Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/orientalia_1952_21

COMMENTARII PERIODICI PONTIFICII INSTITUTI BIBLICI

# ORIENTALIA

VOLUMEN 21

NOVA SERIES

LIBRARY OF
United Theological Seminary
305
069
61,389

1952

PONTIFICIUM INSTITUTUM BIBLICUM
ROMA 204 PIAZZA PILOTTA 35

# INDEX GENERALIS VOLUMINIS 21

## Commentationes

PAG.

P. AMIET: L'homme-oiseau dans l'art mésopotamien (I. A l'époque présargonique – II. A l'époque d'Akkad – III. Dans la littérature) . . . . . 149-167

E. BOROWSKI: Die Sammlung H. A. Layard (tab. XXI-XXV) . . . . . 168-183

E. EBELING: Kultische Texte aus Assur (Fortsetzung) . 125-148

J. LEWY: Studies in the Historic Geography of the Ancient Near East. I. Šamši-Adad's Journey from Šubat-Enlil to Mari . . . . . 1-12

— Studies in the Historic Geography of the Ancient Near East. II. Old Assyrian Caravan Roads in the Valleys of the Habūr and the Euphrates and in Northern Syria . . . . . 265-292; 393-425

R. T. O'CALLAGHAN: The Word *ktp* in Ugaritic and Egypto-Canaanite Mythology . . . . . 37-46

— A Statue Recently Found in ʿAmmân (tab. XXVI) . 184-193

A. POHL: Keilschriftbibliographie. 14 (1. IX. 1950 – 1. IX. 1951) . . . . . 194-208; 329-338; 446-460

H. POTRATZ: Das Kampfmotiv in der Luristankunst. Darstellungen der Mondgöttin in Luristan (tab. I-XX) . 13-36

F. ROSENTHAL: Aš-Šayḫ al-Yùnânî and the Arabic Plotinus Source . . . . . 461-492

J. SIMON: Bibliographie éthiopienne. 1 (1946-1951) 47-68; 209-230

UNITED THEOLOGICAL SEMINARY
MAR 16 1965

PAG.

J. SIMON: Bibliographie copte. 4 (1951) . . . . 339-357

E. Douglas VAN BUREN: Foundation Rites for a New Temple 293-306

H. H. VON DER OSTEN: Die urartäische Töpferei aus Van und die Möglichkeiten ihrer Einordnung in die anatolische Keramik. I (9 fig.) . . . . . 307-328

W. VON SODEN: Zu den Amarnabriefen aus Babylon und Assur . . . . . 426-434

M. WITZEL: Ischtar (Inanna) gegen Tammuz? . . 435-445

## Nuntii personarum et rerum

J. FRIEDRICH: Karer in Numidien? . . . . 231-233

I. J. GELB: Present State of the Akkadian Dictionary . 358-359

H. KEES: Aus den Notjahren der Thebaïs . . . 88-97

S. N. KRAMER: Preliminary Report on the Unpublished Sumerian Literary Tablets from Nippur in the Museum of Ancient Orient (Istanbul) . . . . . 249-251

J. LECLANT: Fouilles et travaux en Égypte, 1950-1951. 2 (Kôm Dara, Tounah el Gebel, Ashmounein, Qaṣr Qārūn, Dashour, Mitrahineh, Saqqarah, Gîza, Abou Roasch, El Omari, Ezbet el Walda, Méadi, Le Caire, Héliopolis, Matarieh, Delta oriental, Tanis, Behbeit el Hagar, Lisière occidentale du Delta, Alexandrie, Crète) (tab. XXVII-LII) . . . . . 233-249

A. POHL: Personalnachrichten — Forschungen und Funde 98-106; 251-261; 361-377; 493-510

† Cassuto, U. 251 — Demel, H. 361 — Hussey, M. A. 493 — Kelso, J. A. 251 — Kent, R. 493 — Kračkovsky, I. 251 — Steindorff, G. 98 — Sturtevant, E. H. 493 — Varille, A. 252 — Wendel, C. 252 — Yahuda, A. S. 98.

Bücher u. Zeitschriften: Abessinische Studien (C. Brockelmann) 377 — Ägyptologie (Literatur) 494 — Akkadische Lesestücke (Theo Bauer) 494 — Ana-

tolian Studies 252 — Archiv für Orientforschung (AfO) 361 — GLECS 252 — Handbuch der Orientalistik 494 — Orientalia Suecana 361 — Orientalistische Literaturzeitung (OLZ) 253 — Shelton Semitic Monograph Series 494 — Sumerische und akkadische Hymnen und Gebete (A. Falkenstein - W. von Soden) 494.

Wissenschaftliche Institute u. Kongresse: Bagdad 253 — Genf 98 — Mossul 253 — München 494.

American Oriental Society 494 — Assyriologentreffen in Leiden 496 — Deutscher Orientalistentag (Bonn) 361 — Internationaler Orientalistenkongress in Istanbul 98.

Ausgrabungen: Kalḫu 504 — Karatepe 255 — Matarrah 361 — Nippur 235; 362 — Smyrna 364 — Sultan Tepe 367 — Susa 362; 506 — Ugarit 363 — Vorgeschichte des Iraq 253.

Mesopotamien: Texte: Sumerisches Gesetzesfragment 365 — Neue Tafel zum Zû-Mythus 365 — Poetische Geschichtsnovelle über Sargon 255 — Gründungstafeln (aus Gold u. Silber) 502 — Mikroskopische Keilschrift 502 — neubabylonische Datierungen 375 — Vervielfältigung von Tontafeln (Latex) 503 — Kunst: Fürst Gin-ak von Edin-e 507 — Torlöwe von Eridu 255 — Siegel Jarim-Lims 367 — 'Laokoon' 256 — Perspektivische Darstellung des menschlichen Auges? 508 — Mâri: Syntax der Mâri-Briefe 366 — Wer hat Mâri zerstört? 366 — Gemälde im Hof des Palastes von Mâri ('Investitur') 366. — Geographie: Simurrum und Zaban 368 — Völker: Ḫapiru 376 — Hyksos 259.

Anatolien u. Hethiter: Geographische Lage Anatoliens 370 — Buntkeramik Anatoliens 370 — Personen- u. Ortsnamen der kapp. Tafeln und die alten Sprachen Anatoliens 368 — Eherecht der vorhethitischen Bevölkerung Anatoliens 369 — Hethiter: Zur heth. Geschichte 256 — Nochmals die heth. Chronologie 503 — Herrscher von Kizzuwatna 370 — Texte: Kumarbi-Epos 371.

Pferd u. Streitwagen: Streitwagen u. Streitwagenbild im Alten Orient 261 — Einübung der Streitwagenpferde nach mittelassyrischen Keilschrifttexten 372 — Hethitische Pferdetexte 507.

Kamel in Mesopotamien 373.

Ägypten: Ḫapiru 376 — Hyksos 259 — Zur ägyptischen Kunst 508.

PAG.

N. SCHNEIDER: Die Geschäftsurkunden der Reichshauptstadt Ur (U r í $^{k i}$ - m a) zur Zeit der 3. Dynastie von Ur. IV (Siegeltexte) . . . . . 67-74

W. VON SODEN: Zu den politischen Korrespondenzen des Archivs von Mâri . . . . . 75-86

— Eine in neuassyrischer Zeit gefälschte Inschrift Aššur-uballiṭs I. . . . . 360-361

## Recensiones

J. H. BREASTED, Jr., Egyptian Servant Statues (A. POHL) 114-115

E. BOROWSKI, Cylindres et cachets orientaux conservés dans les collections suisses. I: Mésopotamie de la période préhistorique d'Ourouk jusqu'à la I$^{re}$ Dynastie de Babylone (A. POHL) . . . . . 108-109

H. Th. BOSSERT, U. B. ALKIM, H. ÇAMBEL, N. ONGUNSU, N. SÜZEN, Karatepe Kazilari (Die Ausgrabungen auf dem Karatepe. Erster Vorbericht) (R. T. O'CALLAGHAN) . 384-386

A Descriptive Catalogue of the Greek Papyri in the Collection of Wilfred Merton. Edited by H. I. BELL and C. H. ROBERTS (E. DES PLACES) . . . 262

T. BURTON BROWN, Excavations in Azarbaijan, 1948 (A. POHL) . . . . . 515-516

G. G. CAMERON, Persepolis Treasury Tablets (A. POHL) 510-513

Madeleine DAVID, Les dieux et le destin en Babylonie (A. POHL) . . . . . 514-515

O. EISSFELDT, El im ugaritischen Pantheon (A. POHL) 519-520

A. ERMAN (†), H. GRAPOW, Wörterbuch der Aegyptischen Sprache. 6. Bd. Deutsch-Aegyptisches Wörterverzeichnis (A. MASSART) . . . . . 115-117

— Wörterbuch der Aegyptischen Sprache Die Belegstellen. III. Bd. (A. MASSART) . . . . . 383-384

PAG.

J. FRIEDRICH, Phönizisch-punische Grammatik (C. H. GORDON) . . . . . 119-123

P. GILBERT, Esquisse d'une histoire de l'Égypte ancienne et de sa culture (A. POHL) . . . . . 522

H. A. GROENEWEGEN-FRANKFORT, Arrest and Movement (E. Douglas VAN BUREN) . . . . . 523-526

F. JORDAN, In den Tagen des Tammuz (A. POHL). . . 516-517

R. G. KENT, Old Persian Grammar, Texts, Lexicon (G. MESSINA) . . . . . 117-119

H. KAYSER, Göttliche Tiere (A. POHL) . . . . . 522-523

E. R. LACHEMAN, Miscellaneous Texts from Nuzi. II. The Palace and Temple Archives (C. H. GORDON) . . 378-381

M. LAUNEY, Recherches sus les armées hellénistiques. I. (É. DES PLACES) . . . . . 527-528

L. A. MAYER, J. PINKERFELD, J. W. HIRSCHBERG, J. L. MAIMON, Some Principal Muslim Religious Buildings in Israel (A. POHL) . . . . . 527

S. MOSCATI, Storia e civiltà dei Semiti (A. POHL) . . 520-521

A. PARROT, Archéologie mésopotamienne. Les étapes (A. POHL) . . . . . 109-111

J. M. PLUMLEY, An Introductory Coptic Grammar (W. TILL) . . . . . 123-128

Ch. RABIN, Ancient West-Arabian (E. LITTMANN) . . 386-392

Recueil E. Dhorme (A. POHL) . . . . . 513-514

H. RINGGREN, Word and Wisdom (A. POHL) . . . 107-108

Cl. F. A. SCHAEFFER, Stratigraphie comparée et chronologie de l'Asie occidentale (A. POHL) . . . . 111-114

— Ugaritica II (A. POHL) . . . . . 517-519

A. SCHARFF, A. MOORTGAT, Ägypten und Vorderasien im Altertum (C. H. GORDON) . . . . . 381-383

PAG.

J. STARCKY, Palmyre (A. POHL) . . . . . 521-522

Joh. SUNDWALL, Kleinasiatische Nachträge (STEINHERR) . 526

D. N. WILBER, Iran. Past and Present (A. POHL) . . 517

## Tabulae photographicae

TAB.

H. POTRATZ: Das Kampfmotiv in der Luristankunst I-XX

E. BOROWSKI: Die Sammlung H. A. Layard . . XXI-XXV

R. T. O'CALLAGHAN: A Statue Recently Found in ʿAmmân. . . . . XXVI

J. LECLANT: Fouilles et travaux en Égypte, 1950-1951. 2 . . . . . XXVII-LII

# Studies in the Historic Geography of the Ancient Near East

Julius Lewy – Cincinnati, Ohio

## I. Šamši-Adad's Journey from Šubat-Enlil to Mari

The text TCL XXII 26, one of the numerous royal letters from Mari now accessible not only in Dossin's edition but also in his helpful transliterations and translations (1), contributes most conspicuously to our knowledge of the geography of ancient Mesopotamia. In advising the addressee, Iasmaḫ-Adad, by this letter that, in the course of a trip from Šubat-Enlil to Mari, he would pass through Tillā, Ašiḫum, Iiati, Lakušir and Sagarātum (2), Šamši-Adad provides us, in fact, with information which, if duly linked with a few additional data, enables us to obtain an idea of an itinerary likely to have been regarded by him and his contemporaries as the quickest and most convenient communication between Aššur on the Tigris and Mari on the Euphrates.

Since, as Dossin observed as early as 1938, Sagarātum was situated on the Ḫābūr (3), it is manifest that the itinerary chosen by Šamši-Adad offered the advantage of permitting him to travel

(1) See his Correspondance de Šamši-Addu, Paris 1950.

(2) See TCL XXII 26, 14 ff.: *iš-tu Šu-ba-at-$^{d}$En-l[íl$^{KI}$] $^{15}$a-[n]a Til-la-a$^{KI}$ $^{16}$[i]š-tu Til-la-a$^{KI}$ $^{17}$a-na A-ši-ḫi-im$^{KI}$ $^{18}$iš-tu A-ši-ḫi-im$^{KI}$ $^{19}$a-na I-ia-ti$^{KI}$ $^{20}$iš-tu I-ia-ti$^{KI}$ $^{21}$a-na La-ku-ši-ir$^{KI}$ $^{22}$iš-tu La-ku-ši-ir$^{KI}$ $^{23}$a-na Sa-ga-ra-tim$^{KI}$.*

(3) See RA XXXV, p. 185, note 2 ("La ville de *Sagarâtim* est la première ville importante que l'on rencontre au delà de Terqa ..... *Sagarâtim* doit donc se trouver sur le Ḫabur; c'est peut-être le village moderne de *Sawar*, situé à environ 40 kilomètres de l'embouchure du Ḫabur. Un tell très important s'y dresse encore au bord de la rivière.") and cf. Mélanges syriens, pp. 983 f. But see also Thureau-Dangin et Dhorme, Syria V, 1924, p. 278.

a long way by ship (1). Accordingly, we may well suppose that the first three or four halts mentioned in TCL XXII 26 lay on a road which linked the valley of the Tigris with the region of the Upper Ḫābūr. On the other hand, there arises the question whether Ašiḫum, the second of those stops, might be identical with the town which, in the Neo-Assyrian period, figures as *A-ši-ḫu* in K. 814 (2) and as *A-si-ḫi* (genitive) in B.M. 114971 (3) and 79-7-8, 309 (4). Since the last of these three documents defines $^{al}$*A-si-ḫi* as a place in $^{mât}$*Ì-zal-li* (genitive) (5), it is possible to identify Ašiḫum with modern Āzeḫ, a large village situated about 30 kilometers east of Ǧezīret ibn ʿOmar (6) and described, inter alia, by Socin (7), who, advised by Nöldeke, noted that it occurs as Azīḵ in the Syriac sources (8). For Āzeḫ lies in the north-eastern part of the mountainous region defined by the younger sources as

(1) On the beginning of the navigability of the Ḫābūr as far north as Rās ul-ʿAin, see, for instance, von Oppenheim, Der Tell Halaf, Leipzig 1931, p. 52 and Le Strange, The Lands of the Eastern Caliphate [2], Cambridge 1930, p. 95.

(2) See Bezold, Catalogue of the Cuneiform Tablets in the Kouyunjik Collection of the British Museum, I, London 1889, p. 174 and cf. Ungnad in AfO, Beiheft 6, Berlin 1940, p. 43.

(3) Published by Ungnad, loc. cit., p. 43 and plate 15. As for the different writings of the name *Aš/siḫu*, cf., inter alia, $^{mât}$*Ra-a-ši* ("Babylonian Chronicle", III 10; Aššur-bān-apli, "Annals", V 67) and $^{al}$*Ra-a-su* (Sennacherib, Taylor Prism, IV 58).

(4) This tablet was published sub No. 742 by Johns, Assyrian Deeds and Documents, II, Cambridge 1901, pl. 15 ff.; a somewhat antiquated analysis of its contents is found ibidem, IV (Cambridge 1923), pp. 203 ff.

(5) That this, and not ** $^{mât}$*Ṣal-ṣal-li*, is the correct transliteration of the country name in obv., l. 33 of 79-7-8, 309 was first seen by Forrer, Die Provinzeinteilung des assyrischen Reiches, Leipzig 1920, p. 22. It seems pertinent to add that the occurrence of the genitive *Ì-zal-li*, also found in the expression *karānu ša* $^{mât}$*I-zal-li* (II R 44, 9g), points to Akkadianization of the foreign name Izalla. The corresponding nominative $^{mât}$*I-za-al-lu* (var. $^{mât}$*[I-za-a]l-lum*) figures, in fact, in the monumental inscriptions of Nebuchadnezzar II; see col. IV, l. 50 of the Wādī Brīsā text A and cf. l. x + 6 of that fragment of the parallel inscription at the mouth of the Nahr el-Kelb which came to the Museum at Istanbul.

(6) Thus according to sheets 25 and 26 of the British map "Eastern Turkey in Asia" of 1902 and according to sheet 3$^{b}$ (Mardin) of the Prussian "Karte von Mesopotamien und Syrien" of May 1918.

(7) See ZDMG XXXV, 1881, p. 245.

(8) See ibidem, p. 260.

Ṭūrā ḏIzᵉlā (¹), Izala mons (²) and ᵓIζαλὰς ὄρος (³), and a passage in the "Annals" of Aššur-nāṣir-apli II makes it clear that the Assyrians used the name Izalla in the same sense as the later authors, namely as a designation of the Ṭūr ʿAbdīn (⁴). We refer

(¹) On this term and its implications see especially Georg Hoffmann, Auszüge aus syrischen Akten persischer Märtyrer, Leipzig 1880, p. 167 and apud H. Gelzer, Georgii Cyprii descriptio orbis Romani, Lipsiae 1890, p. 157; Marquart, Untersuchungen zur Geschichte von Eran, II, Leipzig 1905, p. 167.

(²) Ammianus Marcellinus XVIII 6, 12; XIX 9, 4.

(³) Theophylaktos Simokattes, Historiae II 1, 1 ff.; 9, 17; 10, 1. For a comprehensive discussion of the location of the fortresses situated on Mt. Izala according to Ammianus Marcellinus and the Byzantine historians see Honigmann, Die Ostgrenze des Byzantinischen Reiches, Bruxelles 1935, pp. 5 ff.

(⁴) For a circumspect definition of the geographic notion Ṭūr ʿAbdīn see now Streck in Enzyklopaedie des Islam, IV, 1934, p. 942. As the terms Ṭūrā ḏIzᵉlā and Ṭūr ʿAbdīn serve nowhere as designations of the present Ǧebel el-ʿAfṣ (i. e. the Ṭūrā ḏ Galaš of the Syriac sources) or of the Karaça Dağ (i. e. the Ṭūrā Ašūmā or ᵓAϊσουμᾶς ὄρος of the medieval writers), it is difficult to see how Albright, JAOS XLV, 1925, p. 197, note 7 could think of locating Izalla, and with it the town of Aš/siḫu here under discussion, "north of Harran". Güterbock, ZA XLIV, 1938, p. 136, who seems to have been unaware of the fact that, according to Theodoretus, Historia religiosa XVIII (Migne, Patrologia Graeca, LXXXII, col. 1425), the Κυρρηστική included a village of the same name (cf. Honigmann, ZDPV XLVI, 1923, p. 165 s. v. ᵓΑσιχᾶ κώμη; Cumont, Études syriennes, Paris 1917, p. 226, note 6), was, unfortunately, so impressed by that unwarranted localization of Izalla that he perpetuated it in connection with his attempt, now probably abandoned, at identifying Uršu with Urfa.

Since the views advanced by Forrer, op. cit., p. 22 might be deemed to support the contention that the western half of $^{mât}$Izalla reached considerably beyond Mārdīn, it is necessary to state here that his localizations of some of the villages enumerated in the afore-mentioned document 79-7-8, 309 = Johns, ADD No. 742 are, to say the least, by no means cogent. As regards $^{âl}$*Ap-si-ia-a-a* (l. 31), his remark "danach genannt der Djebel el ʿAfs im NW von Mardin" merely proves his failure to pay due attention to the fact that, in agreement with Socin (loc. cit., p. 264) and other travellers, a major village named Apšē or Apši figures on the afore-mentioned maps not far from the central part of the Ṭūr ʿAbdīn, viz. about 43 kilometers east of Mārdīn and 18 kilometers west of Midyāt. Similarly, it results from a careful examination of all available data that, contrary to Forrer who bases his localization on nothing but a vague similarity of two names, $^{âl}$*Is-pal-lu-ri-e* (79-7-8, 309, l. 32; see also K. 1499 = Johns, ADD No. 448, l. 14: $^{âl}$*Is-pal-lu-ri*(!)-[*e*]) cannot be identical with ᵓΙσφριον-Σίφριος

to col. I, ll. 101 ff. (1) according to which the king received the tribute of $^{mât}$*I-za-la* (variant: $^{mât}$*I-zal-la*) while he supervised the setting up of a statue of his *ina rēš e-ni* $^{nâr}$*Su-up-na-at*, i. e., as was first realized by C. F. Lehmann-Haupt (2) and W. Belck (3), in the neighborhood of the present village of Bābil about 18 kilometers to the south of Āzeḫ (4).

In the eponymy of Ša-ilima-damqā (879 B. C.), i. e. four years after $^{mât}$*Izalla* had sent its tribute (5), Aššur-nāṣir-apli was again in

(i. e., according to Honigmann, op. cit., p. 13, note 2, Ašparīn/Šufrīn of the Syriac sources) as well as with $^{âl}$*Iš-pi-li-ib-ri-a*. For Aššur-nāṣir-apli's "Annals" (II 15 ff.) make it manifest that the latter lay on a steep height in the heart of the Ṭūr ʿAbdīn — a detail which, of course, points to the vicinity of $^{âl}$*Ap-si-ia-a-a*/Apšē and, accordingly, not to the region of Dērik and Fittar (35 to 50 kilometers west of Mārdīn) where Ἴσφριον is located by Forrer and Honigmann. As 79-7-8, 309, l. 28 mentions $^{âl}$*Bar-za-ni-is-ta* immediately before $^{âl}$*Til-Za-ni-i* (l. 29), in which Forrer recognized the modern Zani (13 kilometers due north of Mārdīn), there is, finally, no compelling reason for admitting for the former a location as far west as the line Diarbekr-Dērik, all the less so since there is absolutely no evidence to support Forrer's assertion that "in römischer Zeit der Name des Izala-Gebirges" was linked with the district around the Tell Gözalšiḫ.

(1) Cf. Budge and King, Annals of the Kings of Assyria, I, London 1902, pp. 289 ff.

(2) See, for instance, his Materialien zur älteren Geschichte Armeniens und Mesopotamiens, Berlin 1907, pp. 19 ff. and cf. his Armenien Einst und Jetzt, II, 1, Berlin 1926, pp. 391 f.

(3) Zeitschrift für Ethnologie XXXII, 1900, p. 449. — For a proposal to identify Bābil with Castra Maurorum (Ammianus Marc. XVIII 6, 9; XXV 7, 9) see Honigmann, Byzantion IX, 1934, p. 478.

(4) As was justly emphasized by Markwart, Südarmenien und die Tigrisquellen, Wien 1930, pp. 445 ff., the ancient name of the $^{nâr}$Supnat survives in the name Sufan dere or Safan çay of the river which, originating in the mountains immediately south of Āzeḫ, flows, according to the aforecited maps, about two kilometers west of Bābil. Markwart also pointed out that this present name of the Supnat can be traced back to the times of al-Masʿūdī (died in 956 A. D.) who, in his *Kitāb al-tanbiḫ wal-išrāf*, mentions the Safan River as one of the important tributaries of the Tigris.

(5) Since, in agreement with the brief remarks of Socin, loc. cit., p. 245, the afore-mentioned British map notes the existence of vineyards in the vicinity of Āzeḫ, it is interesting to learn from col. I, l. 106 of Aššur-nāṣir-apli's "Annals" that this tribute comprised wine. As, to judge by the passages cited above from K. 4405 (II R 44 No. 3) and from Nebuchadnezzar's monumental inscriptions, the produce of Izalla was among the finest sorts of wine known to the ancient peoples of the Fertile Crescent, and as

the vicinity of Āzeḫ. This follows with certainty from col. II, ll. 86 ff. of the "Annals" (1) and the parallel narrative of the "Monolith from Kurkh" (2) which relate that he crossed the Tigris and proceeded viâ $^{āl}$*Til-ú-li* (var.: $^{āl}$*Ti-lu-li*) and "the pass of the town of Ištarāte" (3) to $^{āl}$*Ki-ba-ki* and $^{āl}$*Mat-i-ia-te* (variants: $^{āl}$*Mat-te-ia-te*, $^{āl}$*Mat-ia-ti*, $^{āl}$*Mat-ia-tú* and $^{āl}$*Mat-ia-ú-te*); for as the text

---

ὁ Ἰξαλάς is described by Theophylactus Simoc. (II 1, 1) as an ὄρος οἰνοφόρον, it is, indeed, manifest that this characteristic feature of the mountainous region here under discussion remained much the same throughout the millennia.

(1) Cf. Budge and King, op. cit., pp. 326 f.

(2) Obv., ll. 29 ff.; cf. Budge and King, op. cit., pp. 225 ff.

(3) *Ni-ri-be* (genitive) *šá* $^{d}$*Ištarāte*$^{MEŠ}$ (variants: *Ni-rib šá* $^{māt\ d}$*Ištarāte*$^{MEŠ}$ and *Ni-rib šá* $^{āl\ d}$*Ištarāte*$^{MEŠ\ te}$). The rendering of this toponym by "the pass of the Ishtars" or "the pass of the goddesses", chosen by Olmstead, JAOS XXXVIII, 1918, pp. 236 f. and recently revived by Cameron, Sumer VI, 1950, p. 23, is untenable, in the first place because it was proposed without due regard for the significant variant writing *ni-rib šá* $^{āl\ d}$*Ištarāte*$^{MEŠ\ te}$ wich recurs in the inscriptions of Shalmaneser III (cf. below, p. 7, note 1), secondly because Olmstead failed to see that *Ištarāte* is an exact East Semitic pendant to the well-known biblical town name *ʿAštārōṯ* which means neither "The Aštartes" nor "The Goddesses" (cf. below, p. 8 with note 5), and thirdly in view of the numerous analogous toponyms referred to and explained by Delitzsch, HWB, pp. 127f. It must further be noted in this connection that in the pertinent passages of Shalmaneser's inscriptions *Ni-rib* (var. *Ni-ri-be*) is preceded by the determinative *KUR* which, following Delitzsch, loc. cit., must probably be interpreted as *šad* rather than *māt*. This prefixing of *KUR* shows that as early as the 9th century the original sense of *nēribu ša* "entrance to", "pass of", "defile of" was no longer fully felt, the result being that *nēribu ša* $^{(āl)}$*Ištarāte* became virtually one single toponymic expression comparable to cognate Syriac place names such as Nērḇā ḏ Bēṯ Gazzā (Hoffmann, op. cit., p. 207) or Nēraḫ Barzī (ibidem, p. 225) in all of which the Akkadian term *nēribu* lives on as a loan word. The inscriptions of the 9th century also reveal a tendency to abbreviate the topographic designations of this type. I refer especially to Aššur-nāṣir-apli's "Annals" II 19 f., where, according to the version of the "Great Monolith" (Budge and King, op. cit., p. 301, notes 11 ff.), *ina ni-ri-be* means as much as the preceding *ina ni-rib šá* $^{āl}$*Bu-li-ia-na*; similarly, $^{māt}$*Ni-ir-bu* (Annals I 112 [ibidem, p. 293]) seems to be identical with $^{māt}$*Ni-ir-bu šá libbi* $^{šad}$*Kaš-ia-ri* (II 15 f. [ibidem, p. 300]; see also Streck, ZA XIII, 1898, pp. 82 f. and loc. cit., p. 943). There is little doubt that such abbreviations account for the fact, discussed, inter alia, by Markwart, op. cit., pp. 424 f., that the Syriac sources abound in references to various localities called Nēraḫ or Nērḇā. (See also Streck, ZA XXVII, 1912, p. 288 with note 2.)

states expressly that $^{\bar{a}l}$*Ti-lu-li* was situated in $^{m\bar{a}t}$*Kad-mu-ḫi*, i. e., approximately, within the region on the western bank of the Tigris opposite the area of Πίναξα/Finik (1), the identity of $^{\bar{a}l}$*Ki-ba-ki* and $^{\bar{a}l}$*Mat-i-ia-te* with Kībaḫ (26 kilometers west of Āzeḫ) and Midyāt (19 kilometers north-west of Kībaḫ) is beyond doubt (2). In other words, we learn from Aššur-nāṣir-apli's records that the Assyrian kings of the 9th century were acquainted with, and made use of, the western part of the important road at present running from Ǧezīret ibn ʿOmar on the Tigris through the Ṭūr ʿAbdīn to Midyāt.

When now turning to the question as to whether, as suggested by the occurrence of AšiḫumKI in Šamši-Adad's above-cited itinerary, the same is true of their distant predecessors, we recall that, in agreement with some younger sources, the "Monolith Inscription" of Shalmaneser III denotes as $^{m\bar{a}t}$*Ma-za-mu-a* a region which, to judge by his father's inscriptions, was previously called $^{m\bar{a}t}$*Za-mu-a* (3). Since, as was observed by Forrer (4), this phenomenon might be due to the prefixing of *mad/t-* to the name *Zamua*, and since *Zamua* is to *Mat-zamua* as *Iḫiati* (above, p. 1, note 2) is to *Mat-iḫiate*, we obviously must conclude that the third station of Šamši-Adad's itinerary is identical with the modern town of Midyāt from which, as is well known, a direct road, running from north to south (viâ Nᵉṣībīn), leads straight to the Ḫābūr Valley. To be sure, the meaning of the prefixed element *mad/t* escapes us (5), but

(1) See Sachau, ZA XII, 1897, pp. 51 f. and cf. below, pp. 11 f.; as for details on Πίναξα-Finik (Fanak), see especially M. Hartmann, Bohtān (MVAG I, 1896; II, 1897), p. 18 and passim.

(2) The identification of $^{\bar{a}l}$*Mat-i-ia-te* with Midyāt, now generally accepted, was suggested independently by quite a few savants among whom we mention especially Sachau, loc. cit., p. 51, note 1; the first to see that $^{\bar{a}l}$*Ki-ba-ki* survives in the modern village of Kībaḫ (thus according to Socin, loc. cit., p. 259) seems to have been Forrer, op. cit., p. 18.

(3) For the details and for references see Streck, ZA XV, 1900, pp. 261 ff. and pp. 268 ff., respectively; as for the occurrence of $^{m\bar{a}t}$*Za-mu-a* (*ša bit-a-ni*) in Shalmaneser's own records, see now also col. II, l. 11 of the tablet IM 54669, published by Cameron, Sumer VI, 1950, pp. 10 ff. and pl. 1 f.

(4) Op. cit., p. 43.

(5) In view of the wavering of the Assyrian scribes between the spellings *Mat-i-ia-te* (with *t*) and *Mat-te-ia-ti* (with *tt*), and since the *t* or *tt* figures as *d* in the Arabic variant of the name (quoted by Socin, loc. cit., p. 256), it would appear that *mad/t* is a Ḫurrian word and possibly identical with the name element *mat/mati* which was discussed by von Brandenstein,

there is no reason for doubting the identity of *Iḫiati* with *Matiḫiati*. For just as the above-quoted passage of Aššur-nāṣir-apli's "Annals" mentions that, before coming to Kibaki/Kībaḫ and Matiḫiate/Midyāt, the king and his army "entered the pass of the town of Ištarāte", his son's report on the events of the year 846 states that a march through this pass preceded his conquest of $^{māt}$*Ia-a-tu* (1).

Further proof of the identity of the East-West road crossing the Ṭūr ʿAbdīn with the route recorded first by Šamši-Adad I and, a thousand years later, once more by Aššur-nāṣir-apli II comes from the fact that the former's itinerary, as transmitted to us in TCL XXII 26, names Tillā$^{KI}$ immediately before Ašiḫum$^{KI}$ (2). For it can be shown that Tillā$^{KI}$ is but an older designation of the town of $^{āl}$Tilūli which Aššur-nāṣir-apli's "Annals" characterize as an important administrative centre (3) between the right bank of the Tigris, on the one hand, and the "pass of the town of Ištarāte" and Kibaki/Kībaḫ, on the other.

The data permitting the identification of *Til-la-a*$^{KI}$ with $^{āl}$*Ti-lu-li* and even $^{āl}$*Til-li-e* are, in short, the following: From the

---

AfO XIII, 1939-41, pp. 61 f. As $^{māt}$*Za-mu* (thus in 83-1-18, 119 = Harper, Assyrian and Babylonian Letters, XII, Chicago 1913, No. 1244) and $^{māt}$*Za-mu-u* (K. 1093 = Harper, op. cit., VI, Chicago 1902, No. 582; cf. $^{māt}$*Za-mu-ú* [see Streck, loc. cit., p. 268]) figure sometimes in the place of $^{māt}$*Za-mu-a*, this country name may likewise be supposed to have originated with Ḫurrians; for as I have shown in Symbolae Hrozný, IV, 1950, pp. 388 ff., the use of variants in *u* (< *ū*) and *ū* instead of older names in *u(w)a* is typically Ḫurrian.

(1) See ll. 98 f. (thus according to Delitzsch, BA VI, 1, 1908, p. 147) of the inscription on the bull-colossi from Nimrud (*ina* $^{šad}$*Ni-rib šá* $^{āl}$ $^{d}$*Ištarāte*$^{MEŠ}$ *te ērub*$^{ub}$ *a-na* $^{māt}$*Ia-a-ti a-lik* $^{māt}$*Ia-a-tu a-na si-ḫir-ti-šá akšud*$^{ud}$) and note the occurrence of the variant $^{māt}$*Ia-e-tî* (genitive) in l 90 of the inscription of the "Black Obelisk". (As for the variant *ina* $^{šad}$*Ni-ri-be šá* $^{d}$*Ištarāte*$^{MEŠ}$, which occurs in col. III, l. 21 of the above-cited inscription IM 54699, see above, p. 5, note 3.)

(2) Much as Ašiḫum/Asiḫi figures in a document from Tell Halaf (see above, p. 2 with note 3), *Til-la-a*$^{KI}$ recurs on a tablet from Çagar-pazar, briefly discussed by Gadd, Iraq VII, 1940, pp. 25 and 51 sub A 952. As this text dates from exactly the same time as TC XXII 26, it supports our conclusions as to traffic between the Ṭūr ʿAbdīn and the region of the Upper Ḫābūr. Another contemporary text mentioning *Til-la-a*$^{KI}$ is TC XXIII 62.

(3) Aside from relating that the king received in Tilūli the tribute of $^{māt}$Kadmuḫi, the "Annals" (col. II, l. 87; cf. above, pp. 4 f.) mention that he inaugurated there a palace.

above-cited passage of the inscription on the "Monolith from Kurkh" it is learnt that, after the crossing of the Tigris and before his arrival at $^{āl}$*Ti-lu-li*, Aššur-nāṣir-apli paid a visit to $^{āl}$*Ap-ki* (genitive), a major town in which, according to the gold and the silver tablets recently published by Bottéro (1), he built (or rebuilt) a palace. As $^{āl}$*Ap-ku* figures immediately after $^{āl}$*Til-li-e* in the Late Assyrian list of administrative centres inscribed on the tablet K. 4384 (II R 53 No. 1) (2), it is obvious that the district capitals of $^{āl}$*Ti-lu-li* and $^{āl}$*Til-li-e* are identical, and that Forrer (3), who was the first to gather sound arguments in favor of this identification, was, on principle, right in attributing the appearance in the younger documents of the name $^{āl}$*Til-li-e* to an increasing Assyrianization of the Aramaic-speaking inhabitants of $^{māt}$Kadmuḫi, in the course of which the Akkadian plural *tillē* was substituted for the synonymous Aramaic *tilūl* (4). Now the Aramaeans are known to have been among those Western Semites who tended to use besides, and instead of, singularic designations of deities the corresponding plurals even in instances where the divine names serve as city names (5). In modification of the view of Forrer, who saw in *tilūl* an ordinary pluralis fractus of the appellative *tillā* "the hill" and, accordingly, described *tilūl* as a colorless place name meaning "The Hills" (6), we are, therefore,

(1) Semitica I, 1948, p. 27. See also Thompson and Hutchinson, The Excavations on the Temple of Nabû at Nineveh, Oxford 1929, p. 109, note 1, whose pertinent remarks, if known to Bottéro, might have prevented him from discovering in these tablets an otherwise unknown ** $^{āl}$*EŠ(KI)*.

(2) See obv. (!), l. x + 12: $^{āl}$*Til-li-e* $^{āl}$*Ap-ku*. (For a transliteration and discussion of K. 4384 see Forrer, op. cit., pp. 52 ff.)

(3) Op. cit., p. 17.

(4) Perhaps it is more realistic to say that it was the scribes in the Royal Assyrian offices who preferred Assyrian *tillē* to Aramaic *tilūl*. Incidentally, to judge by Syriac *reḵūḇā*, *tilūli* (the final *i* of which is the Assyrian genitive ending) is an imperfect transliteration of **t$^{e}$lūl* (< **tulūl*), due to the impossibility of rendering the *šwā* in Akkadian cuneiform writing.

(5) Aramaic toponyms illustrating this phenomenon are $^{āl}$*La-ab-ba-na-at* (var. *La-ab-na-at*; see Streck, ZA XX, 1907, pp. 458 f.) and *Ḥamāt* (< *Ḥammāt*); for the latter and for Hebrew place names of the same type, among which the above-mentioned town of *ʿAštārōṯ* / $^{āl}$*Aštartu*, see HUCA XVIII, 1944, pp. 436 ff.

(6) "The Hills" seems to be the meaning of the place name $^{āl}$*Til-ú-li-na* which, on the basis of the data gathered by Brockelmann, Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen, I, Berlin 1908, p. 438, may well be regarded as an exterior plural of the plural *t$^{e}$lūl*. To

entitled to define $^{\bar{a}l}$*Ti-lu-li* as a pluralis excellentiae of a divine name Tillā, all the more so since a god Tillā ($^{d}$*Til-la*) actually figures in SMN 799 (1), a document from Nuzi which lists oil rations set aside for various deities (2). In other words, when turning from Aššur-nāṣir-apli's records to the sources of the second millennium, and when keeping in mind that many an ancient town name is identical with a divine name because the peoples of the ancient Near East were wont to give a major settlement the name of the deity supposed to own and protect it (3), we realize that *Til-la-a*$^{KI}$ or, to use the variant spelling familiar from several Nuzi texts, $^{\bar{a}l}$*Til-la* (4) was named in homage to the god Tillā and that the subsequent change of its name is not without parallel (5).

The exact location of Tillā/Tilūli being unknown (6), it becomes necessary to discuss at this point the question as to how Šamši-Adad I and Aššur-nāṣir-apli II reached the road which runs from the western bank of the Tigris viâ Ašiḫum/Āzeḫ to Ḫiati/Midyāt. In view of the fact that this road is a section of the trade route Zāḫō-Mārdīn which crosses the Tigris at Ǧezīret ibn ʿOmar, one might think that it was this latter place where they negotiated the river. However, this solution of the problem proves unsatisfactory

---

judge by the context in which this interesting place name occurs in VAT 8878 (KAV No. 31), there is no reason for identifying $^{\bar{a}l}$*Til-ú-li-na* with $^{\bar{a}l}$*Til-ú-li* / *Ti-lu-li*.

(1) Published sub No. 49 by Pfeiffer and Speiser in their "One Hundred New Selected Nuzi Texts" (= AASOR XVI), New Haven 1936, p. 36.

(2) This text, as well as four cognate lists, was analysed by Speiser in pp. 97 ff. of the publication just cited. For a list of numerous personal names in which *Til-la* serves as theophorous element, see Gelb, Purves and MacRae, Nuzi Personal Names, Chicago 1943, p. 267.

(3) That the Ḫurrian nations, no less than the Semites and the Sumerians, adhered to this exceedingly old habit, was demonstrated in my above-cited paper on Ḫatta, Ḫattu, Ḫatti, Ḫattuša and "Old Assyrian" Ḫattum, just published in Symbolae Hrozný, IV, 1950, pp. 366 ff.

(4) For the references see Speiser, op. cit., p. 101.

(5) For an attempt to elucidate the origin of the Aramaic appellative *tillā* and its Akkadian equivalent as well as the character of the Ḫurrian deity here under discussion see Hebrew Union College Annual XXIII (in the press), p. 380, note 77.

(6) Olmstead's dictum "Tiluli-Tille is evidently the Tela-Constantia-Viran Shehr" and the conclusion based thereon, namely that "the pass of Mardin must be that of the Ishtars" (JAOS XXXVIII, 1918, p. 237, note 1), was never substantiated and finds no support in the sources.

because it implies that Tillā was situated between the towns of Ǧezīret ibn ʿOmar and Āzeḫ which are separated from each other by a distance of but 28 kilometers (1). For we can hardly suppose that Šamši-Adad's itinerary allotted to a journey of less than 28 kilometers as much time as to the 46 kilometers from Āzeḫ to Midyāt. Nor is there any reason to assume that an Assyrian king who set out from Šubat-Enlil (2) with the intention of taking the shortest possible route to Ašiḫum, Iiati and the Ḫābūr Valley went as far north as Ǧezīret ibn ʿOmar instead of fording the Tigris River more to the south. A glance at the map shows, in fact, that a crossing in the vicinity of Pērōzšāpūr/Peširābūr (3) was preferable

(1) For the sake of completeness, it may be mentioned that a village called Thelêle appears on the above-cited Prussian map 13 kilometers west of Ǧezīret ibn ʿOmar on the road to Āzeḫ; the spelling with *th* (confirmed by a brief reference to the same place to be found on p. 302 of Gertrude L. Bell's Amurath to Amurath) evidently militates against any attempt to link it with Aššur-nāṣir-apli's *āl Ti-lu-li*.

(2) From the point of view of the present investigation it matters little whether Šubat-Enlil was identical with the city of Aššur, as first suggested by Dossin apud Thureau-Dangin, RA XXXIV, 1937, p. 135, or lay somewhat further south or north. For it is unlikely that Šamši-Adad I chose as his permanent residence a place beyond the area comprising the great palaces of the Middle and Late Assyrian rulers. (The assertion of Landsberger and Balkan, Belleten XIV, 1950, p. 252, that Šubat-Enlil ought to be identified with the present Çager-pazar need not be discussed here, since it has not been substantiated and finds hardly any support in the data communicated by Gadd, loc. cit., pp. 23 and 56 f. Nonetheless, it might be well briefly to recall (1) that the inner city of Aššur comprised a *ziq-qur-rat* $^{d}$*En-líl*, (2) that Middle Assyrian rulers such as Adad-nārāri I called themselves *šangū ṣīru ša* $^{d}$*Enlil* and (3) that Tukulti-Ninurta I characterizes himself as "offspring of rulers whose priesthood in the temple and leadership among the totality of the peoples Enlil caused to be great since (days of) old". [For the references and further details see HUCA XIX, 1946, pp. 471 ff.; Goldziher Memorial Volume, I, Budapest 1948, pp. 315 and 318.] Quite apart from such evidence to the effect that the cult of Enlil and Ninlil flourished for centuries in the Assyrian capital city, it seems significant that, in a well-known passage of KAH I 2 (col. IV, ll. 4 ff.), Šamši-Adad speaks of the tribute of the kings received by him *i-na qí-ri-ib a-li-ia Aššur*$^{KI}$.)

(3) To judge by the remarks of Enßlin, Zu den Kriegen des Sassaniden Schapur I. (= Sitzungsberichte der Bayr. Akad. d. Wiss. Phil.-Hist. Kl., Jahrgang 1947, Heft 5), München 1949, p. 95, certain circles are so unfamiliar with this toponym that it is perhaps not out of place to recall that its origin and the folk etymologies owing to which it appears on most maps in corrupted variants were discussed, inter alia, by G. Hoffmann, op. cit.,

because it reduced the distance to be covered between Šubat-Enlil and Ašiḫum and offered the traveller the additional advantage of proceeding over much level ground before ascending the rugged mountains of the Ṭūr ʿAbdīn. In other words, to judge by the present possibilities of reaching Āzeḫ, it would appear that Šamši-Adad was to hit the road Ǧezīret ibn ʿOmar — Midyāt in the neighborhood of Kōdaḫ, i. e. about 8 kilometers east of Āzeḫ. Consequently, Tillā/Tilūli must be sought in the Sufan dere district, possibly between Ḫaiaki and Tell-i-Bel (1). In as much as the valley of the Safan čay and the town of Kīḇaḫ are separated by the barrier of the Hamka Dağ, this localization of the capital of $^{māt}$Kadmuḫi agrees well with the information furnished by the above-cited passage of Aššur-nāṣir-apli's "Annals" which says that, after having crossed the Tigris and sojourned at Tilūli, the king marched — to all appearances, within one day — from Tilūli over a pass to Kibaki/Kīḇaḫ. On the reasonable supposition that Tillā/Tilūli lay in the center of $^{māt}$Kadmuḫi, this localization is, incidentally, also in line with the implications of the name of the land which was governed in the name of the king of Ḫanigalbat (2) during the period of Assyria's weakness and subsequently by an Assyrian governor stationed at Tilūli/Tillē (3). For in view of the existence and the occurrence in Akkadian texts of the Ḫurrianized variants Šulmānu-ḫi and Šulmānu-ḫa of the Old West Semitic divine name Šulmānu (4), Kadmuḫi is, in all likelihood, to be regarded as a Ḫurrian derivative of the Semitic term *qadmu* (cf. Hebrew *qeḏem* "east") meaning

---

pp. 213 f.; M. Hartmann, op. cit., p. 50 and passim; Markwart, op. cit., p. 439 with note 2. (As for Pērōz-Šāpūr on the Euphrates, see Hoffmann, op. cit., p. 83 with note 754 and cf. Nöldeke, Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden, Leyden 1879, p. 57.)

(1) We do not dare to assert that this place corresponds to the ancient town of Tillā/Tilūli/Tillē.

(2) See ll. 3 ff. of the "Assur Stela No. 129": *šakan $^{māt}$Kad-mu-ḫi $^{4}$apal $^{m}$ $^{d}$Nabū-lē'i $^{5}$sukkalli rabē $^{6}$šarri $^{māt}$Ḫa-ni-$^{7}$gal-bat.* As for Forrer's reading $^{māt}$*Kud-mu-ḫi* (op. cit., p. 32), its untenability was demonstrated by Weidner, AfO VI, 1930-31, p. 224. However, Weidner erred in quoting in this connection $^{māt}$Kummuḫi; for the data cited by Forrer, op. cit., p. 17 prove that $^{māt}$*Kad-mu-ḫi* and $^{māt}$*Kum-mu-ḫi* must be kept apart. (On the variant $^{māt}$*Kud-mu-ḫi* see presently.)

(3) Cf. the data gathered by Forrer, op. cit., p. 32.

(4) On Šulmānuḫi and Šulmānuḫa see Albright, AfO VII, 1931-32, p. 165; J. Lewy, Revue de l'Histoire des Religions CX, 1934, p. 63.

"east", "eastland" (1), whence we may conclude that, probably in the early epoch when Western Semites established themselves in Assyria (2), the Semites of Western Mesopotamia were wont to use the appellative *qadmu* "east" as a designation of the territory extending, immediately north of Assyria (3), along the right bank of the Tigris where the river flows from north to south (4). This is, in fact, all the more likely since, as will be shown in the course of these studies, the cognate word *aqdamātum* served as a designation of the "eastern bank" of a river.

*(To be continued)*

(1) Since, as shown, inter alia, by the synonymy of Akkadian *qudmū* (< * *qudmī'um*) and Hebrew *qaḏmōnī* "former", "ancient", East Semitic uses *qudmu* in the sense of West Semitic * *qadmu*, our interpretation of the name $^{māt}$*Kad-mu-ḫi* is strongly supported by the occurrence of the variants $^{māt}$*Ku-ud-mu-ḫi* and $^{māt}$*Kud-mu-ḫi*. (For references see Schott apud Thureau-Dangin, Les homophones sumériens, Paris 1929, p. 44; as for a rejection of the former's erroneous conclusion as to the reading of the sign *kad*, see the observations of Weidner just quoted above, p. 11, note 2.)

(2) I refer, of course, to those ancient bearers of typically West Semitic names who, according to Poebel, Journal of Near Eastern Studies I, 1942, p. 268, figure as the "second group" of Early Assyrian kings in the "Assyrian King List from Khorsabad".

(3) We use here the term "Assyria" in its original sense, i. e. as a designation of the district stretching along the Tigris from the city of Aššur in the direction of Nīnuwa.

(4) It goes without saying that, if interpreted as here proposed, the geographic name $^{māt}$Kadmuḫi is to be compared, above all, with the well-known West Semitic country names Šam'al and Ḫamīnā; as further analogues, we recall the French "le Midi" and the American "The West".

# Das " Kampfmotiv " in der Luristankunst

## Darstellungen einer Mondgöttin in Luristan (*)

Hanns Potratz – Frankfurt/Main

Innerhalb des eigentümlichen Motivbestandes der Luristankunst hebt sich eine Gruppierung besonders heraus, die am augentälligsten ihre Abkunft von altmesopotamischen Bildgedanken zur Schau zu tragen scheint. Es handelt sich um jene Anordnung, die eine zentrale menschliche Figur in beidseitiger Flankierung von aufgerichteten geflügelten Tieren zeigt. Man hat in diesem Bilde eine Wiederholung jenes einstmals als klassisch bezeichneten Vorwurfes des Kampfes des Gilgameš mit einem mythischen Unwesen sehen wollen, wobei die Doppelung des Tieres einerseits durch gewisse Kompositionseigentümlichkeiten der altmesopotamischen Bildkunst verursacht zu sehen wäre, andererseits aber ebenso nachdrücklich durch das auch in der Luristankunst so eigentümliche Streben nach antithetischer Doppelung verlangt worden sein könnte.

In der Tat ist das Motiv selbst wie auch der Gedanke und die Ausführung der geflügelten Fabelwesen bezeichnend genug, um eine ideenmässige Verknüpfung der beiden Motivkreise Sumer und Luristan nahe zu legen. Diese Mutmassung wurde daher schon 1930, also ganz am Anfange der Luristanforschung, von Dussaud (1) ausgesprochen, und zwar gerade auch von dem Bildausdruck unserer Abbildung 3 ausgehend. Gut zehn Jahre später hat Gadd (2) diesen

(*) Die Abbildungen 9, 13, 19, 23, 27, 34, 43, 45, 60, 61, 62 werden der Freundlichkeit des Museum of Fine Arts in Boston, Abb. 33 und 37 dem Musée d'Art et d' Histoire in Genf verdankt.

(1) Dussaud, *Syria* 1930 S. 254. — Dussaud wiederholt diese Ansicht auch noch 1938 in Pope u. Ackerman, *A Survey of Persian Art* I S. 259 u. pass.

(2) Gadd, *Transactions of the Oriental Ceramic Society* 1942-3, Vol. 19, London 1944, S. 34.

Gedanken zwar aufgegeben, hält aber an der Konzeption eines gemutmassten Kampfes noch fest. Er kommt über radförmige Scheiben auf die Deutung eines Sonnenmythos. Die erstaunliche Verwurzelung des Bildgedankens in Luristan, die sein Durchwirken in manchmal überraschenden Gedankensprüngen aus zunächst ganz anders angelegten Motiven zur Folge gehabt hat, lässt es als notwendig erscheinen, Umfang und Bedeutung dieses sogenannten "Kampfmotives" in Luristan einer besonderen Betrachtung zu unterziehen. Seine zahlreichen Abkürzungen im luristanischen Kunstschaffen lassen es dabei als ratsam erscheinen, mit ausführlichen Wiedergaben zu beginnen. Diese liegen am durchsichtigsten vor allem in einer Reihe von Trensenbeschlägen vor, die ich bereits einmal zusammengestellt habe (1). — Es mag für unsern Zusammenhang auch ein Nadelkopf aus der Sammlung Frank Savery–London angeführt werden (Abb. 8) (2), dessen Bildgestaltung mit dem Motiven der Trensenbeschläge die grösste Ähnlichkeit hat.

(1) Potratz, *Die luristanischen Pferdegebisse. Praehistorische Zeitschrift* XXXII/XXXIII, 1941-42, S. 219 f.

Abb. 3: Sammlung Stora, ehemals Besitz Mozaffar Cohen.

Dussaud, *Syria* 11, 1930, Taf. XLII ter; Pope, *Cahiers d'Art* 6. Jahrg. 1931, S. 27; Pope u. Ackerman, *A Survey of Persian Art* IV S. 29 Abb. B; Potratz, a. a. O. S. 220 Abb. 77.

Abb. 4: Besitz Farhadi. Pope u. Ackerman, a. a. O. S. 28 Abb. A; Potratz, a. a. O. S. 223 Ab. 80.

Abb. 5: Ehemals Staatliches Museum für Vor- und Frühgeschichte Berlin Inv.-Nr. XI c 316. Potratz, *Praehistorische Zeitschrift* XXX/XXXI, 1939/40, S. 173 Abb. 2; derselbe, a. a. O. S. 223 Abb. 79.

Abb. 6: Ehemals Besitz Mozaffar Cohen. Sotheby u. Co., *Catalogue of Important Persian Works of Art*, 1931, Nr. 347; Pope, *Cahiers d'Art* 6. Jahrg., 1931, S. 26; Pope u. Ackerman, a. a. O. S. 29 Abb. A; Potratz, a. a. O. S. 221 Abb. 78.

Abb. 10: Sammlung R. u. M. Stora. Rostovtzeff, *Jahrbuch für Prähistorische und Ethnographische Kunst* 1931 Taf. 3 : 1; Potratz, a. a. O. S. 223 Abb. 81.

Abb. 9: Boston Museum of Fine Arts. *The Illustrated London News* 6 Sept. 1930 S. 389 Abb. 4; Rostovtzeff, *Jahrbuch für Prähistorische und Ethnographische Kunst* 1931 Taf. 3 : 5; Pope, u. Ackerman, a. a. O. S. 28 Abb. B; Potratz, a. a. O. S 223 Abb. 82.

Abb. 7: Gadd, *Transactions of the Oriental Ceramic Society* 1942-3, Vol. 19, Taf. 10 : b.

(2) Abb. 8: Sammlung Sir Frank Savery, London. Przeworski, *Luristan Bronzes in the Collection of Mr. Frank Savery, British Consul-General at Warsaw. Archaelogia* Vol. LXXXVIII, Oxford 1940, Taf. LXXVIII : b.

Betrachten wir hierbei das reine Bildgefüge, so haben wir also in der Mitte eine menschliche Gestalt, dem Betrachter zugekehrt, neben der auf jeder Seite ein auf den Hinterläufen hochgestellter Vierfüsser in Seitenansicht gegeben ist. Die Verbindung der drei Figuren erfolgt durch die Vorderläufe der Tiere, deren einer sich auf die Hüfte des Menschen aufstützt, während der andere nach seinem Kopfe langt. Der Mensch fasst mit jedem Arm, wie im Abwehrgestus, nach dem oberen Tierlauf. Die Abb. 3-10 zeigen diesen Bildgedanken in ziemlich einheitlicher Komposition. Lediglich die Ausführung variiert. Neben schön gelockerten und spannungsvollen Darstellungen (etwa Abb. 3) stehen trockene, fast pedantische Stücke (etwa Abb. 4) oder sogar plump unbeholfene (wie Abb. 6 und 7), deren irgendwie rührendes Bemühen um den Bildausdruck keineswegs verkannt werden soll. Im Ganzen gesehen zeigt sich selbst in der doch nur geringen Zahl der hier aufgeführten Bronzen ein unerhört schnelles Verschleifen der bildnerischen Kraft. So frei und klar noch die Abb. 3 im Raume steht, ebenso gepresst und einer wirren Detaillierung ausgeliefert erscheint die Platte Abb. 9. Um dieses Bild ist ein harter rechteckiger Rahmen gesetzt, innerhalb dessen sich alles im Raume stösst. Aller noch vorhandene Platz zwischen den Figuren ist durch neu eingefügte Tierköpfe, Palmetten und quergerippte Leisten ausgefüllt worden. Die Figuren selbst zeigen keinerlei Naturalismus mehr, Form und Detail ersticken im Spiel des ornamentalen Wucherns. Die gleiche Auflösung zeigt auch die Platte Abb. 10, bei der das formale Gerüst von innen her in einen Auflösungsprozess geraten ist. Auch hier hat man das Bild in einen Rahmen gestellt, wie um sein völliges Auseinanderfliessen zu verhindern, hat aber trotzdem nicht der destruktiven Tendenzen Herr werden können.

Übrigens sind bei diesem Stück die flankierenden Wesen menschengestaltig, während sonst immer nur die Zentralfigur Menschengestalt hat. Sonst scheinen die Tierdarstellungen Panther oder pantherähnliche Wesen zu meinen. Schliesslich wäre noch zu bemerken, dass mit Ausnahme des Nadelkopfes Abb. 8 alle Darstellungen auf eine Unterlage gestellt sind, die aus zwei an den Boden gepresst kauernden Tieren besteht, deren Erkennbarkeit von gut naturalistischer Deutlichkeit bis zu ganz verblasster Stilisierung geht (sodass man bei Abb. 10 über ihr Vorhandensein im Zweifel sein kann).

An diesem grundsätzlichen Aufbau des Motivs ist die Übereinstimmung mit manchen Einzelheiten der bisher dem Gilgameškreis

zugeschriebenen Bildelemente nicht zu übersehen. Schon ein flüchtiger Blick auf entsprechende babylonische Siegelabrollungen (man vergleiche die beiden Bilder Abb. 1 und 2, die willkürlich aus dem grossen, allerdings vielschichtigen Material herausgegriffen sind) veranschaulicht das. Wenn man von Einzelheiten absieht, wird man manches im Gestus und vor allem den Gesamteindruck als mit unseren Luristanbildern entsprechend ansehen müssen. Dass die Mittelfigur entgegen unserer ausnahmslosen Frontalansicht seitlich gesehen dargestellt worden ist, würde kompositionell die einzige wesentliche Abweichung bilden. Es ist für unsere Fragestellung von untergeordneter Bedeutung, ob das altmesopotamische Motiv des gegen Untiere kämpfenden Heros auch wirklich aus der Gilgamešüberlieferung stammt, wie es in schärfster Formulierung von O. Weber ausgesprochen worden ist (1), wogegen von klassisch archäologischer Seite her schon frühzeitig Bedenken geäussert worden waren (2). Die ungemein zahlreiche Bezeugung des Kampfbildes in Babylonien macht den Schluss notwendig, dass mit diesem Motiv die Illustration eines weit verbreiteten Mythos gegeben werden sollte. Als solche kämen des Marduk Kampf gegen die Thiamat, wie er uns im Weltschöpfungsepos geschildert worden ist, oder des Gilgameš Kampf gegen Humbaba oder den Himmelsstier in Frage, wobei vielleicht auch noch mit einer Überschichtung beider Motivinhalte gerechnet werden muss. Neuerdings hat nun Moortgat nachweisen können, dass das Kampfmotiv in Babylonien auf ganz konkrete Verhältnisse der sumerischen Frühzeit zurückgeführt werden muss, die er mit dem Begriff " Schutz der Herden " kennzeichnet.

Jedenfalls hat man für Babylonien bisher an dem Kampfcharakter der hier gemeinten Bildszenen nicht gezweifelt. Die Mittelfigur ist dort immer männergestaltig, mit langem sorgfältig gekräuselten Bart dargestellt und ist als vergotteter Heros wohl auch geflügelt. Die Tiere sind als Sinnbilder eines längst mythisierten Kampfes der Vorzeit gleichfalls gern geflügelt. Ihre Doppelung braucht keinen inhaltlichen Bezug zu haben, sondern kann unter dem Zwang

(1) Weber, *Altorientalische Siegelbilder,* Leipzig 1920, S. 16.

(2) Heidenreich, *Beiträge zur Geschichte der vorderasiatischen Steinschneidekunst,* Diss. Heidelberg 1925, S. 8. Vergl. auch den dort gegebenen Hinweis auf die Stellungnahme von L. Curtius. Vergl. ferner E. Unger im *Reallexikon der Vorgeschichte* s. v. " Gilgamesch " § 7. Moortgats umfassende motivkundliche Untersuchungen haben schliesslich einwandfrei erwiesen, dass das " Kampfbild " keinesfalls dem Gilgameškreise entstammt.

eines Kompositionsgesetzes antithetischer Ordnung verstanden werden. Klar ist jedenfalls der Inhalt dieser Bilder, der einen berühmten Kampf wiedergibt, eine Begebenheit aus grauer Vorzeit, die sich tief dem Bewusstsein des altmesopotamischen Menschen eingeprägt hatte.

Es ist keineswegs verwunderlich, dass ein solcher Inhalt seine unermüdliche abwechslungsvolle Darstellung in der altmesopotamischen Glyptik gefunden hat, sodass er zum wichtigsten Motiv der Bildkunst jener Jahrtausende geworden ist. Der Mensch — ursprünglich genau so geschichtlich gedacht wie der Siegfried der Nibelungensage — im Kampf mit halbtier- oder tierhaften Fabelwesen und Dämonen, als die man in der Erinnerung die dem geschichtlichen Leben widrigen Mächte umgefabelt hat, wäre dann also der stereotype Stoff der altmesopotamischen Kunsthandwerker gewesen, der schliesslich gänzlich erstarrt in konventionellen Formeln gehandhabt wurde. Es könnte auffallen, dass keiner der übrigen Züge der erfindungsreichen sumerischen Bildkunst sich an Häufigkeit und Varietät mit dem Kampfmotiv messen kann. Das legt den Schluss nahe, dass auch das Kampfmotiv, in der Erinnerung der späteren Geschlechter ins Überdimensionale gesteigert, mit einem altererbten mythischen Stoff zusammengefallen ist. So wie beispielsweise auch in der Nibelungensage die Gestalt des geschichtlichen Siegfried mit vielen mythischen Zügen des Asen Wodan zusammengesehen worden ist, sodass zwei nebeneinander herlaufende Ströme zu erkennen sind: ein auf jüngere geschichtliche Erinnerung zurückgehender und ein älterer im Mythus fussender, der aber ja auch Geschichte in äusserster Erinnerung ist.

Wieweit tatsächlich in Mesopotamien ausser dem konkreten Bildgedanken des Kampfes zum Schutze der Herden auch noch ältere, mythische Überlieferungsbestandteile im Kampfmotiv enthalten sein mögen, wird sich ausser der blossen Mutmassung als solcher kaum jemals noch erweisen lassen. Der mythische Bestandteil vollends müsste einer so frühen Schicht angehören, dass sich das, was der Kult uns an Stoffen überliefert, damit nicht identifizieren lässt. Das, was wir als Überlieferung in Händen haben, ist aber zu unprägnant, um ein guter Probierstein sein zu können: Kampf eines Helden mit Ungeheuern, eines Heroen mit Dämonen, was liesse sich in diesem Bilde nicht alles unterbringen. Und es hat ja auch in der Tat nicht an allen möglichen Deutungen bis zur Kosmogonie herauf gefehlt. Von allem sollte eine verborgene Bewusstseinsschicht im Menschen noch eine letzte Erinnerung bewahrt haben. Wir brauchen uns hier

keiner dieser möglichen Deutungen anzuschliessen, sondern es bei dem nackten Kern und der Erkenntnis seiner Verwurzelung im geschichtlichen Erlebnis und mythischer Überlieferung sein Bewenden sein lassen. Wir dürfen uns aber den Schluss erlauben, dass das mythische Bewusstsein — oder Unterbewusstsein — von grosser Eindringlichkeit gewesen sein muss, sodass man sein einmal geschaffenes Erscheinungsbild zum nie vergessenen Inhalt der gesamten altmesopotamischen Bildkunst werden liess. Das Motiv des Helden im Kampf mit Sinnbildern des Feindes muss sich unendlich tief dem Bewusstsein des zwischenstromländischen Menschen eingegraben haben, sodass sich an ihm ein Stück seiner selbst manifestiert hat.

Dieses Kampfmotiv hat in den gesamten Umkreis der altmesopotamischen Kultur hinausgewirkt, und man hat sich seiner Suggestion nirgends ganz entziehen können. So hat es auch den Bestand Babyloniens lange überdauert und kommt in letzter Variation und unter wiederum verändertem Namen noch in der abendländischen Völkerwanderungszeit in den sog. "Danielsschnallen" vor. Es liegt nicht im Sinne dieser Arbeit, seiner ganzen Verbreitung und Fortdauer nachzugehen. Wir haben uns vielmehr schon lange genug bei der Umreissung seines Inhaltes aufgehalten. Bei der starken motivlichen Anlehnung der Luristankunst an die altmesopotamische Bildnerei wäre es also weiter garnicht verwunderlich, wenn auch in Luristan das Kampfmotiv übernommen worden wäre.

Wie nun aber sehen die Wiedergaben dieses Kampfmotives in der Luristankunst aus? Wir können bei einer Vergleichung wohl die Verschiedenheit des Gestaltungsbereiches unberücksichtigt lassen, dass es sich in Altmesopotamien meist um Produkte der Steinschneidekunst handelt, in Luristan aber um gegossene Bronzeplaketten. Da ist also zunächst die menschliche Gestalt in der Mitte, die bei den Trensen durch das unförmige grosse Loch in der Leibesmitte (zum Durchstecken der Mundstückstange) verunstaltet ist. An der Figur fällt das stets vorhandene rinderartige Gehörn auf, das in Verbindung mit einer kappenartigen Aufbucklung des Kopfes den Gedanken an eine Sonderfiguration der mesopotamischen Hörnermütze aufkommen lässt. Die Wiedergabe auf Abbildung 4 hat die Kappe aber nicht, sodass die Notwendigkeit und wohl auch die Möglichkeit einer solchen Annahme entfällt. Die meist aber so augenfällig in den Vordergrund der Beachtung gestellte Sichelform des Gehörns (man vergl. die Abb. 3, 5 und 6) macht eine andere Sinndeutung notwendig, und der Gedanke an die Mondsichel drängt sich zwangsläufig auf. Durch

die auf dem Kopf getragene Mondsichel soll der Träger auf sein Mondwesen hin bezeichnet werden, und demgemäss müssen wir wohl die mittlere, menschliche Figur unserer Gruppierung als Mondgottheit ansehen. Die Mondsichel hat als Tiara der Gottheit zu gelten, wie es auch schon in der altmesopotamischen Kunst zu beobachten ist (Abb. 42). Hierin zeigt sich also eine deutliche Abweichung den sumerischen Bildwerken gegenüber, die noch durch einen weiteren Unterschied evident wird. Auf einigen Stücken unseres Bildes (man vergl. die Abb. 5 und 8, ferner noch 25, 30, 33, 35, 38, auf die im Einzelnen noch eingegangen werden wird) ist diese Figur durch Brüste als Frau gekennzeichnet, sodass wir ihr also weiblichen Charakter zuerkennen müssen. Fassen wir diese beiden Beobachtungen zusammen, so ist also festzustellen, dass die zentrale Figur des sog. Kampfmotives in Luristan als Mondgöttin gemeint ist, womit sich nun aber für die Ausdeutung des Motivs eine ganz andere Fragestellung ergibt.

Bei den flankierenden Tieren zeigen sich in Luristan zunächst weniger greifbare Unterschiede. Eigentlich wäre nur auffällig, dass in Luristan niemals Löwen oder Stiere dargestellt worden sind, die in Mesopotamien eine so bedeutende Rolle spielen. Dieser Umstand brauchte aber keine übermässige Bedeutung zu haben, da man sich auch in Mesopotamien nicht streng an den einheitlichen Charakter der Tiere gehalten hat. In Luristan sind es meist Panther, die hier ja in der Bildkunst besonders hervortreten; aber es kommen auch weniger typisch gekennzeichnete Fabelwesen mit anscheinendem Greifenkopf (Abb. 3, 6 und 7) vor. Ihr sonstiger Gestus steht den Darstellungen der Gilgamešgruppe verhältnismässig nahe (vergl. dazu die Abb. 1-2). Immerhin möchte ich meinen, dass rein bildnerisch gesehen die luristanischen Bilder ausnahmslos einen wenig spannungsvollen Ausdruck haben, dass sie irgendwie unkriegerisch aussehen.

Zur Frage der Bedeutung der flankierenden Tiere — durch die inhaltliche Veränderung der Zentralfigur wird die Berechtigung dieser Frage nahegelegt, indem unter veränderten Umständen sich auch ihre Sinndeutung gewandelt haben kann — ist es nun aufschlussreich, dass sich auf der Hinterhand der Tiere bei dem Stück Abb. 6 die Gravierung eines gleicharmigen Kreuzes findet. Dies ist in der Tat merkwürdig, wenn wir uns nämlich erinnern, dass das gleicharmige Kreuz im Altertum als Sinnbild des Mondes verwendet zu werden pflegte. Damit wäre also die Situation gegeben, dass die flankierenden Tiere, deren Charakter wir in der Mehrzahl der Fälle als Panther bestimmen müssen, durch die Beischrift eines Sinn-

zeichens der Mondgöttin in der Mitte der Gruppe koordiniert worden wären.

Bei der Vereinzelung des Beizeichens könnte man natürlich den Einwand machen, dass es sich um eine zufällige oder eine rein ornamentale Ritzung handele. Ich bin nun in der Lage, ganz ähnliche Gravierungen vorführen zu können, die geeignet sind, dieser Frage besseres Gewicht zu verleihen. Auf einer Anzahl von luristanischen Tierbildern kommen auf der Vorder- oder der Hinterhand gleichfalls Gravierungen von symbolischen Zeichen vor. Ich habe die mir bekannten Fälle nochmals zusammengestellt (Abb. 11-20) (1), nachdem ich schon früher einmal auf diesen Umstand hingewiesen hatte (2). Auch ein figural verzierter Nadelkopf im Boston Museum of Fine Arts (3), der einen auf dem Nadelschaft kauernden Mufflon hat, weist die Zeichnung eines linksläufigen Wirbels auf der Hinterhand des Mufflon auf.

Es handelt sich meist um Mufflondarstellungen, bei denen die Tiere auf der Schulter die Zeichnung des Hakenkreuzes (Abb. 11, 13), des Zackensternes (Abb. 12), der Rosette (Abb. 15, 16) und des Speichenrades (Abb. 14 und 18; die beiden am Boden kauernden Tiere des

(1) Abb. 11: Sammlung Stora. D'Ardenne de Tizac, *Art et Décoration* 1931 S. 15; Potratz, *Praehistorische Zeitschrift* 1941/42 S. 210 Abb. 63.

Abb. 12: Besitz Mozaffar Cohen. Pope u. Ackerman, *A Survey of Persian Art* IV S. 34 : A; Potratz, a. a. O. S. 211 Abb. 66.

Abb. 16: Sammlung David-Weill. Godard, *Les Bronzes du Luristan* Tf. XLII : 170; Potratz, a. a. O. S. 213 Abb. 72.

Abb. 15: Sotheby u. Co., London. Catalogue 1931 Taf. vor S. 47 Lot 343.

Abb. 17: Besitz C. S. Seligman. Pope u. Ackerman, *A Survey of Persian Art* IV S. 38 : C; Potratz, a. a. O. S. 203 Abb. 48.

Abb. 20: Universitäts-Museum Philadelphia Inv. Nr. 30-37-11. Legrain, *Luristan Bronzes in the University Museum* Tf. 18 : 52; Potratz, a. a. O. S. 187 Abb. 20.

Abb. 14: Brüssel. Speleers, *Bulletin des Musées Royaux* 1931 S. 87 Abb. 22; Potratz, a. a. O. S. 212 Abb. 68.

Abb. 18: Besitz Mozaffar Cohen. Pope u. Ackerman, *A Survey of Persian Art* IV S. 33 : B; Potratz, a. a. O. S. 208 Abb. 58.

Abb. 19: Boston Museum of Fine Arts. *The Illustrated London News* 6. Sept. 1930 S. 389 Abb. 10; Pope, *Cahiers d'Art* 1931 S. 28; *Archiv für Orientforschung* 1930/31 S. 321 Abb. 13; Pope u. Ackerman, *A Survey of Persian Art* IV S. 32 : A; Potratz, a. a. O. S. 207 Abb. 56.

(2) Potratz, *Praehistorische Zeitschrift* 30/31 (1939/40) S. 181 und ebendort 32/33 (1941/42) S. 193, 221 u. 229 f.

(3) Abb. 13: Boston Museum of Fine Arts. Pope u. Ackerman, *A Survey of Persian Art* IV Tf. 60 : F.

letztgenannten Bildes, welche die Gravierung tragen, sind höchstwahrscheinlich als Mufflons anzusprechen) tragen. Die Rosette kommt einmal noch bei einer nicht ganz klaren Einzeltierdarstellung vor (Abb. 17), bei der das Tier wegen des langen Rumpfes und des eigentümlichen Gehörns vielleicht als Rind anzusehen ist, vielleicht aber auch ein ganz unkonventionnelles Mufflon wiedergeben will. An diesem Bilde ist eine um die Kniee des Tiers gelegte, höchstwahrscheinlich kultische, Fesselung noch besonders zu bemerken. Die andere Darstellung mit Rosettengravierung (Abb. 20) gibt ein Pferd wieder, wie nach ähnlichen Stücken (1) und wegen der am Riemen um den Hals gehängten Glocke geschlossen werden darf. An allen diesen Ritzungen ist bedeutungsvoll, dass es sich bei ihnen um vielfach als Sinnbilder der Sonne angesprochene Symbolzeichen handelt, die in überwiegender Zahl (von den angeführten Fällen würden wirkliche Ausnahmen nur die beiden Fragezeichen bei den Stücken Abb. 17 und 19 sein, da das Pferd Abb. 20 nach einer viel verbreiteten Meinung durchaus in den Rahmen einer Sonnensymbolik passen würde) auf Mufflons angebracht worden sind. Hieraus würde man den Schluss ableiten können, dass das Mufflon in Luristan in ganz bestimmter Weise Sinnträger von Vorstellungen einer Sonnenmythologie gewesen ist. Ein Gedanke, dem — wenn wir von der Platte Abb. 18 zunächst absehen, auf die wir noch in anderem Zusammenhange zurückkommen werden — in direkter Weise nur ein einziges mir bekanntes Stück, nämlich unsere Abb. 19, entgegenstehen würde. Und doch mahnt diese scheinbar vereinzelte Ausnahme zur Vorsicht, um so mehr, als das Pferd nicht generell und allenorts in solaren Beziehungen gestanden hat. Beispielsweise fasst die chinesische Überlieferung das Pferd lunar auf, wie sich in den Schriften des Huai-nan-tze findet (2). Es ist also keineswegs so, dass Wirbel und Pferdedarstellungen überall in der Welt die Sonne symbolisieren. Es ist daher auch nicht möglich, in dem einen Gebiet gewonnene Schlüsse beliebig auch für andere Gebiete zu verwenden.

Doch lassen wir die Frage der Möglichkeit einer Sonnenmythologie in Luristan an dieser Stelle auf sich beruhen. Für unsere zum Ausgangspunkt dieses Exkurses genommene Darstellung Abb. 6

(1) Vergl. meine Zusammenstellung *Praehistorische Zeitschrift* 1941-42 S. 186 ff.

(2) Erkes, *Das Weltbild des Huai-nan-tze. Ostasiatische Zeitschrift* 5 (1917) S. 61.

wird durch diese Beischriften die Zufälligkeit der Gravierung der Symbolzeichen widerlegt. Dadurch aber erscheint der Panther als Mondtier in greifbare Nähe unserer Vorstellung gerückt. Mit dieser Ausdeutung eines Teiles des Bildervorrates der Luristankunst würde sich einmal die Häufigkeit des Vorkommens der Panther in der darstellenden Kunst erklären lassen, ebenso wie der Anfang eines inhaltlichen Begreifens der so eigenartigen Bilderwelt Luristans gegeben sein würde.

Fassen wir die bisher gewonnenen Ergebnisse zusammen und fügen wir sie in den uns hier vorzugsweise interessierenden Zusammenhang des "Kampfmotivs" ein, so hätten wir für unsere Gruppierung also einmal eine durch Mondsichel und grosse Lockenspiralen ausdrucksvoll gekennzeichnete frontale Mondgöttin, die auf beiden Seiten von "Mondtieren", also wohl ihren Trabanten gerahmt worden wäre. Von diesem Inhalt aus gesehen, würde es kaum noch einen Sinn verraten können, wenn unserem Bilde der Charakter eines Kampfes innewohnen sollte, da man schliesslich nicht annehmen kann, dass die Gottheit mit ihren eigenen Kulttieren kämpft. Vielmehr muss die Gruppierung einen friedlichen Ausdruck haben, sie muss die Macht und die Sinnfülle der Mondgöttin zur Ansicht bringen wollen, sodass wir vom Triumph der Mondgöttin werden sprechen können.

Es ist bisher noch nicht des nur eingangs kurz gestreiften Umstandes Erwähnung getan worden, dass unsere Gruppe immer auf eine Unterlage gestellt erscheint, die aus zwei mit den Schwänzen gegeneinandergesetzten, dicht an den Boden geschmiegten Tieren besteht, die in dieser Form den Eindruck völligen Unterworfenseins hervorrufen.

Die Unterlage ist manchmal nur verschwommen erkennbar (vergl. die Abb. 3, 6-7), erscheint aber bei der Platte Abb. 5 in gut naturalistischer Deutlichkeit. Und diese Wiedergabe zeigt, dass es sich bei den am Boden kauernden Tieren um Mufflons handelt. Es mag an dieser Stelle auch an die schon erwähnte Platte Abb. 18 erinnert werden, die inhaltlich ganz sicher eine besondere Figuration unserer Mondgöttin darstellt, und die ebenfalls über eine ganz gleiche Unterlage hinwegschreitet, deren Charakter zwar nicht ganz so eindeutig wie bei Abb. 5 zu identifizieren ist, durch die beischriftlich zugefügten Radzeichen aber eine Wahrscheinlichkeitsverengung des Tiercharakters als Mufflons hervorruft. Es muss ferner bedacht werden, dass diese Unterlage auch noch bei weiteren Son-

derfigurationen der Mondgöttin zu beobachten ist (vergl. Abb. 68 und 72), demgegenüber sie bei den Mufflonbildern (und auch bei den Pferdedarstellungen) bis auf gelegentliche Rudimente, die als rein handwerkliche Entgleisungen gedeutet werden können, fehlt.

Die inhaltliche Bedeutung dieser Unterlage ist sehr schwer zu erschliessen. Der erste unbefangene Eindruck würde in den auf den Boden gepressten Tieren sinnbildliche Darstellungen unterjochter Wesenheiten sehen wollen. Die Komposition würde man dann als die mit ihren Trabanten triumphierende Gottheit ausdeuten können, die sichtbarlich und demonstrativ auf ihre überwundenen Gegner tritt. Gegen diese Auffassung spricht allerdings eindeutig die Tatsache, dass die am Boden kauernden Tiere in einzelnen Fällen als Mufflons zu erkennen sind, die wiederum in gewissen Bildkompositionen als in ähnlicher Weise wie die Panther der Mondgottheit zugeordnet erscheinen. Sind die am Boden kauernden Tiere also gleichfalls der über ihnen triumphierenden Gottheit koordiniert, dann dürfte die Auffassung, dass sie als überwunden angesehen werden sollen, keine allzu grosse Wahrscheinlichkeit mehr haben. Vielmehr müssen dann auch die am Boden kauernden Tiere inhaltlich auf die über ihnen dargestellte Gruppierung bezogen erscheinen, d. h. sie müssen wohl gleich den Panthern als Trabanten der Montgöttin angesprochen werden. Dass sie es in dieser eigenartigen Form tun, nimmt vielleicht auf ganz bestimmte konkrete Begebenheiten der betreffenden kultischen Erzählung Bezug. Die kultische Stellung des Mufflons zur Mondgottheit wird in einer besonderen Abhandlung ausführlich zu untersuchen sein.

Damit wäre der Fragenkreis um die Verbindung des luristanischen "Kampf"motivs mit der sumerischen Bildkunst geschlossen. Das Kampfmotiv hat nach den eben getätigten Darlegungen inhaltlich in Luristan keinen Eingang gefunden. Dessenungeachtet scheint aber die Notwendigkeit vorzuliegen, für die Bildkomposition eine Anlehnung an das altmesopotamische Kunstschaffen anzunehmen. Der Bildvorwurf ist zu typisch, und die Übereinstimmungen sind zu weitgehend, als dass man an eine spontane Analogie denken könnte. Und dass angesichts der ganzen Situation Mesopotamien gebend gewesen ist, bedarf keiner ausdrücklichen Erörterung. Wir müssen uns mit dem Gedanken vertraut machen, dass in Luristan mesopotamische Kompositionen übernommen worden sind, die aber nur als formales Bildgerüst Bedeutung behalten haben. Ihren Inhalt gab man auf, um an seine Stelle die Gedanken der eigenen

Theogonie zu setzen. Hiermit erschienen aber auch am Bildgefüge kleine veränderte Eigenheiten, die es uns heute ermöglichen, den erfolgten Ideenwandel nachzuweisen. Es erscheint mir ein überaus glücklicher Umstand zu sein, dass diese für das Verständnis der Luristankunst so tiefgreifende Tatsache trotz des Fehlens jeglicher schriftlicher Überlieferung sichtbar gemacht werden konnte. Damit lässt sich für die Fülle der bildnerischen Gesichte in Luristan eine Ordnung wenigstens nach den grossen oberen Grundsätzen anbahnen.

Zwei wesentliche Beobachtungen können wir durch unsere Untersuchung für die betrachteten Kompositionen zunächst als relativ gesichert ansehen. Einmal ist das die Erkenntnis einer luristanischen Mondgöttin mit menschlichem Antlitz von ernstem, fast feierlichem Ausdruck. Das Gesicht ist von grossen Lockenspiralen gerahmt, und auf dem Kopfe befindet sich mit oder ohne kappenartiger Andeutung eine liegende Mondsichel, oft sehr grossen Ausmasses. Auch der Körper ist bei unseren Gruppierungen menschengestaltig, meist ohne Geschlechtsbezeichnung. Die gelegentliche Betonung der Brüste will den weiblichen Charakter der Figur herausheben, eine Kennzeichnung, der ein manchmal deutlich abgebildeter Bart im Gesicht (vergl. die Abb. 6, 66, und 69) zu widersprechen scheint. Sehen wir von einer Erklärung als Missbildungen des Gusses ab (dazu sind die Wiedergaben zu präzise), dann bliebe uns nur eine Deutungsmöglichkeit mythenkundlicher Art. Wir müssten die Meinung annehmen, dass der Bart nur sinnbildliche Bedeutung habe, dass er das Sinnbild für fliessendes Wasser sei, ein Element, das der chthonischen Mondgottheit sehr innig koordiniert ist. Wir brauchen uns an dieser Stelle nicht näher mit dieser Frage zu befassen, da sie für unseren Zusammenhang keine besondere Bedeutung hat. Es musste nur der Eigentümlichkeit der Erscheinung der Frau mit Bart Erwähnung getan werden.

Zweitens aber sind durch unsere Interpretation die beiden die Mittelfigur flankierenden Tiere als Trabanten, nicht als Kontrahenten, derselben wahrscheinlich gemacht worden. Die Übereinstimmung der Bilder ist hier nicht so eindeutig wie bei der Mittelfigur. Immerhin durfte geschlossen werden, dass meistens Pantherdarstellungen gemeint seien, soweit überhaupt ein typischer Tierausdruck erkannt werden konnte. Abweichungen hinsichtlich der Tierart scheinen sich mehr in der Richtung auf einen allgemeinen fabelhaften Charakter zu beziehen. Trotz der Andersartigkeit der Köpfe kann man diese Tiere wohl auch noch als pantherartig gedacht ausdeuten.

Der Gedanke der triumphierenden Mondgöttin, wobei der Schwerpunkt der Darstellung nicht so sehr auf die Betonung der Überwindung von Widersachern als auf die einfache Posierung mit zwei Trabantentieren gelegt erscheint, ist in Luristan ein verbreiteter Bildvorwurf gewesen. Man hat dabei häufig auf die Gesamtwiedergabe verzichtet und sich mit abkürzenden Formeln begnügt. Immer erhalten ist aber der Grundgedanke, der eine mittlere Figur bezw. den typischen Kopf der Mondgöttin in der Rahmung von seitlichen Tieren bezw. ihren Hälsen zeigt. Dieser Gedanke bricht sich bisweilen in merkwürdiger Weise Bahn. Vielleicht seine eigenartigste Ausformung ist eine Platte aus dem British Museum (Abb. 22) (1), die einen langgeschwänzten Vierfüsser (2) mit dem feierlich-ernsten Kopf unserer Mondgöttin zeigt. Diese Art ihrer Erscheinungsform ist verbrieft, wir sind ihr schon begegnet (vergl. Abb. 18 und 19) und werden noch einige Stücke von ihr betrachten. Der Vierfüsser ist wegen seiner überweltlichen Bezogenheit geflügelt, wobei der Flügel wiederum als gebogener Tierhals aufgefasst werden kann, der durch einen Kopf gekrönt wird (übrigens ein beredtes Zeichen dafür, wie wenig naturalistisch man diese Bilder gesehen hat, weil die Verwandlung der Flügel in Tierhälse nur von der Tektonik unserer Platten aus gesehen einleuchtend erscheint, niemals aber von der naturhaften Vorstellung eines Flügelpaares verständlich sein würde). Diese hybride Tierbildung liegt also auch bei unserem betrachteten Stück vor: an dem aus der Hinterhand wachsenden dünnen langen Halse sitzt ein offensichtlicher Pantherkopf. Die beiden vorhandenen Häupter — einmal der Kopf der Mondgöttin und dann der an der Hinterhand sitzende Pantherkopf — erweckten in dem luristanischen Bildner sofort den Reiz, dazwischen das Oberteil der paradierenden Mondgöttin anzubringen, deren Arme einmal nach ihrem eignen Konterfei, auf der entgegengesetzten Seite aber nach dem Pantherkopf langen. Sollte es noch eines weiteren Beweises für den Charakter der "Kampf"gruppe in Luristan bedurft haben, so wäre er hier gegeben. Die Mondgöttin im Kampfe mit sich selbst, wäre

(1) Abb. 22; British Museum London. Rostovtzeff, *Jahrbuch für Prähistorische und Ethnographische Kunst* 1931 Tf 3 : 6; Hančar, *Eurasia Septentrionalis Antiqua* 9 (1934) S. 91 Abb. 33; Potratz, *Praehistorische Zeitschrift* 1941/42 S. 209 Abb. 61.

(2) Technisch interessant ist die Schienung des einen Vorderlaufes. Sicher war an dieser Stelle ein Gussfehler, den man nachträglich durch eine Manschette aussgoss. So etwas kommt bei der Giesserei der Alten gelegentlich vor.

ziemlich absurd zu denken. — Die gleiche Darstellung findet sich noch einmal, nur ungleich plumper, an einer Platte der Sammlung Stora (Abb. 21) ([1]).

Weit verbreitet ist dann eine Abkürzung unseres Motivs, die auf überhohem Halse den Kopf der Mondgöttin oder ihre ganze Figur wiedergibt, während sich die Köpfe ihrer Trabanten auf langen bogigen Hälsen ihr zuwenden (Abb. 23-24) ([2]). Diese Spielart unseres Motives findet sich bei einer bestimmten Art von Nadelköpfen ausgebildet. Die Bildgestaltung zeigt im Einzelnen Modulationen der Aus-

([1]) Abb. 21 : Sammlung R. u. M. Stora. Rostovtzeff, *Jahrbuch für Prähistorische und Ethnographische Kunst* 1931 Tf. 3 : 7 ; Potratz, a. a. O. S. 209 Abb. 60.

([2]) Abb. 23 : Boston Museum of Fine Arts. Rostovtzeff, a. a. O. Tf. 5 : 5.

Abb. 24 : Sammlung Sir Frank Savery-London. — Die Aufnahmen dieser Sammlung verdanke ich der Liebenswürdigkeit Sir Saverys.

Abb. 26 : Royal Ontario Museum Toronto.

Abb. 28 : Ehemals Staatliches Museum für Vor- u. Frühgeschichte Berlin Potratz, *Praehistorische Zeitschrift* 1939/40 S. 181 Abb. 5.

Abb. 30 : Fundort Harsin. Verbleib mir nicht bekannt.

Abb. 32 : Royal Ontario Museum Toronto. Kühn, *Jahrbuch für Prähistorische und Ethnograpische Kunst* 1941/42 Tf. 76 : 54.

Abb. 29 : Sammlung Stora. Godard, *Les Bronzes du Luristan* Tf. 36 : 154.

Abb. 31 : Sammlung Heinrich Hardt-Berlin.

Abb. 34 : Sammlung Stora. Pope u. Ackerman, *A Survey of Persian Art.* IV Tf. 41 A.

Nadelköpfe dieser Art kommen über die hier vorgeführten Stücke hinaus vor. Mir sind noch die folgenden Funde bekannt :

*a*) Universitäts-Mnseum Philadelphia Inv.-Nr. 30-38-50. Legrain, *Luristan Bronzes in the University Museum* Tf. V 13.

*b*) Ebendort Inv.-Nr. 30-38-49. Legrain, a. a. O. Tf. V : 14.

*c*) Louvre, Paris. Godard, *Les Bronzes du Luristan* Tf. 35 : 150.

*d*) Sammlung A. Godard. Godard, a. a. O. Tf. 35 : 148.

*e*) Sammlung A. Godard. Godard, a. a. O. Tf. 35 : 151.

*f*) Sammlung David-Weill. Godard, a. a. O. Tf. 36 : 156 ; Pope u. Ackerman, *A Survey of Persian Art* IV Tf. 41 : D.

*g*) Brüssel Inv.-Nr. 0. 971. Speleers, *Bulletin des Musées Royaux* 1932 S. 102 Abb. 27.

Abb. 35 : Royal Ontario Museum Toronto. — Ein ähnlicher Nadelkopf befindet sich in Brüssel (Inv.-Nr. 0.972) : Speleers, *Bulletin des Musées Royaux* 1932 S. 102 Abb. 29.

Abb. 36 : Royal Ontario Museum Toronto. Kühn, *Jahrbuch für Prähistorische und Ethnographische Kunst* 1941/42 Tf. 76 : 53.

Abb. 38 : Sammlung Sir Frank Savery-London. Przeworski, *Archaeologia* 88 Tf. 76 : 19.

Abb. 41 : Sammlung Heinrich Hardt-Berlin.

formung, ohne dass davon aber der Grundgedanke betroffen wird, selbst nicht bei so gänzlich ornamental aufgelösten Stücken wie Abb. 26. Auch die komplizierter aussehenden Nadelköpfe Abb. 28 bis 31 bewahren den grundsätzlichen Aufbau, und selbst bei den letzten Stücken unserer Gruppe (Abb. 35 bis 38) lässt er sich ertasten, wenn man erst einmal die Bildidee begriffen hat. Die Veränderungen erfolgen ausschliesslich vom Dekorativen her, indem man den zwischen den Hälsen verbliebenen Leerraum mit zusätzlichen Tierwiedergaben schliesst, deren Auswahl aber nur eine Wiederholung des Bildinhaltes bietet, den man dann über dem Spiel mit diesen Zutaten allerdings zu vergessen scheint. Als echte inhaltliche Veränderung müssen die Steinbockköpfe bei Abb. 23 (vielleicht auch noch 24 und 32, bestimmt aber noch Abb. 34) angesehen werden. Das Zurücktreten des ursprünglichen Bildgedankens ist eine in Luristan bei fortschreitender Entwicklung immer wieder zu beobachtende Erscheinung. Man spürt es dann ganz deutlich, wie das Bild aus dem Bewusstsein gerät, wie es wesenlos wird und nur noch ein rein ornamentales Gefüge bleibt. Hierin haben wir letzten Endes wohl auch das Bestreben nach Füllung des Leerraumes bei unseren Nadelköpfen Abb. 28 bis 31 verursacht zu sehen. Es werden dort neben ornamentalen Schnörkeln kleine Tierfiguren eingesetzt, die Panther meinen. Soweit reichte die Erinnerung also anscheinend noch aus, dass man wusste, dass zum Bilde der Mondgöttin Panther gehörten. Aber die Komposition durchschaute man anscheinend nicht so klar, indem man die bogigen Tierhälse offenbar nicht mehr als Abkürzungen ganzer Pantherbilder, sondern nur noch als Rahmung des Innenraumes empfand. Dieser Schluss ist keineswegs ein nur theoretisch gewonnener Gedanke, sondern vielmehr eine klar zu verfolgende Entwicklung, wie die Betrachtung des Nadelkopfes aus dem Royal Ontario Museum in Toronto zeigt (Abb. 35). Hier sind die Tierhälse verschwunden, und um den Innenraum zieht sich ein glatter kreisrunder Rahmen. Und diese neue Auffassung behauptet sich auch: das uns von diesen Nadeln geläufige Innenbild erscheint sogar in viereckiger Rahmung (Abb. 35, 36, 38), die keinerlei Erinnerung mehr an ihre Abkunft von den ursprünglichen Pantherhälsen verrät. Als Weg zur viereckigen Umgrenzung ist vielleicht der Nadelkopf Abb. 36 zu verstehen, dessen dicke, tannenzweigartig gerippte Pfeile oder Blitze (1) man als aus den Pantherhälsen hervor-

(1) Diese Verbindung mit dem Blitzzeichen kann hier nicht weiter verfolgt werden. Vergl. dazu Abb. 37.

gegangen ansehen könnte. Es will bisweilen unfassbar erscheinen, wie schnell und gründlich man in Luristan Bildgedanken abgenutzt und weiterentwickelt hat.

Das Bild des zwischen zwei Tierhälse gestellten Kopfes oder Oberkörpers begegnet uns ferner bei einer Berliner Bronze (Abb. 46) (1) die den Kampfgedanken unseres Vorwurfes insofern noch einmal beschwört, als hier die Arme der Mittelfigur die Tiere anscheinend an der Gurgel gepackt halten. Da die Tiere die Mäuler gesperrt haben, entsteht der Eindruck, als ob sie nach Luft schnappten. Zunächst müssen wir zu diesem Stück in Betracht ziehen, dass es sich bei ihm nur um ein Fragment handelt, dessen vollständiges Aussehen von der Art der Abb. 39 (2) war. Es liegt hier also nur ein Bildausschnitt aus der eigentümlichen Motivik der sogenannten "Stangenaufsätze" vor, die ich in kurzen Umrissen bereits gelegentlich skizziert habe (3), deren ausführliche Darstellung ich in einer besonderen Monographie veröffentlichen werde. Zu der für unseren Zusammenhang notwendigen Orientierung mag dazu Folgendes gesagt werden: Die Stangenaufsätze kommen in zwei getrennten Entwicklungsreihen vor, deren eine von einem Mufflonpaar, die andere von einen Paar von Panthern (vergl. Abb. 44) ihren Ausgang genommen hat. Die Tiere stehen auf den Hinterläufen gegeneinander emporgereckt und halten sich an den Vorderläufen gefasst. Die Köpfe sind auf bogig gekrümmten Hälsen einander zugekehrt. Die Mufflonreihe verharrt durchaus bei diesem grundsätzlichen Aufbau; darin erfolgt keine Veränderung, lediglich die Tiere selbst erfahren Zufügungen, sie bekommen Flügel, die wiederum sehr schnell in Tierhälse umgeformt erscheinen. Alle Variation ist bei dieser Gruppe in der Auffassung und im Ausdruck beschlossen. Ganz anders erscheint dagegen die Pantherreihe, die es nicht bei der einfachen Doppel-

(1) Abb. 46 : Ehemals Staatliche Museen Berlin, Vorderasiatische Abteilung Inv.-Nr. VA. 10121 a. Moortgat, *Bronzegerät aus Luristan* Tf. V : 12.

(2) Abb. 39 : Zentral-Museum Mainz. Inv.-Nr. 0.21787. Potratz, *Jahrbuch für Prähistorische und Ethnographische Kunst* 1941/42 Tf. 29 : 20.

(3) *Praehistorische Zeischrift* 1939/40 S. 185 ff.

Abb. 40 : Louvre, Paris.

Abb. 45 : Boston Museum of Fine Arts. Pope, *The Illustrated London News* 1930 S. 391 Abb. 24 ; derselbe, *Cahiers d'Art* 1931 S. 30.

Abb. 44 : Aus Nehavend. Sammlung Heinrich Hardt-Berlin.

Abb. 48 : Sammlung David-Weill. Hančar, *Jahrbuch für Prähistorische und Ethnographische Kunst* 1935 Tf. 14 : 8.

gruppierung hat bewenden lassen. Im Gegensatz zu den Mufflons, die sich an den waagerecht gestreckten Vorderläufen gefasst halten, sind die Panther so nahe aneinandergerückt, dass sie sich fast mit der Schulter berühren und die Vorderläufe dementsprechend senkrecht hochgestützt sind (vergl. Abb. 44). Das mit den Vorderläufen gebildete kleine Podest ist die beunruhigende Stelle dieser Gruppierung, ist die Ansatzstelle neuer Bildelemente. So beginnt hier alsbald ein menschliches Antlitz, oder vielmehr das unserer Mondgöttin (vergl. Abb. 45) zu thronen, aus dem allmählich ein ganzer menschlicher Oberkörper wird (vergl. Abb. 40). Durch das Verschmelzen der beiden Pantherleiber entsteht so der Eindruck unserer Dreierkomposition, wie wir sie im Anfang hatten, bei der lediglich die Körper ineinander verschmolzen waren, während die Extremitäten noch getrennt sind. Und an dieser Stelle der Bildentwicklung erst langen die Arme der Mittelfigur nach den Tierhälsen (vergl. Abb. 39).

Kehren wir hier zu unserem Ausgangspunkt zurück, so ist also zu sagen, dass das sogenannte "Kampfbild" bei den Stangenaufsätzen erst eine fortgeschrittene Entwicklungsphase eines ursprünglich nur zwei gegenständige Panther zeigenden Bildes darstellt. Damit wird aber der Gedanke eines Kampfes logisch unmöglich gemacht; denn es wäre schon eine merkwürdige Tatsache, dass man eine ganze Zeitlang nur die Feinde, die Dämonen dargestellt hätte, ehe man dazu übergegangen wäre, auch den heroischen Überwinder hinzuzufügen.

Vielmehr kann diese ganze Motivgruppe nur so verstanden werden, dass die Panther für sich stellvertretende Bedeutung hatten, deren Symbolcharakter schliesslich durch die Hinzufügung der Gottheit selbst eine Unterstreichung erfuhr. Somit kann also kaum ein Zweifel daran sein, dass auch diese Bildgruppe, die ungemein zahlreich vertreten ist, zu unserem lunaren Triumphmotiv gehört, dass die nach den Tierhälsen langenden Arme keinen feindseligen Akt meinen, sondern die gleiche Art von freundschaftlichem Anfassen ausdrücken, wie wir sie eingangs bei den grossen Bildplatten feststellen mussten.

Noch einmal begegnet uns das Motiv des zwischen zwei Tierhälsen stehenden Mannes in auffälliger Weise (vergl. Abb. 47) (1). Dieses Mal sind die Hälse gerade und stehen im Winkel zueinander

(1) Abb. 47 Sammlung David-Weill. Godard, *Les Bronzes du Luristan* Tf. 45 175; Pope u. Ackerman, *A Survey of Persian Art* IV S. 38 G; Potratz, *Praehistorische Zeitschrift* 1941/42 S. 180 Abb. 12.

und die Köpfe blicken — abweichend von den bisherigen Gepflogenheiten — von einanander weg. Der Bildausdruck erinnert in seiner Form an Giebelzierden von Niedersachsenhäusern. In den so gebildeten Winkel erscheint nun die kleine Figur eines bärtigen Mannes hineingestellt, dessen seitlich gestreckte Arme nach den im Nacken der Tierhälse befindlichen Ösen greifen. Noch eine zweite Bronze kommt vor (Abb. 49) ([1]), die — wenn auch verschwommener in der Ausführung — den gleichen Inhalt wie das vorige Stück zum Ausdruck bringt. Bei so mancher Verschiedenheit dieser Bilder von unseren bisherigen Vorwürfen (ich erwähnte schon die abgedrehten Tierhälse, ferner sind auch offensichtlich andere, wenn auch nicht näher bestimmbare Tiere, als wir sie bisher betrachteten, dargestellt) würde man sie kaum im Zusammenhang mit diesen betrachten wollen. Bedenklich im Sinne einer gänzlichen Isolierung von unserem Bildgedanken stimmt allerdings schon die Tatsache, dass die gewinkelten Knebel zunächst ohne die Figur in der Gabelung vorkommen (vergl. die Abb. 50-53) ([2]), sodass man auch in diesem Falle jene eigentümliche kompositionelle Nötigung zu verspüren vermeint, zwischen zwei vorhandene Tierhälse eine Menschenfigur entstehen lassen zu müssen. Und wie eine Bestätigung dieses Verdachtes sieht es aus, wenn wir einen Stangenaufsatz aus der Sammlung David-Weill betrachten (Abb. 48), der eine eigentümliche und bisher einmalige Weiterbildung dieser doch keineswegs erfindungsarmen Altertümergruppe bietet. Wie aus dem allgemeinen Aufbau und der Partie an den Hüften hervorgeht, ist dieser Aufsatz aus der Pantherreihe entwickelt, und die ganze etwas überladene Ausführung verrät, dass es sich um einen späten Abkömmling dieser Reihe handeln muss. Für unsere Betrachtung ist die obere Hälfte des Aufsatzes von Belang, wo wir die bogigen Tierhälse — zum einzigen Male bei diesen so zahlreich überlieferten Bronzen — aufgegeben sehen und dafür

([1]) Abb. 49: Sammlung David-Weill. Godard, a. a. O. Tf. 47 : 178; Pope u. Ackerman, *A Survey of Persian Art* IV S. 27 : A; Potratz, a. a. O. S. 180 Abb. 13.

([2]) Abb. 50: Brüssel Inv.-Nr. 0.900. Speelers, *Bulletin des Musées Royaux* 1932 S. 93 Abb. 13; Potratz, *Archiv für Orientforschung* 14 (1941) S. 15 Abb. 24.

Abb. 51: Besitz Friedr. Hengst, Offenbach/Main.

Abb. 52: Sammlung David-Weill. Pope u. Ackerman, *A Survey of Persian Art* IV S. 28 : D; Potratz, *Praehistorische Zeitschrift* 1941/42 S. 180 Abb. 11.

Abb. 53: Metropolitan Museum of Art, New York.

zwei gegeneinandergestellte Pferdebüsten haben, deren Köpfe — ganz wie bei den Winkelknebeln — von einander wegblicken. Die Arme der Mittelfigur ruhen wie bei dem zweiten der Winkelknebel (Abb. 49) auf dem Nacken der Tierhälse.

Durch das Auftreten des bei den Winkelknebeln verwendeten Motives bei den sicher mit dem Mondkultus zusammengehörigen Stangenaufsätzen scheint mir im Zusammenhang mit gewissen allgemeinen Überschneidungen ausgesprochen zu sein, dass auch dieses Bildgefüge irgendwie in den Kreis der hier besprochenen Mondsymbolik gehört, wenngleich durch die Fortgeschrittenheit der Entwicklung und die Veränderung des Charakters der Tiere die Möglichkeit einer Abwandlung auch des Bildinhaltes im Auge behalten werden muss. In welcher Richtung sich diese Sinnwandlung vollzogen haben mag, muss zunächst dahingestellt sein, ist für den hier gemeinten Zusammenhang vielleicht auch nicht allzu belangvoll. Jedenfalls dürfen wir festhalten, dass auch die Komposition der Winkelknebel auf Vorstellungen unseres Motivkreises oder auf solche, die letztlich in den Bereich des Motives der triumphalen Mondgöttin einmünden, zurückgeführt werden muss.

Deutlicher tritt das Bild der Mondgöttin mit ihren Begleittieren bei bestimmten Ringbesätzen auf (Abb. 54-56) (1), allerdings auch in einer abgekürzten Formel: auf einem Ringkörper, der innen auch mit Speichen gefüllt sein kann, sitzt der Kopf der Mondgöttin mit ihren Emblemen, der Mondsichel und den Spirallocken. Zu beiden Seiten stehen auf dem äusseren Kranze des Ringes oder liegen auf ihm, die beiden Panther, auch sie in ihrem typischen Gestus mit weit gesperrtem Rachen, der fast nach dem Kopf zu schnappen scheint. Interessanterweise kommen auch Stücke vor, wo nur die Panther, ohne den Kopf der Mondgöttin, dargestellt sind (Abb. 57) (2).

(1) Abb. 54: Sammlung Stora. Godard, *Les Bronzes du Luristan* Tf. 32 : 117.

Ein fast gleiches Stück befindet sich im Boston Museum of Fine Arts: Pope u. Ackerman, *A Survey of Persian Art* IV Tf. 58 : D.

Abb. 55: Ehemals Staatliche Museen Berlin, Vorderasiatische Abteilung Inv.-Nr. VA. 10125. Moortgat, *Bronzegerät aus Luristan* Tf. IV : 8 a; Potratz, Archiv für Orientforschung 1941 S. 15 Abb. 27.

Abb. 56: Brüssel Inv.-Nr. 0. 973. Speelers, *Bulletin des Musées Royaux* 1932 S. 103 Abb. 30.

(2) Abb. 57: Museum Teheran. Godard, *Les Bronzes du Luristan* Tf. 36 : 153; Potratz, *Archiv für Orientforschung* 1941 S. 15 Abb. 28.

Weitere Belege solcher Art sind:

Auch hier muss man annehmen, dass die Panther stellvertretende Funktion haben, wie wir es eben schon bei den Stangenaufsätzen erwähnten. Die Ringkörper haben aber noch eine weitere, viel tiefer greifende Problematik, und das ist die Tatsache, dass an der Stelle des Kopfes der Mondgöttin auch ein Mufflonkopf stehen kann (vergl. als Beispiel Abb. 58) (1). Erinnern wir uns, dass wir schon verschiedentlich derartige Überschneidungen beobachtet haben, dann bestätigt sich die Vermutung immer zwingender, dass auch die Mufflons als Trabanten der Mondgottheit anzusehen sind und wir es dann sinngemäss bei dem grössten Teil der luristanischen Bildvorwürfe um Darstellungen aus einer einzigen grossen Kultgemeinschaft der Mondverehrung zu tun hätten.

---

*a*) Sammlung Friedrich Sarre-Berlin. Potratz, *Artibus Asiae* 1948 Abb. 23.

*b*) Sammlung Sir Frank Savery-London. Przeworski, *Archaeologia* 88, 1940, Tf. 73 : 11.

*c*) Sammlung David-Weill. Godard, *Les Bronzes du Luristan* Tf. 42 : 180.

*d*) Boston Museum of Fine Arts. Pope, *The Illustrated London News* 1930 S. 391 Abb. 21 ; Pope u. Ackerman, *A Survey of Persian Art* IV Tf. 39 : D.

*e*) Universitäts-Museum Philadelphia Inv.-Nr. 30-33-46. Legrain, *Luristan Bronzes in the University Museum* Tf. 22 : 59.

(1) Abb. 58 : Sammlung Bachem-Köln. — Weitere Belege solcher Art sind :

*a*) Zentral-Museum Mainz Inv.-Nr. 0.22890. Potratz, *Jahrbuch für Prähistorische und Ethnographische Kunst* 1941/42 Tf. 27 : 8.

*b*) Brüssel Inv.-Nr. 0.1004. Speleers, *Bulletin des Musées Royaux* 1933 S. 87 Abb. 18 ; Potratz, *Archiv für Orientforschung* 1941 S. 15 Abb. 29.

*c*) Sammlung Sir Frank Savery-London. Przeworski, *Archaelogia* 88 (1940) Tf. 74 : 12.

*d*) Ehemals Sammlung Friedrich Sarre.-Berlin.

*e*) Sammlung Sir Frank Savery-London. Przeworski, *Archaeologia* 88 Tf. 74 : 13.

*f*) Sammlung Eduard von der Heydt. Katalog Griessmaier S. 111 Abb. 161.

*g*) Paris, Kunstmarkt 1931. Pope u. Ackerman, *A Survey of Persian Art* IV Tf. 39 : E.

*h*) Louvre, Paris. Godard, *Les Bronzes du Luristan* Tf. 31 : 114.

*i*) Sammlung Heinrich Hardt-Berlin.

*k*) Brüssel. Speleers, a. a. O. 1931 S. 77 Abb. 5 ; Pope u. Ackerman, *A Survey of Persian Art* IV Tf. 39 : F.

*l*) Sammlung Bela Heine. Godard, a. a. O. Tf. 32 : 118.

Und dass gerade der Bildschmuck der Ringkörper diese Deutung nahelegt, wird durch einige Stücke bedeutsam unterstrichen, deren eines die Mondgöttin in den durch einen Mufflonkopf gekrönten Ring hinein versetzt (Abb. 60) ([1]), während das andere (Abb. 59) ([2]) zwei Köpfe der Mondgöttin zeigt, die in die weiten Bögen des Gehörns des Mufflonkopfes hineingestellt erscheinen. Begnügen wir uns zunächst mit diesen Hinweisen. Ich möchte dieser Frage an dieser Stelle nicht weiter nachgehen, wie ich das Mufflonproblem hier ausdrücklich ausser Betracht gelassen habe, weil die Aufführung des dazu benötigten weitschichtigen Materials einen über den für diese Abhandlung zur Verfügung stehenden Platz weit hinausgehenden Raum beansprucht haben würde. Die Behandlung der mit Mufflons zusammengesetzten Motive ist daher einer eigenen Untersuchung vorbehalten geblieben. Hier sollte nur der sich aus der Betrachtung des "Kampfmotivs" ergebende Problemkreis vorgeführt werden.

Die Apotheose der Mondgöttin liegt auch in einer Stangenbekrönung vor (Abb. 63) ([3]), die gleichfalls nur den Kopf derselben dargestellt zeigt (die Rudimente der Mondsichel finden sich seitlich des Kopfes als kleine hornartige Auswüchse), während die Panther auf die Tülle gesetzt sind, wodurch sie übertrieben steil gestellt erscheinen. Vielleicht am ausdruckvollsten gibt trotz ihrer figürlichen Unbekümmertheit den apotheotischen Charakter unserer Bildszene ein getriebenes Blech wieder (Abb. 64) ([4]), bei dem die Arme der Mittelfigur nicht mehr die Tiere gefasst halten, sondern in erhabenem Gestus nach oben gestreckt sind, während die bleckenden Tiere

([1]) Abb. 60: Boston Museum of Fine Arts. Pope, *Cahiers d'Art* 1931 S. 33; Rostovtzeff, *Jahrbuch für Prähistorische und Ethnographische Kunst* 1931 Tf. 1:5; Pope u. Ackerman, *A Survey of Persian Art* IV Tf. 41:C.

([2]) Abb. 59: Museum für Kunst und Gewerbe, Hamburg. Inv.-Nr. 1935, 65 Sauerlundt, *Bericht* 1931 S. 2 Abb. 1.

Ein ganz ähnliches Stück befand sich in der Sammlung Sarre–Berlin.

Ferner gehört hierzu eine Bronze aus Harsin im Ehemals Staatlichen Museum für Vor- und Frühgeschichte zu Berlin Inv.–Nr. XI c 320: Potratz, *Praehistorische Zeitschrift* 1939/40 S. 177 Abb. 3.

Eine Kombination dieser Stücke mit der Komposition von Abbildung 60 stellt eine wirklich nur noch als phantastisch zu bezeichnender Fund aus der Sammlung Christian R. Holmes dar: Pope u. Ackerman, *A Survey of Persian Art* I S. 262 Abb. 56.

([3]) Abb. 63: Privatbesitz.

([4]) Abb. 64: Besitz Lahijani. Pope u. Ackerman, *A Survey of Persian Art* I S. 269 Abb. 61.

etwas geduckt verharren. Am charakteristischsten ist aber die barkenförmige Mondsichel auf dem Kopf, die mit einem palmettenartigen Strahlenkörper gefüllt erscheint. Am Rande mag bei diesem Bilde noch auf die Vögel im oberen Bildteile hingewiesen werden, deren Kopfform vielleicht Beziehungen zur Tiergestalt mancher Platten wie Abb. 3 gestattet.

Ohne Trabanten erscheint die Mondgöttin als Bekrönung kleiner Korbschellen (wie Abb. 67) (1), deren apotropäische Wirkung durch die Hinzufügung der Mondgöttin gesteigert werden sollte, sowie auch von Nadelköpfen, auch hier sicher in apotropäischer Absicht. Von den Einzeldarstellungen am grossartigsten sind vielleicht die Figuren von dem Berliner Untersatz (Abb. 66) (2). Bei diesem Gerät sind die senkrechten Streben figürlich gebildet, wobei im oberen Teile drei Mal die Gestalt unserer Mondgöttin Verwendung findet. Ihr Körper ist weiblich, der Kopf in der üblichen Art, aber mit Bart. Die Arme greifen nach oben, wie um den begrenzenden Ring des Untersatzes zu halten, was aber wohl den gleichen Gestus wie bei der Darstellung von Abb. 64 ausdrücken soll. Der Bildstreifen des Untersatzes enthält noch weitere Figuren, die alle voneinander durch Mufflons getrennt sind. Für unsere Betrachtung mag hier die Darstellung der Mondgöttin genügen, die uns zugleich eine der seltenen Wiedergaben von Menschen in Luristan ist. Trotz der nicht rundplastischen Ausführung machen die Figuren einen ansprechenden Eindruck, auch in proportionaler Hinsicht, in welcher die Luristanbronzen kaum einmal befriedigen. — Eine andere Einzeldarstellung der Mondgöttin ist wesentlich plumper (Abb. 69) (3), aber gleichwohl als eines der wenigen Einzelbildnisse hochwillkommen. Die Figur steht in einem Ringe, den die Hände gefasst halten; möglicherweise ist hiermit gleichfalls der Gestus der erhobenen Arme wie bei Abb. 64 und 66 gemeint. Der Körper ist wie bei der vorigen Wiedergabe bis auf einen Gürtel (der aber auch als die unproportionale Bezeichnung des Schamdreiecks aufgefasst werden kann) unbekleidet gedacht. Der Kopf ist von üblicher Art und

(1) Abb. 67: Sammlung Sir Frank Savery-London.

(2) Abb. 66: Ehemals Staatliche Museen Berlin, Vorderasiatische Abteilung Inv.-Nr. VA. 10332. Moortgat, *Bronzegerät aus Luristan* Tf. 12 : 40 a; Pope u. Ackerman, *A Survey of Persian Art* IV Tf. 27 : C.

(3) Abb. 69: Sammlung Stora. Godard, *Les Bronzes du Luristan* Tf. 32 : 116; Pope u. Ackerman, *A Survey of Persian Art* IV Tf. 58 : E.

das Gesicht trägt einen Backenbart, wie wir ihn schon häufiger festzustellen hatten. Wahrscheinlich hat man die kleine Bronze als Amulett getragen.

Damit mögen diese Darlegungen beschlossen werden. Das Material ist noch viel weitschichtiger, als ich es hier vorführte. Aber leider ist es über die ganze Welt zerstreut, sodass es schwer fällt, sich einen Überblick zu verschaffen, viel mehr aber noch brauchbare Abbildungsvorlagen zu erhalten. Wenn daher manche Abbildungen nicht so gut sind, wie ich es wohl gewünscht hätte, dann mag man das mit dieser Schwierigkeit entschuldigen. Gleichwohl hoffe ich, mein Anliegen genügend deutlich gemacht zu haben.

Ich war von dem sogenannten "Kampfmotiv" ausgegangen, um nachzuweisen, dass es sich bei der bisher so bezeichneten Komposition in Luristan um keinen Kampf handelt, sondern dass vielmehr die Apotheose einer Gottheit gemeint ist, die wir nach gewissen Anzeichen glauben als Mondgöttin ansprechen zu dürfen. Die sie flankierenden Tiere, meist Panther, stehen ihr nicht feindlich gegenüber, sondern sind ihr beigeordnet und als Trabanten oder sogar Stellvertreter zu verstehen. Noch nicht geklärt ist innerhalb dieser Kultbilder die Rolle der Mufflons, die gleichfalls dem Umkreis der Mondmythologie zuzurechnen sind. Diese Frage wird noch in einer besonderen Untersuchung geklärt werden.

Die Mondgöttin ist häufig menschengestaltig, kann aber auch theriomorph dargestellt sein (vergl. die Abb. 18-19, sowie 70 bis 75 [1]), die ich hier zur Abrundung des Bildes der Mondgöttin an-

[1] Abb. 71: Besitz Farhadi. Pope u. Ackerman, *A Survey of Persian Art* IV S. 32 : B; Potratz, *Praehistorische Zeitschrift* 1941/42 S. 207 Abb. 53.

Abb. 68: Sammlung Ackerman–Pope. Pope u. Ackerman, a. a. O. S. 33 : A; Potratz, a. a. O. S. 208 Abb. 59.

Abb. 72: Sammlung Stora. D'Ardenne de Tizac, *Art et Décoration* 1931 S. 16; Godard, *Les Bronzes du Luristan* Tf. 41 : 167; Potratz, a. a. O. S. 208 Abb. 57.

Abb. 73: Louvre, Paris. Dussaud, *Syria* 11 (1930) Tf. 42ter : 2; Pope u. Ackerman, a. a. O. S. 205 Abb. 51.

Abb. 74: Brüssel Inv.–Nr. 0.951. Speleers, *Bulletin des Musées Royaux* 1932 S. 95 Abb. 15 : E; Potratz, a. a. O. S. 205 Abb. 54.

Abb. 75: Besitz Kelekjan. Pope u. Ackerman, a. a. O. S. 38 : E; Potratz, a. a. O. S. 207 Abb. 55.

Abb. 70: Universitäts-Museum Philadelphia Inv.–Nr. 30-38-45. Legrain, *Luristan Bronzes in the University Museum* Tf. 18 : 51; Potratz, a. a. O. S. 205 Abb. 52.

füge. Immer menschengestaltig ist ihr Gesicht, das als ihm eigentümliche Embleme die den Kopf krönende Mondsichel (man vergleiche die wuchtige Ausführung bei Abb. 71, aber auch die inhaltlich klarste Darstellung bei Abb. 64), die es rahmenden grossen Spirallocken und bisweilen auch einen Backenbart hat. Die höchstwahrscheinlich sinnbildliche Bedeutung des Bartes wurde erwähnt. Der Vierfüsser ist kaum einmal so typisch gebildet, dass man danach seine Natur bestimmen könnte. Vielleicht war das auch bedeutungslos, weil die ausnahmslos vorhandenen grossen Flügel sofort das Ausserordentliche dieses Tieres ins Auge springen liessen.

Die Apotheose der Mondgöttin, das wäre also der Inhalt jener eigentümlichen Bilder, die an unserem Auge fremdartige Mischwesen vorüberziehen lassen, die wie aus schweren Träumen aufgestiegen aussehen, das Gesicht voll nachdenklichen Ernstes und fast wie in leichter Frage. Die Künstler haben ihren Bildern kaum jemals einen Rahmen gesetzt: in voller Seitenansicht schreiten verwunschene Wesen an uns vorüber, wir wissen nicht, woher sie kommen und wohin sie gehen. Keine Grenze ist hinter und keine vor ihnen. Die Gesichter tragen ein geheimnisvolles Pathos, uud selbst manches Fratzenhafte hat jene nachdenkliche Würde im Ausdruck, die es vergessen macht, hier mit Masstäben hellenischer Schönheitssuche vorzugehen. Nicht um die Darstellung der Wohlproportioniertheit oder gar der Natur ist es gegangen, sondern ganz bestimmte seelische Verhalte sind hier zum Bilde geformt worden. Und wir dürfen nie vergessen, dass dieser Bild gewordene Ausdruck für seine Zeit dieselbe Erkenntnisferne besass, wie es heute die tiefstempfundenen Gedanken um die letzten Dinge oder künstlerisch die Sprache der Picasso oder Barlach für uns tun.

# The Word *ktp* in Ugaritic and Egypto-Canaanite Mythology

R. T. O'Callaghan – Rome

In Ugaritic the word *ktp* is given the meaning "shoulder" (1) and the Hebrew word *kāṯēf* invariably has this meaning also. In New Egyptian the word *ktp* exists, but not with the meaning "shoulder"; in the *Wörterbuch,* vol. 5, p. 145, it is indicated as a weapon of Baal, and the words "ob richtig?" are added. In any case the transcribed hieroglyphs carry the determinative of a weapon. The *Belegstelle* of this occurrence is not yet available, but it is found in a magical hieratic papyrus of the Nineteenth or Twentieth Dynasty which, among other things, has reference to Palestine and is replete with references to the Canaanite pantheon. The papyrus, which will be published by my colleague, Père Adhémar Massart, S. J. (2), is the *Papyrus Leiden* I 343, and the immediate context of our word is on the obverse II, lines 2-4. The papyrus is badly preserved, to judge from recent photographs the writer has seen; so much so that it has not been thought worth while to reproduce what now remains of the original hieratic. We submit instead the copy made by C. Leemans, *Monuments Égyptiens du Musée d'Antiquités des Pays-bas à Leide,* 1880, II$^{ème}$ partie, Pl. XCVIII, and we add the corresponding hieroglyphs (Fig. 1), which are based on the copy made by Sir Alan H. Gardiner from the original in the years 1906-7, and collated with the original again by Père Massart in February, 1950. Following Père Massart's transcription and translation, we

(1) C. H. Gordon, *Ugaritic Handbook* (*AnOr* 25), Roma (1947), p. 241, no. 1046.

(2) The writer wishes to express his sincere thanks to Père Massart, who with most generous kindness has placed the pertinent text at the writer's disposition and has read the manuscript. He is not to be held responsible, of course, for any views expressed here.

2
3
4
C. Leemans.
2
3
R.O'C.
4

read : *P3 ḫpš Śtḫ r.k p3 Śmn, p3 ktp n B'r m ḏ3ḏ3.k p3 Śmn, p3 bi3 (?) n Ḥr m wpt.k,* " The scimitar of Seth is against thee, O Smn, the sword (?) of Baal is (stuck) in thy head, O Smn, the bronze of Horus is (stuck) in thy vertex ". The long stroke of the hieratic copy at the end of line 2 probably is not the Egyptian genitive *n,* but the prolonged shaft of the determinative for *ḫpš,* as Père Massart states. The *n* which might easily be expected here is omitted, but this is not surprising in a text of this period. A question mark has been added to the *p* of *ktp* since the character is not completely preserved. However, Leemans' copy, Sir Alan Gardiner's hieroglyphic transcription and Père Massart's collation leave no reasonable doubt that the letter is *p,* and that the word therefore is *ktp.* There is no possible doubt, furthermore, that the word *ktp* means a weapon here, most probably a sword, not only because of the determinative but because of the parallelism within the Egyptian text itself. One may suspect that we have here nothing more nor less than a tricolon of an older Canaanite poetical composition accommodated to an Egyptian context. It may be thought of in structure as containing four stressed units in the parallel phrases (1), thus a–b–c–d ‖ á–b'–ć–d ‖ e–f–ć'; where a and á, and possibly e; where b and b', and possibly f; where c and ć and certainly ć' are to be equated (see below for e and f). It is already well known that in the Egypt of the New Kingdom, Baal was identified with Sutaḫ (Seth), and the word *ktp* appears thus as a synonym of *ḫpš.* In fact *ḫpš* offers the closest ancient parallel to the semantic development of *ktp* which we can find. For *ḫpš,* " sword, scimitar, sickle ", is written with the same hieroglyphs as *ḫpš,* " upper arm, foreleg ", except that the former carried the determinative of a knife or sickle and the latter that of the foreleg of an ox. However, especially in the New Kingdom, these determinatives were used indiscrim-

(1) This is possible in Ugaritic; cf. C. Gordon, *op. cit.,* p. 103. Following this suggestion Prof. W. F. Albright was so kind as to send to the writer his own reconstruction of the Canaanite tricolon : * *ktp B'l y Ṯmn / ktp B'l b–r'šk / ṣmd* (?) *Ḥrn b–qdqdk.** He adds " The pattern then is abc / abd / áb'd' — virtually identical with the parallel tricolon in Ugaritic (Keret II, VI : 54-57 [cf. below, p. 43]) *yṯbr Ḥrn y–bn / yṯbr Ḥrn r'šk / 'ṯtrt–šm–B'l qdqdk.* My slight changes in the text are obvious : *ḫpš* and *Śtḫ* are substituted for *ktp* and *B'l,* since it was not customary in Egyptian to repeat words as in Canaanite verse ; *r.k* is an adaptation to Fgyptian idiom ; the second Smn would be necessary in Egyptian for clarity ... The verse form is 3 + 3 + 3, not 2. 2 + 2. 2 + 3 ".

inately, and line 2 of our text is as good a proof of this as any. Both Père B. Couroyer, O. P. and Prof. W. F. Albright reminded the writer of the *ḫpš* parallel and our text seems to confirm the surmise of the latter that, since there can be no doubt that the two *ḫpš* words, "scimitar" and "foreleg", were originally identical, this fact suggests that the Egyptian *ktp* in the sense "sword" may be an adaptation of *ḫpš*. That *ktp* should appear in an Egyptian text of the thirteenth or twelfth century is a sort of compensation for the occurrence of the Egyptian *ḫpš* as *ḫapši*, meaning "might" in an Amarna letter (147: 12, cf. 147: 54, 64) of the mid-fourteenth century, written by the Egyptian scribe of Tyre (1).

In view of the fact then that *ktp* undoubtedly means a weapon, a sword (?), in Egyptian, a re-examination of the Ugaritic material seems to be in order. In Ugaritic literature *ktp* appears four times. In the Baal and Anat cycle (Gordon *UH*, text 49: V: 1-3) we read (1) *yiḫd . bʿl . bn . aṯrt* (2) *rbm ymḥṣ bktp* (3) *dkym ymḥṣ . bṣmd*, which we propose to translate thus: "(1) Let Baal seize the sons of Asherah, (2) the great ones he shall smite with a sword (?) (3) the oppressors (?) he shall smite with a stick". In this we differ from Gordon's translation (*Ugaritic Literature*, Roma, 1949, p. 47) of *bktp* as "on the shoulder". The new translation accounts perfectly for the preposition *b*, and the phrase *bktp* is in perfect parallelism to the phrase *bṣmd*, a phenomenon commonly found in Hebrew and Ugaritic poetry, as is known.

Another occurrence of *ktp* is in the same cycle (Gordon, *UH*, 137: 42). After Prince Sea first makes claim to sovereignty over Baal, the latter is infuriated and takes a knife (?) in one hand and a dagger in the other, to strike the former's messengers. When restrained, he is asked (40)... *ik* [*tmḥṣ* (?) *mlak* (41) *ym tʿ*]*dt . ṯpṭ . nhr . mlak . mṯḫr yḫ*b... (42)... *mlak . bm . ktpm*, which we translate as "(40)... How [canst thou smite the messengers of (41) Sea, the emis]saries of Judge River? The messengers... the messengers with weapons..." In this we differ again from Gordon's translation (*UL*, p. 14) of *bm ktpm* as "on the shoulders".

Again in the same cycle (Gordon, *UH*, 68: 13-17) we read (13)... *trtqṣ bd bʿl km nš*(14)*r buṣbʿth . hlm . ktp zbl . ym bn ydm* (15) [*ṯp*]*ṯ nhr . yrtqṣ ṣmd bd bʿl km nšr* (16) b[*u*]*ṣbʿth . ylm . ktp*

(1) Cf. W. F. Albright, "The Egyptian Correspondence of Abimilki, Prince of Tyre", JEA 23 (1937), p. 196, who notes the Coptic form *šōpĕš*.

*zbl ym . bn ydm tpṭ* (17) *nhr,* which we might be tempted to translate thus: (13) "... Thou shalt swoop in the hands of Baal, like an eagle (14) in his fingers. Strike the weapon (?) of Prince Sea, between the hands of (15) [Jud]ge River. The club swoops in the hands of Baal, like an eagle (16) in his [fi]ngers. It strikes the weapon (?) of Prince Sea, between the hands of Judge (17) River". This would differ from Gordon's translation (*UL,* p. 16) of *hlm* (respectively *ylm*)... *nhr* as "Strike (resp. it strikes) the shoulders of Prince Sea, between the hands of Judge River". If we let the meaning of weapon stand, then Prince Sea, who is an avowed enemy of Baal, is also armed. To translate "Strike the sceptre (?) of Prince Sea, between the hands..." etc., might seem going too far, even though in the preceding verses there is definite talk of expelling Sea from his throne, River from the seat of his sovereignty, and even though the shift in meaning from weapon, baton to sceptre might not seem violent. However, a difficulty here is that the parallel lines 21 f. *hlm qdqd zbl ym, bn ʿnm tpṭ nhr,* "Smite the head of Prince Sea, between the eyes of Judge River", would seem to demand the meaning of some part of the body for *ktp* in lines 14 and 16. Thus *ktp* has been translated "bosom" ([1]), although we should prefer the meaning "shoulders". In any case it would only be when Prince Sea is dealt a direct body blow (line 22) that he collapses.

The fourth occurrence of *ktp* in Ugaritic is hardly different from the preceding. When Baal, who is dead, is found again, Špš gives him to Anat for burial. We read in the text (C. Gordon, *UH,* 62: 14 f.): (14) *tšu aliyn . bʿl . lktp* (15) *ʿnt . ktšth,* "She lifts Aliyn Baal, on the shoulders of Anat she places him". It is difficult to see how *ktp* could mean weapon here, and so we retain the translation "shoulders", which is undoubtedly the original meaning of the word. In the first two instances, however, we are dealing with derived meanings and in these two, Baal is the agent just as in the magical papyrus and the *ktp* is used as a weapon of some kind, a sword or cudgel, being derived ultimately, at least by association, from the upper foreleg of an animal; in the third it is most probably the shoulders of Prince Sea. It is very interesting to note in this connection that, although the Arabic word *katifun* means

([1]) F. M. Cross and D. N. Freedman, "The Blessing of Moses", JBL 67 (1948), p. 205, n. 40. Prof. Albright kindly brought this note to the writer's attention.

" shoulder ", still the derived form *katīfun* means a sword, and a broad and long bar; cf. *Lisān el-ᶜarab* XI, p. 204 f. (1). That the *ktp* of Ugaritic means a weapon also seems furthermore confirmed in this that the lone Egyptian occurrence, where it most probably means a sword, is evidently a loan-word from Canaanite. The Egyptian papyrus and the Ugaritic texts are not far distant from each other in time either. According to Prof. Albright the Egyptian word is certainly to be pronounced something like *katpa* and this would correspond quite well to the Ugaritic *katpu;* compare the Aramaic *katpâ* and the Hebrew **katpu* underlying the construct form *kétef.* We have then two meanings to be attached to the Ugaritic *ktp*, " shoulder " and " weapon, sword (?) ". If the analogy with Arabic is correct, we may suspect that in Ugaritic *ktp* was pronounced **katpu* for the first meaning, and **katīpu* for the second. Thus any confusion arising from homonyms would be obviated for the ancient bard. However, for the vocalization **katīpu* we have no clear support in the Egyptian form of *ktp.*

In the Bible, as already mentioned, the prevalent meaning of *kāṯēf* is the shoulder, the shoulder blade; here the instance of *biḵĕṯēfām* of 1 Chr. 15: 15, if it is not a gloss, compares favourably with the *lktp ᶜnt,* cited above; cp. also Is. 46: 7 and 49: 22. Still the word can be used figuratively in the sense of " side ", as in Numb. 34: 11, the mountain slope near the sea; cf. also Jos 15: 8, 10, 11; 18: 12, 13, 16, 18, 19. But might not the new evidence from Egyptian and Ugaritic help to clarify certain occurrences where the meaning is obscure? In the very difficult passage of Deut. 33: 12 *ū bên keṯēfāw šāḵēn* has been translated with the LXX as " and between His shoulders he tents " (2). One might now be tempted to translate " and in the midst of his arms He tents ", but the writer still prefers to read " in the midst of his hills (slopes) He tents " (3). Likewise in 1 Sam. 17: 6 one is tempted to translate the phase *weḵīḏōn neḥōšeṯ bên keṯēfāw,* in relation to the armour of

(1) Parallels can doubtless be multiplied; cp. the Latin *clava,* a knotty branch cut from a tree to become the *clava Herculis,* or the German *Keule* which means the hind leg of a beast as well as a club.

(2) F. M. Cross and D. N. Freedman, *loc. cit.*, p. 194.

(3) As this manuscript was being terminated, Part VIII of L. Koehler and W. Baumgartner's *Lexicon in V. T. Libros,* Leiden (1950) appeared and the authors have also given the meaning as " slopes " (*ibid.*, p. 462) in this text.

Goliath, as " and a javelin (or sword) of bronze among his weapons ". This would allow to the last word an early Canaanite meaning of weapon in general and keep for *kīḏōn* its ordinary meaning of a shaft weapon. This eliminates the necessity of reading *kīḏōn* either as a breast-plate, as has been tentatively suggested (1), for the breast-plate is described previously in v. 5, or as a shield, which is the rendering of both the LXX (ἄσπίς) and the Vulgate (*clypeus*) for this (*ṣinnā*) is referred to at the end of v. 7, and also in v. 41 (missing in LXX). However, it may be still preferable to read " and a sword of bronze between his shoulders ", if we are to judge the *kīḏōn* to be anything like the long-shafted weapon carried by the Sea Peoples, with whom the Philistines were associated, as shown by W. M. Müller, *Asien und Europa,* Leipzig (1893), p. 365 (Description II, 8) or by the Šarden, as on p. 377 (Ros. 128). In both cases we see a long sword, apparently slung about the neck between the two shoulders. As a final case, may we not translate the Hebrew *kāṯēf* as " upper arm " in Job 31: 22, thus " May my arm (*kĕṯēfī*) drop from the shoulder (*mišširkemā*) and may my arm (*ʾezrōʿī*) be broken from the socket (*miqqānā*) " ? Thus the verse offers a good case of parallelism, especially when we recall that *ʾezrōʿ* easily refers to the forearm; cp. Gen. 49: 24 *zerōʿê yāḏâw*. The translation seems to be more natural too than that offered by the *American Translation* of the Old Testament, " May my shoulder-blade drop from the shoulder ", for v. 22a. The two meanings, both literal, of *ktp,* as shoulder, and upper arm, are only parallel to those verified in the case of Greek ὦμος and the Latin *humerus*. Of its development as a weapon we have spoken above.

### Egypto-Canaanite Mythology.

The third phrase of our magical text, " The bronze of Horus is (stuck) in thy vertex ", recalls the imprecation of King Keret (*KRT* C, Col. 6, 55 ff.): " May Horon break, O my son, may Horon break thy head, Ashtoreth, offspring of Baal, thy pate ". We now come to two questions.

*First,* how is it that Horus in our text is associated with Seth, who is Baal? For their action here is plainly concerted, and yet in Egypt of the Nineteenth Dynasty, Seth-Baal of Tanis was the

(1) F. M. Cross and D. N. Freedman, *loc. cit.*

principal foe of Horus, a solar and national deity. The answer seems to lie in this that, although Seth–Baal was a hostile deity for the Egyptians, at least inasmuch as the god of the hated Hyksos, Baal, was involved, he nevertheless appears here as beneficial since both he and Horus are striving together against the evil *Śmn*. Such a reversal of roles is now familiar to us in the Canaanite pantheon (1) and in Egypt as well. That such direct association of Horus with Seth-Baal was to be expected is clear when we consider two distinct but converging lines of evidence. On the one hand the Egyptian god Horus was not only mentioned together with the Canaanite god Ḥôrôn in the Late Nineteenth Dynasty (2), but was actually identified with him in the time of Ramses II (accession c. 1290) (3), and still earlier in the reign of Amenophis II (c. 1435-1414) (4). On the other hand Ḥôrôn and Baal were associated,

(1) For example Reshef, who was the god of the underworld, of pestilence and of war, was also a god of well-being at Karatepe as elsewhere; cf. the writer, in *Symbolae Hrozný* III, *Archiv Orientální* XVIII, p. 360. For Egypt cf. J. M. A. Janssen, "Un stèle du dieu Reshef à Cambridge", *Chronique d'Égypte* 50 (1950), pp. 209-212. This stele reads "Pay hommage to Reshef, the great god. May he grant life, prosperity, health to the servant of the ka (?) in the Place of Justification, Pa-shed". Also cf. the important study of B. Grdseloff, "Les débuts du culte de Rechef en Égypte", *Annales de Service des Antiquités de l'Égypte* 41 (1942) pp. 437-442, 12 figs.

(2) Cf. the *Magical Papyrus Harris* (Harris 501) rev. II, 2 *Ḥ-w-ru-na ḫ³ ny n sḫt, Ḥr m dy(t) dgstw*, "O Ḥaurôn, drive (the beasts) from the (harvest) field; O Horus, let none enter!"; cited after W. F. Albright "The Canaanite God Ḥaurôn (Ḥôrôn)", AJSL 53 (1936), p. 4.

(3) P. Montet et P. Boucher, "Un dieu cananéen à Tanis: Ḥouroun de Ramsès", RB 44 (1935), pp. 153-165, Pl. V. On a granite group the falcon god is called *Ḥwrwn*. For the date of accession of Ramses II, cf. M. B. Rowton, "Manetho's Date for Ramesses II", JEA 34 (1948), pp. 67-70.

(4) W. F. Albright, "The Egypto-Canaanite Deity Ḥaurôn", BASOR 84 (1941) pp. 7-12. The evidence for this made Albright (*ibid.*, p. 9) admit as possible the suggestion of P. Montet to read the spelling of Pharaoh Haremhab's name as *Ḥawrūn-em-ḥab*, "Ḥaurôn-in-the-Feast", due to the presence of *n* in the cartouches. This he had rejected previously (*op. cit.*, AJSL, p. 2, n. 7). However, K. C. Seele's paper "*Ḥawrûn-em-ḥab* or Haremhab?" JNES IV (1945), pp. 234-239, shows that the suggestion must be definitely rejected. We should read *Ḥr-m-ḥb mr-n-'Imn*, "Haremhab, beloved of Amun". The date assigned to the reign of Amenophis II here is determined, of course, by the new date obtained for the accession of Ramses II. The length of the former is not definitely established; cf. the discussion of F. Bilabel, *Geschichte Vorderasiens*, Heidelberg (1927) p. 323 f.

through Ashtoreth, in the Ugaritic text already quoted, as well as later, through their respective wives, in the seventh century B. C. as seen in a Canaanite incantation text, adapted for Aramaeans, from Arslan Tash in northwestern Mesopotamia (1). The latter text is particularly apt here because it is against evil spirits, as in our Egyptian text, that the wives of Ḥôrôn and Baal are invoked.

The *second* question goes a bit further. In the Egyptian papyrus, in view of the obvious parallelism of the phrases, are Horus and Seth–Baal, beyond being merely associated, not rather actually identified? Where Seth and his weapon (line 2) are equated with Baal and his weapon (line 3), will not Horus and his weapon (line 4) be equated with both? An affirmative answer cannot be given, of course, just because the falcon of Horus on the standard is found after the name of these gods, for thus it serves simply as a determinative for divinity. But given the strong parallelism of the Egyptian text, and given the double line of evidence above, besides the fact that Ḥôrôn otherwise seemed to be a manifestation of Baal as god of the underworld (2), we believe that, in this Egyptian magical text at least, Horus may have been identified with Seth–Baal. Naturally, we must await explicit evidence to be sure.

And who was *Śmn,* mentioned twice in this passage of the magical papyrus? *Śmn* is evidently a demon of evil who is conjured. The word *śmn* is listed in the *Wörterbuch,* vol. 4, p. 136 as a kind of sickness in New Egyptian magical texts. The reference is, *inter alia,* to our Leiden papyrus. A recent study (3) of a Sumerian incantation text from the Third Dynasty of Ur, probably from the time of Bur–Sin, has helped to fix the traits of Samana, a *démon rouge,* a pernicious being who impeded natural growth and functioning, attacking minerals, plants (4), animals, and preventing river ordeal by bringing on blood–coloured floods. In attacking living beings Samana caused nervous trouble and eruptions accompanied by fever,

(1) Cf. Du Mesnil du Buisson, *Mélanges Dussaud* I, pp. 421-434 and W. F. Albright, BASOR 76 (1939), pp. 5-11.

(2) W. F. Albright, *op. cit.,* AJSL, p. 10 f.

(3) J. Nougayrol, "Conjuration ancienne contre Samana", *Symbolae Hrozný* II *Archiv Orientální* 17 (1949), pp. 213-226; cf. especially p. 215 for the latest documentation.

(4) Cf. C. Bezold, *Babylonisch-assyrisches Glossar,* Heidelberg (1926), p. 215, where it is given as the spoiling (? of the wheat *šē'i,* of the field *eqli*).

and attacked men in their heads. That this demon of the Sumero-Accadian world is related to the *Śmn* of the Leiden papyrus seems not improbable (1).

The short passage we have considered from the magical papyrus is only another striking example of the advanced syncretism, philological as well as religious, which took place between Egypt and Canaan in the last quarter of the second millennium B. C. We may expect much further light to be shed on this situation when the whole papyrus is published and studied.

(1) Prof. Albright writes "I have transcribed *Ṯ* (cf. above p. 39, n. 1) as the initial consonant of Samana because of phonetic necessity; it was actually pronounced *s* in both Ugaritic and South Canaanite... This would not affect the plausible identification with the cuneiform Samana".

# Bibliographie éthiopienne. 1

## (1946-1951)

Jean Simon, S. J. – Rome

Aucune bibliographie périodique des études éthiopiennes n'a paru depuis le dernier bulletin du regretté C. Conti Rossini: *Pubblicazioni etiopistiche dal 1936 al 1945* (1). Celle que nous présentons ici n'est qu'une modeste contribution à une bibliographie des années 1946-1951. Elle n'est pas un bulletin analytique, mais un simple répertoire de titres et elle ne s'étend pas à toutes les langues de l'Éthiopie ni à toute l'histoire du pays. C'est essentiellement une bibliographie relative au ge'ez et à l'histoire ancienne de l'Éthiopie, excluant la période préchrétienne et les deux derniers siècles. Elle mentionne cependant quelques articles qui ont trait à l'histoire contemporaine de l'Église éthiopienne, mais pas aux missions de ces deux derniers siècles, étant donné qu'il existe une bibliographie missionnaire annuelle (2).

Nous avons cru utile d'inclure dans le présent répertoire quelques publications des années 1940-1945, qui, vu les difficultés des relations dans l'après-guerre, n'ont pu être signalées dans le bulletin précédent (3).

Des éditions de textes ge'ez parues en Éthiopie depuis 1940 (4), nous mentionnons celles que nous avons reçues personnellement, grâce à l'obligeance de Mgr Théodore Monnens (Addis Abeba).

Pour ne pas surcharger la bibliographie, nous avons exclu les livres et articles qui sont sans importance pour ceux à qui elle est destinée, et nous avons aussi réduit au minimum le nombre des références de comptes rendus.

Dans les différentes sections, les travaux sont classés selon l'ordre alphabétique des auteurs, mais ceux d'un même auteur suivant l'ordre chronologique de leur publication.

(1) *Rassegna di Studi Etiopici,* t. IV (1944-1945), p. 1-132. On trouvera, dans l'introduction, les références des bulletins qui ont été publiés précédemment par I. Guidi et C. Conti Rossini.

(2) Voir ci-dessous, n° 196.

(3) Nous ne mentionnons pas toutefois les travaux linguistiques qui ont déjà été signalés par W. Leslau, *Bibliography of the Semitic Languages of Ethiopia,* New York, 1946: voir ci-dessous, n° 78.

(4) Un certain nombre de publications récentes en amharique ont été signalées par L. Fusella, *Recenti pubblicazioni amariche in Abissinia,* dans *Rassegna di Studi Etiopici,* t. V (1946), p. 93-102, et par L. Ricci, *Pubblicazioni in amarico di questi ultimi anni,* dans *Oriente Moderno,* t. XXX (1950), p. 186-198.

Quand le format des livres n'est pas indiqué, c'est qu'il s'agit d'un in-octavo.

Des addenda seront insérés dans la bibliographie suivante, du même genre, qui paraîtra, s'il plaît à Dieu, dans quelques années.

Nous tenons à remercier ici ceux qui ont bien voulu nous aider, spécialement Mgr Th. Monnens et S. Exc. E. Cerulli, ainsi que le T. R. P. Jacob Muyser, Abbā Gabra Mikā'ēl Makuannen, les RR. PP. E. Lamalle et A. Raes, S. J., qui nous ont communiqué des références.

Sigles: AB. = Analecta Bollandiana (Bruxelles); Afr. = Africa (Londres); AHSI. = Archivum Historicum Societatis Iesu (Rome); AIUON. = Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli. Nuova Serie (Naples); AL. = Annali Lateranensi (Cité du Vatican); Ant. = Antiquity (Gloucester); BFA. = Bulletin of the Faculty of Arts (Fouad I University) (Le Caire); BO. = Bibliotheca Orientalis (Leyde); BSOAS. = Bulletin of the Society of Oriental and African Studies (Londres); C. r. = Compte rendu; EC. = Enciclopedia Cattolica (Cité du Vatican); ECQ. = The Eastern Churches Quarterly (Londres); GJ. = The Geographical Journal (Londres); GLECS. = Groupement linguistique d'études chamito-sémitiques (Comptes rendus des séances) (Paris); GM. = The Geographical Magazine (Londres); JA. = Journal Asiatique (Paris); JAOS. = Journal of the American Oriental Society (New Haven, Conn.); JNES. = Journal of Near Eastern Studies (Chicago); JTS. = The Journal of Theological Studies (Oxford); Mus. = Le Muséon (Louvain); MW. = The Muslim World (Hartford, Conn.); OCP. = Orientalia Christiana Periodica (Rome); OM. = Oriente Moderno (Rome); Or. = Orientalia. Nova Series (Rome); PE. = C. Conti Rossini, Pubblicazioni etiopistiche dal 1936 al 1945: RSE. 4 (1944-45) 1-132 (nos 1-840); RANL. = Rendiconti della Accademia Nazionale dei Lincei. Classe di Scienze morali, storiche e filologiche (Rome); RHE. = Revue d'Histoire Ecclésiastique (Louvain); RHR. = Revue de l'Histoire des Religions (Paris); RSE. = Rassegna di Studi Etiopici (Rome); RSO. = Rivista degli Studi Orientali (Rome); SMSR. = Studi e Materiali di Storia delle Religioni (Bologne); TLZ. = Theologische Literaturzeituug (Berlin); ZDMG. = Zeitschrift der Deutschen Mörgenländischen Gesellschaft (Wiesbaden).

## I. Géographie. Voyages

1. Almagià, Roberto, Planisferi, carte nautiche e affini dal secolo XIV al XVII esistenti nella Biblioteca Apostolica Vaticana (= Monumenta Cartographica Vaticana, 1). Città del Vaticano, 1944, in-fol., XI-157 pp., 56 pl. (cf. Index IV: Etiopia).
2. — Carte geografiche a stampa di particolare pregio o rarità dei secoli XVI e XVII esistenti nella Biblioteca Apostolica Vaticana (= Monumenta Cartographica Vaticana, 2). Città del Vaticano, 1948, in-fol., VII-131 pp., 40 pl. (cf. pl. 17, 21).
3. — Il contributo della scienza italiana alla conoscenza delle popolazioni dell'Africa Orientale: Atti del Terzo Convegno di Studi Africani, Firenze 3-5 giugno 1948 (= Università degli Studi di Firenze. Centro di Studi Coloniali, 38), Firenze, 1948, 73-98.

4. Almagià, Roberto, La descrizione dell'Etiopia di Urbano Monti [ca. 1590]: AIUON. 3 (1949) 203-214, 1 carte.
5. Álvares, Francisco, Verdadeira informação das terras do Preste João das Índias. Prefaciada, anotada e actualizada na grafia por Augusto Reis Machado. Lisboa, Agência Geral das Colónias, 1943, xxxix-437 pp., 2 pl.
6. [Barbosa, Duarte]. Livro em qua dá relação do que viu e ouviu no Oriente Duarte Barbosa. Tradução e notas de Augusto Reis Machado. Lisboa, Agência Geral das Colónias, 1946, 241 pp. (cf. p. 32-35).
7. Buxton, David R., Travels in Ethiopia. London, Lindsay Drummond, 1949, 200 pp., 72 pl. (141 fig.), 2 cartes, frontispice (I. Geography and History; II. Shoa, Old and New Capital; III. Around Addis Ababa: Priests, Monks and Hermits; IV. Round the Year in Shoa; V. Southern Journeys; VI. The "Great North Road" and Two Historic Cities [Aksum, Gondar]; VII. Tigré and the Eritrean Border; VIII. Eastern Marches: Harar, Chercher and Arussi; IX. Danakil of the Desert; X. Through Waag and Lasta. Appendix: Ethiopian Rock-hewn Churches). — C. r.: Afr. 20 (1950) 159-161 (E. Ullendorff).
8. — The Shoan Plateau and its People: An Essay in Local Geography: GJ. 114 (1949) 157-172, 6 pl.
9. Cerulli, Enrico, Giovanni da Carignano e la cartografia dei paesi a Sud dell'Egitto agli inizi del secolo XIV: Atti del XIV Congresso Geografico Italiano tenuto a Bologna dall'8 al 12 Aprile 1947, Bologna, 1949, 507 (Résumé).
10. Crawford, O. G. S., Some Medieval Theories about the Nile: GJ. 114 (1949) 6-29, 5 cartes; 116 (1950) 123-124.
11. Hennig, Richard, Terrae incognitae. Eine Zusammenstellung und kritische Bewertung der wichtigsten vorcolumbischen Entdeckungsreisen an Hand der darüber vorliegenden Originalberichte. Bd. II. 200-1200 n. Chr. 2. Aufl. Leiden, Brill, 1950, xii-524 pp. (cf. Index: Abessinien, Axum).
12. Howell, P. P., Aksum, Sacred City of the Abyssinians: GM. 18 (1945) 10-15, 8 fig.
13. Lefevre, Renato, Riflessi etiopici nella cultura europea del Medioevo e del Rinascimento. Seconda Parte: AL. 9 (1945) 331-444 (I. L'Etiopia e terre contermini nella cartografia medioevale; II. Note sulla penetrazione europea in Etiopia; III. Giovanni Battista da Imola e i suoi viaggi in Etiopia).
14. Le Gentil, G., Fernão Mendes Pinto. Un précurseur de l'exotisme au XVI[e] siècle (= Les Portugais en Extrême-Orient). Paris, Hermann, 1947, 344 pp., 1 pl., 2 cartes (p. 45-48: Abyssinie).
15. Leslau, Wolf, Preliminary Report on a Trip to Ethiopia: Transactions of the New York Academy of Sciences, Ser. II, 10 (New York, 1948) 291-297, 1 carte.
16. — A Year of Research in Ethiopia: Word 4 (New York, 1948) 212-225, 1 carte.

17. Letts, Malcolm, Sir John Mandeville. The Man and his Book. London, Batchworth Press, 1949, 192 pp., 12 pl., frontispice (cf. Index: Ethiopia).
18. [Pires, Tomé]. The Suma Oriental of Tomé Pires, an Account of the East, from the Red Sea to Japan, written in Malacca and India in 1512-1515, and the Book of Francisco Rodrigues, Rutter of a Voyage in the Red Sea, Nautical Rules, Almanack and Maps, written and drawn in the East before 1515. Translated from the Portuguese MS in the Bibliothèque de la Chambre des Députés, Paris, and edited by Armando Cortesão. 2 vol. (= The Hakluyt Society. Series II, 89-90). London, Hakluyt Society, 1944, xcvi-578 pp., 42 pl. (cf. Index: Abyssinia, Abyssinians). — C. r.: Deutsche Literaturzeitung 69 (1948) 451-458 (H. Winter).

18a. Popper, William, The Cairo Nilometer. Studies in Ibn Taghrî Bîrdî's Chronicles of Egypt. I (= University of California Publications in Semitic Philology, 12). Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1951, xi-269 pp., 5 plans (p. 248-255: The Abyssinian Rainfall and the Rise of the Nile).

18b. Portuguese Voyages, 1498-1663. Edited by Charles David Ley (= Everyman's Library, 188). London, J. M. Dent, 1947, xxii-360 pp. (cf. pp. 61-75, 289-330).

19. [Vaz Dourado, Fernão]. Atlas de Fernão Vaz Dourado. Reprodução fidelíssima do exemplar da Torre do Tombo, datado de Goa, 1571. Publicado por iniciativa e sob a direcção do Visconde de Lagoa (= Biblioteca histórica de Portugal e Brasil). Pôrto, Libraria Civilização, 1948, in-fol., 20 cartes (cf. carte 12). — C. r.: AHSI. 18 (1949) 148-149 (J. Wicki).

20. Wise, E. F., Beanstalk Land above the Clouds. Eritrea, as the Traveller sees it: GM. 22 (1949) 145-154, 14 fig.

Voir aussi II, IV.

## II. Archéologie. Épigraphie. Numismatique

21. Azaïs, [Bernardin, O. F. M. Cap.], L'Éthiopie, berceau de la civilisation. Bordeaux, Puytorac, [1949], in-4°, 46 pl. (Album de photographies originales, relié, tiré à 10 exemplaires de luxe).

22. Bianchi-Barriviera, Lino, Le chiese monolitiche di Lalibelà e altre nel Lasta-Vagh in Etiopia. 60 stampe originali all'acquaforte. (Vedute riprese dal vero. Tavole architettoniche elaborate dall'autore sui rilievi di Elio Zacchia. Ricognizione archeologica 1939 condotta da A. A. Monti della Corte). Firenze, L. S. Olschi, [1950], in-fol., 60 pp. (Tiré à 25 exemplaires).

23. Buxton, David R., Ethiopian Rock-hewn Churches: Ant. 20 (1946) 60-69, 5 fig., 4 pl. — Réédité dans D. R. Buxton, Travels in Ethiopia [cf. supra, n° 7] 191-200.

24. — The Christian Antiquities of Northern Ethiopia: Archaeologia 92 (Oxford, 1947) 1-42, 25 fig., 12 pl. — C. r.: RSE. 6 (1947) 203-208 (C. Conti Rossini); TLZ. 75 (1950) 45-46 (E. A. Voretzsch).

25. Clark, William L., Coins from Axum: The American Numismatic Society Museum Notes 3 (New York, 1948) 125-129, pl. XXII (20 monnaies, III/IV$^{e}$-IX/X$^{e}$ s.).
26. Conti Rossini, Carlo, Iehà, Tsehùf, Emnì e Derà: RSE. 6 (1947) 12-22, 6 pl. (p. 15-21: Chiesa di Der'à).
27. — Incisioni su pietra a Mumāt Ĕzùm II. Seppellimento in vaso: RSE. 7 (1948) 113-115, 2 pl.
28. — Aksum: EC. 1 (1949) 618-619, 1 fig., pl. XLIII.
29. Findlay, Louis, The Monolithic Churches of Lalibela in Ethiopia (cf. PE. n° 145). — C. r.: BO. 7 (1950) 166 (M. A. van den Oudenrijn).
30. Littmann, Enno, Äthiopische Inschriften: Miscellanea Academica Berolinensia. Gesammelte Abhandlungen zur Feier des 250jährigen Bestehens der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, II, 2 (Berlin, 1950) 97-127 (Teilweise verbesserte Neuausgabe der drei wichtigsten Inschriften des Königs ʿĒzānā mit Erklärungen).
31. Matthews, Derek H., The Restoration of the Monastery Church of Debra Damo, Ethiopia: Ant. 23 (1949) 188-200, 7 fig., 2 pl.
32. Monneret de Villard, Ugo, Etiopia. VI. Antichità cristiane: EC. 5 (1950) 702-708, 2 fig., 1 plan.
33. Mordini, Antonio, Informazioni preliminari sui risultati delle mie ricerche in Etiopia dal 1939 al 1944: RSE. 4 (1944-45) 145-154, 7 fig. (p. 145-148: Ricerche al convento di Dabra Dāmmó; 148-151: Ricerche nel Tigrai, Agamé ed Enderta; 151-153: Ricerche al convento di Gunde Gundiè; 154: Monete aksumite).
34. — Il soffitto del secondo vestibolo dell'Endā Abuna Aragāwi in Debra Dāmmó: RSE. 6 (1947) 29-35, 10 pl.
35. — Communicazione sul tema «Il contributo della scienza italiana alla conoscenza delle popolazioni dell'Africa Orientale»: Atti del Terzo Convegno di Studi Africani [cf. supra, n° 3] 123-127.
36. Pedrals, Denis-Pierre de, Archéologie de l'Afrique Noire (= Bibliothèque Historique). Paris, Payot, 1950, 234 pp., illustr. (p. 40-53, fig. 4-5: Éthiopie).
37. Rabin, C., Old Abyssinian (?) Graffito. Note: M. F. Laming Macadam, The Temples of Kawa. I. The Inscriptions. Text (= Oxford University Excavations in Nubia), London, 1949, 117-118; Plates, London, 1949, pl. 58, n° 107.
38. Ryckmans, Gonzague, Une inscription chrétienne sabéenne aux Musées d'Antiquités d'Istanbul: Mus. 59 (1946) 165-172, pl. II. — Cf. (passim) AB. 67 (1949) 63-73 (G. Ryckmans); Mus. 63 (1950) 269-275 (H. St. J. B. Philby).
39. Tedesco-Zammarano, Vittorio, Contributo alla numismatica aksumitica: Numismatica 13 (Roma, 1947) 8-10, 8 fig. (8 monnaies, IV$^{e}$/V$^{e}$-VII$^{e}$ s.).
40. Ullendorff, Edward, The Obelisk of Matara, Asmara, «Il Lunedì dell'Eritrea», 1945, 4 pp., 1 pl. — Reproduit dans E. Ullendorff, Exploration and Study of Abyssinia. A Brief Survey. With an Appendix

on « The Obelisk of Matara ». Asmara, « Il Lunedì dell' Eritrea », 1945, 80 pp., 2 pl. (p. 73-80, 1 pl.).

41. Ullendorff, Edward, The Obelisk of Maṭara : Journal of the Royal Asiatic Society, London, 1951, 26-32, pl. III.

Voir aussi I, IV, XIV.

## III. Linguistique (1)

42. [Anonyme], አጭር ፡ የግእዝ ፡ ግሥ ፡ መማሪያ ፡ ለጀማሪዎች ። [Grammaire abrégée du ge'ez pour les débutants]. Addis Abeba, Imprimerie « Brehān-ennā Salām », 1938 [= 1945/6 A. D.], 143 pp. (en amharique).

43. Assirelli, O., L'Afrique polyglotte. Édition française revue et augmentée par l'auteur. Traduction de Denis-Pierre de Pedrals (= Bibliothèque Scientifique). Paris, Payot, 1950, 213 pp., 1 carte (p. 159-162 : Chap. XXII. Le sens racial et linguistique du tronc hamito-éthiopien ; 163-167 : Chap. XXIII. Proto-éthiopien et préhamitique).

44. Brockelmann, Carl, Abessinische Studien (= Berichte über die Verhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. Philologisch-historische Klasse, Bd. 97, H. 4). Berlin, Akademie-Verlag, 1950, 60 pp. (p. 3-40 : 1. Kuschitische Lehnwörter in den neuabessinischen Sprachen [cf. passim]).

45. Cerulli, Enrico, Mots éthiopiens dans les langues européennes et mots européens en éthiopien au moyen âge : GLECS. 4 (1945-48) 28-30 (avec observations de M. Cohen).

45a. — Studi Etiopici. IV. La lingua caffina (= Pubblicazioni dell' Istituto per l' Oriente). Roma, Istituto per l' Oriente, 1951, 561 pp. (cf. passim : Ge'ez).

46. Cohen, Marcel, Essai comparatif sur le vocabulaire et la phonétique du chamito-sémitique (= Bibliothèque de l'École des Hautes Études. Sciences historiques et philologiques, 291). Paris, H. Champion, 1947, XI-248 pp. — Cf. nos 48, 75a, 89.

47. — Entretien sur la « mise à part » (I). Observations sur des faits guèzes et amhariques : GLECS. 4 (1945-48) 62-64.

48. — Entretien sur l' « Essai comparatif sur le vocabulaire et la phonétique du chamito-sémitique » de M. Cohen. Exposé de M. Cohen : ibid. 77-78.

49. — Proposition verbale comme second terme d'état construit en guèze : ibid. 81-82.

50. — Écriture éthiopienne : Notices sur les caractères étrangers anciens et modernes rédigées par un groupe de savants et réunies par M. Charles Fossey. Nouvelle édition, Paris, 1948, 105-117.

51. — Proposition verbale en fonction relative en guèze : GLECS. 5 (1949 ss.) 36-37.

52. — De nouveau la « mise à part » en éthiopien : ibid. 55-56.

53. — et R. Schneider, S. Strelcyn, G. Troupeau, B. Velat,

(1) Pour les comptes rendus, voir *Bibliographie sémitique :* infra, n° 86.

Esquisse d'une étude chiffrée du verbe guèze (éthiopien classique) : RSE. 9 (1950) 41-64.

54. Cuny, A., Invitation à l'étude comparative des langues indo-européennes et des langues chamito-sémitiques. Avant-propos du P. Louis Mariès. Bordeaux, Brière, 1946, 276 pp., 1 pl.
55. Dillmann, Augustus, Chrestomathia Aethiopica. Secunda editio stereotypa. Addenda et corrigenda adiecit Enno Littmann. Berolini, Akademie-Verlag, 1950, XVI-300 pp. (p. 300 : Supplementum). — Cf. (1re éd. stér. 1941) PE. n° 84.
56. Diringer, David, The Alphabet. A Key to the History of Mankind. Second Edition. London-New York, Hutchinson's Scientific and Technical Publications, [1949], XII-607 pp., 256 fig. (p. 230-234, fig. 113 : Ethiopic Script).
57. Driver, G. R., Semitic Writing. From Pictograph to Alphabet (The Schweich Lectures of the British Academy, 1944). London, Oxford University Press, 1948, XVI-222 pp., 97 fig., 57 pl. (cf. Index I : Ethiopic ; Index II : Ethiopian, Ethiopic).
58. Exupère [de Biarritz], O. F. M. Cap., Méthode de lecture éthiopienne. Paris, Imprimerie Nationale, 1944, in-4°, 23 pp., 2 pl.
59. Février, James G., Histoire de l'écriture (= Bibliothèque Historique). Paris, Payot, 1948, 608 pp., 135 fig., 16 pl. (p. 372-380, pl. V²: Syllabaire éthiopien).
60. Fleisch, Henri, Les verbes à allongement vocalique interne en sémitique (Études de grammaire comparée) (= Université de Paris. Travaux et Mémoires de l'Institut d'Ethnologie, 43). Paris, Institut d'Ethnologie, 1944, XXX-532 pp. (p. 204-258 : Ge'ez).
61. — Sur le système verbal du sémitique commun et son évolution dans les langues sémitiques anciennes : Mélanges de l'Université Saint Joseph 27 (1947-48) 37-60 (p. 57-58 : Ge'ez).
62. Furlani, Giuseppe, Et. *ḫaṣīn* = ferro, e acc. *ḫaṣṣīnu* = ascia : RSE. 6 (1947) 1-11.
63. — Aram. *gāzrīn* = scongiuratori : RANL. 8e sér. 3 (1948) 177-196 (cf. pp. 180-181, 186).
64. — Acc. *tu'āmu* = il gemello, i suoi sinonimi e i suoi affini : ibid. 4 (1949) 291-307 (cf. p. 298).
65. García Gómez, Emilio, *Ḫarīš* = Unicornio : Al-Andalus 14 (Madrid, 1949) 466-467 (note de E. Cerulli).
66. Gasparini, Armido, Di due vocaboli etiopici oscuri [*ṣĕnĕ'ĕt, ṣĕnṣĕnt*] : RSE. 5 (1946) 79-82.
67. Grébaut, Sylvain, Les deux sens principaux de la forme guèze *qətūlāwi* dans les textes religieux : GLECS. 3 (1937-40) 99.
68. — Le verbe fort trilittère *qatala* (Schèmes et flexions) (= Cahiers pour l'enseignement de la langue éthiopienne par Sylvain Grébaut, 1). Paris, G. P. Maisonneuve, 1945, in-4°, 23 pp.
69. — Les pluriels brisés des formations éthiopiennes trilittères *qĕtl, qătl, qătăl* (Classement et table). Paris, G. P. Maisonneuve, 1947, in-4°, 28 pp.
70. — Double transcription éthiopienne des noms propres grecs en *-ios* : GLECS. 4 (1945-48) 8 (avec observations de G. S. Colin).

71. Grébaut, Sylvain, La forme adjective trilitère *qatāl* et la forme quadrilitère correspondante en tant qu'expression d'une particularité physique : ibid. 20.
72. — Expression en éthiopien du sémantème « orgueil » : ibid. 47-48.
73. — Un sens aberrant de la forme nominale éthiopienne *qatalā* : ibid. 83-84.
74. — Sur la phrase dite nominale en éthiopien (ge'ez) (Entretien sur la phase nominale. II) : GLECS. 5 (1949 ss.) 9-11 (avec observations de R. Labat et réponse de M. Cohen).
75. — La racine guèze *baḥata* : ibid. 53-55 (avec observations de M. Cohen).
75a. Hintze, Fritz, Zur hamitosemitischen Wortvergleichung. Bemerkungen zu : Marcel Cohen, Essai comparatif sur le vocabulaire et la phonétique du chamito-sémitique [cf. supra, n° 46] : Zeitschrift für Phonetik und allgemeine Sprachwissenschaft 5 (Berlin, 1951) 65-87.
76. Höfner, Maria, Altsüdarabische Grammatik (= Porta Linguarum Orientalium, 24). Leipzig, O. Harrassowitz, 1943, XXIV-194 pp., 2 pl. (cf. passim).
76a. Klingenheben, August, Die Laryngalen im Amharischen : ZDMG. 100 (1950) 374-384 (cf. passim : Ge'ez).
77. Kramers, J. H., De Semietische talen. Leiden, E. J. Brill, 1949, VIII-198 pp., 5 cartes, 2 tableaux (cf. passim).
78. Leslau, Wolf, Bibliography of the Semitic Languages of Ethiopia. New York, New York Public Library, 1946, 94 pp., 2 pl. 1 carte (p. 9-12 : Works on Semitic Languages ; 13-29 : Ethiopic ; 30-41 : Ge'ez).
79. — The Present State of Ethiopic Linguistics : JNES. 5 (1946) 215-229 (p. 216-219 : Ge'ez).
80. — The Meaning *Arab* in Ethiopic : MW. 39 (1949) 307-308.
81. Levi Della Vida, Giorgio, Encore Anc. Fr. *Açopart* 'Éthiopien' : Modern Language Notes 60 (Baltimore, 1942) 689-690.
82. Littmann, Enno, Noms propres dans les langues sémitiques : BFA. 10 (1948) 1-56 ; 11 (1949) 1-26 (en arabe) (XI, p. 21-26 : Noms propres éthiopiens).
83. Moreno, Martino Mario, L'azione del cuscitico sul sistema morfologico delle lingue semitiche dell'Etiopia : RSE. 7 (1948) 121-130.
84. — Struttura e terminologia del *Sawāsĕw* : RSE. 8 (1949) 12-62.
85. Moscati, Sabatino, La radice semitica *'m r* : Biblica 27 (Roma, 1946) 115-126.
86. — Bibliographie sémitique. 1 [1. IX. 1939-1. XI. 1946] : Or. 16 (1947) 103-129 ; 2 (1. XI. 1946-1. X. 1947) : Or. 17 (1948) 91-102 ; 3 (1. X. 1947-1. IV. 1950) : Or. 19 (1950) 445-478 (cf. Index : Éthiopien). (Livres, articles et comptes rendus).
87. Olinder, Gunnar, Semitiska uttryck för halv och hel : Symbolae Philologicae Gotoburgenses (= Göteborgs Högskolas Årsskrift, LVI, 1950 : 3), Göteborg, 1950, 419-427 (cf. passim).
88. Rabin, Chaim, Ancient West-Africa. [A Study of the Dialects of the Western Highlands of Arabia in the Sixth and Seventh Centuries A. D.]. London, Taylor's Foreign Press, 1951, XIV-226 pp., 18 cartes (cf. Index : Ethiopic).

89. Rodinson, Maxime, Le chamito-sémitique à la lumière d'un nouvel ouvrage [cf. supra, n° 42]: JA. 238 (1950) 151-160.

89a. Rössler, Otto, Verbalbau und Verbalflexion in den Semitohamitischen Sprachen. Vorstudien zu einer vergleichenden Semitohamitischen Grammatik: ZDMG. 100 (1950) 461-520 (cf. passim: Äthiopisch).

89b. — Akkadisches und libysches Verbum. I-II: Or. 20 (1951) 101-107, 366-373 (cf. passim: Äthiopisch).

90. Strelcyn, S., Les racines trilitères à première et troisième radicales identiques dans les langues sémitiques de l'Éthiopie: GLECS. 4 (1945-48) 86-88.

91. — Les racines trilitères à première et deuxième radicales identiques [en hébreu, guèze et amharique]: ibid. 88-89 (avec observations de M. Cohen et M. Rodinson).

92. — Quelques éléments du vocabulaire magique éthiopien (séries verbales): GLECS. 5 (1949 ss.) 41-45 (avec observations de S. Grébaut).

93. — Lat ranscription des mots coptes dans les manuscrits éthiopiens: ibid. 65-88.

94. Tasfā Gabra Sellāsē (du pays de Bulgā), ፊደል ፡ ምስለ ፡ ፊደለ ፡ ሐዋርያ ፡ ወዘወትር ፡ ጸሎት ። [Abécédaire, avec abécédaire de l'Apôtre (Jean) et prières quotidiennes]. Addis Abeba, Imprimerie « Tensā'ē za-gubā'ē », 1942 [= 1949/50 A. D.], in-16°, 16 pp. (Textes ge'ez).

95. Ullendorff, Edward, Studies in the Ethiopic Syllabary: Afr. 21 (1951) 207-217.

Voir aussi II.

## IV. Histoire

### 1. Généralités. Histoire politique. Guerres. Relations étrangères

96. Attema, D. S., Het oudste Christendom in Zuid-Arabië. Amsterdam, Noord-Hollandsche Uitgeversmaatschappij, 1949, 27 pp. (cf. passim: Conquête militaire du Yémen).

97. Brehānu Denqē, የኢትዮጵያ ፡ አጭር ፡ ታሪክ ። [Brève histoire de l'Éthiopie]. Addis Abeba, Imprimerie « Brehān-ennā Salām », 1941 [= 1948/9 A. D.], 68 pp. (en amharique). — C. r.: OM. 30 (1950) 194-196 (L. Ricci).

98. Castanhoso, Miguel de, በአፄ ፡ ገላውዴዎስ ፡ ዘመነ ፡ መንግሥት ፡ በኢትዮጵያ ፡ የተሠራ ፡ የፖርቱገሎች ፡ ጀግንነት ። [Les exploits des Portugais en Éthiopie durant le règne du négus Claudios]. Traduit [de l'allemand] par Murād Kāmil et Ato Yonā Bogāla. Addis Abeba, Imprimerie « Brehān-ennā Salām », 1936 [= 1943/4 A. D.], 98 pp., 1 pl. (en amharique). (Traduction de E. Littmann, Die Heldentaten des Dom Christoph da Gama in Abessinien, Berlin, 1907). — C. r.: RSE. 9 (1950) 89-90 (M. M. Moreno).

99. Cerulli, Enrico, La Nubia cristiana, i Bari ed i Cunama, nel secolo X d. Cr., secondo Ibn Ḥawqal, geografo arabo: AIUON. 3 (1949) 216-222.

100. Charles-Roux, François, La monarchie française d'ancien régime et l'Éthiopie : Revue de la Méditerranée 7 (Alger, 1949) 387-408.
101. Conti Rossini, Carlo, Postille al *Futūḥ al-Ḥabašah* : Mus. 59 (1946) 173-182, 1 pl.
102. — Nuovi documenti per la storia d'Abissinia nel secolo XIX : RANL. 8e sér. 2 (1947) 357-416 (Traduction de 5 chroniques ge'ez inédites).
103. — La regalità sacra in Abissinia e nei regni dell'Africa centrale ed occidentale : SMSR. 21 (1947-48) 12-31.
104. — Tabelle comparative del calendario etiopico col calendario romano (= Pubblicazioni dell'Istituto per l'Oriente). Roma, Istituto per l'Oriente, 1948, 47 pp.
105. — Tre piccoli testi etiopici : RSO. 23 (1948) 46-51 (2 listes de donations ; 1 colophon).
106. Cortez Pinto, Américo, Da famosa arte da imprimissão. Da imprensa em Portugal às cruzadas d'além-mar. Lisboa, Editora « Ulisseia », 1948, in-4°, 512 pp., 42 fig., 23 pl. (p. 331-353, 2 pl. : A cruzada do livro na Abissínia [séc. XVI-XVII]). — C. r. : AHSI. 19 (1950) 306-308 (J. Wicki).
107. Crawford, O. G. S., The Strange Adventures of Zaga Christ : Sudan Notes and Records 31 2 (Khartoum, 1950) 287-296.
107a. — The Fung Kingdom of Sennar. With a Geographical Account of the Middle Nile Region. Gloucester, J. Bellows, 1951, 359 pp., 38 pl. (cf. passim).
108. Faria e Sousa, Manuel de, Ásia Portuguesa [1412-1640]. Tradução de Isabel Ferreira do Amaral Pereira de Matos, etc., com uma introdução por M. Lopes d'Almeida. Vol. I-VI (= Biblioteca Histórica de Portugal e Brasil. Série Ultramarina, VI). Pôrto, Livraria Civilização, 1945-1947, 367, 375, 359, 414, 360, 647 pp., 1 pl. (cf. Index : Etiópia). — C. r. : AHSI. 18 (1949) 147-148 (J. Wicki).
109. Ferreira, Manuel António, Libertadores da Etiópia : Boletim da Sociedade de Geographia de Lisboa 58 (Lisboa, 1940) 146-162 (Christovam da Gama et son expédition).
110. Góis, Damião de, Opúsculos históricos. Tradução do original latino pelo Professor Dias de Carvalho. Prefácio de Câmara Reys (= Biblioteca Histórica. Série Cimélia, 1). Pôrto, Livraria Civilização, 1945, 277 pp., 16 pl. (p. 145-201, 1 pl. : A fé, a religião e os costumes da Etiópia).
111. Gonçalves, Júlio, Os Portugueses e o Mar das Índias (Da Índia antiga e sua historia). Lisboa, Livraria Luso-Espanhola, 1947, II-787 pp., 8 pl., 1 carte (cf. passim). — C. r. : BSOAS. 13 (1949-50) 240-244 (L. D. Barnett).
112. Grottanelli, Vinigi L., Asiatic Influences on Somali Culture : Ethnos 12 (Stockholm, 1947) 153-181, 11 fig. (cf. pp. 155, 164-165).
113. — Antropofagia reale ed immaginaria nel mondo camitico : AIUON. 3 (1949) 187-202 (cf. passim).
114. Hirschberg, Ḥayyim Ze'éb, Israël en Arabie. Histoire des Juifs au Yémen et au Ḥijāz, depuis la destruction du Second Temple jusqu'aux

Croisades. Tel-Aviv, Fondation Bilaik, 1946, XII-346 pp., 12 pl. 3 cartes (en hébreu). — C. r.: JA. 237 (1949) 385-386 (G. Vajda).

115. [Jean de Nikiou]. Morceaux choisis de la Chronique de Jean de Niqiyūs, traduits en arabe [d'après la traduction française de H. Zotenberg] par Kāmil Ṣāliḥ Naḫlah: Ṣahyūn, 53e année, nos 7-8 (Le Caire, 1948) 1-80; Nahḍat al-Kanā'is 9 (Le Caire, 1949) 19-154 (en arabe).

116. Kāmil, Murād, Fī bilād an-naǧūšī [Au pays du négus]. Le Caire, Dār Maʿārif, 1949, 124 pp., 9 fig. (en arabe). — C. r.: OM. 30 (1950) 209-212 (L. Ricci).

117. — The Ethiopian Calendar: BFA. 12, Part II (Le Caire, 1950) 91-111.

118. Kammerer, Albert, La Mer Rouge, l'Abyssinie et l'Arabie aux XVIe et XVIIe siècles et la cartographie des portulans du monde oriental. Étude d'histoire et de géographie historique. Première Partie, XVIe siècle. Abyssins et Portugais devant l'Islam (= Mémoires de la Société Royale de Géographie d'Égypte, 17). Le Caire, Société Royale de Géographie d'Égypte, 1947, in-4°, XVI-260 pp., 48 fig., 84 pl. — Cf. (Deuxième Partie) n° 190.

119. Littmann, Enno, La leggenda del dragone di Aksum in lingua tigrai: RSE. 6 (1947) 42-45.

120. Longrigg, Stephen H., A Short History of Eritrea. Oxford, Clarendon Press, 1945, VI-188 pp. — C. r.: Afr. 17 (1947) 145-146 (S. F. Nadel); The American Historical Rewiev 52 (1946) 100-101 (R. G. Woolbert); MW. 37 (1947) 76-77 (E. E. Elder).

121. Lupi, Eduardo do Conto, A emprêsa portuguesa do Oriente. Conquista e sustentação do senhorio do mar (século XVI). Lisboa, Agência Geral das Colónias, 1943, XX-394 pp., 25 pl., 1 carte (cf. p. 305-325).

122. Marinescu, C., Encore une fois le problème du Prêtre Jean: Bulletin de la Section historique de l'Académie Roumaine 26 (Bucarest, 1945) 200-222.

123. Mathew, David, Ethiopia. The Study of a Polity. 1540-1935. London, Eyre & Spottiswoode, 1947, X-254 pp., 16 pl. — C. r.: Afr. 18 (1948) 71-72 (D. J. Duncan); AHSI. 16 (1947) 192-193 (M. da Costa); BO. 5 (1948) 123 (M. A. van den Oudenrijn); GJ. 110 (1947) 117-118 (R. E. C.); History 32 (1947) 143-145 (L. W. Hollingsworth).

124. Molignoni, Gigliola, La storia di re Bacaffa nel racconto di James Bruce: RSE. 6 (1947) 36-41.

125. Monneret de Villard, Ugo, 'Aksūm e i quattro re del mondo: AL. 12 (1948) 125-180.

126. Mordini, Antonio, Su di un nuovo titolo regale aksumita (ነገሥ ፡ ወዘነ ፡፡): RSE. 8 (1949) 7-11, 1 pl. (Numismatique).

127. Moscati, Sabatino, Storia e civiltà dei Semiti. Bari, G. Laterza, 1949, XV-245 pp., 32 pl., 4 cartes (pp. 214-223, 234, pl. 31-32: Etiopi).

128. Perham, Margery, The Government of Ethiopia. London, Faber and Faber, 1948, XXVIII-481 pp., 1 pl., 2 cartes. — C. r.: Afr. 18 (1948) 309-310 (S. F. Nadel); BO. 6 (1949) 37-38 (M. A. van den Oudenrijn); MW. 40 (1950) 62-63 (St. Bergsma); OM. 29 (1949) 40-43 (L. Ricci).

129. Pigulevskaja, N. V., Эфиопия и Химьяр в их взаимоотношениях с восточно-римской империей [L'Ethiopie et Himyar dans leurs relations réciproques avec l'empire romain d'Orient]: Вестник Древней Истории 23 (Moscou-Leningrad, 1948) 87-92.
130. — Первоисточники истории кушито-химьяритских войн [Les premières sources historiques des guerres couchito-himyarites]: Византийский Временник, [N. S.] 2 (Moscou-Leningrad, 1949) 74-93.
131. Ricci, Lanfranco, Una cronaca breve in amarico sul regno di Yoḥannĕs IV, re d'Etiopia: RSO. 22 (1947) 47-59.
132. Sanceau, Elaine, Portugal in Quest of Prester John. London, Hutchinson, 1943, 144 pp.
133. — The Land of Prester John. A Chronicle of Portuguese Exploration. New York, A. Knopf, 1944, xi-243 pp., illustr.
134. — Em demanda do Preste João. Com notas da autora para esta edição. Tradução de José Francisco dos Santos. 2ª ed. Pôrto, Livraria Civilização, 1944, 377 pp., illustr.
135. Scott, Hugh, In the High Yemen. [Second Edition]. London, J. Murray, 1947, xx-260 pp., 115 fig. (cf. Index: Abyssinia, Abyssinian Occupation of Yemen).
136. Stein, Ernest, Histoire du Bas-Empire. Tome II. De la disparition de l'Empire d'Occident à la mort de Justinien (476-565). Publié par Jean-Remy Palanque. Paris-Bruxelles, Desclée De Brouwer, 1949, xxxiv-900 pp., 3 cartes (cf. Index: Abyssinie).
137. Vasiliev, A. A., Justin the First. An Introduction to the Epoch of Justinian the Great (= Dumbarton Oaks Studies, 1). Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1950, viii-439 pp. (cf. Index: Abyssinia, Ethiopia, Nagran).
138. Welch, Sidney R., South Africa under King Manuel, 1495-1521. Cape Town and Johannesburg, Juta & Co., [1946], vi-532 pp. (cf. passim).
139. — South Africa under King John III, 1521-1557. Cape Town and Johannesburg, Juta & Co., [1948], vii-586 pp. (p. 186-206: Direct Relations with Prester John; 207-227: The Epic of the Four Hundred; 228-249: Bermudes and the First Jesuits; 250-268: Mozambique and Abyssinia).
140. — South Africa under King Sebastian and the Cardinal, 1557-1580. Cape Town and Johannesburg, Juta & Co., [1949], v-487 pp. (p. 195-206: In the Land of Prester John).
141. — Portuguese Rule and Spanish Crown in South Africa, 1581-1640. Cape Town and Johannesburg, Juta & Co., [1950], vi-634 pp. (p. 342-370: Heroes in the Land of Prester John; 371-396: The Beleaguered People of Prester John).

Voir aussi I, II, XV.

## 2. Église

142. Acta Camerae Apostolicae et civitatum Venetiarum, Ferrariae, Florentiae, Ianuae de concilio Florentino. Edidit Georgius Hofmann S. I. (= Concilium Florentinum. Documenta et Scriptores. Series A. Vol. III.

Fasc. 1). Roma, Pontificium Institutum Orientalium Studiorum, 1950, in-4°, XXIII-127 pp. (p. 106-109 : Aethiopes).

143. Algermissen, Konrad, Konfessionskunde. 6. Auflage. Celle, J. Giesel, 1950, XV-910 pp. (cf. Index : Abessinien, Abessinische Kirche, Aethiopier),

144. [Anonyme], Anbā Basile le Grand, archevêque [copte] du siège de Jérusalem : Nahḍat al-Kanā'is 9 (Le Caire, 1949) 250-256 (en arabe). (Coptes et Éthiopiens à Jérusalem après 1856).

145. — Notre Pape dans le pays du Négus : Maǧallat Madāris al-Aḥad, 3e année, n° 10 (Le Caire, 1949) 30-40, 4 fig. (en arabe). (Relation de la visite du Patriarche copte Jean XIX en Éthiopie, en 1929).

146. Attwater, Donald, The Christian Churches of the East. Vol. I. Churches in Communion with Rome. Milwaukee, Bruce, 1947, XVI-248 pp., 33 pl. (p. 142-151, 1 fig. : The Ethiopians). — Vol. II. Churches not in Communion with Rome. 1948, XIV-290 pp., 45 pl. (p. 212-224, 4 fig. : The Ethiopian Church).

147. Cerulli, Enrico, Etiopia. II. Storia. I-VIII : EC. 5 (1950) 684-695 (I. Gli albori del cristianesimo in Etiopia ; II. La dipendenza della Chiesa etiopica da Alessandria ; III. Il cristianesimo in Etiopia sino al sec. VII e l'influenza dei Siri ; IV. Dalla decadenza del Regno aksumita ai primi Salomonidi [fine del sec. XIII] ; V. I Salomonidi fino all'invasione musulmana ; VI. La crisi del sec. XVI e la missione dei Gesuiti ; VII. Dalla restaurazione del monofisismo alla fine della polemica dell'Unzione e dell'Unione nel 1878 ; VIII. I tempi recentissimi in Eritrea ed Etiopia. — Bibliografia).

148. — La festa del Battesimo e l'Eucarestia in Etiopia nel secolo XV : AB. 68 (1950) 436-452 (I. Un testo etiopico inedito nel codice Or. 650 del British Museum ; II. La data del racconto ; III. La lotta del negus Zare'a Yā'qob contro il paganesimo ; IV. La questione della festa del Battesimo ; V. La questione del vino per l'Eucarestia). — Cf. n° 167a.

149. Conti Rossini, Carlo, Sul metropolita Yĕsḥaq d'Etiopia (secolo XV-XVI) : RANL. 8e sér. 1 (1946) 7-17.

150. [Cyrille (Anbā)]. Rapport du métropolite d'Éthiopie : Ṣihyūn 52 (Le Caire, 1946) 233-241 (en arabe). (Rapport rédigé pour le Patriarche copte Jean XIX par le métropolite Anbā Cyrille, en 1937, après son voyage à Rome).

151. de Vries, Guglielmo, S. J., Oriente cristiano ieri e oggi (= Manuali del Pensiero Cattolico, 35 A. Teologia. Comunità orientali e dissidenti, I). Roma, « La Civiltà Cattolica », [1950], 400 pp., 1 carte (cf. Index : Etiopia, Etiopica [Chiesa]).

152. Documenta concilii Florentini de unione Orientalium. III. De unione Coptorum, Syrorum, Chaldaeorum Maronitarumque Cypri. 4 febr. 1442-7 aug. 1445. Documenta iuxta fidem manuscriptorum collegit et notis illustravit, indicesque adiunxit G. Hofmann S. I. Editio altera correcta (= Pontificia Universitas Gregoriana. Textus et Documenta ad usum exercitationum et praelectionum academicarum. Series theologica, 22). Romae, Pontificia Universitas Gregoriana, 1951, 59 pp. (pp. 5, 6, 19-22, 24-27 : Aethiopes).

153. Ellero, Giovanni, Il Uolcaìt : RSE. 7 (1948) 89-112 (p. 100-107 : Églises et couvents).
154. Epistolae pontificiae ad concilium Florentinum spectantes. Edidit Georgius Hofmann S. I. (= Concilium Florentinum. Documenta et Scriptores. Series A). Pars II. Epistolae pontificiae de rebus in concilio Florentino annis 1438-1439 gestis. Romae, Pontificium Institutum Orientalium Studiorum, 1944, in-4°, xx-148 pp. (cf. Doc. 144, 208-209). — Pars III. Epistolae pontificiae de ultimis actis concilii Florentini annis 1440-1445 et de rebus post concilium gestis annis 1446-1453. Roma, 1946, in-4°, xvi-180 pp. (cf. Doc. 252-253, 258, 300).
155. Fusella, Luigi, Lo statuto del Barequà : RSE. 6 (1947) 46-61 (p. 46 : Dabra Bankual [Schiré]).
156. Grazzi, Luigi Ag., Gli ultimi dati su le origini del cristianesimo in Etiopia secondo le antiche monete di Aksum e gli scavi archeologici : Fede e Civiltà 46 (Parma, 1948) 178-183, 4 fig.
157. [Hiérothée Ier, patriarche grec orthodoxe d'Alexandrie]. Ἱερο-θέου Α' ἐπιστολὴ πρός τινα αἰθίοπα ὑπουργόν (1827), éd. Thédore D. Moschonas : Δελτίον τῆς πατριαρχικῆς βιβλιοθήκης Ἀλεξανδρείας, 2e année, n° 4 (Alexandrie, 1949) 1-8, 1 pl.
158. Hofmann, Giorgio, S. J., L'Oriente nel Concilio di Trento : Studia Missionalia 2 (Roma, 1946) 33-53 (cf. p. 42-43).
159. — Papst Kalixt III. und die Frage der Kircheneinheit im Osten : Miscellanea Giovanni Mercati, III (= Studi e Testi, 123), Citta del Vaticano, 1946, 209-237 (p. 221-225 : Kopten und Aethiopier [1456]).
160. — Päpstliche Gesandtschaften für den Nahosten, 1418-1453 : Studia Missionalia 5 (Roma, 1949) 45-71 (p. 62-63 : Albert von Sarteano, O. F. M.).
161. — Charakter der Sitzungen im Konzil von Florenz : OCP. 16 (1950) 358-376 (cf. passim).
162. Honigmann, E., Un évêque d'Adoulis au Concile de Chalcédoine ? : Byzantion 20 (Bruxelles, 1950) 295-301.
163. Incerti auctoris Chronicon pseudo-Dionysianum vulgo dictum. I. Interpretatus est J.-B. Chabot (= Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium. Vol. 121. Scriptores Syri. Series tertia. Tomus I. Versio). Lovanii, L. Durbecq, 1949, v-256 pp. (p. 122-123 : Frumentius et Aedesius).
164. Kāmil, Murād, Le monachisme en Éthiopie : Épître (Risālat) de Mār Mīnā sur le monachisme copte. Troisième Épître publiée par la Société Mār Mīnā le Thaumaturge à Alexandrie à l'occasion du 16e centenaire de saint Anbā Pachôme, Alexandrie, 22 mai 1948 A. D., 14 bašens 1646 E. M., 29-45 (en arabe).
165. Levi Della Vida, Giorgio, Documenti intorno alle relazioni delle Chiese orientali con la S. Sede durante il pontificato di Gregorio XIII (= Studi e Testi, 143). Città del Vaticano, 1948, viii-191 pp. (cf. Index : Abissini, Etiopi).
166. Marsie-Hazen, (Blatta) [Marsʿē Ḥazan Walda Qirqos], The Ethiopian Church : The Ecumenical Review 1 (Genève, 1948-9) 179-187 (Généralités).

167. Monneret de Villard, Ugo, Mosè, vescovo di Adulis: OCP. 13 (1947) 613-623.

167a. — Sulla festa del battesimo in Abissinia: RANL. 8e sér. 5 (1950) 513-525. — Cf. nº 148.

168. Musset, Henri, Histoire du christianisme, spécialement en Orient. Vol. I-III. Harissa (Liban), Imprimerie Saint-Paul, 1948-49, xx-637, viii-264, viii-310 pp. (cf. passim).

169. Muyser, Jacob, Contribution à l'étude des listes épiscopales de l'Église copte: Bulletin de la Société d'Archéologie Copte 10 (Le Caire, 1944) 115-176 (cf. pp. 127-129, 131).

170. Naḫlah, Kāmil Ṣāliḥ, Le Pape [copte] Jean XI, 89e patriarche: Ṣihyūn 49 (Le Caire, 1943) 25-28, 42-47 (en arabe). (Années 1428-1453. Relations avec l'Éthiopie).

171. — La question éthiopienne: ibid. 51 (1945) 387-393, 426-433 (en arabe). (Aperçu historique des relations entre l'Église éthiopienne, avec extraits de manuscrits arabes).

172. — Le Pape [copte] Gabriel VIII [et Marc V]: ibid. 55 (1949) 73-80 (en arabe). (Années 1590-1613. Relations avec l'Éthiopie).

173. Sandford, Christine, The Church in Ethiopian Life: GM. 23 (1951) 565-568, 8 pl., 1 carte.

174. Sawīrus Ibn al-Muḳaffaʿ, Bishop of al-Ašmūnīn, History of the Patriarchs of the Egyptian Church, known as the History of the Holy Church (= Publications de la Société d'Archéologie copte). Vol. II. Part I. Khaël II-Shenouti I (A. D. 849-880). Edited, translated and annotated by Yassā ʿAbd al-Masīḥ and O. H. E. Burmester. Le Caire, 1943, vii-68 pp. (texte arabe); vi-99 pp. (trad. anglaise). — Vol. II. Part II. Khaël III-Šenouti II (A. D. 880-1066). Edited, translated and annotated by Aziz Suryal Atiya, Yassā ʿAbd al-Masīḥ, O. H. E. Burmester. Le Caire, 1948, pp. i-vii, 69-161 (texte arabe); pp. i-vii, 101-244 (trad. anglaise) (cf. passim). — Liste de comptes rendus: Or. 18 (1949) 109; 19 (1950) 200, 322; 20 (1951) 438.

175. [Sophronios IV, patriarche grec orthodoxe d'Alexandrie]. Ἀνέκδοτος ἐπιστολὴ Σωφρονίου πατριάρχου πρὸς τὸν αὐτοκράτορα Ἰωάννην τῆς Ἀβησσυνίας [1881], éd. Théodore D. Moschonas: Δελτίον τῆς πατριαρχικῆς βιβλιοθήκης Ἀλεξανδρείας, 3e année, nº 2 (Alexandrie, 1950) 2.

176. Spuler, Bertold, Die Gegenwartslage der Ostkirchen in ihrer völkischen und staatlichen Umwelt (= Bücher des Wissens, 6). Wiesbaden, Metopen-Verlag, 1948, 180 pp. (p. 151-154: Abessinien).

177. Tisserant, (Card.), Eugène, L'Église chrétienne en Éthiopie: Histoire générale des Religions, sous la direction de M. Gorce et R. Mortier. T. III. Indo-Iraniens. Judaïsme. Origines chrétiennes. Christianismes orientaux, Paris, 1945, 305-308, 472, 2 fig.

178. Ullendorff, Edward, Note on the Introduction of Christianity into Ethiopia: Afr. 19 (1949) 61-62 (Abreha et Aṣbeha).

179. [Principaux événements de l'Église éthiopienne depuis 1946]: Πάνταινος 39 (Alexandrie, 1947) 454-459; Maǧallat Madāris al-Aḥad, 3e année, nº 10 (Le Caire, 1949) 53-60, 1 fig. (en arabe); Het Christelijk Oosten en Hereniging 1 (Nijmegen, 1948-49) 321-328 (F. Wijnho-

ven); Internationale Kirchliche Zeitschrift 39 (Bern, 1949) 181-182; 40 (1950) 30, 205; 41 (1951) 43 (B. Spuler); Kathol. Missionsjahrbuch der Schweiz 17 (Freiburg, 1950) 63-68 (Pancrazio da Pistoia); Νέα Σιών 46 (Jérusalem, 1951) 54-55; ECQ. 9 (1951) 62-63; The Christian Century 68 (Chicago, 1951) 240-241 (C. W. Wynn); OM. 28 (1948) 191; 29 (1949) 174; 31 (1951) 29-30 (L. Ricci); Affrica 6 (Roma, 1951) 251-252 (O. Sambucini); Proche-Orient Chrétien 1 (Jérusalem, 1951) 136-137 (H. Musset).

Voir aussi I, II, VIII, XI.

### 3. Missions

180. Bibliotheca Missionum, begonnen von P. Robert Streit O. M. I., fortgeführt von P. Johannes Dindinger O. M. I. Band XV. Afrikanische Missionsliteratur, 1053-1599, n. 1-2217 (= Veröffentlichungen des Instituts für Missionswissenschaftliche Forschung). Freiburg, Herder, 1951, 23*-719 pp. (cf. passim).

181. Brodrick, James, S. J., The Progress of the Jesuits (1556-1589). London, Longmans, Green and Co., 1946, VII-331 pp., 1 pl. (p. 233-264 : Chap. VIII. Prester John's Business). — [Trad.]: Origines et expansion des Jésuites. Traduit par J. Boulangé, S. J. Tome II. Paris, SFELT, 1950, 275 pp., 1 pl. (p. 185-217 : Chap. XV. La mission du Prêtre Jean).

182. Documenta Indica I (1540-1549). Edidit Iosephus Wicki S. I. (= Monumenta Historica Societatis Iesu. Vol. 70. Monumenta missionum Societatis Iesu. Vol. IV. Missiones orientales). Romae, « Monumenta Historica Societatis Iesu », 1948, XXXIV-104*-868 pp. — Documenta Indica II (1550-1553). Edidit Iosephus Wicki S. I. (= Monumenta Historica Societatis Iesu. Vol. 72. Monumenta missionum Societatis Iesu. Vol. V. Missiones orientales). Romae, 1950, XXIV-40*-657 pp. (cf. Aethiopes, Aethiopia, « Preste João »).

183. Documentação para a história das missões do Padroado português do Oriente, coligida e anotada por António da Silva Rego. Índia I (1499-1522); II (1523-1542); III (1543-1547); IV (1548-1550); V (1551-1554). Lisboa, Agência Geral das Colónias, 1947-1950, XVII-473, XVII-390, XXVII-581, XXVII-599, XXXI-538 pp. (cf. Index: Abissínia, Etiópia, Prestre João). — Cf. n° 197.

184. Figus, Antonio, Etiopia e Roma sotto Urbano VIII (1623-1644). (Tesi di Laurea per il Pontificio Istituto di Studi Orientali). Roma, [1942], XI-170 pp. (dactylogr.). (Avec documents inédits des Archives de la S. Congrégation de Propaganda Fide. Thèse non encore publiée).

185. Fontes narrativi de S. Ignatio de Loyola et de Societatis Iesu initiis. Vol. I. Narrationes scriptae ante annum 1557. Ediderunt Dionysius Fernández Zapico S. I. et Candidus de Dalmases S. I., cooperante Petro Leturia S. I. (= Monumenta Historica Societatis Iesu. Vol. 66. Monumenta Ignatiana. Series IV. Scripta de S. Ignatio. Altera editio. Tomus I). Romae, « Monumenta Historica Societatis

Iesu », 1943, XII-110*-888 pp., 8 pl. (cf. Index : Aethiopia). — Vol. II. Narrationes scriptae annis 1557-1574. Edidit Candidus de Dalmases S. I. (= Monumenta Historica Societatis Iesu. Vol. 73. Monumenta Ignatiana. Series IV. Scripta de S. Ignatio. Altera editio. Tomus II). Romae, 1951, XXII-61*-631 pp. (cf. Index : Aethiopia). — Cf. J. M. Granero, S. J., San Ignacio de Loyola y sus proyectos de misión entre cismáticos : Missionalia Hispanica 7 (Madrid, 1950) 193-203 (cf. p. 198-203) ; I. Ortiz de Urbina, S. J., San Ignacio de Loyola y los Orientales, Madrid, Ediciones Centro de Estudios Orientales, 1950, 89 pp. (cf. passim).

186. Hennig, John, Joung Johnson and the Jesuits : The Month 182 (London, 1946) 440-449 (Au sujet de la traduction anglaise, par Samuel Johnson, de la relation du P. Jérôme Lobo, S. J., A Voyage in Abyssinia, London, 1735).

187. Ignazio da Seggiano, O. F. M. Cap., Documenti inediti sull'apostolato dei Minori Cappuccini nel Vicino Oriente (1623-1683) : Collectanea Franciscana 18 (Roma, 1948) 118-244 (à suivre) (cf. passim).

188. Kammerer, Albert, Bermudes, pseudo-patriarche d'Abyssinie (1535-1570) : Boletim da Sociedade de Geographia de Lisboa 58 (Lisboa, 1940) 441-492. — Cf. n° 118.

189. — L'éphémère triomphe du catholicisme en Abyssinie (1622-1632). Le P. d'Almeida et le Patriarche Mendez : Revue d'Histoire Diplomatique 60 (Paris, 1946) 260-293. — Cf. n° 190.

190. La Mer Rouge, l'Abyssinie et l'Arabie aux XVI^e et XVII^e siècles et la cartographie des portulans du monde oriental. Étude d'histoire et de géographie historique. Deuxième Partie, XVII^e siècle. Les Jésuites portugais et l'éphémère triomphe du catholicisme en Abyssinie (1603-1632) (= Mémoires de la Société Royale de Géographie d'Égypte, 17). Le Caire, Société Royale de Géographie d'Égypte, 1949, in-4°, p. 261-621, 33 fig., 54 pl. — Cf. (Première Partie) n° 118.

191. Lamalle, Edmundus, S. I., Bibliographia de historia Societatis Iesu : AHSI. 15 (1946) 212-258 ; 17 (1948) 226-285 ; 18 (1949) 304-349 ; 19 (1950) 329-370 (cf. passim).

191a. — Almeida, Manuel de : EC. 1 (1949) 913. — Barradas, Manoel : EC. 2 (1949) 892. — Brévedent, Charles-François de : EC. 3 (1950) 80. — Bruni, Bruno : ibid. 146. — Bruno, Antonio : ibid. 150. — Carneiro, Melchior : ibid. 902.

192. Lefevre, Renato, Documenti pontifici sui rapporti con l'Etiopia nei secoli XV e XVI : RSE. 5 (1946) 17-41.

193. Montano, Giovanni Maria, O. F. M., Etiopia Francescana nei documenti dei secoli XVII e XVIII. La missione di Akhmim, Fungi e Etiopia. Prefettura del P. Francesco M. Passalacqua da Salemi. Con prefazione del P. Giulio Zanella, O. F. M. Tomo II (1691-1703) (= Biblioteca bio-bibliografica della Terra Santa e dell'Oriente Francescano. Serie III. Documenti. Tomo II). Quaracchi presso Firenze, Collegio di S. Bonaventura, 1948, in-4°, CXXXIX-613 pp., 1 carte. — C. r. : Antonianum 26 (1951) 149-150 (J. M. Pou y Martí).

194. Pais, Pêro, História da Etiópia. Reprodução do códice coevo inédito

da Biblioteca Pública de Braga. Introdução por Elaine Sanceau. Nota bio-bibliográfica por Alberto Feio. Leitura paleográfica de Lopes Teixeira. Vol. I-III (= Biblioteca Histórica de Portugal e Brasil. Série Ultramarina, 5). Pôrto, Livraria Civilização, 1945-46, xxxvi-291, 419, 302 pp. — C. r.: AHSI. 18 (1949) 153-154 (J. Wicki); BO. 5 (1948) 185-186 (M. A. van den Oudenrijn); Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft 3 (1947) 75-77; 4 (1948) 300 (M. A. van den Oudenrijn).

195. Pergamo, Basilio, O. F. M., Tre secoli di attività missionaria della Provincia Minoritica di Principato (S. Maria Materdomini) e suo contributo alla missione etiopica. Nel III centenario della morte del P. Antonio da Pescopagnao e del P. Felice da Sanseverino decapitati a Suakin nel 1648. Salerno, Tip. «Il Progresso», 1948, 356 pp., 2 pl. — C. r.: Miscellanea Francescana 49 (1949) 467-469 (G. Odoardi); OM. 29 (1949) 145-146 (E. Rossi).

196. Rommerskirchen, Giovanni, O. M. I., et Giovanni Dindinger, O. M. I., Bibliografia missionaria. Anno X (1943-1946) - Anno XIV (1950). Roma, Unione Missionaria del Clero in Italia, 5 fasc., 1947-1951, 183, 105, 150, 96, 69 pp. (cf. passim).

197. Silva Rego, António da, História das missões do Padroado português do Oriente. Índia I (1500-1542). Lisboa, Agência Geral das Colónias, 1949, xxxix-565 pp., 5 cartes (cf. Index: Abissínia, Etiópia, Preste João). — Cf. nº 183.

197a. Tacchi Venturi, Pietro, S. J., Storia della Compagnia di Gesù in Italia narrata col sussidio di fonti contemporanee. Vol. II. Parte 2ª. Dalla solenne approvazione dell'Ordine alla morte del Fondatore (1540-1556). Roma, «La Civiltà Cattolica», 1951, xl-717 pp., frontispice (p. 559-565: La missione di Etiopia).

198. Trossen, Jean-Pierre, Les relations du patriarche copte Jean XVI avec Rome (1676-1718). Thèse de Doctorat (= Pontificium Institutum Orientalium Studiorum). Luxembourg, Impr. Hermann, 1948, xiii-227 pp., 6 pl. (cf. Index: Éthiopie). — C. r.: Studi Francescani, 3e sér. 21 (1949) 56-67 (G. Basetti-Sani).

199. Valignano, Alessandro, S. J., Historia del principio y progresso de la Compañía de Jesús en las Indias Orientales (1542-1564). Herausgegeben und erläutert von Josef Wicki, S. J. (= Bibliotheca Instituti Historici S. I., vol. II). Roma, Institutum Historicum S. I., 1944, 108*-510 pp., 1 carte (cf. Index: Aethiopien).

200. van den Oudenrijn, Marc-Antoine, O. P., L'évêque dominicain fr. Barthélemy, fondateur supposé d'un couvent dans le Tigré au 14e siècle: RSE. 5 (1946) 7-16.

201. Vaumas, Guillaume de, L'éveil missionnaire de la France (d'Henri IV à la fondation du Séminaire des Missions Étrangères). Lyon, Imprimerie Express, 1942, 454 pp., 1 pl. (cf. Index: Éthiopie).

202. — Lettres et documents du Père Joseph de Paris concernant les Missions Étrangères (1619-1638). Lyon, Imprimerie Express, 1942, 270 pp. (cf. Index: Éthiopie).

4. Communautés de Jérusalem, Rome et Chypre

203. Cerulli, Enrico, Etiopi in Palestina. Storia della comunità etiopica di Gerusalemme. Vol. I (cf. PE. n° 236). — C. r.: Mus. 60 (1947) 296-297 (R. Draguet); OM. 25 (1945) 66-67 (M. M. Moreno); RHE. 42 (1947) 298-299 (A. Pelzer).

Vol. II (= Collezione scientifica e documentaria a cura dell'Ufficio Studi del Ministero dell'Africa Italiana, 14). Roma, 1947, VIII-539 pp. — C. r.: Bibliothèque de l'École des Chartes 107 (1947-48) 111-112 (J. Richard); Mus. 61 (1948) 22-23 (R. Draguet); OM. 27 (1947) 244-245 (M. M. Moreno).

Vol. I-II. — C. r.: Archivum Franciscanum Historicum 42 (1949) 328-330 (G. Basetti-Sani); BO. 8 (1951) 31-35 (A. Dietrich); RSE. 7 (1948) 192-198 (C. Conti Rossini); Studia e documenta historiae et iuris 13-14 (1947-48) 348-353 (G. Furlani).

204. [Diego de Mérida]. Viaje a Oriente [1512], ed. A. Rodríguez Moñino: Analecta Sacra Tarraconensia 18 (Barcelona, 1945) 115-187 (cf. p. 121 [Nicosie]; 133-134, 155, 159-160 [Jérusalem]).

205. [Frescobaldi, Leonardo, Giorgio Gucci, Simone Sigoli]. Visit to the Holy Places of Egypt, Sinai, Palestine and Syria in 1384. Frescobaldi, Gucci & Sigoli. Translated from the Italian by Fr. Theophilus Bellorini O. F. M. and Fr. Eugene Hoad O. F. M. With a Preface and Notes by Fr. Bellarmino Bagatti O. F. M. (= Publications of the Studium Biblicum Franciscanum, 6). Jerusalem, Franciscan Press, 1948, in-4°, VIII-207 pp., 17 fig. (cf. Index: Ethiopians, Prester John).

206. [Harff, Arnold von]. The Pilgrimage of Arnold von Harff, from Cologne, through Italy, Syria, Egypt, Arabia, Ethiopia, Nubia, Palestine, Turkey, France and Spain, which he accomplished in the Years 1496 to 1499. Translated from the German and edited with Notes and Introduction by Malcolm Letts (= Hakluyt Society. Second Series, 94). London, B. Quaritch, 1946, xxxv-325 pp., illustr. — Cf. Journal of the Royal Asiatic Society, 1949, 158-164 (C. F. Beckingham).

207. Hill, George, A History of Cyprus. Vol. II-III. The Frankish Period. 1192-1571. Cambridge, University Press, 1948, XL-1198 pp., 19 pl., 1 carte (cf. pp. 808, 810, 1100-1111).

208. [Jacopo da Verona]. Liber peregrinationis di Jacopo da Verona [1335] a cura di Ugo Monneret de Villard (= Il Nuovo Ramusio, 1). Roma, Libreria dello Stato, 1950, in-4°, XXXI-240 pp. (cf. Index topogr.: Ethiopia).

209. Lefevre, Renato, Riflessi etiopici nella cultura europea del Medioevo e del Rinascimento. Terza Parte: AL. 11 (1947) 255-342 (I. S. Stefano degli Abissini al Vaticano; II. Roma e la comunità etiopica di Cipro nei secoli XV e XVI [= PE. n° 231]; III. L'Etiopia nella politica orientale di Gregorio XIII [= PE. n° 232].

210. Michaïlidès, Eugène, Τὰ προσκυνήματα τῶν Ἀβυσσηνίων εἰς τὰ Ἅγια καὶ Πάνσεπτα Μέρη (Ἱστορικὸν σημείωμα): Ἐκκλησιαστικὸς Φάρος 42 (Alexandrie, 1943) 241-256.

211. Niccolò da Poggibonsi (Fra), Il Libro d'oltramare (1346-1350). Testo di A. Bacchi della Lega, riveduto e riannotato dal P. Bellarmino Bagatti O. F. M. a ricordo del sesto centenario (= Pubblicazioni dello Studium Biblicum Franciscanum, 2). Gerusalemme, 1945, in-4°, LVI-168 pp., 18 pl. (cf. Index: Etiopi). — Id., A Voyage beyond the Seas (1346-1350). Translated by Fr. Theophilus Bellorini O. F. M. and Fr. Eugene Hoad O. F. M. on the Occasion of the Sixth Centenary (= Publications of the Studium Biblicum Franciscanum, 2). Jerusalem, Franciscan Press, 1945, in-4°, XLVIII-144 pp., 18 pl. (cf. Index: Abyssinians).

212. Suriano, Fra Francesco, Treatise on the Holy Land. Translated from the Italian by Fr. Theophilus Bellorini O. F. M. and Fr. Eugene Hoad O. F. M. With a Preface and Notes by Fr. Bellarmino Bagatti O. F. M. (= Publications of the Studium Biblicum Franciscanum, 8). Jerusalem, Franciscan Press, 1949, in-4°, VIII-225 pp., 17 fig. (cf. Index: Abyssinians, Prester John).

213. [Tafur, Pero]. José Vives, Andanças e viajes de un hidalgo español (Pero Tafur, 1436-1439): Analecta Sacra Tarraconensia 19 (Barcelona, 1946) 123-215 (cf. pp. $157^{25}$, $182^{8}$, 184, 191-196).

[31 octobre 1951] (*A suivre*).

# NUNTII PERSONARUM ET RERUM

## Die Geschäftsurkunden der Reichshauptstadt Ur (Urí$^{ki}$-ma) zur Zeit der 3. Dynastie von Ur (IV)

N. Schneider – Luxemburg

### Siegeltexte

Der Gebrauch von Siegeln (Flach– oder Rollsiegeln) war seit ältester Zeit in ganz Vorder– und Mittelasien allgemein. Und es gibt kein Museum in Europa, Asien und Amerika, das in seiner Antiquitätensammlung nicht auch eine stattliche Zahl von Siegeln in den verschiedensten Formen besitzt. Das Gleiche gilt von vielen Privatsammlungen orientalischer Altertümer. Auch sind bisher nicht wenige der bedeutendsten Siegeltypen in sorgfältig ausgestatteten Sonderveröffentlichungen bekannt gegeben worden. Die beigegebenen Erklärungen begnügen sich nicht nur mit den Einzelangaben über Fundort, Alter, Format und Material, sondern geben auch in Photobild oder in Handzeichnung die Siegelfiguren und Siegeltexte mit aller nur wünschenswerten Genauigkeit wieder. Dazu kommen gewöhnlich noch eingehende Erörterungen zum figürlichen Teil der Siegelabdrücke. Auffallenderweise jedoch blieben die Siegeltexte weniger beachtet, obschon gerade die Siegellegenden ganz wichtige Kulturdokumente darstellen.

Zu den Siegelabdrücken der Wirtschaftsurkunden aus der Zeit der 3. Dynastie von Ur hatten wir in *Orientalia* folgende Einzelprobleme zu klären gesucht: *Die arad–zu–, dumu–ni– und in–na–ba–Siegel von Ur III* (Or. 5, 1936, 109-120); *Frauensiegel in Ur III* (Or. 8, 1939, 59-63); *Die ensí–Siegel der Vertragsurkunden von Ur III* (Or. 15, 1946, 416-422); *Schreibvarianten der Personennamen der Urkundensiegel von Ur III* (Or. 16, 1947, 303-306); *Sachvarianten der Urkundensiegel von Ur III* (Or. 16, 1947, 307-311); *Stellvertretende Siegelung der Vertragsurkunden in der Ur III–Zeit* (Or. 16, 1947, 417-421). Den Gesamtfragenkomplex der in diesen Artikeln besprochenen Einzelprobleme wollen wir nun wieder aufgreifen in Anwendung an die neuen Texte der Ur III–Zeit aus dem Muqajjararchiv, die L. Legrain in seinen *Business Documents* zusammen mit dem Urkundentext mit grosser Sorgfalt nachgezeichnet und uns so zum Studium und zur kulturgeschichtlichen

Auswertung zur Verfügung gestellt hat. Eigentümlicherweise hat dabei Legrain vollständig auf die entsprechende Wiedergabe des Siegelbildes verzichtet. Diese Zusammenschau der einschlägigen Probleme an sich kann schon deshalb unser Interesse beanspruchen, weil der ganze Fragenkomplex in synthetischer Zusammenfassung leichter durchschaut und in seiner sachlichen Beziehung zum Urkundentext verständnisvoller dargestellt werden kann.

Dasselbe Thema bildete den Gegenstand einer Konferenz mit Lichtbildern bei Gelegenheit unserer Ernennung zum Mitglied der Koninklijke Vlaamse Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België in der Sitzung vom 18. Februar 1950, und ist in erweiterter Form und mit allen einschlägigen Textzitaten als Nr. 6 der *Mededelingen van de Koninklijke Vlaamse Academie* (Bruxelles 1950) erschienen. Von den dem Autor zur Verfügung gestellten Autorenexemplaren konnten wir mehrere an einige Fachgenossen abgeben; die Schrift selbst aber konnte nicht leicht im Buchhandel bezogen werden. Deshalb glauben wir, dass die Leser der *Orientalia* im Anschluss an unsere bisherigen Abhandlungen über die Ur III–Texte des Muqajjararchivs auch etwas von den hauptsächtlichsten Schlussfolgerungen unserer Untersuchungen zu erfahren wünschen. Wir werden uns auf das Wesentliche beschränken und uns bei den einzelnen Gruppen von Texten mit einigen Beispielen begnügen. Bei der Textsammlung des Muqajjararchivs haben wir den Vorteil, es mit den Urkunden einer einzigen Stadt zu tun zu haben, und zwar mit der Haupt– und Residenzstadt der Reichskönige, wo wir den Höchststand sumerischer Kulturentfaltung im 20. vorchristlichen Jahrhundert nachweisen können. Dazu kommt für die Besiegelung der Urkunden in Ur ein auf etwa 50 Jahre beschränkter Zeitraum in Frage, da der älteste Siegelabdruck bei den Urkunden unserer Textsammlung nach dem Datum der Urkunde ins 33. Regierungsjahr Šulgis fällt, der letzte ins 24. Regierungsjahr Ibbi–Sins. Wir möchten unsern Stoff in drei Kapitel aufteilen: I. Textformen; II. Besiegelungsrecht und Besiegelungspraxis; III. Korollare.

I. Textformen. Wir unterscheiden: A. Die einfache Textform; B. die feierliche Textform.

A. Diese Gruppe ist bei weitem die häufigste. Der Text besteht aus 2, 3 oder 4 Zeilen. Die 1. Zeile enthält stereotyp den Namen des Siegelinhabers, was dem Zweck der Besiegelung entspricht: Beglaubigung einer Urkunde durch den Siegelabdruck des Verwaltungsbeamten, der den abgeschlossenen Vertrag autoritätsmässig zu legalisieren hat. Wem das Besiegelungsrecht zukam, wird nachher des weiteren besprochen werden.

Bei dem zweizeiligen Siegel folgt auf den Namen der 1. Zeile entweder der Name des Vaters oder der Amtsname des Siegelinhabers oder auch sein Dienstverhältnis zur Gottheit oder einer Autoritätsperson. Beispiele: *a*) Ba–šag$_5$–ga, dumu Šà–ga (Nr. 714); Lú–me–lám, dumu Lú–$^{d}$Inanna (Nr. 937). Dies ist die gewöhnliche Bezeichnung einer Person. Da der Familienname fehlt, wird die Person durch die Beifügung des Vaternamens genauer bestimmt, eine im Altertum allgemeine Methode. Übrigens können Personen, die an demselben Orte wohnen und den gleichen Personennamen tragen, nur auf diese Weise von einander unterschieden werden. Dass auch in Ur zu gleicher Zeit Personen denselben Namen haben

können, werden wir bei einer anderen Gelegenheit durch konkrete Beispiele nachweisen. — *b*) Lú–$^{d}$Nannar, dub–sar (Nr. 156); I–ti–$^{d}$Adad, utul (Nr. 1245): Ur–$^{d}$Lama, lú–túg (1596); An–ši–du, sìb mušen–na (Nr. 1317). Auch durch das Gewerbe, das eine Person ausübt, kann dessen Individualität hinreichend zum Ausdruk kommen. — *c*) $^{d}$Nannar–dalla, arad $^{d}$Nannar (Nr. 1660); Kud–da–a, arad $^{d}$Nin–gal (Nr. 778); Nam–maḫ, sìb $^{d}$Šul–gi (Nr. 1532). *d*) A–gu–a, arad Lú–$^{d}$Nannar (1794); Tu–tu. arad Šu–ra–giš?–sar (Nr. 1790).

Text mit 3 Zeilen: *a*) Zum Vaternamen in der 2. Zeile kommt in der 3. Zeile dessen Berufsname hinzu: Ka–$^{d}$Šára, dumu Ba–a–a, lú–túg (Nr. 1604); Kug–$^{d}$Nannar, dumu Mer–Šà–kúš, dingir dím–dím (Nr. 342); Níg–kal–la, dumu Ab–ba. gala–maḫ (Nr. 1796). — *b*) oder dessen Dienstverhältuis zur Gottheit: A–ḫu–wa–qar, dumu Gu–ú–gu–a, simug $^{d}$Nannar (Ns. 1769); Púzur–$^{d}$Sin, dumu Ur–$^{d}$Nun–gal, arad $^{d}$Nannar (Nr. 401). — *c*) Am häufigsten aber steht in der 2. Zeile der Amtsname des Siegelbesitzers und in der 3. Zeile der Name des Vaters. Diese Form dürfte die normale Form genannt werden. Die Amtsbezeichnung dub–sar ist hier vorherrschend vor allen anderen Berufsarten. Sie fordert übrigens noch weitere Erörterungen (s. unten).

Wegen der vielen Urkunden über Rohstofflieferung zur Kleiderkonfektion und der Ablieferung von Bekleidungsartikeln in das Verwaltungsmagazin ist der Berufsname lú–túg ebenfalls häufig vertretreten: A–ḫu–ba–qar, lú–túg, dumu Arad–$^{d}$Nannar (Nr. 1771); Šeš–kal–la, lú–túg, dumu Lugal–dug$_4$–ga (Nr. 333). — Andere Berufsnamen: Arad–$^{d}$Nannar, igi–dub é–$^{d}$Nin–gal, dumu Kug–$^{d}$Lugal–bàn–da (Nr. 282); Lú–dingir–ra, nu–bànda–gud, dumu Lugal–dingir–mu (Nr. 1334); Pùzur–ú–gu–ur, ukuš..., dumu Ša–al–maḫ (Nr. 1014).

Statt des Vaternamens in der 3. Zeile tritt zum Berufsnamen noch das Dienstverhältnis zur Gottheit hinzu: Ba–ba–ti, lú–túg, arad $^{d}$Nannar (Nr. 1642); $^{d}$Nannar–an–kúš, dub–sar, arad $^{d}$Nannar (Nr. 388); Ma–áš, sar–ra–ab–du, arad $^{d}$Nannar (Nr. 1027); I–ti–ilí–sú, dub–sar, arad $^{d}$Nannar (Nr. 157); Šeš–Šeš–mu, dub–sar, arad $^{d}$Nannar (Nr. 1425); Suḫuš–ki–in, dub–sar, arad $^{d}$Nannar (Nr. 860). An zweiter Stelle steht statt des Berufsnamens des Siegelbesitzers arad $^{d}$Nannar in Nr. 1590: É–a–sar, arad $^{d}$Nannar, dumu Pùzur–$^{d}$Adad. Ebenso in Nrr. 1648 uud 1738.

Text mit 4 Zeilen. In der 4. Zeile steht beim Vaternamen sein Berufsname oder arad $^{d}$Nannar. Beispiele: Ib–ni–$^{d}$Sin, dub–sar, dumu Ri–ši–in, arad $^{d}$Nannar (Nr. 1278); Ku–li, dub–sar, dumu Gi$_6$–pàr–ki–dùg, ga$_5$–šu–du$_8$ gi$_6$–pàr–ra (Nr. 1083); Lú–$^{d}$Nannar, dub–sar, dumu Ur–gar, ga$_5$–šu–du$_8$ (Nr. 1602); Lú–$^{d}$Nin–šubur, dub–sar, dumu $^{d}$Nannar–kug–zu, nu–bànda (Nr. 1658); Lú–$^{d}$Utu, dub–sar, dumu Ba–a sag–tún, giš–kin–ti–ka (Nr. 1541); Ba–la–ti, lú–túg, dumu Ìr–ra–gal, arad $^{d}$Nannar (Nr. 1653); Lú–$^{d}$Nin–šubur, dub–sar, dumu $^{d}$Nannar–kug–zu, nu–bànda (Nr. 1658).

(Bemerkungen s. unten zu Kapitel III: Korollare).

B. Die feierliche Textform. Diese besteht aus zwei Kolumnen. Die erste enthält den Namen des herrschenden Königs mit seinen offiziellen Titulaturen oder einer hochstehenden Amtsperson. Die 2. Kolumne bringt den Namen des Siegelinhabers mit gegebenenfalls denjenigen Bestimmungen, wie wir sie aus A kennen, aber mit einer Widmungsformel:

arad–zu, oder in–na–ba, vereinzelt dumu–ni, so dass wir diese Gattung von Siegeln auch als Widmungs– oder Dedikationssiegel bezeichnen können. Erfolgt die Widmuug an den vergöttlichten Landesherrscher ($^{d}$Šul–gi, $^{d}$Bur$_{7}$–$^{d}$Sin, $^{d}$Šu–$^{d}$Sin, $^{d}$I–bí–$^{d}$Sin), dann kann die erste Kolumne 3, 4, oder sogar 5 Zeilen umfassen. Beim dreizeiligen Text steht in der 2. Zeile der Ehrentitel uš–kalag–ga bzw. lugal kalag–ga, "mächtiger Held bzw. König". 3. Zeile: lugal Uri$^{ki}$–ma "König von Ur", eine etwas sonderbare Bezeichnung, wo die Reichshauptstadt als Sitz der Landesverwaltung gleichsam als Stellvertreterin für das ganze Herrschergebiet anzusehen ist. Das wird bei der 4. Zeile, die fehlen kann, genauer ergänzt durch lugal an–ub–da limmu–ba "König seiner vier Himmelsgegenden".

Bei der fünfzeiligen Form steht anschliessend an den Herrschernamen (in unserer Textsammlung gilt das nur für Ibbi–Sin) der etwas pompöse Titel: dingir kalam–ma und dingir kalam–ma–na "der Gott des bzw. seines Landes". Die drei gebräuchlichen Schemata sind somit: *a*) $^{d}$IS., lugal kalag–ga, lugal Uri$^{ki}$–ma; *b*) IS., lugal kalag–ga, lugal an–ub–da limmu–ba; *c*) $^{d}$IS., dingir kalam–ma(–na), lugal kalag–ga, lugal Uri$^{ki}$–ma, lugal an–ub–da limmu–ba.

Die Siegel mit der Widmungsformel an andere Autoritätspersonen sind nur wenige. *a*) En–$^{d}$Nannar, $^{d}$I–bí–$^{d}$Sin–ra, ki–ág an–na, en–$^{d}$Nannar, Kar–zi–da (Nr. 155); En–nir–zi–an–na, en $^{d}$Nannar (Nr. 1320); Lú–ka–gi–na, šabra giš–kin–ti (Nr. 828); Nin–akkad–da, nu–gig–ga, Uri$^{ki}$–ma (Nr. 942); Ur–$^{d}$.... ensí Adaba$^{ki}$ (N. 18). In der 2. Kolonne steht der Name des Siegelbesitzers, und zwar in der Anordnung der gewöhnlichen Siegel mit Hinzufügung der Widmungsformel, die stereotyp überall dieselbe bleibt: arad–zu und arad–da–ni–ir in–na–ba. Nr. 52 ist eine abweichende Formel: En–te–ni–e, sukal, arad nam–dumu–ka–ni "Knecht seiner Nachkommenschaft" (sc. des Königs Ibbi–Sin). Die Bedeutung des Ausdrucks arad in diesem Zusammenhang wird nachher noch eigens zu besprechen sein.

Schliesslich sei noch auf das Siegel von Nr. 1381 hingewiesen: Kol. 1: Nam–ḫa–ni, dub–sar, um–mi–a, Adaba$^{ki}$. Kol. 2: Ur–$^{d}$Nidaba, dub–sar, dumu–ni. Dies könnte als Doppelsiegel aufgefasst werden: Nam–ḫa–ni und sein Sohn Ur$^{d}$Nidaba oder als Dedikationssiegel: Ur–$^{d}$Nidaba erklärt sich als Sohn seines Vaters, den er durch diese Erkläruug ehren will. Im Widmungssiegel Nr. 51 stehen zwei Namen mit der Verbindungspartikel ù: A–a–dùg–ga.., ù Nin–ab–(ba–na), dumu Dug$_{4}$–ga–zi–da, arad–zu, ohne dass die Widmungsformel arad–zu mit einem Pluralzeichen versehen ist.

II. Besiegelungsrecht und Besiegelungspraxis. Siegelabdrücke finden wir nur bei Vertragsurkunden im eigentlichen Sinne des Wortes. Freilich nicht bei allen, obschon wir nicht erkennen können, weshalb sie hier fehlen. Andere Dokumente wie Monats– oder Jahresbilanzen, Inventarlisten, Gerichtsentscheidungen, Botenlohnlisten usw. sind keine juridisch zu beglaubigenden Operationen und bedürfen nicht der Legalisierung durch einen gesetzlich beordneten Verwaltungsbeamten. Aus den nachfolgenden Erörterungen werden hierüber noch weitere Einzelpunkte klargestellt werden.

Die Besiegelung erfolgte, solange der Ton noch weich war. War einmal die Tontafel gehärtet, konnte der Siegelabdruck nicht mehr ausge-

löscht werden, um möglicherweise durch einen anderen ersetzt zu werden. Bei der Abrollung trat sowohl Siegelbild als auch Siegellegende etwas reliefartig hervor im Gegensatz zum Urkundentext, der mit dem Schreibgriffel in den Ton eingedrückt wurde. Auch erscheinen die einzelnen Zeichen nicht in der Keilform, sondern in der Linienform ähnlich der Monumentalschrift auf hartem Material. Die Zeichenform war dementsprechend etwas archaisierend, so dass das Schriftbild auf derselben Urkunde sich anders darbot im Siegelabdruck als im Urkundentext.

Die Abrollung erfolgte gewöhnlich am Ende des Urkundentextes, aber vor den Datierungsangaben. Bei einer bestimmten Klasse der Djoḫatexte wurde das Siegel wiederholt über beide Schreibflächen abgerollt, so dass sowohl der Urkundentext als auch der Siegeltext nicht selten verstümmelt und bis zur Unleserlichkeit verdrückt wurde. Blieb noch ein unbeschrifteter Raum übrig, so konnte dasselbe Siegel ein zweites Mal angebracht werden. Übrigens gab es auch Urkunden mit zwei verschiedenen Siegeln, was nachher noch eigens hervorgehoben werden wird. Ob Hochstellung oder Querstellung des Siegels, war gleichgültig; das wurde ja durch den verfügbaren Raum bestimmt. Bei den Hüllentafeln steht das Siegel in der Regel auf der Hülle (Nr. 24, Hülle zu Nr. 28). Was nun die Zahl der Siegelbesitzer innerhalb der Königsstadt angeht, so können wir nur jene in Rechnung bringen, die wir auf den 1803 Tafeln unserer Sammlung feststellen können, so dass wir nicht die absolute Gesamtzahl der damals lebenden Bürger von Ur kennen, welchen das Recht zur Besiegelung von Urkunden zustand. Von den 1803 Tontafeln der *Business Documents* sind 245 Urkunden mit einem Siegelabdruck versehen. Da einige Siegel sich wiederholen, dürften die Siegeln von etwa 200 Bürgern in Frage kommen. Alle sind männliche erwachsene Personen. Das Siegel von Dada, ensí von Nippur (Nr. 52), das eines Sohnes von Ahua, ensí von Pus$^{ki}$ (Nr. 1533) und von Namḫani, Schreiber der Werkleute von Adab (dub-sar um-mi-a UD-NUN$^{ki}$, Nr. 1381), sagen uns, dass auch Nichtbürger von Ur daselbst Geschäfte abschliessen und legal beglaubigen konnten. Wenn auch Personen mit akkadischen Namen als Siegelinhaber erscheinen, so entspricht dies den damaligen demographischen Verhältnissen, da die autochthone Bürgerschaft von Ur mit akkadischen Elementen schon ganz stark durchsetzt war, die sogar in absehbarer Zeit die politische, kulturelle und religiöse Vorherrschaft über das sumerische Volkselement gewann, so dass die drei letzten Herrscher, obschon sumerischer Abstammung, und die Prinzen und Prinzessinnen etwa zur Hälfte akkadische Namen trugen.

Jetzt können wir uns mit der Frage befassen, wer denn eigentlich befugt war, sein persönliches Siegel unter einen schriftlichen Vertrag zu setzen, mit anderen Worten, wem war die Jurisdiktion übertragen, einen abgeschlossenen Kontrakt durch das Abrollen seines Siegels zu legalisieren? Die Antwort auf diese Frage, die wir noch weiter erörtern und textlich begründen werden, lautet eindeutig: Die Siegelabdrücke auf einer Kontrakttafel sind diejenigen der offiziellen Agenten, die die entsprechende Operation zu leiten und auszuführen hatten. Sie konnten sich auch vertreten lassen. Deshalb finden wir auf keiner Geschäftstafel das Siegel des re-

gierenden Königs, des Oberpriesters (en) und des Oberverwalters der Tempelgüter (sangu); für die Provinzstädte kann jedoch auch der ensí ähnliche Kontrakte abschliessen und besiegeln. Sonst kann jede andere Art von höheren Beamten, von Angestellten der Staats- und Stadtverwaltung, Direktoren der Fabriken, Vorstehern von Vorratshäusern, Schiffskapitänen, Landwirten, Aufsehern von Arbeitergruppen usw. als verantwortliche Beauftragte Geschäfte überwachen und Quittungen und Einlieferungsbescheinigungen ausstellen und demnach auch mit seinem persönlichen Siegel beglaubigen. Im Siegeltext selbst steht, wie wir bereits erwähnt haben, öfters in der 2. Zeile die Berufsangabe des Siegelbesitzers, und wo diese fehlt, kann man aus dem Vertragstext seine Stellung im Verwaltungs- und Wirtschaftsleben der Stadt erfahren. Wenn nun auch beim Vaternamen dessen bürgerlicher Beruf beigefügt ist, bekommen wir Aufschluss über die Familienverhältnisse, aus denen der bevollmächtigte Beamte oder Geschäftsmann hervorgegangen ist. Dieser darf sich aber bei der Besiegelung der Urkunde ersetzen lassen.

In Nr. 40 leitet Lugal-kal-la als Kommissär (gìr) die Verhandlung; das Siegel aber lautet: Lú-ib-gal, dub-sar, dumu Lugal-kal-la. Somit ist es der Sohn des Lugal-kal-la, welcher sein Siegel hinsetzen kann. Ebenso in Nr. 1609, wo im Urkundentext Ur-$^{d}$Šul-gi-ra der entsprechenden Operation vorsteht (šu-ba-an-ti), das Siegel aber das Siegel seines Sohnes ist: Lugal-sag-gi, dub-sar, dumu Ur-$^{d}$Šul-gi-ra. In Nr. 985 ist diese Stellvertretung im Urkundentext ausdrücklich vermerkt: Ur-$^{d}$Nin-giz-zi-da šu-ba-an-ti, dub Gír-ni-ni-šag$_5$ dumu-na íb-ra. Siegel: Gìr-ni-ni-šag$_5$, dub-sar, dumu Ur-$^{d}$Nin-giz-zi-da.

Nun gibt es Urkunden mit zwei verschiedenen Siegelabdrücken. Nr. 14: *a*) Ur-$^{d}$A-dùg, dumu Da-da-a, nu-bànda Adaba$^{ki}$; *b*) É-maḫ-ki-dùg, dub-sar, dumu Ba-an-zi — Nr. 26: *a*) Nin-é-á-na, dumu Um-ma; *b*) Arad-$^{d}$Nin-gal, dub-sar, dumu Ni-šag$_5$-ga — Nr. 52: Da-da, ensí Nippur$^{ki}$, dumu Ur-šag$_5$..; *b*) En-te-ni-e, sukal, arad nam-dumu-ka-ni — Nr. 1637 *a*): Lú-$^{d}$Šubur, lú-túg; *b*) Nu-úr-$^{d}$Sin, dub-sar, dumu Ìr-ra-ba-ní. Im Urkundentext steht aber bloss: Lú-$^{d}$Šubur, lú-túg, šu-ba-an-ti. Dasselbe wäre zu bemerken zu Nr. 1667: Lú-$^{d}$Nin-šubur, lú-túg, šu-ba-an-ti, wo wieder dieselben beiden Siegel stehen wie vorher in Nr. 1657. Normalerweise wäre das Siegel Lú-$^{d}$Nin-šubur allein genügend. Weshalb noch das zweite in beiden Fällen beigefügt wurde, bleibt unklar.

III. Korollare. 1. dub-sar. Nach den Siegellegenden kommt die Bezeichnung dub-sar 80 verschiedenen Beamten zu, wovon einige mehrere Male durch ihr Siegel vertreten sind (Lú-gi-na sogar 21 mal), so dass von den 243 Siegelabdrücken unserer Textsammlung nicht weniger als 118 Siegel die eines dub-sar sind. Dazu ist aber noch die Zahl derjenigen hinzuzufügen, die nach ihrem Namen als Amtsnamen die Bezeichnung dub-sar im Urkundentext aufweisen, im ganzen 90 Personen. Rechnen wir noch 20 weitere besonders klassierte dub-sar hinzu: dub-sar gá-nun-na, dub-sar é-nun-na, dub-sar é Ur-$^{d}$Nammu, dub-sar é uš-bar, dub-sar é-gal, dub-sar é $^{d}$Nin-gal, dub-sar ašgab, dub-sar gud, dub-sar giš-kin-ti, dub-sar kaš-ninda, dub-sar gur$_7$, dub-sar mar-sa, dub-sar nagar, dub-sar šabra, dub-sar urudu, so kann die Gesamtzahl der innerhalb eines Zeitraumes von

etwa 50 Jahren in der Reichshauptstadt gesetzlich anerkannten dub-sar auf 250 Bürger steigen. Sollen das bloss Schreibtechniker gewesen sein, die die sumerischen Keilschriftzeichen auf die Tontafel mit dem Schreibgriffel einzuzeichnen hatten, wie es die Wortetymologie "Tontafelschreiber" nahezulegen scheint? Wenn auf ein und derselben Tafel zwei verschiedene Siegel, wie oben dargelegt wurde, angetroffen werden, wo jeder der besiegelnden Personen den Titel dub-sar für sich beansprucht, so wird damit unmöglich angenommen werden können, dass beide gemeinsam handschriftlich an der Herstellung des kurzen Urkundentextes beteiligt waren. Dazu ist noch weiterhin zu erwägen, dass Personen, die im Siegeltext als dub-sar bezeichnet sind, im Urkundentext selbst ein anderes bürgerliches Gewerbe betreiben. In Nr. 13 ist Ka-gi-na Vorsteher einer Weberei (ugula uš-bar); Nr. 19: A-a-kal-la steht im Dienste (egir) des Statthalters von Adab; Nr. 330: Pú-ta ist Handelsmann (dam-gàr); Nr. 362: Lugal-ku-dùg ist Steinmetz (zadim); Nr. 401: Púzur-$^{d}$Sin ist Salbpriester (šutuk); Nr. 826: Li-bur-$^{d}$Sin ist Vezier (sukal, im Siegel sukal-maḫ); Nr. 885: Ma-at-ì-lí ist Handelsmann (dam-gàr) wie sein Vater I-la-ag-nu-id; Nr. 1057: Nam-ḫa-ni ist Schiffskommandant (ugula má-laḫ$_4$); Nr. 1332: Ur-$^{d}$Nin-gal-nun-na ist Vorsteher des Getreidemagazins (lú-ni-dub-ba-ka); Nr. 1421: Ur-$^{d}$Šul-pa-è wird als dub-sar é-gal spezifiziert, während im Siegel das einfache dub-sar steht. É-a-sar (Nr. 1390) ist Vorsteher einer Kleiderkonfektion (lú-túg); desgleichen sein Sohn Ib-ni-$^{d}$Adad (Nr. 1595); ebenso Ka-$^{d}$Šára (Nr. 1604) wie sein Vater Ba-a-a; Ur-$^{d}$Nanše (Nr. 1649) wie sein Vater; Lú-$^{d}$Nin-šubur (Nr. 1658); $^{d}$Nannar-ḫi-li (Nr. 1660). Ṣi-la-$^{d}$Adad (Nr. 1285) ist Lederarbeiter (ašgab). Als dub-sar im Urkundentext und im Siegel werden erwähnt: Šeš-kal-la (Nr. 1000); Nu-úr-$^{d}$Sin Nr. 1030); Kug-$^{d}$Nannar (Nr. 1053); Ka-šag$_5$-šag$_5$ (Nr. 1059); Arad-$^{d}$Sin (Nr. 1187); $^{d}$Nannar-ar-mu-gi$_4$ (Nr. 1235); Ur-mès (Nr. 1283); Šu-gu-bu-um (Nr. 190); Lú-dumu-šù (Nr. 1618); Kug-$^{d}$Nannar (Nr. 1650); Lú-$^{d}$Nin-šubur (Nr. 1658). Aus diesen Tatsachen ergibt sich mit Sicherheit, dass, wenn diese Personen im gewöhnlichen bürgerlichen Leben ein festes Gewerbe ausüben, aber in ihren Siegeln als dub-sar auftreten, dieser Ausdruck nicht besagen kann, dass sie eigenhändig die Tafel geschrieben haben, sondern dass sie den Vertragstext kraft besonderer Bevollmächtigung legalisieren. Man kann sie daher wohl mit unseren Notaren vergleichen, die nicht eigenhändig die Urkunden niederschreiben, wie die Wortetymologie es fordern würde, sondern ein vom Sekretär niedergeschriebenes Formular unterschreiben und besiegeln auf Grund der ihnen gesetzlich übertragenen Jurisdiktion?

2. arad. Dieser Ausdruck, der auch in Personennamen nicht selten vorkommt, wie Arad, Arad-da, Arad-da-ni, Arad-dam, Arad-$^{d}$Nannar, Arad-$^{d}$Nin-gal, Arad-$^{d}$Nanše, Arad-$^{d}$Sin, Arad-É-a, Arad-mu ist nicht weniger häufig in den Siegellegenden anzutreffen, und zwar in dreifacher Verbindung: *a*) als nomen regens bei einem Gottesnamen oder dem einer Magistratsperson; *b*) als Widmungsformel arad-zu in den Dedikationssiegeln; *c*) als Widmungsformel arad-da-ni-ir in-na-ba. Dass arad in diesem Zusammenhang nicht ein eigentliches Sklavenverhältnis ausdrücken will, sondern eine Ehrenbezeichnung in der bekannten biblischen Bedeutung von *'ebed* darstellt, wird durch den Kontext ausser Zweifel gestellt. Man erklärt sich als

"Knecht" zum Zeichen der Ergebenheit einer Gottheit (arad-$^{d}$Ningal) oder einer höheren Autoritätsperson gegenüber durch den Ausdruck arad-zu, die ihrerseits eine Amtsperson als ihren "Diener" anerkennt und beschenkt (arad-da-ni-ir in-na-ba). Dass der Ausdruck nicht als Berufsname gedeutet werden kann, ergibt sich aus Texten, wo der Ausdruck neben dem Berufsnamen steht: Ba-ba-ti, lú-túg, arad $^{d}$Nannar (Nr. 1642); Šeš-šeš-mu, dub-sar, arad $^{d}$Nannar (Nr. 1425); Ma-áš, sar-ra-ab-du, arad $^{d}$Nannar (Nr. 1027).

3. Siegelbilder. Legrain hat die Bilder der Siegel nicht nachgezeichnet, wie er auch kein Photobild mit besiegelten Texten seiner Urkundensammlung beigefügt hat. Auf unsere Anfrage hin war er so freundlich, uns einige Spezimina von Photokopien zu übersenden, wofür ihm hierdurch bestens gedankt sein soll. Nach diesen Spezimina besteht der figürliche Teil eines Siegels aus einer Huldigungsszene, und zwar in dreifacher Gestaltung. Die Gottheit in Menschengestalt und Menschenkleidung und der mehrhörnigen Krone auf dem Haupte steht aufrecht oder sitzt auf einem Thron, während der Anbetende vor ihr steht in Feierkleidern, aber unbedeckten Hauptes, und beide Hände bis zur Gesichtshöhe erhebt, im Gestus der Handerhebung (šu-íl-la). Er kann aber auch von einer niederen Schutzgottheit begleitet sein, die ihn an der linken Hand der Gottheit zuführt, während die freibleibende rechte Hand des Verehrers sich zur Anbetung erhebt. Bei einer dritten Gattung steht die Schutzgottheit im Gestus der Handerhebung hinter dem "Diener" der Gottheit, der in diesem Falle beide Hände zusammenlegt, wie wir diese Haltung aus den Gudeastatuen hinreichend kennen. Alle Personen, die göttlichen sowohl als auch die menschlichen, sind anonym, so dass man den Eindruck hat, dass derjenige, der sich ein persönliches Siegel beim Siegelschneider bestellen will, im Kaufladen eine Auswahl von Siegelmustern vorfindet, und nur noch seine Personalangaben nachher eingravieren lässt, nachdem er das ihm zusagende Muster ausgewählt hat, das somit eher im figürlichen Teil unpersönlich und allgemein neutral erscheint.

3. Orthographie. Dass Personennamen gelegentlich im Siegeltext etwas abweichend von der Schreibung desselben Namens im Urkundentext dargestellt erscheinen, ist leicht erklärlich, da der Schreiber des Urkundentextes nicht zugleich als der Hersteller des Siegeltextes zu gelten hat. Übrigens sind die Varianten nicht zahlreich und von geringer sachlicher und philologischer Bedeutung. So haben wir in Nr. 1163 die beiden Formen Ur-nigin und Ur-nigin-gar; in den Nrr. 1272 und 1285: Ṣi-$^{d}$Adad und Ṣi-la-$^{d}$Adad; Nr. 24: Gi-ra... und Ki-ra-ad-du; Nr. 885: Ma-at-ì-lí und Ma-at-ti-ì-lí; Nr. 51: Nin-ab und Nin-ab-ba-na; Nr. 1288: Lugal-ga-ti-e-ki-ág und Ga-ti-e; Nr. 1010: Lú-$^{d}$Šubur und Lú-$^{d}$Nin-šubur; Nr. 1380 Ur-zu-mu und Ur-zu-a.

# Zu den politischen Korrespondenzen des Archivs von Mâri

W. von Soden – Göttingen

Der grossartige Fund von beträchtlichen Teilen des Staatsarchives des altbabylonischen Reiches von Mâri hat, seit eine etwas grössere Zahl von Briefen bekannt geworden ist, schon ein ziemlich umfangreiches Schrifttum ausgelöst (1). Für den nicht keilschriftkundigen Forscher bestand aber die Schwierigkeit, dass die grosse Mehrzahl der Briefe bisher nur in Keilschriftkopien in den Bänden TCL XXII–XXIV (*Archives royales de Mâri* I–III) veröffentlicht worden war; nur ein kleiner Teil von diesen und eine Anzahl weiterer Briefe war schon in verschiedenen Zeitschriften bearbeitet worden. Erst kürzlich haben A. Parrot und G. Dossin, denen die Veröffentlichung der Schätze aus Mâri anvertraut ist, unter dem gleichen Titel *Archives royales de Mâri* eine neue Reihe ins Leben gerufen, von der jedes Heft die Briefe eines Bandes der TCL in Umschrift und französischer Übersetzung mit ganz knappen Anmerkungen bringen soll (2). Alle bisher herausgegebenen Briefe aus Mâri liegen nunmehr also auch in Bearbeitung mit vorangeschickten Inhaltsangaben vor, so dass sich jetzt auch Nichtassyriologen am Studium des Inhalts der Briefe beteiligen können. Da ich über geschichtliche und religionsgeschichtliche Fragen im Zusammenhang mit dem Archiv schon an anderer Stelle gehandelt habe (s. WO I 187ff. und 397ff.), möchte ich auf diese Fragen hier nicht erneut eingehen. Die grosse Wichtigkeit der Briefe rechtfertigt es aber, wenn ich im Folgenden näher, als es sonst in Besprechungen üblich ist, auf ihre Einzelerklärung eingehe, um an der Schaffung einer möglichst gesicherten Grundlage für ihre Auswertung mitzuarbeiten. Dabei ist es nur billig, wenn ich zunächst G. Dossin und J. R. Kupper den herzlichen Dank für ihre überaus sorgfältige und grundlegende Arbeit ausspreche; ihnen ist die Erschliessung des Inhalts der Briefe zu danken, und alle weitere Arbeit muss von ihren Ergebnissen ausgehen. Von der oft recht schlechten Erhaltung der Tafeln abgesehen, liegt die Hauptschwierigkeit für ihre Interpretation in gewissen sprachlichen Besonderheiten in Grammatik und Wortschatz, die z. T. darin begründet sind, dass das ostkanaanäische Element in Mâri noch stärker vertreten war als im

(1) Vgl. die Bibliographie von A. Spycket in *Studia Mariana* I.

(2) *Archives royales de Mâri,* publiées sous la direction de André Parrot et Georges Dossin, Paris, Imprimerie Nationale 1950. I: G. Dossin, *Correspondance de Šamši-Addu et de ses fils* (IV, 229 S. mit einer Kartenskizze). III: J. R. Kupper, *Correspondance de Kibri-Dagan, Gouverneur de Terqa* (II, 119 S.). Vol. II von C. F. Jean ist auch bereits erschienen. Die Bände werden hier als I, II, III zitiert [Vol. IV als IV].

gleichzeitigen Babylonien. Da eine Spezialuntersuchung des Dialekts von Mâri von A. Finet bald zu erwarten ist, möchte ich seine Besonderheiten hier nicht im Einzelnen besprechen (vgl. vorläufig WO I 196), sondern nur bemerken, dass bei der Erklärung von Formen und Wörtern aus dem Kanaanäischen m. E. Zurückhaltung geboten ist, da man in Mâri ein auch syntaktisch (im Gebrauch der Kasus und Verbalformen) im Ganzen durchaus korrektes Altbabylonisch schrieb. Nur Formen und Wörter, die aus dem Akkadischen keinesfalls zu deuten sind, dürfen wir aus dem Kanaanäischen zu verstehen suchen. Im Folgenden gehe ich auf geringfügige Differenzen und kleine Ungenauigkeiten in Umschrift und Übersetzung nicht ein, ebenso nicht auf solche Stellen m. E. fragwürdiger Deutung, deren besseres Verständnis mir noch nicht gelungen ist (vgl. auch noch G. Dossins Berichtigungen zu Vol. I in Vol. II 240 f. !).

Vol. I Nr. 1, 2'f. lies wohl das Prät. *iṣ-ṣa-ab*[*-tu*]. Z. 12' *pí-qa-at ḫa-zí-ra-at* "Vielleicht bist du ein Helfer" (Partizip! Für *pīqat* s. Or. NS 18, 386 f.). — Nr. 2, 4 *la ta-ḫa-*[*aṭ-ṭi*] "verfehle dich nicht!" (s. Nr. 60, 28). Z. 6 lies *a-na-*⟨*ku*⟩ *a-na*. Z. 7f. ist *te-zi-ir* wohl eher von *ezērum* "beschimpfen" als von *esērum* "einschliessen" abzuleiten. Z. 12 ist *ša* zu streichen, da kein Genetiv folgt. Z. 12' muss auf *ana* ein Gen. folgen (vielleicht *a-na la bi-t*[*u*-tim?-ma?] "ist zum nicht Übernachten (für ihn)"?). — Nr. 3, 1 Ende vielleicht *ki-im*-ti?-ni? "(. . . . den ehrfürchtigen . . . . . .) *unserer* Familie". Z. 8' vielleicht *er-ḫ*[u?-ta]m?-ma? *i-pu-ša-am* "beging die Frechheit, masste sich an"? Z. 9' Ende wohl [i]k?-*la* "er hielt zurück". Z. 25'f. . . . : *ma-tam ma*?-*at-tam* [i?-te?-er?-]*ri-šu* "viel Land [verlang]ten sie immer wieder"? Z. 28' [*la-ma a-ba-*]*al-lu-ṭú* "[bevor ich] zum Leben komme". — Nr. 4, 19: *paṭārum* wird hier und öfter (z. B. Nr. 5, 36; 13, 7.21-28; 17, 14; 36, 31.37 u. ö.) intransitiv elliptisch im Sinne von "aufbrechen, abmarschieren" gebraucht; *pāṭerum* ist in Mâri der "Deserteur" (s. Nr. 13, 10.21; 79, 5; 128, 6; II 100, 7). Die Übersetzungen sind überall entsprechend zu ändern. — Nr. 5, 5.7 steht *egērum* offenbar im Sinne von "jemand über Kreuz, in die Quere kommen, in den Weg treten"; für *šibqum* "Plan, Anschlag" vgl. ZA 49, 176 f. *muštapṣum* (Z. 8) begegnet auch in der Liste JAOS 65, 225, 48 und dürfte ganz ähnlich wie einfaches *šapṣum* "zänkisch, widersetzlich" bedeuten. *têltum* (Z. 10) "Sprichwort" kann nicht von *elûm* abgeleitet werden, sondern ist wohl eine *taprist*-Bildung von *e'ēlum* "binden". *šulēpurum* (Z. 12) meint vielleicht "sich ums Futter streiten" (vgl. auch *la tuš!-tep-per!* AOTU I 285, 6); für *ḫuppudum*(!) s. ZA 49, 174 (was mit "zerstörten (Jungen)" hier genau gemeint ist, bleibt noch unklar). Der Sinn des zitierten Sprichworts ist: Der Streit der Brüder ist ebenso sinnlos und gefährlich wie eine Rauferei ums Futter bei einer Hündin unmittelbar vor der Niederkunft. Z. 15 f.: für *assurri lā* "möglichst nicht" s. Or. NS 18, 389. Z. 20 ist wohl zu [*te-r*]*u-ba-a-at* zu ergänzen: "Bekümmert euch nicht immer um die Einzüge in meine Stadt!". Z. 34 lies *ut-te-eḫ uš*!(*ú* Schreibfehler)-*ta-áš-ki-in* "er brachte zur Ruhe und Friedlichkeit". Z. 35 kann *uš-te-eb-ši* nicht richtig sein (die Form müsste *uštabši* heissen); lies *uš-te-*[*ši-*]*ib-ši* "(für einen Mund) liess er es (d. h. das Land) ruhig wohnen" (vgl. *šar-ru-um ma-as-sú a-na pi-i-šu uš-ša-ab* "Das Land des Königs wird für seinen Mund sitzen", d. h. "seinem Geheiss folgen" YOS X

11 IV 17f.; 33 IV 2.7; s. auch 11 I 9 f.). — Nr. 6, 14 f. und sonst ist *šipṭum* m. E. nicht "décision", sondern mit F. Thureau-Dangin, Or. NS 12, 112 "réprimande". Z. 18 Ende lies *gu!-mu-ru-ma* "vollständig zusammengebracht sind". Z. 32 ff.: für *sunnuqum* "nachprüfen" s. ZA 49, 182. Z. 49 ist *ka-at-ta-am-ma* wohl aus *kajjat-tamma* "ständig" verkürzt. — Nr. 7, 15 lies $^{giš}$*ri-qí im-di* "Duft- und Harzhölzer" (s. für *imdu* als Holzart auch KAJ 248, 5; 304, 2; 305, 1). Z. 37 doch wohl *mārū bīt*! *ṭup-pí* "Schulabsolventen, ausgebildete Schreiber". — Nr. 8, 12.36 ist *a-ḫu-né-e* m. W. ein nur in Mâri gebräuchliches Adverb unklarer Ableitung für "dort" [auch IV 62, 5']; für *a-ḫu-né-e-iš* "dorthin" s. III 19, 20. Z. 14 lies *na-'a$_4$-du-um* "Aufpassen"; *ukullûm* bedeutet "Aufseher". Die Geiselhinrichtung soll heimlich geschehen. Z. 17 Ende *li-qa!-a[b-bi-ru]* "sie sollen begraben". — Nr. 9, 18: "der aufmerksam ist und dem du vertraust (*ta-ta-ak-ka!-lu-šum*)". — Nr. 10, 14: *[ú-]ul ka-[ab?]-tam* "oder einen Einflussreichen". [Z. 18 Anfang *ù* $^{LÚ}$*Šu-ta-ji wu-er.*] Z. 20 Ende wohl *p[a-qí-]id* "ist betraut (mit unserem .....)". Z. 23 ist nach Z. 7' hinter *ša-a-ti* [*e-el-le-e-em*] "ich hinaufkomme" zu ergänzen. Z. 11' und 13' lies *ès-se-sa-am* (für normal *eššēšam*) "das Monatsfest". Z. 17': *ulliš* ist (auch gegen ZA 41, 105) sicher kein Zeitadverb, da auf es in III 83, 8', RA 33, 173, 15 und OEC III 66, 7 ein Prät. folgt. Seine Bedeutung ist vielmehr "ausserdem noch, darüber hinaus" (s. in Urkunden *ú-ul-li-iš bīt A.-ma* "darüber hinaus ist es das Haus des A." Waterman, Bus. Doc. 56, 6; 64, 5; ähnlich VS XIII 8, 5; ferner TCL XVIII 78, 13: "Darüber hinaus (*ul-li-iš*) wird (das Vieh) aus dem Tor nicht hinausgehen"; hier III 17, 25 ff. und 31, 14 ff. "Darüber hinaus ..... bin ich nicht nachlässig"; I 118, 10 "darüber hinaus ist nichts"). — *lapātum* mit Personen als Objekt bedeutet oft "(zur Arbeit) einsetzen" (s. noch III 19, 14; 33, 12; 36, 39 ff.; VAB VI 3, 10 u. ö.). Z. 20' möchte ich emendieren *i-nu-ma ik!-ta!-(aš)-du!* "wenn er eintrifft". Z. 22' Ende *a-na ṣi-r[i!-ia]* "zu mir". In Z. 24' ist $^{d}$*Šamaš-er-bé-et* sicher ein Name. — Nr. 12, 8 ist É A-BA doch wohl *bīt abim* "Vaterhaus". — Nr. 13, 7 u. ö. s. für *paṭārum* "aufbrechen" und *pāṭerum* "Deserteur" o. zu Nr. 4, 19. — Nr. 13, 19 lies *a-na ma!-a-ṭ[im ša]-ni!-tim* (oder [*na-ki*]-*ir-tim*?) "in ein anderes (bzw. feindliches) Land (immer wieder einzutreten)". Z. 24 s. zu Nr. 6, 14 für *šipṭum*. — Nr. 14, 11 lies *A-ki-ia-nim nuḫatimmim* "des Kochs A.". Z. 22 lies *is-sà-al-la-'u$_5$* und vgl. für *salā'um* "anstecken, infizieren" (hier in übertragener Bedeutung!) z. B. AJSL 43, 38, 5; CT 38, 33 ff. 16.61; KAR 147 Rs 7.17!; Maqlû VII 150 (D-Stamm). — Nr. 15, 5: der Satz ist eine Frage! Ob *an-ni-it-ta-an* (s. noch II 109, 8; IV 70, 15. 24; TCL XVII 45, 5) eine Dualform von *annûm* oder ein Adverb "hierin" ist, ist noch unklar. Z. 15: *sattukkum* bedeutet in Mâri "Ration" (s. noch II 72, 37; 128. 31). Z. 20 f.: "und beim Empfang des Feldertrags haben mich jene Männer immer wieder hintergangen (*uš-ta-ad-du-ni-in*[*-ni*!]; *ú* ist zu streichen!)" (vgl. für diesen Sinn von *šuddûm* P. Kraus, MVAeG 36, 1, 15). Z. 24 ergänze zu *li-ir-ḫi-*[*ṣú-nim*] "sie mögen zu mir schnellstens durchlaufen" (s. dazu Nr. 97, 19).

Nr. 16, 14 "dem, der nur zusieht" (statt mitzuarbeiten). Z. 21 ergänze *a-*[*na du-ul-*]*li-im* "zur Arbeit". — Nr. 17, 8 ff. ist der Gegensatz "arm" (*lapnum*) und "reich" (*šarûm*). Z. 35 ist noch [*la*] einzufügen: "sie sollen nicht zurückgehalten werden!". Z. 36 lies hinter *-tim aš!-šum!-Ḫ*[*a!-ṃi-*

*ti-]lu-ú* "wegen H." (vgl. dazu Z. 38,40). — Nr. 18, 5 lies [*a-na*] *pu-ḫa-a*[*t*! *mi-tim*] "statt des Verstorbenen". Z. 7 Ende ergänze noch [*ki-i*] und übersetze "[Wie] ist es mit seinem Schicken? Wie konnte dein Brief nicht als vordringlich behandelt werden?" *pānam šuršûm*, wörtlich "Vorderseite bekommen lassen", steht im Gegensatz zu *idam šuršûm* "Seite bekommen lassen, auf die lange Bank schieben" (s. B. Landsberger, OLZ 1923, 73). Z. 11 lies doch wohl *ú-lu*! *ša-né-em-ma* "oder einen anderen". Z. 43 ff. ist herzustellen: "Wegen der Reise des La'ûm hatte ich vor ([*iš-tu*]) 20 Tagen dir geschrieben ([*aš-pu-ra-ak-kum*]). Warum kam er ([*il-li-kam*]) bis jetzt nicht her?". — Nr. 15, 1′: sollte *kur-pí-si* "Lederhalsschutzstücke" (s. L. Oppenheim, JCS IV 192[47]) zu lesen sein? — Nr. 20, 10′: *la i-iš-šu-šu* "sie sollen sich nicht betrüben!".

Nr. 21, 8 und 11 ist *is-sí-qú* bzw. *li-sí-qú* gewiss von *siāqum* "eng sein" abzuleiten; "seine Hüften (*qa-ab-la-šu*, Dual) wurden eng", d. h. durch das Heben des Baumstumpfs (Z. 7) verrenkt (Kongruenz schlecht!). Für Z. 13 ff. s. ZA 49. 187f.: "Nach meiner Überzeugung hättest du ihn seit 20 Tagen schon schicken können!". Z. 8′–18′: Dass *šurīpum* hier wie sonst "Eis" und nicht "mineral de cuivre" bedeutet, beweist der Brief III 29 (s. u. dazu). Leider ist dieser Absatz z. T. recht unklar (*ši-it-tam* in Z. 15′ ist aber gewiss "Rest"). — Nr. 22, 17: für *assurri* "hoffentlich nicht" vgl. Or. NS 18, 388 f. Z. 32 kann *ši-tu-ul* kein Imp. sein; lies *ši-tu-ul-ti* (s. Edition) "Ratschluss (über ....)". Z. 38 ist *lu-wa-še-e-er* Frageform: "soll ich entlassen?". Z. 41 Anfang wohl [*um-ma-na*]-*tu-šu-nu* "ihre Truppen". — Nr. 23, 8 *ta-aṭ-ru-ud* muss Frage sein: "Hast du geschickt? Wenn du nicht schicktest ....". Z. 19 lies gewiss *it*!-*ta-al-ka-am*? "kam". — N. 24, 19′: D.s Übersetzung "faire prendre la route" für *šutaṣbutum* scheint zwar öfter gut zu passen, trifft aber, wie andere Stellen zeigen, doch nicht zu, während "vorbereiten, ausrüsten" (so schon ZA 49, 177f.) überall passt (vgl. z. B. *bīt-ki šu-ta-aṣ-bi-ti* "besorge dein Haus" II 113, 4; *epinnēt ekallim lu-uš-ta-aṣ-bi-it* "ich will die Pflüge des Palastes fertig machen" II 99, 31; *alpī ... uš-ta-ṣa-ab-ba-at* "ich werde Ochsen (zur Feldarbeit) bereitstellen" III 33, 10; *šu*!-*ta*!-*aṣ*!-*bi-it-ma*! ... *a-pu-ul* "bereite vor und ... bezahle!" VAB VI 237, 35; *kaspam ... nu-uš-ta-ṣa-ba-at* "wir werden Silber ... fertig machen" BIN IV 38, 9 u. ö.); *šutaṣbutum* scheint in dieser Bedeutung nur altbab. und altass. vorzukommen.

Nr. 27, 22 f. möchte ich lesen: ... *it-ti be-lí-*[*š*]*u* [*im-ma-*]*an-nu-ma qí*!-*iš-tam*! *ma-at-tam i-le-eq-qú-ú* "er wird zu seinem Herrn gerechnet werden, und sie werden ein erhebliches Geschenk empfangen"; für *mādum* in ähnlichen Verwendung s. *um-ma-an na-ak-ri-im ma-at-tam* "ein grosses Feindesheer" (YOS X 11 I 5). Z. 25 kann *qú-ta-an-ni* nicht von *quttûm* abgeleitet werden (die Form hiesse in Mâri *quttianni* oder *quttenni*), sondern nur von dem seltenen *qâtum* "beschenken" (s. Muss-Arnolt 936, falls V R 34 c 44 richtig gelesen, und VS X 214 IV 2 *an ša-aš qí-tu gi-im-ru* "ihr ist das All (akkad. Plur.!) geschenkt"). Z. 28 meint doch wohl: "Mögen sie auch Königssöhne sein, was sind sie? Hunde!". Z. 31 Anfang ergänze besser [*ki-a-am*] "so". — Nr. 28, 7ff.: "Früher, bei den Höflingen, die geflohen waren, führtest du *im* gleichen Frühjahr (i?!-na?! *di-ši-im-ma*) die Ablösung (*e-né-*[*e*]) dieser Leute durch und fuhrst fort (Z. 12 *ta-ar-tu*[*-ub*]),

die *Anteile* (Z. 11 *qa*-t[a?-a]t?) der Höflinge zu *zerschlagen* (? *nu-ut-ta-a*) und aufzulösen "(für *enûm* "ablösen" s. Nr. 20, 7'ff.). Z. 14 ist unklar, in Z. 16 dürfte *a-na bi/pí!-ta-al-lu*-[x -im/šu] zu lesen sein; der Inf. Gtn welches Verbums hier vorliegt, ist noch nicht auszumachen. Z. 22 Ende wohl [*i-tu-ur*-]*ru* "zurückkehren". *ajjānum* (Z. 26) bedeutet "wo?". Z. 30 kann *ša-at-qa*[-*am*] nicht richtig sein; lies wohl *ša-la!-aš*[ . . .] "drei .....". — Nr. 29, 11-16 ist noch ganz unklar (Z. 12 f. vielleicht *mi-nu-um ḫi-in!-qí* "was ist meine Beengung?"?). Z. 20 ff.: "Handle so, dass, wenn ich in jenes Land herabkomme (*ú!-ša-ar-ru*), jenes ganze Land wie ein Mann zu mir übergeht!".

Nr. 30, 24 dürfte nach dem Vorangehenden zu *li-zu*-[*zu*] "sie mögen teilen" zu ergänzen sein. — Nr. 31, 8 ff.: für *sanāqum* "prüfen, mustern" vgl. Or. 18, 399. Z. 30 scheint *itti* als Subjunktion gebraucht ("während"?). Z. 37 *pa-ša-ti-šu-nu e-nu*[-*us-sú-nu*] "ihre Äxte, ihr Gepäck". — Nr. 33, 23 wohl [*wa-ši-ib*]-*ma* "hält sich auf". — Nr. 34, 4 ff.: *namrâtum* ist wohl "Mastvieh" (s. Th. Bauer, ZA 43, 311[9]; Iraq VII 56: A 983, 1; vielleicht *nam-ri-a-tim* VAB VI 138, 10). Z. 5 lies wohl *il-lu-tim* und vgl. zu *illum* etwa "auserlesen" B. Landsberger, ZA 43, 75 (zu Z. 68). — Nr. 35, 20: für *isinnmānum* vgl. Or. 18, 397 [und MSL II zu Z. 479]. Z. 27 ist *ú-te-e-ka* wohl von einem zu *te'ūtum* "Nahrung" gehörigen *tu*"*ûm* "versorgen" abzuleiten, für das andere sichere Belege fehlen. — Nr. 36, 4: "bis zum 20. (!) dieses Monats". Z. 7 *umaḫḫar* bedeutet "ich reise flussaufwärts". Z. 21ff.: für *paṭārum* s. o. zu Nr. 4, 19; Z. 25 ist es transitiv gebraucht. Z. 33: *uš-qé-le-pu-ú* ist ebenso wie *li-iš-qé-él-pu-ú* Nr. 34, 19 ein Kausativ: "sie lassen hinabfahren". Z. 42 lies sicher *li-ma!-aḫ-ḫi-ru* "mögen flussaufwärts bringen".

Nr. 37, 19 f.: Der Ausdruck *napišta-šu*(*ka*) *lapātum* begegnet noch II 62, 9' und 77 oft (dort auch *lipit napištim*); er bedeutet zweifellos "sein Leben einsetzen = verpfänden", d. h. "sich verpflichten". Z. 22 ff. "Jedes Wort, das ich aus der Göttereidtafel auszog (*as-sú-ḫu*), ist vorhanden ....". Z. 26 f.: "die Leute von Ešnunna sind behindert ('verriegelt')". Z. 34: "Dort ist die Mitte des Landes". — Nr. 39, 11 wohl *e-li dūrī-šu* "mehr als seine Mauer". Z. 9 lies *a-ta-mu!-ra-ku*. Z. 6' lies *ṭú-pí-ra-aš-šu-nu-ti* "vertreibe sie!". — Nr. 40, 25 lies [l]i?-*ša-bi-il-ši-na-ti* "möge sie schicken". Z. 26 *e-'i-id* "pass auf!". — Nr. 42, 11 lies mit der Edition *at-ta ki!-in* "bestimme du!", wie es der Zusammenhang erfordert. Z. 25: *ussuqum* bedeutet nicht "auswählen" (dieses ist *nussuqum*), sondern "abteilen, abtrennen" (s. noch *ús-sa-aq* KAV 2 II 10; *ú-tas-sa-qa* BA V 646, 12 = m u - u n - s u r - r e; s u r - s u r entspricht auch *muṣṣuru*!). Z. 38 Ende lies wohl *ṣa-ab* $^{giš}$*kakkī*$^{meš}$ "bewaffnete Leute".

Nr. 43, 8.16 ff.: Für den Sinn von *šutaṣbutum* (Z. 16 lies *ša ki-ma šu-ta-a*[*ṣ-bu-tim uš-ta-ṣa-ab-ba-tu*] als paronomastische Infinitivkonstruktion) s. o. zu Nr. 24, 19'. Z. 12 f.: *rēšam kullum* "das Haupt halten" bedeutet "zur Verfügung stehen". Z. 13 Ende lies *ki-ma ta-*[*ši-ma-ti-ka*] "nach deinem Ermessen". Z. 7' Ende möchte ich zu *ta-*[*a*]*q*[*-ri-*]*ba*[*-tam/tim*] ergänzen. *tagribātum* (trotz des ungewöhnlichen Akk. auf *-am* ein Plural?) begegnet auch Nr. 88, 12 und 123, 14, wo gegen D. sicher kein Ortsname *Takribatum* anzunehmen ist, und II 134, 13 (hier in Verbindung mit dem Verbum *qurrubum* "heranbringen, geleiten"). Die Bedeutung ist nach diesen

Stellen offenbar "(militärisches) Geleit" (übersetze also hier "S. .... wird das (geplante) Geleit aufgeben"). Ob *ta-aq-ri-ba-tim* in YOS II 51, 15 den gleichen Sinn hat oder ob da *taqribtum* "Fürbittkultus" (s. dazu ZA 47, 6[1] und UM V 149, 10) vorliegt, ist dort nicht sicher auszumachen. Z. 11′ ist wohl zu lesen *aš-šum i-na ri-tim la i-ta*[-*a*]*b-t*[*u-qí-im*] "um von der Weide nicht immer wieder abgeschnitten zu werden". Z. 14′ *ta-ar-ka* "deine Rückkehr".

Nr. 44, 14 lies wohl *i-na* $^{lú}$*ṣu*[*ḫārī*]$^{meš}$-[*k*]*a* "von deinen Dienern". — Nr. 46, 8 lies *ṭup-pa*!-*am La-e-em ú-še-zi-ib*! "ich liess den L. eine Urkunde ausstellen". *ta-ši-ma-tim i-de* (Z. 10) heisst gewiss "(I.) weiss Einsichten", d. h. "er ist vernünftig". Z. 30 *a-na ṣé-er-re-tim* "für eine Nebenfrau"; die Prinzessin aus Qatna sollte eine Nebenfrau für den Fall von Kinderlosigkeit wohl gleich mitbringen. — Nr. 49, 6 ergänze am Ende noch [*ša-aṭ-ru*] "geschrieben ist". — Nr. 50, 6 "16 Tage werden vergehen". Z. 11 ist ANŠU-NUN-NA nach ŠL 208, 28 *damdammum* zu lesen; welche Gattung genau "Fürstenesel" genannt wurde, ist noch nicht bekannt. Die ganz unklaren Z. 10 und 14/5 Ende bedürfen der Kollation. — Nr. 52, 9 *lu-ut-ta-ad-di-in* "ich will immer wieder geben". Z. 10 ff. ist wohl von "Waschbecken" (*nam-sí-i*) die Rede, obwohl es unklar ist, was mit ihrem "Öffnen" gemeint ist (Z. 10 lies wohl *lu-up-te-et-te* und Z. 11 *te-ep*?[-*te-ne-et-te*], also Iterativformen). Z. 33 f. ist NÍG-DU gewiss wie in Nr. 39, 13′, II 76, 5.36 und 82, 8 ff. *kudurrum* zu lesen. *kudurrum* bezeichnet in Mâri anscheinend nicht nur den "Dienst", sondern auch ein "Arbeitskommando"; Z. 33 ff.: "ein aufgelöstes (*sú-pu*!-*ḫa-am*) Arbeitskommando lass nicht verpflegen; ein aufmerksames (*na-a*$^{?}$-*da-am*) Arbeitskommando soll man verpflegen!". Z. 38 *ša ú-bi*?-*bu* "die ich reinigte?". Z. 39 *te-še-em*⟨-*me*⟩-*ma*. Z. 41 Ende *a-na ḫu-sú-*[*sí-ka*] "um dich zu erinnern".

Nr. 53, 10 ist nach Nr. 39, 11′ff. und II Nr. 10, 9 f. gewiss zu ⟨*Ša*⟩-*pa-a-na-ši-i*[*m*$^{ki}$] zu emendieren. Z. 13 lies [*a-n*]*a*. Z. 14 Ende doch wohl *dan-na-a*[*ṭ* X ] "Festung des X". — Nr. 55, 11: *têrtum* bedeutet hier wie in Nr. 58 "Auftrag" (s. auch zu Nr. 61, 29 f.). — Nr. 58, 8 lies *ú-lu*!-*ma*! "entweder" (s. Z. 11). Z. 12 ist wohl zu [*ú*]-*ul ú-*⟨*ṣa*⟩-*ri-im* "er hat nicht bedacht" zu emendieren. — Nr. 59, 8 Anfang [*a-n*]*a* oder [*š*]*a*. — Nr. 60, 13: Die Bedeutung von *šutesûm* ist offenbar "bereitstellen" (s. R. Kupper, RA 42, 44[2]; TCL XVII 75, 11; BA III 236, 32; Tuk.-Nin. Epos III 26.35; CT 41, 46, 23 f.; SLT 3 I 9.11); nachaltbab. war das Verbum wohl nur noch literarisch. Z. 22: *da-ku-ú-am*, wegen der Lautgestalt vielleicht ein Fremdwort, begegnet m. W. nur hier und ist noch unklar. Z. 24 *te-re-tum*!. Z. 29 wohl [. . .]*a-i id-di-ka-ma* "soll dich nicht hinwerfen".

Nr. 61, 7: *tu-uš-ta-ka-an-šu* kann wohl nur als Št Prs. von *kânum* aufgefasst werden, obwohl eine solche Form mir sonst nicht nachweisbar ist; Sinn "du lässt ihn überführen"? Kausative zum D-Stamm kenne ich sonst allerdings nicht! Z. 8 kann *ta-ka-ba-as-sú-um* (mit Dativsuffix!) doch nur heissen "du trittst zu ihm, trittst für ihn ein". Z. 9: Für den D-Stamm *dullum* "in schwere Unruhe versetzen" vgl. noch *i-na ši-bu-ti-ja tu-ud-di-il-la-an-ni* "in meinem Alter hast du mich in Unruhe versetzt" (VS XVI 190, 36). Z. 10 f. ist Frage, wie die Form *ša-ar-tu-ú-um* zeigt. Z. 26: *nu-uṭ-ṭú-up* ist gewiss gut akkadisch und von *naṭāpum* etwa "herausreissen"

abzuleiten (s. OLZ 1935, 146; ferner *nu-ṭù-pa-a-ku* in Parallele mit *nudduḫ* "ist verstossen o. ä." UM V 142 III 16 und den Namen *Nuṭṭuptum* YOS VIII 38, 3). Z. 29 ist *bēl tértim* ein "Beauftragter" (s. dazu vor allem Ešnunna-Kodex IV 2 [Or. 18, 129]); vgl. für *tértum* schon o. zu Nr. 55, 11.

Nr. 62, 12 lies *li-ša!-aš-ki-in* "soll (Hand) anlegen lassen", ebenso Z. 16 *ú-[ša!-aš-ka-an]*. Z. 18 *iš-ḫu-ḫu* "(die) verschwunden sind" (wörtlich "hingeschwunden"). Z. 5′ Ende ist gewiss *[a-na pu-ḫa-at]* "anstatt" zu ergänzen. Für Z. 9′f. vgl. schon ZA 49, 189; *tušāma* ist eine Irrealis-Partikel. Z. 18′ Anfang ergänze *[qurqurrum e-pí]-iš* $^{gi}$*zi/sí-in-na-tim* "ein Kupferschmied als Hersteller der ....." — Nr. 63, 7 lies gewiss *iṣ-ṣa-ab[-tu . ]* "(die) genommen haben". — Nr. 66, 7 lies *la ta-ka-aš-ši-iṭ* "schneide nicht ab", d. h. "verlege ihr nicht den Weg!". — Nr. 67, 8: *gamārum* steht hier und Nr. 71, 12 in Sinne von "ganz verbrauchen" (s. dazu noch II Nr. 99, 11; YOS X 44, 57). — Nr. 69, 2′ ist *[šu-ṣ]a-at*, wenn richtig ergänzt, Prädikat des vorangehenden Satzes ("ist hinausgeführt"). Z. 3′: *il-qú-ut* "raffte weg". — Nr. 70, 5 scheint ein sonst nicht bekanntes Adverbium ba?-*ki-ra-am* "kürzlich(?)" vorzuliegen. Z. 6 lies *a-na [a-lim]*$^{ki}$ *[k]a-ša[-a]d-ka aš-pu-ra-kum* "ich schrieb dir, dass du in 'der Stadt' (Assur) eintreffen solltest". Z. 10 lies wohl *ša [a-l]a-ak* UD.I.KAM "betreffs Aufbruch am gleichen Tage". Z. 17 gehört *te-te-et-qa-am* in den *šumma*-Satz: "(wenn) du weiter gezogen bist"; dahinter ist wohl zu *al!-ka-ani* "komm!" zu emendieren.

Nr. 71, 9 lies *a-di te-b[u-]ut gerrim* "bis zum Abmarsch zum Feldzug". Z. 12: für *gamārum* s. o. zu Nr. 67, 8. — Nr. 72, 5 lies *ta-at!-ta-ak-la* "du wurdest eben zurückgehalten". Für *isimmānum* s. Or. 18, 397. Z. 13 lies *[ša-pí-i]l-ti i-si-im-ma-ni-i[m]* "den Rest der Verpflegung". Z. 15 [. . . *ša-]lu-uš-ka e-si-[qà-ak-kum]* "ein Drittel des Deinigen teilte ich dir zu". Z. 5′ ergänze zu *li-te-er-[ru-nim]*. Z. 9′ lies vielleicht *[lu-u]š-d[u-ud]* "ich will hinziehen, aufschieben" (s. für diese Bedeutung II Nr. 23, 13′). — Nr. 73, 13 und 17 lies *ú-ṭà-aḫ-ḫa-am* "er bringt heran" (der Lautwert *ṭi* ist nur assyr.!). Z. 19 f.: Für diesen ironisch gemeinten Satz s. schon ZA 49, 189. Z. 24 bedeutet *du-up-pí-ir* "halte dich zurück!" (s. Or. 18, 394). Z. 43 f. ist eine Frage (s. WO I 193). — Nr. 74, 29 lies doch wohl *ṣa-al-mi-im ša-a-ti*! "der genannten Statue" (s. Z. 36). Z. 36 muss *šu-pí-iš*, da als Imperativ hier sinnlos, Fehler für *e!-pí-iš* "Anfertiger (dieses Bildes)" sein.

Nr. 75, 7 ist gewiss zu *Nu-ze!-e! šu-nu[-t]i* "dieser Nuzi-Leute" zu emendieren. Z. 4 Ende lies *pa-ni-[i-im]*. Z. 14 *sú-un-ni-iq* "prüfe!" (s. ZA 49, 182). Z. 18 und 38 kann die sinnlose Lesung *am-tam-ma-a* nicht zutreffen. Z. 31 lies doch wohl *[a-]na bīlāti*$^{há}$*-šu-nu li-še!-ri!-[bu]* "mögen in ihre Häuser hineinbringen!". — Nr. 76, 6 lies gewiss *ma!-as-sú-nu* "ihr Land (will ich sie vergessen lassen)" (ebenso Z. 11 zu ergänzen). — Nr. 78, 8 ff. "als Verpflanzten (Deportierten) hast du ihn nach Mâri verpflanzt (lies *ta-sú!-u[ḫ]?)*". *nasīḫūtum* ist der Zustand des *nasīḫum* (s. dazu II Nr. 18, 10 ff.). — Nr. 79, 5: "Wegen der Deserteure (*pa-ṭe$_4$-ri*, s. o. zu Nr. 4, 19) unter den Deportierten (*na-s[i-ḫi]*)". Z. 7 lies wohl *li-iṣ-b[a-tu-šu-nu-ti]* "man soll sie ergreifen". Z. 3′ *ni-sa[-an-ni-iq]* "wir werden prüfen" (s. Or. 18, 399). — Nr. 80, 7: *tarīmtum* bedeutet wohl "Geschenk".

Nr. 81, 16 *ú-te-er-ra-am* "gab mir zurück". Z. 17 Anfang wohl *šum!-ma!* "wenn" (*-šu-nu-ti* in Z. 20 weist auf ein Objekt im Plural). — Nr. 82, 5

Ende *qa-at-k*[*a*] "deine Hand" (die Verbalformen in Z. 6 stehen im Prät.!): "dass bei der Überprüfung deine Hand tätig war". Z. 21 ergänze [*al-kam-ma*] "komm und". — Nr. 83, 12 Ende *ša i-*[*ri-šu-ka*] (s. Z. 6). Z. 21 *qa*!*-tam-ma* "ebenso". Z. 22 ff.: "Gewiss wurden sie erschreckt(?). Bis sie durch einen Grossangriff angegriffen werden (*iš-*[*ša-ḫi-ṭu*], s. Z. 39), sind sie nicht zu pazifizieren (vielleicht *ú-ul ša ku-tu-*[*un-nim šu-nu*], oder vielmehr *ša qú-tu*[*-nim*] "dünn zu machen", d. h. "niederzuhalten"?)". Z. 30 *li-iš-ta-ḫi-ṭú-šu-nu-*[*ši-im*]. Z. 32 f.: "später werde ich ihr Frieden(sangebot) annehmen (*e-le-eq*!*-qé*), und 'die Hand wird für sie gelockert', d. h. sie werden weniger scharf angefasst werden". Z. 36 liegt offenbar das in Symb. Koschaker 201[11] besprochene *b/purussu* "Spund" vor, das hier eine noch nicht fassbare wassertechnische Bedeutung haben muss. — Nr. 84, 7 kann wohl nur ein Name vorliegen.

Nr. 85, 7 und 11: *atammur* (Stativ Gtn von *amārum* "sehen") bedeutet "er kennt genau, er weiss Bescheid" (s. noch Nr. 39, 9; II Nr. 67, 8′). Z. 5′ Ende *dam*[*-qí-iš pu-ru-us*] "(den Sachverhalt) prüfe gut!". Z. 6′ ist *ki-ma* Subjunktion "sobald als" (lies in Z. 7′ *i-pa-aḫ-ḫu*[*-ru*!]). — Nr. 86, 20 [*li-ṭa*]*-ḫi* "er bringe hinzu". — Nr. 88, 12: Für *taqribātum* "Geleit" s. o. zu Nr. 43, 7′. — Nr. 89, 11′: Für *sanāqum* "prüfen" s. Or. 18, 399. — Nr. 90, 9 muss *ḫa-ra-di-im* doch wohl ein Fehler für *ḫa-ra-ni*!*-im* "(um) den Weg (abzuschneiden)" sein. Z. 12: Für *mu-*$^{\text{}}a_4$*-ri-ri-im* "Helfer" s. Or. 20, 258. Z. 14 lies *zitti ṣābim* "den Anteil der Soldaten". — Nr. 91, 4′f.: *tu-da-ma-qa* "ihr macht gut". Z. 8′ kann nur *ḫi-ṭe-nim-ma* (< *ḫiṭiānimma*) "verfehlt und" gelesen werden. Z. 10′ Anfang [*al-*]*ka-nim* "kommt!".

Nr. 97, 15 "Ḫ. ist von Š. 2 Meilen entfernt" (*II bé-er* BA-A-TE! [= *nesi*]). Z. 19: "Wer soll sie sehen?". — Nr. 98, 23 lies [*li-ša-a*]*ṭ*!*-li-ma-*[*ši-na-ti*]. — Nr. 100, 11′ streiche [*sú-nu-ti*]. — Nr. 103, 12 gehört noch zur direkten Rede: "(und) man wird Bescheid über die Leute von Ḫar(i)-sānum (s. Z. 18) von mir erbitten (*i-ša-a*[*ṭ-lu-ni-in-ni*])". Z. 13 Anfang [*an-*]*ni-ki-a-am* "hier" (*ul* negiert Hauptsatz). Z. 16 [*a-na* . . ]*?-i-ji-im-ma* "zu dem Mann aus . . . . . ". Z. 16′ Ende *a-du-ra-*[*am ša*] (17) *At-ta-ri-ṣa-du-uq* [*k*]*u*[*-b*]*i?-sa ḫu-ul-li-qa* "das Dorf des A. tretet nieder (und) vernichtet!". Z. 18′ *uṭṭet* ist Status absolutus: "ein (einziges) Korn". *a-di ša-am-mi-im ù ka-li-ma ḫu-ul-li-qa* "nebst Kraut und allem vernichtet! Und deine Rückkehr (*ù*! *ta*!*-a?-ia-ar-ṭ*[*a-ka*]) (gehe) nach dem Lande . . . . . (*a-na ma*[*-a-a*]*ṭ Qa-*? *-*? *-ma-*?[ ])!".

Nr. 109, 37 wohl *ma-ar-ṣ*[*a-k*]*u-ma* "bin ich bekümmert und". — Nr. 110, 9 steht *ana pān* gewiss im Sinn von "zur Verfügung von". — Nr. 113, 7f. ist Frage (s. die Form [*š*]*ar-tu-ú-um*!). — Nr. 117, 12 lies *ip*!*-ta-ás-la* "haben sich verdreht" (s. dazu Or. 18, 400). — Nr. 118, 5 lies *im-ḫu-*[*ru*!]. Z. 10: für *ulliš* "darüber hinaus" s. o. zu Nr. 10, 17′. Z. 11: Eine Variante *sārum* zu *sīrum* ist nicht nachweisbar. Mit leichter Emendation wird zu lesen sein *ba-lum* $^{\text{lú}}$*rē*$^{\text{meš}}$*-ia*! *na-ṣa-ri-im* "ohne dass meine Hirten aufpassten" (*palāšum* "einbrechen" wird mit dem Akk. konstruiert!). Z. 16 Ende *it-ti*[*-ia iṣ-ṣú-ru*] "mit mir hüteten sie". Z. 9′: "Früher hat wer die Leute weggenommen (*it*[*-ba-al*])?"; entsprechend Z. 11 Ende *it*!*-ba*[*-lu*] "nahmen sie weg". Z. 21′ lies gewiss *ša*! *šarrim-ma-a*. Nr. 119, 12 ergänze [*umma šu-nu*]*-ma* "so (sagten) sie:". Z. 14 [ . . *it*]*-ti-ni-mi* "ist mit uns",

Nr. 120, 6.19: für *ṭuppurum* "(Beamte) absetzen" s. Or. 18. 394. Z. 22 steht *šu-ka-lu-tim* für *sukkallūtim* "Ministerschaft" (s. dazu auch *šu-ka-al-lim* II Nr. 124, 10; *šu-uk-ka-lum*(*lu-um*) YOS X 26 I 12.14); offenbar ist altbab. der Anlaut *š* gegenüber später und altass (s. z. B. CCT IV 33 b 23.26) *s*. — Nr. 122, 5: für *bīt i-še-er-tim* "Heiligtum" vgl. altbab. noch *i-na i-ši-ir-ti* $^{lú}$*nakrī-ka ... ta-na-aq-qí* "im Heiligtum deines Feindes opferst du ....." (YOS X 44, 42). Z. 8, 13 und 16 lies $^{giš}$*gušūrī*$^{bá}$ "Balken". Z. 11 lies wohl *ḫa-du at*!*-ta*! "..... nimm du ihre Bitten an"; ist *ḫa-du* hier eine sonst unbekannte Interjektion? — Nr. 123, 9 liegt sicher wie sonst *pūḫum* "Ersatz" vor, auch wenn der Sinn seiner Verbindung mit *maḫāṣum* "schlagen" nicht ganz klar ist. Z. 14: für *taqribātum* "Geleit" s. o. zu Nr. 43, 7'. — Nr. 124, 7f. heissen die Orte *I-na-ši-ma-na-ḫi*$^{ki}$ und *Ni-ne-et*$^{ki}$ (eine Verbalform *ni-ne-ed-ki* ist undenkbar); auch II Nr. 35, 17 Ende ist sicher *Ni-né-et-ta*$^{ki}$ zu lesen.

Nr. 127, 15 steht wohl *ta-ra*!*-am-ma* "hole mir und". — Nr. 128, 6: für *pa-ṭe*$_4$*-ri* "Deserteure" s. o. zu Nr. 4, 19. Die gleiche Angelegenheit behandelt Nr. 134. — Nr. 129, 6 *ši-ta-ap-pa-ra-am* "schreib mir immer wieder!". Z. 10 $^{lú}$*Ma-al-gu-iú* "die Malgäer". Z. 24 lies *la-aq-ta-at* "ist weggerafft". — Nr. 130, 5' lies wohl *as-s*[*ú-ur-ri*] "möglichst soll keinerlei Mangel entstehen" ([*ib-ba-aš-ši*]); s. Or. 18, 389 und für *tēkītum* ZA 49, 179. — Nr. 132, 24: für *šutaṣbutum* s. o. zu Nr. 24, 19'. — Nr. 134 ist ein späterer Brief in der in Nr. 128 behandelten Deserteurangelegenheit. Z. 15 ff.: "So (*ke*!*-em*!) mögen sie die Anteile der Ḫanäer, ihrer Brüder, jeweils empfangen" (die *tan*-Stämme haben auch eine Art von distributiver Bedeutung). — Nr. 135, 7 lies *uš*!*-zi-iz* "ich stellte auf". — Nr. 136, 9 lies [*um-t*]*a-al-la* "wird angefüllt". Z. 10 ff. *ištēn awīlam i-na ša*-di?!-*i* [*šu-r*]*i-dam* [*a-na ša-*]*ši-im šu-pu-ur-ma* "lass einen Mann aus dem *Gebirge* herabkommen! Schreibe an diesen und .....".

Vol. III Nr. 1, 14 lies *i-ṣa-at* "(das Arbeitskommando) ist klein". Z. 16: *nazāqum* wird doch wohl nur von Menschen ausgesagt. Lies also wohl *na-sí-iq* "ist erlesen". — Nr. 3, 4 vielleicht besser *aš-šum ši-pí-ir nārim ḫa-ṭà-ṭì-im* "betreffs der Kanalgrabearbeit" (so wohl auch II Nr. 83, 5); der von K. angenommene Kanalname *Ašḫaḫitem* klingt merkwürdig. — Nr. 4, 11 liegt m. E. kein Grund vor, ein neues Wort **kisrum* anzusetzen; *kiṣrum* (s. noch Nr. 5, 49; 79, 6'; II Nr. 31, 11') bezeichnet hier offenbar einen "Abschnitt" eines grösseren Arbeitsvorhabens (vgl. dazu XII *ki-iṣ-ru*$^{TA}$ "12 Abschnitte (einer Tafel)" AChald. Išt. 13, 48). — Nr. 5, 32: für *kalakkum* etwa "Aushub, Ausschachtung" vgl. A. Sachs-O. Neugebauer, MCT 65 f., für das Mass *nikkas* "drei Ellen" ZA 45, 77 (die Form ist Status absolutus! S. jetzt noch K., KA 45, 128/30). Z. 44 Anfang besser [*ša*] "das dieser Bezirk bewässert". — Nr. 6, 10 lies wohl *i-si-iq*-[*š*]*u-m*[*a*]? "ihr Anteil" (sc. der Stadt). — Nr. 8, 13: für *nasiq* s. zu Nr. 1, 16. — Nr. 9, 8 ist *a-su-mi-né-e-tim* gewiss Plural von *asumittu* "Steintafel"; hier sind wohl Wasserstandsanzeiger od. dgl. gemeint. Z. 16 *li-ma-as-ṣú-ú* "man soll entsprechend machen", d. h. den Wasserspiegel von Fluss und Becken ausgleichen.

Nr. 11, 8: *abullum ka-wi-tum* ist "das äussere Stadttor" (vgl. jünger *bābu kamû*); *kamâtu*, an das K. offenbar dachte, bedeutet auch nicht "Wall",

sondern "Aussenbezirke, Weichbild" (s. die Gleichsetzung mit *qerbītu* "Feldflur" ZA 43, 235, 29). Z. 15 "auch kann diese Arbeit nicht organisiert werden (*ú-ul ša ka-[ṣa-ri-im]*)". Z. 32 f. "Diese Tage sind Tage, um den Bedarf in Empfang zu nehmen". — Nr. 12, 19 f. bezeichnen die Präsensformen gewohnheitsmässige Handlungen in der Vergangenheit. Z. 23 lies *uz!-na-am ú-te-er* "ich brachte das Ohr zurück", d. h. "ich hörte wieder hin" (vgl. dazu *a-na kib-si a-ḫe-e ú-zu-un-šá tur-rat* "auf den Tritt eines Fremden ist ihre Aufmerksamkeit wieder gerichtet" PSBA 1916, 105 ff. II 30). — Nr. 13, 7ff. "Sammetar schreibt immer wieder, dass Soldaten von Jamḫad zu ihm weggehen sollten" (der Gt-Stamm *atlukum* hat separative Bedeutung). — Nr. 14, 7 hat das kanaanäische *rāsum* anscheinend den Sinn von "Vorhut".

Nr. 15, 16 ist *ú-la-šu-ma* (wörtlich "sein 'oder' ist") genauer durch "oder aber, anderenfalls" (F. Jean "sinon") wiederzugeben. Z. 21 bedeutet *ú-ul [nu-u]p-ta-la-ás* "wir werden nicht beunruhigt" (vgl. für *pullus* "er ist beunruhigt" ZA 43, 307; *ú-pa-al-la-sa-an-ni* "er beunruhigt mich" II Nr. 31, 16′). — Nr. 16, 7 passt die Lesung *[im-ṭ]ú-nim* nicht gut in den Zusammenhang; ob nicht *[e-l]e!-num* "oben, im Oberland" zu lesen ist? Z. 26 hat *ú-te-er-ru* doch wohl auch hier den Sinn von "sie schickten zurück" (sc. nach der Entführung). — Nr. 17, 12 *i-na bītim na-aṣ-ri-im* "in einem bewachten Hause". Z. 25: für *ulliš* "darüber hinaus" s. o. zu I Nr. 10, 17′. — Nr. 18, 9 f. *iṣ-ṣa-ab-ba-at* "muss genommen werden". Z. 13 ergänze *i-na [da-m]i-im ša-a-tu* "(der) mit diesem Blut (verunreinigt ist)". Z. 19: Hier und in Z. 7 dürfte doch einfach *sūqum* "Strasse" vorliegen. Z. 30: für *sunnuqum* "(über)prüfen" vgl. ZA 49, 182. — Nr. 19, 14: *lapātum* bedeutet hier wie in I Nr. 10, 17′ (s. o. dazu) "einsetzen". Z 20: für *a-ḫu-ne-é-iš* "dorthin" s. o. zu I Nr. 8, 12. Z. 26 ff. wohl besser *ša-a[ṭ!]-ru* "aufgeschrieben sind" (s. Nr. 20!).

Nr. 20, 8 wohl *ṣa-ba-am ma-dam* "viele Leute". — Nr. 24, 5.15 ist *pasrum* vielleicht eine Art von "Pfosten" (s. noch KAR 141, 14.22.33; BBR 66, 22). Z. 20: *aḫ-šu-ša-am-ma,* das von dem intransitiven *ḫašāšum* "sich freuen" gewiss nicht abzuleiten ist, bezeichnet eine noch unbekannte Tätigkeit (s. auch *bi-ti ta-aḫ-šu-uš-ma tu-uš-te-ri-ib* TCL XVIII 144, 12 f.); ein Zusammenhang mit *ḫiāšum* "eilen" (so K.) dürfte nicht bestehen. — Nr. 25, 18: Da *gisallum* am Schiff die "Dolle" für die Ruder zu sein scheint (s. A. Salonen, St. Or. VIII 4, 107.130), dürfte es am Haus eine Art von "Stützgabel" für das Dach sein und im Gebirge (s. die Wörterbücher) ein "Engpass" oder ein "Schlucht", da alle drei die gleiche Grundform haben (√). — Nr. 27, 19 lies gewiss *[i]s-ki-pu!-ni-ši-na-ti* "sie liessen sie abgehen".

Nr. 29 beweist m. E., das *šurīpum* auch in Mâri kein "minerai de cuivre" (so G. Dossin), sondern mit J. Nougayrol und WO I 203 wie sonst das "Eis" bezeichnet. Z. 7ff.: "Ferner: Dass das Eis anderswohin gebracht werden sollte, hat mein Herr mir geschrieben. (10) Gleich nach meiner Ankunft ..... ich mit diesem Eis, und so, wie ich in Mâri die Häuser meines Herrn gesehen hatte (Z. 13 f. *[ù ki-ma š]a i-na Ma-ri*$^{ki}$ *[bi-t]a-at be-lí-ia a-mu-ru*), habe ich dieses Haus gebaut. (16) Früher pflegte ständig zur Hälfte Wasser in diesem Eis zu fliessen; (18) jetzt (aber) ist es fest

geworden (d. h. gefroren; *id-da-an-na* ist Perf. von *danānum*). In drei Tagen wird ..... das Wasser (sc. aus dem Eis) 'fallen'. (20) Ich fürchte ([*aṣ*]-*sú-ur-ri*), dass, wenn ich entsprechend dem Schreiben meines Herrn dieses Eis anderswohin bringe, (23) dieses Eis auf dem Transport zerfliesst (lies [*šu-ri-p*]*u*! *ši-*[*i*] *i-na šu-ta-ba-al-ku-tim* [*iḫ-ḫa-ra*]-*am-ma-aṭ-ma*) und (25) ..... (26) das Herz ([*li-ib-bi*]) meines Herrn bekümmert wird. Dieses Eis ([*šu-ri-p*]*u ši-i*) soll anderswohin ..... (Rest zerstört)". *šutabalkutum* ist wohl Inf. des passiven Št-Stammes; für *šubalkutum* "hinüberbringen" s. A. Heidel, AS 13, 58 f. und YOS II 85, 13; BE XVII 49, 3 u. ö.; für *naḫarmuṭum* "sich auflösen (!)" s. Heidel, ebd. 61f. (Maqlû I 33 ist die Lesung *liš*!-*ḫar-miṭ* gegen H. korrekt) und CT 38, 38, 57, ferner für *šuḫarmuṭum* "(in Wasser) auflösen" P. Jensen, TLZ 51, 558. [S. noch J. Nougayrol, CRAI 1947, 265 ff. Die Frage, wie es zur Ansammlung von Eis am Chabur kommen konnte, bedarf noch der Klärung].

Nr. 30, 17 *e-bé-er* "ich wählte aus". Z. 28 lies *ta-aš-ba* "haltet euch auf!" (zur Form s. z. B. *ta-aš-bi* VS XVI 194, 16). Z. 32 *ṣa-bu-um a-i-*[*ú-um-ma*] "jegliche Leute (sind nicht willfährig)". — Nr. 31, 14: für *ulliš* s. o. zu I Nr. 10, 17'. — Nr. 33, 10 ff.: für *šutaṣbutum* s. o. zu I Nr. 24, 19' und für *lapātum* "einsetzen" o. zu I Nr. 10, 17'. Z. 14 *i-na ni-i-ia-tim* "mit dem unseren" (Fem. Sing. oder Pl. des Possessivpronomens). — Nr. 34, 12 *ú-ša-aḫ-ṭì-iṭ* "ich liess graben". — Nr. 35, 9: zu *kuššudum* "verjagen" s. zuletzt G. Meier, ZA 45, 213 und ARM II 130, 25. — Nr. 36, 18 bedeutet *šuḫḫutum* doch gewiss "einschüchtern" (ebenso II Nr. 22, 12 (*šu-uḫ-ḫu-ut*!); 31, 4'; *šu-ḫu-ta-ku* "ich bin in Furcht gesetzt" VAB VI 128, 8). — Nr. 37, 8.10 bedeutet *šum-šu* doch gewiss "sein Name"; die Bedeutung "Sohn" hat *šumum* in dieser Zeit höchstens in Namen gelegentlich. Vielleicht liegt hier *šum-šu* "irgendeiner" vor (s. B. Landsberger, Bell. XIV 249 und Vol. IV Nr. 24, 12). — Nr. 39, 11: "nach dem 20.(!)"; "der 10." heisst altbab. *ešrum* (s. den St. constr. *e-ši-ir* "die Zehntabgabe" VS XVI 146, 23) und erst jungbab. *ešrú*. Z. 19 doch wohl *ta*!-*ak-pu-da* "ihr trachtetet".

Zu Nr. 40 vgl. meine Bearbeitung in WO I 399. — Nr. 41, 12: Die Bedeutung "présent" für *meḫrum* kann ich nicht belegen; übersetze "etwas Entsprechendes"? — Nr. 42, 16 ist *merkētum* gewiss Plur. von *miriktum* (II Nr. 88, 18.21; 101, 6), das eine Art von "Mauer", aber auch ein Hindernis im Flusslauf zu bezeichnen scheint. Weitere Stellen für das Wort bleiben abzuwarten. — Nr. 43, 14 lies wohl *š*[*a-a*]*p-ti be-l*[*í-ia*] "die Lippe meines Herrn"! — Nr. 50, 18 eher [*i*]*n-na-a*[*m*]!-*ru* "erschienen". — Nr. 51, 13: *muštērtum* ist (gegen K. S. 117) Part. Št von *êrum* "wach werden"; *šērum* "Morgen" ist ein nicht deverbales Urnomen. — Nr. 57, 16 lies *ge*[-*er-ri a-ḫ*]*a-ra-tim-ma* "den Weg am 'hinteren' Ufer"?

Nr. 63, 6 f. ist nach Nr. 64 wohl zu ergänzen zu [*im-ra-aṣ*]-*ma* [*ap-ta-la*]-*aḫ* "(K.) wurde krank und ich geriet (deswegen) in Furcht". — Nr. 66, 12 *ší-ni-iq* "prüfe!" (s. Or. 18, 399). — Nr. 70, 1'ff.: "Warum ([*a-na mi-nim*]) schriebst du mir nicht, so dass ich (*a-na-k*[*u*?]) sie nicht prüfen konnte?" (s. zu Nr. 66, 12). — Nr. 73, 10 "ich fragte aus" (s. ZA 49, 182). Z. 18 *ki-ma sà-ni-iq-tim-ma* "dem Geprüften entsprechend", d. h. "ganz zu Recht". — Nr. 75, 27 ergänze nach Z. 6 [*lu-uṣ-ba*]-*at* "ich will in Angriff nehmen". *kupputum* ist gegen K. S. 118 zu Z. 25 sicher nicht von

*kippatum* denominiert, sondern ist ein altes Verbum, mag auch der G-Stamm vorläufig nicht nachweisbar sein. — Nr. 77, 12.15 ist doch wohl *mi-iq*!-[*ri-im*] bzw. *mi-iq*!-*ra-am* "Bewässerung" zu lesen und in Z. 13 *šu-úš-pu-ki* "(zum) Aufschüttenlassen".

Nr. 78, 10 ff. sind mit zusätzlichen Ergänzungen in WO I 399 bearbeitet (s. dort); K.s. Lesung *e-b*[*u*]-*r*[*i-im*] in Z. 28 dürfte aber meiner Lesung a. a. O. *e*-še?-*ri*-[-i]a? vorzuziehen sein. — Nr. 79, 10: für *kalakkum* "Aushub" s. o. zu Nr. 5, 32. Z. 11 ist *muballiṭṭum* nach dem Datum Studia Mariana I 59, 31 wohl eher eine "Abflussrinne" oder dgl. Z. 12 Ende wohl *i-ša*![-*aḫ-ḫ*]*a-tu* "(die) spült". Z. 2' Anfang [*ša*] "das dieser ..... bewässert". Z. 8': altbab. kenne ich für *ajjānum* nur die Bedeutung "wo?". *sú-lu-uḫ* "besprengt ist" ist eine Indikativform statt des Subjunktivs, was in Mâri mehrfach begegnet und vielleicht ein Kanaanismus ist. Z. 9' lies *la bé-re-e-em* "(auf dass der Fähige und Hörige) nicht hungere". — Nr. 84, 23: *mirsum* bedeutet "Brei" o. dgl. (Bestandteile in medizinischen Rezepten oft Honig und Butter). Z. 27 wohl [*d*]*u*!-*la-šu* "seine Arbeit (ist gut gemacht)".

Zum Schluss dürfen wir für die weiteren Hefte von ARM, die nun hoffentlich in rascher Folge erscheinen können, vielleicht noch den Wunsch äussern, dass die Anmerkungen etwas ausführlicher gehalten sein mögen, da in den Briefen mancherlei der Erklärung bedürftig erscheint, das in den ersten Heften nicht erläutert ist. Durch sparsamere Druckanordnung bei der Umschrift und Übersetzung liesse sich der dafür erforderliche Raum gewiss leicht einsparen. Infolge der ausserordentlich mannigfachen Aufschlüsse, die die Briefe nicht nur über die Geschichte der Zeit Šamši-Adads I. und Ḫammurabis, sondern auch über Religion, Verwaltung und Wirtschaft vermitteln, wird die Veröffentlichung weiterer Briefe und später der Urkunden von Mâri sicher von vielen mit grosser Spannung erwartet werden.

---

## Aus den Notjahren der Thebaïs

H. Kees – Göttingen

Der Herr über die im südlichsten Oberägypten gelegenen Gaue von Hierakonpolis und Edfu *Anchtifi*, dessen Felsgrab im heimischen Moalla J. Vandier kürzlich veröffentlicht und eingehend kommentiert hat (1), lebte in einer unruhigen und leiderfüllten Zeit. Es waren die Jahre, deren Beginn der weise Ipuwêr wohl dem letzten König des memphitischen AR mahnend schildert: "Wahrlich, Elephantine und Thinis, [das Beste] der oberägypti-

(1) J. Vandier, *Mo'alla*. Inst. fr. d'Archéol. or. (*Bibl. d'Étude* XVIII). Le Caire 1950.

schen Reichshälfte, sie können nicht mehr zinsen wegen der Unruhen" und kurz vorher "Wahrlich, ... Oberägypten ist zum dürren Hochland (*ḫ3ỉ*) geworden (1).

Wer sich durchsetzen wollte, musste ein starker, rücksichtsloser Mann sein von dem Schlag, zu dem sich Anchtifi refrainartig am Schluss einzelner Inschriftabschnitte bekennt: "Ich bin ein Mann (= Held), von dem es keinen andern gibt!" Freilich etwas erreichen konnte man nur mit Hilfe eines bewaffneten Haufens, den man aus dem jungen Aufgebot des Ortsbereiches bildete, wie es auch für den Arbeitsdienst für öffentliche Arbeiten seit alters herkömmlich und zweckmässig war. Aber in diesen Zeiten führte er vorzugsweise Waffen und wurde zum "schlimmen Schrecken des Königshauses" — so nennt ihn ein Gaufürstensohn aus dem mittelägyptischen Hermopolites (15. oberägyptischer Gau) (2), und wir glauben diese harte Kennzeichnung, wenn wir die zwar ägyptisch bombastische, aber realistische Schilderung des Anchtifi von seinem heimischen Haufen (*ẖs.t*), den er als "General" anführte, in seinem Grab vernehmen: "Wenn es so ist, dass dieser Haufen von *Ḥf3.t* zufrieden ist, dann ist dieses (ganze) Land zufrieden, wenn er aber mit dem Schwanz (?) auftritt wie ein Krokodil (d. h. aufschnellt), dann ist der Süden und Norden dieses ganzen Landes in Furcht" (Text Nr. 5).

*Ḥf3.t* war also die Heimat des Anchtifi und ist daher wohl mit Moalla, wo das Grab des Anchtifi auf dem landarmen Ostufer im 3. oberägyptischen Gau südlich von Theben, Gebelên und der "Insel im Strom" fast gegenüber liegt, identisch (3). Das war ein bescheidener Ort und sein Aufgebot kann kaum gross gewesen sein, vielleicht eine Hundertschaft. Das müssen wir uns von Anfang an vor Augen halten, um die Taten des Anchtifi in angemessenem Rahmen zu sehen.

Die Familie des Anchtifi gehörte zum sog. Feudaladel dieser Übergangszeit. Schon sein Vater *Ḥtp* (wohl Kurzname für Ḥarḥotep o. ä.) war im Stile des AR "Graf–Prophetenvorsteher, grosses Oberhaupt des Gaues von *Nḫn* (3. oberägyptischer)", und sein erstes Erlebnis stammt aus der Zeit, als Anchtifi im Dienst des wohl alternden Vaters "General" d. h. Führer des Aufgebots war: "Ich veranlasste, dass der Rat (*ḫnb.t*) des Vorstehers von Oberägypten, der in Thinis war, kam, um etwas bei [meinem Vater] NN. zu beraten" (Text Nr. 5). So etwas sei noch keinem Oberhaupt in diesem Gau geschehen und wesentlich seinem "bewährten Plan und seiner Rede, der dauerhaften, die [Tag] und Nacht füllt" zu verdanken gewesen.

Vandier vermutet, dass dieser Beratung "un grand intérêt diplomatique" zukomme, und auch H. Stock hatte ihr die Anknüpfung eines politischen Bündnisses gegen das Selbstständigkeitsstreben des benachbarten Thebaners als Ziel unterstellt (4). Ich fürchte, wir müssen die Verhältnisse we-

(1) Gardiner, *Admonitions* 2, 11; 3, 11.
(2) Anthes, *Hatnub* Gr. 23, 4; 24, 7.
(3) Vandier, *Mo'alla* S. 6f. Gauthier, *Dict. géogr.* IV S. 27/28; sonst suchte man *Ḥf3.t* meist in der Gegend von Asphynis (Asfûn) etwa 9 km südlich von Moalla.
(4) H. Stock, *Die erste Zwischenzeit Ägyptens* (= *Analecta orientalia*, 31) S. 44.49.73 auf Grund der vorläufigen Angaben bei Drioton–Vandier, *L'Égypte* (1938).

sentlich bescheidener und realistischer sehen und vermuten, dass die Beratung sich vorwiegend um die Probleme drehte, die den Kern der Lebensnotizen des Anchtifi und der Mehrzahl seiner Zeitgenossen ausmachen: Kampf gegen den Hunger und Organisierung der Lebensmittelzufuhr und deren Verteilung. Dynastische Interessen treten bei Anchtifi in den Hintergrund. Wahrscheinlich stammte er bezw. sein Vater aus den Zeiten eines legitimen, mindestens formell über ganz Ägypten gebietenden Herrscherhauses, aber er vermeidet es vorsichtig, von einem "König" als seinem Oberherrn oder Gönner zu sprechen. Ein einziges Mal kommt in den Texten eine Anspielung auf ihn vor, wo er von seiner Beauftragung spricht, in dem südlichen Nachbargau von Edfu (2. oberägyptischer) Ordnung zu schaffen (Text Nr. 2): "Der Horus (König) (1) brachte mich nach dem Gau von Edfu (*Wṯs.t-Ḥr*) zu Leben, Heil und Gesundheit, um ihn (neu) zu begründen (*grg*)".

Die Zustände, die er dort vorfand, sind für die völlige Zerfahrenheit und den wirtschaftlichen Niedergang bezeichnend: "Ich fand das Haus (Domäne) des *Ḫww* überflutet wie einen Fangplatz (*grg.t*), vernachlässigt seitens dessen, der zur Aufsicht verpflichtet war, zerstört unter dem Plan eines Schändlichen". Dass trifft seinen Vorgänger im dortigen Amt, wohl eben jenen *Ḫww*, von dem wir sonst nichts wissen. Aber Anchtifi musste zunächst Frieden und Ruhe schaffen, denn scheinbar hatte dort Mord und Totschlag geherrscht, so wie es die *Admonitions* aus dem ganzen Lande anklagend schildern: "Ein Mann erschlägt seinen Bruder von derselben Mutter". Demgemäss berichtet Anchtifi: "Ich veranlasste, dass ein Mann mit dem, der seinen Vater getötet hatte und der seinen Bruder getötet hatte, sich umarmte, um *Wṯs.t-Ḥr* (wieder) zu begründen". Diese Befriedungsaktion, deren Ergebnis er preist "wie schön war der Tag, wo man in diesem Gau Wohlbefinden fand .... nach dem Strafen (?) jedes schlechten Falles, den zu tun die Menschen hassen", war die Voraussetzung für die Aufsiedlung, und der Unfrieden unter den Bewohnern war sicherlich durch Hunger und wirtschaftliche Not hervorgerufen. Denn wenn es in Oberägypten so weit gekommen war, wie es Anchtifi selbst schildert: "Als ganz Oberägypten vor Hunger starb und jedermann seine Kinder ass, da liess ich niemals ein Sterben an Hunger in diesem Gau geschehen" (Text Nr. 10), dann schlugen sich die Nachbarn wohl gegenseitig tot und plünderten den aus, der noch etwas besass. Neu besiedeln und neue Ortschaften "gründen (*grg*)", dies Stichwort der Zeit klingt nicht nur bei Anchtifi im südlichsten Oberägypten auf, wir vernehmen es auch beispielsweise als vorbildliche Tat von einem Gaufürsten an der nördlichsten Ecke der Thebaïs, bei *Ḥnḳw* von Der el Gebraui im 12. oberägyptischen Gau gegenüber Assiût (2).

Wir könnten den Zeitpunkt der Jugendjahre des Anchtifi von Moalla unter seinem Vater *Ḥtp* genauer bestimmen, wenn er uns den Namen jenes

(1) Vandier, *Moʿalla* S. 20.164 vermutet umgekehrt hierin den Horus von Edfu unter Hinweis auf eine Parallele mit dem Gaugott Thot Hatnub Gr. 25, 9.

(2) Urk. I 78. *Ḥnḳw* gehört in den Anfang der Zwischenzeit; weiteres s. u. S. 94 (*ỉw-šnšn*) und stark phrasenhaft Anthes, *Hatnub* Gr. 25, 9–10 "dessen Ende Thot gesetzt hat zum Begründen (*grg*) aller seiner Gaue".

"Vorstehers von Oberägypten, der in Thinis war" genannt hätte. Zwar hatte dieser Titel am Ende der 6. Dynastie weitgehend seine frühere effektive Bedeutung als Oberhaupt der gesamten oberägyptischen Provinzialverwaltung verloren, seit mächtige Gaufürsten ihn beanspruchten, um ihre Unabhängigkeit zu wahren (1). Aber an dieser Stelle ist es doch kein blosser Titel eines Gaufürsten 1. Klasse, etwa des von Thinis, also im Grunde eines Kollegen des Gaufürsten von Nechen, sondern der Rest einer effektiven Aufsichtsbefugnis, daher die hohe Bedeutung, die der Sohn diesem Höflichkeitsakt des hohen Herrn beimisst. Dürfen wir also den Namen des letzten Vorstehers von Oberägypten, den ein Epigone der memphitischen Herrscher des AR noch ernennen konnte, hier einsetzen, den des *Šmij* aus dem Fürstengeschlecht von Koptos (5. oberägyptischer Gau), der unter dem Vorgänger des Königs Neferkauḥor (= Abydosliste Nr. 55) Vorsteher über alle 22 Gaue von Oberägypten wurde, dann unter Neferkauḥor zum Vezir des Königs aufrückte und dabei seinen Sohn, bisherigen Gaufürsten von Koptos, *Idj* in Nachfolge des Vaters zum Vorsteher von Oberägypten ernennen liess? Des letzteren Befugnisse wurden allerdings auf die südlichsten sieben Gaue Oberägyptens, also bereits ohne den wichtigen Thinites (Nr. 8), in dem nach dem Moallatext der Amtssitz des Vorstehers von Oberägypten war, beschränkt (2). Trifft dies zu, dann fielen die Jugendjahre unseres Anchtifi in die Zeit des Vorgängers jenes durch die Koptosdekrete bekannten Königs Neferkauḥor. Wir wollen dies vorläufig als Arbeitshypothese betrachten, bis die übrigen Anhaltspunkte zur Chronologie der Moallatexte geprüft werden konnten.

Der Auftrag, der Anchtifi in den südlichen Nachbargau Edfu rief und ihn auch dort zum "grossen Oberhaupt" machte, war wesentlich wirtschaftlicher Natur, aber auch er liess sich in den unruhigen Zeiten nur mit Zwang und unter Schutz des bewaffneten Aufgebotes durchführen. Ein "Dragomanvorsteher und Vorsteher der Wüsten" war ohnehin von seinen auswärtigen Expeditionen im Verkehr mit unbotmässigen Stämmen solches gewöhnt.

Eine Herstellung der wirtschaftlichen Ordnung und Neugründung agrarischer Gemeinden bedingte die Regelung der Versorgung mit den notwendigsten Lebensgütern: Vieh (angefangen von Ziegen, Schafen und den zur Arbeit unentbehrlichen Eseln bis zu den Rinderherden der grösseren Güter) und Korn. Den Ausgleich des Korns als Saatgut und zum Brotbacken zwischen notleidenden Gauen und Überschussgebieten konnte nur eine leistungsfähige Schiffahrt bewerkstelligen. Und es ist kein Zufall, dass in allen Privatinschriften aus dem Oberägypten der sog. Zwischenzeit drei Motive vorherrschen: Erwerb von Eigenbesitz (3), Erwerb von Vieh jederlei Art, je nach persönlichen Verhältnissen aufsteigend von bescheidensten Zahlen an Kleinvieh bis hinauf zu Rinderherden, und der Erwerb von Schiffen verschiedener Art (4). Solches ist in Notjahren lebensentscheidend.

(1) Kees, *Beiträge zur altägypt. Provinzialverwaltung* I (= *Gött. Nachr.* phil.-hist. Kl. 1932).
(2) Vgl. W. C. Hayes, JEA 32 S. 3f zu den Koptosdekreten, bes. S. 21.
(3) Polotsky, *Zu den Inschriften der 11. Dynastie* (*Unters.* 11) § 73d u. a.
(4) Zahlreiche Beispiele bei J. Janssen, *De traditioneele Egyptische autobiografie* I bes. S. 40f unter F.

Man versteht daher, wenn Anchtifi als Charakteristikum seiner Zeit vermerkt: "Dieses ganze Land wandelte sich in eine Heuschrecke in Bedrängnis (?), einer fuhr stromab, der andere stromauf" (Text Nr. 10). Dieselben Töne klingen bei einem Zeitgenossen auf: "Ich fuhr stromab und stromauf mit dem Fürsten, Grafen, grossen Oberhaupt von Oberägypten Antef" beginnt ein thebanischer Kollege des Anchtifi, der wie er "Dragomanvorsteher" und "General" war, die kurze Biographie auf seinem Denkstein (1). Dieses angstvolle und scheinbar, wenigstens in der herabsetzenden Kritik der Nachbarn erfolglose Hin und Her bei der Organisation der Lebensmittelbeschaffung, inbesondere bei der Erfassung und Verteilung des Korns auf die einzelnen Orte, wird nun, — und das ist für das Verständnis der besonderen Lage in der Thebaïs wichtig — gerade dem thebanischen Gau nachgesagt. Ein unmittelbarer Nachbar unseres Anchtifi von Moalla, der nach der Phraseologie seiner Stele gewiss ein Zeitgenosse von ihm war, veranschaulicht diese Situation (2): "Ich versorgte die 'Insel im Strom' (Krokodilopolis-Gebelên) während dürrer Jahre, als dort 400 Mann [Not litten] .... Ich erwarb 10 Ziegenherden mit Leuten, jede Herde zu versorgen. Ich erwarb 2 Rinderherden und 1 Eselherde. Ich zog allerlei Kleinvieh auf. Ich erwarb 30 Schiffe und 30 Kähne und brachte oberägyptisches Korn nach Hermonthis (*Iwnj*) und *Ḥfꜣ.t* (Heimat des Anchtifi!), nachdem die 'Insel im Strom' versorgt war. Der Gau von Theben [fuhr stromab] und stromauf, aber niemals schickte die Insel im Strom (Krokodilopolis-Gebelên) stromab und stromauf zu einem anderen Gau".

Anchtifi erwähnt von dieser Mitwirkung seines Nachbarn und möglichen Untergebenen natürlich in seinen Inschriften nichts. Aber die Gesamtlage ist augenscheinlich die gleiche, besonders was das Verhältnis zu Hermonthis, der Hauptstadt des thebanischen Gaues, und dem übrigen thebanischen Gebiet betrifft. Der Herr von Gebelên nennt sich zwar wichtig "grosser Pfeiler im thebanischen Gau, ein *Nḫb-kꜣw* (erhaltender Urdämon) (3) im Oberland (*ḫntj.t*)", trotzdem setzen seine Worte einen gewissen Gegensatz zwischen Hermonthis und dem übrigen Gaugebiet voraus. Hermonthis, die dem 3. Gau nächstgelegene Hauptstadt, wird zusammen mit *Ḥfꜣ.t*-Moalla, dem Sitz des Anchtifi, versorgt "belebt", wie der Ägypter plastisch sagt, das übrige Gaugebiet scheinbar nicht. Denselben auffälligen Unterschied im Verhältnis zu den südlichen Nachbarn treffen wir in den Texten des Anchtifi. Hier spitzt sich das so zu, dass Anchtifi gegen jenes Gebiet mit seinem "getreuen, tapferen Haufen von *Ḥfꜣ.t*" einschreitet (Text Nr. 6) und zwar offenbar auf Ansuchen des "Generals von Hermonthis", also eines Untergebenen des dortigen nicht genannten Gaufürsten (oder Kleinkönigs): "Da kam der General von Hermonthis um zu sagen: 'Komm doch, Mann (= Held), fahre hinab (?) zu den Sperren von .....'".

(1) Spiegelberg-Pörtner, *Süddeutsche Grabsteine* I Nr. 18 (Taf. 11), in Luxor für Strassburg gekauft, also sicher aus dem thebanischen Anteffriedhof.

(2) Kairo Stele 20001 vgl. Vandier, *La famine dans l'Égypte ancienne*. Inst. fr. d'Archéol. or. (*Recherches* VII) S. 9/10. Kees, *Kulturgeschichte* S. 41.

(3) Schutzgott des Festtages, der die Jahreszeit der Winteraussaat einleitet.

Anchtifi fuhr nun dem Rufe folgend auf dem Westkanal von Hermonthis nordwärts, da "fand ich den ganzen Gau von Theben und den von Koptos, wie sie die Sperren von Hermonthis in *Śgꜣ-śmḫśn* [besetzt] hatten". Nun schlägt er dazwischen, — er gebraucht das drastische Bild einer Nilpferdjagd —, und zerstörte mit dem tapferen Haufen von *Ḥfꜣ.t* die angelegten Sperren, nachdem er sie nördlich zu Schiff umgangen hatte. Offenbar in Fortsetzung dieser Aktion fährt er dann (Text Nr. 7) mit einem treuen tapferen Aufgebot (*ḏꜣmw*), also wohl mit verstärkter Mannschaft, nochmals nordwärts, landete zuerst im Westteil des thebanischen Gaues und suchte vergeblich den Kampf. Dann fährt er auf der Ostseite des Gaues nordwärts, belagert einen sonst unbekannten Ort (*šꜣj-śgꜣ*), der seine Türen vor ihm verschlossen hat. Aber auch dort sucht man vergeblich zum Kampf zu kommen, was den alten Kämpen zu der ironischen Bemerkung veranlasst: "Dieses treue Aufgebot war zu Spähern geworden durch den Westen und Osten des thebanischen Gaues, indem sie Kampf suchten, aber man kam nicht heraus aus Furcht vor ihm (dem Aufgebot)".

Man hat aus dieser selbst für ägyptische Begriffe recht einseitigen Auseinandersetzung eine hochpolitische Affäre gemacht, dass Anchtifi, vielleicht gar als Bundesgenosse oder Vasall des legitimen Königs Neferkarê, — der als einziger Königsname im Moallagrab, allerdings ausserhalb der biographischen Texte vorkommt, — den aufsässig werdenden thebanischen Herrn, dem der Gau von Koptos schon Folge leistete, züchtigen wollte. Hier sei der Keim der thebanischen Selbstständigkeitsgelüste (11. Dynastie) erkennbar. Eine solche entscheidende Auseinandersetzung hätte aber auf b e i d e n Seiten den Einsatz des bewaffneten Aufgebots erfordert. Umsomehr vermerkt man das Nichterscheinen eines thebanischen Aufgebots mit Verwunderung. Aber wollte und konnte man wirklich das Aufgebot des Anchtifi bekämpfen? Oder kämpfte man deshalb nicht, weil es sich nicht um dynastische Machtfragen handelte, sondern die Gegner unbewaffnete Bauern und Bürger waren, die sich des Aufgebot nur durch Flucht hinter Mauern oder rasch errichtete Verhaue erwehren konnten? Dann handelte es sich bei der Fahrt ins thebanische Gebiet bestenfalls um eine Strafexpedition, und ihr Ziel war wesentlich wirtschaftlicher Art, gewaltsame Requisitionen oder Steuereintreibung mit bewaffneter Hand gegen widerspenstige, weil hungernde Landleute. Wir wollen versuchen, diese Frage aus dem Bericht des Anchtifi über seine wirklichen Erfolge, die Hauptaufgaben seines Lebens, zu beantworten.

Hierüber sagt er an verschiedenen Stellen seiner biographischen Notizen folgendes: "Ich versorgte aber das Haus von Elephantine, ich versorgte die 'Stätte der Stiere (*iꜣ.t-ngꜣw*)' in jenen Jahren (des Hungers), nachdem *Ḥfꜣ.t* (Moalla) und *Mr-Ḥr* befriedigt waren" (Text Nr. 10) (1).

"Ich versorgte aber die Gaue von Nechen und Edfu, Elephantine und Ombos (Kom Ombo) (2) .... (mein) Korn erreichte Dendera und *Šꜣb.t* (3) im

(1) *Mr-Ḥr* muss ein Nachbarort von Moalla sein; *iꜣ.t-ngꜣw* ist zwischen El Kab und Moalla anzusetzen.

(2) Elephantine und Ombos vertreten den 1. oberägyptischen Gau, dessen althistorischen Namen *tꜣ-śtj* Anchtifi nicht gebraucht.

(3) Zu *Šꜣb.t* (unterhalb von Dendera) s. Gardiner, *Anc. Egyptian Onomastica* II Nr. 343A. Kees, *Beiträge zur altägypt. Provinzialverwaltung* I S. 106.

Krokodilgau (6. oberägyptischer), nach dem Versorgen dieser (drei) Gaue mit ihrem [Bedarf]. Niemals hatte es irgend ein Herrscher, der in diesem Gau war, fertiggebracht" (Text Nr. 12). "Dies Korn (das er anscheinend im Tausch abgab), stromauf erreichte es Unternubien (*Wrwj.t*), stromab erreichte es Thinis" (Text Nr. 10).

Aus dieser Tätigkeit schöpfte Anchtifi die gottähnlichen Ehrennamen "ich bin ein Apis, Herr der Stiere, eine Sechat-Ḥor, Herrin der Kühe, ein Neper, Herr des Korns, eine Tait, Herrin der Gewebe" (Text Nr. 13). Ein Zeitgenosse des Anchtifi, vielleicht ein Schatzhausbeamter im Range eines "einzigen Freundes" des thebanischen Königs, der sich dementsprechend "Adliger in Theben, grosser Pfeiler im Oberland" tituliert, rühmt sich ähnlich, dass er den Gau von Nechen mit Öl versorgt habe: "Ich gab Öl dem Gau von Nechen, nachdem (meine) Stadt befriedigt war" (1).

Vorerst interessiert die Ausdehnung der Versorgungsaufträge des Anchtifi: sie umfassten das Gebiet von Unternubien bis zum thinitischen Gau, also dem 8. oberägyptischen Gau, nicht weiter. Unternubien, wohl wesentlich der spätere Dodekaschoinos, wurde schon in der Gaufürstenzeit von den thebanischen "Dragomanvorstehern" und "Generälen" wieder der ägyptischen Ausbeutung erschlossen. Das bezeugt ausdrücklich ein General *Ḏmj* auf seiner thebanischen Grabstele: "Ich machte *Wrwj.t* jedem Oberhaupt, das in diesem Gau war, abgabepflichtig" (2), und derselbe Mann zeigt sich auch in Abydos für seine thebanischen Herren tätig, also im gleichen Raum wie unser Anchtifi.

Die fruchtbaren Gaue im Nordteil der Thebaïs oder gar in Mittelägypten scheinen aber ihm und seinen Schiffen verschlossen zu bleiben. Dort herrschten offenbar Machthaber, die ihre Hand auf den Kornernten der landreicheren Gaue nördlich von Thinis hielten, "als Oberägypten in schlechtem Zustand war", wie die älteste Grabinschrift aus der Zwischenzeit von einem Gaufürsten von Siût Achtoi (Grab Nr. V) sagt. Und dort erhalten wir auch die präzise Antwort in der Schilderung über Vorbeugungsmassnahmen gegen das drohende Gespenst der Hungersnot: "*Ich schloss die Grenzen*" (3). Damit verhinderte man Kornabgaben an Schiffe hungernder Landstriche, die gewiss am ersten aus dem landarmen Süden kamen!

In diesem Zusammenhang ist es nicht uninteressant, dass eine vorteilhafte Verteilung des Saatgutes in Elendsjahren bei und nach dem Ende der memphitischen 6. Dynastie auch in einem Felsgrab bei Kawâmil-Hagarse, also im äussersten Norden des thinitischen Gaues, als vordringliche Betätigung hervorgehoben wird. In dem leider sehr zerstörten Inschriftteil sind die inhaltsschweren Worte "... das Saatgut (*pr.t*) in den Jahren des Elends, mein oberägyptisches Korn erreichte...., ich versorgte die Armen..." erkennbar (4), also die gleiche Phraseologie wie in den Inschriften des Anchtifi. Auch Anchtifi rühmte sich in einer damals klassisch gewordenen Wen-

(1) Stele Brit. Mus. 1671 vgl. Polotsky, JEA 16 S. 194.
(2) AJSL 38 S. 56. Polotsky, *Zu den Inschriften der 11. Dyn.* S. 67 datiert die Stele generell in die thebanische Gaufürstenzeit.
(3) Vgl. Kees, *Kulturgeschichte* S. 40.
(4) Petrie, *Athribis* Taf. 6 = Urk. I 266.

dung: "Ich gab ein Saatgutdarlehen an Korn von dem, was mir der Norden gab" (Text Nr. 10) (1). Er verteilte also importiertes Saatgut, weil in seinem Bereich dieses aus Hunger aufgezehrt worden war! Im Unterschied zu Anchtifi unterstand jener Notabel von Hagarse einer Zentralregierung; denn seine Versorgungsaufgaben sollten sich offiziell noch bis Unterägypten erstrecken, sein Begräbnis wurde versorgt mit "Öl der Residenz", "Gewändern des Lebenshauses", alles als "königliche Gnadengabe", wie es im AR üblich war. So etwas kannte Anchtifi nicht mehr. Immerhin, zeitlich können beide Gräber nicht allzuweit auseinanderliegen.

Einen Hauptteil der bildlichen Ausschmückung des Hagarsegrabes nimmt die Darstellung der Viehzählung insbesondere der "Rindersteuer" ein, die bekanntlich das Rückgrat des alten Naturalsteuersystems war. Aber in Notzeiten, in denen jener Merj (I.) von Hagarse ebenso wie Anchtifi von Moalla und jener erste Achtoi von Siût lebten, war eine Einbringung derartiger Abgaben nur mit Einsatz von Gewalt, unter Bedeckung der Einziehungsbeamten, also in der Feudalzeit des örtlichen Nomarchen durch das Aufgebot seines "Generals" denkbar. Der Bauer wird sich mit allen Mitteln gewehrt haben.

Wir müssen bedenken, dass selbst die Schreiberbriefe der Ramessidenzeit es als ganz selbstverständlich voraussetzen, dass, wenn der Ackerschreiber zur Erhebung der Ernteabgabe am Uferdamm landete, ihn ein Exekutionskommando nubischer Polizisten begleitete, um mit Prügeln das Letzte herauszupressen (2). Was hier in leidlich normalen Zeiten primitive Renitenz war, konnte sich in Hungerjahren bis zur Aufsässigkeit gegen die Eintreibung steigern.

Und so schildert Anchtifi die Wirkung seines Erscheinens; denn er war offensichtlich nicht nur mit der Verschiffung und Verteilung des Korns beauftragt, sondern ebenso mit der vorherigen Erfassung bei den Bauern, natürlich unter dem Schutz seines "starken treuen Haufens" in seinem Amt als "General". Also hören wir ihn: "Wenn ich mit Rudern gefahren kam, fand man das Viehzeug eingesperrt, und was man zusperren kann (Türen), versperrt. Wenn ich aber zu einem, der seine Pflicht vergass (d. h. mit den Abgaben im Rückstand war), gesegelt kam (*ḥ3-j ṯnw* (3), dann fand man nur [einen Mann], der auf den Mauern sichtbar war. Wenn aber Aufruhr herannaht, «Das ist ein Jammer» sagt da der Arme" (Text Nr. 5). Da haben wir die passive Resistenz der Bauern, die sich beim Nahen des gefürchteten Exekutionskommandos hinter verschlossene Türen und die Lehmmauern der Dörfer verkriecht und das Vieh von den Weiden holt und einsperrt!

(1) Die Übersetzung dieser an keiner Stelle ganz eindeutig geschriebenen Phrase, die auf der zeitgenössischen Stele Brit. Mus. 1671 wiederkehrt, erörtern Polotsky, JEA 16 S. 196f und Vandier, *La famine* S. 107/8.

(2) Kees, *Kulturgeschichte* S. 47 zu Sall. I 5, 11. Anast. V 15, 6f.

(3) Was Vandier als "nach Thinis" liest, ist gewiss eine Verlesung des alten Schreibers aus der hieratischen Vorlage für *ṯnw*: Segeln konnte doch Anchtifi von Moalla aus nicht stromab nach Abydos!

Es ist dieselbe Wirkung, die das Erscheinen der "Ausländer" d. h., der fremdländischen Söldner als Strafkommandos in der thebanischen Weststadt zur späten Ramessidenzeit hatte. Auch da legte man die Arbeit nieder und hockte sich angstvoll hinter versperrte Türen (1). Auch da waren Notjahre, und solche Requisitions- oder Strafkommandos arteten oftmals in Mord und Plünderung aus. Sollte das in den Hungerjahren der ersten Zwischenzeit anders gewesen sein?

Ich glaube, hier ist die Erklärung der Vorgänge auf thebanischem Gebiet beim Einschreiten des Anchtifi zu suchen, und nur so findet der Zwiespalt eine plausible Erklärung, dass der Stadtkommandant von Hermonthis, also zweifellos ein Untergebener des thebanischen Nomarchen, ja sogar der Kommandant seiner Residenz, den Nachbarstrategen mit seinem Aufgebot heranholt, um Zusammenrottungen aus dem eigenen Gau und dem Nachbargau von Koptos auseinanderzujagen. An einer anderen Stelle bekennt Anchtifi ausdrücklich, dass ihm das Milizwesen von ganz Elephantine, Hermonthis und eines zweifelhaften Ortes, vielleicht einer Verschreibung für *Śwmnw*, dem Nachbarort von Gebelên-Krokodilopolis, unterstanden habe (Text Nr. 13). Das vertrüge sich mit einer Gegnerschaft gegen die Gaufürsten von Hermonthis-Theben nicht!

Kämpfen wollten also die Gegner des Anchtifi garnicht. Sie haben Angst vor der Miliz, sie haben sich zusammengerottet, haben Verhaue aufgerichtet und sich, wo es ging, hinter Ziegelmauern verschanzt, gegen den eigenen "General" und seinen Helfer, den Herrn von Moalla, eben weil eine zwangsweise Eintrebung von Naturalien bevorstand und man sowieso schon hungerte. Also eher ein Bauernaufruhr als eine kriegerische Auseinandersetzung über dynastische Interessen oder Herrschaftsbereiche. Allerdings gabs dabei Verwüstung der Äcker und Zerstörungen ganzer Dörfer, und die ordnende Hand musste neu aufbauen und "besiedeln (*grg*)", wo die Bauern geflüchtet oder erschlagen worden waren. Solches berichtete eine zeitgenössische Stele für die Ortschaft *iw-šnšn* am Nordrand des thebanischen Gaues (2).

So erklärt sich auch das auffällige Übergehen des Bereiches des thebanischen und koptitischen Gaues mit Ausnahme der Hauptstadt Hermonthis in der Versorgungstätigkeit des Anchtifi und seines Untergebenen in Gebelên-Krokodilopolis. Die Aufstandsgebiete wurden planmässig ausgespart. Denken wir an die drohenden Worte des Herrn von Moalla: "Wer auf mich hörte, dankte Gott; wer aber nicht auf mich hörte, musste wehklagen" (Text Nr. 13). Das kriegerische, aber bis zur Selbstpersiflage als ergebnislos geschilderte Unternehmen des Anchtifi im thebanischen Gau bezweckte also eine Unterstützung des thebanischen Herrschers, mag er sich nun "grosses Oberhaupt von Oberägypten" oder schon "König" genannt haben. Damit entfallen allerdings alle bisher an dieses Unternehmen geknüpften dynastischen Kombinationen, die in ihrer Kompliziertheit schon den Stempel der Unwahrscheinlichkeit an sich trugen.

(1) Zur Situation Kees, *Herihor und die Aufrichtung des thebanischen Gottesstaates* S. 4 f.

(2) Gardiner, JEA 8 S. 191f, der allerdings die Zerstörung den Herakleopoliten zuschieben will; vgl. Stock, a. a. O. S. 45.

Es kam mir in den vorstehenden Ausführungen darauf an, das Milieu, unter dem Anchtifi zeit seines Lebens wirkte, nach seinen eigenen Erzählungen und den ergänzenden Angaben einiger Zeitgenossen und Nachbarn herauszuarbeiten, ohne alle Einzelfragen der Moallatexte ausschöpfen zu wollen. Deren bleiben noch viele.

Zum Schluss sei kurz zusammengefasst, was sich aus den so interpretierten Texten an chronologischen Anhaltspunkten ergab. Der Schauplatz von Anchtifis Taten im südlichsten Oberägypten entschwand uns mit dem Ende der 6. Dynastie aus den Augen. Das gemalte Grab nahe der Festung Hierakonpolis, dessen Inhaber sich nach Phiops (II.) nennt, also noch unter ihm geboren war (1), am andern Ende die Gräber bei Kawâmil-Hagarse am Nordrand des thinitischen Gaues, von deren Inhabern einer, den Petrie als Mery II. bezeichnete, sein Grab noch "unter dem König von Ober-und Unterägypten Neferkarê (Phiops II.)" datiert (2), bilden den Abschluss. Trotz aller provinziellen Entartung sind sie echte Epigonen des AR. Das kann man von Anchtifi trotz seiner legitimistischen Haltung und Abkunft nicht mehr sagen. Vielmehr fanden wir für ihn charakteristisch, dass er das Verhältnis zu seinem Oberherrn im Halbschatten lässt. Er nennt keinen "König", nur einmal in seinen Schilderungen einen "Horus", der seine Ernennung zum Gaufürsten von Edfu aussprach, wobei wir uns daran erinnern, dass die ersten thebanischen Könige der 11. Dynastie in den zeitgenössischen Texten vorzugsweise "Horus NN." genannt werden. Der einzige Königsname Neferkarê (dazu in der verderbten Form *Kȝ-nfr-Rᶜ*) begegnet in einer Beischrift zu der Darstellung von Fischfang und Bootfahrt "Horus bringt einen (guten) Nil seinem Sohne Neferkarê" (3), ein Segenswunsch, der in den Hungerjahren zu Anchtifis Zeit verständlich ist! Leider wird dieser Königsname von Phiops II.-Neferkarê an recht vieldeutig. Eine Hilfe bietet die Abgrenzung des Tätigkeitsgebietes des Anchtifi bis zum 8. oberägyptischen Gau (Thinis). Er wirkte sicherlich vor den späten Jahren des langlebigen Horus *Wȝḥ-ᶜnḫ* Antef, unter dem die Kämpfe um und im thinitischen Gau gegen die Herakleopolitenkönige (*Wȝḥ-kȝ-Rᶜ* Achtoi) ausbrachen, der thebanische Gegenstoss bis in den 10. Gau vordrang und die zwischenliegenden "Sperren", deren Bedeutung wir nun richtig verstehen lernten, aufbrach (sog. Hundestele Kairo 20512 aus dem Jahre 50). Nehmen wir das Stocksche Datum für das Ende dieses Antef mit 2070 v. Chr. an, dann haben wir damit einen terminus ante quem für Anchtifi von Moalla.

Andererseits schien die Jugendepisode mit dem Vorsteher von Oberägypten, der in Thinis sass, noch in die Zeiten der formalen Geschlossenheit Oberägyptens zu weisen, am ersten in die Zeiten der Koptosdekrete und des Vorstehers von Oberägypten und späteren Vezirs (unter König Nefer-

(1) Kees, *Studien zur ägypt. Provinzialkunst* S. 4f mit Taf. 1/2; vgl. Porter-Moss, *Topographical Bibliography* V S. 197.

(2) Petrie, *Athribis;* zu Mery II. vgl. LD II 113f und Text II S. 160. H. Brunner, *Anlagen der ägypt. Felsgräber* (= *Ägyptol. Forsch.* H. 3) S. 62 datiert das Grab des Merj I. versuchsweise in die 2. Hälfte der Zwischenzeit, also schon in die thebanische Königszeit.

(3) Vandier, *Moʿalla* Taf. 40 und S. 36.

kauḥor) *Šmsj*, also die Jahre der sog. Koptosdynastie, die Stock Abydosdynastie nennt. Da diese Könige (Neferkauḥor = Abydostafel Nr. 55) sicher dicht auf den memphitischen Epigonen *Ibj*, der etwa 25 Jahre nach Phiops II. lebte, folgten, — die Abydostafel scheint *Ibj* mit seinem Thronnamen *Ḳȝ-ḳȝw-Rᶜ* als Nr. 53 zwei Felder vor Neferkauḥor aufzuführen (1) — so wären die Jugendjahre unseres Anchtifi unter seinem Vater *Ḥtp* um 2140 v. Chr. anzusetzen. Sie fielen in die thebanische Gaufürstenzeit, aus der uns in der Tat mehrfach Zeugnisse zum Vergleich dienten. Rechnet man Tod des Anchtifi und Anlage seines Grabes rund 40 Jahre später, dann kommt man auf etwa 2100 v. Chr., das heisst in die Anfangsjahre des erwähnten Horuskönigs *Wsḥ-ᶜnḫ* Antef von Theben, der ein Zeitgenosse des Herakleopolitenkönigs *Wsḥ-ḳȝ-Rᶜ* Achtoi war, eben jenes Herakleopoliten, von dem die berühmte Lehre an seinen Sohn Merikarê stammen wird.

Das stimmt wieder zu der Situation, die uns die Inschriften des Gaufürstengrabes Nr. V von Siût aus äusserlich friedlichen Zeiten (2), die man aber schon "kalten Krieg" nennen könnte, von der "andern Seite" gesehen ausmalten. Aus dieser Unsicherheit der Herrschaftsverhältnisse in der Thebaïs, die die Annahme des Königstitels durch die Antefkönige von Hermonthis-Theben vermehrte, wäre das beredte Schweigen des Anchtifi über seine tatsächliche Unterstellung unter die thebanischen Herrscher in seinen Spätjahren, ja überhaupt über jeden König erklärlich. Ob die Familie sich in ihrem Gau halten konnte, wissen wir nicht; von seinem Sohn *Idj*, der im Grab als "Graf des ganzen Gaues von Nechen" abgebildet wird, fehlen eigene Zeugnisse.

In dem vielberedeten Neferkarê des Moallagrabes mag man dann einen König Neferkarê aus der Zeit der sog. Koptosdynastie (= Abydostafel Nr. 54, Vorgänger des Neferkauḥor) wiederfinden, dem Anchtifi anfänglich diente und dem er aus Anhänglichkeit wenigstens einen halboffiziellen Platz des Gedenkens in seinem Grabe einräumte. Vielleicht mag ebendieser Neferkarê identisch sein (3) mit jenem Neferkarê, den der Turiner Königspapyrus (col. 5, 6) als Vorgänger des Königs *Wsḥ-ḳȝ-Rᶜ* Achtoi unter die Herrscher der Herakleopolitendynastie ("Haus des Achtoi") einreihte. Auch dazu würde der chronologische Ansatz passen.

Inwieweit der Druck der wirtschaftlichen Not die bewaffnete Auseinandersetzung zwischen Thebanern und Herakleopoliten herbeiführte, und inwieweit dabei erbrechtlich-dynastische Machtfragen (Erbe der Königin Nefrukait) mitspielten, soll hier nicht erörtert werden (4). Beachtenswert bleibt zur Beurteilung der Lage in Mittelägypten, wie wertvoll offenbar die Bewahrung einer autarken Stellung unter Fernhaltung des "schlimmen Schreckens des Königshauses" in Gestalt requirierender Milizen "am Tage des Raubens" nach den Worten der Hatnubinschriften war, und ebenso die hohe Einschätzung eines ungestörten Güteraustausches mit Oberägypten in

(1) So Hayes, JEA 32 S. 21 unter Berufung auf die Kopie von Lepsius.
(2) Stock, *Die erste Zwischenzeit* S. 59.
(3) Dies nimmt Vandier, *Moʿalla* S. 40 an.
(4) Zum Problem Stock, a. a. O. S. 46 f und meine Bemerkungen *Orientalia* 20 (1951) S. 501.

der Königslehre für den Herakleopoliten Merikarê kurz vor der Endphase der Auseinandersetzung.

Das Motiv der Hungersnot wirkte, wie Vandier früher schon zeigte (1), bis in die Restaurationszeiten der 12. Dynastie hinein, und es ist vielsagend, dass die krasseste Formulierung der Not, die in den Moallainschriften mit dem "jedermann ass seine Kinder" erschien, noch einmal in den Jahren nach der Reichseinigung am Ende der 11. Dynastie auftaucht, wenn der thebanische Grundbesitzer Ḥeḳanacht in einem Briefe aus der Gegend von Memphis an seine Familie im Oberland seine wirtschaftliche Hilfe mit ähnlichen, hier sicherlich stark übertreibenden Worten unterstreichen will (2): "Siehe, man hat hier angefangen, Männer und Frauen zu essen. Es gibt nirgends einen andern, dem solche Lebensmittel gegeben wurden (wie ich Euch sandte)".

In der Anlage erinnert das Felsgrab von Moalla am ersten an Gräber der Herren von Elephantine aus der 6. Dynastie, als deren Nachfolger sich Anchtifi als "Dragomanvorsteher und Vorsteher der Wüsten" fühlte; denn die Zeiten, wo die Hut über das Südtor Ägyptens von einem Geschlecht dort ansässiger Gaufürsten ausgeübt wurde, waren lange vorüber, und Anchtifi von Moalla musste sogar die Aufsicht über die Miliz "von ganz Elephantine" mitversehen (3). Gewiss kannte er die Felsgräber auf der Kubbet el Hawa und ahmte ihnen besonders die Fülle der Pfeilerstellungen in der Kultkammer nach.

Abschliessend möchte ich noch bemerken, dass ein Vergleich der sehr charakteristischen Phraseologie der Moallatexte mit andern Texten der frühthebanischen Zeit den gewonnenen Datierungsrahmen vollauf bestätigt. Wir können uns hierfür auf Vandiers sorgfältige Kommentierungen berufen. Und wenn meine Auffassung über die Hintergründe der kriegerischen Taten des Anchtifi wesentlich von der Vandiers und Stocks abweicht, in den chronologischen Schlüssen kommen wir uns beruhigend nahe! Keinesfalls verträgt aber die Chronologie der Moallatexte eine lange "Zwischenzeit" zwischen 6. Dynastie und dem Aufgang der Thebaner.

(1) *La famine* S. 17.
(2) Nach Angaben von Gunn bei Winlock in *Bull. Metropol. Mus.* 1922, Part II, S. 37f; vgl. Vandier, *La famine* S. 14.
(3) Text Nr. 13 s. o. S. 94.

## Personalnachrichten

A. Pohl – Rom

Jussi Aro, ein Schüler Prof. Salonens, ist zur Mitarbeit am Akkadischen Wörterbuch an das Oriental Institute (Chicago) gegangen.

Prof. Harold H. Bender ist am 16. VIII. 1951 im Alter von 69 Jahren in Princeton, N. J. (USA) gestorben.

J. V. Kinnier-Wilson, Lektor für Assyriologie an der Durham University (England) ist an das Oriental Institute in Chicago gegangen, um am Assyrian Dictionary mitzuarbeiten.

Prof. Dr. Georg Steindorff, der Nestor der Ägyptologen, ist am 28. VIII. 1951 nach kurzer Krankheit in seinem Heim in North Hollywood (California) gestorben.

Prof. A. S. Yahuda ist am 13. VIII. 1951 in Saratoga Springs, N. Y. (USA) im Alter von 74 Jahren gestorben.

G. G. Cameron hat gute Abklatsche beider Versionen der Kel-i-Šin-Stele nach Ann Arbor gebracht.

Das im erzbischöflichen Palast zu Florenz befindliche und von A. Pohl im *Jahrbuch für kleinasiatische Forschung* 2 (1951) 97-9 veröffentlichte assyrische Relief stammt nach einer Privatmitteilung von C. J. Gadd (12. X. 1951) nicht aus der Sammlung A. H. Layards.

Das Orientalistische Studienzentrum der Universität Genf (Schweiz) hat für den laufenden Winter (1951-52) wiederum eine Anzahl von interessanten Vorlesungen vorgesehen: Paul Collart, La Crète minoenne (19, 23, 26, 30 XI); Ch. Maystre, L'Égypte d'Hérodote (14, 18, 21, 25 I 1952); J. Nougayrol (Paris), La divination en Mésopotamie (28 I 1952); Les enfers babyloniens (1 II 1952); E. Sollberger, Les archives économiques de la IIIe dynastie d'Ur (4, 8 II 1952); Les écritures cunéiformes (11, 11 II 1902); G. Dossin (Lüttich), La poste en Babylonie sous la Ire dynastie (3 III 1952); La fable sumérienne et babylonienne (7 III 1952); E. Laroche (Strassburg), Religions anatoliennes et religions grecques: les dieux et les mythes (25, 29 II 1952).

Die Catholic Biblical Association of America hat der Zeitschrift *Orientalia* und der Serie *Analecta Orientalia* ein Geschenk von 500 Doll. gemacht. Die Schriftleitung dankt von ganzem Herzen für diese Unterstützung.

Der 22. Internationale Orientalistenkongress in Istanbul (15.–22. IX. 1951) umfasste 15 Sektionen (Ia: Alter Orient; II: Altanatolische Archäologie; IIb: Altanatolische Philologie; III: Semitistik; IVa: Islamistik, arabische Sprache und Literatur; IVb: Islamische Geschichte und Kultur; IVc: Islamische Religion; IVd: Islamische soziale Fragen; Va: Ostasien, China und Japan; Vb: Ostasien, Malaische Inseln uud Indonesien:

VI: Zentralasien; VIIa: Türkische und ural-altaische Geschichte; VIIb: Türkische Philologie; VIIc: Türkische soziale Fragen; VIII: Indologie; IX: Iranistik; X: Christlicher Orient; XI: Altes Testament; XII: Afrikanistik; XIII: Ägyptologie; XVa: Islamische Kunst, allgemein; XVb: Islamische Kunst, türkische und iranische Abteilung). Obwohl etwa 400 auswärtige Teilnehmer erschienen waren, kam im Anfang die Ausführung des Programms doch etwas in Unordnung durch das Ausbleiben vieler, die Vorträge zugesagt hatten. So wurden z. B. gleich zu Beginn des Kongresses die Sektionen I, IIa and IIb zusammengelegt und tagten gemeinsam. Das brachte wieder andere Schwierigkeiten mit sich, war aber die einzige Lösung.

In der Eröffnungssitzung (Samstag nachm.) hiess der Präsident Prof. Dr. Zeki Velidi Togan alle Erschienenen herzlich willkommen. Dann sprach ein Mitglied des Conseil International de la Philosophie et des Sciences Humaines, um bei Gelegenheit des Kongresses eine ständige Vertretung der Orientalisten bei der UNESCO zu schaffen.

Im Folgenden werden ausführlicher nur die Vorträge der vereinigten Sektionen I, IIa und IIb geboten.

Sonntag (16. IX.) vorm. Nach einigen einleitenden Worten des Vorsitzenden (A. Goetze) über die Bedeutung der Türkei für die Archäologie (Karatepe und seine Bilinguen, die neuen Ausgrabungen vom Kültepe und vom Sultan Tepe bei Harran) spricht S. N. Kramer (Philadelphia, Pa.) über Sumerian wit and wisdom. Er behandelt zunächst das sumerische Lehrgedicht über die Tätigkeit des Landmannes (*Sumer* 7 [1951] 77-8; Or 20 [1951] 493), dann sumerische Sprüchwörter und die ihnen zugrunde liegende Auffassung. — R. Werner (Zürich), Zur Frage der Stellung des Hieroglyphenhethitischen innerhalb des Indogermanischen (vorgelesen), bespricht drei Wörter (Horn, Hirsch [*karva*], Pferd) im Hieroglyphenhethitischen, aus denen er beweist, dass die Sprache zu den Kentum-Sprachen zu stellen sei. In der anschliessenden Diskussion weist aber A. Goetze darauf hin, dass es wohl Überschneidungen gäbe und deshalb die Frage nicht so leicht zu lösen sei. — Sedat Alp (Ankara), Zur Lokalisierung von Samuḫa, führt aus, dass diese Stadt, ein wichtiger Kultort der Hethiter, an einem Fluss läge (wohl am Euphrat) und an das 'Obere Land' angrenze, also müsse sie nördlich von Malatia zu suchen sein. — Muzaffer Şenyürek (Ankara), The Longevity of the Chalcolithic and Copper Age Inhabitants of Anatolia. — H. E. Stier (Münster), Die Hethiter und der Alte Orient, beweist, dass sich sehr wenig an hethitischen Auffassungen und Gebräuchen als indogermanisch erweisen lässt; vieles ist allgemein orientalisch. — Frau F. Kinal (Ankara), Der Ursprung des doppelgesichtigen Janus, zeigt, dass der Gott Usumia (Usmu), Eas Wächter, wohl zur Zeit der kappadokischen Texte zu den Hethitern wandert, wo er auf einem Schwein stehend dargestellt wird. Durch die Etrusker scheint er nach Rom gekommen zu sein. — P. Dikaios (Nicosia), Early Connections of Cyprus with Anatolia. — B. Rosenkranz (Üdem), Gegenwärtiger Stand der Erforschung der luwischen Sprache (vorgelesen).

Montag (17. IX.) vorm. Tahsin Özgüç (Ankara), Die Schichtung und Datierung des *kârum* von Kanisch (vorgelesen), führt aus, dass der *kârum* in halbmondförmiger Form (O, NO und SO) von etwa 2000 m Länge und 1500 m grösster Breite unterhalb der Stadtmauer der Festung Kanisch liege. Von ihr ist er noch dazu durch eine Wiese von mehreren Hundert

Metern getrennt. Bereits zur Zeit der 3. Dynastie von Ur bestand der *kârum* und somit auch Handelsverbindung zwischen Anatolien und Mesopotamien. Die Bestimmung der Generationen in der ‘ Kolonistenzeit ’ ist durch die *limu*-Datierung recht einfach. Nach I a hat sich die Bevölkerung auf den befestigten Kanischhügel zurückgezogen. (Die anderen Fragen weiter unten bei der Diskussion über die Kültepe-Vorträge).

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| I a | 0 m – 1.20 m | etwa 1700, z. T. gleichzeitig mit Ḫammurabi | keine Tontafeln | Mauern von I b wiederbenutzt |
| I b | | | einige Tafeln | |
| | Brandschicht. Ende der Kolonie etwa 1808 – 1778 | | | |
| II | 1.20 – 1.80 m | 2 Bauschichten = etwa 100 Jahre = Kolonistenzeit | viele Tontafeln, abgeänderte Siegel des Ibbi-Sin usw. | Lehmziegelmauern, andere Orientation der Häuser als in III |
| | Brandschicht | | | |
| III | | 1908 – 1878 | [Tontafeln im Hause des Adad-ṣulûli] | Steinfundamente, Keramik wie in II |
| | Brandschicht | | | |
| IV | 8.00 m | Ur III–Zeit | keine Tafeln | halbmondförmiger *kârum*, ‘ hethitische ’ und kappadok. Keramik |
| | jungfräulicher Boden | | | |

— E. Bilgiç (Ankara), Die originellen Seiten im Ehrecht der vorhethitischen Bevölkerung Anatoliens, weist auf etwa 20 Kültepe-Tafeln hin, in denen neue und frühere Ehen und Erbschaften von Assyrern mit Einheimischen behandelt werden. Aus diesen folgt, dass die Assyrer sich den in Anatolien üblichen Rechtsgebräuchen fügen mussten. — Kemal Balkan (Ankara), Sur les tablettes de Kültepe (1948–1950) (vorgelesen), sagt, dass von den etwa 4 000 Tafeln ungefähr erst 1 000 zugänglich seien. Die anderen seien noch zu reinigen und zu brennen. Dann bespricht er die verschiedenen Familienarchive. — Nimet Özgüç (Ankara), Observations on the Native Style of recently found Kültepe Seal Impressions (vorgelesen), behandelt unter anderem auch die wiederbenutzten Ur III–Siegel in Kültepe. — In der anschliessenden Diskussion (über die vorausgehenden Vorträge) hebt A. Goetze folgendes hervor: Nach dem Vortrag von E. Bilgiç ist ein deutlicher Unterschied im Eherecht der Eingeborenen und der Assyrer feststellbar. Die Assyrer müssen sich dem der Eingeborenen fügen. Ihr *kârum* liegt unterhalb der Mauern von Kanisch, dazu mehrere Hundert Meter von der Höhe des

Hügels entfernt. Also leben sie von der Gnade der Eingeborenen. Ferner ist zur Schichtenfolge zu bemerken: Das Haus des Adad-ṣulûli (die einzige Stelle der Schicht III, wo Tontafeln gefunden worden sind) gehört nicht zur Schicht III, sondern zur Schicht II. Denn die Siegelabdrücke dieser Tafeln sind die gleichen wie in Schicht II, die *limu*-Namen sind die gleichen, die *ḫamuštu*-Beamten (immer zwei) sind ebenfalls die gleichen. Also stammen diese Tafeln aus Schicht II und nicht aus Schicht III, wie immer man den archäologischen Befund auch deuten möge. Somit sind in Schicht III bisher keine Tafeln zum Vorschein gekommen. Dadurch schmilzt auch die Kolonistenzeit auf Schicht II allein zusammen, und wir kommen mit Schicht IV sicher bis in die 3. Dynastie von Ur. — K. Bittel fragt, wie gross der bisher ausgegrabene Teil des *kârum* im Verhältnis zum Ganzen ist. — A. Goetze antwortet, dass bisher etwa der fünfzehnte Teil des *kârum* ausgegraben sei. Vollständig zu lösen sei noch die archäologische Verbindung des *kârum* mit der befestigten Eingeborenenstadt auf der Höhe des Hügels. Trotz der Brandschicht zwischen Schicht III und Schicht II greifen doch die Häuser von III auf II über. — Zum Schluss hebt K. Bittel noch hervor, dass Schicht IV nur sehr wenig angeschnitten sei. Deshalb möge man in der Rekonstruktion sehr vorsichtig sein.

Dienstag (18. IX.) vorm. Cl. F. A. Schaeffer (Paris), Un sceau royal hittite recemment découvert à Ras-Shamra = Ugarit, zeigt das am letzten Tage des letzten Grabung gefundene Königssiegel, das in *Syria* veröffentlicht werden soll. Die Inschrift (akkadisch, hethitisch und hieroglyphenhethitisch) trägt die Hieroglyphe des Mursilis, wahrscheinlich Mursilis II. Damit setzt das Siegel die zeitweilige Zugehörigkeit Ugarits zu dem hethitischen Grossreich voraus. — In der Diskussion macht S. Alp geltend, dass hier wohl nicht der Name Mursilis vorliege; es könnte sich um eine Zusammensetzung der Hieroglyphe für Mursilis mit einer anderen handeln. — A. Gabriel (Paris, Istanbul), Recherches archéologiques en Phrygie, hebt u. a. die Berühmtheit der Midasstadt hervor, wo man vor dem Grabmonument des Midas metallurgische Proben für Eisen und andere Metalle machte (7. Jahrh. v. Chr.). — A. Goetze (New Haven), The Role of Eshnunna in Old Babylonian History, führt aus, dass auf Grund der Arrapḫa-Stele im Louvre (von Daduša von Qabara), der Jahresformeln vom Tell Harmal und anderen Quellen Eschnunna ein mächtiger Staat war, der sich als schmaler Streifen vom Djala über den Unteren und Oberen Zab erstreckte. In einer Schwächeperiode Assyriens (kurz vor Šamši-Adad I.) ist Daduša sogar bis Arbailu vorgestossen. — In der Diskussion hebt G. Goossens hervor, dass die Feldzüge Šamši-Adads I. gegen Eschnunna sehr viel Zeit und Kraft in Anspruch nahmen. Es ist nicht einmal sicher, ob er die Stadt Eschnunna selbst genommen hat. Nach dem Tode Šamši-Adads I. gehört Eschnunna zusammen mit Assyrien zu den Feinden Ḫammurabis, und Ḫammurabi musste ebenfalls lange gegen Eschnunna kämpfen. — R. J. Tournay (Jerusalem), Stèle inédite de Tukulti-Ninurta II d'Assyrie, berichtet über eine vor etwa 3 Jahren in der Nähe von Aleppo gefundene Stele Tukulti-Ninurtas II. (888-884), die zwar z. T. sehr schlecht erhalten ist, aber doch hinreichend den Zusammenhang des Textes ergibt. Sie ist das Siegesdenkmal über die Einnahme und Eroberung von Stadt und Land Laqê, des mächtigen Aramäerstaates. Mit diesem wichtigen Erfolg wurde für die Assyrer der Weg bis nach Kar-

kemisch frei. — In der Diskussion macht G. Goossens darauf aufmerksam, dass die "Annalen" diesen wichtigen Sieg wohl weit unterschätzen. — M. Lambert (Paris), Les noms du "père" en sumérien (vorgelesen), behandelt die 3 vorsargonischen Ausdrücke a-a (Ur), a b-b a (Lagasch) [= der Alte, Meister, pater familias] und a d-d a (Nippur), mit dem Enlil genannt wird, der auch als Ortsname vorkommt und sonst nur in Personennamen gebraucht wird. Die Unterschiede scheinen nur örtlich zu sein. — E. Sollberger (Genf), Urukagina, roi de Girsu, zeigt, dass Girsu eine von Lagasch verschiedene Stadt ist; denn es werden Transporte von Girsu nach Lagasch und umgekehrt erwähnt. Diese Stadt, die wohl die Hauptstadt und das religiöse Zentrum war, ist der Zerstörung von Lagasch durch Lugalzaggisi entgangen, so dass Urukagina nachher noch König von Girsu bleibt, wie uns einige spärliche Nachrichten zeigen (Kegel A I : 4-5 ; Tontafel Rs III : 6-9 ; Ovale Platte und auch einige Wirtschaftstexte). Wir wissen nicht, wie lange er noch in Girsu regierte. — Fr. Steinherr, Der Stand der Erforschung des Karischen.

Mittwoch (19. IX.) vorm. F. J. De Waele (Nijmegen). Encompassing Ancient Anatolia in Our University Teaching of Classics, betont die Notwendigkeit der altanatolischen Kultur und Geschichte für die frühgriechische Geschichte. — R. Barnett (London), The Nimrud Ivories, führt aus, dass die Elfenbeinarbeiten, die A. H. Layard vor etwa hundert Jahren im NW-Palast und die W. K. Loftus im SO-Palast ausgegraben haben, zwei völlig verschiedenen Gruppen angehören. Die eine Gruppe von Möbelverzierungen und Möbelteilen gehört zur assyrischen Kunst, während die andere Gruppe Stücke von Kleinstatuetten darstellt und zur syrischen Kunst gehört wie etwa der Kopf von Tell Brak und die Statue des Idri-mi. Dieser syrische Stil ist alt und unabhängig. — Halet Çambel (Istanbul), Significance of the So-Called Cappadocian Alishar III-Pottery in Early Anatolian Archaeology, zeigt den Beginn der Alischar III-Keramik in Kültepe und in Boğazköy um etwa 2000 v. Chr. Sie beginnt aber in Hashüyük und in Alischar um etwa 2300 und geht in Alischar bis etwa 1800 durch. Diese Keramik lässt sich nur im Halysbogen nachweisen. — E. L. Sukenik (Jerusalem) spricht über ein in der Nähe von Tell Aviv ausgegrabenes, gut erhaltenes Hyksosglaçis (mit Hyksoskeramik und Hyksosskarabäen). Dieses Hyksosglaçis ist ein sehr verwickeltes Gebilde. Es besteht aus einem Skelett von sonnengetrockneten Ziegeln, die so gelegt sind, dass ihr Schwergewicht nicht auf einen Punkt geht, sondern sich ausgleicht. Darüber werden ganz gleichartige Lagen von Erdschichten gedeckt, in die noch grosse Mengen von Scherben gemengt werden. — Frau Prof. Moortgat (Berlin), Westsemitisches in der Kunst Mesopotamiens. Je mehr sich die Westsemiten von ihrem Stammland entfernten, um so mehr gaben sie ihre eigene Tradition auf. Einiges wenige hat sich in der Kunst noch erhalten und ist auf uns gekommen. In Mâri führt in einem Fresko ein Diener ein Opfertier herbei. Er fällt durch seine eigenartige Haar-, Kopf- und Kleidertracht auf. Sein Kleid ist anders geschlungen, er trägt einen Gürtel und ein Band mit Lotosblumen. Neu sind auch die Haar- und Barttracht. Ähnliche Stücke sind eine Statuette aus Qatna (kurz nach der Ḫammurabizeit) und der Kopf des Jarim-Lim aus Aleppo. Das Hauptelement sind die Amoriter, von den Hethitern fehlt noch jede Spur. Tatsächlich gehören ja auch die Gegenden, aus denen diese Stücke stammen, zum Gebiet der Amoriter.

Mittwoch nachm. Allgemeine Sitzung einiger Sektionen, bei der nur Vorträge von E. Akurgal (Ankara), Orient und Okzident in der ersten Hälfte des ersten Jahrtausends v. Chr. und G. Goossens (Brüssel), La politique assyrienne au IX$^{ème}$ siècle a. J. C. für uns von Interesse sind. — Am gleichen Nachmittag war eine Sitzung der Kommission für die Umschrift, bei der zugegen waren A. Goetze, R. Labat, G. Goossens, R. J. Tournay und E. Sollberger. Darüber am Schluss des Berichtes.

Donnerstag (20. IX.) vorm. H. Th. Bossert (Istanbul), Schreibstoff und Schreibgerät der Hethiter. Die Hethiter schrieben im 2. Jahrtausend in hieroglyphischer Schrift auf Holztafeln. Diese Holztafeln sind alle etwa um 1200 herum zerstört worden. Da aber gewisse Gattungen von Holztafeln gesiegelt wurden, sei es dass die Siegel dem Holz aufgedrückt wurden, sei es dass sie der Tafel angehängt wurden, so sind uns Tonbullen (Tonabdrücke) erhalten geblieben. Ähnliche Siegel sind auch bei den Ausgrabungen in Tarsus gefunden worden, sind aber noch unveröffentlicht. Zur Aufbewahrung dieser Holztafeln gab es besondere Archive. Im 1. vorchristlichen Jahrtausend schrieben die Kleinfürsten entweder auf Holztafeln oder auf Leder, wobei ausschliesslich die hethitische Hieroglyphenschrift gebraucht wurde. Da das Holz sich im anatolischen Boden nicht hält, sind diese Tafeln nicht auf uns gekommen. Steininschriften brachten die Könige natürlich an ihren Pfalzen und Palästen an. Auf den Holztafeln schrieb man mit Pinsel oder mit der Rohrfeder, die in die mit einer Vertiefung versehene Palette gesteckt wurden. Diese Vertiefung diente zum Anrühren der Farbe. Daneben gibt es aber auch Tintenfässer in Form von Doppelbüchsen. Im 9. vorchristlichen Jahrhundert kann man bereits Kodizes von Holztafeln nachweisen. Schon in der älteren Zeit gibt es auch Wachstafeln in Anatolien. Denn es ist ein goldener Stylus gefunden worden mit verbreitertem Ende und einem Rollsiegel mitten am Schaft. Dieser Griffel kann nur bei Wachstafeln Verwendung gefunden haben, da sich die goldene Spitze sonst bald abgenutzt hätte. — A. M. Honeyman (St. Andrews), The Order of the Letters in North and South Semitic Alphabets, eine Gastvorlesung aus der Sektion III. — Muhibbe Darga (Istanbul), Quelques notices sur les objets divers de Karatepe, bespricht die Keramik der bisherigen Grabungen. Die Siedlung hat nur etwa 20 Jahre gedauert, wobei natürlich Veränderungen vorkommen durch frühere und spätere Bewohnung, aber sich keine Schichten unterscheiden lassen. — F. J. Tritsch (Birmingham), The Lycian Chimaira, zeigt, dass sich die Chimäre auf ein späthethitisches Bildmotiv zurückführen lässt. Wahrscheinlich ist dem hethitischen Hirschgott ein anderer Gott beigeordnet gewesen, dessen hl. Tier die Chimäre war. — Seton Lloyd (Ankara), Harran and Yarımca, zeigt die neuen Ausgrabungen am Sultan Tepe und den Fund der Bibliothek. — V. Koroseč (Laibach [Lubljana]), Über die Bedeutung der Gesetzbücher von Eschnunna und von Isin für die Rechtsentwickelung in Mesopotamien und Kleinasien. Keine Bestimmung des CB (= Codex Bilalama) findet sich wörtlich im CḪ. Andererseits gibt es nur 18 Bestimmungen, die in keiner Beziehung zum CḪ stehen. In Personenrecht kennt der CḪ drei Klassen: Freie, *muškênum* und Sklaven. Er nimmt die bewegliche Habe des *muškênum* in Schutz. In Sklavenrecht gilt der Grundsatz, dass der Sklave ein Objekt ist. Alle drei Gesetzgeber suchen zu verhindern, dass der Sklave durch die Flucht zur Freiheit gelange. Für das Eherecht steht

fest, dass ohne *riksâtum* keine Ehe zustande kommt, *terḫâtum* bewirkt nur das Verlöbnis, die begonnene Ehe. Sowohl CḪ wie CB entscheiden gleich im Falle der Abwesenheit des Mannes wegen Kriegsereignissen oder aus politischen Motiven. Im ersten Fall darf die Frau nach Rückkehr des Mannes wiederum zu ihm zurückkehren, im anderen nicht. Dagegen zeigen sich Abweichungen der 3 Gesetzbücher im Scheidungsrecht des Mannes. Im CB entscheiden Vater und Mutter über die Hand der Tochter, im CḪ aber nur der Vater. Das Eigentumsrecht fusst im allgemeinen auf der gleichen Grundlage. Im CB darf einer aus der ungeteilten Erbengemeinschaft kein Darlehen aufnehmen (wie die Sklaven), offenbar weil er nicht über sein Vermögen verfügen kann. Will aber einer aus der Gemeinschaft sein Erbteil verkaufen, so haben die anderen das Vorrecht. CḪ erwähnt eine solche Erbengemeinschaft nicht mehr, wohl deshalb weil sie damals schon in Auflösung war. Dagegen scheint sie sich in Assyrien länger erhalten zu haben. Das Obligationenrecht ist im CB noch sehr wenig geregelt; darüber enthält der CH schon mehr. So haftet z. B. der Schiffer für das untergehende Schiff. Den Pachtvertrag enthält nur der CL (Codex Lipit-Ischtar) und der CḪ. Der CB kennt noch kein Erbrecht. Im Allgemeinen kann man sagen, dass der CḪ manche ältere Formulierungen durch neue ersetzt hat, anderen hat er eine Sanktion hinzugefügt oder diese schon bestehende Sanktion verschärft. Er unterlässt alles, was auf die örtlichen Verhältnisse von Eschnunna zugeschnitten ist. So hat er z. B. die vermögensrechtlichen Bestimmungen (wegen der geänderten Verhältnisse) umgestaltet.

Freitag (21. IX.) vorm. H. E. del Medico (Paris), Illustration du "thrène d'Aqahat" figuré sur le sarcophage, dit des pleureuses, au Musée d'Istanbul (vorgelesen). — C. Rathjens (Hamburg), Die Bedeutung der alten Weihrauchstrasse (vorgelesen). Das Weihrauchharz am Golf von Aden war seit dem 3. Jahrtausend sehr gesucht, ebenso wie die Zedernhölzer des Libanon als Schiffsbaulanghölzer. Diese Gebiete waren damals eben die einzigen Rohstoffquellen. Der Weg führte entweder zu Kamel oder mit Eseln am Ostfuss der Hochtäler Arabiens entlang. So wurden auch entfernte Kulturen mit einander in Verbindung gebracht. Das zeigen z. B. Statuetten der Muttergöttin ganz ähnlich wie die von Tell Halaf und Arpatschija. — Th. Croell, The Sepulchral Monument of Antiochus King of Commagene.

Samstag (22. IX.) vorm. W. F. Albright (Baltimore, Pa.), The Results of Recent American Archaeological Research in South Arabia (vorgelesen). Die Grabung bei Timna zeigt 10 Schichten, wovon 3 vorislamisch sind. Die älteste Besiedelung ist etwa 625-600 v. Chr. An einer anderen Grabungsstelle gehen die Schichten bis etwa 1500 v. Chr., aber die schriftliche Datierung ist natürlich viel später. Die chronologischen Beweise lassen sich unabhängig von der Liste der Könige führen. — K. Bittel (Istanbul), Archäologisches zur älteren Geschichte von Boğazköy-Ḫattuša. Die Stadt ist sowohl ihrer Grösse nach (2000 m Länge, 1300 m Breite, etwa 400 m Höhenunterschiede innerhalb derselben) als auch ihrer Lage nach bemerkenswert. Sie liegt dem Zentrum Anatoliens abgekehrt. Dazu riegeln sie noch quer vorgelagerte Bergzüge fast völlig ab. In der Zeit des hethitischen Grossreiches war ihre Lage fast peripher, so dass sie mehr als einmal in der Geschichte bedroht war. Ihre Stellung als Hauptstadt ist ja durch die ältere Geschichte des Ḫatti-Reiches begründet (am Halysbogen), aber auch

das nur zum Teil. Einen äusseren Grund für ihre Wahl als Hauptstadt können wir nicht finden. Geschichtlich lässt sich die älteste Vergangenheit der Stadt nur sehr unscharf herstellen. Sie ist sicher keine hethitische Neugründung, sondern war damals ein schon bestehendes Gemeinwesen. Vielleicht sprach der Wasserreichtum in der Nähe der Stadt für ihre Bevorzugung. Aber mehr Gewicht scheint die lange vorhethitische Tradition von Ḫattuš gehabt zu haben. Sie war der Sitz eines *kârum*, der allerdings nicht von Bedeutung gewesen sein kann. Die älteren Nachrichten aus dem 23. Jahrhundert sind noch umstritten. Archäologisch geben die Ausgrabungen zur Geschichte der Stadt nicht allzuviel aus. Die vorhethitische Stadt auf dem Büyükkale hat wohl kein zusammenhängendes Gebiet geformt. Auch scheint der *kârum* von der Stadt entfernt gelegen zu haben (genau wie in Kanisch). Vor 1900 haben wir Spuren von Alischar I B- und Alischar III-Keramik, die in Büyükkale vorkommen. Also war Büyükkale zur Zeit der Dynastie von Akkad besiedelt. Die Wahl dieses Platzes vom 17. Jahrhundert an dürfte also nicht unbeeinflusst von seiner älteren Geschichte gewesen sein. — Bahadır Alkım (Istanbul), The Results of Recent Excavations at Domuztepe. Nach den Grabungen von 1947-50 lassen sich auf diesem (Karatepe gegenüberliegenden) Hügel 4 Schichten unterscheiden, von denen die letzte ins 9. Jahrhundert v. Chr. fällt, also vor Karatepe liegt, während Schicht III des Domuztepe gleichzeitig mit dem Karatepe ist, also aus dem 8. Jahrhundert stammt. Es sind 2 Torlöwen gefunden worden, die nach den Inschriften und der Lage zur Schicht IV gehören. Die Keramik ist phrygisch. Zur genaueren Bestimmung sind freilich weitere Grabungen notwendig.

Von den Vorträgen der anderen Sektionen lasse ich hier nur die Titel der Sektion XIII (Ägyptologie) folgen, die mir Dr. J. Leclant gütigst zur Verfügung gestellt hat. Sonntag (16. IV.) vorm. S. Yeivin (Jerusalem), Thotmes III's Shorter List of Palestino-Syrian Towns (vorgelesen). — Dienstag (18. IX.) nachm. R. T. O'Callaghan (Rome), Some New Egypto-Canaanite Contacts in the Later Bronze Age (vgl. Or 21 [1952] S. 37). — P. de Bruyn (Paris), The Bible Story of the Serpent of Bronze and its Traces in Egyptian Religious Texts. — J. Leclant (Cairo), Scènes de la fête Sèd de la Divine Adoratrice Chepenoupet. — P. Gilbert (Bruxelles), Coupoles égyptiennes et mésopotamiennes à l'origine des coupoles romaines et byzantines. — Mittwoch (19. IX.) vorm. J. S. F. Garnot (Paris), Les *imꜣḫww* du roi et l'assimilation du pharaon aux *imꜣḫww* dans les textes des pyramides (vorgelesen). — B. van de Walle (Liège), Le pieu sacré d'Amon. — Mustafa el Amír (Cambridge), Further Notes on Ancient Egyptian Marriage and Divorce in the Ptolemaic Period. — P. Montet (Paris), Chonsou et son serviteur (vorgelesen). — Freitag (21. IX.) vorm. P. Lacau (Paris), Deux scènes de la Chapelle blanche de Sésostris Ier à Karnak. — Cl. Lalouette (Paris), Les travaux du Centre W. Golénischeff et l'enregistrement de la documentation archéologique (vorgelesen). — Ch. Kuentz (Cairo), Un nouvel hymne au Nil.

In der Schlussversammlung (Samstag nachm.) hob der Präsident Zeki Velidi Togan besonders hervor, dass die Kommission der Orientalisten beim Conseil International de la Philosophie et des Sciences

Humaines (aus 7 Mitgliedern bestehend) gebildet worden sei und dass der nächste Orientalistenkongress (eingeladen von der Royal Asiatic Society) 1954 (oder 1955) in Cambridge oder London gehalten würde. Darauf dankte L. Massignon dem Lokalkomitee und hob besonders die gute Organisation hervor.

Rückblickend auf den Kongress darf der Berichterstatter (für die Sektionen I, IIa und IIb) die Güte der Vorträge hervorheben, die über dem lagen, was wir sonst auf solchen Kongressen erwarten und erhalten, wie das schon meine sehr unvollkommenen Inhaltsangaben andeuten. Das gilt besonders auch von unseren türkischen Kollegen. Dazu kam die Gastlichkeit und das Entgegenkommen des Organisationskomitees, das nicht nur den Kongressmitgliedern freie Fahrt auf den städtischen Verkehrsmitteln gewährte, sondern darüber hinaus noch besondere Autobusse nur für die Zubringung und Rückfahrt der Kongressisten zur Verfügung stellte. Die Naturschönheiten von Istanbul werden allen noch lange in Erinnerung bleiben.

Ausser der Vertretung der Orientalisten bei der UNESCO hat der Kongress auch uns Assyriologen einen Fortschritt gebracht, ein ständiges Komitee für die Umschrift. Auf dem 2. Internationalen Assyriologentreffen in Paris war am 5. VII. 1651 vereinbart worden, das *Syllabaire* Thureau-Dangins als Grundlage für alle Keilschriftsprachen anzuerkennen, aber für die Indexnummer 4 (u. folgende) nicht Akzente, sondern tiefgestellte Nummern zu verwenden. Für die neuen Werte solle W. von Sodens *Akkadisches Syllabar* massgebend sein, für weitere solle eine internationale Kommission gebildet werden, die darüber zu befinden habe. An allen assyriologischen Zentren solle ein Katalog solcher neuer Werte zugänglich sein und etwa alle 2 Jahre sollten die neuen approbierten Werte in den wichtigsten Zeitschriften veröffentlicht werden. Zu der Umschriftkommission gehören: als Leiter B. Landsberger; für Sumerologie: A. Falkenstein, S. N. Kramer, Th. Jacobsen; für das Akkadische: I. J. Gelb, R. Labat, W. von Soden.

Das Land Daunani. Unter den in *Iraq* 13 (1951) 102-122 von D. J. Wiseman und J. V. Kinnier-Wilson veröffentlichten neuen Nimrud-Tafeln der Grabung 1950 finden sich auch 19 Briefe aus Raum S des Statthalter-Palastes. Sie sind an den *bêl piḫâti* Šarri-dûri, den Landeshauptmann von Kalḫu, oder an Bêl-dan, den Stadtkommandanten, gerichtet und stammen etwa aus dem Jahre 734. Uns interessiert besonders der elfzeilige Brief ND 462 (4 cm × 2, 7 cm), der an den *bêl piḫâti* geschrieben ist: [4] *i-na mât Da-ú-na-ni* [5] *šak-na-a-ni* [6] ŠE.IN NU$^{meš}$ [7] ŠE *ki-ṣu-tu* [8] *ma-'-da* [9] *nu-ša-kal.* "Wir liegen im Gebiet von Daunani und verbrauchen viel Stroh und Futter". Handelt es sich da etwa um das aus den Karatepe-Inschriften bekannte Land Danuna? Möglicherweise finden sich unter den Nimrud-Tafeln einige, die uns noch nähere Aufschlüsse geben können (vgl. Or 18 [1949] 193-197).

# RECENSIONES

## Assyriologische Rundschau. 1

A. Pohl – Rom

Hier sollen einige Bücher kurz behandelt werden, die dem Schriftleiter in den letzten Jahren zugingen und die er wegen anderer vordringlichen Arbeiten zurückstellen musste.

A) Ein ebenso schwieriges wie interessantes Thema der alten nahöstlichen Religionen behandelt H. Ringgren in *Word and Wisdom. Studies in the Hypostatization of Divine Qualities and Functions in the Ancient Near East* (232 p., Lund 1947). Ausgehend von der Tatsache, dass, soweit wir sehen können, der "monotheistische" Hochgott (Schicksalsgott, Fruchtbarkeitsgott o. ä.) die Anfangsstufe der religiösen Entwickelung und Geschichte sei, bleibt die weitere Frage, wie ist dann der Vielgötterglaube bei vielen alten Völkern des Nahen Ostens zu erklären. Ein wesentlicher Punkt in diesem Übergang vom "Monotheismus" zum Polytheismus ist die Personifizierung göttlicher Eigenschaften oder Tätigkeiten. Unter Hypostase versteht der Verf. eine "quasi-personification of certain attributes proper to God, occupying an intermediate position between personalities and abstract beings" (S. 8). Besser und klarer scheint die Begriffsbestimmung Mowinckels zu sein ("a personification of qualities, functions etc. of a higher god"). Denn es ist wohl nicht gut einzusehen, was für ein Mittelding zwischen Person und abstraktem Wesen liegen könnte. Allegorien und poetische Metaphern fallen unter den Begriff der literarischen Arten, bei denen gewisse Eigenschaften als Personen auftreten. Aber damit werden diese Eigenschaften — auf unseren Fall angewendet — noch nicht als Götter behandelt und ihnen Opfer dargebracht. — In 5 Abschnitten (Hypostasen in der ägyptischen Religion; Sumerisch-akkadische Hypostasen; Hypostasen in der westsemitischen Religion; Weisheit und andere Hypostasen im Alten Testament und im späten Judentum; Abstrakte Gottheiten im vorislamischen Arabien) behandelt der Verf. seinen Stoff, von dem den Rezensenten besonders der mesopotamische Teil interessiert. Die Bedeutung des "Wortes" Marduks (S. 67) in *Enuma eliš* IV : 19-30 soll nicht nur eine handgreifliche Bestätigung der Allmacht Marduks sein; sondern es geht dem Dichter dabei auch um die "Etymologie" des Namens Marduk (1), eine "Wissenschaft", die

(1) G. Dossin, *Le vêtement de Marduk: Muséon* 60 (1947) 1-5.

er nachher in der 7. Tafel des Epos bei der Erklärung der 50 Namen Marduks ausgiebig verwertet (1). — Die Frage der Ṣaltu (S. 68 f.) und ihr Verhältnis zur Göttin Ištar kann vielleicht einiges Licht erhalten durch A. Poebel, *Historical and Grammatical Texts* Nr. 26 (2), in dem eine Göttin ("Angreiferin") von Ḫallab die Ininni (Ištar) von Uruk angreift, aber von der heldenhaften Ištar besiegt wird. — Die Namen Ninsikilla, Ninḫursag, Nintu und Damgalnunna sind, wie wir jetzt aus dem Dilmun-Hymnus wissen (3), Namen der gleichen Göttin, die mit ihrem Mädchennamen Ninsikilla "reine Herrin", als "Mutter des Landes" Nintu (= Geburtsgöttin), als "Grosse Gemahlin des Fürsten" (= Enki) Damgalnunna und als "Herrin des Gebirges" Ninḫursag (= Herrin von Dilmun) heisst. — Die Götternamen von Ur III zeigen auch sehr deutlich, dass das Gottesdeterminativ (d i n g i r) keineswegs notwendig dem Namen vorausgehen muss; ja eine Gruppe von (fremden) Göttern tritt immer ohne dieses Determinativ auf, z. B. *Anunîtum, Mamîtum, Laban* (4). Mit oder ohne Determinativ erscheinen z. B. der Gott *Malkum* und vergöttliche Kultgegenstände. — Die Studie bietet sicherlich einen schönen Beitrag zu dieser religionsgeschichtlich wichtigen wie schwierigen Frage.

B) Das nächste Buch E. Borowski, *Cylindres et cachets orientaux conservés dans les collections suisses.* Tome I: *Mésopotamie de la période préhistorique d'Ourouk jusqu'à la Ire Dynastie de Babylone* (XIV-186 p., 10 pl., Artibus Asiae. Ascona [Suisse]) bildet den ersten Band eines geplanten 5-bändigen Sammelwerkes über die in der Schweiz befindlichen Siegel. Der Plan dürfte wohl durch den Weggang des Verf. von Bd. I nach Toronto (Kanada) und des anderen Mitarbeiters H. Mode nach Halle (Deutsche demokratische Republik) aufgegeben sein. Borowski hat mit zäher Energie die Siegel auch aus kleinen Privatsammlungen ausfindig gemacht und sie mit den Museumsstücken zusammengestellt. Wenn auch keine der Sammlungen von ungewöhnlicher Bedeutung ist, so ist doch der zusammengetragene Stoff einmal bedeutend grösser als man vermutet hätte, und ausserdem kamen manche sehr schöne Stücke zum Vorschein. Verf. hat sich nicht mit einer reinen Aufzählung und Beschreibung der Siegel begnügt, sondern diesem ersten Band einige einführende Kapitel über die Schichtenfolge der Ausgrabungen als Grundlage der Zeitbestimmung der Glyptik (Steinschneidekunst), über den Anfang der Glyptik in Syrien, im südlichen Zweistromland, über die Unterschiede der Einteilung und der Terminologie zwischen H. Frankfort und A. Moortgat vorausgeschickt (mit einer sehr nützlichen Tabelle). Daran schliesst sich ein Abschnitt über die geographische Verbreitung und gegenseitige Beeinflussung des alten Kulturen von der Vorgeschichte bis zum 2. Jahrtausend einschliesslich. Ihm folgt eine für den Fachmann sehr dankenswerte Aufzählung aller durch die Siegellegende oder Tafel

(1) Fr. M. Th. Böhl, *Die fünfzig Namen des Marduk:* AfO 11 (1936-7) 191-218.
(2) Vgl. AnOr 15 (1938) 1-7.
(3) S. N. Kramer, *Enki and Ninḫursag* (BASOR Suppl. Series, Nr. 1); M. Witzel, *Ninchursag und Enki:* Or 15 (1946) 239 ff.
(4) N. Schneider, *Die Götternamen von Ur III* (AnOr 19) 88 ff.

selbst datierten Siegel, wodurch die Zusammenstellung E. Unger's (RLV IV, 2 S. 370-372) überholt ist. Nach diesen allgemeinen grundlegenden Ausführungen bietet Verf. einen archäologischen Kommentar mit formaler und inhaltlicher Bestimmung aller dieser Periode angehörenden Stücke (S. 65-153), dem sich der beschreibende Katalog anschliesst (S. 157-179). — Dass der Ursprung des Stempelsiegels in Nordsyrien (Tell Judeideh) ist (S. 16), dürfte sich schwer beweisen lassen. Dafür müsste feststehen, dass die Stücke von Tell Judeideh wirklich zum Siegeln (als Eigentumsmarke) benutzt worden sind und nicht nur etwa Amulette waren. Dagegen haben wir von Tepe Gaura und Arpachiya sowohl die Stempelsiegel als auch ihre Eindrücke als Beurkundung des Eigentums von Personen oder auch Gemeinschaften. Dabei ist der Gebrauch als Zauberschutzmittel nicht ausgeschlossen. Nur wird die Zeichnung der Amulette wohl beharrender gewesen sein als die des Gebrauchsstempels. Auch die Meinung des Verfassers, dass das südliche Zweistromland nicht die Führung der vorderasiatischen Glyptik (in der hier in Frage stehenden Periode) gehabt habe, sondern die Randgebiete, besonders Nordsyrien, dürfte sich kaum halten lassen (S. 17 f.). Einmal sind Stempelsiegel und Rollsiegel zwei verschiedene Typen. Das Rollsiegel ist zur Beglaubigung und Beurkundung auf verhältnismässig breiter Fläche (also für Tontafeln) bestimmt, wie sie gerade das Wirtschaftssystem Südmesopotamiens brauchte. Dann aber bietet auch die Oberfläche des Siegelzylinders doch viel mehr Raum für grosse und zusammengesetzte künstlerische Darstellungen als die kleine Fläche des Stempelsiegels. Ein Beweis für die Führerrolle Südmesopotamiens ist die Keilschrift und deren Verbreitung bei den Randvölkern. — Unter den Kulturzentren (S. 44 f.) fehlt ganz die Kultur des mittleren Euphrats d. i. von Mari, wo sich ja bereits in vorsargonischer Zeit semitische Herrschernamen finden. — Das Rechnungssystem von Sumer war nicht nur sexagesimal (S. 45 [1]), sondern, wie die archaischen Tafeln aus Uruk zeigen, auch dezimal. — Bei den S. 56 unter "Accad" aufgezählten Siegeln Ur 309 (U. 11684) und A. S. I. ([1]) 537 handelt es sich nicht um zwei verschiedene Stücke, sondern um das gleiche Siegel U. 11684 (was in A. S. I. ausdrücklich gesagt ist). Die Inschrift En-ḫé-du$_7$-an-na [dumu] Šar-ru-GI [ ] ki-dur-dùg [dub-sar [in-na]-[b]a? zeigt, dass nur von einem Schreiber (nicht von einem "Diener") der bekannten Hohenpriesterin des Mondgottes von Ur, der Tochter Sargons, die Rede ist. — Das Vorkommen von Personen des Gilgamesch-Epos scheint doch stark übertrieben zu sein. Im Epos wird weder gesagt, dass Enkidu und Sumuqan nackt waren, noch ist Enkidu als halb Stier und halb Mensch oder der Himmelsstier mit Menschengesicht beschrieben. — Schade, dass dieser erste schöne und gut gearbeitete Band über die frühen Perioden der in der Schweiz befindlichen mesopotamischen Glyptik in absehbarer Zeit keine Weiterführung erfahren dürfte.

C) Das kleine, äusserlich unscheinbare Büchlein von A. Parrot, *Archéologie mésopotamienne. Les étapes* (542 p., 9 cartes, 16 pl., 150 fig. Paris 1946. A. Michel) ist ein unentbehrlicher Führer durch die Erkundigungen und

([1]) L. Legrain, *Archaic Seal Impressions*.

Ausgrabungen im Zweistromlande. Das erste Kapitel zeigt die ersten Reisenden und Erforscher, die von der Mitte des 12. Jahrhunderts bis zur Mitte des vergangenen uns (manchmal recht eigenartige) Nachrichten und Beschreibungen über die Trümmerhügel des Zweistromlandes und die darunter begrabenen Städte hinterlassen haben. Erst mit der Mitte des vorigen Jahrhunderts beginnt die klassische Periode der ersten Ausgrabungen (P. E. Botta, A. H. Layard, V. Place, H. Rassam, W. K. Loftus, J. G. Taylor, G. Smith), eine Pioniergeneration, die die heute noch nicht ganz ausgeschöpften Schätze an Tafeln und Kunstwerken in die Museen Europas, besonders ins Britische Museum brachte (Kap. III). Ihre Arbeit galt vornehmlich Assyrien (mit der unschätzbaren Tempelbibliothek Assurbanipals). Die reiche Ernte dieser Ausgräber musste natürlich auch zur weiteren Entzifferung, klareren grammatischen Erfassung der Sprache beitragen. Die sumerische Hochkultur trat zum ersten Male sowohl in Inschriften wie in der Kunst grossartig in den Grabungen in Tello auf, dann in Nippur (Kap. IV). Die eigentlichen grossen Erforschungen beginnen im letzten Viertel des ausgehenden Jahrhunderts bis zum Anfang des ersten Weltkrieges (Susa [Hammurabi-Stele], Babylon, Borsippa, Fara, Assur, Tell Halaf, Karkemiš, Samarra, Kiš, Uruk) (Kap. V). Nach dem ersten Weltkrieg graben zunächst nur die Engländer (Eridu, al-Ubaid, Ur, Kiš), erst nach 1924 gesellen sich die anderen Expeditionen zu ihnen (Tello, Larsa und besonders Warka) (Kap. VI). Es entsteht ein wahrer Wetteifer, die alten Kulturen aufzuklären, ihre Bauten, namentlich Tempel und Tempeltürme zu deuten. Am mittleren Tigris und an dessen östlichen Nebenfluss (Djala) sind amerikanische Expeditionen mit iraqischen an der Grabung (Tell Asmar, Khafadschija, Ishali, Uqair, Tell Harmal) (Kap. VII). Das gleiche Land gräbt am oberen Tigris (Nuzu, Tell Billa, Tepe Gawra, Khorsabad) mit den neu aufgenommenen Grabungen der Engländer in Ninive (Kap. VIII), während der mittlere Euphrat den Franzosen (Mari, Arslan Tash, Tell Ahmar) und Engländern (Atchana) seine unbekannten und ungeahnten Erkenntnisse erschliesst (Kap. IX). — In dieser Beschreibung treten die Kinderkrankheiten einer noch jungen Wissenschaft, das Suchen nach genauen wissenschaftlichen Methoden, Rivalitäten zwischen den Forschern im Anfang der Bodenforschung hervor. Verf. zeigt uns aber nicht nur die einzelnen jährlichen Grabungsexpeditionen, ihre Zusammensetzung (Architekten, Kopisten usw.), sondern auch ihre Ziele und Ergebnisse. Darüber hinaus gibt er einen Überblick über die Schichtenfolge der Grabungen mit den charakteristischen Merkmalen und der Mächtigkeit der Schichten. Am Schluss der einzelnen Kapitel folgen die eingehenden Quellen- und Literaturangaben (auch früherer, kaum mehr auffindbarer Berichte). Die Beschreibung der Grabungen und ihrer Ergebnisse ist durch 9 Landkarten und 150 Abbildungen im Text, Pläne der Ausgrabungen, Tempel- und Palastgrundrisse, Gefässmalerei usw. und 16 Tafeln (Reliefs und Statuen) ausgiebig und reich illustriert. Den Abschluss bildet ein kleines Lexikon der archäologischen Fachausdrücke. Verf. hat damit nicht nur ein für Studenten und Lehrer dankenswerten und unentbehrlichen Führer durch die Grabungen eines Jahrhunderts geboten, sondern ein glänzendes Zeugnis abgelegt, was die Archäologie eines Jahrhunderts unserer Zeit über die ältesten und alten Kulturen des Zweistromlandes an

ungeahnten Erkenntnissen, an neuem Wissen, an neuen Methoden gebracht hat. Darauf darf die Archäologie Mesopotamiens mit Recht stolz sein.

D) Bei Cl. F. A. Schaeffer, *Stratigraphie comparée et chronologie de l'Asie occidentale (III^e et II^e millénaires)* (XIII-664 pp., 70 pls., 324 figs. London 1948, Oxford University Press) geht es um ein monumentales Werk, das in origineller Methode einen örtlich und zeitlich weit auseinanderliegenden Stoff von ungefähr einem Hundert von Ausgrabungen umfasst und systematisch zu ordnen und gruppieren sucht. Das behandelte Gebiet reicht von der Ägäis über Zypern, Kreta, Kleinasien nach Syrien-Palästina, Mesopotamien bis nach Iran und dem Kaukasus (Indien ist ausgelassen). Als Ausgangs- und Schlüsselpunkt nimmt der Verf. Ugarit, dem er 32 S. widmet. Daran schliesst er das übrige Syrien (82 S.) und Nordmesopotamien, um so eine Grundlage für die vergleichende Schichtenfolge und den geschichtlich-archäologischen Zeitablauf zu gewinnen. Palästina, das ja besonders gut erforscht ist, erhält nicht weniger als 93 Seiten. Es ist dabei aber selbstverständlich, dass die einzelnen Ausgrabungen nicht erschöpfend behandelt werden können, aber doch ausführlich genug, um einen klaren Überblick für die Vergleichung zu ermöglichen. Verf. gibt genau seine eigene Ansicht an, dann die der anderen Archäologen und die Gründe, warum er davon abzuweichen glaubt.

Wie bereits erwähnt, nimmt er Ugarit als Ausgangspunkt. Die Schichten daselbst verteilen sich folgendermassen:

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Mittleres Ugarit | 1 | (= Ras Schamra | II, 1) | ... etwa 2100-1900 |
| » » | 2 | (= » » | II, 2) | ... » 1900-1750 |
| » » | 3 | (= » » | II, 3) | ... » 1750-1600 |
| Junges Ugarit | 1 | (= Ras Schamra | I, 1) | ... etwa 1600-1450 |
| » » | 2 | (= » » | I, 2) | ... » 1450-1365 |
| » » | 3 | (= » » | I, 3) | ... » 1365-1200 |

Die Oberhoheit der 12. und 13. ägyptischen Dynastie über die Stadt wird von etwa 1900-1730 gedauert haben; am Ende dieses Zeitabschnittes steht die Zertrümmerung der ägyptischen Denkmäler.

In diesen Schichten lassen sich nach dem Verf. folgende archäologische Tatsachen (vor der endgültigen Zerstörung der Stadt 1250-1200?) feststellen:

| | | |
|---|---|---|
| 1) In der Mitte von Schicht I | etwa um 1365 v. Chr. | Spuren von Zerstörung und Feuersbrunst (durch Erdbeben verursacht); |
| 2) Im Anfang von Schicht I | etwa um 1575 v. Chr. | eine Unterbrechung von 100-200 Jahren; |
| 3) Im Anfang von Schicht II | etwa um 2100 v. Chr. | eine Zone der Zerstörung und Asche; |
| 4) Mitten in Schicht III | etwa um 2300 v. Chr. | eine weitere Zone der Zerstörung und Feuersbrunst (Stadt teilweise aufgegeben). |

Diese Unterbrechungen durch Feuersbrünste und Einsturz der Häuser findet der Verf. auch in den anderen Grabungsorten Syriens wieder, ja auch

in denen des Nahen Ostens. Da diese Einschnitte nach seiner Meinung etwa gleichzeitig sind, ergibt sich ein festes Zahnwerk der vergleichenden Schichtenfolge und des Kulturablaufs.

Als Grundstein nimmt er das etwa 1365 v. Chr. stattgefundene "Erdbeben", von dem der König Abimilki von Tyrus an den ägyptischen Pharao schreibt (El Amarna 151). An sich können Erdbeben als sichere chronologische Stützen benutzt werden, wenn sie ausdrücklich genannt werden und wenn feststeht, dass es sich an den verschiedenen Orten um das gleiche Erdbeben handelt. Gerade das letztere dürfte aber sehr schwer zu beweisen sein. Denn in einer Gegend sind sie häufig, in der anderen selten. Ja, in derselben Gegend können sie periodenweise auftreten, während dazwischen Ruhepausen von ungleicher Dauer liegen. Man müsste also beweisen, dass es sich an den verschiedenen (oft weit von einander entfernten) Orten um dasselbe Erdbeben handelt. Daran dürfte aber die geologische Beschaffenheit des Untergrundes und die moderne Erdbebenstatistik wohl einigen Zweifel aufkommen lassen.

Spricht der Amarnabrief 151 wirklich von einem Erdbeben in Ugarit? Die Textstelle sagt: "[52] Der König von Danuna ist tot, [53] und sein Bruder ist König geworden [54] nach ihm. Ruhig ist [55] sein Land. Die Burg (oder: das Haus) des Königs von Ugarit [56] hat das Feuer gefressen. Eine Hälfte davon [57] hat es verzehrt, die andere Hälfte ist nicht mehr da. [58] Die hethitische Armee ist nicht mehr da". Somit spricht Abimilki nicht von der ganzen Stadt Ugarit, sondern nur von der Burg des Königs. Dann erwähnt er auch nicht ein Erdbeben. Der Wortlaut der Stelle lässt sich ebenso gut und ungezwungen von einer militärischen Unternehmung der Hethiter gegen die Stadt mit anschliessender Plünderung und Einäscherung deuten. Dass die Hethiter tatsächlich (wenigstens für kurze Zeit) Ugarit besetzt hielten, zeigt der Fund eines hethitischen Königssiegels (vgl. S. 101) in Ugarit selbst, das v i e l l e i c h t Mursilis II. (etwa 1330-1310) gehört. Man wird die endgültige Veröffentlichung abwarten müssen. Denn die hethitische Hieroglyphe könnte auch zu einem früheren Grosskönig gehören. Damit fällt aber der Grundstein eines Beweisteiles.

Aber nehmen wir einmal an, der Text berichte wirklich von einem Erdbeben in Ugarit, so würde ein solches wohl noch nicht ein langdauerndes Verlassen der Häuser, grosse Entvölkerung und Wanderung der Einwohner zur Folge haben. Nach Ausweis der Geschichte und besonders der letzten 50 Jahre kehren die Einwohner zu ihren zerstörten heimatlichen Stätten sofort zurück. Bei dem furchtbaren Erdbeben von San Francisco USA (18. IV. 1906), das mit den folgenden ungeheueren Bränden fast die ganze Stadt zerstörte oder schwer beschädigte, kamen die Menschen, als kaum das Feuer gelöscht war, bereits wieder zurück (nach 8 Tagen), um von neuem anzufangen. Ebenso war es bei dem Erdbeben von Messina (28. XII. 1908), das etwa $^4/_5$ der Stadt vernichtete und 84.000 Menschen unter den Trümmern begrub. Die vulkanischen Ausbrüche des Vesuv, die niedergehenden Lawinen der Alpen und auch die Bombardemente der Städte im letzten Kriege zeigen die gleiche Haltung der Unglücklichen. Die Einwohner haben in der zerstörten Stadt ihre Existenzmöglichkeit gefunden, besitzen dort ihr Heim, Grund und Boden, ihr Handwerkszeug und die

Grabstätten ihrer Lieben. So kehren sie zurück um zu retten, was noch zu retten ist, um sich den Grund ihres zusammengestürzten Hauses zu sichern und um in der alten Umgebung ihre Existenz neu aufzubauen. Das wird im Altertum bei Naturkatastrophen kaum anders gewesen sein: Erzvorkommen in der Nähe der Stadt, günstige Lage für Handelswege und Schiffsverkehr, der Haupttempel mit seinen Festzeiten, all das lockte zur baldigen Rückkehr in das zerstörte Gebiet und zu neuem Anfang.

Eingestürzte Mauern brauchen im alten Orient nicht notwendig von einem Erdbeben herzurühren. Der starke Klimawechsel zwischen Hitze und Kälte, die andauernden schweren Regenfälle des Winters, die Tätigkeit der Insekten bringen die aus ungebrannten Ziegeln erstellten Mauern bei fehlender ständiger Sorge des Eigentümers leicht zum Verfall und völligen Ruin.

Die Entvölkerung der Stadt dürfte eher politische Wirren und wirtschaftliche Umwälzungen als Ursache haben. Den Beweis dafür liefert die Armut der späteren Schichten in Ugarit im Gegensatz zu den früheren. Das Bebauungsnetz, die Häuser und Strassen von Ugarit I, 2 (1450-1365) sind im Grunde genommen die gleichen wie die von Ugarit II, 2 (1900-1750). Dadurch ergibt sich also ein klarer Zusammenhang, der (trotz der Aschenschicht) eine andauernde Besiedlung besagt und eine plötzliche Naturkatastrophe (mit nachfolgender Entvölkerung) auszuschliessen scheint. Dass sich in einem so langem Zeitraum die Gebrauchsgegenstände des täglichen Lebens (Tonware, Waffen) ändern, dürfte eher ein Zeichen der fortschreitenden Industrie und Technik, aber gegenüber der Kontinuität des Stadtnetzes nicht ausschlaggebend sein. — Verf. sieht in Ugarit den Schlüssel und das Beispiel für die Stratigraphie des Nahen Ostens. Man kann das vielleicht für Syrien zugeben. Aber Ugarit hat doch seine Lücken, die von anderen Ausgrabungsplätzen her ergänzt werden müssen. Es dürfte sich überhaupt wohl kaum eine einzelne Ausgrabungstätte finden, die für ein weites Gebiet als vollständiges Muster dienen könnte. — Der Bruch im Anfang der Schicht I (etwa um 1575) in Ugarit findet sich nicht an allen Ausgrabungsplätzen Syriens. Im Byblus lässt sich zwischen 1700-1500 kein Hiatus feststellen. Die Tempel (besonders der Obeliskentempel mit seinen 5 Baustufen) folgen einer auf den anderen ohne jede Störung. In Qatna wurden im Ninegaltempel Inventare und Geschenklisten aus dem 16. Jahrhundert ausgegraben, die sich über 3-4 vorausgehende Geschlechter erstrecken. In Alalaḫ (VII) bestand bereits der Palast zur Zeit Jarim-Lim's, des Königs von Jamḫad und Aleppo. Dieser ist aber Zeitgenosse Zimri-Lim's von Mari und damit auch Ḫammurabis von Babylon. Jarim-Lim's Nachfolger war ein Ḫammurabi, der noch zu Lebzeiten seines babylonischen Namensvetters regierte. Erst dessen Nachfolger dürfte wohl die Zerstörung seines Königspalastes (zwischen 1670-1660) erlebt haben. Die unter VII liegende Schicht VIII und die darüber liegenden Schichten VI-V weisen eine einheitliche Tonware auf (Krüge mit roter Verzierung auf hellem Untergrund, mehrfache parallele Linien oder Bänder um den Hals der Gefässe). Sie dauert etwa von der Mitte des 18. Jahrhunderts bis zur Mitte des 16. (1750-1550). Somit ist ein Bruch in Alalaḫ um 1575 kaum erweisbar. — Für Kleinasien ergibt sich aus der tieferen Chronologie auch eine Herabsetzung der Angaben für das althethitische Reich. So wird Boghazköy V (von etwa 2300-1900 angesetzt)

ins 18. Jahrhundert und später, Schicht IV ins 16. und 15. Jahrhundert (also noch ins althethitische Reich) gehören, während Schicht III das sich bald anschliessende neuhethitische Reich darstellt.

Wenn man auch mit dem Ausgangspunkt des Verf. und mit manchen Kleinigkeiten nicht ganz einverstanden sein wird — bei einem Hundert von Ausgrabungsplätzen eine wohl unvermeidliche Sache —, so bleibt doch das Verdienst des Verf. ungeschmälert bestehen, mit diesem Buch und seinen vielen Karten, Plänen und Tafeln, die den gewaltigen Stoff anschaulich machen, ein Quellenwerk und Textbuch geschaffen zu haben, das nicht nur den grösseren Bibliotheken nötig ist, sondern auch dem Archäologen und Vorgeschichtler für seine Handbibliothek unentbehrlich sein dürfte und das für einige Jahrzehnte seinen Platz behaupten wird. Dies um so mehr, als viele andere Werke durch die Folgen des Krieges untergegangen und fast unzugänglich geworden sind und die Fülle des dargebotenen Stoffes dem Benutzer viele frühere Veröffentlichungen ersetzt. Dafür gilt dem Verf. unser herzlichster Dank und unser Glückwunsch.

---

James Henry Breasted, Jr., *Egyptian Servant Statues* (= *The Bollingen Series,* XIII). Washington 1948. Pantheon Books. In-4°, xx-113 pp., 99 pls.

Bereits im vorgeschichtlichen Ägypten besteht der Brauch, dem Toten verschiedene primitive Tonfiguren ins Grab mitzugeben. Eindeutige Dienerstatuetten kennen wir aber erst seit der 4. Dynastie (etwa 2600-2480). Diese Figuren sind im AR (= Alten Reich, etwa 2850-2050) im wesentlichen aus Kalkstein hergestellt, während sie vom Ende des AR bis zur Mitte des MR (etwa 2050-1778) aus Holz sind. Fayence, gebrannter Ton (selten Elfenbein) wird nur im MR für diese Statuetten benutzt. Den Höhepunkt erreichen die Dienerfiguren in der 11-12. Dynastie (etwa 2050-1778). Mit der 12. Dyn. verschwinden sie und werden durch die Totenfiguren, die Uschebtis ersetzt. Diese sind an sich Vertreter des Toten selbst, wurden aber schliesslich als Diener des Verstorbenen angesehen. Da in der ägyptischen Auffassung der Tote das Leben im Diesseits mit all seinen Beschäftigungen weiterführt, können diese dienenden Helferfiguren uns ein anschauliches Bild des täglichen Lebens vermitteln.

Die Figuren selbst sind natürlich von verschiedener künstlerischer Qualität: einige sind rohe, unbeholfene Versuche, andere vollendete künstlerische Wiedergaben. Die Sammlung ist vom Verf. nach sachlichen Gesichtspunkten geordnet worden. Sie beginnt mit der Feldarbeit, der sich die Viehzucht anschliesst. Dann folgen das Brotbacken, die Bierbereitung, das Schlachten des Viehes und die verschiedenen Handwerke (der Töpfer an der Töpferscheibe, Leder-, Flachs- und Papyrusarbeiter sowie Haarkünstler). Eine weitere Gruppe hat mit dem Totendienst zu tun (Herbeibringen von Lebensmitteln fürs Totenopfer, Trauerszenen [Klagefrauen, Mumienüberführung]). Daran reiht sich die Übersicht über die mannigfaltigen Beförderungsmittel (Ochsen, Pferd, Wagen, vornehmlich Papyrus- und Holzboote).

Den Abschluss bilden die Unterhaltung (Musikanten und Sänger), der Sport (Akrobaten und Ringkämpfer) sowie die Beischläferinnen.

Verf. bietet für jeden Typus wenigstens eine Abbildung, während er die anderen Stücke im Text genau beschreibt. Viele unveröffentliche Stücke aus öffentlichen und privaten Sammlungen vor allem aus USA sind hier gesammelt und so ist uns manches bisher unbekannte Motiv (z. B. Taf. 78 b) geboten. Freilich ist die Beschreibung der nicht durch Abbildung dargestellten Statuetten für wissenschaftliche Zwecke unzureichend. Denn auch die beste Beschreibung kann bestimmte Haltungen, bestimmte Beigaben, den Aufbau einer Szene nicht so klarstellen wie eine Abbildung oder auch nur eine Skizze. Dann sind diese Dienerfiguren hier aus ihrer zeitlichen und örtlichen Umwelt herausgenommen. Es sind ja Grabfunde, die für den Aufbau des täglichen Lebens benutzt werden. Nun sind die Vorstellungen über das Jenseits im AR andere als im MR. So mögen sich manche sonderbare Statuetten daraus erklären.

Die Abbildungen selbst sind ganz ausgezeichnet, zum Teil geradezu künstlerisch.

Aus dem ungemein mannigfaltigen Stoff seien nur 3 Beispiele herausgegriffen: Abb. 45 b, ein sehr ebenmässig gestalteter Körper des an der Scheibe hockenden Töpfers; Abb. 67 b, eine recht eigenartige Reiterfigur (wohl aus der frühen 18. Dyn. [etwa 1570-1345]). Das Pferd wurde ja erst durch die Hyksos (nach dem MR, also etwa nach 1670) in Ägypten eingeführt. Die weissen Linien auf dem Pferdekörper scheinen Lederriemen, zum Teil als Schmuck anzuzeigen. Abb. 83 a, eine harfenspielende Meerkatze gehört dem Bereiche des Tanzes an, bei dem Meerkatzen Oboe blasend, das Krokodil die Laute zupfend dargestellt werden (1). In unserem Fall spielt die Meerkatze die Harfe.

Die mühsame Arbeit des Verf., den weit zerstreuten Stoff zu sammeln, zu deuten und zu beschreiben, hat sich wirklich gelohnt. Das Buch bietet auch dem Laien einen eindrucksvollen Einblick in die mannigfache tägliche Arbeit des ägyptischen Dieners und Arbeiters. Der Verlag hat dem Inhalt ein wohlgefälliges Gewand mit reichem Bilderschmuck gegeben.

Rom. A. Pohl.

---

Adolf Erman † und Hermann Grapow, *Wörterbuch der Aegyptischen Sprache.* Sechster Band. *Deutsch-Aegyptisches Wörterverzeichnis in alphabetischer und sachlicher Ordnung nebst Verzeichnissen der koptischen, semitischen und griechischen Wörter.* Berlin 1950. Akademie-Verlag. In-4°, VIII-256 pp.

Ce complément du *Wb.*, publié en juin 1950 et qui est appelé à rendre de grands services, comprend quatre parties de longueur et d'importance fort inégales.

(1) Vgl. dazu E. Brunner-Traut, *Der Tanz im alten Ägypten* (= *Ägyptologische Forschungen,* 6), S. 33 f.

La première, de loin la plus longue (pp. 1-194) et la plus utile, est un dictionnaire allemand-égyptien, fondé uniquement, comme tout l'ouvrage d'ailleurs, sur les cinq volumes précédents du *Wb.*; le mot égyptien, donné en transcription, est suivi de la date de son apparition, si du moins celle-ci est signalée au *Wb.*, et d'une référence à ce dernier (vol. & page). Un rapide coup d'œil sur cette partie suffit à dégager un fait, déjà signalé dans l'introduction de l'ouvrage: la richesse des « synonymes » égyptiens pour rendre un même mot allemand, preuve évidente que l'on est loin encore d'avoir déterminé le sens exact de bien des mots que l'on a tendance à employer, faute de mieux, dans les traductions. Cette première partie est suivie d'un appendice: un répertoire idéologique où les mots (en allemand) sont groupés en 69 sections (pp. 195-221).

La seconde partie (pp. 222-240) est un index copte-allemand-égyptien (en transcription) avec référence au *Wb.* (vol. & page). L'ordre adopté est l'ordre alphabétique copte; un indice (b, s, f, etc.) placé devant le mot copte indique à quel dialecte celui-ci appartient. Seuls y figurent les mots coptes signalés au *Wb.*

La troisième partie (pp. 241-244) est un index des mots sémitiques et chamitiques apparentés à l'égyptien et figurant au *Wb.* Elle comprend sept sections: babylonienne-assyrienne, arabe, hébraique, araméenne, amharique, nubienne et libyenne. Les mots sont rangés dans l'ordre alphabétique de la langue à laquelle ils appartiennent, avec leur équivalent allemand et égyptien (en transcription) et la référence au *Wb.* comme plus haut.

La quatrième et dernière partie (pp. 245-256) comprend tous les mots grecs figurant au *Wb.* avec leurs équivalents égyptien (en transcription) et allemand et la référence au *Wb.* (vol. & page). Les mots sont rangés dans l'ordre alphabétique grec et groupés en deux sections, celles-ci étant elles-mêmes subdivisées, la première en trois sous-sections [listes des noms propres (dieux, personnes, lieux géographiques, astres et mois), des noms communs grecs dérivés de l'égyptien et des mots grecs équivalents de mots ou expressions égyptiennes], la seconde en deux sous-sections, ces dernières comprenant respectivement la liste des mots grecs dont le mot égyptien est la transcription et celle des mots grecs dont le mot égyptien est la traduction.

Le principal reproche que l'on peut faire au travail de Grapow et de ses collaborateurs est d'être lié servilement au *Wb.* jusqu'à en reproduire les erreurs et les imprécisions. Depuis les années 1928-39, dates où parurent les différents tomes du *Wb.*, de nouveaux textes ont été publiés, contenant des mots non encore signalés dans ce dernier; le sens de certains vocables a été établi ou précisé; de nouvelles divinités ont été découvertes, des étymologies établies, des villes identifiées. De tout cela le présent ouvrage ne tient aucun compte, et c'est vraiment dommage, d'autant plus que la chose eût été possible sans trop de travail supplémentaire, vu l'habitude, généralement adoptée, de joindre à toute nouvelle publication un index des mots étudiés. On a l'impression, en feuilletant l'ouvrage, qu'il a été fait mécaniquement: on y trouve reproduites telles quelles des erreurs évidentes du *Wb.* J'en signale trois, prises au hasard: certains mots grecs ne sont pas accentués parce qu'ils ne le sont au *Wb.*, e. g. p. 253 col. de gauche. Αρσηφης ne figure pas p. 245 pour une raison semblable; p. 230, 3e col.,

cßße 'circoncire' est, comme au *Wb.*, erronément rattaché à *sb*ᶜ 'émasculer' (deux opérations biens différentes et que même un Égyptien ancien n'aurait eu garde de confondre !).

Ces dernières remarques sont moins une critique qu'un regret. L'ouvrage, qui représente une somme considérable de travail patient et monotone, sera sans aucun doute, même avec ses imperfections, un instrument de travail indispensable à tout égyptologue. Il eût été souhaitable que le prix en fût abordable à tous.

Rome. A. Massart.

---

Roland G. Kent, *Old Persian. Grammar, Texts, Lexicon* (= *American Oriental Series,* 33) New Haven 1950. In-4⁰, xiii-216 pp., 3 pls.

Dell'antico persiano ci sono pervenute sopratutto iscrizioni di monarchi achemenidi, le quali con il loro stile monotono e le loro formule fisse non danno un'idea adeguata della sua grammatica e ancora meno del suo vocabolario. Per l'uso della cancelleria achemenide e per i rapporti del centro dell'impero con le vaste province a parlata differente erano in uso altre lingue, e sopratutto quella aramaica, la quale si acquistò la funzione di lingua internazionale: si pensi ai papiri elefantini e ai manoscritti su pelle trovati un paio di decenni fa in Egitto e ancora non pubblicati.

L'antico persiano con la sua scrittura cuneiforme invece era destinato a commemorare le gesta dei re; e a giudicare dalla grande iscrizione di Behistun, scolpita insieme con la figura di Dario e dei ribelli da lui sottomessi, in una ripida inaccessibile scarpata di notevole altezza, lungo la strada che da Kermanshah porta ad Hamadan, le iscrizioni avevano piu uno scopo decorativo, che quello di essere lette dal passante.

Per avere un'idea dell'antico persiano e della sua struttura bisognava finora far ricorso a molteplici pubblicazioni, tutte più o meno incomplete e in parte già esaurite. Si avevano due volumetti, molto pratici e utili per uso scolastico di Herbert Cushing Tolman: *Ancient Persian Lexicon* del 1908 e *Cuneiform Supplement* del 1910; inoltre la raccolta di F. H. Weissbach, *Die Keilinschriften der Achämeniden* del 1911; bisogna aspettare poi vent'anni per avere pubblicazioni di nuove iscrizioni fatte da Kent, Brandenstein ed Herzfeld. Lo stesso si può dire anche delle pubblicazioni sulla grammatica dell'antico persiano.

La presente pubblicazione del Kent semplifica e rende molto più agevole lo studio del persiano del tempo achemenido: essa contiene tutti i documenti finora conosciuti, iscrizioni monumentali, iscrizioni sui pesi, iscrizioni sui sigilli; e anche iscrizioni spurie (Spur. a-h). Inoltre si ha una minuziosa descrizione della grammatica e della sintassi e alla fine del volume un lessico.

Le iscrizioni vengono date in trascrizione, alla quale segue una versione inglese letterale. Note critiche aggiunte al testo antico persiano riportano differenti lezioni e propongono ricostruzioni di parole danneggiate o

proposte di emendazione o dettagli riguardanti la maniera in cui viene scritta una data parola. La felice maniera con cui si trascrive il testo, in cui si alternano i tipi rotondi per le lettere indubbiamente esistenti, quando si fece il rilievo delle iscrizioni, e i corsivi per le lettere restituite, rende immediatamente visibile ciò che ci è sicuramente tramandato dal resto. Sarebbe stato vantaggioso per l'insegnamento di dare alcune pagine in testo cuneiforme per addestrare in tal modo il discepolo alla lettura di esso. Ad ogni modo questa parte, che contiene tutte le iscrizioni da Ariaramnes ad Artaserse III, riprodotte con esattezza e precisione scientifica sostituisce vantaggiosamente tutte le altre pubblicazioni degli ultimi cinquant'anni.

Ma l'autore ha avuto anche la felice idea di premettere alle iscrizioni una minuta descrizione della grammatica dell'antico persiano, la quale occupa circa la metà del volume (p. 6-106). Descritto il posto che l'antico persiano occupa tra le lingue iraniche, tratta della scrittura cuneiforme in esso usata, della storia del suo deciframento, della maniera di rappresentare i vari fonemi, e delle irregolarità ed errori di scrittura. Nel c. 3. si ha la fonologia nel suo sviluppo storico, nel 4. la formazione dei temi dei nomi ed aggettivi, nel 5. la declinazione di nomi, aggettivi e pronomi, nel 6. i temi e le forme verbali e in un ultimo capo la sintassi e lo stile, seguìto da un indice dei passi in esso citati. Disponendo l'autore di un materiale più abbondante di quello conosciuto da Meillet nel 1915, quando scriveva la sua *Grammaire du vieux-perse* o da Benveniste, quando rifondeva quest'opera nel 1931, o da Johnson, *Historical Grammar of the Ancient Persian Language,* 1907; e valendosi anche delle indagini fatte da lui stesso e da altri sulle più recenti scoperte, il Kent anche in questa parte riesce più completo ed esauriente dei suoi predecessori.

La terza parte infine contiene il lessico, in cui abbondano, dove riesce possibile, le indicazioni sulla etimologia dei vari termini, anche dei nomi propri, e i confronti con termini analoghi di altre lingue iraniche. Questa parte occupa circa 50 pagine; ma si sa che il vocabolario delle iscrizioni è molto limitato e non poche espressioni si ripetono in esse con monotona uniformità. Il termine *brazmaniya* della iscrizione di Serse, in cui si volle vedere un indice della fede ortodossa mazdea del re, viene reso "prayerfull, reverent" e posto in rapporto con scr. *bráhmaṇyá* "religious"; per *magu-* "mago" si da la spiegazione: "member of a priestly order of Media". Il Kent quindi non segue Erodoto, che fa dei Magi una delle sei tribù della Media, e in questo ci sembra aver ragione. È incerto per altro sul significato etimologico del termine. Quanto a me ritengo che esso ha rapporto con *maga-* "dono" e significhi "partecipe del dono", nel senso da me esposto nel mio libro *Ursprung der Magier und die Zarathuštrische Religion,* Roma 1930, p. 67 ss. Per *daiva-* si dà "(false) divinity, demon" senza entrare nel merito della controversia agitata negli ultimi tempi, se questa espressione designi solamente le false divinità, venerate nell'Iran, oppure anche quelle di altri popoli. Ad ogni modo sarebbe stato più preciso di tradurre in XPh § 4 sempre o "false gods" oppure "demons", dato che nel testo si ha sempre lo stesso termine.

Al principio del volume si dà una lunga lista di discepoli, colleghi ed amici, i quali con i loro doni hanno reso possibile la sua pubblicazione. È

un bell'esempio di solidarietà scientifica ma anche un'indice delle difficoltà, che anche in paesi ricchi deve superare una pubblicazione come quella del Kent, eccellente sotto tanti riguardi, che indubbiamente terrà il campo per molti anni e sarà indispensabile ad iranisti e linguisti.

Roma. G. Messina.

---

Johannes Friedrich, *Phönizisch-punische Grammatik* (= *Analecta Orientalia,* 32). Roma 1951. Pontificium Institutum Biblicum. In-4°, xxiii-181 pp., 2 pls.

This book is a detailed grammar of the Phoenician and Punic inscriptions with reference to their linguistic classification, script, phonetics, morphology and syntax. To this are added a sketch of the language of Yaudi (Zincirli); indices of (1) Semitic words and of words in (2) Greek and (3) Latin letters; a topical index; and two tables of Phoenician and Punic script (prepared by W. Zaumseil). The exhaustive table of contents and the key to the bibliographical abbreviations round out the picture of a valuable work that leaves nothing to be desired from the standpoint of the scholar's convenience. Since this book seems destined to remain the standard reference work on the subject, it is of great importance that its logical arrangement and indexing facilitate the reader's ability to find specific points promptly.

The outstanding scientific merit of the book is the masterful use Professor Friedrich has made of all types of evidence in a variety of scripts. The author's unsurpassed control of cuneiform, Egyptian, Greek and Latin transliterations of Phoenician and Punic words imparts to the book a distinctive value. And incidentally, this in the first major book on Semitic linguistics in which, as far as the reviewer knows, A. Sperber's work on "Hebrew based upon Greek and Latin transliterations" has been appreciated and utilized.

The following are technical notes on specific details:

Pp. xxiii (re § 99b), 94: *b-* "son" occurs also in Ugaritic (UH § 18.395).

P. 4: Transliterations like λαβον "white" (versus Heb. לָבָן) show that in Phoenician the shift *a* > *o* occurs only in accented syllables; and not also in the open syllable just before the accent. Hebrew has the shift in both types of syllable. N.B.: qameṣ was intended by the Masoretes to be pronounced *o* as is indicated by (1) its use to represent an original *u* vowel in closed unaccented syllables (e. e., קָדֹשׁ ‖ קָדְשׁוֹ), (2) plene writings in the magic bowls where Hebrew בָּרוּךְ is written בורוך, and (3) the traditional pronunciation of Ashkenazic Jews.

The use of זי "this" for both genders may be a graphic falling together of two phonetically distinct forms that appears in Heb. as m. זֶה and f. זוֹ.

Negative *lá* also occurs in Ugaritic (UH § 12.4).

P. 5: Discussions of the alphabet must now reckon with the 30-letter Ugaritic ABC, composed of an original 27-letter alphabet plus *i*, *u* und *ṯ* (*Orientalia* 19, 1950, 374-6).

P. 7: The repertoire of Proto-Semitic consonants inferred by comparative Semitists is too small. Since the trend in historic times is the falling together of phonemes (rather than the splitting of single into several phonemes) we must expect that the trend may have been at work before (as well as after) the appearance of written records. Thus (a) ṣ often corresponds to Ugaritic *ẓ*; while (b) ġ regularly corresponds to Ugaritic *ġ*; but (c) there are a few Ugaritic words (e. g., *ġr*, *yqġ*, *nġr*) in which *ġ* consistently corresponds to ṣ; it is quite possible that this situation reflects three Proto-Semitic phonemes.

It is confusing to list *ḫ* as both a laryngeal and guttural on the chart on p. 7. Living Arabic pronunciation preserves *ḫ* as a velar fricative; cf. also Akkadian, Ugaritic and Ethiopic. In Aramaic, Hebrew and Phoenician, *ḫ* falls together with laryngeal *ḥ*. But both classifications should not be read back simultaneously into Proto-Semitic, whose reconstruction is only justified to the extent that it clarifies and simplifies our comparative Semitic problems.

P. 10: With Μααρβαλ = מהרבעל = Mahaɪbal, cf. Ugaritic *mhr ḏ'l*, *mhr 'nt* and *mhr št* (where *št* refers to the goddess); UH texts 123 : 7-8; 124 : 8-9; 3 Aqht : 27.

Pp. 11, 34, 64: Ugaritic vocalizes the prefix with derived stems such as D (piel) and Š (šafel) with *a*; not with *u* as do Arabic and Akkadian. This, plus whatever evidence can be culled from Hebrew, points to Northwest Semitic **yahaqtil* (not **yuhaqtil*) || Heb. יַקְטִיל; see UH § 9.31 (1).

Pp. 14, 24, 55, 63, 69, 71, 74, 82, 133 et passim: The author rejects the correct view that the construction of the type וקטל אנך "and I killed" contains the infinitive absolute. (Instead he takes the verb to be a barbaric use of 3 m. sg. for 1 sg. perf.) This construction, which occurs also in Byblos and Zincirli, happens to be the main verbal construction in the long Karatepe text. The frequency of the form makes the error the only serious fault of the book. Heb. וְשַׁבַּח אֲנִי (Ec. 4 : 2) "and I praised", ונהפוך הוא (Est. 9 : 1) "and it was reversed" and ונשלוח ספרים (Est. 3 : 13) "and documents were sent" establish the construction beyond Phoenician limits and leave no doubt as to the identity of the inf. abs.

Pp. 14, 53: The *yqtl* causative need not be an inner Phoenician development. Its vestigial appearance in Hebrew inclines the reviewer to regard it as a survival; cf. יכירנו || ידעֲנו (Is. 63 : 16), where the connecting vowels indicate perfects; hence יכיר is a *y*-causative perfect as in Phoenician.

P. 19: The fact that Σιδών and Τύρος start with the same emphatic (*ṣ*) in Ugaritic (*ṣdynm*, *ṣrm*) complicates the view that we may infer two different emphatics from the Greek.

P. 21: The mythological background of the name עזבעל (constructed like O. T. עזמות) is now clear; cf. my *Ugaritic Literature*, p. 134. In the poetic account of the divine battle *ḏ'l 'z* (or *mt 'z*) means the god "is still in the fray" (UH § 18.1471).

(1) Cf. also Amarna 147 : 9 (from Tyre): D *ibal(l)iṭ* with *i*- instead of *u*- (not to be confused with G *iballuṭ*).

P. 22 (cf. pp. 90, 131 n.): The dissimilations of *m* are less numerous than proposed. נאספת does not stand for מאספת; the expression is בן אספת "in the assembly". The noun appears in Hebrew as אֲסִפָּה. בן "in" is common in South Arabic and occurs in Old Phoenician: Karatepe (III: 8) בן "in (it)". Eshmunazar's במשכב "from the resting place" is simply an example of ב "from", frequent in Ugaritic and sporadic in Hebrew and Aramaic. To be sure, ב "in" and ב "from" are not different words; they are both *ba–*. Our only problem is the recognition that "in" and "from" are often subsumed under one and the same preposition in Egypto-Semitic; e. g., , Akk. *ina*. What appears to have happened in core of the Semitic speech area is this: *min* "from" spread, conveniently displacing *ba–* and *la–* in the meanings of "from" in Arabic, Aramaic and Canaanite, but not without leaving vestiges of *ba–* and *la–* "from" in Northwest Semitic. (בן "from" on p. 115 is not dissimilated from מן; it is identical with South Arabic בן "from".)

P. 24 (cf. p. 31): *bad–* "in the hand" is not reduced from *bayad–*. Egypto-Semitic *d–* "hand" occurs in many of the component languages. Note Heb. דַּי "enough" (< "(my) two hands (full)"), עִמָּדִי "with me" (< "with my hand"), בַּדִּים "handles" (< "in-the-hands"), and conceivably לְבַד "except"; Syriac *bad* "through" (first suggested to me by Professor G. Levi Della Vida when I acquainted him with my view of *d–* "hand") and a number of Mandean occurrences (*Orientalia* 20, 1951, 309) including *baddeh* "on her hands" || *bligreh* "on her feet"; Arabic *ladayka* "before thee" (< "at thy hands"). This at last explains why has the value *d–*.

P. 27: The Proto-Semitic accent **qátala* "he killed" is doubtful. Heb. קָטַל, Aram. קְטַל, Eth. *qatála* and Arabic (with suffixes) *qatálaku* suggest rather **qatála*.

Pp. 27-28: Hebrew names of sentence-types are treated phonetically like nouns. נְתַנְיָהוּ has pataḥ in the unaccented closed syllable precisely as in דְּבַר־הָאִישׁ; while the ultima of יוֹנָתָן has qameṣ under the accent exactly like דָּבָר. There is no basis for maintaining that if the verb appears first in such names it is vocalized like verbs (cf. perf. נָתַן), whereas if it appears last, it is vocalized nominally. The name as a whole is vocalized according to the phonetic laws operative in all Hebrew nouns.

The treatment of diphthongs in Hebrew is oversimplified. To say they are retained in accented syllables (e. g., בַּיִת and מָוֶת) does not account for חֵיק and שׁוֹר, where reduction does take place. Furthermore, retention regularly requires that the accented syllable be closed; thus יָדֵיד vs. יְדִיד. Only exceptionally do archaic forms like שָׂדַי "field" occur vs. the normal שָׂדֶה. Conversely, in the case of *–ay'*, note גֵּיא (Is. 40: 4) versus the normal גַּיְא.

While the author is right in proceeding "ohne Eingehen auf die Einzelheiten der nicht ganz einfachen Frage" of Hebrew *a* > *i* (as in יִקְטֹל),

it would be easy enough to state at least that the shift takes place only in closed unaccented syllables (cf. מִגְדָּל < *magdal*; דִּמְּכֶם vs. דָּם).

Pp. 30, 102, 109: The *u* of Punic *ui* "my brother" is the nom. case ending. In dialectal Arabic, *'aḫûy* "my brother" is common; variants *'uḫûy* and *ḫúy* also occur. Cf. the far-from-rare constructs *ḫû* "brother (of)" and *bú* "father (of)". For the disappearance of the ח, see p. 16. For the existence of Phoenician חוּ, cf. חוּרָם (2 Chron. 2 : 2, 10, 11 etc.) vs. אחירם and חירם. Accordingly the connecting vowel of Punic עבויע "his father" is merely nom. *-û-*.

Since λαβον = לָבָן "white", Δαγων is to be equated not with דָּגָן "grain" but with the divine name דָּגוֹן.

Pp. 30, 56: יִתֵּן is treated not as a pausal perfect but as a noun (cf. above on pp. 27-28). The same holds for the name יִצְחָק "Isaac" vs. the verb יִצְחַק "he will laugh".

Pp. 39, n. 1; 154, n. 1: בי טב (in Bar-Rekub) is not to be explained as **bayt ṭâb* > *bay ṭâb*. בי "house" is well attested in Aramaic; e. g., in the cuneiform Aramaic incantation from Uruk and in the Babylonian Talmud.

P. 48: Hebrew זו is a relative (not demonstrative) pronoun. Hebrew has the f. sg. demonstrative זו as well as זאת.

P. 49: The suffix *-t* with the m. demon. pro. may be compared with Ugaritic *hwt* "that" (pl. *hmt*), Akk. *šuati* "that" (oblique); cf. Eth. *we'étu* "he".

P. 51: In view of שקמתי (Jud. 5 : 7) and בשנם (Gen. 6 : 3), relative ש need not be described unqualifiedly as "späthebr.".

Pp. 64, 70: The reading מתמלל in Karatepe as a hitpael part. must be abandoned because a variant shows that the letters are to be divided into two words: מתם לל "ever night"; the passage means "in my days it was never night".

P. 69: Arabic (يَصِل) and Ugar. (1. sg. *aṯb* = *'aṯibu*) show that the vowel of the prefix is *a* when the thematic vowel of the imperfect is *i*; hence Heb. יֵשֵׁב is from **yaṯibu* (with assimilation) rather than from **yiṯibu*.

P. 85: When the thematic vowel of an imperfect qal is *u*, the vowel of the prefix is *a*; hence **yiqtulūna* must be corrected to *yaqtulúna*. Only if the thematic vowel is *a* does the prefix have *i* in accordance with Barth's Law. Hebrew examples with the prefix forming an open syllable (whereby we avoid the shift *a* > *i* in closed unaccented syllables) are: יָקוּם, יָשִׁיר, יֵכֶל.

P. 116: It is a bit misleading to single out the tendency to combine prepositions as a peculiarity of Phoenician and Punic. The same tendency is common in other Semitic, Egyptian and Indo-European languages. E. g., Heb. מלבד or בלבד each starts with three prepositions like the Phoenician examples.

P. 121: מנן "to present (with a gift)" supplies the correct meaning of Ugar. *mgn* and the synonymous *ǵẓy* (UH §§ 18. 1135, 1562) (1).

(1) The same holds for Heb. מגן as in Prov. 4 : 9 (|| נתן).

P. 122: The translation of ב in בכסף as "von" is a step in the right direction. On p. 130 בראשת נחשת is also correctly rendered "von der Auserlesenheit des Kupfers" but the author feels constrained unnecessarily to rationalize the preposition ב as meaning "(ein Teil) von". On p. 127 ואל יבקש בן מנם is "and let him not seek anything from me" rather than "und nicht suche er bei mir Kostbarkeiten".

P. 123: Perfect with waw consecutive is attested not only in Heb. but in Amarna letters from Canaan, where *ú* followed by the permansive reflects that construction; e. g., Amarna 73 : 14 (Byblos).

P. 127: ישחת ראש בעל צמד "Baal Ṣemed vernichte sein Haupt" may now be appreciated more fully. In Ugaritic, Baal vanquishes his enemy with a *ṣmd* "club". Therefore it is appropriate that "Baal-of-the-Club" be invoked to smash the heads of the impious.

P. 139: הבתם אל "diese Tempel" is grammatically pl., but logically sg. like *bhtm* frequently in Ugar. (UH § 8. 6).

P. 157: Yaudian precative ל with the jussive is to be compared with Akk. *liprus* and Babylonian Aramaic לִקְטֶל "let him kill".

P. 162: The Ugar. verb "to make, arrange, set" is *ʿdb* (not *ʿbd*) and has nothing to do with Aram. עבד "to make". Ugar. *ʿdb* (< **ʿḏb*) is cognate to Heb. עזב "to arrange" as in Ex. 23 : 5 and Amarna 147 : 11. The commoner Heb. verb עזב "to leave" is from a different Semitic root.

ם "and" occurs sporadically in the Aramaic incantation bowls.

פלט "to save" is also found in Ugaritic; hence it need not be an Aramaism.

בר "son" occurs in South Arabic and sporadically in Heb. (thrice in Prov. 31 : 21); hence it need not be an Aramaism.

Most of the foregoing points stem from the fact that the status of comparative Semitics is in flux. What are now needed for stabilizing the field at a modern scientific level are good grammars of the individual languages (and of groups of closely related languages within the Semitic family) such as are appearing in *Analecta Orientalia*. The Pontifical Biblical Institute is to be congratulated on securing the authorship of so distinguished an orientalist as Dr. Johannes Friedrich for the grammar of Phoenician and Punic. Every page contains useful information for the student and stimulating contributions for the advanced Semitist.

Philadelphia, Pa. C. H. Gordon.

---

J. Martin Plumley, *An Introductory Coptic Grammar* (*Sahidic Dialect*). London 1948. Home & van Thal. In-8°, viii-192-[10] S.

Eine Besprechung hat m. E. den Zweck, dem Leser einen Eindruck zu vermitteln, was in dem besprochenen Buche behandelt ist und wie es behandelt ist. Eine kritische Stellungnahme ist dabei durchaus nicht nötig, in vielen Fällen sogar irreführend. Denn der Referent hat sich entweder mit der Materie selbst nicht eingehend beschäftigt, dann ist sie nicht am Platz und wird oft nur dazu missbraucht, auf Kosten des Autors das eigene Licht

erstrahlen zu lassen. Oder der Referent hat sich mit der Materie selbst forschend befasst, dann ist eine kritische Stellungnahme wohl am Platz, aber sie wird zwangsläufig viel Subjektives an sich haben. Das lässt sich gar nicht vermeiden. Auf jeden Fall wird der Leser einer Besprechung mit einer kritischen Stellungnahme von dem besprochenen Buch einen viel ungünstigeren Eindruck bekommen, als es wirklich gerechtfertigt ist, weil ja doch hauptsächlich nur das gezeigt wird, wo der Referent anderer Meinung ist. Das Übrige wird als selbstverständlich übergangen oder in einer allgemeinen Phrase anerkannt. Es lässt sich ja auch meist nicht viel darüber sagen, so dass das Negative sehr betont wird, das Positive ganz in den Hintergrund gerät. Diese Erkenntnis war auch der Grund dafür, dass ich ursprünglich nicht die Absicht hatte, das vorliegende Buch zu besprechen. Ich tue es nur auf besonderes Ersuchen hin. Ich möchte dem Leser dieser Besprechung aber sehr ans Herz legen, sich das eingangs Gesagte stets vor Augen zu halten.

Plumleys Buch erfüllt ein ausserordentlich lebhaftes Bedürfnis, da abgesehen von Murrays ganz kurzem, auch für Anfänger unzureichendem Abriss die letzte koptische Grammatik in englischer Sprache im Jahre 1863 erschien. Der V. will, wie schon der Titel des Buches sagt, ein Handbuch für den Anfänger geben. Man darf daher nicht alle Details erwarten und das Fehlen mancher Hinweise nicht als Mangel ansehen. Der V. bemüht sich, alle bisher gewonnenen Erkenntnisse zu verwerten. An einigen Stellen ist allerdings zu bemerken, dass er mit diesen nicht immer vertraut ist.

Ausserdem ist der V. bestrebt, die Darstellung möglichst vom Historischen loszulösen, das Koptische nicht ausschliesslich vom Gesichtspunkt der alten Sprache aus zu sehen, wodurch das Verständnis für das Koptische nur gewinnen kann. Doch scheint für eine radikale Wandlung in dieser Richtung die Zeit noch nicht gekommen. Der V. verzichtet nicht völlig auf die historische Betrachtungsweise. Durch diese schwankende Stellung ergeben sich stellenweise Unzukömmlichkeiten (darüber im einzelnen später). Im Allgemeinen muss man wohl bei einer rein beschreibenden Darstellung auf Erklärungen verzichten. Diese sind eben nur bei einer historischen Betrachtungsweise möglich.

Die Darstellungsweise ist durchwegs verständlich. Das Buch leistet dem Anfänger und jedem gute Dienste, der das Koptische nur soweit erlernen will, dass er einen Text verstehen kann, ohne sich darüber hinaus in das Verständnis der Sprache zu vertiefen. Leider sind etliche Schreibfehler unterlaufen. Es geht natürlich nicht an, sie hier einzeln aufzuzeigen.

Bei der Lektüre ist mir an einzelnen Stellen aufgefallen, dass eigentlich nicht der koptische Ausdruck beschrieben oder benannt ist, sondern die dafür gebräuchliche Übersetzung, wie das so häufig auch in Chaînes Dialektgrammatik der Fall ist. Durch eine solche Darstellungsweise kommt der Lernende in Gefahr, sich ein falsches Sprachgefühl anzueignen. So ist z. B. ϩⲛ ⲟⲩⲙⲉ keinesfalls ein Adverb (§ 86), sondern kann durch ein solches übersetzt werden. Ebenso passen die in den §§ 110, 234, 262, 294 u. a. m. verwendeten Ausdrücke für die Übersetzung, nicht aber für den koptischen Ausdruck. Die Bezeichnungen transitiv und intransitiv (§§ 139 ff.) können sich auch nur auf die Bedeutung beziehen. Dem Koptischen ist eine Scheidung zwischen transitiv und intransitiv völlig fremd.

An einigen Stellen führt der V. rein bohairische Formen an, so das Qualitativ ϩωογι (§ 161 Ende), das Verbum ογοπ (§§ 232 f.), die Assimilation des ⲛ vor ⲃ zu ⲙ (§ 10). Es ist irreführend, dass diese Formen als Saidisch angeführt werden.

Zu dem im Abschnitt "Lautlehre" Gesagten haben schon J. Vergote (*Bibliotheca Orientalis* 6, 1949, 100-2) und W. H. Worrell (*Journal of Near Eastern Studies* 7, 1948, 274-5) als Berufene kritisch Stellung genommen, so dass mir nichts mehr darüber zu sagen bleibt.

Im folgenden gebe ich eine Auswahl der Bemerkungen, die ich bei der Lektüre notiert habe.

§ 11 gilt nur für bestimmte Wörter. Vgl. ⲁⲥϫⲟⲟⲥ etc.

§ 15. Es sollte richtig heissen: in diesen Fällen bleibt ⲁ, es wird nicht wie sonst zu ⲟ (so auch an anderen Stellen).

§ 23. Der V. schliesst sich bezüglich der Bedeutung des Vokalstriches der Ansicht Worrells und Polotskys an, die m. E. nicht richtig ist. In der zweiten Zeile sollte es jedenfalls $\bar{\text{ⲣ}}$ statt $\bar{\text{ⲡ}}$ heissen und in der letzten Zeile dieses § (S. 15) nicht *n$^{e}$g*, sondern eher *$^{e}$ng*.

§ 39 note. Die Regel sollte lauten, dass -ⲧ für das Suffix der 1. sg. eintritt bei konsonantisch endigenden Verben, wozu auch die auf Doppelvokal (= Vokal + Aleph) gehören. ⲕⲁⲁ= hatte doch niemals ein *-t*!

§ 40 Schluss. Das Suffix der 2. sg. f. lautet nach Doppelvokalen -ⲧⲉ.

§ 56. Diese "Regel" erleidet so viele "Ausnahmen", dass sie besser wegbleibt.

§ 60. Wie soll $\text{ⲣ}\bar{\text{ⲙ}}\bar{\text{ⲙ}}\bar{\text{ⲙ}}\text{ⲉ}$ ausgesprochen werden, wenn der Strich keinen Vokal bedeutet?

§ 71. Wenn schon die Wörter mit langem und die mit kurzem Vokal vor -ⲧ gesondert behandelt werden sollen — wozu m. E. kein Grund besteht — so gehören ⲙⲉⲣⲓⲧ und ϩⲟⲩⲣⲓⲧ zum § 69.

Die Pluralbildungen der Nomina sind so unregelmässig, dass man gar keine Regel aufstellen kann, auch nicht bei historischer Betrachtung. Man kann nur Beispiele für die verschiedenen vorkommenden Arten geben, im übrigen auf das Wörterbuch verweisen. Alles übrige ist Verschwendung.

§ 89 (S. 40) st. ⲥⲉ lies ⲥⲁϥ. Auch ⲥⲉⲕ ist Infinitiv, nicht Partizip.

§ 105. ογωϣ "einzig" wird stets mit ⲛ angeknüpft. ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ογωϣ kann nur ein Schreibfehler sein. Vgl. § 107.

§ 124, 1. Das ist keine besondere Konstruktionsart, sondern ein normaler (partitiver) Genitiv. Wo ⲟⲩⲁ wirklich als Zahlwort konstruiert ist, folgt das Gezählte artikellos mit oder ohne ⲛ. Diese Fälle sind aber so selten, dass man sie hier nicht anzuführen brauchte.

§ 146 ff. Der V. gibt bei der Behandlung der Verbalklassen die historische Betrachtung völlig auf und nimmt nur den koptischen Lautbestand zur Grundlage. Darnach sehen aber zusammengehörige Verba oft ganz verschieden aus, so dass sich auf dieser Grundlage keine brauchbaren Regeln, überhaupt keine brauchbare Einteilung geben lässt. Für den, der das Koptische bloss verstehen lernen will, ist das auch gar nicht nötig. Es genügt für diesen Fall zu sagen: das koptische Verbum kann einen Infinitiv und ein Qualitativ haben, der Infinitiv drei Status. Wie im einzelnen Fall diese Formen aussehen, ist aus dem Wörterbuch zu entnehmen. Wer darüber

hinaus verstehen will, wieso diese Formen gerade so lauten, muss unbedingt den vorkoptischen Lautbestand und die Lautgesetze studieren. Will man also auf die Einteilung der Verbalklassen nicht ganz verzichten, so ist nur die historische Darstellung möglich.

§ 152 und 208. ⲡⲁ "gehen" ist, wie P. Jernstedt festgestellt hat, ein Qualitativ. Das ⲡⲁ des Futurums kann daher nicht auf *m* + Infinitiv *n̓j* zurückgehen, sondern ϯⲡⲁⲥⲱⲧⲙ ist: Subjektspronomen + Qualitativ (+ Präposition) + Infinitiv (§ 208).

§ 153 Ende. ⲭⲓⲁⲓ gehört zu § 159.

§ 181 ff. Keiner der hier behandelten Ausdrücke geht auf die alte Suffixkonjugation (*śḏmf*) zurück. Auch in ⲡⲉϫⲁϥ ist das Suffix ein Possessivsuffix an dem mit dem bestimmten Artikel versehenen passiven Partizip (neuägyptisch): "(das) sein Gesagtes". Alle übrigen mit dem Personalsuffix versehenen Ausdrücke sind noch jüngere Bildungen, vielfach überhaupt keine Verba. Die alte Suffixkonjugation ist im Koptischen lediglich in den mit ⲧ- gebildeten Kausativen erhalten.

§ 184 note. ⲭⲱⲉ und ⲙⲙⲱⲉ gehören nicht hierher. Sie sind einfach aus ⲥⲱⲉ und ⲙⲉⲥⲱⲉ "es geht (nicht) an" entstanden, also ganz normales Präsens und negatives Präsens consuetudinis.

§ 185. Auxiliary = Hilfsverb ist für viele Konjugationspräfixe nicht zutreffend, am wenigsten für den Konjunktiv. Auch bei rein beschreibender Darstellung ist dieser Ausdruck unzutreffend, denn es ist einfach die gebräuchliche Konjugation, die im Sprachgefühl der Kopten nie mit einem Hilfsverbum in Verbindung gebracht wurden. Ich halte den Ausdruck "Konjugationspräfix" für passender. Man kann dann einfach von einer Präfix- und einer Suffixkonjugation sprechen, ohne mit irgendeinem Darstellungsgrundsatz in Konflikt zu kommen.

S. 81. Dem Leser mag es widerspruchsvoll erscheinen, wenn der V. sagt, dass Polotsky die Bedeutung der "zweiten Tempora" "convincingly demonstrated" und gleich darauf (m. E. mit Recht), dass die grosse Menge der auf diese Weise nicht erklärbaren Sätze zu Bedenken Anlass gebe.

§ 187. Der V. nennt die beiden Arten von Konjugationspräfixen, "durative" und "limitative times" (auch § 199). Die dafür gegebene Charakteristik erscheint mir verfehlt. Die durativen Zeiten sind nicht zeitlos und die limitativen bezeichnen nicht alle einen bestimmten Zeitpunkt. Auch hier muss zwischen rein beschreibender und historischer Darstellungsweise reinlich geschieden werden. Bei ersterer lässt sich nichts anderes sagen als: so ist es, und auf eine Erklärung verzichten. Will man aber erklären, so muss man sich der historischen Darstellung bedienen, denn nicht auf die Bedeutung im Koptischen kommt es an, sondern darauf, ob das Konjugationspräfix im Vorkoptischen mit einem Verbum der Bedeutung "sein" gebildet ist (= "durativ") oder nicht (= "limitativ"). Dem ägyptischen Sprachgefühl war es zuwider, zu sagen, dass jemand etwas sein "tut". Man kann nur eine Tätigkeit "tun".

§ 190 ff. Einige sprachliche Erscheinungen behandelt Plumley bei jedem Fall, wo sie vorkommen, getrennt. Eine gemeinsame Behandlung solcher Erscheinungen wäre übersichtlicher und würde mehr Einsicht und Verständnis vermitteln, überdies Platz sparen. So ist die in § 190 besprochene Erscheinung keineswegs auf das Präsens I beschränkt, sondern gilt für alle Aus-

drucksweisen, die auf einen "adverbiellen Nominalsatz" zurückgehen. Auch die Art der Negation wird bei jedem Ausdruck gesondert behandelt (§ 193 etc.); ein Hinweis auf die zusammenfassende Behandlung würde genügen. Nach § 197 könnte es den Anschein haben, dass es nur für Präsens und Futurum einen Zustandssatz gibt, der aber bei nahezu allen Ausdrucksweisen vorkommt.

§ 194. Das koptische "Imperfektum" entspricht in seiner Bedeutung vollkommen dem ebenso benannten Tempus der romanischen Sprachen. Der V. sagt mit Recht, dass die Bezeichnung für das Koptische nicht passt. Sie ist aber eingebürgert und mag durch die erwähnte Bedeutungs- und Benennungs-Gleichheit eine Rechtfertigung finden. Eine wirklich zutreffende Bezeichnung für Tempora und Modi wird sich kaum schaffen lassen.

§ 197a note. Die Regel, wann im Zustandssatz vor nominalem Subjekt ⲉⲣⲉ und wann ⲉ steht, lässt sich bei historischer Betrachtung bedeutend einfacher und präziser fassen: ⲉⲣⲉ stets im "adverbiellen Nominalsatz", sonst immer ⲉ. Der Ausdruck "general rule" lässt die Vermutung aufkommen, dass es entweder das Koptische dabei nicht so genau nimmt, oder dass die Verhältnisse noch komplizierter sind, als sie dargestellt werden. Keines von beiden ist der Fall. Es handelt sich um einen ganz einfachen Tatbestand und eine unverbrüchliche Regel.

§ 199. Darnach muss es scheinen, alsob ein mit dem Präsens oder Imperfekt konjugiertes Verbum unter keinen Umständen ein direkt angefügtes Objekt bei sich haben könnte, was doch nicht der Fall ist. Nur ist die Möglichkeit der Verbindung eines status constructus oder pronominalis auf ganz bestimmte Fälle beschränkt. Hier fehlt auch der Hinweis darauf, dass ein kausativer Infinitiv mit den genannten Zeiten nicht konjugiert werden kann.

§ 208. Dass im Koptischen das Futurum in der Vorstellung des Sprechenden als erfüllt gedacht ist, möchte ich bestreiten. Der V. hat diese Behauptung nur seiner Theorie vom bestimmten Zeitpunkt zuliebe aufgestellt.

§ 217 note Ende. Hier wäre der Hinweis nützlich, dass ⲉⲣⲉ + nominalem Subjekt + status pronominalis mit Rücksicht auf das in § 199 Gesagte nur Futurum III sein kann, niemals Präsens II.

§ 231. ⲉ kann fast allen Satzarten vorgesetzt werden, um entweder einen Zustandssatz oder ein "zweites Tempus" auszudrücken. Das ist durchaus nicht auf das Perfektum beschränkt.

§ 235. Die konstrukten Formen ⲟⲩⲛⲧ, ⲙⲛⲧ in den verschiedenen Personen sind nicht selbstverständlich. Ihre Anführung wäre daher nützlich.

§ 236. Der nominale Ausdruck für den Gegenstand des Besitzes (Plumley nennt es nach der Übersetzung "Objekt") muss keineswegs immer mit ⲛ angefügt werden.

§ 236 note 1. Dass angesichts der angeführten Ausdrücke von einem euphonischen, also den Ausdruck wohlklingender machenden *-s-* gesprochen wird, macht den Eindruck einer ironischen Bemerkung. Das *s* hat einen ganz anderen Ursprung (vgl. WZKM 33, 1926, 128-35).

§ 237. ϩⲁⲡⲥ als Verbum zu bezeichnen, finde ich kühn.

§ 239. ⲁⲭⲱ und ⲁⲭⲱϩⲙ gibt es nicht, sind also zu streichen.

§ 243. Warum ϣ + Infinitiv als besondere Infinitivart hingestellt wird, ist mir unverständlich, da bei diesem Ausdruck keine syntaktische Sonder-

stellung vermerkt ist. Ebenso müsste man ⲟⲩⲉϣ + Inf. und ähnliche Ausdrücke als besondere Arten von Infinitiven anführen. Das Subjekt des kausativen Infinitivs wird auch der Übersetzung zuliebe als " Objekt " bezeichnet. Der kausative Infinitiv ist nichts anderes als ein Infinitiv, der es gestattet, den Urheber der Handlung zu nennen, was beim gewöhnlichen Infinitiv nicht der Fall ist.

§ 247. Ich habe die Schreibfehler sonst nicht vermerkt; aber zweimal nacheinander ⲫⲱⲧⲉ statt ⲭⲱⲧⲉ verdient verzeichnet zu werden.

§ 255. Es wäre einfacher und auch richtiger, den gewöhnlichen und den kausativen Infinitiv gemeinsam zu behandeln.

§ 264 (2). Es wäre interessant zu erfahren, wo ⲙⲛ ⲁⲛⲟⲕ steht. Gutes Saidisch ist es auf keinen Fall, denn da heisst es stets ⲛⲁⲁⲓ. Die Regel für ⲙⲛ " und " ist sehr einfach und wird in gutem Saidisch allgemein eingehalten: es wird verwendet, wenn die verbundenen Ausdrücke irgendeinen Artikel (bestimmt, unbestimmt, possessiv) haben.

§ 268 (5). ⲉⲓ steht für " und " hingegen zwischen artikellosen Nomina.

§ 300. Die Einteilung der Nominalsätze (Plumley nennt sie zutreffender " nicht-verbale Sätze ", doch ist Nominalsatz kürzer und eingebürgert) je nachdem, ob das Subjekt oder das Prädikat voransteht, halte ich für verfehlt. Es wird dadurch der wirkliche Grund für die verschiedene syntaktische Behandlung verschleiert, der darin besteht, ob das Prädikat durch ein Pronomen oder ein Adverb (präpositionellen Ausdruck) bezeichnet wird.

§ 305 gehört mit Präsens I zusammen behandelt. Der Kopte empfand das als gleiche Satzarten, wie es ihrem Ursprung entspricht, und behandelte sie demnach syntaktisch gleich. Eine getrennte Behandlung in zwei weit voneinander entfernten Abschnitten verschleiert diese stark empfundene Zusammengehörigkeit, auf die gar nicht nachdrücklich genug hingewiesen werden kann.

§ 305 Obs. Jo 14, 20 bleibt hier besser weg. Es entspricht nicht dem Sprachgebrauch. Bei Balestri ist der Text weitgehend ergänzt, bei Wessely, *Studien* 11, 74 c heisst es: ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲧⲉⲧⲛⲛⲁϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲁϩⲏⲧ. Gleichgiltig, ob das Fehlen von ⲧ im letzten Teil ein Schreibfehler ist oder ob das zweimal vorher vorkommende Pronomen in der hier einzig richtigen Form das drittemal nachwirkt, jedenfalls ist dieser Satz ein Ausnahmefall, der nicht hierher gehört. Regelrecht kann mit einem adverbiellen Prädikat nur das jüngere absolute Pronomen (Präs. I) verbunden werden.

§ 308 Zeile 2. Statt logisches soll es wohl grammatisches Subjekt heissen.

§ 357. In dem angegebenen Fall steht ⲉⲧⲉⲣⲉ n u r beim adverbiellen Nominalsatz (einschliesslich Präsens I und Futurum I).

S. 176 Zeile 2: lies ⲉⲧⲉ st. ⲉ (Schreibfehler).

S. 364. In dem angegebenen Fall k a n n das auf das Relativum zurückweisende Pronomen fehlen. Das ist aber keineswegs immer der Fall.

Wien. W. Till.

*Imprimi potest:* Romae, 5. XI. 1951 - E. Vogt, S. I., *Rector Pont. Inst. Bibl.*

IMPRIMATUR: *Ex Vic. Urbis* - 6. XI. 1951 - A. Traglia, Arch. Caes., *Vic. Ger.*

TIPOGRAFIA PIO X — VIA DEGLI ETRUSCHI N. 7-9 — ROMA

1. Assyrien. Louvre, Paris. 1,5 : 1.

2. Assyrien. Louvre, Paris. 1,5 : 1.

3. Besitz Stora, Paris. 1 : 2.

4. Besitz Farhadi. 1 : 2.

5. Staatl. Vorgeschichts-Museum, Berlin. 1 : 2.

6. Sotheby u. Co., London (Katalog 1931). 1 : 2.

7. Besitz Sir Frank Savery, London. 1 : 2.

8. Besitz Sir Frank Savery, London. 2 : 3.

9. Boston Museum of Fine Arts. 1 : 2.

10. Besitz Stora, Paris. 1 : 2.

11. Besitz Stora, Paris.
1 : 2.

12. Besitz Mozaffar Cohen.
1 : 2.

13. Boston Museum of Fine Arts. 1 : 2.

14. Musées Royaux d'Art et d'Histoire, Bruxelles.
1 : 2.

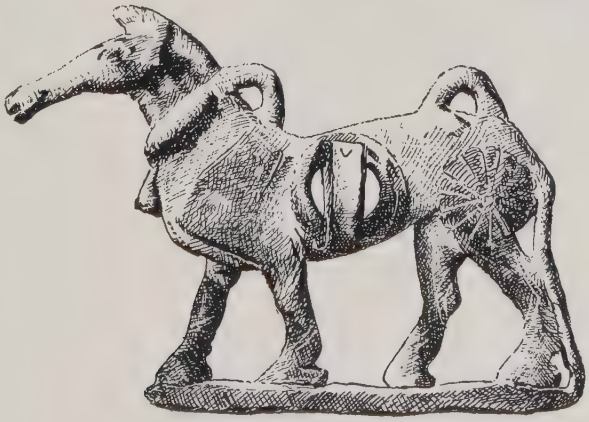
15. Sotheby u. Co., London (Katalog 1931).
1 : 2.

16. Besitz David-Weill. 1 : 2.

17. Besitz C. S. Seligman. 1 : 2.

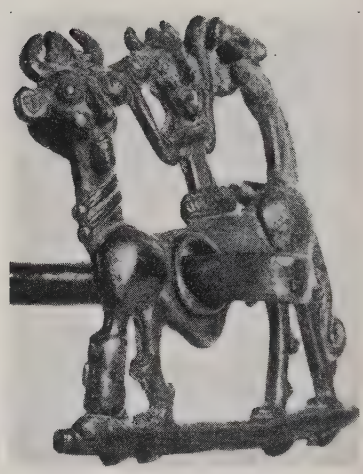
18. Besitz Mozaffar Cohen. 1 : 2.

19. Boston Museum of Fine Arts. 1 : 2.



20. University Museum, Philadelphia. 1 : 2.

21. Besitz Stora, Paris. 1 : 2.



22. British Museum, London. 1 : 2.

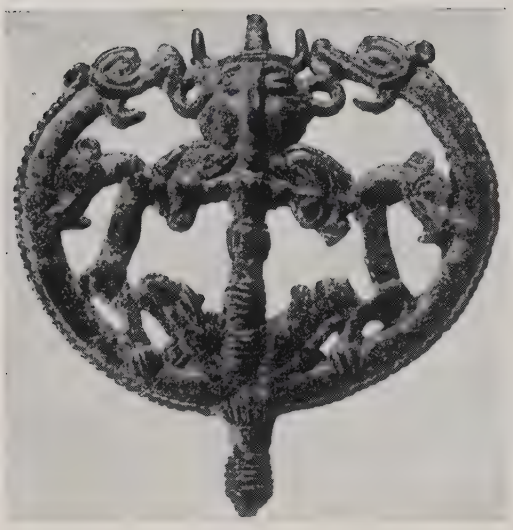
23. Boston Museum of Fine Arts. 1 : 2.

24. Besitz Sir Frank Savery, London. 2 : 3.

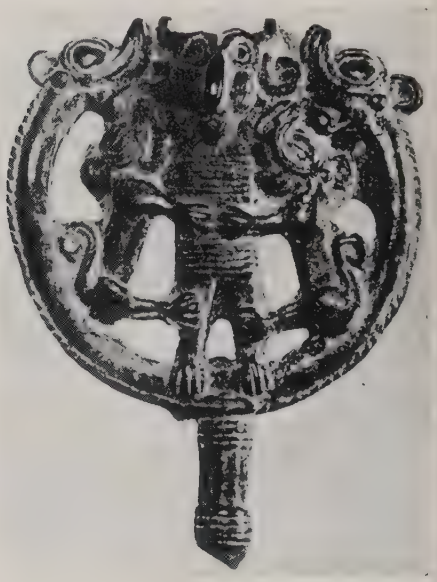
25. Historisches Museum, Frankfurt / Main. 1 : 1.

26. Royal Ontario Museum, Toronto. 2 : 3.

27. Boston Museum of Fine Arts. 1 : 2.



28. Staatl. Vorgeschichts-Museum, Berlin. 2 : 3.



29. Besitz Stora, Paris. 2 : 3.

30. Kunstmarkt Berlin 1936. 2 : 3.

31. Besitz Heinr. Hardt, Berlin. 2 : 3.

32. Royal Ontario Museum, Toronto. 2 : 3.

33. Musée d'Art et d'Histoire, Genève. 2 : 3.

34. Boston Museum of Fine Arts.
2 : 3.

35. Royal Ontario Museum,
Toronto. 2 : 3.

36. Royal Ontario Museum,
Toronto. 1 : 2.

37. Musée d'Art et d'Histoire, Genève.
1 : 2.

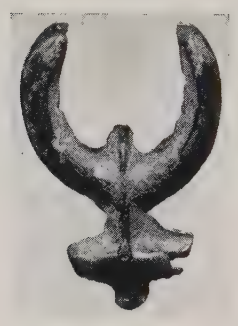
38. Besitz Sir Frank Savery, London. 2 : 3.

39. Zentral-Museum, Mainz. 2 . 3.

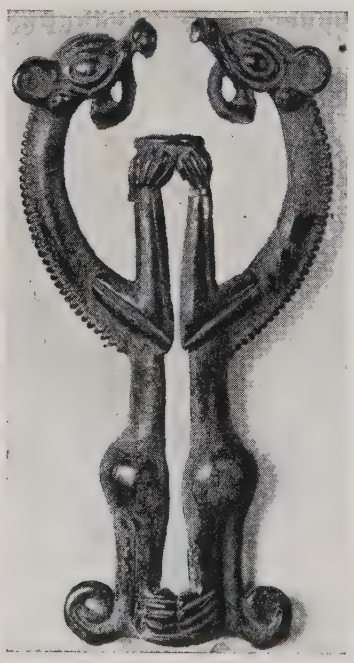
40. Louvre, Paris. 2 : 3.

41. Besitz Heinr. Hardt, Berlin. 2 : 3.

42. Babylonien: Götterkrone von der "Geierstele".



43. Boston Museum of Fine Arts. 1 : 2.

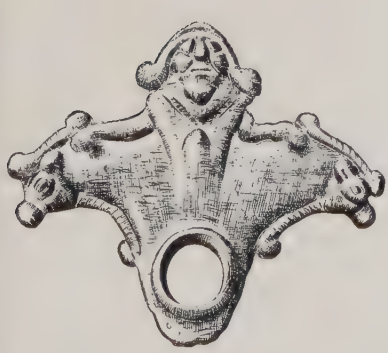


44. Besitz Heinr. Hardt, Berlin. 2 : 3.

45. Boston Museum of Fine Arts. 2 : 3.

46. Staatl. Vorderasiat. Museum, Berlin. 2 : 3.

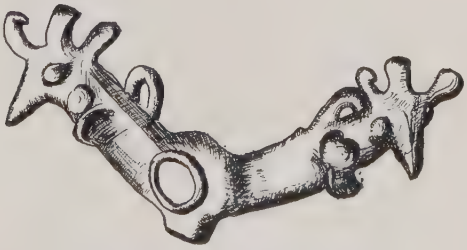
47. Besitz David-Weill. 1 : 2.



49. Besitz David-Weill. 1 : 2.

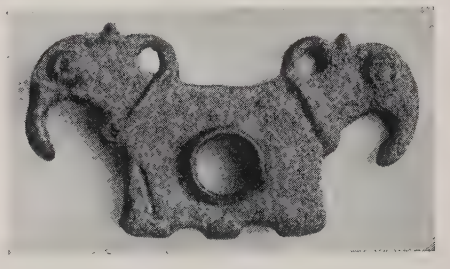
48. Besitz David-Weill. 2 : 3.

50. Musées R. d'Art et d'Histoire, Bruxelles. 1 : 2.



51. Besitz F. Hengst, Offenbach/Main. 1 : 2.

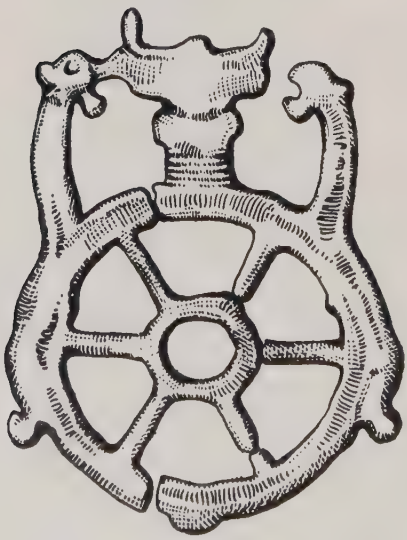
52. Besitz David-Weill. 1 : 2.



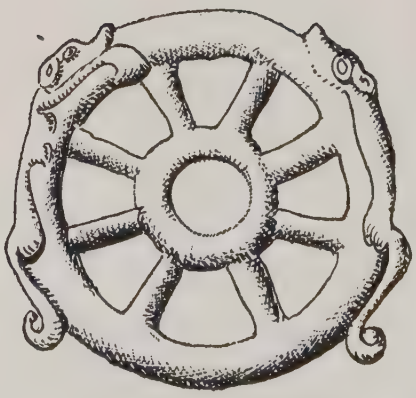
53 Metropolitan Mus of New York. 1 : 2.

54. Besitz Stora, Paris. 2 : 3.

55. Staatl. Vorderasiat. Mus., Berlin. 2 : 3.

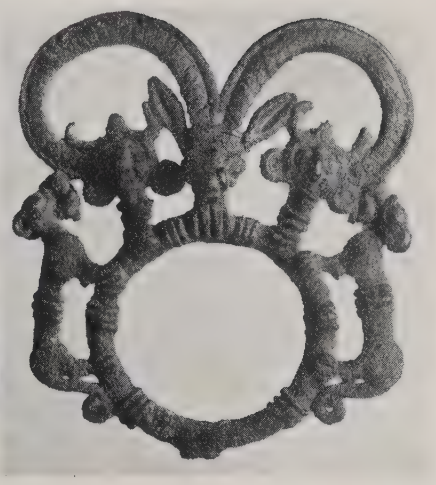


56. Musées R. d'Art et d'Histoire, Bruxelles. 2 : 3.



57. Museum Teheran. 2 : 3.

58 Besitz Bachem, Köln. 2 : 3.



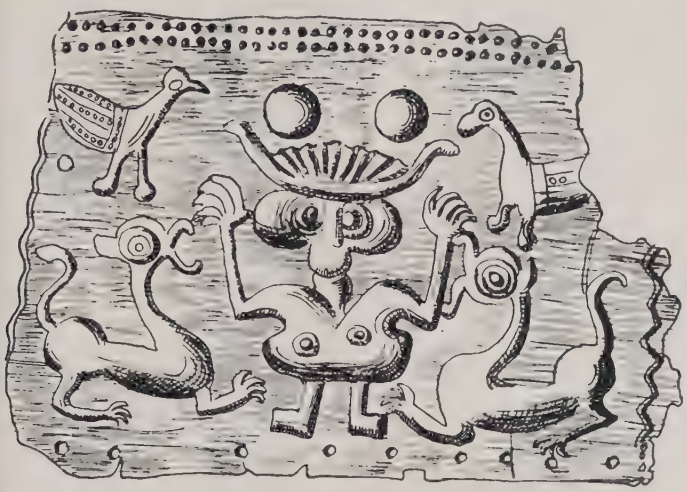
59. Museum für Kunst und Gewerbe, Hamburg. 2 : 3.

60. Boston Museum of Fine Arts. 2 : 3.

61. Boston Museum of Fine Arts. 1 : 1.

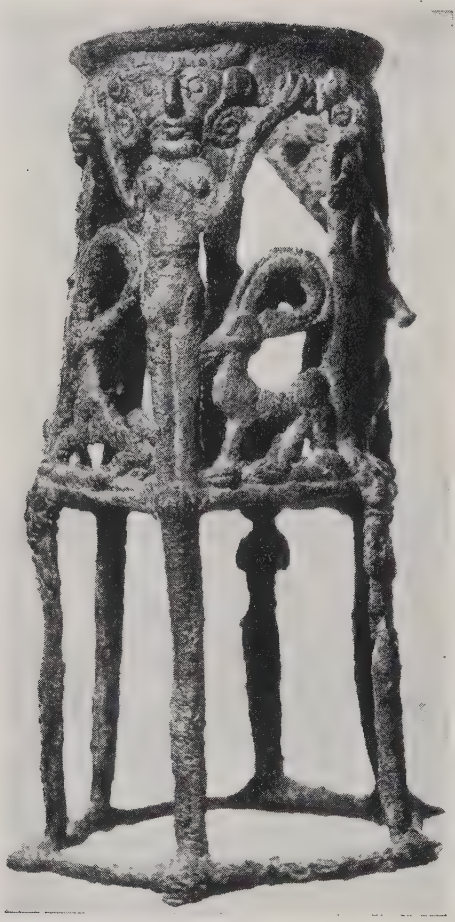
62. Boston Mus. of Fine Arts. 2 : 3.

63. Unbekannter Privatbesitz. 3 : 4.



64. Besitz Lahijani. 2 : 3.

65. Besitz David-Weill. 1 : 1.



66. Staatl. Vorderasiat. Museum, Berlin. 2 : 3.

67. Besitz Sir Frank Savery, London. 3 : 4.

68. Besitz Ackerman-Pope. 1 : 2.

69. Besitz Stora, Paris. 1 : 1.

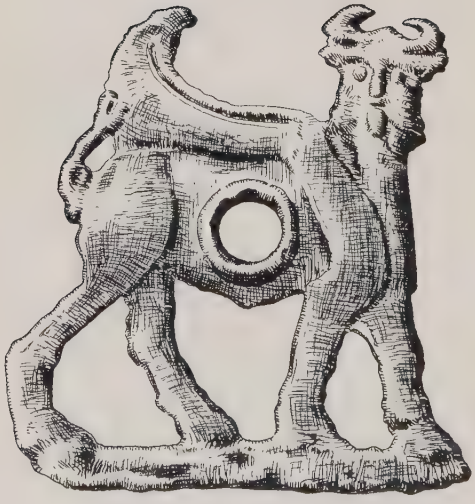
70. University Museum, Philadelphia, 2 : 3.

71. Besitz Farhadi. 1 : 2.

72. Besitz Stora, Paris. 1 : 2.

73. Louvre, Paris. 1 : 2.

74. Musées Royaux d'Art et d'Histoire, Bruxelles. 2 : 3.



75. Besitz Kelekian. 2 : 3.

# Kultische Texte aus Assur

E. Ebeling – Berlin

(*Fortsetzung*)

## *b*) VAT 8005

Inhalt: a) Ritual, wenn Fleischgaben im Assurtempel dargebracht werden. Salzstreuen, Anrufung von Assur, Reinigung am Tisch, in der Mitte des Tempels, am Boden der Räuchergefässe, oben an den Räuchergefässen, Auflegen des Räucherwerks.

b) Ritual für den gleichen Fall im Gotteshaus von Ninua. Salzstreuen, Anrufung von Assur, Ištar, Šamaš, Meš, Reinigung am Tisch, im *parakku*(Hausmitte), am Boden der Räuchergefässe, am Räuchergefäss selber, Auflegen des Räucherwerks. Bisher identisch mit a). Dann beim Passieren eines bestimmten Tisches Anrufung von Ugurtu, Ti'ut, Sibi, N[arudi]. Brotbrechen, Salz aufs Brot streuen, Anrufung der Ningal und des "Himmels und der Erde", Spendung von Wein auf das Räucherbecken, dabei Anrufung des Nusku. Fertigmachen des *pagulu*–Gefässes, Anrufung des Bêl. Wenn dann die Speiseopfer hintereinander wiederholt werden, Anrufung der Igigi und Anunnaki.

Eine nicht klare Bestimmung für das *pagulu*–Gefäss der Abendmahlzeit folgt. Für die betreffende Handlung wird Anrufung des Nusku vorgeschrieben.

Die Rückseite gibt in abgekürzter Form Vorschriften für den Wortlaut von Anrufungen bei bestimmten kultischen Handlungen: a) beim Spenden von Wein für Assur und Ninlil, Sin, Šamaš, Adad, Bêl, Nabû; b) beim Streuen von Salz vor Adad in Kalzi, Ištar in Arbail, Ninurta in Kalḫa, Nergal und Laṣ in Tarbiṣu, Adad und Šala in Kurbail, vor den Göttern von Tue, Urakka, Ḫarrân; c) Beim Aufstellen des Räuchergefässes in allen Tempeln; d) Beim Küssen der Füsse der Götter; e) Beim Streuen von Salz auf das Kochfleisch vor Ištar-dunâni.

Die Entstehungszeit der Tafel ist durch die Schreibung *an-šár* (Rs. Z. 25) für Assur festgelegt. Sanherib hat diese Form eingeführt, der Text ist also in seiner Zeit geschrieben.

(1) [ki-i bît (d)aššur a-na a-ba-li-ka-ni]
(2) [ṭâbtu a-na ka-ra-ri-ka-ni (d)aššur mu-ḫur (d)aššur še-mi] *ta-*
[*qab-bi*
(3) [ki-i ša te-li-si ina muḫḫi (iṣ)paššûri ana] *še-tu-qí-ka-ni*
(4) [qa-a-tu paṭ-rat ta-qab-bi tu-ša-na-ʾ] ina(?) *qabal bîti tu-še-taq*
(5) [qabal bîti pa-ṭir ta-qab-bi ta]l-l[ak] ina(?) *qàq-qar še-ḫa-ti*
[*tu-še-taq*
(6) [qabal bîti ṣa-bit(?) ta-qab-bi] *tu-ta-ra ina muḫḫi še-ḫa-a-ti*
[kimin(?)
(7) [(d)GIŠ.BAR li-lil ta-qab-bi(?)] *ki-i šar-pu ina muḫḫi še-iḫ-ti*
[*ana šá-ka-ni-ka-ni*
(8) [(šim)e]n-[di ta-d]an-ma(?) [(d)]*aššur mu-ḫur* (*d*)*aššur še-mi*
[*ta-qab-bi*

---

(9) *ki-i bît ili* ša(?) *ninua*(*ki*) *a-na a-ba-li-ka-ni*
(10) *ṭâbtu a-na ka-ra*[-ri]*-ka-ni aššur* (*d*)*ištár* (*d*)*šamaš* (*d*)*MEŠ*
[*šàr ilâni*(*meš*) *TI.LA*
(11) *muḫ-ra ta-qab-bi* [k]i-*i šá te-li-si ina muḫḫi* (*iṣ*)*paššûri* (ana)
[*še-tu-qí-ka-ni*
(12) *qa-a-tu pa-aṭ-rat ta-qab-bi tu-šá-na-*ʾ *ina parakki tu-še-taq*
[*qabal bîti pa-ṭir*
(13) *ta-qab-bi ta-lak* ina(?) *qaq-qar še-ḫa-ti la qa-*ı*a-bi qabal bîti*
[*ṣa*-bi[ı] *ta-qab-bi*
(14) *tu-ta-ra ina še-iḫ-ti šá te-li-si tu-še-taq* (*d*)*GIŠ.BAR li-*
[l[il] [ta-qab-bi]
(15) *ki-i šar-pu ina še-iḫ-ti a-na šá-ka-ni-ka-*[ni]
(16) [(ši]m)*en-di taddan*(*an*) (*d*)*ištár mu-uḫ-ri* (*d*)*ištár še-*ʾ*-e ta*[-
[qab-bi]
(17) *ki-i ina muḫḫi* (*iṣ*)*paššûri 4* (*karpat*)*bu-zu ina muḫ-ḫi šá*
[*šak-na* [
(18) *ina a-la-ki-ka-ni* (*d*)*ú-gúr-tú* (*d*)*ti-*ʾ*-ut* (*d*)*sibi*(*bi*) (*d*)n[a-
[ru-di]
(19) *i-na ta-lu-ki-ma*(?) *ta*[-zak-kar
(20) *ak-lu ta-pa-raṭ ki-i ṭâbtu ina muḫḫi ak-li-e* [
(21) *a-na ka-ra-ri-ka-ni* (*d*)*nin-gal lim-ḫur AN.KI lim*-ḫ[ur-ru
(22) *ta-saḫ-ḫu-ra ilâni*(*meš.ni*) *tu-pa-áš ki-i karânu ina še-iḫ-ti* [
(23) (*d*)*nusku sukkal ilâni*(*meš*) *TI.LA a-na* (*d*)*bêl ta*-q[ab-]*bi*
(24) *ki-i pa-gu-lu a-na ga-mu-ri-ka-ni* (*d*)*bêl TI.LA mu*[-ḫur]
[*ta-qab-bi*
(25) *ki-i ma-qí-e a-na ma-qí-e tu-ta-ru-.-ni*

(26) *(d)igigi ilâni(meš) šá šamê(e) (d)a-nun-na-ki ilâni(meš) šá*
*[irṣi-tim*
(27) *li-im-ḫu-ru liš-mu-ú ta-qab-bi*
(28) *ki-i pa-gu-lu šá nu-bat-ti ina ḫi-i-ti (iṣ)ḍalâti(meš) ana ga-*
*[mu-ri-ka-ni*
(29) *(d)nusku sukkal* [ilâni](*meš*)[T]I.[L]A *mu-uḫ-ru ta-qab-bi*
(30) *me-im-me an-nu-ú ša a-*ba[l] *bît ili šá ninua(ki)*
(31) *ina še-ir-ti* [n]u-[ba]t-*ti šu-me-šú-nu ta-za-kar*

Rückseite (1) *ki-i karânu . . .* SAG(?) *. . ana* pân(?) *(d)aššur ilâni*
*[(meš) gab-bu ana tu-ri-ka-ni*
(2) *(d)aššur (d)nin-*(líl(?)) k[u-ru-u]b (1) *(d)nin-líl aššur lik-ru-*
*[ub-ki ta-qab-bi*
(3) *ki-i ina pân (d)sin ana tu-ri-ka-ni (d)sin (d)nin-gal kur-bu*
(4) *(d)nin-gal (d)sin lik-ru-ub-ki ta-qab-bi*
(5) *paraṣ (d)šamaš ki-i an-nim-ma pân (d)adad 2 pân (d)bêl 2*
*[pân (d)nabû 2*
(6) [pân] *ilâni(meš) gab-bu ki-i an-nim-ma ta-qab-bi ilu ištên*
*[šùm-šú ta-za-kar*
(7) *ki-i ina (âl)kal-zi ṭâbtu ina pân (d)adad a-na ka-ra-ri-ka-ni*
(8) *(d)adad (d)enlil TI.LA mu-uḫ-ru ta-qab-bi*
(9) *ki-i ina (âl)arba-ili ina pân (d)ištár ṭâbtu 2 aššur (d)ištár*
*[TI.LA mu-uḫ-ru ta-qab-bi*
(10) *ki-i ina (âl)kal-ḫa ina pân (d)ninurta ṭâbtu 2 (d)enlil (d)nin-*
*[urta TI.LA mu-uḫ-ru ta-qab-bi*
(11) *ki-i ina (âl)tar-bi-ṣi ina pân (d)nergal ṭâbtu ana ka-ra-ri-*
*[ka-ni*
(12) [(d)]*nergal (d)la-aṣ (d)i-šum TI.LA muḫ-ra ta-qab-bi*
(13) *ki-i ina* [(âl)ku]r-*ba-ili ina pân (d)adad (d)ša-la ṭâbtu ana*
*[ka-ra-ri-ka-ni*
(14) *(d)adad (d)ša-la TI.LA mu-uḫ-ru ta-qab-bi*
(15) *ki-i ina (âl)tu-e 2 (d)MEŠ (d)mu-*ur(?)*-tú (d)bêlit akkadî(ki)*
*[(d)mu-ru a-šib (âl)tu-e 2*
(16) *ki-i ina (âl)ú-rak-ka 2 (d)adad (d)ša-la 2*
(17) *ki-i ina (âl)ḫarrâni (d)sin (d)nin-gal (d)aššur (d)enlil 2*
(18) *bi-id še-iḫ-tu a-na šá-ka-ni-ka-ni šá ekurrâte(meš) gab-bu*
(19) *ki-i a-*[ba]l *bît ili ša* [(â]l)*ninua(ki) ta-qab-bi*

(1) So ist anscheinend auf der Tafel zu lesen, nicht *dnin-líl* usw.

(20) *ki-i* [šêpê(2)] *šá ilâní(meš) a-na na-šá-qí-ka-ni*
(21) [šamû(ú)] *ap*s[u]-*ú lik-ru-bu-ka ta-qab-bi*
(22) [ina pân (d)ištar-]*du-na-ni ki-i ṭâbtu ina muḫḫi* [(šîr)sil-]*qí* [*ana ka-ra-ri-ka-ni*
(23) [(d)igigi ilâni(meš) šá šamê(e) (d)a-nun-na-ki ilâni(meš)] *šá* [*irṣi-tim lim-ḫur*(!) *liš*-m[e]-*ú ta-qab-bi*
(24) [kîma labîrišu] *šá*-[ṭ]ir-*ma ba-rim*
(25) [ ] *šá* [ ] *bît an-šár*

(1) [Wenn du den Assurtempel belieferst,]
(2) [Salz wirfst(streust),] sollst du [" Assur, nimm an, Assur höre! "] [sagen.
(3) [Wenn du die Reinigung auf dem Tische] vornimmst,
(4) sollst du [" Die Hand ist gelöst " sagen, weiterhin] in der Haus- [mitte vornehmen,
(5) [" Die Hausmitte ist gelöst " sollst du sagen, wei]tergehen, auf [dem Boden der Räuchergefässe vornehmen,
(6) [" Die Hausmitte ist erfasst " sollst du sagen,] zum zweiten [Male auf den Räuchergefässen dsgl.
(7) [" Gira, möge reinigen " sollst du sagen,] Wenn du den Brand [auf das Räuchergefäss legst,
(8) [sollst du Zypergras geben(?),] " Assur, nimm an, Assur, höre " [sagen.

---

(9) Wenn du das Gotteshaus von Ninua belieferst,
(10) Salz wirfst(streust), " Assur, Ištar, Šamaš, MEŠ, König der [Götter, die Lebensmittel
(11) nehmt an! " sollst du sagen. Wenn du die Reinigung auf dem [Tisch vornimmst,
(12) " Die Hand ist gelöst " sollst du sagen, weiterhin an dem Hoch- [sitz vornehmen, " Die Hausmitte ist gelöst! "
(13) sollst du sagen, (weiter) gehen, auf dem Boden der Räucher- [gefässe nicht herankommen(!!!), " Die Hausmitte ist erfasst! " [sollst du sagen.
(14) Zum zweiten Male sollst du an dem Räuchergefäss die Reini- [gung vornehmen, " Gira, möge [reinigen " sollst du sagen.]
(15) Wenn du den Brand auf das Räuchergefäss legst,
(16) sollst du Zypergras geben, " Ištar, nimm an, Ištar, höre! " sollst [du sagen.

(17) Wenn auf den Tisch 4 ... -Gefässe zu denen, die (dort) ste-
[hen, [setzst(?)],
(18) wenn du (dann weiter) gehst, " Ugurtu, Ti'ut, Sibi, N[arudi] "
(19) beim Gange sollst du [rufen].
(20) Das Brot sollst du zerteilen(?), wenn du Salz auf die Brote
[[....],
(21) wirfst(streust), [sollst du] " Ningal möge (es) annehmen, Himmel
[(und) Erde mögen (es) annehmen ! " [sagen.]
(22) Du sollst wiederum die Götter besorgen. Wenn du Wein auf
[das Räuchergefäss [schüttest(?)],
(23) sollst du " Nusku, Bote der Götter, Lebensmittel für Bêl "
[sagen.
(24) Wenn du das *pagulu*-Gefäss fertig machst, sollst du " Bêl, die
[Lebensmittel nimm [an] ! " sagen.
(25) Wenn du die Speiseopferdarbringungen zu den Speiseopferdar-
[bringungen wiederholst,
(26) " Die Igigi, die Götter des Himmels, die Anunnaki, die Götter
[der Erde,
(27) mögen (es) annehmen, sie mögen hören ! " sollst du sagen.
(28) Wenn du das *pagulu*-Gefäss für den Abend am Tragbalken der
[Türen fertig machst,
(29) " Von (?) Nusku, Boten [der Götter,] nehmt die Lebensmittel
[an ! " sollst du sagen !
(30) Alles dies gehört zu (den Vorschriften) für die Darbringung im
[Gotteshaus von Ninua.
(31) Am Morgen (und) Abend sollst du ihre Namen rufen !

Rückseite. (1) Wenn du Wein, .. Feinbier(?) .. vor(?) Assur (und)
[alle Götter zurück (zum zweiten Male) bringst,
(2) " Assur, Ninlil sei gnädig ! Ninlil, Assur sei dir gnädig ! " sollst
[du sagen.
(3) Wenn du vor Sin zurück (zum zweiten Male) bringst, " Sin, Nin-
[gal sei(!) gnädig !
(4) Ningal, Sin sei dir gnädig ! " sollst du sagen.
(5) Die Kultvorschrift für Šamaš wie dieses, vor Adad dsgl., vor
[Bêl dsgl., vor Nabû dsgl.,
(6) [vor] allen Göttern sollst du ebenso sprechen, jeden einzelnen
[Gott sollst du bei seinem Namen nennen.
(7) Wenn du in Kalzi Salz vor Adad hinwirfst,
(8) sollst du " Adad, Enlil, nehmt die Lebensmittel an ! " sagen.

(9) Wenn du in Arba-ili vor Ištar Salz dsgl., " Assur, Ištar, nehmt [die Lebensmittel an ! " sollst du sagen.
(10) Wenn du in Kalḫa vor Ninurta Salz dsgl., " Enlil, Ninurta, [nehmt die Lebensmittel an ! " sollst du sagen.
(11) Wenn du in Tarbiṣu vor Nergal Salz hinwirfst,
(12) sollst du " Nergal, Laṣ, Išum, nehmt die Lebensmittel an ! " [sagen.
(13) Wenn du in Kurba-il vor Adad, Šala Salz hinwirfst,
(14) sollst du " Adad, Šala, nehmt die Lebensmittel an ! " sagen.
(15) Wenn du in Tue dsgl., " MEŠ, Mur(?)ṭu, Bêlit akkadî, Muru, [Bewohner der Stadt Tue, dsgl. ".
(16) Wenn in Urakka dsgl., " Adad, Šala dsgl. ".
(17) Wenn in Ḫarrânu, " Sin, Ningal, Aššur, Enlil dsgl. ".
(18) Dann, wenn du das Räuchergefäss aufstellst, für alle Tempel,
(19) wie beim Darbringen im Gotteshaus von Ninua sollst du [sprechen.
(20) Wenn du [die Füsse] der Götter küsst,
(21) sollst du " [Himmel] (und) Apsû mögen dir gnädig sein " sagen.
(22) Wenn du vor Ištar-dunâni Salz auf das Kochfleisch wirfst,
(23) sollst du " [Die Igigi, die Götter des Himmels, die Anun-[naki, die Götter] der Erde, mögen (dies) annehmen, h[ör]en ! " [sagen.
(24) [Gemäss seinem Original ab]geschrieben, kollationiert.
(25) ] des Assurtempels.

Bemerkungen: Z. 1-8. Ergänzungen nach Z. 9 ff., Z. 6 und 7 nach Photo 4123a (s. unten). — Z. 1. Zu *abâlu* s. schon oben bei KAR 215 II 7. — Z. 3. Zu *ša têlisi šûtuqu* s. schon oben bei KAR 215 I 13. — Z. 4 Zu *qâta paṭâru* vgl. vielleicht die Serie šu-duḫ-a MAOG V 3, S. 42. Sprachlich möglich wäre auch die Übersetzung " ein Teil ist gelöst ", d. h. durch die Reinigung von allem Schlechten befreit. — Z. 5. Zu *šêḫtu* vgl. Müller, S. 21. Der Stamm ist *šêḫu*, der aus dem Verbum *šêḫu* " duften " und dem Substantiv *šêḫu* = *šâru* " Duft " bekannt ist. — Z. 6. Man erwartet *ṣarip* " ist gereinigt " oder *šabit* " ist geklopft (gefegt) ", aber die Photographie 4123a zeigt in diesem Falle deutlich *ṣa-bit*. — Z. 7. *li-lil* auf Photo 4123a deutlich zu erkennen. — Z. 10. *TI.LA* = *balâṭu* im Sinne von " Lebensmittel ", vgl. VAB II Glossar S. 1388. — Z. 12, s. Z. 4. — Z. 13. Der Text ist nicht in Ordnung; anstatt *la qa-ra-bi* erwartet man *tu-še-taq*. Zur Ergänzung am Schluss s. Z. 6. — Z. 14 Zur Ergänzung am Schluss s. Z. 7. — Z. 16. *še-'-e* = *šemî*. Dieser Übergang von *m* in ' ist bekanntlich im Assyrischen nicht ungewöhnlich, vgl. oben in den *Parfümrezepten pi-'-ta* = *pêmta*, im *Etana*-Bruchstück K. 155, I 11 *ir-tu-ú-ni* = *irtâmûni*, 12 *it-tu-ú-ni* = *ittamûni* (vgl. zu dieser Stelle meine Behandlung des Textes in AfO XIV S. 300). — Z. 17.

Ein *karpat bu-zu* von 2 *qa* in einem Nuzu-Text belegt. — Z. 18. *(d)ú-gur-tú* auch KAV 42 I 32 = 43 I 13 (im Ea-šarru-Tempel, Assur), III R 66 IV 15 (im Sibi-Tempel, Kâr-Tukulti-Ninurta ?), — *(d)ti-'-ut* auch III R 66 IV 16 (im Sibi-Tempel, Kâr-Tukulti-Ninurta ?). Ergänzung am Schluss nach KAR 214 Vs. 5. — Z. 19. Ergänzung unsicher. — Z. 20. *parâṭu* vom Brote " verteilen ", vgl. aram. *prṭ* " durchbrechen, trennen ". Ein Beleg des Wortes auch bei Müller, S. 64 III 31, dazu S. 81. — Z. 22. *uppušu* " behandeln " auch *c*) Vs. 19; 23. — Z. 23. Zu *TI.LA* s. oben Z. 10. Man vermisst *muḫur*. Ist *ana Bêl* falsch ? — Z. 24. Zu *pagulu* als Gefäss vgl. Zimmern BBR Glossar und die hier folgenden Rituale. — In dem *pagulu* sind wohl die Lebensmittel enthalten. *pagulu gummuru* ist vielleicht zu verstehen als: " die im *pagulu* enthaltenen Lebensmittel ganz ausgeben ". — Z. 25. Zu *maqqú* als Speiseopfergabe s. oben KAR 215 II 10. — Z. 28. Zu *ḫîtu* vgl. IAK I S. 135, 15. Soll man die Stelle so verstehen, dass der Priester den *pagulu* am *ḫîtu* befestigt? — *nubattu* Abend(mahlzeit) im Gegensatz zu Morgen(mahlzeit), vgl. Thureau-Dangin, *Rituels accadiens*, S. 77, Rs. 3 und 13; 78, 18 ff. — Rs. Z 1-6. bezieht sich auf Assur. Es sind gemeint die Tempel Assurs, Sins, Šamašs, Adads, Bêls (= Marduks), Nabûs, vgl. dazu KAV 42 I bis II 22. Hier fehlt im Vergleich zu KAV 42 Anu, hinzugesetzt ist Nabû, der vielleicht in den Bêl-Tempel gehört, s. KAV 42 II 17 *(d)bêl-šarru (d)nabû*. Von Z. 7. an lernen wir die Hauptgottheiten andrer Städte Assyriens kennen: in Kalzi (nach Unger = Gasyr, nach Smith = Sadawa) Adad und Enlil, in Arba-il (Erbil) Ištar und Assur, in Kalḫa (Nimrud) Ninurta und Enlil, in Tarbiṣu (Scherif-chan) Nergal (1) und Laṣ, in Kurba-il (s. MAOG III 1/2 S. 37, 28; AfO VIII S. 23) Adad und Šala, in Tue (= Tua = Itua? S. Boudou, *Orientalia* 36-38, S. 90, 180), Meš (2), Murtu (oder Mumetu (3)), Bêlit-Akkadî, Muru, in Urakka (Stadt in Nordmesopotamien, s. Forrer, *Provinzeinteilung*, S. 19; Weidner in *Inschriften vom Tell-Halaf*, S. 15; Andrae, *Stelenreihen*, S. 50; KAV 117, Rs. 5; MAOG I 3, S. 20; Johns ADD Nr. 244, 14; Šamš. I 47; Boudou, a. a. O., S. 189), in Ḫarrân (Karrhae) Sin, Ningal, Assur, Enlil. — Z. 22. *Ištar-dunâni* sonst nicht belegt = Ištar " mein Ersatz (Stellvertreter?) ".

### *c*) Photo 4123a

Inhalt. Der Text Photo 4123a ist hier nach einer Photographie der Grabungsleitung von Assur (Grösse 2,1 × 4,3 cm) wiedergegeben. Bei dem winzigen Format der Unterlage sind ohnehin schon sehr viele Zeichen nicht mit Sicherheit zu lesen. Ausserdem ist der Text offenbar in ungereinigtem Zustand aufgenommen worden; bedeutende Teile sind daher augenblicklich ganz unlesbar. Die

(1) Zum Nergal in Tarbiṣu vgl. MAOG III 1/2 S. 29 ff.

(2) *MEŠ* dem Marduk gleichgesetzt, vgl. AnOr 12, S. 71 ff.; Tallqvist, a. a. O., S. 375; Dupl zu KAV 43: VAT 13815, 18 (im *É-dúr-nita-meš*); III R 66 XI 27.

(3) Wenn Mumetu zu lesen, vgl. TuL S. 12, 2.

hier gegebene Umschrift ist daher nur eine vorläufige. Ich lehne für sie die Verantwortung ab. Sie soll nur dazu dienen, den Finder des Originals auf den Charakter und die Bedeutung des Textes aufmerksam zu machen.

Der Anfang des Textes ist nur teilweise zu lesen. Die Handlung spielt sich wohl am 19. bezw. 20. Nisan(?) ab, da im folgenden Abschnitt der 20. bzw. 21. genannt wird, am Schluss der 22. bzw. 23.

Der König zieht unter Vortritt von Göttern oder Priestern ins Gotteshaus ein. Sprengung von Wasser auf seine Hände, Verbeugung des Königs vor Assur, Vorlegung von Broten, Reinigung am Räuchergefäss, Weihrauchspende, Fertigstellung des *pagulu*, Zurüstung des Tisches, Brotspenden, Füllung von Gefässen mit Öl usw. Ein Tuch wird dem König auf die Lenden gelegt. Er bringt dem Assur Handwasser dar, streut Salz, ruft Assur, Ninlil, Adad, Nergal (Mašmaš) an und bittet sie, die Lebensmittel anzunehmen. Streuen von Salz auf die Tische rechts und links. Reinigung am Tisch, in der Tempelmitte, am Boden der Räuchergefässe, am Räuchergefässe selbst, Weihrauchspende (s. dazu oben VAT 8005 Vs.). Wieder Anrufung Assurs, Fertigstellung des *pagulu*, Totenopfer(?), blutige Opfer. Der König tritt an seine vom Ritus vorgeschriebne Stelle. Ein Teil des Opferstieres wird hereingebracht. Lücke. Inbrandsetzung der Räuchergefässe, Verbrennung von Öl, Honig, [Wein(?)] für die Götter. Honig soll mehr als Wein gegeben werden. Brotspenden, Füllung der Gefässe, wie oben. Lücke. Am 20. (21.) soll dann etwas andres geschehen, was wegen des ungereinigten Zustandes der Tafel nicht zu erkennen ist.

Rückseite. Anfang lückenhaft. Der König tritt ein(wo?). Blutige Opfer. Rinder und Schafe stehen in Reihen(?). Assur ist dabei(?). Eine Wache macht Runde. Der König zieht auf dem Tragsessel in den Tempel Dagans ein, legt die Krone ab (wohin?). Zurüstung des Tisches, Streuen von Salz. Reinigung am Tische, [Hausmitte,] Räuchergefässen; [Weihrauchspende,] Fertigstellung des *pagulu*, Verbrennung von Öl, Honig (s. oben Vorderseite). Lücke. Kräuter werden auf das Räucherbecken gelegt. Lücke. Totenopfer(?), Füllung von Gefässen (s. oben). Lücke. Im Dagan-Tempel wird etwas vor Adad gestellt(gelegt?). Der König geht zum *nagmeru*. Lücke. Er zieht mit dem Tragsessel weiter (hinaus aus dem Dagan-Tempel?), im Hofe setzt er sich rechts vom Eingang nieder, lässt die Opferschafe

für den Tempel passieren. Am Schluss werden die Gottheiten genannt, die mit Assur in den Tempel Dagans ziehen.

Die Fangzeile erzählt uns, dass am 22. der König im Tempel ist und offenbar die sog. Mundwaschung (*kaluḫuda*) (an sich? oder Göttern) vornehmen lässt.

Es sei noch einmal darauf hingewiesen, dass auf diesem Text der König die Handlungen vornimmt, zu denen in VAT 8005 der Benutzer der Ritualtafel aufgefordert wird. Demgemäss ist in diesen Texten da, wo "du wirst ...." gesagt wird, der König als der Angeredete zu verstehen.

(1) [2-3 Zeichen] *šarru* pân(?)[bît] ili(?) *ur-rad ina ni-rib šarri ina* [pân(?) [
(2) šarru(?) [2 Zeichen?] di(?)-[i]k-*ku ina pân-at šarri* [illaku ? . .]
(3) in(?)[-nam-]ra(?) *mê*(*meš*) šá(?) mul(?)-*li-lu a-na* [qâtê](2) ša[rri
(4) [1-2 Zeichen] (*meš*] ina(?) kišâd(?) *šarri i*-kaı(?)-r[u-ru
(5) ša[rru ir-]*rab ina pân aššur uš-ka-na aklê*(*meš*) *a-na pân* [aš-[šur išakan]
(6) [ša te-li-s]i *ina eli še-iḫ-ti ú-še-taq 2-šu* (šim?)[en(?)-di id-[dan]
(7) [pa-gu-lu] *ú-gam-mar e-li* (*iṣ*)*paššûri i-rak-kas* aklê(?)(m[eš) [ ]-ma(?)
(8) [etwa 2 Zeichen] *šaman sír-di-e za-am-ru gab-bu ina* [ [ ] za(?)
(9) *tap-ḫa-a-ni gim-ra-a-ni ḫa-aṣ-ba-a-ti ú-mal-lu*
(10) (*ṣubât*)*sa-su-up-pu ina eli naglabi šarri i-kar*-ru(?)-*ru*
(11) *šarru mê*(*meš*) *qâtê*(*2*) *a na* (*d*)*aššur ú*-qa[r]-[ra]b *ṭâbtu i-*[*kar-ra-ár*
(12) *ki-a-am i-qab-bi* (*d*)*aššur u* (*d*)n[in]-*líl* (*d*)*adad* (*d*)*maš-maš* [*TI.LA muḫ*[-ru]
(13) *ina eli* (*iṣ*)*paššûrê*(*meš*) *ša imitti u šumêli* [ṭâbtu] *i-kar-ra-ár*
(14) *ša te-li-si ina eli* (*iṣ*)*paššûri ú-še*-t[aq] *qâtu*(*2*) *paṭ-rat i-*[*qab-bi*
(15) *ina qabal bîti ú-še-taq qabal bîti pa-ṭir i-qab-bi*
(16) *ina qaq-qar še-ḫa*[-a-t]i *ú*-š[e-taq] *bîtu*(!) *ṣa-bit*(!) *i-qab-bi*
(17) *i-na še-iḫ-ti ú-še-taq* (*d*)*GIŠ*.[BAR] *li-lil i-qab-bi*
(18) [(šim)]*en-di iddan*(*an*)[-ma] (*d*)*aššur mu-ḫur* aššur(?) *še-me* [*i-qab-bi*
(19) pa(?)-g[u-l]u *ú-gam-mar* ina(?) *ka-ra*-r[ı](?) *ilâni*(*meš*) *up*[-[pa-aš]

(20) *ki-is-pu i-kas-*[sa]p *niqê(meš)* [inaqi(ki)]
(21) *šarru ma-za-su iṣ-ṣab-*b[at] *rêš libbi šá alpi ú-še-ra-*b[u]
(22) [b]i-*it* ili(?) . . . LU(?).*MEŠ šar-pu ina eli še-ḫa-*t[e] iš(?)[-ta-[kan]
(23) *ilâni(meš) up-pa-áš ellu dišpu* [karânu išarrap]
(24) *e-li karâni dišpu* ú(?)-šar(?)-raḫ(?) *a-na* 12(?) *aklê* [
(25) *tap-ḫa-a-ni gim-ra-a-ni ḫa-aṣ-ba-a-ti* [ú-mal-lu]
(26) ú(?)-kin(?) . . . . . *a-na* (*d*)*nin-líl*?
(27) . *ûmu* 20(?)-*kám* [

2 Zeilen bis zu einer Lücke unleserlich, darauf ein Bruchstück von etwa 10 Zeilen, das aber so verklebt ist, dass eine Lesung nach der Photographie unmöglich ist. Einzelne zur Not lesbare Zeichen zu notieren, verzichte ich.

Rückseite. (1) ] *é*-kál(?) (1) *e-ta-rab-*[m]a niqê(?)(m[eš]) [
(2) ] .-*šab alpê(meš) immerê(meš) bît* . . .
(3) ] GAL(?) *i-sad-di-ru* (*d*)*aššur ina eli* . .
(4) . . . [E]N.*NUN la-bi-tú i-lab-bi šarru TA iṣ šá*[-da-di]
(5) [a-na bît (d)]*da-gan ir-rab* (*d*)*MIR*(*agû*) *ina eli* [ [*išakan*]
(6) (*iṣ*)*paššûru i-rak-kas ṭâbtu i-kar*[-ra-ar]
(7) [š]a *te-li-si ina eli* (*iṣ*)*paššûri ú-še-taq* [ina qabal bîti]
(8) *ú-še-taq ina eli še-iḫ-ti ú-še-taq* [(šim)en-di iddan(an)?]
(9) [pa-gu-l]u *ú-gam-mar ellu dišpu išarrap šamnu(meš)* [išar-[rap(?)]
(10) . . ú(?)-tar(?) *ri-iḫ-ti šamni(meš) ina še-iḫ-ti* [išakan?]
(11) ] *ki-is-pu i-kas-sap gim-ra*[-ni ú-mal-lu]
(12) na-]*mur-tú* niqû(?) ina(?) *bît* (*d*)*da-*g[an . .
(13) . . *ina* pân(?) (d?)*adad išakan(an)* . . *gim-*r[a][-ni . .]
(14) *šarru ina* pân(?) *nag-me-ri il-lak* ina(?) [
(15) *ina iṣi šá šá-da-di e-li ina tarbaṣi* . šarru(?) . . .
(16) *imitti šá ni-ri-bi uš-šab LU.*MEŠ(?) *šá bît ili*
(17) *ina* pâni(?)-*šú it-ti-qu šarru ina ekallim i*[-še-ir]
(18) alu(?)-*šú ša* (*d*)*nin-líl amêl šá-kin ú-šá*[-dan]

(19) *ilâni(meš) ša itti*(*TA*) (*d*)*aššur ina bît* (*d*)*da-gan illak-u-ni*

(20) (*d*) ? (2) (*d*) [ ]-*bîti* (3) (*d*)*en-*aga(?)

(1) oder *TUR* = *tarbaṣu*? (2) *aššur*? (3) l. *ilâni bîti*?

(21) *(d)sin (d)šamaš (d)a-nu (d)adad*
(22) *(iṣ)narkabâti(meš) ša ḫarrâni (d)še-ru-u-a (d)kippat-*m[âti]
(23) *(d)ma-da-nu (d)ka-ši-du-ti*
(24) *(d)kak-ku (d)ka-la-pu*

---

(25) *ûmu 22*(1)*-kám šarru ina É KAL* TAK(?)(2) . *KA.LUḪ.Ù.DA*
[eppuš(?)
(26) (in kleiner Schrift) *zag-til-*še$_{10}$(?) šaṭir(?)[-ma] *bari*

(1) ] der König wird vor(?) das Gotteshaus hinabsteigen,
[beim Eintritt(?) des Königs vor(?) [
(2) wird man ...., vor dem König [einhergehen(?)]. [Die ...]
(3) werden erscheinen(?), Wasser aus dem Reinigungsgefäss (Weih-
[wasserbecken) für die Hände des Königs [bereitmachen(?)],
(4) .... auf den Hals des Königs werfen(schütten).
(5) Der König wird eintreten, vor Assur sich prosternieren, Brote
[vor [Assur setzen],
(6) er wird die Reinigung auf dem Räucherbecken vornehmen, 2mal
[Zypergras geben],
(7) das *pagulu*-Gefäss fertig machen, auf dem Tisch bereitstellen,
[Brote [
(8) .. Öl vom Ölbaum, Weinrebe(n), alles in .....
(9) *taphu-*, *gimru-*, *ḫaṣbu*-Gefässe wird man anfüllen,
(10) ein Leinentuch auf die Hüfte des Königs legen.
(11) Der König wird Handwasser dem Assur darbringen, Salz streuen,
(12) also sprechen: "Assur und Ninlil, Adad, Nergal, nehmt die Le-
[bensmittel an!"
(13) Auf die Tische rechts und links wird er [Salz] streuen,
(14) Reinigung auf dem Tische vornehmen, "Die Hand ist gelöst"
[wird er sagen,
(15) in der Mitte des Tempels wird er (die Reinigung) vornehmen,
["Die Mitte des Hauses ist gelöst" wird er sagen.
(16) Auf dem Boden der Räucherbecken wird er (die Reinigung)
[vornehmen, "Das Haus ist (in Besitz) genommen" wird er
[sagen.
(17) An dem Räucherbecken wird er (die Reinigung) vornehmen,
["Der Feuergott möge reinigen" wird er sagen.
(18) Zypergras wird er geben, "Assur, nimm an, Assur, höre" wird
[er sagen,

(1) 23? (2) ḪA?

(19) das *pagulu*-Gefäss wird er fertig machen, bei ... Hinstellen(?)
[wird er die (übrigen?) Götter behandeln(?),
(20) Totenopfer darbringen, Schlachtopfer [darbringen].
(21) Der König wird (wieder) Posten fassen, das "Herzhaupt" des
[Stieres wird man hereinbringen,
(22) im(?) Gotteshause ..... wird er Brand (Räucherwerk) auf
[den Räucherbecken [anlegen(?)],
(23) die (übrigen) Götter behandeln, Öl, Honig, [Wein(?) verbrennen],
(24) mehr als Wein wird er Honig geben, für 12 Brote .....
(25) die *taphu*-, *gimru*-, *haṣbu*-Gefässe [wird man füllen],
(26) ..... der Ninlil,
(27) .. am 20. Tage [

Rückseite. (1) [der König(?)] wird in den Hof(?) eintreten, Schlacht-
[opfer [darbringen].
(2) ] .. Rinder, Schafe, im Tempel(?) [
(3) ] .. werden in Reihe gestellt werden(?). Assur auf [
(4) .... die Wache wird eine Runde machen. Der König auf dem
[Tragsessel
(5) wird [in den Tempel] des Dagan einziehen, die Krone auf ...
[setzen(?)],
(6) den Tisch zurüsten, Salz str[euen],
(7) die Reinigung auf dem Tische vornehmen, [in der Mitte des
[Hauses]
(8) wird er (die Reinigung) vornehmen, auf dem Räucherbecken
[wird er (die Reinigung) vornehmen, [Zypergras geben(?)],
(9) [das *pagulu*-Gefäss] fertig machen, Baumöl, Honig verbrennen,
[Öl [verbrennen(?)]
(10) ... er wird wieder den Rest des Öls auf das Räucherbecken
[[legen(?)]
(11) ] Totenopfer darbringen, die *gimru*-Gefäss [wird man
[füllen],
(12) ] Geschenk(?), Opfer(?) im Tempel Dagans ...
(13) ... vor Adad wird er setzen, ... die *gimru*-Gefässe [wird man
[füllen(?)],
(14) Der König wird vor das *nagmeru* gehen, in [
(15) in dem Tragsessel wird er hinaufziehen(?), im Hofe .. der Kö-
[nig ....
(16) Rechts vom Eingang wird er sich hinsetzen, die Schafe für das
[Gotteshaus

(17) werden vor ihm vorbeiziehen, der König wird (geradenwegs) [in den Palast gehen.
(18) Seine Stadt wird der Statthalter das, was Ninlil (gebührt), ge- [ben lassen(?)

(19) Die Götter, die mit Assur in den Dagan-Tempel gehen, (sind),

(20) ..... -bîti, Enaga,
(21) Sin, Šamaš, Anu, Adad,
(22) die Reisewagen, Šerua, Kippat-mâti,
(23) Madânu, die "fangenden" (Götter),
(24) die (göttliche) Waffe, Kalapu.

(25) Am 22. Tage, wird der König im ... Hause Mundwaschung [... machen(?), ....
(26) Bis zu seinem Ende geschrieben, kollationiert.

Bemerkungen. Z. 6. Zur Ergänzung vgl. Z. 14. Zu *(šim)en-di* vgl. oben *Parfümbereitungstexte*, Wörterverz. — Z. 8. Zu *šaman sirde* vgl. Meissner, *Assyr. Studien* V, S. 19, *Syria* XVIII, S. 251; Johns ADD IV S. 321, 328 u. *sirdu* und *pudê*, und unten K. 482/3, Rs. Z. 6. Zu *zamru* Wein(rebe) vgl. Johns ADD IV, S. 282 und unten VAT 10568a l. 11. — Z. 9. Zu *taphu* vgl. MAOG XI 1/2, S. 79 f. *gimrani* auch g) Rs. I Z. 9. Derselbe Wortlaut auch Z. 25. — Z. 10. Zu *sasuppu* vgl. Müller S. 77, ADD IV S. 320; Meissner, *Assyr. Studien* II S. 53; VAB II S. 1527; *šusuppu* HW S. 677 = *súnu* vgl. HW S. 492 l. — Z. 12 ff. Zu dieser Stelle vgl. VAT 8005 Vs. Z. 10 ff. — Z. 19. Text ganz unsicher.

Rückseite. Z. 4. *labîtu ilabbi* = *lawîtu ilawwi*. Zur Ergänzung am Ende vgl. Z. 15. — Z. 5. Vgl. Z. 19. Zu der Königsmütze (*agû*) vgl. Müller, S. 31. — Z. 6 ff. vgl. Vs. Z. 12 ff. — Z. 12. S. Z. 19. Zu *nâmurtu* "Geschenk" s. AfO X S. 14, 24. — Z. 14. *nag/kmeri* unbekannt, wohl kaum von *nakmaru* Netz. — Z. 15. Zum *iṣ ša šadâdi* vgl. Bauer, *Assurbanipal*, S. 53; VAB VII S. 38. — Z. 18. Wenn Übersetzung richtig, was für eine Stadt der Ninlil ist gemeint? Ninua?, vgl. Emašmaš, RLA II S. 300. — Z. 19. Zum Tempel des Dagan vgl. RLA I S. 182, § 37 c. 3. Zum Gott *Dagan* vgl. RLA II S. 99 ff.; Schmökel, *Der Gott Dagan*, jetzt passim in den *Mari*-Texten. — Z. 20. Vgl. unten KAV 42 I Z. 1 ff. Zu *En-aga* vgl. KAV 42 I 1. — Z. 22. Zu *Kippat mâti* vgl. Anm. zu KAR 214 I 11. — Z. 23 f. Vgl. wieder KAV 42 I 9 f. — Z. 25. Zur *KA.LUḪ.Ù.DA*-Mundwaschungzeremonie vgl. TuL S. 100 ff. und AfO XII, S. 40 ff.

*d*) KAR Nr. 146 = VAT 10112

In der Ausgabe sind die Bezeichnungen Vorderseite und Rückseite miteinander zu vertauschen.

Inhalt. Vorderseite(!), linke Kolumne. Anfang abgebrochen. Einführung der Ištar durch den König. Blutige Opfer. Speisung der [Lisikûtu-Götter(?)]. Speiseopfer(?)].

b) Reinigung [am Tische(?)], am Räuchergefäss, Weihrauchgaben, Fertigstellung des *pagulu*, wieder Weihrauchgaben, blutiges Opfer, Verbrennung von Honig (und) Öl, (als ?) Speiseopfer.

c) Ritual vor Sibi. Viele Lücken. Speisung, Tränkung mit Bier, ..... Darbringung von Kochfleisch, [Bratfleisch,] für den Abend, [Speiseopfer]. Ende abgebrochen.

Vorderseite(!), rechte Kolumne. Anfang abgebrochen, König und Grosse mit Brandfackeln. Gesang. Entfernung der Leute.

b) König tritt ins Schlafgemach (der Ištar?) ein. Nach Betreuung der(s) Kulili Einführung der Ištar durch den König. Blutige Opfer vor Assur.

c) Anderswo blutige Opfer vor Ištar.

d) Wieder vor dem Schlafgemach der Ištar. Speiseopfer.

e) Anderswo Darbringung von Kochfleisch, vor Assur, und

f) von Bratfleisch vor Ištar. Speiseopfer.

g) Wieder vor dem Schlafgemach, Darbringung von Bratfleisch, Weihrauchgaben. Speiseopfer(?) in Gestalt von Honig und Öl(?).

Rückseite(!), rechte Kolumne. Anfang abgebrochen. a) Der König wieder am Räuchergefäss. Reinigung, Weihrauchopfer, blutiges Opfer, Speiseopfer (Honig, Öl). Flüssigkeiten (Blut, Honig, Öl, Bier, Wein) kommen wieder in das *apu*.

b) Speisung der Lisikûtu-Götter mit Bratfleisch durch den König. Gesang, Füllung des *apu*. Reinigung am Tisch, Räuchergefäss. Verbrennung von Honig auf dem Räuchergefäss, (als ?) Speiseopfer.

Rückseite(!), linke Kolumne, Anfang abgebrochen. Nach Speiseopfern Gesang; dabei halten König und Grosse Brandfackeln, wie Vorderseite, rechte Kolumne. Darauf Festmahl des Königs. Proskynese des *šangû*, Gesang, Entfernung des Kultgeräts(?), Darbietung des Wassers für Ištar an den König, Beendigung des Sängerrituals, Entfernung der Leute, Schliessung der Türen.

b) Reinigung des Räuchergefässes durch den König, Weihrauchgaben, Speiseopfer. Niederlegung von Fleisch auf Brot auf dem Ti-

sche, Speisung der Lisikûtu-Götter, Gesang. Fûllung des *apu* mit Honig, Öl, Bier und Wein. Rückkehr des Königs in den Palast, nachdem er den Fuss auf das *apu* gesetzt hat und [jemand] geküsst hat.

Vorderseite(!), linke Kolumne. [ki-]*i na*[-a-ṭu ša (d)..] (2) šarru(?) *ip-pa-šu ú-*[ ] (3) *šarru il-lak* (*d*)*ištar ú-še*[-ra-ab] (4) *niqâ* [pa-an ] *i*[-na-sa-aḫ] (5) [(d)li-si-ku-tu] *ú-šá-kal* (6) [ma-qi-e-šu ú-ga-mar in-na-ma-]*ar* (7) [ina muḫḫi (iṣ)paššûri ša te-li-si] *ú-še-taq* (8) [il-la-ka] *i-na še-iḫ-ti* (9) [ša t]e-*li-si ú-še-taq* (10) [3-]*šú* (*šim*)*en-di id-da-an* (11) *pa-gu-lu ú-ga-ma-ar* (12) [3-]*šú* (*šim*)*en-di id-da-an* (13) *niqâ i-na-sa-aḫ* (14) [diš]pu (*meš*) *šamnu*(*meš*) *i-šar-ra-ap* (15) [ma-qi-e-š]u *ú-ga-mar in-na-mar* (16) [il-lak] *pa-an* (*d*)*sibi*(*bi*) (17) [ṭâbtu] *i-kar-ra-ar* (18) [(d)li-si-ku-tu] *ú-šá-kal* (19) [ ] *ša šikâri*(*meš*) (20) [parṣê(?)] (*meš*) *ú-ga-mar* (21) [ (šî]r)*sil-qu ib-bal* (22) [šîr šu-me-e nu-]*bat-ti ib-bal* (23) [ma-qi-e-šu ú-ga-mar i]n-*na-mar* (24) ]-'-ib(?) (25) ]-*ra*

Vorderseite(!), rechte Kolumne. (1) ... *parṣu*-šu(?) *šarru* [ (2) [šarru] *i-ta-bi ša da-li UD*(?) [ (3) *šarru* (*amêl*)*rabûti*(*meš*) [kiš-ki-la-te ú-ka-lu] (4) (*amêl*)*zammeru i-si-ni i-si-ni i*[-za-mur] (5) (*amêl*)*zammeru GIŠ.BAR* ša(?) mu(?)-ši(?) .. *i*[-za-mur] (6) *i-na bir-ti* (*amêl*)*rabûti*(*meš*) .. (7) *zu-mar-šu ú-ga*[-ma-ar] (8) *nišê*(*meš*) *ú-pa-su*[-qú] (9) *šarru a-na ma-a-a-li e*[-ra-ab] (10) *ki-i na-a-ṭu ša* (*d*)*ku-li*[-li] (11) *šarru ip-pa-šu ú*[ ] (12) *šarru ú-ṣa-a* (*d*)*ištar ú-še-ra*[-ab(?)] (13) *niqâ pa-an* (*d*)*aššur i-na*[-sa-aḫ] (14) *il-lak pa-an* (*d*)*ištar ṣi-bu-ú-*[šá] ... (15) *niqâ i-na-sa*[-aḫ] (16) *e-ra-ab pa-an ma-a*[-a-li (d)ištar] (17) *ṣi-bu-*[ú-]*šá* .. (18) *ma-qi-e-šu ú-ga-ma*[-ar] (19) *il-lak pa-an aššur šîr sil-qu* [ib-bal] (20) *il-la-ka pa-an* (*d*)*ištar šîr šu-me-e* [ib-bal] (21) *ma-qi-e-šu ú-ga-ma*[-ar] (22) *e-ra-ab pa-an ma-a*[-a-li] (23) *šîr šu-me-e* [ib-bal] (24) *3-šú* (*šim*)*en-di* [id-dan] (25) [dišpu(meš) šamnu](*meš*) *i*-ša[r-ra-ap] (26) [ma-qi-e-šu ú-g]a-*mar* [Rest abgebrochen].

Rückseite(!), rechte Kolumne (1). (1) *il*-l[ak ina še-iḫ-ti] (2) *ša te-li-si ú-še*-t[aq] (3) *2-šú* (*šim*)*en-di id*-d[an] (4) *pa-gu-lu ú-ga-ma-ar* [ ] (5) *3-šú* (*šim*)*en-di id-da*[-n] (6) *niqâ i-na-sa-aḫ*

(1) Anfang abgebrochen.

(7) *dišpu(meš) šamnu(meš) i-šar-ra-a[p]* (8) *ma-qi-e-šu ú-ga-mar in-na-*m[ar] (9) *il-lak i-na lìb-bi a-pi dâmu(meš) ú-šam-ḫar* (10) *dišpu(meš) šamnu(meš) i-na libbi a-pi i-tab-bak* (11) *šikâru (meš) karânu(meš) ina muḫ-ḫi i-tab-bak* (12) *šarru i-na muḫḫi (iṣ)ki-tu-ri uš-šab* (13) *šîr šu-me-e i-ka-šá-du-ni* (14) *šarru i-ta-bi šîr šu-me-e ib-bal* (15) *šîr pa-na-at kišâdi ina paṭri ṣiḫri parzilli i-ta-qip* (16) *(d)li-si-ku-tu ú-šá-kal* (17) *(amêl)zammeru šu-wi-e šu-wi-e šu-wi-e* (18) *li-ku-lu i-za-mur* (19) *zu-ma-ru i-ka-šá-da* (20) *i-na libbi a-pi i-kar-ra-ar* (21) *il-lak i-na muḫḫi (iṣ)paššûri* (22) *ša te-li-si ú-še-taq* (23) *il-la-ka i-na še-iḫ-ti* (24) *ša te-li-si ú-še-taq* (25) *šar-pu i-na še-iḫ(!)-ti i-šá-kan* (26) *dišpu(meš) šamnu(meš) i-šar-ra-ap* (27) *ma-qi-e-šu ú-ga-ma-ar* (28) *in-na-*m[a-ar]

Rückseite(!), linke Kolumne. [Anfang abgebrochen], (1) *ma-qi-e ša ḫa-ri-e ú*[-ga-mar] (2) *šarru i-na man-za-si i-za-az* (3) *(amêl) zammeru i-lu-ri e i-lu-ri i-za-mur* (4) *šarru rabûti(meš) kiš-ki-la-te ú-ka-lu* (5) *zu-ma-ru i-ka-šá-da* (6) *šarru i-na nap-te-ni uš-šab* (7) *(iṣ)paššûru pa-an šarri i-šá-ku-nu* (8) *nap-ta-an-šu ú-ga-mar* (9) *(amêl)šangû tu-šá-ru e-pa-áš* (10) *(amêl)zammeru parṣê(meš)-šú e-pa-áš* (11) *ki-i ta-ti-du-tu ú-še-ṣa-ni* (12) *(amêl) šangû mê(meš) a-na (d)ištar a-na šarri id-dan* (13) *(amêl)zammeru parṣê(meš)-šú ú-ga-mar* (14) *nišê(meš) ú-pa-su-qú (iṣ)dalâte(meš) ú-ta-ru-ni* (15) *šarru i-ta-bi i-na še-iḫ-ti* (16) *ša te-li-si ú-še-taq* (17) *3-šú (šim)en-di id-dan* (18) *ma-qi-e-šu ú-ga-ma-ar* (19) *il-lak i-na muḫḫi (iṣ)paššûri* (20) *(šîr)du-ra-*[a] *ina libbi ak-li išakan(an)* (21) *(d)li-si-ku-tu ú-šá-kal* (22) *(amêl)zammeru ma-nu i-ba-te bît kás-pi i-za-mur* (23) *zu-ma-ru i-ka-šá-da* (24) *i-na-áš-ši i-na libbi a-pi i-kar-ra-ar* (25) *dišpu(meš) šamnu(meš) šikâru(meš) karânu(meš)* (26) *i-na muḫ-ḫi i-ta-ba-ak* (27) *(amêl) zammeru a-pu ú-ma-al-la* (28) *šarru še-ip-šu a-na muḫḫi a-pi išakan(an)* (29) .. *i-na-ši-iq šarru a-na ekalli i-še-ir*

Vorderseite(!), linke Kolumne. (1) [Sobald] der König das [Gehörige für . . .] (2) vollziehen wird, wird er [ ]. (3) Der König wird gehen, die Ištar hinein [führen]. (4) Ein Opfer [vor . . .] wird er ["erledigen"], (5) [. . .] wird er[ den Lisikûtu-Göttern] zu essen geben, (6) [seine Speiseopfergaben wird er beenden, sich zei]gen. (7) [Die Reinigung] wird er [am Tische] vornehmen, (8) [wird (weiter) gehen], auf dem Räuchergefäss(?) (9) wird er die [Reinigung]

vornehmen, (10) wird [drei]mal Zypergras geben, (11) das *pagulu*-Gefäss fertig machen, (12) [drei]mal Zypergras geben, (13) das Opfer "erledigen". (14) [Ho]nig und Öl verbrennen, (15) seine [Speiseopfergaben] beenden, wird sich zeigen. (16) [Er wird gehen,] vor Sibi (17) [Salz] werfen, (18) [den Lisikûtu-Göttern] zu essen geben, (19) [ ] Bier. (20) Die [Rituale] wird er beenden. (21) [ ] wird er Kochfleisch darbringen, (22) [Bratfleisch für den Ab]end(?) wird er darbringen, (23) [seine Speiseopfergaben wird er beenden], sich zeigen. [Rest der Kolumne abgebrochen].

Vorderseite(!), rechte Kolumne. (1) .... sein(?) Ritual der König [ (2) [Der König] wird aufstehen, ..... (3) Der König (und) die Grossen [werden Brandfackeln(?) halten]. (4) Der Sänger wird: "Mein Fest(?), mein Fest(?)" [singen]. (5) Der Sänger wird ..... singen. (6) Zwischen den Grossen .. (7) wird er seinen Gesang beenden. (8) Die Leute wird man entfernen. (9) Der König wird in das Schlafgemach [eintreten]. (10) Sobald der König das Gehörige für Kuli[li] (11) vollziehen wird, wird er [ (12) Der König wird hinausgehen, die Ištar hineinführen(?), (13) ein Opfer wird er vor Assur "erledigen". (14) Er wird gehen, vor Ištar ....., (15) das Opfer wird er "erledigen", (16) wird eintreten, vor dem Schlaf[gemach der Ištar] (17) ..... (18) seine Speiseopfergaben wird er beenden. (19) Er wird (weiter) gehen, vor Assur Kochfleisch [darbringen]. (20) Er wird gehen, vor Ištar Bratfleisch [darbringen], (21) seine Speiseopfergaben beenden. (22) Er wird eintreten, vor dem Schlaf[gemach (Lücke?)] (23) Bratfleisch [darbringen,] (24) drei mal wird er Zypergras [geben,] (25) [Honig, Öl] wird er [verbrennen], (26) [seine Speiseopfergaben] beenden, [wird sich zeigen]. [Rest der Kolumne abgebrochen].

Rückseite(!), rechte Kolumne. (1) er wird ge[hen, auf dem Räuchergefäss(?)] (2) wird er die Reinigung vornehmen. (3) Zweimal wird er Zypergras geben, (4) das *pagulu*-Gefäss wird er fertig machen, .... (5) dreimal wird er Zypergras geben, (6) das Opfer wird er "erledigen", (7) Honig, Öl wird er verbrennen, (8) seine Speiseopfergaben wird er beenden, wird sich zeigen(?). (9) Er wird gehen, in das *apu* hinein wird er Blut darbieten, (10) Honig, Öl wird er in das *apu* schütten, (11) Bier, Wein wird er darauf schütten. (12) Der König wird sich auf einen Stuhl setzen. (13) (Sobald) das Bratfleisch fertig ist, (14) wird der König aufstehen, das Bratfleisch darbrin-

gen. (15) Die Vorderstücke des Halses wird er mit einem kleinen Eisendolch durchbohren, (16) den Lisikûtu-Göttern zu essen geben. (17) Der Sänger wird: "Bratfleisch, Bratfleisch, Bratfleisch (18) sollen sie essen" singen. (19) Der Gesang wird zu Ende gehen. (20) Er wird (es) in das *apu* werfen. (21) Er wird gehen, auf dem Tische (22) wird er die Reinigung vornehmen. (23) Er wird (weiter) gehen, auf dem Räuchergefäss (24) wird er die Reinigung vornehmen. (25) Brand wird er auf das Räuchergefäss(?) legen, (26) Honig, Öl wird er verbrennen, (27) seine Speiseopfergaben wird er beenden, (28) wird [sich zeigen(?)].

Rückseite(!), linke Kolumne. (1) Die Speiseopfergaben für das *ḫarû* wird er be[enden]. (2) Der König wird auf den Platz treten, (3) der Sänger wird: "*iluri e iluri*" singen. (4) Der König (und) die Grossen werden Brandfackeln(?) halten. (5) Der Gesang wird zu Ende gehen. (6) Der König wird sich zur Mahlzeit setzen (7) Einen Tisch wird man vor den König setzen. (8) Er wird seine Mahlzeit beenden. (9) Der *šangû*-Priester wird eine Verneigung (zur Erde) machen. (10) Der Sänger wird seine Rituale ausführen. (11) Sobald man das Zubehör hinausgebracht hat, (12) wird der *šangû*-Priester Wasser für Ištar dem Könige geben. (13) Der Sänger wird seine Rituale beenden. (14) Die Leute wird man entfernen, die Türen wird man schliessen. (15) Der König wird aufstehen, auf dem Räuchergefäss(?) (16) die Reinigung vornehmen, (17) er wird dreimal Zypergras geben, (18) seine Speiseopfergaben beenden. (19) Er wird gehen, auf den Tisch (20) wird er *dura*'-Fleisch unter das Brot legen, (21) den Lisikûtu-Göttern zu essen geben. (22) Der Sänger wird: "Wer öffnet das Silberhaus?" singen. (23) Der Gesang wird zu Ende gehen, (24) er wird wegnehmen(wegräumen), (es) in das *apu* werfen. (25) Honig, Öl, Bier, Wein (26) wird er darauf schütten. (27) Der Sänger wird das *apu* voll füllen. (28) Der König wird seinen Fuss auf das *apu* setzen, (29) .... wird er küssen. Der König wird gerade aus in den Palast gehen.

Bemerkungen. Vorderseite, linke Kolumne. Z. 1. Ergänzung nach r. Kol. Z. 10. — Z. 3 f. Ergänzung nach r. Kol. Z. 12 f. — Z 5. Ergänzung nach Rückseite r. Kol. Z. 16. — Z. 6. Ergänzung nach Rückseite r. Kol. Z. 27. — Z. 7 f. Ergänzung nach Rückseite r. Kol. Z. 21 f. — Z. 17. Ergänzung unsicher. — Z. 18. Vgl. Z. 5. — Z. 20. Ergänzung nach Rückseite l. Kol. Z. 13. — Z. 22. Vgl. r. Kol. Z. 23. — Z. 23. Ergänzung nach Rückseite r. Kol. Z. 27.

Vorderseite, rechte Kolumne. Z. 2. *ša da-li* auch VAT 8711 II 14,16 vom Wasser. — Z. 3. Zur Ergänzung s. Rückseite l. Kolumne Z. 4. — Z. 5. Übersetze: "Feuer der Nacht"? — Z. 9. *majalu* hier wohl Schlafgemach der Ištar, vgl. Z. 14 ff. und KAV 42 II 28, wo (d)Kulili im Ištar-aššurîtu-Tempel ist. — Z. 10. *na-a-ṭu* von *naṭû?* Kulili der bekannte "Fischmensch" oder = Kilili? — Z. 14. Ergänze *ṣi-bu-u*-[ša e-pa-aš]? = "er wird ihren Willen tun"?

Rückseite, rechte Kolumne. Z. 4. Zu *pagulu* s. oben b) Z. 24. — Z. 6. Zu *nasâḫu* s. oben a) I Z. 9. — Z. 8. Zu *innamar* s. oben dass Z. 13. — Z. 12. Zu *kiturru* vgl. Zimmern, *Neujahrsfest* II, S. 43, 2; Bauer, *Assurbanipal,* S. 51 zu 33; VAT 13718, Rs. r. Kol., 17; Photo 4123i Rs. 8. — Z. 15. *i-ta-qip* I 2 von *nqp*; vgl. dazu Bauer, a. a. O., S. 74. — Z. 16. S. unten l. Kol. Z. 21. — Z. 20, Subjekt: der König, vgl. Rs. l. Kol. Z. 5f.

Rückseite, linke Kolumne. Z. 1. Zu *ḫarú* "Bottich" vgl. MAOG XI 1/2 S. 38 ff.; AfO XII, S. 138; Zimmern, *Neujahrsfest* I, S. 135. Ein andres *ḫarú* bedeutet eine Lokalität, vgl. *Nabû ša ḫarê* und *ḫarû = giparu* (vgl. PSBA 1901, S. 120, 6). — Z. 2. Zu *manzasu = manzaltu* s. oben a) I Z. 5. — Z. 3. *iluri e iluri*: wenn akkadisch, vgl. zu *illuru* TuL S. 34, Schott, *Vergleiche,* S 100, Anm. 2; wenn sumerisch, vgl. *i-lu = nubû, zamâru.* — Z. 4. Vgl. zur Z. Zimmern, *Neujahrsfest* I, S. 134, 5: *ša kiš-ki-la-te i-maḫ-ḫa-ṣu* (so gegen Zimmern zu lesen); 136, 29 zu ergänzen [kiš-]*ki-la-te i-maḫ-ḫa-ṣu.* — Z. 5. Zu *naptanu* vgl. Müller, S. 60 ff.; AfO X S. 10. — Z. 9 *tûšaru = labân appi,* vgl. Meissner, *Chic.* I, S. 73, 31 ff.; CT XVIII, 22 II 12. — Z. 10. Zu *ta-ti-du-tu* vgl. AfO IX, S. 100 (*iṣ*)*tatidu* neben (*iṣ*)*nemattu* (= Divan). Stamm des sonst unbekannten Wortes wohl *'td*, vgl. hebr. *'ātīd.* — Z. 14. Zu *pussuqu* vgl. folgende Stellen: Harper ABL Nr. 329, 5 ff.; *dûra ša ekalli ša imqutâni nu-up-ta-si-iq ina muḫḫi ušše ḫaraṣṣi niqṭirib* "die Mauer des Palastes, die (der) eingefallen war, haben wir aufgeräumt, bis auf den Grund des Grabens (der Grube) sind wir gekommen". Nr. 1094, 6 ff. *úmu 28-kam bîta nu-pa-sa-aq* (*iṣ*)*me-li-ia-a-ni uqarrab úmu 29-kam mardûtu niparik kinkuttu ša* (*d*)*ištar gabbu nu-še-ra-da* "Am 28. werden wir das Haus aufräumen. Treppen(Leitern) werde ich heranbringen (lassen), am 29. werden wir Leitseile(?) darüber anbringen, das ganze *kinkuttu* (lies *šukuttu* "Schatz"?) der Ištar werden wir herabbringen". Nr. 503 Rs. 7 ff. *ina libbi* [i]*turdu pilkašunu* [ma]*la iksinuni ú-pa-su-qú i-ga-mur titurrušu epiš gamir kima nâru pa-su-qú gamir ḫaramama ina muḫḫi Ašur-itti asapar muk alka nâru mušašnîtu nipti* "(Gewisse Leute) sind hinabgestiegen, ihren Abschnitt, soviel sie abgeteilt haben (*ksn = ksm*), werden sie aufräumen, er wird fertig werden. Die Brücke darüber ist fertig hergestellt. Sowie der Kanal fertig aufgeräumt ist, werde ich nachher an A. schreiben: "Komm, den Deich wollen wir öffnen". Nr. 635 Rs. 1 ff.: *ištu libbi* (*âl*)*sa-ri*-[e] *adi* (*âl*)*dûr-atanâte anâku ú-pa-sa-aq ištu* (*âl*)*dûr-atânâte adi* (*âl*)*dûr-talite* (*âl*)*tar-ḫa-a-a ú-pa-su-qú ištu* (*âl*)*dûr-talite adi libbi* (*âl*)*azari* [ ] *ú-pa-sa-aq.* "Von S. bis D. werde ich aufräumen, von D. bis D. werden die Leute von T. aufräumen, von D. bis A. werde ich(?) aufräumen". VAT 13718 (s. unten) Vs. II 17: *a-nu-tú pa-su-qú* "Ge-

räte wegräumen". Zur Etym. vgl. syr. *psq* (s. Brockelmann, *Lex. syr.* S. 583) trans. loco movit, intr. desiit, cessavit, abolitus est. — Zu *turru* "(die Tür) schliessen" vgl. Ebeling NBU Nr. 7, 6, und danach Meissner MAOG XI 1/2, S. 52. — Z. 17. Zu *endi* s. *Parfümrezepte*, S. 12. — Z. 20. *šîr du-ra-'* auch KAR Nr. 33, 25. Ein andres *du-ra-'* Johns ADD IV Reg. s. v. — Z. 21. Eine Gottheit Lisikûtu (Plural?) auch Harper ABL Nr. 1221, 12 und in unpubliziertem Text aus Assur, den Weidner demnächst behandeln wird. Die Lisikûtu-Götter sind nach meiner Meinung Hausgötter, und zwar die des Feuers im Herde Ein Zusammenhang mit der Gottheit Lisigun (s, Deimel, *Pantheon*, Nr. 2323; Tallqvist, *Akkadische Götterepitheta*, S. 389) scheint mir möglich. Lisigun ist *qa-lu-ú i-šá-tam* nach UMBP X, pl. 100,8. — Z. 22. *i-ba-te* hier deutlich = *ipatte*, dazu vgl. *šibirtu* = *šipirtu* VAT 10464, 18; ABL Nr. 1040, 5 f. und MAOG XIV 1, S. 111, sowie oben zu a) II 7. Wo liegt das *bît kaspi* in Assur? — Z. 27. *apu* "Rohr"? Ich verstehe die Zeile so, dass das Fleisch (*šîr du-ra-'*) und das Brot (Z. 20) in den *apu*(Rohr) geworfen wird. Rechte Kolumne Z. 9 ist es Blut.

Nachtrag: Die Abkürzung Müller meint die Schrift: K. Fr. Müller, *Das assyrische Ritual* (MVAeG 41, 3).

(*Fortsetzung folgt*)

# L'homme-oiseau dans l'art mésopotamien

Pierre Amiet – Jérusalem

L'interprétation de l'iconographie mythologique de l'époque d'Akkad pose de difficiles problèmes du fait de la rareté des textes contemporains. Mais les analogies ont paru si nettes entre les images de cette époque et ce qu'évoquent les grands mythes rédigés au temps de l'hégémonie babylonienne, qu'on n'a pas hésité à considérer les documents figurés akkadiens comme des illustrations des mythes babyloniens.

Nous devons en particulier à M. H. Frankfort (1) une vaste synthèse fort séduisante: La fête du Nouvel-An, sorte de mémorial de la création, s'y trouve présentée comme l'événement central de la liturgie, reflet de la mythologie. Le combat des dieux du renouveau contre ceux de l'hiver, reflet du combat primordial des dieux créateurs contre les puissances d'anéantissement, correspond, dans la glyptique akkadienne, aux multiples scènes de combats de dieux. Et comme certains textes sont comme des variations sur le même thème, spécialement le mythe relatant la mise à la raison de l'oiseau Zû par Lugalbanda ou par Ninurta, on peut identifier Qingu, le vaincu de Marduk, avec le dieu-oiseau Zû. Par suite, dans l'iconographie, l'oiseau de proie doit signaler régulièrement le méchant vaincu Zû, qu'il soit seul, ou accompagné d'un dieu anthropomorphe, ou fondu avec ce dernier de façon à former un monstre composite, l'homme-oiseau.

Madame E. Douglas Van Buren (2) a récemment repris la question, précisément du point de vue de ce dernier personnage; dans l'ensemble, ses conclusions concordent avec celles de M. Frankfort. Toutefois, elle fait cette intéressante constatation que les versions

(1) H. Frankfort, *Iraq* I (1934) p. 2-29; *Cylinder Seals*, London (1939) p. 131-134 ss.

(2) *Orientalia* 19 (1950) p. 159-174.

littéraires babyloniennes ont quelque peu altéré la tradition authentique, en particulier en substituant Marduk ou Ninurta à Shamash, comme vainqueur de l'oiseau malfaisant (op. cit. p. 173). En somme, la savante spécialiste nous incite à faire ce qu'on pourrait appeler la critique textuelle des mythes babyloniens en utilisant les documents iconographiques plus anciens, témoins d'une tradition moins adultérée. Et cependant elle n'a pas été aussi loin, dans cette entreprise, que pouvaient le faire espérer les très intéressantes remarques faites par elle voici peu de temps, à propos d'empreintes présargoniques de Tell Brak [1] (fig. 7), car, en fait, ces remarques remettent tout en question. Il s'agit en effet de constater qu'à l'époque présargonique, d'après plusieurs documents, l'homme-oiseau se présentait de façon parfaitement pacifique, évoluait même dans un paysage jugé paradisiaque, au point de n'évoquer en rien ni jamais le méchant dieu Zû et son mythe. De plus, d'après un magnifique cylindre [2] (fig. 12), entre autres, force est d'admettre que la même tradition était encore vivante à l'époque d'Akkad. Nous voici donc en contradiction flagrante avec l'interprétation habituellement reçue, fondée sur les seuls documents qui présentent l'homme-oiseau en mauvaise posture.

Dès lors, une question se pose: La concordance entre mythes babyloniens et iconographie akkadienne n'est qu'une pétition de principe, et il faudrait précisément en vérifier le bien-fondé. Est-il vraiment rationnel de la considérer *a priori* comme un axiome, et de continuer à faire concorder à tout prix cette iconographie soigneusement épurée avec des textes nettement plus récents, fragmentaires et difficiles à interpréter ? Ne faudrait-il pas enfin partir d'une description impartiale, à comparer ensuite avec les textes en question, sans crainte de s'exposer à constater qu'ils relatent une version plus ou moins sérieusement altérée de la tradition originale ? Nous n'avons pas le droit de négliger la série de documents de très haute époque, antérieurs à celle d'Akkad, car il est essentiel de connaître les origines d'un thème: ces origines « engagent » en quelque sorte tout l'avenir de ce thème, puisqu'elles forment le fondement à partir duquel s'est faite l'évolution. La tradition présargonique ne peut pas avoir été subitement anéantie à l'époque d'Akkad, et de fait, nous avons vu que M^me^ Van Buren avait signalé au moins un document confirmant

[1] *Iraq* XI (1949) p. 70-71.

[2] S. Smith, *Babylonian Historical Texts*, London (1924), frontispice, fig. 4.

cette survivance. Dès lors, les autres documents, ceux qui montrent l'homme-oiseau sous un jour défavorable, prennent un aspect tout différent: ils ne constituent plus que le second volet d'un diptyque dans lequel s'inscrivent d'une part ces documents, et d'autre part leur antithèse, où notre personnage apparaît en posture avantageuse. Tel est le fait à constater en tout premier lieu; ensuite seulement il conviendra d'étudier comment, l'évolution se poursuivant, le mythe a pu devenir ce que nous savons par les textes babyloniens.

Notre but, dans les pages qui vont suivre, est de présenter une simple description, telle qu'elle ressort de l'analyse des documents figurés; pour conclure, nous nous contenterons de quelques remarques seulement, laissant à plus qualifiés que nous le soin de trouver des références littéraires à ce portrait que nous voudrions plus fidèle d'une des plus curieuses figures de la mythologie mésopotamienne.

## I. L'homme-oiseau à l'époque présargonique

Les Mésopotamiens ont pratiqué sur un plan très restreint, surtout à haute époque, l'humanisation des animaux, observée si souvent et si longtemps en Égypte. Cependant, très tôt, ils se sont essayés à humaniser certains animaux jouant un rôle dans la mythologie: ils constituaient de la sorte des génies ayant une personnalité plus forte que de simples animaux, mais il nous paraît indéniable que le personnage hybride restait étroitement apparenté à l'animal dont il dérivait. Nous voulons dire par là qu'une scission totale entre le monstre et l'animal correspondant est inconcevable. Par exemple, le scorpion dressé a souvent été figuré dans le rôle d'un petit atlante, supportant des corps astraux avec ses pinces (1). L'homme-scorpion joue exactement le même rôle: c'est un atlante dont l'attitude des bras est calquée sur la forme des pinces du scorpion (2). De même, le dieu-serpent de l'époque d'Akkad est évidemment un dieu chthonien qui a dû être à l'origine un serpent adoré comme tel.

L'aigle est, avec les héros, l'une des figures les plus importantes de l'iconographie archaïque; et s'il demeure encore assez mystérieux,

(1) P. ex., L. Delaporte, *Musée du Louvre, Catalogue des cylindres orientaux*, II, A. 92 et A. 94; C. L. Woolley, *Ur Excavations*. II. *The Royal Cemetery*, London (1934) pl. 198, n. 68; pl. 203, n. 143; pl. 204, n. 167.

(2) H. von der Osten, *Ancient Oriental Seals in the Collection of Mr. Edward T. Newell*, Chicago (1934) [O. I. P. XXII] n. 47.

son caractère surnaturel d'être mythologique n'en est pas moins certain. Il est avéré que très tôt, à l'instar du taureau (1), du scorpion, du serpent (2), ou du lion (3), l'aigle a été associé à la nature humaine. Le plus ancien exemple date de l'époque de Djemdet-Nasr; il est malheureusement encore inédit, de sorte que nous ne pouvons l'utiliser (4).

Les documents les plus anciens dont nous disposions datent du milieu de l'époque dynastique archaïque; ils ont une réelle importance, car ils montrent les tâtonnements d'artistes à la recherche d'un type iconographique satisfaisant. Et nous voyons ainsi que l'on a commencé par vouloir humaniser l'aigle sous son aspect le plus caractéristique, avec les ailes éployées. Ces premiers essais prouvent que l'on voulait effectivement donner à l'aigle un aspect humanisé; dès lors, il n'y a pas de raison de refuser d'admettre que l'homme-oiseau ne soit directement apparenté à l'aigle.

La glyptique de cette époque montre assez souvent l'aigle éployé associé aux héros qui semblent combattre sous son égide (5). De même,

(1) On sait que le taureau a été humanisé de deux façons différentes: le taureau androcéphale et l'homme-taureau Enkidu.

(2) Le dieu au corps de serpent est une figure de l'iconographie akkadienne, mais il s'identifie peut-être avec le dieu-bateau, connu dès l'époque présargonique. Il peut en effet avoir pour attributs les flammes solaires (O. Weber, *Altorientalische Siegelbider*, Leipzig, 1920, n. 392) et le rameau (ibid. n. 395), de même que le dieu-bateau, dont le corps n'est autre qu'un serpent, qui a pour passager le dieu-soleil (Frankfort, C. S. pl. XIX e, f), et qui tient un rameau pour emblème (L. Speleers, *Catalogue des intailles des Musées Royaux du Cinquantenaire*, Bruxelles, 1917, n. 681; J. Ménant, *Catalogue méthodique et raisonné de la Collection de Clerq*, Paris, 1890, n. 7 et 8; etc.). Un cylindre de Suse (R. A. XLIV [1950] pl. IV, n. 30) confirme cette hypothèse: comme celui du dieu-bateau, le corps du dieu-serpent se termine par une tête de serpent.

(3) Le lion à tête d'homme est l'attribut du dieu-bateau: p. ex., Frankfort, C. S. pl. XIX e, f.

(4) I. M. 2806, cité par E. Douglas Van Buren, op. cit. p. 70: " Unfortunatly an abrasion on a grey marble cylinder seal of the Jamdat-Nasr period has destroyed the head of what may have been the earliest representation of a bird-man walking quietly in line with various animals ".

(5) Il ne saurait être question, en tout cas, d'une attaque de l'oiseau contre ces personnages, qui ne manqueraient pas de tourner leurs armes contre lui; d'ailleurs, il est visible que l'étreinte est plus symbolique que réelle, n'empêchant en rien l'action des personnages contre les fauves. Il s'agit donc vraisemblablement d'une alliance entre les héros et l'aigle, ou la divinité qu'il représente: E. Heinrich et W. Andrae, *Fara*, Berlin (1931) pl. 48 d, h; pl. 50 a, b, f; Newell 86.

une empreinte de Fara [1] (fig. 1) montre les héros combattants liés par un aigle éployé dont la queue est remplacée par le bas d'un corps d'homme, revêtu du long pagne relevé en avant. Un personnage composite tout à fait semblable figure sur un cylindre fragmentaire provenant du temple carré d'Abu, à Tell Asmar [2] (fig. 2). Une combinaison différente s'observe sur un cylindre de même style, entre deux héros combattant contre des lions [3] (fig. 4): un corps d'aigle est soudé tête-bêche à un buste d'homme, et tous deux, l'un avec ses serres, l'autre avec ses bras, lient les mêmes personnages. Ajoutons que l'oiseau est peut-être même léontocéphale. Une autre empreinte de Fara [4] (fig. 3) montre une tentative plus timide; l'aigle est comme dédoublé en la personne d'un petit homme à gros bec d'oiseau, placé au dessous de lui dans la même attitude.

Il faut croire que ces essais n'eurent pas de succès, car on ne leur donna pas de suite, mais on créa, dès l'époque présargonique, un type d'homme-oiseau qui est surtout connu par les documents de l'époque d'Akkad. Cette fois, au lieu d'un corps d'aigle sur jambes d'homme, on a un buste humain raccordé à un arrière-train d'oiseau, le tout vu de profil. Cet homme-oiseau est en général imberbe, sauf sur un cylindre d'Ur [5] (fig. 11); ses pattes sont celles d'un oiseau ordinaire, non d'un rapace comme à l'époque d'Akkad.

Le premier exemple s'en trouve à Fara [6] (fig. 5), il est d'ailleurs peu significatif: notre personnage ressemble à un diablotin bondissant, près d'un scorpion lui aussi humanisé; il semble vouloir sauter sur un taureau. Un petit cylindre provenant de Syrie du Nord [7] (fig. 6) représente l'homme-oiseau s'employant à dompter un cerf, à l'ombre des ailes de l'aigle éployé: il se trouve ainsi dans la même situation que les héros combattants des cylindres de Fara [8]. On voit donc que l'aigle et l'homme-oiseau coexistent, de même que l'aigle éployé se manifeste en même temps que l'aigle (en fait, bien souvent,

(1) Fig. 1: *Fara*, pl. 54 f.
(2) Fig. 2: H. Frankfort, O. I. C. 19, fig. 33.
(3) E. Porada, *The Collection of the Pierpont Morgan Library*, Washington (1948) n. 57.
(4) Fig. 3: *Fara*, pl. 56 d.
(5) Fig. 11: *Ur Exc.* 11, pl. 192, n. 12.
(6) Fig. 5: *Fara*, pl. 45 i.
(7) Cinquantenaire, *Supplément* (1943) n. 1490.
(8) Cf. p. 4 note 5.

un très petit oiseau) perché, ailes repliées, sur le dos d'un animal (1). Enfin, l'homme-oiseau figure au milieu d'une scène complexe d'un cylindre de Tell Brak (2) (fig. 7): on le voit défiler à côté d'un capridé, tandis qu'un homme-taureau frappe un lion menaçant. C'est à propos de ce document, rappelons-le, que Mme Van Buren a fait la constatation du rôle pacifique de l'être composite en question (3).

A vrai dire, les documents que nous venons de passer en revue ne sont pas extrêmement significatifs; on peut en déduire seulement que l'homme-oiseau s'apparente avec beaucoup de vraisemblance à l'aigle et qu'il n'a rien d'un démon malfaisant, mais son rôle demeure obscur.

Si les documents dont nous avons parlé jusqu'ici ne permettaient guère de tirer des conclusions précises, il en est revanche très intéressant de trouver l'homme-oiseau étroitement associé au dieu-bateau. Ce dernier nous est connu, spécialement depuis la récente étude de M. A. Parrot, basée sur des documents inédits de Mari (4). Il s'agit évidemment d'un dieu agraire, dont le caractère chthonien est signalé par son corps de serpent, et dont les emblèmes les plus significatifs, à côté du fauve humanisé et du petit vase, sont la charrue, d'une part, et d'autre part le rameau feuillu qu'il porte lui-même assez souvent (5).

Il arrive que l'aigle accompagne ce dieu dans sa navigation céleste (6), spécialement sur un Cylindre de Mari (7) où il figure, éployé,

(1) Cinquantenaire, *Supplément*, n. 1477; *Ur Exc.* III, n. 214; 517; *Ur Exc.* II, pl. 212, n. 301; A. Moortgat, *Vorderasiatische Rollsiegel*, Berlin (1940) n. 127.

(2) *Iraq* IX, pl. XXIII, n. 7 et 10: F. 762.

(3) Mme van Buren (*Iraq* XI, p. 68; cf. *Iraq* IX, pl. XXII 14) a proposé de voir encore un homme-oiseau au registre supérieur d'un cylindre de Tell Brak, mais cela ne nous paraît pas certain. Le personnage en question, dessiné de façon assez négligée, pourrait aussi bien être un petit homme capturant les animaux simultanément liés par l'aigle éployé, motif fréquent à cette époque (Louvre S. 403 et A. 113; Frankfort, C. S. pl. XIV e; Morgan-Porada 113, etc.), où la figure humaine est souvent schématisée au point de ressembler à une tête d'oiseau. Si cependant on admet qu'il s'agit effectivement d'un homme-oiseau, la scène est très semblable à celle de la fig. 6, et notre personnage jouerait de façon encore plus nette le rôle d'un héros-dompteur associé à l'aigle.

(4) *Studia Mariana*, I, Leiden (1950) p. 112-119.

(5) Cf. p. 4 note 2.

(6) Newell 47 et 48.

(7) M. 545, d'après *Studia Mariana* I, pl. IV.

agrippant simultanément la rame du dieu et la charrue, son emblème: l'association apparaît donc étroite entre le grand dieu et l'oiseau divin. Or il est remarquable que parmi les rares documents présargoniques représentant l'homme-oiseau, trois montrent celui-ci auprès du dieu-bateau (1), et deux autres attestent une union encore plus étroite, comme nous le verrons plus loin. Un grand cylindre de la collection Pierpont Morgan, récemment publié (fig. 8), représente le dieu-bateau suivi de notre personnage; ailleurs (fig. 9), ce dernier le précède tandis qu'il s'apprête à descendre sur terre en prenant pied sur la ziggurat qu'on est en train d'achever (2). Enfin, un cylindre de Suse (fig. 10) montre le dieu-bateau, peut-être déjà descendu chez les hommes (3), et cette fois encore, l'homme-oiseau l'accompagne et brandit une masse d'armes, attribut divin. Il convient donc d'ajouter l'homme-oiseau à la série des acolytes du grand dieu céleste. Or on peut se demander s'il n'est pas mieux que cela.

Un cylindre d'Ur (fig. 11) représente à son registre supérieur le thème de l'aigle léontocéphale posé sur le dos du taureau androcéphale, dans un décor de végétation luxuriante, où les plantes poussent de toutes parts. Un tableau comparable se déroule au-dessous: on a même pu le qualifier de paradisiaque (Van Buren, op. cit.). L'oiseau divin n'y figure pas sous l'aspect de l'aigle léontocéphale, mais sous celui de l'homme-oiseau, et il remplace franchement le dieu-bateau dans ses prérogatives les plus caractéristiques. C'est lui, en effet, qu'accompagne le lion androcéphale, avec la charrue, et il brandit lui-même le rameau à trois branches, qui est habituellement aux mains du dieu-bateau. Cette fois, il n'est pas douteux que l'homme-oiseau est présenté comme génie de la végétation: à le voir s'avancer ainsi, on peut penser que la scène dépeint le retour de la végétation symbolisée par le rameau, au printemps. De plus, la substitution de l'homme-oiseau au dieu-bateau nous autorise à le considérer comme susceptible de remplacer ce dernier: les deux images apparaissent comme équivalentes, aptes l'une et l'autre à représenter le grand dieu.

(1) Fig. 8: Morgan-Porada 126; fig. 9: ibid. 128; fig. 10: Louvre 1 S. 460.

(2) Cf. A. Parrot, *Ziggurats et Tour de Babel*, Paris (1949) pl. 11b et p. 37-38.

(3) Il figure, en effet, au-dessous d'une scène de banquet se déroulant à côté de l'espèce de cadre qui, d'après d'autres documents (B. Brett 13), représente soit la ziggurat vue en plan, soit le temple du sommet.

Le magnifique cylindre dont nous venons de parler n'est pas unique en son genre: M. Frankfort a signalé, sans le publier, un autre cylindre où l'homme-oiseau est substitué au dieu-bateau, dont les emblèmes l'accompagnent (1).

Nous possédons ainsi plusieurs documents concordants d'où il ressort que l'homme-oiseau, hypostase de l'aigle, était un être non seulement pacifique, mais encore bienfaisant, associé au grand dieu de la nature qui pouvait même être figuré sous ses traits, de même que l'aigle était vraisemblablement symbolique, parfois, du dieu dont il était l'associé (2).

## II. L'homme-oiseau à l'époque d'Akkad

Les documents de l'époque d'Akkad se rattachent étroitement à la tradition présargonique, si l'on considère qu'ils nous montrent encore l'homme-oiseau aux côtés du dieu-bateau et brandissant le rameau symbolique de la végétation (fig. 12). Mais ils attestent également une profonde élaboration mythologique, apparemment contradictoire, puisqu'à côté des scènes montrant notre personnage triomphant avec le dieu solaire naviguant à bord du bieu-bateau (fig. 12), ou vainqueur de son adversaire (3) (fig. 14), ils nous le montrent vaincu et traîné, semble-t-il, en jugement (fig. 16-18).

La thèse habituellement reçue, selon laquelle l'homme-oiseau est un mauvais génie, se heurte à des difficultés insurmontables en mettant toutes ces scènes sur le même plan. Cette thèse ne tient pas compte de la tradition présargonique et des documents qui montrent indubitablement l'homme-oiseau en posture avantageuse et pacifique (4) (fig. 12 et 13). D'autre part, il ne nous paraît pas possible d'admettre que la figure 14 représente le triomphe simultané de deux adversaires, le soleil, dieu bienfaisant, à côté du méchant homme-oiseau, pas plus qu'on ne peut rendre responsable du déclin de l'astre, sur la figure 16 (5), l'homme-oiseau qui est précisément capturé,

(1) Frankfort, C. S. p. 73, note 2: IM 2479.

(2) En ce qui concerne l'aigle, nous nous permettons de renvoyer à notre bref exposé *L'aigle dans l'art et la religion de la Mésopotamie archaïque*, dans: *Musées de France*, octobre 1950, p. 200-202.

(3) Fig. 14: *Ur Exc.* 11, pl. 216, n. 394.

(4) Fig. 13: L. Legrain, *The Culture of the Babylonians from their Seals in the Collection of the Museum*, Philadelphie, 1925, n. 176.

(5) Fig. 16: Louvre A. 144. Le cylindre B. M. 89746 (Van Buren, op. cit. fig. 5) représente aussi, à côté de la capture de l'homme-oiseau, la défaite d'un dieu dépourvu d'attribut.

donc mis hors d'état d'agir. Deux personnages qui ne se combattent jamais, qui triomphent ensemble et sont vaincus ensemble, ne peuvent être que solidaires. Dès lors, il faut avant tout classer les documents, en rangeant dans un premier groupe ceux qui montrent la victoire, en face d'un second groupe représentant la défaite.

Telles sont les données du problème; nous en trouverons la solution en considérant le caractère naturiste de l'homme-oiseau, génie de la végétation. Car c'est bien en tant que tel qu'il triomphe, porteur du rameau (fig. 12), et qu'il est vaincu, d'après le cylindre (1) (fig. 17) où le rameau, son emblème, partage le même sort. Notre personnage, mort, est en effet suspendu à la masse d'armes de son vainqueur de la même façon que le rameau est accroché à la serpe du dieu qui l'a coupé. Pareille alternance de triomphe et de chute s'explique si l'on admet qu'elle illustre un cycle mythologique calqué sur celui de la nature, cycle d'un dieu semblable à tant d'autres, Dumuzi par exemple, qui personnifient la végétation dans sa vigueur printanière, favorisée par le soleil, – c'est leur triomphe –, puis qui meurent en été, lors de la moisson, et restent aux enfers jusqu'à leur résurrection à la prochaine saison des pluies.

L'expression mythologique de ces vicissitudes s'est trouvée gênée par suite du décalage existant entre le cycle de la végétation et celui du soleil: l'astre passe lui aussi par une période d'apogée, suivie du déclin hivernal, mais son triomphe coïncide avec la mort de la végétation, dont il est responsable, et ce n'est qu'en hiver que le dieu-soleil rejoint aux enfers sa victime, le dieu de la végétation, et soupire comme lui après la résurrection. Il faut donc s'attendre à un certain flottement dans l'expression des événements autres que le triomphe en commun, au printemps. Tantôt on a pu représenter l'homme-oiseau comme un génie de la verdure, abattu avec elle, et tantôt comme un acolyte du soleil, déclinant avec l'astre, en hiver. Dans ce cas, le soleil est sans doute à considérer plutôt comme grand dieu de la nature, et son déclin symbolise l'arrêt général de toute vie.

Si l'on veut bien admettre le principe de l'alternance tel que nous le proposons, les différentes scènes figurées sur nos documents trouvent assez facilement place dans l'un ou l'autre volet d'un diptyque

(1) Fig. 17: Morgan-Porada 198. Le rameau coupé figure de la même façon sur le cylindre B. M. 103317, où l'homme-oisseau est simplement amené, attaché, devant le dieu trônant. Cf. E. Douglas Van Buren, *The Flowing Vase*, Berlin, 1933, pl. IV n. 13 et H. Frankfort, C. S. p. 134, note 1.

où nous classons d'une part les scènes de triomphe, et d'autre part, celles de défaite. Au départ, nous assistons donc au triomphe de l'homme-oiseau avec le soleil naviguant à bord du dieu-bateau (fig. 12) et doté de ce fait des prérogatives d'un dieu régissant l'ensemble de la nature. Il n'y a, dès lors, pas de raison de contester que leur victoire ne soit simultanée, comme le montre un cylindre d'Ur (fig. 14). Ailleurs (1) (fig. 15), cette victoire, véritable apothéose, a lieu en présence des dieux de l'orage, ce qui s'explique aisément par le fait que ces dieux apportent l'humidité nécéssaire à la renaissance de la végétation personnifiée par l'homme-oiseau. Enfin (fig. 13), on peut voir deux hommes-oiseaux figurer en bonne place, parfaitement calmes et paisibles, dans une « assemblée générale » des dieux, sur une empreinte de Nippur qui confirme, en accord avec la tradition présargonique, que nous n'avons pas affaire à de noirs démons, mis au ban de la création. Mais l'été vient ensuite, et les plantes meurent, fauchées par les hommes et brûlées par le soleil. Nous avons déjà vu (fig. 17) l'homme-oiseau partager exactement le sort du rameau fauché pour être apporté au dieu des eaux. Il fait vraiment là figure de doublet du rameau, symbole de la verdure qu'il doit donc personnifier. Ailleurs, il est capturé pendant que le soleil disparaît derrière la montagne occidentale, en lâchant sa masse d'armes; comme celui du dieu astral, le corps de l'homme-oiseau est entouré de flammes, et les protomes de lions qui ornent ses épaules évoquent à la fois l'aigle léontocéphale et les lions qui rugissent aux portes du soleil couchant (fig. 16).

Les documents les plus nombreux montrent l'homme-oiseau déchu, privé de sa tiare et ligoté, conduit devant le dieu Enki (2) (fig. 17 et 18). Cette scène a été fâcheusement interprétée comme représentant une mise en jugement, une condamnation. Or, outre qu'Enki ne fait jamais figure de juge, d'après la tradition littéraire, on ne voit pas pourquoi ce dieu des eaux fertilisantes condamnerait la végétation représentée par le rameau et personnifiée par l'homme-oiseau (fig. 17). Logiquement, il faut plutôt comprendre qu'il s'agit d'une restauration. L'homme-oiseau abattu, suspendu comme une branche morte qu'on a coupée, est appelé à ressusciter au contact des eaux vivifiantes du dieu de l'Apsu, exactement comme Ishtar aux enfers, qui fut libérée grâce à l'aspersion des eaux de la vie par Namtar (3).

(1) Fig. 15: Moortgat, op. cit. n. 233. De même, Louvre A. 153.

(2) Fig. 18: Tell Asmar 32/593, d'après H. Frankfort, *Iraq* 1 (1934) pl. V e.

(3) Dhorme, *Choix de textes religieux*, Paris, 1907, p. 339, lignes 34-38.

Cette reconstitution d'un cycle mythologique à partir des seuls documents figurés se trouve concorder de façon étonnante avec la version sumérienne du mythe que nous venons d'évoquer (1). D'après ce texte, la déesse Inanna descendue aux enfers est condamnée et mise à mort par les divinités infernales, et son corps est suspendu à un bâton, pendant trois jours et trois nuits. Son messager, Ninshubur, fait appel aux dieux; seul Enki accepte, et c'est grâce à lui que sont répandus sur le corps mort d'Inanna « l'aliment de la vie » et « l'eau de la vie »; elle ressuscite alors et sort des enfers. Comment ne pas comparer l'homme-oiseau, suspendu comme le rameau mort à la masse d'armes et apporté au dieu des eaux (fig. 17), avec Inanna suspendue au bâton et arrosée d'eau qui lui rend la vie ?

Le cycle mythologique de l'homme-oiseau apparaît donc comme assez semblable à celui de la grande déesse, et cela n'est pas sans jeter quelque lumière sur le difficile passage où se trouve décrit le supplice de cette dernière (2). C'est, en effet, en tant que symbolique de la végétation que l'homme-oiseau peut être accroché à la masse d'armes, et par suite, il devient vraisemblable qu'Inanna, déesse de la fécondité, représentait aussi la fertilité, et que sa descente aux enfers symbolisait, en particulier, la disparition de la verdure.

On peut encore se demander s'il existait une parenté entre Inanna et le dieu-oiseau, puisque leurs cycles mythologiques se ressemblent jusque dans un détail aussi précis que celui dont nous venons de parler. L'existence d'une déesse nue aux ailes et aux serres d'aigle, à la fin du troisième millénaire (3), semble confirmer une hypothèse de ce genre. A l'époque d'Akkad, nous ne connaissons qu'un document où figure une déesse ailée, c'est le cylindre d'Adda (4). Peut-on voir en elle une « déesse-oiseau », sorte de parèdre de l'homme-oiseau, ressuscitée comme lui, et comme Inanna, en même temps que le soleil sort de terre ? C'est ce que nous n'osons affirmer.

(1) S. N. Kramer, *Sumerian Mythologie*, Philadelphia (1944) p. 86-87 et note 87, p. 118-119. Nous nous devons de remercier le R. P. Tournay de nous avoir signalé cette intéressante concordance.

(2) Cf. Kramer, dans: B. Pritchard, *Ancient Near Eastern Texts*, Princeton 1950, p. 52, note 4.

(3) Le " Burney Relief ": A. f. O. XI (1936) p. 350-357 et XII (1937) p. 128-135.

(4) B. M. 89115. Cf. M. Lambert, R. A. XLI (1948) p. 119.

Quoiqu'il en soit, nous pensons que l'homme-oiseau, dédoublé parfois, sans que nous puissions dire pourquoi (1), était un génie accompagnant le grand dieu de la nature, peut-être à titre de gardien ou de portier, puisqu'un cylindre de Tell Asmar (2) le montre porteur de la lance bouclée. Il connaissait une apothéose triomphale lors de la victoire de ce grand dieu, dont il se posait alors presque en égal: tiare divine en tête, il prenait son vol vers le ciel (fig. 14 et 15). Enfin, l'identité de son sort et de celui de son emblème, le rameau (fig. 17) nous a conduit à le considérer comme devant même personnifier l'esprit de la végétation, qui prospère, puis meurt lors de la moisson pour renaître l'année suivante en compagnie du soleil et grâce aux eaux vivifiantes d'Enki.

Le cycle ainsi reconstitué ne contredit nullement les données de l'époque présargonique: il en constitue au contraire l'élaboration normale. En outre, il est possible d'entrevoir dans quel sens l'évolution de ce mythe sera susceptible de se poursuivre à partir de ces formes nouvelles. A l'instar des dieux souffrants qui, tel Meslamtaéa, séjournent dans le monde inférieur après leur mort, notre génie de la végétation risque bien de devenir un dieu des morts, voire même un dieu de la mort, plus ou moins redouté.

Avant d'esquisser, pour conclure, une hypothétique explication des développements ultérieurs de ce mythe, nous voudrions montrer que l'aigle, aussi bien naturel que léontocéphale, avait un cycle tout à fait comparable. On peut, en effet, classer aussi les scènes où il figure en deux groupes: celles où il est associé à la victoire des dieux du renouveau, et celles où il est abattu. Dans le premier cas, on le voit, léontocéphale, combattant avec le dieu-héros, vraisemblablement Ninurta (3), puis volant devant le dieu vainqueur, au-dessus du soleil levant (4), et enfin triomphant, prenant son vol devant le même dieu vainqueur, au-dessus du taureau abattu (5), ou portant le dieu-soleil, enfin dégagé de la montagne (6). Voici ensuite l'antithèse: l'aigle,

(1) Ce fait est peut-être à mettre en parallèle avec le dédoublement de l'aigle (Morgan-Porada 201), de héros comme Gilgamesh (Frankfort, C. S. pl. XVII a, b, c, f; pl. XXI h, etc.) ou du dieu solaire (fig. 14).

(2) Tell Asmar 31/640, d'après H. Frankfort, O. I. C. 16, fig. 27.

(3) Louvre A. 132.

(4) Cylindre d'Adda, cf. p. 11 note 4.

(5) Louvre A. 160.

(6) *Inventaire des Tablettes de Tello conservées au Musée Impérial Ottoman*, Paris, 1910-1921, t. IV, pl. IV, n. 13.

sous son aspect naturel, est abattu à côté d'un arbuste (1), en présence du dieu-soleil (2), de même que l'aigle léontocéphale est abattu au moment où il vient de terrasser un adversaire (3).

Ne dissimulons pas les difficultés que l'on rencontrerait si l'on voulait présenter une synthèse parfaitement cohérente et logique: nos documents, ne l'oublions pas, montrent l'oiseau sous des aspects variés, suggérant qu'un même mythe avait plusieurs variantes; et surtout, ces documents proviennent de lieux très divers, où des traditions locales avaient pu s'élaborer.

Quoiqu'il en soit, le même schéma d'ensemble subsiste: à la victoire avec les dieux du renouveau printanier s'oppose la défaite que nous identifions avec la mort de la végétation en été ou même avec le déclin du soleil après l'été. Mais il ne peut être question d'une défaite infligée au printemps, puisque l'aigle, comme l'homme-oiseau, est associé à la victoire à ce moment-là. Et cette identité des cycles de l'aigle et de l'homme-oiseau, ainsi que les observations faites à propos des origines de ce dernier, semblent bien confirmer qu'après tout l'homme-oiseau n'est que l'aspect à demi humanisé de l'aigle, avec qui il doit donc s'identifier.

On peut enfin se demander si le dieu accompagné de l'aigle ne pouvait revêtir la forme d'homme-oiseau, en tant que dieu de la végétation, comme le suggéraient déjà les documents présargoniques (4).

(1) Tell Asmar 33/522, d'après Frankfort, C. S. pl. XXIII c.
(2) Tell Asmar 32/46, d'après Frankfort, O. I. C. 17, fig. 52.
(3) Philadelphie 177; Morgan-Porada 201.
(4) L'hypothèse d'une identification du dieu avec l'homme-oiseau, c'est-à-dire du dieu susceptible d'être représenté avec des membres d'aigle, et par suite, sous l'aspect d'homme-oiseau, est évidemment sujette à caution. Mais elle peut s'appuyer sur le texte du songe de Gudéa: Il est dit de Ningirsu assistant au lever du soleil que « par ses ailes il était Im-Dugud », ce qui ne peut guère s'appliquer qu'à un personnage ailé; or l'homme-oiseau est, à l'époque d'Akkad, la seule figure de ce genre. Cette scène pourrait être illustrée par le cylindre d'Ur (fig. 14) qui montre le triomphe simultané du soleil et du dieu aux membres d'oiseau. La représentation de Ningirsu, dieu allié de l'aigle Im-Dugud, sous l'aspect d'un homme-oiseau n'est donc pas trop invraisemblable. Quoiqu'il en soit, nous pouvons noter en passant que ce texte de Gudéa (Cyl. A. IV 19) devrait faire réfléchir ceux qui identifient systématiquement les êtres ailés avec des démons.

### III. L'homme-oiseau et la littérature

L'homme-oiseau a cessé d'être représenté à la fin de l'époque d'Akkad; l'aigle, avec lequel nous avons cru pouvoir l'identifier, ne lui a pas longtemps survécu, et à la fin du troisième millénaire, sa disparition des monuments figurés est à peu près totale. Cependant les textes néosumériens, spécialement ceux de Gudéa, donnent encore de l'oiseau divin Im-Dugud une impression très honorable, en l'associant étroitement à Ningirsu, mais son rôle est dès lors très réduit. Cet oiseau emblématique est bien plus effacé que l'aigle de l'époque présargonique, honoré partout en Mésopotamie et figuré sur tant de monuments.

De même, il y a loin du modeste emblème de Ningirsu au personnage mythologique, coiffé de la tiare à cornes, et qui accompagnait le grand dieu de la nature encore à l'époque d'Akkad. En somme, on constate la baisse très nette de la popularité de l'oiseau divin, qui devait être en très grande faveur à haute époque. La raison de cette éclipse doit résider dans le fait que ce vieux génie de la nature devenait anachronique à mesure que s'élaborait une religion supérieure, plus évoluée.

Il est compréhensible qu'on se soit détaché d'un dieu-oiseau, relativement fruste et primitif, et que sa mythologie soit tombée en désuétude pour faire place, bientôt, aux magnifiques compositions théologiques des scribes babyloniens. Dès lors, toutes les entorses à la tradition originelle devenaient possibles, et c'est ce que l'on constate à l'époque de la première dynastie de Babylone: chaque texte donne de l'oiseau divin un portrait quelque peu différent, depuis l'aigle d'Etana jusqu'au dieu Zû, qui se comporte comme un être humain. L'oiseau divin semble être devenu une espèce de personnage de légende, et les débris de sa mythologie furent utilisés dans les nouvelles compositions littéraires, où nous trouvons le souvenir déformé du mythe primitif.

N'est-il pas significatif, par exemple, que le mythe d'Etana retrace la vie, la mort et la résurrection de l'aigle, auprès de qui le héros est invité à trouver « l'herbe d'enfantement » ? Ce dernier détail, en particulier, nous semble se rattacher étroitement à ce que représentaient les scènes de haute époque (cf. fig. 11 et 12). Mais tout est comme noyé sous des détails anecdotiques accumulés par des scribes à la recherche d'explications morales. Le mythe de l'oiseau divin, vivant

et mourant avec la végétation, est passé au rang de fable, de conte moral, et a été intégré dans la série des légendes relatives aux vains efforts de l'homme pour conquérir l'immortalité.

Nous nous demandons s'il ne faut pas constater une affabulation analogue dans le mythe de Zû, car la fuite de ce personnage avec les « tablettes du destin » dans la montagne n'est pas sans rappeler la descente d'un dieu de la nature aux enfers, dont précisément le mot « montagne » est l'euphémisme: quand Ishtar ou Dumuzi ont disparu, entraînant avec eux toute promesse de vie, les dieux ne sont pas moins désemparés. N'aurait-on pas transformé en rapt sacrilège la disparition d'un génie de la nature retenant bien malgré lui les principes de vie qu'il personnifiait ?

D'autre part, l'aigle léontocéphale ou l'homme-oiseau, génie de la végétation, était tout naturellement associé au grand dieu; mais après l'oubli de son caractère originel, force fut aux théologiens de trouver une explication à cette association d'un monstre, étrange d'aspect, à un dieu bienfaisant. Et ils imaginèrent que ce monstre avait dû être capturé et enchaîné au char du dieu. Enfin, on put se représenter les fantômes des défunts sous l'aspect de personnages ailés, semblables au dieu-oiseau descendu comme eux aux enfers (1).

Si l'on admet la désagrégation d'un vieux mythe, de telles déviations sont possibles, alors qu'à s'en tenir aux seules données de la littérature, on aboutit à une série de contradictions, spécialement entre ce qui ressort des textes sumériens et des textes babyloniens.

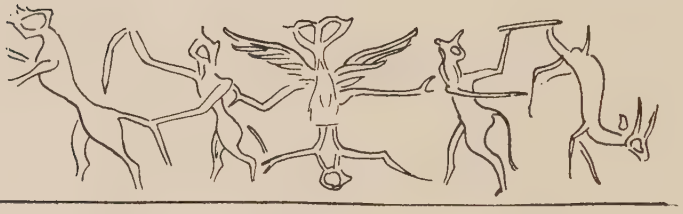
Il n'est pas douteux, cependant, qu'on ne puisse découvrir des échos de la tradition authentique dans les textes relativement récents, grâce à une confrontation avec les documents figurés de haute époque rendus à leur vraie signification. Nous venons d'essayer de montrer quelques exemples de survivance de l'ancienne tradition, dans la littérature postérieure, mais il nous paraît certain qu'on pourrait trouver, surtout dans les textes sumériens, des références plus précises, susceptibles d'éclairer bien des détails restés obscurs dans notre esquisse du cycle de l'homme-oiseau.

(1) Cf. G. Contenau, *Manuel d'Archéologie Orientale*, II, Paris, 1931, p. 668; E. Dhorme, *Revue de l'Histoire des Religions*, t. CVIII (1933) p. 84; A. Parrot, *Le « Refrigerium » dans l'Au-delà*, Paris, 1937, p. 36-39.

1

2

3

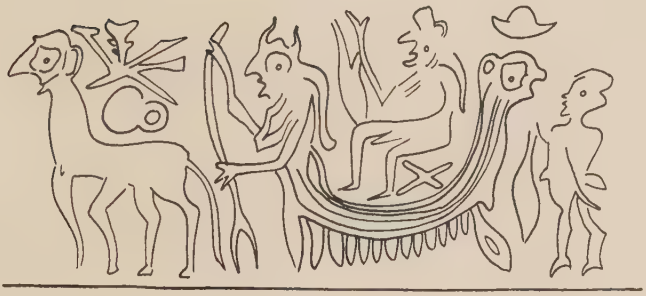


4

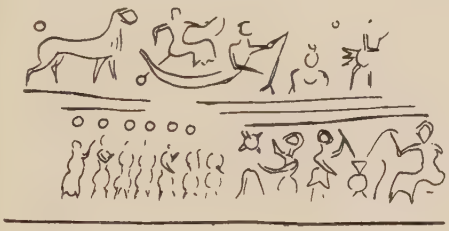
5

6

7



8



9

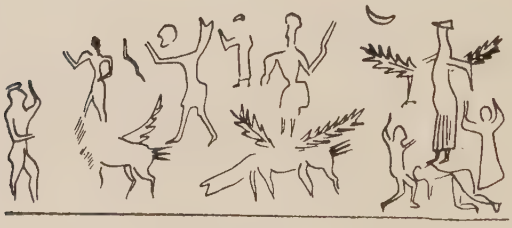
10

11

12

13

14



15

16

17

18

# Siegel der Sammlung Layard

E. Borowski – Toronto

Vor mehreren Jahren hat ein Privatsammler in Venedig eine Sammlung erworben, welche der Tochter Sir Austen Henry Layards gehörte. Ein "Ex libris" mit dem Wappen A. H. Layards war der Sammlung beigeschlossen. Diese besteht hauptsächlich aus assyrischen Rollsiegeln. Unter den Siegeln, die Layard veröffentlicht hat (1), befinden sie sich aber nicht. Ob Layard diese Siegel in späteren Jahren als Gesandter in Konstantinopel gesammelt oder ob er sie ausgegraben hat, wissen wir nicht. Es ist wohl möglich, dass mit diesen Siegeln dasselbe geschehen ist wie mit den assyrischen Reliefs, dass sie nämlich ungeachtet ihrer Herkunft und Bedeutung vernachlässigt wurden und unveröffentlicht blieben (2).

## A. Rollsiegel

1. (Schwarzer Magnetit. H. 25 mm, Dm. 15 mm). In Wiederholung gegenübergestellt ein Mischwesen, Beine im Profil, Brust und Kopf von vorn gesehen. Sein Unterkörper ist der eines Stieres, der Oberkörper der eines Menschen mit langem Bart. Er hat zwei Paar Hörner. Dieser Stiermensch der Glyptik wird als "Enkidu" bezeichnet (3). Der Stiermensch kämpft mit einem Wisent, dessen Gesicht menschlich ist, als "Himmelsstier" bezeichnet (4). Der Himmelsstier trägt einen dreifachen Gürtel und besitzt ebenfalls zwei Paar Hörner. Er dreht den Kopf nach vorn. Zwischen Stiermensch und

(1) *Monuments of Niniveh,* Second Series (1853), Tf. 69 ; *Discoveries in the Ruins of Nineveh and Babylon,* S. 603 ff.

(2) Vgl. E. F. Weidner, AfO X (1935), S. 205.

(3) E. Borowski, *Cylindres et cachets orientaux conservés dans les collections suisses* I, S. 97 ff.

(4) E. Borowski : a. a. O., S. 99 ff.

Himmelsstier erkennt man eine kleine Vase. Abgesondert steht ein nackter Held, Beine im Profil nach links, Brust und Gesicht von vorn in der typischen Haltung des " Gilgamesch " ([1]).

Seine Hände halten ein kleines Gefäss ([2]). Zwischen der gegenüberstehenden Gruppe steht, den leeren Raum ausfüllend, eine Vase auf einer Stange. Zu beiden Seiten der Vase sieht man die Köpfe zweier Schlangen ([3]), die sich um die Stange ringeln. Dieses Siegel, das der frühbabylonischen Zeit angehört, verwendet für die Tiere wie auch für die Komposition Modelle der frühen Akkadzeit. Sein Stil ist also archaisierend ([4]). Das Symbol des dreiteiligen Zepters gehört in die Zeit der Ersten Dynastie von Babylon ([5]). Zu der antithetischen Gruppe mit dem Zepter in der Mitte s. *Catal. De Clercq,* I, 68 (O. Weber, *Altorientalische Siegelbilder,* AO. 17-18, 148). Eine Wiederholung von Abb. 1 mit einer kleinen Vase zwischen den Kämpfenden s. C. H. Gordon, *Western Asiatic Seals in the Walters Art Gallery, Iraq* VI, Fig. 9 und H. Frankfort, *Cylinder Seals,* Tf. XXVI *g*. ([6]) — Erste Dynastie von Babylon.

**2.** (Steatit. H. 25 mm, Dm. 12 mm). Rechts eine bärtige Figur mit Turban und einem kurzen Rock, von dem ein Ende bis zum Knie, das andere bis zur Mitte der Wade reicht. Eine Hand liegt vor der Brust, die andere hängt herab. Diese Figur ist die klassische Darstellung des " Gottkönigs als Krieger " ([7]). Ihm gegenüber steht eine Figur in langem Kleid, die Rechte zur Anbetung erhoben. Zwischen beiden steht der nackte Held " Gilgamesch ", der mit beiden Händen ein Gefäss mit Wasser (Symbol des Gottes Ea) hält, das in zwei auf dem Boden stehende Gefässe strömt. Hinter dem Anbeter auf einem mit Punkten versehenen Postament eine Gestalt (vgl. H. Frankfort, *Cylinder Seals,* Tf. XXVII *a*). Im Raum zwischen beiden hockt ein Hund. Die Darstellung ist von einem Baum eingerahmt, auf dessen Spitze ein Stern ist. Das Siegel ist abgenützt und die Details sind leider verwischt.

([1]) E. Borowski, a. a. O., S. 97 ff.
([2]) Vgl. A. Moortgat, *Vorderasiatische Rollsiegel,* 462.
([3]) Vgl. A. Boissier, *Babyloniaca* XI (1936), S. 29 ff.
([4]) E. Borowski, a. a. O., S. 27.
([5]) E. Douglas Van Buren, *Symbols of the Gods in Mesopotamian Art* AnOr 23 (1945), S. 152 ff. K. 5 *b*.
([6]) An Stelle der Gilgameschfigur befinden sich dort Inschriften.
([7]) A. Moortgat, *Vorderasiatische Rollsiegel,* S. 37.

Man findet zwar nicht eine Wiederholung der ganzen Szene, jedoch des " Gilgamesch " mit dem Gefäss, aus dem das Wasser in die auf dem Boden stehenden Gefässe fliesst, in H. Frankfort, *Cylinder Seals,* Tf. XXVIII *g* und *k* wiedergegeben. Gilgamesch in einer Szene neben dem Gottkönig s. L. Legrain, *The Culture of the Babylonians,* PBS XIV, 348; L. Delaporte, *Catalogue des cylindres orientaux du Louvre,* A. 404, Tf. 82, 2. — Erste Dynastie von Babylon.

**3.** (Basalt. H. 60 mm, Dm. 18 mm). Eine überschlanke langbärtige Figur im Profil mit vorgesetztem Bein trägt ein langes Gewand, die Haare sind mit einer Kappe bedeckt. Diese Figur stellt wahrscheinlich den König dar, der die linke Hand an die Brust und die rechte anbetend erhoben hält. Vor dem König ist eine Pflanze sichtbar, über welcher ein Steinbock (1) auf seinen Hinterbeinen, den Kopf zurückgedreht, steht. Oben fliegt ein Adler mit ausgebreiteten Flügeln, unter dem Adler finden sich ein "Auge", Fisch und Fliege. Eine schwer entzifferbare Inschrift von sieben Zeilen: ....

Der Steinbock kommt auch auf einem Siegel der Kassitenzeit vor s. L. Delaporte, *Catalogue des cylindres orientaux de la Bibliothèque Nationale,* Tf. XIX, 293 und 294. Der Steinbock in ähnlicher Haltung wie Abb. 3, L. Delaporte, a. a. O., Tf. XX, 297, (O. Weber, *Altorientalische Siegelbilder,* 459). Adler oder Geier über dem König, L. Delaporte, a. a. O., Tf. XX, 301 (2), Eine ähnliche Pflanze, A. Moortgat, *Vorderasiatische Rollsiegel,* 556 und L. Delaporte, a. a. O., Tf. XX, 299. "Auge" und Fliege, A. Moortgat, a. a. O. 554 (O. Weber, a. a. O. 458; E. Unger, *Assyrische und babylonische Kunst,* Abb. 7; E. Herzfeld, *Die Kunst des zweiten Jahrtausends in Vorderasien,* AMI, VIII, Abb. 5 *b n* (12) (3); H. Frankfort, a. a. O., Tf. XXX *l*). Kassitenzeit.

**4.** (Dunkelgrüner Steatit. H. 40 mm, Dm. 14 mm). Ein zweirädriger Rennwagen mit sechsspeichigem Rad. Die Hinterkante des viereckigen Wagenkastens ruht auf dessen Achse. Auf der Hinterseite des Kastens ragt schräg als Reservewaffe eine Lanze hervor. Die Deichsel, die zum oberen Kastenrand gebogen ist, läuft über den

(1) Ob Steinbock oder eine wilde Ziege (*capra aegagrus blythi*) vgl. RA XXXI, 1934, S. 71 ff. und RA XXXII, 1935, S. 175 ff.

(2) Dort hält der König zwei Steinböcke.

(3) Bei Herzfeld ein Druckversehen.

Rücken der Pferde. Diese sind am Halse angeschirrt. Die Zügelleinen sind durch zwei dünne Schnüre dargestellt. Vom hintern Pferd des Zweigespanns ist nur der Kopf sichtbar. Die Pferde laufen im Galopp mit nach vorne gestreckten und über dem Boden schwebenden Vorderbeinen, während die Hinterbeine zurückgeworfen sind. Sie tragen Schmuck. Doch ist es schwer zu erkennen, ob sie an der Schulter mit Troddeln geschmückt sind. Auf dem Wagen, im Profil nach links zu steht aufrecht der Jäger, ein bärtiger, schlanker Bogenschütze. Hinter ihm erkennt man das Profil des Wagenlenkers. Dieser ist kleiner als der Bogenschütze und zum Lenken vorgebeugt. Unter den Pferden sieht man einen Hund mit einem erlegten Vogel im Maul. Vor und über dem Gespann je ein gejagter Vogel; über dem Schützen eine Mondsichel.

Das Siegel ist ein bedeutendes Stück. Es stellt eine Vogeljagd zu Wagen dar. Um es näher datieren zu können, müsste man sich mit der Darstellung des Rennwagens räumlich und zeitlich auseinandersetzen. Der Wagen von Abb. 4 ist der im zweiten Jahrtausend häufig vorkommende Kampfwagen, dessen zwei Räder mit Speichen (1) versehen sind. Der Kasten ruht hier mit seiner Hinterkante auf der Räderachse, während in Südbabylonien (2), Elam (3), Kappadokien (4),

(1) In der frühsumerischen Zeit begegnet man nicht nur dem vierrädrigen Kampfwagen s. H. H. von der Osten, *Ancient Orietal Seals in the Collection of E. T. Newell,* 41; W. H. Ward, *Cylinders and Other Ancient Oriental Seals in the Library of J. Pierpont Morgan,* 1; W. H. Ward, *Seal Cylinders,* 119; L. Woolley, *Ur Excavations* II, Tf. 92, sondern auch den zweirrädrigen z. B. L. Woolley, *The Development of Sumerian Art,* pl. 45 *a, b* und pl. 69 *d*; L. Woolley, *Ur Excavations* II, S. 343, Tf. 200, 96; L. Legrain, *Archaic Seal Impressions, Ur Excavations* III, Tf. 16, 298; A. Moortgat, a. a. O., 145 (O. Weber, a. a. O., 406; van Buren, AfO X, S. 243, 8). Während Herzfeld die Tiere als Pferde bezeichnet, AMI IX, S. 68, Anm. 1, sind es für A. Moortgat (a. a. O., S. 96, Abb. 145) Maulesel, was schliesslich auch Pferdezucht voraussetzt. Die Wagen des 2. Jahrtausend unterscheiden sich von den Wagen des 3. Jahrtausend durch die Erfindung der Speichen.

(2) A. Moortgat, a. a. O., 563 (O. Weber, a. a. O., 520; A. Moortgat, *Der Kampf zu Wagen in der Kunst des Alten Orients,* OLZ Nov. 1930, Tf. I, 6; H. Frankfort, a. a. O., Tf. XXX *i*), der bei Grabungen in Babylon zwischen der ältern und jüngern kassitischen Schicht des Merkes gefunden wurde, A. Moortgat, a. a. O., S. 59. Ferner ein Wagen mit flachem Kasten, A. Moortgat, *Vorderasiatische Rollsiegel,* 562 (W. H. Ward, *Seal Cylinders,* 1084; A. Moortgat, OLZ Nov. 1930, Tf. I, 2).

(3) *Memoires Delegation en Perse* XII, 95.

(4) L. Delaporte, *Catalogue des cylindres orientaux du Louvre,* A. 1024, Tf. 100, 22 (G. Contenau, *Glyptique syro-hittite,* S. 123, Tf. XII, Nr. 73).

Syrien (1) und der Ägäis (2) der Wagenkasten mit seiner Mitte auf der Achse ruht. Abb. 4 gehört also zum assyrischen Kulturkreis. Sowohl bei einem assyrischen Streitwagen, wo der Bogenschütze gegen einen sich wehrenden Infanteristen kämpft (3), als auch bei einem andern Wagen, wo der Feind unter dem Gespann liegt (4), ruht die Hinterkante des flachen Kastens auf der Achse. Die Pferde haben ihre Vorderbeine vorgestreckt, erheben sich aber nicht vom Boden. Das Rad ist vierspeichig. Diese Wagen datiert man — sowohl wegen der am Boden haftenden Vorderbeine der Pferde, als auch der vierspeichigen Räder wegen — ins vierzehnte Jahrhundert vor Chr. (5). Das älteste datierbare Relief, an dem die Räder sechsspeichig sind und die Pferde im Galopp die Vorderbeine erheben, ist der Obelisk Assurnaṣirpals I. (1042-1029), dessen Pferde auch mit seitlichen Schultertroddeln geschmückt sind (6). Einen zweiten Anhaltspunkt liefert der Siegelabdruck einer Urkunde von Ninurta-tukul-Assur um 1154 v. Chr. (7). Abb. 4 scheint jedoch altertümlichere Züge als die zwei angeführten datierten Anhaltspunkte der assyrischen Kunst aufzuweisen. Während auf dem Abdruck Ninurta-tukul-Assurs keine Spur der Deichsel su sehen ist, ist sie beim Obelisk Assurna-

(1) Ermitage, 370, AfO., V, S. 164, 1; L. Delaporte, *Catalogue des cylindres orientaux de la Bibliothèque Nationale,* Tf. XXXII, 479 (W. H. Ward, a. a. O., 982) W. H. Ward, a. a. O., 980-981; D. H. Hogarth, *Hittite Seals,* 168 (H. Frankfort, a. a. O., Tf. XLIV *f*) H. Frankfort, a. a. O., Tf. XLV *m*. Für die späten syrisch-phönikischen Wagen vgl. F. Studniczka, *Jahrbuch des Archäologischen Instituts* XXII (1907), S. 147 ff.

(2) A. Furtwängler, *Antike Gemmen,* Tf. II, 7. 8 (H. Th. Bossert, *Altkreta,* (1923), Abb. 320 *c* und 325 *d*).

(3) J. Ménant, *Collection de Clercq* I, 310 (W. H. Ward, a. a. O., 1060; O. Weber, a. a. O., 528; A. Moortgat, OLZ Nov. 1930, Tf. I, 4; E. Herzfeld, AMI IX, Abb. 237 n (138)).

(4) L. Delaporte, *Catalogue du Musée Guimet,* 115 (E. Herzfeld, a. a. O., Abb. 239 *n* (139)).

(5) E. Herzfeld, AMI IX, S. 55 und S. 69; vgl. A. Moortgat, OLZ Nov. 1930, Sp. 846-847, 6.

(6) E. Unger, *Reallexikon der Vorgeschichte* XIII, Tf. 57 *a*; A. Moortgat, OLZ Nov. 1930, Tf. III, 1-3; A. Moortgat, *Die bildende Kunst des Alten Orients und die Bergvölker,* Tf. XXVIII-XXIX; E. Unger, *Der Obelisk des Königs Assurnassirpal I, Mitteilungen der Altorientalischen Gesellschaft* VI, 1-2, (1932), Tf. II, VIII, XI-XV.

(7) D. Opitz, AfO X (1935), S. 49 ff Abb. 4 (E. Herzfeld, AMI VIII, Abb. 62 *n*. (47); H. Frankfort, *Cylinder Seals,* text-fig. 60, S. 192; A. Moortgat, *Assyrische Glyptik des 12. Jahrhunderts,* ZA 48 (1944), S. 38, Abb. 39).

ṣirpals I. deutlich sichtbar, und zwar läuft sie gradlinig zum Wagen und endet zwischen den beiden Pferden. Bei Abb. 4 ist die Deichsel über den Rücken der Pferde gebogen, ähnlich wie bei L. Delaporte, *Catalogue du Musée Guimet,* 115, ganz in der Art der sumerischen Zeit (1). Ausserdem sind bei Abb. 4 die Vorderbeine der Pferde in einem "Übergangsgalopp", d. h. die Beine erheben sich nur wenig vom Boden, während bei den angeführten datierten Denkmälern die Pferde in voller Ansprungsstellung (2), im typischen "fliegenden Galopp", der die spätere neuassyrische Zeit (3) kennzeichnet, dargestellt sind. Dieser "Übergangsgalopp" deckt sich völlig mit dem ausgegrabenen südbabylonischen Siegel (4), das in die Zeit zwischen dem 16. und 13. Jahrhundert gehört (5).

Ein Abb. 4 ähnlicher Wagen mit gekrümmter Deichsel (Räder achtspeichig) wurde in Nimrud von A. H. Layard gefunden, A. H. Layard, *Discoveries in the Ruins of Nineveh and Babylon* (1853), S. 603 (Herzfeld, AMI, IX, Abb. 240 n. (140)). Betrachtet man den vierspeichigen Rennwagen und die den Boden mit den Vorderbeinen berührenden Pferde, bei denen die Deichsel über dem Rücken gekrümmt ist, als älteste, zum 15. und 14. Jahrhundert gehörende Bildung und demgegenüber als jüngste den Abdruck Ninurta-tukul-Assurs aus der Mitte des 12. Jahrhunderts, würde man Abb. 4 ins 12. Jahrhundert datieren können. Doch ist wohl möglich, dass eine ältere Komposition in jüngerer Zeit wieder verwendet wurde. Assyrische Zeit, 12.-10. Jahrhundert.

(1) H. H. von der Osten, *Ancient Oriental Seals in the Collection of E. T. Newell,* 41.

(2) Vgl. etwa den Galopp der Pferde des Obelisken Assurnaṣirpals I., E. Unger, a. a. O. Tf. VIII, Fries B. 8, bei dem die Distanz zwischen Boden und Vorderbeinen der Pferde mehrmals grösser ist als bei dem neben den Pferden galoppierenden Stier.

(3) L. Delaporte, *Catalogue des cylindres orientaux de la Bibliothèque Nationale,* Tf. XXV, 369-370; L. Delaporte, *Catalogue des cylindres orientaux du Louvre,* A. 706, Tf. 89, 12; W. H. Ward, a. a. O., 1088; *Museum Journal,* 20, XL, 117; C. H. Gordon, *Western Asiatic Seals in the Walters Art Gallery, Iraq,* VI, 79.

(4) Vgl. S. 171, Anm. 2.

(5) A. Moortgat, OLZ Nov. 1930, Sp. 845, 5. Einen ähnlichen Galopp wie Abb. 4 findet man auf einem Siegel, auf welchem vor dem Gespann ein Geier fliegt; L. Delaporte, *Catalogue des cylindres orientaux de la Bibliothèque Nationale,* Tf. XXV, 372 (O. Weber, a. a. O., 529; A. Moortgat, OLZ Nov. 1930, Tf. I, 7; E. Herzfeld, AMI IX, Abb. 241 *n* (141); A. Moortgat, *Vorderasiatische Rollsiegel,* Tf. C, 5).

5. (Steatit. H. 22 mm, Dm. 10 mm). Ein Bogenschütze, auf dem linken Bein knieend, während er das rechte vor streckt trägt einen langen, spitzen Bart. Seine Haare sind zu einem Knoten zusammengebunden. Der Rock, von dem ein Ende bis zum Knie und das andere bis über das Knie reicht, ist mit Fransen versehen und vorn offen. In der rechten Hand hält er den Bogen, den er mit der linken spannt. Er zielt gegen eine weibliche Sphinx, die den Kopf zurückwirft. Das linke Vorderbein der Sphinx ist zur Verteidigung erhoben. Vor der Sphinx steht eine palmenartige Pflanze, neben dem Kopf der Sphinx sieht man Mondsichel und einen achtstrahligen Stern.

Das Siegel ist geritzt. Dem Mantel, wie er hier dargestellt ist, begegnet man schon im 12.-11. Jahrhundert (1). Den Bogenschützen im Knielauf findet man in der mittelassyrischen Zeit (2), andererseits aber auch in der neuassyrischen (3). Die Pflanze, findet man in der mittelassyrischen Glyptik (4). Der Löwensphinx mit weiblichem Antlitz und langem Hals begegnet man auf einem Abdruck des 14. Jahrhundert (5). Dort stehen zwei Sphingen auf ihren Hinterbeinen, der hintere Flügel ist sichtbar (6). Eine liegende Sphinx mit ähnlichen Flügeln und mit erhobenem Vorderbein, einem Vogelgreif gegenüber stehend, findet man in der mittelassyrischen Zeit (7). Andererseits wurde in Warka in einer neubabylonischen Schicht der ersten Hälfte des 1. Jahrtausend (8) ein Siegel gefunden, auf dem die zwei sich gegenüberstehenden Sphinxe — ähnliche wie auf unserer Abbildung —

(1) E. Porada, *Mesopotamian Art in Cylinder Seals of the Pierpont Morgan Library,* (1947), Fig. 73; vgl. E. Porada, *Suggestions for the Classification of Neo-Babylonian Cylinder Seals, Orientalia* 16 (1947), S. 146, Anm. 2.

(2) A. Moortgat, *Assyrische Glyptik des 13. Jahrhunderts,* ZA 47 (1941); Abb. 12, 14, 16; A. Moortgat, *Vorderasiatische Rollsiegel,* 365 und 573.

(3) A. Moortgat, a. a. O., 639-642; L. Delaporte, *Catalogue des cylindres orientaux du Louvre,* A. 646, Tf. 86, 15.

(4) H. Frankfort, *Cylinder Seals,* Tf. XXXII *h.*

(5) VAT. 9582, A. Moortgat, a. a. O., Tf. D. 6 (O. Weber, a. a. O., 351; E. Herzfeld, AMI VIII, Abb. 53 *n.* (42)).

(6) Ähnliche Flügel wie Abb. 5 mit geritztem Körper der Sphinge, L. Delaporte, *Catatogue des cylindres orientaux du Louvre,* A. 654, Tf. 86, 21 (E. Herzfeld, a. a. O., Abb. 54), vgl. E. Herzfeld, AMI IX, Tf. XII, Abb. 135 *n.* (65) und E. Porada, *Orientalia* 16, Tf. III, Fig. 3.

(7) W. H. Ward, *Cylinders and Other Ancient Oriental Seals in the Library of J. Pierpont Morgan,* 165 (E. Herzfeld, AMI VIII, Tf. III, Abb. 87 *n.* (56); E. Porada, *Mesopotamian Art in Cylinder Seals of the Pierpont Morgan Library,* 64).

(8) Vgl. A. Moortgat, *Vorderasiatische Rollsiegel,* S. 68.

auf drei Beinen stehen und ein Vorderbein erheben, A. Moortgat, *Vorderasiatische Rollsiegel,* 611, (E. Porada, *Orientalia,* 16, Tf. IV, Fig. 11). Moortgat stellt fest, dass die Sphingen des 2. und die des 1. Jahrtausend sich durch die verschiedene Zeichnung der Flügel unterscheiden. Bei ersteren sind die Flügel sehr lang mit geknicktem Rücken, während sie bei den letzteren kurz und mit geradem oder gebogenem Rücken sind, A. Moortgat, a. a. O., S. 68. Die Flügel bei Abb. 5 sind lang, aber nicht geknickt.

Eine ähnliche Komposition s. L. Delaporte, *Catalogue des cylindres orientaux du Louvre,* K. 2 und K. 3, Tf. 57, 3 und 8 aus dem ersten Viertel des ersten Jahrtausends (1). Dort kämpft der Bogenschütze gegen eine männliche Spinx (2), die den Kopf nicht zurückwirft. Ähnliche Darstellung wie Abb. 5 (die weibliche Sphinx kehrt den Kopf nicht zurück) W. H. Ward, *Cylinders and Other Ancient Oriental Seals in the Library of J. Pierpont Morgan,* 151 (E. Porada, *Mesopotamian Art in Cylinder Seals of the Pierpont Morgan Library,* 76). Neuassyrisch.

**6.** (Dunkelroter Steatit. H. 29 mm, Dm. 12 mm). Ein Mann mit langem spitzen Bart und langen Haaren, die ihm in einem Schopf auf den Rücken fallen, mit kurzem, bis zum Knie reichendem Rock bekleidet, an seiner linken Seite ein Schwert, füttert eine vor ihm stehende Stute. Ein Esel mit erhobenem Schweif bespringt die Stute. Unter dieser sieht man ein saugendes Füllen und vor der Stute eine Pflanze. Über der Stute sind ein achtstrahliger Stern und über dem Esel die sieben Sterne der *sibittu.* Die Köpfe der Tiere sind etwas unklar. Die Szene stellt Maultierzucht dar.

Ein Pferd oder ein Esel, auf eine Stute zukommend im B. M. 896, 20, H. Frankfort, *Cylinder Seals,* Tf. XXXV *g.* Auch dort finden sich der achtstrahlige Ishtarstern und die *sibittu* (3). Doch fehlt die Pflanze, und der Assyrer trägt einen langen Mantel (4). Eine Pflanze

(1) Sie wurden von V. Place unter dem Pflaster der Tore gefunden und müssen deshalb älter sein als der Palastbau Sargons (um 712 v. Chr.), vgl. L. Delaporte, *Catalogue des cylindres orientaux du Louvre* I, S. 86.

(2) Slg. E. Herzfeld, AMI IX, Abb. 227 *n.* (128).

(3) Über die *sibittu* vgl. E. Douglas Van Buren, *The Seven Dots in Mesopotamian Art and their Meaning,* AfO XIII (1921), S. 277 ff.

(4) Vgl. L. Delaporte, *Catalogue des cylindres orientaux du Louvre,* K. 4, Tf. 57, 4, wo ebenfalls die Pflanze fehlt, der Mann scheint zu knieen. Für die Datierung des Siegels, das flüchtiger gearbeitet ist als unsere Abb. 6, vgl. oben Anm. 1.

vor der Stute s. H. H. von der Osten, *Ancient Oriental Seals in the Collection of E. T. Newell,* 408 (ohne fütternden Mann) und H. H. von der Osten, a. a. O., 409; W. H. Ward, *Seal Cylinders,* 669 (mit fütterndem Mann). Neuassyrisch.

**7.** (Grauer Steatit. H. 24 mm, Dm. 10 mm). Bärtiger Mann im Profil nach rechts in langem Mantel, der das vorgesetzte linke Bein frei hervortreten lässt. Mit der rechten Hand ergreift er den Hals eines Strausses, der den Kopf abwendet und mit den Flügeln schlägt. Der Strauss erhebt ein Bein, um sich zu verteidigen. Mit der Linken fasst der Mann einen Steinbock, der ebenfalls den Kopf abwendet, am Vorderlauf. Über dem Vogel ist ein achstrahliger Stern und als Abschluss der Szene eine Pflanze.

Der Strauss in der Tierbändigerszene kehrt auch auf dem Siegel des Urzana von Muṣaṣir (1) am Ende des 8. Jahrhunderts wieder. Aber dort verteidigen sich die Strausse nicht mit ihrem Bein noch sind die Flügel erhoben. Der Held ist dort ein geflügelter bärtiger Mann. Bei L. Delaporte, *Catalogue des cylindres orientaux de la Bibliothèque Nationale,* Tf. XXII, 330 (H. Frankfort, a. a. O., Tf. XXXV *i*), hat der Strauss, der von einem Genius bekämpft wird, erhobene Flügel, steht aber mit beiden Beinen auf dem Boden. Dieselbe Haltung haben zwei Strausse, die von einem Manne, der mit einem Fuss auf einem Steinbock steht, bekämpft werden, s. A. Moortgat, a. a. O., 613 (W. H. Ward, a. a. O., 595). Die Straussvögel in der gleichen Haltung wie Abb. 7, s. W. H. Ward, a. a. O., 590, wo sie ebenfalls die Köpfe abwenden (2). Einen in einen Mantel gekleideten Mann wie Abb. 7, der zu beiden Seiten Straussvögel greift, s. H. H. von der Osten, *Ancient Oriental Seals in the Collection of E. T. Newell,* 424. Eine Wiederholung der Szene von Abb. 7, bei der von der einen Seite ein Strauss, von der andern ein Steinbock bekämpft wird, findet sich bei L. Delaporte, *Catalogue du Musée Guimet,* 105 (O. Weber, a. a. O., 352). Neuassyrisch.

**8.** (Dunkelgrüner Steatit. H. 35 mm, Dm. 10 mm). König thronend, nach links, gewandt, in langem Mantel, der vorn und am

(1) W. H. Ward, a. a. O., 589; O. Weber, a. a. O., 341; E. Unger, *Assyrische und babylonische Kunst,* Abb. 73; E. Herzfeld, AMI IX, Abb. 202 *n.* (105); A. Moortgat, *Vorderasiatische Rollsiegel,* Tf. C. 7.

(2) W. H. Ward, a. a. O., 687, der Vogel erhebt die Flügel und ein Bein, aber er wendet den Kopf nicht ab.

unteren Rand mit Fransen verziert ist. Er hat einen langen Bart, seine Haare, die in einem Schopf auf den Rücken fallen, sind mit einem Band um den Kopf zusammengefasst. Mit der linken Hand hält er eine Schale vor den Mund, vor der rechten steht ein langer Pfeil. Vor ihm steht ein zweifüssiger, breiter Opfertisch, auf dem eine Ente liegt. Dem König gegenüber steht ein glatt rasierter Mann, der den gleichen Mantel wie der König trägt. An seiner linken Seite trägt er ein Schwert, auf der Schulter einen Köcher, in der Rechten hält er einen Fächer und in der Linken eine Opferbinde, die bis zum Boden reicht. Vor dem König sieht man die *sibittu* und den Ischtarstern. Zu beiden Seiten des Fächers erscheinen zwei kleine Keile und hinter dem stehenden Mann die Mondsichel. Das Siegel ist an seinem obern und untern Rande mit einem Sparrenband verziert.

Ein stehender oder thronender König, bzw. eine Gottheit, die sich vor einem Opfertisch befindet, ist in der Glyptik des 9. und 8. Jahrhunderts sehr beliebt. Gewöhnlich ist der Opfertisch hoch und schmal und eine Vase steht darauf (1). Ein breiter Opfertisch, dem von Abb. 8 ähnlich, s. L. Delaporte, *Catalogue des cylindres orientaux de la Bibliothèque Nationale,* Tf. XXIII, 348; A. Moortgat, a. a. O., 591 und 663; H. Frankfort, a. a. O., Tf. XXXIV *e*. Ein Vogel auf dem Opfertisch s. A. Moortgat, 654 (H. Frankfort, a. a. O., Tf. XXXIV *h*). Eine Ente vgl. L. Delaporte, *Catalogue des cylindres orientaux du Louvre,* A. 688, Tf. 88, 13 (W. H. Ward, *Seal Cylinders,* 735). Eine ähnliche Szene wie Abb. 8 s. A. Moortgat, a. a. O., 663. Die Verzierung des Siegels mit Sparrenlinien ist sehr charakteristisch für solche Szenen wie Abb. 8 (2). Neuassyrisch.

**9.** (Schwarzer Steatit. H. 33 mm, Dm. 12 mm). Ähnliche Szene wie die vorhergehende. Auf dem hohen Opfertisch steht aber hier eine Vase. Die Einzelszenen sind durch einen Baum mit darüber schwebendem Ischtarstern getrennt.

(1) L. Delaporte, *Catalogue des cylindres orientaux de la Bibliothèque Nationale,* Tf XXIII, 342-346; H. H. von der Osten, a. a. O., 397-399 und 402-405; A. Moortgat, a. a. O., 660, 662, 664-671.

(2) Mit thronendem König s. L. Legrain, *The Culture of the Babylonians,* PBS. XIV, 574; mit stehendem König s. L. Delaporte, *Catalogue des cylindres orientaux de la Bibliothèque Nationale,* Tf. XXIII, 342; W. H. Ward, a. a. O., 729 und 730; A. Moortgat, a. a. O., 668 und 672; E. Van Buren, *Rendiconti della Pontificia Accademia Romana di Archeologia,* XXI (1945-1946), S. 41.

Verwandt sind L. Delaporte, *Catalogue des cylindres orientaux du Louvre,* A. 677, Tf. 88, 3; L. Delaporte, *Catalogue du Musée Guimet,* 101; H. H. von der Osten, a. a. O., 403 u. 404; A. Moortgat, a. a. O., 660, 662, u. 664; W. H. Ward, a. a. O., 724. Neuassyrisch.

**10.** (Roter Steatit. H. 24 mm, Dm. 10 mm). Ähnliche Szene wie Abb. 9; jedoch steht der König hier aufrecht und hält einen Bogen in seiner Rechten.

Verwandt sind L. Delaporte, *Catalogue des cylindres orientaux de la Bibliothèque Nationale,* 342-346; L. Delaporte, *Catalogue des cylindres orientaux du Louvre,* A. 676 Tf. 88, 1; A. Moortgat, a. a. O., 665, 667, 668, 670; W. H. Ward, *Cylinders and Other Ancient Oriental Seals in the Library of J. Pierpont Morgan,* 146-147; W. H. Ward, *Seal Cylinders,* 727, 729-731; H. H. von der Osten, a. a. O., 398-399, 402, 405. Neuassyrisch.

**11.** (Rötlicher Chalzedon. H. 25 mm, Dm. 10 mm). Eine Palme mit Fruchtkolben wird von zwei pflückenden Männern erstiegen. Auf der Krone des Baumes steht auf beiden Seiten je ein Vogel. Zu beiden Seiten des Baumes, ihm zugewandt, steht auf den Hinterbeinen je ein geflügelter Stier, dessen Hörner mit dem Kugelbohrer dick gezeichnet sind. Der vorhandene Raum ist so dicht ausgefüllt, dass die Flügel der Stiere keinen Platz nebeneinander haben. Hinter den Stieren sieht man eine geflügelte Sonnenscheibe. Zwischen dem Baum und den geflügelten Stieren sind zwei Inschriften, links die aramäische, die in Spiegelschrift שציא zu lesen ist, rechts die Keilinschrift *ša* $^{d}$*Za*(?). Das Siegel ist ein seltenes und schönes Stück.

Einem Baum mit Vögeln auf der Krone begegnet man auf Rollsiegeln der mittelassyrischen Zeit (1). Das Motiv von zwei Tieren, zu beiden Seiten eines Baumes, ist ebenfalls mittelassyrisch (2). Während

(1) Ein Siegel im Iraq Museum s. C. H. Gordon, *The Living Past,* (1941), Seal 29, S. 131. Vgl. auch ein kassitisches Siegel L. Delaporte, *Catalogue des cylindres orientaux de la Bibliothèque Nationale,* Tf. XX, 299. Palmbaum dessen Früchte mit Kugelbohrer wiedergegeben sind, ähnlich Abb. 11, A. Moortgat, a. a. O., 559.

(2) Auf Abdrücken vgl. A. Moortgat, *Assyrische Glyptik des 13. Jahrhunderts,* ZA 47 (1941) 53 und 56. Siegel: L. Delaporte, *Catalogue des cylindres orientaux du Louvre,* A. 712, Tf. 89, 13. Kassitische: A. Moortgat, *Vorderasiatische Rollsiegel,* 559 und 560 (O. Weber, a. a. O., 480; E. Herzfeld, AMI VIII, Abb. 10 *n.* (13); H. Frankforl, a. a. O., Tf. XXXII *c*).

die Tiere in der mittelassyrischen Zeit schräg zum Baum stehen, treten sie auf Abb. 11 fast aufrecht neben ihn. Ihre Flügel sind kürzer und flüchtiger als die der mittelassyrischen Zeit ([1]).

Auch die gedrängte Ausnützung des Raums passt nicht in die mittelassyrische Zeit und die Sonnenscheibe mit Ritzungen weist in die neuassyrische Periode; vgl. L. Delaporte, *Catalogue des cylindres orientaux de la Bibliothèque Nationale,* Tf. XXVI, 379. Neuassyrisch, um 700 v. Chr.

**12.** (Grauer Chalzedon. H. 40 mm, Dm. 14 mm). Nicht durchbohrtes mit Griff versehenes Rollsiegel. Links steht auf einem Stier aufrecht eine Göttin. Neben ihren Schultern ragen zwei Köcher heraus, an der linken Seite trägt sie ein Schwert. Vor ihr ein Anbeter, wahrscheinlich der König, der ebenfalls ein Schwert trägt. Zwischen beiden Personen sieht man eine Mondsichel. Hinter dem Anbeter erscheint ein geflügelter Gott mit langem Bart, der auf einem Stier steht. Er trägt ein Schwert, erhebt die Rechte Hand und hält in der Linken einen Ring. Hinter den Göttern sieht man einen Vogel, einen Fisch, ein Auge, einen sechsstrahligen Stern und das *marru*–Symbol.

Das Siegel ist flüchtig mit dem Kugelbohrer gearbeitet. Der männliche Gott kann gedeutet werden. Auf den Felsreliefs von Maltaia ([2]) steht der sechste Gott, der den Blitz in den Handen hält, auf einem Stier und einem geflügelten Löwendrachen. Das ist der Wettergott Adad. Gewöhnlich hat er ausser seinem Attribut, dem Stier, in der Glyptik noch andere Embleme ([3]), die gestatten, ihn auch ohne Stier zu identifizieren ([4]). Andererseits aber hält der Gott, der auf dem Stier steht, Embleme wie z. B. den Ring die nicht zu Adad gehören; vgl. A. Moortgat, *Vorderasiatische Rollsiegel,* 596 ([5]).

([1]) Vgl. etwa A. Moortgat, ZA. 47, Abb. 25 (O. Weber, a. a. O., 482; H. Frankfort, a. a. O., Tf. XXXV *c*) und A. Moortgat, a. a. O., Abb. 56.

([2]) V. Place, *Ninive et l'Assyrie* (1867), Tf. 45; W. H. Ward, a. a. O., 749; Bachman, *Felsreliefs in Assyrien,* Tf. 28; E. Unger, *Reallexikon der Vorgeschichte* VIII, Tf. I; Böhl und Weidner, AfO XIII (1940) S. 13, Abb. 3.

([3]) Adad hält die Axt und ist mit Schwert und Köcher bewaffnet s. L. Delaporte, *Catalogue des cylindres orientaux de la Bibliothèque Nationale,* Tf. XXIV, 354.

([4]) z. B. C. H. Gordon, *Iraq* VI, 83; W. H. Ward, a. a. O., 767, wo Adad die Axt hält und mit Schwert und Köcher bewaffnet ist.

([5]) Er ist ebenfalls mit Schwert und Köcher bewaffnet. Assur würde den Stab und den Ring halten.

Auch in diesem Falle wäre der auf dem Stier stehende Gott Adad. Die Flügel sind die einer geflügelten Sonnenscheibe (1) und nicht die eines Genius.

Es scheint, dass die Steinschneider der späteren Zeit zwei Götter (Adad und Assur bzw. Ninurta) (2) vereinigt haben (3). Demnach wäre die Göttin die Gattin Adads (4). Neuassyrisch, 7. Jahrhundert.

**13.** (Chalzedon. H. 14 mm, Dm. 8 mm). Über einem stilisierten Baum schwebt die geflügelte Sonnenscheibe, aus der drei Götterköpfe herausragen. Davor steht ein Anbeter mit erhobenen Händen. Vor ihm ist ein Postament, das die Schaufel Marduks und ein Nabuzeichen trägt. Zwischen dem Anbeter und dem Postament sieht man einen Fisch, ein Schwert und darüber die Mondsichel.

Die drei Köpfe, die aus der Sonnenscheibe hervorragen, können als die drei Gottheiten Anu, Enlil und Ea angesehen werden (5). Verwandt sind W. H. Ward, *Seal Cylinders,* 684 und 686 (6). Neuassyrisch, um 700 v. Chr.

**14.** (Heller Chalzedon. H. 29 mm, Dm. 12 mm). Ein geflügelter Bock mit zurückgedrehtem, langbärtigem Kopf wird von vorn und von hinten von einem Perser angegriffen. Beide tragen weitbauschige Hosen und eine Jacke, die Kandys. Sie sind bärtig, tragen die Haare in einem Knoten zusammengefasst und auf dem Haupt die Kydaris der Könige. Der König rechts fasst mit der Rechten das Tier an den Hörnern und hält in der Linken einen Dolch. Der andere trägt den Dolch an der linken Seite und fasst das Tier an den Vorderbeinen. Hinter diesem steht ein weiterer Perser in der Kandys. In der Linken hält er einen Stab, die Rechte ist erhoben.

(1) Vgl. H. H. von der Osten, *Ancient Oriental Seals in the Collection of Mrs. Agnes Baldwin Brett,* 119, wo der bärtige Gott, genau wie bei Abb. 12, eine Hand über die Sonnenscheibe ausstreckt.

(2) Vgl. Birger Pering, AfO VIII (1931-1932), S. 281 ff. u. S. 296.

(3) Vgl. W. H. Ward, a. a. O., 769, wo die geflügelte Sonnenscheibe über dem Kopf Adads steht. Eine weitere Entwicklung davon wendet die Flügel auf Adad selbst an, wie bei Abb. 12.

(4) Ischtar würde auf einem Löwen stehen oder thronen wie die zweite Gottheit von Maltaia ; vgl. A. Moortgat, a. a. O., 655 und 656.

(5) Vgl. H. Frankfort, *Cylinder Seals,* 207 und 214.

(6) Die Sonnenscheibe wird von Stiermenschen getragen.

Einen Konig, der zwei ähnliche Tiere bekämpft s. in L. Delaporte, *Catalogue des cylindres orientaux du Louvre,* A. 786, Tf. 90, 19 (W. H. Ward, a. a. O., 1119). Eine abgekürzte Komposition von Abb. 14 (ohne dritten Perser), wo die zwei Könige das Tier von beiden Seiten bekämpfen s. L. Delaporte, a. a. O., A. 787, Tf. 91, 24. Achämenidisch.

### B. Stempelsiegel

**15.** (Rosa Marmor. H. 45 mm, Breite 30 mm). Rechteckiges, amulettartiges Stempelsiegel, gegen oben zu sich stufenartig verschmälernd, beiderseitig geschnitten.

*a*) Löwengreif mit Kopf, Körper und Vorderbeinen eines Löwen, Flügeln und Hinterbeinen eines Adlers, erhobenem Vogelschwanz und zwei spitzen Ohren. Auf den Flügeln des Mischwesens steht ein Thron, auf dem eine Göttin sitzt. Hinter dem Thron sind sechs Sterne. Die Göttin ist in ein langes gemustertes Gewand gekleidet. Der Mantel ist an der Seite und am unteren Rand mit Fransen versehen. Sie trägt eine von einem Stern gekrönte Hörnertiara; ihre Haare sind auf dem Rücken zusammengerafft. In der einen Hand hält sie einen Ring, während die andere erhoben ist. Vor ihr steht ein bärtiger Mann, in ein ähnliches Gewand gehüllt wie die Göttin, er erhebt eine Hand zur Anbetung. Oben ist der Ischtarstern und die Mondsichel.

*b*) Zwei Mischwesen vom gleichen Typus wie auf der Vorderseite stehen auf den Hinterbeinen einander aufrecht gegenüber. Oben sieht man die sieben Punkte der *sibittu*.

Das Mischwesen ist der geflügelte Löwendrache, *ušumgallu*, der in Begleitung des Wettergottes auftritt ([1]). Die Göttin, die auf einem von Sternen umgeben Thron sitzt, ist Ischtar; denn ihr Thron gleicht dem der zweiten Figur der Prozession von Maltaia, wo sie ebenfalls einen Ring hält.

Die Tiere, auf denen die Göttin in Maltaia thront, sind zwei Löwen. Das Gleiche gilt in der Glyptik; vgl. C. H. Gordon, *Iraq,* VI, 81; A. Moortgat, a. a. O., 655 und 656; L. Delaporte, *Catalogue des cylindres orientaux du Louvre,* A. 73[1], Tf. 91, 19; W. H. Ward, a. a. O.,

([1]) Vgl. E. D. Van Buren, *The Dragon in Ancient Mesopotamia, Orientalia* 15 (1946), S. 251 f.; E. Borowski, *Cylindres et cachets orientaux conservés dans les collections suisses* I, S. 139 ff. und S. 152.

747 *a*. Der geflügelte Drache gehört zum Wettergott. In Maltaia steht Adad als sechster in der Reihe auf einem *ušumgallu* und einem Stier. Man findet die Göttin, von Sternen umgeben, auf einem *ušumgallu*, in E. Porada, *Mesopotamiam Art in Cylinder Seals of Pierpont Morgan Library,* 81 (W. H. Ward, a. a. O., 760); L. Delaporte, a. a. O., A. 681, Tf. 88, 5 (W. H. Ward, a. a. O., 759). Diese Göttin wurde als Ischtar gedeutet (1). Dort ist sie von einem Gott begleitet, der auf einem geflügelten Löwendrachen mit Skorpionenschwanz steht. Dieses Mischwesen, das dem der dritten Gottheit in der Prozession in Maltaia entspricht, könnte als Attribut Ninurta's gedeutet werden, und dementsprechend würde die von Sternen umgebene Göttin die Gemahlin Ninurta's sein (2). Unser Stück diente als Modell für ein Amulett aus Bronze, das in Hillah gefunden sein soll, vgl. E. Pottier, *Antiquités assyriennes,* S. 142, Tf. XXVIII; E. Unger, *Reallexikon der Vorgeschichte,* VIII, S. 203, Tf. 61, a, b. Neuassyrisch.

**16.** (Bandachat. Länge 18 mm, Dm. 15 mm) Stempelsiegel. Ein Perserkönig in der Kandys, die Kydaris auf dem Haupt, bekämpft einen Löwen. Mit der Linken stösst der König einen Dolch in den Kopf des Tieres und in der Rechten hält er einen zweiten Dolch bereit. Die Zeichnung ist flüchtig. Verwandt sind L. Delaporte, *Catalogue des cylindres orientaux de la Bibliothèque Nationale,* 640-642. Achämenidisch.

**17.** (Olivgrüner Basalt. Länge 45 mm, Dm. 38 mm, gewölbter Stein in Form einer Axt). Ein Löwe mit langem stark geschweiftem Schwanz nach links schreitend. Vor dem Löwen auf dem Boden ein Rinderkopf.

Der Rinderkopf zeigt, dass wir es mit syro-phönizischer Glyptik zu tun haben (3). Schreitende Löwen finden sich in H. H. von der Osten, *Ancient Oriental Seals in the Collection of E. T. Newell,* 347 (mit erhobenem Schwanz). Phönizisch.

(1) W. H. Ward, a. a. O., S. 248; E. Porada, a. a. O., S. 62.

(2) Vgl. E. Douglas Van Buren, a. a. O., S. 38 f. Leider gibt es wenige Beispiele dafür, so dass nicht klar wird, ob der Gegenstand, den der Gott hält, wirklich das "Siegel des Lebens" ist, was für die Identifizierung als Ninnrta ausschlaggebend wäre, oder einen Doppelkeil darstellt, was für die Identifizierung mit Nabu sprechen würde.

(3) *Syria* XVII, Tf. XVI, 4; C. H. Gordon, *Iraq* VI, 2. Bei A. Moortgat, a. a. O., 533 ist der Rinderkopf dem von Abb. 17 ähnlich.

**18.** (Schwarzer Steatit. Länge 18 mm, Dm. 15 mm. Stempelsiegel in skaraboider Form). Ein im Profil dargestellter, knieender Genius mit zwei Paar Flügeln in Vorderansicht wiedergegeben. Er trägt einen doppelten Gürtel, und streckt seine Hände aus.

In unserer Abbildung ist das untere Flügelpaar ebenso gross wie das obere, während in Assyrien das untere Paar in der Regel länger ist (1). Die Flügel sind in graden Ritzungen geschnitten (2). Figuren mit ähnlichen zwei Paar Flügeln begegnet man auf phönizischen Siegeln (3). Phönizisch,

(1) H. Frankfort, a. a. O., Tf. XXXV *j*, *k*; O. Weber, a. a. O., 46-47.

(2) Vgl. die Flügel eines syrischen Siegels in L. Delaporte, *Catalogue des cylindres orientaux du Louvre,* A. 918, Tf. 96, 16. Das untere Paar gleich wie das obere s. L. Delaporte, *Catalogue des cylindres orientaux de la Bibliothèque Nationale,* 473.

(3) H. Carnegie, *Catalogue of the Collection of Antique Gems formed by James Ninth Earl of Southesk,* K. T., I, pl. XVI, O 9 u. pl. XVII, O 25.

# A Statue Recently Found in ʿAmmân

R. T. O'Callaghan – Rome

In the *Illustrated London News* of Feb. 18, 1950, p. 266-67, notice was given by Mr. G. Lankester Harding of two complete statues, as also of two limestone fragments, a torso and a head, which were found with the statues outside the city walls at the north end of the citadel of ʿAmmân, the capital of Hashemite Jordan. Unfortunately, since these objects, which are the first examples of native sculpture in the round from early Palestine, were learned of only after their archaeological context had been completely destroyed by the native who found them, less than a metre below ground, the task of dating them is not easy. One of the statues (Pl. XXVI, A), however, which was made of soft limestone, carried on its base a short inscription (Pl. XXVI, B) in old Phoenician characters. This inscription had suffered from rubbing and its reading is rendered difficult by the heavy lines resulting from the rough dressing of the stone. To judge from the script, the statue would seem to be from the ninth or eighth century B. C. since the forms of most letters are not too unlike those found on the Mesha stone. In this connection we may note the long downward shafts of the *Rēsh* in line 1 and the *Nun* in line 2, as well as the two transversal bars of the *Ḥeth* in line 1. The inscription, difficult as it is, may have read somewhat as follows: (1) *štṛḥʿzr* (2) *..r bršpn*. The *t* of the first line, if it is such, is rare, having its two bars at just such angles. The *b* of line 2, if it is such, would be peculiar in shape indeed; that it helps to form the Aramaic word *br*, "son", seems improbable. The word ירחעזר appears to be fairly clear in the text, however, except, of course, for the last Rēsh. It is rare that in personal names of the first millennium B. C. we have the moon-god as a component part. Nevertheless, the occurrence of ירח in the Zakir inscription (8 th cent.), in the recently discovered Karatepe inscription (*Margo* line of the *Portal*; c. 725 B. C.), in a fifth century

inscription from Cilicia (1), as well as in the Ahiqar story, makes it quite probable that we have a theophorus name in עבדירח (2). Later also ירח occurs in personal names of the Palmyrene inscriptions, such as ירחבולא in 139 A. D. (3). It occurs twice in an inscription of 29 A. D. (4) in the same form and is found abbreviated as the name of a god ירחבול in another of 242-3 A. D. (5). A still shorter form is the personal name ירחו from the year 131 A. D. (6). Lidzbarski rejects the reading ירחבונא in another inscription (7). Apart from the evidence of the Palmyrene inscriptions, which were of a Nabataean people, the other cases cited suggest that we should not press too far perhaps the assertion that the cult of the moon-god played a very small part in the religion of the Canaanites. They show that the popularity the moon-god enjoyed as seen from personal and place names of the third and second millennium B. C. and from the Nikkal hymn of Ugaritic literature, had not decreased so greatly after this period as might be thought. But our statement has only relative value, admittedly, for we know that the moon-god was overshadowed by other figures of the Canaanite pantheon.

Who was ירחעזר, whose name resembles אליעזר? We are only indulging in a presumption, legitimate as this might appear, in thinking that it is the personal name of the one represented by the statue, on the base of which it is inscribed. It would cease to be a presumption if we could read the whole inscription in this sense, but to do so appears very difficult. The figure of the statue, which stands about 48.5 cms. high, puts his left foot forward and strikes a dignified pose. He wears a full-length robe, fairly closely folded in vertical lines from neck to the ground, but the sleeves terminate at the elbows. Over this a shawl is wound about his middle, apparently showing a division under his left wrist, and then it comes out in front under his right arm, which is held rigidly downwards.

(1) A. Vincent, *La religion des judéo-araméens d'Éléphantine,* Paris (1937), p. 136, n. 1.

(2) Z. Harris, *A Grammar of the Phoenician Language,* New Haven (1936), p. 107.

(3) G. A. Cooke, *A Text-Book of North-Semitic Inscriptions,* Oxford (1903), p. 267; cf. also p. 295, n. 1.

(4) *Op. cit.,* p. 302.

(5) *Op. cit.,* p. 278.

(6) *Op. cit.,* p. 281, no. 122, line 2.

(7) M. Lidzbarski, *Ephemeris für Semitische Epigraphik* II, Giessen (1908), p. 78 A.

At this point it appears decorated at its upper border and creased thrice in length, passing over the left shoulder, and being brought from behind to fall over the right shoulder in front again, where it is gathered together in a tassled point and is apparently fastened. The latter feature finds good parallels in the statue of a Hittite king of the late eighth century, and in a Hittite relief of the same century ([1]). Over the robe and beneath the shawl there appear the two ends of what resembles a stole, reaching below the knees and carrying two diagonal crosses before the fretted borders. A disposition similar to this, as well as in the case of the shawl, is found on the other statue also, but without any ornamentation. But we do not think that there is question of a stole here, and suggestion that the statue is that of a priest on such grounds should be discarded. For near the neck no sign of a stole appears, and even if there were such, it would be hard to explain why the two ends are not separate and hanging at each side instead of being joined in the center; and even if the stole were crossed in front, the ends would hardly hang parallel as they do. It seems then that the two cloths are either a girdle or part of the shawl, terminating its concealed inner ends, possibly fastening them, and hanging from the waist in front with impressive decorative effect. The figure is bearded, wears a fillet about his curled and well-tended hair, and his left arm, bent at the elbow across the chest, holds a long-stemmed lotus blossom. As Mr. G. Lankester Harding notes (*op. cit.*, p. 267), the squat appearance of the two statues is reminiscent of Mesopotamia, general execution is rough, and any affinity to the Balu'ah stela, whose archaic character indicates an original date of c. 2200 B. C., is superficial. The lotus flower and the fillet reflect Egyptian motifs, and it is on the basis of the former that we propose to offer some considerations in regard to the author's question, " Whom does the figure represent — deity, king or priest ? ".

The lotus blossom was used in Egyptian art in a number of ways, practically all of which spread into Asia, especially in the time of the New Kingdom. *First* of all, it served very well as an ornamental design, whether as the capital of a column, or a border motif as also at Arslan-Tash ([2]) and on the Aḥiram sarcophagus, or

([1]) H. Th. Bossert, *Altanatolien,* Berlin (1942), Figs. 793 and 881-3.

([2]) F. Thureau-Dangin, A. Barrois et M. Dunand, *Arslan-Tash,* Paris (1931) Atlas, Pls. XLV f.; cf. J. W. and G. M. Crowfoot, *Early Ivories from Samaria,* London (1938), Pls. XV f.

a background design as also on the Samaria ivories, etc. *Second,* the lotus is intimately associated in Egypt with the infant Horus who at birth is recognized as a god, seated on the lotus, and this is found again both on a Nimrud ivory (1) as well as at Arslan-Tash (2). *Thirdly,* the lotus flower is a familiar object as held in the hands of the goddess Hathor and this is a fairly common motif of Palestinian figurines (3). However, what most concerns us here is a *fourth* usage, when the lotus is held in the hands of human beings. It happens at times that this is verified in the case of men but more frequently of women, breathing the lotus blossom, in banquet scenes on steles and reliefs. For the New Kingdom one may refer to Schaefer and Andrae, *Die Kunst des Alten Orients,* Berlin (1925), p. 344 (gravestone showing a man and a woman breathing the lotus they hold), p. 349 (maidens at a banquet), p. 355 (man standing in prayer with the lotus in his right hand), p. 356 (deceased man with lotus in his left receiving gifts), p. 361 (Amenophis IV and family holding aloft the lotus while offering to the Aton), and particularly p. 367 (where Tutankhamun in a relief from his tomb in Thebes is shown sitting on his throne and holding the lotus flower in his left hand across the breast). Furthermore two limestone statuettes of old men are known from the Amarna Age (4), and in each case a lotus bud (?) is held against the left breast. There seems to be no compelling reason to believe that they are represented as dead; we do not know if they represent local dignitaries, perhaps.

Did this fourth usage of the lotus flower also spread into Asia? It will be useful and important for our study of the ʿAmmân statue to document what can be found on this point. *a*) From Tell el-Fârʿah (most probably to be identified with *Sharuḥen*) in southern

(1) R. D. Barnett, "The Nimrud Ivories and the Art of the Phoenicians", *Iraq* 2 (1935), p. 183.

(2) *Arslan-Tash,* Pls. XIX-XXIV; cf. also J. W. and G. M. Crowfoot, *op. cit.,* Pl. 1.

(3) J. B. Pritchard, *Palestinian Figurines in Relation to Certain Goddesses Known through Literature,* New Haven (1943), p. 6 f. nos. 2, 15-17; for parallels and discussion cf. pp 33-36.

(4) H. Frankfort, *Journ. of Egypt. Arch.* XV (1929), 149, Pls. XX-XXI, but there is hardly question of a fully blown lotus here; T. Whittemore, *Journ. of Egypt. Arch,* XII (1926), 12, Pl. VIII, but it seems hardly probable that there is a lotus fully blown here either.

Palestine ([1]), a scene on an ivory box–lid shows a dignitary seated on a throne and holding a drooping lotus flower in his left hand; a servant standing before him also holds a lotus in his left hand. The scene is thoroughly Egyptian in conception and may be assigned to the XIX th Dynasty (1320–c. 1215). *b*) From Megiddo ([2]) an ivory plaque which dates from the first half of the twelfth century B. C., shows the Canaanite prince of Megiddo seated on a cherub–flanked throne, and holding a lotus flower in his left hand. *c*) Again, from Byblos the sarcophagus of Aḥiram (c. 1000) ([3]) shows us the king seated on a similar throne, holding a drooping lotus flower in his left hand. Furthermore the king (?) is represented on the cover of the sarcophagus twice in standing position, in each case holding the lotus flower ([4]), in his left hand. *d*) From Zenjirli we have a diorite relief ([5]) from after 850 B. C. which represents a certain king (undoubtedly Kilamuwa). He is attended by one who is a court official or who, given the great similarity of dress on these two standing figures, may be the king's son. The king holds a lotus flower in his lowered left hand, while the son (?) hold a lotus flower aloft in his right. There is nothing here that compels us to look upon the stele as mortuary. *e*) Likewise from Zenjirli ([6]) we have a golden pendant which was found in a room of Kilamuwa's palace. According to Naumann (*ib.*, p. 59) the woman represented holds up a blossom in her *right* hand while the left rests at her side; in any case the arms are clumsily figured. Since the scene is the well–known mortuary repast, the plaque is doubtless commemorative, and since the head and features bring us back to the old Hittite types, the blossom is probably an ill–executed lotus flower, a conclusion which the following example confirms. *f*) This is a parallel on a mortuary stele from Zenjirli ([7]), dating from about 730 B. C. A queen is shown seated on a throne before a repast of the dead. Her right hand holds a cup aloft and her left holds a flower, undoubtedly a lotus somewhat stylized. Her hair is dressed somewhat like that

([1]) Sir Fl. Petrie, *Beth Pelet* I (Tell Fara) London (1930), Pl. LV.

([2]) G. Loud, *The Megiddo Ivories*, Chicago (1939), Pl. 4. The date is certain for one of the ivory pieces bore the name of Ramses III.

([3]) P. Montet, *Byblos et l'Égypte*, Paris (1928), Pl. CXXXI.

([4]) *Ibid.*, Pl. CXXIX, especially the smaller reproduction.

([5]) H. Th. Bossert, *op. cit.*, Fig. 951.

([6]) R. Naumann, *Die Hetither*, Berlin (1948), Fig. 43.

([7]) H. Th. Bossert, *op. cit.*, Fig. 953.

of the ʿAmmân statue since the rolls end here, too, in a straight line. Furthermore she, too, wears a garment whose longitudinal pleats are reminiscent of the same statue. *g*) Once more from Zenjirli (1) a relief of the king Barrekub (c. 730) shows the king seated on his throne, making a vigorous gesture with his upraised right arm to a royal scribe who stands before him. In his left hand the king holds what may be a sceptre or symbol of royalty. One may ask if it is not a strongly stylized lotus; it is certainly to be compared to the stylized flower held in the right hand of a bronze Urartaean figure of the eighth (?) century B. C. (2). *h*) An orthostate from Niniveh (3) carries the famous scene of the victory banquet of Assurbanipal (668-626 B. C.) where the king reclines on a couch under an arbor, holding up a cup in his right hand, and a lotus blossom in his left, against his breast. Two female attendants with flabella stand behind him, while another stands behind the queen, who sits facing the king. *i*) On the Phoenician patera of Idalia (4), found at Dali in Cyprus, a festive scene depicted thereon betrays certain Egyptian influences and may be dated before the sixth century. Seated on a throne is a figure which holds a rounded fruit in the left hand and lifts a lotus flower to breathe with the right. This figure has been characterized as Astarte-Aphrodite, and the scene as religious. This may be true, but the figure may also be that of a queen, who, if dead, may be also divinized, for all we know. *j*) Another patera, of the Varvakeion Museum of Athens (5), which is of unknown provenience and has been assigned to the sixth century B. C. on the basis of an Aramaean inscription near the rim, presents, among other scenes, that of a female figure seated on a throne before a repast. She holds up a shallow cup in her right hand and a lotus flower in her left. The whole patera shows clear signs of Egyptian influence, and its other scenes, apart from one of dancing assistants, are of mythological character, so that the seated figure referred to may be a goddess; but that she is a queen, perhaps divinized if deceased, is

(1) R. Naumann, *op. cit.*, Fig. 29.

(2) R. Naumann, *op. cit.*, Fig. 51.

(3) H. Schaefer and W. Andrae, *Die Kunst des Alten Orients*, Berlin (1925), Fig. 543.

(4) G. Perrot and C. Chipiez, *Histoire de l'art dans l'Antiquité* III, Paris (1885), p. 673, Fig. 482.

(5) G. Perrot and C. Chipiez, *op. cit.*, p. 783, Fig. 550.

not excluded. *k*) Finally, on the western side of a Lycian mortuary monument ([1]), which is dated to 500 B. C., a relief shows a female figure seated on a throne, her feet resting as in *j* on a footstool. She holds the pomegranate in her left hand and lifts a lotus flower to breathe with her right, just as in the case of the Idalia patera. The general character of the monument indicates that the various representations are of divinized mortals.

From the foregoing it appears that the predominant usage of the lotus in Asia when held in human hands was to indicate royalty or at least high authority, as certainly in *a* to *d* and *f* to *h* inclusive, while in *e, i* and *j* royalty may be involved. And, apart from the obscurity of *e,* is it pure accident only that, unless the lotus is to be breathed, as in *i* and *k,* it is otherwise held in the *left* hand, much as in the case of Tutankhamun and the ʿAmmân statue? That the representations furthermore are of deceased persons is quite certain in *c, f* and *k,* perhaps also in *i* and *j*; the other cases are not clear, although in *h* it seems excluded that the dead king is pictured. In the case of the ʿAmmân statue there appears to be no compelling reason to think of it as being of a deceased person. The writer is strongly inclined to look upon the presence of the lotus flower therefore as a symbol of royal power, in view of the general import of our Asian documentation. That we have then to do with the statue of a living king, perhaps of ʿAmmân itself, is something more than a mere possibility, and should not be rejected until more weighty evidence dictates the contrary, particularly in regard to the lotus flower. Of the Egyptian origin of such usage of the lotus we have spoken above, and the suggestion that the lotus was introduced as an effeminate invention in the Amarna period in Egypt to replace the sceptre or other symbol of power held against the male breast ([2]) is not unreasonable. Certainly such cases are not known before that period, which did lend itself to innovations of this kind. And it can hardly be by accident that our earliest known example from Palestine, i. e. from Tell el-Fârʿah (see *a*), should be not only the nearest in time and place to this period, but should also be so thoroughly Egyptian in cultural details and artistic execution.

([1]) H. Th. Bossert, *op. cit.*, Fig. 258.

([2]) E. Riefstahl, "An Egyptian Portrait of an Old Man", *Journ. of Near East. Studies* X (1951), p. 73.

There is a problem, of course, in trying to see how this usage of the lotus might have been reflected in language. Since the sceptre as symbol of authority is of ancient origin, as is known, the presence of words for sceptre is only natural. For instance, in Ugaritic it was called *ḫṭ*, in Phoenician it was *ḥṭr* (1), and in the Bible it was especially שֵׁבֶט; cf. Jud. 5 : 14, Is. 14 : 5, Gen. 40 : 10, etc. The difficulty is given especial point in that the word *ḥṭr* is actually found in the inscription of Aḥiram who holds the lotus blossom. It is, perhaps, not too venturesome to suggest that these words referred to the lotus in a figurative sense; cp. חֹטֶר in Is. 11 : 1. The difficulty, if any, should not make us deny the evidence already adduced for the lotus until the difficulty becomes tantamount to a refutation. Despite obscurities therefore, it seems that the Canaanites, beginning with the Late Bronze Age, and despite the occurrence of words for "sceptre", also used the lotus as a symbol of authority. Indications that it also referred to the dead have been noted above.

Even on the assumption that statue represented a king of ʿAmmân, one would be hard put to it to identify him. The name of the inscription hardly resembles that of any of the few known kings of ʿAmmân. Among these are Nahash, a contemporary of Saul (c. 1020– ) and Hanun, son of Nahash and, like his father, contemporary of David (c. 1003-964). Then we know that in the time of Jehu, king of Israel (c. 842-815), inroads were made into Israel by the Ammonites (cf. Amos 1 : 13-15) but we are unfortunately at a loss to say who was the head of the biblical Ammon at this time. This is all the more regrettable in that it is presumably the time which would easily correspond to the dating of the statue and the inscription. Both Sennacherib (704-681) and his successor Esarhaddon (680-669) speak of tribute from Budu–ilu, the king of Beth–Ammon (2). Ammon was one of the nations (Jer. 27-29) which approached Judah to enlist her support in a common cause against Babylon, and we know that it was the Ammonite king Baʿalis who suborned Ishmael to slay Gedalyah, the administrator of Judah for

(1) J. Friedrich, *Phönizisch-Punische Grammatik*, Roma (1951), p. 140. Cp. the Hebr. חֹטֶר, Accad. *ḫaṭṭu*. K. Galling, *Bull. of the Amer. Schools of Orient. Research* 119 (1950), p. 17, would read the word *smr* as "sceptre" on a golden sheath from Zenjirli.

(2) D. D. Luckenbill, *Ancient Records of Assyria and Babylon* II, Chicago (1927), p. 119 and p. 266.

Nebuchadrezzar (Jer. 41 : 4 ff.). Outside of the time limits indicated above an identification of the statue is hardly possible, and even within them no identification appears at present probable. In general, the preceding pages have not been very rich in concrete results: we have some new light thrown upon the cult of the moon-god in the first millennium among the Canaanites, and certain strong indications that, despite some difficulty, we may conclude that the Canaanites used the lotus flower as symbol of authority or kingship from the Late Bronze Age to the Neo-Assyrian period, a usage which seems to have originated in Egypt. We can only hope that the material we have adduced will yield richer results in the future.

## POSTSCRIPT

Y. Aharoni in the *Israel Exploration Journal* 1 (1950-51), pp. 219-222, reads the inscription as (1) *šdi̯rḥ ʿz p*(2)*nn rb ršpn*. We accept his reading of the *p* in line 2 tentatively, but by the same token the *p* of line 1 is excluded for it appears too divergent on the stone and in his copies (p. 220). The first *n* of *pnn* is a pure assumption, the second is not impossible. The suggestion of J. Milik (oral communication) to read *rb ršnm*, presumably "chief of the leaders" does not seem supported by the stone. Aharoni's conclusion that the statues represent deities appears overhasty in the light of our discussion.

We may add to our documentation on the lotus flower by referring: *l*) to another ivory from Megiddo (G. Loud, *op. cit.*, Pl. 32) where a figure, seated before a feast, holds up a bowl in his right hand and a lotus flower in his left; *m*) to a *Tell Ḥalâf* orthostate where a seated figure holds a three budded flower, possibly a lotus, in his left hand, the right being empty. F. von Oppenheim (*Der Tell Halaf*, Pl. 37, cf. p. 157) thinks it represents Gilgamesh with the plant of life, but it may equally as well be some ruler; *n*) especially to the inscribed orthostate from Zenjirli where the figure represented is the exact reproduction of the king in *d*. The inscription shows that he is Kilamuwa, c. 830 B. C. (cf. M. Lidzbarski, *Ephemeris* III, p. 221) and since he is the one who erected the stone, the lotus flower in his left hand can hardly mean he is dead. It would seem to indicate royalty.

G. Widengren in his monograph, *The King and the Tree of Life in Ancient Near Eastern Religion*, Uppsala (1951), pp. 21 ff.,

has thought of seeing the Mesopotamian tree of life in the lotus flower and the Mesopotamian flowing vase (Water of Life) in the cup held in the hand, in some of the representations we have cited, although he admits the lotus is from Egypt (p. 31) and that there is very little evidence for the equation of cup and vase (p. 35); he admits furthermore that the flower serves as a sceptre (p. 32). His further implications of immortality beyond royalty we have allowed for, as far as the evidence goes, and we might even add to his thesis by citing the tale of the *Lebensmüde*, probably from the early Middle Kingdom in Egypt, "Death is in my sight today, like the odor of lotus blossoms," etc. (cf. John Wilson in *Ancient Near Eastern Text relating to the O. T.*, Princeton [1950], p. 407). The context plainly means that the lotus, like other things compared to death (*ibid.*), symbolizes the relief and joy of passing through death to where the deceased "will be a living god" (*ibid.*). But that the lotus had this same meaning in all the later representations, would appear more certain if all the scenes were mortuary, or possibly if the king were always holding a cup in one hand as well as the lotus in another. Perhaps greater justice is done to all the evidence if we think of a double line of development: on the one hand the lotus came to be used as a sceptre in the way we have suggested, and on the other its earlier symbolism of death and immortality continued on in Asia, particularly in relation to the king, whose part in this matter was so essential for the ancients. Thus the two themes could easily become fused and scenes where we are not sure of which theme is present may easily contain both.

The writer thanks Mr. G. Lankester Harding for his kind permission to reproduce Figs. A and B.

# Keilschriftbibliographie. 14

**(1. IX. 1950 — 1. IX. 1951)**

A. Pohl - Rom

Diese Zusammenstellung berücksichtigt besonders das Interessengebiet der Keilschriftforschung im weiteren Sinn.

Regelmässig werden folgende Zeitschriften und Sammlungen aufgenommen: AA = Artibus Asiae; AASOR = Annual of the American Schools of Oriental Research; ABAW = Abhandlungen der Bayerischen Akademie der Wissenschaften; Aeg = Aegyptus; AfO = Archiv für Orientforschung; AIBL = Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, Comptes rendus; AJ = Antiquaries' Journal; AJA = American Journal of Archaeology; AÖAW = Anzeiger der phil.-hist. Klasse der Österreichischen Akademie der Wissenschaften; AJP = American Journal of Philology; AnOr = Analecta Orientalia; AnSt = Anatolian Studies; ArOr = Archiv Orientální; AS = Assyriological Studies; ASAE = Annales du Service des Antiquités de l'Égypte; BASOR = Bulletin of the American Schools of Oriental Research; BBLAK = Beiträge zur biblischen Landes- und Altertumskunde; Bell = Belleten; Bibl = Biblica; BJPES = Bulletin of the Jewish Palestine Exploration Society; BJRL = Bulletin of the John Rylands Library; BLOT = Book List. Society for Old Testament Study; BMFA = Bulletin of the Museum of Fine Arts (Boston); BMMA = Bulletin of the Metropolitan Museum of Art; BMQ = British Museum Quarterly; BMRAH = Bulletin des Musées Royaux d'Art et d'Histoire; BO = Bibliotheca Orientalis; BSLP = Bulletin de la Société de Linguistique de Paris; BSOS = Bulletin of the School of Oriental Studies; CBQ = Catholic Biblical Quarterly; ChrE = Chronique d'Égypte; CQ = Crozer Quarterly; DLZ = Deutsche Literaturzeitung; EA = Études d'assyriologie; ETL = Ephemerides Theologicae Lovanienses; Eudemus; FF = Forschungen und Fortschritte; GLECS = Groupe Linguistique d'Études Chamito-Sémitiques (Comptes rendus des Séances); HUCA = Hebrew Union College Annual; ILN = Illustrated London News; Iraq; JA = Journal Asiatique; JAOS = Journal of the American Oriental Society; JBL = Journal of Biblical Literature; JCS = Journal of Cuneiform Studies; JEA = Journal of Egyptian Archaeology; JEOL = Jaarbericht 'Ex Oriente Lux'; JHS = Journal of Hellenic Studies; JJS = Journal of Jewish Studies; JKAF = Jahrbuch für kleinasiatische Forschung; JNES = Journal of Near Eastern Studies; JPOS = Journal of the Palestine Oriental Society; JQR = Jewish Quarterly Review; JR = Journal of Religion; JRAS = Journal of the Royal Asiatic Society; JTS = Journal of Theological Studies; MCS = Manchester Cuneiform Studies; Mus = Muséon; MUSJ = Mélanges de l'Université Saint-

Joseph; OIP = Oriental Institute Publications; Or = Orientalia; PEFQS = Palestine Exploration Fund. Quarterly Statement; PEQ = Palestine Exploration Quarterly; QDAP = Quarterly of the Department of Antiquities in Palestine; RA = Revue d'assyriologie; RAr = Revue archéologique; RB = Revue biblique; REJ = Revue des études juives; RES = Revue des études sémitiques; RHA = Revue hittite et asianique; RHPR = Revue d'histoire et de philosophie religieuses; RHR = Revue de l'histoire des religions; RSO = Rivista degli Studi Orientali; SDHI = Studia et documenta historiae et iuris; SMSR = Studi e Materiali di Storia delle Religioni; SO = Studia Orientalia; Sumer; Syria; TLZ = Theologische Literaturzeitung; TR = Theologische Revue; UCPSP = University of California Publications in Semitic Philology; VDI = Vestnik drevenej istorii (Revue d'histoire ancienne); WO = Die Welt des Orients; WZKM = Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes; ZA = Zeitschrift für Assyriologie; ZDMG = Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Gelegentlich werden auch Artikel und Besprechungen aus anderen Zeitschriften erwähnt.

Keilschriftbibliographie. **10** (1. X. 1946 — 1. VII. 1947) = 16 (1947) 491-505; **11** (1. VII. 1947 — 1. VII. 1948) = 17 (1948) 423-447; **12** (1. VII. 1948 — 1. III. 1949) = 18 (1949) 307-324; **13** (1. III. 1949 — 1. IX. 1950) = 20 (1951) 77-87, 182-201, 275-290, 406-422.

## a) Bücher

1. Akurgal, Ekrem, Bayrakli (Erster vorläufiger Bericht über die Ausgrabungen in Alt-Smyrna). (Sonderdruck aus Ankara Universitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Dergisi 7 [1950] Nr 1). 97 S., 16 Taf.
2. Anonymus, Comptes rendus de la première rencontre assyriologique internationale (Paris, 26-28 VI 1950). 25 p. Leiden 1951. Brill. —; cf. a 53.
3. Arik, Renzi Oğuz, Les fouilles archéologiques en Turquie. 26 p., 20 fig. Ankara 1950. Milli Eğitim Basımevı.

3a. Aubert, M.-Lelièvre, P.-Lucien-Herr, Répertoire d'art et d'archéologie 49-51 (1945-47). XXI-349 p. Paris 1951. Société des Amis de la Bibliothèque d'Art et d'Archéologie.

4. Bardy, G., Les religions non-chrétiennes (= Verbum Dei, 7). v-358 p. Paris-Tournai 1949. Desclée [La religion des Babyloniens et des Assyriens: 57-73, 267-76].
5. Beek, M. A., Aan Babylons stromen. Hoofdmomenten uit de kultuur, geschiedenis van Mesopotamië in het O. T. tijdvak. 251 p., 54 pl. Amsterdam 1950. Kosmos.
6. Behn, F., Die älteren Metallkulturen (= Kultur der Urzeit, II) (Beginn der Metallbenutzung. Kupfer- und Bronzezeit in Europa, im Orient und in Amerika). Samml. Göschen, 565. 4. Aufl. 160 S. Berlin 1950. de Gruyter.
7. — Die jüngeren Metallkulturen (= Kultur der Urzeit, III) (Eisenzeit). Samml. Göschen, 566. 4. Aufl. 146 S. Berlin 1950. de Gruyter.

8. Bennett, Emmett L., The Pylos Tablets. A Preliminary Transcription. 117 p. Princeton 1951. University Press.
8a. Bittel, K.-Çambel, Halet, Boğazköy [Den Teilnehmern des XXII. Internationalen Orientalistenkongresses gewidmet]. 20 S., 8 Pläne. Istanbul 1951. Ateş Basımevi.
9. Blegen, C. W.-Caskey, J. L.-Rawson, M.-Sperling, J., Troy. General Introduction. The First and Second Settlements (= Excavations Conducted by the University of Cincinnati, I). Text xxxvi-396 p.; Plates xxx, 473 fig. Princeton 1950. University Press.
10. Bobula, Ida, Sumerian Affiliations. A Plea for Reconsideration. 168 p. Washington 1951 (Privatdruck).
11. Boll, Fr., Kleine Schriften zur Sternkunde des Altertums. Herausgeg. u. eingeleitet von V. Stegemann. xxviii-450 S., 40 Taf., 3 Abb. Leipzig 1950. Koehler u. Amelang.
12. Bossert, H. Th.-Naumann, R., Altsyrien (= Die ältesten Kulturen des Mittelmeerkreises, 3). Kunst und Handwerk in Cypern, Syrien, Palästina, Transjordanien und Arabien von den Anfängen bis zum völligen Aufgehen in der griechisch-römischen Kultur. xvi-128 S. (35 Karten), 407 Taf. (1447 Abb.). Tübingen 1951. Wasmuth.
13. Brayda, C., Stili di architettura e dizionario dei termini usuali. xi-314 p., 248 fig. Torino 1947. Chiantore [p. 21-7, fig. 31-6 : Architettura caldea e assira].
14. Brongers, H. A., Hammurabi. Cultuurhistorische Monografieën. 149 p. Den Haag 1949. Servire.
15. Brown, T. B., Excavations in Azarbaijan, 1948. xiv-279 p., 17 pl., 45 fig. London 1951. J. Murray.
16. Buffa, Mario, Elementi di grammatica etrusca. iv-86 p. Pescia (Pistoia) 1950. Benedetti.
17. Charbonneau-Lassay, L., La mystérieuse emblématique de Jésus-Christ. Le Bestiaire du Christ. 997 p., 1157 fig. Bruges 1940 [sic]. Desclée De Brouwer.
18. Childe, Gordon V., Man Makes Himself (Thinkers Library). xiii-242 p. London 1948. Watts.
19. Contenau, G., La vie quotidienne à Babylone et en Assyrie. 320 p. Paris 1950. Hachette.
Cook, Stanley Arthur; cf. a 71.
20. Cornelius, Friedrich, Geschichte des Alten Orients. 129 S. Stuttgart 1950. Kohlhammer.
21. Daniel, G. E., A Hundred Years of Archaeology. 344 p. London 1950. Duckworth.
22. Davenport, Millia, The Book of Costume. I. xii-468 p., 3 pl., 1239 fig. New York 1948. Crown Publishers [p. 3-14, fig. 1-37 : Babylonia, Assyria, Persia].
23. Recueil Édouard Dhorme. Études bibliques et orientales. xvi-815 p., portrait de l'auteur. Paris 1951. Imprimerie Nationale.
24. Díaz Gonzáles, Joaquín, Historia de la medicina en la antigüedad. 2ª ed. 362 p., 80 pl. Barcelona 1950. Editorial Barma [p. 13-34, pl. I-IV : La medicina en Sumeria, en Babilonia y en Asiria].

25. Djakonov, I. M., The Development of Landrelationships in Assyria. 152 p. Leningrad 1949. Leningrad University (in Russian).
26. Eissfeldt, O., El im ugaritischen Pantheon (= Berichte über die Verhandlungen der Sächs. Akad. der Wissenschaften, Leipzig, Philolog.-hist. Kl. 98, Heft 4). 83 S., 1 Taf. Berlin 1951. Akademie-Verlag.
27. Frankfort, H., The Problem of Similarity in Ancient Near Eastern Religions (= The Frazer Lecture 1950). 32 p. Oxford 1951. Clarendon Press.
28. — The Birth of Civilisation in the Near East. 116 p., 24 pl. (51 fig.). London 1951. Williams and Norgate.
29. — La royauté et les dieux [= The Kingship and the Gods]. 436 p. Paris 1951. Payot.
30. Galling, K., Texte zum Alten Testament (in Verbindung mit E. Edel und E. Rapp). 90 S., 4 Karten. Tübingen 1950. Mohr.
31. Glueck, N., Explorations in Eastern Palestine. IV (Part I: Text; Part II: Pottery, Notes and Plates) (= AASOR 25-28 [1945-1949]). XIX-711 p. (163 pl.). New Haven 1951.
32. Groenewegen-Frankfort, H. A., Arrest and Movement. An Essay on Space and Time in the Representational Art of the Ancient Near East. XXIV-222 p., 94 pl., 47 fig. London 1951. Faber and Faber; Chicago 1951. University Press.

Guide to the Archaeological Collections in the University Museum of Beirut; cf. a 45.

33. Guillaume, Alfred, Prophétie et divination chez les Sémites (= Bibliothèque Scientifique). 496 p. Paris 1950. Payot [p. 9-79: La religion suméro-babylonienne].
34. Hall, H. R., The Ancient History of the Near East. From the Earliest Times to the Battle of Salamis. 11 ed. repr. 654 p., 33 pl., 14 maps. London 1950, Methuen.
35. Hartman, L. F.-Oppenheim, A. L., On Beer and Brewing Techniques in Ancient Mesopotamia According to the 23rd Tablet of the Series ḪAR. ra = *ḫubullu* (= JAOS Suppl. 10). IV-55 p., 4 pl. Baltimore 1950.

35a. Hauser, Arnold, The Social History of Art. Vol. I: XXI-500 p., 98 pl.; II: IX-521 p., 15 pl. London 1951. Routledge and Kegan Paul [vgl. I, 64-66].

36. Hitti, P. K., History of Syria, including Lebanon and Palestine. XXV-749 p. London 1951. Macmillan [Chapt. 1-5: Prehistorics — 6: The Advent of the Semites...].
37. Igual Ubeda, A., Compendio histórico del arte universal. I. 340 p., 337 fig. Barcelona 1944. ARS [p. 65-77, fig. 48-57: Arte antiguo del Asia anterior].
38. Jean, Ch.-F., Lettres diverses, transcrites et traduites (= Archives royales de Mari, II). III-241 p., 1 carte. Paris 1950. Imprimerie Nationale.
39. Jordan, Franzis, In den Tagen des Tammuz. Altbabylonische Mythen. 212 S., 18 Taf. München 1950. Piper.

40. Koşay, H. Z., Short Guides for the Sights and Monuments of Anatolia: Manisa and vilayet. 8 p. — Niğde and vilayet. 6 p. — Bursa and vilayet. 13 p. — Kayseri and vilayet. 8 p. — Çorum and vilayet. 7 p. — Konya and vilayet. 11 p. Istanbul 1951. Milli Egitim Basımevı.
41. — Summary Guides to the Sights and Monuments of Anatolia (Ankara). 10 p. Istanbul 1951. Osman Yalçın Matbaası.
42. Kraus, F. R., Nippur und Isin nach altbabylonischen Rechtsurkunden (= JCS 3). XIV-209 S. New Haven 1951. ASOR.
43. Labat, R., Manuel d'épigraphie accadienne. 2ème éd. 400 p. Paris 1951. Office des Éditions Universitaires.
44. Landsberger, B., Die Serie Ur-e-a = *nâqu* (= MSL II). x-158 S., 10 Taf. Rom 1951. Pont. Institutum Biblicum.
45. Mackay, Dorothy, A Guide to the Archaeological Collections in the University Museum (American University of Beirut). XXI-105 p., 18 pl., 1 plan. Beirut 1951. American University. [Taf. VII: 3 Siegelzyl. (Ğemdet Nasr Periode, Syrisch I, frühassyrisch), Kegel mit Inschrift (6 cm hoch), Löwenkopf aus Bronze (8, 3 cm, assyr.), assyr. Relief (35 cm lang, 25 cm hoch): 6 Gefangene an einem Tau (einen Stierkoloss?) ziehend].
46. Malamat, A., Weapons and Warfare in the Ancient Times. A Guide to the Exhibition. 21 p., 13 fig. Tel Aviv 1949 (in Hebrew).
47. Matz, Friedrich, Forschungen auf Kreta 1942. VII-166 S., 122 Taf. Berlin 1951. de Gruyter.
48 Mowinckel, S., Han som kommer. Messiasforventningen i Det Gamle Testament og på Jesu tid. 417 p. København 1951. Gad [s. besonders Kap. III (24-68)].
49. Murtonen, A., The Appearance of the Name *Yhwh* outside Israel (= SO XVI, 3). 11 p. Helsinki 1951.
50. Neufeld, E., The Hittite Laws. Translated into English and Hebrew with Commentary. XI-209 p., 50 pl. London 1951. Luzac.
51. Nilsson, M. P., The Minoan-Mycenian Religion and its Survival in Greek Religion (= Acta Reg. Soc. Humaniorum Litt. Lundensis, 9). 2nd ed. 680 p. Lund 1950.
52. Özgüç, Tahsin, Ausgrabungen in Kültepe. Bericht über die im Auftrage der Türkischen Historischen Gesellschaft 1948 durchgeführten Ausgrabungen (Türk Tarih Kurumu Yaınlarından V. seri, No. 10). VIII-221 S., 2 Karten, 6 Pläne, 82 Tafeln. Ankara 1950. Türk Tarih Kurumu Basımevı.
53. Orient-Literatur in Deutschland und Österreich 1945-1950. 46 S. Marburg (Lahn) 1950. Rathmann [nicht im Handel].
54. Pietrangeli, Carlo, Museo Barracco di Scultura Antica (= Comune di Roma). Guida. 95 p., 20 tav., 1 pianta. Roma 1949.
55. Ploetz, K., Auszug aus der Geschichte. 24. Aufl. XVI-1104 S. Bielefeld 1951. A. G. Ploetz-Verlag.
56. Pohl, A.-Follet, R., Codex Ḫammurabi. Transcriptio et versio latina. Editio 3a. 58 p. Romae 1950. Pont. Instit. Biblicum.
57. Przyluski, Jean, La grande déesse. Introduction à l'étude comparative des religions. 220 p., 24 pl., 21 fig. Paris 1950. Payot.

Rencontre assyriologique; cf. a 2.

58. Riis, P. J., Hama. Fouilles et recherches de la Fondation Carlsberg 1931-1938. Les cimetières à crémation. XVI-260 p., 12 pl., 242 fig. Copenhague 1948. Hos.
59. Rowley, H. H., From Joseph to Joshua. Biblical Traditions in the Light of Archaeology. XII-200 p. London 1950. Oxford University Press.
60. Rust, Alfred, Die Höhlenfunde von Jabrud (Syrien). XII-154 S., 110 Taf. Neumünster 1950. Wachholtz.
61. Salonen, A., Notes on Wagons and Chariots in Ancient Mesopotamia (= SO XIV, 2). 8 p. Helsinki 1950.
62. Scharff, A. - Moortgat, A., Ägypten und Vorderasien im Altertum (= Weltgeschichte in Einzeldarstellungen). 535 S., 2 Karten. München 1950. Bruckmann.
63. Schneider, N., Die Siegellegenden der Geschäftsurkunden der Stadt Ur in Chaldäa. Siegelrecht und Siegelpraxis in Südmesopotamien im 20. Jahrhundert vor Chr. (= Mededelingen van de Koninklijke Vlaamse Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België 12 [1950] N° 6). 37 S., 7 Taf.
64. Sigerist, Henry Ernest, A History of Medecine. I. Primitive and Archaic Medicine. 564 p. New York 1951. Oxford University Press.
65. Siro, Paavo, Über die Symmetrie des sumerischen Satzes (= SO XVI, 4). 7 S. Helsinki 1951.
66. Stanka, R., Geschichte der politischen Philosophie. I: Politische Philosophie des Altertums. 462 S. Wien 1951. A. Sexl. [Kap. 1: Die Staatsauffassungen und Staatsmythen des Alten Orients (Ägypter, Akkader, Hettiter, Perser, Juden)].
67. Stewart, Eleanor - Stewart, James, Vounous 1937-1938. Field Report on the Excavations (= Acta Instituti Romani Regni Sueciae, 14). 394 p., 107 pl., 285 fig. Lund 1950. Glerup.
68 Stublings, Frank H., Mycenaean Pottery from the Levant. XVI-111 p., 18 pl., 2 maps. Cambridge 1951. University Press.
69. Sundwall, Joh., Kleinasiatische Nachträge (= SO XVI, 1). 50 S. Helsinki 1950.
70. Swain, Jos. Ward, The Ancient World. I: Empires and City-States of the Ancient Orient and Greece before 334 B. C. (= Harper's Historical Series). XX-578 p., 32 pl., 16 maps. New York 1950. Harper [p. 59-95: Mesopotamian Cities; 165-201: Assyrians and Persians].
71. Thomas, Winton D., Essays and Studies presented to Stanley Arthur Cook (= Cambridge Oriental Series, 2). X-123 p. London 1950. Taylor's Foreign Press.
72. Thomson, J. O., History of Ancient Geography. X-427 p. Cambridge 1948. University Press.
73. Tobler, A. J., Excavations at Tepe Gawra. II. Levels IX-XX (= Museum Monographs). XII-260 p., 182 pl. Philadelphia, Pa. 1950. University Press.

73a. Vladimir, G., Inscriptions minoennes quasi-bilingues: Annuaire de l'Université de Sofia 46 (1949-50) 85 p.

74. Weinberger, Bernhard W., An Introduction to the History of Dentistry, I. xv-514 p., 177 fig. St. Louis 1948. C. V. Mosby [Chap. III: Mesopotamian and Oriental Dentistry, p. 29-47].
74a. Widengren, Geo, The Ascension of the Apostle and the Heavenly Book (King and Saviour, III) (= Acta Universitatis Upsaliensis 1950 : 7). 117 p. Uppsala 1950 [Daraus : I. Mesopotamian Religion 7-21; *parṣu* 86-91; Schlussvokale im frühen Neubabylonisch 92-3; *duditu* 98-100].
75. — The King and the Tree of Life in Ancient Near Eastern Religion (= King and Saviour, IV (= Acta Universitatis Upsaliensis 1951 : 4). 80 p., 22 fig. Uppsala 1951.
76. Woolley, Ch. L., Mit Hacke und Spaten. Die Erschliessung versunkener Kulturen. 2. Aufl. 94 S., 16 Taf., 42 Abb. Leipzig 1950. Brockhaus.

## b) Artikel

BBB = Bonner Biblische Beiträge [I (= Festschrift für F. Nötscher]).
ESSAC = Essays and Studies Presented to Stanley Cook. Edited by D. Winton Thomas.
OTMS = Old Testament and Modern Study. A Generation of Discovery and Research. Edited by H. H. Rowley. Oxford 1951.
SOS = Semitic and Oriental Studies Presented to William Popper (= UCPSP 11 [1951]).

1. al Asil, Naji, Some Opinions about an Unidentified Statue: Sumer 7 (1951) 73-6 (1 pl.).
2. — The Philosophy of Science and Archaeological Research: Sumer 7 (1951) 3-4 (in Arabic).
3. Albright, W. F., Cilicia and Babylonia under the Chaldaean Kings: BASOR 120 (1950) 22-5.
4. — The Hebrew Expression for "Making a Convenant" in Pre-Israelite Documents: BASOR 121 (1951) 21-2.
5. — The Old Testament and the Archaeology of the Ancient East: OTMS 27-47.
6. Albright, W. F. – Moran, W. L., Rib-Adda of Byblos and the Affairs of Tyre (EA 89): JCS 4 (1950) 163-8.
7. Alexander, J. B., New Light on the Fiery Furnace: JBL 69 (1950) 375-6.
8. Alföldi, Andreas, Die Geschichte des Throntabernakels: La Nouvelle Clio 1-2 (1949-50) 537-66 (17 Abb.).
9. Alkım, U. Bahadır, Karatepe: Third Campaign (1. Excavation: Karatepe; Domuztepe — 1. Exploratory Excursions: General Description of the Course of the Road; Prehistoric Rock-Carving; Architectural Remains of Various Periods; Fortresses; Inscriptions; Sculpture): Bell 14 (1950) 542-60 (34 pl.).
10. — Karatepe: Fourth Campaign (1. Soundings at Domuztepe — 2. Work at Karatepe — 3. Exploratory Journies): Bell 14 (1950) 655-9.

11. Alkım, U. Bahadır, The Fifth Season's Work at Karatepe (1. Excavations at Domuztepe — 2. Excavations at Karatepe): Bell 14 (1950) 680-2.
11a. — Explorations of Ancient Roads Passing Karatepe: AnSt 1 (1951) 19-20.
12. Alp, S., Die soziale Klasse der NAM.RA-Leute und ihre hethitische Bezeichnung: JKAF 1 (1950) 113-35.
13. Alt, A., Die Götter in den phönikischen Inschriften vom Karatepe: TLZ 75 (1950) 513-21.
14. — Das Opfer in den Inschriften vom Karatepe: TLZ 75 (1950) 571-6.
15. — Zelte und Hütten: BBB 1 (1950) 15-25.
16. — Das Stützpunktsystem der Pharaonen an der phönikischen Küste und im syrischen Binnenland: BBLAK 68 (1950) 97-133.
17. Amiet, P., L'aigle dans l'art et religion de la Mésopotamie antique: Musées de France 1950, 200-2 (2 fig.).
18. — La ziggurat d'après les cylindres de l'époque dynastique archaïque: RA 45 (1951) 80-8 (11 fig.).
19. Anonymus, Summary of Archaeological Research in Turkey, 1949 (Karatepe, Kültepe, Gordion [the Hüyük, the Tumuli], Labranda, Side, Old Smyrna, Claros, Other Activities of the French Institute): AnSt 1 (1951) 9-20.
19a. — Bulletin of the Walters Art Gallery, 1950: Recent Acquisitions (1. Bronze ibex-bull, made to support some object, from Azarbaigan — 2. Strip of bronze relief [fragment from the Bronze Gates of Balawat] representing Assyrian soldiers transporting thick poles over a mountain).
20. Anstock-Darga, Muhibbe, Semitische Inschriften auf Silbertäfelchen aus dem «Bertiz»-Tal (Umgebung von Maraş): JKAF 1 (1950) 199-200.
21. — Bibliographie zur kretisch-minoischen Schrift und Sprache: Or 20 (1951) 171-81.
22. Artzi, Pinchas, Two Pre-Hammurabi Codes Newly Discovered: BJPES 16 (1951) 30-7 (in Hebrew).
23. Avdiev, V. I., Assyrien: Bolšaja Sovetskaja Entsiklopedija, 2. Aufl. (Moskau 1950) III, 264-70 (13 Abb., 1 Karte) (russisch).
24. Baqir, Taha, More Mathematical Texts from Harmal: Sumer 7 (1951) 28-45 (13 pl.).
25. — Comments on Ancient Mesopotamian Mythology: Sumer 7 (1951) 20-52 (in Arabic).
26. Barb, A. A., Birds and Medical Magic. I. The Eagle-Stone: Journal of the Warburg and Courtauld Institutes 13 (1950) 316-8.
27. Basmachi, Faraj, Small Bas-Reliefs in the Iraq Museum: Sumer 7 (1951) 58-79 (6 pl.) (in Arabic).
28. Bauchet, J. M. Paul, Philological Note: Irish Theological Quarterly 18 (1951) 71 [zu ugarit. *gpnm*].
29. Baumgartner, W., The Wisdom Literature: OTMS 210-37.
29a. Below, Karl-Heinz-Falkenstein, Adam, Paul Koschaker (†): Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte. Roman. Abt. 68 (1951) IX-XIX.

30. Bentzen, A., Der Hedammu-Mythus, das Judithbuch und ähnliches: ArOr 18, No. 3 (1950) [= SH IV] 1-2.
31. Bérard, Jean, Stratigraphie comparée de l'Asie antérieure aux IIIe et IIe millénaires. A propos d'un ouvrage récent: Revue historique 204 (1950) 202-17.
32. — Notes sur la stratigraphie et la chronologie de Troie au Bronze récent: Historia 1 (1950) 351-62.
33. — Philistins et Préhellénes: RAr 37 (1951) 129-42.
34. Bilgiç, E., Ressemblances et divergences constatées dans les anciens textes babyloniens et cappadociens pour les questions touchant l'économie en général et les dettes en particulier: Bell 15 (1951) 333-8 (en turc).
34a. — L'interêt dans les textes économiques cunéiformes: Bell 15 (1951) 339-47.
35. Birgi, S. E., Notes on the Influence of the Ergani Copper Mine on the Development of the Metal Industry in the Ancient Near East: JKAF 1 (1950-51) 337-43 (1 map).
35a. Bittel, K., Bemerkungen zu dem auf Büyükkale entdeckten hethitischen Siegeldepot: JKAF 1 (1950) 164-73 (1 Abb.).
36. — Hethiter und Proto-Ḫattier. Eine archäologische Betrachtung: Historia 1 (1950) 267-86.
37. — Zur Chronologie der anatolischen Frühkulturen: Reinecke-Festschrift (Mainz 1950) 13-25.
Böhl, F. M. Th.; cf. de Liagre Böhl (b 68).
38. Bolla, Sibylle, Aus dem altbabylonischen und altrömischen Erbrecht: ArOr 18, No. 3 (1950) [= SH IV] 3-9.
39. Bossert, H. Th., Zu den Bleibriefen aus Assur: Or 20 (1951) 70-7 (3 Abb.).
40. — Zu drei hieroglyphen-hethitischen Inschriften: JKAF 1 (1950) 218-24 (14 Taf., 6 Abb.).
41. — Die phönizisch-hethitischen Bilinguen vom Karatepe (2. Fortsetzung) (Übersetzung der H-H Fassung - Erklärung der hieroglyphenhethitischen Wörter): ArOr 18, No. 3 (1950) [= SH IV] 10-42 (6 Abb.); 3. Forts.: JKAF 1 (1950-51) 264-95 (11 Abb.).
42. — Vorbericht über die archäologische Untersuchung von Karataş: Bell 14 (1950) 664-6.
43. — Vorbericht über eine wissenschaftliche Reise in Zentralanatolien. Ergänzende Bemerkungen zur "Schrift und Sprache der Sideten": Bell 14 (1950) 672-6.
44. Zu den Tafeln V-XVI: JKAF 2 (1951) 106-12 (12 Taf.).
45. — Die Göttin Ḫepat in den hieroglyphenhethitischen Texten: Bell 15 (1951) 315-23 (2 Taf.).
46. Bossert, H. Th.-Steinherr, F., Die Bleibriefe aus Assur: BO 8 (1951) 126-36.
47. Botterweck, J. G., Der sogenannte hattische Bericht über die Schlacht bei Qadesch, ein verkannter Brief Ramses' II.: BBB 1 (1950) 26-33.
48. Braidwood, R.-Braidwood, L., Jarmo: a Village of Early Farmers in Iraq: Antiquity 96 (1950) 189-95.

49. Brandenstein, W., Wann hat König Minos gelebt?: JKAF 2 (1951) 13-22.
50. Bruins, E.-M., Aperçu sur les mathématiques babyloniennes: Revue d'Histoire des Sciences et de leurs Applications 3 (1950) 301-14.
Budge, Sir E. A. Wallis; cf. b 290.
51. Buhl, Marie-Louise, Recently Acquired Iranian Antiquities in the Danish National Museum: Acta Archaeologica 21 (1950) 183-210 (73 fig.)
Bulletin of the Walters Art Gallery, 1950: Recent Acquisitions; cf. b 19a.
52. Calder, W. M., Note on Dr. Alkım's Inscription [Cilician Inscription from Taşoluk = Pl. I]: AnSt 1 (1951) 20.
53. Çambel, Halet, Archäologischer Bericht aus Anatolien (Prähistorische Forschungen in Westanatolien, Bayraklı, Hüyücek, Midasstadt, Alacahüyük u. Büyük Güllücek, Mahmatlar, Polatlı, Kültepe, Karatepe, Sakçegözü, Tell Açana u. Tabara el Akrad, Reisenotizen): Or 20 (1951) 236-51 (Taf. IX-XXIV).
54. Cameron, G. G., Darius Carved History on Ageless Rock: The National Geographic Magazine 98 (1950) 825-44.
55. — The Old Persian Text of the Bisitun Inscription: JCS 5 (1951) 47-54; cf. b 149.
56. Cassirer, Manfred, Two Semitic Letters: JEA 36 (1950) 113 [qôph — mêm].
57. Cazelles, H., La dîme israélite et les textes de Ras Shamra: Vetus Testamentum 1 (1951) 131-4.
58. Childe, Gordon V., La última Edad del Bronce en el Próximo Oriente y en la Europa Central: Ampurias 13 (Barcelona, 1951) 5-34 (6 Taf., 11 Abb.).
59. Clark, Kenneth W., Manuscripts Belong to Archaeology: BASOR 122 (1951) 7-9.
60. Cocquerillat, Denise, Notes pour servir à l'histoire des masses d'armes: RA 45 (1951) 21-4 (Ergänzungen zu den Streitkolben in AnOr 22 [1943] 105-121).
61. Collier, Donald, New Radiocarbon Method for Dating the Past (Samples are Burned — History of Process — Egyptian Boat Plank Used — Test Museum Specimens): Biblical Archaeologist 14 (1951) 25-8.
61a. Contenau, G., L'Antiquité orientale: E. Pittard-G. Contenau etc., Histoire générale de l'Art. I (Paris 1950, Flammarion) 35-63 (2 pl., 68 fig.).
62. Coon, Carleton S., University Museum Excavations in Iran 1949: Archaeology 4 (1951) 116-8.
63. Das Gupta, C. C., Some Unpublished Ancient Indian Terracottas Preserved in the British Museum: AA 13 (1950) 254-69 (3 pl. = 22 fig.).
64. Dauviller, J., Quelques règles retrouvées de droit maritime phénicien: Revue historique de droit français et étranger 29 (1951) 296-8.
65. Dávid, Antal, Remarques sur l'origine de l'écriture sumérienne: ArOr 18, No. 3 (1950) [=SH IV] 48-54.

66. David, Madeleine, Écriture et action (Écritures pré-alphabétiques de l'Orient ancien): Journal de psychologie normale et pathologique 43 (1950) 464-91.
67. David, Martin, The Codex Hammurabi and its Relation to the Provisions of Law in Exodus: Oudtestamentische Studiën 7 (1950) 149-78 (verschiedene soziale u. wirtschaftliche Grundlagen — Familiengesetz — Strafgesetz usw.).
68. de Liagre Böhl, F. M. Th., Ein Brief des Königs Samsu-Iluna von Babylon (± 1685-1648 v. Chr.): BO 8 (1951) 5-6 (2 Taf.).
69. de Tseretheli, M., Études ouartéennes II. (suite): RA 45 (1951) 3-20 (1 fig.).
70. Devoto, Giacomo, Nota sulla formazione della lingua ittita: ArOr 18, No. 3 (1950) [= SH IV] 55-64.
71. Dhorme, É., Appendice au déchiffrement des pseudo-hiéroglyphes de Byblos: Syria 27 (1950) 203-4.
72. — Les avatars du dieu Dagon: RHR 138 (1950) 129-44.
73. Diringer, D., Early Hebrew Writing (Literary Sources — Paucity of Hebrew Inscriptions — Early Hebrew Inscriptions. Script and Language — Origin of the Early Hebrew Script — Early Hebr. Epigraphy. Development of Early Hebr. Writing — End of Early Hebr. Writing — Styles of Early Hebr. Writing — Early Hebr. Monumental or Lapidary Style of Writing — Early Hebr. Current Hand — Early Hebr. Book-Hand): Biblical Archaeologist 13 (1950) 74-95 (10 fig.).
74. — Sennacherib's Attack on Lachish: New Epigraphical Evidence: Vetus Testamentum 1 (1951) 134-6.
75. Djakonov, I. M., Die Reform Urukaginas in Lagaš: VDI 35 (1951) 15-32 (russisch).
76. Drenckhahn, Friedr., A Geometrical Contribution: Sumer 7 (1951) 22-7 (7 fig.).
77. Dumézil, G., Dieux cassites et dieux védiques à propos d'un bronze du Louristan: RHA 11 (1950) 18-37 (1 fig.).
78. Dunand, M., Chronologie des plus anciennes installations de Byblos: RB 57 (1950) 583-603 (7 pl., 6 fig.).
79. — Stratigraphie et chronologie des sites archéologiques du Proche-Orient: RAr 36 (1950) 5-39 (2 fig.).
80. du Plat Taylor, J.-Williams, M. V. Seton-Waechter, J.: The Excavations at Sakce Gözü (Preface — Reasons for the 1949 Excavations at Coba Hüyük — Summary of the 1949 Excavations — Mounds in the Neighbourhood of Gazianteb — Geographical Position of Sakce Gözü — History of the Region — Stratification of the Site — Pottery — Small Objects — Flint and Obsidian Industry): Iraq 12 (1950) 53-138 (1 pl., 39 fig.).
81. Dupont-Sommer, A., Deux lamelles d'argent à inscription hébréo-araméenne trouvées à Ağabeyli (Turquie): JKAF 1 (1950) 201-17 (1 pl., 3 fig.).
82. — Étude du texte phénicien des inscriptions de Karatepe (suite II) (Transcription – Traduction — Notes): ArOr 18, No. 3 (1950) [= SH IV] 43-8; (suite III): JKAF 1 (1950-51) 296-308.

83. Dussaud, R., L'Abécédaire d'Ugarit: Syria 27 (1950) 376.
84. — Les fouilles d'Enkomi (Chypre) en 1948-1949: Syria 27 (1950) 376-7.
85. — Les fouilles de Suse en 1948-1949: Syria 27 (1950) 377-8.
86. Ebeling, E., Akkadisch *bakrâtu* = Rad einer Bewässerungsmaschine: Or 20 (1951) 13-4.
87. — Ein babylonisches Beispiel schwarzer Magie: Or 20 (1951) 167-70.
88. — Ein neuer Beitrag zur Kenntnis der akkadischen Fabelliteratur (VAT 13836 — CT 15, 38 || KAR 48, Fragm 3, lk. Kol. — Rassam 2): JCS 4 (1950) 215-22
89. — Kultische Texte aus Assur: Or 20 (1951) 399-405.
90. Ebrard, Friedrich, Babel, Bibel und Pandekten: ArOr. 18, No. 3 (1950) [= SH IV] 70-2.
91. Echols, E. C., The Ancient Slinger: Classical Weekly 43 (1949-50) 227-30 [Belege über die Geschichte der Schleuder von Sumer an].
92. Eliot, Jr., Henry Ware - Eliot, Theresa Garret, Excavations in Mesopotamia and Western Iran, Sites of 4000 - 500 B. C. 34 cardboard exhibits Cambridge Mass. 1950. Peabody Museum.
93. Erdmann, Kurt, Lückenforschung im iranischen Kunstkreis: Kunst des Orients 1 [Wiesbaden] (1950) 20-36 (20 Abb.).
94. Falkenstein, A., Das Potentialis- und Irrealissuffix -e-še des Sumerischen: Zeitschrift für Indogermanische Forschungen 60 (1950) 113-30.
95. Figulla, H. H., Lawsuit concerning a Sacrilegious Theft at Erech: Iraq 13 (1951) 95-101.
96. Fish, T., A Letter of the First Babylonian Dynasty: RA 45 (1951) 1-2.
97. — Letters of Hammurabi to Šamaš-ḫaṣir (BIN VII, 1-9): MCS 1 (1951) 1-8.
98. — GIŠ.GAR, *iškārum*: MCS 1 (1951) 9-11.
99. — Letters of the First Babylonian Dynasty (BIN VII, 10-29): MCS 1 (1951) 12-19; (BIN VII, 30-44): MCS 1 (1951) 27-34.
100. — More gá-dub-ba Texts: MCS 1 (1951) 20-26 [einige in Autokopie, alle in Umschrift].
101. — zabar (Bronze) on Ur III Texts: MCS 1 (1951) 37-44.
102. — Drehem Calendar: Šulgi 34-46: MCS 1 (1951) 45.
102a. — Some Aspects of Kingship in the Sumerian City and Kingdom of Ur: BJRL 34 (1951) 37-43.
103. Follet, R. «Constituerunt ei triginta argenteos» (Mt 26, 15): Verbum Domini 29 (1951) 98-100.
103a. Fontenrose, Joseph, White Goddess and Syrian Goddess: SOS (= UCPSP 11 [1951]) 125-48.
104. Frey, Dagobert, Raum und Zeit in der Kunst der afrikanisch-eurasischen Hochkulturen. Versuch einer Grundlegung zu einer vergleichenden Kunstwissenschaft: Wiener Jahrbuch für Kunstgeschichte 12-13 (Wien 1949) 173-288 (8 Taf., 20 Abb).
105. Friedrich, J., ΑΣΣΥΡΙΑ ΓΡΑΜΜΑΤΑ: Aus Antike und Orient. Festschrift Wilhelm Schubart zum 75. Geburtstag, hrsg. von S. Morenz [Leipzig 1950, O. Harrassowitz] 48-53.
106. Furlani, G., Un timbro hittito: Accad. Naz. dei Lincei. Rendiconti. Ser. VIII, vol. v (1950) 376-80.

107. Furlani, G., L'Asia occidentale antica (Sumeri — Elamiti — Babilonesi e Assiri — Biainei — Urartei — Hurriti — Hittiti — Cananei e Fenici — Aramei): Le Religioni del Mondo (a cura di N. Turchi, Roma) 205-36.

108. — Le guerre quali giudizi di dio presso i Babilonesi e Assiri: Miscellanea G. Galbiati III (= Fontes Ambrosiani, 27), Milano 1951, 39-47.

109. Furumark, Arne, The Settlement at Ialysos and Aegean History c. 1550-1400 B. C. (The Settlement at Ialysos — Minoan and Mycenaean Expansion in the Aegean Area — The Aegean and the Eastern Mediterranean c. 1550-1450 B. C. [Aegean Influence in the Orient and *vice versa* — Aegean Elements in Egyptian Tomb Paintings — Alleged Egyptian Names of Aegean Countries — Political and Economic Conditions in the Eastern Mediterranean] — Minoan and Mycenaean Expansion and Interrelations c. 1550-1450 B. C.: Summary and Conclusions): Opuscula Archaeologica VI (1950) [= Acta Instituti Romani Regni Sueciae, XV] 150-271 (29 fig.).

110. Gadd, C. J., En-an-e-du: Iraq 13 (1951) 27-39 (2 pl.).

110a. — Babylonian Antiquities from the Alnwick Castle Collection: British Museum Quarterly 16 (1951) 43-5 (1 pl.).

111. Gaster, Th. R., Semitic Folklore: Funk and Wagnalls Standard Dictionary of Folklore, Mythology and Legend (New York 1950) II, 981-4.

112. — Semitic Mythology: ibid. 989-96.

113. Gelb, I. J., The Contribution of the New Cilician Bilinguals to the Decipherment of Hieroglyphic Hittite (Introductory Remarks — Transliteration and Translation — Detailed Commeutary — General Commentary — Résumé): BO 7 (1950) 129-141.

114. — Transliteration and Transcription of Cuneiform. Second Memorandum (Submitted to the 161st Meeting of the American Oriental Society, Philadelphia, Pa.) 4 p. 1951 (Privatdruck).

115. — A Contribution to the Proto-Indo-European Question: JKAF 2 (1951) 23-36.

116. Georgiev, V., Sur l'origine et la langue des Pélasges, des Philistins, des Danaens et des Achéens: JKAF 1 (1950) 136-41.

117. Ghirshman, R., Masjid-i-Solaiman, résidence des premiers Achéménides: Syria 27 (1950) 205-20 (6 pl., 8 fig.).

118. Gilbert, P., Synchronismes artistiques entre Égypte et Mésopotamie de la période thinite à la fin de l'Ancien Empire égyptien: ChrE 26 (1951) 225-36.

119. Ginsberg, H. L., Interpreting Ugaritic Texts: JAOS 70 (1950) 156-60.

120. Goetze, A., The Hittite Particle *-kan*: JAOS 70 (1950) 173-8; cf. b 278.

121. — Contributions to Hittite Lexicography. 5 (*witti meyani-* "New Year's Day"): JCS 4 (1950) 223-5.

122. — The Problem of Chronology and Early Hittite History: BASOR 122 (1951) 18-25.

123. — Contributions to Hittite Lexicography. 6 (*mitgaimi-* "sweet, sweetened"): JCS 5 (1951) 67-73.

124. Goetze, A. – Jacobsen, Th. – Sachs, A., The Tablet of Shalmaneser: JCS 5 (1951) 20 (pl. I-II).
125. Goossens, R., A propos des inscriptions de Karatepe: La Nouvelle Clio 1-2 (1949-50) 201-5.
126. — Fragment de relief de Sennachérib: BMRAH 21 (1949) 60-4 (3 fig.).
127. — Relief de Sennachérib (Inv. No. 0.1818). Fragment de la salle 58? Cour 6 du Palais de Sennachérib à Ninive: BMRAH 22 (1950) 86-8 (1 fig.).
128. Gordon, C. H., Seals from Ancient Western Asia: The Princeton University Library Chronicle 12 (1951) 49-54 (3 pl. = 12 fig.).
129. — Marginal Notes on the Ancient Middle East: JKAF 2 (1951) 50-61.
130. Gordon, D. H., The Chronology of the Third Cultural Period at Tepe Hissar (Ceramics — Metal Work other than Weapons — Conclusions): Iraq 13 (1951) 39-61 (4 fig.).
131. Gray, John, The Hunting of Ba'al: Fratricide and Atonement in the Mythology of Ras Shamra: JNES 10 (1951) 146-55.
132. Grégoire, H., Azitavadda-Estved: La Nouvelle Clio 1 (1949) 122-7.
133. — A propos de Karatepe. Mopsos et Calchas: La Nouvelle Clio 1-2 (1949-50) 162-5.
134. Gunn, B., Archibald Henry Sayce (1845-1933): Dictionary of National Biography, 1931-1940 (Oxford 1949) 786-8.
135. Hahn, E. Adelaide, More about the Vocative in Hittite: JAOS 70 (1950) 236-8.
136. Hančar, F., Die Skythen als Forschungsproblem: Reinecke-Festschrift (Mainz 1950) 67-83.
137. — Umweltkrise und schöpferische Tat in schriftloser Urzeit: Saeculum 1 (1950) 124-36.
138. Hanell, Krister, Assyrien: Svensk Uppslagsbok 12 (Malmö 1948) 607-15 (9 fig., 1 carte).
139. — Babylonien: Svensk Uppslagsbok 12, 1029-38 (1 pl., 14 fig.).
140. — Hettiter: Svensk Uppslagsbok 13 (1949) 280-5 (4 pl., 2 fig.).
141. Heinrich, E., Zur baugeschichtlichen Einordnung der frühen Kirchen im Tur 'Abdin: Kunst des Orients 1 [Wiesbaden] (1950) 5-19 (16 Abb.) [Mesopotamisches Material].
142. Herdner, A., La phrase nominale en ougaritique: GLECS 5 (1950) 60-2.
143. Honeyman, A. M., The Tributaries of Ugarit, a Toponymic Study (Place-Names in Both Syllabic and Alphabetic Orthography — Only in Syllabic Orthography — Only in Alphabetic Orthography): JKAF 2 (1951) 74-85.
144. Hood, Sinclair, Excavations at Tabara el Akrad: AnSt 1 (1951) 113-147 (2 pl., 12 fig.).
145. Jacobsen, Th., An Agricultural Document from Nippur: Sumer 7 (1951) 77-8.
146. Jirku, A., Zum Ursprung des Alphabets: ZDMG 100 (1950) 515-20.
147. Jones, Tom B., Notes on the Eteocypriote Inscriptions: AJP 71 (1950) 401-7.
148. Kelso, J. L., Ancient Copper Refining: BASOR 122 (1951) 26-8.

149. Kent, R. G., Cameron's Old Persian Readings at Bisitun. Restorations and Notes: JCS 5 (1951) 55-7; cf. b 55.
150. Klíma, J., The patria potestas in the Light of the Newly Discovered Pre-Hammurabian Sources: Journal of Juristic Papyrology 4 (1950) 275-88.
151. — La position successorale de la fille dans la Babylonie ancienne (1. Avant-propos — 2. Quelques remarques bibliographiques — 3. Époque ancienne [Notion sumérienne de ibila] — 4. La succession de la fille d'après le recueil d'Ešnunna et le CH — 5. La succession des filles d'après les actes juridiques de la Babylonie ancienne — 6. Conclusions et observations annexes): ArOr 18, No. 3 (1950) [=SH IV] 150-86.
152. — Über neuere Studien auf dem Gebiete des Keilschriftrechts II: ArOr 18, No. 4 (1951) [=SH V] 351-66.
153. Kober, A. E., A Note on some "Cattle" Tablets from Knossos: JKAF 1 (1950) 142-50 (1 fig.).
- †; cf. b 309.
154. Korošec, Viktor, Die Kollektivhaftung im hethitischen Recht. Ein Beitrag zu ihrer Entwickelungsgeschichte: ArOr 18, No. 3 (1950) [=SH IV] 187-209.
155. Koşay, H.-Akok, Mahmut, Trésor trouvé au village de Mahmatlar (Amasya): Bell 14 (1950) 481-6 (8 pl.).
Koschaker, P., †; cf. b 29a, 185.
156. Koschaker, P., Eheschliessung und Kauf nach alten Rechten, mit besonderer Berücksichtigung der älteren Keilschriftrechte: ArOr 18, No. 3 (1950) [=SH IV] 210-96.
157. Kramer, S. N., "Inanna's Descent to the Nether World". Continued and Revised. I: JCS 4 (1950) 199-214 (3 p. Autograph.).
158. — "Inanna's Descent to the Nether World". Continued and Revised. II: JCS 5 (1951) 1-17.
159. — Bref aperçu concernant les restes littéraires sumériens: Scientia (Bologna) 86 (1951) 99-109.
159a. — Sumerian Wisdom Literature: A Preliminary Survey: BASOR 122 (1951) 28-31.
160. Kraus, F. R., Zur Chronologie der Könige Ur-Nammu und Sulgi von Ur: Or 20 (1951) 385-98.
161. Krušina-Černý, L. J., Three New Amulets of Lamashtu: ArOr 18, No. 3 (1950) [=SH IV] 297-303 (4 pl., 2 fig.).
162. Ktistopoulos, Const. D., Premières remarques sur les inscriptions de Pylos (Étude soumise à l'Académie d'Athènes). 10 p. (+ 6 p. index des signes). [4 p. sommaire franç.] (griechisch).
163. Kühn, H., Vor- und Frühgeschichte Mesopotamiens: Auszug aus der Geschichte von Dr. Karl Ploetz (24. Aufl. Bielefeld 1951) 5-40.
164. Kupper, J. R., Les nouvelles fouilles de Nippur: La Nouvelle Clio 1-2 (1950) 281-2.
165. — Notes lexicographiques (1. *tukku* — 2. *(w)ašibu* — 3. *nikkassu*): RA 45 (1951) 120-30.

(*Fortsetzung folgt.*)

# Bibliographie éthiopienne. 1

**(1946-1951)**

Jean Simon, S. J. – Rome

(*Suite*)

## V. Littérature

### 1. Catalogues de manuscrits

214. (Alexandrie. Patriarcat grec orthodoxe). Théodore D. Moschonas, Κατάλογος τῆς Πατριαρχικῆς Βιβλιοθήκης (Πατριαρχεῖον Ἀλεξανδρείας). Tome I. Alexandrie, 1945, 338-XXXIII pp. (p. 333, nº 486 : ms. liturgique éthiopien) [sans autre indication]).

215. (Ann Arbor, Mich. University of Michigan). Cf. infra, nº 258.

216. (Bruxelles. Bibliothèque Royale de Belgique). (Anonyme), Documents relatifs aux civilisations orientales. Exposition (Bibliothèque Royale de Belgique). Bruxelles, 1938, 64 pp., 1 pl. (p. 41: 4 mss. éthiopiens). La Bibliothèque possède 6 mss. éthiopiens. Un catalogue sommaire a été préparé par Enrico Cerulli).

217. (Florence. Biblioteca Ambrosiana). Giovanni Galbiati, Letteratura cristiana antica nella collezione etiopica dell'Ambrosiana : Studi dedicati alla memoria di Paolo Ubaldi (= Pubblicazioni della Università Cattolica del Sacro Cuore, ser. V, 16), Milano, 1937, 247-254 (p. 254: Nouvelles acquisitions: 3 mss. éthiopiens [sans autres indications]).

218. (Florence. Biblioteca Medicea Laurenziana). (Anonyme), L'Africa. Dalle origini alla metà del secolo XIX. Mostra bibliografica (Biblioteca Nazionale Centrale). Firenze, 1948, 81 pp., 3 pl. (p. 73-74 : 9 mss. éthiopiens de la Bibliothèque Laurentienne: (Credenziali in etiopico per gli Etiopi del Concilio di Firenze. Epistole di S. Paolo. Apocalisse di S. Giovanni. Libro del sole. Lessico etiopico [autografo] di G. B. Raimondi [† 1614]. Raccolta di canoni. Antifonario. Preghiere. Libro di preghiere).

219. (Leningrad. Bibliothèques). Boris Turaiev, Testi etiopici in manoscritti di Leningrado : RSE. 7 (1948) 1-12 (mss. liturgiques, magiques, etc.).

220. (Londres. India Office). Enrico Cerulli, I manoscritti etiopici della Biblioteca dell'*India Office* in Londra : OM. 26 (1946) 109-116 (4 mss.: Hāymānota Abaw. Argānona Dengel. Qērillos. Actes de Lālibalā).

221. (Munich. Benediktinerabtei St. Bonifaz). G. Graf, Geschichte der christlichen arabischen Literatur, IV [cf. infra, n° 229] 188 (mss. éthiopiens [sans autres indications]).

222. (New York Pierpont Morgan Library). Nouvelle acquisition (ms. M 828): Tétraévangile éthiopien avec miniatures, de Zir Gānēlā, 1401/2 A. D. (précédemment « ms. Gregor Aharon »; cf. Or. 8 (1939) 2-3; H. Buchthal et O. Kurz, A Hand List of Illuminated Manuscripts, London, 1942, 66; E. Cerulli, Il Libro etiopico dei Miracoli di Maria, Roma, 1943, 115-116). — Cf. infra, nos 374, 378, 384.

223. (Oxford. Bodleian Library). Edward Ullendorff, Catalogue of Ethiopian Manuscripts in the Bodleian Library. Volume II (= Catalogi codd. mss. bibliothecae Bodleianae pars VII). Oxford, Clarendon Press, 1951, in-4°, VIII-32 pp. (66 mss.: A. Biblical Manuscripts; B. Service Books; C. Lives of Saints; D. Theology; E. Magical Prayers; F. Miscellaneous).

224. (Paris. Bibliothèque Nationale). Sylvain Grébaut, Catalogue des manuscrits éthiopiens de la collection Griaule (Bibliothèque Nationale. Département des manuscrits). Tome III. Sections X-XI (= Université de Paris. Travaux et Mémoires de l'Institut d'Ethnologie, 30). Paris, Institut d'Ethnologie, 1944, VI-272 pp., 8 pl. (11 mss. [nos 362-372]: Textes poétiques divers et Livres de plain-chant. Appendices relatifs à quatre livres liturgiques: Me'erāf, Ṣoma Degguā, Ṣoma Gahād, Zemmārē).

225. (Princeton, N. J. Princeton University. Museum of Art). Nouvelle acquisition (" Prayers and Life of Mary, XVIIIth cent. "): Record of the Art Museum. Princeton University $10^2$ (Princeton, 1951) 23.

226. (Sinaï. Couvent de Sainte-Catherine). Gérard Garitte, Expédition paléographique au Sinaï: Mus. 63 (1950) 119-121 (p. 120: 6 mss. éthiopiens); Kenneth Clark, Microfilming Manuscripts at Jerusalem and Mt. Sinai: Bulletin of the American Schools of Oriental Research, n° 123 (1951) p. 17-24 (cf. p. 21: idem).

## 2. Généralités

227. Cerulli, Enrico, Etiopia. III. Letteratura: EC. 5 (1950) 696-699 (1. Caratteri generali; II. Patristica; III. Apologetica; IV. Dogmatica; V. Diritto; VI. Agiografia; VII. Scritti apocalittici e vari. — Bibliografia).

228. Fleisch, Henri, Introduction à l'étude des langues sémitiques. Éléments de bibliographie (= Initiation à l'Islam, 4). Paris, Adrien-Maisonneuve, 1947, 147 pp., 1 carte (pp. 116-123, 137: Le ge'ez. La littérature éthiopienne).

229. Graf, Georg, Geschichte der christlichen arabischen Literatur. Bd. I-IV (= Studi e Testi, 118, 133, 146, 147). Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, 1944, 1947, 1949, 1951, XLIV-662, XXXI-512, XXXIII-525, XXXVI-342 pp. (cf. passim).

230. Kāmil, Murād, Relations entre la littérature éthiopienne et la littérature copte: Épître de [la Société] Mār Mīnā à l'occasion de la fête du Nairūz, tūt 1664 E. M., Alexandrie, 1947 A. D., 6-15 (en arabe).

231. Kāmil, Murād, L'héritage chrétien en Éthiopie : Maǧallat Madāris al-Aḥad, 3e année, nº 10 (Le Caire, 1949 A. D.) 23-29 (en arabe). (Bref aperçu de la littérature éthiopienne).
232. Mercer, Samuel A. B., Ethiopic Literature : Encyclopedia of Literature, ed. Joseph T. Shipley, 2 (New York, 1946) 271-277.
233. Sarton, George, Introduction to the History of Science. Vol. III. Science and Learning in the Fourteenth Century. In Two Parts (= Carnegie Institute of Washington. Publication 370). Baltimore, Williams & Wilkins, [Part I], 1947, xxxv-1018 pp., 22 fig.; [Part II], 1948, pp. I-XI, 1019-2155, fig. 23-40 (cf. Index : Aethiopia, Aethiopic).

## VI. Bible. Apocryphes

234. Balić, Carolus, O. F. M., Testimonia de assumptione Beatae Virginis Mariae ex omnibus saeculis. Pars I. Ex aetate ante concilium Tridentinum (= Bibliotheca Assumptionis B. Virginis Mariae, 1). Romae, Academia Mariana, 1948, XII-416 pp. (p. 56-58 : Legenda aethiopica longior ; 103 : Testimonia apud Aethiopes).
235. Boismard, M.-E., O. P., Critique textuelle et citations patristiques : Revue Biblique 57 (Paris, 1950) 388-408 (cf. passim).
236. — Lectio brevior, potior : ibid. 58 (1951) 161-168 (Ioh. VII ; cf. Apparat critique).
237. Bover, José M., S. J., J. A. de Aldama, S. J. et Fr. de P. Solá, S. J., La Asunción de María. Estudio teológico histórico sobre la Asunción corporal de la Virgen a los cielos. Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1947, XVI-450 pp. (cf. passim).
238. Chabot, Jean-Baptiste, Note sur la polyglotte de la Bibliothèque Ambrosienne de Milan : OCP. 13 (1947) 451-453, 2 pl. — Cf. G. Galbiati, Itinerario per il visitatore della Biblioteca Ambrosiana, della Pinacoteca e dei monumenti annessi, Milano, 1951, pl. 17.
239. Emmanuele da San Marco, O. F. M. Cap., Henoch, Libro di : EC. 6 (1951) 1405-1408 (col. 1405-1407 : « Henoch » etiopico).
240. Euringer, Sebastian, " Schöpferische Exegese " im äthiopischen Hohenliede : Biblica 17 (Roma, 1936) 327-344, 479-500 ; 18 (1937) 107.
241. — Ein äthiopischer Scholienkommentar zum Hohenlied : ibid. 18 (1937) 257-276, 369-382.
242. Gerleman, Gillis, Zephanja textkritisch und literarisch untersucht. Lund, C. W. K. Gleerup, 1942, XII-135 pp. (cf. passim).
243. — Studies in the Septuagint. I. Book of Job (= Lunds Universitets Årsskrift, N. F. Avd. 1, Bd. 43, Nr. 2). Lund, C. W. K. Gleerup, 1946, 86 pp. (p. 64-72 : Chap. IV. The Ethiopic Translation).
244. Gleave, Hugh Craswall, The Ethiopic Version of the Song of Songs. Critically Edited. London, Taylor's Foreign Press, 1951, XXXII-41 pp. (p. XIII-XXXII : Introduction ; 1-41 : Ethiopic Text, Translation and Apparatus).
245. Gruenthaner, Michael J., A Revision of the Ethiopic Bible : The Catholic Biblical Quarterly 11 (1949) 459 (Projet à Addis Abeba).

246. Höpfl, Hildebrandus, O. S. B., Introductio generalis in Sacram Scripturam. Tractatus de inspiratione, canone, historia textus, hermeneutica. Editio quinta noviter recensita, quam curavit P. Benno Gut, O. S. B. Neapoli, M. d'Auria, 1950, XXIV-639 pp. (p. 337-340: De versione aethiopica; 196-233: De libris apocryphis [cf. passim]).

247. Institutiones Biblicae scholis accommodatae. Vol. I. De S. Scriptura in universum. Editio sexta recognita. Roma, Pontificium Institutum Biblicum, 1951, XVI-584 pp., 12 pl. (p. 304-305, pl. V: A. Vaccari, S. I., De versione aethiopica; 172-226: I. B. Frey, C. C. Sp., De libris apocryphis [cf. passim]).

248. Jugie, Martin, A. A., La mort et l'Assomption de la Sainte Vierge. Étude historico-doctrinale (= Studi e Testi, 114). Città del Vaticano, 1944, VIII-747 pp. (p. 133-135, 301-302: La croyance de l'Église d'Abyssinie). — C. r.: Theologische Revue 45 (1949) 129-142; 46 (1950) 5-20 (B. Altaner).

249. Littmann, Enno, Abessinisches zum Alten Testament: Festschrift Alfred Bertholet zum 80. Geburtstag gewidmet von Kollegen und Freunden, hrsg. von W. Baumgartner, O. Eissfeldt, K. Ellinger, L. Rost, Tübingen, 1950, 338-350.

250. **መዝሙራት ፡ ዘዳዊት ፡ ወጸሎታት ፡ ዘነቢያት ፡ ወመኃልየ ፡ ሰሎሞን ። ውዳሴ ፡ ማርያም ፡ ምስለ ፡ አንቀጸ ፡ ብርሃን ። ቅዳሴ ፡ ማርያም ። መልክዓ ፡ ማርያም ፡ ወመልክዓ ፡ ኢየሱስ ።** [Psaumes de David. Prières des Prophètes. Cantique de Salomon. Louanges de Marie et Porte de la Lumière. Anaphore de Marie, Malkeʿ (Effigie) de Marie. Malkeʿ de Jésus], éd. Tasfā Gabra Sellāsē du pays de Bulgā. Addis Abeba, 1934 [= 1941/2 A. D.], Imprimerie Artistique [Artistic Press], 12 × 8 cm., 10 et 505 pp. (Textes geʿez. Preface en amarique).

251. **መዝሙራት ፡ ዘዳዊት ፡ ወመኃልይ ፡ ወጸሎታት ፡ ዘነቢያት ፡ ወመኃልየ ፡ ሰሎሞን ። ወውዳሴ ፡ እግዝእትነ ፡ ማርያም ። ኪዳን ፡ ዘነግህ ፡ ወዘሠርክ ። መስተብቊዕ ። ሊጦን ፡ ወዓዲ ፡ በእንተ ፡ እለ ፡ ኖሙ ።** [Psaumes de David. Cantique (de Moïse). Prières des Prophètes. Louanges de Notre Dame Marie. Kidān (Testament) matutinal et vespéral. Mastabquʿ (Intercession). Liṭon (Λιτανεία) et (liṭon) pour les défunts]. Asmara, Imprimerie Pietro Silla, 1940 [= 1947/8 A. D.], 16 × 10 cm., 412 pp. (en geʿez).

251a. **መዝሙራት ፡ ዘዳዊት ፡ መኃልየ ፡ ነቢያት ፡ ወመኃልያተ ፡ ሰሎሞን ። ውዳሴ ፡ መርያም ፡ ምስለ ፡ አንቀጸ ፡ ብርሃን ። ኪዳን ፡ ዘነግህ ፡ ወዘሠርክ ። መስተብቊዕ ። ሊጦን ፡ ዘይነግሥ ። በንተ ፡ እለ ፡ ኖሙ ።** [Psaumes de David. Cantiques des Prophètes. Cantique de Salomon. Louanges de Marie et Porte de la Lumière. Kidān matutinal et vespéral. Mastabquʿ. Liṭon « Qui règne ». (Liṭon) pour les défunts]. Asmara, Imprimerie Catholique, 1939 [= 1946/7 A. D.], 17 × 11 cm., 427 pp. (en geʿez).

252. **መዝሙራት ፡ ዘዳዊት ፡ መጸሎታት ፡ ዘነቢያት ፡ ወመሓልየ ፡ ሰሎሞን ። ውዳሴ ፡ ማርያም ፡ ምስለ ፡ አንቀጸ ፡ ብርሃን ። ቅዳሴ ፡ ማርያም ። መልክአ ፡ ማርያም ፡ ወመልክአ ፡ ኢየሱስ ።** [Psaumes de David. Prières des Prophètes. Cantique de Salomon. Louanges de Marie et Porte de la Lumière. Anaphore de Marie. Malkeʿ (Effigie) de Marie. Malkeʿ de Jésus], éd. Tasfā Gabra Sellāsē du pays de Bulgā. Addis Abeba, Imprimerie Artistique [Artistic Press], 1941 [= 1948/9 A. D.], 12 × 8 cm., 551 pp. (en geʿez).

253. Metzger, Bruce M., The Evidence of the Versions for the Text of the New Testament: New Testament Manuscript Studies. The Materials and the Making of a Critical Apparatus. Edited by Merrill M. Parvis and Allen P. Wikgren, Chicago, 1950, 25-68, 177-208 (pp. 45-47, 192-194: The Ethiopic Version).

254. Novum Testamentum graece cum apparatu critico curavit † D. Eberhard Nestle, novis curis elaboravit D. Erwin Nestle. Editio vicesima. Stuttgart, Privilegierte Württembergische Bibelanstalt, 1950, 110*-671 pp., 3 cartes (cf. Apparat critique). — C. r.: (17e éd.) JTS. 50 (1949) 11-19 (G. D. Kilpatrick).

255. Novum Testamentum graece secundum textum Wescotto-Hortianum. Evangelium secundum Matthaeum cum apparatu critico novo plenissimo, lectionibus codicum nuper repertorum additis, editionibus versionum antiquarum et Patrum ecclesiasticorum denuo investigatis, edidit S. C. E. Legg. Oxonii, E typographeo Clarendoniano, 1940, in-4°, [VIII]-[201] pp. (cf. Apparat critique).

256. Novum Testamentum graece. Textui a retractatoribus Anglis adhibito brevem adnotationem criticam subiecit Alexander Souter. Editio altera penitus reformata. Oxonii, E typographeo Clarendoniano, 1947, XXVIII-[480] pp. (cf. Apparat critique). — C. r.: JTS. 50 (1949) 19-23 (G. D. Kilpatrick).

257. Old (The) Testament in Greek according to the Text of Codex Vaticanus, supplemented from other Uncial Manuscripts, with a Critical Apparatus containing the Variants of the chief ancient Authorities for the Text of the Septuagint. Edited by the late Alan England Brooke, Norman McLean and the late Henry St. John Thackeray. Vol. III. Part I. Esther, Judith, Tobit. Cambridge, University Press, 1940, in-4°, XI-144 pp. (cf. Introduction et apparat critique).

258. Parvis, Merrill M., The Importance of the Michigan Manuscript Collection for New Testament Textual Studies: New Testament Manuscript Studies [cf. supra, n° 253] 125-136, 214-215 (pp. 128, 134: Ethiopic Gospels Fragment: John II, 16-XIX, 14).

259. Rignell, Lars Göta, Die Nachtgesichte des Sacharja. Eine exegetische Studie. Lund, C. W. K. Gleerup, 1950, 268 pp. (cf. passim: Äthiopische Übersetzung).

260. Roberts, Bleddyn J., The New Testament Text and Versions. The Hebrew Text in Transcription and the History of the Ancient Versions. Cardiff, University of Wales Press, 1951, XV-326 pp. (pp. 86, 170, 234-235: Ethiopic Version).

261. Roschini, Gabriel M., O. S. M., Mariologia. I. Introductio in Mariologiam. 2a ed. Romae, A. Belardetti, 1947, 405 pp. (p. 68-76: De apocryphis marianis [cf. passim]).

262. Rowley, H. H., The Relevance of Apocalyptic. A Study of Jewish and Christian Apocalypses from Daniel to the Revelation. Second Edition. London, Lutterworth Press, 1947, 207 pp. (cf. passim).

263. Schneider, Heinrich, Die biblischen Oden seit dem sechsten Jahrhundert: Biblica 30 (Roma, 1949) 239-272 (p. 239-242: Die Odenreihen der Kopten und Äthiopier).

264. Sjöberg, Erik, Der Menschensohn im äthiopischen Henochbuch (= Skrifter utgivna av Kungl. Humanistiska Vetenskapssamfundet i Lund, 41). Lund, C. W. K. Gleerup, 1946, 219 pp. — Cf. T. W. Manson, The Son of Man in Daniel, Enoch and the Gospels: Bulletin of the John Rylands Library 32 (Manchester, 1949-50) 170-193 (cf. p. 176-190).

265. Soisalon-Soininen, I., Die Textformen der Septuaginta-Übersetzung des Richterbuches (= Annales Academiae Scientiarum Fennicae, Ser. B, 72[1]). Helsinki, 1951, 123 pp. (cf. passim: Äthiopische Übersetzung).

266. Vetus Latina. Die Reste der altlateinischen Bibel nach Petrus Sabatier neu gesammelt und herausgegeben von der Erzabtei Beuron. 2. Genesis, hrsg. von Bonifatius Fischer, O. S. B., Lief. 1 (Einleitung. Gen. I, 1-IX, 14). Freiburg, Herder, 1951, in-4°, 33*-128 pp. (cf. Apparat critique).

266a. Vööbus, A., Ta'āmra Iyasus Zeuge eines älteren äthiopischen Evangelientypus: OCP. 17 (1951) 462-467.

267. Vosté, Jacques-Marie, O. P., La Pešittā de Mossoul et la révision catholique des anciennes versions orientales de la Bible: Miscellanea Giovanni Mercati 1 (= Studi e Testi, 121), Città del Vaticano, 1946, 59-94 (p. 66-67, note 27: Extrait d'une réponse [5 déc. 1922] de Mgr Eugène Tisserant aux Capucins d'Asmara au sujet des principes d'édition de la Bible éthiopienne).

268. **ወንጌል ፡ ቅዱስ ፡ ዘእግዚእነ ፡ ወመድኀኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘከመ ፡ ጸሐፈ ፡ ዮሐንስ ፡ ወንጌላዊ ።** [Le saint Évangile de Notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, tel que l'a écrit Jean l'Évangeliste], éd. Tasfā Gabra Sellāsē du pays de Bulgā. Addis Abeba, Imprimerie Artistique [Artistic Press], 1939 [= 1946/7 A. D.], 16 × 12 cm., 105 pp. (en ge'ez).

Voir aussi IV[2], V, VIII-X, XV.

## VII. Patristique

269. Altaner, Berthold, Patrologie. Leben, Schriften und Lehre der Kirchenväter (= Herders Theologische Grundrisse). Zweite, erweiterte Auflage. Freiburg, Herder, 1950, xx-492 pp. (cf. passim).

270. Hippolyte de Rome. La Tradition Apostolique. Texte latin, introduction, traduction et notes de Dom B. Botte, O. S. B. (= Sources Chrétiennes, 11). Paris, Éditions du Cerf, 1946, 84 pp. (cf. passim: Version éthiopienne).

271. — Der äthiopische Text der Kirchenordnung des Hippolyt. Nach 8 Handschriften herausgegeben und übersetzt von Hugo Duensing (= Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen. Philologisch-historische Klasse. Dritte Folge. Nr. 32). Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1946, 148 pp. — C. r.: Bulletin de Théologie ancienne et médiévale 5 (1949) 431-432 (B. Botte); TLZ. 73 (1948) 288-289 (B. Spuler).

272. Löfgren, Oscar, Pakomius' etiopiska klosterregler. I. I svensk tolkning: Kyrkohistorisk Årsskrift 48 (Uppsala, 1948) 163-184 (Traduction

des Regulae Pachomii [et des notices du Synaxaire sur Abbā Salāmā et Takla Hāymānot] dans la « Chrestomathia Aethiopica » [cf. supra, nº 55]).

273. van Lantschoot, Arnold, O. Praem., Fragments coptes d'une homélie de Jean de Parallos contre les livres hérétiques: Miscellanea Giovanni Mercati 1 (= Studi e Testi, 121), Città del Vaticano, 1946, 296-326 (p. 300-301: Hāymānota Abaw, Hāymānot Retʿet; 325[15]: Hebr. XIII, 17-18ª).

274. — A propos du Physiologus: Coptic Studies in Honor of Walter Ewing Crum (= The Bulletin of the Byzantine Institute, 2), Boston, Mass., 1950, 339-361 (cf. passim).

Voir aussi V.

## VIII. Hagiographie

275. Cerulli, Enrico, Il Libro etiopico dei Miracoli di Maria e le sue fonti nella letteratura del Medio Evo latino (cf. PE. nº 374). — C. r.: Analecta Sacra Tarraconensia 17 (1944) 400-402 (M. T.); Mus. 58 (1945) 162-163 (R. Draguet); OM. 25 (1945) 65-66 (M. M. Moreno); Or. 13 (1944) 271-276 (G. Garitte); RHE. 41 (1946) 310-311 (A. Pelzer); Revue Historique 197 (1947) 256-257 (M. Roques). — Cf. nos 279, 284, 377.

276. — Gli Atti di Batra Māryām: RSE. 4 (1944-45) 133-144; 5 (1946) 42-66.

277. — La « Conquista persiana di Gerusalemme » ed altre fonti orientali cristiane di un episodio dell' « Orlando Furioso »: Or. 15 (1946) 439-481 (p. 440-453: Nell'Egitto cristiano ed in Etiopia (Miracles éthiopiens de S. Jules d'Aqfahs). — Cf. Or. 16 (1947) 377-390.

278. — Gli Atti di Zēnā Māryām, monaca etiopica del secolo XIV: RSO. 21 (1946) 121-156.

279. — Una tradizione medievale sulle origini di Venezia e le sue fonti orientali: RSO. 24 (1949) 145-160 (p. 146-150: Un racconto etiopico dei Miracoli di Maria).

280. Conti Rossini, Carlo, Di un'antica divinità femminile dei Cusciti: Studi in memoria di Ippolito Rosellini nel primo centenario della morte (4 giugno 1843-4 giugno 1943), vol. I (Pisa, 1949) 377-382 (p. 381-382: Culto di Maria sottentrato al culto pagano di Atete).

281. — L'arcangelo Afnin nella letteratura etiopica: AB. 68 (1950) 424-435.

282. **ድርሳነ ፡ ሚካኤል ፡ ወድርሳነ ፡ ሩፋኤል ። መልክአ ፡ ሚካኤል ፡ ወመልክአ ፡ ሩፋኤል ።** [Homélies de Michel et homélies de Raphaël. Malkeʿ (Effigie) de Michel et malkeʿ de Raphaël], éd. Tasfā Gabra Sellāsē du pays de Bulgā. [Addis Abeba], Imprimerie Artistique [Artistic Press], 1940 [= 1947/8 A. D.], 16 × 12 cm., [11]-261 pp. (en geʿez). (Onze homélies de S. Michel, chacune avec un Miracle et un salām, pour les commémorations mensuelles de l'Archange. Une homélie de S. Raphaël, avec Miracle et salām, pour le jour de sa fête).

283. Drescher, James, Apa Mena. A Selection of Coptic Texts Relating to St. Menas (= Publications de la Société d'Archéologie Copte. Textes et Documents). Le Caire, 1946, xxxvi-186 pp., 14 pl. (cf passim).

284. Gordillo, Mauricio, S. J., Tradiciones españolas en la Iglesia Etiópica: Oriente Cristiano, 1re année, no 1 (Madrid, 1951) 3-4 (Cycles d'Espagne dans les Ta'āmra Māryām, d'après le no 275)

285. Ḫāylu Gabra Iyasus (Abbā). **ገድል ፡ ወማኅሌት ፡ ዘብፁዕ ፡ አቡነ ፡ ገብረ ፡ ሚካኤል ፡ ስማዕት ፡ ኢትዮጵያዊ ።።** [Actes et Cantique de notre bienheureux Père Gabra-Mikā'ēl, martyr éthiopien]. Asmara, Imprimerie Pietro Silla, 1941 [= 1948/9 A. D.], 15 × 10 cm., [IV]-28 pp., 2 fig. (en ge'ez). (Vie, prières et malke' pour la fête annuelle (13 maskaram) de ce Bienheureux de l'Église éthiopienne catholique, mort en 1855). — Cf. A. Bugnini, Ghebré, Michael, beato: EC. 6 (1951) 293-294.

286. Monachino, Vincenzo, [S. J.], Frumenzio, santo: EC. 5 (1950) 1787.

287. Monneret de Villard, Ugo, La fiera di Batnae e la traslazione di S. Tomaso a Edessa: RANL. 8e sér. 6 (1951) 77-104 (p. 102: Synaxaire éthiopien).

288. [Peeters, Paulus, S. I.], De SS. Aretha et sociis mm. in civitate Nagran: H. Delehaye, P. Peeters, etc., Martyrologium Romanum ad formam editionis typicae scholiis historicis instructum (= Acta Sanctorum. Propylaeum ad Acta Sanctorum Decembris), Bruxelles, 1940, 473-474. — De S. Frumentio ep. in India: ibid. 480. — De S. Elesbaan rege Aethiopiae: ibid. 480-481. — De S. Menna Aegyptio m.: ibid. 511-512.

289. — Orient et Byzance. Le tréfonds oriental de l'hagiographie byzantine (= Subsidia Hagiographica, 26). Bruxelles, Société des Bollandistes, 1950, 236 pp. (cf. Index des noms géographiques: Éthiopie).

290. Ricci, Lanfranco, Studi di letteratura etiopica ed amarica. 1 Gli Atti di Tēwofīlos, Pāṭriqā e Damālis. 2. Le Divagazioni di Zanab etiopico: RSE. 6 (1947) 162-188.

291. — Una nuova narrazione amarico-gĕ'ĕz dei fatti di Nagran: AIUON. 3 (1949) 417-429.

292. — La leggenda della Vergine al Libano e del santo Gigār: RSE. 8 (1949) 83-118.

293. Synaxaire (Le) éthiopien. IV. Le mois de Tâḫschâsch (fin), édité par Sylvain Grébaut, traduit par Geneviève Nollet (= Patrologia Orientalis, XXVI, 1). Paris, Firmin-Didot, 1945, in-4o, 113 pp. — C. r.: RHE. 43 (1948) 333-334 (Y. R.).

294. **ተአምረ ፡ ማርያም ፡ ወተአምረ ፡ ኢየሱስ ፡ ምስለ ፡ ካልኣን ፡ ተአምራት ።።** [Miracles de Marie et Miracles de Jésus avec d'autres Miracles], éd. Tasfā Gabra Sellāsē du pays de Bulgā. Addis Abeba, Imprimerie Artistique [Artistic Press], 1941 [= 1948/9 A. D.], 17 × 11 cm., [V]-119 pp. (en ge'ez). (Trente-quatre Miracles de Marie, cinq de Jésus, un de Michel, Gabriel, Georges, Takla Hāymānot et Gabra Manfas Qeddus).

295. van Lantschoot, Arnold, O. Praem., Miracles opérés par la S. Vierge à Bartos (fragments bohaïriques): Studia Anselmiana 27-28 (Romae, 1951) 504-511 (cf. p. 505-506).

296. Velat, Bernard, Fuoco sacro ed acque prodigiose a Gerusalemme e nel Gĕlo Makādā (Tigré): RSE. 7 (1948) 167-175 (Miracles extraits des

Ta'āmra Māryām. — Cf. E. Cerulli, Etiopi in Palestina 2 [1947] 495-497).

Voir aussi V, XII et nos 272, 366.

## IX. Liturgie

297. Attwater, Donald, Eastern Catholic Worship. New York, Davin-Air, 1945, 224 pp. (p. 94-113 : Trad. de l'Anaphore des Apôtres).

298. **የቤተ ክርስቲያን ጸሎት** :: [La Prière de l'Église]. Deuxième édition revue. Addis Abeba, Imprimerie « Brehān-ennā Salām » [Lumière et Paix], 19 magābit 1936 [= 1944 A. D.], in-8o, 34 et 173 pp. (en geʿez avec traduction amharique). (« La Prière de l'Église selon le rite qui était suivi par l'Église éthiopienne en exil ». La 1re édition avait été lithographiée à Londres en 1931 [= 1938/9 A. D.]. Prières du matin et du soir ; prières du matin pour les dimanches et les fêtes ; ordo pour le jour des Rameaux, la Semaine Sainte, la Pâques ; kidān divisé pour les trois temps [milieu de la nuit, matin, soir] ; liṭon du matin pour les 7 jours de la semaine ; divers mastabquʿ, etc. Aucune anaphore et aucun rituel).

299. Botte, Bernard, O. S. B., Note sur le symbole baptismal de saint Hippolyte : Mélanges Joseph de Ghellinck, S. J. Tome I. Antiquité (= Museum Lessianum. Section historique, 13), Gembloux, 1951, 189-200 (p. 192-194 : Version éthiopienne).

300. Brinktrine, Johannes, Zwei auffallende Bezeichnungen [" Perlen ", " Kohlen "] für die konsekrierten Partikeln in den orientalischen Liturgien : Theologie und Glaube 34 (Paderborn, 1942) 213-214.

301. Burmester, O. H. E., The Baptismal Rite of the Coptic Church (A Critical Study) : Bulletin de la Société d'Archéologie Copte 11 (Le Caire, 1945) 27-86 (p. 61-80 : The Coptic Rite in Relation to the Baptismal Rite of the Early Church [cf. passim]).

302. Casper, Josef, La prière des heures canoniales dans les rites orientaux : La Maison-Dieu 21 (Paris, 1950) 82-109 (cf. passim).

303. Crehan, Joseph, S. J., Early Christian Baptism and the Creed. A Study in Ante-Nicene Theology (= The Bellarmine Series, 13). London, Burns Oates & Washbourne, 1950, x-189 pp. (p. 159-170 : The Text of Hippolytus [cf. passim : Ethiopic Version]).

304. Engberding, Hieronymus, O. S. B., Maria in der Frömmigkeit der östlichen Liturgien : Maria in der Offenbarung (= Katholische Marienkunde, hrsg. von Paul Sträter, S. J., Bd. I), Paderborn, 1947, 119-136 (cf. passim).

305. **ግብረ ሕማማት** :: [Actes de la Passion (= Lectionnaire de la Semaine Sainte)]. Deuxième édition, par le mamher Walda Mikā'ēl Berhāna Masqal. [Addis Abeba], Imprimerie Artistique [Artistic Press], 1942 [= 1949/50 A. D.], 27 × 20 cm., [IV]-479 pp. (en geʿez avec préface en amharique). (Au sujet du contenu de ce grand Lectionnaire, qui dérive du Lectionnaire copte et qui est composé en majeure partie d'extraits de l'Ancien et du Nouveau Testament et d'homélies des Pères, voir v. g. Codd. aeth. Mus. Brit. no XXVII. Cf. [Lectionnaire

copte] Mus. 45 [1932] 21-70 ; Patrol. Orient. 24 [1933] 171-294. — En appendice [p. 469-477], « Prière d'Abbā Giyorgis » en l'honneur de la Vierge, pour les cinq heures canoniales).

306. Grébaut, Sylvain, Quelques nomenclatures pour l'intelligence de l'hymnologie de l'Église éthiopienne : Journal de la Société des Africanistes 12 (Paris, 1942) 123-132. (Reproduit, avec une présentation quelque peu différente, dans le nº 224 [Appendice IV, 1re partie]).

307. — Vocables liturgiques éthiopiens : GLECS. 5 (1948-51) 77.

308. Hailù, Pietros (Abba), Liturgia etiopica : Annuario del Pontificio Istituto di Musica Sacra. Anno accademico 1941-42 (Roma, 1943) 76-78.

308a. Hanssens, J. M. et A. Raes, Une collection de tâbots au Musée Chrétien de la Bibliothèque Vaticane : OCP. 17 (1951) 435-450, 8 pl.

309. Heiming, Odilo, O. S. B., Literaturbericht. Orientalische Liturgie seit dem 4. Jahrhundert : Archiv für Liturgiewissenschaft 1 (Regensburg, 1950) 354-398 (cf. passim).

310. — Palimpsestbruchstücke der syrischen Version der Jakobusanaphora aus dem 8. Jahrhundert in der Handschrift add. 14615 des British Museum : OCP. 16 (1950) 190-200 (cf. p. 197-199).

311. Hickmann, Hans, Äthiopische Musik : Die Musik in Geschichte und Gegenwart. Allgemeine Enzyklopädie der Musik, hrsg. von Friedrich Blume, Bd. I (Kassel und Basel, 1949-1951) 105-112, 7 fig.

312. Jugie, Martinus, A. A., De forma Eucharistiae. De epiclesibus eucharisticis. Romae, Officium Libri Catholici, 1943, 143 pp. (cf. passim). — C. r. : OCP. 12 (1946) 402-405 (A. Raes).

313. Jungmann, Josef Andreas, S. J., Missarum sollemnia. Eine genetische Erklärung der römischen Messe. Zweite, durchgesehene Auflage. Bd. I. Messe im Wandel der Jahrhunderte. Messe und kirchliche Gemeinschaft. Vormesse. Bd. II. Opfermesse. Wien, Herder, 1949, xx-610 et VII-622 pp. (cf. Index A : Äthiopische Liturgie).

314. King, Archdale, The New Ethiopic Missal : ECQ. 6 (1946) 496-501. — Cf. nº 321.

315. — The Rites of Eastern Christendom. Vol. I. Rome, Catholic Book Agency, 1947, xv-678 pp., 37 fig. (p. 497-655, fig. 30-36 : Ethiopic Rite). — C. r. : La Civiltà Cattolica, 1950, vol. II, 539-547 (J. M. Hanssens) ; Gregorianum 31 (1950) 309-313 (J. M. Hanssens).

316. — The Assumption of Our Lady in the Oriental Liturgies : ECQ. 8 (1949) 198-205, 225-231 (cf. passim).

317. Korolevskij, Cyril, Liturgical Publications of the Congregation for the Eastern Church : ECQ. 6 (1945-46) 87-96, 338-399 (cf. p. 389-390). — Cf. nos 320, 321 ; PE. nos 341, 344.

318. Liturgie (La) de Saint Jacques. Édition critique du texte grec avec traduction latine par Dom B.-Ch. Mercier, O. S. B. : Patrologia Orientalis $26^2$ (Paris, 1946) 115-256 (p. 128 : Version éthiopienne).

319. Lundberg, Per, La typologie baptismale dans l'Ancienne Église (= Acta seminarii neotestamentici Upsaliensis, 10). Uppsala, Lundequist, 1942, VIII-246 pp. (cf. pp. 5, $11^3$, 19-21, 229-32).

320. መጽሐፈ : ጳጳስ ። [Le Livre de l'Évêque]. [Cité du Vatican, Imprimerie Polyglotte Vaticane, 1940], 33 × 24 cm , 16 pp. (en ge'ez). Édité aux

frais de la S. Congrégation pour l'Église Orientale à l'usage des évêques éthiopiens. Texte établi par Arnold van Lantschoot, O. Praem. Extrait du Pontifical éthiopien : Rituel pour l'ordination du chantre, maître-chantre, lecteur, sous-diacre, diacre, archidiacre et prêtre). — Cf. nº 317.

321. **መጽሐፌ ፡ ቅዳሴ** ፡፡ [Missel]. [Cité du Vatican, Imprimerie Polyglotte Vaticane], 1945, 26 × 20 cm., VII-227 pp., 3 pl. (en geʿez). Édité aux frais de la S. Congrégation pour l'Église Orientale à l'usage du clergé éthiopien. Texte établi par Arnold van Lantschoot, O. Praem. Dix-sept anaphores. Au sujet de la préparation de l'édition et du contenu de ce Missel, voir nº 338 ; cf. aussi nºs 314, 317 et PE. nº 344).

322. **መጽሐፌ ፡ ቅዳሴ ፡፡ በግእዝና ፡ በአማርኛ ፡፡** [Missel, en geʿez (et) en amharique]. Addis Abeba, Imprimerie « Brehān-ennā Salām » [Lumière et Paix], 1942 [= 1949/50 A. D.], 33 × 23 cm., [VIII]-219 pp., 1 pl. (Édité aux frais de S. M. l'Impératrice d'Éthiopie. Préface en amharique par le Blāttā Marsʿē Ḫazan Walda Qirqos. Ce Missel est une réédition, revue et augmentée, de celui qui a été imprimé à Addis Abeba en 1918 [= 1925/6 A. D.] ; cf. OM. 13 [1933] 63 ; Aevum 10 [1936] 520. Quatorze anaphores, comme précédemment ; cf. OCP. 7 [1941] 206. Quelques prières liturgiques [kidān, liṭon, mastabquʿ] ont été ajoutées. L' « Histoire de la Messe » n'a pas été reproduite. La traduction amharique [sans gloses] n'est plus interlinéaire, mais elle a été mise à côté du texte geʿez).

323. **መጽሐፌ ፡ ሰዓታት ፡፡ ጸሎት ፡ ዘሌሊት ፡፡** [Horologion. Prière de la nuit], éd. Ḫadis Walda Mikāʾēl. Addis Abeba, Imprimerie « Brehān-ennā Salām » [Lumière et Paix], 1941 [= 1948/9 A. D.], 23 × 16 cm., 113 pp. (en geʿez). (D'après l'éditeur, c'est l'Horologion composé par Abbā Giyorgis [de Gāšiṣā], peut-être augmenté dans la suite. Au sujet de cet Horologion, qui était encore inédit, voir A. van Lantschoot, Horologium aethiopicum iuxta recensionem alexandrinam copticam [PE. nº 341], Avant-propos, V-VI).

324. **መጽሐፌ ፡ ጥምቀት ፡ ትምህርት ፡ ኅቡኣት ፡ መጽሐፌ ፡ ክርስትና ፡፡** [Livre du Baptême (de Notre-Seigneur). Doctrine des Arcanes. Livre du Baptême chrétien], éd. Tasfā Gabra Sellāsē du pays de Bulgā. [Addis Abeba], Imprimerie « Brehān-ennā Salām » [Lumière et Paix], 1940 [= 1947/8 A. D.], 15 × 12 cm., 93 (en geʿez). (« A l'usage de l'Église et comme texte de lecture du geʿez pour la jeunesse »).

325. Matteucci, G., L'Assunzione di Maria SS. nelle Chiese separate d'Oriente : Atti del Congresso Nazionale Mariano dei Frati Minori d'Italia. Roma 29 aprile-3 maggio 1947 (= Studia Mariana, 1), Roma, 1948, 415-450 (cf. p. 426-427).

326. Messa etiopica detta « degli Apostoli » (= Collana « Ritorno », 1). Roma, Via Pompeo Magno, 21, 1941, VIII-63 pp. (trad. Abba Pietros Hailù).

327. Nollet, Geneviève, Le culte marial en Éthiopie : Maria. Études sur la Sainte Vierge, sous la direction d'Hubert du Manoir, S. J., 1 (Paris, 1949) 363-413.

328. O'Hanlon, Douglas, Features of the Abyssinian Church. London,

Society for Promoting Christian Knowledge, 1946, 72 pp. — C. r.: Irénikon 21 (1948) 462-463 (I. D[irks]); OCP. 15 (1949) 445 (A. Raes).

329. ቅዳሴ ፡ ማርያም ። [Anaphore de Marie], éd. Tasfā Gabra Sellāsē du pays de Bulgā. Addis Abeba, Imprimerie Artistique [Artistic Press], 1940 [= 1947/8 A. D.], 11 × 8 cm., 31 pp. (en geʿez).

330. Raes, Alphonsus, S. I., Introductio in liturgiam orientalem. Romae, Pontificium Institutum Studiorum Orientalium, 1947, 288 pp. (cf. passim).

331. — Etiopia. V. Il rito etiopico: EC. 5 (1950) 701-702. — Innografia. V. Nel rito etiopico: ibid. 7 (1951) 36. — Libri liturgici. VII. 6. Rito etiopico: ibid., t. c. 1311-1312.

332. — Les Complies dans les Rites orientaux: OCP. 17 (1951) 133-145 (cf. p. 144).

333. — Antimension, Tablit, Tabot: Proche-Orient Chrétien 1 (Jérusalem, 1951) 59-70 (cf. p. 69-70).

334. Roschini, Gabriel M., O. S. M., Mariologia. Tomus II. De singulari cultu B. M. V., 2a ed. Romae, A. Belardetti, 1948, in-4o, 347 pp. (p. 275-276: In Aethiopia).

335. ትምህርተ ፡ ኅቡኣት ፡ ወኪዳን ፡ ዘነግህ ። [Doctrine des Arcanes et Kidān (Testament) du matin], éd. Tasfā Gabra Sellāsē du pays de Bulgā. [Addis Abeba], Imprimerie « Brehān-ennā Salām » [Lumière et Paix], 1941 [= 1948/9 A. D.], 12 × 8 cm., 32 pp. (en geʿez).

336. Torniai, Renato, [S. J.], La danza sacra. [Roma], Edizioni Paoline, [1951], 318 pp., 140 pl. (p. 264-266, pl. CXXIII: Nella Chiesa Etiopica).

337. University of Oxford. Ashmolean Museum. Report of the Visitors. 1946 (Oxford, 1947) 13 (Tābot: Wooden altar block bearing dedicatory inscription, Ethiopic, XVIIIth cent.).

338. van Lantschoot, Arnold, A propos d'une nouvelle édition du missel éthiopien: EL. 60 (1946) 386-388. — Cf. no 321.

339. ውዳሴ ፡ ማርያም ፡ ምስለ ፡ አንቀጸ ፡ ብርሃን ። [Louanges de Marie et Porte de Lumière], éd. Tasfā Gabra Sellāsē du pays de Bulgā. Addis Abeba, Imprimerie Artistique [Artistic Press], 1939 [= 1946/7 A. D.], 12 × 8 cm., II-46 pp. (en geʿez).

Voir aussi IV², V, VI, VII, X, XII¹ et nos 7, 351.

## X. Théologie

340. Cerulli, Enrico, « Il Mistero della Trinità ». Manuale di teologia della Chiesa Etiopica monofisita tradotto dall'amarico: OCP. 12 (1946) 47-129 (I. Sei lezioni preliminari; II. Dell'unità della natura in Cristo; III. Della processione dello Spirito Santo; IV. Della generazione dell'anima; V. Del primato di Pietro; VI. Della storia del santo Dioscoro e del Concilio di Calcedonia; VII. Dei precetti degli Apostoli; VIII. Dei Sacramenti; IX. I dieci comandamenti di Dio; X. Del fine ultimo dell'uomo).

341. Conti Rossini, Carlo, Due capitoli del Libro del Mistero di Giyorgis da Saglā: RSE. 7 (1948) 13-53.

342. Gordillo, Mauricius, S. I., Compendium theologiae orientalis in commodum auditorum Facultatis theologiae concinnatum. Editio tertia. Roma, Pont. Institutum Orientalium Studiorum, 1950, xx-318 pp. (p. 267-275 : Aethiopum doctrina theologica).
343. — Etiopia. IV. Teologia : EC. 5 (1950) 699-701.
344. Hirsch, Elisabeth Feist, Damião de Goes und die Reformation : Theologische Zeitschrift 6 (Basel, 1950) 39-58 (cf. pp. 45-46, 55-56).
345. Lozza, Lino, La Confessione di Claudio re d'Etiopia : RSE. 5 (1946) 67-78.
346. — L'autorità dell'Imperatore nelle controversie teologiche interne della Chiesa Etiopica [sec. XVII-XVIII] : Unitas 1 (Roma, 1946) 51-60.
347. — Usanze etiopiche difese nella « Confessione di Claudio » : ibid. 2 (1947) 19-49 (Circoncisione. Osservanza del Sabato. Astinenza dalle carni suine).

Voir aussi IV[2-3], V et nº 110.

## XI. Droit ecclésiastique. Droit civil

348. Conti Rossini, Carlo, Consuetudini giuridiche del Seraé, raccolte dall'Assemblea dei suoi notabili ad iniziativa del Commissariato regionale di Addi Ugri. Parte I (= Rassegna di Studi Etiopici. Supplemento al volume VII, 1948). Roma, 1948, viii-128 pp.
349. — Su due frasi della Cronaca Abbreviata dei re d'Etiopia : AIUON. 3 (1949) 283-290.
350. Costanzo, Giuseppe A., L'Ecloga araba nel Fetḥa Nagast e la sua prima versione in italiano. Versione di C. Pansera (= Istituto Italiano di Studi Legislativi. Collana della Ricostruzione dell' « Annuario di Diritto Comparato e di Studi Legislativi ». Ser. III, vol. XII, fasc. 2). Roma, 1947, viii-74 pp. — C. r. : OM. 28 (1948) 158-159 (A. D'Emilia) ; RSE. 7 (1948) 116 (L. Ricci).
351. Coussa, Acacius, Epitome praelectionum de iure ecclesiastico orientali (= Pontificium Institutum Utriusque Iuris). Vol. I. Introductio. De ritibus orientalibus. De fontibus existendi iuris. De fontibus cognoscendi iuris. De ecclesiastica hierarchia. [2ª editio]. Typis Monasterii Exarchici Cryptoferratensis, 1948, xi-419 pp. (p. 173-176 : Aethiopes). — Vol. III. De matrimonio. [2ª editio]. Romae, Pontificium Institutum Utriusque Iuris, 1950, 257 pp. (cf. passim : Aethiopes).
352. D'Emilia, Antonio, Influssi di diritto musulmano nel capit. XVIII, 2 del Nomocanone arabo cristiano di Ibn al-ʿAssāl : RSO. 19 (1941) 1-15.
353. — Elementi di diritto romano nella struttura della compravendita secondo il cap. XXXIII del Fetḥa Nagast : Atti del V Congresso Nazionale di Studi Romani (Roma, 1938), 5 (Roma, 1946) 45-61.
354. Fusella, Luigi, Lo statuto del Barequà : RSE. 6 (1947) 46-61.
355. Regolamento della Chiesa d'Etiopia. Nei testi : italiano, gheez, amarico, tigrino (= Governo Generale dell'Africa Orientale Italiana. Direzione Superiore degli Affari Politici). Roma, Società Anonima Poligrafica Italiana, 1942, in-4º, 40 pp. — Cf. Enciclopedia Italiana.

Append. II (1938-1948), Roma, 1948, 882 (M. M. Moreno); Rassegna Italiana di Politica e di Cultura 27 (Roma, 1950) 624-626 (G. Nasi).

356. Ṭeʿuma Lessān, **ሕግንና ፡ ልማድ** ። [La loi et la coutume]. Addis Abeba, Imprimerie « Brehān-ennā Salām » [Lumière et Paix], 1938 [= 1945/6 A. D.], 45 pp. (en amharique). — C. r.: OM. 30 (1950) 192-194 (L. Ricci).

Voir aussi IV² et nº 227.

## XII. Poésie. Fables

### 1. Poésie

357. Kāmil, Murād, The Qenē. A Genre of Ethiopic Poetry: BFA. 10, Part I (1948) 77-104, 1 pl. (en arabe).

358. — The Metre in the Ethiopic Verse "The Gene": Actes du XXIe Congrès International des Orientalistes. Paris 23-31 juillet 1948 (Paris, 1949) 97-99 (Résumé).

359. Lifchitz, Déborah, Le Livre d'Emmanuel (Poème éthiopien): JA. 236 (1948) 65-86 (avec notes de Marcel Cohen).

360. **መልክአ ፡ ገብረ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ** ። [Malkeʿ (Effigie) de Gabra Manfas Qeddus], éd. Tasfā Gabra Sellāsē du pays de Bulgā. [Addis Abeba], Imprimerie Artistique [Artistic Press], 1941 [= 1948/9 A. D.], 12 × 8 cm., 16 pp. (en geʿez) (= M. Chaîne, Répertoire des salām et malkeʾe [Revue de l'Orient Chrétien 18 [1913] 183-203, 337-357] nº 196). — Même éditeur, Tasfa Gabra Sellāsē, même imprimerie et même format: **መልክአ ፡ ጊዮርጊስ** ። [Malkeʿ de Georges], 1941 [1948/9], 42 pp. (= Chaîne, nº 147). — **መልክአ ፡ መድኃኔ ፡ ዓለም** ። [Malkeʿ du Sauveur du Monde], 1941 [1948/9], 25 pp. (= Chaîne, nº 164). — **መልክአ ፡ ማርያም ፡ ወመልክአ ፡ ኢየሱስ** ። [Malkeʿ de Marie et Malkeʿ de Jésus], 1940 [1947/8], 63 pp. (= Chaîne, nºs 177 et 123). — **መልክአ ፡ ሚካኤል ፡ ወመልክአ ፡ ገብርኤል** ። [Malkeʿ de Michel et Malkeʿ de Gabriel], 1940 [1947/8], 48 pp. (= Chaîne, nºs 119 et 246). — **መልክአ ፡ ራጉኤል ፡ ወመልክአ ፡ ፋኑኤል** ። [Malkeʿ de Raguel et Malkeʿ de Phanuel], 1942 [1949-50], 48 pp. (= Chaîne, nº 365 [Raguel]). — **መልክአ ፡ ሩፋኤል** ። [Malkeʿ de Raphaël], 1940 [1947/8], 16 pp. (= Chaîne, nº 131). — **መልክአ ፡ ሥላሴ ፡ ዘደረሰ ፡ አባ ፡ ስብሐት ፡ ለአብ ፡ ዘጉንደር ፡ በመንግሥተ ፡ ኢያሱ ፡ አድያም ፡ ሰገድ** ። [Malkeʿ de la Trinité qu'a composé Abbā Sebḥat la-Ab de Gondar sous le règne de Iyāsu Adyām Sagad], 1942 [1949/50], 32 pp. (= Chaîne, nº 20). — **መልክአ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት** ። [Malkeʿ de Takla Hāymānot], 1941 [1948/9], 31 pp. (= Chaîne, nº 211).

Voir aussi V, VIII, IX.

### 2. Fables

361. Fusella, Luigi, Folklore etiopico: La favola amarica di Mohammed Sciater: Folklore 6 (Napoli, 1951) 21-29 (cf. passim).

362. Moreno, Martino Mario, Cent fables amhariques mises en écrit par le dabtara Kenfé, traduites et annotées (= Cahiers de la Société

Asiatique, 11). Paris, Imprimerie Nationale, 1947, 151 pp. — C. r.: Or. 19 (1950) 213-216 (E. Cerulli); RSE. 7 (1948) 117-119 (L. Fusella).

363. — Caratteristiche della favolistica etiopica. Napoli, R. Pironti, 1949, 15 pp. (= Folklore 5 [Napoli, 1949] 3-13).

## XIII. Magie

364. Atkinson, Donald, The Origin and Date of the 'Sator' Word-Square: The Journal of Ecclesiastical History 2 (London, 1951) 1-18 (cf. pp. 1, 14). — Cf. PE. nº 423 et infra, nos 365, 370.

365. Carcopino, Jérôme, Le christianisme secret du « carré magique »: Museum Helveticum 5 (Basel, 1948) 16-59 (cf. p. 23-25). — Cf. nº 364.

366. Grébaut, Sylvain, Abba Tarbou et le chien Koulb: Revue de l'Orient Chrétien, 3e sér. 10 3-4 (Paris, 1946) 433-441.

367. Leslau, Wolf, An Ethiopic Argot of People Possessed by a Spirit: Afr. 19 (1949) 204-212 (cf. p. 204-206).

368. Littmann, Enno, Arabische Geistesbeschwörungen aus Ägypten (= Sammlung Orientalischer Arbeiten, 19). Leipzig, O. Harrassowitz, 1950, x-114 pp. (p. 42-50 et passim: Zār in Abessinien). — C. r.: ZDMG. 100 (1950) 398-400 (A. Dietrich).

369. Strelcyn, S., Sur une prière « falacha » publiée par C. Conti Rossini dans les « Appunti di storia e letteratura falascià »: RSE. 8 (1949) 63-82.

370. — Un magicien grec en Éthiopie: JA. 239 (1951) 175-191, 4 pl.

Voir aussi V et nos 92, 359.

## XIV. Art

371. Cerulli, Enrico, Il « Gesù percosso » nell'arte etiopica e le sue origini nell'Europa del XV secolo: RSE. 6 (1947) 109-129, 10 pl.

372. Cohen, Marcel, Sur la fabrication des livres manuscrits éthiopiens: GLECS. 5 (1948-51) 90-91 (avec observations de R. Schneider). (Reliures, etc.).

373. Costantini, Celso, L'Arte cristiana nelle Missioni. Manuale d'arte per i missionari (= Urbania, 2). [Città del Vaticano], Tipografia Poliglotta Vaticana, 1940, VII-429 pp., illustr. (p. 318-345, 18 fig.: Le prime esperienze. VII. Nell'Etiopia). — L'Art chrétien dans les Missions. Manuel d'art pour les missionnaires. Traduit par Edmond Leclef. Paris-Bruges, Desclée De Brouwer, 1949, 439 pp., illustr. (cf. p. 330-357, 18 fig.). — Cf. PE. nº 447.

374. Frankfurter, A. M., Silver Anniversary at the Morgan: Art News 48, nº 3 (New York, 1949) 31-32, 7 fig. (Fig. 4: Miniature du Tétraévangile de Zir Gānēlā, 1401/2 A. D.: Crucifixion avec croix vide). — Cf. nº 222.

375. Kamel, Mourad, L'Art en Éthiopie: La Femme Nouvelle. Numéro d'Été 1951. Art copte (Le Caire, 1951) 65-71, 8 fig. (Peintures du Musée Copte du Vieux-Caire).

376. Monneret de Villard, Ugo, Miniatura veneto-cretese in un codice etiopico : La Bibliofilia 47 (Firenze, 1945) 1-13, 1 fig. (Ms. Paris éthiop. 81, f. 112v).
377. — La Madonna di S. Maria Maggiore e l'illustrazione dei Miracoli di Maria in Abissinia : AL. 11 (1947) 9-90, 10 fig. — Cf. nº 275.
378. Nordenfalk, Carl, Die spätantiken Kanonentafeln. Kunstgeschichtliche Studien über die eusebianische Evangelien-Konkordanz in den vier ersten Jahrhunderten ihrer Geschichte. Göteborg, O. Isacsons, 1938, 320 pp., 34 fig., 1 pl. (cf. pp. 63-64, 66). — Tafelband, 1938, 13 pp., 168 pl. (pl. 36-38 : Miniatures du Tétraévangile de Zir Gānēlā, 1401/2 A. D.). — C. r.: Cahiers Archéologiques 1 (1945) 113-123 (M. Vieillard); Oriens Christianus 36 (1941) 258-265 (A. Baumstark). — Cf. nº 222.
379. Pittard, Eugène, Une exposition temporaine de peintures d'Abyssinie : Les Musées de Genève, 4e année, nº 10 (Genève, 1947) 3, 1 fig. (Peintures modernes).
380. Playne, Beatrice, In Search of Early Christian Paintings in Ethiopia : GM. 22 (1950) 400-411, 4 fig., 8 pl. (Miniatures [XIVe et XVe s.], peintures sur bois, fresques).
381. Poppo, Dario, Sulla lavorazione della ceramica in Etiopia: Faenza 33 (Faenza, 1947) 12-13, pl. III.
382. Steiner, Charles, Peintures éthiopiennes : Le Monde Illustré, 91e année, nº 4441 (Paris, 1947) 1402-1404, 7 fig. (Peintures modernes).
383. Tilke, Max, Kostümschnitte und Gewandformen. Eine Übersicht der Kostümschnitte und Gewandformen aller Zeiten und Völker vom Altertum bis zur Neuzeit. Tübingen, E. Wasmuth, 1948, in-4º, 60 pp., 128 pl. (p. 19, pl. 25 : Wickelgewänder in Abessinien).
384. Underwood, Paul A., The Fountain of Life in Manuscripts of the Gospels: Dumbarton Oaks Papers 5 (Cambridge, Mass., 1950) 41-138, fig. 27-76 (p. 104-105, fig. 53-54 : 2 miniatures éthiopiennes du Tétraévangile de Zir Gānēlā, 1401/2 A. D.). — Cf. nº 222.

Voir aussi II, Vl et nº 7.

## XV. Falachas

385. Aešcoly, A. Z., Sēfer ha-Falašīm. Jérusalem, Ruben Mas, 1943, 204 pp. (en hébreu).
386. (Anonyme), Falasha, Enciclopedia Judaica Castellana, dir. Eduardo Weinfeld (Méjico, 1949) 371-372.
387. Leslau, Wolf, A Falasha Religious Dispute : Proceedings of the American Academy for Jewish Research 16 (1947) 71-95.
388. — The Black Jews of Ethiopia : Commentary 7 (New York, 1949) 216-224.
389. — Falasha Anthology. Translated from Ethiopic Sources with an Introduction (= Yale Judaica Series, VI). New Haven, Yale University Press, 1951, XLIII-222 pp., 4 pl. (p. IX-XLVIII : Introduction ; 1-140 : Anthology : Tĕ'ĕzāza Sanbat. Abba Elijah. Book of the Angels. Baruch.

Apocalypse of Gorgorios. The Testament of Abraham. The Death of Moses. Prayers ; 141-184 : Notes).

390. Zolli, Eugenio, Falascià : EC. 5 (1950) 960.

Voir aussi nos 15, 16, 369.

## XVI. Personalia

### Notices biographiques. Bibliographies

391. Aešcoly, Aharon Zaev (1901-1948) : GLECS. 5 (1948-51) 49.

392. Afawarq, Gabra Iyasus († 1948) : OM. 31 (1951) 28 (L. Ricci).

393. Angelo da Ronciglione, O. F. M. Cap., (1871-1944) : Analecta Ordinis Minorum Capuccinorum 61 (1945) 66-67 ; Collectanea Franciscana 15 (1945) 269 ; Lexicon Capuccinum, Romae, 1951, 76.

394. Beccari, Camillo, S. J. (1849-1929) : EC. 2 (1949) 1124 (E. Lamalle).

395. Budge, Sir E. A. Wallis (1857-1939) : The Dictionary of National Biography, 1931-1940, ed. L. G. W. Legg (Oxford, 1949) 121-123 (S. Smith). — Bibliographie : Who Was Who, 1929-1940 (London, 1941) 185-186.

396. Conti Rossini, Carlo (1872-1949) : E. Cerulli, Carlo Conti Rossini (25 aprile 1872 - 21 agosto 1949). Con bibliografia degli scritti di Carlo Conti Rossini a cura di Maria Nallino. Estratto da « Oriente Moderno » 29 (1949) 93-112, portrait. — G. Levi Della Vida, Carlo Conti Rossini, storico dell'Etiopia (1872-1949) (= Accademia Nazionale dei Lincei. Anno CCCXLVII, 1950. Quaderno 17. Problemi attuali di scienza e di cultura). Roma, 1950, 15 pp. — M. M. Moreno, Carlo Conti Rossini. Commemorazione tenuta alla Società Asiatica il 17 dicembre 1949 (= Quaderni di « Affrica »). Roma, 1950, 16 pp. — M. M. Moreno, Carlo Conti Rossini. Commemorazione tenuta all'Istituto Italiano di Antropologia il 30 gennaio 1950. Estratto dalla « Rivista di Antropologia » 38 (Roma, 1950-51) 15 pp., portrait. — Aegyptus 29 (Milano, 1949) 197 (R. Paribeni) ; L'Affrica 5 (Roma, 1950) 229-231, portrait (M. M. Moreno) ; Afr. 20 (1950) 98-99 (V. L. Grottanelli) ; Bollettino della Società Geografica Italiana, 8e sér. 3 (Roma, 1950) 94-99 (V. L. Grottanelli) ; BFA. $11^2$ (1949) 151-158, portrait (en arabe) (Murād Kāmil) ; Il Giornale della Sera (Roma), 24 Agosto 1949, 3, portrait (V. L. Grottanelli) ; Jaarboek van de Koninklijke Vlaamse Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België 2, Brussel, 1949, 214-216 (G. Ryckmans) ; Il Messaggero di Roma, 31 Agosto 1949, 3 (G. Levi Della Vida) ; Rivista di Etnologia 3 (Napoli, 1949) 74-75 (G. Tucci) ; RSE. 8 (1949) 5-6, portrait (V. L. Grottanelli) ; RSO. 25 (1950) 153-156 (G. Levi Della Vida).

397. Coulbeaux, Jean-Baptiste, C. M. (1843-1921) : EC. 4 (1950) 786 (E. Cerulli).

398. De Vis, Henri (1885-1949) : Eigen Schoon en Brabander 32 (Merch-

tem [Belgique], 1949) 385-393 (J. Lindemans); Mus. 62 (1949) 303-304 (G. Ryckmans).

399. (Éthiopisants italiens). S. Moscati, La semitística italiana desde al comienzo de la guerra: Sefarad 8 (Madrid, 1948) 411-427 (p. 423-427: C. Conti Rossini, E. Cerulli, M. M. Moreno, etc.). — Fr. Gabrieli, Gli studi orientali: Cinquant'anni di vita intellettuale italiana, 1896-1946. Scritti in onore di Benedetto Croce per il suo ottantesimo anniversario. A cura di C. Antoni e R. Mattioli, 2 (Napoli, 1950) 89-111 (cf. p. 98-99).

400. Euringer, Sebastian (1865-1943). G. Graf, Prälat Dr. Sebastian Euringer: Dillingen und Schwaben. Festschrift zur Vierhundertjahrfeier der Universität Dillingen a. d. D. 1949. Herausgegeben von der Philosophisch-theologischen Hochschule Dillingen a. d. D. (Dillingen a. d. D., 1949) 66-77 (avec bibliographie).

401. Francesco da Bassano di Sutri, O. F. M. Cap. (1867-1934): Lexicon Capuccinum, Romae, 1951, 618.

402. Giusto da Urbino, O. F. M. Cap. (1814-1856): EC. 6 (1951) 863 (Carmelo da Sessano); Lexicon Capuccinum, Romae, 1951, 891-892.

403. Guidi, Ignazio (1844-1935): EC. 6 (1951) 1284-1286, portrait (G. Levi Della Vida).

404. Guidi, Michelangelo (1886-1946). Liste de notices nécrologiques: Or. 18 (1949) 239; 20 (1951) 435.

405. Ḫeruy Walda Sellāsē († 1939): OM. 28 (1948) 44 (L. Ricci).

406. Littmann, Enno (1875-). M. Höfner, Verzeichnis der Schriften von Enno Littmann. Tübingen, J. C. B. Mohr, 1945, 27 pp. (p. 7-10: Abessinische Sprachen, Literatur, Volks- und Landeskunde, et cf. passim).

407. Mauro da Leonessa, O. F. M. Cap. (1883-1946): Analecta Ordinis Minorum Capuccinorum 62 (Roma, 1946) 105-106; Collectanea Franciscana 16-17 (Roma, 1946-47) 453-454; Lexicon Capuccinum, Romae, 1951, 1082-1083. — Cf. PE. nº 826.

408. Mittwoch, Eugen (1876-1942). Murād Kāmil, L'orientaliste Eugène Mittwoch. Sa vie et ses œuvres. Extrait de «al-Muqtaṭaf» (Le Caire), Février 1943, 8 pp., portrait (en arabe). — Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves 7 (New York, 1939-44) 531-532 (W. Leslau); ZDMG. 99 (1945-49) 143-146 (E. Littmann). — Cf. PE. nº 825.

409. Peeters, Paul, S. J. (1870-1950). Liste de notices nécrologiques: Or. 20 (1951) 436.

410. Rhodokanakis, Nikolaus (1876-1945): Almanach der österreichischen Akademie der Wissenschaften, Wien, 1945, 81-105 (A. Grohmann); Syria 25 (Paris, 1946-48) 171 (G. Ryckmans).

411. Zanutto, Silvio (1870-1946): OM. 26 (1946) 55-57 (E. Rossi).

[15 novembre 1951]

***

Les numéros en italique sont ceux des comptes rendus faits par l'auteur mentionné.


'Abd al-Masīḥ, Yassā 174
Aešcoly, A. Z. 385, 391
Afawarq, Gabra Iyasus 392
Aldama, J. A. de 237
Algermissen, K. 143
Almagià, R. 1-4
Altaner, B. *248*, 269
Álvarez, Fr. 5
Angelo da Ronciglione 393
Antoni, C. 399
Assirelli, O. 43
Atiya, Aziz Suryal 174
Atkinson, D. 364
Attema, D. S. 96
Attwater, D. 146, 297
Azaïs, B. 21

Bacchi della Lega, A. 211
Bagatti, B. 205, 211, 212
Balić, C. 234
Barbosa, D. 6
Barnett, L. D. *111*
Basetti-Sani, G. *198*, *203*
Baumgartner, W. 249
Baumstark, A. *378*
Beccari, C. 394
Beckingham, C. F. *206*
Bellorini, Th. 205, 211, 212
Bergsma, St. *128*
Bianchi-Barriviera, L. 22
Boismard, M.-E. 235, 236
Botte, B. 270, *271*, 299
Boulangé, J. 181
Bover, J. M. 237
Brehānu Denqē 97
Brinktrine, J. 300
Brockelmann, C. 44
Brodrick, J. 181
Brooke, A. E. 257
Buchthal, H. 222
Budge, E. A. W. 395
Bugnini, A. 285
Burmester, O. H. E. 174, 301
Buxton, D. R. 7, 8, 23, 24

Carcopino, J. 365
Carmelo da Sessano 402
Carvalho, D. de 110
Casper, J. 302
Castanhoso, M. de 98
Cerulli, E. 9, 45, 45a, 65, 99, 147, 148, 203, 216, 220, 222, 227, 275-279, 296, 340, *362*, 371, 396, 397, 399
Chabot, J.-B. 163, 238
Chaîne, M. 360
Charles-Roux, Fr. 100
Clark, K. 226
Clark, W. L. 25
Cohen, M. 46-53, 74, 75, 75a, 91, 359, 372
Colin, G. S. 70
Conti Rossini, C. *24*, 26-28, 101-105, 149, *203*, 280, 281, 341, 348, 359, 396, 399
Cortesão, A. 18
Cortez Pinto, A. 106
Costa, M. da *123*
Costantini, C. 373
Costanzo, G. 350
Coulbeaux, J.-B. 397
Coussa, A. 351
Crawford, O. G. S. 10, 107, 107a
Crehan, J. 303
Cuny, A. 54
Cyrille (Anbā), métropolite d'Éthiopie 150

Dalmases, C. de 185
Delehaye, H. 288
D'Emilia, A. *350*, 352, 353
De Vis, H. 398
de Vries, G. 151
Diego de Mérida 204
Dietrich, A. *203*, *368*
Dillmann, A. 55
Dindiger, J. 180, 196
Diringer, D. 56
Dirks, I. *329*
Draguet, R. *203*, *275*
Drescher, J. 283
Driver, G. R. 57
Duensing, H. 271
Duncan, D. J. *123*

Eissfeldt, O. 249
Elder, E. E. *120*
Ellero, G. 153
Ellinger, K. 249
Emmanuele da S. Marco 239
Engberding, H. 304
Euringer, S. 240, 241, 400
Exupère de Biarritz 58

Faria e Sousa, M. de 108
Feio, A. 194
Fernández Zapico, D. 185

Ferreira, M. A. 109
Ferreira do Amaral Pereira de Matos, I. 108
Février, J. G. 59
Figus, A. 184
Findlay, L. 29
Fischer, B. 266
Fleisch, H. 60, 61, 228
Fossey, Ch. 50
Francesco da Bassano 401
Frankfurter, A. M. 374
Frescobaldi, L. 205
Frey, I. B. 247
Furlani, G. 62-64, *203*
Fusella, L. 155, 354, 361, *362*

Gabrieli, Fr. 399
Galbiati, G. 217, 238
García Gómez, E. 65
Garitte, G. 226, *275*
Gasparini, A. 66
Gerleman, G. 242, 243
Giusto da Urbino 402
Gleave, H. C. 244
Góis, D. de 110
Gonçalvez, J. 111
Gorce, M. 177
Gordillo, M. 284, 342, 343
Graf, G. 221, 229, 400
Granero, J. M. 185
Grazzi, L. A. 156
Grébaut, S. 65-75, 92, 224, 293, 306, 307, 366
Grohmann, A. 410
Grottanelli, V. L. 112, 113, 396
Gruenthaner, M. J. 245
Gucci, G. 205
Guidi, I. 403
Guidi, M. 404
Gut, B. 246

Ḥadis Walda Mikā'ēl 323
Hailù, Pietros 308, 326
Hanssens, J. M. 308a, *315*
Harff, A. von 206
Ḫāylu, Gabra Iyasus 285
Heiming, O. 309, 310
Hennig, J. 186
Hennig, R. 11
Ḫeruy Walda Sellāsē 405
Hickmann, H. 311
Hiérothée Ier, 157
Hill, G. 207
Hintze, Fr. 75a
Hippolyte de Rome 270, 271
Hirsch, E. F. 344
Hirschberg, H. Z. 114
Hoad, E. 205, 211, 212
Hofmann, G. 142, 152, 154, 158-161
Höfner, M. 76, 406
Hollingsworth, L. W. *123*
Honigmann, E. 162
Höpfl, H. 246
Howell, P. P. 12

Ignazio da Seggiano 187

Jacopo da Verona 208
Jean de Nikiou 115
Jugie, M. 248, 312
Jungmann, J. A. 313

Kāmil, Murād 98, 116, 117, 164, 230, 231, 357, 358, 375, 396, 408
Kammerer, A. 118, 188-190
Kilpatrick, G. D. *254*, *256*
King, A. 314-316
Klingenheben, A. 76a
Korolevskij, C. 317
Kramers, J. H. 77
Kurz, O. 222

Labat, R. 74
Lagoa, Visconde de 19
Lamalle, E. 191, 191a, 394
Leclef, E. 373
Lefevre, R. 13, 192, 209
Le Gentil, G. 14
Legg, L. G. W. 395
Legg, S. C. E. 255
Leslau, W. 15, 16, 78-80, 367, 387-389, 408
Letts, M. 17, 206
Leturia, P. 185
Levi Della Vida, G. 81, 165, 396, 403
Ley, Ch. D. 18a
Lifchitz, D. 359
Lindemans, J. 398
Littmann, E. 30, 55, 82, 119, 249, 368, 406, 408
Löfgren, O. 272
Longrigg, S. H. 120
Lopez d'Almeida, M. 108
Lozza, L. 345-347
Lundberg, P. 319
Lupi, E. do Conto 121

Macadam, M. F. L. 37
McLean, N. 257
Manoir, H. du 327
Manson, T. W. 264
Mariès, L. 54
Marinescu, C. 122
Mars'ē (Ḫazan Walda Qirqos (Marsie-Hazen) 166, 322
Mathew, D. 123
Matteucci, G. 325
Matthews, D. H. 31
Mattioli, R. 399
Mauro da Leonessa 407
Mercer, S. A. B. 232
Mercier, B.-Ch. 318

Metzger, B. M. 253
Michaïlidès, E. 210
Mittwoch, E. 408
Molignoni, G. 124
Monachino, V. 286
Monneret de Villard, U. 32, 125, 167, 167a, 208, 287, 376, 377
Montano, G. M. 193
Monti della Corte, A. A. 22
Mordini, A. 33-35, 126
Moreno, M. M. 83, 84, 98, *203*, *275*, 355, 362, 363, 396, 399
Mortier, R. 177
Moscati, S. 85, 86, 127, 399
Moschonas, Th. D. 157, 175, 214
Musset, H. 168, 179
Muyser, J. 169

Nadel, S. F. *120*, *128*
Naḫlah, Kāmil Ṣāliḥ 115, 170-172
Nallino, M. 396
Nasi, G. 355
Nestle, Eb. 254
Niccolò da Poggibonsi 211
Nollet, G. 293, 327
Nordenfalk, C. 378

Odoardi, G. *195*
O'Hanlon, D. 328
Olinder, G. 87
Ortiz de Urbina, I. 185

Pais, P. 194
Palanque, J.-R. 136
Pancrazio da Pistoia 179
Pansera, C. 350
Paribeni, R. 396
Parvis, M. M. 258
Pedrals, D.-P. de 36, 43
Peeters, P. 288, 289, 409
Pelzer, A. *203*, *275*
Pergamo, B. 195
Perham, M. 128
Philby, H. St. J. 38
Pigulevskaja, N. V. 129, 130
Pires, T. 18
Pittard, E. 379
Playne, B. 380
Popper, W. 18a
Poppo, D. 381
Pou y Martí, J. M. *193*

Rabin, C. 37, 88
Raes, A. 308a, *312*, *328*, 330-333
Reis Machado, A. 5, 6
Reys, C. 110
Rhodokanakis, N. 410
Ricci, L. *97*, *116*, *128*, 131, 179, 290-292, *350*, *356*, 392, 405
Richard, J. *203*
Rignell, L. G. 259
Roberts, B. J. 260
Rodinson, M. 89, 91
Rodrigues, Fr. 18
Rodríguez Moñino, A. 204
Rommerskirchen, G. 196
Roques, M. *275*
Roschini, G. M. 261, 334
Rossi, E. *195*, 411
Rössler, O. 89a, 89b
Rost, L. 249
Rowley, H. H. 262
Ryckmans, G. 38, 396, 398, 410

Sambucini, O. 179
Sanceau, E. 132-134, 194
Sandford, Chr. 173
Santos, J. F. dos 134
Sarton, G. 233
Sawīrus Ibn al Muḳaffa' 174
Schneider, H. 263
Schneider, R. 53, 373
Scott, H. 135
Sebḥat la-Ab 360
Shipley, J. T. 232
Sigoli, S. 205
Silva Rego, A. da 183, 197
Sjöberg, E. 264
Smith, S. 395
Soisalon-Soininen, I. 265
Solá, Fr. de P. 237
Sophronios IV, patriarche grec orthodoxe d'Alexandrie 175
Souter, A. 256
Spuler, B. 176, 179, *271*
Stein, E. 136
Steiner, Ch. 382
Sträter, P. 304
Streit, R. 180
Strelcyn, S. 53, 90-93, 369, 370
Suriano, Fr. 212

Tacchi Venturi, P. 197a
Tafur, P. 213
Tasfā Gabra Sellāsē (du pays de Bulgā) 94, 250, 252, 268, 282, 294, 324, 329, 335, 339, 360
Tedesco - Zammarano, V. 39
Teixeira, L. 194
Ṭe'uma Lessān 356
Thackeray, H. St. J. 257
Tilke, M. 383
Tisserant, E. 177, 267
Torniai, R. 336
Trossen, J.-P. 198

Troupeau, G. 53
Tucci, G. 396
Turaiev, B. 219

Ullendorff, E. *7*, 40, 41, 95, 178, 223
Underwood, P. A. 384

Vaccari, A. 247
Vajda, G. *114*
Valignano, A. 199
van den Oudenrijn, M. A. *29*, *123*, *128*, *194*, 200
van Lantschoot, A. 273, 274, 295, 320, 321, 323, 338
Vasiliev, A. A. 137
Vaumas, G. de 201, 202
Vaz Dourado, F. 19
Velat, B. 53, 296
Vieillard, M. *378*
Vives, J. 213
Vööbus, A. 266a
Voretzsch, E. A. *24*
Vosté, J.-M. 267

Walda Mikā'ēl Berhāna Masqal 305
Welch, S. R. 138-141
Wicki, J. *19*, *106*, *108*, 182, *194*, 199
Wijnhoven, F. 179
Wikgren, A. P. 253
Winter, H. *18*
Wise, E. F. 20
Woolbert, R. G. *120*
Wynn, C. W. 179

Yonā Bogāla 98

Zacchia, E. 22
Zanella, G. 193
Zanutto, S. 411
Zolli, E. 390

***

I. Géographie. Voyages: nos 1-20
II. Archéologie. Épigraphie. Numismatique: nos 21-41
III. Linguistique: nos 42-95
IV. Histoire: nos 96-213. – 1. Généralités. Histoire politique. Guerres. Relations étrangères: 96-141. – 2. Église: 142-179. – 3. Missions: 180-202. – 4. Communautés de Jérusalem, Rome et Chypre: 203-213
V. Littérature: nos 214-233. – 1. Catalogues de manuscrits: 214-226. – 2. Généralités: 227-233
VI. Bible. Apocryphes: nos 234-268
VII. Patristique: nos 269-274
VIII. Hagiographie: nos 275-296
IX. Liturgie: nos 297-339
X. Théologie: nos 340-347
XI. Droit ecclésiastique. Droit civil: nos 348-356
XII. Poésie. Fables: nos 357-363
XIII. Magie: nos 364-370
XIV. Art: nos 371-384
XV. Falachas: nos 385-390
XVI. Personalia. Notices biographiques. Bibliographies: nos 391-411

# NUNTII PERSONARUM ET RERUM

## Karer in Numidien?

J. Friedrich – Berlin

Noch immer sind die Karer die Stiefkinder der kleinasiatischen Forschung. Schrift und Sprache ihrer Inschriften müssen trotz des neuerlichen Zuwachses (1) noch als ungedeutet gelten (2), und auch die neuesten Versuche Steinherrs *Jahrbuch für kleinasiat. Forschung*, 1 (1951), S. 328-336 können bei aller Anerkennung seines ehrlichen Bemühens nicht als überzeugend angesehen werden (3). Die Tatsache, dass gerade die längsten und einigermassen gut erhaltenen Inschriften ohne Worttrennung geschrieben sind, ist ein nicht gering zu schätzendes Hemmnis (4), und der Umstand, dass Steinherrs Namenlesungen teils vokalhaltig, teils vokallos sind, macht mich recht skeptisch gegen sie.

Nun sind gerade wenig erforschte Gebiete von jeher der Tummelplatz gewagter Hypothesen gewesen. Daher ist es nicht verwunderlich, dass auch die Karer neuerdings in weitreichende Spekulationen hineingezogen worden sind. Ich meine die Annahme des italienischen Forschers V. Bertoldi, das karische Wort γέλα "König", das uns als Glosse bei Stephanus von Byzanz unter Σουάγγελα überliefert ist, sei mit numidisch *gld* (neuberberisch *a-gellid*) "König" zusammenzubringen und spiegele eine karische Einwanderung nach Numidien, eine dortige Neuordnung der politischen Machtverhältnisse und im Zusammenhang damit Entlehnung des karischen Wortes für "König" ins Numidische wieder. Das 7. Heft der Zeitschrift *La Parola del Passato. Rivista di studi classici* (Neapel, Gaetano Macchiaroli, 1948) enthält unter dem Sammeltitel *Per la storia dell'influenza Caria nel Bacino Mediterraneo* drei Aufsätze, deren erster von V. Bertoldi, Σουάγγελα, *Tomba del re* (S. 5-11) die oben geschilderte These ausführt, während im zweiten, archäologischen, A. Maiuri, Καρικὸς τάφος *o delle tombe a tumulo in Caria* (S. 11-15)

(1) L. Robert hat in Bd. VIII seiner *Hellenica* (Paris 1950) 16 neue karische Inschriften veröffentlicht.

(2) Meine eigene Transkription des Karischen in meinen *Kleinasiatischen Sprachdenkmälern* (1932) verwerfe ich heute selbst als kläglichen Notbehelf.

(3) Ansprechend die Anregungen Bosserts ebd. S. 331f., wie ja überhaupt Bosserts Stärke mehr in der Entzifferung als in der philologischen Arbeit liegt.

(4) Dasselbe Moment hindert mich auch, Dhormes Entzifferung der wenigen protobyblischen Inschriften (*Syria* 25, 1946/48, S. 1-35) vorbehaltlos zuzustimmen.

die Tumulusgräber Kariens bespricht und im dritten G. Pugliese Carratelli, *Cari in Libia* (S. 15-19) Bertoldis Theorie noch von der historischen Seite her zu stützen sucht.

Nun ist der kulturelle Einfluss der Karer in der Vorgeschichte der Ägäis und des griechischen Mutterlandes bekannt und zuzugeben, ein solcher auf das westliche Mittelmeer und das westliche Nordafrika dagegen bisher nicht erwiesen. Das auffällige und auch mir unklare Καρικὸν τεῖχος, das Hannos Periplus 5 als karthagische Kolonie an der atlantischen Küste des heutigen Marokko nennt und das Pugliese Carratelli S. 16 f. geltend macht, ist allein ein viel zu schwaches Indiz und auch bisher wohl nicht in diesem Sinne ausgenutzt worden. Aber auch Pugliese Carratellis gewundene Äusserungen zu βάττος und βάρβαρος (letzteres = "Karer") S. 19 können wir wohl auf sich beruhen lassen.

So bleibt denn als Argument für angeblichen karischen Einfluss in Numidien lediglich der Gleichklang zwischen der karischen Glosse γέλα "König" und numidisch *gld* (= neuberberisch *a-gellid*) "König" übrig, auf den Bertoldi zum ersten Male hinweist und den seine beiden Mitarbeiter S. 15 nochmals hervorheben (1). Aber es ist doch eben nur ein Gleichklang, der wie viele andere nichts besagt, der auch dem Verfasser dieser Zeilen längst bekannt war, aber von ihm entsprechend seiner Geringschätzung des Klingklangs unbeachtet gelassen worden ist, um so mehr, da noch einige Schwierigkeiten hinzukommen. Ich will nicht zu viel Gewicht darauf legen, dass Benveniste die Richtigkeit der Glosse überhaupt angezweifelt hat (*Revue Hittite et Asianique* 1, 1931, S. 52-57) und dass ein γέλα "König" im kleinasiatischen Sprachbereich isoliert steht, wie auch Pugliese Carratelli S. 16 hervorhebt. Aber die lautliche Übereinstimmung zwischen beiden Wörtern ist garnicht so vollkommen, wie es den beteiligten Forschern scheint. Die Verschiedenheit der Wortausgänge, hier *-a,* dort *-id,* wird von allen einfach mit Stillschweigen übergangen. Die Verdoppelung des *l* im neuberberischen Worte wird zwar von Bertoldi S. 63 richtig wiedergegeben (2), aber nicht in ihrer Wichtigkeit für die Formenbildung der berberischen (3) wie der semitischen Sprachen beachtet. Vor allem aber wird gar kein Wort darüber verloren, dass mit kar. γέλα ja gar nicht das vokallos überlieferte numid. *gld* des 2. Jahrhunderts v. Ch., sondern das allein in seiner Vokalisation bekannte moderne, also um mehr als 2000 Jahre jüngere, *a-gellid* verglichen wird. Dass das alte Wort dieselben Vokale besessen habe wie das moderne, ist keineswegs so selbstverständlich, wie es Pugliese Carratelli voraussetzt, wenn er S. 15 ff. die moderne Vokalisation ohne weiteres in das Konsonantengerippe des alten Wortes einfügt. Mit Recht dagegen wird bei den sprachlichen Vergleichen das anlautende *a-*

(1) Maiuri spricht dort von dem "felice ravvicinamento del Bertoldi", Pugliese Carratelli von der "perfetta corrispondenza, nei suoni e nel significato, ... che V. Bertoldi ha ora per primo rilevata".

(2) Pugliese Carratelli S. 15 ff. vernachlässigt die Verdoppelung und erzielt so scheinbar eine noch grössere Ähnlichkeit des neuberberischen und des karischen Wortes.

(3) Zur formativischen Bedeutung der Konsonantenverdoppelung im Berberischen s. z. B. Stumme, *Handbuch des Schilhischen* (Leipzig 1899) § 9.

des neuberberischen *a-gellid* " König " vernachlässigt: es ist ein Zusatz, der von der Berberologen als " Diskriminante " (so Stumme, *Handbuch des Schilhischen von Tazerwalt,* Leipzig 1899, § 26. 27) oder als eine Art Artikel (so Rössler WZKM 49, 1942, S. 306) aufgefasst wird und der alten Sprache zu fehlen scheint (1).

Bei unserem heutigen Wissen tun wir, glaube ich, besser, neuberb. *a-gellid* " König " mit seinen drei Konsonanten und mit der charakteristischen Verdoppelung des mittleren Konsonanten für ein alteinheimisch-berberisches Wort zu halten und den unvollkommenen Gleichklang mit kar. γέλα unbeachtet zu lassen. Ich bin auf die Sache auch nur deshalb hier etwas näher eingegangen, weil sie zeigt, wie die " Sirene des Gleichklangs " auch ernste Forscher verführen kann, sprachliche Eigenheiten ihnen fernliegender Gebiete im Interesse einer einmal angenommenen Theorie unberücksichtigt zu lassen.

---

## Fouilles et travaux en Égypte, 1950-1951. 2 (*)

Jean Leclant – Le Caire

1. Kôm Dara(1). Au Nord-Ouest de Manfalout, à la limite des terres cultivées. Les ruines se répartissent en trois secteurs : *a*) au Nord, le monument principal de briques crues ; *b*) au centre, trois grands tombeaux ; *c*) au Sud et en contrebas de la terrasse portant les édifices précédents, une

(1) Die Nichtschreibung des *a-* wäre in der sehr defektivischen numidischen und neuberberischen Schrift kein Beweis für seine tatsächliche Nichtexistenz. Aber auch die femininische " Diskriminante " *t-* (*ta-*) in neuberber. *tajellit* " Königin " (Djebel Nefūsa) $<$ **ta-gellid-(a)t* (Rössler a. a. O. S. 306) fehlt in numid. *gld-t* " Königtum " $>$ " König ".

(*) Il ne saurait y avoir pour moi de plus agréable devoir que de dire ma gratitude aux fouilleurs et collègues qui m'ont accueilli sur leurs chantiers, et à tous ceux qui ont bien voulu faire profiter ce rapport des renseignements nouveaux qu'il contient : M. le Directeur général É. Drioton, Prof. Abou Bakr bey, Dr. A. Adriani, S. Alexiou, F. Chapouthier, L.-A. Christophe, F. Debono, J. Deshayes, Dr. Aḥmed Fakhry, Shafik Farid, Prof. Sami bey Gabra, J. Sainte-Fare Garnot, Inspecteurs en chef Zakaria Goneim et Labib Habachi, Dr. Abd el Hadi Hamada, A. Harari, J.-Ph. Lauer, Prof. P. Montet, N. Platon, Zaki Y. Saad, J. Vercoutter, Alan J. B. Wace.

La Direction de la Revue remercie les fouilleurs qui ont bien voulu lui confier les clichés inédits suivants : Abou Bakr bey, fig. 12-17 ; Aḥmed Fakhry, fig. 4-9 ; Sami bey Gabra, fig. 3; Abd el Hadi Hamada, fig. 24-31 ; J.-Ph. Lauer, fig. 10-11 ; Zaki Y. Saad, fig. 18-21; J. Vercoutter, fig. 1 et 2 ; F. Debono, fig. 32-35.

(1) Les renseignements sur les premières campagnes de fouilles nous ont été communiqués par M. L.-A. Christophe ; ceux de la campagne 1950-1951 proviennent de M. J. Vercoutter ; j'ai visité Dara en Déc. 1950.

vaste nécropole (sépultures désignées à tort comme « mastabas »), qui, d'après les derniers sondages opérés, s'étend loin à la fois vers l'Ouest en direction du désert et vers le Sud, à partir du monument principal, le long des terres cultivées.

Les premières fouilles furent exécutées en 1911 par Aḥmed bey Kamal, qui découvrit dans le monument principal, remployées probablement dans le dallage de la descente, de petites stèles et des tables d'offrandes enlevées aux sépultures de l'extrême-Sud. Il explora aussi un des grands tombeaux de briques crues au Sud du monument principal et, à l'Ouest de ce tombeau, un « mastaba » ; la seule trouvaille notable fut celle de cercueils en bois (1).

Le regretté Prof. R. Weill, qui avait fait à Dara plusieurs voyages de reconnaissance (en 1911 [Aḥmed bey Kamal], 1912 et 1946), décida de faire la fouille exhaustive du site (2). Durant sa première campagne, 1946-1947, R Weill, assisté de Mme Tony-Révillon et de L.-A. Christophe, étudia d'abord le monument principal. Celui-ci, vaste quadrilatère de 120 m. de côté, a l'aspect d'une véritable forteresse, avec un mur d'enceinte de 10 m. d'épaisseur environ. Au Nord, la « tombe-forteresse » s'ouvre par un couloir voûté ; un petit vestibule donne sur une descente, surmontée de 8 arceaux à intervalles à peu près réguliers ; celle-ci aboutit à une chambre aux murs de pierre ; en arrière se trouvent des chambres de décharge. Le tout est en briques crues, sauf la chambre en pierre ; tout se passe comme si on avait pu accéder directement à cette dernière. A l'Est du vestibule, presque en surface, a été repéré un atelier de sellier (?), que la découverte de jarres permet de dater de l'époque romaine. Des sarcophages de terre cuite et de bois étaient appuyés contre le mur d'enceinte, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du monument ; ils étaient assez mal conservés, ainsi que leurs momies. Dans une galerie en arrière de la chambre de pierre, un vase en terre cuite (sorte de saladier [?]), en place, a été identifié par Brunton comme appartenant à la fin de la VI$^{e}$ dynastie ou au début de la première période intermédiaire.

Lors de la campagne 1946-1947 ont aussi été déblayées deux des sépultures de l'extrême-Sud ; les résultats obtenus ont été confirmés par la récente campagne de M. J. Vercoutter.

Durant la campagne 1947-1948, R. Weill, assisté de Mme Tony-Révillon et de M. Pillet, a étudié l'un des grands tombeaux du centre ; il semble qu'Aḥmed bey Kamal y aurait déjà travaillé. Au fond du puits, sur l'un des murs de la chambre funéraire, une liste d'offrandes donne le nom du propriétaire de la chambre, Idi (3).

La campagne 1950-1951, dirigée par M. J. Vercoutter, avec la collaboration des MM. F. Debono et A. Mekhitarian, a porté sur l'étude de la partie centre-Ouest de la nécropole basse, à environ 300 m. au Sud du

(1) Aḥmed bey Kamal, A. S. A. E., XII (1912), p. 128-134.
(2) R. Weill, A. S. A. E., XLVI (1947), p. 323-335.
(3) R. Weill, *Chr. d'Égypte,* XXIV (1949), p. 35-48, et 1 plan ; M. Stracmans, *Bull. mensuel de l'Union des anciens étudiants de l'U. L.*, Bruxelles, 1949, p. 19-29 ; M. Pillet, *Bull. de la Soc. Franç. d'Égyptologie,* n° 5, 1950, p. 63-65.

monument principal. Elle a permis de définir des sépultures collectives, construites en briques crues ; ce ne sont pas des mastabas, car elles ne comportent ni chapelle, ni serdab, ni fausses-portes. Elles consistent essentiellement en une enceinte rectangulaire (parfois carrée), dont les côtés varient entre 5 et 15 mètres, en briques crues, peu élevée (elle n'a jamais dû dépasser 1 m. 50 de hauteur), munie généralement, le long de la paroi Ouest, d'une rampe d'accès à la plate-forme supérieure. Les tables d'offrandes, quand il y en a, sont à l'extérieur du monument, généralement dans des niches étroites (cependant, une des tables était simplement posée à même le sol, le long de la paroi) ; à part quelques exceptions, on trouve les tables d'offrandes sur les parois Est ; elles sont fréquemment anépigraphes, et multiples pour le même monument. Cette dernière caractéristique correspond bien à la nature collective du monument. A l'intérieur de l'enceinte se trouvent en effet toute une série de tombes, rangées sur plusieurs files (l'une des sépultures groupe 90 tombes). Alors que la plupart des tombes sont superficielles, celles de la rangée Nord se trouvent au fond de puits qui vont en croissant régulièrement de l'Ouest à l'Est, le puits le plus profond étant au Nord-Est, avec une profondeur de 12 m. 50. Au fond de chaque puits se trouve une chambre unique, voûtée, en briques crues, de 3 m. de long environ sur 1 m. 50 de large (fig. 1). Les tombes superficielles des autres rangées sont disposées le plus souvent en alvéoles, construites en briques crues et voûtées, comme les chambres des puits profonds, dont elles sont rigoureusement contemporaines. Dans les deux types de tombes, les corps étaient placés dans des sarcophages rectangulaires de bois, souvent stuqués ; de ces derniers, détruits par les termites, ne subsiste qu'une poudre impalpable, tranchant par sa couleur sur le sable qui a envahi les tombes, et parfois de petits débris de bois et de stuc jaune. Dans les cercueils, les corps sont le plus souvent en position légèrement contractée, le bras gauche étendu le long du corps, le droit replié sur la poitrine ; la tête est au Nord, face vers l'Est.

Dans les tombes superficielles, le mobilier funéraire est très pauvre, parfois inexistant : quelques poteries grossières, de forme ovoïde, à large ouverture, quelques amulettes en forme de scarabées très allongés. Les puits profonds avaient un mobilier beaucoup plus riche, mais la plupart ont été pillés à date ancienne. MM. R. Weill et J. Vercoutter ont retrouvé des modèles en albâtre (vases, oies, morceaux de viande) et des instruments pour l'ouverture de la bouche ; le Musée du Louvre a reçu un choix de ces objets en partage. Parmi les découvertes de la dernière campagne, il faut noter quatre statuettes de serviteurs en calcaire peint (fig. 2), deux beaux miroirs de cuivre, une série de vases en albâtre (dont deux inscrits au nom de ). Des traces des cérémonies d'offrandes et de sacrifices faites au fond des puits, devant les chambres funéraires, ont été relevées (ossements, charbons, vases en place).

Dix-sept tombes collectives ont été dégagées et fouillées par M. J. Vercoutter au cours de la saison 1950-1951. Il n'a pas été possible de préciser les rapports qui unissaient les défunts d'une même sépulture collective : appartenaient-ils à la même famille, au même groupe social, les défunts modestes des tombes superficielles, sommaires, ayant profité, par une sorte

de participation, des richesses des puits profonds de la sépulture collective? Le mobilier funéraire a permis de dater la nécropole de la fin de la VI[e] dynastie ou du début de la première période intermédiaire; des sépultures du même type et de la même époque ont déjà été trouvées à Saqqarah.

Le site ne semble pas avoir été occupé entre la VI[e] dynastie et la basse-époque, à laquelle appartiennent des squelettes, couchés sur le dos, mains ramenées sur le pubis. Au cours de divers sondages, deux cimetières coptes ont été repérés; l'un le long de la paroi Ouest du monument principal près de la maison de fouilles, l'autre à proximité de l'angle Sud-Ouest du même monument.

A Dara, M. F. Debono a reconnu divers emplacements préhistoriques, datant principalement du paléolithique moyen (levalloisien et épilevalloisien *in situ*).

2. Tounah el Gebel (1). Le Prof. Sami bey Gabra a poursuivi l'exploration des galeries de l'Ἰβιοτάφιον; le dépouillement des innombrables momies animales a été continué : ibis et cynocéphales, parfois aussi faucons et musaraignes; dans de nombreux cas, les enveloppes de tissu sont très soignées, avec décor de motifs géométriques, résilles de fils ou de bandes et parfois appliques imitant la sculpture (cynocéphale, Thot assis). Le travail de dégagement de la balustrade de clôture, au Sud de la grande esplanade, a été mené à bien, en direction de la montagne (fig. 3).

3. Ashmounein (2). A Hermopolis Magna, les fouilles de l'Université Farouk I[er] d'Alexandrie ont été continuées. L'étude du temple ptolémaïque (Ptolémée III) a été menée à bien, ainsi que de la basilique, qui date de l'époque d'Arcadius et se trouve approximativement contemporaine du sanctuaire d'Abou Mena. Le relevé du secteur a été fait par M. A. H. S. Megaw, directeur des Antiquités de Chypre; une monographie du sanctuaire ptolémaïque et de la basilique, par le Prof. A. J. B. Wace, sera bientôt prête pour l'impression. Parmi les découvertes, il faut noter les fragments d'une statue de marbre, probablement la statue de culte de Bérénice, épouse de Ptolémée III; les chapiteaux corinthiens, peints, sont d'un excellent style. Le plan et les éléments d'architecture de la basilique fourniront une importante contribution à l'étude des premières constructions chrétiennes.

Le Prof. Abou Bakr bey reprendra au cours de la prochaine campagne les travaux de fouilles à Ashmounein (3).

4. Qaṣr Qārūn (Fayoum). En Octobre-Novembre 1950, travaux de M. J. Schwartz, en collaboration avec MM. Victor Martin et A. Badawy : dégagement de la forteresse (4).

(1) D'après les renseignements fournis par M. le Prof. Sami bey Gabra et visite du site. Pour les campagnes précédentes, cf. Or. 18 (1949), p. 361-363 et 19 (1950), p. 490-491 et fig. 1-2 (pl. LIII).

(2) D'après les renseignements fournis respectivement par MM. les Prof. Alan J. B. Wace et Abou Bakr bey.

(3) Cf. Or. 20 (1951), p. 343. A cette notice, ajouter la découverte d'un beau babouin de calcaire, à tête surmontée du disque, assis sur un socle bas (au Musée de l'Université Farouk I[er] à Alexandrie).

(4) Cf. Or. 20 (1951), p. 350. Modifier ainsi la légende de la fig. 31 (pl. XLIV) : Tour d'angle Nord-Est de la forteresse, avant déblaiement; au fond le temple. Photographie prise d'un *kôm* de déblais.

5. Dashour (1). Durant la campagne 1950-1951, le Dr. Aḥmed Fakhry a travaillé au dégagement du côté Est de la pyramide rhomboïdale. La voie montant de la vallée, dont les murs ont un fruit prononcé, était pavée de briques crues ; elle franchit le mur d'enceinte à travers une porte ; puis l'allée longe la face Est de la pyramide.

Au milieu de cette face Est, le temple funéraire de Snefrou est bâti en briques crues, sauf une petite chapelle avec éléments de pierres, prolongée par un couloir de briques voûté, qui bute contre la pyramide et qui semble un remaniement d'époque tardive. Elle contenait une grande table d'offrandes en albâtre et trois autels (un de poterie, deux de calcaire) (fig. 9), portant les noms de prêtres du culte de Snefrou ; ce matériel date, selon le Dr. A. Fakhry, du Moyen-Empire. La chapelle est flanquée des tronçons de deux grandes stèles dressées (fig. 4) ; des éléments d'un serekh de Snefrou, de grand module, ont été recueillis parmi les débris ; la provenance exacte de ces fragments devra être précisée par la suite.

A l'intérieur de la pyramide rhomboïdale, le Dr. A. Fakhry a poussé vers l'extérieur le dégagement de la galerie Ouest, partant de la chambre supérieure. Il est parvenu au jour : la galerie n'est pas dans l'axe, mais au Sud de celui-ci, où elle débouche très haut sur le parement extérieur.

En Octobre 1951, le Dr. A. Fakhry a commencé à déblayer le temple de la vallée de la pyramide rhomboïdale ; de menus éclats de calcaire constituaient les faibles traces de la chaussée d'accès menant du premier à la seconde.

Le temple d'accueil de la vallée est apparu conservé plus haut que la taille d'un homme (fig. 7) ; quant à la voie montante, qui s'amorce en oblique à son angle Sud-Ouest, elle n'était pas couverte, tout au moins dans le secteur de son départ ; ses deux murs latéraux ont un fruit prononcé ; leur sommet est taillé en biseau. Des remaniements en briques crues, de la XII$^{e}$ dynastie, et de nombreuses statuettes de prêtres de la pyramide, de cette période, attestent un renouveau du culte de Snefrou au Moyen-Empire (fig. 8).

La partie Sud du temple de la vallée de Snefrou a été dégagée (fig. 5). Dans la galerie centrale, sur la paroi Ouest, s'avance une procession des domaines de Snefrou ; ce sont des figures féminines, d'un style remarquable, rangées respectivement derrière les images de nomes ou de villes de Haute-Égypte ; leur attitude fixe un type d'archaïsme : l'un de leurs bras soutient le plateau d'offrandes, l'autre, dessous, tend le signe de vie (fig. 6). Le dégagement se poursuit sous la direction du Dr. A. Fakhry.

Contre le mur Est du même corridor a été trouvée, renversée sur le dallage, une stèle au sommet arrondi d'un fils royal, prêtre de la pyramide de Snefrou, nommé *Nṯr-ʿprf* ; au registre inférieur sont figurés, courant, des porteurs d'offrandes. Plusieurs centaines de fragments de toutes dimensions proviennent des parois et donnent des éléments de toutes sortes de cérémonies. Une statue de Snefrou enfin montre le roi coiffé de la couronne blanche, paré d'un collier et d'un bracelet avec décor de rosaces et de foudres ; le nom du roi est inscrit sur sa ceinture.

(1) D'après les renseignements fournis par le Dr. Aḥmed Fakhry et visites du site.

En Déc. 1951, le Dr. A. Fakhry a commencé à dégager la pyramide de *ka* de Snefrou, au Sud de la rhomboïdale ; il y a trouvé une grande stèle : dans un serekh est inscrite la titulature complète de Snefrou, qui est représenté assis sur son trône, dans un costume semblable à celui de la fête Sed.

6. Mitrahineh [1]. Un nettoyage autour de la chapelle de Seti Ier [2] a été effectué par M. Labib Habachi, dans l'hiver 1950-1951. De nombreux fragments de statues en bronze ont été trouvés : Ptah, Osiris et les membres de leurs triades, le taureau Apis, quelques statues et stèles de l'époque ramesside ; déjà de tels documents avaient été recueillis dedans et devant la chapelle, lors des premiers déblaiements de 1948. Devant la chapelle a été mise en évidence une allée, avec une porte de basse époque, dont les blocs de remploi comportent un nouveau fragment de Chabaka [3]. M. Labib Habachi s'occupe de la publication de cette chapelle et de ces documents ; le Service des Antiquités projette une restauration de l'édifice.

7. Saqqarah [4]. *a*) Chargé depuis le printemps 1951 du site de Saqqarah, M. Zakaria Goneim, Inspecteur en chef du Service des Antiquités, a entrepris au cours de l'été une exploration du *kôm* au Sud-Ouest de la Pyramide d'Ounas, entre celle-ci et la grande « enceinte de la plaine », qui avait été très partiellement reconnue par Abdessalam M. Hussein, en 1947 (cette dernière construction, pour laquelle Mariette avait proposé le nom d' « abattoirs », s'était révélée d'un appareil semblable à celui de l'enceinte de Djeser).

Sous le *kôm* précédemment défini, ce sont les éléments d'une nouvelle enceinte d'un type semblable à celle de Djeser qu'a découverts M. Zakaria Goneim. D'après les indications fournies par les premières semaines de cette fouille, il apparaît que, sur une plateforme dessinant un rectangle d'environ 220 × 570 m., se dressait une muraille, dont le parement a disparu ; elle est épaisse de 15 m. environ et elle s'élève jusqu'à une dizaine de mètres au-dessus du roc ; elle est constituée de moëllons de calcaire liés au mortier d'argile, selon la technique des massifs de l'enceinte de la Pyramide à degrés de Djeser. Les premiers travaux permettent de distinguer deux secteurs : au Sud, une partie rectangulaire ; au Nord, un vaste carré, de la IIIe dynastie aussi, mais légèrement postérieur, car il s'appuie sur le premier élément.

Aucune inscription n'a encore été trouvée, sauf quelques marques de carriers peintes en rouge. On a ramassé, aux abords de la muraille, des « croissants de silex », comme en avaient été découverts à la Pyramide à degrés et à proximité de plusieurs édifices de la IIIe dynastie et du début de la IVe [5].

(1) Indications fournies par M. Labib Habachi.

(2) Cf. Or. 20 (1951), p. 345-346, fig. 16-18 (pl. XXXIII-XXXIV).

(3) Sur l'activité de Chabaka à Memphis, cf. J. Leclant et J. Yoyotte, B. I. F. A. O., LI (1952), p. 28, n. 4.

(4) D'après les renseignements fournis respectivement par MM. J.-Ph. Lauer, J. Sainte-Fare Garnot, Zakaria Goneim et visites des différents chantiers.

(5) J.-Ph. Lauer et F. Debono, A. S. A. E., L (1950), p. 1-18 et pl. I-VI.

Dans les couches supérieures du *kôm*, de nombreuses sépultures, de la XXI^e^ dynastie (corps enveloppé dans des roseaux) jusqu'à la basse époque (sarcophages de pierre ou de bois, avec masque rapporté), attestent que l'édifice était déjà réduit à l'état de ruines dès cette époque. Un mastaba de briques crues, peut-être de la IV^e^ dynastie, s'appuie sur le mur Est.

*b*) Anastylose de l'enceinte de Djeser (1). Le travail a été continué en 1950-1951 par M. J.-Ph. Lauer et il sera sans doute achevé au cours de la prochaine campagne. Au-dessus de la porte d'entrée, il ne manque plus que 4 assises ; à l'une des tours, la pose d'une seule assise suffira pour atteindre le sommet du parapet.

*c*) MM. P. Lacau et J.-Ph. Lauer ont achevé un nouveau tome de la Pyramide à degrés, concernant les inscriptions tracées à l'encre sur les vases de Djeser (le premier comprend les inscriptions gravées).

*d*) Temple funéraire d'Ouserkaf (2). M J.-Ph. Lauer a continué en 1950-1951 l'étude de l'angle Sud-Est de la pyramide d'Ouserkaf, en vue de préciser les rapports du sanctuaire de l'Est et du temple au Sud. Le temple était séparé de la pyramide par un couloir de ronde (comme aux pyramides de la IV^e^ dynastie). La pyramide devait avoir 140 coudées de base. Les fragments de bas-reliefs retrouvés seront publiés par MM. Lauer et W. Stevenson Smith.

Avant d'utiliser les grands puits saïtes comme déversoirs, M. Lauer a effectué diverses vérifications, pour la publication qu'il en a entreprise avec M. le Dr. E. Drioton. La tombe de Ouahibrê-menmès avait reçu un équipement moindre, mais était restée inviolée ; celle de Neferibre-sa-Neith a livré un très beau couvercle de sarcophage (fig. 10).

*e*) Textes de la pyramide de Teti. M. J. Sainte-Fare Garnot a rouvert la pyramide de Teti, avec le concours de M. J.-Ph. Lauer. Ils ont déblayé les fragments tombés des grands murs Nord et Sud de la première chambre, entièrement brisés, et consolidé les dalles du plafond qui avaient glissé latéralement ; environ 300 fragments inscrits ont été recueillis. La même opération devra être entreprise pour la chambre sépulcrale.

*f*) Mastaba de Ikhekhi. Scènes et textes de ce mastaba ont été copiés par MM. Apted et James, en mission de l'« Egypt Exploration Society ».

*g*) Dromos du Sérapéum. M. J.-Ph. Lauer a dégagé de nouveau les statues grecques du Sérapéum, afin de réaliser une publication complète de la découverte sensationnelle effectuée par A. Mariette, il y a juste un siècle. Il a pu retrouver à la Bibliothèque Nationale de Paris un plan inédit de Mariette, portant indication de l'emplacement des diverses statues ; celles-ci seront étudiées par M. Ch. Picard. Un hémicycle groupe divers philosophes et poètes de l'antiquité classique (fig. 11). Plus loin, un cerbère, un lion, une lionne, deux paons faisant la roue sont chevauchés chacun par un Dionysos enfant, foulant des pampres et grappes de raisin ; la présence de ces éléments de cortèges dionysiaques sur le dromos menant à Sérapis témoigne des efforts de syncrétisme ptolémaïque (3).

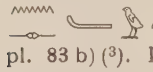
(1) Cf. Or. 19 (1950), p. 491.
(2) Cf. ibid., p. 492-493.
(3) Une communication à ce sujet a été présentée à l'Académie des Inscriptions par M. Ch. Picard, Directeur de l'Institut d'Art et d'Archéo-

8. Gîza (1). Le Prof. Abou Bakr bey, de l'Université Farouk Ier d'Alexandrie, a continué les travaux du secteur Nord-Ouest du grand cimetière de l'Ouest (à l'Ouest de la pyramide de Chéops) (2).

1) Le secteur principalement dégagé est à l'Ouest du mastaba d'Akhethotep, en direction de la pointe du plateau. Il correspond à un grand complexe de bâtiments, tant de briques crues que de pierre, accumulés les uns près des autres, avec des suites de couloirs étroits, à angles droits. Les éléments portant des inscriptions ont été sommairement décrits par Lepsius, *D. Text*, I, p. 44-45 (n° 19-21); cf. Porter-Moss, T. B., III, p. 18.

Toute la partie Est (fig. 12) est bordée par un long mur de briques crues, avec crépi jaune, dessinant une suite de saillants et de rentrants. L'angle Sud-Est de cette enceinte à redans est occupé par deux rangées de constructions de briques crues, séparées par un couloir: elles étaient percées par des puits très peu profonds, qui contenaient, auprès des cadavres, des vases de poterie rouge grossière; les façades Est des deux rangées sont échancrées par des séries d'emplacements de fausses-portes, très étroites (fig. 13).

La partie Nord de l'enceinte à redans est occupée par une série de constructions de briques crues qui s'appuient sur la façade Est d'un grand mastaba de pierre. Celui-ci présente à son extrême Nord une fausse-porte au nom de *ỉr.w-kꜣ-ḫwfw* (Lepsius, *D.* II, 17 d et *D. Text*, I, p. 45). C'est dans une chambre de briques, devant cette fausse-porte, qu'a été découverte la statue de scribe assis, que nous décrirons ci-dessous. La partie Sud du mastaba de pierre est occupée par les installations au nom de Persen, . La chapelle de celui-ci est exiguë; une grande partie des scènes subsiste: les personnages, en relief léger, de réserve de taille, ont conservé une partie de leurs couleurs; les signes sont en creux.

La paroi Ouest, qui fait face à la porte, située à l'Est, présente à gauche une fausse-porte étroite, et, à droite, le défunt et son épouse:  , devant une colonne de petits tableaux (Lepsius, *D.* II, pl. 83 b) (3). Le petit côté Sud montre le défunt s'avançant, debout (id. pl. 83 a). Sur la paroi Est, le défunt et sa femme sont devant diverses scènes (Lepsius, *Ergänzungsband*, pl. VIII), parmi lesquelles le transport d'énormes poissons et la présentation d'une hyène, qu'un serviteur tire en avant, tandis qu'un autre la pousse par la queue. Le petit côté Nord ne comporte que plusieurs grosses rainures horizontales en creux (en rapport avec le dispositif de la porte?, Lepsius, *D. Text*, p. 45). Il sépare la chapelle d'un vaste serdab, où n'ont été retrouvées que quatre colonnes de

---

logie de Paris. Une étude générale sera faite par MM. Ch. Picard et J.-Ph. Lauer sur l'ensemble des statues du dromos du Sérapéum et le syncrétisme dionyso-sérapiaque.

(1) D'après les renseignements communiqués par le Prof. Abou Bakr bey et visites du site.

(2) Sur les campagnes précédentes, cf. Or. 20 (1951), p. 346-348.

(3) Lire ainsi la référence de Ranke, PN, I, p. 212, n° 21.

noms et de titulatures, qui prouvent qu'antérieurement il y avait là trois statues de Persen et une de Neshout.

Au Sud du mastaba de pierre de Persen et à l'Ouest des rangées de briques précédemment décrites, se trouve un mastaba de briques crues, ne comportant qu'une chapelle anépigraphe, avec de simples évidements dessinant l'emplacement de fausses-portes. Au Sud de ce mastaba, un mastaba en pierre comporte une fausse-porte au nom de (Lepsius, *D.* II, 82 e).

A l'extérieur de ce dernier, sur son côté Sud, le Prof. Abou Bakr a dégagé deux très étranges ensembles: chacun comporte les arasements d'un mur circulaire de briques crues, sur lequel devait s'élever une coupole; chaque rotonde s'ouvre au Sud par une trappe en calcaire, très basse; près de celle-ci, à l'extérieur, une auge en calcaire communique par un conduit avec une autre auge, située à l'intérieur (fig. 17). Chacune des rotondes de briques a reçu l'adjonction d'une chambre exiguë, bâtie en calcaire (au Sud-Est pour la cage Est, au Sud-Ouest pour la cage Ouest). Pareil dispositif semble n'avoir jamais été rencontré ailleurs; le Prof. Abou Bakr suggère d'y voir des sortes de cages destinées à l'entretien des animaux d'offrandes, peut-être les hyènes que les bas-reliefs nous montrent amenées vers le défunt.

Sur le flanc Ouest, derrière le mastaba de briques, qui sépare ceux de pierre aux noms d'Ipy et de Persen, monte une grande rampe de cailloutis, qui donne accès à la partie supérieure de ce complexe de bâtiments.

Le secteur au Nord de cette rampe est occupé d'abord par un ensemble de petites chambres de briques, dont certaines ont conservé leurs voûtes; c'est dans l'une d'elles qu'a été trouvée la statue d'un « brasseur » (cf. *infra*); tout à fait au Nord-Ouest se trouve un plein de briques crues de très gros module, dont beaucoup sont estampillées au nom de Persen; il a reçu sur son côté Est des échancrures de fausses-portes.

En dehors de nombreux fragments de linteaux, rouleaux, stèles, avec noms et titres, trouvés dans le sable, au cours des déblaiements, il convient surtout de signaler la découverte d'un splendide scribe assis, jambes en tailleur, sur un socle peu épais (fig. 16). En contraste avec le brun rouge de la chair, se détache le tablier blanc du scribe; il déroulait de la main gauche un rouleau blanc sur lequel se reconnaissent encore des traces d'inscriptions, à l'encre. Coiffé de la perruque à bouclettes, il a le regard vif et avisé; une fine moustache peinte en noir souligne sa bouche; un large collier vert couvrait sa poitrine. La musculature est rendue avec discrétion, mais fermeté; le bras droit, qui écrivait, est légèrement crispé par l'effort. Près du scribe ont été trouvés quatre tout petits pots et vases en albâtre.

Dans une des chambres voûtées de la partie Ouest a été découverte la statue assise d'un brasseur (fig. 14 et 15).

2) A l'extrême Nord du plateau, en contrebas du complexe précédemment étudié, a été dégagée une série de mastabas de briques, avec de très étroites échancrures de fausses-portes, pourvues à leur partie supérieure d'un arc de briques. On n'y a guère trouvé que de petits linteaux et des rouleaux, très sommairement gravés.

3) Au Nord du mastaba de Nihotepkhnoum enfin, ont été dégagés deux mastabas, l'un de briques, l'autre de pierre.

9. Abou Roasch [1]. En retirant du sable à l'Est de la pyramide d'Abou-Roasch en Juin 1951, a été découvert un secteur de nécropole de la Ière dynastie : une vingtaine de tombes, à même le sol, étaient constituées par des cellules rectangulaires en briques crues, dont certaines comportaient de petits magasins à leurs extrémités, comme certaines des sépultures sommaires d'Ezbet el Walda fouillées par Zaki Y. Saad (cf. Or. 20 [1951], p. 343) ; le cadavre était blotti en position contractée. Le matériel consiste en une céramique de terre cuite avec quelques vases en albâtre et en pierre dure.

10. El-Omari (Hélouan) [2]. M. F. Debono a été chargé par le Service des Antiquités de continuer les travaux de la campagne 1948-1949 [3] et a travaillé sur le site en Avril-Mai 1951 (fig. 32-35).

Le village semble avoir été occupé à deux époques différentes ou avoir été habité durant une période si longue que le souvenir de la topographie ancienne ait été perdu lors des constructions les plus récentes : certaines installations de surface sont placées sur des sépultures qu'elles ont détruites. Plusieurs enclos ont été repérés ; certains ne sont que de simples abris contre le vent ; les silos sont non seulement enfouis dans le sol, mais entourés d'une armature de piquets de bois ; la corbeille constituant le fond de l'un d'eux se trouve particulièrement bien conservée (cf. Merimde).

Divers types de poteries ont été recueillis, dont plusieurs nouveaux, ainsi que des pointes de flèches bifaces à base concave, une flèche pédonculée (premier spécimen trouvé sur le site ; cf. type trouvé au Fayoum), des éclats et lames de silex, d'une technique assez grossière, des couteaux à manches (d'un type déjà signalé à Hélouan). Des ossements d'animaux recueillis dans les débris de cuisine et des éléments végétaux (graines) seront confiés à l'étude des spécialistes.

Une dizaine de sépultures ont été dégagées ; elles sont soit à l'intérieur, soit à l'extérieur des habitations du village ; certaines sont dans des silos ; l'une a conservé à sa partie supérieure la natte posée sur quatre tiges de bois transversales ; plusieurs tombes sont celles d'enfants : l'un d'eux est enveloppé dans une natte bien conservée. Certains des squelettes trouvés au cours de cette campagne, contrairement à ceux des campagnes précédentes, sont en position très contractée ; leur orientation est constante : tête au Sud, face à l'Ouest ; presque toutes les tombes sont munies d'un seul vase de poterie. Les sépultures témoignent aussi de deux étapes bien définies : dans la période ancienne, elles étaient remplies de sable jaune, à l'époque plus récente d'une terre de couleur noire.

En Octobre 1951, la fouille a repris sur le site d'El-Omari, d'où a été écartée la menace d'une éventuelle expropriation en vue de constructions.

(1) D'après les renseignements fournis par la Direction générale du Service des Antiquités.

(2) D'après les renseignements fournis par M. F. Debono (fig. 31-34) et visite du site.

(3) Sur les campagnes antérieures, cf. F. Debono, A.S.A.E. 48 (1948), p. 561-569 et 7 pl. ; Or. 18 (1949), p. 358-360 et 19 (1950), p. 493.

11. Ezbet el Walda (1). La IXe campagne (1950-51) des Fouilles Royales d'Ezbet el Walda, dirigées par Zaki Y. Saad, a porté sur le secteur à l'Ouest du chantier précédent (2), en direction du petit canal; 1600 tombes ont été étudiées. Plusieurs sont fort spacieuses et confirment les observations déjà faites. La plus remarquable a conservé une grande partie de sa superstructure : massif de briques crues à redans composés, d'un puissant effet décoratif, ceint d'un corridor, qu'enclôt un mur d'enceinte (fig. 21); les murs de briques étaient recouverts d'enduits, tantôt blanc, tantôt rouge ; dans le corridor se remarquent par endroits des trous ayant servi à la fixation de piquets (traces de bois) ; un magasin intérieur a été retrouvé intact, avec 74 pièces de schiste et d'albâtre. Une autre sépulture présente un vaste caveau d'un type nouveau, divisé par des murs déterminant des sortes de petits couloirs. Dans une grande tombe comprenant uniquement des magasins (où l'on a recueilli des bouchons de poterie aux noms des rois Aha et Djer, dont la succession semble ainsi assurée), on remarque au centre deux trous pour piquets, supportant sans doute la couverture. Ailleurs les retombées de poutres de plafond sont particulièrement visibles, entaillées dans les murs de briques délimitant les chambres inférieures et mordant même sur les terrains alluvionnaires environnants. Une grande sépulture est munie d'un large escalier de descente, en briques, « fictif » : les marches, en effet, n'en ont pas servi et il débouche en abrupt sur le plafond même des salles inférieures. Une nouvelle tombe enfin confirme nettement l'emploi des dalles de calcaire, comme simple placage le long des parois de la tombe.

Dans la plupart des cas, les emplacements de barques (au nombre désormais de 14) sont au Nord (fig. 20) ; une seulement est au Sud.

Le matériel funéraire recueilli par Zaki Y. Saad continue à fournir des documents fort importants, tant au point de vue archéologique qu'esthétique : de grands couteaux en silex blond, sans manche (longs, l'un de 0 m. 50, l'autre de 0 m. 47), de splendides poissons de schiste, d'un intense réalisme, suggérant, dans leur raideur structurale, l'ondulation souple de la bête (le plus grand a les yeux en incrustations de nacre) (fig. 18) ; un fragment d'albâtre, trouvé dans la tombe à redans, porte une esquisse de singe, fort bien enlevée ; une statuette en albâtre cristallisé est celle d'un personnage tenant devant lui un vase (les yeux et les sourcils sont incrustés en ivoire).

Des bouchons de poterie donnent les noms des rois Hor Aha et Djer (fig. 19) (dans le même magasin, appartenant donc au même propriétaire de tombe), Ka et Den.

Zaki Y. Saad publiera très prochainement le Corpus des importantes « stèles-tableaux » trouvées au cours des Fouilles Royales.

Le début de la Xe campagne, en automne 1951, a permis la découverte de fragments de coffrets, en bois incrusté et ivoire ; on y remarque des motifs de rosaces, qui se trouvent donc attestés dès cette haute époque.

(1) D'après les renseignements fournis par Zaki Y. Saad et visite du site.
(2) Sur les VIIe et VIIIe campagnes, cf. Or. 20 (1951), p. 343-345 et fig. 10-15 (pl. XXXI-XXXIII).

12. Méadi. A Digla Sud, au Sud-Est de la voie ferrée de l'Administration des carrières, a été découvert un nouveau secteur de la vaste nécropole [1] correspondant au village ancien de Méadi [2], cimetière et agglomération habitée étant distincts. Les cadavres sont en position contractée, la face tournée vers l'Est. Parmi le matériel étudié par le Prof. Moustafa Amer bey, de l'Université d'Alexandrie, se remarquent des silex taillés et des vases globulaires, en poterie fine, de dimensions moyennes.

13. Le Caire [3]. *a*) Dans un terrain du Vieux-Caire, près de l'église Sainte-Barbara, a été trouvé un beau vase canope de grande taille, d'un taureau Apis, provenant évidemment du Sérapéum.

*b*) A Haret el Rom (Darb el Ahmar), un fragment de stèle a été découvert, portant quelques éléments d'un texte juridique, du Nouvel Empire.

14. Héliopolis. Au cimetière prédynastique d'Héliopolis [4], les travaux ont été continués par le Dr. Rizkana, de l'Institut Fouad Ier du Désert, sous la direction de Moustafa Amer bey, de l'Université Farouk Ier d'Alexandrie.

15. Matarieh [5]. Après la découverte fortuite de la tombe du grand-prêtre (*wr mȝw*) d'Héliopolis, nommé , le Service des Antiquités a procédé à des travaux pour l'enlèvement des dalles, en vue de les soustraire à la détérioration par la nappe d'infiltration.

16. Delta oriental [6]. Une trouvaille fortuite dans la région de Yehia-Zagazig a livré, pour la première fois dans le Delta Oriental, une très belle série d'objets prédynastiques. Uu premier lot a été réuni dans la collection privée de Mamdouh bey Riaz; un second lot sera vraisemblablement acquis par le Service des Antiquités ; on espère que des sondages en place pourront être entrepris. A côté de bracelets en coquillage et en schiste, on remarque des vases en albâtre (tubulaires, globulaires à fond plat, une coupe) et surtout la série des palettes de schiste : simple rectangle ou rectangle avec double trait de contour et saillies près des angles ; poissons avec des incisions marquant les nageoires et la queue, et trous oculaires ; formes d'animaux vus de profil, parmi lesquels des oiseaux et un splendide bovidé accroupi. Quelques autres pièces datent du Nouvel-Empire.

17. Tanis [7]. Mission du Professeur P. Montet, assisté de M. A. Lézine, architecte, de Mme P. Lézine, dessinatrice, et de Mme C. Beaucour,

(1) Cf. U. Schweitzer, Or. 18 (1949), p. 357.

(2) O. Menghin et M. Amer, *The Excavations of the Egyptian University in the Neolithic Site at Meadi* (Le Caire, 1932 et 1936).

(3) D'après les renseignements fournis par la Direction générale du Service des Antiquités.

(4) Pour la campagne 1950 de M. F. Debono, cf. *Chronique d'Égypte*, nº 50 (1950), p. 233-237, fig. 20-24, et Or. 19 (1950), p. 493-494 et fig. 7-10 (pl. LVIII-LIX).

(5) Cf. Or. 20 (1951), p. 349.

(6) D'après les renseignements communiqués par M. le Directeur général E. Drioton et visite de la collection de Mamdouh bey Riaz. Ces pièces seront publiées et étudiées par M. F. Debono.

(7) D'après les renseignements donnés par M. P. Montet. Une communication de P. Montet, sur « Chonsou et son serviteur » a été lue à la

photographe, du début de Février à la fin d'Avril 1951. J. Leclant a travaillé à la mission de Tanis durant le mois de Février.

*a*) Les travaux les plus importants ont été menés dans le secteur Nord de la grande enceinte, surtout dans la partie centrale comprise entre la porte du Nord et le Grand Temple, l'édifice en briques crues (dégagé en 1930-1931) à l'Ouest et le Lac Sacré à l'Est. A l'Ouest de ce secteur a été défini un quartier d'artisans avec des fours bien conservés. Dans l'axe de la porte ont été découverts les restes d'un important édifice mesurant 30 m. de large et à peu près 60 m. de long. Comme il était en calcaire, il a été exploité impitoyablement par les chaufourniers, et ce n'est que grâce au mur-caisson de briques crues que nous connaissons sa position exacte et ses dimensions. Quelques fragments de pierres ont montré qu'il était principalement l'œuvre de Nectanébo Ier (Nekhtnebef, qui a d'autre part réparé le mur extérieur Nord du Grand Temple) et de son successeur Téos.

Trois statues de babouins y ont été trouvées. La première est en granit rose ; l'animal mesure à lui seul 0 m. 89 de haut, sans le socle, qui, autrefois plus haut, n'a désormais que 0 m. 47. Les inscriptions du socle et du pilier ont été effacées. Le singe lui-même a subi des dégâts ; il a perdu le disque solaire qui s'enfonçait par un tenon dans le sommet de sa tête ; le museau, cassé dès l'antiquité, avait été réparé au moyen d'une pièce fixée par un goujon de bronze (qui n'a pas été retrouvé, mais taches d'oxydation sur les bords du trou).

Les deux autres babouins étaient de granit bleu sombre ; de même type, ils étaient sans doute placés de part et d'autre d'une porte. De l'un, il ne reste que quelques morceaux. L'autre serait complet, si le museau n'avait été cassé ; entre la fin du paganisme et les temps modernes, on a de plus tenté de détacher le babouin de son socle et creusé plusieurs entailles à cet effet. Le Prof. P. Montet compte cette pièce « parmi les chefs-d'œuvre de la sculpture animalière. Le babouin (*papio hamadrias*) est assis magistralement sur un socle cubique, dont la simplicité ne contribue pas peu à l'effet de l'ensemble, ses deux mains posées sur les genoux, les pieds largement étalés, la queue ramenée le long du corps ».

Les inscriptions anciennes ont été effacées et remplacées par Psousennès, qui y nomme à plusieurs reprises Chonsou, auquel sont attribuées plusieurs épithètes, entre autres : « qui fait les plans » (*pꜣ ỉr sḫrw*), « seigneur de Benben », « qui réside à Ipet-Sout », « dans Thèbes (*m Wꜣst*) *nfr ḥtp* ». C'est ce dieu Chonsou, que les inscriptions disent aimé de Psousennès et accordant au roi la santé et la vie, qui est représenté ici sous la forme d'un babouin.

*b*) L'étude des blocs remployés dans les murs du Lac Sacré a été poursuivie ; ainsi s'augmentent d'année en année (1) les collections de blocs

séance du 21 Septembre du XXIIe Congrès International des Orientalistes d'Istanbul.

(1) Cf. P. Montet, « Quelques découvertes récentes à Tanis », *Bull. de la Soc. Franç. d'Égyptologie*, n° 6 (Avril 1951), p. 27-30 ; Or. 19 (1950), p. 499-500.

décorés provenant d'édifices de l'Ancien Empire, de Ramsès II, des XXII[e] et XXIII[e] dynasties, de Psammétique I[er]. En particulier ont pu être rapprochés cinq blocs d'une belle gravure qui appartenaient à un monument dédié à Chonsou *m-Wɜst-nfr-ḥtp* par un roi dont la titulature comprend pour nom de bannière : « Sankh-taoui », « celui qui fait vivre les Deux Terres » et pour noms : « le maître des Deux Terres Chepseskarê, qu'a fait Rê, le fils de Rê Gemenef-Chonsou-Bak (Chonsou s'est trouvé un serviteur) » : . Le dieu hiéracocéphale porte non seulement le disque, mais les cornes. Le Prof. P. Montet a constaté aussitôt que Chepseskarê est le nom d'un roi de la V[e] dynastie, le n° 28 de la liste de Saqqarah (cf. Canon royal de Turin, col. III, l. 20). Quant au nom de Sankhtaoui, il se lit sur plusieurs petits cubes de bronze autrefois trouvés par Mariette dans le Grand Temple de Tanis (« *Monuments divers* », pl. 103-104) et attribués très arbitrairement à un roi de la XIII[e] dynastie par Gauthier (*L. R.*, II, p. 4).

*c*) Lorsque le Prof. P. Montet avait découvert en 1940 la tombe d'Ousirmarê Chéchanq, il avait laissé en place les quatre murs de briques crues qui entouraient la construction de pierre. En vue de préparer la publication intégrale de ce tombeau, il a enlevé cette année les murs de briques et il a pu constater que le tombeau avait été construit avec des blocs remployés, provenant des sépultures d'un porte-éventail à la droite du roi, père divin d'Amonrasonter, nommé Chonsou-Heb, et d'un nommé Onkhefenamon. La suite du démontage donnera les éléments d'un nouveau tombeau du Delta datant au moins de la fin du Nouvel Empire.

18. Behbeit el Hagar[1]. Le travail de la mission du Prof. P. Montet, assisté de J. Leclant, a été repris en Février 1951. Le déblaiement du sanctuaire a été poursuivi ; plusieurs blocs nouveaux ont été dégagés et des raccords ont pu être déterminés. L'art ptolémaïque, dans une de ses plus élégantes réalisations, reçoit ainsi un important complément d'information (fig. 23).

L'observation des axes indiqués par les scènes et les textes (fig. 22), l'étude des assemblages et des remarques concernant les points de chute respectifs des blocs, ont permis de dresser le plan probable des diverses assises des murs d'une des chambres et d'une partie de celle qui la jouxte ; au-dessus des frises de Nils portant des offrandes se trouvaient deux registres de scènes où le roi accomplit divers rites devant des divinités debout ; au rang supérieur, les divinités étaient assises. Dans les endroits où on a pu descendre profondément, jusqu'aux blocs inférieurs, le niveau de base du Grand Temple n'a cependant pu être défini, car il ne subsiste guère que des débris très menus de calcaire. Des assises de blocs de calcaire et de briques de petit format, enduites de plâtre de couleur (bleu et rouge), ont été repérées le long du mur d'enceinte, dans les secteurs qni constituent aujourd'hui les cimetières de l'Ouest et du Nord.

[1] Cf. Or. 19 (1950), p. 496 et fig. 18-25 (pl. LXVI-LXXIII).

19. Lisière occidentale du Delta (Fouilles du Service des Antiquités) (1).

*a*) En Novembre-Décembre 1950 a été complétée l'étude de la nécropole d'El Qatta (2). 1) Dans les tombes de la période ancienne, les corps sont couchés sur le côté, en position embryonnaire (fig. 24), avec auprès d'eux des vases de poterie et d'albâtre (fig. 25); ils sont généralement dans des coffrets de bois, qui contiennent aussi des cendres et des débris végétaux. 2) Au Moyen Empire et au Nouvel Empire, au contraire, les corps sont allongés, dans le sable ou parfois dans des coffres de plâtre; ils sont pourvus de colliers, de bracelets, d'amulettes en pierres diverses ainsi que de vases en albâtre ou en poterie, et de petits pots à kohol.

*b*) A Kôm Firîn (3), à une vingtaine de km. au S. de Damanhour et à une dizaine de km. au SW. de l'antique Naucratis, avaient été dégagées, dès 1949, les ruines d'un temple de Ramsès II. Celui-ci était entouré d'un grand mur d'enceinte de briques crues. Plusieurs fragments de pierre, inscrits, ont été retrouvés.

Durant les campagnes 1950 et 1951, furent étudiées les tombes du cimetière de Kôm Firîn (fig. 26), qui se trouve à environ 2 km. de la ville antique. Les 450 tombes, qui s'échelonnent de la XII^e^ dynastie à l'époque grecque, appartiennent à de nombreux types et sont très mêlées. Certains corps ont été allongés à même le sable; d'autres ont été logés dans des chambres de briques, soit nus, soit à l'abri de sarcophages anthropoïdes de poterie (fig. 28); deux chambres côte à côte, construites en blocs calcaires de remploi, contenaient les cercueils d'un homme et d'une femme (fig. 29). Un matériel varié a été recueilli: vases en poterie, en albâtre et en métal, colliers composés de perles et amulettes en or et pierres semi-précieuses, miroirs et bracelets en cuivre, boucles d'oreilles en or et argent, armes en cuivre, scarabées inscrits. La plupart des enfants étaient ensevelis dans des pots en poterie, bouchés par des plats de poterie et protégés par des briques (fig. 31). Il convient aussi de noter le squelette d'une femme morte en couches (fig. 27). La proximité de Naucratis explique le nombre de sépultures saïtes et grecques: on y a recueilli des vases d'albâtre, des miroirs et divers motifs d'application ou d'incrustation: petites têtes de Méduse en terre cuite ou plâtre doré, lions ailés, griffons, rosettes, bucrânes, destinés à orner des coffrets de bois (fig. 30).

20. Alexandrie (4). *a*) Nécropole de Chatby. En Avril 1950, de nouvelles découvertes ont été faites par le Prof. A. Adriani dans la nécro-

(1) D'après les renseignements communiqués par M. Abd el Hadi Hamada et Shafik Farid.

(2) Pour la campagne 1949-1950, cf. Or. 19 (1950), p. 494-495 et fig. 11-13 (pl. LX-LXII).

(3) Sur les travaux de 1950 à Kôm Firîn, cf. Or. 19 (1950), p. 494. A la bibliographie de Kôm el Hisn, ajouter le rapport sur la IV^e^ campagne (1947), par A. Hamada et Sh. Farid, A.S A.E., L (1950), p. 367-379.

(4) D'après les renseignements communiqués par M. le Prof. A. Adriani et les extraits de la presse locale (en particulier *La Bourse Égyptienne,* 23 Déc. 1950; avec photos de la nécropole initiale de Chatby et des vases qui y furent découverts; *Journal d'Alexandrie,* 20 Févr. 1951, pour Kôm el Dik).

pole hellénistique de Chatby (en face du Casino Chatby), au bord même de la mer. Les fondations de nouveaux immeubles sur l'Avenue Farouk Ier, qui longe le rivage, ont rencontré les vestiges de tombeaux de la haute époque hellénistique (IIIe siècle av. J.-C.); ceux-ci étaient creusés dans le roc en forme de fosses ou de petits puits ; ils contenaient, avec le cadavre, des objets de mobilier funéraire : vases en terre cuite avec vernis noir et figurines de femmes conservant encore leur polychromie.

*b*) Au pied de Kôm el Dik, en inspectant le chantier de construction d'un nouveau cinéma, Avenue Fouad Ier, le Prof. A. Adriani constata que, parmi les fondations de l'immeuble précédemment démoli, on pouvait reconnaître la présence de blocs ayant appartenu à l'antiquité. En même temps qu'étaient surveillés les travaux entrepris pour l'installation des nouveaux puits de fondation, des compléments de fouille étaient effectués. Leurs résultats ont été d'une importance remarquable pour l'étude de la topographie de la ville antique. On put mettre en évidence, sur une longueur de 52 m., une rue romaine en blocs de calcaire et de basalte noir ; à la même couche archéologique appartenaient des réservoirs en briques cuites. Au-dessous du niveau de ces constructions, on constata en plusieurs points la présence d'importantes fondations en gros blocs de calcaire équarri, atteignant en certains endroits la hauteur de 5 m. 25. Ces fondations, qui descendaient jusqu'à la nappe d'eau, appartenaient évidemment à une grande construction publique de l'époque hellénistique, qui avait dû être déjà détruite à l'époque de la construction de la route romaine. Des restes de canalisation en blocs de calcaire, parmi lesquelles un grand conduit avec couverture à dos d'âne (haut. 1 m. 80), alignés suivant la direction de l'Avenue Fouad actuelle, ont été rencontrés parmi les ruines.

Parmi les fragments d'architecture recouvrés, il faut signaler un grand chapiteau en marbre de type corinthien, qui a été trouvé au-dessus du niveau de la rue romaine et qui constitue un élément important pour la chronologie de celle-ci.

L'intérêt de ces découvertes réside non seulement dans la simple constatation de la présence de ces vestiges en ce site, mais aussi dans les déductions d'ordre plus général qui découlent de leur étude. La découverte de la rue romaine, correspondant à une de celles de l'ancien plan d'Alexandrie dressé par Mahmoud el Falaki en 1872, contribue à confirmer l'exactitude générale de ce plan, qui a été souvent révoquée en doute. La stratification observée permet de préciser que le réseau de rues rencontré par Mahmoud el Falaki appartient non pas à la ville hellénistique, mais à la ville de l'époque romaine, qui a dû s'étendre, en partie tout au moins, et après une très vaste destruction, sur les restes de la ville hellénistique.

L'alignement de la rue et des ruines prouve une persistance de la même orientation du plan de la ville à travers les siècles, jusqu'à l'époque moderne, et la présence de grandes fondations le long du tracé de l'Avenue Fouad semble confirmer la correspondance de ce dernier avec celui de l'ancienne Rue Canopique.

*c*) Nécropole de Minet el Bassal. Dans un des hypogées qui y ont été reconnus, a été découvert un sarcophage avec décor à guirlandes et bucrânes, d'un style naturaliste assez poussé. Sur la couverture est gravé le

nom du défunt, un certain Achilleus. Ce sarcophage, qui date du commencement du Ier siècle, est l'un des plus anciens de la belle série des sarcophages à guirlandes du Musée d'Alexandrie.

21. Crète (1). *a*) En Octobre 1951, la fouille d'une tombe à Katsaba (près de Cnossos) a livré à M. S. Alexiou, parmi du matériel minoen (dont la datation recevra ainsi un terminus *post quem* précis), une amphore en albâtre, avec pied et deux petites poignées ; elle est intacte et porte sur l'épaule les deux cartouches de Thoutmosis III. La gravure de l'inscription est fort nette et atteste l'origine égyptienne de ce type d'amphore. Deux autres pièces recueillies dans la même tombe : un vase en pierre dure, très trapu, avec large embouchure plate, ainsi qu'un petit vase en albâtre, brisé, avec morceau rapporté par un tenon de fixation, pourraient être aussi de provenance égyptienne.

*b*) Sur le chantier de fouilles de l'École Française d'Athènes, tout près du palais de Mallia, M. J. Deshayes a trouvé, parmi de nombreux objets domestiques, une petite applique en ivoire, d'environ 6 cm., représentant un sphinx vu de face ; la pièce semble être d'origine égyptienne plutôt que d'imitation locale.

Ces documents nouveaux de Crète devront être ajoutés à l'inventaire dressé par J. D. S. Pendlebury, *Aegyptiaca. A Catalogue of Egyptian Objects in the Aegean Area* (Cambridge, 1930).

---

## Preliminary Report on the Unpublished Sumerian Literary Tablets from Nippur in the Museum of the Ancient Orient (Istanbul)

S. N. Kramer – Philadelphia

All in all there are still about eight hundred unpublished literary pieces in the Nippur Collection of the Istanbul Museum of the Ancient Orient ; practically all date from the Early Post-Sumerian period. Of these eight hundred numbers, some four hundred and fifty are very small fragments inscribed with but a few broken lines of text, and it is not possible as yet to identify them and attribute them to a particular composition. I am saving this group for the last in the hope that there may be time to copy

(1) D'après examen des documents au Musée d'Hérakleion (Candie) et les renseignements aimablement fournis *a*) par MM. N. Platon, éphore des Antiquités de Crète, et S. Alexiou, épimélète ; *b*) par MM. J. Deshayes, membre de l'École Française d'Athènes, et F. Chapouthier, Professeur à la Sorbonne. Les résultats de la trouvaille de Katsaba seront publiés par M. S. Alexiou dans Κρητικὰ Χρονικά, ceux de Mallia par M. J. Deshayes dans le *Bulletin de Correspondance Hellénique*.

at least a part of them towards the end of my stay in Istanbul. For it is a well-known fact that the importance of a literary fragment is not necessarily measured by its size; there are some well preserved tablets which merely duplicate material already published and are therefore of relatively little value, while on the other hand some of the very small pieces may have the very lines, phrases, and words which are missing from texts otherwise nearly complete.

The remaining three hundred and fifty pieces, consisting largely of small and middle-sized fragments, are identifiable, and may be divided as follows: About 38 pieces are inscribed with myths and epic tales, thus: Inanna's Descent (2); Inanna and Šukallituda (1); Inanna and Mt. Ebiḫ (1); Enki myths (5); Ninurta myths (5); Journey of Nanna to Nippur (2); Dumuzi compositions (8): Gilgameš and the Land of the Living (2); Gilgameš and the Bull of Heaven (1); Lugalbanda epic tales (5); Enmerkar epic tales (4); Creation of the Pickaxe (2). — About eighty pieces are inscribed with hymns and prayers to gods and hymns to king and temples, thus: Enlil (3); Ninurta (2); Nanna (2); Nidaba (3); Inanna (9); Nanše (9); Bau (1); Ninkasi (1); Nusku (3); Utu (1); Temples (1); Keš (2); Ur-Nammu (2); Šulgi (12); Šu-Sin (3); Išme-Dagan (5); Idin-Dagan (3); Lipit-Ištar (9); Damiqilisu (1); Hammurabi (1); Uncertain (7). — About 38 are inscribed with lamentations, as follows: Lamentation over the Destruction of Ur (23); Lamentation over the Destruction of Nippur (1); Agade Lament (7); Uncertain (7).

The largest and most important group of unpublished pieces in the collection are the "wisdom" tablets and fragments; it is this group consisting of about 150 numbers that I decided to copy first. It divides into proverbs (60); *é-dub-ba* (55); Instructions of Ninurta (2); Instructions of Šuruppak (3); Dispute between Cattle and Grain (1); Dispute between Summer and Winter (1); Dispute between Tree and Reed (5); Dispute between Bird and Fish (4); Dispute between Pickaxe and Plow (3); Dispute between Silver and Bronze (1); Uncertain (15).

About 44 numbers are of a miscellaneous character; literary royal letters; historical documents, and Ur III fragments.

To-date I have copied the tablets and fragments inscribed with Sumerian proverbs. The major result of this work consists of the recovery of an hitherto practically unknown proverb "book" which enjoyed considerable popularity in the Nippur schools; most of the twenty-odd doplicates can be recognized as school practice tablets full of errors, erasures, and scratchings. The major source for the restoration of this particular proverb collection is the practically duplicating text of Ni. 4172 + and Ni. 9804, two eight column Istanbul tablets measuring 17 by 22 centimeters each. Originally they were inscribed with some one hundred and eighty practically identical proverbs, but at present they are only about half preserved. However the restored text resulting from the combination of the preserved portions of these two tablets made possible a more intelligent search for additional duplicates among the still unidentifiable smaller proverb fragments in the Istanbul Museum. As a result eleven such duplicates, each inscribed with one or more proverbs came to light. Moreover in searching through the photographs

of Sumerian proverb tablets and fragments in the Nippur Collection of the University Museum, which I had brought along for just such a contingency, nine more duplicates were uncovered. In addition, three Nippur pieces already published — *SLTN* 146, *STVC* 5 and 7 — could now be seen to belong to this same collection. With the help of all these dublicates it is possible to recover the complete text of fifty-five of the proverbs which made up this "book", while the text of eighty-one more can be restored to a considerable extent.

All in all, the combination of the unpublished proverb material in the Museum of the Ancient Orient with that in the University Museum will give us the text of hundreds of Sumerian proverbs. It will however take some time before a definitive publication is possible, since the translation of Sumerian proverbs presents some rather unusual difficulties; in particular, they are so tersely worded that their point and "punch" frequently eludes us. In the hope of achieving as reliable a translation as possible in a reasonably short time, I hope to enlist, by way of experiment, the aid of the dozen or so practicing Sumerologists the world over and try to make it an international and cooperative undertaking.

In addition to the proverb material, the 36 pieces inscribed with royal hymns and prayers will soon be ready for publication. The copies are being prepared by Muazzez Cığ and Hatice Bozkurt, the two Turkish curators of the Tablet Collection of the Museum of the Ancient Orient, under my direction and guidance. These two ladies have considerable experience in copying cuneiform texts — Hittite tablets with H. G. Güterbock and Sumerian administrative documents with F. R. Kraus. They have an excellent "eye" and "hand", and their copies of the Sumerian literary tablets and fragments are both highly legible and accurate. Cuneiformists the world over will be grateful indeed to these two Turkish curators for their painstaking labor which makes available texts that might otherwise remain unknown for many a year.

---

## Personalnachrichten

A. Pohl – Rom

Prof. Dr. U. Cassuto (Jerusalem) ist am 16. XII. 1951 gestorben.

Dr. J. Černý ist zum Nachfolger Prof. B. Gunn's auf den Lehrstuhl für Ägyptologie in Oxford berufen worden.

Der schwedische Turkologe Gunnar Jarring, Prof. an der Universität Lund, ist zum Gesandten in Teheran (Persien) ernannt worden.

Prof. Dr. J. A. Kelso ist am 3. XI. 1951 im 78. Lebensjahre in Pittsburgh (USA) gestorben.

Der Semitist I. Kračkovsky (geboren 1883) ist am 24. Januar 1951 in Leningrad gestorben.

Dr. Lawrence N. Manross ist als Instruktor ans Department of Archaeology and Near Eastern Studies des Wheaton College (Wheaton, Ill.) berufen worden, wo er vorderasiatische Archäologie und Geschichte lehren wird.

Dr. Gerhard Meier, der eben seine Dr-Prüfung abgelegt hat, ist zum Direktor der Vorderasiatischen Abteilung (Nachfolger Prof. Dr. W. Andrae's) in Berlin (Sowjet. Sektor) ernannt worden.

Prof. H. J. Polotsky (Universität Jerusalem) ist zu Gastvorlesungen an die Universität Chicago Ill. gegangen.

A. Varille (Kairo) ist Anfang November 1951 bei einem Auto-Unfall in Frankreich gestorben.

Prof. Dr. Hans Henning von der Osten hält an der Universität Uppsala Vorlesungen über altorientalische Archäologie.

Bibliotheksdirektor i. R. und Lehrbeauftragter für griechische Grammatiker und antikes Bibliothekswesen an der Universität Halle (Saale) Dr. C. Wendel ist am 16. VII. 1951 gestorben.

Die Union Internationale des Orientalistes, die in Istanbul beim Internationalen Orientalistenkongress (1951) gegründet wurde, wird ihr ständiges Büro in Leiden haben.

Der 7. Internationale Kongress für Papyrologie wird in der ersten Septemberwoche 1952 in Genf (Schweiz) abgehalten werden.

Das Akkadische Kurzwörterbuch (Meissner – von Soden) ist durch Beschluss der Akademien Göttingen, Heidelberg und München zum gemeinsamen Unternehmen der westlichen Akademien erklärt worden.

Das Antiquitäten-Museum in Istanbul (Direktor Dr. Aziz Ogan) hat dem Päpstlichen Bibelinstitut einen Gipsabguss der Siloe-Inschrift zum Geschenk gemacht.

Zeitschriften. Im Herbst vorigen Jahres ist der erste Band der vom British Institute of Archaeology in Ankara herausgegebenen neuen Zeitschrift *Anatolian Studies* erschienen (Direktor Seton Lloyd). Der Band umfasst 147 S. mit 36 Abbildungen und 12 Tafeln. Aus dem Inhalt heben wir hervor: Summary of Archaeological Research in Turkey 1949-1950 (Karatepe, Kültepe, Gordion, Labranda, Side, Old Smyrna, Claros, other activities of the French Institute, exploration of ancient roads passing Karatepe [U. Bahadır Alkım], Note on Dr. Alkım's inscription [W. M. Calder]); Seton Lloyd – Nuri Gökçe, Excavations at Polatlı (21-75, 5 Taf., 16 Abb.); Seton Lloyd – William Brice, Harran (77-111, 4 Taf., 8 Abb.); Sinclair Hood, Excavations at Tabara el Akrad (113-147, 2 Taf., 12 Abb.). Wir begrüssen die neue Zeitschrift und hoffen, dass sie uns ausführlich über die wichtigen Ausgrabungen vom Sultan Tepe und von Harran berichten wird.

GLECS: Wegen der hoben Druckkosten der Berichte und des dadurch entstandenen Defizits will man versuchen, fernerhin die Zusammenfassungen in der *Bibliotheca Orientalis* (die in jedem ihrer 6 Jahreshefte je 2 Seiten dafür zur Verfügung stellen will) zu veröffentlichen. Eine endgültige Entscheidung soll noch getroffen werden (GLECS 5 [1948-51] 100).

Die *Orientalistische Literaturzeitung* (OLZ), die im 47. Jahrgang (1944) ihr Erscheinen eingestellt hatte, wird mit Beginn 1952 (mit Unterstützung der Deutschen Akademie der Wissenschaften [Berlin]) wieder erscheinen (Akademie-Verlag, Berlin und J. C. Hinrichs-Verlag, Leipzig, Scherlstrasse 2). Die Leitung der Zeitschrift liegt (wie früher) in den Händen von Prof. Dr. R. Hartmann, dem Leiter des Orient-Instituts der Akademie, der auch ausser für Semitistik noch für Iranistik, Turkologie und Afrikanistik verantwortlich ist. Für die anderen Teilgebiete zeichnen als Mitredakteure: für Altes Testament Prof. O. Eissfeldt (Halle), für Keilschriftforschung Dr. H. Otten (Berlin), für Ägyptologie Prof. H. Kees (Göttingen), für Südasien Prof. E. Waldschmidt (Göttingen) und für Mittel- und Ostasien Prof. Fr. Weller (Leipzig). Auch die 'Zeitschriftenschau' soll wieder aufgenommen werden. Monatlich soll ein Heft von 24 S. herauskommen. Der Preis beträgt 58 DM (= 13, 92 Doll.) jährlich.

Iraq. Die iraqische Altertumsverwaltung hat den 1234 vollendeten Palast Mustansiriyah (benannt nach dem vorletzten Kalifen der Abbasiden Mustansir) in Bagdad gekauft. Darin soll ein neues Archäologisches Institut, das unter dem Directorate-General of Antiquities stehen wird, eingerichtet werden. Der Umbau ist schon weit fortgeschritten.

In Mossul ist ein Gebäude, das der Stadt gehörte, erworben worden, um es zu einem Museum umzubauen. Dieses neue Museum soll die Funde der Ausgrabungen von Hatra und einen Teil der Nimrudgrabung beherbergen.

## Forschungen und Funde

Zur Vorgeschichte des Iraq. In Barda Balka, etwa 45 km östlich von Kirkuk, ist eine altsteinzeitliche Niederlassung untersucht worden, in der sich wohl neben Steinarbeitern auch Viehfänger (viele Knochen!) aufhielten. Die Knochen stammen nach einer vorläufigen Untersuchung vom Wildpferd, Wildrind, Wildziege, Elephant usw. Die Niederlassung, die Ähnlichkeiten mit der des Karmels in Palästina aufweist, dürfte aus der letzten Zwischeneiszeit stammen. Sie weist die älteste Steinindustrie auf, die im Iraq in geologischem Zusammenhang gefunden wurde (*Sumer* 5 [1949] 205-6; Or 19 [1950] 249; *Sumer* 7 [1951] 107-18). — Die Palegawra-Höhle, 65 km östlich von Kirkuk, beheimatet eine Station von Jägern, die mit Feuersteinwerkzeugen, worunter sich viel Mikrolithik befindet (wohl für Harpunen und Pfeilspitzen benutzt), Jagd machten auf Wildpferde, Gazellen, Hirsche usw. (*Sumer* 7 [1951] 99-106). — Die nur kurz bewohnte offene Niederlassung aus vorkeramischer Zeit Karim Shahir (etwa 2 km von Jarmo entfernt), nur etwa 200 m² gross, zeigt neben einer reichen Steinindustrie mit viel Mikrolithik viele Knochen, wovon mehr als die Hälfte von Haustieren stammen. Getreide selbst ist noch nicht gefunden worden; aber Steinhacken und Steinsichelbätter weisen deutlich auf Feldbestellung hin. Ausser Armspangen kamen noch zwei rohe Lehmfiguren zum Vorschein. Die Station, die zeitlich etwa 7-6000 v. Chr. liegen dürfte, zeigt wohl die ersten Versuche des Ackerbaues und der Haustierzähmung (*Sumer* 7 [1951] 99-106). — Der Schutthügel von Jarmo, etwa 55 km östlich von Kirkuk,

enthält in seinen 7 m Höhe etwa 15 Schichten, von denen die unteren 2 Drittel vorkeramisch sind. Diese Niederlassung, über 300 m² gross, zeigt etwa 50 Häuser (aus Stampflehm) mit rechtwinkligen Räumen. Neben der reichen Steinindustrie (über 100.000 Stück), die den reichsten bisher *in situ* angetroffenen Fund darstellt (mit Steingefässen), finden sich Knochen, von denen etwa 90 % von Haustieren (Schaf, Ziege usw.) stammen und nur 5 % von wilden Tieren herrühren. Unter den Steingeräten für die Ackerbestellung ist vor allem eine *in situ* gefundene Sichel (aus 4 Steinblättern bestehend und durch Erdpech miteinander verbunden) zu nennen. Lehmfiguren von Tieren, Menschen und der starkbetont schwangeren 'Muttergöttin' zeigen die Kunstfertigkeit. Einige Weizenarten und verschiedene Gemüsegattungen beweisen, dass wir es hier mit eigentlicher Dorfkultur, einem geschlossenen Gemeinwesen mit Feldbau und Haustierzucht zu tun haben. Die Carbon-Prüfung des Jahres 1948 ergab für diese Siedelung ein Alter von 4857 Jahren vor Chr. (mit 320 Jahren Fehlerquelle). Sollte sich diese Feststellung auf Grund des neuen Materials bestätigen, so dürfte das für andere bisherige Vermutungen von Einfluss sein. Sicherlich liegt Jarmo noch vor Hassuna. Denn es lässt sich in die Reihe nach Hassuna nicht einschieben (*Sumer* 7 [1951] 99-106). Nach einer Studie von R. J. Braidwood (BASOR 124 [1951] 12-18; ILN 1951, Dec. 15, S. 992-5) stellt sich die Folge der frühen Kulturen im Iraq nun folgendermassen dar (wobei die Trennungsstriche Fund- und Zeitlücken, doppelter Strich einen noch grösseren Zwischenraum besagen).

| | |
|---|---|
| Protoliterarische Periode | Höhepunkt der frühgeschichtlichen Kultur: Erfindung der Schrift, Siegelzylinder, Monumentalarchitektur, hohe Kunst. |
| Warka-Periode | Kurze Periode mit besonderer Keramik. |
| Obed-Periode | Städtische Niederlassung (mit Markt u. Tempel). Früheste Stufe: Eridu. |
| Halaf-Periode | Entwickelte Dorfniederlassung. Ausgezeichnete bemalte Keramik. |
| Hassuna | Normale frühe Dorfniederlassung. Gipfelpunkt: bemalte Samarra-Keramik. |
| Jarmo (etwa 4800 v. Chr.) | Frühe, meist vorkeramische Dorfniederlassung mit fortdauernder Mikrolithik. |
| Karim Shahir (etwa 6000 v. Chr.) | Offene Siedelung von kurzer Dauer, vorkeramisch, erste Versuche des Feldbaues und der Haustierzähmung. Steinwerkzeuge, Mikrolithik. |
| Palegawra | Höhlensiedelung von Jägern mit Feuersteinwerkzeugen und Mikrolithik. |

| | |
|---|---|
| Hazer Merd | Höhlensiedelung, Moustérien–Levallois–Industrie. |
| Barda Balka | Altsteinzeitliche Siedelung mit Acheuléen-Steinindustrie. |

In der neuen Grabung in Nippur, die vom November bis etwa Mitte März dauern soll, will man die Untersuchung auch über den Königspalast und das Viertel der Gouverneure ausdehnen, um so auch Urkunden über die Verwaltung zu erhalten.

Der in Eridu bereits von J. E. Taylor bei seinen Untersuchungen (1855) gefundene und 1947 neu ausgegrabene Torlöwe von Eridu (*Sumer* 3 [1947] 235; 4 [1948] 81) gehört in die Zeit der 3. Dynastie von Ur, in der Urnammu die Ziqquratanlage mit dem Tempel begann. Nach einem neusumerischen literarischen Text, der den Gang Inannas von Uruk nach Eridu besingt, trägt Enki seinem Kämmerer Isimu auf: "Lass Inanna in den Abzu von Eridu eintreten! — Lass sie vom Butterkuchen essen. Gib ihr kühles Wasser, das das Herz beruhigt, zu trinken, lass sie 'vor dem Löwen' Rauschtrank trinken". Die Torlöwen standen also im Hof, der den Durchgang zu dem Innern des Tempels bildete (A. Falkenstein, *Sumer* 7 [1951] 119-25).

Auf dem Karatepe gräbt im Febr. 1952 Prof. H. Bossert, um den Palast auf dem Gipfel genauer zu untersuchen.

In den *Manchester Cuneiform Studies* (= MCS) 1 (1951) 49 behandelt T. Fish das Wertverhältnis von Kupfer zu Silber in Ur III. Während im Gesetzbuch Bilalamas von Ešnunna 3 Minen Kupfer = 1 Schekel Silber gelten (also 1 zu 180), schwankt in Ur III das Verhältnis etwas, bleibt aber meist etwa 1 zu 140. — Der Gott Ḫani wird nach der Ur III-Periode gewöhnlich mit seiner Gemahlin Nidaba zusammen erwähnt, in Ur III dagegen mit Dumuzi. Sein Kult ist im Tempel des Nanna, mit dem er wohl auch durch die gleiche Natur verbunden zu sein scheint (MCS 1 [1951] 57).

Poetische Geschichtsnovelle über Sargon von Akkad aus altbabylonischer Zeit. J. Nougayrol veröffentlicht in RA 45 (1951) 169-183 die aus 7 Stücken zusammengesetzte Tafel AO 6702 (16,5 cm × 12,5 cm), die in vier Kolumnen einen poetischen Text (Kol. I = 38 Z.; II = 36 Z.; III = 39 Z.; IV = 10 Z.) aus der ersten babylonischen Dynastie enthält. Diese Datierung lässt sich durch die Schrift (Form der Zeichen wie *ḫa, lum, lam, un, úr* usw.) sowie durch die Orthographie (Fehlen der Emphatica und die Wiedergabe der Gutturale) erweisen. Der Inhalt des Gedichtes ist ein Kriegszug Sargons von Akkad zur Niederwerfung eines Aufruhrs gegen ihn (wahrscheinlich in Kazalla) mit anschliessender Thronrede des Königs selbst (Aufzählung seiner Siege) und geschichtlicher Schlussfolgerung. Die Novelle beginnt mit einem Aufruf des Oberbefelshabers zum Kampf, den er an seine Truppen (Z. 1-9) und dann an den König (Z. 10-29) richtet, wobei er am Schluss (Z. 30-33) den Bericht des Vezirs ankündigt. Dieser folgt unmittelbar (Z. 34-56). Durch beide Ratgeber bewogen zieht Sargon gegen Uta-rapaštim (wohl UD.DAGAL) ins Feld. Leider

ist die Kol. III so zerstört, dass man damit nicht viel anfangen kann. Man erkennt aber noch, dass mit Z. 94 eine Rede des Königs beginnt, in der er über seine Siege berichtet (= Formel : *x enîrma*). Aufgezählt werden das Land Barḫalzi (Z. 98), x (Z. 100), Amurrum (Z. 102), Subârum (= *Su-bi-a-r[a-am]*) (Z. 104), Mutubilûm (= Mutiabalum) (Z. 106), Karkamiš (Z. 109 [uns bisher nicht bekannt]), Turukkû (Z. 111), wahrscheinlich Elam (Z. 113) und endlich [*Na-TU-]za-am* (1) (Z. 115). Die 3 letzten Zeilen (121-123) enthalten die feierliche Mahnung : "Jeder König, der sich mit mir messen will, soll überall dorthin marschieren, wohin ich gezogen bin". — Neben den wichtigen geschichtlichen Erkenntnissen bringt der neue Text noch eine Anzahl philologischer Neuigkeiten : Z. 47 : *šu-ut-ša-ak-[ki?]* wohl die Lesung für **šût rêši* (= Führer); Z. 22 : *i-na-ad-da-ku-ú* wohl der Frequentativ mit *-an-* von *dakû* (vgl. JAOS 62, 7); Z. 70 : [*ze-r*]*u-ma-an-da-at* (vgl. *zêrmandi* ZA 37, 82[5]; 42, 73[4]; 44, 64) = 'Horde' und Z. 50 : *šu-ut pa-ar-zi-il-li* = 'die Männer des Eisens' ('von Eisen') in der Hammurabi-Zeit!

Eine mesopotamische 'Laokoon'statue. Die von A. Parrot in *Tello* S. 74 (Taf. III) veröffentlichte Statue eines nakten knieenden Mannes mit langem Vollbart und auf die Schultern fallendem Haarschopf, um dessen (auf dem Rücken liegenden) Hände sich zwei Schlangen winden, die unter der Schulter durchgehend ihre Köpfe auf der Brust zu beiden Seiten des Vollbartes anlegen (2), war von H. Frankfort (JNES 8 [1919] 58-60) angezweifelt worden. Nun veröffentlicht A. Parrot (*Syria* 28 [1951] 57-61) ein genaues (kopfloses) Gegenstück aus weissem Alabaster dieser ersten Statue (3) aus dem Museum in Bagdad. Diese Bagdader Statue (IM 55638), 23 cm hoch, ist etwa ums Jahr 1938 in Tell as-Sukhairi (bei Tell Obed) gefunden worden (4). Die Statue ist nach E. Douglas Van Buren (mündliche Mitteilung) spätestens aus dem Anfang der frühdyn. Zeit.

Neue Studien zur hethitischen Geschichte. A] Die Anfänge der hethitischen Geschichte (5). Die Tätigkeit der althethitischen Herrscher beschränkt sich auf die militärische Unterwerfung und politische Einigung Inneranatoliens. Bis ins 17. Jahrhundert hinein hatten sie wohl kaum mit der anderen Welt Berührungen. Um 1700 herum wird in einem Mâri-Brief neben Kaniš (Kültepe) auch *Ḫattuša* in der sprachlichen (indogermanischen) Form der Boghazköy-Texte erwähnt, während die früheren Kültepe-Urkunden die protoḫattische Form *Ḫa-tù-uš* gebrauchen. Der *kârum* von Kaniš, der bis zu Puzur-Assur, dem Sohne Sargons I. von Assyrien (also bis kurz nach 1800) dauert, stammt wenigstens aus der Zeit des Ibbi-Sin, des letzten Königs von Ur III (also etwa 1960), wie die 2 dort gefundenen Siegelabdrücke beweisen. Ausserdem sind in Schicht II (6) zwei Texte Irišums (1852-1813), des Grossvaters Sargons I. von Assur, ans

(1) Vgl. UP 15, 41, VII : 8 und OLZ 31, 699.
(2) Unter dem Bart hängen vor der Brust zwei Fische herab.
(3) Uber ihren weiteren Verbleib ist nichts mehr bekannt.
(4) Vgl. einen Siegel abdruck aus Tepe Gawra, A. J. Tobler, *Excav. at Tepe Gawra*. II. Taf. CLXX, 179.
(5) H. Otten, *Zu den Anfängen der hethitischen Geschichte*, MDOG Nr 83 (1951) 33-45.
(6) Vgl. Or 21 (1952) 99-101.

Licht gekommen. In der Stadt Kaniš selbst ist ein Einheimischer als Fürst (*rubâ'um*) des Stadtstaates bezeugt. Nur der Herr von Burushatum (Purushanda) heisst (*rubâ'um rabi'um*), hatte somit wenigstens zeitweise die Oberherrschaft über die benachbarten Kleinfürstentümer inne. Aus Kaniš (Kültepe) kennen wir einen Scheidungskontrakt, der einen hohen Würdenträger (' Grossen der Treppe ') Anita unter einem Fürsten Bithana nennt. Dazu kommen zwei etwas jüngere Urkunden (etwa kurz nach 1800) aus Alişar, von denen die erste Anita als Fürsten, die zweite (eine Freigabe-Urkunde) als ' Grossfürsten ' bezeichnet, ohne indes Bithana zu erwähnen. Der Aufstieg dieses altanatolischen Fürstenhauses wird von einem Boghazköy-Text beleuchtet (3 Tontafeln), der zwar eine jüngere Abschrift ist, aber mit diesem Geschichtsbild so ausgezeichnet übereinstimmt, dass an seiner Zuverlässigkeit kein Zweifel aufkommen kann (1). Darin gibt der König Anitta von Kuššara zunächst seine Genealogie, erwähnt als besondere Tat seines Vaters Pithana die Einnahme der Stadt Neša, geht dann zu seinen eigenen militärischen Erfolgen über (Eroberung, Zerstörung und Verfluchung mehrerer Städte) und schliesst diesen Abschnitt mit der Fluchformel: " Wer die Worte dieser Tafel zerstört, der soll sein (= des Gottes) Feind sein ". Im zweiten Teil fügt der Grosskönig (diesen Titel führt er nun) Anitta aus, er habe den geraubten Stadtgott von Neša dorthin zurückgebracht; dieser habe ihm dafür die Stadt Ḫattuša überantwortet. Er verflucht den, der diese Stadt je wieder besiedeln sollte. Daran schliesst sich der Bericht über seine Bautätigkeit, Ausbau der Stadt Neša (2) und Errichtung mehrerer Tempel daselbst (3). Dann folgen wiederum Kriegszüge und am Schluss die Gabe des Fürsten von Purušhanda und dessen besondere Ehrung (4). Aus dem Text folgt, dass Neša's Bevölkerung gut behandelt wird. Das wird besonders hervorgehoben (5). Dagegen wird Ḫattuša zerstört. Der Fürst von Purušhanda hat wohl die Herrschaftsinsignien übergeben, und dadurch ist die Stellung Anittas legalisiert. Darum steht ihm auch als früherem Oberherrn der besondere Ehrenplatz vor Anitta zu. — Als die eigene hethitische Überlieferung einsetzt (mit Hattušili I.) ist die Frage der Hauptstadt noch nicht endgültig entschieden: Kuššara, der Sitz der Dynastie, tritt neben Ḫattuša auf. Erst später kommt letzteres als neue Hauptstadt an die erste Stelle (6). Mit Muršili I. (Mitte des 16. Jahrhunderts) greifen die indogermanischen Hethiter zum ersten Male in die vorderasiatische Geschichte ein. Der Kampf am

(1) Sprachlich ist der Text älter als das Testament Hattušilis I.; der Schriftduktus ist der der Spätzeit, nur ist das Zeichen NE in der altbabylonischen Form (mit zwei Senkrechten am Ende) erhalten geblieben.

(2) Wir haben wohl eine zeitliche, nicht logische Anordnung vor uns.

(3) Sowohl Kuššara wie Neša sind bisher nicht genau lokalisierbar, liegen aber wohl im inneren Halysbogen.

(4) " Der Mann von Purušhanda zu mir ...[.] und brachte mir einen Thron und ein Szepter (?) aus Eišen als (?)... Als ich nun zurück nach Neša zog, führte ich den Mann von Purušhanda mit mir. Sobald er aber in das Innere Gemach kommt, wird jener vor mir zur Rechten sitzen ".

(5) Die Stadt ist wohl ein altes Zentrum der indogermanischen Einwanderer; daher heisst deren Sprache " Nesisch ".

(6) Zur Wahl als Hauptstadt vgl. Or 21 (1952) 104-105. — Zum archäologischen Befund vgl. K. Bittel-Halet Çambel, *Boğazköy* (Istanbul 1951) 2-3.

Euphratbogen und in Nordsyrien bleibt dann das Ringen um ihre Grossmachtstellung. — B] Der Beitrag der hethitischen 'Königslisten' zur Chronologie[1]. Für die Aufstellung und Reihenfolge der hethitischen Könige stehen uns als Quellen die Königsfolge im Telipinu-Erlass, 'Königslisten', spezielle Opferlisten (mit Opfern für die früheren Könige), Siegel und Landschenkungsurkunden zur Verfügung, von denen die ersten drei die wichtigsten sind. Die Absicht und der Aufbau der Opferlisten ist verschieden von denen der Königslisten. Diese stellen die Verbindung der neuen Dynastie her mit den alten Herrschern auf dem Throne des Telipinu in Ḫattuša, während in den Opferlisten die Vorfahren Šuppiluliumas erscheinen, die in den Königslisten gänzlich fehlen. Das lässt sich nur so deuten, dass beide Herrscherfolgen von einander verschieden sind: die einen sind Könige auf dem Throne des Telipinu, die anderen eine Dynastie aus dem Südosten Kleinasiens[2], die unter den Vorgängern Šuppiluliumas das kurz nach Telipinu (trotz seiner Thronfolge-Ordnung) auseinandergebrochene Reich wiederum eint. Der Name Ḫattušili (= Grossvater Šuppiluliumas) könnte dann von besonderer Bedeutung sein, da er wohl die Eroberung von Ḫattuša verfolgt haben mag, wie der erste Träger dieses Namens. Im Folgenden die Liste H. Ottens, wobei die Vorfahren Šuppiluliumas eingerückt sind.

| | etwa |
|---|---|
| Labarna | |
| Labarna II.-Ḫattušili | |
| [Pimpira, Oheim des Muršili und Reichsverweser während seiner Minderjährigkeit] | |
| Muršili | 1540-1510 |
| Ḫantili I. (Schwager des Muršili, betagt) | 1500 |
| Zidanta I. (Schwiegersohn, durch Mord auf den Thron gekommen, ermordet) | 1490 |
| Ammuna (Sohn) | 1480 |
| Ḫuzzija I. (?, Mörder, abgesetzt) | 1470 |
| Telipinu (Schwager, betagt) | 1450 |
| . . . . . | . . . . |
| Alluvamna | 1430 |
| Ḫantili II. | 1420 |
| Tuṯḫalija (Urgrossvater des Šuppiluliuma) | |
| Zidanta II. | 1410 |
| Ḫattušili (Grossvater des Š.) | |
| Ḫuzzija II. | 1400 |
| Tuṯḫalija (Vater des Š.) | |
| Arnuvanda (älterer Bruder des Š., regiert nur kurze Zeit) | |
| Šuppiluliuma[3] | von 1380 |

(1) H. Otten, *Die hethitischen "Königslisten" und die altorientalische Chronologie*, MDOG Nr 83 (1951) 47-71; vgl. Or 20 (1951) 482.

(2) Vgl. dazu Or 20 (1951) 482 die Ansicht E. Laroches, wonach die Dynastie aus Medien stamme.

(3) Unter ihm lebt ein Prinz Zidanza (nicht gleich mit Zidanta).

Zu den Hyksos (T. Säve-Söderbergh, JEA 37 [1951] 53-71). Nach dem Sturz der XII. Dynastie in Ägypten (etwa 1778) und einer 30-jährigen Periode der Wirren, in der mehrere Fürsten gleichzeitig nebeneinander regierten, kommt mit der XIII. Dynastie (1) (den beiden Brüdern Neferhotep [1750-40] und Sebkhotep [1740-30]) wieder die alte Ordnung und Macht zum Durchbruch. Dann aber folgt (nach 1730) ein neuer Niedergang, bis schliesslich etwa von 1705 an die Hyksoskönige über Ägypten und Nubien gebieten. Der Titel Hyksos (= *ḥḳꜣw ḫꜣswt* = Herrscher der Fremdländer) scheint zu Beginn der XII. Dyn. die Nomadenfürsten (Scheichs) Palästinas und Syriens zu bezeichnen, die nach Ägypten kamen, um Waren einzutauschen. Aber diese Bezeichnung ist nicht identisch mit den Hyksos, die 2-3 Jahrhunderte später Ägypten beherschen oder von Syrien aus angreifen. Bei unseren Hyksosherrschern geht es nicht um die Einwanderung eines Volkes, um ein neues grosses völkisches Element, sondern um eine neue Dynastie, Asiaten, die über Ägypten und Nubien herrschen. Das zeigt sowohl der Text- wie auch der Bodenbefund. Die Gräber aus der Hyksoszeit bieten nirgends einen Anhaltspunkt für das massenhafte Eindringen eines Fremdstammes aus dem Norden. Die fremde Tonware lässt sich bereits nach dem Fall der XII. Dyn. feststellen, wächst langsam an. Die Begräbnisgebräuche gehen ungebrochen weiter. Die zweifarbige scheibengefertigte Keramik, bekannt seit der 2. Zwischenzeit in den Gräbern zu Abusir-el-Meleq und Qaw, hat gar nichts mit der eigentlichen Mitanni-Keramik oder mit der früheren Ḫaburware zu tun. Und diese beiden Keramikgattungen des Zweistromlandes sind in Ägypten nicht anzutreffen. Die verwandten glyptischen Motive der Hyksoszeit (gegenständige Anordnung, der Lebensbaum usw.) mit denen Mesopotamiens erklären sich ungezwungen aus den Handelsbeziehungen, zumal ja in Nordsyrien (z. B. Ugarit) Siegelzylinder der I. babyl. Dynastie gefunden wurden. Die Einführung des leichten Streitwagens mit hochgezüchteten Rossen in der späteren Hyksoszeit lässt nicht den Schluss auf Indo-Arier zu. Einmal wird das Pferd selbst erst in einem Text erwähnt, in dem es um die Vertreibung der Hyksos geht (K. Sethe, Urk. IV, 3). Ferner deutet der archäologische Befund uns die gleiche Tatsache an. In keinem der zahlreichen Gräber aus der Hyksoszeit in Ägypten ist ein Pferdeknochen oder die Darstellung eines Pferdes (obwohl doch die verschiedensten Tiere gemalt wurden) anzutreffen. Die Gräber von Tell el-Aǧǧul (Südpalästina) mit den verbrannten Pferden und Eseln gehören ans Ende der Hyksoszeit, wenn nicht an den Anfang der XVIII. Dynastie (16. Jahrhundert). Das sogenannte Hyksos-Glacis mit Erdwall und Graben ist eine in der Hyksosperiode weit verbreitete Verteidigungsanlage (besonders in Syrien und Palästina). Aber in Ägypten, wo die Hyksos an der Regierung waren, kennen wir kein sicheres Beispiel davon (2). Der Handel mit dem südlichen Oberägypten und Unternubien geht unter den ersten Hyksosherr-

(1) Schon von dieser Dynastie an gibt es vom südlichen Ägypten bis nach Nordsyrien die Tell el-Jahudijeh-Keramik, die ja ausserägyptischen Ursprungs ist.

(2) In Tell el-Jahudijeh und Heliopolis scheint es sich eher um Tempelanlagen als um Festungen zu handeln.

schern (etwa 100 Jahre) ununterbrochen weiter. In Kerma selbst sind Siegelabdrücke von Šeši, Ma'aibrê und Jakob-el gefunden worden. Diese gehören zur ersten Gruppe der Hyksoskönige. Diese Gruppe (= IV. Dynastie) zählt nach dem Turiner Papyrus (wo aber alle Namen, den letzten ausgenommen, verloren sind) 6 Könige mit einer Regierung von 108 Jahren (1720-1610). Aus zeitgenössischen Quellen sind uns bekannt: Awoserrê Apophis, Sewoserenrê Ḫian, Šeši, Ma'aibrê, Jakob-el (der entweder der letzte der ersten Reihe oder der erste der zweiten Gruppe ist) und Ḫamudi (*Ḫ3mwdj*). Wie die *in-situ*-Funde zeigen, sind sie Herren über Ägypten und Unternubien, vielleicht sogar von Südpalästina. Ihre Hauptstadt Avaris im östlichen Delta macht das wahrscheinlich. Sie werden im Delta etwa um 1720 zu regieren begonnen haben; denn die in Tanis gefundene "400-Jahr-Stele", nach der etwa unter Haremheb (1330-1320) das 400 jährige Jubiläum der Einführung des Seth-Kultes in Tanis von den zwei künftigen Königen Ramses I. und Sethos I. gefeiert wurde, setzt die Einführung dieses Kultes etwa um 1730-1720. Der Seth-Kult bestand im östlichen Delta aber schon lange vor dieser Zeit, allerdings nicht mit dem asiatischen Charakter in Kleidung und Kopfputz (mit Hörnern) wie beim Seth, dem Hauptgott der Hyksos. Und das dürfte hier gemeint sein. Daraus ist aber nicht zu folgern, dass sie den Gott Re nicht verehrten. Schon ihre Namen, dann ihre Titel beweisen das Gegenteil. Es ist nichts von einem Gegensatz zu ägyptischer Überlieferung zu bemerken. Die Schreiber sind Ägypter; der Handel mit dem Süden, der ja eine ägyptische Organisation voraussetzt, dauert weiter an, der mathematische Papyrus Rhind (aus der XII. Dynastie) wird in dieser Zeit neu abgeschrieben. — Die zweite Gruppe der Hyksoskönige (= XVI. Dyn.) (1610-1550) zeigt eine ganz andere politische Lage. Ihre Namen kommen nicht in Funden Südägyptens und Unter-Nubiens vor, dagegen auf solchen Nordägyptens und Südpalästinas. Die Spannung zwischen Ägyptern und Hyksos lässt sich klar feststellen. Und deshalb führen die Hyksos die neuesten technischen Kriegserfindungen ein. Die ersten Könige der XVII. ägyptischen Dynastie in Theben (Oberägypten) halten sich trotz ihrer winzigen Macht für die rechtmässigen Herrscher G a n z -Ägyptens. Wie sich dieser Rechtsanspruch auf Grossägypten äusserte, spiegelt der Kriegsrat in dem Text Kamoses, des Nachfolgers Seknenrê's wieder. Der Text selbst stammt aus dem 3. Regierungsjahr Kamoses. Die Hyksos haben noch grosse Teile Ägyptens bis Cusae (südlich von Heliopolis) in ihrem Besitz. Aber die Thebaner können ihre Herden ruhig und gefahrlos im Delta weiden lassen. Daher schlagen die Magnaten dem Könige eine Abmachung mit den Hyksos vor. Aber Kamose will s e i n Gebiet (= Ganz-Ägypten) nicht mit einem anderen Herrscher teilen. Deshalb greift er die Hyksos an und zwar zuerst Teti, den Sohn Piopis, einen ägyptischen Lokalfürsten der Grenzstadt Nefrusi, der es mit den Hyksos hält. In diesem Freiheitskampf stützen sich die Ägypter auf Nubien (= Afrika), die Hyksos auf Syrien-Palästina (= Asien). Dem Bruder Kamoses und seinem Nachfolger auf dem Thron Amosis gelingt es, die Hauptstadt der Hyksos im östlichen Delta Avaris zu nehmen, sie zurückzudrängen und sogar ihren Stützdunkt in Südpalästina Šaruhen (vielleicht Tell Far'ah) zu erobern. Damit ist die Macht der Hyksos gebrochen und die weitere Gefahr gebannt.

Nach diesem glänzenden Erfolg im Norden wendet sich Amosis nach dem Süden, wo er Nubien bis zum 2. Katarakt zurückerobert

Streitwagen und Streitwagenbild im Alten Orient und in Mykene. Fr. Schachermeyr behandelt in *Anthropos* 46 (1951) 705-753 diese Frage. Schon zu Beginn der geschichtlichen Zeit gab es im Zweistromland einen schweren Wagen (mit 2 oder 4 Scheibenrädern), der auch als Streitwagen gebraucht und von 2 oder 4 Equiden (Przewalskipferden, Mauleseln oder Onagern) gezogen wurde. Auch zur Zeit der Akkaddynastie sowie der Ur III–Periode wurde die Streitwagenfahrt geübt, wozu auch Pferde benützt wurden (wahrscheinlich aus Iran oder Zentralasien eingeführt). Dieser schwere Kampfwagen gelangt um etwa 2000 v. Chr. von Mesopotamien nach Kappadokien. — In der ersten Hälfte des 2. Jahrtausends wird im Zweistromland der leichte und deshalb schnelle zweirädrige Renn- und Streitwagen eingeführt, der von hochgezüchteten Rennrossen gezogen wird. Eine der ersten Nachrichten ist uns im Mari-Archiv in dem Brief des Königs Aplahanda von Karkemiš an Zimri–Lim erhalten (1). Dieser leichte Kampfwagen, wahrscheinlich eine Meisterleistung der Hurriter, setzt weite unbebaute Ebenen und die erforderlichen Holzarten voraus (2). Die Zucht der Rennpferde wird mehr bei der indo-europäischen Oberschicht gelegen haben. Der Rennwagen Syriens und Ägyptens hat vierspeichige Räder, der Wagenkasten sitzt in der Mitte oder fast in der Mitte der Achse, an der Seite des Kastens hängt eine Bogentasche oder der Köcher, die (einzige) Deichsel geht vom Boden des Kastens aus. Die Deichsel selbst ist in ihrem hinteren Viertel durch einen Gurt mit der oberen Vorderkante des Wagenkastens verbunden. Bald aber ging man zum sechsspeichigen Rad über und rückte auch den Wagenkasten mehr nach vorn. — Das Streitwagenbild Nordsyriens und Mesopotamiens (im 2. Jahrtausend) zeigt zuerst Jagd- und Kampfszenen des leichten Rennwagens mit Pferden im Spreizgalopp (= alle 4 Beine ruhen auf der Grundlinie, wenn sie auch nach vorwärts und rückwärts gereckt sind). Der freie Raum (vor, unter und über den Rossen) ist mit fallenden oder getroffenen Feinden ausgefüllt (= Mitanni-Siegel). — Die Hyksos und Achmoses übernahmen mit dem Streitwagen auch das Streitwagenbild. Da man in Ägypten bereits die minoischen Galoppdarstellungen kannte, gab man die Rennrosse des Wagens im Absprunggalopp (3) wieder.

(1) RA 35 (1938) 115 ff.

(2) Der ägyptische Rennwagen (dem syrischen sonst gleich), der sich im Museum in Florenz befindet, ist aus dem Holz der Ulme, Weissbuche, Esche und aus Birkenbast gearbeitet. Das weist auf die Bergländer Armeniens, vielleicht auf den Kaukasus hin.

(3) Der Absprunggalopp = der Körper des Tieres erscheint nach aufwärts gestreckt, die Vorderbeine sind hochgebogen. — Der fliegende Galopp = der Tierkörper liegt horizontal, gleichsam in der Luft schwebend, die Vorderbeine nach vorn, die Hinterbeine nach hinten gestreckt berühren nirgends die Grundlinie. — Der Aufsprunggalopp = der Tierkörper neigt sich (Kopf voraus) nach abwärts, die Vorderbeine nähern sich dem Boden oder berühren ihn bereits. Es sind 3 Ansichten einer Bewegung. Die Darstellung aller 3 Galopparten stammt von den Minoern (aus dem Mittelminoisch II, etwa 1850-1700), wurde aber nicht für Pferdegespanne, sondern nur für frei dahinspringende Tiere auf freier Wildbahn

In den Kampfszenen sieht man den Gegner (wie in Vorderasien) unter den Rossen liegen oder hinter dem Wagen herabstürzen, meist aber stellte er sich dem Gespann entgegen. Das Jagdbild zeigt ein Rudel Wild dem fahrenden Jäger entgegenkommen. Die mykenischen Griechen lernten wohl in Ägypten den Streitwagen kennen und übernahmen das ägyptische Streitwagenbild mit dem Absprunggalopp und den fallenden Feinden hinter oder unter den Rossen. In Mykene begann man bald selbständig eine neue Darstellung mit dem fliegenden Galopp. Die Kreter übernahmen ebenfalls den Streitwagen, aber nicht das ägyptische Bild. Sie schufen eigene Szenen: die friedliche Ausfahrt im Stechtrab. Diese Darstellungsart fand auch in Mykene Anklang. Dort ging man aber bald zu Freskenbildern über, die die Tiere im Stehen oder langsamen Schritt (Zurüstung zur Ausfahrt) oder im fliegenden Galopp wiedergaben. Den ägyptischen Typ (mit Absprunggalopp) hat man in Mykene noch im 16. Jahrhundert aufgegeben, er kehrte nie wieder. In Syrien kam unter ägyptischem und minoischem Einfluss ein neues Streitwagenbild (verschieden von dem mitannischen Typus) auf, das den ägyptischen Absprunggalopp aufweist (Goldschale von Ugarit). Dieses drang von Syrien her im 14. und 13. Jahrhundert auch ins Zweistromland ein.

# RECENSIONES

*A Descriptive Catalogue of the Greek Papyri in the Collection of Wilfred Merton.* Edited by H. Idris Bell and C. H. Roberts. Vol. I. London 1948. Emery Walker. In-4°, xiv-182 pp., 51 pl.

Cette collection date de 1924-1926. Le catalogue en avait été commencé dès 1929 par Sir Idris Bell, qui s'adjoignit en 1939 M. C. H. Roberts; les papyrus avaient alors été déjà transcrits et les quinze premiers étaient prêts pour l'impression; celle-ci fut suspendue par la guerre, et il n'a pu être tenu compte des publications postérieures au printemps de 1939.

Comme l'intérêt de la collection est surtout paléographique, les textes (en majorité datés ou datables, du III[e] s. av. J.-C. à l'époque arabe) ne sont

verwendet. Als sie später den Streitwagen übernahmen, wurde keine der 3 Galopparten dargestellt: der Aufsprunggalopp verbot sich, da Pferde solche Sprünge nicht ausführen können, der Absprung- und der fliegende Galopp konnte von ziehenden Pferden nicht geleistet werden. Sie schufen daher einen neuen Typus, den Stechtrab, bei dem die Pferde mit allen Hufen auf dem Boden stehen, nur je ein Vorder- und ein Hinterbein ist stramm nach vorn gestreckt, das andere nach rückwärts. Die Darstellung des Absprunggalopps für Rennwagenpferde stammt aus Ägypten. Die beiden anderen Galopparten (der Aufsprunggalopp und der fliegende Galopp) haben in Ägypten erst in der Mitte des 16. Jahrhunderts (Klinge aus dem Grabe des Achhotep [1570-1550]) und in Vorderasien erst im 15. Jahrhundert (Goldschale von Ugarit) Eingang gefunden.

pas seulement édités, traduits et commentés, mais encore reproduits en collotype, alors que d'ordinaire les facsimilés étaient réservés aux textes littéraires, et que l'on négligeait les écritures documentaires. La typographie, celle du grec en particulier, est somptueuse.

Les papyrus 1-25 ont été étudiés spécialement par H. I. Bell, 26-50 par C. H. Roberts. Un second volume en contiendra au moins cinquante autres.

**1.** *Odyssée,* VI, 190-191, 199-201, 204, 207-208 (col. 1) et 236-275 (col. 2). II$^{e}$ s. av. J.-C. Quelques variantes intéressantes : 243 ἔοικεν οἱ pour -κε τοί ; 256 Ἀλκινόου pour πατρὸς ἐμοῦ ; 266 καλὴ pour καλόν. — **2.** *Isaïe,* 17, 5-12 ; 54, 14-17 ; 55, 3-6. 1$^{re}$ moitié du III$^{e}$ s. Les deux feuilles, qui proviennent du même codex que P. Beatty VII, portent des gloses coptes. — **3.** *Iliade,* XIV, 108-126 et 162-177. Esprits et accents sont intéressants. Ils ont été mis sur ce devoir d'élève par le *diorthôtès,* ou peut-être par le maître. Mais, comme l'encre en est le plus souvent de même couleur que celle du texte (et aussi celle des signes de quantité), un certain nombre peuvent être de première main. Le commentaire note toutes les particularités qui concernent les divers signes et l'iota ascrit, qui est souvent, mais non toujours, une insertion du correcteur. — **4.** Ce papyrus, le plus ancien de la collection (III$^{e}$ s. av. J.-C.), est une lettre d'Aristomachos, peut-être la même que P. S. I. 371, 17 (250-49 av. J.-C.), et peut provenir des archives de Zénon, auquel cas il daterait de la dernière partie de la carrière de celui-ci. L. 33, le mot σχοινουλκία(ν) paraît nouveau. A ce titre, il porte un astérisque dans l'index XI, comme tous les mots qui manquent au *Wörterbuch* de Preisigke. — **5.** Pétition au stratège de la Thébaïde (entre 149 et 135 av. J.-C.) contre un voisin qui a déplacé les limites des terres. Cf. n$^{os}$ 8 et 11. — **6.** Prêt de blé (15 janv. 77 av. J.-C.). "Acte à six témoins". La Scriptura interior (partie supérieure du papyrus), écrite par un sous-ordre, l'a été fort négligemment. — **7.** Liste de travailleurs (II$^{e}$ moitié du I$^{er}$ s. av. J.-C.). Tous les noms sont grecs. — **8.** Pétition (3-4 ap. J.-C.), peut-être au stratège. Un tenancier de terres publiques proteste contre une intervention du secrétaire du *kômogrammateus,* qui les lui a enlevées pour les adjoindre à son propre domaine. — **9.** Notification de décès (janv. 12 p. C.). — **10.** Prêt de terres (28 juillet 21 p. C.). Cf. n$^{os}$ 17 et 49. — **11.** Pétition au stratège (39-40 p. C.) pour eau détournée et irrigation empêchée. — **12.** Lettre à un médecin (29 août 58), peut-être consultation entre confrères. Chaeras (médecin lui-même ?) a reçu de Dionysos deux formules d'onguents, dont l'un au moins pour cautériser la plante des pieds. Il demande celle de l'onguent sec *dialutikos* ("the resolvent kind"). Le ton enjoué, celui de l'intimité, et la précision des indications médicales font l'intérêt exceptionnel de la lettre. — **13.** Rapport sur un héritage (98-102), d'une veuve à l'exégète. — **14.** Prêt de grain (25 nov. 103). — **15.** Compte de droits d'entrée (1$^{er}$ oct. 114). Document d'un poste douanier qui forme le commencement du compte P. Wisconsin 16, édité par H. Y. Clauson dans *Aegyptus,* IX, 1928, p. 240-280. P. 63-64, l'éditeur complète la liste des stratèges d'Héraclidès dressée par V. Martin, *Archiv,* VI, 167, avec des documents dont certains ont échappé à H. Henne (*Liste des stratèges...* Le Caire, 1935). Cf. **20,** reçu de douane (taxe ϱ′ καὶ ν′, 3 %) pour une ânesse gris-souris. — **16.** Reçu de taxe sur le grain (28 juin 149). — **17.** Prêt de terres (4 octobre 158). Même papyrus que P. Oxy. 1685, republié avec le nouveau fragment. — **18.** Pouvoirs d'un procureur (7 août 161). Trois ex-gymnasiarques délèguent un affranchi, Sarapion, pour les représenter devant le préfet d'Alexandrie. Contrat, dont on devra prévoir une copie, *ekdosimon,* pour le cas où les parties la réclameraient. — **19.** Vente d'un bateau (31 mars 173) avec gouvernail et avirons, le tout en bois de saule: premier exemple de l'emploi de ce bois dans la construction d'un bateau. — **21.** Reçu de capitation (29 mai 188). — **22.** Lettre de Ptolémaios (II$^{e}$ s.). Texte incertain. — **23.** Lettre d'affaires (fin du II$^{e}$ s.). Prêt (à intérêt de 48 % et avec usage de la terre entre temps) de 500 drachmes, sur hypothèque de 2 arouras. — **24.** Autre lettre d'affaires (v. 200), d'un ton amical. — **25.** Prêt en argent (12 mars 214), sans intérêt (*atokos*). — **26.** Extrait

des minutes d'un exégète (8 févr. 274). Une femme demande que son frère soit établi tuteur de leur neveu orphelin. A défaut de volonté manifestée par les parents, les proches devenaient tuteurs; mais, dans le cas présent, l'oncle peut avoir négligé son devoir, et sa sœur paraît avoir voulu l'obliger légalement à s'en acquitter. Elle avait adressé une pétition à l'*épanorthôtès* Claudius Firmus, sur l'identité et les fonctions duquel un appendice nous renseigne p 157-161). — **27.** Compte agricole (III[e] s.). — **28.** Lettre d'Harpocras à Ammonas (fin du III[e] s.). L. 7, forme nouvelle du génitif: Τεχώσιδος (le *Namenbuch* n'a que Τεχώσιος). — **29.** Mandat d'amener (III[e]-IV[e] s.), à exécuter par une police bédouine, les " archers arabes ", d'ordinaire connus seulement pour leurs fonctions douanières. — **30-31.** Reçus de taxe (302 et 307). Le second est à rapprocher de P. Théad. 33 (a. 311-312), à propos duquel Roberts défend pour *klêsis* le sens de " propriété municipale " rejeté par Jouguet: le mot semble à peu près synonyme de *kômé*, et comme Théadelphie était au IV[e] siècle un village en voie de disparition rapide, la *kômé* y était devenue une simple *klêsis*, sous le contrôle de la métropole ou en d'autres mains (p. 111). — **32.** Lettre d'Allous à Morion, probablement son mari (déb. du IV[e] s.): elle le prie de revenir s'il veut s'assurer le lopin qu'il convoite. — **33.** Reçu de rente (31 oct. 344). Cf. 47-48. — **34.** Ordre de paiement (346-347). Cf. 41. — **35.** Reçu (28 janv. 348). Pabôphis manque au *Namenbuch* (et porte un astérisque à l'index IV, Personal Names). *Presbutika* semble désigner une taxe levée par la cité d'Oxyrhynchos pour couvrir les frais d'une ambassade. — **36.** Reconnaissance (360): prêt déguisé, qui anticipe sur un usage byzantin. — **37.** Contrat de prêt (3 sept. 373). — **38.** Lettre d'un intendant à son maître (milieu du IV[e] s.). — **39.** Inventaire (dernier quart du IV[e] s. ou V[e]) de divers articles de bois et de pierre, peut-être sauvés d'une maison écroulée. — **40.** Compte de pourceaux (fin du IV[e] s. ou V[e]), les uns envoyés à la ville pour la fête de S. Jean ou de Ste Eutropie, un autre offert au "philosophe" de l'endroit, le maître de rhétorique chargé héréditairement de défendre l'ancienne religion, l'" hellénisme " au sens de Julien. — **41.** Ordre de paiement (v. 406). **44.** Id. (V[e] s.), adressé à un prêtre. — **42.** Compte de grain (V[e] s.). — **43.** Pétition à un *praeses* (V[e] s. ?). Belle écriture de chancellerie. — **45.** Ordre à un officiel (fin du V[e] s. ou VI[e]). " Commonitorium ". — **46.** Lettre adressée à son chef (fin du VI[e] s.) par un collecteur d'impôts harassé, à court d'argent et surmené par suite de la mort d'un collègue. — **47-48.** Reçus (fin du VI[e] s. ou VII[e]). — **49** Prêt de terres (VII[e] s.), après la conquête arabe. — **50.** Comptes (VIII[e] s.).

P. 30, n. 1, il faut lire Jouguet; p. 94, l. 5, παρόντος; p. 127, dernière ligne, ἡγεμόνος.

Ce volume se place au premier rang des publications papyrologiques.

Rome. Edouard des Places.

*Imprimi potest:* Romae, 12. II. 1952 - E. Vogt, S. I., *Rector Pont. Inst. Bibl.*

IMPRIMATUR: *Ex Vic. Urbis* - 13. II. 1952 - A. Traglia, Arch. Caes., *Vic. Ger.*

TIPOGRAFIA PIO X — VIA DEGLI ETRUSCHI N. 7-9 — ROMA

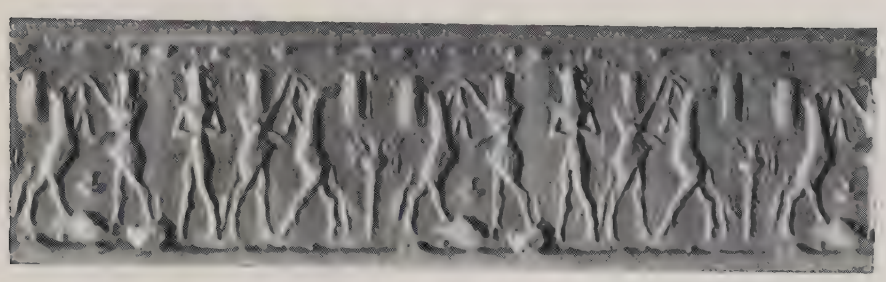


Abb. 1

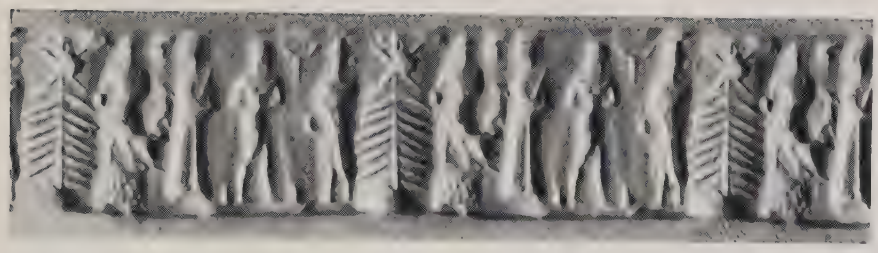


Abb. 2

Abb. 3

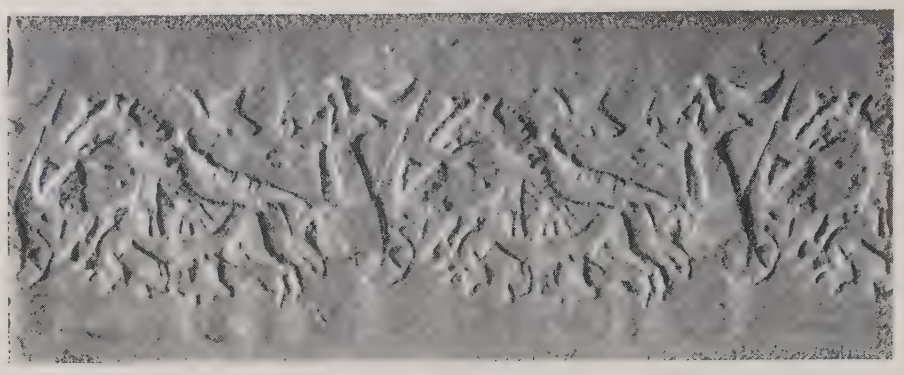


Abb. 4

Abb. 5

Abb. 6

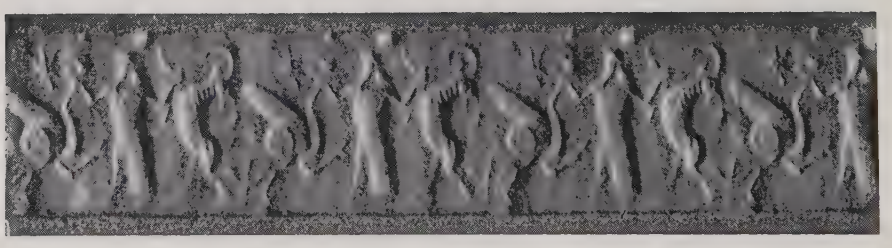


Abb. 7

Abb. 8

Abb. 9

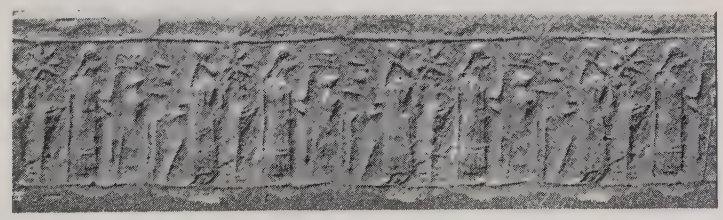


Abb. 10

Abb. 11

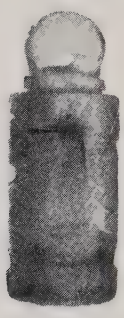


Abb. 12 a

Abb. 12 b

Abb. 13

Abb. 14

Abb. 15 a

Abb. 15 b

Abb. 16

Abb. 17

Abb. 18

Fig. A

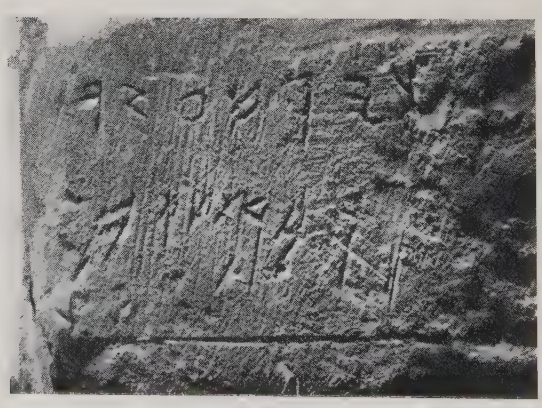


Fig. B

Fig. 1. Dara. Puits funéraire en cours de dégagement.
La chambre voûtée apparaît ; dans le puits, sépulture secondaire.

Fig. 2. Statuette de serviteur ; calcaire peint.

Fig. 3. Tounah el Gebel. Balustrade de clôture de la grande esplanade.

Fig. 4. Dashour. Temple funéraire de Snefrou, à l'Est de la pyramide rhomboïdale.

Fig. 5 Dashour Temple de la vallée de Snefrou. Secteur Sud.

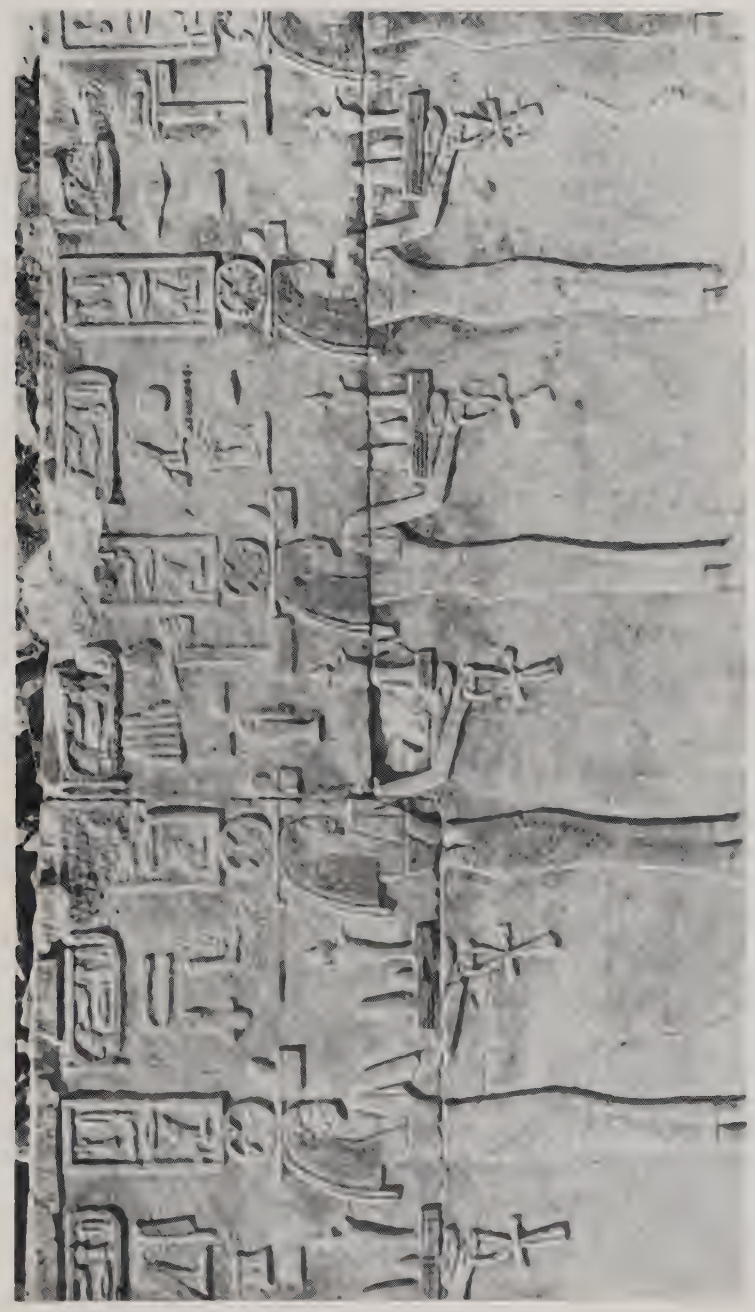


Fig. 6. Temple de la vallée de Snefrou. Les domaines des XII[e] et XIII[e] nomes de Haute-Egypte.

Fig. 7. Temple de la vallée de Snefrou. Vue prise du Sud-Ouest, au départ de la voie montante.

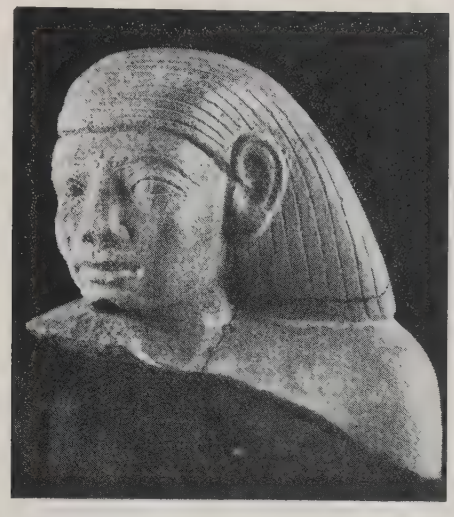


Fig. 8. Dashour. Temple de la vallée.
Statuette du Moyen-Empire.

Fig. 9. Dashour.
Table d'offrandes du temple funéraire.

Fig. 10. Saqqarah. Couvercle de sarcophage de Neferibre-sa-Neith.

Fig. 11. — Saqqarah. Dromos du Sérapéum. L'hémicycle des philosophes et des poètes.

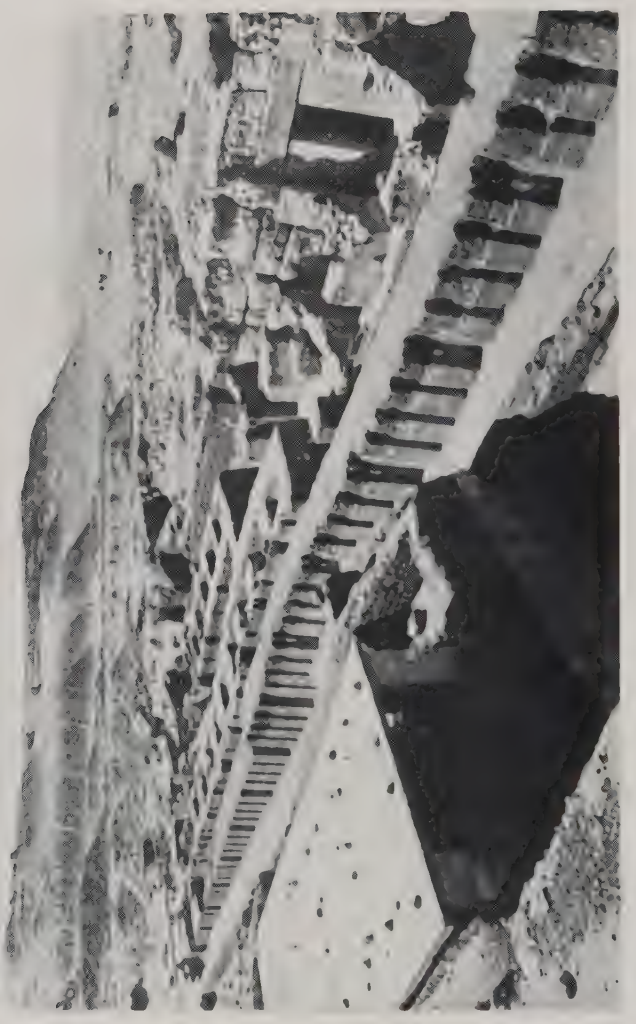


Fig. 12. Giza. Fouille du Prof. Abou-Bakr. Vue du Nord-Est; à droite, la porte de la chapelle de Persen.

Fig. 13. Gîza. Fouille vue du Sud.

Fig. 15. Giza. Statuette d'un « brasseur ».

Fig. 14.

Fig. 16. Giza. 1950-1951. Scribe accroupi.

Fig. 17. Giza. La mastaba de pierre d'Ipi, vu du Sud, et l'une des « cages » de briques crues, avec sa trappe et sa chambre annexe de calcaire.

Fig. 18. Ezbet el Walda. Palette de schiste en forme de poisson, avec yeux incrustés.

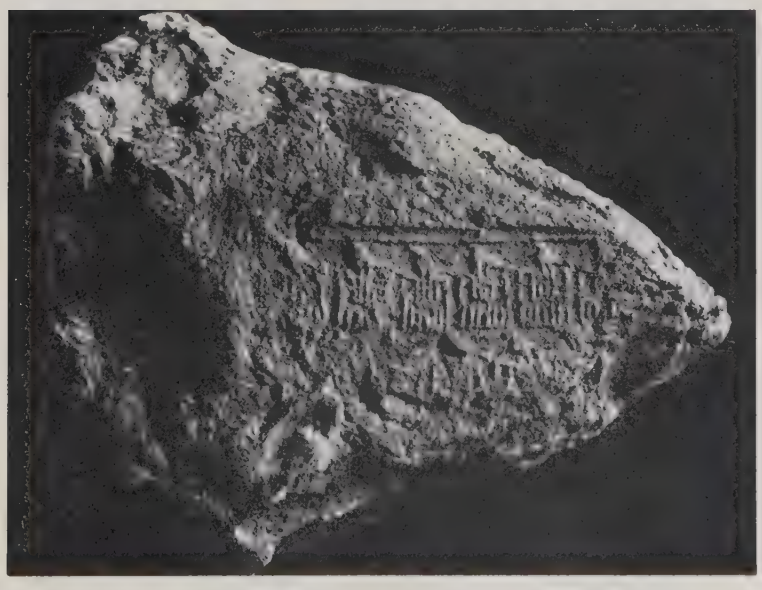


Fig. 19. Ezbet el Walda. Bouchon d'argile avec empreintes au nom du roi Djer.

Fig. 20. Ezbet el Walda. Emplacement de barque au Nord d'un grand mastaba a redans.

Fig. 21. Ezbet el Walda. Mastaba de briques crues à redans composés.

Fig. 22. Behbeit el Hagar. Blocs disjoints d'une paroi.
Remarquer l'axe de symétrie.

Fig. 23. Behbeit el Hagar. Le dieu Sobek.

Fig. 24. El Qatta. Sépulture de la période ancienne.

Fig. 25. El Qatta. Vases d'albâtre.

Fig. 26. Kôm Firîn. Fouilles de la nécropole.

Fig. 27. Kôm Firîn. Squelette d'une femme morte en couches

Fig. 28. — Kôm Firîn. Cercueil anthropoïde de terre cuite

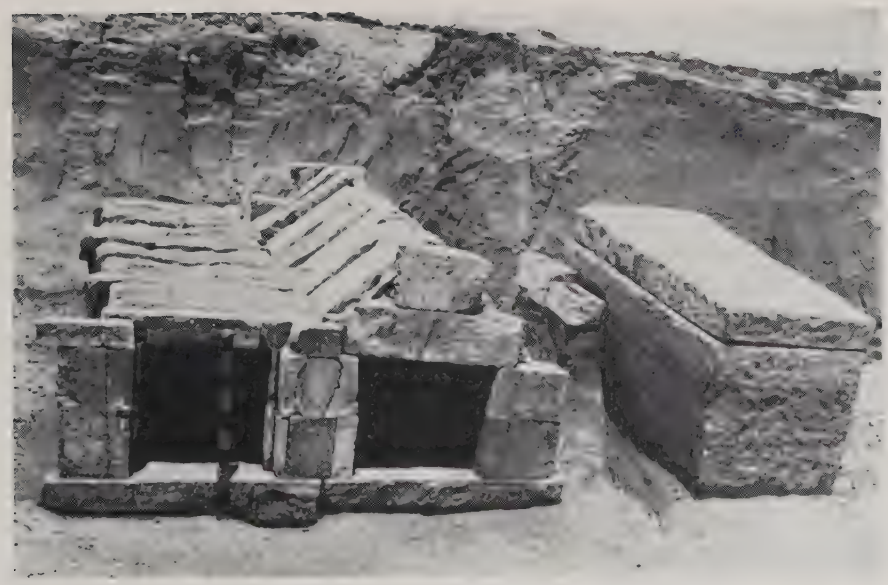


Fig. 29. Kôm Firîn. Chambres funéraires de calcaire.

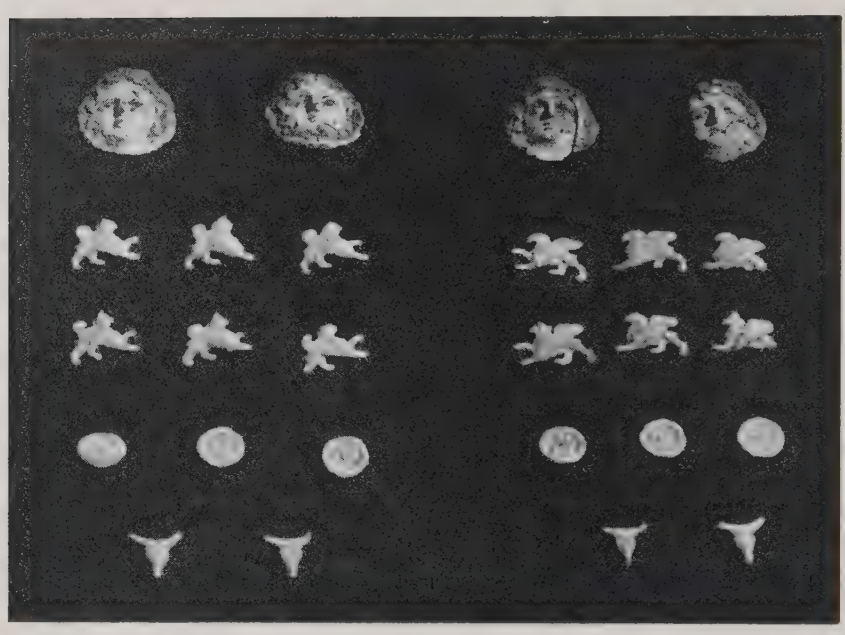


Fig. 30. Kôm Firîn. Motifs d'application.

Fig. 31. Kôm Firîn. Jarre d'inhumation d'enfant.

Fig. 32. El Omari. Vue générale du site prise du Sud-Est.
Au fond le « Thalweg » du débouché du Ouadi Hof ; au premier plan, traces d'enclos.

Fig. 33. El Omari. Détail de traces d'enclos.

Fig. 34. El Omari. Preuve de réutilisation du site :
un silo est enfoncé à l'intérieur de l'emplacement d'un silo précédent.

Fig. 35. El Omari. Sépulture à l'intérieur d'un silo.

# Studies in the Historic Geography of the Ancient Near East

Julius Lewy – Cincinnati, Ohio

## II. Old Assyrian Caravan Roads in the Valleys of the Ḫābūr and the Euphrates and in Northern Syria

VAT 9260, a fragmentary Old Assyrian itinerary to which I referred already on another occasion (1), includes in the well-preserved part of its reverse (2) the following entries: 14[..... *i-na bīt*] 15[*w*]*a-áb-ri i Ḫa-bu-ra* 16*a-dí-in 1 1/3 manā'am 1 šiqlam* 17*i Bu-ra-lim a-dí-in* 18*sà-ḫi-er-tám a-na qá-ší-im* 19*ša Ší-ru-un a-dí-in 15 šiqlī*(?) 20*annakam a-na ra-bi*$_4$*-ṣí-im* 21*ša Ší-ru-un* 22*a-dí-in.* Since it is reasonable to assume that the town of *Ḫa-bu-ra* (3) (l. 15)

(1) Orientalia XIX, 1950, p. 19, note 3.

(2) The beginning of the obverse reads as follows: 1*4 šiqlī kaspam 10 šiqlī* 2*annakam a-na .....-bu-da-da* 3*i-na At-me-e* 4*a-dí-in 5 šiqlī* 5*ḫu-ša-e i pá-tí* 6*ša [Ma-ar-da]-ma-an* 7*[a-na .... a-d]í-in.* The restoration here proposed for l. 6 is fairly certain because with the exception of *Ma-ar-da-ma-an* (BIN VI 29, 38) the Kültepe texts do not mention any toponym which terminates in *ma-an.* (In the spelling *Mar-da-ma-an*$^{KI}$, the same place name is found in the Mari letter TCL XXIII 63, 19; as for occurrences in other sources, see Gelb, Hurrians and Subarians, Chicago 1944, p. 102 with notes 42 and 43.) In consideration of the geographical data found in the well-preserved part of our text (ll. 14 ff.), it would not be surprising if *Mardaman* should turn out to be identical with the medieval and present city of *Mārdīn.* Incidentally, on the supposition that *i-na At-me-e*, and not *i Na-at-me-e*, is the correct reading of l. 3 of our text, we come to the same conclusion; for a village named *Atmè* lies about 57 kilometers east of *Mārdīn.*

(3) In consideration of the theophoric name *Šu-Ḫa-bu-ra* (BIN IV 25, 21), it is obvious that this town (which figures also in l. 12 of VAT 9281) was named after the deity *Ḫa-bu-ra* who appears in other cuneiform sources as $^{d}$*Ḫa-bu-ru*, $^{d}$*Ḫa-bur-tum* (cf. $^{d}$*Ištartu* instead of $^{d}$*Ištar* !), $^{d}$*Hu-bur*, $^{d}$*Ḫi-bur* and *Ummu Ḫu-bur* (i. e., in Aramaic translation, אם ארקא

lay in the valley of the Ḫābūr River, and since the Syriac sources actually tell of a town of *Ḥaḇūrā* situated on the Ḫābūr (1), this Old Assyrian record obviously confronts us with the question as to whether *Bu-ra-lim* (genitive, l. 17), a town known to have been located on a road from Aššur to *Kaniš* (2), must also be sought in

---

"Mother Earth"; cf. for the present Symbolae Hrozný, IV, 1950, p. 384, note 82); owing to the habit of using, instead of the extremely old divine names which served also as city names, nomina relativa derived from the same divine names, certain texts, listed by Schneider, Die Götternamen von Ur III, Roma 1939, p. 32 sub 186, denote the same deity as $^{d}$*Ḫa-bu-rí-tum* "The One of the City of *Ḫabur(a)*".

(1) See especially Le Quien, Oriens Christianus, II, Parisiis 1740, col. 1485 f.: "Chabora ..... Fluvius est Mesopotamiae ..... juxta quem sita erat urbs ejusdem nominis. In ea sedes fuit Jacobitis episcopalis, quae tamen ab anno Christi 1125. ad annum 1165. sub Joanne Mardensi episcopo, conjuncta reperitur cum ecclesiis Mardae, Haran, Nisibis, Darae, Caphartutae, ac Tel-Besme ....." and cf. ibidem, col. 1481f.: "Joannes episcopus fuisse legitur simul Mardae, Caphartutae, Darae, Haran, Nisibis, Chaborae, ac Tel-Besme ab anno Graecorum 1436. quo ab Athanasio VII. ordinatus est, usque ad annum 1476. quo obiit: id est, ab anno Christi 1125. usque ad annum 1165.". Obviously, these data concerning the jurisdiction of the bishop of *Ḥaḇūrā* militate against the view of Chabot, Chronique de Denys de Tell-Maḥré, IV, Paris 1895, p. 60, note 2 who, when coming across the name of "Étienne de Ḥaboura" (that is, to quote Le Quien, op. cit., II, col. 1487f., "Stephanus Chaborae episcopus"), proposed the identification of *Ḥaḇūrā* with "l'antique *Circésium*, au confluent de l'Euphrate et du Ḥaboura". On the basis of the Arabic sources, Dussaud, Topographie historique de la Syrie antique et médiévale, Paris 1927, p. 487 has, in fact, shown that this medieval town of *Ḥaḇūrā* must be located to the north of *Tell Tunainīr* somewhere around *Ḥasaka*. On the assumption that the volcanic character of the adjacent *Tell Kaukab* was not only known to the ancients but was the ultimate reason for placing *Ḫa-bu-ra* under the protection of the chthonic deity whose name it bears, we consider it possible that the town lay even somewhat closer to the old volcano.

(2) The relevant sources are TC III 164, a kind of note-book to which we shall revert, and the unpublished letter VAT 9295. The former includes the following entry: $^{3}$*5 šiqlū kaspum iš-tù a-lim*$^{KI}$ *a-dí Bu-ra-lim*. Ll. x + 8 ff. of the latter read as follows: *ša 5 bilātim a-wi-tim* x+$^{9}$*ša šé-ep Ì-lí-áš-ra-ni* x+$^{10}$*ša iš-tù Ra-z/s/ṣa-ma a-dí Bu-ra-lim* x+$^{11}$*6 5/6 manā'ē 1 2/3 šiqlī annakam* x+$^{12}$*iš-ku-ni-a-tí iš-tù Bu-ra-lim a-dí Kà-ni-iš* x+$^{13}$*2 5/6 manā'ē 7 1/3 šiqlī TA 1 biltam*$^{tám}$ x+$^{14}$*ik-šu-dam*. Cf. further the damaged line BIN VI 64, 14 and the following passage of the unpublished letter VAT 13545: $^{5}$*kaspam 5 manā'ē ù 10 manā'ē* $^{6}$*i-na da-bu-ur-tim* $^{7}$*a-na mēra um-mì-a-nim* $^{8}$*pí-iq-da-ma lu-ub-lam* $^{9}$*ù um-mì-a-nu lá i-ša-me-ú* $^{10}$*ù wa-bi-il$_5$ kaspim iš-tù* $^{11}$*Bu-ra-li-im* $^{12}$*úz-ni li-ip-tí*.

that valley. We are inclined to answer this question in the affirmative because, according to the Tabula Peutingeriana, a locality bearing the similar name *Birrali* lay between *Fons Scaborae* (i. e., as is generally admitted (1), *Fons Chaborae/Rās ul-ʿAin*) and *Thallaba*, a town to be located in the vicinity of *Thannuris* (2). In other words, it seems possible that *Bu-ra-lúm* lay on the Ḫābūr somewhere between *Ḫasaka* (3) and *Tell Tunainīr* (4).

When turning from the onomastic material relating to the historic geography of the northern half of the Ḫābūr Valley to the sources acquainting us with the past of its southern part, one cannot fail to note a rather striking similarity between *Ší-ru-un*, the third place name recorded in the above-cited passage of VAT 9260, and the name of the town of *Sūru* (5) the identification of which with the present *Tell Ṣuwar* is generally regarded as correct (6). In the light of the following data, there is no reason for attributing this similarity to a mere coincidence: (1) The occurrence in the letter BIN IV 29 of the nisba *Šu-ru-ni-um* (7) proves the existence in the Old Assyrian period of a town of *Šurun* (8). (2) Since the

(1) See, inter alia, Herzfeld in Sarre und Herzfeld, Archäologische Reise im Euphrat- und Tigris-Gebiet, I, Berlin 1911, p. 191; Miller, Itineraria Romana, Stuttgart 1916, col. 780; Dussaud, op. cit., p. 494.

(2) Cf. Dussaud, op. cit., p. 489. The identification of *Thallaba* with a Roman fortress "en amont de Ḥaséké", as proposed by Poidebard, La trace de Rome dans le désert de Syrie, Paris 1934, p. 152 is not cogent; Poidebard's additional suggestion (ibidem) to identify *Birrali* with "*Tell Bismé*" calls for substantiation.

(3) See above, p. 266, note 1.

(4) Note that ll. 16 f. of VAT 9260 say nothing about a *bīt wabrī*. It is therefore possible that the distance between *Ḫa-bu-ra* (l. 15) and *Bu-ra-lúm* amounted to a few kilometers only.

(5) See, e. g., Aššur-nāṣir-apli's "Annals", III 28 f.: $^{āl}$*Su-ú-ri* (genitive) *šá Bīt* $^{āl}$*Ḫu* (var. *Ḫa*)*-lu-pi-e*.

(6) See Dussaud, op. cit., pp. 487 f. and especially Thureau-Dangin et Dhorme, Syria V, 1924, p. 278. On the traditional Arabic spellings of the modern name *Ṣuwar* see Herzfeld, op. cit., I, p. 177, note 2; Herzfeld seems to have been the first to realize that *Ṣuwar* is likely to go back to a non-Semitic name which may be expected to recur in neighboring regions.

(7) See ll. 43 f.: *um-ma a-na-ku-ma* $^{ki}$*Šu-ru-ni-um ma-ma-e i ṣé-ri-šu-nu lá i-ša-ti*; cf. my remark in Deutsche Literaturzeitung LIII, 1932, col. 1260.

(8) Direct proof of the existence of the place name *Šurun* comes from rev., l. 17 of the treaty between Šuppiluliuma and Mattiwaza, KBo I 1. But neither this $^{āl}$*Šu-ru-un* nor the town of $^{āl}$*Su-ú-ru-nu* which figures in

afore-mentioned name $^{d}$*Ḫu-bur* and the month name *waraḫ*$^{KAM}$ *ḫu-bur* alternate with $^{d}$*Ḫi-bur* (1) and $^{urah}$*ḫi-bur* (2), respectively, it is reasonable to identify this town of *Šurun* with *Širun*. (3) As the city of *Terqa* (about 40 kilometers south of *Sūru*) figures in VAT 10260 (KAV 183) as *Terqan* (3), and as there are numerous other instances in which one and the same Ḫurrian or Proto-Ḫurrian proper name occurs with and without an *-n* affix (4), the identification of *Šurun* and *Sūru* (<**Šūru*) meets with no difficulty. The possibility that the traveller who left us the record VAT 9260 journeyed from *Bu-ra-lúm* in the direction of the mouth of the Ḫābūr can, therefore, hardly be denied, all the less so since, as will be shown in the following pages, the region of the confluence of the Ḫābūr and the Euphrates played a considerable rôle in the journeys of the Assyrian traders whose archives were, and are being, uncovered at *Kültepe/Kaniš*.

* * *

To all appearances, our conclusion as to the adjacency of *Ḫaburā* and *Burallum* in borne out by TC XXII 109, a letter from Mari in which Iasmaḫ-Adad discusses with his father (5) the latter's proposal

---

col. II, l. 17 of Shalmaneser's "Monolith Inscription" can reasonably be identified with the place referred to in ll. 19 and 21 of our Old Assyrian itinerary VAT 9260.

(1) See l. x + 5 of VAT 11566 (KAR No. 325).

(2) For references see Archiv Orientální XI, 1939, p. 38. As for other instances in which *u* and *i* interchange in Ḫurrian names, see Symbolae Hrozný, IV, 1950, p. 392 with note 130 and p. 394.

(3) See l. 16 (*Ter-qa-an*$^{KI}$ | ditto | *Sír-qu šá pān Su-ti-*[*i*]) and cf. the remarks of Thureau-Dangin et Dhorme, loc. cit., p. 279.

(4) See Comptes Rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres 1938, p. 403 f. and below, p. 395, note 7; p. 396, note 6.

(5) Because he sees in *a-ad-da-a* a "forme hypocoristique de Šamši-Addu", Dossin renders the first lines of this letter as follows: "A Addâ dis ceci: ainsi (parle) Iasmaḫ-Addu, ton fils. Addâ m'a écrit en ces termes ....."; see his Correspondance de Šamši-Addu, Paris 1950, p. 185 and cf. ibidem, p. VI. However, quite apart from the question as to the existence of such a hypocoristic abbreviation of the name Šamši-Adad, it seems unlikely that Iasmaḫ-Adad would have made use of it in addressing his father. In my opinion, it is therefore preferable to compare *a-ad-da-a* with the Neo-Assyrian term *be-la-a*, the form and use of which was discussed in Orientalia XV, 1946, p. 369, note 9 (see also ibidem, p. 375, note 4), and

to appoint a certain Sīn-idinnam to the office of *šandabakku*, i. e. administrator of the magazines (1), *i-na Ra-z/ṣa-ma-a*$^{KI}$, *Bu-ru-ul-li-e*$^{KI}$ *ù Ḫa-bu-ra-tim*$^{KI}$. For magazines to be administered by one and the same officer are likely to have been situated within one and the same area, and *Burullū*$^{KI}$ and *Ḫaburātum*$^{KI}$ may well be regarded as secondary designations of the towns of *Bu-ra-lúm* and *Ḫa-bu-ra* (2).

In consideration of the administrative principle just mentioned, and because the afore-cited Old Assyrian letter VAT 9295 actually defines *Ra-z/s/ṣa-ma* and *Bu-ra-lúm* as places on one and the same caravan road from Aššur to *Kaniš* (3), the Mari text here under discussion suggests that *Ra-z/s/ṣa-ma-a*$^{KI}$ was a fortified town in much the same region as *Bu-ra-lúm* and *Ḫa-bu-ra* (4). Hence it seems indicated to see in it not the capital city of *ma-a-at Ra-z/ṣa-ma-a*$^{KI}$ *Ia-mu-ut-ba-lim* known by name from a reference in TCL XXIII 18, 7, but rather that town of *Ra-z/ṣa-ma-a*$^{KI}$ the siege of which by adversaries of Zimri-Lim and Ḥammu-rāpi is the

---

to define it as the vocative (provided with the old suffix *-ia* of the first person sing.) of the Amorite word *addâ* which alternates with *abum* "father" in the titles *ad-da E-mu-ut-ba-la* and *a-bu E-mu-ut-ba-la* (cf. ZA XXXVIII, 1929, pp. 253 f.). See also Gordon, Symbolae Hrozný, III, 1950, p. 207, note 14 who reaches a similar conclusion on the basis of the Ugaritic vocabulary. (As for the pronunciation of $^{d}$IM in the Old Assyrian epoch, cf. *Ṣí-lá-*$^{d}$IM [TC III 64, 3] and *Ṣí-la-da-ad* [TC III 84, 11].)

(1) On *šandabakku* "Verwalter der (kgl.) Vorratshäuser" see Landsberger, ZA XLI, 1933, p. 189.

(2) The use of the plural *Ḫa-bu-ra-tum*$^{KI}$ instead of *Ḫa-bu-ra*$^{KI}$ can be attributed to the tendency to substitute plural forms for the singularic divine names which served as town names; for examples illustrating this tendency see Orientalia XXI, 1952, p. 8 with note 5 and the literature there quoted. The occurrence of *Burullū*$^{KI}$ instead of *Burullum*$^{KI}$ is due to the habit, so noticeable in the Mari texts, of denoting towns not by their original names but rather by nisba forms designating their inhabitants. As for the use of *Burullum* instead of *Burallum*, cf., for instance, the variants of the name *Luḫusaddia* listed below, pp. 404, note 4 or the occurrence of *burullum* besides *barullum* and *berullum* to which I called attention in Archives d'Histoire du Droit Oriental II, 1938, pp. 138 f. Is the place name *Burullum/Burallum* to be associated with the Ḫurrian term *purli/puruli* to which Nougayrol, RA XLII, 1948, p. 12 attributes the meaning "house", "temple"?

(3) See above, p. 266, note 2.

(4) It goes without saying that major towns which were provided with magazines served in times of war as fortresses.

main subject of three letters from Mari communicated and discussed, a few years ago, by Kupper (1). To be sure, Kupper who, to all appearances, did not consult the Old Assyrian sources relating to *Ra-z/s/ṣa-ma* was inclined to admit, on the basis of the Mari letter just quoted, that the besieged city lay tn Iamūtbal. However, the fact that Zimri-Lim and his ally made extraordinary efforts to prevent its capture (2) constitutes an argument in favor of the assumption that these letters concern a fortress located west of the Tigris and not particularly far from Zimri-Lim's capital. At any rate, there is no legitimate doubt that the fortified town the magazines of which Šamši-Adad I intended to entrust to Sīn-idinnam must be identified with that town of *Ra-z/ṣa-ma-a*$^{KI}$ which figures in TCL XXIII 39 (3) in connection with places on, or near to, the Tigris River such as *Ēkallātum*$^{KI}$ and *Ka-ra-na-a*$^{KI}$ (4). For this letter also includes a reference to *Qa-ṭá-ra*$^{KI}$ (l. 63), a town not only mentioned in another letter from Mari in connection with messengers from *Ēkallātum* (5), but also defined by several Old Assyrian itineraries to be discussed presently as an important locality in the neighborhood of *Ra-z/s/ṣa-ma*. On the supposition that our localization of *Bu-ra-lúm* and *Ḫa-bu-ra* in the valley of the Ḫābūr River is correct, it seems therefore reasonable to look for *Ra-za-ma* and *Qa-ṭá-ra* in the terra incognita between *Ēkallātum* (6) and $^{nār}$*Ḫa-bu-ur*$^{KI}$ (7).

(1) RA XLII, 1948, pp. 35 ff.

(2) From TCL XXIII 43, 4 f. ($^{m}$*Iš-me-*$^{d}$*Da-gan qa-du-um awēl Èš-nun-na*$^{KI}$ *a-na Ra-za-ma-a*$^{KI}$ *i-ru-ub*) it seems to follow that Zimri-Lim and Ḫammu-rāpi were not able to save the besieged town.

(3) See ll. 34 ([*i*]-*na li-ib-bi Ra-za-ma-a*$^{KI}$ [.....*Ka-ra*]-*na-a*$^{KI}$) and 38 (*iš-tu Ra-za-ma-a*$^{KI}$ *a-*[*n*]*a Ēkallātim*$^{ḪI.A\ KI}$). For a probable restoration of the words missing in l. 34, see Jean, Archives Royales de Mari, II, Paris 1950, p. 86.

(4) On the approximate location of *Ka-ra-na-a*$^{KI}$ see Dossin, RHA V, 1938-1940, p. 73, note 4.

(5) See TCL XXIII 108: $^{3\,m}$*Ia-qí-im-Li-im warad be-lí-ia* $^{4}$*ša i-na Qa-ṭà-ra*$^{KI}$ *wa-aš-bu ki-a-am iš-pu-ra-am* $^{5}$[.....] *mārū*$^{MEŠ}$ *ši-ip-ri É-kál-la-ta-ia*$_{8}^{KI}$ $^{6}$[..... *a*]-*na li-ib-bi Qa-ṭà-ra*$^{KI}$.....

(6) As for the approximate location of *Ēkallātum* see, besides Albright, BASOR No. 67, 1937, p. 27, Forrer in Reallexikon der Assyriologie, I, pp. 284 f., who may well be right in concluding that the town lay on the right bank of the Tigris.

(7) This spelling which defines the *Ḫābūr* as the river of the city of *Ḫa-bu-ra* (see above, p. 265, note 3) occurs in l. 9 of the Mari letter TCL XXIII 113.

As was already intimated, the medieval sources used above as a convenient point of departure in circumscribing the area of the towns of *Ḫaburā*, *Burallum* and *Razamā* are supplemented by texts of the 19th pre-Christian century which allow us to go a step further and to state, on the basis of additional and more precise evidence, that *Razamā* lay somewhere between *nār Tar-ṭa-ra* (1) and *Terqa*/*Tell ʿAšāra* on the Euphrates. For the Old Assyrian itineraries make it possible not only to prove the existence of an ancient highway from *Ra-za-ma* viâ *Qá-ṭá-ra* (2) to *Tá-ar-qí-im* (genitive; variants: *Tá-ra-qí-im* and *Ta-ra-qí-im*) but also to establish the identity of *Tarqum* with *Terqa*, so that *Tarqum* must be defined as an Akkadianized variant of *Terqa* (3).

So far as that important road is concerned, our evidence comes from the itinerary TC III 163 and a fragmentary cognate text formerly in the Ramsay Collection, a transliteration of which was published by Sayce (4). From the first of these records it is learnt that caravans

(1) See ll. 42 ff. of Scheil's edition of the "Annales de Tukulti-Nin. II" and cf. Scheil's remarks ibidem, p. 34.

(2) See above, p. 270 and cf. presently.

(3) This inference, which so far as geographical matters are concerned will be substantiated below, does not meet with linguistic difficulties, even though one might be inclined to expect an Akkadianized form * *Terqum* rather than *Tarqum*. For quite apart from the observation that many a Ḫurrian or Proto-Ḫurrian name occurs in variants strongly suggesting that *Terqa* goes back to * *Tarqa* (cf. the data gathered below, p. 404 with note 2), the authors of the Old Assyrian records from Kaniš are known to have said sometimes *i qí/e-ra-áb a-lim*KI and at other times *i-na qá-ra-áb a-lim*KI (see KTHahn, pp. 50 f. and cf. further CCT IV 45b, 18). Nor is our conclusion impaired by the fact that Šamši-Adad I and his contemporaries employ the form *Ter-qa*KI instead of * *Terqum* or *Tarqum*. For as I noted in Symbolae Hrozný, IV, 1950, pp. 399 f. with note 166, the use of the Akkadianized forms of non-Assyrian names with which we meet in the Old Akkadian and Old Assyrian sources was sometimes neither permanent nor general.

(4) PSBA VI, 1883-84, pp. 18 f. Thanks to the kindness of A. Goetze, I was, about twenty years ago, in a position to see a photograph of this important text which is in the British Museum. For the reader's convenience, I add here a new transliteration which is in part based on that photograph: x+1*annakam* [.....] x+2*a-na qá-ší-im* x+3*ni-iš-qú-ul 6 1/4 šiqlī* x+4*annakam bīt ub-ri-im* x+5*ni-iš-qú-ul 5 1/2 šiqlī annakam* x+6*i-na Qá-aṭ-ra-ma* x+7*ni-dí-ma ..... ni-il*$_5$*-qí* x+8 *2/3 manā'em 5*(?) *šiqlī* x+9*annakam i-na* x+10*Ta-ra-qí-im ni-iš-qú-ul* x+11[*x ma*]*nā'ē 4 šiqlī annakam* x+12[*i-na Ḫa*]*-qá ni-iš-qú-ul* x+13*5 manā'ē 6 1/3 šiqlī* x+14*annakam i-na A-bi*$_4$*-im* x+15*ni-iš-qú-ul 5 1/2 šiqlī* x+16*annakam i-na A-ma-áz* x+17*ni-iš-qú-ul 14 1/2*

carrying goods from Aššur to *Abum* — that is, ultimately, to Cappadocia (1) — reached *Abum* viâ *Sá-du-a-tim* (genitive), *Ra-za-ma*, *A-bi$_4$-dí-ba-an*, *Qá-aṭ-ra* (2), *pá-tí ša Ra-za-ma* and *Tá-ar-qí-im*. The tablet acquired by Ramsay (hereafter designated as Ramsay 1) not only gives us much the same information by recording expenditures *i-na Qá-aṭ-ra-ma* "also at *Qaṭra*" (3), *i-na Ta-ra-qí-im* and [*i-na Ḫa*]-*qa* (4) but also adds to this the important detail that caravans journeying to destinations further west proceeded from *Abum* to *Abrum* by way of *A-ma-áz* (5) and *Na-ḫu-ur*. Since, owing to confusion of its obverse and reverse, Sayce's transliteration of the text Ramsay 1 conveyed an erroneous idea of its geographical implications, it might be well to mention that the memorandum TC II 57 makes it certain that *Abrum* lay west of *Abum* (6); for it begins

---

*šiqlī annakam* x+18 *i-na Na-ḫu-ur ni-iš-qú-ul* x+19 *3 šiqlī annakam* < *a-na* > *Lu-ḫa-im* x+20 *ni-iš-qú-ul 3 šiqlī* [*annakam i-na*] x+21 *Ab-ri-im ni-iš-qú-*[*ul* .....] x+22.....

(1) This results, inter alia, from the circumstances in which *Qá-ṭá-ra* (var. *Qá-aṭ-ra*; see presently), the afore-mentioned town on the highway *Ra-za-ma — Tarqum — Abum*, occurs in KTHahn 18 and CCT 31a: in KTHahn 18, a certain Ḫinãa advises his correspondents in *Kaniš* of the fact that "carriage" (*taššī'ātum*; see EL I, p. 316, note a) due for merchandise en route was prepaid as far as *Qá-ṭá-ra*; CCT 31a, in turn, records the hire which a *sāridum* received for driving a caravan's donkeys from *Qá-ṭá*(!)-*ra* to *Ḫaḫḫum*, the well-known emporium on the western section of the caravan road to *Kaniš* and other places in Asia Minor.

(2) In the itinerary BIN IV 193, which amounts to a duplicate of TC III 163, ll. 1-15, *Qá-aṭ-ra* figures as *Qá*(!)-*ṭá*(!)-*ra*. (Professor Goetze, who, in 1936, was good enough to collate this tablet for me, made it also sure that l. 6 agrees with TC III 163, 6 in respect to the reading *i-na Sá-du-a-tim*.) It is also pertinent to note in this connection that TC III 163, 16-28 is duplicated by BIN IV 124, a text which, inter alia, sheds light on the erasures in TC III 163, 27f. .

(3) This wording of l. x + 6 shows that the preceding lines x + 1ff. dealt likewise with sums disbursed at *Qaṭra*; cf. the lines 4 and 11 of the memorandum CCT 26b, which will be discussed presently, and CCT 42a, ll. 4-8.

(4) For this restoration see below, pp. 277 f.

(5) In reading *A-ma-áz/ṣ*, and not *A-ma-áš*, we rely on the Mari letter TCL XXIII 109, according to which king Šukru-Tešup of *Eluḫut* (cf. TC XXIII 111, 5: $^{m}$*Šu-uk-rù-Te-šu-up šarru E-lu-ḫu-ut*$^{KI}$) claimed possession of *Amaz/ṣ*; see l. 10: *ù ālum*$^{KI}$ *A-ma-az*$^{KI}$ *i-ia$_8$-ú-um*.

(6) This town, formerly known only from the Kültepe texts here under examination, was probably the capital of the *ma-a-at A-bi-im*$^{KI}$ quoted by Dossin, Syria XX, 1939, p. 109. It must certainly be distinguished from the *māt Abi/Ubi* occurring in the letters from Tell-el-Amarna.

with a statement concerning expenses incurred on the road to *Abum* (l. 6) and goes on to list sums spent *a-dí Áb-ri-im* (l. 9) and *a-dí Kà-ni-iš* (l. 12) (1). Although it is not our intention to deal at this point with the road or roads over which the Assyrians transported their goods from *Abrum* to towns in the western half of Northern Syria, it is perhaps not out of place also to call attention to a piece of corroborative evidence to be found in TC III 105, a text to be defined as the copy or the draft, retained at *Kaniš*, of a letter dispatched or to be dispatched from Asia Minor to *Naḫur* (2). Its writer mentions that, owing to certain circumstances, he had to stay for some time first at *Naḫur* (l. 8) and subsequently at *Ḫaḫḫum* (l. 12); since, as was just mentioned, *Naḫur* was situated between *Abum* and *Abrum*, this letter confirms our previous inference that the road here traced on the basis of TC III 163 and Ramsay 1 was used by travellers and caravans whose ultimate destinations were trade centers in Northern Syria and Anatolia such as *Ḫaḫḫum* and *Kaniš* (3).

(1) It will be noted that these data confirm the conclusions reached above, p. 266 with note 2 and p. 272, note 1 on the basis of TC III 164, VAT 9295, KTHahn 18 and CCT 31a.

(2) See ll. 15ff.: *a-ma-kam i Na-ḫu-ur*KI 16*ṣú-ḫa-ru-um wa-ša-áb* 17*e-ni-ki i-na ṣé-ri-šu* 18*li-li-ik* "16The boy stays 15there at *Naḫur*. 18Keep 17an eye on him! (lit., "18let 17your [fem. sing.] eye 18go 17over him!")".

(3) Whereas Garstang, JNES I, 1942, pp. 451ff., encouraged by an unsubstantiated remark of Landsberger, Belleten, No. 10, 1939, p. 223, boldly asserts that *Ḫaḫḫum* must be located at *Divriği* or *Kangal*, we continue to assume that this city lay in Northern Syria or Eastern Cilicia. To all appearances, Garstang was not acquainted with the concluding lines of the letter CCT IV 18a in which Imdi-ilum, a well-to-do merchant of *Kaniš* (see Symbolae Hrozný, IV, 1950, p. 374 [375], note 49 in fine and ibidem, p. 421, note 304), places with a certain Puzur-Aššur a request for oil in the following terms: *šamnam a-na* 24*pí-ta-ší-a lá i-šu lu* 25*ri-iš-tám* 25*ša a-lim*KI *lu ri-iš-tám* 26*ša Ḫa-ḫi-im ṭá-ab-tám* 27[š]*a ēkallim*lim *i-na a-lá-ki-kà* 28*a-na pí-ta-ší-a bi*$_4$*-lá-am* "24I have no 23oil for 24anointing myself. 28In order that I may anoint myself, bring me 27when you come 24either first class (oil) 25from [lit., "of"] the city [i. e. Assyria's capital city] or first-class (oil) 26from *Ḫaḫḫum*, the best [lit., "good one"] 27[f]rom the palace." This passage militates against the views of Landsberger and Garstang. For, as a rule, good olive oil is not produced in altitudes above 700 meters and, especially, not in places as exposed to cold and changing temperatures as the Anatolian towns of *Kangal* and *Divriği*. Cf. the map "Die Verbreitung des Ölbaumes im Mittelmeergebiet" in Th. Fischer, Der Ölbaum (= Petermanns Mitteilungen, Ergänzungsheft Nr. 147), Gotha 1904. (See also below, pp. 288 ff.)

As regards the identity of *Tar(a)qum* with *Terqa*, I refer, above all, to the implications of the memorandum CCT 26[b], the greater part of which (ll. 3-15) deals with disbursements *i-na Ta-ra-qí-im* (l. 4) and *i-na Ta-ra-qí-im-ma* "also at *Taraqum*" (l. 11), whereas its first two lines record a minor expenditure *a-na ma-sú-im* [2]*ša Ú-z/s/ṣu-ḫi-ni-im* ([1]). Since, as is proven by the occurrence of the expression *a-na aq-dá-ma-tim* ([2]) in a similar text to be cited presently, Old Assyrian *ma-sú-um* goes back to Sumerian [giš]*má-sù* (= *e-lip-pu ṭe-bi-tum*) "deep-drawing ship" ([3]), it is a fair conclusion that, prior to his arrival at *Tar(a)qum*, the writer of this memorandum had been on one of the boats of that larger type which served the traffic on Mesopotamia's big rivers. To be sure, before determining the location of *Uzuḫinum* ([4]), we have no certainty that the ship alluded to in CCT 26[b], 1f. plied the Euphrates and was destined for *Terqa*. But when turning to the concluding lines of CCT 27[a] which deal with a sum spent [12][*a*]*-na ma-sú-e-em* [13]*ša A-ší-ḫi-im*, we obtain strong evidence to the effect that a town less than 25 kilometers above *Terqa* was frequented by ships carrying Assyrian merchants; for there is little doubt that *Ašiḫum* was the Old Assyrian designation of that locality of Ἄσιχα which, according to Isidore of Charax ([5]), lay on

([1]) *Uzuḫinum* is certainly identical with the town of *A-z/s/ṣu-ḫi-nim*[KI] (genitive) which figures in TCL XXIII 109, 48. It may have been mentioned also in the damaged lines 35 f. of TCL XXIII 78. See also below, note 4.

([2]) On this term which refers to "the eastern bank (of a river)" see below, pp. 416 f.

([3]) On [giš]*má-sù*, which occurs in K. 2004 + VAT 410 instead of the usual *giš má-sù-a*, and on its Akkadian equivalent see Salonen, Die Wasserfahrzeuge in Babylonien, Helsingforsiae 1939, p. 49. Unfortunately, Salonen's monograph was unknown to me when, in Orientalia XV, 1946, p. 401, note 5, I attempted to explain the idiom *masu'um ša X*.

([4]) The letter TCL XXIII 109 which, by mentioning *Amaz* in connection with the king of *Eluḫud/t* (see above, p. 272 with note 5), establishes an indirect link between *Eluḫut* and all the towns named in the Old Assyrian itinerary of the Ramsay Collection confirms that *A/Uzuḫinum* must be looked for in the same region as *Amaz*, which means, as we have seen, more or less the region of *Targum*; but it sheds no light on the open question as to whether *A/Uzuḫinum* lay east or west of *Amaz*.

([5]) The pertinent passage of the Σταθμοὶ Παρθικοί (ed. Müller, p. 248) runs as follows: παράκειται δὲ τῇ Φάλιγα κωμόπολις Ναβαγάθ, καὶ παραρρεῖ αὐτὴν ποταμὸς Ἀβούρας ὃς ἐμβάλλει εἰς τὸν Εὐφράτην· ἐκεῖθεν διαβαίνει τὰ στρατόπεδα εἰς τὴν κατὰ Ῥωμαίους πέραν. Εἶτα Ἄσιχα κώμη σχοῖνοι δ'. Ἔνθεν Δοῦρα Νικάτορος πόλις, κτίσμα Μακεδόνων, ὑπὸ δὲ Ἑλλήνων Εὔρωπος καλεῖται, σχοῖνοι ζ'.

the Euphrates close to the mouth of the Ḫābūr (1). Moreover, as the statement in CCT 27a, 9ff. concerning the "Ašiḫum-ship" is preceded by an analogous reference to a *masu'um ša Áb-ri-im* (2), it is also obvious that that important town which figures in Ramsay 1 as the fifth caravan station west of *Taraqum* was likewise a port. In other words, it can be stated with assuredness that a river-port to which caravans destined for the western lands of the Fertile Crescent journeyed viâ *Razamā*, *Tar(a)qum* and *Abum*, as well as

(1) Whereas other savants among whom we mention Herzfeld (in Sarre und Herzfeld, op. cit., II, p. 388) looked for Ἄσιχα on the left bank of the Euphrates, a location on the western escarpment was advocated by Dussaud, op. cit., p. 457. More or less concurring with the cautious remarks of Cumont, Fouilles de Doura-Europos, Paris 1926, p. XXVII, note 1, he concludes from the afore-cited passage of the Parthian Stations that "Isidore de Charax prend soin de nous dire que son itinéraire franchit l'Euphrate au confluent du Khabour et du grand fleuve"; then he goes on to infer not only that Ἄσιχα lay on the right bank of the Euphrates but also that "on peut ..... se dispenser de supposer que Doura possédait sur la rive gauche une dépendance du même nom." But this latter inference, in which he disagrees with Cumont, op. cit., p. XX, is hardly compatible with the fact, established by Musil, The Middle Euphrates, New York 1927, pp. 338ff., that the Arabian sources designate as *Dawarīn* or *Daurīn* the territory on the left bank of the Euphrates which, extending east of the Lower Ḫābūr, is irrigated by the homonymous canal. In drawing the conclusions resulting from Musil's observations, viz. (1) that the toponyms Δοῦρα (= Syriac *Dūrā*) and *Daurīn* belong together and (2) that *Dura* was the capital of the *Daurīn* district, we are borne out by the find at *Dura* of an Old Babylonian contract in which, as duly noted in RA XXXIV, 1937, p. 187 by its editor, F. J. Stephens, Δοῦρα figures as *Da-ma-ra*KI; for it is obvious that this old toponym is perpetuated by both *Dura* and *Daurīn*. As regards Dussaud's additional proposal to identify Ἄσιχα with the ancient "ville assyrienne de Sirqu ou Tirqa qui se dressait sur la rive droite, actuellement 'Ashara", it seems to be inspired by a far-fetched emendation of the text of the Mansiones Parthicae proposed by Albright, JAOS XLV, 1925, p. 201 with note 19. However that may be, it is untenable because, as shown by the Old Assyrian record here under discussion, the history of Ἄσιχα begins in the very period in which *Terqa* flourished. As the same is true of *Ašiḫum/Āzeḫ* in *Izalla* (see above, p. 2ff.), and as a text from Boğazköy (the well-known narrative of the siege of *Uršu* by one of the earlier Hittite kings to which we shall revert below, p. 292) mentions Ἀσιχᾶ in Κυρρηστική (cf. above, p. 3, note 4), it is, in fact, most unlikely that any of the towns bearing this non-Semitic name was founded or named in so late an epoch as Dussaud's conjecture implies.

(2) See ll. 5bff.: *1 šiqlam kaspam* 6*a-na ma-sú-e-em* 7*ša Áb-ri-im 1 šiqlam kaspam* 8*a-na aq-dá-ma-tim.*

another place known to have been situated on the Euphrates and not far from *Terqa*, were among the localities reached on "deep-drawing" ships by the writers of the records here under examination (1). The identity of *Tarqum* and *Terqa*/*Tell ʿAšāra* thus being manifest, it also results from the information gathered in the preceding pages that one of the roads over which goods produced or purchased in the Assyrian capital city used to be transported to the trade centers in Northern Syria and Asia Minor reached the valley of the Euphrates at, or in the vicinity of, *Tarqum*/*Terqa* and followed it upstream at least as far as the port of *Abrum*.

***

Before attacking the important question as to the location of *Abrum*, it is logical to discuss some data relating to the places defined by Ramsay 1, ll. x+11f. (2) as localities between *Tarqum*/*Terqa* in the east and *Abrum* in the west. *Amaz*, the third of these towns, was, as we have noted (3), claimed by a king of *Eluḫut* who lived a few generations after the times in which Ramsay 1 was written. The road along the Euphrates on which *Amaz* was situated is therefore likely to have been used by caravans and travellers proceeding to, or returning from, *Eluḫut* the location of which to the west of the Middle Euphrates may here be anticipated in view of the significant fact that Adad-nārāri I of Assyria, the conqueror of *Karkemiš*, characterizes *Eluḫut* as the western limit of his conquests on the right bank of the Euphrates (4). On the other hand, it results

(1) We shall not err in assuming that the ships designated as *masu'um ša Abrim*, *ša Uzuḫinim* and *ša Ašiḫim*, respectively, served especially those Assyrians who, coming from Hither Asia's western lands, wished to reach Assyria's capital city as comfortably and as quickly as possible. Caravans en route to the west are not likely to have used them except for crossing from one bank of the river to the other.

(2) See above, p. 271, note 4.

(3) See above, p. 272 with note 5.

(4) See KAH II 35, 4b ff. where Adad-nārāri calls himself *mu-ḫi-ip kul-la-at* 5*na-ki-ri e-li-iš ù šap-li-iš da-iš mātāte-šu-nu* 6*iš-tu* $^{āl}$*Lu-ub-di ù* $^{māt}$*Ra-pi-qu a-di E-lu-ḫa-at*. That *Rāpiqu* lay on the right bank of the Euphrates follows from passages such as KAH II 60, 69 (*māt Ma-a-ri māt Ḫa-na māt Ra-pi-qu*), KAH II 71, 20b f. (*iš-tu* $^{āl}$*Ta-ad-mar ša* $^{māt}$*A-mur-ri* 21 $^{āl}$*A-na-at ša* $^{māt}$*Su-ḫi ù a-di* $^{āl}$*Ra-pi-qi ša* $^{māt}$*Kar-du-ni-áš*), "Annals" of Tukulti-Nin. II, obv., l. 57 (*$^{āl$*Ra-pi-qu šēp a[n-ma-l]e šá* $^{n[ār}$*Pu-rat-te ṣa-li*])

from the first lines of the above-cited Old Assyrian "note-book", TC III 164, that a merchant who interrupted his activities at *Eluḫut* by a trip to the Assyrian capital city passed on his way to Aššur through *Ḫa-qá* (1). For this reason, and because no other place

---

and Aššur-nāṣir-apli "Annals", col. II, l. 128 (*mātSu-ḫi a-di ālRa-pi-qi*); see also Dossin, Syria XIX, 1938, p. 122. (A full discussion of the location of *Eluḫu/at* will be found below, pp. 393 ff.)

(1) TC III 164 runs as follows: 1*12 šiqlū kaspum iš-tù E-lu-ḫu-ut* 2*a-dí Ḫa-qá a sá*(!)*-ri-dim* 3*5 šiqlū kaspum iš-tù a-lim*KI 4*a-dí Bu-ra-lim 7 šiqlī kaspam* 5*a-na A-šùr-tak-lá-ku i-na* 6*E-lu-ḫu-ut e-zi-ib 3 šiqlī* 7*kaspam a šu-mè-šu-ma a-na I-dí-Sîn*in 8*mēr Ku-ku-lá-nim a-dí-in 5 1/3 šiqlī* 9*kaspam a-na e-ṣí áš-qúl 1 1/3 šiqlam* 10*kaspam a-na 1 ṣubālim ša am-tim* 11*áš-qúl 6 šiqlī kaspam a-na 2 ṣubātī* 12*ba-li-li áš-qú-ul-ma* 13*a-ma-tum il*$_5$*-ta-áb-ša-šu-nu* 14*4 šiqlī kaspam iš-tù Za-al-pá* 15*a-dí Ka-ni-iš ig-ri* 16*emārim áš-qúl 2 šiqlī kaspam* 17*a tí-ib-nim áš-qúl* 18*3 šiqlī kaspam a-na šamnim* 19*áš-qúl 5 šiqlī kaspam a-na* 20*ṣubātīḪI.A ša A-šùr-tak-lá-ku* 21*2 šiqlīn kaspam a-na 1 ṣubātim áš-qúl-ma* 22*2 ṣú-ḫa-ri ú-lá-bi*$_4$*-iš* "1 12 shekels of silver from Eluḫut 2to Ḫaqqa for the driver (of the donkeys). 3 5 shekels of silver from the city 4to Burallum. 7 shekels of silver 6I left 5to Aššur-taklāku at 6Eluḫut. 3 shekels of 7silver 8I gave 7also on his behalf to Idi-Sîn, 8the son of Kukkulānum. 5 1/3 shekels 9of silver I paid for (fuel-) wood. 1 1/3 shekel 10of silver 11I paid 10for 1 piece of clothing for a maid-servant. 11 6 shekels of silver 12I paid 11for 2 (pieces of) 13*batilu* 12cloth and (then) 13the maid-servants did wear them. 14 4 shekels of silver, 15hire 16of the donkey, I paid 14from Zalpa 15to Kaniš. 16 2 shekels of silver 17I paid for straw. 18 3 shekels of silver 19I paid 18for oil. 19 5 shekels of silver for 20Aššur-taklāku's (pieces of) clothing. 21 2 shekels of silver I paid for 1 (piece of) clothing so that 22I could clothe the 2 boys."

In order to prepare the ground for a full evaluation of this somewhat unusual document, to which we shall have to revert, it might be well to call attention to the fact that, before arriving viâ *Zalpa* at *Kaniš* (ll. 14-17), its writer had to procure fuel (ll. 8b-9a) and provided maid-servants (ll. 10-13) and personnel (l. 22) with new clothing. This suggests that, having set out from *Eluḫut* (ll. 4b ff.), he and his caravan were detained during the cold season, so that their journey took much more time than had been expected. From several letters we learn indeed that caravans which carried copper and other goods to places in Asia Minor such as *Kaniš*, *Burušḫaddum* and *Waḫšušana* were sometimes unexpectedly delayed. In the letter BIN IV 34, for instance, Ili-wēdāku, an employee of a well-known merchant who used to do business in these towns, begs his principal to instruct him in respect to ten talents of copper which he had "made", such instructions having become necessary because he had heard repeatedly that "the country" was in uproar (see ll. 7b ff.: *a-na-kam* 8*áš-ta-na-me-ma ma-tum* 9*sá*(!)*-aḫ*(!)*-a*(!)*-at a ma-tí ma-tum* 10*a-na áš-ri-ša li-tù-ur*; on the notion *mātum* "the country (par excellence)" see Symbolae Hrozný, IV, 1950, pp. 418 ff.).

name terminating in *-qá* figures in any Old Assyrian document (1), our above-mentioned restoration to [*i-na Ḫa*]-*qá* of the damaged line x+12 of Ramsay 1 stands a good chance of being correct. If it is further recalled that "defective" writing of geminated consonants is the rule in Old Assyrian texts and that the gemination of a consonant frequently results from the assimilation of a preceding *n*, *Ḫa-qá* may be taken to stand for *Ḫaqqā* <**Ḫanqā* which, in turn, has the appearance of an Old West Semitic equivalent of the Neo-Assyrian toponym *ḫinqu* denoting, like the cognate Aramaic *ḥānūqā* (2), the narrows of the Euphrates between *Ḫalebīye* and *Zelebīye* (3) in the immediate vicinity of the medieval town and present village of

---

Now it is interesting to note that the name of the man to whom the anonymous writer of TC III 164 left some money in *Eluḫut* and on whose behalf he also paid 3 shekels of silver (ll. 4b-8a; see also ll. 19 f.) recurs in BIN IV 34 in a statement to the effect that Ili-wēdāku would cause the payment of silver owed by Aššur-taklāku and would send it to his principal Puzur-Aššur (see ll. 25 f.: *kaspam ša tup-pí-šu ša A-šur-tak-l[á-ku]* $^{26}$*ú-ša-áš-qál-ma ú-šé-ba-lá-kum*). As Aššur-taklāku was a frequent name, one might be inclined to dismiss as coincidental this apparent link between the contents of the tablets TC III 164 and BIN IV 34. But this proves difficult in view of the fact that, with the exception of KTS 22b (cf. KTS, p. 72), BIN IV 34 is so far the only Old Assyrian letter which names the town mentioned in TC III 164, 2 (see BIN IV 34, 29: *ṣubātīᴴᴵ.ᴬ ša Ḫa-qá*), thus showing that the affairs alluded to in BIN IV 34 included commercial activities in the town here under discussion. Consequently, it appears quite possible that TC III 164 lists in lines 8bff. expenses incurred by Ili-wēdāku in connection with the copper transaction which is the main subject of the letter BIN IV 34.

(1) Perhaps it should expressly be stated that it is doubtful whether or not the term (*ṣubātum*) *šu-lu-ub-ga-um* (for references and for the variants *ší-li-ib-ga-um*, *šu-lu-ub-ki-ú-um* etc. see KTBI, p. 39 and cf. below, p. 289) is the nomen relativum of a place name ending in *g/k/qa*. At all events, there is no evidence that the Assyrian caravans ever passed through a town called **Šulubqa* or **Šilibqa*. As regards the assumption of Sidney Smith that CCT II 30, 6 mentions a town of *Ba-ar-ga*, it appears from TC III 237, 7 and TC III 239, 8 that the passage reads *a-dí-i* $^{6}$*kaspim ša i-na ḫa*(l)*-ar-pí*(l) $^{7}$*ša-qá-lam qá-bi-ú-ni*; cf. H. and J. Lewy, HUCA XVII, 1943, p. 52, note 228 and Bilgiç, Belleten, No. 39, 1946, p. 415, note 135.

(2) As for the meaning of the *qātūl* nomen *ḥānūqā*, see Streck, OLZ IX, 1906, col. 97 (as against Herzfeld, op. cit., I, p. 165 and Memnon, I, 1907, p. 93).

(3) See Aššur-nāṣir-apli's "Annals", III 44: *ina ḫi-in-qi šá* $^{nār}$*Pu-rat-te at-ti-ṣi*.

*al-Ḫānūqa* (1). The conclusion which suggests itself in these circumstances is obvious: the ancient town of *Ḫaqqā* is likely to have been the precursor of *al-Ḫānūqa* (2). But it is also clear that this inference will be considered conjectural, unless there is evidence to show that the Assyrians made use of that way over which, according to Ibn Ḥauqal (3), the well-known town of *ʿArābān* on the Ḫābūr was reached from *al-Ḫānūqa* after a four days' march (4). Such evidence comes, in fact, from the record TC III 164 in which we recognized the note-book of a man who journeyed from *Eluḫut* viâ *Ḫaqqā* to Aššur and back to *Eluḫut*. According to lines 3-4ª (*5 šiqlū kaspum iš-tù a-lim*$^{KI}$ *a-dí Bu-ra-lim*), this merchant passed on his return trip through a place in the Ḫābūr Valley, *Burallum* being, as was shown in pp. 265 ff., a town to be looked for in the vicinity of *Tell Tunainīr*, i. e. about 28 kilometers north of *ʿArābān*. Since, as was already stated, *Eluḫut* must be located in Syria (5), it is, therefore, evident that the route chosen by him was more or less identical with the *al-Ḫānūqa* — *ʿArābān* road mentioned by Ibn Ḥauqal (6). His reason for travelling viâ *Burallum* is likewise manifest in as much as a road from Aššur to Syria which crossed the Ḫābūr between *Tell Tunainīr* and *Tell ʿArābān* was shorter than the highway viâ *Tarqum/Terqa* discussed above, pp. 271 ff. on the basis of TC III 163 and Ramsay 1. From ll. x+8 ff. of the letter

(1) For a description of the narrows of the Euphrates see Herzfeld, op. cit., I, pp. 164 ff. and cf. Musil, op. cit., p. 185, note 92, who mentions that *al-Ḫānūqa* "lies on the left bank about midway up this gorge". According to Herzfeld, op. cit., I, p. 121, the width of the gorge at this point is not even one hundred meters.

(2) That *Ḫānūqā* existed long before it became the Arabian townlet of *al-Ḫānūqa* follows from the statement of Procopius, de aedificiis II 6 (p. 227): Μετὰ δὲ τὸ Κιρκήσιον φρούριόν ἐστι παλαιόν, Ἀννούκας ὄνομα.

(3) *Kitāb al-masālik wal-mamālik* (ed. de Goeje), p. 139.

(4) It goes almost without saying that the existence of this road explains *Ḫānūqā*'s importance as a fortress in the times of Justinian (who, according to Procopius, restored its dilapidated walls) as well as its prosperity in the centuries after its capture by the Arabs.

(5) See above, p. 276 with note 4 and cf. below, pp. 397 ff.

(6) According to Musil, op. cit., p. 185, note 92, "the road from al-Ḫânûḳa to ʿArâbân, a total distance of about one hundred kilometers, led past the watering place of Abu Ḳbara and the al-Mâlḥa ruins". As for these unexplored ruins, situated, according to Musil's map, at a point 58 kilometers due north of *Dēr ez-Zōr* and 51 kilometers due west of the Ḫābūr River, see Musil, ibidem, pp. 87f. and Poidebard, op. cit., pp. 149 f.

VAT 9295 (1) it follows, in fact, that many a caravan en route from Aššur to Syria and Asia Minor proceeded from *Razamā* not to *Tarqum* but to *Burallum*.

As was already stated, Ramsay 1 lists *Na-ḫu-ur*, i. e. the "city of Nāḥōr" of Gen. 24, 10 (2), as the third stage on the road from *Ḥaqqā/al-Ḥānūqa* to the river harbor of *Abrum*. On the reasonable supposition that, as a rule, the slowly moving donkey-caravans of the Old Assyrian traders covered not more than twenty to twenty-five kilometers per day, it is, therefore, logical to look for *Naḫur* in the area around the mouth of the Balīḫ River and the medieval city of *ar-Raqqa*. In fact, by describing the city of Nāḥōr as a place where the arrival of a group of camel-riders is a matter of course, the Bible lends some support to this localization; for prior to the rebuilding of *ar-Ruṣāfa* by the caliph Hišām (3), *ar-Raqqa* (4) was the terminus of the desert roads linking Damascus and *Ḥimṣ* with the Middle Euphrates, i. e. of roads which, in distinction from the highways running from *ar-Raqqa* to *Bālis* in the west, *Ḥarrān* in the north and *al-Ḥānūqa* in the east, were not practicable without camels. A comparison of the road and trade center of *Naḫur* (5) with *ar-Raqqa* is also in line with the implications of B 308 (6) and

(1) See above, p. 266, note 2.

(2) See Deutsche Literaturzeitung LIII, 1932, col. 1382 and Revue de l'Histoire des Religions CX, 1934, pp. 45 f.

(3) The Assyrian town of $^{\bar{a}l}$*Ra-ṣap-pa*, in which some savants see the precursor of *ar-Ruṣāfa*, cannot be traced back beyond the ninth pre-Christian century.

(4) For the sake of convenience, we apply the name *ar-Raqqa* also to the older settlements which, in pre-Islamic times, were situated on virtually the same place.

(5) *Naḫur*'s commercial importance is underlined by the fact that even an Old Babylonian letter, published by Lutz, Selected Sumerian and Babylonian Texts, Philadelphia 1919, pp. 84 f. and pl. LIII sub No. 9, mentions (in ll. 3 ff.) a considerable debt contracted *i-na Na-ḫu-ur*$^{KI}$. On the presence at *Naḫur* of Assyrian merchants see above, p. 273 with note 2; as for the fact that *Naḫur* figures in Middle Assyrian documents as a provincial capital, see Revue de l'Histoire des Religions CX, 1934, pp. 45 f.

(6) B 308, particularly important because of the geographical data to be found in ll. x + 6 ff. of the reverse, was published by Ch.-F. Jean, Semitica I, 1948, pp. 18 ff. Note that this letter was written by Ibāl-Adad, the ruler of *Aš-la-ak-ka-a*$^{KI}$ (see Dossin, RA XXXV, 1938, p. 184; Jean JCSt I, 1947, p. 149), in order to inform Zimri-Lim of news brought by a high-ranking functionary who, after secretly (see l. 5: *i-na la mu-di-e-em*) arriving at *Na-ḫu-ur*$^{KI}$, had continued his journey to *Ašlakkā*.

other letters from Mari. For from these sources it is learnt not only that Zimri-Lim's officers considered it highly important that *Na-ḫu-ur*$^{KI}$ was firmly in the hands of their royal lord (1) but also that its governor kept Zimri-Lim informed about conditions and affairs in the states of Syria (2).

On the other hand, there is no particular reason for locating *Naḫur* to the west of the Lower Balīḫ in the immediate vicinity of *ar-Raqqa*. On the contrary, as *al-Menḫer*, the name of each of two mountains rising about twenty kilometers eastnortheast of the mouth of the Balīḫ (3), resembles the ancient name of the "city of Nāḫōr", it seems not improbable that these mountains and the *Tell al-Menāḫer*, apparently situated somewhere in the area of the western *al-Menḫer* (4),

(1) In B 308, 11-14, Ibāl-Adad (see the preceding footnote) adds to the news that Arišenni recognized Zimri-Lim's sovereignty (l. 10) the significant remark that "like his city of *Na-ḫu-ur*$^{KI}$ and like the other cities of his kingdom" *a-lum Pu-ru-un-du*$^{KI}$ can henceforth be regarded as one of Zimri-Lim's possessions. (On *Purundum* see for the present KTHahn, p. 6, note 2.) It is also interesting to note that, to judge by the letter TCL XXIII 112, *Naḫur* was regarded as a place where ladies of the royal court of Mari would be safe in times of war or political unrest.

(2) See Dossin, RA XXXVI, 1939, p. 46.

(3) Our information about these mountains comes mainly from Sachau, Reise in Syrien und Mesopotamien, Leipzig 1883, pp. 238 ff. and Musil, op. cit., pp. 89 ff. and 186 ff. In connection with a few — extremely brief, but important — references to the two mountains "of al-Menâḫer", Musil distinguishes an eastern *al-Menḫer* and a western mountain of the same name. He thus contradicts Sachau (op. cit., p. 250) who, having forded the Balīḫ and proceeding eastward, saw first "den Tell Elmenâkhir, einen sehr umfangreichen, auf breiter Basis ruhenden Tell von mehreren hundert Fuss Höhe, oben ein Plateau bildend, auf dem sich vier einzelne Spitzen erheben" and subsequently "einen einsamen Hügel, der auch Tell Elmenâkhir genannt wird". Musil's statements are in agreement with Herzfeld's "Routenkarte im Euphrat- und Tigrisgebiet 1 : 200000" according to which "Djabal Minkhar I" and "Djabal Minkhar II" lie about 15 and 24 kilometers, as the crow flies, to the east of the eastern bank of the Balīḫ, i. e. about 61 and 52 kilometers westnorthwest of *al-Ḥānūqa*. The plural form used by Musil only when speaking of both mountains figures as "Dsch. Munâchir" on the pertinent section (sheet "Aleppo") of the Prussian map 1 : 800000. Owing to an obvious error, Kiepert's much older map of 1893 ("Syrien und Mesopotamien zur Darstellung der Reise des Dr. Max Freiherrn von Oppenheim vom Mittelmeer zum Persischen Golf, I, Westliches Blatt") gives, instead, the name "Ğ. Munkbar".

(4) While Kiepert (see the preceding footnote) took pains to register the name "Tell Menâchir" in the vicinity of his "Ğ. Munkbar", he was

indicate the location of *Naḫur*. In other words, the above-mentioned circumstances in which *Naḫur* figures in Ramsay 1 confront us with the question as to whether the toponyms *Naḫur* and *al-Menḫer* might convey one and the same idea.

In taking up this question, we recall two well-known observations, viz. (1) that in the Semitic languages primary nouns of the types *qatl*, *qatal* and *qatil* express sometimes the same notion as nomina derived from the same root by means of the *ma/i-* prefix and (2) that, dialectally, (*qatul* >) *qātul* (> *qātōl*) nouns may take the place of *qātil* (< *qatil*) forms. The ancient name *Naḫur* and the modern name *al-Menḫer*, which, in spite of its appearance, is not likely to mean "The Nose" (1), can therefore be deemed to be synonymous toponyms. As in the countries of the Fertile Crescent mountains and major towns lying at their foot were frequently given one and the same name (2), this synonymity may well indicate that, in the course of times, a mountain formerly called *Naḫur* was renamed *al-Menḫer*. This being so, and since, as we have seen, the geographical data found in the Old Assyrian itinerary Ramsay 1 point in the same direction, we do not consider it too daring to locate the ancient city of *Naḫur* within the perimeter of the twin mountains at present known as the eastern and western *al-Menḫer*.

---

obviously not in a position to indicate the location of the site so named. Herzfeld who, in turn, entered on his map a large "Ruine" near one of the central slopes of his western "Djabal Minkhar" does not seem to have heard the name *Menāḫer*; but his reference to a ruin is possibly to be combined with a statement by Sachau who adds to his above-cited description of the western *al-Menḫer* the following remark: "Nach der Versicherung meiner Zaptijje sollen auf derjenigen Höhe, die dem Belîkh am nächsten ist, grosse Steine umher liegen und auch Brunnen vorhanden sein. Stand dort eine Ortschaft zur Deckung des Belîkh-Ueberganges?"

(1) The metaphoric use in toponyms of a word signifying "nose", familiar from the name *Cap Gris Nez* and mountain names such as *Napoleonsnase*, has, at least so far as *ma/inḫarun* is concerned, no parallel in Arabic.

(2) Several instances attesting the habit of giving the same name to a mountain and the district capital at its foot were listed by H. Lewy, Symbolae Hrozný, IV, 1950, p. 352 with note 102; cf. further *ḫur-sag Ḫa-ḫu-um* (Gudea, Statue B VI 34) and *Ḫi-aḫ-ḫi-im*KI (genitive, B 308, x + 8; see also above, p. 273) and the instance mentioned in Symbolae Hrozný, IV, 1950, p. 395, note 147. On the origin of this habit and, especially, on the fact that many a town and mountain name was also the name of a deity see Hebrew Union College Annual XVIII, 1944, p. 462 ff.

As was just recalled, *qatal*, *qatil* and *qatul* nouns may express the same notion (1). The considerations on the basis of which we attributed one and the same signification to the toponyms *Naḫur* and *al-Menḫer* are therefore applicable to the second element of the place name $^{āl}$*Til-Na-ḫi-ri* (genitive) (2) figuring in the Neo-Assyrian texts (3). Since, furthermore, the Neo-Assyrian town so named lay in the province of *Ḫarrān* (4) and, accordingly, can be looked for in the region of the Balīḫ River, it appears that the *al-Menḫer* mountains indicate not only the approximate situation of the ancient city of *Naḫur* but also that of a younger settlement located in the same area. As, finally, a few Middle Assyrian documents dating from the reign of Adad-nārāri I are the latest cuneiform texts to mention *Naḫur* (5), it can, following

(1) So far as ancient toponyms are concerned, an instructive example of the interchangeability of *qatal* and *qatul* is provided by the town and country name *I-da-Ma-ra-aṣ/s/z*$^{KI}$ (for references see Th. Bauer, Die Ostkanaanäer, Leipzig 1926, p. 21) the identity of which with *E-da-Ma-ru-uṣ/s/z*$^{KI}$ (KAV No. 92, l. 22) will not be questioned.

(2) The exact pronunciation and form of the second element of this town name is, of course, unknown. As already intimated, from the point of view of our investigation, it is, however, irrelevant whether it was *naḫaru*, *naḫiru*, *nāḫiru* or *naḫīru*. On the other hand, it must be mentioned that the Neo-Assyrian personal name $^{m}$*Na-ḫa-ra-ú* (var. $^{m}$*Na-ḫa-ra-a-ú*; for the references see Zimmern in Schrader's Die Keilinschriften und das Alte Testament$^{3}$, Berlin 1903, pp. 477f.) can be regarded as indicative of the possibility that, so far as the place name here under discussion is concerned, *Na-ḫi-ri* is a typically Assyrian genitive of **Naḫaru*. For this personal name can certainly be interpreted as nisba of **Til-Na-ḫu-ru* (< **Til-Na-ḫa-ru*). On the divine name Ναχαρ (and the conjectural personal name עבדנחר) which, for the reason just mentioned on p. 282, note 2, may be deemed to constitute indirect evidence of the existence of a town named first **Naḫar*(*u*) and subsequently **Til-Naḫaru* see Zimmern, loc. cit., p. 477.

(3) See l. x + 3 of K. 306 (published by Johns, Assyrian Deeds and Documents, I, Cambridge 1898, No. 420) and cf. l. 5 of the duplicate (81-7-27, 28; ibidem No. 421). As for the possibility that the phrase *ina* $^{āl}$*Til-Na-*[*ḫi-ri*] recurred in l. x + 2 of the small fragment Rm 478, see Johns, An Assyrian Doomsday Book, Leipzig 1901, p. 71.

(4) This follows with fair certainty from the fact that the persons figuring in K. 306 and its duplicate bear theophorous names characteristic of worshippers of the moon-god of *Ḫarrān* and his divine family. (As for the name $^{m\,d}$*Nu-ús-ḫu-sa-riḫ-an-ni*, see H. and J. Lewy, Orientalia XVII, 1948, p. 156 with note 3.)

(5) For the references see Revue de l'Histoire des Religions CX, 1934, p. 46, note 42. As for an unpublished Middle Assyrian text which mentions

Albright (1), even be conjectured that the Neo-Assyrian town here under discussion rose at the site of that old emporium. In other words, it seems that the Assyrians of the first pre-Christian millennium had come to substitute the name (*Til-*) *Naḫiri* for the ancient name *Naḫur*.

As was already noted, neither of the *al-Menḫer* mountains which are extinct volcanos (2) is likely to have been given a pre-Arabic name meaning "nose", "nostril". Hence the question must be asked as to whether the *maqta/il* or *miqta/il* name on which their present name appears to be based might not have had a signification more in line with the volcanic nature of these elevations as well as with the usual features of Old Semitic toponyms. Now the root underlying the Arabic term *minḫar*$^{un}$ (> *menḫer*), as well as its Aramaic and Akkadian equivalents (3), is known to signify "to snort", "to blow", "to puff" (4), whence it follows that the primary nouns *naḫar*, *naḫur* and *naḫir* and secondary nouns such as *nāḫir*, *naḫīr*, *nāḫōr* (5) and *ma/inḫa/ir* may well have denoted "one who blows", "a puffing one", "a puffer". Since "one who puffs", "puffer", "smoker" is certainly an adequate designation of a volcano, we thus realize not only that the mountains now called *al-Menḫer* were formerly called *Naḫur*, *Naḫa/ir* and *Manḫar* but also that these exceedingly old names were in harmony with the feature distinguishing volcanos from other mountains (6).

---

Adad-nārāri in connection with *ki-ši-it-ti* $^{āl}$*Na-ḫur*, see Weidner, AfO XIII, 1939-41, p. 118 sub 29.

(1) BASOR No. 67, 1937, p. 27 and ibidem, No. 78, 1940, p. 29.

(2) See Musil, op. cit., pp. 89 ff. and 189.

(3) On Aramaic *n$^{e}$ḥīrā* and Akkadian *naḫīru* see the dictionaries and cf. Holma, Die Namen der Körperteile im Assyrisch-Babylonischen, Leipzig 1911, p. 20; as for the present form of Arabic *ma/inḫar*$^{un}$, see, for instance, Meissner, Beiträge zur Assyriologie V, 1906, p. 144.

(4) Cf. the dictionaries and Haupt, AJSL XXIII, 1907, pp. 250 f. and 263.

(5) The *qātōl* form *nāḫōr* must here be mentioned in view of the fact, already recalled above, p. 280, that *Na-ḫu-ur*$^{KI}$ figures in the Bible as עִיר נָחוֹר; on *qātōl* forms of this type and their origin see especially H. Bauer, OLZ XXIX, 1926, col. 801. Note that the *qatul* form *Naḫur* corresponds to *Nasuḫ*, a variant of the divine name $^{d}$*Nusku* occurring particularly in the Neo-Assyrian documents which acquaint us with the population of the Balīḫ Valley; cf. Orientalia XVII, 1948, pp. 155 ff.

(6) Our tacit supposition that the *al-Menāḫer* volcanos were still more or less active when they were given their original name *Naḫur* is justified

It is worth noting that our inference as to the pre-Arabic origin of the toponym *al-Menḫer* is indirectly supported by information found in the Arabic literature. I refer to the fact, noted by Georg Hoffmann (1) and other savants, that the Arabian geographers are explicit in locating the town of *Tell Maḥrai* (تَلّ مَحْرَى) between *ar-Raqqa* and *Ḥiṣn Maslama*, a fortress close to the eastern bank of the Lower Balīḫ (2). Like the old towns of *Naḫur* and *Til-Naḫiri*, the medieval settlement figuring as *Tell Maḫrē* in the Syriac sources can, therefore, be located in the vicinity of, or even on, the present *Tell el-Menāḫer* (3). Since, on the other hand, Syriac assimilates *n* to a following consonant (4), it would appear that the name *Maḫrē*

---

in view of the following data: The strata of lava and basalt covering the ground in the Euphrates Valley at *al-Ḫānūqa*, in the Ḫābūr Valley at *Tell Marqada* and in the district of the *Tell Kaukab* volcano are called *al-Ḥamma* (see Herzfeld, op. cit., I, pp. 165, 180 and 191, respectively, and cf. Musil, op. cit., pp. 85 and 90). Although this toponym, which defines the lava as "hot", can with some difficulty be explained as genuine Arabic (cf. Herzfeld, op. cit., I, p. 165, note 3 and Socin, Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins XXII, 1899, p. 36 who justly recalls that, as a rule, "hot springs" are given the name *al-Ḥamma*), it can be assumed that the term was not only coined but also used with respect to these masses of volcanic origin by the earliest West Semitic settlers of the valleys of the Euphrates and its tributaries. For in obv., l. 47 of the "Annals" of Tukulti-Ninurta II, i. e. in the section dealing with the king's march along the *nār Tar-ta-ra*, there occurs the expression *ḫa-ma-te* (genitive) as designation of a stretch of country which, significantly enough, is defined as difficult or wearisome terrain (*eqel n[a]m-ra-ṣi*). In other words, there is some evidence to show that, so far as Mesopotamia's volcanic regions are concerned, the Arabic appellative denoting accumulations of eruptive stones perpetuates a much older toponymic vocable. (As for an attempt to locate "the land of Ḥamate" [sic], see Musil, op. cit., p. 201, who seems to have been unaware of the fact, expressly noted by Scheil, op. cit., p. 36, that *ḫa-ma-te* is not preceded by the determinative KUR.)

(1) ZDMG XXXII, 1878, p. 742, note 2.

(2) Cf. Le Strange, The Lands of the Eastern Caliphate[2], Cambridge 1930, p. 105.

(3) This was also the opinion of Chabot (see op. cit., p. IX and cf. the correction on p. XLII) who expressed himself as follows: "..... au petit village de Tell-Maḥré, aujourd'hui Tell el-Menaḥir, situé près de la rivière du Balikh, entre les localités actuelles de Er-Raḳḳah, l'ancien Callinice, et de Ḥins [sic]-Maslamah".

(4) On the details see Brockelmann, Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen, I, Berlin 1908, p. 175.

may well be interpreted as a nisba in *-aḫ* > *-ē* (1) derived from **Maḫ(ᵉ)r-* < **Maḫḫar-* < **Manḫar-* (2). Although there is, owing to insufficient exploration of the area of the "al-Menāḫer volcanos", no certainty that the settlements of *Naḫur*, *Til-Naḫiri* and *Tell Maḫrē* succeeded each other on exactly the same site, we thus reach the conclusion that Dussaud (op. cit., p. 520) was on the right track when he remarked "..... Til Nakhiri. On a rapproché ce dernier de Naḥor de la famille d'Abraham; ne pourrait-on songer aussi à Tell Maḥré?" (3).

***

After having located the town of *Naḫur*, we now proceed to reviewing the scanty information about the town of *Abrum* in which, on the basis of Ramsay 1 and CCT 27ᵃ, we recognized a port on the Euphrates to be looked for to the west of *Naḫur*. In doing so, we cannot fail to pay attention to the signification of the name *Abrum*. If defined not as a genuine Akkadian name (4) but rather

(1) On the occurrence in Aramaic of a termination *-aḫ* which has the same functions as the "nisba ending" *-āḫ* see for the present Hebrew Union College Annual XIX, 1946, p. 441, note 172.

(2) As for the data which justify the assumption that **Maḫraḫ* goes back to **Maḫḫaraḫ*, see Brockelmann, op. cit., I, p. 69.

(3) If, relying on a questionable statement of Yāqūt according to which *Tall Maḫrai* was also called *Tall al-Balīḫ*, Dussaud (op. cit., pp. 520 f.) goes on to say "qu'on peut ..... identifier Tell Maḥré à Balikhi du *Census* de Ḥarran", he contradicts himself, to all appearances, because he failed to recall that the "Census" dates from the same period as the documents mentioning *ᵃˡTil-Na-ḫi-ri*. (Cf. above, p. 283 with note 3.) Since an Old Assyrian reference to wool obtained *i-na Ba-li-ḫi-im* "in the town of *Balīḫum*" (see J. Lewy, American Journal of Archaeology XLIX, 1945, p. 180 and Orientalia XV, 1946, pp. 394 f.) precludes any doubt about the fact that, like *Naḫur*, *Balīḫum* existed as early as the nineteenth pre-Christian century, and since, on the other hand, *ᵃˡBa-li-ḫu* occurs as such in l. 7 of the Neo-Babylonian chronicle which relates the downfall of the Neo-Assyrian empire, it can be stated with assuredness that this town was never called *Til-Naḫiri*.

(4) Since a city west of *ar-Raqqa* is not likely to have been named by Akkadians, we note only in passing that if explained on the basis of Old Akkadian *abartum* = Old Babylonian *ebertum* and Middle and Neo-Akkadian *ebru* "the (other) bank (of the river)", the town name *Abrum* is comparable, inter alia, with the English town name *Riverside* and the French town names *Rivière* and *Rivage*, as occurring in the States of Idaho and Utah and in the Walloon part of Belgium, respectively.

as the Akkadianized form of the Old West Semitic abstract noun *ᶜ*abr* < *ᶜ*abar* the feminine form of which is preserved in the biblical vocable ᶜabārā "(river–) crossing", "ford", it turns out to be a synonym of the town name תִּפְסַח / Θάψακος (1), as interpreted by several savants (2). To be sure, it would be rash to find in this synonymy the proof that *Abrum* and *Thapsacus* were one and the same town, the occurrence in the younger sources of the name תפסח being due to a translation of the older name into another dialect (3). But it must be noted that certain information relating to *Thapsacus* agrees with what we learn from the Old Assyrian sources in respect to the port of *Abrum*. I refer to the fact that, according to Aristobulos apud Strabon (XVI 3, 3), people who shipped the products of Arabia on light vessels first to Babylonia and from there westward sailed on the Euphrates as far as *Thapsacus* whence the merchandise was transported by land (πεζῇ) in all directions (4). Similarly, it follows from the above-cited tablet TC II 57 that the Assyrians who intended to proceed from *Abrum* to *Kaniš* were equipped with donkeys and, in case of loss of donkeys, purchased at *Abrum* new pack animals before resuming their journey westward (5). Moreover,

(1) As for the substitution of Θάψακος for *Τάψαχος see Lagarde, Übersicht über die im Aramäischen, Arabischen und Hebräischen übliche Bildung der Nomina, Göttingen 1889, p. 131, but also G. Hoffmann, ZDMG XXXII, 1878, p. 748.

(2) See especially Nöldeke, Nachrichten von der [Göttinger] K. Gesellschaft der Wissenschaften aus dem Jahre 1876, p. 10: "Da nun aber Thapsacus auch in einer .... Stelle des A. T. 1 Kge 4, 24 (5, 4) תִּפְסַח heisst, so haben wir keinen Grund, es mit Karkemisch zu identificieren, zumal ja dieser Name, wie man längst gesehen hat, eine alte semitische Bildung mit der Bedeutung "Übergang" ist, für welche die Israeliten gewiss nicht das fremdartige כרכמיש substituiert hätten."

(3) On the other hand, it is perhaps not insignificant that the name *Abrum* does not recur in the sources of the comparatively late periods in which we hear of *Tifsaḥ/Thapsacus*.

(4) This important piece of information, on the implications of which we shall come back below, pp. 415 ff., is obviously incompatible with the localization of *Thapsacus* at *Tell Ṯadayēn*, as proposed by Herzfeld, op. cit., I, pp. 142 ff.

(5) See ll. 8 ff.: *1 2/3 manā'ē TA* [9]*a-dí Ab-ri-im* [10]*3 1/3 manā'ē 1 2/3 šiqlam* [11]*áš-qúl 2 1/3 manā'ē 1 1/3 šiqlam* [12]*a-dí Kà-ni-iš* [13]*4 2/3 manā'ē 4 2/3 šiqlī* [14]*áš-qúl* [15]*3 manā'ē ú-ku-ul-tí* [16]*emārīᴴᴵ.ᴬ ù ṣú-ḫa-ri-im* [17]*1/3 manā'em 6 1/2 šiqlī* [18]*annakam emāram i-na* [19]*Áb-ri-im Lu-ḫa-a-i-ú* [20]*iš-ri-qú-ma* [21]*áš-qúl*. A translation of the important lines 17-21 will be found below, p. 393.

thanks to the Greek historians and geographers (1), it is also known that the "old Zeugma" of *Thapsacus* was the point on the Middle Euphrates where the armies of the younger Cyrus and Alexander the Great crossed the river on their advance from Cilicia and Northern Syria into Mesopotamia. Evidence to the effect that Assyrian caravans journeying from *Abrum* to *Kaniš* are likely to have passed through towns in Northwestern Syria constitutes therefore a conclusive argument in favor of the inference that *Abrum*'s part in the traffic of the Old Assyrian epoch corresponded to that of *Tifsaḫ/Thapsacus* during the Persian period.

In order to demonstrate the existence of such evidence, we turn first to two Old Assyrian letters and then to the inscriptions of Tiglath-Pileser III. The letter TC 18 (2) transmitted, besides other directives, the following instructions to a certain Aššur-na'da who, while en route to *Kaniš*, had not yet reached the region of *Ḫaḫḫum* (3) and *Uršu*: [32]*šu-ma a-na Ḫa-ḫi-im ta-pá(!)-lá-aḫ* [33]*a-na Ur-šu-ma a-li-ik* [34]*a-pu-tum a-pu-tum we-dí-kà-ma* [35]*a-li-ik iš-tí ellitim* [36]*a-na Ma-ma lá té-ra-áb* [37]*ù ma-lá té-er-tí* [38]*a-lim*$^{KI}$ *eilat*$^{at}$ *a-ḫi-kà* [39]*a-na šál-ší-šu* [40]*li-pè-er-sú-ma pá-ni-um* {*um*} [41]*i Ma-ma lu(!)-ṣí-ma a-na* [42]*ma-at Kà-ni-iš* [*a-na-ma* (4)] [43]*ik-šu-du ša-ni-um* [44]*i-na Ur(!)-šu(!) lu-ṣí* [45]*ù ša-li-iš-tum* [46]*ki-a-ma* (5) *lu(!)-ṣí* "[32]In case you should be afraid (to go) to *Ḫaḫḫum*, [33]go only to *Uršu*! [34]Please, please! Be sure to [35]go [34]alone! (6) [35]Together with the

(1) See especially Xenophon, Anabasis I 4, 11; Arrian, Anabasis III 7; Strabon XVI 1, 21 and 23.

(2) The following transliteration of ll. 32ff. of TC 18 shows the results of a collation with the original which I did in 1932. This collation also provided an opportunity to make sure that *mi-ša-al*(!) is the last word of l. 21.

(3) That many a caravan en route from Aššur to *Kaniš* travelled viâ *Ḫaḫḫum* was already stated above, p. 272, note 1 and p. 273 with note 3. But it might be well also to mention that an unpublished fragment which I saw some twenty years ago includes the following passage: ..... x+3[*i*]*k-šu-da-am* x+4*iš-tù Ḫa-ḫi-im* x+5*a-dí Kà-ni-iš* x+6*1 biltum*$^{tum}$ *2/3 manā'em 3 šiqlī* x+7*ik-šu-da-am*. No less significant is another unpublished record (Giessen 3-30) which deals, inter alia, with the expenses incurred on a trip from *Ḫiḫḫum* to the Assyrian capital (see ll. 7ff: *gám-ru-um ša iš-tù* [8]*Ḫa-ḫi-im a-dí* [9]*a-lim*$^{KI}$). See also TC II 25 and KTS 34[a].

(4) For this restoration see, for instance, TC III 46, 13 and 95, 6.

(5) Contrary to the impression conveyed by Contenau's facsimile, no sign is missing before *ki-a-ma*.

(6) Literally, "By all means, go singly!". The idiom amounts to saying "Do not travel with the caravan!",

caravan [36]do not enter (the town of) *Māma*! [37]Also, in accordance with the order(s) [38]of the city (of Aššur), [40]let [38]your brother's caravan [40]be divided [39]into three (groups) [40]and (then) [41]let [40]the first [41]set out from *Māma* and (then), [42][as soon as] [43]it reached (safely) [41]the [42]*country of Kaniš*, [44]let [43]the second [44]set out from *Uršu*! (In order to reduce the risks of the journey) [46]let [45]also the third (caravan) [46]set out in this manner!" (1). The information to be gathered from these lines, viz. that *Māma* (2) was a caravan station between *Uršu* and *Kaniš*, is supplemented by a short passage of the letter BIN IV 219 according to which a town named *Unnibgum* (3) lay between *Uršu* and *Māma* (4). To be sure, at first sight this name does not look familiar, but when recalling that the above-mentioned non-Semitic term *šulubgaʾum/šilibgaʾum* alternates with *šulugaʾum/šiligaʾum* (5),

(1) The letter Oxford 433 acquaints us with a similar arrangement which provided that the second half of a caravan should be set in motion only after the first was reported to have reached safely a certain part of Anatolia; see Symbolae Hrozný, IV, 1950, p. 421 with note 311.

(2) While there obtains little doubt that this town was named after the fertility goddess $^{d}$*Ma-ma* whose name constitutes the theophoric element of the personal name *Puzur-Ma-ma* (for references see Gelb, AJSL LV, 1938, p. 80), it remains an open question whether it must be identified with *Hieropolis-Castabola*, *Comana Cappadociae* or another town. Identification with *Hierapolis-Bambyke* can be ruled out, inter alia, because of the occurrence in CCT II 11a of a reference to the "mountain(s) of *Ma-a-ma*"; cf. Symbolae Hrozný, IV, 1950, p. 367 with note 6.

(3) See l. 7: *i-na Ú-ni-ib-gi-im*. The variant writing *i-na Ú-ni-ib-gi*$_5$(!)*-im* seems to occur in CCT 1b, 3.

(4) A transliteration and annotated translation of this passage is found in Symbolae Hrozný, IV, p. 367, note 7. Hence I quote it here only in translation: "[4]There is no honey [3]here! [5]We shall dispatch a message [4]to [5]*Uršu* in order that [6]honey is sent up. [9]We stayed [7]at *Unnibgum* [9]for a whole day [8]on behalf of the boys [9]so that [10]the son of Ḫamḫamt[um] [12]came up [11]to [12]*Māma* [11]before our arrival. [12]Thus [13]we did not reach him".

(5) See KTBl 16, 4 (*4 šu-lu-ga-ú*); CCT II 26a, 11 (*1 ṣubātšu-lu-ki-am*; cf. ibidem ll. 16f.: *ší-im šu*(!)*-lu-ub-ki-im*); CCT IV 5a, 6 (*1 ṣubātší-li-ga-ú*(!)*-um*). That these spellings are not erroneous, one and the same mistake having been committed by different scribes, but that they rather reflect a phonetic development seems certain in view of an observation of Purves published in Gelb, Purves and MacRae, Nuzi Personal Names, Chicago 1943, p. 211. He has seen that the Urarṭean personal name $^{m}$*Lu-ti-ib-ri* is likely to go back to **Lubdi-ibri*, i. e. "Lubdi is Lord". Cf. further $^{āl}$*Iš-pi-li-ib-ri-a* and $^{āl}$*Iš-pal-lu-ri-e* the identity of which, first advocated by Forrer, can hardly be questioned. (For the references and for the details see above, p. 3, note 4.) In the light of these data, it becomes probable

one realizes that *Ú-ni-ib-gi$_5$-im* is the genitive of an Akkadianized form of a place name figuring as $^{āl}$*Un-ni-ga-a* in col. II, l. 12 of that well-known list III R 10 No. 3 (1) which transmits the names of many towns captured by Tiglath-Pileser III (2). In identifying, on the basis of this observation, *Unnibgum* with $^{āl}$*Unnigā*, we are on safe ground; for just as BIN IV 219 names *Unnibgum* in connection with *Uršu*, the Neo-Assyrian source lists $^{āl}$*Unnigā* in the same paragraph as that town of $^{āl}$*Ur-ru-us* the identity of which with *Uršu* has been contemplated long ago (3). Since the towns of $^{āl}$*Ku-ul-ma-da-ra* and $^{āl}$*Ḫa-[ta-tir-ra]* which figure here between $^{āl}$*Ur-ru-us* and $^{āl}$*Un-ni-ga-a* are defined elsewhere (4) as places in $^{māt}$*Un-qi*, i. e. the region comprising the plain of Antioch (5), and since the objections raised by some savants against the identification of *Uršu*/*Urrus* with *Rhosos*/*Orossos*/*ʿArsūz* can be dismissed (6), the data here gathered make it, in fact, obvious that those caravans which left *Abrum* for *Kaniš* passed through the region around Alexandretta as did the afore-mentioned armies which, coming from Cilicia, reached the Middle Euphrates at *Thapsacus*.

[Addendum. IM 55644, the new inscription of Shalmaneser III just published by Fuad Safar (7), includes information about Eastern Cilicia enabling us to state that, besides *Uršu* and *Unnibgum*, the area of the Gulf of Issus comprised at least two additional emporia

---

indeed that the toponym Συρία is, in the last analysis, identical with the country name $^{māt}$*Šub-ri-a*.

(1) Latest edition by Rost, Die Keilschrifttexte Tiglat-Pilesers III., II, Leipzig 1893, pl. 16. Cf. the transliteration by Honigmann in Pauly-Wissowa's Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft, II, VIII, Stuttgart 1932, col. 1599.

(2) As for references in the Egyptian sources to the town of *Unnigā*, see Honigmann, Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins XLVII, 1924, p. 22 sub 339 and Albright, BASOR No. 78, 1940, p. 28, note 33.

(3) Cf. J. Lewy, ZA XXXVIII, 1929, pp. 262 f.; Sidney Smith in Mélanges syriens offerts à R. Dussaud, I, Paris 1939, p. 28, note 4.

(4) Tiglath-Pileser III, "Annals", ll. 144 f.; cf. Lewy, loc. cit.

(5) See Le Strange, Palestine under the Moslems, London 1890, p. 391 s. v. Al 'Amk; Honigmann, loc. cit., XLVI, 1923, p. 157 s. v. 'Αμυκὴ χώρα; Pognon, Inscriptions sémitiques de la Syrie, de la Mésopotamie et de la région de Mossoul, Paris 1907, p. 163.

(6) See Sidney Smith, JRAS 1942, pp. 63 ff.; J. Lewy, Hebrew Union College Annual XXIII, 1950-51, p. 371, note 46. See also below, p. 423, note 5.

(7) Sumer VII, 1951, pp. 5 ff. and pl. I ff.

which were frequented by caravans en route from Assyria to Anatolia. Shalmaneser's detailed report concerning the events of the year 839 B. C., as found in col. IV, ll. 22 ff. of the new text, mentions that when beginning to invade the kingdom of *Qāwe* (1), the Assyrians and their allies descended from Mt. Amanus and captured, above all, the "mighty cities" of $^{āl}$*Lu-sa-an-da*, $^{āl}$*A-bar-na-ni* and $^{āl}$*Ki-su-at-ni* (2). These fortified towns must therefore be sought in the vicinity of the *Amanicae Pylae*. It is also obvious that, in the second pre-Christian millennium, $^{āl}$*Ki-su-at-ni* had been the capital of the kingdom which figures as *māt Ki-is-wa-at-na* (3) or *māt* $^{āl}$*Ki-iz-zu-wa-at-ni* (4) in quite a number of well-known Boğazköy texts. Hence it is logical to raise the question as to whether *Lusanda* and *Abarnani* appear in the records acquainting us with towns of that ancient state. So far as *Lusanda* is concerned, this question can be answered in the affirmative. For, in the light of the onomatological data discussed by me in Symbolae Hrozný, IV, 1950, pp. 408 ff., it is certainly not too daring to see in the toponym $^{āl}$*Lu-sa-an-da* a variant of the name of that Kiswatnean town of $^{URU}$*La-wa-za-an-ti-ia* which plays a rôle in the sources examined by Goetze on p. 71 of his monograph on "Kizzuwatna and the Problem of Hittite Geography" (New Haven 1940). Consequently, it follows from IM 55644 that *Lawazantiia* lay close to the eastern end of the Cilician plain. This being so, we need no longer hesitate to concur with Güterbock (5) and Goetze (6) in the opinion that *La-*

(1) A survey of Assyria's relations to $^{māt}$*Qa-a-ú-e* and of most of the geographical data relating to that country was published by Kretschmer, Glotta XXI, 1933, pp. 233 ff. (see also ibidem, XXIV, 1936, pp. 215 ff.) in connection with an untenable attempt to link the names *Qāwe* and *Aḫḫiawa*; as for Nabū-na'id's campaign against *Qāwe*/*Qu'e*/*Ḫumē*, see Albright, BASOR No. 120, 1950, pp. 22 f. See also below, p. 418, note 3 and p. 422, note 2.

(2) See ll. 23$^{b}$ ff.: *šarrāni*$^{MEŠ}$ *ni ša* $^{māt}$*Ḫat-ti* $^{24}$*kala-šú-nu it-ti-ia ad-ki* $^{šad}$*Ḫa-ma-nu attabalkat*$^{kát}$ $^{25}$*ana ālāni*$^{MEŠ}$ *ni ša* $^{m}$*Ka-te-i* $^{māt}$*Qa-ú-a-a* $^{26}$*at-ta-ra-da* $^{āl}$*Lu-sa-an-da* $^{āl}$*A-bar-na-ni* $^{27āl}$*Ki-su-at-ni ālāni*$^{MEŠ}$ *ni dannūti*$^{MEŠ}$ *a-di* $^{28}$*ālāni*$^{MEŠ}$ *ni a-na la ma-ni ištu rēš ālāni*$^{MEŠ}$ *ni-šú* $^{29}$*a-di qa-na ālāni*$^{MEŠ}$ *ni-šú ak-šu-ud*.

(3) Thus, e. g., in KBo I 22, rev., l. x + 4.

(4) Thus, inter alia, in KBo I 5, ll. 5 f.; as for additional variant writings, see L. A. Mayer and John Garstang, Index of Hittite Names, London 1923, p. 28.

(5) ZA XLIV, 1938, p. 136.

(6) Op. cit., p. 72.

*wa-za-an-ti-ia* is a younger variant of the town name which figures in the Early Hittite text Bo 2472 (KBo III 46 = 2 BoTU 17 A) as [URU*L*]*u-ḫu-uz-za-an-ti-ia* and in numerous Kültepe tablets as *Lu-ḫu-sà-dí-a* (1). For the location of *Lusanda/Lawazantiia*, as resulting from IM 55644, agrees perfectly with the fact that, in the narrative of the siege of *Uršu/Urrus/Rhosos* by the Hittites (KBo I 11), $^{āl}$*Lu-ḫu-uz-za-an-di-ia* figures as the headquarters of the Hittite king.

From VAT 13535 = EL 252, as well as from other Kültepe texts (2), it is learnt, on the other hand, that *Luḫusaddia* lay in much the same region as *Ḫu-ra-ma*, a trade center and seat of an Assyrian *kārum* through which, to judge by Old Assyrian letters such as TC II 27 and CCT IV 2$^{b}$, many a caravan passed on its journey from Aššur to the cities of Anatolia (3). Thanks to this information about the adjacency of *Luḫusaddia* and *Ḫurrama* (4), it is possible to corroborate our conclusion as to the location of *Luḫusaddia* in the region of *Ibla/Bailān* (5) and the *Pylae Amanicae*. For when turning once more to III R 10 No. 3, the afore-quoted enumeration of towns annexed by Tiglath-Pileser III, we cannot fail to note that a town of $^{āl}$*Ḫu-ur-mu* figures here in the same paragraph as *Urrus/Uršu* and *Unnigā/Unnibgum* (6).]

*** (*To be concluded*)

(1) For the references and variant writings see below, p. 404, note 4.

(2) On the pertinent lines 2 f. and 23$^{b}$ f. of VAT 13535 see EL I, p. 273 and Goetze, op. cit., p. 73; as for ll. 21ff. of the legal document Hrozný No. 1 and ll. 31ff. of the letter CCT II 48, which can likewise be adduced in this connection, see Symbolae Hrozný, IV, 1950, p. 425 and ibidem, pp. 429 f. with notes 351 and 353.

(3) See ibidem, pp. 439 f. with notes 414 f.

(4) That *Luḫusaddia* and *Ḫurrama* were conterminous city-states is confirmed by the fact that they reappear in one and the same section of the above-cited Hittite text Bo 2472; cf. Goetze, op. cit., pp. 72 f.

(5) As regards the identity of *Ibla* and *Bailān*, see below, p. 423 with note 5.

(6) To separate Tiglath-Pileser's $^{āl}$*Ḫu-ur-mu* and the Old Assyrian *kārum Ḫu-ra-ma* is all the less advisable since, as was duly noted by Goetze, op. cit., pp. 72 f., *Ḫu-ra-ma* appears in the Hittite sources as both URU*Ḫu-ru-ma* and URU*Ḫu-ur-ma*. See also Symbolae Hrozný, IV, 1950, p. 412, note 266 and p. 440, note 418.

# Foundation Rites for a New Temple

E. Douglas Van Buren – Rome

The building of a new temple was a very solemn enterprise, for the actual erection of the building was in some ways the least hazardous part of the undertaking. The scanty evidence for the rites of foundation of temples indicates that every new temple, as distinct from a mere shrine or chapel, was founded in accordance with precisely ordained rites. The earliest and most renowned of these sacred edifices was the temple of the god Enki at Eridu, believed to be based in (or on) the *Abzu* (1), the ocean of the Lower World. Later temples were founded in conformity with " the ordinances and ritual of Eridu " (2). Kings of Larsa expressly state that they carefully complied with those ordinances when they built temples for the deities Nannar, Ilabrat (Ninshubur), and Ninsianna (3). Therefore when a temple is said to be like the temple of the Abyss, or some comparison with that famous sanctuary is made (4), it does not imply that the architectural aspect of the temple at Eridu was reproduced, but that in the construction of the later building all the rules laid down at Eridu were faithfully observed.

Even if it is not so stated, it seems probable that it was always supposed to be in obedience to the expressed wish of the divinity that the project to erect a new temple was undertaken, just as Gudea explains that in a dream Ningirsu instructed him to build a new and

(1) BE XXXI, 20 and other fragmentary texts, see Kramer, *Sumer. Mythology*, pp. 62-3, 116, note 60.

(2) PBS XIII, No. 35, Obv. 11-18; Zimmern, SKL No. 190, Obv. 10-13; *Code of Hammurabi* I : 66-II : 1.

(3) Gadd and Legrain, URI, p. 37, No. 131, Col. I:12-13, p. 39, No. 138, l. 14, p. 41, No. 140, l. 21. See Urninurta, SAK, p. 204, l. 6, duplicate, UVB I, p. 51, No. 6.

(4) Gudea, Cyl. A, *10*: 15-16, *24*:20, 26, *27*:1; Cyl. B, *5*:7; St. B, *4*:7-9

better Eninnu, and as Samsuiluna was commanded by Shamash, and Waradsin by Nannar (1).

Before beginning to build, the protective divinities of the various parts of the edifice had to be convoyed by ship from Eridu, and this task could not be performed by the earthly builder. It can be readily understood why the deity who wished to have a new temple had to go in person to lay before Enki his request for the protective divinities who would be needed. The fact that reference is often made in texts to the ship of some particular deity does not necessarily imply that the vessel referred to was employed exclusively for the mission to Eridu, for the gods used boats for various purposes. The " heavenly ships " to which the task of transporting the guardian divinities was assigned must have been specially constructed. Phrases in the texts reveal that the ship for the purpose was wide to accommodate so many passengers, and was covered to protect them from the inclemencies of the weather.

There are reasons to think that when a temple was finished, and all the divine guardians installed in their proper places, a model of the ship on which they had travelled was dedicated in the completed edifice in gratitude for the good augury it had brought, and as a token that all the prescribed rites had been performed. If the time-lag were not so great it would be tempting to suggest that the " Boat-Shrine " in the Neo-Babylonian precinct of Nannar at Ur (2) was an elaborate, large-scaled dedication of that nature; it was located in such a way that the temple of Nannar, the divine owner of the cult site, was counterbalanced by a sanctuary which was not precisely a " Boat-Shrine ", but a chapel of all the divinities who were transferred from Eridu to guard the temple of the Moon-god, and it contained a model of the boat on which they had made the voyage.

A dedication of Gudea is inscribed on a stone base which can be shown to have been the socle of the model of a ship (3). The inscription invokes Enlil and specifies that Gudea dedicated for the god's house Duranki " the wide ship of Ekur " (ll. 8-9). It has been

(1) Gudea, Cyl. A, *1*:17-22, *5*:12, *9*:5-6, *12*:13-15, *20*:8; S. Smith, RA XXI, (1924), p. 77, B. M. 115039, Col. II:35-7; Gadd and Legrain, URI, p. 37, No. 131, Col. II: 30-32; Lambert et Tournay, *Rev. Bibl.* LV (1948), p. 406.

(2) Woolley, *Ur Excav.* V: *The Ziggurat*, pp. 67-8, Pl. 78.

(3) Unger, *Publik. der kgl. osmanischen Museen* I, p. 30; Hilprecht, *Explor. in Bible Lands*, pp. 473-4.

suggested that " the ship of Ekur " was probably the same as that named in a list of four ships given in K. 4338. Another of the four was " the festival ship of the goddess Bau " (1). Gudea relates that before ever he started work on the temple of Bau at Lagash he took care that " her beloved boat ", complete with captain and crew (2), should be moored at the quay ready for her departure to Eridu. What may have been a model of that ship was set up in the part of the portico of the goddess Bau which was called " the place of counsels " (3). That particular spot was probably chosen because it was the meeting-place of the Anunna (4), who were one of the largest groups of the divine beings transferred from Eridu on the ship (5), and who, in addition to being guardians, were also judges (6).

A hymn describes how Enki embarked on a " heavenly ship " laden with an immense number of tutelary divinities and sacred objects, and proceeded by water to Nippur to found Ekur, the temple of the god Enlil (7). The goddess Innina also sailed from Eridu on a " heavenly ship " with a heavy cargo of protective spirits and cult objects necessary to found her temple Eanna at Uruk (8). On his way to implore the goddess Nanshe to interpret his dream Gudea stopped at the temple Bagar to pray to Ningirsu. Among other petitions he formulated a wish that Nanshe, " the Child of Eridu, thy sister of Sirara ", might be induced to set foot in her ship which was drawn up in the canal which formed the waterway linking the temple of Ningirsu with that of Nanshe (9). Like a melancholy refrain

(1) K. 4338, Col. V:39, Landsberger, *Kult. Kal.*, p. 52, note 5.

(2) Gudea, St. D, *3*:3-10.

(3) Gudea, Cyl. A, *26*:12-14; Brick G, 10-12.

(4) Gudea, Cyl. A, *27*:14-15.

(5) Poebel, PBS V, No. 25, Obv. II:41,63.

(6) Lutz, PBS I, 2, No. 144, Obv. 12; *Ishtar's Descent to Hades*, Rev. 33, 37; Clay, *Babyl. Records* IV, p. 36, Fragment of *Etana Epic*, l. 1; Jensen, KB VI, 1, p. 583, K. 2609:9-10.

(7) Witzel, AnOr. 4 (1932), No. 2, p. 25 = Langdon, PBS X, 2, Pl. VII, pp. 112-15, No. 4562, Col. III:2-8. *Cf.* Lutz, PBS I, 2, No. 144, CBS. 14152, Obv. 10, 12; Chiera, SRT No. 11:15.

(8) Witzel. *op. cit.*, No. 4, pp. 56 ff. = PBS V, No. 25, Obv. II and III.

(9) Gudea, Cyl. A, *2*:4-5, 16-19, *4*:3-4; Thureau-Dangin, SAK, pp. 90, 92. M. Lambert et R. Tournay (*Le Cylindre " A " de Gudéa: Rev. Bibl.* LV (1948), p. 409) translate the passages differently and interpret them as referring to Gudea's peregrinations in a boat from temple to temple

he repeats this wish twice, thereby proving how troubled he was about the matter. Apparently he had undertaken to build a new temple for the goddess, but for some reason she had delayed her departure on the heavenly ship which had long lain idly at the quay, and thus she had impeded the start of the work upon her temple. She must have been at length persuaded to embark upon her errand to Eridu, for among his other pious deeds Gudea was at last able to record that for Nanshe, his Lady, he built her temple Esirara (1). Moreover, as testimony of the voyage he says that he set up (a model of) " the heavenly ship, the emblem of the goddess Nanshe " (2). What happened on the voyage to Eridu on this or a similar occasion is told in a hymn extolling the goddess Nanshe (Ninâ) which is known from two copies, both defective (3); for that reason the name of the temple concerned and the purpose of the voyage are not clearly explained. As, however, the ship is described as a " festive ship ", " a splendid ship, a ship of happy dreams (augury?) " (4), and as mention is made of building the " house " (temple) of the goddess and of its " sure foundations " (5) it may be assumed that the voyage celebrated was that of the goddess Nanshe, guided and escorted by " the fishes of the sea ", to Eridu preparatory to the erection of her temple. The second part of the chant evidently lauded the return journey because the heavenly ship is said to be " richly laden ", " with treasures laden " (6). We are expressly told that it was " a covered ship " (7), so that the divine passengers should not be inconvenienced by sun or rain.

Before work on Eninnu was begun Ningirsu went to the temple of the *Abzu* at Eridu, and returned thence (8). There was even a

---

seeking divine aid to solve his problems. This interpretation is logical and makes admirable sense. Nevertheless, as the earlier interpretation also makes good sense and agrees perfectly with the evidence from other sources, it has been adopted as the basis for this discussion.

(1) Gudea, Brick H, *1*:1-5; St. I, *1*:3, Mace-head C, 7-9.

(2) Gudea, Cyl. A, *14*:23.

(3) IOM, Scheil, RA XV (1918), pp. 127-34; VAT 7025, Zimmern, SKL No. 199; Falkenstein, ZA N.F. 13 (1942), pp. 219-20; Witzel, AnOr 10 (1935), pp. 422-34, Nos. 60, 61.

(4) IOM, Rev. 14; 16-17.

(5) *Ibid.*, Obv. 18, 20.

(6) *Ibid.*, Rev. 15, 22.

(7) *Ibid.*, Rev. 21.

(8) Gudea, Cyl. A, *2*:11; Cyl. B, *3*:9, *5*:7, *8*:13, 15.

divine travel-agent who was appointed to make sure that the voyage should be safe and comfortable (1). That was an essential precaution, for a text containing a series of omens gives a lugubrious account of the misadventures which might happen on the voyage (2), and which, if they should do so, would irretrievably jeopardize the plans for the building. There seems reason to think that when Ningirsu went to Eridu the god Enki not only permitted whatever would be required to found Eninnu to be embarked on the ship, but himself accompanied the voyagers to Lagash. This inference may be drawn from details mentioned in the texts; for instance, Enki's presence at Lagash is attested before any work on the building began; he purified the site and foundations with the ritual "purity of Eridu" (3), he gave advice, helped to make the ground-plan, and predicted the destiny of the projected temple (4). Moreover, in one passage Gudea compares various parts of Eninnu, and draws a parallel between a certain object difficult to explain and "the sacred antelope of the deep" (5). The "Antelope of the Deep" was the name of the heavenly ship of Enki, as shown by the date-formula for the second year of the reign of Gimilsin, King of Ur (6). This fact suggests that Enki made the voyage in his own ship, and that a model of it or of some part of it, such as the high prow, was dedicated in Eninnu to commemorate the happy augury brought to Lagash by a ship which bounded like an antelope over the waters. As the evidence seems to prove that Enki went to both Nippur and Lagash when new sanctuaries were founded at those places, it is possible that whenever a god came to Eridu to request protective divinities Enki always accompanied the migrating party to make sure that the ritual for the foundation was properly carried out.

*Makurru, makua,* was not the name of a boat, but was a generic term to denote the particular type of ship which transported deities to and from Eridu. Each ship was given its own name, just as is done now-a-days. Thus the "beloved ship of Bau" was call-

(1) Gudea, Cyl. B, *8*:11-22.

(2) Thureau-Dangin, RA XIX (1922), pp. 142-3, No. 9 = TC VI.

(3) PBS XIII, No. 35, Obv. 11-18; Zimmern, SKL No. 190, Obv. 10-13; Chiera, SRT No. 4.

(4) Gudea, Cyl. A, *17*:17, *19*:11-12, *20*:15, *22*:12-14; Cyl. B, *4*:3, *13*:3.

(5) Gudea, Cyl. A, *24*:21-2.

(6) Ungnad, *Datenlisten:* RLA II, p. 144.

ed k a r - n u n - t a - è - a (1). The model of a *makurru*-ship dedicated in a temple was not worshipped; nevertheless, offerings were made to it (2), but with the underlying intention that the offerings were collectively for the divinities brought by the ship. The *makurru*-ship of Sin was in the image of the waxing moon (3). Evidently the one alluded to was a model of the original ship, and had an exceptionally high and curving prow and stern. References to other *makurru*-ships must also be to the models of them dedicated in temples, as, for instance, the *makurru*-ship of Ningirsu, for the adornment of which gold and silver were delivered (4), and that "splendid ship" which Gimilsin prepared for Enlil and Ninlil (5). In late times a *makurru* type of ship was not reserved exclusively for the voyage to Eridu, for *makurru*-ships conveyed the deities Marduk, Nabû, and Anu when they travelled annually by water to take part in the *akîtu* festival (6), probably because the type of vessel was well adapted to their needs on account of its unusual form and dimensions.

When Ningirsu was finally conducted into his new habitation everything in Eninnu was in order, and the divinities who had come from Eridu were each one installed in his or her own place (7). That state of perfection was only accomplished step by step, beginning with the foundations, a vital point, because if the foundations of a temple were defective, materially or spiritually, the whole edifice was in peril. To safeguard the foundations from harm of every kind the EN, male and female (8), assigned to protect them were embarked at Eridu on the heavenly ship (9), and on arrival at their destination they, or more precisely, the figurines which were supposed to repre-

(1) Gudea, St. D, 3:3-4. The names of four of these ships are given in K. 4338, Col. V:39 ff.

(2) Genouillac, *Umma*, 6053, Rev. II:18; ITT III, 5280:35; Legrain, TRU, p. 72, No. 275:14; Deimel, *Pantheon*, p. 172, No. 2058: M á - g u r - r a - r i .

(3) *Maklû* III:128; AO 6468:44, RA XI, p. 141.

(4) ITT III, 8062.

(5) SAK, p. 234, 8, note κ; RA III, p. 124.

(6) Langdon, VAB IV, 1, No. 20; Legrain, *Royal Inscrip.* (PBS XV), p. 41, No. 79, Col. II:20; Clay, *Babyl. Records* IV, Pls. 6-7, ll. 13-18; AO 6459:14; Thureau-Dangin, RA XX (1923), pp. 111-12; *Rit. accad.*, p. 107, note 1.

(7) Gudea, Cyl. B, 6:9.

(8) Chiera, SRT No. 11:18.

(9) PBS V, No. 25, Obv. III (?) and 20 (= Witzel, AnOr 4 (1932), No. 4, p. 57).

sent them were " deposited " in the foundations, " placed in rows " in the words of a hymn to Enlil (1), which presumably means stationed at intervals. This reference is to the EN of Enlil's temple Ekur at Nippur; other passages refer to the EN of the newly built temple of Nannar at the *kar-zi-da* (2); to those " deposited " by Gudea in the foundations of Eninnu at Lagash (3); and to those of a temple of Shamash (4). It was a vitally important matter that the divine guardians should be properly installed; conversely, the most terrible thing that could happen to a temple was that the EN should be disturbed or driven forth (5). Who these impersonal EN were is definitely explained: " The EN of the temple are the Anunna " (6). Numerous texts refer to the Anunna as guardians of temples and their foundations, often combined with allusions to their functions as judges. They are thus mentioned in connexion with the Esagila built by the gods for Marduk " at the head of the *Apsû* " (7); at Nippur with the Ekur of Enlil and also with Kenurra, the temple or chapel of his consort Ninlil (8); at Lagash with the Eninnu of Ningirsu (9); at Larsa with the temple and walls of Ebabbara (10); and with other less distinctly specified sanctuaries (11).

The statement that the EN of the temple were the Anunna needs to be qualified because several texts reveal that associated

(1) Witzel, AnOr 15 (1938), No. 7, p. 49 = PBS I, 2, No. 144, CBS 14152, Obv. 10,12.

(2) Lenzen, UVB X (1939), p. 19, Pl. 28 with duplicate CT XXXVI, Pl. 2; SAK, p. 198, *e*; Gadd and Legrain, URI, p. 15.

(3) Gudea, Cyl. A, *20*:21.

(4) Schollmeyer, *Sumer.-babyl. Hymnen und Gebete an Šamaš*, No. 26, p. 112, K. 2603:10-12. See also é e n $^{d}$ n a n š e , ITT II, No. 731.

(5) Reisner, SBH No. 23, Col. V:11 = IV R$^{2}$ 11, 35-6; PBS X, 2, p. 123, CBS 4577, Obv. 30-1, Ni. 497 + VAT 1334, Obv. II:18; PBS X, 4, No. 6, CBS 2154, Obv. 24-5, 45-6.

(6) OECT I, Pl. 42, Col. IV:1; PBS X, 2, p. 149, No. 4563, Rev. I: 17-18; Zimmern, SKL No. 26, ll. 9-10 (= Witzel, AnOr 10 (1935), No. 4, pp. 76-7).

(7) *Enûma eliš*, Tab. VI:62-4 (*Anc. Near Eastern Texts* [ed. Pritchard], p. 69 [Speiser]).

(8) Langdon, PBS X, 2, p. 149, No. 4563, Rev. I:17-19, p. 114, No. 4562, Obv. III:21-3.

(9) Gudea, Cyl. A, *14*:1-4, *20*:21-2; Cyl. B, *1*:11, *5*:22.

(10) *Code of Hammurabi*, Tab. XLIV:73-6.

(11) Witzel, AnOr 15 (1938), No. 7, p. 49 = PBS I, 2, No. 144, CBS 14152, Obv. 10-12; Langdon, PBS X, 2, p. 133, No. 4560, Col. IV:31-3.

with the Anunna, and fulfilling similar functions as protectors of the building in all its parts, there were also the Lachmu who were the supporters of the temple of the Abyss at Eridu (1). It has been pointed out that in this context the *la-ḫa-ma* was not the female monster known from the Creation Epic, but a group of apparently asexual beings similar to the Anunna (2). The number of the Anunna varies in different texts between seven and six hundred; the Lachmu also consisted of a large but indefinite number. Gudea's reference to the Lachmu in Cyl. A, *24*:26 is worded like that concerning the Anunna in Cyl. A, *20*:23. Both groups are mentioned in a section of a List of Gods which enumerates the divinities of Eninnu (3). Both groups were the good genii of persons (4), and also of sacred and even of profane buildings (5). They were the gods who at Babylon in their daily prayers commended to the notice of Marduk " the temple Esagila and the walls of Esagila " (6). Even at a late period *šêdu* and *lamassu* were frequently appealed to as divine protectors and were called upon to attest and guard the sanctity of oaths. Fifty of the Anunna and fifty of the Lachmu of Eridu were taken on the heavenly ship when Enki went to found the Ekur at Nippur, and when Innina sailed from Eridu to found her Eanna at Uruk (7). All these details taken together strengthen the supposition that the EN and the LA.GAL, said by Gudea to have been deposited in Eninnu and presumably in the foundations, were alternative appellations of the Anunna and the *la-ḫa-ma*, the more so because he sums up the whole matter by concluding: " He caused the Anunna to repose admirably " (8).

Shamash was acclaimed as " greatest of the Anunna " (9), and according to another text the goddess Nanshe was " Queen of the

(1) Gudea, Cyl. A, *24*:27.

(2) Witzel, AnOr 4 (1932), p. 67. Therefore it is possible to equate Anunna = *utukku* = *šêdu* and the corresponding *l a – a m – m i a* | $^{d}$KAL | *la–mas–su*, Str., AV, 4712.

(3) Weidner, *Altbabyl. Götterlisten:* AfO II (1924), p. 74, Col. V:2,5.

(4) Gudea, Cyl. A, *3*:20-1; Cyl. B, *2*:9-10; Meier, *Die Zweite Tafel der Serie bît mêsari:* AfO XIV (1942), pp. 142-3, ll. 12-13.

(5) Meier, *op. cit.*, pp. 146-7, l. 130.

(6) *Code of Hammurabi*, Rev. XXV:48-55.

(7) Witzel, AnOr 4 (1932), No. 2, p. 35 (= PBS X, 2, pp. 113-15, No. 4562, Col. III: 5), No. 4, p. 57, (= PBS V, No. 25, Obv. II:7, 28, 41, 63).

(8) Gudea, Cyl. A, *20*:21-3.

(9) SAK, p. 208, *b*, l. 4.

Lachmu " (1). The Lachmu received oblations like the other gods (2). As the guardian angel of the ruler offerings were made to " $^{d}$*Lama* of the king ", or of Bursin, and of Ibbisin (3). Urukagina apparently built a temple for them (4), and their priestess owned slaves (5). Owing to their close association with the *Abzu* the Lachmu were appointed " Masters of the Fish-ponds " to provide fish for Ningirsu (6). $^{d}$*Lama* was hailed as " Porter of the Ekur " of Enlil at Nippur (7), and was also *sukal* of the goddess Bau (8), and guardian of the foundations of her temple Esilsirsir at Lagash (9). Because at Eridu the temple of the Abyss (10) and the *gigunu* on its upper storey (11) were based upon the Lachmu, those divinities were called upon to perform the same good offices for the Eninnu (12). Finally pairs of colossal figures of the *lamassu* guarded the doorways of Assyrian palaces. The Anunna and the Lachmu together seem to have constituted the EN of the temple, their special task being to guard the foundations.

Not only the foundations, but other parts of the edifice were closely connected with the temple of the Abyss. The *gigunu*, in which the most important rites of the sacred marriage were carried out, was a secret place into which mortal men were forbidden to look (13), as befitted the sanctity of the mysteries practised within it. It was located on the uppermost of the seven zones of the temple-tower (14). It was built in a pure place like the *gigunu* of the temple

(1) SAK, p. 220, *f*, 2:6-7.

(2) Jean, *Relig. sumér.*, p. 120; Deimel, *Pantheon*, p. 154, No. 1662: $^{d}$KAL, II, 8; Schneider, *Götternamen*, p. 39, No. 237: $^{d}$KAL.

(3) Genouillac, TEO, 5664, Rev. 5; *Tabl. de Dréhem*, 5531; CT XXXII, Pls. 41-4, Rev. IV:7.

(4) SAK, p. 44, *g*, 2:6-7.

(5) ITT IV, No. 8055.

(6) Gudea, Cyl. B, *12*:1-6.

(7) Langdon, *Babyl. Liturgies*, No. 1:2,5; *cf.* Deimel, *Pantheon*, p. 156, Nos. 1667, 1670.

(8) CT XXXII, No. *1*:26.

(9) SAK, p. 64, *f*, 2:2-3; Barton, *Royal Inscr. of Sumer and Akkad*, 282:24.

(10) Gudea, Cyl. A, *24*:27; *cf.* Zimmern, SKL No. 190, Obv. 7-9.

(11) OECT I, PL. 42, Col. IV:1.

(12) Gudea, Cyl. A, *24*:20, 26.

(13) IV R 24, No. 2:5.

(14) SAK, p. 214, *e*, I:9, II:3-4; CT XXXVII, Pls. 1-4, B. M. 115039: 15-16, Sidney Smith, RA XXI (1924), p. 77; Schott, UVB I, p. 62, No. 30, Col. II:16.

of the Abyss (1), and apparently like it was founded upon the Lachmu (2). This suggests that, owing to the extreme holiness of the *gigunu*, the chapel crowning the temple-tower was consecrated with a repetition of the foundation rites performed when Eninnu itself was founded, and had its own EN and Lachmu. Various texts support this theory. One passage speaks of the *en ki-ùr*$^{ki}$ *ge*. (3) When on the banks of the canal at Nippur Enlil had wooed and eventually won Ninlil, the divine lovers entered the k i - ù r accompanied by fifty great gods and seven gods of fate (4). Who these " great gods " were is explained in another text (5):

21. " The Anunna, the great gods,
22. Within the k i - ù r reside.
23. In thy great *gigunu* they provide food in abundance ".

Reference was often made to the EN in connexion with the *giparu* into which they were said to be introduced or in which they were installed (6). The é - n í g - k i - s i was said to be " pure with the purity of the Abyss " (7). The dovecote was " like Eridu ", for the doves by their flight intimated the fortunes of the temple (8). The metal decoration of the great entrance door was varicoloured like the pure serpent of the Abyss (9); this interesting comparison might be interpreted to imply that the sheathing of gilded copper applied to the panels of the door glinted like the scales of a snake, or even that a design of a serpent was incised in the metal or represented in relief, since elsewhere Gudea speaks with pride of the carved decoration of the temple (10) Among the inducements to the god to come

(1) Gudea, Cyl. A, *24*:20; SAK, p. 214, *f*, *1*:10.
(2) OECT I, Pl. 42, Col. IV:1; Gudea, Cyl. A, *24*:27.
(3) TC XVI, No. 40, Pl. 82, AO 6446:18.
(4) IV R 27, No. 2, II:18 ff., supplemented by K. 5098, Rev. = K. 4898: Langdon, *Sumer. and Babyl. Psalms*, p. 220; OECT VI, p. 17; Pinches, JRAS 1919, p. 192, No. 9205, Obv. II:20.
(5) Langdon, PBS X, 2, p. 111, Obv. III:21-3; Witzel, AnOr 4 (1932) No. 2, pp. 36-7 and commentary p. 38.
(6) Schollmeyer, *Sumer.-babyl. Hymnen und Gebete an Šamaš*, p. 112, No. 26, K. 2603:10-12; Zimmern, SKL No. 26, ll. 9-10; Lenzen, UVB X (1939), p. 19 with duplicate SAK, p. 198, *e*, ll. 16-18, 21-4; PBS X, 2, Ni. 479 + VAT 1334, Obv. II:18.
(7) Gudea, Cyl. A, *29*:4.
(8) Gudea, Cyl. A, *29*:7-10.
(9) Gudea, Cyl. A, *26*:30-*27*:1.
(10) Gudea, St. B, *6*:77.

into his reconstituted temple he is informed that "into Esagila have they brought the wild bull of Eridu" (1). The significance of this bull is revealed in the ritual for the consecration of a lyre to be recited in the college of psalmists: by its bellowing the bull invoked fertility and "bestowed mercy in plenty... caused the fields to rejoice". The ritual adds: "O Bull, offspring of Zû art thou, for the ceremonial rites have they set thee up". (2) In the hymns the bull is addressed as if it were a living animal, but the passage last cited proves that it was some kind of image of a bull. Moreover, Gudea relates that in the portico of Bau, named the Portico of the Lyre, he installed a stele, a ship, and a powerful wild bull with a noble resonant voice (3), and that the carved figures of dragons (mušhuš), which decorated the entrance door of the Eninnu and are referred to elsewhere as "the dragons of the Abyss", stretched out their tongues towards the bull (4); their gesture being motivated by the fact that they also were bringers of fertility, for from their open mouths fertilizing streams of water gushed forth (5), evidently evoked in this case by the voice of the bull which was in reality a lyre, the deep tones of which resembled the voice of a bull. Sir Leonard Woolley observes that the lyres represented on a seal cylinder and in the mosaic decoration of a sound-box were in the shape of a bull's body, legs and all, and that even "the animal heads on lyres are not merely ornamental excrescences, but are germane to the body of the sound-box" (6). The statement that the high-priest of Inanna was exalted to be EN of the Great Bull of Heaven (7) suggests that this priest was leader of the psalmists and was supposed to be the incarnation of the original divine EN of the instrument which, by its voice, led the chants which invoked fertility. Finally, as culminating proof of derivation and intimate relation, the Eninnu, rising

(1) Reisner, SBH, No. 22, Rev. 26.

(2) IV R 23, No. 1, Rev. II:8-12, 18-19; Langdon, *Babyl. Liturgies*, p. XIII.

(3) Gudea, Cyl. A, *26*:13-14, *28*:17; Lambert et Tournay, *Rev. Bibl.* LV (1948), pp. 421-2.

(4) Gudea, Cyl. A, *21*-27, *26*:24-5; See Lambert et Tournay, *op. cit.*, p. 419.

(5) Van Buren, *The Dragon in ancient Mesopotamia: Or.* 15 (1946), p. 10 and *passim*.

(6) Woolley, *Ur Excav*, II, p. 257, Pl. 194, No. 22, Pl. 105.

(7) Gadd and Legrain, URI, p. 58, No. 195; Legrain, *Historical Fragments* (PBS XIII), p. 8, No. 48, CBS. 7849, Col. II:11-13.

aloft in all its finished perfection, was compared to the *kishkanu* tree which grew in Eridu (1).

Together with the EN and the Lachmu many other divinities closely associated with the temple of the Abyss at Eridu took part in the building of Eninnu. Foremost amongst them " Enki, King of Eridu, made fast its temen " (2), in addition to his other good offices previously mentioned. The goddess Nanshe, " Child of Eridu " (3), took care of the oracle of the temple and of the bricks used in its construction (4). As stated above, in the time of the kings of Larsa she was hailed as " Queen of the Lachmu " (5), but in much earlier times she was known as the NIN-EN (6).

The relation between the goddess Nanshe and the god Nindar was close, but ill-defined (7). Nindar was called " lugal-en " (8). His temple in Girsu is mentioned (9). He was a warrior god (10), who endowed Gudea with strength to carry out his pious task (11), and to whom Gudea dedicated a mace-head (12). Many of the qualities of Nindar were shared by Nindub who was also a warrior god (13), and possessed a temple in Girsu (14). Sacrifices were offered to him (15),

(1) Gudea, Cyl. A, *21*:19-23. *Cf.* IV R 2 *15*:53 ff.; CT XVI, 46-7, ll. 183 ff.

(2) Gudea, Cyl. B, *13*:3; Cyl. A, *20*:15, *22*:12-14.

(3) Gudea, Cyl. A, *2*:16, *20*:16.

(4) Gudea, Cyl. A, *20*:16; Cyl. B, *13*:7-8.

(5) SAK, p. 220, *f*, *2*:6-7.

(6) Urnanshe, Tab. B, *2*:2, Triangular Plaque, 5:2, Eannatum, Stele of Vultures, Rev. *5*:55, Gudea, St. I, *2*:14-15: Cyl. A, *4*:8; Brick H, *1*:2; B. M. 117836, clay cone of Utu-ḫegal, Gadd, JRAS 1926, p. 686. For *nin-en* as a common epithet of the goddess Nanshe (Ninâ) see Komoskó, ZA XXXI, p. 90; Witzel, *Keilinschriftl. Studien*, I, p. 125.

(7) Deimel, *Pantheon*, pp. 204-5, No. 2490; Jean, *Relig. sumér.* pp. 49, 97.

(8) Urbau, St. *5*:2; Gudea, Brick A, 2; Mace-head C, 1-3; Gadd and Legrain, URI, p. 6, No. 28, l. 2. For the epithet *lugal-en* see Thureau-Dangin, *Mon. Piot* XXVII, p. 14, note 3.

(8) Urukagina, Clay Tab., Obv. *5*:4; Urbau, St. *5*:2-3; Gudea, Year formula, SAK p. 227.

(10) Gudea, St. B, *8*:54.

(11) Gudea, St. B, *2*:12-13.

(12) Gudea, Mace-head C, 1-3, 11.

(13) Gudea, Cyl. A, *5*:2, *6*:3.

(14) Gudea, Clay Nail A, 7-8.

(15) Deimel, *Pantheon*, p. 205, No. 2498; Jean, *Relig. sumér.*, pp. 98-9; Schneider, *Götternamen*, p. 49, No. 371.

and he, like Nindar, was addressed as "lugal-en" (1). Nindub, however, was "High-priest of Eridu", and in that capacity he fumigated the whole building with sweet-smelling incense (2). Gudea in his dream beheld the god Nindub holding a tablet of blue stone on which he engraved the outline of a temple (3). It has been pointed out that his name signifies "Lord of the tablet". The god Dimgal-Abzu, charged to purify the plain and watch over the birds and cattle of the gú-edin (4), must, from his name, have been connected with Eridu; his temple was mentioned by Entemena (5).

The god Uri-zid, "the pure hero of the *Abzu*", was reverenced at Lagash in very ancient times. Sacrifices were offered to him (6); Urnanshe erected his statue and a mace-head was dedicated to him for the life of Nammaḫni (7). Gudea says that Uri-zid was the god appointed by Ningirsu to preside over the preparations for, and to ensure the privacy of the all-important nuptial rites, and that some object in Eninnu was like the vase which the god held (8). It is possible that the hero who is often described as a "Gilgamesh figure", and who in Akkadian and Neo-Sumerian art is represented grasping with both hands a round-bodied vase from which streams of water flow, may in reality be the god Uri-zid (9). His very important functions as overseer of the supreme rites of the sacred marriage would explain why he was so frequently represented, for the inexhaustible flow of water from the vase he held symbolized the fertility which resulted from the successful performance of the ceremony.

(1) Gudea, Clay Nail A, 2.

(2) Gudea, Cyl. B, *4*:4-5, *6*:3. See Lambert et Tournay, *Rev. Bibl.* LV (1948), pp. 527-8, 539, note 38.

(3) Gudea, Cyl. A, *5*:2-4, *6*:3-5.

(4) Gudea, Cyl. B, *12*:7-18.

(5) SAK, p. 40, *n*, Cone *4*:31.

(6) Deimel, *Pantheon*, p. 128, No. 1274; Schneider, *Götternamen*, p. 87, No. 633.

(7) SAK, p. 4, Tab. C, *3*:1, p. 64, *d*, Mace-head A, 1-10.

(8) Gudea, Cyl. A, *25*:17-19; Cyl. B, *9*:13; *cf.* also *17*:7.

(9) AJ III (1923), Pl. XXXIV, fig. 1, *b*; Menant, *Cat. Coll. de Clercq* I, Pl. V, No. 46; Ward, *Seal Cylinders*, Figs. 204, 477; PBS XIV, Pls. XI, No. 160, XXI, No. 336, *a*; Van Buren, *The Flowing Vase*, p. 82, Pl. XIII, Figs. 43-4, B. M. 116813, 21204; *Clay Figurines*, p. 205, Nos. 997-1001; CCO, T 156, Pl. 11, fig. 9, A 404, Pl. 82, fig. 2; Ranke, BE III, 1, Pl. 23, No. 28, Pl. IV, No. 7. These are a very few of the innumerable examples.

The Brick-god, who was created by Ea out of a pinch of clay taken from the *Apsû*, is occasionally mentioned. (1) His functions extended only to the actual making and laying of the bricks, and when that was done his task was ended because, unlike the other divinities, he had no duties of guardianship or protection to detain him. It was apparently for that reason that a Babylonian ritual to be recited when the construction of a house was completed ordains that, when the building operations were finished, sacrifices for the well-being and prosperity of the house should be offered to Shamash, and then a sacrifice should be made to the Brick-god. (2) That done, the priest addressed the Brick-god, telling him there was nothing further for him to do, and exhorting him to depart. A figurine of him was placed in a (model) boat and supplied with provisions for the journey; finally the boat was launched upon the river, evidently that he might proceed forthwith upon his voyage back to the place of his origin, Eridu.

The subject of foundation rites may be briefly summarized. Temples were always founded in accordance with the ordinances of Eridu, and the protective divinities were brought on purpose from Eridu, for it was their task to safeguard the foundations and all the more important parts of the building. They also supervised the correct performance of the ritual, and provided what was necessary for the comfort and support of the divine owner and his household. Even minor objects in the new temple were made to resemble corresponding features in the temple of the Abyss. The ordinances of Eridu had nothing to do with the ceremony of the sacred marriage, except in the sense that unless a temple were consecrated in accordance with those ordinances the sacred marriage or any other religious function performed in the edifice would be null and void.

(1) *Ancient Near Eastern Texts* (ed. Pritchard), p. 341 (A. Sachs), *Ritual for the Repair of a Temple*, Text C = Weissbach, *Babyl. Miscellen* No. 12, ll. 26-7; pp. 178, *b*, 180, *a*, (Meek) *Code of Hammurabi*, Rev. XXV: 45-50, XXVIII:70-80; Kramer, *Sumer, Mythology*, pp. 61, 116, note 59.

(2) Zimmern, ZA XXIII (1909), pp. 369-76.

# Die urartäische Töpferei aus Van und die Möglichkeiten ihrer Einordnung in die anatolische Keramik. I

Hans Henning von der Osten – Uppsala

Im Jahre 1938 war ich auf Einladung von Professor Kirsop Lake vierzehn Tage in Van und hatte so die Gelegenheit, seine Ausgrabungen zu sehen und das von ihm gefundene Material an Ort und Stelle zu studieren. Im Herbst des gleichen Jahres wurde ich von Professor Lake beauftragt, die keramischen Funde der Grabung 1938 zu bearbeiten, soweit diese nach Ankara gebracht worden waren. Ich beendigte diese Arbeit im Sommer 1939 und sandte das Manuskript mit den Zeichnungen an Professor Lake nach Haverford, Pa. Infolge des kurz darauf erfolgten Kriegsausbruches habe ich nichts mehr von diesem Manuskript gehört.

Da es nicht abzusehen ist, wann die Resultate der Arbeiten Professor Lake's in Van und Umgebung veröffentlicht werden können, möchte ich hier, in Anbetracht der grossen Wichtigkeit dieser Funde, kurz über die durch die amerikanischen Ausgrabungen gewonnene Kenntnis der urartäischen Keramik berichten.

Vollständigkeit konnte nicht angestrebt werden; diese bleibt nach wie vor dem Ausgrabungsbericht vorbehalten. Auch sind mir möglicherweise ergänzende Ergebnisse aus der allerdings nur kurzen Grabungskampagne von 1939 in Van unbekannt. Soviel ich weiss, sind über Professor Lake's Arbeiten in Van und Umgebung bisher drei Vorberichte erschienen: K. Lake, *Vanda yapılan hafriyat* (1938), in *Türk Tarih, Arkeologya ve Etnografya Dergisi* (im Folgenden abgek. als TTAED) IV (1940), 179-191; K. Lake in *Asia* Februarnummer 1940, 74-80; R. H. Pfeiffer, *The Excavations at Van* in BASOR 78 (1940), 31 ff. Die beiden letztangeführten Veröffentlichungen sind mir unzugänglich.

Ich beschränke mich hier darauf, an Hand einiger Beispiele aus meinen Notizen auf die hauptsächlichsten Merkmale der urartäischen Keramik aufmerksam zu machen. Alle hier besprochenen Scherben befinden sich im archäologischen Museum auf der Burg in Ankara (*).

(*) Teil I war von mir im Sommer 1944 geschrieben und zur Veröffentlichung im *Archäologischen Anzeiger* (*Beiblatt zum Jahrbuch des Archäologischen Institutes des Deutschen Reiches*) eingesandt worden. Das Manuskript ging jedoch verloren. Teil II ist Anfang 1948 verfasst.

Bis zu den Ausgrabungen von Professor Kirsop Lake und Dr. Silva Lake 1938/39, die im Auftrage der Brown University, Providence, R.I., und des Semitic Museum der Harvard University, Cambridge, Mass. unternommen wurden, war als urartäische Keramik lediglich eine scheibengemachte, meist sehr feine, mit roter Engobe (1) überzogene und hochpolierte, oftmals frottierte Ware bekannt (2).

Grabungen von W. Belck im Jahre 1899 (3) und E. B. Reilly im Jahre 1937 (4) in dem knapp 6 km südlich des Burgfelsens von Van gelegenen Tilkitepe — früher Schamiramalti oder Samramalti genannt — brachten uns die Kenntnis von drei prähistorischen Waren: eine ältere, die Ähnlichkeiten zur Tell Halaf-Ware zeigt (5), und zwei, wahrscheinlich miteinander gleichzeitige, jüngere Waren. Die beiden jüngeren Waren — von Jenny als "Häckselkeramik" bezeichnet — sind aus ziemlich grob geschlemmten Ton mit gemischter Pflanzen- und Sandentfettung hergestellt. Die eine Art ist eine sehr grobe Keramik mit braun-roter bis lederbrauner Engobe (6); die andere, die nach Reilly's Beobachtungen etwas jünger sein soll, hat eine weissliche, tongrundige Engobe mit meist in mattem, dick aufgetragenem Rotbraun bis Braunrot aufgemalten Gruppen von senkrecht verlaufenden kurzen Wellenlinien (7). Die sich auf eine ausgedehntere Fläche erstreckende Ausgrabung am Tilkitepe von Lake (1938) soll aber gezeigt haben, dass die beiden letztgenannten Waren gleichzeitig sind, also wahrscheinlich der gleichen Kulturperiode angehören (8).

(1) Für die Beschreibung der Keramik werden hier die in OIP XXVIII-XXX (Terminology) verwendeten Ausdrücke gebraucht. Häufig vorkommende Ausdrücke werden sinngemäss abgekürzt: z. B. braun-schwarz = br. schw., usw.

(2) W. A. Jenny, *Schamiramalti,* PZ XIX (1928) 280-304.

(3) ZfE 1899, Verhandl. (580), (582); ibid., 1902, (125) und Jenny a. a. O.

(4) E. B. Reilly, *Test Excavations at Tilkitepe* (1937), TTAED IV (1940) 145-178.

(5) Reilly. a. a. O., Abb. 11-13 (Abb. 12a und 13 nach Jenny, a. a. O., Abb. 15; und Kurt Bittel, *Archäologische Funde aus der Türkei 1934-1938* AA 1939, Abb. 3 und 4. Die Ähnlichkeit dieser beiden frühen Buntkeramiken hängt wohl eher mit ihrem gemeinsamen Ursprung im iranischen Hochland zusammen als mit irgend einer direkten Verbindung.

(6) Reilly, a. a. O., Abb. 10. Dieselbe Ware wurde von Professor Dr. B. Landsberger auf mehreren Hüyüks zwischen Gaziantep und Urfa 1947 gefunden.

(7) Reilly, a. a. O., Abb. 8, 9, 16.

(8) Bittel, a. a. O. Sp. 108-109.

In den Grabungen K. Lake's an der Burg von Van wurde 1938 am Südfusse des Felsens die bekannte, radgemachte rote Ware gefunden, auf dem Nordhange aber, ausser ganz wenigen Scherben der roten Ware, gleich unterhalb der heutigen Oberfläche, eine ebenfalls scheibengemachte, gewisse bemalte Ware, neben einigen Scherben und einem Gefäss anderer, möglicherweise importierter oder solcher lokal nachgebildeter Waren (1). Die bemalte Ware schien die ältere der beiden Keramikarten zu sein, die beide als urartäisch angesprochen werden können.

Um das genauere Verhältnis dieser beiden Waren zueinander kennenzulernen und möglichst auch eine chronologische Reihe festzustellen, die den Zwischenraum zwischen den prähistorischen Waren vom Tilkitepe und den urartäischen Waren von Van ausfüllt, liess K. Lake in der sehr starken Schuttschicht am Fusse der kleinen urartäischen Felsenfestung von Kalecik — ungefähr 8 km nördlich des Vanfelsens — einen 5 Meter breiten Suchgraben anlegen. Leider musste die Grabung dort wegen Einsturzgefahr in 8 Meter Tiefe eingestellt werden, bevor noch die Schichten mit urartäischer Keramik durchstossen waren. So konnte nur festgestellt werden, dass die rote Ware tatsächlich jünger als die bemalte ist, dass beide aber eine geraume Zeit gemeinsam im Gebrauch waren. In den tiefsten, 1938 erreichten Schichten fanden sich beide Waren zu ungefähr gleichen Teilen. Auch das zeitliche Verhältnis einer grauen, handgemachten prähistorischen Ware, die zwar auf dem Tilkitepe fehlen soll (?), aber in Kalecik und auf einigen anderen Hüyüks in der Ebene von Muradiye von Reilly (2), Dr. Silva Lake und mir aufgelesen wurde, zu den prähistorischen Waren des Tilkitepe konnte demnach nicht festgestellt werden (3).

(1) Vgl. die unter Anm. (*) angemerkten Vorberichte. Was über Ausgrabungen in Van und Umgebung bis 1939 bekannt geworden ist, hat H. Otto in AfO XIV (1941) 87-95, *Die amerikanischen Ausgrabungen am Burgfelsen von Van* erschöpfend zusammengefasst.

(2) Reilly, a. a. O. 158.

(3) Ich glaube zwei graue Waren hier unterscheiden zu können. Eine, die der älteren chalkolithischen Ware von Alişar gleicht (cf. Reilly, a. a. O. 158) und eine jüngere, die meiner Ansicht nach mit der "Häckselkeramik" gleichzeitig ist (cf. dazu Jenny, a. a. O. 291). Ich halte es auch für durchaus möglich, dass am Tilkitepe unter der "Tell Halaf"-Schicht zumindest noch eine ältere Schicht mit älterer chalkolithischer "Alişarware" liegt. Der scheinbar nur flache Hüyük "steckt" nämlich recht tief in der seit dem Altertum durch Anschwemmung recht beträchtlich in die Höhe gewachsenen Ebene.

Ob die nur kurze Grabung von 1939 Neues zu der Lösung dieser Probleme gebracht hat, ist mir, wie erwähnt, unbekannt. So kann auch über das Verhältnis der beiden urartäischen Waren zueinander oder eine genauere Datierung von ihnen nichts weiter gesagt werden, als was H. Otto a. a. O. darüber geschrieben hat und was ich hier noch einmal kurz wiederhole.

Da auf dem Toprak Kale, das nach 740 v. Chr. erbaut wurde, mit einer Ausnahme, nur rote Ware gefunden worden ist, können wir annehmen, dass damals die bemalte Ware nicht mehr im Gebrauch war. Das eine dort gefundene bemalte Stück ist der Tonbehandlung und dem Stil (Form und Bemalung) nach vollkommen verschieden von der eigentlichen urartäischen, bemalten Ware und höchstwahrscheinlich also ein Importstück. Die Grabungen von Kalecik haben gezeigt, dass die beiden urartäischen Waren eine Zeitlang zumindest zusammen im Gebrauch waren. Zu welcher Zeit dieses war und vor allem wann die bemalte Ware hier aufkam, wissen wir noch nicht.

### Merkmale der urartäischen Keramik

Der bemalten und der roten Ware ist die Behandlung des Tones gemeinsam. Der meist sehr fein geschlemmte Ton ist sandentfettet und meist gut und gleichmässig durchgebrannt, so dass nur selten ein grau–schwarzer Kern in der Mitte der Scherben zu erkennen ist.

Ferner sind beiden Waren gewisse Formen gemeinsam, vor allem die einer tiefen Schale mit schrägen Wänden (Abb. I). Bei Schalen und Näpfen beider Waren finden sich sehr oft gleich unter der Randlippe an der Innen– oder Aussenseite schmale, sorgfältig gezogene, horinzontal verlaufende Rillen.

Gemeinsam ist beiden Waren auch, dass sie in einer vollendeten Form auftreten hinsichtlich der Behandlung des Tones, der Formengebung der Gefässe und der Oberflächenbehandlung, ohne dass bisher irgend eine Entwicklung aus primitiveren Formen oder technisch primitiveren Stücken erkannt werden konnte. Auffallend ist ferner bei beiden Waren das äusserst seltene Vorkommen von Henkeln.

Die bemalte Ware kann untergeteilt werden in eine feinere, meist aus gelblichem Ton hergestellte, in der hauptsächlich Schalen, Näpfe und Becher (?) angefertigt wurden, und in eine etwas gröbere, aus rötlichem Tone hergestellte, für mittelgrosse, bauchige

Vasen. Beide Waren sind im allgemeinen tonfarbig engobiert: Schalen und Näpfe aussen und innen, die bauchigen Gefässe nur aussen. Die Bemalung bei beiden Waren ist meist zweifarbig, die verwendeten Muster so gut wie ausschliesslich geometrisch. Die Oberflächen der Gefässwände sind oft nur geglättet und auch wenn sie poliert sind, nur selten so sorgfältig, wie es bei den zentralanatolischen Waren die Regel ist, so dass sich die bemalte urartäische Keramik im allgemeinen immer etwas sandig oder kreidig anfasst und sich die aufgemalten Muster leicht abreiben.

Die wichtigsten Formen der feineren Ware sind Abb. I–VI abgebildet. Die Formen der Gefässböden kennen wir bisher mit Sicherheit nur für zwei Formgruppen (Abb. III und VI). Bei der feineren Ware kommt auch manchmal eine weissliche oder rote Engobe oder ein ebensolcher Farbüberzug vor. Die Bemalung ist mit wenigen Ausnahmen (z. B. Abb. VI, 4, die mit einer glänzenden schwarzbraunen Farbe bemalt ist), in matter Farbe. Die Tönung der dunkleren Farbe schwankt zwischen br. schw. und schw. br., meist wohl unabsichtlich durch unterschiedliche Dicke des Auftragens der Farbe hervorgerufen. Desgleichen ist auch bei der helleren Farbe durch verschiedene Stärke des Auftragens ein wohl meistens unabsichtliches Schwanken der Tönung zu erkennen, von br.rot bis rot; doch wurden hier auch mit Absicht verschiedene Farben verwendet wie z. B. Braunrot bei VI, 4, und ein sehr helles Rot, beinahe Orange, bei dem Bruchstück auf Abb. VI, 2.

Die Bemalung ist im allgemeinen am Rande und auf der Lippe angebracht und zeigt ausschliesslich geometrische, recht einfache Muster wie Hängebogen, Rhomben, hängende Dreiecke, Gruppen von vertikalen Strichen usw.

Von der gröberen bemalten Ware kennen wir bisher nur einen Gefässtyp mit bauchigem Körper, eingezogenem Hals und nach aussen gerolltem Rande (Abb. VII), und das Bruchstück einer Fuss–Schale (Abb. IX, 3), das man sich ähnlich wie bei einem Beispiel aus Alişar (1) und den Fuss–Schalen der roten Ware (2) ergänzt zu denken hat. Die Farbe der Bemalung zeigt im allgemeinen dieselben

(1) OIP XXX, fig. 30, no. d 1624. Es ist dies ein Stück einer sonst in Alişar nicht vorkommenden Ware und daher vielleicht als ein Import dort anzusehen.

(2) Jenny, a. a. O. Abb. 2, 1, 6, 7, und danach Th. H. Bossert, *Altanatolien,* Nr. 1142, 1147 und 1148.

Farbtöne wie die feinere Ware. Ich erinnere mich wenigstens eines Bruchstückes, auf dem als dritte Farbe ein erdiges, gelbliches Weiss vorkam.

Die Anbringung der Bemalung bei dieser Untergruppe beschränkt sich im allgemeinen auf die obere Hälfte des Gefässes, d. h. von der Randlippe bis zu dem grössten Durchmesser des Getässkörpers, wobei selbstverständlich die "Fuss"–Schale eine Ausnahme macht und ein Muster auf der inneren Fläche zeigt. Es besteht meist aus horizontal verlaufenden, in mehr oder weniger breite Streifen abgeteilten Bändern, die ihrerseits mit einfachen Mustern wie Hängebogen und Schuppenmuster ausgefüllt sind. Ob es sich bei der Verzierung auf der Scherbe Abb. VII, 2 um ein Wolfszahnmuster (1) handelt oder um das sogenannte umgekehrte Storchenschnabelmuster (2), ist nicht mit Sicherheit festzustellen, ebenso wie das andere Füllmuster auf derselben Scherbe nicht näher bestimmt werden kann (3).

Die zweite Hauptgruppe der urartäischen Keramik, die bestimmt jünger ist, ist die schon seit Belck's Grabungen bekannte rote Ware. Obwohl bei den amerikanishen Grabungen von 1938 nicht ein einziges komplettes Gefäss gefunden wurde, sind wir durch Belck's Funde verhältnismässig gut über die Formen dieser Ware unterrichtet (4). Die Formen sind zum Teile die gleichen wie die der bemalten Gruppe (Abb. VIII), in ihrer Formengebung aber manchmal noch verfeinert. Ausser dem flachen Boden und dem Fusstand ist für diese Ware auch der Ringboden belegt. Henkel scheinen etwas häufiger als bei der bemalten Ware verwendet worden zu sein, sind aber auch hier recht

(1) Vergl. einen Bronzeköcher mit Wolfszahnverzierung aus Erzincan. (H. H. v. der Osten, *Neue urartäische Bronzen aus Erzincan* (*Sitzungsbericht des VI. Internationalen Kongresses für Archäologie zu Berlin*, 1939, 227).

(2) Ein auf der "Post-Hittite" Keramik von Alişar und der von K. Bittel in Boğazköy mit "phrygisch" bezeichneten Ware sehr häufig vorkommendes Muster.

(3) Man könnte an konzentrische Ringe denken, die sehr oft als Füllmuster in der "Post-Hittite" und "phrygischen" Keramik, sowie in Alişar auch auf späteren Waren, vorkommen. Doch entsinne ich mich nicht, unter dem keramischen Material der 1938-Grabung von Van, das mir zugänglich war, eine einzige Scherbe mit diesem Muster gesehen zu haben; jedoch zeigt ein in Arpaçay gefundenes Gefäss, das nach seiner Form und einer auf ihm befindlichen Inschrift als urartäisch anzusprechen ist, konzentrische Ringe (Bossert, a. a. O. No. 1203).

(4) Jenny, a. a. O. Abb. 2, obere Reihe 2. und 3. von links, und untere Reihe 2. und 3. von links. Danach Bossert, a. a. O. Nr. 1143, 1147 und 1148.

selten. Dass auch mittelgrosse Gefässe in dieser Ware hergestellt wurden, zeigen viele nur aussen mit der roten, hochpolierten Engobe überzogene, stets gut durchgebrannte Scherben von 6–6.5 mm Dicke an.

Die meist sehr sorgfältig polierte und oft frottierte, auf den rötlichen Ton aufgetragene Engobe zeigt rotbraune bis ziegelrote Tönung. Verzierung der Oberfläche durch eine Anordnung einfacher Muster durch Polierstriche (Abb. IX, 4) sowie Einritzung von Mustern kommen selten vor (1).

Die anderen, nur in sehr geringer Menge in Van gefundenen Waren, die mit den beiden urartäischen Waren gleichzeitig zu sein scheinen, ohne dass die eine oder die andere von ihnen mit einer der beiden Hauptgruppen in nähere Beziehung gebracht werden könnte, sind folgende: *a*) Eine graue Ware, die meiner Ansicht nach bodenständig war und letzten Endes auf die chalkolithische und der von mir als gleichzeitig mit der "Häckselkeramik" angenommenen grauen, handgemachten Ware zurückgehen mag, mit teilweise denselben Formen wie die der beiden Hauptgruppen (Abb. IX, 1, 2). — *b*) Eine gröbere, aus weisslich-rotem Ton hergestellte Ware für grössere Gefässe. — *c*) Eine feine Ware mit einer weisslichen Engobe, aber von einer ganz anderen Fertigung und Bemalungsart (sowohl in der Farbe, wie in der Anbringung der Muster und der Ausführung dieser selbst) wie die urartäische bemalte Ware, aus der mittelgrosse Gefässe hergestellt worden waren und die ich für Import halten möchte. Das einzige 1938 komplett gefundene Gefäss, eine Art Bügelkanne mit doppeltem Ausguss, gehört dieser Ware an. — *d*) Schliesslich eine mittelgrobe bis grobe Gebrauchsware ohne besondere Merkmale.

Obwohl ich durch die besonderen Umstände meiner Lage so gut wie gar keine Möglichkeit habe, Literatur einzusehen, möchte ich hier doch mit allem Vorbehalt auf einige Gedanken aufmerksam machen, die mir vor allem jetzt bei dem erneuten Durchlesen und Neuzeichnen der Abbildungen nach meinen Skizzen gekommen sind.

I. — Die bemalte urartäische Ware zeigt bei einigen Typen von Schalen und Näpfen (Abb. II, 2, 3; III; IV, 1; V, 1; VI) trotz sonstiger Verschiedenheiten eine so grosse Ähnlichkeit mit solchen

(1) z. B. Bossert, a. a. O., Nr. 1204. Die sehr kleine und feine Ritzzeichnung eines sitzenden Königs im Stile assyrischer Siegelzylinder auf einer Scherbe dieser Ware, die 1938 bei Grabungen an der Burg von Van zu Tage kam, ist sekundär.

der " posthittite–phrygian " Keramik von Alişar (OIP XXIX, figs. 432-39) und zwar nicht nur in der Form, sondern auch in den Mustern selbst und ihrer Anbringung auf den Gefässen, dass man an eine verfeinerte Weiterentwicklung dieser Ware bei der urartäischen Keramik denken und die beiden Waren zumindest in einen losen Zusammenhang bringen möchte. Es fehlen dagegen in der urartäischen Keramik, wenigstens in dem mir bekannt gewordenen Material, die für die " posthittite–phrygian " Ware von Zentralanatolien so typischen zwei– bis vierhenkligen, grossbauchigen Gefässe mit weitem Hals und profiliertem Rande (OIP XXIX, figs. 421-23) sowie das besonders typische Muster dieser Ware, bestehend aus stilisierten Cerviden und konzentrischen Ringen als Füllmuster (OIP XXIX, figs. 458-62). Ferner ist die Verwendung von zwei Farben, die bei der urartäischen Keramik sehr häufig ist, bei der " posthittite–phrygian " Ware, vor allem in ihrer älteren Phase, äusserst selten.

II. — Die r o t e urartäische Ware zeigt in ihrer Oberflächenbehandlung eine erstaunliche Ähnlichkeit mit der um mindestens ein halbes Jahrtausend älteren hethitischen Ware von Zentralanatolien. Die Farbe der Engobe und ihre Politur ist teilweise genau dieselbe, so dass Scherben der beiden Waren oft nicht auseinanderzuhalten sind. Was die Formen anbelangt, so kann man bisher aber nur feststellen, dass die tiefe Schale mit glattem Rande, eine sehr einfache und allgemeine Form, beiden Töpfereien gemein ist. Die für die urartäische Keramik so typische schmale Rille innen oder aussen gleich unterhalb der Randlippe fehlt jedoch bei der hethitischen Ware.

### Beschreibung der Abbildungen

**I.** Bruchstücke von tiefen Schalen mit schrägen, meist nur in ihren unteren Teilen wenig gerundeten Wänden, meist etwas verdünntem, glattem Rande mit ein oder zwei wagerecht verlaufenden Rillen oder Kerben in der Innenseite ein wenig unterhalb der Randlippe, wahrscheinlich gerundetem oder abgeflachtem Boden. — Feiner gelblicher, seltener rötlicher Ton, sandentfettet, gut und gleichmässig durchgebrannt, so dass nur selten in der Mitte der Gefässwände ein dünner grau–schwarzer Kern zu erkennen ist.

1. Polierte tonfarbige Engobe aussen und innen. Innen, unterhalb der Randlippe, zwei ungleichmässige, parallel zur Lippe verlaufende Rillen. Roter Farbstreifen auf der Lippe nach innen übergreifend bis zur unteren Rille. Aussen an die Lippe anstossend schmaler, wagerechter br.schw.–schw.br. Streifen.

2. Aussen tonfarbige Engobe. Innen und ein wenig über die Lippe nach aussen übergreifend, rote Engobe. Innen, unterhalb der Randlippe und parallel zu ihr verlaufend eine Rille.

3. Polierte tonfarbige Engobe aussen und innen. Innen, unterhalb der Randlippe und parallel zu ihr verlaufend eine Rille. Auf der Randlippe und ein wenig nach aussen und innen übergreifend ein roter Streifen.

4. Polierte tonfarbige Engobe aussen und innen. Auf der Randlippe ein wenig nach innen übergreifend ein roter Streifen, und aussen, unterhalb der Lippe, ein 4-5 mm breiter br.schw.-schw.br. Streifen.

5. Handgeglättet und poliert aussen und innen. Innen, unterhalb der Randlippe und parallel zu ihr verlaufend eine Rille. Auf der Randlippe und ein wenig nach innen übergreifend ein roter Streifen. Aussen 4 mm unterhalb der Randlippe ein 4-5 mm breiter br.schw.-schw.br. Streifen.

6. Polierte tonfarbige Engobe aussen und innen. Innen, unterhalb der Randlippe und parallel zu ihr verlaufend eine Rille. Auf der Randlippe und ein wenig nach aussen übergreifend ein roter Streifen. Aussen 2 mm unterhalb der Randlippe ein 2-3 mm breiter br.schw.-schw.br. Streifen.

7. Handgeglättet und poliert aussen und innen. Innen, unterhalb der Randlippe und parallel zu ihr verlaufend eine Rille. Auf der Randlippe und wenig nach innen übergreifend ein roter Streifen.

8. Polierte tonfarbige Engobe aussen und innen. Innen, unterhalb der Randlippe und parallel zu ihr verlaufend eine Rille. Auf der Randlippe, nach innen bis über die Rille und nach aussen ein wenig über den Rand übergreifend, ein roter Streifen. Aussen 2-4 mm unterhalb der Randlippe ein 2.5 mm breiter br.schw.-schw.br. Streifen.

9. Polierte tonfarbige Engobe aussen und innen. Innen, unterhalb der Randlippe und parallel zu ihr verlaufend eine Rille. Auf der Randlippe, ein wenig nach innen und aussen übergreifend, ein roter Streifen. Aussen knapp unterhalb der Randlippe ein 4 mm breiter br.schw.-schw.br. Streifen.

10. Handgeglättet und poliert aussen und innen. Innen, unterhalb der Randlippe und parallel zu ihr verlaufend eine Rille. Auf der Randlippe, ein wenig nach innen und aussen übergreifend, ein roter Streifen. Aussen 3 mm unterhalb der Randlippe ein 2.5-3 mm breiter br.schw.-schw.br. Streifen.

11. Tonfarbige Engobe aussen und darüber innen und noch 5 mm nach aussen über die Randlippe übergreifend rote Engobe. Aussen und innen poliert. Innen, unterhalb der Randlippe und parallel zu ihr verlaufend eine Rille.

12. Polierte tonfarbige Engobe aussen und innen. Innen, unterhalb der Randlippe und parallel zu ihr verlaufend eine Rille. Auf der Randlippe, ein wenig nach innen übergreifend, ein roter Streifen. Aussen 2 mm unterhalb der Randlippe ein 2.5 mm breiter br.schw.-schw.br. Streifen. In der Rille Durchbohrung, wahrscheinlich zum Flicken.

**II.** Bruchstücke von Schalen mit eingezogenem, teilweise scharf nach innen umgebrochenem glattem Rand und flachem (?), leicht eingedrücktem (?) oder Ring(?)-boden. Ware wie bei I.

1. Polierte weisslich-tonfarbige Engobe aussen und innen. Aussen auf dem nach innen umgebogenen Teile der Schale an der Randlippe ansetzend hängende, rotbraune Dreiecke, deren Katheten durch dünne br.schw.-schw.br. Streifen eingefasst sind.

2. Handgeglättet aussen und innen. Nur der nach innen umgebogene Teil der Schale ist aussen poliert. Roter Streifen auf der Randlippe. Auf dem nach innen umgebogenen Teil der Schale aussen in unregelmässigen (?)

Abständen vertikale breite, kurze rotbraune Streifen und an den Seiten von ihnen vertikale, kurze und dünne Wellenlinien in Br.schw.-Schw.br.

3. Polierte tonfarbige Engobe aussen und innen. Roter Streifen auf der Randlippe. Auf dem nach innen umgebogenen Teil der Schale aussen Muster, bestehend aus schmalen vertikalen br.schw.-schw.br. Streifen und einem breiteren (?) roten Streifen.

4. Weisslich-tonfarbige Engobe aussen, innen handgeglättet. Aussen und innen poliert. Auf der Randlippe und bis zu ungefähr der Mitte des nach innen umgebogenen Teiles der Schale nach aussem übergreifend polierte rote Engobe. Im Inneren laufen die deutlich erkennbaren Polierstriche radial dem Mittelpunkte der Schale zu.

5. Polierte tonfarbige Engobe aussen und innen. Innen und über die Randlippe nach aussen bis zu dem Umbruch nach innen übergreifend roter Farbüberzug.

6. Polierte tonfarbige Engobe aussen und innen. Aussen unterhalb der Randlippe breite, flache, dem Rande der Schale parallel verlaufende Rille. Über der Randlippe, wenig nach innen, aussen bis zur Rille übergreifend, breiter roter Streifen.

7. Handgeglättet aussen und innen. Nur der nach innen umgebogene Teil der Schale ist aussen poliert. Auf der Randlippe und bis zur Mitte des nach innen umgebogenen Teiles der Schale übergreifend breiter rotbrauner Streifen.

**III.** Bruchstücke von Schalen mit verdickten Randlippen und flachen (ein solches Bruchstück wurde gefunden), leicht eingedrückten (?), oder Ring(?)boden. Feiner gelblicher oder rötlicher Ton, sandentfettet, gut und gleichmässig durchgebrannt.

1. Polierte tonfarbige Engobe aussen und innen. Auf der leicht nach aussen abfallenden Randlippe Zickzacklinie in Br.schw.-Schw.br. Die so entstehenden Dreiecke sind aussen braunrot, innen mit je drei br.schw.-schw.br. Punkten ausgefüllt.

2. Polierte rötliche tonfarbige Engobe aussen und innen. Auf der leicht nach innen abgeschrägten Randlippe Zickzacklinie in Schw.br. Jedes zweite äussere Dreieck ist in derselben Farbe ausgefüllt, die anderen in Rot. Schmaler roter Streifen aussen an die Randlippe stossend und parallel zu ihr verlaufend.

**IV.** Bruchstücke von Schalen. — Ware wie bei III.

1. Schale mit einem kurzen, senkrecht zum Unterteile des Gefässes umgebrochenen Rand mit einer wagerechten, flachen Lippe in Stärke der Schalenwand. Aussen eine breite flache Rille, den Raum zwischen dem äusseren Rande der Lippe und dem Umbruch einnehmend. Polierte tongrundige Engobe aussen und innen. Auf der Lippe roter Streifen mit Aussparungen, die mit einer Anzahl senkrecht zum Rande stehenden kurzen, schmalen Streifen in Br.schw.-Schw.br. ausgefüllt sind.

2. Schale mit verdicktem, nach aussen abfallendem, abgeschrägtem Rand. Polierte rötliche tongrundige Engobe. Im Inneren laufen die deutlich erkennbaren Polierstreifen radial dem Mittelpunkte der Schale zu. Wenig nach innen übergreifender roter Streifen auf der Randlippe und dem abgeschrägten Teile des Randes.

3. Schale mit fast senkrechtem, oben leicht nach aussen gebogenem und verdicktem Rande. Flüchtig polierter roter Farbüberzug aussen und innen.

**V.** 1. Bruchstück einer Schale oder eines Napfes mit abgesetztem, leicht nach innen eingebogenem, etwas verdicktem Rande mit einer wagerechten, flachen Lippe. — Ware wie III. Aussen polierte weissliche Engobe, innen geglättet und flüchtig poliert. Auf der Lippe roter Streifen mit Aussparungen, die mit einer Anzahl senkrecht zum Rande stehender kurzer, schmaler Streifen in Br.schw.-Schw.br. ausgefüllt sind.

2. Bruchstück einer Schale oder eines Napfes mit nach innen eingebogenem Rande mit in einem rechten Winkel zur Wand des Randes nach innen abfallender glatter Lippe. — Ware wie III. Aussen und innen geglättet. Nur im Inneren sind nahe am Rande einige Polierstreifen zu erkennen. Roter Farbüberzug auf der Lippe nach aussen bis zur Einbiegung des Randes übergreifend.

3. Bruchstück einer Schale (?) oder eines Bechers (?). Der Rand, sich nach oben leicht verdünnend ist ein wenig nach aussen gebogen. Der sich schwach nach unten verjüngende Körper ist wagerecht gewellt. — Ware wie bei I. Polierte weissliche Engobe aussen und innen. Am Rande innen Bordüre, bestehend aus ineinandergesetzten, flachen Hängebogen in Br.schw.-Schw.br. Der Raum zwischen den inneren Hängebogen und der Randlippe ist mit hellroter Farbe ausgefüllt.

**VI.** Bruchstücke von Schalen mit eingezogenem, dann nach aussen ausladendem Rande und flachen oder leicht eingedrückten Böden (solche Bruchstücke wurden in der amerikanischen Grabung von 1938 gefunden) und Ring(?)boden. — Ware wie III.

1. Rötlicher Ton, innen tonfarbige, aussen weissliche Engobe; poliert. Innen am Rande Muster, bestehend aus mit br.schw.-schw.br. schmalen Streifen eingefassten Rhomben. Die so am Rande entstehenden Dreiecke sind abwechselnd mit rotbraun und br.schw.-schw.br. Farbe ausgefüllt. Aussen entlang der Randlippe schmaler rotbrauner Streifen.

2. Rand aussen und innen mit weisslicher, tonfarbiger Engobe überzogen. Körper innen und aussen geglättet. Das ganze Gefäss dann poliert. Innen Randmuster, bestehend aus zwei Hängebogen in Br.schw.-Schw.br. Der Raum zwischen den inneren Hängebogen und der Randlippe ist mit hellroter Farbe ausgefüllt. Auf der Randlippe und wenig nach aussen übergreifend schmaler, hellroter Streifen.

3. Innen und aussen geglättet und poliert. Innen Randmuster, bestehend aus einfachen Hängebogen in Br.schw.-Schw.br. Der Raum zwischen den Hängebogen und der Randlippe ist in seinem an den Rand anstossenden Teil mit rotbrauner Farbe ausgefüllt. Aussen, unterhalb der Randlippe Spuren eines Wellenbandes(?) in Br.schw.(?).

4. Rötlicher Ton. Polierte rötlich tonfarbige Engobe aussen und innen. Zickzacklinie am Rande innen in glänzender schwarzer Farbe. Die dadurch am Rande entstehenden Dreiecke sind abwechselnd mit glänzender schwarzer und matter rotbrauner Farbe ausgefüllt.

5. Weissliche Engobe aussen — wahrscheinlich auch innen. Das Innere ist ausserdem noch mit einem wenig über die Randlippe nach aussen übergreifenden roten Farbüberzug bedeckt. Das ganze Gefäss ist dann poliert.

6. Polierte tonfarbige Engobe aussen und innen. Breiter roter Streifen auf der Lippe nach aussen und innen übergreifend.

**VII.** Bruchstücke mittelgrosser Gefässe. Mittelfeiner rötlicher, sandentfetteter Ton; gut und gleichmässig durchgebrannt.

1. Halsstücke einer bauchigen Vase mit eingezogenem Halse und nach aussen gerolltem (?) Rande. Aussen polierte tonfarbige Engobe; innen geglättet. Breiter ungleichmässiger, wagerechter roter Streifen am Halsansatz, darunter auf dem ausgesparten Grunde zweireihiges Schuppenmuster in Br.schw.-Schw.br., darunter wiederum ein breiter roter Streifen.

2. Randstück einer bauchigen Vase mit eingezogenem Hals und nach aussen gerolltem, dann zusammengedrücktem Rande. Aussen polierte tonfarbige Engobe; innen geglättet. Auf der Randlippe roter, nach aussen und innen übergreifender Streifen. Breiter wagerechter roter Streifen am Halsansatz, darunter auf dem ausgesparten Grunde Wolfszahnmuster(?) oder umgekehrtes Storchenschnabelmuster(?) in Br.schw.-Schw.br. In den Zwischenräumen Punkte und konzentrische Ringe(?) in Br.schw.-Schw.br.

Nicht abgebildet. Fünf Bruchstücke mittelgrosser Gefässe. Ton und Brand wie bei den besprochenen Stücken (VII, 1 und 2). Aussen polierte, rötliche tonfarbige Engobe, innen geglättet.

1. Wagerechter braunroter Streifen, darunter ebenfalls wagerecht je ein br.schw.-schw.br. und ein braunrotes zweireihiges Schuppenmuster.

2. Wagerechter roter Streifen, darunter auf ausgespartem Grunde ein schmälerer br.schw.-schw.br. Streifen.

3. Spuren eines wagerechten Schuppenmusters in rot, darunter auf ausgespartem Grunde ein wagerechter br.schw.-schw.br. schmaler Streifen, eine wagerechte br.schw.-schw.br. Zickzacklinie, ein schmaler Streifen, ebenfalls wagerecht, mit hängenden, ausgesparten Dreiecken in Rot.

4. Wagerechtes br.schw.-schw.br. Schuppenmuster, darunter, alles wagerecht, ein roter Streifen, auf ausgespartem Grunde ein zweireihiges Schuppenmuster in Br.schw.-Schw.br. und wiederum ein roter Streifen.

5. Wagerechtes dreifaches(?) Hängebogenmuster in Br.schw.-Schw.br., darunter, alles wagerecht und auf ausgespartem Grunde, ein roter Streifen, ein schmaler Streifen mit Hängebogen in Br.schw.-Schw.br., eine freischwebende Hängebogenlinie in Br.schw.-Schw.br., ein schmaler Streifen mit angehängtem zweireihigem (?) Schuppenmuster in Br.schw.-Schw.br.

**VIII.** Feiner, sandentfetteter, rötlicher Ton, gut und gleichmässig durchgebrannt. Nur selten ist im Querschnitt durch die Gefässwand ein dünner grauschwarzer Kern erkenntlich. Aussen und innen hochpolierte und oft frottierte ziegelrote Engobe.

1. Bruchstück einer Schale mit aufgebogenem, verdicktem Rand mit gerundeter Lippe. Aussen, unterhalb der Randlippe eine breite wagerechte Rille.

2. Bruchstück eine Schale mit wenig verjüngtem Rand mit gerundeter Lippe. Aussen, unterhalb der Randlippe eine schmale, sehr flache wagerechte Rille.

3. Bruchstück einer Schale mit ungefähr senkrecht aufgebogenem, in seinem oberen Ende leicht und nach aussen gebogenem, verdicktem Rand mit gerundeter Randlippe.

4. Bruchstück einer Schale mit ungefähr senkrecht aufgebogenem, erst etwas nach innen, dann nach aussen schwingendem Rand, der, ein wenig verdickt, eine gerundete Lippe hat.

Der Boden solcher oben beschriebener Schalen kann glatt, leicht eingedrückt oder ringförmig gewesen sein (vergl. Jenny, a. a. O., Abb. 2, 1, 6, 7 und danach Bossert, a. a. O., Nr. 1142, 1147 und 1148).

**IX.** 1. Bruchstück einer tiefen Schale mit schrägen, geraden Wänden, glattem Rande mit gerundeter Lippe und einer Rille innen kurz unterhalb der Randlippe (vergl. I.). Feiner, sandentfetteter Ton, gut und gleichmässig durchgebrannt. Polierte graue Engobe aussen und innen.

2. Bruchstück einer Schale mit scharf umgebrochenem, nach innen gebogenem, etwas verdicktem Rande mit einer gerundeten Randlippe und einer ungleichmässigen, wagerechten Rille aussen an der Umbruchstelle. Ton und Fertigung wie IX, 1.

3. Bruchstück einer Fuss-Schale(?). Ton und Fertigung wie bei VII. Aussen geglättet und Teile eines eingekerbten Blattornamentes. Innen polierte tonfarbige Engobe und darauf Blattornament(?) in rot mit Einfassung in Br.schw.-Schw.br.

4. Bruchstück eines kleinen Gefässes. Ziemlich grober, rötlicher, sandentfetteter Ton, mittelmässig gebrannt. Zwei wagerechte Rillen am oberen, und eine, vielleicht zwei(?) ebensolche, am unteren Ende des Bruchstückes. Rötliche, polierte Engobe aussen, auf die durch besonders starkes Aufdrücken mit dem Polierstift ein schräges Gittermuster einpoliert erscheint (burnished decorated). Innen geglättet.

5. Bruchstück des unteren Teiles eines Henkelansatzes. Mittelfeiner hellrötlicher, sandentfetteter Ton, gut und gleichmässig durchgebrannt. Rötlich-weisse Engobe, darauf in rotbraun vertikale Streifen an den Seiten und in der Mitte. Aussen und an den Seiten poliert.

6. Bruchstück eines mittelgrossen Gefässes (Dicke der Scherbe 8 mm). Feiner, hellrötlicher, sandentfetteter Ton, gut und gleichmässig durchgebrannt. Gelblich-tonfarbige Engobe, aussen poliert; innen handgeglättet. Auf der Aussenseite Teile eines Musters: vier schmale diagonal verlaufende und nach unten zusammenlaufende Streifen in Br.schw.-Schw.br. Zwischen den beiden unteren Streifen sowie zwischen dem oberen und dem oberen Rande des Bruchstückes ist der Zwischenraum mit braunroter bis hellbraunroter Farbe ausgefüllt. Der Auftrag aller Farben ist sehr ungleichmässig, wodurch mehrere Farbtöne hervorgerufen werden.

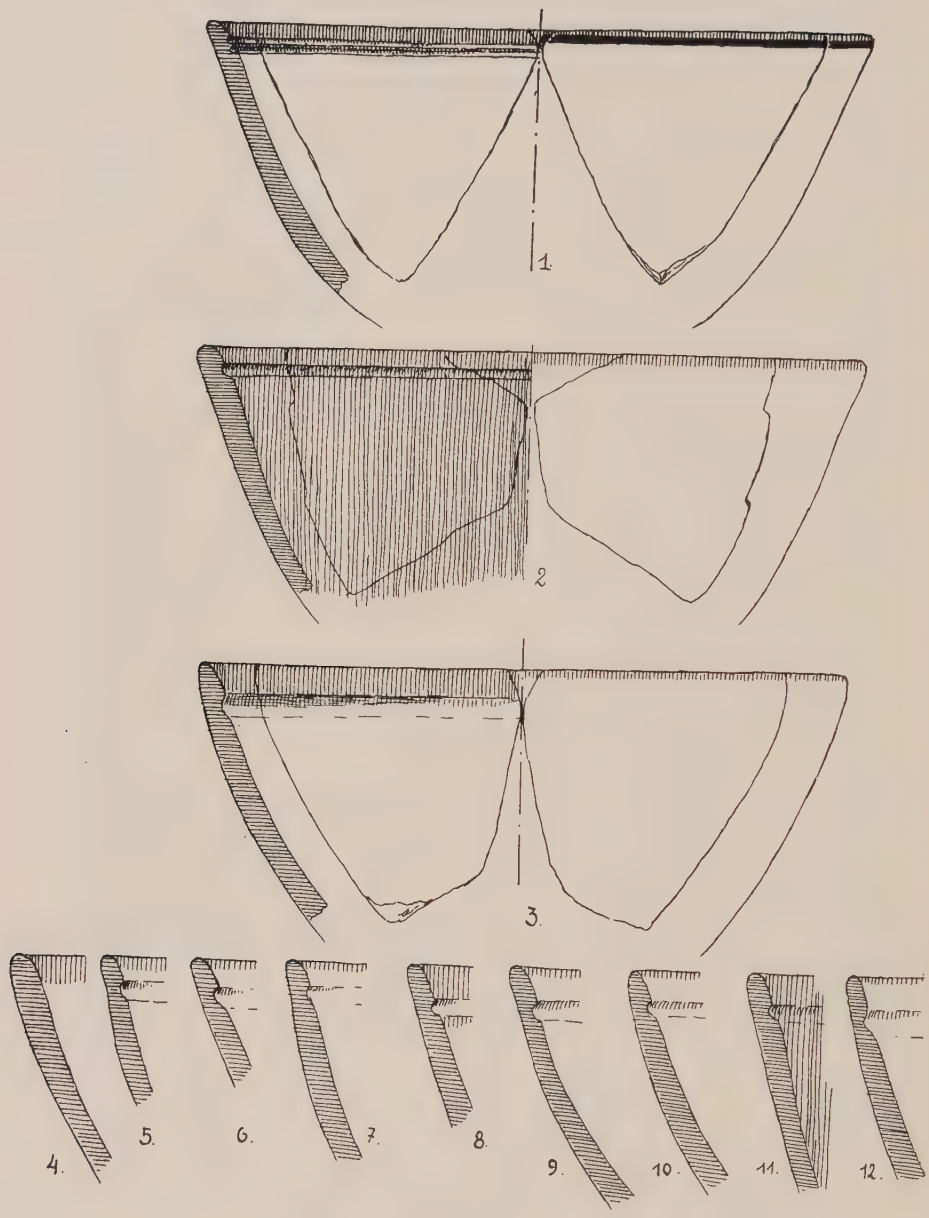



Abb. I

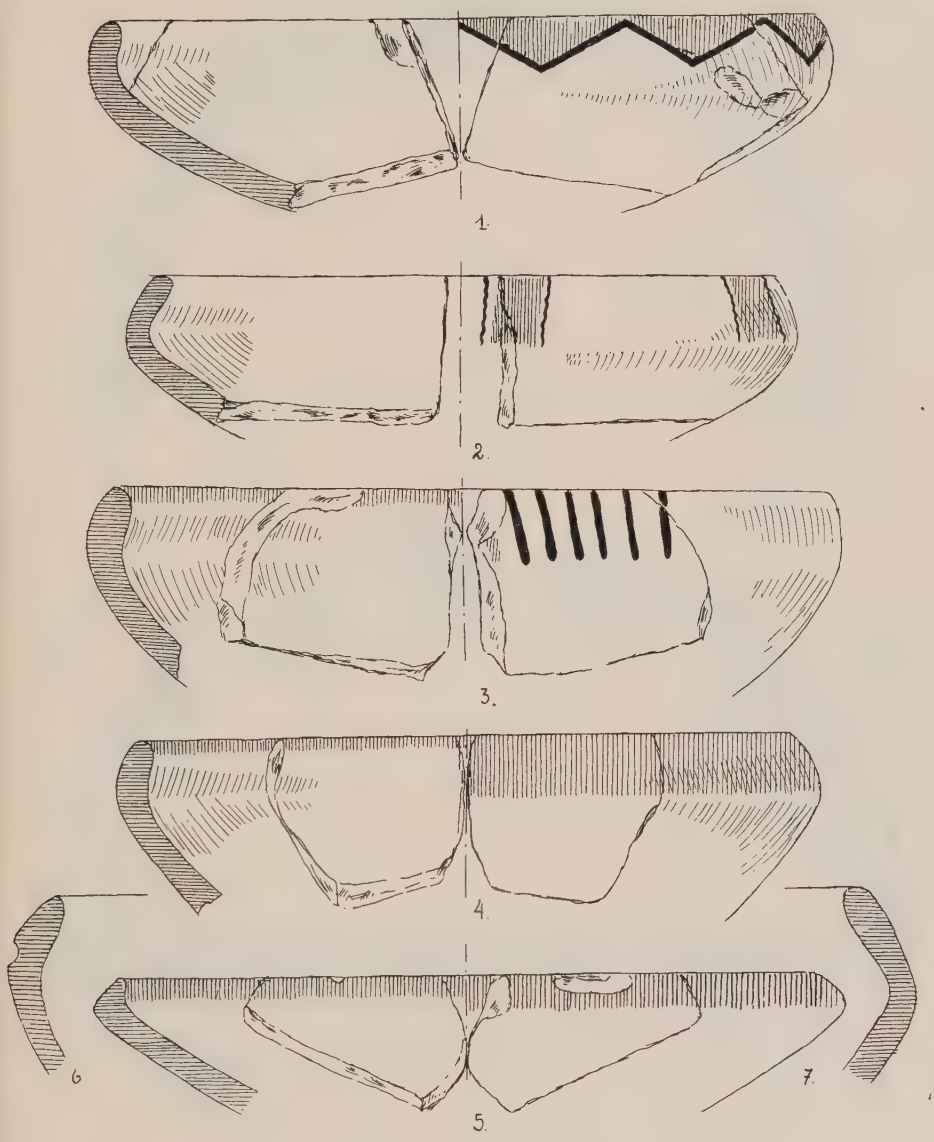



Abb. II

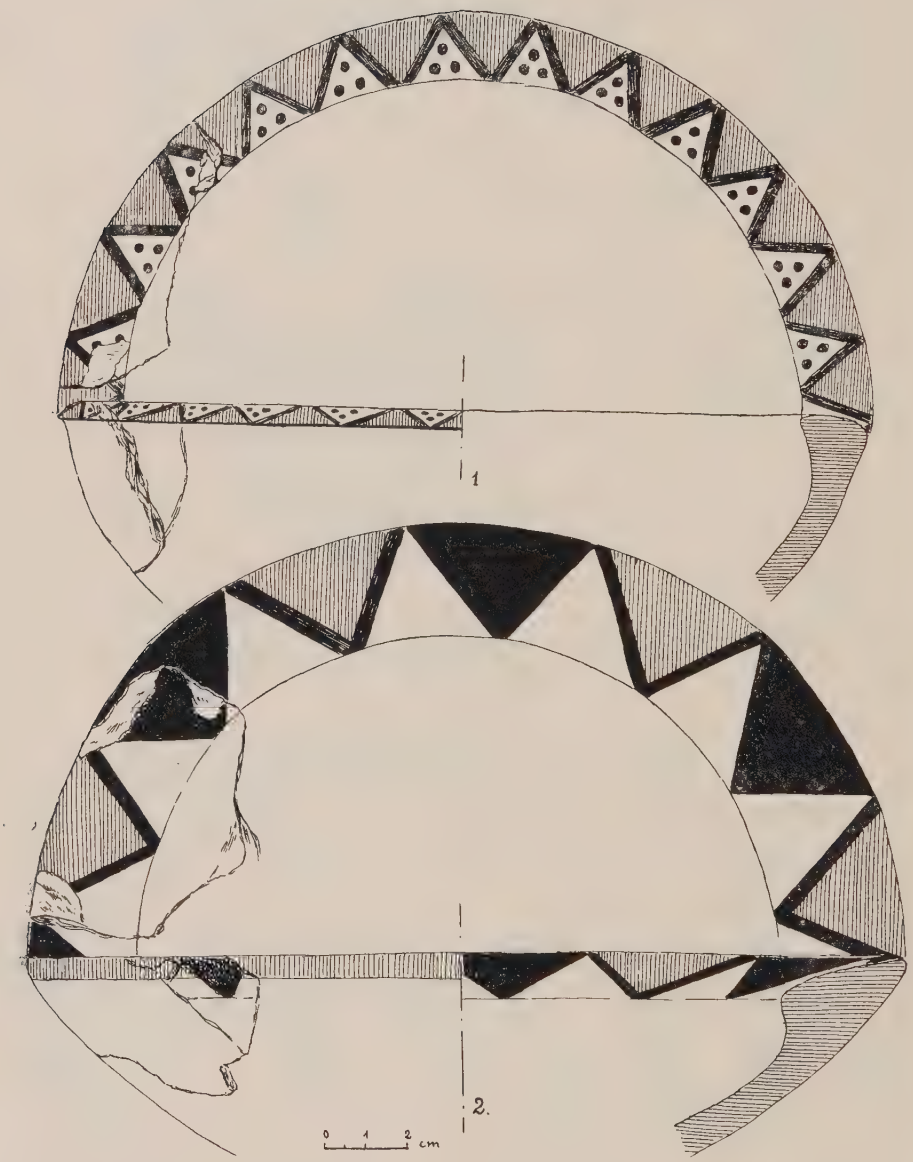



Abb. III

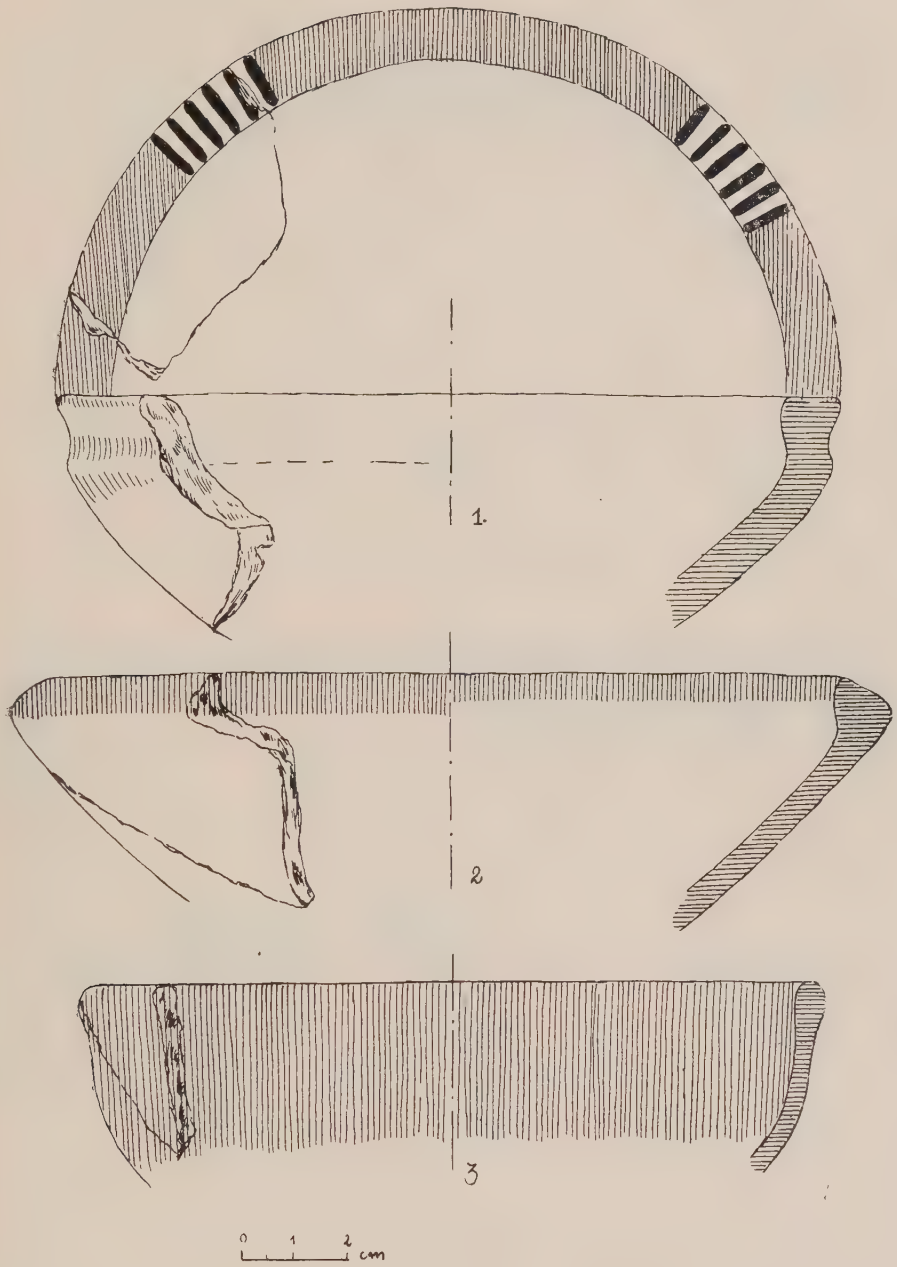



Abb. IV

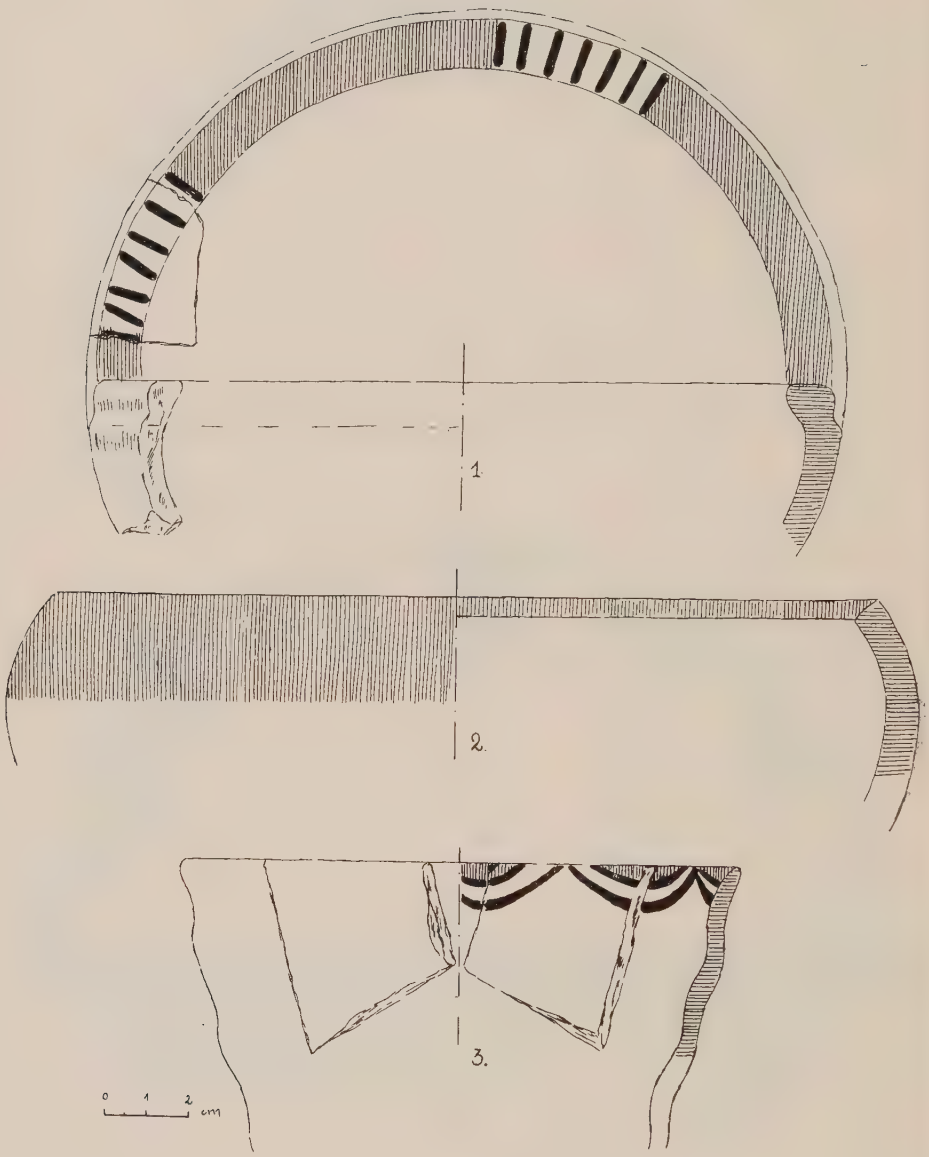



Abb. V

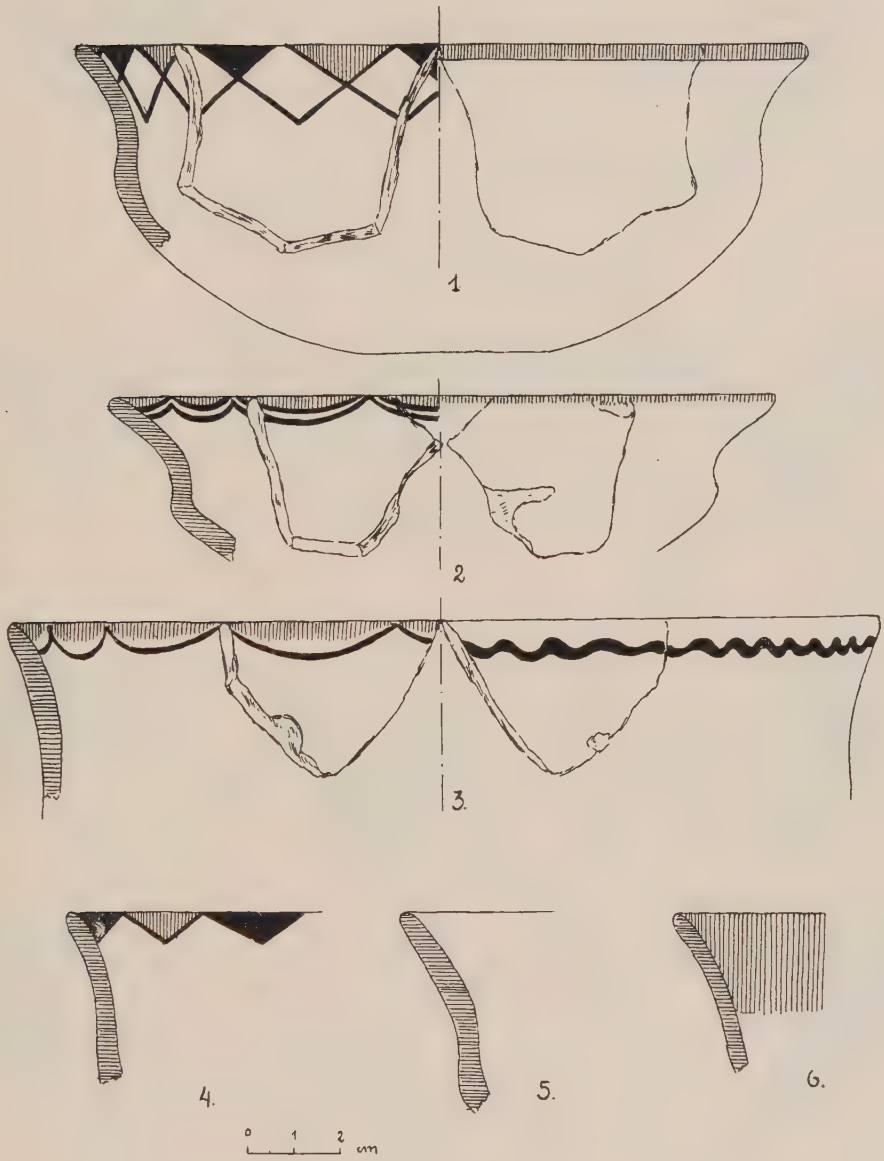



Abb. VI

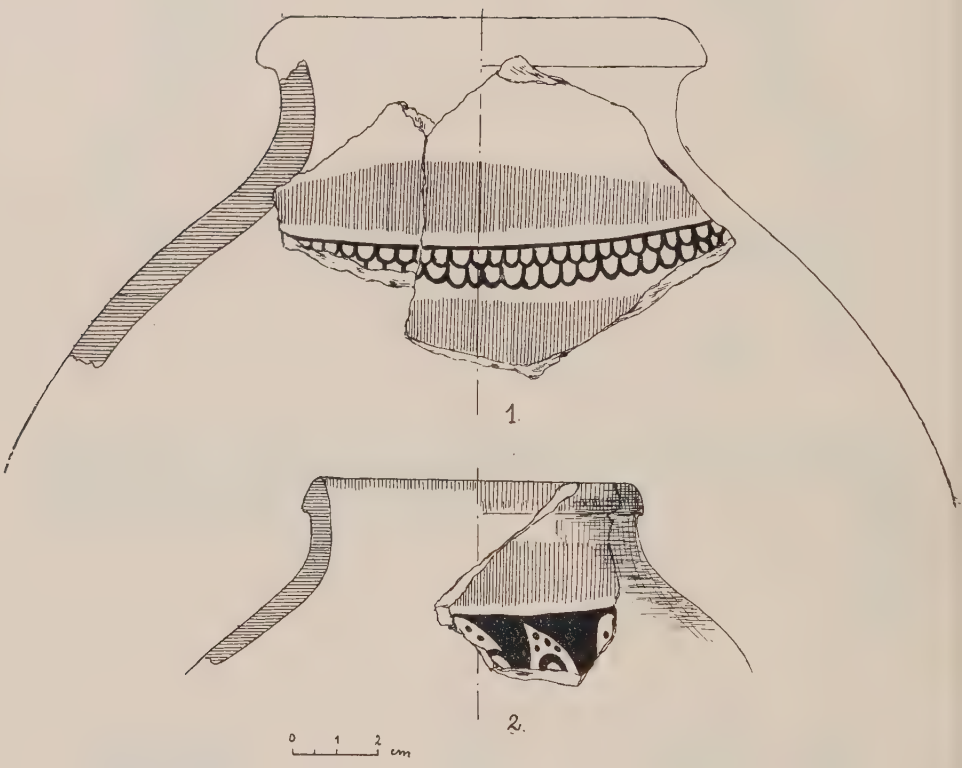



Abb. VII

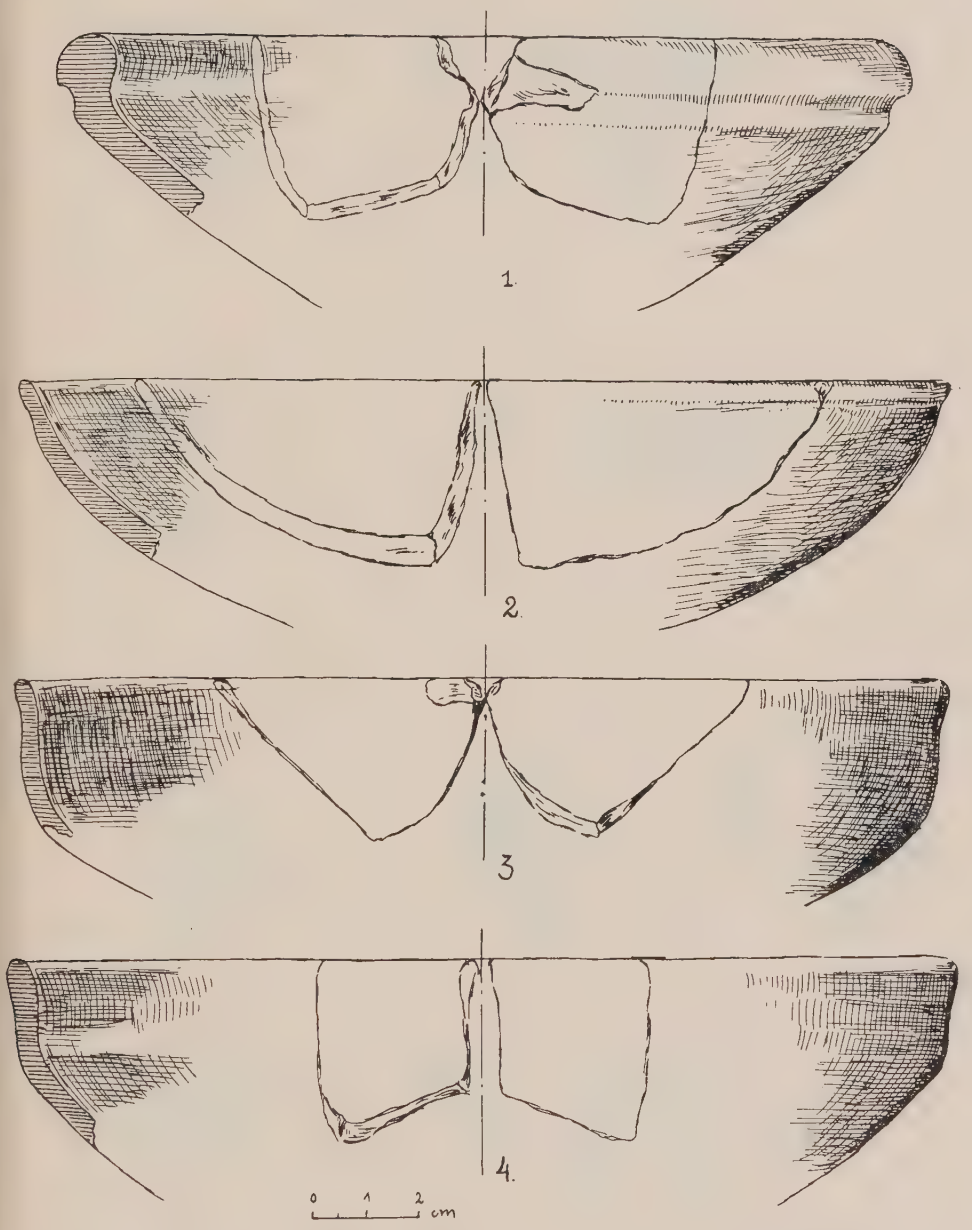



Abb. VIII

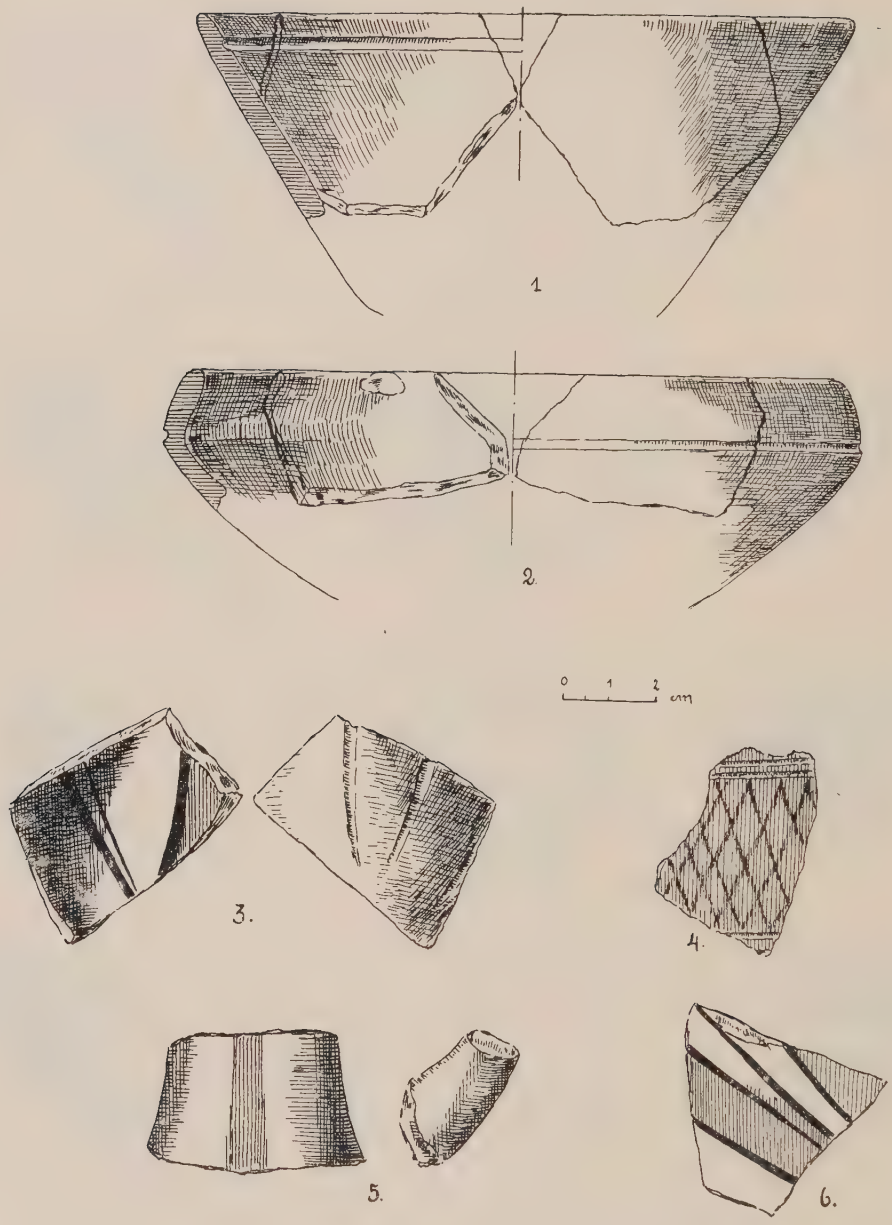



Abb. IX

# Keilschriftbibliographie. 14

**(1. IX. 1950 — 1. IX. 1951)**

A. Pohl – Rom

(*Fortsetzung*)

166. Labat, R., Structure de la langue élamite (état présent de la question): Conférences de l'Institut de Linguistique de l'Université de Paris 9 (1950-51) 23-42.
167. — Compte-rendu de voyage en Iraq: GLECS 5 (1950) 76.
168. — Le nom du pignos de pin en akkadien: GLECS 5 (1949) 14-17.
169. Lacam, J., La céramique de Suse (Iran). Campagnes de fouilles de 1946, 1947, 1948: Musées de France 1950, 206-9 (2 fig.).
170. Laessøe, J., On the Fragments of the Hammurabi Code: JCS 4 (1950) 173-87.
171. — The Irrigation System at Ulḫu, 8th Century B. C.: JCS 5 (1951) 21-32 (2 pl., 2 fig.).
172. Lambert, M., Les constructions de Lagash à l'époque présargonique (d'Eannatum à Lugalanda): Musées de France 1950, 203-6 (1 fig.).
173. — En marge du problème de la Siqqurat. Les pontifes du Temple d'en haut (1. Les pontifes d'Ur — 2. du quai sacré [Ga-eš] — 3. d'Uruk — 4. d'Eridu — 5. Divers — 6. Conclusions): Sumer 7 (1951) 48-65.
174. Lambert, M. – Tournay, R.-J., La statue B de Gudéa: RA 45 (1951) 49-66.
175. — Corrections au Cylindre A de Gudéa: ArOr 18, No. 3 (1950) [= SH IV] 304-20.
176. Landsberger, B., "Hettiterland" und "Hettiter" in den Kültepe-Tafeln (Berichtigung zu ArOr 18, No. 1-2, 329-50): ArOr 18, No. 3 (1950) [= SH IV] 321-9; cf. b 187.
177. Laroche, E., Une conjuration bilingue Hatti-Hittite: JKAF 1 (1950) 174-81.
178. — Fragments hittites de Genève: RA 45 (1951) 131-6 (2 pl.).
179. — Études de vocabulaire III (*gangati*; *ḫalkueššar*; *zamankur*, *zalug-*; *ḫappinant-* et *ašiwant-*; $^{uzu}$*šuppa*; *ura-*): RHA 11 (1950) 38-46.
180. — Notes sur l'inscription hiéroglyphique de Karahöyük-Elbistan (1. Écriture — 2. Noms propres — 3. Noms de lieux — 4. Analyse syntaxique — 5. Essai de transcription): RHA 11 (1950) 47-56 (2 fig.).

181. Laroche, E., Les textes juridiques hittites: Archives d'Histoire du Droit Oriental 5 (1950-51) 93-8.
182. Lejeune, M., Hittite *ḫatrāmi*: vénète *atraest*: BSLP 46 (1950) 43-7.
183. Lesky, A., Hethitische Texte und griechischer Mythus: AÖAW 1950, 9, 137-59.
184. Lévy, Isadore, Les inscriptions de Karatepe: La Nouvelle Clio 1 (1949-50) 105-21.
185. Lévy-Brühl, H., Nécrologie. Paul Koschaker (1879-1951): Revue Historique du Droit Français et Étranger 4e sér. 29 (1951) 293-4.
186. Lewy, H., Studies in Assyro-Babylonian Mathematics and Metrology (B. On Some Metrological Peculiarities of the Old Akkadian Texts from Nuzi): Or 20 (1951) 1-12.
187. Lewy, J., Ḫatta, Ḫattu, Ḫatti, Ḫattuša and "Old Assyrian" Ḫattum: ArOr 18, No. 3 (1950) [= SH IV] 366-441.
188. Lloyd, S., Seeking the Ancient Temple of Sin: First Findings in the Huge and Untouched Mound of Sultan Tepe: ILN 1951, Sept. 1, 334-5 (10 fig.).
189. Lloyd, S.-Brice, W., Harran: AnSt 1 (1950) 77-111 (4 pl., 8 fig.).
190. Lloyd, Seton-Gökçe, Nuri, Excavations at Polatlı: AnSt 1 (1951) 21-75 (5 pl., 16 fig.).
191. Löfgren, Oscar, Alfabetets uppkomst: Ord och Bild 58 (Stockholm 1949) 75-85 (6 Abb.).
192. Loseva, I. M., Assyrische Kunst: Bolšaja Sovetskaja Entsiklopedija, 2. Aufl. (Moskau 1950) III, 260-3 (9 Abb.) (russisch).
193. Lutz, H. F. L., Plaga Septentrionalis in Sumero-Akkadian Mythology: SOS (= UCPSP 11 [1951]) 297-310.
194. Majewski, Kazimierz, Sur quelques statuettes en bronze appelées syro-hittites: Archeologia 1 (Wrocław [Breslau] 1947) 209-12 (1 pl.) (polnisch, S. 370 Résumé français).
195. Maksimova, M. I., Hittites in the Black Sea Region: JNES 10 (1951) 74-81.
196. Malamat, A., Zum assyrischen Namen von Damaskus: Tarbiz 22 (1950-51) 64 (in Hebrew).
197. Mallowan, M. E. L., Excavations at Nimrud 1949-1950 (Introduction — Nimrud. Historical importance. Topography — Sequence of the 1949 and 1950 excavations. Importance of the evidence obtained therefrom — The Governor's palace. Period of occupation. Discovery of the archives — History and date of the building — Historical significance of the archives — The 1950 building. Soundings in the city of Shalmaneser I — Soundings in the S. E. Palace — The N. W. Palace of Assur-nasir-pal II — Description of the plates): Iraq 12 (1950) 147-83 (7 pl.).
198. — The Excavations at Nimrud (Kalḫu), 1950: Sumer 7 (1951) 49-54 (4 pl.).
199. — The Excavations at Nimrud (Kalḫu), 1949-1950. Ivories from the N. W. Palace (The Discovery — Date of Manufacture — Problems of Style, Artistry and Origin — Identity of the Artists, Nature of the Problem — Catalogue): Iraq 13 (1951) 1-20 (10 pl. [= 42 fig.], 1 fig.).

200. Mallowan, M. E. L., The Treasures and Thriumphs of Assur-nasir-pal II., Newly Discovered in the Third Season's Excavations at Nimrud: Brilliant Assyrian Ivories and an Inscribed Memorial of First-Rate Importance: ILN 1951, July 28, 134-7 (18 fig.).
201. — The Largest Hoard of Ancient Ivories Discovered in the Near East for a Hundred Years: Gems of Assyrian Art Newly Excavated at Nimrud: ILN 1951, August 4, 192-5 (32 fig.).
202. — The Nimrud Jewel in its Pristine Glory: ILN 1951, August 4, 166 (2 fig.).
203. Matouš, L., Les contrats de vente d'immeubles provenant de Larsa (1. Introduction — 2. La langue des contrats — 3. Sortes d'objets de vente — 4. La situation des objets de vente — 5. Vendeur du bien-fonds — 6. Acheteur du bien-fonds — 7. Précisions relatives à l'objet de vente — 8. Le prix de vente [détermination du montant, clause du paiement du prix] — 9. Clauses finales — 10. Serment — 11. Notes se rattachant à la vente — 12. Témoins — 13. Sceaux — 14. Dates — Appendice 1: Les contrats d'achat d'esclaves — Appendice 2: Contrats d'échange de biens-fonds): ArOr 18, No. 4 (1950) [= SH V] 11-67.
204. Mayrhofer, M., Die Induskulturen und ihre westlichen Beziehungen: Saeculum 2 (1951) 300-5.
205. Meek, Th. J., Archaeology and a Point in Hebrew Syntax: BASOR 122 (1951) 31-3 (1 fig.).
206. — The Explicative Pronoun *šu/ša* in the Code of Hammurabi: ArOr 18, No. 4 (1950) [= SH V] 78-81.
207. Mellink, Machteld J., Karatepe. More Light on the Dark Ages (1. Introduction — 2. The Excavations — 3. The Sculpture — 4. The Inscriptions: Phoenician Texts, Hittite Texts — 5. Historical Implications): BO 7 (1950) 141-50.
208. Meriggi, P., La bilingue di Karatepe in cananeo e geroglifici etei: Athenaeum 29 (1951) 25-99 (31 Sätze).
209. Mode, H., Über einige syrische Siegelzylinder aus Schweizer Sammlungen: ArOr 18, No. 4 (1950) [= SH V] 82-7 (2 Taf.).
210. Moran, W. L., The Use of the Canaanite Infinitive Absolute as a Finite Verb in the Amarna Letters from Byblos: JCS 4 (1950) 169-72.
211. — New Evidence on Canaanite *taqtulū(na)*: JCS 5 (1951) 33-5.
212. Morgan, Barbara E., The Destruction of Mari by Hammurabi: MCS 1 (1951) 35-6.
213. Moriarty, Fr. L., Early Evidence of Alphabetic Writing (1. Phoenician Inscriptions — 2. The Ras Shamra Literature — 3. South and Central Palestine — 4. The Proto-Sinaitic Inscriptions): CBQ 13 (1951) 135-45 (2 fig.).
214. Moscati, S., Sulle origini degli Aramei: RSO 26 (1951) 16-22.
215. Myers, Oliver H., The *Neter* Pole and the *Ashera:* JEA 36 (1950) 113-4 (1 fig.).
216. Mylonas, G. E., The Figured Mycenaean Stelai: AJA 55 (1951) 134-47 (7 fig.).
217. Nascimbene, R., Ancora dei Chabiru: Athenaeum 29 (1951) 109-115.

218. Neufeld, E., Notes on Hittite Laws: ArOr 18, No. 4 (1950) [= SH V] 116-30.
219. Neugebauer, O., The Babylonian Method for the Computation of the Last Visibilities of Mercury: Proceedings of the American Philosophical Society 95 (1951) 110-6 (2 fig.).
220. Noth, M., Arioch-Arriwuk: Vetus Testamentum 1 (1951) 136-40.
221. Nougayrol, J., Le prologue du Code Hammourabien, d'après une tablette inédite du Louvre: RA 45 (1951) 67-79 (1 pl.).
222. — La seconde Rencontre Assyriologique Internationale (Paris, 2-5 juillet 1951): BO 8 (1951) 49-50.
223. — La Rencontre Assyriologique Internationale de Juillet 1951: BO 8 (1951) 160.
224. — La détermination et l'indétermination du nom en accadien: GLECS 5 (1950) 73-6.
225. Obermann, J., Does Amarna Bear on Karatepe? JCS 5 (1951) 58-61.
226. — Survival of an Old Canaanite Participle and its Impact on Biblical Exegesis: JBL 70 (1951) 199-209.
227. O'Callaghan, R. T., Monotheism and Historical Process — A Recent Study: Or 20 (1951) 216-36.
228. — New Light on the Maryannu as "Chariot-Warrior": JKAF 1 (1950-1951) 309-24.
229. Özgüç, Tahsin, New Finds in the "*kârum*" of Kanesh. The Third Year's Excavations of a Great Anatolian Trading Centre of the Beginning of the Second Millennium: ILN 1951, October 6, 544-7 (28 fig.).
230. Offner, G., Le gud-an-na dans l'iconographie: RA 45 (1951) 117-9 (6 fig.).
231. Oney, E. R., The Alleged Accurence of the Numeral *pa$^{n}$ta, pa$^{n}$tă* in Hieroglyphic Hittite: JCS 5 (1951) 62-3.
232. Otten, H., Pirva — der Gott auf dem Pferde: JKAF 2 (1951) 62-73 (1 Taf.).
233. Parrot, A., La Tour de Babel et les Ziggurats: La Nouvelle Clio 1-2 (1949-50) 153-61.
234. — Bracelet aux lions (1$^{er}$ millénaire): Musées de France 1950, 53-4 (1 fig.).
235. Pedersen, J., The Phoenician Inscription of Karatepe (The Text of the Northeastern Gate — Survey of the Text — People and History — Notes): Acta Orientalia 21 (1950) 33-56.
236. Peñuela, J. M., De historia y literatura acadias. En torno a una publicación de semitística: Sefarad 11 (1951) 155-94.
237. Perkins, A., Archaeological News (Turkey [Karatepe, Kaneš, Tell Atchana], Iraq [Eridu, Tell Harmal, Tell al-Lahm, Barda-Balka, Nippur], Iran [Susa]): AJA 55 (1951) 90-7 (10 pl.).
238. Petschow, H. H., Ein neubabylonischer Bürgschaftregress gegen einen Nachlass: Revue d'Histoire du Droit 19 (1951) 25-57.
239. Picard, C., Les statues de menhirs d'Atchana-Alalaḫ et les colossoi de Midea: RAr 37 (1951) 212-3 (zu AJ 28 [1948] 1-19).
240. Pohl, A., Personalnachrichten (Schweiz, Deutschland, Tschechoslowakei, Iraq — Neuer Annalentext Salmanassars III.; das Land 'Amau

— 22. Internationaler Orientalistenkongress — Recueil Dhorme): Or 20 (1951) 126-8. — Personalnachrichten (Zeitschriften, Assyriologentreffen, Society of Biblical Literature and Exegesis) — Forschungen und Funde (Nimrud; patria potestas in Bilalamas und Lipit-Ištars Gesetz; Streitkolben; Siegelrecht in Ur z. Zeit der 3. Dyn.; der neubabylonische Lehrvertrag): Or 20 (1951) 251-7; — (England, USA [AOS], 22. Internat. Orientalistenkongress) — Forschungen und Funde (Auslassungszeichen im Sumerischen; Zinshöhe in altbabylonischer Zeit; Vermerke zum Schutz der Tontafeln; spätbabylonische Orthographie; Musikinstrumente im frühen Mesopotamien; altmesopotamische Reliefbildnerei; Augenidole und Schilfhüttensymbole; ein Rollsiegel aus der Zeit Jarim-Lims; 'Salzbund'; älteste keilschriftliche Erwähnung Kanaans; ägyptologische Fachgruppe des Marburger Orientalistentages [1950]; Tempeloblaten; Rassen im alten Ägypten; Carbon 14): Or 20 (1951) 377-84. — (4. Internationaler Anthropologen- u. Ethnologenkongress; Israel Oriental Society; Phil. Fakultät Prag; *Acta Orientalia;* H. Th. Bossert, *Altsyrien; Semitic and Oriental Studies; Symbolae Hrozný; Archiv Orientální;* 2. Internationales Assyriologentreffen in Paris) — Forschungen und Funde (Neue Forschungen zum Cod. Hammurabi; zwei neue Annalentexte Salmanassars III.; Grabung 1950 in Nimrud [Kalaḫ]; Inschriften dieser Grabung; Grabung 1951 in Nimrud; Grabung am Sultan Tepe [Harrân]; Belt-Höhle; Ghar Hotu-Höhle; drei Hohepriesterinnen des Mondgottes von Ur; sumerische *Georgica*; eigenartige neusumerische Einführungsszenen; letzte Sichtbarkeit des Merkur; Idealbild und Wirklichkeit im AR [Ägypten]; Kosmogonien Ägyptens und Mesopotamiens; alttürkische Buchkultur): Or 20 (1951) 476-95.

241. — Ḫurriti (Ḫurri): Enciclopedia Cattolica VI, 1511-2.

242. — Ein assyrisches Relief aus dem erzbischöflichen Palast in Florenz: JKAF 2 (1951) 97-100 (1 Taf.).

243. Polomé, E., Réflexes de laryngales en arménien: Annuaire de l'Institut de philologie et d'histoire orientales et slaves 10 (1950) [= Mélanges H. Grégoire] 539-69 [Hethitisches Material].

244. Porada, E., A Leonine Figure of the Protoliterate Period in Mesopotamia: JAOS 70 (1950) 223-6 (4 pl. = 6 fig.).

245. Porada, E.-Basmachi, Faraj, Nergal in the Old Babylonian Period: Sumer 7 (1951) 66-8 (2 fig.).

246. Pritchard, J. B., Syrians as Pictured in the Paintings of the Theban Tombs: BASOR 122 (1951) 36-41 (1 fig.).

247. Pritsch, E., Zur juristischen Bedeutung der šubanti-Formel: BBB 1 (1950) 172-88.

248. Pugliese Carratelli, G., Aḫḫijavā, Lazpa et leurs divinités dans KUB V 6: JKAF (1950) 156-63.

249. Ranoszek, R., A propos de KUB XXIII, 1: ArOr 18, No. 4 (1950) [= SH V] 236-42.

250. Reiner, E., Un aspect de la proposition relative accadienne: RA 45 (1951) 25-9.

251. Reiner, E., Notes bibliographiques. (Vestnik Drevnei Istorii 1949, 1-4 — Orientalisme Soviétique [1949]): RA 45 (1951) 100-2.
252. Rinaldi, G., Catalogo delle antichità semitiche conservate nel Museo civico di Como: Rivista Archeologica dell'Antica Provincia e Diocesi di Como, fasc. 128-9 (1947-8) 5-12 (2 pl.) [20 Objekte].
253. — Sull'iscrizione fenicia della spatola di bronzo detta di Asdrubale: Aevum 25 (1951) 160-2.
254. Roes, A., L'aigle du culte solaire syrien: RAr 36 (1950) 129-46 (12 fig.).
255. — Un bronze d'Asie Mineure au Musée Britannique: Syria 27 (1950) 224-8 (5 fig.).
256. — Un ancien symbole persique: Revue des Études Anciennes 52 (1950) 5-10.
257. — The Achaemenid Robe: BO 8 (1951) 137-41 (1 pl., 5 fig.).
258. Rössler, O., Akkadisches und libysches Verbum. I: Or 20 (1951) 101-7; II: Or 20 (1951) 366-73.
259. — Verbalbau und Verbalflexion in den Semitohamitischen Sprachen. Vorstudien zu einer vergleichenden Semitohamitischen Grammatik (Einleitung — 1. Die Verbalstämme im Semitohamitischen — 2. Suffix- und Präfixkonjugation im S.-H. — 3. Das Akkadische — 4. Das Berberische — 5. Das Ägyptische — 6. Das Beḍauye — 7. Das Mehri — 8. Das Äthiopische — 9. Synthese): ZDMG 100 (1950) 461-514.
260. Rosenkranz, B., Glossenkeilwörter aus den veröffentlichten Bogazköy-Texten: JKAF 1 (1950) 189-98.
261. Rowton, M. B., *Ṭuppu* and the Date of Hammurabi (The *ṭuppu*-Phrase — The Etymology of *ṭuppu* — *ṭuppu* in the King Lists — The Date of Hammurabi — The Duration of the Assyrian Kingdom — Appendix): JNES 10 (1951) 184-204.
262. Rutten, M., Les emblèmes géométriques dans la civilisation ancienne du Moyen-Orient: Revue d'Histoire des Sciences et de leurs Applications 2 (1949) 333-9.
263. Safar, Fuad, A Further Inscription of Shalmaneser III: Sumer 7 (1951) 3-21 (3 pl.).
264. — The Importance of the Ruins of Dêr (Modern Badra): Sumer 7 (1951) 53-7 (in Arabic).
265. Salonen, A., Bilalamas Gesetze: Teologinen Aikakauskirja-Teologisk Tidskrift 55 (1950) 297-311 (finnische Übersetzung mit Anmerkungen).
266. San Nicolò, M., Materialien zur Viehwirtschaft in den neubabylonischen Tempeln. III: Or 20 (1951) 129-50.
267. — Rassegna di diritto cuneiforme. I (Introduzione — Raccolte di studi e generalità — Babilonia: diritto sumero, accadico antico, babilonese antico [dinastia di Hammurabi, Codice di Hammurabi, Eshnunna, Mari], mediobabilonese, neobabilonese — Assiria: diritto assiro antico, medioassiro, neoassiro — Arrapcha — Diritto hittito dell'Asia Minore — Elam — Estrema Mesopotamia superiore, Armenia e Siria); SDHI 16 (1950) 419-58.
268. Sauneron, S. - Yoyotte, J., Traces d'établissements asiatiques en Moyenne-Égypte sous Ramsès II: Revne d'égyptologie 7 (1950) 67-70.

Sayce, A. H., cf. b 134.

269. Schachermeyr, F., Zur Entstehung der ältesten Zivilisation in Griechenland: La Nouvelle Clio 1-2 (1949-50) 567-601 (6 Taf.).

270. — Die agäische Frühzeit (Kreta und Mykene). Ein Forschungsbericht: Anzeiger für die Altertumswissenschaft 4 (1951) 5-30.

271. — Die orientalisch-mittelmeerischen Grundlagen der vorgeschichtlichen Chronologie: Prähistorische Zeitschrift 34-35 (1949-50) 17-48.

272. — Schmidt, W., Zu den Anfängen der Herdentierzucht (Tierzüchter, Übergang von der Tierjagd zur Tierzucht — Renntierzüchter — Pferdezüchter — Schafzüchter u. Ziegenzüchter — Kamelzüchter — Rinderzüchter): Zeitschrift für Ethnologie 76 (1951) 1-41.

273. Schmidtke, F., Urgeschichte der Welt im sumerischen Mythus: BBB 1 (1950) 205-23.

274. Schmökel, H., Alttestamentliches aus dem Briefarchiv von Mari: TLZ 75 (1950) 689-90.

275. — Gottes Wort in Mari und Israel: TLZ 76 (1951) 54-8.

276. Schneider, N., Die Geschäftsurkunden der Reichshauptstadt Ur (Urí$^{ki}$-ma) zur Zeit der 3. Dynastie von Ur. II (Zeitbestimmungen): Or 20 (1951) 120-5; III (Zeichenformen): Or 20 (1951) 353-66.

277. Schoneveld, J., Akkadian *šumma:* BO 8 (1951) 112.

278. Schwartz, B., Hittite *-kan:* JAOS 70 (1950) 179; cf. b 120.

279. Segrè, Angelo, Note sulla storia dei cereali nell'antichità: Aeg 30 (1950) 161-97.

280. Sellers, O. R., ASOR Celebrate Fiftieth Anniversary: Biblical Archaeologist 14 (1951) 30.

281. Şenyürek, M. S., Two Cases of Premature Suture Closure among the Ancient Inhabitants of Anatolia (Kaledoruğu No. 1 — Alaca Höyük No. 9): Bell 15 (1951) 247-62 (2 pl.).

282. Şenyürek, M. S. - Şenyürek, E. - Gültekin, H. - Dönmez, A., The Test Excavation at Höyücek in the Vicinity of Larisa: Bell 14 (1950) 487-95 (8 pl.) [engl. Zusammenf. 496-503].

283. Seyrig, H., Palmyra and the East: Journal of Roman Studies 40 (1950) 1-7 (2 pl., 2 fig.).

284. — Antiquités syriennes (44. Un ex-voto damascain [Tammuz] — 45. Inscriptions diverses — 46. Reconstitution d'un tombeau palmyrénien dans le musée de Damas): Syria 27 (1950) 229-52 (4 pl., 6 fig.).

285. Shafer, R., Some Lycian Penalties (Specific Monetary Payment Formula — Lycian Penalty Formula N° 2 — Penalty Formula N° 3 — Imprecations — Conclusion): RHA 11 (1950) 1-17.

286. — Lycian Numerals: ArOr 18, No. 4 (1950) [= SH V] 251-61.

287. Singer, A. D., Philological Notes (1. On an Ugaritic Crux [II AB 5: 70-71] — 2. On Two Biblical Hebrew Verses): JPOS (1948) 104-9.

288. Sittig, E., Entzifferung der ältesten Silbenschrift Europas, der kretischen Linienschrift B: La Nouvelle Clio 3 (1951) 1-40.

289. Sjöberg, Erik, בן אדם und בר אנש im Hebräischen und Aramäischen: Acta Orientalia 21 (1950) 57-65.

290. Smith, S., Sir E. A. Wallis Budge (1857-1934): Dictionary of National Biography, 1931-1940 (Oxford 1949) 121-3

291. Sollberger, E., Études de linguistique sumérienne (1. Essai d'analyse phonématique du vieux sumérien. Classement des phonèmes — 2. Système des éléments symphones du complexe nominal : introduction ; principe du classement ; éléments symphones déterminatifs, éléments symphones relationnels, superpositions de suffixes, table synoptique des éléments symphones, index des passages cités : Cahiers Ferdinand de Saussure 9 (Genève 1950) 51-88.
292. — Récents accroissements des collections de l'Asie occidentale : Les Musées de Genève 8, n° 2 (1951) [2], 9 fig.
293. — The Cuneiform Collection in Geneva (1. Royal Inscriptions — 2. Economic and Legal Texts — 3. Letters — 4. Religious Texts — 5. Omen Texts — 6. School Texts — 7. Varia) : JCS 5 (1951) 18-20.
294. — Miscellanea Sumerica (1. Contrat avec date nouvelle de Damiq-ilišu — 2. Ur-nanše, plaque de diorite — 3. Stèle des vautours, face V 20 - VI 7 — 4. La forme verbale šu-mà-ti à Šuruppak — 5. gín-šè-sig$_{10}$ « vaincre » — 6. Ki-en-gi = Šumer — 7. Un « état néant » sous la IIIe dynastie d'Ur) : RA 45 (1951) 105-16.
295. Speelers, L., Gilgamesh ou Enkidu — Dompteurs des fauves : BMRAH 21 (1949) 65-76 (13 fig.).
296. Speiser, E. A., An Analogue to 2 Sam. 1 : 21, ʾAqht 1 : 44-45 : JBL 69 (1950) 377-8.
297. — A Note on Alphabetic Origins : BASOR 121 (1951) 17-21.
298. — Ancient Mesopotamia. A Light that Did not Fail : National Geographical Magazine 49 (1951) 41-105 (24 pl., 13 fig.).
299. — The Semantic Range of *dalāpu* : JCS 5 (1951) 64-6.
300. Starcky, J., Trois inscriptions palmyréniennes (Stèle funéraire — Autel de la « porte de Damas » — Autel élevé par le Trésor de la ville) : MUSJ 28 (1949-50) 43-58 (2 pl., 1 fig.).
301. Steele, Fr. R., The University Museum Esarhaddon Prism : JAOS 71 (1951) 1-12 (1 pl.).
302. — The Date Formulae of Shu-ilishu of Isin : BASOR 122 (1951) 45-9 (1 fig.).
303. Steinherr, Fr., Zu einer neuen hieroglyphenhethitischen Studie : Or 20 (1951) 107-19.
304. — Zu den neuen karischen Inschriften : JKAF 1 (1950-51) 328-36 (1 Abb.).
305. Stephens, F. J., Lipit-Ishtar's Hall of Justice : JAOS 70 (1950) 179-81.
306. Struve, V. V., Neue Tatsachen zur Arbeitsorganisation und zum sozialen Aufbau der sumerischen Gesellschaft zur Zeit der 3. Dynastie von Ur : Sovetskoe Vostokovedenie [Sovietische Orientalistik] 6 (1949) 151-84 (russ.).
307. Sukenik, Y., "Let the Young Men, I Pray Thee, Arise and Play before Us" : JPOS 21 (1948) 110-6 (1 fig.).
308. Sundwall, J., Die Doppelaxt in postpositiver Stellung in Zeichengruppen knossischer B-Täfelchen : JKAF 1 (1950) 151-5 (4 Abb.).
309. — Alice Kober † : JKAF 1 (1950-51) 344.

310. Szlechter, E., La nature juridique de la clause *qaqqadam kullurêšam kullu*: Revue Internationale des Droits de l'Antiquité 5 (1950) 477-507.
311. Tur-Sinai, H., The Origin of the Alphabet: JQR 41 (1951) 237-301.
312. — Sabbat und Woche (1. Der angebliche babylonische Ursprung des biblischen Sabbat — 2. *ḫamuštu* — 3. *Šapattu* und Sabbat): BO 8 (1951) 14-24.
313. Ullendorff, E., Ugaritic Marginalia: Or 20 (1951) 270 4.
314. Vaccari, A., La vita reale nelle parabole evangeliche [Un contratto commerciale]: La Civiltà Cattolica 102 (1951) I, 495-506 [Die Parabel von den Minen verglichen mit Cod. Ḫam. § 100 (p. 499-502)].
315. Van Buren, E. Douglas, An Enlargement on a given Theme: Or 20 (1951) 15-69 (8 pl.).
316. — Amulets, Symbols or Idols?: Iraq 12 (1950) 139-46.
317. — A Lesson in Early History: Tepe Gawra: Or 20 (1951) 443-52.
318. Van den Berghe, L., L'apport des Iraniens dans les études d'archéologie orientale: BO 8 (1951) 109-11.
319. van der Waerden, B. L., Babylonian Astronomy. III. The Earliest Astronomical Computations (1. Summary — 2. The Older System — 3. The Circular Astrolabe — 4. The 14th Tablet of the Great Omen Series — 5. The Meaning of igi.du$_8$-a = *támartu* — 6. The Later System — 7. The Ivory Prism — 8. Popular and Astronomical Units of Time — 9. The Visibility of the Moon according to Roman Sources — 10. How to Tell the Time during the Night from Rising Zodical Signs — 11. Later Computations of the Rising and Setting of the Moon — 12. Later Computations of Daylight and Night — 13. Other Applications of Arithmetical Series — 14. Arithmetical Series in Greek Astronomy — 15. The Shadow Length): JNES 10 (1951) 20-34.
320. Van Riet-Lowe, C., Prehistory and the Humanities: Sumer 7 (1951) 5-19 (in Arabic).
321. van Selms, A., The Goring Ox in Babylonian and Biblical Law: ArOr 18, No. 4 (1950) [= SH V] 321-30.
322. Vercoutter, J., L'Égée et l'Orient au deuxième millénaire av. J.-C.: JNES 10 (1951) 205-12.
323. Vinnikov, I. N., Die neuen phönizischen Inschriften aus Kilikien (Einleitung, Umschrift, Übersetzung, Bemerkungen): VDI 33 (1950, 3. Heft) 86-97 (russisch).
324. Virolleaud, Ch., L'Abécédaire de Ras-Shamra: JA 238 (1950) 481-2 (2 fig.); GLECS 5 (1950) 57-60 (1 fig.).
325. von Bissing, F. W., Zu zwei in Karatepe zutage gekommenen Reliefs mit "Bes"-Figuren: JKAF 2 (1951) 88-93.
326. von Heine-Geldern, R., China, die ostkaspische Kultur und die Herkunft der Schrift: Paideuma 4 (Bamberg 1950) 51-92 [86-92 Bibliographie]. [... es ergibt sich mit hoher Wahrscheinlichkeit, dass alle altweltlichen Schriften letzten Endes von einer kleinasiatischen Schrift des 4. Jahrtausends abstammen dürften (82)].
327. von Soden, W., Alter Orient: Auszug aus der Geschichte von

Dr. Karl Ploetz (24. Aufl. Bielefeld 1951) 41-80 (Babylonien u. Assyrien: 49-58; Altkleinasien: 58-62).

328. — Zum akkadischen Wörterbuch. 41-49 (Zu einigen seltenen vierradikaligen Verben — *mēzezu, meṭlūtu* und *mētellūtu* — *ne'(el)lû* — *zapru* — *kašūšu* und *kaškaššu* — *laṭāku* — *mudasû* — *nūḫu* und *nāḫu* — *nuppuqu*): Or 20 (1951) 151-66; 50-53 (Ingressiv-durative N-Stämme von Verben mediae geminatae — *lazāzu* — *pasāmum, pasānu* (*pašānu*) und *paṣānum* — Altass. (*tu*)*tappu'um*): Or 20 (1951) 257-69.

329. Wace, A. J. B., Exploring the City of Agamemnon: This Year's Excavations at Mycenae: ILN 1950, Dec. 23., 1041-3 (15 fig.).

330. Wachtsmuth, F., Die Planung des rechteckigen Einheitsraumes in der alt-morgenländischen Kunst: JKAF 1 (1950-51) 225-47 (21 Abb.).

331. Walchter, I.-Goğüs, Sabahat-Williams, Veronica Seton, The Sakce Gözü Cave Site 1949: Bell 15 (1951) 193-201 (3 pl.).

Walters Art Gallery; cf. b 51.

332. Waterman, L., Texts and Fragments. 12 (Late Assyrian Letter in Neo-Babylonian Script and Dialect): JCS 5 (1951) 74.

333. Weinberg, Saul S., Neolithic Figurines and Aegean Interrelations: AJA 55 (1951) 121-33 (3 pl.).

334. Werner, Rudolf, Die Entzifferung der hethitischen Hieroglyphen: Anthropos 46 (1951) 260-8 (2. Abb.).

335. Wilanowski, Boleslaw, Une nouvelle interprétation du § 31 du Recueil de lois assyriennes: Journal of Juristic Papyrology 4 (1950) 267-73.

336. Wilkie, J. M., Nabonidus and the Lather Jewish Exiles: Journal of Theological Studies 2 (1951) 36-44.

337. Williams, W. Rees, An Ancient Urn and Smelting Hearth: Sumer 7 (1951) 46-8 (4 pl., 1 fig.).

338. Winckworth, C. P. T., Some Notes on Late-Babylonian Orthography: ESSAC 67-71.

339. Winnet, G. E., An Important Correlation between the Palestinian and Syrian Chalcolithic: BASOR 122 (1951) 52-5.

340. Wiseman, D. J., The Nimrud Tablets 1949: Iraq 12 (1950) 184-200.

341. — The Assyrian Tablets Found at Nimrud (Kalḫu) in 1950: Sumer 7 (1951) 49-54.

342. — Two Historical Inscriptions from Nimrud (1. Fragment of the Annals of Tiglath-pileser III [ND. 400] — 2. Fragment of Aššurbanipal Royals Annals [Prism-ND 814]): Iraq 13 (1951) 21-6 (2 pl.).

343. Wiseman, D. J.-Kinnier Wilson, J. V., The Nimrud Tablets: Iraq 13 (1950) 102-22 (2 pl.).

344. Wright, G. E., Some Radiocarbon Dates: Biblical Archaeologist 14 (1951) 31-2.

345. Yeivin, S., The Third District in Tuthmosis III's List of Palestino-Syrian Towns: JEA 36 (1950) 51-62.

346. Young, Rodney S., The Excavations at Yassıhuyuk-Gordion, 1950: Archaeology 3 (1950) 196-201 (10 fig.).

(*Schluss folgt.*)

# Bibliographie copte. 4 (*)

**(1951)**

Jean Simon, S. J. – Rome

Cette bibliographie ne s'étend pas à toute l'Égypte chrétienne : elle s'en tient au domaine copte proprement dit [1]. Elle ne mentionne donc pas, entre autres, les travaux relatifs à l'École d'Alexandrie et à la théologie alexandrine jusqu'au Concile de Chalcédoine (451) inclusivement, ni ceux qui ne concernent que les Melkites d'Égypte après l'époque du Concile [2].

Si certaines publications qui semblent être en dehors des limites fixées sont toutefois introduites dans ce répertoire, c'est qu'elles ont quelque rapport avec le domaine copte et que ces références seront utiles. Nous cherchons cependant à ne pas trop allonger la bibliographie.

Des nombreux comptes rendus, nous signalons seulement ceux que les coptisants ont intérêt à connaître.

Dans les différentes sections, les travaux sont classés selon l'ordre alphabétique des noms d'auteurs, mais ceux d'un même auteur suivant l'ordre chronologique de leur publication.

Quand le format des livres n'est pas indiqué, c'est qu'il s'agit d'un in-octavo.

Dans la présente bibliographie ont été inclus des addenda aux précédentes (1940-1950). Le classement des matières est un peu modifié ; le nombre des sections a été diminué.

Une fois de plus, nous tenons à remercier spécialement le T. R. P. Jacob Muyser, higoumène de l'Église Copte Catholique (Fāqūs, Égypte), pour le service très méritoire qu'il a bien voulu continuer à nous rendre.

(*) *Bibliographie copte. 1 (1940-1948) : Orientalia,* N. S. 18 (1948) 100-120, 216-242 ; *2 (1949) :* ibid. 19 (1950) 187-201, 295-327 ; *3 (1950) :* ibid. 20 (1951) 291-305, 423-442. — Sigle : BC.

(1) Voir aussi J. M. A. Janssen, *Annual Egyptological Bibliography 1950* (= International Association of Egyptologists), Leiden, 1951, p. 337-464 (avec notices analytiques), et A. Calderini, *Bibliografia metodica degli studi di egittologia e di papirologia,* dans *Aegyptus,* t. XXXI (1951), p. 88-128.

(2) En 1951 ont paru de nombreux articles, la plupart théologiques, relatifs au Concile de Chalcédoine, à l'occasion de son XV[e] centenaire. La publication la plus importante, qui est l'œuvre d'une cinquantaine de collaborateurs et dont le premier des trois volumes a déjà paru, est *Das Konzil von Chalkedon. Geschichte und Gegenwart* (cf. *infra,* n° 45). Une « Bibliographie chalcédonienne » sera insérée dans le dernier volume.

C'est grâce à lui que cette bibliographie mentionne, au besoin avec des notes explicatives, les publications en arabe des Coptes, du moins celles qui méritent d'être connues.

Nous remercions cordialement aussi M. l'abbé Jozef Janssen (Leyde), qui a eu l'obligeance de nous communiquer une série de références, ainsi que le R. P. Alphonse Raes, S. J. (Rome).

Des addenda seront insérés dans la bibliographie suivante.

Sigles: AC. = L'Antiquité Classique (Bruxelles); Aeg. = Aegyptus (Milano); ASAE. = Annales du Service des Antiquités de l'Égypte (Le Caire); BC. = Bibliographie copte (cf. note *); BIE. = Bulletin de l'Institut d'Égypte (Le Caire); BO. = Bibliotheca Orientalis (Leiden); BSAC. = Bulletin de la Société d'Archéologie Copte; BSFE. = Bulletin de la Société Française d'Égyptologie (Paris); CE. = Chronique d'Égypte (Bruxelles); COH. = Het Christelijk Oosten en Hereniging (Nijmegen); CQ. = Crozer Quarterly (Chester, Pa.); C. r. = Compte rendu; DHGE. = Dictionnaire d'Histoire et de Géographie Ecclésiastiques (Paris); EC. = Enciclopedia Cattolica (Città del Vaticano); ECQ. = The Eastern Churches Quarterly (London); FN. = La Femme Nouvelle. Numéro d'Été 1951. Art copte (Le Caire); GLECS. = Groupe Linguistique d'Études Chamito-Sémitiques. Comptes Rendus des Séances (Paris); JEA. = The Journal of Egyptian Archaeology (London); JJP. = The Journal of Juristic Papyrology (Warsaw); JTS. = The Journal of Theological Studies (Oxford); Mus. = Le Muséon (Louvain); OCP. = Orientalia Christiana Periodica (Roma); Or. = Orientalia. Nova Series (Roma); POC. = Proche-Orient Chrétien (Jérusalem); REG. = Revue des Études Grecques (Paris); RHE. = Revue d'Histoire Ecclésiastique (Louvain); RHR. = Revue de l'Histoire des Religions (Paris); RMM. = Risālat Mār Mīnā (Alexandrie); ṢK. = Ṣadīq al-Kāhin (Le Caire); SNR. = Sudan Notes and Records (Khartoum); ZDMG. = Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft (Wiesbaden).

## I. Bible. Apocryphes

1. Kahle, P. E. The End of St. Mark's Gospel. The Witness of Coptic Versions: JTS. N. S. 2 (1951) 49-57 (Mss. sahid., fayoum. et bohaïr.).
2. Kenyon, Frederic G. Books and Readers in Ancient Greece and Rome. Second Edition. Oxford, Clarendon Press, 1951, VIII-136 pp.
3. Morenz, Siegfried. Die Geschichte von Joseph dem Zimmermann. Übersetzt, erläutert und untersucht (= Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur, 56). Berlin, Akademie-Verlag, 1951, XII-136 pp. — C. r.: Aeg. 31 (1951) 80-81 (A. Calderini); CE. 26, nº 52 (1951) 455-459 (H. I. Marrou); Mus. 64 (1951) 231-233 (L. Th. Lefort); Zeitschr. f. kath. Theol. 73 (1951) 500 (P. Gaechter).
4. Papiri greci e latini (= Pubblicazioni della Società italiana per la ricerca dei Papiri greci e latini in Egitto). Vol. XII. Fasc. 2, a cura di Vittorio Bartoletti. Nⁱ 1272-1295. Firenze, F. Le Monnier, 1951,

97-282, pl. IV-X (p. 107-110, nº 1273 : Isaias, XIX, 3-5, 8-11 [sec. III], ed. Alberto Vaccari. Partie supérieure du fol. 28 du pap. bibl. Chester Beatty VII, avec deux petites gloses coptes. Cf. BC. 3, nº 10).

5. Parvis, Merrill M. The International Project to Establish a New Critical Apparatus of the Greek New Testament : CQ. 27 (1951) 300-308 (cf. p. 306).
6. Payne, J. Barton. The Relationship of the Chester Beatty Papyri of Ezechiel to Codex Vaticanus : Journal of Biblical Literature 68 (1949) 251-265 (cf. p. 263-265).
7. Walters (The) Art Gallery. Seventeenth Annual Report of the Trustees to the Mayor and City Council of Baltimore for the year 1949 [Baltimore, Md., 1950] 36 (Accession to the Collection : Fragment of Exodus from a Biblical codex, Sahidic text on vellum, about 8th cent.).
8. Wikgren, Allen P. The Citation of Versional Evidence in an Apparatus Criticus : New Testament Manuscript Studies. Edited by M. M. Parvis and A. P. Wikgren, Chicago, 1950, 95-115 (cf. passim).

8a. Williams, C. S. C. Alterations to the Text of the Synoptic Gospels and Acts. Oxford, Blackwell, 1951, xv-93 pp. (cf. passim).

Voir aussi 74, 83, 87, 92, 158.

## II. Gnosticisme. Manichéisme

9. Doresse, Jean. Sur les traces des papyrus gnostiques : Recherches à Chénoboskion : Bulletin de la Classe des Lettres et des Sciences morales et politiques de l'Académie royale de Belgique, 5e sér. 36 (Bruxelles, 1950) 432-439, 2 pl., 1 carte.
10. — Images de dieux gnostiques : BIE. 32 (1951) 364-365.
11. Leisegang, H. La gnose. Traduction de Jean Gouillard (= Bibliothèque Historique). Paris, Payot, 1951, 264 pp., 8 pl.
12. Puech, Henri-Charles. Die Religion des Mani : Christus und die Religionen der Erde. Handbuch der Religionsgeschichte, hrsg. von Franz König, 2 (Wien, 1951) 499-563.
13. Quispel, Gilles. Gnosis als Weltreligion. Zürich, Origo Verlag, [1951], VIII-95 pp.
14. Stocks, Hermann. Manichäische Miszellen. I-II : Zeitschrift für Religions- und Geistesgeschichte 3 (Leiden, 1951) 148-151, 258-261.

Voir aussi 37.

## III. Littérature

15. Conti Rossini, Carlo. Il *Fisiologo* etiopico. Rassegna di Studi Etiopici 10 (Roma, 1951) 5-51 (cf. passim).
16. Duensing, Hugo. Die dem Klemens von Rom zugeschriebenen Briefe über die Jungfräulichkeit : Zeitschrift für Kirchengeschichte 63 (Stuttgart, 1950-51) 166-188 (Trad. du texte syriaque et des variantes coptes).

17. Garitte, Gérard. Les lettres de saint Antoine en géorgien : Mus. 64 (1951) 267-278, 2 pl. (cf. passim : Textes coptes).
18. Graf, Georg. Geschichte der christlichen arabischen Literatur. Band IV. Die Schriftsteller von der Mitte des 15. bis zum Ende des 19. Jahrhunderts. Syrer, Armenier, Kopten, Missionsliteratur, Profanliteratur (= Studi e Testi, 147). Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, 1951, xxxvi-342 pp. (p. 114-168 : Auteurs coptes ; 188 : Mss. coptes [sans autres indications] à l'Abbaye bénédictine Saint-Boniface de Munich). — C. r. : Oriente Moderno 31 (1951) 105 (F. Gabrieli) ; RHE. 46 (1951) 714 (R. Draguet).
19. Jansen, H. Ludin. The Coptic Story of Cambyses' Invasion of Egypt. A Critical Analysis of its Literary Form and its Historical Purpose (= Avhandlinger utgitt av Det Norske Videnskaps–Akademi i Oslo. II. Hist.–Filos. Klasse. 1950. No. 2). Oslo, H. J. Dybwad, 1950, [vii]-70 pp., 12 pl.
20. — Den koptiske Kambysesroman : Norsk Teologisk Tidsskrift 52 (Oslo, 1951) 127-138.
21. Kuhn, K. H. Two Sahidic Fragments Containing Part of a Letter by Besa : Mus. 64 (1951) 261-266 (Paris $130^5$, f. 127 ; Wien, K 9323).
22. Lefort, L. Th. Encore un « de virginitate » de S. Athanase ? : Mélanges Joseph de Ghellinck, S. J. Tome I. Antiquité (= Museum Lessianum. Section historique, 13), Gembloux, 1951, 215-221 (ms. sahid. Paris copte $131^5$, f. 68).
23. Prampolini, Giacomo. Storia Universale della Letteratura. Vol. II. 2ª ed. Torino, Unione Tipografico–Editrice Torinese, 1949, 950 pp., 465 fig., 12 pl. (p. 471-476, 5 fig. : Letteratura copta).

Voir aussi I, II, V-VII et 48, 50, 141.

## IV. Histoire. Géographie

24. ʿAbd al-Masīḥ, Yassā. Jean de Niqiyūs : RMM. 4 (1950) 167-181 (en arabe).
25. (Anonyme). Le Pape Marc VIII [1796-1809] (d'après les manuscrits de la bibliothèque du couvent de Saint-Antoine) : Al-Anwār 5, nos 162-163 (Le Caire, 1951) 9-10 (en arabe).
26. Basetti-Sani, Giulio. Il carattere particolare della Missione francescana dell'Alto Egitto « in auxilium Cophtorum » [XVIIe-XXe s.] : Studi Francescani, 3e sér. 23 (Firenze, 1951) 55-73.
27. Bibliotheca Missionum, begonnen von P. Robert Streit O. M. I., fortgeführt von P. Johannes Dindinger O. M. I. Band XV. Afrikanische Missionsliteratur, 1053-1599, n. 1-2217 (= Veröffentlichungen des Instituts für Missionswissenschaftliche Forschung). Freiburg, Herder, 1951, 23*-719 pp. (cf. passim).
28. Bréhier, Louis. Le monde byzantin. Vol. III. La civilisation byzantine (= L'Évolution de l'Humanité, 32ter). Paris, A. Michel, 1950, xxv-627 pp., 24 pl., 1 carte (cf. Index : Égypte).
29. Casper, Josef. Die orientalische Christenheit : Christus [cf. supra, no 12] 3 (1951) 643-729 (cf. p. 675-679).

30. Coroi, Jean N. L'administration de la justice dans l'Église byzantine aux IVe et Ve siècles après J.-C.: Actes du VIe Congrès Intern. d'Études Byzant. I [cf. infra, nº 197] 341-346.
31. Crawford, O. G. S. The Fung Kingdom of Sennar. With a Geographical Account of the Middle Nile Region. Gloucester, J. Bellows, 1951, 359 pp., 38 pl. (cf. passim).
32. de Vries, Wilhelm. Der christliche Osten in Geschichte und Gegenwart (= Das östliche Christentum, N. F. 12). Würzburg, Augustinus-Verlag, 1951, 263 pp., 1 pl. (cf. Index: Ägypten; Koptische Kirche).
33. Ensslin, W. Neilamon: Pauly-Wissowa, Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft. Neue Bearbeitung. Suppl. VII (Stuttgart, 1940) 560-561. — Ibid., t. c.: Neilos. — Ibid. XX¹ (1951): Plenios, Plusamon, Plusianos, Plution, Poimen.
34. Ganshof, F. L. Note sur l'élection des évêques dans l'empire romain au IVme et pendant la première moitié du Vme siècle: Revue Internationale des Droits de l'Antiquité 4 (Bruxelles, 1950) 467-498.
35. Ġaṭās, Andrāūs. Recherches sur l'histoire de la communauté copte catholique à l'époque moderne: ṢK. 2 (1950) 51-55 (en arabe).
36. — Rome et les Coptes: ibid. 148-159 (en arabe) (Aperçu historique).
37. Grégoire, Henri, P. Orgels, J. Moreau et A. Maricq. Les persécutions dans l'Empire romain (= Académie Royale de Belgique. Classe des Lettres et des Sciences morales et politiques. Mémoires in-8º, 2e sér., XLVI, 1). Bruxelles, Palais des Académies, 1951, 175 pp.
38. Ḥabašī, Labīb. Au sujet de la ville de Niqiyūs: RMM. 4 (1950) 183-184 (en arabe).
39. Ḥabīb, Raʾūf. Yaʿqūb Ḥannā (le général copte): RMM. 4 (1950) 299-323 (en arabe).
40. Honigmann, Ernest. Évêques et évêchés monophysites d'Asie antérieure au VIe siècle (= Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium. Vol. 127. Subsidia. Tome 2). Louvain, Imprimerie Orientaliste L. Durbecq, 1951, xxxvi-286 pp., 3 cartes (cf. Index: Alexandrie).
41. Janin, R. Chypre: DHGE. fasc. 69-70 (1951) 791-820 (cf. col. 816-817).
42. Johnson, Allan Chester. Egypt and the Roman Empire (= The Jerome Lectures. Second Series). Ann Arbor, University of Michingan Press, 1951, vii-183 pp. (Questions économiques, financières et administratives).
43. Kāmil, Murād. Sāwīrus al-Muqaffaʿ: RMM. 4 (1950) 185-209 (en arabe).
44. Kāmil al-Miṣrī. Ibrāhīm al-Ġawharī: RMM. 4 (1950) 283-297 (en arabe). — Cf. BC. 2, nº 122.
45. Konzil (Das) von Chalkedon. Geschichte und Gegenwart. Im Auftrag der Theologischen Fakultät S. J. Sankt Georgen, Frankfurt/Main, hrsg. von Aloys Grillmeier S. J. und Heinrich Bacht S. J. Band I. Der Glaube von Chalkedon. Würzburg, Echter-Verlag, 1951, xvi-768 pp. — Cf. nº 94.
46. Lopuszanski, G. La police romaine et les chrétiens: AC. 20 (1951) 5-46 (p. 21-27: Égypte).
47. Makram, Maurīs. Ibn Kabr: RMM. 4 (1950) 265-282 (en arabe).
48. Meinhold, Peter. Pneumatomachoi: Pauly-Wissowa [cf. supra, nº 33] XX¹, 1066-1101 (cf. passim).

49. Mīḫā'īl, Fā'iq. Cyrille le Grand: RMM. 4 (1950) 91-109 (en arabe).
50. Muyser, Jacob. Būlos al-Būšī: RMM. 4 (1950) 211-264 (en arabe).
51. — La Religieuse parmi les Coptes. L'Indispensable et l'Idéal. Préface de Mgr Bernardin Collin. Le Caire, Édition du Foyer Catholique Égyptien, 1951, 71 pp. (Pour stimuler et rendre plus efficace l'apostolat auprès des Coptes).
52. Peeters, Paul. Comment Saint Athanase s'enfuit de Tyr en 335: P. Peeters, Recherches d'histoire et de philologie orientales. II (=Subsidia hagiographica, 27), Bruxelles, 1951, 52-90 (= BC. 1, nº 161).
52a. Rondot, P. L'évolution historique des Coptes d'Égypte: Cahiers de l'Orient Contemporain 7 (1950) 129-142.
53. Šukrī, Mūnīr. Athanase l'Apostolique: RMM. 4 (1950) 49-89 (en arabe).
54. van Lantschoot, A. Chotep: DHGE. fasc. 69-70 (1951) 763-764.
55. Yūnān al-Mallāḫ, Faṭīs. Cyrille IV [1854-1861]: RMM. 4 (1950) 325-338 (en arabe).

Voir aussi V, VI, VIII, XI[3].

## V. Monachisme

56. Bacht, Heinrich. Heimweh nach der Urkirche. Zur Wesensbedeutung des frühchristlichen Mönchtums: Liturgie und Mönchtum. Laacher Hefte, 2. Folge, Heft 7 (Abtei Maria Laach, 1950) 64-78.
57. Bardy, Gustave. Les origines des écoles monastiques en Orient: Mélanges J. de Ghellinck. I [cf. supra, nº 22] 293-309 (p. 293-300: Égypte).
58. Capelle, B. De monastieke professie als tweede doopsel: Horae Monasticae 1 (Tielt, 1947) 33-45 (cf. passim). — Cf. nº 67.
59. de Clercq, Charles. L'influence de la Règle de saint Pachôme en Occident: Mélanges d'histoire du moyen âge offerts à la mémoire de Louis Halphen, Paris, 1951, 169-176.
60. Draguet, René. Une lettre de Sérapion de Thmuis aux disciples d'Antoine (A. D. 356) en version syriaque et arménienne: Mus. 64 (1951) 1-25.
61. — Une nouvelle attestation de ἕλκειν τὰς ἕξ: Mélanges J. de Ghellinck. I [cf. supra, nº 22] 287-291 (Apophtegme de Poimen).
62. du Bourguet, Pierre. Saint-Antoine et Saint-Paul-du-Désert: BSFE. nº 7 (1951) 37-44, 2 pl.
63. Gardet, Louis. Un monastère copte: Supplément de «La Vie Spirituelle», nº 19 (Paris, 1951) 468-474 (Visite au Deir as-Suryān).
64. Hausherr, Irénée. Opus Dei: OCP. 13 (1947) 195-218 (p. 201-204: Apophtegmes).
65. Korth, Francis N. The Evolution of "Manifestation of Conscience" in Religious Rules. III-XVI Centuries. Rome, Pontificia Universitas Gregoriana, 1949, 106 pp. (p. 9-64: Monachisme copte, IVe-Ve s.).
66. Malone, Edward E. The Monk and the Martyr. The Monk as the Successor of the Martyr (=The Catholic University of America. Studies in Christian Antiquity, 12). Washington, 1950, xxi-157 pp. (p. 44-53: Antoine, Pachôme et disciples).

67. — Martyrdom and Monastic Profession as a Second Baptism : Vom Christlichen Mysterium. Gesammelte Arbeiten zum Gedächtnis von Odo Casel O. S. B., hrsg. von A. Mayer, etc., Düsseldorf, 1951, 115-134 (cf. passim). — Cf. nº 58.
68. Mioni, Elpidio. Il *Pratum Spirituale* di Giovanni Mosco (Gli episodi del Cod. Marciano greco II, 21) : OCP. 17 (1951) 61-94.
69. Muyser, Jacob. Du sac du postier : Lettres express. A propos du projet du monachisme copte catholique : ṢK. 2 (1950) 77-88 (en arabe). (Réponses aux questions posées sur la manière de réaliser ce monachisme dans le désert). — Cf. BC. 3, nº 143.
70. — Quelques indices sur l'existence de la méditation spontanée « non méthodique » dans la première école de spiritualité chrétienne, celle des Pères du Désert : Les Cahiers Carmélitains 2 (Le Caire, 1951) 83-114. — C. r. : OCP. 17 (1951) 506 (A. Raes).
71. Steidle, Basilius. Chalzedon und das Mönchtum : Benediktinische Monatschrift 27 (Beuron, 1951) 471-479.
72. Wassef, R. Wissa. Monastères [coptes] : La Femme Nouvelle (Le Caire), Décembre 1949, p. [35] et 8 pl. (Saint-Antoine, Saint-Paul, Deir al-Baramūs, Deir as-Suryān).
73. Zuntz, Günther. Die Subscriptionen der Syra Harclensis : ZDMG. 101 (1951) 174-196, 1 pl. (cf. passim : Ennaton).

Voir aussi VI et 9, 17, 21, 33, 95, 162, 168, 170.

## VI. Hagiographie

74. Bellet, Paulino M. Teodosio de Alejandría y su homilía copta sobre la Asunción de la Virgen : Ephemerides Mariologicae 1 (Madrid, 1951) 243-266 (Traduction, avec introduction, du texte bohaïrique [Rev. Or. Chr. XXIX]).
75. de Moreau, É. Le nombre des martyrs des persécutions romaines : Nouvelle Revue Théologique, 83e année, 73 (Louvain, 1951) 812-832.
76. Ḥabašī, Bānūb. Chenouté : RMM. 4 (1950) 111-166 (en arabe).
77. McPherson, J. W. The Moulids of Egypt. Cairo, Nile Mission Press, 1941, xiv-351 pp., illustr. (cf. passim : Fêtes de l'Assomption de la Ste Vierge et d'autres Saints, notamment de S. Georges). — C. r. : The Moslem World 32 (1942) 336-337 (E. E. Elder).
78. Malāk, Ḥannā. S. Marc l'Évangéliste : ṢK. 3 (1951) 99-116 (en arabe). (Vie, églises à Alexandrie, reliques).
79. Mīḫā'īl, Malāk. Pachôme : RMM. 4 (1950) 37-48 (en arabe).
80. Naḫlah, Kāmil Ṣāliḥ. Livre du Synaxaire copte. 2. Anbā Yūḥannā al-Burollosī : Risālat al-Maḥabbah 16 (Le Caire, 1950) 360-361. — 3. Anbā Mīḫā'īl, évêque d'Atrīb et Malīǧ : ibid. 409-411. — 4. Anbā Yūḥannā Nʿimat-Allah al-Burollosī et Anbā Buṭros al-Ǧamīl, évêque de Malīǧ : ibid. 17 (1951) 60-61 (en arabe).
81. Peeters, Paul. L'édition critique des Vies coptes de Saint Pachôme par M. le Professeur Lefort : Id., Recherches. II [cf. supra, nº 52] 91-116 (= BC. 1, nº 245).

82. Queffélec, Henri. Saint Antoine du désert (= Saints en leur temps). Paris, Hachette, 1950, 283 pp. — C. r.: RHE. 46 (1951) 400 (A. des M[azis]).
83. van Lantschoot, Arnold. Miracles opérés par la S. Vierge à Bartos (fragments bohaïriques): Miscellanea biblica et orientalia R. P. Athanasio Miller O. S. B. completis LXX annis oblata cura Adalberti Metzinger O. S. B. (= Studia Anselmiana, 27-28), Romae, 1951, 504-511 (ms. Leipzig, Tisch. XXVI, 22; XXVII, 2 et 8).
84. Vie du martyr Abī Fām [Phoebammon], le soldat d'Awsīm, éd. ʿAzar Qaldas (curé de l'église d'Abī Fām à Ṭimā), Ṭimā, 1666 E. M. [1949/50 A. D.], 104 pp., 2 fig. (en arabe). (Vie [= Homélie de Théodore d'Awsīm] publiée d'après un ms. appartenant à la famille de l'éditeur. Texte différent de la recension Graf, Catal. mss. arab. chrét. au Caire, nº 723, A, 5).

Voir aussi V et 3, 37, 46, 145, 148, 158.

## VII. Liturgie. Théologie

85. ʾAbd al-Masīḥ, Yassā. L'année copte liturgique: ṢK 2 (1950) 311-316; 3 (1951) 17-19, 58-61, 142-156, 181-192 (en arabe).
86. — Le Carême: Al-Anwār 5, nos 162-163 (Le Caire, 1951) 11-13 (en arabe).
87. Alexander ([Coptic] Catholic Bishop of Assiut). The Assumption in the Liturgy in the Church of Alexandria: ECQ. 9 (1951) 93-101.
88. Botte, Bernard. Note sur le symbole baptismal de saint Hippolyte: Mélanges J. de Ghellinck. I [cf. supra, nº 22] 189-200 (cf. passim).
89. Bugnini, A. L'eucologio di Dêr-Balizeh: Ephemerides Liturgicae 65 (Roma, 1951) 155-170 (Trad. latine).
90. Burmester, O. H. E. Rites and Ceremonies of the Coptic Church. Part IV: ECQ. 9 (1951) 1-27 (à suivre).
91. Drescher, J. A Coptic Lectionary Fragment: ASAE. 51 (1951) 247-256, 4 pl. (ms. sahid. Musée Copte J 42572. Au verso, fragm. sahid. des Canons de Basile).
92. Giamberardini, Gabriele. La teologia assunzionistica nella Chiesa Egiziana: Atti del Congresso Assunzionistico Orientale organizzato dalla Custodia di Terra Santa, Gerusalemme 8-11-XII-1950, Gerusalemme, 1951, 39-174, 7 pl. (Apocryphes, Patristique, Théologie, Liturgie, Iconographie).
93. Graf, Georg. Der kirchliche Gesang nach Abū Isḥāq al-Muʾtaman ibn al-ʿAssāl. Herausgegeben und übersetzt: BSAC. 13 (1948-49) 161-178.
94. — Chalkedon in der Überlieferung der christlichen arabischen Literatur: Das Konzil von Chalkedon. I [cf. supra, nº 45] 749-768 (p. 761-764: Auteurs coptes, Xe-XIVe s.).
95. Heiming, Odilo. Der nationalsyrische Ritus Tonsurae im Syrerkloster der Ägyptischen Skete: Miscellanea Giovanni Galbiati. Vol. III, Milano, 1951, 123-174 (cf. passim).

95a. Herman, E. Eucharistie en droit oriental: Dictionnaire de Droit Canonique, dir. R. Naz, 6 (Paris, 1951) 499-555 (cf. passim).

96. Hickmann, Hans. Instruments de musique (= Service des Antiquités de l'Égypte. Catalogue général des Antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Nos 69201-69852). Le Caire, 1949, in-4o, IV-216 pp., 74 fig., 116 pl. (cf. passim).
97. — La cliquette, un istrument de percussion égyptien de l'époque copte : BSAC. 13 (1948-49) 1-12, 7 fig.
98. — Ägyptische Musik : Die Musik in Geschichte und Gegenwart. Allgemeine Enzyklopädie der Musik, hrsg. von Friedrich Blume, Bd. I, Kassel, 1949-51, 92-105, 5 fig., 3 pl. (col. 98-99 : Musique copte). — (Trad. revisée) : Abrégé de l'histoire de la musique en Égypte : Revue de Musicologie, 32e année, N. S., nos 93-94 (Paris, 1950) 8-26, 1 pl.
99. — Ein unbekanntes ägyptisches Saiteninstrument aus koptischer Zeit : Die Musikforschung 3 (Kassel, 1950) 1-11, 5 fig.
100. — Zur Geschichte der altägyptischen Glocken : Musik und Kirche 21 (Kassel, 1951) 72-88, 13 fig. (cf. passim : Clochettes coptes).
101. Muyser, Jacob. Il n'y a pas lieu de s'étonner que la beauté du Temps Pascal resplendisse dans les rites de l'Église copte : ṢK. 2 (1950) 133-140 (en arabe).
102. — Notre Oncle, le pèlerin Faltus, demande des explications sur At-Taṭqīs : ṢK. 2 (1950) 166-178 (en arabe). (Faltus [Philotheos] : vrai Copte, dans le language populaire. At-Taṭqīs : rite, avec procession, pour l'enfant nouvellement baptisé, le nouveau diacre ou prêtre, les reliques des saints, les nouveaux mariés, le pèlerin de Jérusalem à son retour. Édition d'après un ms. de l'église d'Abū Sargeh au Vieux-Caire, Lit. 70, fol. 37v-42r et 45r-v).
103. — Pour faire revivre notre langue copte : ṢK. 2 (1955) 243-254, 261-267, 296-309 (en arabe).
104. — Le « Ministère des Saints Anges » dans la liturgie copte : ṢK. 3 (1951) 5-9 (en arabe).
105. — Excusez-moi, Messeigneurs, pour ces mots : La célébration propre à nos [trois] grandes fêtes du Seigneur pendant la nuit ne se fait pas dans beaucoup de nos églises conformément aux normes de la liturgie copte : ṢK. 3 (1951) 39-42 (en arabe).
106. — Croyance oubliée et rite délaissé sans aucune raison. Veillons sur le droit de nos enfants baptisés, qui est un droit légal et saint : ṢK. 3 (1951) 117-121 (en arabe). (La plupart des prêtres ne donnent pas la communion, sous les espèces du vin, aux enfants après le baptême).
107. Palachkovsky, V. La scission dogmatique du IVe siècle et son influence sur la formation des liturgies orientales : Actes du VIe Congrès Intern. d'Études Byzant. I [cf. infra, no 197] 209-306.
108. Raes, Alphonse. Antimension, Tablit, Tabot : POC. 1 (1951) 59-70 (cf. p. 68-69).
109. — Les Complies dans les Rites orientaux : OCP. 17 (1951) 133-145 (cf. p. 143-144).
110. — Innografia. IV. Nel rito copto : EC. 7 (1951) 35-36. — Libri liturgici. VII5. Rito copto : ibid. 1311.

## VIII. Droit. Textes non littéraires. Documents divers

111. Bell, H. I. The Arabic Bilingual Entagion : Proceedings of the American Philosophical Society 89 (1945) 531-542 (Pap. gr.-ar. Aphrodito).
112. — A Requisitioning Order for Taxes in Kind: Aeg. 31 (1951) 307-312 (Pap. gr. Aphrodito).
113. Böhlig, G. et A. Einige Bemerkungen zu den koptischen Logos-Urkunden : Byzantinische Zeitschrift 44 (1951) 56-61.
114. Dennett, Jr., Daniel C. Conversion and the Poll Tax in Early Islam (= Harvard Historical Monographs, 22). Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1950, xvi-136 pp. — C. r.: ZDMG. 100 (1950) 667-700 (B. Spuler).
115. Drescher, J. A Coptic Calculation Manual : BSAC. 13 (1948-49) 137-160, 4 pl., 1 tableau (Crum, Catal. Brit. Mus. nº 528).
116. Grohmann, Adolf. New Discoveries in Arabic Papyri. An Arabic Tax-Account Book (Inv. No. 1400) found in Umm el-Bureigât (Tebtynis) in 1916 : BIE. 32 (1951) 159-170, 2 fig. (p. 160 : Le Caire, Mus. Ég. Inv. 1401: Lettre officielle [Xe s.], avec au verso un texte copte, VIIIe s. [sans autres indications]).
117. Hombert, Marcel. Bulletin papyrologique XXIII (1949) : REG. 64 (1951) 217-295.
118. Horwitz, Israel. The Structure of a Coptic Donation Contract (= Dissertation. Department of Oriental Languages and Literatures. University of Chicago. 1940). Chicago, Chicago University Press, 1942, 15 pp.
119. Husselman, Elinor M. Some Coptic Documents Dealing with the Poll-Tax: Aeg. 31 (1951) 332-338 (Pap. sahid. Mich. Inv. 578, 1300, 1524).
120. Preisendanz, Karl. Papyruskunde : Handbuch der Bibliothekswissenschaft, begründet von F. Milkau. 2. Aufl. hrsg. von G. Leyh. Bd. I. Schrift und Buch 2. Lief., 3. Kap., Stuttgart, 1950, 163-248 (cf. passim). — C. r. : CE. 27, nº 53 (1952) 309-312 (M. Hombert).
121. Steinwenter, A. Ἀχολουθία : JJP. 4 (1950) 219-227.
122. — Zum Problem der Kontinuität zwischen antiken und mittelalterlichen Rechtsordnungen : Iura 2 (Napoli, 1951) 15-43 (cf. passim).
123. Zilliacus, Henrik. Late Byzantine Land-Leases from Hermopolis (= Societas Scientiarum Fennica. Commentationes Humanarum Litterarum, XIV, 3). Helsingfors, 1947, 16 pp. (4 pap. gr. Berl., VIe s.).
124. — Untersuchungen zu den abstrakten Anredeformen und Höflichkeitstiteln im Griechischen : ibid. XV, 3 (1949) 111 pp. (p. 82-95 : Documents de l'époque byzantine).

Voir aussi 28, 30, 42, 145, 148, 182.

## IX. Magie. Médecine

125. Sauneron, S. Aspects et sort d'un thème magique égyptien : les menaces incluant les dieux : BSFA. nº 8 (1951) 11-21 (cf. p. 17-18).
126. Till, Walter C. Die Arzneikunde der Kopten. Berlin, Akademie-Verlag, 1951, vi-154 pp. — C. r. : Deutsche Literaturzeitung 72 (1951)

490-494 (E. Littmann); Erasmus 4 (1951) 583-584 (A. Grohmann); Mus. 64 (1951) 233-234 (L. Th. Lefort).

127. — Eine koptische Rezeptensammlung: Mus. 64 (1951) 69-81 (pap. sahid. Wien K 5595).

## X. Linguistique. Philologie

128. Chaîne, M. La langue nationale populaire de l'Égypte ancienne: BSAC. 13 (1948-49) 179-190.

129. Cohen, Marcel. Langues chamito-sémitiques et linguistique historique: Scientia, 86 (Bologna, 1951) 304-310.

130. Hintze, Fritz. Zur Frage der monophonematischen Wertung: Studia Linguistica 4 (Lund, 1950) 14-24 (cf. p. 22-23: ϫ).

131. — Zur hamitosemitischen Wortvergleichung. Bemerkungen zu Marcel Cohen, Essai comparatif [cf. BC. 2, nº 370]: Zeitschrift für Phonetik 5 (Berlin, 1951) 65-87.

132. Jernstedt, P. V. К детерминации в коптском языке [Au sujet de la détermination dans la langue copte]: Советское Востоковедение [Orientalisme Soviétique] 6 (Moscou, 1949) 52-62 (p. 54-62: « Exemples de propositions déterminantes dans la constitution de propositions sans auxiliaire de type nominal tirés des textes de Chenouté »).

133. Lexa, František. Grammaire démotique. Praha, Orbis, 1947-50, 7 fasc., in-4º, IV-1161 pp. (autographié) (cf. passim). — C. r.: (fasc. 1-6) CE. 26, nº 51 (1951) 107-108 (J. Vergote).

134. Malinine, M. Exposé de caractère provisoire sur les faits coptes concernant la détermination et l'indétermination: GLECS. 5 (1948-51) 98.

134a. Mattha, Girgis. *Temporis intervallum:* ASAE. 51 (1951) 261-263 (*ouōš*).

135. Otto, Eberhard. Über die Demonstrativa und Nominalbildung im Altägyptischen: ZDMG. 101 (1951) 52-66 (cf. passim).

136. Paryski, Marie. A Study of Greek Loan-Words in the Sahidic and Bohairic Dialects of the Coptic Language (= University of Michigan Dissertation), Ann Arbor, 1941, IV-313 pp. (Privately produced). — C. r.: Classical Weekly 36 (1942-43) 184-185 (H. P. Houghton).

137. Peeters, Paul. Pour l'histoire des origines de l'alphabet arménien: Id., Recherches [cf. supra, nº 52] 170-207 (= Rev. Ét. Arm. 9 [1929] 203-237) (cf. passim: Alphabet copte).

138. Rössler, Otto. Verbalbau und Verbalflexion in den Semitohamitischen Sprachen. Vorstudien zu einer vergleichenden Semitohamitischen Grammatik: ZDMG. 100 (1950) 461-520 (cf. passim).

139. Till, Walter C. Betrachtungen zum Wortakzent im Koptischen: BSAC. 13 (1948-49) 13-32.

140. — Der Mittelzungenvokal im Koptischen: Mus. 64 (1951) 63-69.

141. — ⲉϩⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ = « Unbescholten »: ibid. 251-259 (p. 252-254: pap. sah. Wien K 3855).

142. Vergote, J. Onderzoek naar de grondslagen van de algemene grammatica. De rededelen. Enquête sur les fondements de la théorie grammaticale. Les parties du discours: Résumé (= Mededelingen van de

Koninklijke Vlaamse Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België. Klasse der Letteren. Jaargang XIII. N° 2). Brussel, Paleis der Academiën, 1951, 43 pp. (Enquête justifiant les principes et le plan de la grammaire copte en préparation).

143. Vycichl, Werner. Eine vorhamitische Sprachschicht im Altägyptischen : ZDMG. 101 (1951) 67-77.

144. Zyhlarz, Ernst. Die Lautverschiebungen des Nubischen : Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen 35 (Berlin, 1949-50) 1-20, 128-146, 280-313.

## XI. Archéologie. Art

### 1. Musées. Collections. Expositions

145. [Beyrouth. American University Museum]. Dorothy Mackay, A Guide to the Archaeological Collections in the University Museum (American University of Beirut). Beirut, Imprimerie Catholique, 1951, XXI-105 pp., 18 pl. (p. 43 : Fragment of papyrus inscribed on both sides. Ostraca with Coptic inscriptions ; 80, pl. XII[6] : Menas flasks).

146. [Brooklyn, N. Y. Brooklyn Museum. Nouvelles acquisitions] : The Annual Report of the Brooklyn Museums, 1945 (Brooklyn, 1946) 15 (Textiles); A. R. 1946, 24 (Textiles).

147. [Caire (Le). Musée Copte]. Yassā ʿAbd al-Masīḥ, Les antiquités coptes et le Musée copte : Al-Anwār 5 (Le Caire, 1951) nos 168-9, 12-13 ; nos 170-1, 11-13 ; nos 174-5, 11-12 ; 6 (1951) nos 176-7, 12-13 ; nos 178-9, 13 (à suivre) (en arabe).

148. [Copenhague. Musée National]. (Anonyme), Guides to the National Museum. Department of Oriental and Classical Antiquities. Oriental and Classical Antiquity, Egypt, Western Asia, Greece and Rome. Copenhagen, 1950, 108 pp., 32 pl. (p. 26 : Terracotta lamps. Menas flasks. Ostraka with receipts in Coptic. Textiles). — Edition danoise. 1948, 106 pp., 32 pl. (cf. p. 26).

149. [Detroit, Mich. Detroit Institute of Arts. Nouvelles acquisitions] : Bulletin of the Detroit Institute of Arts 24, n° 2 (1944) 24, fig. [3] (Bone carving) ; cf. ibid. 24, n° 3 (1945) 54.

150. [New Haven, Conn. Yale University Art Gallery. Nouvelles acquisitions] : Bulletin of the Associates in Fine Arts at Yale University 13, n° 1 (1944) 6 (Tapestry) ; 16, n° 2 (1948) 1-3, fig. [1]-[5] (Tapestry).

151. [Princeton, N. J. Princeton University Art Museum. Nouvelles acquisitions] : Record of the Art Museum 3, n° 1 (1944) 15 (Censer) ; 7, n° 2 (1948) 11 (Tapestry) ; 8, n° 1 (1949) 15 (Censer).

152. [Seattle, Washington. Seattle Art Museum]. (Anonyme), Handbook Seattle Art Museum. Selected Works from the Permanent Collections, [Seattle], 1951, 128 pp., 210 fig. (p. 110 : Tapestry).

### 2. Travaux généraux. Mélanges

153. de Nemès, Éric. La femme dans l'art copte : FN. 13-16, 13 fig.

154. Drioton, É. Introduction à l'art copte : FN. 1-10.

155. Lemerle, Paul. Bulletin archéologique. II. 1948-1950 : Revue des Études Byzantines 8 (Paris, 1950) 215-272.

156. Michaïlidès, G. Vestiges du culte solaire parmi les chrétiens d'Égypte: BSAC. 13 (1948-49) 37-110, 40 fig., 6 pl.
157. Répertoire d'art et d'archéologie, publié sous la direction de Marcel Aubert et Pierre Lelièvre, rédigé par Mme Lucien-Herr et un groupe de collaborateurs, 49-51 (Années 1945-1947 et complément des années antérieures). Paris, 1951, in-4°, XXI-349 pp.
158. Zaloscer, Hilde. Ce qui reste des mythes anciens [dans l'art copte]: FN. 17-21, 5 fig.

### 3. Monuments. Sites. Fouilles

159. Abu Geili by O. G. S. Crawford and Frank Addison, and Saqadi & Dar el Mek, by Frank Addison (= The Wellcome Excavations in the Sudan, III). London, Oxford University Press, 1951, in-4°, XIII-182 pp., 52 fig., 87 pl., 1 plan (p. 139-141: Saqadi. Traces d'occupation chrétienne. Restes d'une église?) — C. r.: The Antiquaries Journal 31 (1951) 207-208 (J. W. Crowfoot); Antiquity 25 (1951) 161-163 (P. L. Shinnie).
160. Arkell, A. J. The Discovery of a New Christian Site at Umm 'Ali in Shendi: SNR. 30 (1949), Suppl., 3-4.
161. — Varia Sudanica: JEA. 36 (1950) 24-40, 4 fig., 1 pl. (cf. passim).
162. Bachatly, Charles. A Coptic Monastery near Thebes: Archaeology 4 (New York, 1951) 13-15, 5 fig. (Monastère de Phoebammon).
163. Bruyère, B. Fouilles de Clysma: CE. 26, n° 51 (1951) 72-73.
164. Fakhry, Ahmed. The Oasis of Siwa. Its Customs, History and Monuments. Cairo, Wadi El-Nil Press, 1950, in-4°, VIII-108 pp., 18 fig., 34 pl. (cf. General Index: Christianity; Church at Belad el-Roum).
165. — The Necropolis of El-Bagawāt in Kharga Oasis (= Service des Antiquités de l'Égypte. The Egyptian Deserts). Cairo, Government Press, 1951, in-fol., XVII-202 pp., 125 fig., 49 pl.
166. Hourani, Albert. Deir Mari-Guirguis: Un quartier copte du Vieux-Caire: FN. 72-80, 10 fig.
166a. Janssen, Jozef M. A. Inventarisatie van de christelijke monumenten der oase El-Chargeh: Studia Catholica 26 (Nijmegen, 1951) 319-320.
167. Kaufmann, Carl Maria. Allah ist gross! Erlebnisse und Begegnungen eines deutschen Forschers in einer entschwindenden Welt. Freiburg, Herder, 1950, XI-552 pp. (p. 85-552: Ägypten: Menasstadt, etc.).
168. [Lefort, L. Th. A la recherche du monastère de Saint-Arsène à Toura]: The Journal of Ecclesiastical History 2 (London, 1951) 143, note 3. Voir aussi Mus. 64 (1951) 359. Cf. BSAC. VI, 92-93; VII, 224.
169. Michałowski, K., Ch. Desroches, J. de Linage, J. Manteuffel, [S.] Żejmo-Żejmis. Fouilles franco-polonaises. Rapports. III. Tell Edfou 1939. Plans et dessins de T. Górski (= Université de Varsovie. Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire). Le Caire, 1950, in-4°, VIII-395 pp., 267 fig., 53 pl., 8 plans (p. 150-157: La ville ancienne à l'époque byzantine et arabe; 161-327 [passim]: Fragments architecturaux. Bronzes. Statuettes. Lampes [dont deux avec inscription copte]. Poterie. Verrerie, etc.; 363, pl. LII:

Stèle funéraire copte avec inscription. Ont été trouvés aussi des petits fragments de papyrus coptes et 46 ostraca coptes [cf. p. 330]).

169a. Murray, G. W. The Christian Settlement of Qattâr: Bulletin de la Société Royale de Géographie d'Égypte 24 (1951) 107-114, 3 fig., 2 pl. (p. 113: Appendix I. By J. Drescher).

170. Pauty, E. Une visite archéologique aux couvents du Wadi-el-Natroun, près d'Alexandrie: Études d'Art, nº 2 (1946) 107-125, 7 fig.

171. Shinnie, P. L. Mograka Church [Nubia]: SNR. 32[1] (1951) 150, 1 pl.

Voir aussi, 62, 63, 72.

### 4. Architecture. Sculpture. Stèles. Épigraphie

172. Arkell, A. J. An Old Nubian Inscription from Kordofan: American Journal of Archaeology 55 (1951) 353-354, pl. 42 D.

173. Aubert, Marcel. Architecture et sculpture coptes (Notes): Bulletin Monumental 109 (Paris, 1951) 63-72, 5 fig., 1 pl.

174. Badawy, A. Architecture copte: FN. 46-49, 6 fig.

175. Botti, Giuseppe et Pietro Romanelli. Le sculture del Museo Gregoriano Egizio. Con prefazione di Bartolomeo Nogara. Appendice storico-archivistica di Carlo Pietrangeli (= Monumenti Vaticani di Archeologia e d'Arte, IX). Città del Vaticano, Tipografia Poliglotta Vaticana, 1951, in-4º, VIII-171 pp., 83 pl. (p. 130-133, pl. 88-89: Cinq stèles funéraires coptes avec de courtes inscriptions grecques, dont une mi-copte; 1 fragment de sculpture).

176. Drioton, É. La sculpture copte: FN. 39-45, 8 fig., 1 pl.

176a. Fakhry, Ahmed. The Rock Inscriptions of Gabal el-Teir at Kharga Oasis: ASAE. 51 (1951) 401-434, 61 fig., 8 pl. (p. 426-433: Coptic Inscriptions).

177. Labib, Pahor. The Virgin and the Child Jesus. Reliefs in the Coptic Museum: BSAC. 13 (1948-49) 191-192, 1 pl.

Voir aussi 147, 156, 158, 165, 169.

### 5. Peinture. Miniature. Dessin

178. Doresse, J. Manuscrits coptes: FN. 55-58, 7 fig., 2 pl.

179. Piankoff, A. L'iconographie copte: FN. 59-64, 5 fig., 1 pl.

Voir aussi 92, 158, 165, 176a, 194.

### 6. Tissus. Broderie

180. Achdjian, Albert. Un art fondamental: le tapis. Paris, Éditions SELF, 1949, in-4º, 295 pp., 188 pl. (cf. p. 43-51, pl. [II]-[IV]).

181. Badawy, A. Les tissus [coptes]: FN. 29-37, 11 fig., 3 pl.

182. Calderini, Sandra. Ricerche sull'industria e il commercio dei tessuti in Egitto: Aeg. 26 (1946) 13-83 (cf. passim).

183. Davenport, Millia. The Book of Costume. Vol. I. New York, Crown Publishers, [Second Printing] 1949, XII-468 pp., 1239 fig., 3 pl. (p. 36-40, fig. 111-125, 128-129: Coptic Costume, IV-V cent.).

84. Doresse, Marianne. Les vêtements [coptes]: FN. 26-28, 2 fig., 1 pl.
85. Forrer, Robert. Archäologisches zur Geschichte des Schuhes aller Zeiten. Schönewerd, Verlag des Bally-Schuhmuseums, 1942, 349 pp., 90 fig., 131 pl. (cf. Index: Achmim, Antinoë, Koptisch).
186. Greiss, Elhamy A. M. Découverte de fibres et tissus de coton en Égypte datant du début du IVe siècle ap. J.-C. au monastère de Phoebammon dans la Thébaïde: BSAC. 13 (1948-49) 193-195.
187. Heichelheim, F. M. Byzantinische Seiden: Ciba-Rundschau, no 64 (Basel, 1949) 3116-3149, illustr. (cf. p. 3141-3143, 3 fig.).
188. Labib, Pahor. Les vêtements [coptes]: FN. 50-54, 10 fig., 1 pl.
189. Marzouk, Muhammad Abdel Aziz. Alexandria as a Textile Centre, 331 B. C.-1517 A. D.: BSAC. 13 (1948-49) 111-135.
Voir aussi 146, 148, 150, 152, 158.

### 7. Arts mineurs. Bronzes. Ivoires. Ampoules. Reliures, etc.

190. Bachatly, Ch. Encriers coptes dans le monastère de Phoebammon, près de Louxor: BSAC. 13 (1948-49) 33-35, 1 fig.
191. Hammad, H. Les bijoux [coptes]: FN. 22-25, 6 fig., 1 pl.
192. Labib, Pahor. Les métaux [coptes]: FN. 50-54, 10 fig., 1 pl.
Voir aussi 96-100, 145, 149, 151, 158, 169.

### 8. Rapports avec l'art d'autres pays. Analogies

193. Gabrielsson, Ruben. Till frågen om den irisk-longobardiska flätstilens ursprung: Fornvännen 41 (Stockholm, 1946) 246-254, 9 fig. (cf. BC. 2, no 843). — Nils Åberg, Genmäle: ibid. 255-256.
194. Henry, Françoise. Les débuts de la miniature irlandaise: Gazette des Beaux-Arts, 6e sér. 37 (Paris, 1950) 5-34, 24 fig. (cf. passim).
195. Lemerle, Paul. Philippes et la Macédoine orientale à l'époque chrétienne et byzantine. Recherches d'histoire et d'archéologie (= Bibliothèque des Écoles Françaises d'Athènes et de Rome, 158). Texte. Paris, E. de Boccard, 1945, 568 pp., 66 fig., 82 pl. — Album. 1945, VIII-82 pl. (cf. Index: Ostracine [Basilique]: Saint-Ménas [Basilique]).
196. Roes, Anne. Un bronze d'Asie Mineure au Musée Britannique: Syria 27 (Paris, 1950) 221-228, 5 fig. (p. 226-227, fig. 4-5: Aigles).

## XII. Personalia

### 1. Anniversaires. Congrès. Mélanges

197. Actes du VIe Congrès International d'Études Byzantines, Paris 27 juillet-2 août 1948. Tome I (= Comité d'Études Byzantines). Paris, Éditions Universitaires, 1950, 413 pp. — Cf. nos 30, 107.

### 2. Notices biographiques. Décès

198. Who was Who in Egyptology. A Biographical Index of Egyptologists; of Travellers, Explorers and Excavators in Egypt; of Collectors of

and Dealers in Egyptian Antiquities; of Consuls, Officials, Authors and Others whose names occur in the Literature of Egyptology, from the year 1700 to the Present Day, but excluding persons now living. By Warren R. Dawson. London, Egypt Exploration Society, 1951, x-172 pp.

199. Budge, Sir Ernest A. Wallis (1857-1934): The Dictionary of National Biography, 1931-1940 (Oxford, 1949) 121-123 (S. Smith).
200. Champollion, Jean-François, le Jeune (1795-1832): JEA. 37 (1951) 48-46 (F. Ll. Griffith).
201. Chassinat, Émile (1868-1948): ASAE. 51 (1951) 537-548, 1 pl. (F. Daumas). Bibliographie: BSAC. 13 (1948-49) 197-203 (F. Daumas).
202. Kaufmann, Carl Maria (1872-1951): RHE. 46 (1951) 323. Cf. nº 167.
203. Kircher, Athanasius (1601-1680): EC. 7 (1951) 702-704, 2 fig. (C. Testore).
204. Mina, Togo (1906-1949): BIE. 32 (1951) 325-329 (É. Drioton); Cahiers d'Histoire Égyptienne, 2e sér. (Le Caire, 1950) 351.
205. Peeters, Paul (1870-1950): P. Peeters, Recherches. I [cf. supra, nº 52] 7-14 (G. Ryckmans) (= BC. 3, nº 311).
206. Sayce, Archibald Henry (1845-1933): Dict. Nat. Biogr. [cf. supra, nº 199] 786-788 (B. Gunn).
207. Steindorff, Georg (1861-1951): The Times, 30 Aug. 1951, 6.

## XIII. Comptes rendus des publications mentionnées dans les bibliographies antérieures

208. Acta Martyrum. Interpretatus est H. Hyvernat (BC. 3, nº 148): RHE. 46 (1951) 218-219 (G. Garitte).
209. Badawy, A. L'Art copte (BC. 2, nº 418): AC. 20 (1951) 261-263 (J. Vergote); CE. 26, nº 51 (1951) 212-215 (J. Vergote).
210. Chaîne, M. La Vie et les Miracles de saint Syméon Stylite l'Ancien (BC. 1, nº 208a): CE. 26, nº 51 (1951) 212 (J. Vergote).
211. Cramer, M. Koptische Inschriften im Kaiser-Friedrich-Museum zu Berlin (BC. 2, nº 355): CE. 26, nº 51 (1951) 215-216 (J. Vergote).
212. Draguet, R. Les Pères du Désert (BC. 2, nº 230a): BO. 8 (1951) 80-81 (J. Doresse).
213. Kammerer, W. A Coptic Bibliography (BC. 1, nº 7): CQ. 28 (1951) 189 (B. M. Metzger); JEA. 37 (1951) 120-121 (P. E. Kahle); Mus. 64 (1951) 230-231 (L. Th. Lefort); Rev. Bibl. 58 (1951) 637-638 (B. Couroyer); RHR. 140 (1951) 249-250 (A. Guillaumont).
214. Lefort, L. Th. Concordance du NT sahidique. I (BC. 3, nº 13): RHE. 46 (1951) 205-206 (G. Garitte).
215. Plumley, J. M. An Introductory Coptic Grammar (BC. 1, nº 390a): RHR. 140 (1951) 125-126 (J. Doresse).
216. Polotsky, H. J. Modes grecs en copte? (BC. 3, nº 225): Mus. 64 (1951) 234-236 (L. Th. Lefort).
217. Taubenschlag, R. The Law of Greco-Roman Egypt. I–II (BC. 1,

nº 314b; 2, nº 348): JJP. 4 (1950) 125-142 (E. Weiss). Liste de comptes rendus : Aeg. 31 (1951) 123.

218. van Lantschoot, A. Codices coptici Vaticani. II, 1 (BC. 1, nº 23): BSAC. 13 (1948-49) 205-207 (O. H. E. Burmester).

219. — Un précurseur d'Athanase Kircher (BC. 2, nº 388): BO. 8 (1951) 78-80 (J. Doresse); BSAC. 13 (1948-49) 207-209 (O. H. E. Burmester).

220. Zaloscer, H. Quelques considérations sur les rapports entre l'art copte et les Indes (BC. 1, nº 462): BO. 8 (1951) 79 (J. Doresse).

***

Les numéros en italique sont ceux des comptes rendus faits par l'auteur mentionné.


'Abd al-Masîḥ, Yassā 24, 85, 86, 147
Åberg, N. 193
Achdjian, A. 180
Addison, F. 159
Arkell, A. J. 160, 161, 172
Aubert, M. 157, 173

Bachatly, Ch. 162, 190
Bacht, H. 45, 56
Badawy, A. 174, 181, 209
Bardy, G. 57
Bartoletti, V. 4
Basetti-Sani, G. 26
Bell, H. I. 111, 112
Bellet, P. M. 74
Blume, F. 98
Böhlig, G. et A. 113
Botte, B. 88
Botti, G. 175
Bréhier, L. 28
Bruyère, B. 163
Budge, E. A. W. 199
Bugnini, A. 89
Burmester, O. H. E. 90, *218*, *219*

Calderini, A. *3*
Calderini, S. 182
Capelle, B. 58
Casper, J. 29
Chaîne, M. 128, 210
Champollion, J.-F., le Jeune 200
Chassinat, É. 201
Cohen, M. 129
Collin, B. 51
Conti Rossini, C. 15
Coroi, J. N. 30
Couroyer, B. *213*
Cramer, M. 211
Crawford, O. G. S. 31, 159
Crowfoot, J. W. *159*

Daumas, F. 201
Davenport, M. 183
Dawson, R. W. 198
de Clercq, Ch. 59
de Linage, J. 169
de Moreau, É. 75
de Nemès, É. 153
Dennett, Jr., D. C. 114
des Mazis, A. *82*
Desroches, Ch. 169
de Vries, W. 32
Dindinger, J. 27
Doresse, J. 9, 10, 178, *212*, *215*, *219*, *220*
Doresse, M. 184
Draguet, R. *18*, 60, 61, 212
Drescher, J. 91, 115 169a
Drioton, É. 154, 176, 204
du Bourguet, P. 62
Duensing, H. 16

Elder, E. E. *77*
Ensslin, W. 33

Fakhry, Ahmed 164, 165, 176a
Forrer, R. 185

Gabrieli, F. *18*
Gabrielsson, R. 193
Gaechter, P. *3*
Ganshof, F. L. 34
Gardet, L. 63
Garitte, G. 17, *208*, *214*
Ġaṭās, Andrāūs 35, 36
Giamberardini, G. 92
Górski, T. 169
Gouillard, J. 11
Graf, G. 18, 93, 94
Grégoire, H. 37
Greiss, E. A. M. 186
Griffith, F. Ll. 200
Grillmeier, A. 45
Grohmann, A. 116, *126*
Guillaumont, A. *213*
Gunn, B. 206

Ḥabašī, Bānūb 76
Ḥabašī, Labīb 38
Ḥabīb, Ra'ūf 39
Hammad, H. 191
Hausherr, I. 64
Heichelheim, F. M. 187
Heiming, O. 95
Henry, F. 194
Herman, E. 95a
Hickmann, H. 96-100
Hintze, F. 130, 131
Hombert, M. 117, *120*
Honigmann, E. 40
Horwitz, I. 118
Houghton, H. P. *136*
Hourani, A. 166
Husselman, E. M. 119
Hyvernat, H. 208

Janin, R. 41
Jansen, H. L. 19, 20
Janssen, J. M. A. 166a
Jernstedt, P. V. 132
Johnson, A. C. 42

Kahle, P. E. 1, *213*
Kāmil, Murād 43
Kāmil al-Miṣrī 44
Kammerer, W. 213
Kaufmann, C. M. 167, 202
Kenyon, F. G. 2
Kircher, A. 203
König, F. 12
Korth, F. N. 65
Kuhn, K. H. 21

Labib, Pahor 177, 188, 192
Lefort, L. Th. *3*, 22, *126*, 168, *213*, 214, *216*
Leisegang, H. 11
Lelièvre, P. 157
Lemerle, P. 155, 195
Lexa, F. 133
Leyh, G. 120
Littmann, E. *126*
Lopuszanski, G. 46
Lucien-Herr (M^me^) 157

Mackay, D. 145
McPherson, J. W. 77
Makram, Maurīs 47
Malāk, Ḥannā 78
Malinine, M. 134
Malone, E. E. 66, 67
Manteuffel, J. 169
Maricq, A. 37
Marrou, H. I. *3*
Marzouk, Muhammad Abdel Aziz 189
Mattha, G. 134a
Mayer, A. 67
Meinhold, P. 48
Metzger, B. M. *213*
Metzinger, A. 83
Michaïlidès, G. 156
Michałowski, K. 169
Mīḫā'īl, Fā'iq 49
Mīḫā'īl, Malāk 79
Milkau, F. 120
Mina, Togo 204
Mioni, E. 68
Moreau, J. 37
Morenz, S. 3
Murray, S. W. 169a
Muyser, J. 50, 51, 69, 70, 101-106

Naḫlah, Kāmil Ṣāliḥ 80
Naz, R. 95a
Nogara, B. 175

Orgels, P. 37
Otto, E. 135

Palachkovsky, V. 107
Parvis, M. M. 5, 8
Paryski, M. 136
Pauly-Wissowa 33, 48
Pauty, E. 170
Payne, J. B. 6
Peeters, P. 52, 81, 137, 205
Piankoff, A. 179
Pietrangeli, C. 175
Plumley, J. M. 215
Polotsky, H. J. 216
Prampolini, G. 23
Preisendanz, K. 120
Puech, H.-Ch. 12

Qaldas, ʿAzar 84
Queffélec, H. 82
Quispel, G. 13

Raes, A. *70*, 108, 109, 110
Roes, A. 196
Rössler, O. 138
Romanelli, P. 175
Rondot, P. 52a
Ryckmans, G. 205

Sauneron, S. 125
Sayce, A. H. 206
Shinnie, P. L. *159*, 171
Smith, S. 199
Spuler, B. *114*
Steidle, B. 71
Steindorff, G. 207
Steinwenter, A. 121, 122
Stocks, H. 14
Streit, R. 27
Šukrī, Mūnīr 53

Taubenschlag, R. 217
Testore, C. 203
Till, W. C. 126, 127, 139-141

Vaccari, A. 4
van Lantschoot, A. 54, 83, 218, 219
Vergote, J. *133*, 142, *209-211*
Vycichl, W. 143

Wassef, R. Wissa 72
Weiss, E. *217*
Wikgren, A. P. 8
Williams, C. S. C. 8a
Yūnān al-Mallāḫ, Fatḥī 55
Zaloscer, H. 158, 220
Żejmo-Żejmis, S. 169
Zilliacus, H. 123, 124
Zuntz, G. 73
Zyhlarz, E. 144

* * *

I. Bible. Apocryphes: 1-8a
II. Gnosticisme. Manichéisme: 9-14
III. Littérature: 15-23
IV. Histoire. Géographie: 24-55
V. Monachisme: 56-73
VI. Hagiographie: 74-84
VII. Liturgie. Théologie: 85-110
VIII. Droit. Textes non littéraires. Documents divers: 111-124
IX. Magie. Médecine: 125-127
X. Linguistique. Philologie: 128-144
XI. Archéologie. Art: 145-196
XII. Personalia: 197-207
XIII. Comptes rendus: 208-220

# NUNTII PERSONARUM ET RERUM

## Present State of the Akkadian Dictionary

I. J. Gelb – Chicago

Since the last report, published in Orientalia n. s. XVIII (1949) pp. 376 f., several changes have taken place in the organization of the Akkadian Dictionary.

In the summer of 1950 reports reached the members of the Chicago Akkadian Dictionary Staff that German Assyriologists were planning the publication of an Akkadian dictionary under the editorship of Professor W. von Soden. As a result they immediately became concerned with the possibility for cooperation with the German Assyriologists and the avoidance of any aspect of rivalry between the German and the American projects. With this end in view it was decided that I should go to Europe to obtain further information and to discover whether a satisfactory agreement could be achieved.

In August 1950 this question was brought before a group of Assyriologists attending the German Orientalistentag at Marburg. The group proposed that the two projects should be coordinated under the auspices of the Union Académique Internationale (UAI). Subsequently the matter was discussed with a large number of Assyriologists in France, Belgium, Holland, England, and USA, who generally approved of this proposal.

The proposal was therefore submitted to the UAI, and on June 22, 1951, at a meeting in Brussels, it was accepted (cf. Union Académique Internationale, compte rendue de la vingt-cinquième session annuelle du Comité du 19 et 23 juin 1951 [Bruxelles, 1951] p. 40). Thus the German and American Akkadian Dictionary projects are linked together into one international undertaking, the results of which should be published in about six years in the form of one large dictionary prepared by the Chicago staff and one smaller school dictionary written by the German scholars.

At the Brussels meeting of the UAI, an International Advisory Committee on the Assyrian Dictionary project was set up with the following membership: C. J. Gadd (Great Britain), E. Dhorme (France), G. Dossin (Belgium), A. Pohl (Italy), O. E. Ravn (Denmark), and I. J. Gelb (U. S. A., Chairman). W. von Soden (Germany) was co-opted to membership on the Committee when it became known that the German Academies (which sup-

port the German Akkadian project) had been officially admitted to the UAI. It is understood that the functions of the International Advisory Committee will include passing on matters of general policy for the co-ordinated Akkadian Dictionary undertaking, acting as a medium for obtaining international co-operation aiming at a speedy and successful completion of the project, and serving as a link between the Akkadian Dictionary undertaking and the UAI. The administration of the undertaking and the executive responsibility would remain in the hands of the two scholarly groups in America and in Germany actually engaged in the preparation of the dictionaries.

The following information concerns the present status of the Chicago Akkadian Dictionary and the plans for the immediate future.

This is the fifth year of the ten-year period during which the Dictionary is to be completed. That means that in the academic year 1951-1952, we are supposed to finish gathering all the sources and ordering the files. I should estimate that we have collected up to now over nine-tenths of all the Akkadian sources. That includes such large groups as royal-historical inscriptions, economic-administrative texts, letters, epics and legends, laws, Amarna, Cappadocian, Susa, Mari, Nuzi materials, all gathered completely. The rest of the literary, religious, lexical, medical, mathematical, and astrological-astronomical texts, as well as the remaining commentaries, omina, oracles, and rituals, will be taken care of this year.

In addition to gathering the lexical sources we should complete this year our files pertaining to the bibliography of cuneiform sources and to the digest of discussions of Akkadian words.

This is the year in which we are to discuss thoroughly the technique and methodology of lexicography, as applied especially to Akkadian lexicography, in preparation for the actual writing of the dictionary in the next five years.

Since the report in Orientalia n. s. XVIII, several changes in the staff of the CAD have taken place. We have lost through death the assistance of Professor S. I. Feigin. Dr. A. Salonen took over the chair of Assyriology at the University of Helsinki; Dr. J. Kupper, who was with us from 1949 to 1951, accepted a position at the University of Brussels; and Mr. J. Laessoe is now teaching and doing research at the University of Copenhagen. In their place we have obtained for this academic year the assistance of Mr. J. V. Kinnier-Wilson, Lecturer in Assyriology at Durham University, England, and of Mr. Jussi Aro, a student of Professor Salonen, from Helsinki, Finland. We are trying now to enlarge the CAD staff with the financial help of official and educational organizations in this country.

In the first few months of 1952, the CAD staff will start publishing a new series entitled "Materials for the Assyrian Dictionary." Soon ready for distribution will be three volumes pertaining to Old Akkadian texts, grammar, and glossary. Other volumes will follow at irregular intervals.

# Eine in neuassyrischer Zeit gefälschte Inschrift Aššuruballiṭs I.

W. von Soden – Göttingen

Unter den in AOB I 38 ff. zusammengestellten Inschriften Aššuruballiṭs nimmt Nr. 3 = KAH II 27 schon dadurch eine Sonderstellung ein, das sie nicht die Schriftformen der anderen Inschriften aufweist, sondern ganz klar in neuassyrischer Schrift des 8. oder 7. Jahrhunderts geschrieben ist. Sieht man weiter zu, so fallen eine Anzahl sprachlicher Merkwürdigkeiten auf, die durchaus nicht in die Zeit ihres angeblichen königlichen Verfassers passen. Es sind dies die folgenden: 1) *i-ki-de* Z. 16 statt *i-na ki-de* "ausserhalb" (könnte allenfalls Schreibfehler sein). 2) Die Partikel *ūmâ* "jetzt" Z. 17 ist nur neuassyrisch (s. S. Ylvisaker, LSS V 6, 58). 3) Das im Lautstand archaisierende Perfekt *iš-ṭa-ak-nu-ni* Z. 18 passt nicht in den Inschriftenstil dieser Zeit, der das Perfekt fast gar nicht verwendet; zudem gehört die Form wahrscheinlich noch zum Relativsatz, so dass auch deswegen ein Präteritum erwartet werden müsste. 4) Der endungslose Genetiv *ga-ba-an-dib-šu* Z. 22 ist ganz schlecht, die Form des Wortes selbst künstlich archaisierend (vgl. noch *ga-ba-an-dib-ba-e-šú* in der gleichfalls späten Inschrift KAH II 26, 5 und W. Baumgartner, ZA 36, 219). 5) Die endungslosen Subjunktivformen *e-nu-uḫ* (trotz Abfall der Endung mit dem durch Vokalharmonie entstandenen Vokal *u* statt *ēnaḫ*!) und *e-pu-uš* Z. 26 sind ganz schlecht, neuass. aber auch sonst nachzuweisen (1). 6) *šu-a-ṭu* Z. 25 als Nominativ ist der älteren Sprache ganz fremd, begegnet aber in Inschriften Assarhaddons und Assurbanipals sowie in der jüngeren Literatur (s. z. B. Šurpu V 169) bisweilen statt des korrekten *šū* bzw. ass. *šūt*. 7) Die Schreibung des Wortes für "Eponym" als *lim-mu* Z. 31 statt *li-mu* ist nur neuass. Ungewöhnlich ist ferner auch die Amulettform der Urkunde.

Es kann bei einem Vergleich etwa mit den Inschriften Nr. 4 und 5 in AOB I nicht zweifelhaft sein, dass der Verfasser unserer Inschrift echte Inschriften Aššuruballiṭs kannte; denn er hat ihnen die Phraseologie und manche gute alte Formen entlehnt. Trotzdem schliesst die Fülle der besprochenen schlechten Formen es m. E. aus, dass wir es mit einer späten Abschrift einer alten Inschrift zu tun haben; die Inschrift muss ein Produkt der späten Sargonidenzeit (7. Jahrh.) sein. Vorläufig nicht zu erkennen ist

(1) *enūma* "als" wird in den echten Inschriften der Zeit mit dem Subjunktiv verbunden. Für scheinbare Ausnahmen in der *enūma-inūmīšu*-Formel s. W. Baumgartner, OLZ 1924, 313 ff., und AnOr. 33, § 170e, 183c und 186g.

das Motiv für die Fälschung, da die Gebäudebezeichnung in Z. 15 abgebrochen ist. Am nächsten liegt die Annahme, dass diese Inschrift dem regierenden König in die Hände gespielt worden ist, um ihn dadurch zu Erneuerungsarbeiten an dem betreffenden Bauwerk zu bestimmen, an deren Durchführung der Verfasser oder sein Auftraggeber interessiert war.

---

## Personalnachrichten

A. Pohl – Rom

Der Direktor des Kunsthistorischen Museums in Wien Prof. Dr. Hans Ritter Demel von Elswehr ist am 28. XII. 1951 gestorben.

Der Privatdozent für semitische Philologie an der Universität Graz (Österreich) K. Mlaker ist am 1. X. 1951 im Alter von 54 Jahren gestorben.

Der 12. Deutsche Orientalistentag findet vom 29.-31. VII. 1952 in Bonn statt.

Zeitschriften: *Orientalia Suecana*. Erfreulicherweise sind die orientalistischen Studien in Schweden während der letzten Jahre so gewachsen, dass trotz der *Acta Orientalia* (Or 20 [1951] 477) eine neue Zeitschrift für den Nahen Osten (Ägyptologie, Arabistik, Iranistik und Afrikanistik) dringend nötig geworden ist. Die neue Zeitschrift soll, falls die offizielle und private Hilfe anhält, jährlich in 4 Heften herauskommen (Subskriptionspreis 20 schwed. Kronen). Als Herausgeber zeichnet Erik Gren (Universitetsbiblioteket, Uppsala), dem ein Redaktionsstab zur Seite steht. Eine kurze Übersicht über die uns angehenden Beiträge geben wir weiter unten (‘Investitur’ des Königs von Mari [S. 366]; Buntkeramik in Anatolien [S. 370]; Die *‘prw* als Winzer in Ägypten [S. 376]). Wir wünschen der Zeitschrift viel Erfolg auf ihrem Lebenswege.

Anfang Januar erschien nach langer Unterbrechung Bd. 15 (1945-1951) des *Archivs für Orientforschung* (AfO) in der bekannten reichhaltigen Aufmachung. Besonders umfangreich ist das Gedenken für die Toten geworden. Hoffentlich kann der Herausgeber die Zeitschrift nun wieder regelmässig und in kurzen Abständen fortführen.

### Forschungen und Funde

Die Dorfkultur von Matarrah (20 km südlich von Kirkuk). Die im März-April 1948 durchgeführte Grabung wird in JNES 11 (1952) 1-75 eingehend behandelt. Nach verschiedenen Schnitten lassen sich 2 Entwickelungsstufen herausfinden: eine höhere und eine tiefere. Die höhere unterscheidet sich von der tieferen nur durch das Hinzutreten der bunten Keramik im Samarra-Stil, durch Spinnwirtel mit konkaver Grundfläche (nur im Iran und in Anau belegt) und durch einen Lehmkratzer. Beide Stufen weisen sonst die gleiche handgemachte Tonware auf, eine ganz grobe, dann eine

feinere unverzierte und eingeritzte. Der Ton der neu hinzukommenden bunten Keramik ist der gleiche wie der der feineren Tonware. Deshalb fasst man sie besser als neuen Stil auf, nicht als neue Ware. Die meistgebrauchten Farben sind schokoladenbraun, rot, schwarz. — Ausser Knochenindustrie (Ahlen usw.) kamen auch Tonfigürchen zum Vorschein (Tierfiguren, eine weibliche [unvollständige] Figur). — Die Häuser der unteren 'Schicht' waren aus Stampflehm, hatten wenigstens 3 rechtwinklig gebaute Räume (grösster Raum: 3,5 m × 2 m; kleinster: 2 m × 1 m). Die Grundmauern der oberen Stufe standen nicht unmittelbar auf den Mauern der früheren auf. Hier hatten die Häuser 4-6 Zimmer (grösstes: 5 m × 3,5 m). — Die Carbon-Prüfung ergab für diese Siedelung das Jahr 4756 v. Chr. (mit 320 Jahren Fehlerquelle). Da es gegenüber Hassuna keine schichtmässige, sondern nur eine typologische Einordnung gibt, wird sich die Untersuchung vor allem auf die Keramik stützen. Der Samarra-Stil gehört zur gleichen Überlieferungskette bemalter Tonware wie der Hassuna-Stil. In dem Überlieferungsstrang stellt er aber die Feinware (Luxusware) dar, nicht die gewöhnliche Hausware. Einige der stilistischen Besonderheiten des Samarra-Stiles sind ja gerade aus dem Zweck der Feinware erwachsen. Aufs Ganze gesehen macht die Keramik von Matarrah einen etwas ärmlicheren Eindruck als die von Hassuna. Somit scheint sich folgende Reihenfolge zu ergeben: Jarmo (als älteste Dorfkultur [vgl. Or 21 (1952) 254]) — Matarrah — Hassuna. — Aus dem bisherigen Material lassen sich für Kilikien-Syrien, Nordiraq und Nordostiran 3 Mittelpunkte ältester Dorfkultur nachweisen: Amuq A (Neolithisches Mersin, Ras Schamra V), früheste Stufe von Hassuna (Ninive I, Matarrah: untere Stufe) und Sialk I, vor welchen aber noch Jarmo zu liegen scheint.

Die Ausgrabung in Nippur. Ende Januar stiess die Grabungsexpedition auf den Tempel der Inanna. Einer 3 m dicken Aussenmauer folgend, deren Frontseite mit breiten Vorsprüngen und Nischen gegliedert ist, gelangte man über einen 9 × 6 m geräumigen Vorhof zu einer Tür (ohne Inschrift), hinter der sich eine ältere aus der Zeit Šulgi's (3. Dyn. von Ur) befand, der diese der Inanna von Duranki geweiht hatte. Auf dem schmalen Grabungsfeld des Tempels kamen bisher zum Vorschein eine halbe Votivvase aus Alabaster für Inanna, ein Bruchstück einer sumerischen Statue, eine Lehmplakette mit Enlil und Inanna sowie eine Anzahl Tontafeln. — In dem (dem Tempel anliegenden) Schreiberquartier sind Hunderte von Tafeln ans Licht gekommen. In einem Hause (eines Schreibers) steckten sie wie Bücher in Gestellen an der Mauer. — Ausserdem wurden 3 sumerische Statuen aus frühdynastischer Zeit (etwa 2500 v. Chr.) gefunden. — Wegen dieser neuen unerwarteten Entdeckungen wird die Grabung bis zum März ausgedehnt werden müssen (New York Times, 17. II. 1952).

Zu den Ausgrabungen in der 'Handwerkerstadt' von Susa (R. Ghirshman, RA 46 [1952] 1-18). Der grosse Hügel im Ostteil der Stadt (von Dieulafoy 'ville des artisans' genannt) ist ausser kleinen Versuchsgräben nie angeschnitten worden. Erst von 1948 an wurde hier systematisch gegraben, im Winter 1949-50 erreichte man die Mitte des Hügels. Unter der parthisch-seleukidischen Nekropole kamen Mauern aus Rohziegeln zum Vorschein, ein Gebäude von 30 m Länge, 10 m Breite mit NS-Orientierung, neben dessen äusserer Mauer (6-7 m entfernt) ein etwa

5 m breiter Schacht lag. Das Gebäude zeigt 2 Baustufen. In der älteren wurden 3 elamische Tafeln (wie *Mémoires de la Délégation en Perse* IX) und in der jüngeren eine babylonische aus der Zeit des Artaxerxes (wohl II. [404-359 v. Chr.]) gefunden. Die Keramik der älteren Schicht ähnelt vielfach der der Nekropole B von Sialk, die der jüngeren (erste Hälfte des 4. Jahrhunderts) zeigt ganz neue Formen, fast gleich denen der amerikanischen Grabung in Persepolis. Da eine der 3 neuen elamischen Tafeln sich etwa 60-90 Jahre vor Kyrus II. (559-529) datieren lässt, muss die ältere Baustufe und ihre Keramik aus dem 7. Jahrhundert v. Chr. stammen. Wahrscheinlich hat sich hier in der Nähe der elamischen Hauptstadt ein persischer Stamm niedergelassen, während die Hauptmasse des Volkes nach der Provinz Parsumaš kam. Diese Ansicht wird nicht nur durch die starken Ähnlichkeiten der neugefundenen Keramik mit der so charakteristischen bemalten Tonware von Sialk gestützt, sondern findet noch einen weiteren Halt in persischen Eigennamen der neuen 3 elamischen Tafeln und den ähnlichen von Scheil früher veröffentlichten.

Ugarit. A] Archäologie. Im Nov. 1948 und im Winter 1949-50 wurden nur Schürfungen unternommen, während im Herbst 1950 die eigentliche Grabung begann (1). Bei den Schürfungen konnte die bereits 1938-39 gefundene Befestigung weiter verfolgt werden. Sie ist mächtiger als die von Ḫattuša. Der Steinwall (mit Kasematten darin) ist etwa 16 m breit und läuft um den Palast. In der Festung ist ein Siegelzylinder gefunden worden, der einen Aufzug von Standarten, die von (nach ägyptischer Mode gekleideten) Göttern und Personen gebracht werden, darstellt (etwa 1400-1350). — Der erst teilweise angeschnittene Palast ist etwa 60 m lang. Den an der Westseite gelegenen Eingang flankieren 2 Holzsäulen von je 1 m Durchmesser. Durch diesen gelangt man in den 11 m langen Empfangsraum, wo sich an den Wänden Steinbänke zum Ausruhen befinden. Daran schliesst sich ein quadratischer Raum (5,50 m lang) mit einer Säule in der Mitte. Von diesem führt links eine Tür (der einzige Zugang) zur Verwaltungsabteilung. In dieser wurden eine ganze Anzahl von bronzenen Schreibgriffeln gefunden. Rechts von dem quadratischen Raum mit der Säule gelangt man über eine 1,10 m lange Steinschwelle in einen Binnenhof, der Zugang zu weiteren Sälen, darunter auch zum Thronsaal (18 m lang), bietet. In diesem Teil ist das hethitische Königssiegel gefunden worden (2). Dem Thronsaal ist eine Plattform mit einer Säule und 4 Stufen davor vorgelagert. Zwischen dem Thronsaal und der Nordfront des Palastes liegt unterirdisch die königliche Nekropole. Sie besteht aus drei geräumigen Grabkammern, von denen eine eine Doppelkammer ist. — In der Grabung im Herbst 1950 wurde an zwei Stellen untersucht: einmal auf der Höhe des Tells und dann im Wohnquartier am Fusse des Baal-Tempels. Die Höhe des Schutthügels ergab ein griechisches Handelsbüro aus dem 6.-5. vorchristlichen Jahrhundert. Darunter liegt eine Schicht aus dem Ende des 2. Jahrtausends und noch tiefer Mittleres Ugarit (gleichzeitig mit dem Mittleren Reich) (3). In dieser

(1) Cl. F.-A. Schaeffer, *Syria* 28 (1951) 1-21 (4 pl.).
(2) Vgl. Or 21 (1952) 101.
(3) Vgl. Or 21 (1952) 111.

Schicht kam eine beschriftete unvollständige Statue eines ägyptischen Hohenpriesters, wahrscheinlich aus der Zeit Amenemhets III. (etwa 1850-1800), zum Vorschein (1). — Im tieferen Wohnviertel fand man in einer Werkstatt eines Juweliers und Steinschneiders einen Skarabäus mit dem Thronnamen Amenophis III. (1413-1377). — Die bis jetzt (in 13 Grabungen) gefundenen Tafeln liegen alle vor dem Jahr 1360, während sich noch hieroglyphische Inschriften und Skarabäen aus der Zeit Ramses' II. (1301-1234) finden. Ist die schriftliche Überlieferung Ugarits bereits vor dem Einfall der Seevölker zum Stillstand gekommen oder machen sich dessen Vorboten bereits so stark bemerkbar? — B] Tafelfunde (2). Einige Bemerkungen: 1) Alphabetische Texte. Die Abc-Tafel ist bereits von C. H. Gordon behandelt (Or 19 [1950] 374-6). — Nr. XXVI (Privatbesitz: Comte Chandon de Briailles) ist gerichtet an *l. rb kškym* = an den Obmann der Kaška (assyr. Kaska), eine Mannschaft oder Abteilung, die wohl im Königreich Ugarit wohnte. — 2) Akkadische Texte. Nr. XXVIII nennt unter anderem *amêl mar-ia-nu* aus verschiedenen Städten (3) — Nr. XXIX ist ein Brief an $^{I}$*Am-m[u]-ra-bi šar* $^{mât}$*Ú-ga-r[i]-[it]*. Wir kennen bereits 3 Könige von Ugarit: *Niqme-Ḫad, A-aš-ta-ri* und wohl auch *I-pi-ra* (RA 38 [1941] 3), zu denen jetzt ein Ammurabi hinzukommt. — Die Gemahlin des Königs Niqmad ist wahrscheinlich *Ne-e-še-ti*, an die der Brief Nr. XL gerichtet ist (4).

Nach einer weiteren Nachricht sind im November 1951 etwa 100 Tafeln (zur Hälfte ugaritisch und zur Hälfte akkadisch) gefunden worden, wovon nur 1 Bruchstück poetischen Charakters ist, alle anderen Verwaltungsurkunden und Briefe sind.

Ein Fragment eines akkadischen Briefes des Königs *Im-tu-*[– –] von Sidon an den König von Ugarit ist von J. Nougayrol in *Semitica* III (1950) 19-20 veröffentlicht worden. Leider gibt das Bruchstück für unsere Kenntnis sehr wenig aus.

Grabungen in Alt-Smyrna (1948 und 1949). Nach Ekrem Akurgal (*Bayraklı. Erster vorläufiger Bericht über die Ausgrabungen in Alt-Smyrna.* Ankara 1950) sind 2 vorgriechische Schichten zum Vorschein gekommen. Schicht I enthält (in 3 Bauschichten) Keramik des 3. Jahrtausends (wie Troja I und II) mit primitiven Darstellungen in Ritzung. Die Fundamente der Hausmauern waren bis zu einer gewissen Höhe aus Stein, über dem dann mit Lehmziegeln weitergebaut wurde. Die Lehmziegelwände hatten einen 3-4 mm dicken Verputz. — Die II. vorgriechische Schicht birgt die scheibengefertigte, einfarbige, nicht polierte Tonware des 2. Jahrtausends (hauptsächlich Teller und Schalen), die in zwei Farben auftreten: in Rot und in Grau. Die roten Teller und Schalen finden sich nur in den ältesten Lagen dieser Schicht, fehlen dagegen ganz in den jüngeren, während umgekehrt die graufarbenen Gefässe nur in den jüngeren Lagen auftreten. Der Unterschied zwischen Schicht I und II ist so gross, dass man wohl die Einwan-

(1) Über eine früher gefundene unbeschriftete Statue eines ägyptischen Hohenpriesters vgl. *Ugaritica* I, S. 21, Abb. 11.
(2) Ch. Virolleaud, *Syria* 28 (1951) 22-56.
(3) Vgl. Or 19 (1950) 509.
(4) Vgl. Or 19 (1950) 509.

derung eines neuen Volkes (um 2000 v. Chr.) annehmen muss. — Die Schichten des 1. Jahrtausends v. Chr. zeigen von etwa 650-600 eine Blütezeit der Stadt. Subgeometrische Keramik mit Vogelabbildungen, roten Rosetten und Zungen auf dem weissen Untergrund von Schalen, der Bau der Stadtmauer (Ende des 7. Jahrhunderts aus schön behauenen vieleckigen Steinen sorgfältig gefügt) und gut gebaute geräumige Privathäuser zeigen den Wohlstand an. Diese Privathäuser bestehen aus drei grossen aneinander gereihten Zimmern, von denen eines freilich ein Hof sein könnte. Der Eingang liegt meist an der Langseite. Die Mauern sind unten aus vieleckigen Steinen ausgeführt, darüber wird dann mit ungebrannten Lehmziegeln weitergebaut. Die Häuser sind von einander durch eine Peristasis, einen Durchlass von etwa 50 cm getrennt, so dass die Mauer eines Hauses nicht an die des Nachbarhauses angelehnt ist. Möglicherweise soll so auch die Feuchtigkeit abgehalten und die leichtere Durchlüftung gefördert werden. In diesen Durchlässen finden sich quer laufende Mauern (Peristasis-Sperren), die den Durchgang verhindern. In den Häusern fanden sich in situ grosse Vorratsgefässe für Wasser und Getreide, tönerne Badewannen für Sitzbäder (1,20 m Durchmesser) mit einer Vertiefung für die Füsse und zum schnelleren Ablauf des Wassers. — Diese Blüteperiode endet mit der Zerstörung der Stadt durch den Lyderkönig Alyattes (um 600 v. Chr.). Erst nach etwa 30 Jahren (um 570 v. Chr.) wird die Stadt wieder stark besiedelt bis etwa 546, als Smyrna wohl durch den Vormarsch des Harpagos, des Feldherrn Kyrus' II. (559-529), von seinen erschreckten Bewohnern verlassen wurde. Die Stadt blieb bis etwa 510 unbesiedelt. Die folgenden 30 Jahre (510-480) zeigen nur geringe Kulturreste; erst von 460 an wird die Stadt wieder besiedelt. Freilich beginnt eine intensive (wenn auch armselige) Besiedelung erst im 4 Jahrhundert. — In Alt-Smyrna (des 1. Jahrtausends) sind ägyptische, phönizische, assyrische, syrische, achämenidische sowie lidische Kunsterzeugnisse in nicht geringer Zahl gefunden worden, die wohl Geschenke sind, die orientalische Kaufleute ihren griechischen Freunden mitbrachten, oder Weihegaben für die Heiligtümer der Stadt. Ihre Fülle zeigt den Umfang des griechischen Handels mit dem Orient. Trotzdem haben diese Kunstwerke keinerlei Einfluss auf die ostgriechische Kunst ausgeübt. Somit haben die ostgriechischen Künstler und Handwerker vom 8. Jahrhundert an den orientalischen Einfluss über das griechische Festland, also mittelbar, erhalten.

Ein sumerisches Gesetzesfragment (J. Nougayrol, RA 46 [1952] 53-55). Dieses Bruchstück (bereits von H. de Genouillac, *Kich* II Nr 18 veröffentlicht) befindet sich jetzt im Louvre und wird von J. Nougayrol neu behandelt. Das Fragment (mit stark gewölbter Vorderseite und ziemlich platter Rückseite!), von dem nur ein kleiner Teil von Kol. I und Kol. IV vorhanden ist, gehört wohl zum Lipit-Ištar-Gesetzbuch. Die wenigen brauchbaren Zeilen der Vs. (Kol. I) gehen fast ganz parallel mit Cod. Ḫam. XXXVIII : 99 — XXXIX : 2 (= § 271) und die Rs. (Kol. IV) mit Cod. Ḫam. IX : 14 - 21.

Eine neue Tafel des akkadischen Zû-Mythus (E. Ebeling, RA 46 [1952] 25-41). Neben der assyrischen Rezension (CT 15, 39-40) kennen wir noch eine altbabylonische, von der 2 Stücke (2. Tafel [82 Zeilen], 3. Tafel [gemäss Unterschrift 77 Zeilen, von denen nur ein Teil

erhalten ist]) in Susa gefunden und von Scheil (RA 35, 14 ff.) veröffentlicht wurden. Diese letztere Rezension muss wenigstens 4 Tafeln gehabt haben (1. uns nicht erhalten, 2.–3. von Scheil herausgegeben, wenigstens eine Tafel [mit der Schilderung des Sieges] fehlt). Die assyrische Rezension hat anscheinend eine Tafel weniger als die altbabylonische (also nur 3 Tafeln). Der neue Assurtext (neuassyrische Schrift) geht weitgehend mit der altbabylonischen Rezension parallel, aber doch nicht ausnahmslos. Er schildert im wesentlichen den ergebnislosen Kampf Ninurtas gegen Zû und Eas Entschluss, deshalb einen neuen Kämpfer zu berufen. Wer dieser neue Recke ist, lässt sich nicht ausmachen (Marduk oder Lugalbanda?).

Zur Syntax der Mâri-Briefe. A. Finet behandelt in RA 46 (1952) 19-24 drei Eigentümlichkeiten der Syntax von Mâri: 1) Der Infinitivus constructus. Dieser ist im Dialekt von Mâri viel häufiger als sonstwo anzutreffen. Er bezeichnet die Absicht, Zeit, Begründung Folge, ja selbst die Bedingung (*šumma* mit Inf. im Nominativ): *ki-ma ka-ša-di-ia* "bei meiner Ankunft" (ARM III 29:10); *a-di e-li-ia* "bis ich hinaufsteige" (ARM I 5:23); *ba-lum ša-li-ia* "ohne mich zu fragen" (ARM II 109:12); *šum-ma na-ka-rum* "wenn Feindseligkeit entsteht" (ARM I 24:9'). — 2) Der Infinitivus absolutus zur Verstärkung des konjugierten gleichen Verbs: *ka-ša-du-um-ma ak-šu-dam* "ich bin wirklich angekommen". Er kann ebenso einen Optativ oder einen Stativ verstärken: *ḫa-du-um-ma ḫa-di* "er ist ungemein zufrieden". In den Mâri-Briefen steht der Infinitiv (immer als casus pendens mit oder ohne *-ma*) stets voran, die Negation tritt zwischen den Infinitiv und das Verb: *a-ma-ru-um-ma û-ul a-mu-u[r]-šu* "ich habe ihn tatsächlich nie gesehen". — 3) Das *û* des Nachsatzes, das nach einem Temporal- Kausal- oder Bedingungssatz den Hauptsatz einführt, ja sogar einen Nebensatz weiterführen kann: *šum-ma A-bi-Sa-mar te-zi-i[r] û a-l[a-n]i-ka te-zi-ir-m[a]* "wenn du Abi-Samar verlässt, so gibst du deine Städte auf" (ARM I 2:7-8). — Alle diese 3 Eigentümlichkeiten der Mâri-Briefe sind auch Charakteristika der hebräischen Syntax, sind also typisch westsemitisch.

Wer hat Mâri mit dem Tempel im 2. Jahrtausend zerstört? (Ch.-F. Jean, RA 46 [1952] 55-57). Die Jahresformel des 35. Jahres Ḫammurabis von Babylon sagt, er habe die Festungsmauer der Stadt Mâri abgerissen (*bàd...mu-un-gul-lá*). Im Cod. Ḫam. erklärt er (IV:27-31), er habe auf das Orakelzeichen des Gottes Dagan, seines Schöpfers, die Leute von Mâri uud Tutul verschont. Deshalb scheint es wohl ausgeschlossen, dass Ḫammurabi den Tempel Dagans mit seinen Bildwerken und Fresken geplündert und zerstört habe. Wohl hat er die Festungsmauer geschleift. Nachher hat die Stadt unter ihm und seinen Nachfolgern (mit einer babylonischen Besatzung) wohl noch ruhig weiterbestanden. Erst die Hethiter unter Mursil I. haben wahrscheinlich auf ihrem Raubzug nach Babylon, der ja über Mâri führen musste, den Tempel Dagans und die Stadt geplündert und angezündet. Hatten sie doch alles Interesse, Babylonien möglichst zu schwächen, damit ihnen von dieser Seite keine Gefahr drohe.

Das bekannte Gemälde im Hof 106 der Königspalastes von Mari (vgl. Or 19 [1950] 254-6) wird von A. Haldar in *Orientalia Suecana* 1 (1952) 51-65 erneut behandelt. Ištar wird ungefähr mit dem gleichen

Schmuck dargestellt, den sie bei dem 'Gang in die Unterwelt' trägt: auf dem Haupt die Krone, in der Hand Stab und Ring, Halsschmuck, Armspangen und das 'Gewand der Herrinnenschaft'. Hier trägt sie überdies Köcher und Krummschwert und ist somit als Kriegsgöttin gedacht. Der König vor ihr berührt Stab und Ring, nimmt sie aber nicht entgegen, da sie göttliche Symbole sind. Nach A. Haldar soll es sich um die Wiederinthronisierung des Königs und die daran anschliessende Orakelszene beim Neujahrsfest handeln.

Das Siegel aus der Zeit Jarim-Lims von Jamḫad und Aleppo (vgl. Or 20 [1951] 381). E. Douglas Van Buren behandelt in AfO 15 (1945-51) 133-4 das bereits 1817 nach Frankreich gebrachte und jetzt in der Bibliothèque Nationale befindliche Siegel. Darauf sind neben der bereits (a. a. O. 381) behandelten Inschrift drei Personen dargestellt. Ganz rechts steht eine Göttin (mit hohem zylinderförmigem Kopfschmuck und Hörnern daran). Ihr Mantelsaum ist eingerollt. In der rechten erhobenen Hand hält sie eine Schale. Vor ihr steht ein Mann mit hohem Kegelhut, der königlichen Krone der syrischen Herrscher. Seine Rechte ist zur Begrüssung erhoben. Der Saum seines langen Mantels ist ebenfalls eingerollt. Ihm folgt ein anderer Mann, dessen beide Hände im Anbetungsgestus ausgestreckt sind. Zwischen diesen 3 Personen sind nun Symbole eingeschaltet und zwar unten und oben. Unten sehen wir sowohl zwischen der Göttin und dem syrischen Herrscher als auch zwischen diesem und seinem Gefolgsmann das ägyptische Lebenszeichen. Oben dagegen finden wir zwischen der Gottheit und dem königlichen Bittsteller eine doppelte aufgehende Mondsichel, über den beiden erhobenen Armen des hinteren Beters das dingir-Zeichen. Die Personen des Siegels sind in Kleidung syrisch, wogegen eines der eingeschalteten Elemente (das Lebenszeichen) ägyptisch ist. Hinter dem Gefolgsmann steht die Inschrift *A-ia-a-ḫu-i* | *warad Ia-ri-im-Li-im*. Die 2 Zeilen stehen nicht wie sonst in 'Kästchen', sondern sind durch eine Reihe von Punkten getrennt, die oben und unten mit einer Lotosblüte abschliessen. Über der oberen sehen wir einen Adler mit ausgebreiteten Flügeln. — Wir wissen, dass Jarim-Lim, dessen Palast in Alalaḫ VII gefunden wurde, ein Zeitgenosse Zimri-Lims von Mari und damit Hammurabis von Babylons war (Or 20 [1951] 481). In *Syria* 19 (1938) 118 wird er als Haupt eines Bundes von 20 Königen erwähnt. Ihm sind bereits zu Lebzeiten von seinen Untertanen göttliche Ehren bezeugt worden. Daher wohl auch das dingir-Zeichen zwischen ihm und seinem Gefolgsmann und die Struktur der Siegellegende. In noch unveröffentlichten Zensuslisten aus Alalaḫ kommt viermal ein *A-ia-ḫu* vor. Sollte das die gleiche Person sein mit unserem *A-ia-a-ḫu-i* (was ich zunächst bezweifeln möchte), so wäre er auch in den Texten belegt. Auf alle Fälle dürfte es sich um eine höhergestellte Persönlichkeit handeln.

Die Tafeln des Sultan Tepe (vgl. Or 20 [1951] 491) stammen nach den Kolophonen etwa aus der Zeit von 700-612 v. Chr. Ausser den bereits erwähnten Gruppen darf ein Annalentext besonderes Interesse beanspruchen, der zum grösseren Teil in der 1. Person abgefasst von Siegen über die 'Hethiter' und Urartäer berichtet und dabei die Stadt Til-Barsip nennt. Der König kann kaum ein anderer sein als Salmanassar III. (858-824).

Wie wurde der Keilschriftgriffel gehalten? In AfO 15 (1945-51) 137-8 veröffentlicht E. Weidner ein assyrisches Reliefbruchstück der Burrell Collection (Glasgow Art Gallery), das aus einer der Sanherib- oder Assurbanipal-Reihen stammt. Darauf sind neben einer Palme 2 Schreiber (der eine bärtig, der andere bartlos) dargestellt, die beide (bisher der erste Fall) in der linken Hand die Tontafel und in der rechten den Griffel halten, der nach oben sich verjüngt und zugespitzt ist. Sie fassen ihn mit der geschlossenen Faust, während der Daumen ausgestreckt der Langseite des Griffels anliegt. Die Tontafeln zeigen in der Mitte eine leiterartige Einteilung, die vielleicht die Kolumnen und Kästchen andeuten soll.

Simurrum und Zaban. In AfO 15 (1945-51) 75-80 zeigt E. Weidner, dass Zaban die Hauptstadt des Landes Simurrum ist. Der Landname ist, als das Gebiet Babylonien angegliedert wurde, von selbst ausser Gebrauch gekommen. Die Stadt Zaban liegt etwa 170 km Luftlinie (= Berlin–Halle = New York–Atlantic City) von Sippar entfernt in der Gegend, wo der Fluss Adhêm durch den Dschebel Ḫamrîn (= das Gebirge Ebiḫ) durchbricht. Gegen das Zagros-Gebirge zu ist das Lullu-Land sein Nachbar.

Die Personen- und Ortsnamen der kappadokischen Tafeln und die alten Sprachen Anatoliens. In AfO 15 (1945-51) 1-37 untersucht E. Bilgiç die Bildungselemente der einheimischen PN und ON (1) der kappadokischen Urkunden. Er unterscheidet bei beiden (PN und ON) zwei Gruppen. Entscheidend für diese Aufteilung der PN sind die getrennten Feminin-Elemente und Gentiliziumsbildungen (I : *-šar* ; *-uman* ; II : *-il, il/ška, an/lika, -sia*). Aus der Verbindung von bestimmten Personen mit Orten folgt auch für die ON eine Gruppierung in 2 verschiedene Teile. Dabei zeigt sich, dass die PN und ON der Gruppe I in dem Gebiet vorkommen, in dem später die Luwier wohnen. Bilgiç nennt daher diese Substratsprache ' Protoluwisch '. Die II. Gruppe bezeichnet er als ' Protohethitisch ', da das Affix *-il* sich in dieser Sprache als Nisbe findet. Im Folgenden eine kurze Übersicht über diese Elemente.

| PN | | ON (2) | |
|---|---|---|---|
| **I.** *-uman, -umma* | Gentiziumsendg., durch die mPN gebildet werden | **I.** *-anta* | häufiger in ON als in PN |
| *-aḫšu* | mPN | *-aššа* | |
| *-šar* | wPN | *-urna* | S- und SW-Anatolien (vgl. Smyrna !) |
| *-ašu, -aba* | | *-ušna* | |

(1) Folgende Abkürzungen sind in diesem Bericht gebraucht : ON = Ortsname, PN = Personenname, mPN = männlicher Personenname, wPN = weiblicher Personenname.

(2) Die ON der Gruppe II sind häufiger als die der ersten Gruppe.

| PN | | ON | |
|---|---|---|---|
| II. *-a/ilka, i/uška, -anika, -alika* | } nur wPN | II. *-ura* | |
| *-il* | protohattische Nisbe, mPN (von ON abgeleitet) | | |
| *-na* | von wPN andere wPN, aber auch mPN | *-na* (*-una, -kina*) | |
| *-t* | | *-ta* oder *-šta* | |
| *-e* | mPN und wPN | *-uwa* | |
| *-si* | nur mPN | *-ija* (*-nia, -lia* [vgl. PN], *-ria* [vgl. PN], *-mia*) | |
| *-sia* | wPN | | |
| *-lia* | nur mPN | | |
| *-ria* | mPN | | |
| *-an* | | *-ḫat* | in Nordsyrien |
| *-la* | | *-ar* | |
| *-pa*(+ *š*) | | *-ama/-ima* | |
| Reduplikation des Stammes | | Reduplikation des Stammes | |

Die ersten Anzeichen einer Infiltration der indogermanischen Hethiter zeigen sich. Mit den assyrischen Kaufleuten, deren Tätigkeitsfeld Zentral- und Südanatolien war, scheinen sie keine Beziehungen gehabt zu haben. Sie übernehmen ja auch nicht die assyrische, sondern die babylonische Keilschrift. — Dagegen erscheinen nur mit den Assyrern zusammen die Hurriter — wenn auch in geringer Anzahl. Sie haben nichts mit den Einheimischen zu tun. Auch finden sich unter ihnen fast keine wPN.

Heirats- und Scheidungsrecht der vorhethitischen Bevölkerung Anatoliens (E. Bilgiç, *Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Dergisi* 9 [1952] 239-50). Ehemann und Ehefrau haben gleiches Recht. Dafür spricht auch, dass Fürstinnen neben Fürsten ihre Städte selbständig verwalten. — Das Recht der Scheidung ist beiderseitig (wie es scheint, ohne Angabe des Grundes). Bei der Scheidung erfolgt entweder Vermögensteilung oder der Mann zahlt der Frau das Scheidegeld. — Assyrer, die in Anatolien mit Einheimischen oder unter sich die Ehe eingehen, haben sich den in Anatolien geltenden Rechtsgepflogenheiten zu fügen (1).

(1) Zu den gebotenen Texten einige Bemerkungen: (S. 247 [vgl. MVAeG 33, Nr 6]) *inûmi ṣuḫrum ippâni* GUD *ipparidu û kaspam iddan* = ' wenn der Jungmann vor dem Stiergott Angst haben sollte (also wohl den Eid nicht

Die Herrscher von Kizzuwatna behandelt H. Otten (JCS 5 [1951] 129-3?):

| Kizzuwatna | Ḫattuša | etwa |
|---|---|---|
| Pallija (Pillija) | Zidanta I. | 1490 |
| Parijavatri | | |
| Išputaḫšu | Telipinu | 1450 |
| Paddatiššu (1) | | |
| Talzu (1) | | |
| Šunaššura | Šuppiluliuma | 1380 |

Zur geographischen Struktur Anatoliens [H. H. von der Osten, *Anatolische Wege*: *Eranos* 49 [1951] 65-84). Anatolien ist seiner Lage nach das östlichste Glied der Länderbrücke des eigentlichen Mittelmeergebietes. Es lässt sich in 3 Zonen aufteilen: 1) das westliche Küstengebiet (von der Balkanhalbinsel leicht erreichbar); 2) das anatolische Hochland, durch zwei natürliche Wege mit dem Küstengebiet im W. verbunden, im SO dagegen durch die Taurus-Antitaurus-Sperre fast abgeschlossen. Die N- und S-Küste ist fast hafenlos. 3) Das NO-anatolische Hochland geht fliessend in das armenische Bergland über. In diesem Lande gibt es 3 Wanderstrassen (= keine festen Kunststrassen, sondern Landstreifen mit Tälern und bequemen Pässen mit Wasser und Weiden in Abständen eines Tagesmarsches). Zwei von diesen Wanderstrassen gehen von W nach O, die dritte von N nach S. Die nördlichere der WO-Wanderstrassen beginnt am Bosporas (Troja), läuft über Ḫattuša, Ališar nach Erzurum; die südlichere nimmt ihren Anfang bei Sardes (Ephesus), geht über Tarsus nach Karkemisch, während die NS-Strasse von S amsun aus über Kanesch, Ališar nach Tarsus läuft.

Buntkeramik in Anatolien (H. H. von der Osten, *Orientalia Suecana* 1 [1952] 15-38 [3 Taf.]). Im anatolischen Hochland und an der West-

---

leisten sollte), so muss er trotzdem das Geld zahlen'. Wenn auch ohne Gottesdeterminativ geschrieben, so geht es doch wohl um den Stiergott, den Sohn des Sonnengottes (vgl. MVAeG 33, S. 7b; KAH II, 124 : 18; B. Landsberger, *Sam'al* S. 96). Es handelt sich um eine Doppelgottheit, die *tišbutum* (verschlungen) ist (CT 27, 4 : 19). *parâdu* (vgl. Or 15 [1946] 429 3), zu unterscheiden von *parâṭu* = 'ablösen, abreissen', hat gewöhnlich im Präs. *i* und bedeutet 'ängstlich sein, zittern'. — In MVAeG 33 Nr 3 steht nach Erwähnung der Geldstrafe (für die gegen die Bestimmungen zuwiderhandelnden Eheleute) *idukku* = 'sie werden (sie) töten'. In Nr 5 dagegen ist von der Todesstrafe *ina i-te*$_9$*-nim* die Rede. Das Wort *itennum* bedeutet 'Netz' (RA 16 [1919] 203). — S. 243 f. (= MVAeG 33 Nr 1) *aḫḫia lâ ukassa* möchte ich wegen der fem. Endung als Dual übersetzen: 'sie (Braut und Bräutigam) haben meine Brüder nicht gebunden' = verpflichtet' oder 'werden (sie) nicht verpflichten').

(1) Vielleicht hier einzureihen.

küste gibt es keine wirkliche Buntkeramik. Die älteste Keramik (des Chalkolithikums) ist monochrom. Die wenigen bemalten Scherben sind eingeführtes Gut oder sie stammen aus dem Grenzgebiet des Iran, der ja als buntkeramisches Zentrum bekannt ist. — Aus der kupferzeitlichen oder Alişar-I-Kultur besitzen wir nur sehr wenige bemalte Stücke. Und diese lassen sich durch ihre Zickzackmuster, diagonal gekreuzten Linien u. ä. als eine einfachere (und deshalb billigere) Herstellungsart der mit gleichem Muster eingeritzten Ware erweisen. Die anatolischen Töpfer haben nämlich die Möglichkeiten der Malerei als Verzierung nicht ausgenutzt, wie das in wirklichen Buntkeramikkulturen geschieht. — Die erste wirkliche Buntkeramik in Anatolien, frühbronzezeitliche, kappadokische oder Alişar-III-Keramik genannt (etwa 2000 v. Chr.), ist ein Fremdling im Lande, stammt sie doch aus dem NO, dem Gebiet der Turkmenensteppe. Die Hauptmasse der Tonware ist auch in dieser Periode monochrom. Daneben gibt es noch eine zweite Gruppe bunter Keramik, die 'Wellenkeramik', die (wohl aus der kilikischen Ebene kommend) sich in Zentralanatolien mit der ersteren trifft. Möglicherweise ist sie nur eine örtliche (kilikische) Gattung nordsyrischer Ware. — Die hethitische Keramik der Grossreichszeit ist fast ausnahmslos scheibengefertigt und monochrom. Die wenigen bemalten Scherben aus den älteren Schichten von Ḫattuša können mit hurritischer Keramik in Verbindung gebracht werden oder stellen eine örtliche Feinware der 'kappadokischen' Keramik dar. Die nur für Prunkstücke ritueller Gefässe (vielleicht sogar von fremden Künstlern) angewandte schöne polychrome Reliefkeramik ist für die Entwickelung der monochromen hethitischen Keramik ohne Einfluss geblieben. — Eine wirkliche Buntkeramik, die junghethitische oder nachhethitische (auch 'altphrygische') Keramik aus zwei Stilarten bestehend folgt der hethitischen. Die ältere Gattung mit Hirschen und Bäumen und konzentrischen Ringen als Füllmuster zeigt oft eine Aufteilung des oberen Teiles des Gefässes im Metopenstil, während die jüngere Gruppe geometrische Muster bevorzugt (= nachhethitisch-phrygische Keramik). Mit der älteren Gruppe (der eigentlichen nachhethitischen Keramik) finden sich zusammen die Knopfsiegel mit hethitischen Hieroglyphen, wie sie bereits von den Grosskönigen auf ihren Siegeln benutzt wurden. Diese ältere Gruppe scheint aus dem SO (vielleicht von den Luviern) zu kommen. Die etwa gleichzeitige bemalte urartäische Keramik des Vangebietes ist eine von gleichen Ursprungsland ausgehende Verwandte der junghethitischen (oder nachhethitischen) Buntkeramik. — Dagegen ist die jüngere Gruppe, die nachhethitisch-phrygische Keramik, die für Zentralanatolien typische Tonware zur Zeit der phrygischen Vorherrschaft in Westkleinasien. Sie hat sich aus der nachhethitischen Keramik durch Befruchtung mit Einflüssen von der Westküste Anatoliens gebildet.

Das Kumarbi-Epos (Sang des Ullikummi). (H. Güterbock, JCS 5 [1951] 135-61). Die hurritische Mythologie kennt 4 Göttergenerationen, an die das himmlische Königtum überging: Alalu, Anu, Kumarbi, Tešub. In dem hurritischen Epos in hethitischer Sprache ist Tešub König. Aber der entthronte Vorgänger Kumarbi sucht erneut die Macht an sich zu reissen und schafft deshalb einen Rebellen gegen den Sturmgott Tešub. Er verlässt

seine Heimatstadt Urkiš und verkehrt geschlechtlich mit einem Felsen. [Lücke] Nachher finden wir das vergöttlichte Meer mit seinem Vezier (Impaluri) im Gespräch, Kumarbi möchte doch zu Besuch kommen. Kumarbi nimmt die Einladung an. Nach dem Fest sendet er seinen eigenen Vezier mit einer Botschaft zu den Wassern. [Lücke] Der Felsen gebiert Kumarbi ein Kind mit einem Körper aus Fels, das den Namen Ullikummi erhält und dessen Bestimmung ist, gegen den Sturmgott Tešub zu fechten. Um das Kind vor den anderen Göttern zu verbergen, lässt Kumarbi es durch die Irširra-Götter dem Gott Upelluri, einem Atlasriesen aufladen. Auf dem Wege zu Upelluri zeigen die Irširra das Kind dem Gotte Enlil, der den Plan sofort durchschaut. Ullikummi, der in der See unheimlich schnell heranwächst, wird zunächst vom Sonnengott auf seinem täglichen Wege erblickt. Der Sonnengott geht sofort diese Kunde dem Tešub zu berichten, ist aber so aufgeregt, dass er die ihm vom Sturmgott und seinem Bruder Tašmišu vorgesetzten Speisen nicht anrührt. Tešub, zwar über diese Neuigkeit aufgebracht, überzeugt seinen Gast, die Speisen nicht unberührt stehen zu lassen. Dann gehen sie gemeinsam, um das Ungeheuer zu sehen. Ihnen schliesst sich die Göttin Ištar an. So kommen sie auf den Berg Ḫazzi (= Cassius mons) an der Mündung des Orontes in Nordsyrien, wo sie den Felsen im Meer erblicken. Dabei schreit Tešub laut auf. Ištar versucht Ullikummi durch weibliche Reize und Musik zu bezaubern. Aber alles ist umsonst; denn Ullikummi ist blind und taub. So geht sie zu Tešub zurück, der sich zum Kampf gegen das Ungeheuer entscheiden muss. Tatsächlich lässt er durch seinen Bruder den Kriegswagen rüsten. Siebzig Götter unter Führung des Kriegsgottes nehmen an der Schlacht gegen Ullikummi teil. Aber sie sind machtlos gegen ihn, so dass er bis Kummija, in die Residenz Tešubs (SO-Anatolien) gelangt. Tešub wird besiegt. Deshalb schlägt sein Bruder Tašmišu vor, in die Stadt Apsuwa zu Ea zu gehen, der überall Rat wisse. [grosse Lücke] Ea begibt sich zu Enlil und dem Riesen Upelluri. [Lücke] Upelluri erklärt, er wisse wirklich nicht, wie ihm dieses Felsenungeheuer auf die Schulter gekommen sei. Bei der Bildung von Himmel und Erde war es noch nicht da. Ea lässt sich den alten Bericht geben, mit dem Himmel und Erde von einander getrennt wurden, und damit scheidet er Ullikummi von der Schulter des Upelluri. Ullikummi verliert dadurch seine magische Stärke, dessen Ullikummi sich aber nicht bewusst geworden ist. Ea begibt sich zum Bruder des Sturmgotts (Tešub), zu Tašmišu und rät ihm zu einer neuen Schlacht gegen Ullikummi. Dieser (noch in der alten Auffassung von seiner Kraft) ergeht sich in frechen und stolzen Worten über seine Gegner. — Der Abschluss des Kampfes fehlt bisher vollständig. Aber Tešub muss den Felsriesen besiegt haben, da er ja der regierende Gott im hurritischen Pantheon ist.

Einübung der Streitwagenpferde nach mittelassyrischen Keilschrifttexten. Prof. Dr. E. Ebeling veröffentlicht in *Bruchstücke einer mittelassyrischen Vorschriftensammlung für die Akklimatisierung und Trainierung von Wagenpferden* (Berlin 1951. Akademie-Verlag) eine Gebrauchsanweisung (mit sumerisch-assyrischem 'Kommentar'!), die Pferde am Wagen auf verschiedenartigem Gelände, in wechselnder Dauer und verschiedenen Gangarten zu bewegen. Die Pferde sind mit einem Joch am Halse an den Wagen geschirrt, so dass sie mit dem Halse ziehen.

Während der Nacht werden sie in einem Hause gehalten und aus diesem (meistens am Morgen) zur Übung geführt. Dabei bewegen sie sich entweder auf freiem Gelände (auch auf sumpfigem Boden) oder auf fest begrenztem Raum (Strasse, Rennbahn, wo sie Kurven fahren mussten). Sie lernen galoppieren und traben; man lässt sie sogar mit Decken gehen (Schwitzgalopp). Auffallend oft werden die Tiere aus- und eingespannt, wohl um sie daran zu gewöhnen. Bei dieser Schulung erhalten die Pferde Gerste, z. T. mit Röstkorn, frische Kräuter und viel Wasser. Aber manchmal lässt man sie nach einem Galopp auch dursten, um sie abzuhärten. Nach bestimmter Zeit und Leistung werden die Pferde mit heissem Wasser abgerieben, mit Öl beträufelt, sie werden im Flusse gebadet, ihr Haar mit einem Kamm gestrählt. Um sie vor Erkältung zu schützen, werden sie nach einem Galopp mit Decken eingewickelt. Im Stall lässt man sie, wohl um den Beinen mehr Ruhe zu geben, zum Teil auf dem Bauche liegen. — Die Texte stammen aus Assur etwa aus der Zeit Adad-nirâris I. (1305-1274), Salmanassars I. (1273-1244) und Tukulti-Ninurtas I. (1243-1207), wie die Schrift und Sprache zeigen, wahrscheinlich sogar aus der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts (1300-1250). Über das genauere Verhältnis zu dem nur wenig älteren Kikkuli-Pferdetrainierungstext lassen sich nur Vermutungen anstellen.

Nochmals das Kamel in Mesopotamien (R. Walz, *Zum Problem des Zeitpunkts der Domestikation der altweltlichen Cameliden*, ZDMG 101 [1951] 29-51) [vgl. Or 19 (1950) 251-253]. Beide Arten des Kamels: das Dromedar (der Einhocker = *Camelus dromedarius*), das Trampeltier (der Zweihocker = *Camelus bactrianus*) finden sich in Mesopotamien, wo sich die Verbeitungsgebiete der beiden Formen überschneiden (1). Nach Ausweis der neuen Forschungen der Haustierkunde gilt das Kamel als schwer zähmbar und kann ohne seinen Halterstamm nicht verpflanzt werden. Wie bei anderen Tieren so vollzog sich auch beim Kamel die Haustierwerdung in mehreren Stufen: vom Zustand der Wildheit zur Halbwildheit und Zahmheit bis zur vollen Domestiziertheit (und sogar Dressiertheit). Dieser Übergang setzt natürlich eine lange Zeit voraus, besonders wenn sich daraus noch soziale und wirtschaftliche Umwälzungen und Umschichtungen der Wüstenstämme ergeben. — Das Kamel wird auf dreifache Weise geritten: entweder sitzt der Reiter mitten auf dem Höcker (auf einem schmalen Sattel), so dass ein Bein rechts, das andere links am Leibe des Tieres anliegt (diese Art gilt besonders für Rennkamele), oder der Reiter sitzt in gleicher Weise aber nicht auf dem Höcker, sondern weiter vorn auf dem Halsansatz, also zwischen dem Hals und dem Vorderkörper. Endlich sitzt beim gewöhnlichen Kamel (und das ist die gebräuchlichste Art des Reitens wenigstens in Syrien-Palästina) der Reiter auf einem breiten Sattel und lässt beide Beine auf einer Seite des Kamels herabhängen (2). Der Kamelreiter vom Tell Halaf (nach 830 v. Chr.)

(1) Deshalb ist es für den Historiker (wenigstens beim Zweistromland) zunächst ohne Belang, ob es sich um die eine oder andere Form handelt.

(2) Der Verf. des Artikels in ZDMG 101 (1951) nimmt S. 46[1] gerade diese für das Kamel gebräuchlichste Sitzweise als Grund, das in Delaporte, *Catalogue des cylindres orientaux, cachets et pierres gravées du Musée du Louvre* II (S. 192 und) Taf. 96, Abb. 1 dargestellte Tier als Kamel abzulehnen. Da diese Art des Reitens m. W. sonst weder für Pferd noch für

nimmt eine etwas abweichende Haltung ein. Er sitzt auf einem so hohen kastenartigen Sattel, dass seine Füsse gerade auf dem Rücken des Dromedars aufstehen. — Die früheste Dromedarreiterdarstellung im Zweistromland ist aus der 3. Dynastie von Ur (2070-1960) (1). Die Bruchstücke der Kamelstatuetten (= Köpfchen) sind zusammen mit Darstellungen von Haustieren gefunden worden. Deshalb ist — bis zum Beweis des Gegenteils — das Nächstliegende, dass es sich um Darstellungen gezähmter Tiere handelt. Die Funde stammen aus städtischen Zentren, weit entfernt von dem Aufenthaltsort der Wildkamele, der eigentlichen Wüste. Selbst für die Eselnomaden (wenn man solche annimmt) dürfte es nicht leicht gewesen sein, an die Wildkamele heranzukommen, zumal ja das Kamel bedeutend schneller ist als das beste arabische Rennpferd. — Die Bildung des Kamelnomadentums setzt R. Walz (a. a. O. 49) in 13./12. Jahrhundert mit einem Spielraum nach oben von 3-2 Jahrhunderten. Damit ständen wir etwa im 15. Jahrhundert. Dieser sozialen Umschichtung der Nomadenstämme muss aber die Domestikation des schwer zähmbaren Tieres vorangegangen sein, die ja auch nicht in kürzester Zeit gelang. Wir brauchen also für die Domestikation dieser Tiergattung, für die soziale und wirtschaftliche Umwälzung der Nomaden — auch in der Auffassung von R. Walz — sicherlich einige Jahrhunderte (2). Für Ägypten vgl. jetzt A. Batrawi, ASAE 51 (1951) 435-440 und N. George, *The Camel in Ancient Egypt* (*British Veterinery Journal* 108 [1950] Nr. 2).

---

Maultier (Esel) in der Kunst des Zweistromlandes belegt ist (ausser für den Transport von kriegsgefangenen Frauen), wird der Reiter dieses Siegels ein Kamel (vielleicht ein Trampeltier) reiten. — R. Walz lehnt zwar das Reittier als Kamel ab, wagt aber anscheinend nicht, es zu bestimmen.

(1) H. Frankfort, S. Lloyd, Th. Jacobsen, *The Gimilsin Temple,* Abb. 126 f. — R. Walz bezeichnet ZDMG 101 (1951) 46[3] das Urteil, dass die Wiedergdbe "des gezähmten Kamels .... bis in 3. Jahrtausend hinein in ziemlich geschlossener Folge gesichert" sei (Or 19 [1950] 353), als unzutreffend. Im Text sagt er: "Ich konnte mich bei keiner Darstellung — soweit ich sie an der Hand der Literatur vergleichen konnte — einwandfrei davon überzeugen, dass es sich um domestizierte Tiere handelt".

(2) W. F. Albright setzt (*Gnomon* 23 [1951] 397) Abraham etwa ums Jahr 1650 oder 1630 an. Da nach R. Walz (a. a. O. 49-50) die Patriarchen halbnomadische Kleinviehzüchter waren (die aber auch Kamele besitzen), dürfte es sich in Gen. 12 und 24 nicht um einen Anachronismus handeln, weil die Zeitspanne von etwa 150 Jahren (Abraham — Bildung des Kamelnomadentums) keineswegs für die ausgebreitete Domestikation des Kamels und die soziale Umbildung der Stämme ausreicht, sondern grösser sein muss, zumal ja auch der Dromedarreiter von Ešnunna (Ur III-Dynastie) klar für ein höheres Alter spricht. — Zu dem 'Anachronismus' des 'Philisterkönigs' Abimelech von Gerar (Gen. 26) kurz einige Worte: Die Philister kommen — entgegen der gewöhnlichen Ansicht — bereits in den Texten von Ugarit als *pls* (321 : III : 31) und *plsy* (54 : 2) vor. Diese Texte stammen aus der Amarnazeit, wo die Philister schon weit und tief in Syrien-Palästina eingedrungen waren. Ihre Keramik in Palästina geht sicher bis etwa 1500 v. Chr. zurück (F.-M. Abel, *La géographie de la Palestine*, II, 358). Ihre Einwanderung muss also vor 1500 erfolgt sein, zumal der Bericht Gen. 26 keine späteren biblischen Gebräuche erwähnt (Verbot der Ehe zwischen Bruder und Halbschwester). [Ich danke Prof. Dr. C. H. Gordon für einige Hinweise].

Zu einigen neubabylonischen Datierungen. Das neue Buch von Prof. Dr. M. San Nicolò, *Babylonische Rechtsurkunden des ausgehenden 8. und des 7. Jahrhunderts v. Chr.* (München 1951) enthält in seinen Anmerkungen eine Reihe von interessanten Fragen zur neubabylonischen Datierung u. ä. In den neubabylonischen Urkunden auch der Chaldäerzeit wird der Königsname (im Gegensatz zu den sonstigen Personennamen) nicht selten ohne Personenkeil geschrieben. Dieser Gebrauch reicht bis in die Kassitenzeit zurück (vgl. Or 17 [1948] 283 f.). Den gleichen Ursprung scheint eine andere Eigenheit zu haben: der Name Kandalânu wird einige Male mit dem Gottesdeterminativ ($^{d}$) geschrieben, obwohl der Name nicht aus einem Gottesnamen besteht noch damals Kandalânu vergöttlicht worden ist (AnOr 9, Nr 4 V : 45; Berens 103 : 19). Der Name Kandalânu kommt ja auch als einfacher Personenname (nicht Königsname) vor (vgl. Johns ADD 51 Vs. 6). Die Identität von Assurbanipal und Kandalânu wird sich wohl schwerlich beweisen lassen. Einmal nennt sich Kandalânu stets nur *šar Bâbili*$^{ki}$ (König von Babylon), aber niemals *šar mâtâti* (König der Länder), einen Titel, den Assurbanipal führt. Dann sprechen auch die Königsliste Assur 4128 IV : 14 f. (E. Weidner, MVAeG 26/2 [1921] 16) und aneinandergereihte Datierungen aus Uruk wie AnOr 9 Nr 4 V : 44 ($^{d}$*Kan-da-la*(!)*-nu šar* TIN.TIR$^{ki}$) und ebenda VI : 43 ($^{d}$*Aššur-bâni-apli*) dagegen. Kandalânu 1 = Assurbanipal 22 (= 647/6); vgl. VS V 3 : 38 (aus Babylon); (Kandalânu 2 =) AnOr 9 Nr 3 : 61 (aus Uruk); (Kandalânu 5 =) BE VIII 3 : 44 (aus Babylon) mit dem Kaufvertrag aus dem gleichen Jahr (643/2), aber nach Assurbanipal 26 datiert BE VIII 1 : Rs 10 (aus Nippur). Das letzte bisher bekannte Datum Assurbanipals ist aus seinem 37. Regierungsjahr (= 632/1) aus Südbabylonien; vgl. Unger, *Istanbul asariatika müzeleri neşriyati* IX (1933) S. 23 ff. — Der unselige Bruderkrieg zwischen Assurbanipal und Šamaš-šum-ukîn, der sicher 648 zu Ende war, gibt sich in bezeichnenden Zusätzen kund. So schreibt Budge, PSBA 10 (1888) Taf. IV-VI (Šamaš-šum-ukîn 18 = 650/49) aus Babylon (Z. 62-64): *i-na* $u_4$*-mu-šú-ma su-un-qu u dan-na-tum i-na mâti iš-šá-kin-ma ummu a-na mârti ul i-pát-ti bâbu* (Damals war Hunger und Not im Lande und die Mutter pflegte der Tochter die Tür nicht zu öffnen). Noch klarer ist Strassmaier, *8e Congrès,* Nr 6 (Z. 43-45): *ina* $u_4$*-mu-šu-ú-ma* $^{h}$*nakru ina muḫḫi âli na-di-ma su-un-qa ina mâti iš-šá-kin-ma maḫîru 3 qú uṭṭatu a-na 1 šiqli kaspi ina pu-uz-ru iš-šá-mu* (Damals lag der Feind vor der Stadt und darum war Hunger im Lande, so dass ein Kurs von 3 Qa Gerste zu 1 Silbersekel im Schleichhandel bewertet wurde). Das bedeutet ein 60faches des normalen Preises. — Völlig unerklärlich ist die Datierung zweier Urkunden (Pinches, JRAS 21, 383 ff. und King, ZA 9 [1894] 398 ff.) aus Uruk, das doch zum Herrschaftsbereich Nabupolassars von Babylon gehörte, nach dem 7. Jahr des Assyrerkönigs Sin-šar-iškun. Wir wissen aus der Chronik Gadd, dass Sin-šar-iškun bei der Eroberung Ninives im Monat Ab (V.) des 14. Jahres Nabupolassars (August 612) König von Assyrien war. Von Nabupolassar andererseits kennen wir eine ansehnliche Zahl von Urkunden aus Uruk, die nach allen seinen Regierungsjahren (ausgenommen 0 [= Antrittsjahr] 3, 4 und 21) datiert sind. Aber keines dieser Jahre stimmt mit einem 7. Jahr des Sin-šar-iškun überein. Einstweilen sieht man in dieser Frage der Doppeldatierung

(Nabupolassar und Sin-šar-iškun) am gleichen Ort noch keine Lösung. — Ebenso schwierig ist die Entscheidung in der Urkunde Nr 37 (*Ur Excavations Text* IV, 27), wo (wie in *Ur Excavations* IV, 90 Rs 10) nach dem Statthalter Ningal-iddin von Ur datiert ist (*šattu* $8^{kám}$ *I* $^{d}$*Nin-gal-iddin* $^{h}$*šá-kin Urí*$^{ki}$), ohne dass ein Königsname erwähnt wird. Ningal-iddin ist zu Beginn der Regierung Assarhaddons (680-669) Statthalter in Ur (1) wo ihm spätestens 657/6 sein Sohn Sin-balâṭsu-iqbi folgt. Der ungenannte König der Urkunde wird also wohl Assarhaddon sein. Nach der Babyl. Chronik (III : 28) gab es nach 688 v. Chr. 8 Jahre hindurch in Babylon keinen König. Vielleicht hat man in der königlosen Zeit in Ur (wo Ningal-iddin möglicherweise bereits sein hohes Amt bekleidete) manchmal nach dem Statthalter datiert. Ein solcher Fall läge dann hier vor. Etwas Ähnliches haben wir in den Inschriften der Grosswürdenträger aus altassyrischer und mittelassyrischer Zeit (2), ein Vorrecht, das sonst nur Königen zustand.

Neue ägyptische Belege zur Ḫapiru-Frage. In der neuen Zeitschrift *Orientalia Suecana* 1 (1952) 5-14 behandelt T. Säve-Söderbergh unter dem Titel *The ʿprw as Vintagers in Egypt* nochmals das bisherige Material mit den zwei neuen Belegen. Wir kennen die Ḫapiru im Zweistromlande aus den Keilschrifttexten der Zeit Rim-Sins von Larsa (etwa 1758-1698) und zwar aus seinem 1. Regierungsjahr (3). Dann folgen die Texte von Mari (4) und Babylon (unter Hammurabi (5)). Zeitlich am nächsten steht diesen Belegen die Erwähnung der Ḫapiru am Ende des 15. Jahrhunderts für Syrien-Palästina in der Idrimi-Statue (6), wo der Königssohn (Idrimi) auf der Flucht durch die Wüste der Sutu nach Ammia [in Kanaan] (südl. von Beirut) kommt (7). Dort kann er aber nicht bleiben. Deshalb geht er zu den Ḫapiru-Truppen (für 7 Jahre). In der Amarna-Zeit werden die Ḫapiru in den Texten aus Nuzu, Ras Schamra, Boğazköy und El Amarna erwähnt. — In ägyptischen Texten waren die *ʿprw* für ägyptisches Gebiet nur dreimal bezeugt (8) als Steinarbeiter in Steinbrüchen und einmal in einer Personenliste einer königlichen Domäne (9). Alle diese Belege stammen aus des Ramessidenzeit (19.-20. Dyn. = 1345-1085). In Palästina sind sie nach ägyptischen Texten bezeugt in der Zeit Thutmosis III. (1502 [1480]-1448) bei der Eroberung von Joppe (10). Unter dem

(1) R. Campbell Thompson, *The Prisms of Esarhaddon and Ashurbanipal found at Niniveh*, S. 15 (Th 1929-10-12, 1 : II : 40 ff.).

(2) AfO 15 (1945-51) 96; vgl. KAV Nr 121; KAV II Nr 14-16; MAOG III 1/2, 6-10 usw.

(3) RA 12 (1915) 115; OLZ 30 (1927) 740 ff.; *Kleinasiatische Forschungen* 1 (1929) 323 ff.

(4) RA 42 (1948) 55; *Revue d'histoire et de philosophie religieuses* 30 (1950) 4.

(5) OLZ 30 (1927) 740 ff.

(6) Sidney Smith, *The Statue of Idri-mi*, Z. 27 (*ṣábê*$^{meš}$ LÚ SAG.GAZ).

(7) Auch in EA 195 : 24 ff. werden die Sutu und Ḫapiru neben einander erwähnt.

(8) Gardiner, *Late-Eg. Misc.* S. 134; Leemans, *Monumens* II, Taf. 156; Couyat-Montet, *Les inscriptions... du Ouâdi Hamâmât*, Taf. IV, Nr 12, Z. 17.

(9) *Bibliotheca Aegyptiaca* V (Pap. Harris I) 31 : 8.

(10) Gardiner, *Late-Eg. Stories*, p. 82 (Pap. Harris 500 vo I : 4 ff.; Grdseloff, *Études Égyptiennes*, 2 fasc. (Cairo 1949), S. 25 s.

Nachfolger des eben genannten Pharao, unter Amenophis II. werden 3600 *ʿprw* als Gefangene nach Ägypten gebracht (wohl von Palästina) (1). Sethos I. (1317-1301) sagt auf der Stele von Bethšan (2), dass " die *ʿprw* von Gebirge von Jarmuth (wahrscheinlich Kôkab el Hawā = etwa 15 km von dem Südende des Sees Genezareth entfernt) sich erhoben hätten ... ". — An die bisherigen Belege für Ägypten fügt Verf. zwei neue hinzu, die wenigstens 150 Jahre vor den uns bisher bekannten liegen. Der erste (3) aus dem thebanischen Grab Nr 39 trägt die Beischrift: Auspressen des Weines durch die *ʿprw*. Tatsächlich sind 4 Arbeiter an der Weinkelter beschäftigt dargestellt, allerdings so, dass man keinen Schluss auf ihre Stammeszugekörigkeit ziehen kann. Die zweite (noch unveröffentlichte) Stelle ist Grab Nr 155 aus Theben, wo ebenfalls eine ähnliche Szene erhalten ist. Die Beischrift liest: [Ausspressen] des Weines durch die *ʿp[i]rw* für den Herold Antef. Beide Szenen mit den Beischriften stammen aus den letzten Jahren der Königin Hatschepsut und dem Anfang der Regierung Thutmosis I., also etwa 1490-1480 v. Chr. Beide sind auch die einzigen bisher bekannten Darstellungen der *ʿprw*, ohne dass wir uns indes aus der schematischen Wiedergabe eine Folgerung über ihre Rasse erlauben dürfen. Dass Fremde in den Weinbergen des östlichen Deltas als Winzer arbeiteten, zeigt das zeitgenössische Grab Nr 261, wo u. a. ein schwarzer Nubier Trauben pflückend dargestellt ist. Die *ʿprw* waren wohl nicht Kriegsgefangene, sondern arme Mitglieder einer wandernden Bevölkerungsklasse, die sich als Sklaven nach Ägypten verdingten. Natürlich werden sie sich auch, besonders in unruhigen Zeiten, als Söldner haben anwerben lassen, und dann können sie eben auch als Kriegsgefangene erscheinen. In allgemeinen waren sie ohne politische Bedeutung. Sie können aber als Freischaren solche erlangen, wie der Beleg aus der Zeit Amenophis II. und die Amarna-Briefe zeigen.

In seinem Büchlein *Abessinische Studien* (= *Berichte über die Verhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig*. Philol.-hist. Kl. Bd. 97, Heft 4. 60 S. Berlin 1950. Akademie-Verlag) bietet C. Brockelmann das kuschitische Fremdgut der semitischen Sprachen Abessiniens. Bekanntlich bestehen die zwei Sprachstämme in Abessinien nebeneinander: der kuschitische (ältere) und semitische (jüngere). Zwischen beiden fanden Entlehnungen statt. Während nun das Fremdgut der zahlreichen semitischen Lehnwörter im Kuschitischen verhältnismässig leicht festzustellen ist, lässt sich bei der weit geringeren Kentnis des Kuschitischen das aus diesem entlehnte Gut in den semitischen Sprachen viel schwerer aussondern und erfassen. Verf. folgt in der Anordnung der kuschitischen Lehnwörter in den semitischen Sprachen Abessiniens Bedeutungsgruppen, um so zu zeigen, auf welchen Gebieten die Semiten dieses Landes am leichtesten dem Fremdeinfluss in der Sprache ausgesetzt waren. Insofern ist diese Studie auch methodisch interessant.

(1) ASAE 42 (1943) 1ff.; Grdseloff, a. a. O. S. 23.
(2) Grdseloff, a. a. O. S. 29ff., Taf. 42-44.
(3) N. de Garis Davies, *The Tomb of Puyemrê at Thebes*, Taf. XII, S. 64ff.

# RECENSIONES

Ernest R. LACHEMAN, *Miscellaneous Texts from Nuzi* II: *The Palace and Temple Archives* (= *Harvard Semitic Series,* XIV. *Excavations at Nuzi,* V). Cambridge, Mass. 1950. Harvard University Press. xx-49 pp., 118 pls.

The author divides his texts into two groups: (1) transliterations (nos. 502-654) and (2) autographed texts from royal and temple archives (nos. 1-265). Even though there may be more interest in the second category, the reviewer is of the opinion that any tablet worth publishing should be reproduced in cuneiform. There are all sorts of pitfalls in transliteration, even where the scholar understands his material thoroughly — as does Professor Lacheman, who is unexcelled in his knowledge of the Nuzu tablets, published and unpublished. For instance, transliterating the vertical wedge meaning "one" as *ištén-* (520 : 34, 35, 36, 37, 38 et passim) looks harmless enough; except that in the Nuzu dialect, the numeral always appears as *iltên-* (529 : 16 et passim; cf. *Orientalia* 7 [1938] 44 §§ 3.1-2). While Lacheman's reading is not an error exegetically, it would mislead a student phonetically. However, for the mature scholar, Lacheman's transliterations are satisfactory.

Text 520 is a list of various commodities that come in sets (or pairs). If there is only one set, it is preceded by *iltênûtu*; if there are more than one set, we find "*2* (or more) *ta-pa-lu*". The numerous examples of this usage in this and other tablets leave no doubt that *iltênûtu x* means "one set of x" while "*2* (or more) *ta-pa-lu x*" means "2 sets of x" (*Orientalia* 7 [1938] p. 13 § 3.3). Professor Julius Lewy is wrong (*Archiv Orientální* 17 [1949] pp. 120-1 n. 76) in denying this usage, and his proposed rendering of *iltênûtu* as the plural of "'single' in the sense of 'not matched', 'not complemented (by a pendant or the like)'" in such passages as these is (among other reasons) ruled out by the fact that such meanings should not be nonexistent whenever the numeral is greater than 1.

(523 : 10) *ta-ḫa-za i-pu-uš-šu-nu-ti* = (: 22) *ta-ḫa-za i-ip-pu-šu* "they waged battle". For Nuzu formations of the type *išqulšunûti* in the sense of "they weighed out" (not "he weighed them out!"), see *Orientalia* 7 [1938] p. 221 § 5.16.

(523 : 19 = 171 : 3 & 249 : 19): *ḫa-li(m)-gal-bat* (not *ḫa-ši-gal-bat*)! Ḫaligalbat appears often enough for what is generally called Ḫanigalbat (60 : 17). While it is possible that the *n* has been assimilated to the *l*, it is also conceivable that NI is regularly to be read *lí* in this place-name. (In 260 : 30, emend to [*ḫa*-N]I!-*gal-bat*).

(531 : 6) *uš-te-et-bal-kat* is a Štt form of *blkt*. Cf. Gtt *ta-ar-ta-ta-'a-am* in Tušratta's Amarna letter 19 : 11.

(535 : 15) The fem. personal name *šá-am-ḫa-te* (var. *šá-am-ḫa-tu*$_4$ in 638 : 25) means "joyous" or "songstress" (not *fille de joie* or "prostitute" as the personal name Šamḫat is commonly translated in the Gilgamesh Epic). The antithesis of *šamḫâti* "songstresses" and *bakâti* "wailing women" appears in *Ishtar's Descent*.

543 is a *mârtûtu* tablet whereby two brothers give their sister to a man, in consideration for a *qîštu* paid by him to them. Upon marrying her off, he is to receive the bride-price and give the brothers an additional payment.

561 is a loan of grain without interest until the harvest. Non-interest-bearing loans were made by landowners not only to help their tenant farmers but to keep them in a state of indebtedness.

568 is a sale-adoption whereby a slave of Šilwitešub obtains land in exchange for barley. In line 12 we must read *ub-ta-aq-qa-⟨ar⟩* and in line 14 *1* MA-NA ⟨*kaspa*⟩

(589) Since (*ḫurâṣi*) *ša ka-ú-ri-ia-an-ni* in line 2 and (*ḫurâṣi*) *ša bi-ka-ar-zi-ni* in line 6 are parallel to *kaspi ṣa-ar-pí* "refined silver", *k.* and *b.* refer to grades of gold. The tablet is a list of tribute rendered by Nuzu to the King in Arrapḫa.

592 is a tablet concerning burglary and should be studied with the texts in *Orientalia* 5 [1936] pp. 305-330.

(599 : 15) $^{m}$*ni-ig-mi-te-šub* is perhaps to be read *Ni-iq-mi-te-šub*; with the first element, cf. Nqmd, the king of Ugarit.

(637 : 2, 6, 8, 15, 18, 20, 24, 31) : Read *ṣeḫru* (not *seḫru*). Supply ⟨*ša*⟩ at the end of line 2.

Text 648 is interesting for the non-Semitic adjectives describing horses: *paprunnu, ziramannu, binkamannu* (see *Orientalia* 7 [1938] p. 54 nos. 53, 60, 159). The last occurs in Pfeiffer-Speiser AASOR XVI 1938 100 : 4 as *binkarannu*. Since none of these texts have been published in autograph, we cannot be sure as to whether we are dealing with linguistic variants or misprints.

Lacheman's copies are traced on photographs and have the merit of looking as much like the original as possible. The have the disadvantage of the distortion that inevitably results from projecting a three-dimensional surface on a flat page. As an ideal I should suggest our trying to combine the clarity and neatness of Chiera with the accuracy of Thureau-Dangin. But I am not oblivious of the possibility that something worthwhile may evolve from other techniques such as Dr. Lacheman's.

The frequent mention of horses in the royal archives is noteworthy (texts 15, 40, 41, 46, 48, 52, 56 et passim). The age was one when horse-drawn chariotry was the pride of national strength. Tablets dealing with rations for horses are common.

20 and 21 deal with another case of theft. Cf. on 592, above.

31 and 33 deal with water supply. The $^{awîl}$*a-la-ḫi-en-nu* of the palace may be the official in charge of waterworks of irrigation.

37 : 15-16 indicates that *siparru* was twice as valuable as *annaku*.

(46 : 18-19) : ration for the horse(s) of the *ḫa-ṭí-ru* of Accad. Cf. the rations for the *sisú ša ḫa-pí-ra-tum* (53 : 17-18) and barley *a-na awîlêmeš ḫa-pí-ra-du* (93 : 5-6). It may not be idle to note again that *ḫa-pí-ru* and עִבְרִי are two entirely different words.

(52 : 26 ; 53 : 15) *šêu ša* A*meš* (= *mê*) "barley of water" = barley for making beer. Cf. Persian *ab-e-jô* "beer" (literally "water of barley").

(63 : rev. 22) : The last two signs that run over the right side are correctly written here. However, it is unfortunate that the same two signs have been traced as they appear (upside-down) on the obverse of the tablet (line 8). This will not bother any scholar used to handling clay tablets, but it will be disconcerting to less advanced students. Furthermore, what appears as the last word of the text (line 31 on the upper edge) is the preposition *iš-tu* which cannot be the end of a sentence or formula, let alone a whole text. If no other writing appears on the sides of the tablet, an exclamation point would be helpful here.

(63 : 28) *šarratu ša nu-zi* = *šarratu iš-tu*(*m*) *âlnu-zi* (134 : 2) "the queen in! Nuzu". The king of Arrapḫa had menages in various towns. The queen in Nuzu was not the chief of the royal harem. The latter was the *šar-ra-tum rabîtum* (200 : 5) = *šarratu ša âl-iláni*meš (63 : 18 ; 133 : 8) "the queen in the City of the Gods" (i. e., in Arrapḫa).

(102 : 5) : Among the personnel for whom rations are provided, are *mu-še-ni-qa-ti* "wetnurses".

110 is a sale-adoption whereby Tarmennaya (the daughter of Tehiptilla) is "adopted" by mWarza and gets his irrigated land adjoining her estate, in exchange for barley. W. is to continue to bear the feudal obligation (*ilku*) on the land. T. is called *šarratu* (SAL-LUGAL), which means the king's local wife in Nuzu ; not the chief queen of the royal harem. Tehiptilla's royal connections fit in well with his economic success (although, since his father is not named, we cannot be entirely sure that he is the famous Tehiptilla son of Puḫišenni).

(128 : 3-5) : supplies *a-na ni-iš bîtim ša ékallimlim ša âlnu-zi* "for the menage of the Nuzu palace". The burden of taxation for the central and local palace retinues (and stables, etc.) as attested in this volume, is a vivid commentary on 1 Sam. 8 : 11-16 and 1 Kings 12 : 4.

(137 : 29) : emend to *i-na arḫiḫi ḫi-in!-zu-ri-wa*.

(157 : 5) : emend to *i-na arḫiḫi* (6) *ar-ku-uz!-zi*.

(163 : 4) : Since dU-*be-li-it-ma-li* ("U is Lady of the Land") must refer to a goddess, dU is feminine (= Ishtar?).

(234 : rev. 27, 31) : The upside-down signs at the end of these lines belong on the obverse ; it is distracting when photographs are traced so mechanically.

247 : While getting a side of the tablet on one page has its advantages, the latter are not worth reducing the text to so small a scale that reading it is hard on the eyes.

(247 : 65) : *ni-en-zi-tu*(*m*) gives the pronunciation more faithfully than the more familiar spelling NAM-*zi-tum*.

(249 : 31) *a-na awîlîmeš a-duḫ-li-e ša narkabâtimeš* = "charioteers (/grooms?)".

(251 : 1, 4, 6): *na-ri-ú* is the name of the measure (by weight?) for wool. The three types of wool mentioned are *šipátu*$^{meš}$ *ša na-áš-ku* (lines 2-3), *šipátu*$^{meš}$ *la na-áš-ku* (line 5) and *šipátu*$^{meš}$ *ši-ú-ḫi-wa* (line 7).

(259 : 1): (*40*) *ḫe-it-ni* (*ḫurâṣi*); for this weight, see *Orientalia* 7 [1938] p. 58, no. 112.

Plate 107: The numbers of texts 261 and 262 have been omitted.

(265 : 81): *ig-mi-il-*$^{d}$*sin* (vs. Gimil-Sin) suggests the pronunciation Gmil-Sin.

Plates 111-116 are photographs of seal impressions — occasionally touched up to accentuate faint lines. These impressions plus the numerous tracings of seal impressions on the foregoing autographed tablets are a fine contribution to Mitannian glyptics. In fact I am more enthusiastic about the value of Dr. Lacheman's method of autography for the seal impressions than for the texts.

The date formulae deserve a special study. Here we can make only a few preliminary observations. Military activities sometimes serve as dates; thus "when the chariots waged war in Miniya(wa)" (249 : 8-10) or "in Lubti" (249 : 20-21); or "when the enemy was in Zizza" (131 : 9-11). A sacerdotal event may be used as a date; e. g., "when the gods entered the garden" (218 : 2), apparently referring to a procession involving the movement of idols. Most dates, however, refer to the king's movements. such as "when the king went from Zizza in the month of Šeḫali of $^{d}$IM" (53 : 22-25), "when the king was in Nuzu" (41 : 13-14), "when the king was residing in Ulamme" (118 : 6-9), cf. 56 : 24-25. The Nuzu system of dating by events is thus more akin to the method of Sumer and Accad or Babylonia, than to the *limmu* system of nearby Assyria.

This book is a mine of source material. It also leaves no doubt that Lacheman's contributions to Nuzu studies are the most extensive and significant made by anyone for more than a decade.

Philadelphia, Pa. C. H. Gordon

---

A. Scharff–A. Moortgat, *Ägypten und Vorderasien im Altertum*. München 1950. Bruckmann. In-8°, 535 S.

This book is a historical survey of the Near East from the Stone Age to the eve of Alexander's Conquest. It is divided in two parts: (I) Egypt by Scharff, and (II) Western Asia by Moortgat. In spite of a measure of formal unity, the two halves of the book are quite different because of the considerable difference between the dispositions of the authors.

The section on Egypt has a particular merit: the author rightly recognizes the unique value of Eduard Meyer's *Geschichte des Altertums* and, while building on it, corrects its errors and incorporates new evidence. This means that the student who wants to obtain a mature and up-to-date grasp of Egyptian history can now do so by using Meyer's *magnum opus* with the revision thereof inherent in Scharff's masterful survey.

On p. 74 is the too-sweeping statement that Egyptian sculpture (specifically in the Old Kingdom) is concerned with idealization to the exclusion of depicting individuality. Certainly the opposite is true for such Old Kingdom masterpieces as the "Sheikh el-Beled".

On p. 110 it is held that "Hyksos" means "ruler of foreign-lands" which Manetho misinterprets as "shepherd kings". I cannot see why Manetho's rendering is considered wrong, for "ruler" and "king(s)" are close enough, as are also the "foreigners" and "shepherds" of Asia from the ancient Egyptian viewpoint.

It is misleading to say (p. 114) that the Egyptian word for "horse" is Semitic. Eg. *ssmt* is the fem. of the same word that appears in Ugaritic as *ssw* "horse" but the latter was borrowed from Indo-European (cf. Sanskrit *ašva*, Pers. *asp*, Lat. *equus*, Gk. ἵππος).

On. p. 134 is the correct statement that Amon-Re came to be treated as one name. Such compound names are frequent in the ancient Near East (to say nothing of later times and other areas); e. g., in the Ugaritic pantheon which is full of them. Accordingly, "Yahweh-Elohim" can no longer be used as evidence for documentary blending in the Old Testament.

The great stela of Thotmes IV tells (p. 135) how he slept within the shade of the Sphinx and received divine instructions in a dream to clear the Sphinx of sand. This is one of many examples of dreams figuring in actual royal inscriptions. Thus when dreams are included in ancient histories that have come down in Hebrew or Greek, the dreams are not necessarily to be treated as late accretions.

Giluhepa plus her party of 317 handmaids (p. 139) = 318 = the number in the band in Genesis 14 : 14. The numerical agreement is probably coincidental, though it is conceivable that 318 had some conventional status.

On p. 150 Scharff wisely divorces the "Chábiri" from the Hebrews (1), but then makes of the error of suggesting that they may have fallen together because of similarity of sound. The stem of "Hebrew" is *'ibr-*; the stem of *Ḫa-pí-ru* is *'apîr-* (2). Three out of five phonemes are different; we should therefore stop talking about the phonetic similarity, let alone identity.

On p. 155 is the misleading statement that we are first confronted with the name "Canaan" in an inscription of Sethos I. There are many earlier references to Canaan in cuneiform texts, not only from Asiatic sites such as Ugarit and Nuzu, but also from Tell el-Amarna in Egypt. The oldest happens to be from Alalah; see A. Pohl, *Orientalia* 20, 1951, p. 381.

The fact that the Egyptian version of the Ramses-Hattusil treaty was found on temple walls, whereas the cuneiform version is on clay tablets, does not indicate that the former is religious and the latter legal (p. 159). The versions are basically the same text and both are equally legal with religious sanction.

(1) Moortgat (p. 388) accepts the impossible identification.

(2) That the *í* is long follows from the fact that it is not dropt to become **ḫapru*.

The name of the "Hurrian" (i. e., Canaanite) usurper is not exactly "Irsu" (p. 166). Ugaritic *arṣw* at least shows that the first vowel is *a* and the *w* is consonantal.

The notion that the Philistines first became established in Canaan during the reign of Ramses III (p. 169) is wrong. By the Amarna Age, Caphtorians were already integrated into Canaanite life. At Ugarit a Caphtorian god of craftsmanship was in the local pantheon. In Palestine the Caphtorians are attested by sub-Mycenean pottery as far inland as the Jordan Valley. Indeed יַרְדֵּן is not a Semitic formation from the root ירד but has been rightly compared with the Cretan river Ιαρδανος. That ירדן is not strictly speaking a proper name but rather a foreign word for "stream" is suggested by the use of the article (and even demonstrative pronoun) (הזה) הירדן (Gen. 32 : 11 etc.) "the (this) Jordan". Finally the mention of Philistines in the Patriarchal Narratives of Genesis is not, as often assumed, an anachronism, once we recognize that "Philistines" (see Jer. 47 : 4 and Amos 9 : 7) may stand for the more inclusive "Caphtorians" (Deut. 2 : 23).

P. 173 refers to the "Egyptian" contingent among the coalition that faced Shalmaneser III in 853 at Qarqar. It is more likely that the Muṣru was not Egypt but the southern Asia Minor district of that name.

The statement (p. 190) that Egyptology ends before the Ptolemaic Age will sound strange to Egyptologists who specialize in Demotic and Coptic.

There is not a scrap of evidence to support the widespread fallacy that there is a seasonal conflict between Baal and Mot in Ugaritic literature (p. 376). To the contrary, the texts plainly rule it out as I have shown in *Ugaritic Literature,* pp. 3-5.

The combined efforts of both authors have produced a welcome book that should prove useful to the growing circle of teachers and students of the ancient Near East.

Philadelphia, Pa. Cyrus H. Gordon

---

A. Erman † und H. Grapow, *Wörterbuch der Aegyptischen Sprache. Die Belegstellen.* Dritter Band. Berlin 1951. Akademie-Verlag. In-4°, IV-97 pp. imprim. et 135 pp. lithogr.

On ne peut que remercier M. Grapow et sa nouvelle équipe de collaborateurs d'avoir repris la publication des *Belegstellen* malgré les difficultés énormes causées par la guerre et ses suites. Dans l'avant-propos, l'auteur nous fait part des obstacles surmontés ; il ne serait guère séant de lui en vouloir si ce volume et les deux suivants, dont on nous promet la publication prochaine, seront d'un emploi moins commode que le volume précédent. La forme adoptée est le fruit d'un compromis. Pour la première partie, qui est imprimée, on a repris la forme brève du premier volume des *Belegstellen* : références sans plus ; dans la seconde, lithographiée, sont reproduits les exemples tirés des textes non publiés, du moins à la connaissance des auteurs. Le travail de vérification n'a pu être fait, la section

égyptologique de la bibliothèque du Musée de Berlin n'ayant été finalement accessible que lorsque ce volume était terminé : il ne faudra donc pas s'étonner, ni en faire reproche, si des erreurs s'y sont inévitablement glissées.

Néanmoins, il est regrettable que la pagination de la deuxième partie ne se différencie pas de celle de la première, au moins par un astérisque ; cela aurait simplifié le travail futur de référence ; il faudra toujours ajouter désormais I^e ou II^e part. pour distinguer les deux paginations concurrentes.

Rome. A. Massart.

---

H. Th. Bossert, U. B. Alkim, H. Çambel, N. Ongunsu ve I. Süzen, *Karatepe Kazilari, Die Ausgrabungen auf dem Karatepe (Erster Vorbericht)*, Ankara 1950. Türk Tarih Kurumu Basimevi. In-4°, IV-84 S., XXXVI Taf., 1 Karte.

The book under review offers a summary of the three archaeological campaigns undertaken by Prof. H. Th. Bossert and his associates in the autumn of 1947 and in the spring and autumn of 1948 at the now well-known site of Karatepe in eastern Cilicia. The text appears both in Turkish, pp. 1-39, and in German, pp. 40-84. In an introductory chapter Prof. Bossert rightly emphasizes the importance of the first campaign for, although its small finds were comparatively trivial, it was then that the Hittite-Phoenician bilingual texts were discovered, and these have an importance which will not be properly evaluated for many years to come. Among objects of interest found in the less immediate neighbourhood of Karatepe should be noted a rock relief of the period of the great Hittite kingdom with a short royal inscription in Hittite hieroglyphs, and an Aramaic inscription on marble from the Persian period. By way of illustrating how popular traditions may arise, the author has inserted two songs composed about the lion's statue, one by a workman and one by a ten year old boy.

A second chapter (pp. 48-51) is devoted by Dr. Nihal Ongunsu and İbrahim Süzen to the architecture of Karatepe. There was a single city wall, some four metres thick, and thus it might resemble the Iron Age wall of Tell en-Naṣbeh, except that in contrast to the latter's nine or ten towers, Karatepe had twenty-eight towers. A water canal led down from the highest point of the hill to the Ceyhan river. The two ramps, foundation walls and particularly the southern and northern T-shaped city gates are studied in their architectural features. In a third chapter (pp. 52-55) Dr. U. Bahadir Alkim treats of the excavation done on the northern slope and at the lower gate, evidence for only one settlement having been found. On the summit of Karatepe (cf. Pl. XXXVI, I-K/23-24) a structure of considerable importance was found which was probably of the *bît ḫilâni* type, already known to us from Tell Ḥalâf and from Zenjirli; its precise character is not known, although it may have been a palace. Local ware was found in abundance, with some sherds of Cypriote origin. A third gate was found on the western side of the hill and further excavation is needed near it to

ensure complete understanding of it. To judge from a recent visit to the site by the reviewer, this is a sally-port.

In chapter four (pp. 56-59) Dr. Halet Çambel discusses sculpture at Karatepe, whether in relief or in the round, a topic well illustrated in Pls. XI-XX. Since the Phoenician word מסכת in the Karatepe inscription (*Portal,* III, 1) may well mean "libation" (1) as does the Hebrew נֶסֶךְ, rather than "molten statue" as it is usually translated, the quest for signs of such statues (p. 56) may prove futile. With regard to the so-called king's statue, mounted originally on a base of two stone bulls, it seems plausible to consider this as rather the statue of a god, since, apart from other reasons, the place where it was found may have been a temple. The orthostates which were found belong to the two gates, southern and northern, and have almost all been damaged by the great conflagration; many orthostates still remain to be reconstructed from fragments. The dark porous basalt stones which served to make them had been transported from Domuztepe, across the Ceyhan, and then the sculpturing, with few exceptions, was done on the spot, as unfinished pieces like that of Fig. 93 show. For a study of these rather poor and provincial works of art, from the points of view both of technique and of content, we are indebted principally to Dr. Çambel herself; cf. her studies cited on p. 59. Althougn it is not easy to see any continuous theme throughout the series of representations, we need not be overhasty in rejecting (p. 58) all connection between them and the inscriptions; cf. provisionally the writer's remarks in *Symbolae Hrozný* III, *Archiv Orientální* XVIII (1950), pp. 354 ff. Furthermore, the sacrifice of an ox as shown in Fig. 94 calls to mind the *Portal* inscription III, 1 "... an annual sacrifice of an ox..." etc.

In chapter five (pp. 56-59) Prof. Bossert deals expressly with the Hittite hieroglyphic inscriptions (=HH). On Pls. XXI-XXVI he has conveniently presented three rows of characters: the first contains copies of the first twenty-four sentences of the HH, corresponding to the Phoenician characters, in the second row, of the *Portal,* I, 1-18 a; the third row contains the latter in square Aramaic characters, but since it aims at isolating the individual HH words, it follows as much as can be the order of these. It is indeed a fine thing to have these copies, this Rosetta stone, at one's disposition for this new and fascinating study! It is curious to note that the HH V, 24-29 seem to transpose the order of the Phoenician words מצא and מבא (*Portal,* I, 4-5), and it is gratifying to see that HH XVIII, 87 confirms the reading of the *Portal,* I, 12 אבת as "fatherhood" (cp. Accadian *abūtu*), so that the translations of "good will", "esteem", and

(1) As suggested by G. Levi della Vida, "Osservazioni all'inscrizione fenicia di Karatepe", *Rendiconti dell'Accademia Nazionale dei Lincei,* ser. VIII, IV (1949), p. 285 f. The Phoenician word for statue seems to be נסכת; cf. J. Friedrich, *Phönizisch-Punische Grammatik* (*AnOr* 32), Roma (1951), p. 93. § 213, who, however, makes no comment on the Karatepe מסכת. The Hittite hieroglyphs corresponding to the latter carry the determinative for "river" (oral communication from Prof. Bossert) and since the notion of "liquidity" or "pouring", "flowing" thus obtained may apply to both a libation and a molten statue, the hieroglyphs hardly settle the problem.

"war" are eliminated. Unfortunately, as Prof. Bossert observes, it has not yet been possible to reconstruct the HH inscription in its entirety, even with the variants supplied by the upper, southern gate. And only the future can decide whether a small isolated HH fragment, found on the summit of Karatepe, represents a possible third version of the same text or not. Bossert (p. 62) confirms his reading of HH II, 9 as "grossgemacht"; this corresponds to the *Portal* I, 2 אדר. Although the land or plain of Adana is mentioned in the text as the country of the Dananians, it is strange that the city of Adana does not occur. For G. Levi Della Vida (*op. cit.*, p. 280) Adana would have been the capital of Azitawandas.

In chapter six (pp. 64-71) Dr. U. Bahadır Alkım reports on the results obtained at different times on Domuztepe. This hill rising some 100 metres on the east of the Ceyhan river, across from and to the south of Karatepe, held various ruins. Towards the western end of a broad slope, a wall of basalt stones, some rough, some hewn, was found, and gave evidence of a triangular fortification on the top of the hill. To the east of it a second wall, fairly parallel to the first, was also found. From the potsherds it is clear that the place was in use in Roman times. A small lion gate was discovered, too, and the hind legs and tail of a lion's statue which were preserved had been carefully executed. The author thinks that the statue had been brought to this spot in Roman times when a new fortress was constructed with earlier materials. Other small finds and fragments of sculpture came to light, among which was a statue base of two bulls, and a relief of a figure standing on a sphinx. Both works appear to be late Hittite, although the second may have been re-used in Roman times. A long Roman viaduct had supplied the settlement with water from a rich spring two kilometres away. It seems that Domuztepe was first settled at the same time as Karatepe and that both were fortresses of the Dananians. Later in Roman times the former was resettled and the latter left uninhabited.

The book closes with an exhaustive and most useful bibliography (pp. 76-83) of the Karatepe literature by Prof. Bossert. Not all misprints or omissions of letters have been corrected on p. 84; on p. 42, line 11, we should read Taf. XXVII (not XVII). The thirty-six plates containing 177 figures are excellent. In particular, attention should be called to Plates IX and X which illustrate the southern and northern gates, respectively, of Karatepe, and to the folding map at the end which gives a clear picture of this site. We congratulate Prof. Bossert and his colleagues on a fine presentation, one that whets the appetite for all further reports on Karatepe.

Rome. R. T. O'Callaghan.

---

Chaim Rabin, *Ancient West-Arabian*. London 1951. Taylor's Foreign Press. In-8°, xiv-226 S., 20 Karten.

Theodor Nöldeke schrieb im Jahre 1910 in seinem Buche *Neue Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft*, S. 5, Anm. 1: "Eine vollständige Sammlung aller Angaben über altarabische Dialektweisen wäre sehr erwünscht".

Diesem Wunsche hat nun Rabin entsprochen, hauptsächlich für die altwestarabischen Dialekte, nachdem bereits der früh dahingeschiedene H. Kofler durch seinen gründlichen Aufsatz *Reste altarabischer Dialekte,* der in der WZKM, XLVII-XLIX erschien, sehr gute Vorarbeiten geliefert hatte. Freilich fügte Nöldeke hinzu: "Aber man darf sie nicht ohne weiteres auf Treue und Glauben annehmen. Es ist ein Unterschied, ob z. B. Aṣma'ī sagt: "So und so habe ich einen Beduinen aus dem und dem Stamme reden hören" oder ob irgend eine unbeglaubigte Aussage über lautliche oder syntaktische Unterschiede zwischen Ḥiǧāz und Tamīm vorliegt. Ungenaue Beobachtung, unzulässige Verallgemeinerung und geradezu entstellte Tradition mögen da eine grosse Rolle spielen".

Die Frage nach den altarabischen Dialekten und teilweise auch nach ihrem Verhältnis zum überlieferten Korantext hat die muslimischen Philologen oft beschäftigt. Aber ihre Angaben beziehen sich nur auf einzelne sprachliche Erscheinungen, sind also gewissermassen nur Brocken; von keinem Dialekt erhalten wir durch sie eine systematische Gesamtdarstellung. Mit sehr grossem Fleiss und mit sehr umfassender Literaturkenntnis, auch meist mit der gebotenen Kritik hat Rabin diese Brocken gesammelt und in sieben "Körbe" gefüllt. Nach einem kurzen Vorwort, einer Bibliographie und einer kurzen Einleitung, ferner einem Kapitel *The Arab philologists and the dialects* und einem anderen *Views on the origin of Classical Arabic* behandelt er die Eigenheiten der folgenden altwestarabischen Dialekte: 1. *Yemen*; 2. *Ḥimyar*; 3. *'Azd*; 4. *Northern Yemen*; 5. *Hudhail*; 6. *Ḥijāz* (*The Vowels. The Consonants. Morphology. Syntax*); 7. *Ṭayyi'*. Aus dieser Übersicht ergibt sich, dass der Dialekt des Ḥiǧāz am ausführlichsten behandelt ist. Die Ausdehnung der Dialekte und die einzelnen sprachlichen Erscheinungen werden durch 20 Karten sehr anschaulich dargestellt. Karte 1 gibt "The West-Arabian dialect area"; es ist ein geschlossenes Gebiet, das von Jemen bis fast an die Grenze Syriens reicht; nur ein kleines Gebiet im Nordwesten nahe der Sinai-Halbinsel ist ausgenommen. Karte 2 veranschaulicht "Our information about the Arabic dialects" und zeigt, welche Dialekte im Westen und im Osten der arabischen Halbinsel mehr oder weniger oder gar nicht näher bekannt sind. Auf den folgenden 18 Karten wird die Ausdehnung einer Anzahl grammatischer Erscheinungen, zumeist aus der Laut- und Formenlehre, graphisch dargestellt, mit Ausnahme von Karte 4, die überschrieben ist "The area of Himyaritic speech in Hamdānī's time". Unter himyaritisch ist hier aber nicht das Altsüdarabische zu verstehen, sondern "basically an Arabic dialect of the Yemenite type, but with some archaic features and with a great deal of South-Arabian loanwords". Zur Zeit von Hamdānī, also im 4. Jahrh. d. H., hatte das Nordarabische grosse Teile von Südarabien erobert und die frühere Sprache der Bevölkerung war noch in einigen Resten zu erkennen. Hamdāni's Angaben sind ausführlich besprochen von J. Fück in seiner Abhandlung *Arabiya* (*Abh. d. Sächs. Akad. d. Wiss.*, Phil.-histor. Kl., Bd. 45, Heft 1), S. 86 ff.

Der Verf. hat wohl ziemlich alles, was sich in der weitverzweigten arabischen Literatur über das Altwestarabische findet, gewissenhaft registriert; das erforderte viel mühsame und geduldige Arbeit. Zum Vergleiche zieht er auch oft das Altostarabische und die modernen arabischen Dialekte

heran. Parallelen aus den letzteren hätten m. E. noch zahlreicher angeführt werden können, namentlich aus dem Ägyptisch-Arabischen, das der Verf. kaum berücksichtigt. Auch die altnordarabischen Inschriften, das Thamudische und das Safaïtische, die epigraphischen Denkmäler der vorislamischen nordarabischen Dialekte, hätten m. E. ausführlicher verwertet werden können; nur in wenigen Einzelfällen ist das geschehen. In meiner Schrift *Thamūd und Ṣafā* (1940) und in meinem Buche *Safaïtic Inscriptions* (1943) habe ich kurze Abrisse über die Sprachen dieser Inschriften gegeben, in denen zusammengestellt wurde, was sich zur Zeit darüber sagen liess. Das Buch von A. van den Branden *Les inscriptions thamoudéennes* (1950) konnte dem Verfasser noch nicht bekannt sein. Auch die Ausgabe des *Šams al-ʿulūm* von Našwān al-Ḥimjarī durch K. V. Zetterstéen (Leiden 1951) konnte er noch nicht benutzen.

Auf den Karten fehlen die Namen mehrerer Stämme, die im Texte genannt sind, so z. B. Jarm, Rabīʿa, Taim, Kinda. Die Namen bekannter Stämme sind nach der Absicht des Verf. ohne diakritische Zeichen gegeben; aber dieses Prinzip ist ungleichmässig durchgeführt, so dass zuweilen auf derselben Seite ein Stammesname sowohl mit wie ohne diakritische Zeichen erscheint (z. B. Ḥārith und Harith, S. 65). Druckfehler in der Umschrift sind mir gelegentlich begegnet; aber die können leicht verbessert werden (wie ʿĀmda Ṣĕyon S. 55 zu ʿAmda Ṣĕyōn).

Einige Einzelbemerkungen mögen hier folgen. S. **26:** Zu *baʿl* vgl. auch noch *ʾarḍ baʿl* "Land, das nicht künstlich bewässert ist" im Syrisch-Arabischen. — S. **28:** Zu *wathaba* "to sit" vgl. auch äth. *ʾausaba*, wie schon Ludolf erkannt hat. — S. 28, Z. 10 v. u.: Hier und auch sonst wird der gewöhnlich Šḥaurī genannte Dialekt als "Shaharí" bezeichnet. — S. **29:** Der Verf. hat durchaus recht, wenn er *-ōn* hier als Diminutivendung erklärt. Ich habe aus dem nordwestafrikanischen Arabisch eine sehr grosse Anzahl von Kosenamen mit den Endungen *-ān, -īn, -ūn*; *-ās, -īs, -ūs*; *-āš, -īš, -ūš* gesammelt. — S. **33:** Der Übergang von *ʾ* > *w* bei einigen Verbis primae *ʾalif* kommt auch in Safaïtischen und im Ägyptisch-Arabischen vor. — S. **34:** Die Femininendung auf *-t* wird auch im Safaïtischen stets beibehalten. — S. **35:** Der Artikel *(a)m* findet sich noch in dem syrisch- und ägyptisch-arabischen *imbâriḥ* "gestern". — S. **37:** Z. 10 v. u.: "the lost stem *taf ʿala*" findet sich heute im ägyptischen *itfátaḥ* u. s. w. — S. **40:** Ob *dʾ* in den Inschriften CIH 540 und 541 wirklich "nicht" bedeutet, ist doch zweifelhaft, zumal der Sinn der Stellen nicht ganz sicher ist; die Erklärung von Rhodokanakis, der Conti Rossini sich angeschlossen hat, ist mir wahrscheinlicher. Es ist eher zu erwarten, dass ein äthiop. Wort wie *wadʾa*, mit dem Rhodokanakis *dʾ* zusammenstellt, für das Sabäische in Betracht kommt als ein Wort aus einer einzelnen modernen kuschitischen Sprache. Damit soll nicht bestritten werden, dass gewisse Wörter einer gemeinsamen Ur- oder Ausgangssprache in späteren Dialekten verloren gehen und sich nur in abgelegenen Gegenden erhalten wie das lateinische *ignis* und das akkadische *damâqu*. Die Etymologie von *dū* "not" und *dou, daʾ* "no" bedarf wohl noch genauerer Untersuchung. Rossi (*Riv. d. Stud. Or.* XVII, S. 463 u. 471) gibt *dâ, dow, daw, dâwwa, dâʾ* als "negative Interjektion", d. h. also nur für "nein!", aber nicht in der Bedeutung "nicht". — S. **42:** Der Name

*Ḥimyar* erscheint in den aksumitischen Inschriften als *Ḥəmēr*. — S. **47:** Der Verf. sagt "even the Ge'ez kings in Ethiopia used Sabaean in their inscriptions". Die in sabäischer Schrift eingemeisselten Inschriften des Königs ʿĒzānā sind jedoch in äthiopischer Sprache verfasst. Immerhin sind auch sabäische Fragmente in Abessinien gefunden, die beweisen, dass in der ältesten Zeit das Sabäische dort als Schriftsprache verwendet wurde. — S. **51:** Zu der Bemerkung "It is rare for such basic formative elements to be borrowed" sei darauf hingewiesen, dass formale Elemente doch manchmal entlehnt werden; ich erinnere nur an die Rolle, die latein. *-s* und *-arius* in den germanischen Sprachen gespielt haben. — S. **55:** Das Wort ጫት für Catha edulis ist natürlich amharisch; im Harari wird es ebenso geschrieben, von Burton als *jât* umschrieben. — S. **56:** Die Angaben über das auslautende *-w* in nabatäischen Eigennamen sind zu allgemein. Im einzelnen kann ich hier nicht darauf eingehen; es ist mir jedoch nicht bekannt, dass dieses *-w* auch bei Namen "provided with feminine *t*" stände. — S. **56,** Z. 9 u. 7 v. u.: Statt *lqṣ* ist *rqš* zu lesen; das ist der Frauenname *Raqāš(i)*; vgl. mein *Thamūd und Ṣafā*, S. 54. — S. **65:** Die Form *baqā* findet sich auch im Ägyptisch-Arabischen und bei den Fellachen in Palästina, wo die städtische Aussprache *bi'i* hat. — S. **71:** Zu den Formen des Wortes für "Vater" ist zu bemerken, dass der Stat. emphat. im Aramäischen *'aḇā* lautet; er ist vielfach durch die Anredeform *'abbā* ersetzt worden, die auf Angleichung an das Wort für "Mutter" beruhen mag; vgl. Nöldeke, *Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft*, S. 69-72. Zum erweiterten Gebrauche von Anredeformen vgl. auch meinen Aufsatz darüber in den *Nachr. d. K. Ges. d. Wiss. zu Göttingen*, Phil.-histor. Kl. 1916, S. 94 ff., zu dem ich jetzt viele Nachträge hinzufügen könnte. Der äthiopische Titel von Äbten u. s. w. ist ebenfalls die Anrede *'abbā*; dadurch sind dann auch im Amharischen die Formen *abbāt* "Vater" und *abbayyé* "Papa" (Kindersprache) beeinflusst. In dem koranischen *yā 'abati* ist m. E. *-at* ein Diminutivelement, auf das ich schon mehrfach hingewiesen habe. Von der Form *'aḫḫ* wird in Syrien der Plural *'uḫúḫ* gebildet. Bemerkenswert ist auch der ägypt.-arab. Plural *'ubbahât* "Väter" (nach Analogie von *'ummahât* gebildet). — S. **71:** Zu *hūwe* und *hīye* vgl. wiederum das Ägyptisch-Arabische. — S. **73:** Die kontrahierte Form *mil-* (für *min il-*) und die verkürzte Form *ʿa-* (für *ʿalā*) habe ich in Syrien und in Ägypten oft gehört. — S. **76:** Nach Wilmore *The Spoken Arabic of Egypt*[2], S. 108, wird in Ägypten *da, dih* und (selten) *deh* für "dieser" gebraucht, für das Feminin aber nur *dî* und *di*. — S. **78,** Anm. 10: Im Safaïtischen steht *m-* neben *mn* für die Präposition "von". — S. **85:** *maḥḥum* für *maʿhum* hört man häufig in Ägypten. — S. **101:** Der Wechsel von *i* und *u* ist in Palästina und in Ägypten heutzutage nicht selten. Die beiden Formen *miṣḥaf* und *muṣḥaf* mögen auch darauf beruhen, dass dies Wort ein Fremdwort im Arabischen ist; denn bei Fremdwörtern wechseln die Vokale häufig. — S. **103:** Dass der Kairiner Dialekt kein "expiratory stress, only grammatical prominence" habe, ist m. E. cum grano salis zu verstehen. Der expiratorische Akzent mag im Laufe der Rede geschwächt werden, aber die charakteristische Paenultimabetonung (*rabbúnā, itfákar* u. s. w.) hört man doch immer heraus. — **S. 107:** Sulaimān ist eine Angleichung an die arab. Doppeldiminutivform *fuʿailān*, für die ich sehr

viele Beispiele gesammelt habe. — S. 107, Z. 9 v. u.: Das safaït. *slwm* = *salām* ist zu streichen; denn *slwm* beruht auf einer falschen Lesung. Das als *w* gelesene Zeichen ist in Wirklichkeit ein *h*. — S. **114**: Zum Wechsel des mittleren Vokals in den Verb für "sterben" vgl. auch Tigrē *mōta*, Imperf. Indik. *mayit*, Juss. *limūt*. — S. **124**, Anm. 31: Der Name des Gottes Dūšarā erscheint im Safaïtischen als *dšr* und *ḏšr*. Im Thamudischen ist *dšr* belegt. — S. **125**: Zu der stark variierenden Aussprache des *qāf* darf ich wohl auch auf meine *Neuarabische Volkspoesie*, S. 6 f., verweisen und dabei an die Aussprache als *k* bei den Fellachen in Südpalästina erinnern. — S. **126**: Der Verf. sagt: "The emphatics were originally neutral as regards voice". Die Aussprache von *q* als $g^2$ und der gelegentliche Wechsel von *ṣ* und *ẓ* scheinen mir jedoch eine so allgemeine Behauptung nicht zu rechtfertigen. — S. **127**: Bei ägyptischen Städtern habe ich eine "gemilderte" Aussprache des *ʿain* beobachten können; aber dann geht *ʿain* nicht in *hamza* über, sondern nähert sich dem leisen Einsatz im Anlaut und dem Substitutionszitterlaut im Auslaut; der Unterschied zwischen ʿ und ʾ bleibt so gewahrt. — S. **129**: Zum Wechsel von *t* und *ṯ* im Thamudischen vgl. meinen Aufsatz *Neues zur altnordarabischen Dialektkunde* in ZDMG, Bd. 99, S. 168 ff. Dazu könnte ich jetzt auf Grund von Rabin's Forschungen einiges nachtragen. — S. **131**: Zu den Ausführungen über *hamza* vgl. auch *Neuarab. Volkspoesie*, S. 2. — S. **133**, oben: Im Safaïtischen findet sich die Schreibung *hnyt* für *hanīʾat*. — S. **140**: Formen wie *nāymīn* u. s. w. sind nicht nur beduinisch, sondern meist allgemein neuarabisch. — S. **142**: Die Flexion des Verbums für "sehen" bietet mancherlei Eigenarten. Man ist versucht, die überlieferten Normalformen teilweise auf Analogiebildung zurückzuführen. Aus *ʾarʾā* "ich sehe" konnte durch Dissimilation sehr leicht *ʾarā* werden, und "ich sehe" ("I see") mag sehr häufig gebraucht worden sein (*kaṯrat al-istiʿmāl*), und danach wäre das Imperfekt I gebildet, während das Perfekt die Form *raʾā* beibehielt. In IV wurde *ʾarʾā* ebenfalls zu *ʾarā* durch Dissimilation, und diese Form wurde in der Flexion durchgeführt. Das Verbum *naʾā* wäre dann an *raʾā* angeglichen. Aber die vielen vom Verf. aus verschiedenen Dialekten angeführten Formen deuten doch noch auf andere Möglichkeiten. — S. **144**: Das Wort für "zwanzig" wird im Amharischen zwar mit *y* geschrieben (*hĕyā*), aber dies *y* ist kein Vollkonsonant, sondern ein leiser Gleitlaut. Es ist nicht durch ʾ zu umschreiben, sondern durch ein hochgestelltes kleines *y* (oder *i̯*) wie bei Armbruster, der daneben auch *hăā* und für Schoa *hā* angibt. — S. **148**: Zu der Lautfolge *sṭ* vgl. Schulthess, *Christl.-palästin. Grammatik*, S. 29, § 48, und meine *Neuarab. Volkspoesie*, S. 83, Anm. 1. — S. **148**: Anm. 6: Die Form *qail* wird auf **qawīl* ("Sprecher") > **qaiyil* zurückgehen wie arab. *mait* auf **mawīt* > *maiyit*. — S. **150**, Anm. 33: Soweit ich beobachtet habe, wurde *l* in der Nähe von "emphatischen" Konsonanten stets "emphatisch", d. h. mit gesenktem Zungenrücken, gesprochen. — S. **153**: Die Pluralform des Demonstrativpronomens wird hier stets mit langem *ū* (*ʾūlā, ʾūlāʾi*) gegeben, obwohl nach der Lehre der Grammatiker das *u* hier kurz ist. Reckendorf hat die Schreibung mit *w* von der Schreibung *hāʾulāʾi* abgeleitet, wo das *w* nur Träger des *hamza* ist; vgl. *Florilegium Melchior de Vogüé*, S. 511. — S. **157**: Zu ägypt.-arab. *bak, bik, lak, lik* vgl. Wilmore, S. 104. — S. **163**: Zu dem flektierten

*halumma* wäre das flektierte *hā* (*hā'*) zu vergleichen; s. Wright-de Goeje I, S. 296. — S. **166**, Anm. 19: Für meine Annahme, dass im Safaïtischen die Verba tertiae *w* in tertiae *y* übergegangen seien (wie übrigens auch im Dialekte der Ṭaiyi' und in neuarabischen Dialekten), ist nicht *ngy* "the only instance". Vgl. meine *Safaïtic Inscriptions*, S. XIV, wo auch *b'y* und *ršy* angeführt sind: *b'y* steht schon altarabisch neben *ba'ā*; *ršy* entspricht altarabischem *rašā*; beide, *ba'ā* und *rašā*, sind tertiae *w* und transitiv. — S. **167**: Das Wort *ṣuwā'* "Becher" stammt aus dem Äthiopischen. — S. **202**: Für den Übergang *ā* > *a'* gibt es noch ein bezeichnendes Beispiel. Der Ort in Südarabien, an dem der berühmte Deichbruch stattfand, wird in den alten Inschriften *mrb* geschrieben; ein Mann von dort heisst im Thamudischen *mrby* (also *māribīy*) in einer Inschrift Huber (van den Branden S. 167). Aber in der arabischen Literatur heisst er *Ma'rib*, und Jacut IV, S. 382, gibt diese Aussprache ausdrücklich an. — S **203**: Zu ' > *h* vgl. auch *Neuarab. Volkspoesie*, S. 2, wo allerdings auf die Lautfolge *'a'-* > *ha'* hingewiesen ist; vgl. ferner Schulthess, *Christl.-palästin. Grammatik*, S. 13, § 18 c. — S. **205**: Auf das Relativum *ḏ* im Thamudischen und Safaïtischen hätte hier noch besonders hingewiesen werden können, ebenso wie auf die Femininendung *-t*, die in den thamud. und safaït. Inschriften allein üblich ist. — S. **206**: Beim Imperfekt des Verbums für "sterben" ist auch Tigrē *mayit* in Betracht zu ziehen; s. oben zu S. 114. — S. **208**: Die Aussprache *mauḍa'* ist wohl am ehesten durch das *'ain* veranlasst. — S. **209**: Anm. 7: Meiner Überzeugung nach war die ursprüngliche Aussprache von ظ nicht ein emphatisches *dh*, sondern ein emphatisches *th* (*ṯ*).

Die vorstehenden Bemerkungen sollen nur ein kleiner Beitrag sein zu dem so sehr reichen Material, das der Verf. gesammelt, erforscht und der Wissenschaft geboten hat. Er hat, wo es angebracht erschien, für das arabische Sprachgut auch die anderen semitischen Sprachen zur Erklärung herangezogen. Dabei kam ihm seine gründliche Kenntnis des späteren Hebräischen besonders zustatten. Das Altwestarabische hat er so ausführlich dargestellt, wie es bisher noch nicht geschehen ist; das Altostarabische diente ihm dabei zum Vergleich. Der Gegensatz zwischen den beiden Dialektgruppen durchzieht das ganze Buch, und dadurch kommt naturgemäss das viel erörterte Problem der Sprache des Korans und seiner Überlieferung zur Geltung. K. Vollers suchte bekanntlich in seinem Buche *Volkssprache und Schriftsprache im alten Arabien* (Strassburg, 1906) nachzuweisen, dass der Urtext des Korans in einer altwestarabischen Volksmundart ohne I'rāb abgefasst gewesen, dann aber nach den Regeln der Dichtersprache überarbeitet worden sei. Dieser These wurde von R. Geyer (in den *Gött. Gelehrten Anzeigen* (1909) und von Th. Nöldeke widersprochen. Letzterer schrieb über diese Fragen in seinen Aufsätzen *Das klassische Arabisch und die arabischen Dialekte* (*Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft*, S. 1-14) und *Der Koran und die 'Arabīja* (*Neue Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft*, S. 1-5). Neuerdings hat P. Kahle sich der Ansicht von Vollers angeschlossen; vgl. sein Buch *The Cairo Geniza* (London 1947), S. 79-84, seinen Beitrag *The Qur'ān and the 'Arabīya* (*Goldziher Memorial Volume*, S. 168-182) und seinen Aufsatz *The Arabic Readers of the Koran* (*Journal of Near Eastern Studies*, Vol. VIII, Nr. 2, April 1949). Auch Rabin nimmt die Ansicht von

Vollers im allgemeinen als gültig an. Kahle wurde zu seiner Auffassung durch zwei arabische Handschriften veranlasst, die er in London entdeckt hat. In diesen Handschriften werden die Koranleser ermahnt, den I'rāb zu gebrauchen; aus ihnen geht hervor, dass manche den Koran teilweise oder ganz ohne I'rāb gelesen haben mögen; das waren wahrscheinlich Leute aus Stämmen, in deren Dialekt die Flexionsendungen nicht mehr gebraucht wurden, oder solche Städter, die schon früh in islamischer Zeit diese Endungen aufgegeben hatten. Zum Problem des I'rāb vgl. auch die Schrift von Mahmoud Teymour mit dem Titel *ḍabṭu l-kitābati l-'arabīyati* (Kairo, 1951) S. 10 f. Nun hat aber J. Fück in seiner vortrefflichen Abhandlung *Arabiya* (s. oben S. 387), S. 2, auf Wortstellungen im Koran hingewiesen, die nur in einer Sprache möglich und verständlich sind, in der die Kasusflexion noch lebendig ist. Er fügt hinzu: "Offensichtlich bestand für Muhammed und seine Landsleute kein wesentlicher Unterschied zwischen der Sprache des Korans und der der Araber, d. h. der Beduinenstämme. Das schliesst nicht aus, dass zwischen dem Dialekt Mekkas und den Beduinenmundarten ebensolche Unterschiede bestanden, wie zwischen diesen selbst". Das halte auch ich für wahrscheinlich. Muhammed wollte, wenn er predigte, von den Mekkanern verstanden werden und gebrauchte die heimische Sprache. Aber auch die Beduinensänger wollten, wenn sie ihre Lieder vortrugen, von den Mekkanern verstanden werden. Um den Unterschied zwischen Dichtersprache und Umgangssprache im Tigrē beurteilen zu können, stellte ich mit meinem Gewährsmanne Naffa' die Wörter und Formen aus den von mir veröffentlichten Tigrē-Liedern zusammen, die ihm in seiner heimatlichen Umgangssprache nicht geläufig waren. Es sind etwa 250; dabei handelt es sich um Fremdwörter, um dichterische Vergleiche oder um seltene Formenbildungen. Aber die Lieder als solche waren ihm verständlich; bei Wörtern aus anderen Tigrē-Dialekten konnte er fast immer den Sinn angeben.

Dass im vorislamischen Arabisch bereits z. T. lautliche Entwicklungen nachzuweisen sind, die wir aus den Mundarten der islamischen Zeit kennen, habe ich in meinem oben zu S. 129 erwähnten Aufsatz zu zeigen versucht. Da im Thamudischen und im Safaïtischen keine Nunation durch ein geschriebenes *n* ausgedrückt wird (wie die Mimation durch *m* im Altsüdarabischen), hat sie dort wahrscheinlich nicht bestanden; dass dort nur Pausalformen durch Konsonanten geschrieben wären, ist weniger wahrscheinlich. Die Araber übernahmen ihre Schrift von den Nabatäern, und daher hat bekanntlich auch das nabatäische Schriftbild seinen Einfluss ausgeübt.

Bei allen Dialektformen gibt Rabin seine Quellen an, soweit sie irgendwie festzustellen waren, die Überlieferer sowohl wie deren Gewährsmänner; dadurch hat er den Arabisten sehr viel Mühe erspart. Sein Buch als Ganzes verdient hohe Anerkennung.

Tübingen. E. Littmann.

*Imprimi potest:* Romae, 8. V. 1952 - E. Vogt, S. I., *Rector Pont. Inst. Bibl.*

IMPRIMATUR: *Ex Vic. Urbis* - 9. V. 1952 - A. Traglia, Arch. Caes., *Vic. Ger.*

TIPOGRAFIA PIO X — VIA DEGLI ETRUSCHI N. 7-9 — ROMA

# Studies in the Historic Geography of the Ancient Near East

Julius Lewy – Cincinnati, Ohio

(*Concluded*)

The above-cited section of TC II 57 ends with the statement " [19]The *Luḫāiū* [20]having stolen [18]a donkey at [19]*Abrum*, [21]I paid [17]1/3 mina (and) 6 1/2 shekels [18]of lead (for another one)" (1). Similarly, the author of the itinerary Ramsay 1 (2) recorded as an expenditure between *Naḫur* and *Abrum* a small payment ⟨*a-na*⟩ *Lu-ḫa-im*. Since no other Kültepe text relates dealings with men designated as *Lu-ḫa-a-i-ú*, it appears that the presence of these people was a characteristic of the region along the Middle Euphrates. Having learnt, on the other hand, that Assyrians who did business at *Eluḫut* journeyed to the city of Aššur by way of *Ḫaqqā/al-Ḫānūqa* (3), and that *Amaz*, i. e., according to Ramsay 1, a town between *Ḫaqqā/al-Ḫānūqa* and *Naḫur/Tell al-Menāḫer*, was claimed by king Šukru-Tešup of *Eluḫut* (4), we realize not only that the kingdom of *Eluḫut* is likely to have comprised *Abrum* and other cities on the Middle Euphrates, but also that the name of its capital and the nisba *Lu-ḫa-um* might be interrelated. In other words, we are confronted with the question as to whether *Lu-ḫa-a-i-ú* was the Old Assyrian designation of " people from the city of *Eluḫut* " (5).

(1) Cf. the transliteration above, p. 287, note 5.

(2) See the transliteration above, p. 271, note 4.

(3) Cf. above, pp. 276 ff.

(4) See above, p. 272 with note 5 and p. 276.

(5) This question was for the first time touched by Landsberger apud Götze, ZA XL, 1931, p. 262, note 1 (see also ibidem, p. 326) in connection with Götze's observation that the non-Semitic personal name *Lu-ḫa-tù-ma-an* (BIN IV 189, 2) might belong to the town name (*E*)*luḫat*. At that time Landsberger did not hesitate to define *Lu-ḫa-a-i-ú* as " Nisbe zu *Eluḫat* mit Unterdrückung des *e* und Wegfall des — als Femininendung

So far as linguistic considerations are concerned, the following data permit us to answer this question in the affirmative: (1) Since Adad-nārāri's above-cited inscription refers to a land or a city of *E-lu-ḫa-at* (1) obviously located in the same region as the capital of king Šukru-Tešup of *E-lu-ḫu-ut*$^{KI}$, the existence of a by-form *Eluḫat* of the non-Semitic name *Eluḫut* is above reasonable doubt (2). (2) The occurrence of "double forms" with and without a "prefixed vowel" — mostly *a* and *i*, occasionally *e* — is a characteristic of many geographic and ethnic names of Syria and the adjacent regions to the north and east thereof (3); variant forms of *Eluḫu/at* which

---

empfundenen — *-t*". However, to judge by the remarks of his pupil Bilgiç, loc. cit., p. 414, note 125, as well as by Bilgiç's list of place names found in Old Assyrian texts (ibidem, pp. 417 ff.), Landsberger subsequently came to the conclusion that *Eluḫat* ought to be distinguished from *Lu-ḫa-a* (BIN IV 191, 2; 14; cf. presently, p. 396 with note 7), only the latter place name belonging, in his view, to the nomen relativum *Lu-ḫa-a-i-ú*.

(1) This land or city of *E-lu-ḫa-at* must be distinguished from a town of $^{āl}$*E-lu-ḫa-at* likewise occurring in the inscriptions of Adad-nārāri I, viz. in an epithet which figures in KAH I 5, 8$^{b}$ ff. immediately after the title quoted above, p. 276, note 4 from KAH II 35, 4$^{b}$ ff.; ll. 40 ff. of Assur 10557 (published by Weidner, AfO V, 1928-29, pp. 97 ff.) make it certain that this second town of *E-lu-ḫa-at*, the history of which cannot yet be traced back beyond the times of Adad-nārāri I, lay in the vicinity of $^{šad}$*Ka-ši-ia-e-ri*. The objections against its identification with the capital of $^{māt}$*Lu-ḫa* (Šulmānu-ašarid I, KAH I 13, col. I, l. 34) and $^{māt}$*Ḫal-ṣi-Lu-ḫa* (Aššur-nāṣir-apli II, "Annals", col. I, ll. 102 f.) which I raised in OLZ XXVI, 1923, col. 541, note 4 cannot be maintained; cf. presently.

(2) It is interesting to note in this connection that still another variant, viz. *E-la-ḫu-ut*$^{KI}$ figures in l. 8 of the Mari letter TCL XXII 137, 4; as is learnt from TCL XXIII 123, 5 ff., certain scribes Akkadianized this latter form to *Elaḫuttum*. Finally, it follows from the year dates communicated by Dossin in Studia Mariana, Leiden 1950, p. 55 sub 9 that still other people used the Akkadianized forms *Elaḫtum* and *Eluḫtum*. It is pertinent also to call attention to the fact that *Elaḫuttum* is to *Eluḫtum* as "Old Assyrian" *Šinaḫuttum* (VAT 13516, x + 3; see Halil Edhem Memorial, I, Ankara 1947, p. 16 with note 19) is to "Neo-Assyrian" $^{āl}$*Šinuḫtu* (Sargon, "Annals" [ed. Lie], ll. 69 f.).

(3) Cf. Streck, ZA XIV, 1899, p. 139, note 1; Kretschmer, Glotta XXI, 1933, pp. 86 ff.; Herzfeld, Archäologische Mitteilungen aus Iran VIII, 1937, p. 15 with note 1; J. Lewy, Hebrew Union College Annual XXIII, 1950-51, p. 377 with note 70. As for Kretschmer's attempt to explain this phenomenon, see Sommer, Indogermanische Forschungen LV, 1937, pp. 250 ff. and again Kretschmer, Anzeiger der Phil.-hist. Klasse der Österreichischen Akad. d. Wiss. LXXXVI, 1949, No. 10, pp. 200 f.

begin not with *el* but with *l* may therefore be expected to appear in the Akkadian sources. (3) As is well known, in the Old West Semitic languages, as well as in certain South Semitic dialects, the feminine ending *-at* is usually dropped before the "gentilic" affixes *-īi* and *-āi* (1). Since, furthermore, the expression *eri'um Ku-na-na-ma-i-um* denotes copper from a town figuring in one Old Assyrian text as *Ku-na-na-ma-at* and in others as *Ku-na-na-mì-il* (2), it appears, on the one hand, that the final dental of non-Semitic place names such as *Kaḫat* and *Eluḫat* (3) need not necessarily figure in the corresponding nisba forms and, on the other, that this dental is an affix outwardly comparable to the Semitic *t feminini*. That place names of the type here under examination terminate in a *-t* affix is, in fact, corroborated by an analysis of certain pairs of Ḫurrian proper names occurring within the Old Assyrian source material which includes the earliest references to the town of *Eluḫat*. Such pairs are, for instance, (*Talḫat* >) *Ti-il$_5$-ḫa-at* (4) and *Tal-ḫa-ma*, *Ḫu-ra-at* and *Ḫu-ra-ma* (5) or *Ša-ar-ni-ga-at* (6) and *Šar-ni-ga-an* (7). On the other hand, it is a

(1) For the details see Brockelmann, op. cit., I, Berlin 1908, p. 398.

(2) See lastly J. Lewy, loc. cit., p. 374, note 52.

(3) That *Kaḫat* belongs in the same category of place names as *Eluḫat* was first noticed by Landsberger, Belleten, No. 10, Istanbul 1939, p. 218. The soundness of this observation is obvious since *Kaḫat* was one of "the nine" famous residences of the kings of Ḫanigalbat and, accordingly, lay in much the same region as that town of *Eluḫat/Luḫa* the location of which in the vicinity of *Mt. Kašiia(e)ri* results from Assur 10557 (see above, p. 394, note 1).

(4) On this city, which figures as *Tal-ḫa-tum* in the Early Babylonian copy of an Old Akkadian inscription and as *Ti-il$_5$-ḫa-at* in an Old Assyrian letter, see Symbolae Hrozný IV, 1950, p. 370, notes 28 and 30. Its localization, as proposed in my contribution to the Halil Edhem Memorial (Ankara 1947), cannot be maintained since several Mari letters (published after the manuscript of my article had been sent to Ankara in 1939) show that it must be looked for in Northern Syria; cf. below, p. 425.

(5) For the references and for some details see Symbolae Hrozný, IV, 1950, p. 412, note 266.

(6) For the references see presently.

(7) Thus in TC III 240, 15 = TC II 66 (= EL 99), 3; the variant spelling *Ša-ar-ni-ga-an* occurs in TC III 191, 9; 47. On the *-n* affix by which *Šarnigan* is distinguished from *Šarnigat* and *Šarniga* (see presently) see for the present Comptes Rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres 1938, pp. 403 ff.

matter of fact that the toponym which figures in the Byzantine sources as Χανζίτ (1) recurs in the inscriptions of Shalmaneser III as both $^{mât}$*En-zi-te* and $^{mât}$*En-zi* (2). As this leads to the conclusion that the *-t* affix, as well as its variants *-ti* and *-ta* (3), is not an indispensable element of place names such as *Sawit* (4), *Talḫat*, *Kunanama/it* and *Eluḫa/ut*, and as this conclusion is in line with the significant fact that one and the same man figures in the Old Assyrian document VAT 13535 (5) as both *Ša-ar-ni-ga-at* (l. 1) and *Ša-ar-ni-ga* (ll. 4 and 10) (6), it is indeed not too daring to identify the above-mentioned town of *Lu-ḫa-a* (BIN IV 191, 2; 14) (7)

(1) For the references see Hübschmann, Indogermanische Forschungen XVI, 1904, pp. 300 f., who, inter alia, notes that this pre-Armenian name recurs in the Armenian literature as *Hanjit'* and *Anjit'* and in the Syriac sources as *Hanzīṭ* and *Anzīṭ*.

(2) For the references see Unger in Reallexikon der Assyriologie, II, p 405 and cf. Cameron, Sumer VI, 1950, p. 16 with note 2.

(3) That the affixed *-t* here under discussion alternates not only with *-ti/e* but also with *-ta* follows, inter alia, from the fact that, just as Χανζίτ appears in the records of Tiglath-Pileser I (KAH II 66, x + 5 plus KAH II 69, x + 9) as $^{âl}$*En-za-ta ša* $^{mât}$*I-šu-a*, Ptolemy (V 13, 19) designates the capital of *Enzi/Enzite/*'Ανζιτηνή as Ἄνζιτα (var. Ἄνζητα) and not as (X)ανζίτ. Equally instructive in this respect is the occurrence, within the early onomastic material which provides us with the above-cited name *Ḫu-ra-at*, of the name *Ḫu-ru-ta* (EL 22, A 4; B 4), *Ḫu-ru-t(a)* being to *(E)luḫut* as *Ḫu-ra-at* is to *(E)luḫat*. For additional examples of the wavering between forms in *-ti* and forms in *-t/da* see below, p. 397, note 1 and Revue des Études Sémitiques 1938, p. 54, note 5; Hebrew Union College Annual XVIII, 1944, p. 478.

(4) On this toponym, its variant *Sawe* and the location of *ma-at Sá-wi-it* (CCT II 23, 6) see below, pp. 418 ff.

(5) VAT 13535 was published in EL I, pp. 273 f.; cf. above, p. 292.

(6) To account for these "variants" by the assumption that the scribe inadvertently omitted twice the last sign of the name *Ša-ar-ni-ga-at* became definitely impossible when I published the record TC III 158; for a certain person, known from BIN IV 163 (ll. 1 and 8) as *Ni-ga-an*, figures here first as *Ni-ga-at* (l. 5) and subsequently as *Ni-ga* (l. 17) — a phenomenon which recalls the well-known fact that the divine name *Ḫepit* (< *Ḫepat*) interchanges with *Ḫepa*. There is also indirect evidence of the existence of the "shorter variant" of the name *Šarnigat* in as much as the name $^{m}$*Sa-ar-ni-qu* (var.: $^{m}$*Sar$_4$-ni-qu*) which occurs in several Middle Assyrian documents (listed by Weidner, AfO XIII, 1939-41, pp. 117 and 317; cf. also Ebeling, MAOG XIII, 1, 1939, p. 73) is certainly an Assyrianized form of *Ša-ar-ni-ga*.

(7) On BIN IV 191 see below, p. 422 with note 2.

with *(E)luḫat* and, accordingly, to attribute the signification "the people from *Eluḫat/Luḫa*" to the nisba *Lu-ḫa-a-i-ú* (1).

From the evidence just presented it also follows that the town of *Eluḫut* to which the Assyrians travelled by way of *Ḫaqqā/al-Ḫānūqa* may safely be identified with *Lu-ḫu-ti*$^{KI}$ the name of which figures in a year date of king Zimri-Lim recently communicated by Dossin (2). An examination of the geographical data pertaining to *Lu-ḫu-ti*$^{KI}$ — or to the country of $^{mât}$*Lu-ḫu-ti* (variant: $^{mât}$*Lu-ḫu-te*) of which *Lu-ḫu-ti*$^{KI}$ obviously was the capital — may therefore be expected to shed light on the *Lu-ḫa-a-i-ú* of *Abrum* as well as on the location of *Eluḫut*.

One of the few sources mentioning either *Lu-ḫu-ti*$^{KI}$ or $^{mât}$*Lu-ḫu-ti*, the so-called Throne Inscription of Shalmaneser III (3), includes

(1) In the Mari texts which exhibit a tendency to denote towns not by their original names but by the corresponding nisba forms (cf. above, p. 269, note 2), there also occur derivatives of this type. I mention especially *Ta-al-ḫa-ia*$_8$$^{KI}$ (TCL XXII 53, 11), certainly the nomen relativum of the exceedingly old place name *Talḫat* just discussed. (As for the non-Semitic nisba *Tal-ḫa-še*, which is likewise derived from *Talḫa*, and not from *Talḫat*, see below, p. 411.) On the other hand, it must be stated that the Old and Middle Assyrian sources as well as the Mari texts employ also nisba forms in which the final *-t/d* of the non-Semitic place names is preserved. In the Kültepe tablets, there occurs, e. g., the expression *eri'um Ḫa-bu-ra-ta-i-um* (var.: *Ḫa-bu-ra-ta-i*; for the references see KTBl, p. 24 and EL I, p. 134, note a); similarly, a Middle Assyrian letter substitutes for the Old Assyrian nomen relativum *Ib-lá-i-um* (BIN VI 193, x + 6; cf. American Journal of Archaeology XLIX, 1945, p. 180) the nisba *Ib-li-ta-ia-ú* (see KAV No. 107, 7 f.: *mâr ši-ip-ri ša šarri* $^{al}$*Ib-li-ta-ia-e*), whence we learn of the existence of an affixed by-form **Iblat* > *Iblit* of the ancient toponym *Ibla*. As regards the letters from Mari, it is pertinent to note that the nisba *E-la-ḫu-ut-ta-ia-am* (accusative) is met in the afore-mentioned text which uses the Akkadianized form *E-la-ḫu-ut-tim* (genitive) instead of *E-la-ḫu-ut*$^{KI}$. In view of the preceding, and since $^{al}$*Ú-ga-ri-it* (variants: $^{al}$*Ú-ga-ri-ti/e* and $^{al}$*Ú-ga-ri-ta*; cf. Weber apud Knudtzon, Die El-Amarna-Tafeln, II, Leipzig 1915, p. 1581; Friedrich, Orientalia XII, 1943, p. 4, note 4) obviously belongs in the same category of non-Semitic place names as *Šá-wi-it*, *Ku-na-na-mi-it*, *En-zi-te/a* etc. etc., it is not surprising that the West Semitic texts from *Ugarit* use the nisba forms *Ugry* and *Ugrty*; cf. the passages cited by Gordon, Ugaritic Handbook, Roma 1947, pp. 53 and 207.

(2) Loc. cit., p. 55 sub 9. To judge from the wording of his brief communication, Dossin considers the identity of *Eluḫtum* (see above, p. 394, note 2) and *Luḫuti* a matter of course.

(3) This text, to all appearances never quoted in the discussions relating to the location of *mât Luḫuti*, was first published by Layard, Inscrip-

a summary of this king's conquests which begins as follows: *ka-šid ištu tam-di elīti* [10]*a-di tam-di šaplīti* $^{māt}$*Ḫat-ti* $^{māt}$*Lu-ḫu-te* [11] $^{māt}$*Ad/t-ri* $^{māt}$*Lab-na-na* $^{māt}$*Qu-i* [12] $^{māt}$*Ta-ba-li* $^{māt}$*Me-li-di*. Since, as a rule, the Assyrian inscriptions of the ninth century use the name (*māt*) *Ḫatti* as the designation of a rather small territory west of *Karkemiš* and *Til Barsip* (1), and since, on the other hand, $^{māt}$*Lab-na-na* (2) is likely to have reached as far north as the vicinity of *Emesa/Ḥimṣ*, this enumeration obviously limits the area in which we must look for *Luḫuti* to the region between the Middle Euphrates and *Ḥamāt*.

Much more precise information is obtained by an examination of the geographic data to be found in the description of the events preceding the invasion of $^{māt}$*Lu-ḫu-ti* by the army of Aššur-nāṣir-apli II. As will be recalled, the pertinent section of Aššur-nāṣir-apli's "Annals" (III 71 ff. (3)) relates first that, after leaving *ʿAzāz* (4), the Assyrians crossed the ʿAfrīn River and proceeded in the direc-

---

tions in the Cuneiform Character from Assyrian Monuments, London 1851, pl. 76 f. Our transliteration of the passage here to be cited is based not only on Layard's edition but also on that by Craig, Hebraica II, Chicago 1885-86, pp. 140 f. and on the transliteration communicated, after collation with the original, by Delitzsch in BA VI, 1, 1908, pp. 152 f.

(1) This results, on the one hand, from the repeated occurrence of the expression $^{āl}$*Gar-ga-miš ša māt Ḫat-te* (for references see Delitzsch, Wo lag das Paradies? [Leipzig 1881], p. 265) and, on the other, from the fact that Shalmaneser ("Black Obelisk", I 34; KAH II 113 I 23; IM 54669 I 52) calls $^{āl}$*Da-bi-gu*, i. e. the present *Dābiq* (ca. 18 kilometers southeast of *Killiz*; cf. Sachau, ZA XII, 1897, p. 47; Honigmann, loc. cit., XLVI, 1923, p. 179 s. v. Δάβεκον), a *bi-ir-tu ša māt Ḫat-ti*, whereas, significantly enough, the neighboring $^{āl}$*Ḫa-za-zu* (now *ʿAzāz*, 18 kilometers due west of *Dābiq*) is always defined as a city *ša Ḫat-ti-na-a-a* (Shalmaneser, "Monolith", II 11; cf. Aššur-nāṣir-apli, "Annals", III 71; for further references see Delitzsch, op. cit., p. 274).

(2) We read *māt Lab-na-na* (or $^{māt}$*Lab-na-na*), and not $^{šad}$*Lab-na-na*, because the territory here referred to by Shalmaneser III is certainly identical with that *ma-a-at La-ab-a-an*$^{KI}$ *i-na a-aḫ tāmtim ra-bi-i-tim* where, according to a well-known passage of KAH I 2 (col. IV, ll. 12 ff.), Šamši-Adad I "set up his great name and his stelas". This identification suggests itself if it is kept in mind that in the course of the centuries many an ancient West Semitic name was enlarged by the adjectival ending *-ān*. (Cf. the data gathered in HUCA XVIII, 1944, pp. 451 ff.; XXIII, 1950-51, pp. 369 ff.; Symbolae Hrozný, IV, 1950, pp. 384 ff.)

(3) Here quoted after the edition of Budge and King, op. cit., pp. 368 ff.

(4) See above, note 1.

tion of *Kunulua*, the "royal city" of Lubarna of *Ḫattin*, whereupon the latter offered his submission and paid tribute. The text then tells how the Assyrians, now reinforced by some of Lubarna's troops, crossed the Orontes, on the (western) bank of which they spent the night. When resuming their journey, they marched on between $^{šad}$*Ia-ra-qi* (genitive) and $^{šad}$*Ia-'-tu-ri* (gen.), traversed $^{šad}$[*Ia-ra*]-*qú* (1) and reached the river *Sa-an-gu-ra* (var. *Sa-gu-ra*) where they encamped again (2). As was first seen by Šanda (3), the name *Sagura* may without hesitation be identified with *Šuġr*, as occurring in the medieval and modern toponyms *eš-Šuġr*, *Qal'at eš-Šuġr* and *Ǧisr eš-Šuġr*. As the village *eš-Šuġr*, also called *Šuġr el-qadīm* (4), and *Qal'at eš-Šuġr* (5) are actually situated on the southern bank of a western tributary of the Orontes (now usually designated as *Nahr el-abyad*), and as they dominate the important junction of highways today known as *Ǧisr eš-Šuġr*, it is, in fact, obvious that that halting place on the *Sagura* River was located at, or close to, *Šuġr el-qadīm* (6), all the more so since the journey from *Kunu-*

(1) The restoration to $^{šad}$[*Ia-ra*]-*qú* imposes itself if attention is paid to the fact that in the "Annals" the nominatives in *-u* of the Akkadianized toponyms serve also as accusatives; cf., e. g., III 71 ($^{mât}$*A-ḫa-a-nu a-na šumēli-ia ú-ta-šir*$_4$) and III 79 ($^{nâr}$[*A-ra-an*]-*tu e-te-bir*).

(2) Since, as we shall presently see, $^{nâr}$*Sa-gu-ra* is an ancient name of the *Nahr el-abyad*, and since this river flows through the southernmost parts of the *Ǧebel el-quṣēr*, *Mt. Iaraqu* and *Mt. Ia'turu* must be identified with two chains or peaks of the *Ǧebel el-quṣēr*. As may be seen from the remarks of Elliger in Festschrift Otto Eissfeldt, Halle 1947, p. 83, note 44, a careful examination of Shalmaneser's report concerning the events of his eleventh *palû* corroborates this inference as to the location of $^{šad}$*Ia-ra-qu*.

(3) MVAG VII, 2, 1902, p. 61; cf. further Schiffer, Die Aramäer, Leipzig 1911, p. 59, note 1.

(4) Cf. Dussaud, op. cit., p. 156.

(5) On *Qal'at eš-Šuġr* (usually called *eš-Šuġr*) see Guy Le Strange, Palestine under the Moslems, London 1890, p. 537 and especially van Berchem et Fatio, Voyage en Syrie, I, Le Caire 1914, pp. 251ff.

(6) It is interesting to learn from the wording of Dussaud's record of his brief stay at *Šuġr el-qadīm* (op. cit, p. 160) that the name *Nahr eš-Šuġr* is sometimes used instead of the more common *Nahr el-abyad*. Note also Dussaud's statement that, in October 1897, this tributary of the Orontes "ne méritait que le nom de ruisseau". Although Aššur-nāṣir-apli's journey through *Ḫattin* took place during the summer, Dussaud's remark explains why the crossing of the *Sagura* River is not recorded as such in the Assyrian report here under examination.

*lua* (1) to the *Nahr el-abyad* could easily be made in two days (2). When continuing their advance through the land of *Ḫattin*, the king and his army proceeded between $^{šad}$*Sa-ra-ti-ni* (gen.) and $^{šad}$*Dup-pa-ni* (gen.) and pitched camp *ina eli* [.....]-*ba MEŠ*. As the plural sign *MEŠ* makes it manifest that the scribe wrote the name of the latter halt by means of an ideogram, and as the road from *Ǧisr eš-Šuġr* to *Arīḥā* passes between two marshy lakes — the lake *er-Rūǧ* and a smaller swampy lake north of it (3) — the damaged name must be restored to [A.AB.]BA MEŠ, i. e. [*Tā*]*māte*$^{MEŠ}$ (4) "The [La]kes" (5). The correctness of this reading will not be

(1) As for the area within which *Kunulua* must be located, see now Elliger, loc. cit., p. 71.

(2) The fact that Aššur-nāṣir-apli describes this part of his advance as a journey of two days must have been overlooked by Dussaud, op. cit., pp. 240f. Otherwise he probably would have abstained from identifying the $^{nār}$*Sa-gu-ra* with a tributary of the Orontes separated by a distance of about 140 kilometers from the *Tell Kunaʿna* with which he identifies *Kunulua*. As untenable as his identification of the *Sagura* with the modern *Nahr Sarūǧ* is his endorsement of Maspéro's proposal to recognize in *Aribua* (see below) the modern town of *Rabʿo*; cf. Elliger, loc. cit., p. 73.

(3) Whereas older maps do not distinguish the large lake of *er-Rūǧ* from the smaller one (not even two kilometers in length), the sheet 1 c ("Ḥamā") of the Prussian map of 1918 clearly shows the two lake-like swamps; it further states that the isthmus between these two lakes is crossed by an ancient bridge two kilometers north-east of which one reaches the southern end of a third lake likewise not longer than about 1 1/2 kilometers. The same map makes it also clear that to the west of the isthmus the road from *Ǧisr eš-Šuġr* to *Arīḥā* (better known as *Rīḥā*) passes between two separate mountains. For reasons which will presently become obvious, we finally call attention to the fact that, according to this map, the road leading viâ *Ṭāmāt* from *Ǧisr eš-Šuġr* to *el-Bāra* is likewise flanked by mountains.

(4) For A.AB.BA MEŠ = *tāmāte* see Delitzsch, HWB, p. 698a. The data adduced by Delitzsch as early as 1896 are so clear that it is difficult to see what Winckler, Keilinschriftliches Textbuch zum Alten Testament$^3$, Leipzig 1909, p. 16 with note 2 thought when he not only took the words *ina eli* [A.AB.]BA MEŠ *assakan*$^{an}$ to mean "am Ufer des [Meer]es machte ich Halt" but even commented "Die Ergänzung ist unsicher, da der Plural bei tamtu (A.AB.Ba) ungewöhnlich wäre."

(5) For reasons to be mentioned presently, we write "The [La]kes", and not "the [lakes]", as tentatively proposed by Luckenbill, Ancient Records of Assyria and Babylonia, I, Chicago 1926, p. 166. Since Elliger (loc. cit., p. 74, notes 17 and 19) seems to have been intrigued not only by Winckler's and Luckenbill's respective translations but also by the fact

questioned if cognizance is taken of the fact that the name *Tāmāte* still clings to the district of *er-Rūǧ*: in Eli Smith's unpublished description of his travels in 1848, as excerpted by Carl Ritter (1), *Tāmāt* is recorded as name of the plain extending east and southeast of *Ǧisr eš-Šuġr* at an average distance of 10 kilometers from the eastern bank of the Orontes; in addition, a village named *Tāmāt*, likewise mentioned by Smith (loc. cit., p. 1069), figures on Kiepert's map of 1893 as well as on the afore-cited Prussian map of 1918 at a distance of 2 1/2 kilometers from the southern end of the lake *er-Rūǧ* (2). Hence there is little doubt that when departing from the halt on the *Sagura* River for "$^{āl}$*A-ri-bu-a*, the fortress of Lu-

---

that the Akkadian appellative *tāmāte* serves here as a designation of a locality of which the Assyrians had hardly heard before their arrival in *Ḫattin*, it might be well to recall that Ugaritic employs *thm* (plural *thmt*) in parallelism with *ym*. (Cf. Gordon, op. cit., p. 276.) This fact shows that, contrary to the opinion of Zimmern and other savants who, in the light of Akkadian *ti'āmtum* (> *tāmtu*), saw in Hebrew *t$^{e}$hōm* a loan word, the Western Semites were since early times well acquainted with the appellative **tihām*, the plural of which could, of course, be used as a toponym. It also goes without saying that the Assyrians understood the meaning of such a name, no matter whether in the district of *er-Rūǧ* the plural was pronounced *t$^{e}$hāmāt* or rather *tāmāt*, as seems possible, inter alia, in view of Hebrew תָּמָר < תְּהָמָר. On the other hand, it is hardly possible to evaluate the implications of the name of the place where the Assyrians encamped. Was the place so named because the *er-Rūǧ* district comprised one or several swampy lakes? Or was there, owing to this very fact, a sanctuary of the goddess who figures in the Old Assyrian sources as *Ti'āmtum* (see J. Lewy, Revue de l'Histoire des Religions CX, 1934, p. 42) and in the Babylonian Epic of Creation as *Ti'āmat*? Should the latter be true, the toponym *Tāmāte*$^{MEŠ}$ would be a pluralis excellentiae and as such constitute an analogue to the place name *Ḫa-bu-ra-tum*$^{KI}$, discussed above, p. 269, note 2.

(1) Vergleichende Erdkunde der Sinai-Halbinsel, von Palästina und Syrien, IV, 2, Berlin 1855, p. 1094. The pertinent part of Smith's travels is entered as such on Kiepert's above-mentioned map of 1893.

(2) The fact that, to judge by Ritter's communications, Smith's diary of 1848 recorded the name of the village, as well as of the plain, as *Tāmāt* (with *t*), whereas the maps give the initial dental as *ṭ*, is by far not as important as assumed by Elliger. For it is well known that, like the other Semitic nations, the Arabs frequently substituted an emphatic consonant for the corresponding tenuis of a foreign word or proper name; as duly noted by Brockelmann, op. cit., I, p. 120, their motive for doing so was (and still is) "das Bestreben, das fremde Wort genau zu reproduzieren."

barna", the Assyrian army crossed the Orontes once more (1), and that the halting place "on the [La]kes" was situated within the Valley of *er-Rūǧ* either on the way to *el-Bāra* or on that to *Arīḥā/Rīḥā* (2). In other words, it appears that the fortress in southern *Ḫattin* which Aššur-nāṣir-apli annexed and transformed into an Assyrian colony by settling there Assyrians must be identified with *el-Bāra*, *Arīḥā* or a third place within the same area of the *Ǧebel Rīḥā*. The choice between these three possibilities is not difficult because a place called *Rubē'a* or *Rbē'a* and obviously perpetuating the ancient name *Aribua* lies about 10 kilometers southeast of *el-Bāra*, i. e. about 22 kilometers south of *Arīḥā* (3). While Aššur-nāṣir-apli took up residence in the palace of Lubarna's fortress, so the "Annals" (III 82-84a) go on to relate, his army proceeded to "cutting and heaping up here the grain and straw of the land of *Luḫuti*", as well as to conquering and destroying its towns. As it cannot well be assumed that, in order to do so, the Assyrians withdrew to, and beyond, the Orontes, and as the most fertile level country east of the *Ǧebel Rīḥā* is still today better suited to produce grain than is the mountainous territory to the west of *Ǧisr eš-Šuġr*, it obviously results from this section of Aššur-nāṣir-apli's report that *Luḫuti*'s western boundary was in the immediate vicinity of *Aribua/Rbē'a* (4).

(1) That this is not expressly mentioned is not surprising; for, as a rule, the author of the "Annals" adhered to the principle that, in a report on one and the same campaign, only the first crossing of a major river required recording.

(2) As for the fact that the town of *Rīḥā* was formerly also known as *Arīḥā*, see especially M. Hartmann, Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins XXII, 1899, p. 145 with note 3 and Honigmann in Enzyklopädie des Islam, III, 1936, p. 1250. Arguments in favor of its identification with the ancient town of *ālA-ra-ḫa-ti* will be adduced below, p. 418, note 8.

(3) Thus according to the special maps published by van Berchem et Fatio, op. cit., I, opp. p. 104 ("carte 1") and by Butler, Norris and Stoever, Syria, Division I, Leyden 1930, opp. p. 55.

(4) Perhaps it should expressly be mentioned that our conclusions as to the location of *Aribua* and the western boundary of *Luḫuti* are not impaired by the fact that the continuation of Aššur-nāṣir-apli's report deals with an advance to the Lebanon and the Mediterranean, followed by undertakings in the Amanos region. Being introduced by *ina ūmēšūma* "at that time", this section of the "Annals" (III 84b ff.) is but loosely linked with the campaign which culminated in the peaceful occupation of *Aribua* and the ensuing invasion of *Luḫuti*. In other words, it is obvious that

As *Rbē'a* lies but 35 kilometers south-south-west of *Āfis* (1), the place where Pognon discovered the famous inscription of king *Zkr* of *Ḥamāt* and לעש, it appears from this determination of the western border of $^{mât}$*Luḫuti* that, although greatly impairing his proposal by untenable localizations, Dussaud (2) might, after all, have been right in suggesting that $^{mât}$*Luḫuti* and the kingdom of *Lu'aš/La'aš* (3) were the same country. But it is also manifest that this identification cannot be accepted without an investigation into the linguistic problem as to whether one and the same capital city and its territory might have been known to the ancients as both *Eluḫat/Luḫuti* and *La'aš*.

In attacking this problem, we recall, above all, the fact, established by the transliteration כנען of the Ḫurrian name $^{(mât)}$*Ki-na-aḫ-na* (4), that, if vowelless, the Ḫurrian sound expressed by *ḫ* in

after his stay in *Aribua* Aššur-nāṣir-apli returned to the Orontes and proceeded — to all appearances, without meeting resistance — to the Phoenician coast; cf. the pertinent remarks of Elliger, loc. cit., p. 74 with note 18, who, while erring in his interpretation of the geographical details, correctly infers "dass Assurnasirpal nach der Eroberung von Luḫuti noch einen Abstecher gemacht hat".

(1) On the spelling of the modern name *Āfis* see Noth, Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins LII, 1929, pp. 135ff. and, more recently, Albright, BASOR No. 49, 1933, p. 31; No. 87, 1942, p. 25, note 2.

(2) Revue archéologique, 4me série XI, 1908, p. 225 and op. cit., p. 240.

(3) That the pronunciation *La'aš* is indirectly as well attested as *Lu'aš* will be seen presently.

(4) That the name $^{mât}$*Ki-na-aḫ-na* (var. $^{mât}$*Ki-na-aḫ-ni*) consists of a basic element *kina* and the Ḫurrian affixes *-ḫ(a/i)* and *-na/i* was shown in detail by J. Lewy, Revue des Etudes Sémitiques 1938, pp. 49ff. From the viewpoint of the present investigation, it is, of course, irrelevant that Albright, The Rôle of the Canaanites in the History of Civilization (= Studies in the History of Culture, Menasha 1942, pp. 11-50), p. 25 with note 50 attributes to the element *kina* not the meaning "reed" which I proposed but rather that of "lapis lazuli"; "blue purple". A full discussion of his suggestion would take us too far from our subject. Hence I mention only that a sharp distinction must be drawn between *uknū* "lapis lazuli" and the adjectival term *kinaḫḫu* "purple". Being a manufactured product, the purple is a priori likely to bear the name of the land of its origin. But that this land was named after the lapis lazuli seems doubtful unless it is admitted that this mineral occurs or occurred in large quantities in Canaan. In favor of such an assumption one might adduce the Ugaritic text RŠ 11772 + 780 + 782 + 802 (latest transliteration and annotated translation by Friedrich, ZDMG XCVI, 1942, pp. 474ff.); for it cannot escape

the Akkadian system of writing is, at least sometimes, rendered by ע in the Phoenician script. Consequently, the difference of the laryngeal seemingly distinguishing *Luᶜš/Laᶜš* (1) from *Luḫuti/Eluḫat* cannot be adduced as an argument against the identification here under examination. Once this is realized, it is not difficult to retrace the capital city of the kingdom of לעש to the times of the earliest occurrence in our sources of the toponym *Eluḫut* and its above-discussed variant *Luḫa*. For the existence in the Old Assyrian period of a town of *Liḫšu* < **Laḫšu* (2) is indirectly attested by the occurrence in BIN IV 183, 13 of the personal name *Li-iḫ-šu-ma-an* " (The One) of *Liḫšu* " (3). This being so, the answer to the question as to the identity of *(E)luḫat/Luḫuti* and לעש obviously depends on an analysis of the name *Luḫšu/Laḫšu* (4).

---

notice that, according to this source, the tribute imposed upon the king of Ugarit by the Hittite ruler comprised very considerable amounts of lapis lazuli.

(1) In view of the well-known rules governing the vocalism of *qatl* forms of roots mediae ᶜ, we shall not err in taking it for granted that, in the times of king *Zkr*, the Aramaeans pronounced this non-Semitic name no longer *Laᶜš* (< **Laᶜšu*; see presently) but *Laᶜaš* (or *Leᶜeš* [?]).

(2) That *Liḫšu* is a by-form of *Laḫšu* is obvious in consideration of the fact that the ancient town of *Talḫat* (see above, p. 395 with note 4) figures in the Kültepe tablets as *Tilḫat*. Cf. further the simultaneous occurrence of *Ḫa-áš-ta-aḫ-šu* (KTHahn 36, 4) and *Ḫi-iš-ta-aḫ-šu* (Gol. 20, 29; TC III 238, A 21; B 2; TC III 254, 3), of *E-na-áš-ru-ú* (EL 15, 10) and *E-ni-iš-ru-ú* (EL 86, 9, BIN VI 226, A 23; var. *E-ni-iš-ru*: EL 86, 14; TC III 237, 5; 252, 10; 16; Hrozný No. 3, 2), of *Ká-as-ḫa-nu-il*$_5$ (TC III 97, 5; 19) and *Ki-is-ḫa-nu-il*$_5$ (BIN IV 48, 31; BIN VI 227, 12; var. *Ki-is-ḫa-nu-wi-il*$_5$: KTS 3ᵃ, 16), of *Na-aḫ-ri-a* (EL 210, A 3; 9; var. *Na-ḫi-ri-a*: EL 210, B 11) and *Ni-iḫ-ri-a* (CCT II 22, 7; 49ᵃ, 14; KTS 12, 23; Oxford 425, 2; var. *Ni-ḫa-ri-a*: EL 210, B 7; as for the nisba *Ni-ḫi-ri-a-e-im*, see EL II, p. 179).

(3) Cf. Götze, ZA XL, 1931, p. 260, who justly disapproved of my former reading *Li-iḫ-šu-ma-AN*. However, as admitted by Götze, the personal name *I-la-li-iḫ-šu* (BIN IV 146, 24; KTHahn 37, 13; 17) might indicate that *Liḫšu* was not only a toponym but also a divine name. (As for the identity of Ḫurrian town names and divine names, see Symbolae Hrozný, IV, 1950, pp. 391 ff. and 407.)

(4) Even if Sargon's " Annals " (ed. Lie, l. 217) would not transmit to us the name of a fortified town of $^{\text{āl}}$*Lu-uḫ-su* which lay on the Urarṭean border, our tacit assumption that there existed a by-form *Luḫšu* of the name *Laḫšu/Liḫšu* would not meet with difficulties. For the personal name *Lá-aḫ-ra-aḫ-šu* (TC 87, 15) alternates with *Lu-úḫ-ra-aḫ-šu* (ibidem, l. 32; EL 194, A 4; B 6; 10; 14; 22; EL 219, 14; KTS 58ᵃ, 5). Equally signifi-

The analysis of *Luḫšu/Laḫšu* proves to be simple if it is kept in mind that the ancient town which figures in the Old Assyrian sources as *Ša-lá-aḫ-šu-a* (KTS 12, 4; TuM I 3[b], 11; var. *Ša-lá-aḫ-šu-wa*: TC 81, 19; Gelb No. 5, 10) recurs in the Hittite texts as $^{URU}$*Šal-la-aḫ-ḫa-šu-wa* (KBo IV 13 I 34) (1). For in the light of this observation, one realizes that, owing to syncope, *Luḫšu/Laḫšu* stands for an original **Luḫašu/Laḫašu* which, in turn, consists of two familiar elements, viz. *Luḫa*, the above-discussed variant of *(E)luḫat/Luḫuti*, and the affix *-šu*. Now this affix *-šu*, as well as its variants *-š/ša/ši/še*, plays, as I have demonstrated elsewhere (2), a prominent rôle in the formation of adjectival Ḫurrian proper names (3). Hence it is manifest that, much as the Akkadian-writing

---

cant are the variants *Lá-ḫu-sà-dí-a* (TuM I 6[b], x + 11) and [*Lu*(?)-*ḫ*]*a-sà-dí-a* (BIN VI 176, 14) of the town name which figures in a number of texts as *Lu-ḫu-sú-dí-a* (BIN IV 6, 24; TC III 51, 7) or *Lu-ḫu-sá-dí-a* (EL 252, 3; var. *Lu-ḫu-sà-dí-a*: CCT 40[e], 3; CCT II 43, 26; 48, 34; CCT IV 6[e], 23; 19[e], 17; BIN IV 162, 33; 181, 3; EL 264, 14; Gelb No. 55, 19; BIN VI 145, 3; 176, 9; Hrozný No. 1, 26). [As for the data in the light of which *Luḫusaddia* can be located in Eastern Cilicia close to the western slopes of *Mt. Amanus*, see above, pp. 291 f.]

(1) Cf. OLZ XXVI, 1923, col. 542; Symbolae Hrozný IV, 1950, p. 440, note 418.

(2) Comptes Rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres 1938, pp. 407ff.; Symbolae Hrozný IV, 1950, pp. 403ff.

(3) As regards the rôle this affix plays within the Early Ḫurrian onomastic material transmitted to us in the Old Assyrian documents, it is most instructive to examine the following pairs of personal names: *Ša-ar-ni-ga* (EL 252, 4; 10; cf. above, p. 396) and *Ša-ar-ni-ga-šu* (Cont. 16, 15), *Ni-wa* (Gelb No. 1, 2; this reading is based on my inspection of casts and photographs of Gelb No. 1 which Dr. E. F. Schmidt submitted to me in January 1930; cf. RHA III, 1934-36, p. 6, note 28) and *Ni-wa-šu* (EL 86, 2), *Ḫa-bi$_4$-a* (TC III 252, 5; 16; 19; var. *Ḫa-bi-a*: EL 15, 3; on the occurrence of this name in the Nuzi tablets and on its basic element, see Symbolae Hrozný IV, 1950, p. 409) and *Ḫa-bi$_4$-a-šu* (TC III 191, 5; TuM I 28[d], x + 3; Nuzian occurrences of the same name were listed by Gelb, Purves and MacRae, op. cit., p. 55 under the misleading heading Ḫapi-ašu), *Šu-bu-na-aḫ* (EL 10, 12) and *Šu-bu-na-aḫ-šu* (EL 15, 2; 86, 2; 188, 6; CCT 23, 10; etc.). When taking cognizance of pairs such as *Ni-wa-šu* (see above) and *Ni-wa-aḫ-šu-šar* (TC 33, 15; TC III 252, 4; 6; 15) or *Ḫa-bu-wa-šu* (BIN VI 236, x + 4; var. *Ḫa-bu-a-šu*: Cont. 16, 22; CCT II 30, 9; TC III 14, 9; etc.) and *Ḫa-bu-wa-aḫ-šu-šar* (TC III 218, B 4; 7; cf. A 4), one realizes (1) that the same basic elements — in these instances *Niwa* (see above) and **Ḫabuwa*, i. e. *Ḫaba* plus *-wa* (see Symbolae Hrozný IV, 1950, pp. 388ff.

authors of the Mari letters had come to use, e. g., the nisba *Ta-al-ḫa-ia*$_8^{KI}$ instead of the ancient place name *Talḫat* (1), certain non-Semitic groups of Northern Syria's population developed, as early as the Old Assyrian period, a tendency to substitute the adjectival toponym *Luḫšu/Laḫšu* < *Luḫašu/Laḫašu* for the name *Luḫa/(E)luḫat/Luḫuti* (2). This being so, and since, as shown in the preceding pages (3), the geographical data point in this direction, there is no legitimate reason for denying the identity of the capital city of *Zkr*'s kingdom of לעש with *Lu-ḫu-ti*$^{KI}$.

---

and 410 ff.) — were provided not only with the *-šu* affix but also with the clustered affixes *-ḫa/ḫi* and *-šu*, (2) that, owing to a syncope peculiar to the dialect underlying these names and without parallel in the coinage of Nuzian names such as $^{m}$*Ši-la-ḫi-iš*, *-ḫa/i* plus *-šu* used to be contracted to *-ḫšu*, and (3) that *Ḫabuwašu* is to **Ḫabuwaḫšu* as Βρυασσις is to Βρυαξις; there is, in fact, so striking a similarity between Βρυαξις and *Be-ir-wa-aḫ-šu* (EL 92, 14), a name which is to *Be-ru-wa* (TC III 214, B 1; TC III 252, 5; 7; 15; etc.) as **Ḫabuwaḫšu* is to **Ḫabuwa*, that their ultimate identity can hardly be questioned. (On Βρυασσις and Βρυαξις see Kretschmer, Einleitung in die Geschichte der Griechischen Sprache, Göttingen 1896, p. 318 and Glotta XXVIII, 1940, p. 254; XXXI, 1951, p. 15. As for the fact that the feminine names *Niwaḫšušar* and *Ḫabuwaḫšušar* are derivatives of the masculine names **Niwaḫšu* and **Ḫabuwaḫšu*, see, besides Ehelolf, ZA XLIII, 1936, p. 185, Revue des Etudes Sémitiques 1938, p. 53, note 4, where I remarked that the "feminine" affix *-šar* must be decomposed into *-ša* plus *-r(a)*. It might be well also to note that the name **Niwaḫšu* is indirectly attested since a certain *Ni-ma-aḫ-šu* figures in CCT 41$^{b}$, 6; that the interchange of intervocalic *w* and *m*, as known, e. g., from the Old Assyrian and Early Akkadian names discussed by J. Lewy, KTBI, p. 23 and Dossin, Syria XXI, 1940, pp. 153 f., respectively, recurs in Ḫurrian names follows from the data quoted by H. Lewy, Orientalia XI, 1942, p. 324, note 1.)

(1) Cf. above, p. 395 with note 4 and p. 397, note 1.

(2) Note that **Luḫašu* (> *Luḫšu*) is to *Luḫa* and *(E)luḫat* as *Ša-ar-ni-ga-šu* (see above, p. 405, note 3) is to *Ša-ar-ni-ga* (see ibidem) and *Ša-ar-ni-ga-at* (see above, pp. 395 f.). As regards the tendency to provide all sorts of proper names with adjectival affixes, it might be well to mention here once more that the Ḫurrian-speaking populations of the Ḫābūr Valley and the Phoenician coastal lands are known to have substituted the name $^{d}$*Šulmānu-ḫa/i* for the Old West Semitic name $^{d}$*Šulmānu*. To all appearances, the adjectival names were felt to be more expressive than the names from which they are derived; cf. Symbolae Hrozný, IV, 1950, p. 406.

(3) See above, pp. 398 ff.

Since *Na-aḫ-ri-a*/*Ni-iḫ-ri-a*, the afore-mentioned Ḫurrian toponym (1) denoting the capital city of $^{mât}$*Ni-iḫ-ri-a* (2), is known to recur as $^{(KUR.KUR)}$*Na-ʾ-ri* and $^{(KUR.KUR)}$*Ni-ʾ-ri* (3) in the inscriptions of Tukulti-Ninurta I (4) and Shalmaneser III (5), the name *Laḫšu*/*Liḫšu* can be expected to reappear in the Akkadian literature as *La-ʾ-šu*. In spite of Dussaud's unsubstantiated objections (op. cit., p. 513) against the admissibility of Albright's pertinent hint (6), it is, therefore, reasonable to determine the signification of the name *Laḫšu*/לעש on the basis of a section of the Eleventh Tablet of the Series *ḪAR-ra* = *ḫu-bu-ul-lum* which, after enumerating the Sumerian and Akkadian designations of various sorts of copper, treats

(1) That *Na-aḫ-ri-a* is a Ḫurrian name is corroborated by the fact that its above-mentioned variant *Ni-iḫ-ri-a* recurs, in most instances in the variant spelling *Ni-iḫ-ri-ia*, as a personal name in numerous Nuzi texts; cf. the passages listed by Gelb, Purves and MacRae, op. cit., p. 105.

(2) This country name figures in l. 6 of the inscription published by Andrae, Die Stelenreihen in Assur, Leipzig 1913, p. 62 f. and pl. 12, fig. No. 113. As in this inscription, which, with Forrer, op. cit., p. 32, must be assigned to the first half of the Middle Assyrian period, $^{mât}$*Ni-iḫ-ri-a* is preceded by $^{mât}$*Ni-nu-a* and $^{mât}$*Kad-mu-ḫi*, its territory manifestly comprised at least part of the countries subsequently designated as $^{mâtât}$*Ni-ʾ-ri*. This conclusion is in line with the fact that the Mari letter TCL XXII 19 mentions *Ni-iḫ-ri-ia-a*$^{KI}$ in association with *Šu-da-a*$^{KI}$. For much as the above-cited inscriptions of Adad-nārāri I (KAH I 5, ll. 12 f.; Assur 10557, 41ff.) and Šulmānu-ašarid I (KAH I 13, col. III, ll. 2$^{b}$ f.) locate the district of $^{āl}$*Suda* (var.: $^{āl}$*Šu-ú-di*) within *Osrhoene*, the well-known passage, KBo I 1, obv., ll. 25 ff. indicates that the district of $^{āl}$*Šu-ú-ta* lay south of *Kutmar*. (That *Kutmar*/*Kullimeri*/Χλομάρων was not situated on the *Sebene Su*, as admitted by Weidner, Politische Dokumente aus Kleinasien, Leipzig 1923, p. 8, note 2, but rather on the *Batman Su* follows with fair certainty from the data gathered by Hübschmann, loc. cit., p. 307; see also Honigmann, Die Ostgrenze des Byzantinischen Reiches, Bruxelles 1935, pp. 30 ff. and map No. I.)

(3) As for the amissibility of the last vowel of the name *Na-aḫ-ri-a* (variants: *Na-ḫi-ri-a* and *Ni-ḫi-ri-a*; see above, p. 404, note 2) which permits its identification with *Na-ʾ-ri*, see Symbolae Hrozný, IV, 1950, p. 409.

(4) See ll. 5 and 21 of the "Annals" published by L. W. King, Records of the Reign of Tukulti-Ninib I, London 1904, pp. 78 ff. and KAH II 58, 9, respectively.

(5) For the references, as well as for the more usual form $^{(KUR)}$*Na-i-ri*, see Streck, ZA XIII, 1898, p. 57.

(6) Journal of the Palestine Oriental Society VI, 1926, p. 86, note 26.

in ll. 331 f. (1) a vocable *la-ʾ-šu* (2), equating it with URUDU IŠ.ŠÚ and URUDU IŠ.KI (3). As URUDU and IŠ are the equivalents of *erū* "copper" and *epru* "soil", respectively, and as both ŠÚ and KI correspond to *kiššatu* "multitude", "masses", we learn here that *laʾšu* means "copper ore" as does Hebrew *nᵉḥōšeṯ* in Deut. 8, 9. In other words, it appears that "Akkadian" *laʾšu*, Aramaic *nᵉḥāš*, Arabic *nuḥāsᵘⁿ* and Ethiopic *nāḥes* are synonyms.

It goes almost without saying that, in this instance, the synonymy of two appellatives which the Akkadians as well as the Western and Southern Semites are a priori likely to have borrowed from the Ḫurrians or Proto-Ḫurrians amounts to etymological identity. It is also obvious that the identity of the appellatives *laʾšu* and *nuḫāsᵘⁿ/nᵉḥāš* points to identity of the toponyms לעש/*Laḫšu* and *Nuḫašše* so that the kingdom of לעש must be identified not only with *ᵐᵃᵗLu-ḫu-ti* but also with the state or federated state which figures in the letters from Tell el-Amarna as *māt Nu-ḫa-aš-še* (4) and in the documents from Boğazköy as KUR $^{URU}$*Nu-ḫaš-ši* (5) and KUR.KUR *Nu-ḫaš-ši* (6). But because the authors of the current dictionaries have hesitated to admit the identity of the appellatives and, particularly, because the ensuing identification of the corresponding toponyms, as proposed by Dhorme (7), Weidner (8), Al-

(1) Thus according to the numbering proposed by P. E. van der Meer, Iraq VI, 1939, pp. 150 f.

(2) Thus in Rm 2, 583 (= V R 27, No. 1); the duplicate VAT 9996 + 10239a (published by Matouš, Die lexikalischen Tafelserien der Babylonier und Assyrer, Berlin 1933, No. 33) has *la-a-šú*.

(3) Note that ll. 333-335 deal with URUDU NI.TUK.KI = *Til-mu-nu-ú* "copper from *Tilmun*", URUDU MA.GAN.NA = *Ma-ak-ka-nu-ú* "copper from *Makan*" and URUDU ME.LUḪ.ḪA = *Me-luḫ-ḫu-ú* "copper from *Meluḫḫa*".

(4) For the references see Weber, loc. cit., p. 1579.

(5) Thus, for instance, in obv., l. 38 of the so-called text A (KBo I 1) of Šuppiluliuma's treaty with Mattiwaza; the corresponding passage (obv., l. 20) of the duplicate text B (KBo I 2) has [KU]R *Nu-ḫa-aš-še*. For further occurrences of KUR $^{URU}$*Nu-ḫaš-ši* in Boğazköy texts see L. A. Mayer and John Garstang, Index of Hittite Names, London 1923, p. 37 and, especially, Weidner, op. cit., p. 12, note 3.

(6) Thus in obv., l. 34 of the treaty KBo I 6. As for passages which, in mentioning "kings" (LUGAL MEŠ) of $^{URU}$*Nu-ḫaš-ši*, confirm that, at least temporarily, *Nuḫašše* comprised several "kingdoms", see Weidner, op. cit., p. 12, note 3 and cf. Götze, MVAeG XXXVIII, 1933, p. 326.

(7) Revue biblique V, 1908, p. 503.

(8) Op. cit., p. 12, note 3.

bright(1) and Noth(2), has met with scepticism and irony based on the external diversity of the names לעש and Nuḫašše(3), it is necessary to adduce the data which account for the external differences in their consonantism. To begin with the difference of the initial consonants, the Nuzi documents reveal a strong disposition on the part of the Ḫurrian and Ḫurrianized scribes to substitute *n* for *l* whence, e. g., the Akkadian personal name *Lā-qēpu* figures here as *Na-ki-pu*(4); similarly, the geographic term *māt Lu-ul-lu*(5) and other adjectival derivatives of the stem *lulla*(6) recur, in the documents from the Arrapachitis and other regions within the "Mitannian" orbit, with an initial *n*, namely as *māt Nu-ul-lu*(7) and the like(8). Con-

(1) Loc. cit., p. 86.

(2) Loc. cit., pp. 139ff.

(3) Cf. especially Weber's remark (loc. cit., p. 1106) "Übrigens wäre auch von נעש zu לעש ein immerhin nicht zu unterschätzender Weg" and Dussaud's reference to it (op. cit., p. 513). Weber's supposition that *nᵉḥāš* be a genuine Semitic term seems to be endorsed by Dossin, RA XLII, 1948, p. 30, who expresses himself as follows: "C'est avec raison que Ungnad, *Subartu*, p. 28, a suggéré la lecture *nu.ḫa.ša*$_4$ pour le groupe NU.ḪA.DU et l'a rapproché du nom du pays de *Nuḫašše*, situé au sud d'Alep. Nous voyons dans *Nuḫaša* et *Nuḫašše* des formes sumérisées du sémitique occidental *neḥôš*, *nuḥâš* « cuivre ». "

(4) For references see Berkooz, The Nuzi Dialect of Akkadian, Philadelphia 1937, p. 59; cf. Gelb's remarks in Gelb, Purves and MacRae, op. cit., p. 7.

(5) For references see Streck, ZA XV, 1900, p. 289.

(6) That *Lullu* (< *Lulluwa* < *Lulla* plus *-wa*) must be defined as an adjectival form substituted for, and used in the same sense as, the appellative and proper name *Lulla* from which it is derived by means of the affix *-wa*, follows from the data gathered and discussed in Symbolae Hrozný, IV, 1950, pp. 381ff.

(7) Thus, for instance, in l. 27 of the Arrapḫa text TCL IX 46.

(8) I refer, in the first place, to the well-known fact that Mattiwaza's treaty with Šuppiluliuma employs DINGIR.MEŠ *ša Nu-la-aḫ-*[*ḫi-i*] in a passage in which the other state treaties from Boğazköy offer DINGIR.MEŠ *Lu-la-aḫ-ḫi* (for the variants which include, besides forms provided with the Hittite plural endings, *Lu-la-ḫi-i* see Weidner, op. cit., p. 30, note 4); as this treaty (a copy of which was deposited in the Ḫurrian city of *Kaḫat*) was to be read aloud before Mattiwaza and his subjects, we may well assume that the form with initial *n* is specifically "Mitannian". Numerous occurrences of several other adjectival derivatives of *Lulla* (or, strictly speaking, of the secondary form *Lullu*) which are also to be mentioned in this connection because they, too, attest the disposition of the Ḫurrians of the Arrapachitis to substitute *n* for an initial *l* were listed by Lacheman,

sequently, *n – ḫ – š* may be regarded as a dialectal by-form of *l – ḫ – š*. As regards the different laryngeals, we have already seen that the ע of לעש renders the vowelless Ḫurrian *ḫ* of *Laḫšu/Luḫšu* (1). But in order to account not only for the ʾ of *laʾšu* but also for the *ḫ* of *nuḫāsum*, which, significantly enough, exhibits much the same vocalism as the toponym *Nuḫašše*, it must also be recalled that *Na–ḫi–ri–a* and *Ni–ḫi–ri–a*, the above-cited "Old Assyrian" variants of the Ḫurrian toponym *Naḫria/Niḫria*, figure in Assyrian records of the thirteenth and ninth century as *Na–ʾ–ri* and *Ni–ʾ–ri*. Since the Assyrian sources of the Middle and Neo-Akkadian periods render ġ as *ḫ* (2), it follows from this observation that, at least dialectally, the intervocalic Ḫurrian *ḫ* was closer to ع than to غ (3). For this reason, and since there is at least one instance in which even the initial *ḫ* of a non-Semitic term appears in Ugaritic as *ḫ* (4), we are

BASOR No. 78, 1940, pp. 22 f. For further instances in which *n* takes the place of *l* see Speiser, Introduction to Hurrian, p. 27 and especially Friedrich, AfO XI, 1936-37, pp. 77 f., who justly mentions that the substitution of *n* for *l* is a phenomenon met with even at present in various parts of Syria and southern Asia Minor. In fact, when I once asked a Turkish boy about the way to the *Laranda* mosque at Konya, I was told that the name of the mosque was not *Laranda* but *Nęręndę*.

(1) Cf. above, pp. 403 f..

(2) Cf., e. g., the rendering *mIa-ú-ḫa-zi* of the Hebrew name יהואחז (II R 67, 61).

(3) On the other hand, it must be mentioned that elsewhere the intervocalic Ḫurrian *ḫ* was perceived as a sound close to *ġ*. This follows from the fact, discussed by Hrozný, Archiv Orientální IV, 1932, p. 128, Friedrich, Analecta Orientalia XII, 1935, pp. 126 f. and, especially, Speiser, Introduction to Hurrian, pp. 48 f., that the adjectival forms *Lubṭuḫi* "of *Lubdu*", "*Lubdian*" and *Ḫalpaḫi* "of Aleppo" figure in an alphabetic Ḫurrian text from Ras Shamra as *Lbṭġ* and *Ḫlbġ*. While recalling the Egyptian renderings of the names *Nuḫ išše* and *Kaḫat* (listed by Albright, The Vocalization of the Egyptian Syllabic Orthography, New Haven 1934, p. 61), these transliterations make it particularly clear that there were various possibilities of rendering the non-Semitic sound. It would be unrealistic indeed to expect that the ancients were consistent in their transliterations of foreign words and names or to assume that loan-words ought to have one and the same appearance in the various Semitic languages. See also presently, note 4.

(4) I refer to *ḫṭš* "silver" which, as stated in detail in Symbolae Hrozný, IV, 1950, pp. 380 f. and 404 ff., belongs to "Old Assyrian" *ḫattum* "silver" and to the adjectival place name *Ḫa-ṭù-uš* < *Ḫattuša*. The Ugaritic spelling of this Ḫurrian or Proto-Ḫurrian term is all the more significant since the Ugaritic equivalent of Old Assyrian *Ḫattī'um* and Hebrew חתי is

not surprised to see that the laryngeal of the non-Semitic word for "copper" here under discussion figures as ح in the languages of those Semites whose systems of writing distinguish between ه and ح. To be sure, this explanation of the *ḫ* of *nuḫāš*$^{un}$ and its West and South Semitic equivalents presupposes the existence of by-forms of the old toponym *Laḫšu/Luḫšu* or, more exactly, of the appellative *laḫšu/luḫšu* in which *ḫ* and *š* were separated by a vowel as are the *ḫ* and *r* of the by-form *Na/iḫiria* of the place name *Niḫria*. However, this assumption is legitimate, in the first place because we found that, owing to syncope, *Laḫšu/Luḫšu* stands for *Laḫa/Luḫa* plus *–šu*, and secondly because of the occurrence in the so-called Qatna inventories (1) of an adjective *Tal–ḫa–še* which indicates the specific qualities of a precious object or, as Bottéro (2) puts it, its "variété géographique". Since it shares this function with the Old Assyrian nisba *Tal–ḫa–d/tí–um* (3), and since it can, accordingly, be regarded as a Ḫurrian counterpart of *Ta–al–ḫa–ia*$_8$$^{KI}$, the above-mentioned other nisba of the place name *Talḫat* (4), this term corroborates the fact, evidenced by the Nuzian personal name $^{m}$*Ši–la–ḫi–iš* (5), that, in certain dialects, adjectival forms derived from nouns in *ḫa/i* by means of the *–š/ša/ši/šu* affix were not syncopated. Moreover, terms such as *er–wi–iš–ša* (variants: *er–wi–iš* and *er–wi–iš–ši*) (6) and *šar–ra–aš–ši* (7), the well-known derivatives of *erwi*

---

known to have been *Ḫlṯ*; cf. Friedrich, ZDMG XCVI, 1942, p. 491. On the other hand, it must be noted that this divergency is not entirely unparalleled. For the town of Aleppo figures in the alphabetic Ḫurrian texts as *Ḫlb* (see the preceding footnote) but in Arabic as حلب.

(1) See ll. 26 and 357 of the "Inventory No. 1", as reconstructed and edited by Bottéro, RA XLIII, 1949, pp. 138 ff.

(2) Loc. cit., p. 141, note 10.

(3) As I hope to show elsewhere in connection with an attempt to locate the town of *Talḫat*, "ephods" (*epādātum*) and other precious objects made at *Talḫat*, or by people from *Talḫat*, were so highly valued that they used to be exported to the city of Aššur.

(4) Virtually the same view was expressed by Bottéro, loc. cit., p. 19 with note 1; for the adjectival place name *Ta-al-ḫa-wi-um*$^{KI}$ which he quotes in commenting on *Tal–ḫa–še* is a nisba of *Talḫat* and can even be read *Ta-al-ḫa-ia*$_8$*-um*$^{KI}$. See also above, p. 397, note 1.

(5) See above, p. 405, note 3 and cf. Symbolae Hrozný, IV, 1950, pp. 405 f.

(6) For the references see Gordon, Orientalia VII, 1938, p. 53 sub 33.

(7) See Speiser, Introduction to Hurrian, p. 117.

"lord" and *šarra* "king", as well as the variant *Tar-ga-aš-ša-na-al-li(-iš)* (1) of the personal name *Tar-ga-aš-na-al-li(-iš)* (2), show that whenever this latter affix preserves its amissible vowel its sibilant can be doubled (3). The gemination of the *š* which distinguishes the toponym *Nuḫašše/i* (4) from the appellative *nᵉḫāš* is, therefore, as irrelevant as is the gemination of the *ḫ* which occurs in the same intervocalic position in the variant *ᵐᵃᵗKi-na-aḫ-ḫi* of the country name *ᵐᵃᵗKi-na-ḫi/Ki-na-aḫ-na* (5).

The identity of *Eluḫut/Luḫuti/Luḫa* with לעש/*Liḫšu/Nuḫašše* and the etymology of these names thus being established, we realize that the capital city of the kingdom of *Eluḫut/Luḫuti/* לעש was none other than the ancient town of Χαλκίς or Χαλκηδών (6), i. e. the medieval and present town of *Qinnesrīn* or *ʾAlᶜīs* (7) (18 kilometers northeast of *Āfis*), the identity of which

(1) KBo V 4, obv., l. 24. On the composition of this name, which is a derivative of *Ta-ar-ga-ša-an* (TC 87, 18), and on analogous Etruscan names see Comptes Rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres 1938, pp. 409 f.

(2) KBo V 4, obv., l. 44.

(3) While it is an open question whether this gemination is due to a (dialectal?) shift of stress, there are, in my opinion, no legitimate arguments against comparing it with the variant spellings with σσ of toponyms such as Μύλασα and Πήδασα to which Kretschmer, Glotta XXI, 1933, p. 95 has called attention.

(4) On the circumstances in which *Nu-ḫa-ša*$_4$, i. e. a variant of *Nuḫašše*, occurs in the Series *malku* = *šarru* see Ungnad, Subartu (Berlin and Leipzig 1936), pp. 27f. As the interchange between the affixes *-ša* and *-ši/e* is Ḫurrian and, particularly, as this interchange occurs in the name of a king of *Nuḫašše* who figures in the state treaties from Boğazköy sometimes as *ᵐŠar-ru-up-ši* (KBo I 1, obv., l. 38) or *ᵐŠar-ru-up-še* (KBo I 2, obv., l. 20) and at other times as *ᵐŠar-ru-up-ša* (KBo I 4, col. I, ll. 2 ff.), there is no reason for assuming with Ungnad and Dossin (see above, p. 409, note 3) that *Nu-ḫa-ša*$_4$ be Sumerian or Sumerianized.

(5) For the references see Revue des Études Sémitiques 1938, p. 49 with notes 1-3.

(6) For the references see Honigmann, Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins XLVI, 1923, pp. 176 f.

(7) On the latter name see Albright, loc. cit., p. 86, note 26 and Noth, loc. cit., p. 138 with note 3, who rightly observes that *ʾAlᶜīs* might perpetuate the ancient name לעש. As regards Noth's further suggestion to identify *Ḥatarikka/* חורך with the "great tell" of *Qinnesrīn*, it is untenable; in the first place, because, as was demonstrated above, pp. 403 ff., *Laʿaš* (< *Laʿš* < *Laḫšu*) is primarily a town name, the country of *Laʿaš* being named, as

with $^{URU}$*Nu-ḫaš-ši* was first recognized by Knudtzon (1) and Winckler (2). By the same token, it becomes manifest that the information about the eastern boundary of *Eluḫut*/*Luḫuti*/לעש which is not found in the above-discussed Assyrian inscriptions of the ninth century is supplied by the Hittite state treaties dealing with Šuppiluliuma's intervention in Syria in favor of king Šarrupša of *Nuḫašši*. According to the pertinent passages in the treaties with Mattiwaza of Mitanni (KBo I 1) and with Tette of *Nuḫašši* (KBo I 4), the campaign which made the Hittite the master of "all the lands of *Nuḫašši*" (3) served the purpose of protecting *Nuḫašši* from Mitannian intrigues and aggression (4). In the treaty with Mattiwaza, Šuppiluliuma adds that, attacked by Šutatarra and his son Aitaggama, he fought the land of

---

usual, after its capital city, and, secondly, because the Neo-Assyrian sources refer not only to $^{āl}$*Ḫa-ta-rik-ka* but also to $^{māt}$*Ḫa-ta-ri-ka*, thus implying that *Ḫazrik* was the capital of a state other than *La'aš*. See also below, pp. 418 f.

(1) That Knudtzon was the first to advocate the identification of *Nuḫašši* and Χαλκίς/*Qinnesrīn* follows from the excerpt from a manuscript of his perused and in part quoted by Weber, loc. cit., p. 1105. To judge by Weber's communications, Knudtzon referred, above all, to two facts first observed by Halévy, viz. that the name *Nuḫašše* strongly recalls the Hebrew appellative *n$^{e}$ḥōšeṯ* and that the place name Χαλκίς obviously conveys much the same notion as *n$^{e}$ḥōšeṯ*. In addition, he duly called attention to observations of travellers such as Volney and Thomson from which it seemed to result that copper was formerly worked in the region of the *Ǧebel Rīḥā*. We shall see that these observations are borne out by the Old Assyrian records.

(2) See MVAeG XVIII, 4, 1913, p. 85: "Bereits aus den El-Amarna-Briefen war Nuḫašše bekannt, das man schon nach den dortigen Anhaltspunkten in die Gegend von Aleppo versetzen konnte. Das südlich von Aleppo gelegene Chalkis sieht ganz aus wie eine Übersetzung von Nuḫašše, das einem hebräischen neḥošet entsprechen würde."

(3) See KBo I 1, obv., l. 38: *a-na* KUR $^{URU}$*Nu-ḫaš-ši ki-i al-li-ku* KUR.KUR$^{MEŠ}$ *gáb-ba-ša al-te-qí*.

(4) See KBo I 4, obv., ll. 2 f. and cf. KBo I 1, obv., ll. 45 ff. where Šuppiluliuma emphasizes that his intervention in Syria was due to Tušratta's arrogant behavior (*multarriḫūtu*). With this reference to Tušratta's policy a subject is taken up on which Šuppiluliuma dwelled in much the same terms in the introductory lines of KBo I 1, namely the assertion that Tušratta's attitude in respect to Syria was so provocative as to compel the Hittite king to invade the lands on the western bank of the Euphrates (*ša eberti annīti*; cf. presently, p. 414, note 2) and to extend his sovereignty as far as Mt. Lebanon.

*Kinza* and that Šutatarra's defeat opened him the way into *Abina*, i. e., according to the letters from Tell el-Amarna, a region more or less identical with Damascene (1). In agreement herewith, Šuppiluliuma summarizes the results of this intervention in Syria in a statement to the effect that, thanks to his successes in "all these lands", Mt. Lebanon and the Euphrates River had become the boundaries of his empire (2). He thus makes it perfectly clear that he who secured the overlordship over *Nuḫašši* (3) gained possession

(1) As was observed by von Brandenstein, Orientalia VIII, 1939, p. 85, note 2 and by Goetze in Pritchard's Ancient Near Eastern Texts, Princeton 1950, p. 318, note 17, the toponym *mât* $^{āl}$*A-bi-na* denotes a region known as KUR *A-ba* from another historical text from Boğazköy (KUB XXI 17, obv., col. I, ll. 17ff. = KUB XXXI 27, x + 5 ff.; cf. Goetze's translation, loc. cit., p. 319). Hence there remains no doubt that Weber, loc. cit., p. 1113 and Weidner, op. cit., p. 14, note 1 were right in identifying *mât* $^{āl}$*A-bi-na* with the land which figures as *mât A-bi* and *mât Ú-bi* in the letters from Tell el-Amarna and, as was duly emphasized by Dhorme, loc. cit., p. 506, as חובה אשר משמאל לדמשק in Gen. 14, 15. As regards the proposal of Albright, BASOR No. 83, 1941, p. 35 to identify *A/Ubi* with a *ma-a-at A-bi-im*$^{KI}$ quoted by Dossin, Syria XX, 1939, p. 109 from unpublished Mari texts, see above, p. 272, note 6.

(2) See KBo I 1, obv., ll. 45$^{b}$ff.: *aš-šum mu-ut-tar-ri-ut-ti-šu* (var. KBo I 2, obv., l. 26: *mu-ul-te-ri-ḫu-ut-ti*) $^{46}$*ša* $^{m}$*T*[*u-u*]*š-rat-ta šarri a-*[*n*]*a išlēn*$^{en}$ *šatti*[*t*]$^{i}$ *mātāte*$^{MEŠ}$ *an-nu-tum gáb-bi-*[*š*]*u-nu-ma aḫ-ta-bat-sú-nu-ti a-na mât* $^{āl}$*Ḫa-at-ti* $^{47}$*ul-te-rib-*[*š*]*u-nu-ti ul-tu* (var. KBo I 2, obv., l. 27: *ul-tum an-ni-*[*i*](!)) [ḪU]R.SAG*Ni-ib-*[*l*]*a-ni ul-tu ul-li-i* $^{nār}$*Puratta a-na mi-iṣ-ri-ia ut-te-ir-šu-nu-ti.* It is to be noted that statements to the same effect are contained in obv., l. 4 and rev., ll. 15$^{b}$f. of the same treaty. The former passage reads: *ù mātāte*$^{MEŠ}$ *ša e-bi-ir-ti an-ni-ti a*[*ḫ-t*]*a-bat-ma ù* ḪUR.SAG*Ni-ib-la-ni a-na mi-iṣ-ri-ia ut-te-ir.* (On the term *ša eberti annīti* [var. *eberti* $^{nār}$*Puratti annīti*], as used by Šuppiluliuma, see Weidner, op. cit., p. 2, note 4.) Although somewhat damaged, the latter passage is more informative because the list of conquered towns by which it is followed in ll. 16$^{b}$f. includes the town of *Šipri*, i. e., as observed by Dussaud, Comptes Rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Letters 1928, pp. 117f. and Dossin, RA XXVII, 1930, p. 89, the modern townlet of *Sfīre* (32 kilometers east of *Qinnesrīn* and about 70 kilometers west of *Bālis*).

(3) According to KBo I 4, col. I, ll. 6ff., Šuppiluliuma decided to intervene in favor of Šarrupša after he received from the latter the following message: "I am the servant of the king of Ḫatti! Save me!". Mutatis mutandis, this call for help is identical with the offer to recognize a foreign overlord which the Bible reports in II Reg. 16, 7 as follows: "And Ahaz sent messengers to Tiglath-Pileser, king of Assyria, saying: 'I am thy servant and thy son! Come up and deliver me from the hand of the king

of the western bank of the Euphrates (1). To attribute another sense to Šuppiluliuma's résumé of the events resulting from Tušratta's encroachment on Šarrupša's independence from Mitanni is, in fact, all the less possible since obv., ll. 38-47 of the Mattiwaza treaty (KBo I 1) mention no Syrian country to the east or north of *Nuḫašši*.

Quite obviously, this definition of *Nuḫašši*'s eastern boundary, as resulting from the Hittite sources, is in perfect harmony with the above-discussed fact that, in the times of Zimri-Lim, king Šukru-Tešup of *Eluḫut* laid claim upon a town to be located, as we have seen, on the Middle Euphrates between *al-Ḥānūqa* and *Tell al-Menāḫer* (2). Similarly, the presence, recorded in the afore-cited passage of the Old Assyrian text TC II 57 (3), of "people from *Eluḫut/Luḫa*" (4) in the river-port of *Abrum* in which we recognized the precursor of *Thapsacus* (5) finds now a natural explanation in the fact that the Middle Euphrates constituted the historical boundary of the state of *Luḫute/Nuḫašši/*לעש (6).

---

of Aram and from the hand of the king of Israel who attacked me!' ''. Since it is thus manifest that the wording and the contents of Šarrupša's message were in line with the terms customarily regarded as appropriate in asking for the armed intervention of a third power, it appears that, contrary to the opinion expressed by Weidner, op. cit., p. 13, note 4, Šarrupša had not yet been a vassal of Šuppiluliuma's when Tušratta attacked him. This inference seems to be supported by the conspicuous fact that the first event mentioned in the preamble of KBo I 4 is Tušratta's invasion of Nuḫašši.

(1) I. e. the Middle Euphrates below *Karkemiš*; cf. above, p. 414, note 2 in fine. See also Weidner, op. cit., p. 12, note 3, who, however, erroneously cites the introductory lines of KBo I 4 as proof that, in order to invade *Nuḫašši*, Tušratta crossed the Euphrates; evidence to this effect can be derived only from KBo I 1, obv., ll. 5 ff.

(2) Cf. above, p. 272, note 5 and pp. 276 ff.

(3) See above, p. 287, note 5 and p. 393.

(4) Cf. above, pp. 393 ff.

(5) See pp. 286 ff.

(6) It is pertinent to recall in this connection that, in l. 2 of the inscription from *Āfis*, *Zkr* calls himself איש ענה. Much as we learn here that a man from the Euphrates isle of *'Anat* became king of *Ḥadrāḫ*, *Ḥamāt* and *La'aš*, it follows from rev., l. 5 of the "Annals" of Tukulti-Ninurta II and from col. I, l. 75 of Aššur-nāṣir-apli's "Annals" that men from *Ḥamāt* (*mātḪa-ma-ta-a-ia*) ruled over *Laqē* and *Sūru ša Bīt Ḫalupē*. Needless to emphasize how these data illustrate the close relations naturally obtaining

When now reviewing the sources pertaining to the more recent history of *Eluḫut/Luḫa/Laʿaš*, we learn from the Arabian geographers not only that, under the Omayyads, the province of *Qinnesrīn* extended as far as the right bank of the Middle Euphrates (1) but also that it included the river-port of *Bālis* (2). In addition, we are told that *Bālis* was the starting point of many highways (3), and that it was the first Syrian town on which travellers from Iraq set foot after crossing the Euphrates (4). The bearing of these data upon the question, necessarily left in suspense above, pp. 287 f., as to the situation of *Abrum/Thapsacus* becomes manifest if it is recalled (1) that, according to CCT 27a (5), *Abrum* was a river-port, (2) that, according to Aristobulos, *Thapsacus* was a port from which merchandise was transported by land in all directions (6) and (3) that, according to TC III 164 (7), people en route from the Assyrian capital city to *Eluḫut* journeyed viâ *Ḥaqqā/al-Ḥānūqa* as did the Arabian travellers who, coming from Iraq, crossed the Euphrates at *Bālis*. In other words, our identification of *Eluḫut* with *Qinnesrīn* enables us to locate *Abrum/Thapsacus* at *Bālis* (8).

It is worth noting that the localization of *Abrum* on the right bank of the Euphrates is helpful in establishing the exact sense of the vocable *aqdamātum* to which, on the basis of some passages of

---

between the riverain lands of the Middle Euphrates and the kingdoms of *Laʿaš/Qinnesrīn* and *Ḥamāt*.

(1) See Le Strange, Palestine under the Moslems, London 1890, p. 25.

(2) See ibidem, p. 417.

(3) The significant statements of the Arabian authors concerning the importance of *Bālis* as a junction of several highways are borne out by the observations of Herzfeld, op. cit., I, p. 123 who noted: "Man kann noch drei Tore wahrnehmen, eines im NW für die Aleppostraße, eines im NO für die Baghdadstraße, eines im S für eine Straße nach dem Djabal Shubaith und nach Damaskus."

(4) See Le Strange, op. cit., p. 417 and cf. Musil, op. cit., pp. 317f.

(5) Cf. above, p. 275.

(6) Cf. above, p. 287.

(7) See above, pp. 277 ff.

(8) In placing *Thapsacus* at *Bālis* or in its immediate vicinity, we concur with Musil, Palmyrena, New York 1928, p. 261 who, however, bases his conclusion on considerations other than ours; cf. pp. 318 ff. of his above-cited work on The Middle Euphrates. As for other savants who envisaged the same solution of the much-discussed problem of the location of *Thapsacus*, see Honigmann in Pauly-Wissowa, Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft II, IX, Stuttgart 1934, col. 1277f.

the Mari texts, von Soden (1) attributed the meaning "vorderes, diesseitiges Ufer", whereas Kupper (2), arriving at the opposite conclusion, proposed the rendering "la rive ultérieure". As stated before (3), after recording an expenditure for a *masuʾum ša Abrim*, i. e. a ship boarded at (or destined for??) *Abrum*, CCT 27a goes on to list an amount spent *a-na aq-dá-ma-tim*. Since this reference to one of the two river banks makes sense only if the second entry involves the other riverside, and since *Abrum* lay on the western bank of the Euphrates, we obtain here the certainty that *aqdamātum* must be compared with Hebrew קדם "east" and denotes the eastern bank of a river. Accordingly, its opposite *aḫarātum*, the semasiological connection of which with Hebrew אחור is likewise self-evident, signifies "the western riverside".

***

As was recalled in the preceding pages, Knudtzon, the first savant to propose the identity of Χαλκίς/*Qinnesrīn* with the capital city of the *Nuḫašše* countries, mentioned in support of his suggestion the fact that, in the course of his explorations in the *Ǧebel el-arbaʿīn* (about 40 kilometers southwest of *Qinnesrīn*), W. Thomson discovered in 1846 a spot where copper seemed to have been melted in times past (4). For this reason and, especially, because the geographical and political name KUR.KUR *Nuḫašše* (5) obviously constitutes an analogue to the term KUR.KUR KÙ, "The Silver Countries" or "The Silver Mountains", used by king Šarrum-kēn of Akkad as a comprehensive designation of Asia Minor's silver-producing southern regions (6), it is interesting to note that, if supplemented by data to be gathered from Neo-Assyrian royal inscriptions recording conquests in Syria, the Kültepe texts enable us to locate two areas in the vicinity of *Eluḫut*/Χαλκίς/*Qinnesrīn* from which copper was exported in the times of the Old Assyrian empire. The letter CCT II 23,

(1) Orientalia XVIII, 1949, p. 392, note 1.

(2) See his Correspondance de Kibri-Dagan (= Archives royales de Mari, III), Paris 1950, p. 114 and cf. ibidem, pp. 2 and 31 sub 15.

(3) See above, pp. 274 f.

(4) See Ritter, op. cit., IV, 2, p. 1063.

(5) Cf. above, p. 408 with note 6 and pp. 409 ff.

(6) Cf. Symbolae Hrozný, IV, 1950, p. 381 and the literature quoted in Halil Edhem Memorial, I, p. 17.

the first of the Old Assyrian documents to be cited in this connection, states that a certain Ennum-Aššur obtained copper in the country of *Sawit* (1). Since, as was shown before, *Eluḫu/at* and other Ḫurrian toponyms, anthroponyms and divine names terminating in *-t* alternate with by-forms not provided with the *-t* affix (2), it is logical to see in *Sá-wi-it* a variant of the toponym $^{šad}$*Sa-ú-e* which figures, in close association with the town of *Ḫatarikka*, in the "Annals" of Tiglath-Pileser III (3) as well as in a cognate text (4). In other words, the identification of *māt Sawit* depends on the localization of $^{āl}$*Ḫa-ta-rik-ka* and $^{šad}$*Sa-ú-e* which, in turn, proves possible if cognizance is taken of the following data: (1) The annotated lists of the Assyrian eponyms (5) include references to $^{māt}$*Ḫa-ta-ri-ka* (6); therefore, and also because king *Zkr* of *Ḥamāt* and *Laʿaš* states in the beginning of the *Āfis* inscription that the god *Beʿelšmīn* made him, the man from *ʿAnat* (7), king over *Ḫazrik*, it is manifest that the town of *Ḫatarikka* (var. *Ḫat-ri-ka*: KAV 20, col. IV, l. 31) was the capital of a state to be distinguished from the kingdom of *Luḫuti/Laʿaš* (8). (2) Since the town of *Ḫazrik*

(1) See ll. 4 ff.: *a šu-mì eri'im ša A-šur-na-da* $^{5}$*ša En-um-A-šur a-ḫu-šu* $^{6}$*iš-tù ma-at Sá-wi-it* $^{7}$*ú-šé-ṣí-a-ni* .....

(2) See above, pp. 395 ff.

(3) See ll. x + 127 f.: $^{šad}$*Sa-ú-e*(!) *a-na gi-mir-ti-šu pīḫat* $^{āl}$*Kār-*$^{d}$*Adad* x + 128 $^{āl}$*Ḫa-ta-rik-ka* "*Mt. Sawe* in its entirety, the province of *Kār-Adad*, *Ḫatarikka*". (That $^{šad}$*Sa-ú* must be emended to $^{šad}$*Sa-ú-e* was first observed by Sommer, Aḫḫijavāfrage und Sprachwissenschaft, München 1934, p. 74; Sommer not only pointed out that $^{šad}$*Sa-ú-e* is a name of the same type as $^{māt}$*Qa-a-ú-e*, but also emphasized that l. x + 126 of the same "Annals" has actually $^{šad}$*Sa-ú-e*. On the mountain mentioned in this passage see presently, p. 419, note 2.)

(4) See III R 10, No. 2 (= Rost, op. cit., II, p. 15, pl. XXV), l. x + 1: .... ... $^{āl}$*Ḫa-ta-rik-ka a-di* $^{šad}$*Sa-ú-e*(!) "*Ḫatarikka* together with *Mt. Sawe*". (For the reasons mentioned in the preceding footnote, we read $^{šad}$*Sa-ú-e*; Rost's facsimile leaves indeed no doubt that, contrary to the editio princeps which has $^{šad}$*Sa-ú-a*, the last sign of the line may well have been *e*.)

(5) Latest transliteration by Ungnad, Reallexikon der Assyriologie, II. pp. 428 ff.

(6) See especially the entries in canon C$^{b}$ 1 for the eponymies of Ninurta-mukīn-nišē (765 B. C.) and Iqīsu (755 B. C.).

(7) Cf. above, p. 415, note 6.

(8) Thus against Noth, loc. cit., pp. 127ff. who erroneously assumed "dass Hazrak ..... die Haupt- und Königsstadt des Landes Laʿasch war." (See also above, p. 412, note 7.) As regards the casual proposal of Forrer, op. cit., p. 58 to identify *Ḫatarikka* with *Rīḥā/Arīḥā*, it seems to be based

served king *Zkr* as a fortress, it can, on the other hand, be assumed that $^{mât}$*Ḫa-ta-ri-ka* and $^{mât}$*Lu-ḫu-ti* were conterminous states. (3) As demonstrated above, pp. 402 f., the fortified town of *Aribua/Rbē'a* (about 35 kilometers SSW of *Āfis*) lay beyond the western boundary of the state of *Luḫuti*; as, accordingly, the capital city of *Luḫuti* was situated not too far from the western border of the homonymous state, we are justified in looking for *Ḫatarika* and the adjacent *Mt. Sawe*, even though outside that border, in the vicinity of the city of *Luḫuti/La'aš/Qinnesrīn*. Once this is realized, it becomes obvious that $^{šad}$*Sa-ú-e* was the ancient name of the *Ǧebel ez-Zāwiye* or *Ǧebel Zāwī* (1) which stretches from *Rīḥā/Arīḥā* southward in the direction of *Apamea* (2). Consequently, the land

on two suppositions neither of which is, to say the least, convincing, viz. (1) that the toponym **Maġārat Arīḥā*, indirectly known from the occurrence in the inscription CIL V 8732 of the phrase Σύροι κώμης Μαγαραταρίχων, be composed of *maġāra* and ***tariḥa*, and (2) that the latter amounts to an abbreviation of *Ḫatari(k)ka* in which *ḥa* was substituted for *(k)ka*. In our opinion, it is by far preferable to identify the medieval and modern town of *Arīḥā/Rīḥā* with $^{āl}$*A-ra-ḫa-ti* (KBo I 1, obv., l. 35; KBo I 2, obv., ll. 15 and 17; variant $^{āl}$*A-ra-aḫ-ti*: KBo I 1, obv., l. 34), this proposal being strongly suggested by the data discussed above, pp. 395 f. For these data permit the assumption that the town of *Araḫati* was also known as *Araḫat* and *Araḫā*; and the latter name may well have been assimilated to the Arabic form of the biblical town name *Jericho*, i. e. a name more familiar to the Arabian conquerors. (As regards the "variant" $^{āl}$*A-ɔa-ḫa-ta-an* [KBo I 1, obv., l. 35] which Sidney Smith, The Statue of Idri-mi, London 1949, p. 43 thinks to "be adverbial, cf. *matitan*", it can be explained as a Hittite accusative of **Araḫataš*; cf. the observations of Labat, L'accadien de Boghaz-Köi, Bordeaux 1932, p. 55 who lists quite a number of instances, in part found in the same document KBo I 1, in which proper names "ont reçu par erreur une désinence casuelle hittite". As for the origin and meaning of the compound name *Maġārat Arīḥā*, as attested in CIL V 8732, see M. Hartmann, loc. cit., p. 145 and, more recently, Honigmann, Enzyklopädie des Islam, III, 1936, p. 1250.)

(1) Thus according to van Berchem et Fatio, op. cit., I, p. 194. According to the maps, the hill country of the *Ǧebel Zāwī* or *Ǧebel ez-Zāwiye* is also known as *Ǧebel Rīḥā*, whereas its northernmost part (immediately south of the town of *Rīḥā*) is frequently designated as *Ǧebel el-arba'īn*; cf., inter alia, W. Thomson's above-cited report.

(2) That the toponym *ez-Zāwiye* perpetuates the ancient name *Sawe* was first observed by Forrer, op. cit., pp. 57 f., who was certainly right in identifying that other $^{šad}$*Sa-ú-e* which figures in l. x + 126 of Tiglath-Pileser's "Annals" with the *ez-Zāwiye* district a few kilometers east of Tripolis.

of *Sawit* referred to in CCT II 23 may safely be identified with the hill country sixty to seventy kilometers to the south-west of *Eluḫut*/*Luḫuti*/Χαλκίς/*Qinnesrīn* (1).

When turning to the second Old Assyrian record here to be mentioned as additional evidence for the fact that *Eluḫut* was the center of Syria's "Copper Countries", we learn that a sort of copper was called *eri'um Ḫa-sú-ú-um* (2). On the other hand, it results from Tiglath-Pileser's above-cited "Annals" that $^{šad}$*Ḫa-su* was the ancient name of the *Ǧebel el-Ḥaṣṣ* the northern end of which lies about 25 kilometers due east of *Qinnesrīn* (3). To be sure, this

(1) For the sake of completeness, it may here be mentioned that Landsberger, Symbolae Hrozný, III, 1950, p. 337, note 48 identifies *māt Sawit* with the "Pontusgegend". Unfortunately, Landsberger abstained from substantiating this dictum, and there is, in fact, nothing to show that the Assyrians named in CCT II 23 or any other Old Assyrian merchant active in the copper business purchased copper in Asia Minor's extreme north.

(2) See CCT 42a, 21 ff.: *10 manā'ē eri'am* $^{22}$*Ḫa-sú-a-am iš-tù* $^{23}$*a-lim*$^{KI}$ *ú-ša-ak-ší-dam*. As for analogous Old Assyrian designations of various sorts of copper, see KTBl, p. 24 and above, p. 395; cf. further the idioms *Tilmunū*, *Makkanū* and *Meluḫḫū* cited above, p. 408, note 3.

(3) See ll. x + 128 f. of the "Annals": *pīḫat* $^{āl}$*Nu-qu-di-na* $^{šad}$*Ḫa-su a-di ālāni*$^{MEŠ}$ $^{ni}$ *ša si-ḫir-ti* $^{āl}$*A-ra-a* [*bīt dūrāni*$^{MEŠ}$] $^{ni}$ *ki-lal-li-šu-nu* $^{x+129}$*a-di ālāni*$^{MEŠ}$ $^{ni}$ *ša si-ḫir-ti-šú-nu* $^{šad}$*Sa-ar-bu-ú-a šadū*$^{ú}$ *a-na gi-mir-ti-šú* ..... "The province of *Nuqudīna*, *Mt. Ḫasu* with the towns in the vicinity, *Arā*, both [fortress]es $^{x+129}$with the towns in their vicinity, *Mt. Sarbūa*, (i. e.) the mountain in its entirety .....". (In restoring the lacuna after $^{āl}$*A-ra-a*, we rely on Rawlinson's edition [III R 9, No. 3] rather than on Rost's; to say nothing of the inaccuracy of Rost's translation, his facsimiles disagree so frequently with his transliterations as to make his edition more or less untrustworthy. That the missing word was *bīt dūrāni* seems possible if it is recalled that ad-Dimišqī [Cosmography, ed. Mehren, p. 205] begins his description of *Maʿarrit in-Nuʿmān* with the words "also known as *Dātu-'l-qaṣraini*".) As regards the geographical implications of this passage, we concur with Forrer, op. cit., pp. 58 f. in the opinion that $^{šad}$*Ḫa-su* and $^{šad}$*Sa-ar-bu-ú-a* denote the eastern and western boundaries of the area between the present *Ǧebel el-Ḥaṣṣ* and *Ǧebel Šēḫ Sābūʿ*; in addition, we are inclined to assume that *Nuqudīna* lay in the vicinity of the present *Tārūtīn et-tuǧǧār*. Dussaud's proposal to identify $^{šad}$*Ḫa-su* with "la région montagneuse de Ḥass, à l'ouest de Maʿarrat en-Noʿman" (op. cit., p. 238) meets with difficulties resulting, above all, from ll. x + 127 f. of the "Annals". As was shown above, pp. 418 f., it follows from this passage that the *Ǧebel Zāwī* or *Ǧebel Rīḥā*, i. e. the hill country south of *Arīḥā*/*Rīḥā* in which the town of *Ḥāss* and the neighboring *Ḫirbet Ḥāss* are situated,

fact does not yet establish the provenience of the *erî'um Ḫasu'um* from the *Ǧebel el-Ḥaṣṣ*. But it is most significant that there lay, in the immediate vicinity of this mountain range and at a distance of only 32 kilometers from *Qinnesrīn*, the ancient town of *Šipri* (1); for, as was first noted by Dossin (2), the name of this town belongs etymologically to "Akkadian" *sipa'ru* "copper", "bronze" and, accordingly, proves that copper was here mined or worked.

As the above-cited passage in which we hear of *erî'um Ḫa-sú-ú-um* is found at the bottom of a "page" from the "note-book" of a man en route to Asia Minor (3), it would appear that those ten minas of copper were sent to him in order to supplement his viaticum (4). Judging from the fact that, according to the afore-

belonged to the Assyrian province of *Kār-Adad*. Moreover, col. II, l. 20 of the list III R 10, No. 3 ($^{āl}$*A-ra-a* $^{māt}$*Nu-qu-di-*[*na*]) characterizes *Nuqudīna* as a "country"; the province so named is therefore likely to have comprised an area larger than the small district between the town of *Ḫāss* and *Mt. Šēḫ Sābū'*. Finally, it is difficult to assume that Tiglath-Pileser should have failed to deprive the state of *Ḥamāt* and *La'aš* of the territory east of *Arā/Ma'arrit in-Nu'mān*.

(1) I. e. the present townlet of *Sfīre* (cf. above, p. 414, note 2), where peasants unearthed in 1928 a fragmentary statuette with an Akkadian inscription, to all appearances, antedating the occupation of the town by Šuppiluliuma.

(2) RA XLII, 1948, p. 30.

(3) This follows in the first place from the provenience of this record from *Kaniš/Kültepe*. For it is obvious that "note-books" or "diaries" of this type were kept by caravan-leaders and other travelling employees who, after arrival at their destination, presented them to their principal or his local agent in order to render account of their expenditures and to be reimbursed in case that the expenditures exceeded the allowance put at their disposal when setting out for their trip. Additional evidence comes from the fact that, according to ll. 6 ff., *Qá-ṭá-ra* was among the towns where the writer of CCT 42$^{a}$ incurred travelling expenses; for as shown above, pp. 270 ff., *Qá-ṭá-ra* was one of the Mesopotamian towns through which the caravans passed on their way from the Assyrian capital city to the Middle Euphrates. (For the complete list of towns mentioned in CCT 42$^{a}$ see KTHahn, p. 32; to all appearances, this list acquaints us with a road slightly different from that known from TC III 163 and Ramsay 1.)

(4) This is all the more likely since, as was shown in Orientalia XIX, 1950, p. 19 with note 3, *ḫu-ša-ú*, or "plates", of copper were among the various sorts of *Metallgerätgeld* put at the disposal of the caravan-leaders. As for the so-called *annak qātim* taken along as ready cash by all caravans which carried lead and cloths to *Kaniš*, cf. KTBl, p. 41 and see also presently, p. 422, note 1.

discussed record Ramsay 1, minor travelling expenses incurred east of *Abrum* were paid in lead (1), we may further conclude that this man expected to spend the copper while travelling west of *Abrum*, i. e. through, or in the vicinity of, the "Copper Countries". This inference is borne out by the memorandum BIN IV 191. For here we see that at *Luḫă/Eluḫut* copper was the currency in which one defrayed minor expenses such as fees to be paid to a witness and a town-crier (2). Notwithstanding the fact that, according to the itineraries TC III 165 and Gelb No. 54, copper was accepted in the "khans" of those regions of Asia Minor to which large quantities of copper acquired in the "Copper Countries" were imported by the Assyrians (3), it seems therefore reasonable to look in the vicinity of Syria's copper-producing area for localities mentioned in those records of travelling expenses which start with entries concerning payments in copper, thus suggesting that the traveller set out from a region where copper was the usual tender. When applying this reasoning to the fragment KTP 26 which lists as the second of two payments in fine copper one mina given to a man

(1) This reflects the fact, attested by many scores of Kü'tepe texts, that lead was the metal of which Assyria had an abundant supply. Since, as stated by Forbes, Metallurgy in Antiquity, Leiden 1950, p. 190, large amounts of lead are found in the mountains near the sources of the Greater Zāb and in the *Ğūdī Dağ*, the origin of this supply is obvious. As the lead-ore of those regions contains a high percentage of silver, and as, in distinction from well-wooded Asia Minor, Assyria was deficient in the fuel necessary for the generation of temperatures high enough to separate the silver from the lead, it would appear that the Assyrians exported such enormous quantities of lead to Asia Minor in order to have there the silver extracted from the ore. Allusions to melting (*ṣarruputtum*; *ṣarrupum*) of silver and iron are, in fact, found in the letters CCT III 41a, BIN IV 37 and CCT IV 4a.

(2) BIN IV 191 runs as follows: 1*1/2 manā'em eri'am a-na* 2*šī-bi$_4$-im i Lu-ḫa-a* 3*a-di-in 1/3 manā'em eri'am* 4*a-na na-gi$_5$-ri-im* 5*a-di-in 1/3 manā'em eri'am* 6*u a-ḫa-ma 10 šiqlī eri'am* 7*i-na si-ki-i* 8*Šu-Be-lim* 9*ar-ku-ús* 10*10 šiqlī eri'am i-na* 11*Qā-wi a-*[*di-in*] 12[*x m*]*anā'ē 2 šiqlīn eri'am* 13*a-na mu-qā-ri-bi$_4$-i*[*m*] 14*š.i Lu-ḫa-a* 15*a-di-in*. The town of *Qā-wi* (l. 11) is probably identical with the capital city of $^{āl}$*Qa-ú-e* known from col. IV, l. 34 of the Shalmaneser text, IM 55644. (See above, p. 291 with notes 1 f.; as for the younger form $^{āl}$*Qu-'-e*, see Forrer, op. cit., p. 83.)

(3) TC III 165 and Gelb No. 54 are examples of itineraries which, in distinction from BIN IV 191, list payments in both lead and copper.

hired for a journey to *Ti-tù-ri-im* (genitive) ([1]), one is led to the conclusion that, on their way from *Abrum* to the region of *Uršu* and *Unnibgum* ([2]), the Old Assyrian caravans passed through a place named "The Bridge (par excellence)" ([3]). Now Ptolemy (V 15, 15) and the Tabula Peutingeriana actually know a locality called "Bridge" (Γέφυρα) and apparently situated on the *Nahr el-Birak* ([4]), i. e. about half way between *Eluḫut/Qinnesrīn* and *Ibla/Bailān* ([5]). Hence it seems logical to identify *Titurrum* with Γέφυρα.

([1]) See ll. 2[b] ff.: *1 manā'am eri'am dammuqam* [3]*ag-ra-am a-gu*$_5$*-ur-ma* [4]*a-dí Ti-tù-ri-im* [5]*a-dí-šu-um.*

([2]) On *Uršu* and *Unnibgum* and their location see above, pp. 289 f.

([3]) Götze, the first savant to call attention to our passage (in Handbuch der Altertumswissenschaft III, 1, vol. III [Kleinasien], München 1933, p. 68 with notes 10 and 11), left it open whether *tiṭurrum* "bridge" denotes here a "Halysübergang" or, as he considered more likely, a point in the neighborhood of *Malatya* where the Euphrates was crossed. However, from evidence not available before 1935, it seems to follow that Anatolia's rivers were crossed by b o a t s, i. e. boats of a special type which used to be designated as *e/ilippum* "ship" and not as *masu'um*, as were the "deep-drawing" ships plying the Middle Euphrates (see above, p. 274). I refer to the document Gelb No. 58 which mentions amounts of copper paid for the use of such ships in the parallel statements in l. 18 (*1/3 manā'em eri'am ig-ri i-li-pí-im*) and 29 f. (*5 manā'ē eri'am ig-ri* [30]*i-li-pí-im ša té-bi-ra-ni*). The proposal, advanced by me in JAOS LVII, 1937, p. 435, to read in l. 30 *i-li-pí-im ša Té-ga*(!)*-ra-m*[*a*](!) is untenable, not only because of the difference obtaining between a *masu'um* and an *elippum* but also because the text deals with two consignments destined for Cappadocia, and not, as I had assumed, with goods dispatched from Asia Minor to the Assyrian capital. (That Cappadocia was the destination of the goods follows in the case of the first consignment [ll. 1 ff.] from l. 1 which mentions [*x bilātum annukum*] *ú it-ra-sú* [for this restoration see KTHahn 18, 3 and BIN IV 13, 3 f.] and in the case of the second consignment [ll. 19 ff.] from the reference in ll. 22 f. to 7 minas of lead; the possibility of an import of whichever amounts of lead to Assyria must be ruled out in view of the data mentioned above, p. 422, note 1.)

([4]) Thus with Honigmann, loc. cit., II, VIII, col. 1656 f., as against Dussaud, op. cit., p. 434, who takes it for granted that Γέφυρα corresponds to *Ǧisr el-ḥadīd* on the left bank of the *Nahr el-ʿĀsi*. We deem Honigmann's identification with *Ǧisr el-ʿaskar* much more likely because there is no cogent reason for assuming that a considerable part of the road *Antiochia – Gephyra – Gendarū* (*Ǧindares*) ran along the left bank of the Orontes.

([5]) The location of *Ibla* in the area today known as *Bailān* (cf. the map "Karte des Liwa Haleb" in Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde XXIX, 1894, pl. 3) follows, inter alia, from Gudea's well-known statement

As was just intimated, the Tabula Peutingeriana defines Γέφυρα as a stage on the highway which ran from Ἀντιόχεια to Γίνδαρος and from there viâ Κύρρος to Δολίχη and Σαμόσατα (1). This being so, evidence to show that the Old Assyrian sources mention towns which lay on this important road must be regarded as a strong argument in favor of our identification of *Titurrum* with Γέφυρα. In order to obtain such evidence, we may turn, for instance, to CCT 44. This letter records how a man named Addu (l. 2) was ready to proceed to *Burušḫaddum* (ll. 3-6ª) but was compelled to report that his departure for this trade center was delayed, the delay being due to the fact that a certain *En-na-num* (l. 8ᵇ), with whom he was to travel (ll. 7ᵇ-8ª), [9] *a-dí-ni-ma lá i-li-kam* [10] *i Dí-ku-ur-na wa-ša-áb* "has not yet arrived; [10] he stays (2) at *Dikurna*". From the above-discussed existence of the variants *Niga* and *Kinaḫḫi* of the proper names *Nigan* and *Kinaḫna* it follows, on the other hand, that the toponym *Dikurna* can be expected to alternate with a by-form **Dikur* (3). Consequently, we are permitted to see in *Dikurna* the Old Assyrian designation of the town of Διχωρ which figures, immediately before Δολίχην (accusative), in l. 16 of the Greek version of the *Res gestae divi Saporis* (4). This observation carries with it

---

(Statue B, V 53 f.) according to which *Ursu/Uršu/ʿArsūz* lay in the *Mountain(s) of Ibla*. From the fact, stated above, p. 397, note 1, that *Ibla* alternates with **Iblat* > *Iblit* we can, indeed, conclude that the name *Bailān* perpetuates an old **Iblan* to be defined as a by-form of *Ibla*. For instead of the *-t* affix which distinguishes *Ibla/it* from *Ibla*, there appears sometimes the *-n* affix; cf. above, p. 396, note 6 where we noted that a person known from TC III 158 as *Ni-ga* and *Ni-ga-at* figures in BIN IV 163 as *Ni-ga-an*.

(1) This fact, for which we refer to Honigmann, loc. cit., col. 1656 f., is, of course, compatible with our assumption that caravans going from *Eluḫut/Qinnesrīn* to the region of *Ibla/Bailān* proceeded viâ Γέφυρα.

(2) Literally, "sits"; cf. KTBl, pp. 37 and 44; ZDMG LXXXIV, 1930, p. *72*.

(3) The fact that Σμύρνα, which certainly belongs in the same category of toponyms as *Dí-ku-ur-na* and *Tí-iš-mu-ur-na* (for the latter see KTBl, p. 24), is now called *Izmir* points in the same direction.

(4) Following Rostovtzeff, Berytus VIII, 1943-44, pp. 18 ff., we thus designate the inscriptions which Šāpūr I had engraved upon the walls of the so-called *Kaʿba i Zardušt* at *Naqš i Rustam*. The Greek version which was first published piecemeal and in Latin characters by Sprengling, AJSL LVII, 1940, pp. 330 ff. is now accessible in a less barbaric form; see, e. g., Enßlin, Zu den Kriegen des Sassaniden Schapur I. (= Sitzungs-

the identification of *Dikurna* with *Zekir* (1) or *Zekur* (2), a village on the road from Γίνδαρος/*Ǧindares* to Δολίχη/*Tell Dülük* which lies about 100 kilometers northeast of Γέφυρα/*Ǧisr el-ᶜaskar* and 18 kilometers southwest of *Tell Dülük* (3).

Lack of space prevents us from presenting here the data in the light of which it appears that *Dikurna*/Διχωρ/*Zekir* is not the only locality in the Κυρρηστική which figures in the Kültepe texts. While postponing therefore the discussion of various facts which, inter alia, suggest the identity of Δολίχη with the above-mentioned ancient city of *Talḫat*/*Talḫa*, we trust that, nonetheless, the evidence gathered in the preceding pages will be deemed to refute the views of those students who hold that the activities of the Old Assyrian traders were limited to the Anatolian lands north of *Maraṣ* and the Taurus range.

---

berichte der bayr. Akad. d. Wiss., Phil.-Hist. Klasse, Jahrgang 1947, Heft 5), München 1949, pp. 92 ff.

(1) Thus on the Prussian reproduction of September 1918 (sheet "Marᶜasch") of the "Karte in 1 : 200000 der K. Osman. Landesaufnahme".

(2) Thus apparently on a "Map of Part of Syria from an Actual Survey" which Dussaud, op. cit., p. VIII, note 1 describes as a map supposed to have come to France "avant la Révolution"; cf. the next footnote.

(3) The identification of Διχωρ with *Zekur* was first taken into consideration by Sprengling, loc. cit., p. 370. Aside from a rather vague allusion to "an English map, quoted by Dussaud (p. VIII, n. 1)" on which Zekour-Zuschur is "listed as on the road from Aleppo to Aintab, which is practically Doliche", Sprengling made, however, no effort to ascertain its exact location. Strangely enough, much the same is true of Rostovtzeff, loc. cit., p. 26, who simply speaks of "the inland temple city of Doliche and the enigmatic Dichor", and of Enßlin, op. cit., p. 103, who repeats Rostovtzeff's remark about "das rätselhafte Dichor" and adds "Nach Pugliese Carratelli S. 229 denkt Sprengling an das auf einigen Karten verzeichnete Zekur an der Strasse von Aleppo (Berroia) nach Aintab (Doliche)". Does Enßlin think that *ʿAintāb* and *Doliche* are one and the same locality?

**Corrigenda**

Page 2, line 11, read: "kilometers west of" instead of "kilometers east of".

Page 5, note 3, line 7, read: "which" instead of "wich".

# Zu den Amarnabriefen aus Babylon und Assur

W. von Soden – Göttingen

Die immer noch grundlegende Bearbeitung der Tafeln von el-Amarna durch J. A. Knudtzon in VAB II hat das, was auf den ihm bekannten Tafeln (1) noch zu lesen bzw. zu erkennen ist, mit bewunderungswürdiger Genauigkeit im Wesentlichen abschliessend festgestellt. K.s Übersetzung und Erklärung der Tafeln, ergänzt durch die Bemerkungen von O. Weber und das Glossar von E. Ebeling, konnte wegen der grossen Schwierigkeit vieler Briefe natürlich nicht in gleicher Weise abschliessend sein. Zum besseren Verständnis der Briefe aus Syrien und Palästina sind denn auch seither mancherlei Beiträge veröffentlicht worden, unter denen die von W. F. Albright in BASOR und anderswo besonders wesentliche Förderung brachten (2). Den Briefen aus Babylonien und Assyrien hingegen ist seit A. Ungnads vielfach fördernder Besprechung von VAB II in OLZ 1916, 180 ff. m. W. keine entsprechende Beachtung geschenkt worden. Und doch ist gerade bei ihnen noch allerlei zu verbessern, da K. nicht selten der Gefahr erlegen ist, auch in ihnen Formen des barbarisierten Akkadischen der anderen Briefe einzusetzen, und dadurch mehrfach ihren wahren Sinn verfehlt hat. Für sie gilt aber A. Ungnads Feststellung a. a. O. 181: "Die Briefe aus Babylonien sind grammatikalisch ziemlich einwandfrei", in der nur das einschränkende "ziemlich" m. E. unnötig ist. Die Briefe aus Babylon sind in tadellosem Mittelbabylonisch abgefasst und müssen entspre-

(1) Unter den seither neu veröffentlichten Tafeln (s. C. Gordon, Or. N. S. XVI 1 f.) befindet sich keine aus Babylon. Für die Berliner Tafeln bringt die Neuausgabe von O. Schroeder in VS XI/XII einzelne Textverbesserungen (s. auch OLZ 1917, 105 f.).

(2) S. A. B. Mercers Bearbeitung der Tafeln ("The Tell el-Amarna Tablets", Toronto 1939) ist mir z. Z. nicht zugänglich und kann daher hier nicht berücksichtigt werden.

chend gelesen und übersetzt werden; für die Briefe aus Assur s. u. S. 433 f. Als Vorarbeit für eine hoffentlich einmal unternommene Neuausgabe der Amarnatafeln seien daher im Folgenden einige Einzelbemerkungen zu den Babylonbriefen gegeben, bei denen auf Ungnads Verbesserungen a. a. O. mit dem Sigel ' U. ' jeweils kurz verwiesen wird.

Zu Nr. **2**, 7 und 12 (ergänze zu *[ta-a]d-di-na*) s. U. 181.

Nr. **3**, 5 ist die Unform *[gab-p]a* zu streichen. Ergänze doch wohl zu *[mārī$^{meš}$-k]a*! " deinen Söhnen ". Zu Z. 7 s. U. 181. In Z. 9 ff. bezeichnen die Präsensformen wie auch sonst manchmal gewohnheitsmässige Handlungen in der Vergangenheit und sind entsprechend wiederzugeben (" pflegte zu schicken usw. "). In Z. 10 lies *ḫa-m[u-u]t-[t]a$_5$*! (Akk.!). Z. 11: *kuššudu* bedeutet nicht " gelangen lassen " (dieses ist *šukšudu*), sondern " verjagen, fortschicken " (also " du pflegtest ihn fortzuschicken "); s. B. Landsberger, MSL I 168 u. ö. Z. 13. *kī* ist hier mit " als " zu übersetzen (einmalige Handlung!). Zu Z. 20 (" Geschenke "!) s. U. 181. In Z. 21 ergänze zu *tu-[še!-bi-la]*, da in Relativsätzen in dieser Zeit das Perfekt nicht üblich ist. In Z. 23 ist wegen des Indikativs *e-te-pu-uš* wohl *[a-nu-um-ma bī]ta*! zu ergänzen (" [Nunmehr habe ich ein Ha]us gebaut "). Z. 26. Das bisher ganz verschieden übersetzte *tērubtu* ist sicher keine " Vorhalle ". Die Grundbedeutung wird mit F. Delitzsch, HWB 128 und Muss-Arnolt S. 1191 " Einzug " (in ein Haus oder einen Ort) sein (vgl. noch BE XIV 8, 10 f. *a-na te-ru-ub-ti-ia te-ba-ku* " für meinen Einzug bin ich auf den Beinen " und ARM I 5, 20 f. *[te-r]u-ba-a-at a-li-i[a]* " Einzüge in meine Stadt " [s. o. S. 76], woraus dann " Einzugsfeier (in einen Tempel), Einweihung " entwickelt ist (so hier, ganz ähnlich TP VI 90 *te-ru-bat bītātī-šu-nu áš-kun* und ferner *i-na te-ru-bat bīt $^{d}$A-šur* KAJ 223, 3). In KAJ 79 = 166, 16 wird für das " Eintreten " (*ti-ru-ub-ti*) einer abgetretenen Schuldurkunde in das Haus des neuen Gläubigers der bisherige Inhaber der Urkunde haftbar gemacht (P. Koschaker, NKRU 152 nicht ganz zutreffend " Einbringlichkeit "). Vorläufig nicht ganz klar ist, was der Ausdruck UD-III-KAM *eleppum te-ru?-ub-tam i-la-ak* in dem Schiffsmietevertrag VAB V 146, 17 f. besagen soll; bezieht sich *t.* da auf die " Einfahrt " etwa in den Heimathafen? — Hier ist am Anfang statt des sicher unrichtigen *[ù i-n]a* wohl *[i-na-an-n]a* " jetzt " zu ergänzen: der König will jetzt den Tempel einweihen und lädt dazu Amenophis ein (ergänze am Anfang von Z. 27 *at-ta?*). Z. 29 am Anfang ist *ul* zu ergänzen (Verneinungspartikel der Aussage) und in Z. 30 *amīlê*.

Nr. **4**, 4 und 19 ist *aḫū-ia* statt *aḫi-ia* zu lesen (statt altbab. *abī* bzw. *aḫī* "mein Vater bzw. Bruder" heisst es mittelbab. *abū-ia* bzw. *aḫū-ia*). Am Ende von Z. 4 ist wohl zu *ki-i la na-da*[*-na taqbâ* oder *tašpura*] "wie konntest [du mir sagen bzw. schreiben], dass du nicht geben willst?" zu ergänzen. In Z. 5 wird U.s Lesung *áš-pu-ra-*[*ak-ku*] auch dadurch schon als die einzig mögliche erwiesen, dass der Lautwert *tàš* bisher für Babylonien nicht nachgewiesen ist (Syllabar Nr. 192); übersetze "als ich [dir] schrieb, dass ich deine Tochter heiraten wollte". In Z. 7 ist statt *k*[*a-an-na*], das in gutem Babylonisch nicht vorkommt, wohl *a*![*-ka-an-na*] "so" zu lesen. Z. 9 ist zu übersetzen "Wenn du geben würdest" (das Perfekt nach *šumma* hat hypothetischen Sinn!). In Z. 12 lies wohl *ki-i š*[*a mārat*!*-k*]*a* "so, als ob es deine Tochter wäre", da das besser passt; vgl. auch noch U. S. 182 zu *šūbila. minde* in Z. 20 und 23 bedeutet "vielleicht" (s. Or. N. S. XVIII 387f.). In Z. 21 muss wegen des *-ma* vor *lā* am Ende noch eine Verbalform ergänzt werden (vielleicht [*ušebbil-ši*]), und in Z. 22 dürfte zu *a-ka-al-la-a*[*k-ku-uš-ši*] zu ergänzen sein. Die in Z. 33 ergänzte Form muss *ú-še-*[*eb-bi-la-ak-ku*] lauten. Z. 34f. ist zu übersetzen: "Du wirst Nachkommenschaft von ihr nicht bekommen (*ul ta-ṣa-ab*[*-ba-at*]). Von den Tieren [schicke mir], was immer dein Wunsch ist!». In Z. 42 ist am Ende kein *-ma* zu ergänzen. Zu *i-na ṭú-bi* Z. 43 und 46 s. U. 182.

Zu Nr. **6**, 9 (streiche [*ù*]), 10 (ergänze am Ende noch [*lu ṭa-ba-nu*]) und 12 (lies mit der Kopie in VS XI *la iq*!*-*[*qa-ab-bi*]) s. U. 182. *ša ḫa-aš-ḫa-ta* in Z. 13 bedeutet "was du brauchst" (s. Or. N. S. XV 427). In Z. 16 ist nur zu *li-il-qu-*[*ní*] zu ergänzen (Dativsuffix!).

In Nr. **7**, 9 lies am Ende statt des hier ungrammatischen *a-a-i*[*-ú-tim*] (s. schon K. S. 1585) wohl *a-a-i-*[*ka-am-ma*] "irgendwo" und vgl. für die Schreibung z. B. *a-a-i-ka-a* "wo?" (UM I 2, 63, 12). In Z. 11 ist statt des babyl. nicht gebräuchlichen [*an-nu*]*-ú* "siehe!" gewiss der Name des Gesandten zu ergänzen, nach Nr. 11, 19 und Rs. 13f. $^{m}$*Ḫa-a-a* vielleicht [$^{m}$*Ḫa-a*]*-ú*. Z. 12f. ist wohl herzustellen: "dass es mir gesundheitlich gar nicht gut ging und [*eine Medizin*] mich zum *Wohl*[*befinden*] in keiner Weise *ge*[*nesen liess*]" (. . . *a-na na*-p[a-aš libbi] [šammu] *m*[*i-*]*im-ma-ma*! *la uš*-[né-ša-an-ni]) (1). Am Ende von Z. 14 ergänze mit U. 182

(1) K. ergänzte fragend zu *uš*-[ṭi-ba-an-ni]; *šuṭubbu* wird aber m. W. nie im Sinne von "gesund machen" gebraucht, sondern heisst nur "in

*re-e-[ši ul iš-šī]* "trös[tete mich nicht]". Eine Unform ist das von K. in Z. 32 gelesene und in Z. 15 ergänzte *am-la-as-*s[a-k]u. Es liegen zwei Formen vor: *am-la* "ich wurde (des Zornes) voll" und *as-s[a-k]u*. *as-sa-ku* begegnet auch in KAR 184 "Vs." 46, wo es in Parallelismus mit *e-šá-ku u dal-ḫa-ku* "ich bin verwirrt und verstört" steht. Wegen des anderwärts bezeugten Parallelismus der Adjektive *nassu* "betrübt", *ešû* und *dalḫu* (immer in dieser Reihenfolge, Belege [nach C. J. Mullo-Weir, LAP 239 f.] KAR 228, 16 und KB VI 2, 128, 46. 48) hat E. Ebeling *as-sa-ku* a. a. O. in TuL 86, 46 zu *⟨na⟩-as-sa-ku* emendiert. Diese an sich verlockende Emendation wird aber dadurch etwas schwierig, dass dann die gleiche versehentliche Auslassung des *na-* auch hier angenommen werden müsste. Da andererseits ein Verbum *asāsu* m. W. sonst nirgends bezeugt ist und die Bedeutung von *nasāsu* auch hier gut passt, bleibt die Emendation zu *⟨na-⟩as-sa-ku* trotzdem möglich. Um zu entscheiden, ob sie zwingend ist, reicht das Material vorläufig wohl noch nicht aus. Für die Deutung der Verbalformen in Z. 29/30 als Subjunktive s. U. 182. Nicht zutreffend ist hingegen U.s Auffassung ebd., dass *gi-ir-ru* in Z. 32 ein Plural sein müsse; *ru-qá-a-tu*$_4$ ist Subjunktiv des Stativs 3. f. Sg., der mittelbab. abweichend vom normalen altbab. Sprachgebrauch mit Endung *-u* gebildet wird (altbab. ist eine Subj.-Form wie *wa-aš-ba-a-tu* TCL VII 58, 13 eine Ausnahme). In Z. 38 ergänze zu *ni-ša-ap-pa-[ru]* (s. U. 182 dazu). Z. 49 ist vielleicht herzustellen zu *at-ta i-na-an-[na* la-am *t]e-re-ed-du-ú ši-it-ta* [šanāti] "Du hast jetzt, [*bevor du*] folgst (1), zwei (2) [*Jahre*] (meinen Boten zurückgehalten."); K.s Auffassung ist grammatisch nicht angängig. In Z. 52 ist der Ventiv *li-i[l-li-ka]* zu ergänzen und in Z. 53 der Stativ *da-an-n[a-at]*. Z. 54 übersetze "das Wasser ist abgeschnitten" (s. U. 182), und in Z. 62 "aus ihrem Haus" (Sing.!).

---

guten Zustand versetzen; gut zubereiten (A. Falkenstein, ZA 47, 211); fröhlich, erfreulich machen". Für *nêšum* "genesen" vgl. ausser dem häufigen *ina-eš* der medizinischen Rezepte besonders noch *i'-i-šu/iš* BE XVII 47, 4. 19 f. Der Š-Stamm dazu begegnet in CT XV 3 I 5 und En. eliš VI 151 (für die Lesung *muš-neš-šu* dort s. ZA 47, 7).

(1) Was *redû* hier für einen genauen Sinn hat, ist wegen der vorangehenden Textlücke nicht ganz klar. Die graphisch auch mögliche Lesung *[l]u-re-ed-du-ú* kommt aber wohl nicht in Betracht, da man zu *ruddû* "hinzufügen" auf alle Fälle ein Objekt erwarten würde, für das kein Platz ist.

(2) Das Ausschreiben der Zahl *šitta* ist in dieser Zeit allerdings ungewöhnlich!

Statt *ma-'a-da* ist Z. 55, 60, 64 und sonst immer *ma-a'-da* zu lesen. In Z. 69 liegt die modale Partikel *qí-ša* vor, die nach ZA 41, 114[2] aus dem Imperativ *qīšam* "schenke mir, gib mir zu!" entstanden ist. Die Bedeutung ist nach dieser Stelle offenbar "doch wohl" ("Das ... Gold ..... hat mein Bruder doch wohl nicht (selbst) gesehen"). Die Partikel begegnet auch in altbab. Briefen (vgl. *aklum šu-ú .... qí-ša-ma la ma-ak-ku-ur-ki* "dieses Brot .... ist doch gewiss nicht dein Eigentum" YOS II 63, 17f.; *[m]A-ḫa-ta-am qí-ša-ma a-na-ku i-na ṭú-bi-ia aṭ-ru-da-aš-šu* "die A. habe doch wohl ich ihm aus meinem freien Entschluss geschickt" VAB VI 130, 4ff.; ferner die nicht ganz klare, kollationsbedürftige Stelle TCL XVIII 128, 13f.); später ist sie wohl nur noch literarisch (s. CT XVIII 1, K. 8848, 9; ZA 43, 63 zu Z. 208). Für das anscheinend etwas abweichend gebrauchte doppelte gesetzte *q.* vgl. vorläufig ZA 41, 114[2]. Zu Z. 72: Ein Wort **šarru* "vollwichtig" gibt es nicht! Zu lesen ist [*ḫurāṣu b*]*a*!-*ar-ru-um-ma* "reines, lauteres Gold" (s. zu *barru* B. Meissner, Suppl. S. 25). — In Z. 74 ergänze am Ende zu *ḫa-ab-ṭ*[*a-aṭ*]. In Z. 78 ergänze vielleicht zu [*ma-ti*] *di-na ša-a-šu a-ḫu-ú-a i*[*-da-an*] "[Wann] wird mein Bruder diese Rechtssache er[ledigen?"]. Am Ende von Z. 79 und 80 ist gewiss zu *id-*[*bu-bu*] bzw. *li-id-b*[*u-ub*] zu ergänzen, am Anfang von Z. 80 zu [*i-na-*]*an-na*, von Z. 81 zu [*ú-d*]*e-e-šu*; zu übersetzen ist dann: [79][Wie] mein Gesandter vor meinem Bruder ge[klagt hat], [80](so) möge [je]tzt Ṣalmu vor meinem Bruder kla[gen]. [81]Seine [Säc]ke möge man [ihm] zurückerstatten!".

Am Ende von Nr. **8**, 11 stand nach O. Schroeder, OLZ 1915, 175 und VS XI noch *ṭa-a-bu* als Prädikat. Der Stativ *te-bu-ú* in Z. 14 bedeutet nicht "hinaufzogen", sondern "(die) auf den Beinen, unterwegs waren", und *it-ta-ak-lu-ú* Z. 15 "wurden zurückgehalten". — Der Plural von *amīlu* ist hier *amīlû* (Z. 20. 28. 30). Für die Lesung des Namens in Z. 22 s. O. Schroeder, OLZ 1917, 105. *ki-i al-ta-ap-ra-ak-ku* Z. 22f. heisst "sobald als ich geschickt haben werde" (das Perfekt im Temporalsatz vor einem Imperativ im Nachsatz ist babyl. ein Futurum exactum!). *ḫummuṣu* in Z. 26 bedeutet "berauben" (vgl. B. Meissner, MAOG XI 1/2, 35ff. und HSS V 47, 7. 27), *sunnuqu* "(über)prüfen, ausfragen" (vgl. ZA 49, 182; ergänze übrigens zu *su-ni-iq-*[*šu-nu-ti*!-*ma*]!). Z. 28 ist am Ende nur zu *i-*[*du-k*]*u* zu ergänzen (Präteritum!). In Z. 34 übersetze: "Und wenn sie (es) dir abstreiten wollen" (Präsens im Bedingungssatz! S. auch U. 182). In Z. 39 liest D. Luckenbill, AJSL 35, 158f.

statt *re-ši* "Haupt" vielmehr *tal-lim* "Türpfosten", was wahrscheinlich richtig ist, da für "Kopf" im eigentlichen Sinne doch in der Regel *qaqqadu* und nicht *rēšu* gesagt wird und das "an den Türpfosten Stellen" auch besser zu der Angabe von Z. 40, dass der Mann den Šutatna bedienen müsse, passt als ein "auf den Kopf stellen" (s. dazu den recht fragwürdigen Deutungsversuch von E. Herzfeld in OLZ 1920, 208[1]). Eine ganz sichere Entscheidung zwischen beiden Lesungen ist aber wohl noch nicht möglich. Zu Z. 42 s. U. 182; am Anfang ist wohl zu [*amīla ša-*]*tu* "diesen Mann" zu ergänzen, obwohl der Akk. des Pronomens mittelbab. sonst schon *šâšu* lautet (s. ZA 40, 185[1]); bei einem Nomen wäre die Akk.-Endung *-a* zu erwarten. Das *lu ti-i-de* nach *ša-al-ma* hat aber gegen U. hier sicher nicht den Sinn einer Drohung; übersetze "frage, damit du weisst". Am Ende von Z. 44 lies *ku-*[*uš-ši-da-š*]*u* "schick ihn weg" (s. o. S. 427 zu Nr. 3, 11). Am Anfang von Z. 45 ist sicher zu [*tè-e*]*-ma* "Bescheid" zu ergänzen, da *šalmu* nur als Adjektiv bekannt ist, und am Ende von Z. 47 zu *li-it-ta-a*[*l-ka*] (Ventiv des separativen *t*-Stamms!).

Für Tutanchamun als wahrscheinlichen Empfänger des Briefes Nr. **9** vgl. E. Edel, JNES VII 15. Z. 7 übersetze: "Seit meine Väter und deine Väter ....." (s. dazu schon K. S. 1585). In Z. 21 scheint mir U.s Ergänzung zu [*i nu-ri-*]*da-am-ma* nicht gut zu passen; vorzuziehen ist gewiss [*ku-uš-*]*da-am-ma* "triff ein und ...". Z. 26 "Wenn ihr euch verfeinden solltet ....." (s. o. zu Nr. 4, 9); s. ferner U. 182f. zu Z. 26ff. und Z. 32. In Z. 35 ist zu *ri-qu-ti-šu-nu* zu verbinden (*rīqūtu* "Leerheit" mit Adverbialendung *-ī*; wörtlich "in ihrer Leerheit"). *ku-uš-ši-da-šu-nu-ti* "verjage sie" (s. o. S. 427 zu Nr. 3, 11).

Nr. **10**, 9: *ab-bi* ist sicher Plural (s. schon K. S. 1585). Z. 12 lies *mārū* (Nominativ!). Zu Z. 16f. s. U. 183. Z. 21 übersetze: "(.....), d)as hervorkam, hatte beim "Schwarzwerden" das Aussehen eines .....". Unter "Schwarzwerden" ist hier das Erkalten des glühenden Metalls verstanden (vgl. *iṣ-li-im*, vom Kohlenbecken ausgesagt, CT 40, 39, 35). Was unter *di-ki-ni* zu verstehen ist, ist leider ganz unklar; das Wort als *dīkēnu* im Sinne von "Getöteter, Leiche" aufzufassen, ist nicht ganz unbedenklich, solange weitere Belege fehlen. Für die richtige Lesung in Z. 32 *ù šal-ši-iš le-ú-tu* s. schon U. 183. In Z. 34 ist gewiss *a-*[*n*]*a* [*ṭ*]*i!-i ba-al-ṭi* "entsprechend dem lebendigen" zu lesen. Für *ki-i ka-al-le-e* (Z. 38) wörtlich "wie ein Eilbote" vgl. B. Meissner, MAOG

XIII 2, 22f. (ebenso Nr. 11R s. 18). K.s Lesung und Deutung von Z. 44 ist grammatisch ebenso wenig angängig wie die der damit eng zusammengehörigen Z. 26 der Rs. von Nr. 11. Zu lesen ist in Z. 44 *ù aš-šu mārti-ka* ᶠ*Ma-i-ia*[(*-a*)*-ti*]*m*? und in Nr. 11 Rs. 26 *ki-i* ᶠ*Ma-ia-tu-ma* . . . . Wir haben also hier zwei weitere Erwähnungen der ägyptischen Prinzessin Mājatu, deren mehrfache Nennung in dem Abimilki-Brief VAB II 155 erstmalig W. F. Albright erkannt und in JEA 23 (1937), 190ff. eingehend gewürdigt hat. Die Stellung dieser ältesten Tochter des Echnaton und Frau seines Mitregenten und späteren Nachfolgers Semenchkereᶜ (ägypt. *Mryt-îtn*) war also bedeutend genug, dass auch der babylonische König von ihr nicht nur einmal Notiz nahm und es für zweckmässig hielt, ihr Geschenke zu schicken.

Nr. 11, 5 und 11 ist die Deutung von *qu-ub-ba-*(*a-*)*tum* als "Geschrei" oder "Klage" äusserst unsicher, da sie weder durch den zerstörten Zusammenhang noch m. W. durch andere Belegstellen einer femininen Nebenform zu *qu*(*b*)*bû* "Klage" gestützt werden kann. Eine andere Deutung lässt sich vorläufig allerdings auch nicht geben. Rs. 3ff. steht *lapātu* (wörtlich "hineinfassen") offenbar im Sinne des "Herausarbeitens" der Bildwerke aus dem Elfenbein dadurch, dass man mit dem Messer in das Material "hineingreift"; der altass. Gebrauch des Verbums im Sinne von "schreiben" (in Ton) ist ähnlich zu erklären. Für das Ende von Rs. 6 (*ḫ*[*a-mu-ut-t*]*a šu-bi-i-la*!) vgl. U. 183, ebenso für *iṣṣī* "Bäume" Rs. 10. *ša a-na a-ḫa-mi-iš ma-aš-lu* in Z. 11 heisst in diesem Zusammenhang doch vermutlich: "die einander gleichen", d. h. in antithetischer Paarung in der aus den Denkmälern bekannten Art dargestellt sind. Rs. 15 ist vielleicht zu *šarri ša-né-e* "eines anderen Königs" zu verbinden und am Anfang von Rs. 16 wohl eher [*ra-bu-*]*ú* "der Grosse" zu ergänzen, so dass *uḫ-ḫa-ar* dann wohl als 3. Person ("er soll nicht hintanhalten") aufzufassen ist; leider bleibt das Ende von Rs. 15 noch unklar. Am Anfang von Rs. 18 steht gewiss [*mār šî*]*ṭri* (KIN) "ein Bote"; für *ki-i ka-al-le-e* s. o. zu Nr. 10, 38. Am Ende ist doch wohl zu *li-iq-b*[*a-a*] "er möge [mir] sagen" zu ergänzen, da das durch den Zusammenhang gefordert wird. In Rs. 19 muss wegen des Subjunktivs *ú-še-bi-i-lu* am Anfang sicher [*ki-i*] statt [*ṭa-na*] ergänzt werden. In Rs. 21 erfordert der Parallelismus zu *i-ta-ti-ir* Rs. 20 die Lesung [. . *i*]*n-da-ṭi* "wurde (zu) wenig". Am Anfang von Rs. 22 ergänze wohl [*bi-ri-it*] "zwischen", während am Anfang von Rs. 23 aus syntaktischen

Gründen nicht [*šum-ma*] ergänzt werden kann, sondern eine Gegenstandsbezeichnung mit den Attributen "schwer (*ka-bi-it*) an Steinen, schwer an Silber (*kaspi*), schwer an [Gold]". Für Rs. 26 s. schon o. zu Nr. 10, 44. In Rs. 27 liegt doch gewiss nicht ein nirgends eindeutig bezeugtes Wort **duluḫtu*, sondern das bekannte *du-lu-uḫ-ḫ*[*u*!*-ú*] "Verstörung" vor; *duluḫtu* dürfte aus den Wörterbüchern zu streichen sein.

Für das sprachlich schlechte Briefchen Nr. **12** vgl. noch J. Knudtzon, OLZ 1914, 483ff. und U. 183. In Z. 21 ist gewiss zu *it-ku-l*[*a*] "Verfinsterung (des Antlitzes)" zu verbinden und zu übersetzen: "Mir habt ihr Bekümmernis auferlegt". Diese kurze Klage, über deren Ursache nichts gesagt wird, scheint also der eigentliche Zweck dieses Schreibens zu sein.

In Nr. **13**, 4ff. liegt natürlich nicht ein sonst unbekannter Stein **mušširru* vor, sondern wohl der Stein MUŠ-G[ÍR!] = *mušgarru* (s. R. C. Thompson, DACG 154ff.), der auch in Nr. 25 II 13ff. begegnet; in Z. 11 scheint er allerdings $^{NA_4}$MUŠ-GÍR-TAB (!) geschrieben, was sonst m. W. nicht nachweisbar ist. GÍR hat hier die babylonische Zeichenform, während in Nr. 25 die assyrische vorliegt. Z. 16 lies *uqnê šadê* (ZA-GÌN-KUR), nicht *uqnû banû* (s. zu Nr. 15, 13). Rs. 8f. und 24 ist von *kāsu* (GÚ-ZI) "Becher" die Rede. Im übrigen bietet diese Geschenkliste wie auch alle anderen gleichartigen Texte noch eine Fülle ungelöster lexikalischer Probleme.

In Nr. **15**, 9 ist K.s Fassung grammatisch nicht möglich. Lies *a-di-an-ni ša ab-ba*(!)*-ú-ia la iš-pu-ru* "Verträge, die meine Väter nicht zugesandt hatten". Die Pluralendung *-annu* statt *-ānu* ist sonst m. W. nur neuass. bezeugt, scheint hiernach aber auch mittelass. schon vorzukommen, wenn wir diesen Brief für sprachlich korrekt halten dürfen (der Subjunktiv *iš-pu-ru* ohne das in Z. 16 vorhandene *-ni* müsste dann ein Schreibfehler sein). Der unkontrahierte Plural *abbā'ū* ist im Altassyrischen ganz geläufig, mittelass. bisher wohl anderwärts noch nicht bezeugt. — Der "Dattelstein" *uḫīnu* (Z. 13) begegnet auch BE XVII 91, 5; es scheint sich um einen Gebrauchsgegenstand zu handeln. Für *uqnê šadê*$^{e}$ statt *uqnê banê* (ebenso Nr. 16, 11) s. A. Sachs, AfO XII 371[1]. In Z. 18 ist zu [*lu*] *uk-ka-as-sú* oder einfach [*ú-*]*uk-ka-as-sú* "ich schicke ihn" zu ergänzen; dass *ukkušu* im Assyrischen etwas abweichend vom Babylonischen diesen Sinn hat, ergibt auch der altass. Brief CCT IV 38 a 5f. (*a-šar ú-ku-ší-im ú-kà-áš*).

Anders als der mittelass. Brief Nr. 15 ist Nr. **16** in "mittanniakkadischer" Sprache abgefasst, wie sich aus den diesem Dialekt eigentümlichen lexikalischen Besonderheiten (z. B. *kanna* "so" Z. 13; *kamma* "auf solche Weise" Z. 36; *undu* "als" Z. 19. 23) und grammatischen Inkorrektheiten wie *ṣamutta* statt *ṣamitta* in Z. 11, *imattū* statt *imuttū* in Z. 45 und 51 u. a. m. ergibt. Aššur-uballiṭ hat also zu Anfang seiner Regierung anscheinend Beamte aus der früheren Mittanni-Bürokratie übernommen; ein korrektes Babylonisch zu schreiben, hat man in Assur wohl erst in seinen späteren Jahren gelernt. Z. 8. Für *tiknû* "Ehrung" s. schon U. 183. Z. 13 ist eine Frage: "Ist eines grossen Königs Sendung derart?". Z. 15 *i-is-si-pu-uš* "sie sammeln es; warum 'wendet es sich in deinen Augen?'", d. h. warum kannst du es nicht aus den Augen lassen und bist so geizig damit? In Z. 16 lies *ekalla ešša*! Am Anfang von Z. 27 muss ein Stativ im Sinne von "ich bin ebenbürtig" ergänzt werden (vielleicht [*ša-ni-na-*]*ku*?). Z. 29 ff.: "(Und) zum Hin- und Rückweg für die Löhnung meiner Boten reicht es nicht aus" (so schon A. Sachs, AfO XII 371 f.). Z. 34. *ḫa-aš-ḫa-ta* "du brauchst". Z. 36 ist wieder eine Frage: "Sollen unsere Boten in solcher Weise hin- und hergehen?". Z. 39 ist zu übersetzen "ihre Verfolger sind tot (*mi-tu*$_4$)". In Z. 41 ist am Anfang gewiss zu lesen: [*aḳ*]-[*ṭ*]*a-la-šu-nu* "ich hielt sie (d. h. deine Boten) zurück". — *ṣītu* in Z. 44 ff. ist etwa als "Auszehrung" zu deuten (ähnlich schon E. Ebeling S. 1587). *i-zu-uz-zu* in Z. 46 ist Stativ von *uzuzzu*, nicht Präsens (s. AnOr 33, § 107e). In Z. 54 ist die von K. vermutete Lesung ganz ausgeschlossen, da es ein Verbum **qurrudu* "überwältigen" nicht gibt; *ú-ad-du-ú* (so die Kopie) erscheint aber auch nicht sinnvoll.

[Korr.-Zusatz: Am Anfang von Nr. **10**, 30 lies gewiss [*ša ṭ*]*r-ʾi-i-mu-šu-nu-ti* "die er geschenkt hatte" bzw. "mit denen er sie beschenkt hatte" (Z 29 ist unvollständig erhalten!); *rêmu* "beschenken" wird normalerweise allerdings nicht mit starkem ʾ flektiert (s. AnOr 33, § 98k)].

# Ischtar (Inanna) gegen Tammuz?

M. Witzel – Rom

Die sumerische Version von "Ischtars Höllenfahrt" hat in der letzten Zeit durch die unermüdliche und geschickte Forschertätigkeit S. N. Kramers einen ganz bedeutenden Zuwachs erfahren. Mit Hilfe von 15 Text-Tafeln und -Bruchstücken ist es dem tüchtigen Sumerologen gelungen, einen 384zeiligen Text zu rekonstruieren, der bis auf wenige Partien (Z. 224-240, 246-263, 360-384 = ganz oder teilweise weggebrochen) sozusagen lückenlos erhalten ist. Man sollte es kaum für möglich halten, dass Kramer noch 1950 einen so tadellos erhaltenen Text von 91 Zeilen vorlegen konnte (YBC 4621), der bisher unbekannt geblieben war und den Mythus um ein gutes Stück weiterbrachte (s. JCS IV, S. 212 f.). Warum sollen wir also nicht hoffen, dass über kurz oder lang die ganze sumerische Version der Dichtung bekannt sein wird? Da die sumerische Lesart von "Inannas Höllenfahrt" im zweiten Teile eine Wendung nimmt, die von der akkadischen, wenig gesagt, stark abweicht, ist es nicht ausgeschlossen, dass der Schluss der Dichtung sich schon unter den irgendwo publizierten Texten befindet und nur noch auf die Identifizierung wartet!

Kramer hat gut daran getan, dass er (unter dem Titel *Inannas Descent to the Nether World*) in der eben genannten Zeitschrift 1951 (S. 1-17) nochmals den ganzen Text ausführlich behandelt hat. Hat auch gut daran getan, sich den Ausführungen seiner Fachgenossen, welche ihm in Briefen zugingen oder in einschlägigen Artikeln zur Verfügung standen, nicht zu verschliessen und Übersetzungen aufzugeben, die er früher (z. T. noch JCS IV) vertreten hat. Vier Augen sehen meistens mehr als zwei! So ist eine Übersetzung entstanden, die, was den ersten Teil angeht (d. h. bis zur Entlassung Inannas aus der Unterwelt), kaum noch bedeutendere Änderungen erfahren wird.

Aber wie steht es mit dem zweiten Teil der Dichtung? Man hat doch wohl allgemein angenommen, dass Ischtar-Inanna in die

Unterwelt gestiegen ist, um den Tammuz heraufzuholen. Nun erfahren wir, dass Tammuz in oder bei seiner Stadt Badtibira stolz auf dem Throne sitzt (sich also noch des Lebens erfreut und der Hilfe Inannas nicht bedarf)! Ja, noch mehr. Kaum hat man sich mit diesem überraschenden Gedanken irgendwie abgefunden, da erfährt man, dass gerade Inanna es ist, die den sich des Lebens freuenden Tammuz in die Hände der Dämonen überliefert, also zur Unterwelt befördert! Wie geht das zu? Bei der Freilassung Inannas wurde — alles nach Kramers Übersetzung — von den Anunnaki verfügt, dass für Inanna ein Ersatzstück zur Unterwelt gebracht werden müsse. Die Inanna begleitenden Dämonen wollten dreimal je eine Gottheit, auf die sie unterwegs stiessen, mit zur Unterwelt nehmen, aber Inanna setzte sich jedesmal für diese ein und liess ihre Fortführung nicht zu. Nur in dem vierten Falle, wo Tammuz glorios auf seinem Throne sitzt, willigt sie nicht nur ein, sondern veranlasst direkt seine Verhaftung durch die Dämonen. In Z. 338 ff. übersetzt Kramer: "She (= Inanna) fastened the eye upon him (= Tammuz), the eye of death, Spoke the word against him, the word of wrath, Uttered the cry against him, the cry of guilt: "*As for him*, carry him off". The pure Inanna gave the shepherd Dumuzi into their hands". Da ist eine starke Korrektur, die unsere bisherigen Vorstellungen von dem Verhältnis Tammuz-Ischtar erfahren! Ja, wenn bloss gesagt wäre, dass Inanna den Tammuz den Händen der Dämonen überliess, könnte man an irgendeine Taktik der Göttin denken. Aber so schaut Inanna mit den Augen des Todes (d. i. mit todbringenden Blicken) auf Tammuz, schreit gegen ihn mit Raserei und fällt über ihn das Schuldurteil! Entweder müssen wir mehr oder weniger alles über den Haufen werfen, was wir über das Verhältnis der Göttin zu Tammuz wissen, oder aber — es stimmt etwas nicht in den gegebenen Übersetzungen!

Ich glaube, dass man dem Texte eine 'orthodoxe' Auslegung geben kann, ohne ihm irgendwie Gewalt zu tun. Eine solche Erklärung wird um so mehr gefordert, als wir doch kaum annehmen können, dass der akkadische Mythus sich von seiner sumerischen 'Vorlage' so gründlich entfernt hätte! Trotz aller weitgehenden Verschiedenheiten, was Einzelheiten betrifft, ist der sumerische Mythus, was den ersten Teil angeht, doch offenbar identisch mit dem akkadischen. Deshalb kann auch m. E. der zweite Teil nicht diametral von jenem verschieden sein. Nun gilt ja auch der zweite Teil der akkadischen Rezension nicht als sehr verständlich (m. E. deshalb,

weil man die dort erwähnte 'Schwester' des Tammuz, Belili, als eine von Ischtar verschiedene Gottheit auffasst). Aber soviel sehen wir doch, dass die Herrin der Unterwelt, Ereschkigal, der freigelassenen Ischtar den Tammuz zuführen will, und das Ganze mit einer fröhlichen Hochzeit endet, an deren Freuden selbst die Geister der Unterwelt teilhaben.

Die Darlegung unserer Auffassung muss da einsetzen, wo berichtet wurde, dass Inanna mittels 'Lebensnahrung' und 'Lebenswassers' wieder zum Leben erweckt wurde. Z. 273: "(Da) Inanna aus der Unterwelt steigt, [4]halten die Anunnaki sie an". Es folgen drei Zeilen, deren richtige Interpretation besonders wichtig ist: [5]a-ba-àm lú-kur-ta-$e_{11}$-dè kur-ta silim-ma-ni um-ta-$e_{11}$ [6]$u_4$-da [d]inanna kur-ta ba-$e_{11}$-dè [7]sag-aš sag-a-na ḫa-ba-ab-sì-mu. Die Übersetzung Kramers lautet: [5]"Who of those who have descended *to* the nether world (*ever*) ascend *unharmed* from the nether world! [6]If Inanna would ascend from the nether world, [7]Let her give one substitute as her substitute" (als Worte der Anunnaki). Was in Z. 275 bei dieser Übersetzung auffällt, ist, dass kur-ta-$e_{11}$ ([1]) einmal mit "zur Unterwelt hinabsteigen" und das zweite Mal mit "von der Unterwelt aufsteigen" übersetzt wird. Sodann ist es doch kaum möglich, kur-ta mit "zur Unterwelt" zu übersetzen. Auch Kramer hat die Schwierigkeit empfunden, weshalb er *to* (kursiv) druckt. Was Z. 277 angeht, so will ich nicht in Abrede stellen, dass die Zeile so übersetzt werden kann, wie sie Kramer bietet, obwohl man für (sag-a-)na eher -ni erwarten sollte. Aber die Frage ist, ob die Zeile so übersetzt werden muss. sag begegnet, besonders auch in der Verbindung mit dem Verbum sì (wie hier) als "Geschenk (geben)". Und da sag auch "Kopf = Stück, Mann, Person" heissen kann (und so oft begegnet), ist die Möglichkeit, sag-aš mit "eine Person" zu übersetzen, recht wohl gegeben und unbestreitbar. Ich übersetze also die Stelle: [275]"Wer (immer der ist, der) von den Menschen aus der Unterwelt herausgeht, soll schadlos (gehalten) aus der Unterwelt herausgehen.

([1]) Hier sei auf die ungenaue Transkription Kramers hingewiesen: im ersten Falle steht (wenigstens im Texte M) DUL.DU = $e_{11}$, im zweiten aber UD.DU = è. Da die beiden Verben im Sumerischen promiscue gebraucht werden, wird diese Unterscheidung hier keine praktische Bedeutung haben. Will man einen Unterschied machen, so dürfte $e_{11}$ mit "(auf)steigen" zu übersetzen sein, è aber mit "hinausgehen". (Auch in Z. 376 hat unser Text M è, nicht $e_{11}$).

[6] Wenn Inanna aus der Unterwelt herausgeht, [7] soll ihr eine Person zu ihrem Geschenke (Var. als Geschenk) gegeben werden". Diese Übersetzung dürfte grammatikalisch unanfechtbar sein (1). Und der Text würde besagen, dass Inanna für die von ihr erfahrenen Unbilden mit einem Geschenke, das in "einer Person", in einem Diener besteht, bedacht werden soll (wobei ihr, wie es scheint, die Wahl überlassen wird).

Aber, wird man hier einwenden, es ist doch wohl ausgeschlossen, dass die Unterwelt sich so nobel hätte benehmen sollen! Nun a priori kann man das nicht behaupten. Die Unterwelt hatte ihre eigenen Gesetze (die Inanna ja auch in anderer Hinsicht hatte erfahren müssen). Die Anunnaki werden die Unterwelt nicht als eine Art Banditenreich betrachtet haben wollen. Und dann vor allem, wie war es denn mit diesem Punkte in der akkadischen Version? Dort verlangt Ereschkigal (die hier von den Anunnaki vertreten wird) von Namtar (= hier die Dämonenbegleitschaft Inannas), dass er auf dem Lösegeld Ichtars bestehen solle. Aber unmittelbar darauf fährt sie fort: "Tammuz, den Buhlen ihrer Jugend, wasche mit reinem Wasser, [salbe] mit gutem Öl, bekleide ihn mit strahlendem Gewande, die Flöte aus Lapislazuli soll er spielen (?). Die Dirnen sollen [ihr] Gemüt beschwichtigen (?)" (2). Selbst wenn das eine oder andere Wort anders verstanden werden müsste, so ist es doch offensichtlich, dass es sich in dieser Anweisung um eine "Schadloshaltung" der Ichtar handelt. Und der Einwand, dass der zweite Teil der akkadischen Version unverständlich sei, kann nicht verfangen, da diese Worte recht wohl verständlich sind (3).

(1) s i l i m – m a – n i verstehe ich wie ḫ ú l – l a – n i "freudig", wofür auch ḫ ú l – l a – n a begegnet. Also vielleicht s i l i m – m a – n e ( n e aus n i – e / a ), oder s i l i m - m a – n i ( d / š ) = in (mit, zu) seiner 'Unversehrtheit'". In der von Kr. (JCS Vol. IV, S. 203, Note 15) angeführten Variante fasse ich das k u r – r a s i l i m – m a – b i auf als: "(als) der Unterwelt Schadlosgehaltener", was noch besser zum Ausdruck bringt, dass ein solcher von der Unterwelt schadlos gehalten werden müsse.

(2) Übersetzung Ebelings in Gressmann AOTAT.

(3) Nimmt man an, dass Belili nicht Schwester des Tammuz im engeren Sinn ist, sondern dass "ihr Bruder" ein weiteres Verhältnis meint (hier soviel als 'Geliebter, Bräutigam'), eine Bezeichnung, die vollständig konform mit andern Texten ist, so ergibt sich, dass Belili eben Ischtar ist. Und dann besagt die Schlussperiode, dass die freigelassene Ischtar soeben mit ihrem Schmucke beschäftigt war, als der festlich lärmende Zug des Tammuz eintraf. Ihre hohe freudige Erregung wird sehr kurz und prägnant mit

Von der Begleitmannschaft für Inanna, da sie aus der Unterwelt geht, ist in Z. 278 ff. die Rede. Da die Übersetzung der Z. 279 f. wegen des unverständlichen gi-šukur-ra-gim und gi-dub-ba-(an-)na-ke$_4$ (die kleinen Dämonen wie šukur-Rohre, die grossen Dämonen wie dubban-Rohre "held unto her side" (1)) für uns nichts besagt, kann sie auch nichts gegen meine dargelegte Auffassung besagen und kann somit füglich übergangen werden. Doch möchte ich die Vermutung aussprechen, dass die Begleitung der kleinen Dämonen in ihrem Vergleich mit gi-šukur-ra mehr dekorativen Zweck hat, während die Begleitung der grossen Dämonen schicksalswichtiger ist: sie sind Schutz der Inanna und Organ der Ausführung des Schicksals der Göttin. Weshalb ich auch trotz allem an der Auffassung von gi-dub-ba-(an-)na-ke$_4$ = "die (Schreib)griffel ihrer Tafel (resp. der Himmelstafel)" festhalten möchte (eine Var. hat für ke$_4$: ka; ke$_4$, ka, auch kam wechseln in derzeitigen Tafeln öfters). Z. 282 f. sind m. E. nur eine andere Formulierung desselben Gedankens: "Wer vor ihrem Angesichte (ging), trug, auch wenn er kein "Minister" war, das Zepter, (wer) an ihrer Seite (ging), trug, wenn er auch kein "Knappe" war, die Keule an der Lende". Dass hier die beiden von Enki geschaffenen, die Freilassung Inannas bewirkenden Gestalten gemeint seien (wie man das Kr. nahe gelegt hat) möchte ich in Abrede stellen: das lú ist generisch aufzufassen und könnte auch mit dem Plural übersetzt werden. Ein Zurückkommen auf die beiden Gestalten ist absolut nicht nötig (auch in der akkadischen Version wird der korrespondierende Aṣušunamir nicht weiter erwähnt).

Es folgt die Schilderung der Dämonen (nach altem Muster) als ausgehungerter und herzloser Gesellen, wozu weiter nichts zu bemerken ist. Mit Z. 291 beginnt die Weiterführung der Erzählung. Der Zug trifft auf Ninschubur, der in ärmlicher Kleidung sich im Staube vor Inanna niederwirft. Da fragen die Dämonen, wie ich den Text verstehe, ob sie diesen zur Stadt Inannas bringen sollen (die Göttin

ihrem Ausrufe gekennzeichnet: "Mein einziger Bruder, tu mir keinen Schaden!". Man braucht nicht einmal mit Ebeling anzunehmen, dass in dem Texte sich verschiedene Lücken befinden.

(1) Ich halte dafür, dass zag-ga-na ba-an-dib-bé-eš recht wohl mit "gingen zu ihrer Seite" übersetzt werden kann, da dib sehr oft mit *alâku* wiedergegeben wird oder doch diesem Begriffe zu entsprechen scheint. Der Ausdruck wird wohl elliptisch sein: "(den Weg) nehmen = gehen" (so schon Delitzsch, SGl).

soll ja eine Person als Geschenk erhalten). Z. 296 möchte ich nämlich so auffassen: $^{d}$inanna uru-zu-šè gub-ba e-ne ga-ba-ab-túm-mu-dè: "O Inanna, als den für deine Stadt "Bestimmten" wollen wir diesen (da) wegbringen". "Bestimmt" soll nicht die exakte Wiedergabe von gub-ba sein, sondern nur den Sinn des Ausdruckes treffen. Mit gub-ba wird oft in den Wirtschaftstexten der "Bestand" an vorhandenem Vieh, Getreide u. dgl. bezeichnet. Auch werden als gub-ba Gottheiten bezeichnet, die wir als an einem Götterhofe "befindlich, angestellt" bezeichnen möchten. Auch mit dem Begriffe gub-(ba) "(hin)treten" kommt man aus: "als zu deiner Stadt (hinzu)tretend". Eine hiervon abweichende Erklärung des Satzes wäre: "O Inanna, zu deiner Stadt wollen wir diesen "Dastehenden" bringen". Auf alle Fälle halte ich Kramers Übersetzung: "O Inanna, proceed to your city (we will carry this one off)" nicht für richtig. DU-ba wird jedermann unbefangen als gub-ba verstehen, und DU-ba = gin-ba oder du-ba = "gehe" müsste doch wohl gin-na bzw. du-a sein.

Die Göttin antwortet in Z. 297 ff., indem sie auf all das hinweist, was Ninschubur für sie getan hat bzw. noch tut. Hierauf brauchen wir hier nicht weiter einzugehen. Z. 308 ff. sind vielleicht folgendermassen zu verstehen: "Für das Ekur, das Haus Enlils, für das Haus Nannas zu Ur, für das Haus Enkis zu Eridu $^{311}$e-ne ma-ra mu-un-ti-le-en "'verwende' ich ihn für mich". Es wäre ti (til), leben, leben lassen im abgeschwächten Sinne = *bašû* (vgl. Delitzsch, SGl. S. 157). Diese Übersetzung hätte den Vorteil, grammatikalisch korrekt zu sein gegenüber der (allerdings als zweifelhaft gegebenen) Übersetzung Kramers: *He brought me to life* (und was soll das heissen im Zusammenhange mit dem Vorausgehenden "to the Ekur" usw.?). Eine Var. lässt diese Zeile 311 aus und hat dafür die (später noch öfters begegnende) Lesung: én ta-gim nam-ma-ra-ab-zé-èm-e[n-zé-en], was Kramer übersetzt: "*Do not give* this one away at any price". Ich möchte aber diese Zeilen folgendermassen übersetzen: "Wie werdet ihr diesen (weggeben =) wegnehmen?" Ich fasse also ta-gim als "wie, quomodo?", eigentlich: "wie was" auf; nam-ma-ra- nicht als negativ bzw. prohibitiv, sondern 'positiv' (ähnlich wie ba-ra-, im-ma-ra-; die auch positive Bedeutung des nam- wird ja heute nicht mehr in Abrede gestellt) (1).

(1) Tritt man der Frage näher, wie der Text von Z. 308 an zu verstehen sei, wenn Z. 311 lautet: "Wie könnt ihr diesen wegnehmen!" (bei

Nachdem die Göttin durch den Hinweis darauf, dass Ninschubur schon in ihrem Dienste steht, es abgelehnt hat, ihn als ' Geschenk ' anzunehmen, wiederholt sich noch zweimal ein ähnlicher Fall. In Umma trafen sie auf den Gott Schara und in Badtibira auf den Gott Latarak, die in ähnlicher Weise wie Ninschubur in Demut im Trauergewande sich vor der Göttin niederwerfen. Die stereotype Frage der Dämonen; ob sie " diesen " zur Stadt Inannas nehmen sollten, beantwortet die Göttin jeweils mit dem Hinweis auf die Dienste, die diese Gottheiten schon für sie tun (Z. 312-331). Dann folgen die Dämonen der Göttin nach $^{giš}$ḫašḫur-gul-la-edin-kul-aba$^{ki}$ " to the . . *ḫašḫur-* tree *of* Kullab ".

Und hier, am Sitze des Tammuz, auf dem Höhepunkte des Interesses Inannas, vollzieht sich der Wandel: der Wandel der Ereignisse und auch der Wandel in der Darstellung. Tammuz sitzt, prächtig gekleidet, auf einem Throne (jedenfalls um Inanna gebührend zu empfangen). Aber dieses stolze Gehaben reizt die Dämonen (schon Enkidu hat es, entgegen dem Rate des Gilgamesch, erfahren müssen, dass die Unterwelt das stolze Gebahren nicht vertragen kann) und sie besetzen ohne weiteres die Faktorei des Tammuz und schöpfen (bzw.) trinken sieben Milchbottiche des " Hirten " aus. Sie stürzen sich über Tammuz, wie die Teufel sich auf einen " Kranken " (eigentlich " Besessenen ") werfen. Unter Hassblicken und Höllenlärm rufen sie, ohne die Göttin um Erlaubnis zu fragen: " Auf diesen! Schleppt ihn fort! ". Und die Göttin überlässt ihn ihren Händen; kommt doch Tammuz, ihr Geliebter, so in ihre Stadt. — Aber diese Textauffassung muss sich erst noch mit der Übersetzung Kramers auseinandersetzen.

Von Z. 333 an lautet der Text: $^{3d}$dumu-zi túg-maḫ-a i-im-mu$_4$ maḫ-a-dúr-a dúr im-ma-gar $^{4}$galla-e-ne zù-a-na im-díb-bí-eš $^{5duk}$UBUR(!)-imin ga mu-un-

---

Kramers Übersetzung bleibt dieselbe Schwierigkeit!), so ist auf eine Ungenauigkeit in der Textdarbietung von seiten Kramers hinzuweisen (JCS V). Z. 310 hat in unserem Falle am Schlusse noch: gìr aš mu-gub (so noch richtig in JCS IV); also: " Zum Ekur usw. *setzt er allein den Fuss* ". Sollte dieses gìr aš mu-gub auch in den beiden andern Textzeugen stehen oder weggebrochen sein, so wäre die oben gegebene Erklärung für Z. 308 ff. hinfällig und es wäre einfach gesagt, dass Ninschubur zu den genannten Tempeln ging (wie wir ja an sich erwarten sollten). Dann wäre Z. 311 zu übersetzen: " diesen (da) ' verwende ' ich für mich " = mit ihm kann mir kein Geschenk gemacht werden.

d[é]-eš-àm [6]imin-àm á(?)-lú-tur-ra-gim sag mu-un-d[a]-sàg-ge-[n]e [7]sipad-dè gi-BU gi-di-da igi-ni-šè [nu]-mu-un-tag-ge-ne [8]igi mu-un-ši-bar igi-úš-[a]-ka [9]inim i-bí-ne inim LIPIŠ-gig-ga [340]gù i-bí-dé gù nam-tag-tag(!)-ga [1]en-šè tùm-mu-an-zé-en [2]kug [d]inanna-ke$_4$ su$_8$-ba-[d]dumu-zi-da šu-ne-ne-a in-na-sì: Kramer: [3]"(There) Dumuzi dressed himself in a noble garment, seated himself nobly on (his) seat. [4]The demons seized him by his.., [5]Poured out the (*contents of*) *the vessel with the seven teats.* [6]The seven attack him like the *strength* of the sick, [7]The shepherds play not the flute and the pipe before him. [8]She fastened the eye upon him, the eye of death, [9]Spoke the word against him, the word of wrath, [340]Uttered the cry against him, the cry of guilt: [1]"*As for him*, carry him off". [2]The pure Inanna gave the shepherd Dumuzi into their hands".

Meine Übersetzung weicht bloss scheinbar stark von der Kramers ab, in Wirklichkeit aber hängt sie (abgesehen von einigen kleinen und unwesentlichen Modifikationen) bloss von der Frage ab, was in den Z. 338 ff. Subjekt ist. Ich übersetze: [333]"Tammuz war in ein vornehmes Kleid gekleidet und sass auf 'noblem Sitze' ([1]). [4]Die Dämonen besetzten seine Faktorei ([2]). [5]Sieben Bottiche Milch ([3]) gossen sie aus. [6]Die Sieben stürzen sich über ihn wie über einen Kranken ([4]). [7]Vor des Hirten ([5]) Angesicht spielen sie nicht auf

([1]) maḫ-a vorausgestelltes Adjektiv. Die akkadische Glosse dürfte *i-na*(!) *ku-us*(!)*-si a-ši-ib* zu lesen sein.

([2]) Das dem zù entsprechende 'akkadische' *šassuru*, das auch mit andern Ideogrammen ausgedrückt werden kann, scheint in IVR 18*b, Vs. 14 ein Parallelwort zu "Stallung, Hof" u. dgl. zu sein und eigentlich "Umschliessung, Hof, Heim" o. dgl. zu bedeuten. Auch Z. 306 unserer Dichtung scheint zù = "Hof, Faktorei" u. dgl. zu sein: "mit den Menschenstätten nicht verkehrend, schädigte er für mich seine grosse Faktorei (ki-mu-lu-da-nu-di zù-gal-a-ni ma-an-ḪUR).

([3]) Eine Vergleichung der einschlägigen Ideogramme (*Šumer. Lexikon* 290 f. und 309, 51 ff.) zeigt, dass der Begriff "Bottich" o. dgl. schon ohne imin gegeben ist. Der Text hat in Wirklichkeit ga nach imin (Kr. duk-ubur(!)-imin-bi(?)).

([4]) Die Dämonen werden hier "die Sieben" genannt, in Anknüpfung an die bekannte Schilderung der "bösen Sieben". -á(?), eventuell auch da, fasse ich als "Seite" auf: "wie auf die Seite" eines Kranken, wofür wir: "auf, über" sagen.

([5]) sipad-dè verstehe ich als sipad-e(k); eigentlich: "(vor) dieses Hirten (Angesicht)". Aber dieses -e kann schwächer als unser "die-

Flöte und Pfeife. [8]Sie blicken ihn an — mit dem Blicke des Todes. [9]Sie sprechen Worte — Worte der Wut; [340]Sie schreien gegen ihn — den 'Ruf der Schuld' (= das Verdammungsurteil): [1]"Auf diesen! Bringt ihn fort!". [2]Die hehre Inanna übergibt den Hirten Tammuz ihren Händen".

Da in diesen wichtigen Zeilen (338 ff.) die beiderseitigen Übersetzungen sich decken bis auf das Subjekt, so müssen wir uns also bloss der Behandlung dieser Frage zuwenden. Warum lehne ich die Annahme ab, dass Inanna Subjekt sei? Einmal weil es, wie schon oben dargelegt wurde, gegen alles spricht, was wir über das Verhältnis zwischen Tammuz und Ischtar wissen, wenn hier die Göttin nicht nur den Tammuz den Händen der Dämonen überlässt (wofür sie natürlich ihre guten Gründe gehabt hätte), sondern sich mit Hass und Wut gegen Tammuz wendet und das "Schuldurteil" über ihn ausspricht. Sodann wäre es auch rein grammatikalisch wenigstens sehr hart, von Z. 338 an einen Subjektswechsel anzunehmen und zwar an Inanna zu denken, die bisher in der ganzen Episode noch nicht genannt wurde und erst fünf Zeilen später eingeführt wird. Eine solche Härte müssten wir nur dann in Kauf nehmen, wenn eine andere Erklärungsmöglichkeit nicht vorhanden wäre. Können nun aber die Dämonen Subjekt auch von Z. 338 ff. sein? Das Einzige, was man gegen diese Auffassung ins Feld führen kann, ist der Umstand, dass die Verbalformen ohne -ne (bzw. auch -eš) auftreten, also 'Singular'form aufweisen. Aber wenn Missverständnisse nicht zu befürchten sind (und hier ist ein Missverständnis nicht möglich, da weit und breit kein Wort vorhanden ist, das noch als Subjekt aufgefasst werden könnte), kann das Sumerische auch mit den 'Singular'formen den Plural ausdrücken. Beschränken wir uns für diese Behauptung auf die Anführung einzelner Stellen aus unserem Mythus selber. In Z. 295 (und Z. 326) haben wir: galla-e-ne kug-$^{d}$inanna-ra gù mu-na-dé-e: "die Dämonen sagen zu der hehren Inanna". Also hier fehlt das zu erwartende -ne, und die Form deckt sich absolut mit der Singularform z. B. in Z. 124: kug-$^{d}$inanna-ra gù mu-na-dé-e "er (der Unterweltspförtner) sagt zur hehren Inanna" (vgl. Z. 69 u. a.). Z. 162 f. wird erzählt, dass Ereschkigal sich auf ihren Thron setzte und

---

ser" sein und braucht nicht mehr als "der" (= determinierend) zu besagen. — Kramer gibt ausser der angeführten Deutung noch eine ganze Reihe von Auffassungsmöglichkeiten dieser Zeile an.

" die Anunnaki, die sieben Richter, das Urteil (über Inanna) vor ihr aussprechen " = $^{d}$a-nun-na-di-kud-imin-bi igi-ni-šè di-mu-un[-ši-in-kud]. Also auch hier Singularform! Nun kann man ja einwenden, dass die Verbalform hier zum Teil ergänzt sei, also auch recht gut -kud-dè-eš im Texte gestanden haben kann. Aber ich möchte betonen, dass die Ergänzung (in dieser Form!) von Kramer selbst stammt, der für seine Ergänzung entweder die Raumverhältnisse der Tafel(n) berücksichtigte oder doch wenigstens der Ansicht war, dass die Pluralendung an der Verbalform (in diesem Falle) nicht nötig ist. Und dass sie nicht nötig ist, zeigen m. E. auch die an diese Zeilen sich anschliessenden Zeilen 164 ff.: [i]-bí mu-ši-in-bar i-bí-úš-a-kam $^{5}$[inim] i-bí-ne inim-LIPIŠ-gig-ga-àm $^{6}$[gù] i-bi-dé gù-nam-tag-tag-ga-àm, Zeilen, in denen wir sofort (bis auf einige formale Kleinigkeiten) die Identität mit unsern Z. 338 ff. erkennen! Kramer hat auch an dieser Stelle die Verben im Singular übersetzt, so dass nicht die Anunnaki, sondern Ereschkigal Subjekt ist. Aber das tut doch dem Kontexte Gewalt an. Die Zeilen können m. E. nur aufgefasst werden als Illustrierung für die Urteilsfällung durch die Anunnaki, ganz abgesehen davon, dass der Höllenspektakel, der offenbar geschildert werden soll, besser von sieben als von einer einzigen Person ausgeführt werden kann.

Gerade die Identität der beiden Stellen zeigt besonders schön, dass nicht Inanna als Subjekt an unserer Stelle betrachtet werden soll, sondern dass wir hier eine für die " Sieben ", für die Dämonen charakteristische Schilderung haben. Man könnte sich fragen, ob die ' Singular 'formen eben durch die als Einheit aufgefassten ' Sieben ' bedingt seien. Die angeführten Stellen, wo von den " Dämonen " die Rede ist, zeigen, dass dies nicht der Fall ist. Eher könnte man fragen, ob die in Z. 340 begegnende akkadische Glosse *i-si-ši*(¹)*-ma* (*ša-si-e ar-ni*) durch den Umstand bedingt sei, dass von den (bzw. der) *sibittu* die Rede ist. Aber auch hier wird diese Annahme nicht nötig sein, da ja auch das Akkadische Kollektivschilderungen im Singular kennt.

Was in unserm Mythus noch folgt, spricht in keiner Weise gegen die gegebene Auffassung. Man beachte, dass Z. 343 f. von den Dämonen gesagt wird, dass sie den Tammuz " begleiten, geleiten " o. dgl. und nicht der Ausdruck " wegschleppen " o. dgl. gebraucht

(¹) Oder ist *i-ši-si*$_{17}$ zu lesen?

ist (derselbe Ausdruck, der von den Inanna aus der Unterwelt geleitenden Dämonen gebraucht wird). Wenn sich wiederum eine Schilderung der Dämonen als ausgehungerter und herzloser Gesellen anschliesst, so soll das vielleicht die Angst des Tammuz motivieren, der zu Utu fleht, dass er ihn nicht in den Händen der Dämonen belassen möge (bis Z. 359). Nach einer Lücke von ungefähr 15 Zeilen sind noch die Enden von 10 Zeilen erhalten, mit denen aber in keinem einzigen Falle etwas anzufangen ist. Z. 379 übersetzt Kr. ...e(?)-ne i-lu mi-ni-ib-be-ne mit "They utter a lament...". Was aber Subjekt ist, lässt sich nicht sagen (jedenfalls nicht Tammuz, weil Pluralform); vielleicht handelt es sich um Schilderung der durchzogenen Gegenden, die noch über das Verschwinden der Ischtar klagen. In der letzten erhaltenen Zeile (384) könnte man einen Hinweis auf die Göttin erblicken (vielleicht sogar im Munde des Tammuz): ...nin(?)-kal-la-mu "...meine tüchtige Herrin"; wenn nicht das Zeichen für nin zweifelhaft wäre.

Wir müssen also für den Ausgang der Erzählung in aller Ruhe und Geduld abwarten, bis es Herrn Kramer (oder sonst einem Sumerologen) glücken mag, den Schluss des Mythus aufzufinden, der dann (hoffentlich!) Klarheit bringen wird über die hier behandelten Probleme (1).

(1) Nur mit aller Reserve möchte ich noch folgendes aussprechen: Ninschubur, Schara, Latarak und Tammuz sind alles Gottheiten, die Unterweltscharakter haben (Schara wenigstens insofern, als er als Fruchtbarkeitsgott gilt, und sein Tempel in Umma — $sig_4$-kur-šà-ga — scheint zu bedeuten: "Gebäude inmitten der Unterwelt"). Dann könnte man sich aber fragen, ob die genannten Städte (Umma und Badtibira) nicht als Unterweltsstädte gedacht seien (wie man das von Badtibira auch sonst schon angenommen hat). Oder wenigstens könnten die genannten Lokalitäten als die unterirdischen Entsprechungen der Oberweltstädte betrachtet werden, zumal ja jeder Tempel, wie es scheint, seinen Eingang in die Unterwelt hatte. Wäre dies richtig, dann befände sich der Zug Inannas immer noch in der Unterwelt, im Gebiete der Herrschaft Ereschkigals, wo wir doch wohl den Tammuz nach der akkadischen Version erwarten sollen, da Ereschkigal über ihn verfügt, und von wo auch nach der sumerischen Version wohl der Mann genommen werden soll, der Inanna schadlos halten wird. Dann würde sich aber ergeben, dass Tammuz recht wohl noch in der Unterwelt ist, und dass Inanna ihn hinaufführt in ihre Stadt! Und es wäre schönste Konformität bezüglich des Endresultates in der beiderseitigen Version.

# Keilschriftbibliographie. 14

**(1. IX. 1950 — 1. IX. 1951)**

A. Pohl – Rom

(*Schluss*)

## c) Besprechungen

1. Akurgal, E., Remarques stylistiques sur les reliefs de Malatya: JNES 10 (1951) 61 (I. J. Gelb); cf. *10* b 11, c 1; *11* c 1.
2. — Späthethitische Bildkunst: Syria 27 (1950) 349-50 (A. Parrot); RHA 11 (1950) 57-60 (P. Demargne); cf. *13* c 2a.
3. Albright, W. F., Von der Steinzeit zum Christentum; cf. b 227; *13* c 3a.

3a. — From the Stone Age to Christianity: Bibl 32 (1951) 305-11 (E. Vogt); cf. *11* c 2; *12* c 1; *13* c 3; *14* c 3.

4. Alp, S., Zur Lesung von manchen Personennamen auf den hieroglyphenhethitischen Siegeln und Inschriften: BO 8 (1951) 90-1 (J. Friedrich); cf. b 303.
5. Balkan, K., Ankara Arkeoloji Müzesinde bulunan Boğazköy tabletleri: JNES 10 (1951) 62 (I. J. Gelb); cf. *13* c 8.
6. Bardy, G., Les religions non-chrétiennes: RB 58 (1951) 153-4 (R. de Vaux).
7. Beek, M. A., Aan Babylons stromen: ArOr 18, No. 4 (1950) [= SH V] 356-8 (J. Klíma).
8. Bittel, K., Grundzüge der Vor- und Frühgeschichte Kleinasiens: Gnomon 23 (1951) 100-1 (V. G. Childe); DLZ 72 (1951) 268-71 (H. Otten); cf. *13* c 14.
9. Borowski, E., Cylindres et cachets orientaux conservés dans les collections suisses. I (Mésopotamie jusqu'à la Ire dynastie de Babylone): JNES 10 (1951) 222-4 (H. J. Kantor); cf. *9* c 6; *11* c 5; *12* c 4; *13* c 19.
10. Bossert, H. Th., Altsyrien: BBLAK 68 (1951) 283-4 (K. Galling).
11. Bozkurt, H.–Çiğ, M.–Güterbock, H. G., Istanbul Arkeoloji Müzelerinde bulunan Boğazköy tablerinden seçme metinler: JNES 10 (1951) 62 (I. J. Gelb); cf. *13* c 24.
12. — Istanbul Arkeoloji Müzelerinde bulanan Boğazköy tabletleri. II: JNES 10 (1951) 62 (I. J. Gelb).
13. Brongers, H. A., Hammurabi: BLOT 1951, 24 (J. Gray).

14. Bulle, H., Geleisestrassen des Altertums: Gnomon 22 (1950) 268-73 (R. Nierhaus): cf. *13* c 25.
15. Cameron, G. G., Persepolis Treasury Tablets: Asia Major NS 2 (1951) 132-44 (I. Gershevitch); Gnomon 23 (1951) 187-93 (F. Altheim); Antiquity 25 (1951) 160-1 (J. Friedrich); cf. *13* b 244, 267a, c 30.
16. Caratini, R., La mathématique babylonienne (Semitica 2 [1949] 3-15): Syria 27 (1950) 375-6 (R. Dussaud).
17. Cavaignac, E., Les Hittites: Mus 63 (1950) 314-5 (A. J. Van Windekens); JAOS 71 (1951) 79 (A. Goetze); RHA 11 (1950) 65-6 (L. Laroche); RB 58 (1951) 307-8 (R. Tournay); BLOT 1951, 18 (G. R. Driver); Anthropos 46 (1951) 648-50 (R. Werner); BO 8 (1951) 88-9 (R. Naumann).
18. Cohen, M., Essai comparatif sur le vocabulaire et la phonétique du chamito-sémitique: JNES 10 (1951) 61 (I. J. Gelb); Or 20 (1951) 505-6 (E. Cerulli); cf. *13* b 513, c 33.
19. Contenau, G., La civilisation phénicienne: MUSJ 28 (1949-50) 300-1 (R. Mouterde); BO 7 (1950) 180-3 (du Mesnil du Buisson); cf. *13* c 39.
20. — La vie quotidienne à Babylone et en Assyrie: RA 45 (1951) 154-5 (G. Offner); Études classiques 19 (1951) 291-2 (R. Gérard).
21. — La civilisation des Hittites et des Hurrites de Mitanni: Journal de psychologie normale et pathologique 43 (1950) 421-2 (I. Meyerson); cf. *13* c 38.
22. — Arts et styles de l'Asie antérieure: RSO 26 (1951) 159 (M. Bussagli); cf. *13* c 37.
23. Cuny, A., Recherches sur le vocalisme, le consonantisme et la formation des racines en «nostratique»: JNES 10 (1951) 60-1 (I. J. Gelb); cf. *9* c 18; *13* c 40.
24. — Invitation à l'étude comparative des langues indo-européennes et des langues chamito-sémitiques: JNES 10 (1951) 61 (I. J. Gelb); cf. *9* c 9a; *11* c 18; *12* c 8.
25. Daniel, G. E., A Hundred Years of Archaeology: Latomus 10 (1951) 257-8 (G. Faider-Feytmans).
26. David, Madeleine, Les dieux et le destin en Babylonie: Journal de psychologie normale et pathologique 43 (1950) 423-5 (M. Rodinson); BSOS 13 (1950) 483-5 (K. R. Maxwell-Hyslop); cf. *13* c 41.
27. de Mecquenem, R.-Contenau, G.-Pfister, R.-Belalew, N., Archéologie Susienne (= Mémoires de la Mission archéologique en Iran, 29): RAr 37 (1951) 78-9 (G. Contenau); cf. *9* c 11; *10* c 12.
28. de Mecquenem, R.-Rutten, M., Mémoires de la Mission archéologique en Iran, 31: RB 58 (1951) 304-5 (R. Tournay); cf. *13* c 48.
29. Dikaios, P., A Guide to the Cyprus Museum: JHS 69 (1949) 120 (R. D. Barnett); cf. *11* c 22; *13* c 51.
30. Diringer, D., The Alphabet: AJP 72 (1951) 108-10 (K. Malone); cf. *12* c 10; *13* c 52.
31. Djakonov, I. M., Entwickelung der landwirtschaftlichen Lage in Assyrien (russisch): VDI 35 (1951) 1, 169-72 (D. G. Reder).

32. Dossin, G., Correspondance de Šamši-Addu et de ses fils: Mus 63 (1950) 297-8 (G. Ryckmans); RB 58 (1951) 149-50 (R. J. Tournay); Syria 27 (1950) 336-7 (R. Dussaud); RSO 26 (1951) 160-1 (G. Furlani); cf. *11* c 23.
33. Driver, G. R., Semitic Writing from Pictograph to Alphabet: JNES 10 (1951) 217-22 (W. F. Albright); cf. *12* c 11; *13* c 55.
34. Dunand, M., Byblia Grammata: JPOS 21 (1948) 165-77 (S. Yeivin); cf. *9* c 6; *10* c 14; *12* c 12; *13* c 58.
35. Dupont-Sommer, A., La doctrine gnostique de la lettre «waw» d'après une lamelle araméenne inédite: Syria 27 (1950) 358-9 (R. Dussaud); cf. *11* c 26; *13* b 247, c 59.
36. Dussaud, R., L'art phénicien du IIe millénaire: MUSJ 28 (1949-50) 301-2 (R. Mouterde); cf. *13* c 64.
37. Ebeling, E., Neubabylonische Briefe: JBL 69 (1950) 406 (R. H. Pfeiffer).
38. Eliade, M., Traité d'histoire des religions: JA 238 (1950) 373 (J. Filliozat); Syria 27 (1950) 332-5 (R. Dussaud).
39. — Le mythe de l'éternel retour. Archétypes et répétition: JA 238 (1950) 373-5 (J. Filliozat).
40. Falkenstein, A., Grammatik der Sprache Gudeas von Lagaš. II: ArOr 18, No. 4 (1950) [=SH V] 372-80 (L. Matouš); cf. *13* c 66.
41. Ferm, V., Forgotten Religions: JR 31 (1951) 147 (A. D. Tushingham); cf. *13* c 67.
42. Février, J. H., Histoire de l'écriture: Hespéris 35 (1948) 407-8 (J. Cantineau); Revue des études grecques 63 (1450) 266 (G. Daux); Journal de psychologie normale et pathologique 43 (1950) 417-21 (Madeleine David); Revue historique 203 (1950) 118-21 (J. Filliozat); cf. *13* c 68.
43. Figulla, H. H., Business Documents of the New-Babylonian Period: JCS 4 (1950) 188-95 (A. L. Oppenheim); JBL 70 (1951) 176-7 (S. N. Kramer); BO 8 (1951) 146-7 (A. Falkenstein); AJA 55 (1951) 271-2 (A. Goetze); cf. *13* b 540, c 69.
44. Fleisch, H., Introduction à l'étude des langues sémitiques: Hespéris 35 (1948) 408-11 (J. Cantineau); cf. *12* c 13; *13* c 70.
45. Forbes, R. J., Bibliographia antiqua. Philosophia naturalis (V-IX): Or 20 (1951) 332-3 (P. Nober).
46. — Metallurgy in Antiquity: ChrE 26 (1951) 314-5 (D. Goorieckx); Études Classiques 19 (1951) 289-90 (H. Roux).
47. Frankfort, H., Kingship and the Gods: JHS 69 (1949) 115-7 (W. F. J. Knight); RHR 138 (1950) 118-20 (J. Sainte Fare Garnot); Or 20 (1951) 89-93 (R. T. O'Callaghan); ChrE 26 (1951) 76-80 (P. Gilbert); AJ 31 (1951) 76-7 (G. R. Levy); cf. *11* c 33; *12* c 14; *13* b 8, c 71.
48. — The Problem of Similarity in Ancient Near Eastern Religions: BLOT 1951, 56 (A. R. Johnson).
49. — The Birth of Civilisation in the Near East: The Times Literary Supplement, July 20, 1951, 457.
50. Frankfort, H.-Frankfort, H. A.-Wilson, J. A.-Jacob-

sen, Th.–Irwin, W. A., The Intellectual Adventure of Ancient Man: JHS 69 (1949) 76-7 (G. R. Levy); cf. *11* c 34; *12* c 15; *13* c 72.

51. Friedrich, Joh., Hethitisches Elementarbuch. I-II: JNES 10 (1951) 60 (I. J. Gelb); II (Lesestücke): RA 45 (1951) 31-2 (E. Dhorme); Syria 27 (1950) 339-40 (A. Herdner); Or 20 (1951) 329-32 (H. Güterbock); JCS 5 (1951) 44-5 (A. Goetze); cf. *4* c 25; *5* c 32; *6* c 31; *9* c 22; *11* c 36; *12* c 16.
52. — Phönizisch–punische Grammatik: BO 8 (1951) 147-9 (A. Dietrich).
53. — Der hurritische Mythus vom Schlangendämon Ḫadammu in hethitischer Sprache: Syria 27 (1950) 364-5 (A. Herdner).
54. — Churritische Märchen und Sagen in hethitischer Sprache: Syria 27 (1950) 364-5 (A. Herdner).
55. Furlani, G., Grammatica babilonese e assira: Or 20 (1951) 88-9 (W. von Soden); cf. *13* c 75.
56. — La sentenza di Dio nella religione babilonese e assira: RSO 26 (1951) 165-6 (G. Castellino); cf. *13* c 76.
57. Galling, K.–Edel, E.–Rapp, E. L., Textbuch zur Geschichte Israels: Theol. Zeitschr. 7 (1951) 131-3 (W. Baumgartner); RB 58 (1951) 273-4 (R. de Vaux), TLZ 76 (1951) 287 (P. Thomsen).
58. Gaster, Th. H., Thespis: MUSJ 28 (1949-50) 308-10 (P. Mouterde); BLOT 1951, 56 (A. R. Johnson); JBL 70 (1951) 165-7 (A. M. Honeyman); BO 8 (1951) 56-63 (O. Eissfeldt); cf. b 119.
59. Georgiev, V., Le déchiffrement des inscriptions minoennes: JHS 70 (1950) 87-8 (J. L. Myres); RHA 11 (1950) 60-1 (L. Deroy); Revue de Philologie 77 (1951) 81-2 (M. Lejeune); cf. *13* c 84.
60. Goossens, G., Les substituts royaux en Babylonie: RB 58 (1951) 152-3 (R. J. Tournay); cf. *13* c 88.
61. — L'art de l'Asie antérieure dans l'antiquité: JNES 10 (1951) 131-2 (H. J. Kantor); cf. *13* c 87.
62. Gordon, C. H., Ugaritic Handbook: JBL 69 (1949) 385-93 (W. F. Albright); cf. *12* c 24; *13* b 220, c 90.
63. — Ugaritic Literature: DLZ 72 (1951) 99-101 (A. Jirku); cf. b 119; *13* c 92.
64. Gordon, D. H., Sialk, Giyan, Hissar and the Indo–Iranian Connection [Man in India 27 (1949) No. 3, 195-241]: Antiquity 24 (1950) 216-8 (St. Piggot).
65. Grégoire, H., Azitawadda-Estwed: Syria 27 (1950) 367-8 (R. Dussaud).
66. Güterbock, H. G., Guide to the Hittite Museum in the Bedesten at Ankara: JNES 10 (1951) 62 (I. J. Gelb); cf. *10* c 23; *11* c 43; *13* c 93.
67. Haldar, A., The Notion of the Desert in Sumero–Accadian and West-Semitic Religions: Journal of Bible and Religion 19 (1951) 104 (J. Paterson); BLOT 1951, 57 (G. W. Anderson); RA 45 (1951) 155 (G. Contenau).
68. Heidel, A., The Gilgamesh Epic and Old Testament Parallels (2nd ed.):

RB 58 (1951) 151-2 (R. J. Tournay); BO 8 (1901) 31 (W. Baumgartner); cf. *10* c 23a; *11* c 46; *13* c 97.

69. Herzfeld, E., Geschichte der Stadt Samarra: Speculum 26 (1951) 511-3 (R. N. Frye).
70. Hitti, P. K., History of Syria: BLOT 1951, 25 (H. H. Rowley).
71. Hölscher, G., Drei Erdkarten: Gnomon 21 (1950) 350-2 (F. Hampl); ZDMG 100 (1950) 661-3 (K. Galling).
72. Hrozný, B., Les inscriptions crétoises: BO 8 (1951) 94-6 (V. Čihar); Revue de Philologie 77 (1951) 82-3 (P. Chantraine); cf. *13* c 102.
73. Jahrbuch für Kleinasiatische Forschung. I: RHA 11 (1950) 92-5 (O. Masson); BO 8 (1951) 89-90 (J. Friedrich).
74. Jouguet, P.–Vandier, J.–Contenau, G.–Dhorme, E.–Aymard, A.–Chapouthier, F.–Grousset, R., Les premières civilisations: Mus 63 (1950) 286-7 (G. Ryckmans); RB 58 (1951) 155 (L.-H. Vincent); Or 20 (1951) 496-7 (W. von Soden); cf. *13* c 103.
75. Kan, A. H., Juppiter Dolichenus: Anzeiger für die Altertumswissenschaft 4 (1951) 37-41 (R. Noll); cf. *9* c 36.
76. Kantor, H. J., The Aegean and the Orient in the Second Millennium: JHS 69 (1949) 105-6 (R. W. Hutchinson); cf. b 322; *13* c 106.
77. Kent, R. G., Old Persian Grammar, Texts, Lexicon: JCS 4 (1950) 195-7 (H. H. Paper); AJP 72 (1951) 325-8 (L. H. Gray).
78. Kramers, J. H., De Semietische talen: BO 7 (1950) 150-1 (J. H. Hospers); Mus 63 (1950) 295-7 (G. Ryckmans).
79. Kupper, J. R., Correspondance de Kibri-Dagan: Mus 63 (1950) 297-8 (G. Ryckmans); RB 58 (1951) 150-1 (R. J. Tournay); Syria 27 (1950) 337-8 (R. Dussaud); RSO 26 (1951) 161-2 (G. Furlani).
80. Labat, R., Manuel d'épigraphie akkadienne: BO 8 (1951) 81-6 (R. Follet); cf. *13* c 112.
81. Lacheman, E. R., Miscellaneous Texts from Nuzi II: Mus 63 (1950) 298 (G. Ryckmans); RA 45 (1951) 97-9 (J. Bottéro); RSO 26 (1951) 160 (G. Furlani).
82. Langenegger, F.–Müller, K.–Naumann, R., Tell Halaf. II: Die Bauwerke: BO 8 (1951) 86-8 [3 Abb.] (K. Galling).
83. Largement, R., La naissance de l'Aurore: RB 58 (1951) 154-5 (R. de Vaux); AJA 55 (1951) 108 (H. L. Ginsberg); Bibl 32 (1951) 317-9 (R. Follet); Or 20 (1951) 499 (C. H. Gordon); TR 47 (1951) 172-3 (Fr. Schmidtke); TLZ 76 (1951) 540-1 (R. Meyer); cf. *13* c 116.
84. Leemans, W. F., The Old Babylonian Merchant: BLOT 1951, 20 (G. R. Driver); ArOr 18, No. 4 (1950) [= SH V] 358-62 (J. Klíma).
85. Legrain, L., Business Documents of the Third Dynasty of Ur: BO 7 (1950) 156-7 (R. Labat); RA 45 (1951) 89-94 [L'influence accadienne, la ville luxueuse, les dieux, topographie, graphie, droit, légendes des cylindres-sceaux, les dates] (M. Lambert); JBL 70 (1951) 176 (S. N. Kramer); cf. b 276; *13* b 354, 554, c 121.
86. Lenzen, H., Die Sumerer: JHS 69 (1949) 83 (D. J. Wiseman); BO 8 (1951) 30 (A. Parrot); cf. *13* c 122.

87. Leroi-Gourhan, A., Les fouilles préhistoriques: Mitteilungen der Anthropologischen Gesellschaft in Wien 80 (1950) 358 (R. Pittioni); Rivista di Scienze Preistoriche 6 (1951) 106-7 (V. Talucci).
88. Levy, G. R., The Gate of Horn: JHS 69 (1949) 117-9 (W. F. J. Knight); cf. *13* b 199, c 124.
89. Lévy, I., Les inscriptions de Karatepe: Syria 27 (1950) 367-8 (R. Dussaud); cf. b 184.
90. Masson-Oursel, P., La pensée en Orient: Journal de psychologie normale et pathologique 43 (1950) 415-7 (M. Dambuyant); ArOr 18, No. 4 (1950) [=SH V] 380-1 (Madeleine David).
91. Mazzarino, S., Fra Oriente e Occidente: JHS 70 (1950) 104 (R. D. Barnett); cf. *13* c 131.
92. Mendelsohn, I., Slavery in the Ancient Near East: BO 8 (1951) 24-6 (A. van Praag); JNES 10 (1951) 134-5 (A. M. Bakri); JCS 5 (1951) 39-44 (J. Klíma); cf. *13* c 133.
93. Mode, H., Indische Frühkulturen; cf. b 204.
94. Moortgat, A., Entstehung der sumerischen Hochkultur: Historische Zeitschrift 170 (1950) 554-5 (Fr. W. von Bissing); cf. *11* b 199, c 62a.
95. — Tammuz: Historische Zeitschrift 170 (1950) 554-5 (Fr. W. von Bissing); Gnomon 22 (1950) 292-4 (W. von Soden); JAOS 71 (1951) 178-80 (E. Porada); cf. *13* c 134.
96. Moscati, S., Storia e civiltà dei Semiti: MUSJ 28 (1949-50) 345-6 (E. Lator); cf. b 236; *13* c 135.
97. Naumann, R., Die Hethiter: JHS 69 (1949) 120 (R. D. Barnett); cf. *13* c 136.
98. Obermann, J., New Discoveries at Karatepe: Or 20 (1951) 202-3 (J. Friedrich); JNES 10 (1951) 63-4 (I. J. Gelb); cf. *13* c 139.
99. — Ugaritic Mythology: Syria 27 (1950) 340-2 (A. Herdner); cf. 119; *12* b 2, 60, c 33; *13* c 137.
100. O'Callaghan, R. T., Aram Naharaim: JAOS 70 (1950) 307-9 (E. A. Speiser); cf. *13* c 140.
101. Özgüç, T., Die Bestattungsgebräuche im vorgeschichtlichen Anatolien: JHS 70 (1950) 83-4 (W. Lamb); cf. *13* c 141.
102. Özgüç, T.-Özgüç, N., Ausgrabungen in Karahöyük 1947: JHS 70 (1950) 83-4 (W. Lamb); cf. *13* c 142.
103. Olmstead, A. T., History of the Persian Empire: BO 8 (1951) 42-6 (G. Goossens); cf. *13* c 143.
104. Oppenheim, A. L., Catalogue of the Cuneiform Tablets of the Wilberforce Eames Babylonian Collection: ArOr 18, No. 4 (1950) [=SH V] 382-5 (L. Matouš); cf. *13* b 333a, c 144.
105. Otten, H., Mythen vom Gotte Kumarbi. Neue Fragmente: RA 45 (1951) 94-7 [la théogonie, le dieu Lama, Ullikummi] (E. Laroche); Gnomon 23 (1951) 99-100 (J. Friedrich); BO 8 (1951) 91-4 (H. G. Güterbock); Or 20 (1951) 497-8 (J. Friedrich); Oriens 4 (1951) 137-9 (H. G. Güterbock).
106. Parrot, A., Studia Mariana: MUSJ 28 (1949-50) 291-3 (R. Mouterde); Syria 27 (1950) 338-9 (R. Dussaud); RB 58 (1951) 306-7 (R. Tournay); RSO 26 (1951) 162-5) G. Furlani); cf. *13* c 152.

107. Parrot, A., Ziqqurats et Tour de Babel: AJA 54 (1950) 431 (R. H. Pfeiffer); RA 45 (1951) 33-40 (M. Lambert – R.-J. Tournay); Syria 27 (1950) 335-6 (R. Dussaud); cf. *13* c 151.
108. Perkins, A. L., The Comparative Archaeology of Early Mesopotamia: AJA 55 (1951) 209-10 (W. F. Albright); cf. *13* c 153.
109. Peruzzi, G., Storia e civiltà degli Hittiti: Doxa 3 (1950) 285-6 (S. Bosticco).
110. Pfeiffer, R. H. – Lacheman, E. R., Miscellaneous Texts from Nuzi: RA 45 (1951) 97-9 (J. Bottéro).
111. Picard, Ch., Les religions préhelléniques: AJA 54 (1950) 431-3 (Fr. R. Walton); cf. *13* c 154.
112. Piggot, St., Prehistoric India: BO 8 (1951) 106 (A. Parrot).
113. Pritchard, J. B., Ancient Near Eastern Texts relating to the Old Testament: CBQ 13 (1951) 108-9 (M. J. Gruenthaner); Theological Studies 12 (1951) 104-8 (F. L. Moriarty); Journal of Bible and Religion 19 (1951) 100-2 (J. Finegan); RB 58 (1951) 272-3 (R. de Vaux); BLOT 1951, 21 (G. R. Driver); Lutheran Quarterly 3 (1951) 212-3 (A. J. Engelbrecht); JBL 70 (1951) 159-63 (C. H. Gordon); ArOr 18, No. 4 (1950) [= SH V] 351-4 (J. Klima); BO 8 (1951) 141-2 (A. Haldar).
114. Przyluski, J., La grande déesse: Acme 3 (1950) 439-41 (Momolina Marconi).
115. Quiring, H., Geschichte des Goldes: Gnomon 21 (1950) 365-8 (W. Gangenmüller),
116. Riis, P. J., Ḥamā. Les cimetières à crémation: AJA 55 (1951) 106-7 (W. F. Albright); Syria 27 (1950) 350-2 (A. Parrot).
117. Ringgren, H, Word and Wisdom: Anthropos 46 (1951) 646-7 (J. Henninger); cf. *11* c 74; *13* c 159.
118. Rowley, H. H., From Joseph to Joshua: RB 58 (1951) 278-80 (R. de Vaux); JBL 70 (1951) 170-1 (H. G. May); TLZ 76 (1951) 281-5 (O. Eissfeldt); JTS 2 (1951) 191-3 (W. D. McHardy).
119. Rutten, M., Arts et styles du Moyen-Orient ancient: MUSJ 28 (1949-50) 304-5 (R. Mouterde).
120. San Nicolò, M., Der neubabylonische Lehrvertrag in rechtsvergleichender Betrachtung: ChrE 26 (1951) 175 (G. Goossens); L'Antiquité classique 20 (1951) 239 (M. Hombert); Zeitschrift der Savigny–Stiftung für Rechtsgeschichte. Roman. Abt. 68 (1951) 534-5 (A. Falkenstein).
121. Schaeffer, Cl. F. A., Stratigraphie comparée et chronologie de l'Asie occidentale: JHS 69 (1949) 114 (T. Burton Brown); Revue des Études anciennes 52 (1950) 327-32 (P. Demargne); cf. b 31, 79; *12* c 43; *13* b 144.
122. — Ugaritica II: MUSJ 28 (1949-50) 289-91 (R. Mouterde); Syria 27 (1950) 342-4 (R. Dussaud); TLZ 76 (1951) 34-8 (O. Eissfeldt); AJ 31 (1951) 79-80 (L. Woolley); BLOT 1951, 22 (G. R. Driver); BO 8 (1951) 96-100 (H. Frankfort–du Mesnil du Buisson); Archaeology 4 (1951) 124-5 (S. S. Weinberg); Germania 29 (1951) 89-90 (V. Milojčič); RB 58 (1951) 476-8 (R. de Vaux).

123. Schefold, K., Orient, Hellas und Rom: AJA 55 (1951) 113-4 (G. M. A. Richter); DLZ 72 (1951) 128-31 (E. Langlotz); AJP 72 (1951) 214-6 (H. A. Thompson); Anzeiger für die Altertumswissenschaft 4 (1951) 126-9 (O. Walter); cf. *13* c 169.)
124. Schrade, H., Der verborgene Gott: Theological Studies 11 (1950) 588-93 (J. L. McKenzie); Gnomon 23 (1951) 97-9 (O. Eissfeldt); BLOT 1951, 66-7 (N. W. Porteous).
125. Siegel, B. J., Slavery during the Third Dynasty of Ur: JCS 5 (1951) 36-9 (J. Klíma).
126. Smith, S., The Statue of Idri-mi: Mus 63 (1950) 299-300 (G. Ryckmans); BO 7 (1950) 175-6 (A. Moortgat); JCS 4 (1950) 226-31 (A. Goetze); AJA 55 (1951) 105-6 (L. Legrain); AJ 31 (1951) 77-8 (S. H. Hooke); RA 45 (1951) 151-4 (J. Nougayrol); PEQ 83 (1951) 90-3 (O. R. Gurney); JAOS 71 (1951) 151-2 (E. A. Speiser); cf. *13* c 173.
127. Stamm, J. J., Das Leiden des Unschuldigen in Babylonien und Israel: Revue des sciences philosophiques et théologiques 34 (1950) 630-1 (A.-M. Dubarle); cf. *11* c 82; *12* c 46; *13* c 176.
128. Starky, J., Inventaire des inscriptions de Palmyre: Mus 63 (1950) 308 (G. Ryckmans); RB 58 (1951) 153 (R. Savignac).
129. Steele, F. R., The Code of Lipit-Ishtar: JCS 5 (1951) 75 (A. Falkenstein); cf. *13* b 188, 539, c 178.
130. Thomson, J. O., History of Ancient Geography: BO 7 (1950) 169-71 (W. den Boer); AJP 72 (1951) 90-2 (L. Pearson); AJA 55 (1951) 114-5 (C. B. Welles).
131. Ungnad, A., Grammatik des Akkadischen: TLZ 76 (1951) 286-7 (R. Meyer); BSLP 46 (1950) fasc. 2, 198-200 (M. Cohen); cf. *13* c 181.
von Oppenheim, Max, Tell Halaf II: Die Bauwerke; cf. c 82.
132. Wendel, C., Die griechisch-römische Buchbeschreibung verglichen mit der des Vorderen Orients: AJP 72 (1951) 102-3 (N. Lewis); Classical Journal 46 (1950) 147-51 (C. G. Bronzas); cf. *13* c 193.
133. Wetzel, Fr., Assur und Babylon: AJA 54 (1950) 431 (R. H. Pfeiffer); cf. *13* c 194.
134. Wheeler, R. E. M., Five Thousand Years of Pakistan: Antiquity 24 (1950) 219-20 (D. H. Gordon).
135. Wikander, St., Feuerpriester in Kleinasien und Iran: Or 20 (1951) 212-5 (G. Patti); cf. *11* c 84a.
136. Woolley, L., Middle East Archaeology: AJA 55 (1951) 107-8 (A. Perkins); cf. *13* c 199.

***

Akok, M.: b 155
Akurgal, E.: a 1; c 1, 2
al-Asil, N.: b 1, 2
Albright, W. F.: b 3, 4, 5, 6; c 3, 3a, 33, 62, 108, 116
Alexander, J. B.: b 7
Alfödi, A.: b 8
Alkım, U. B.: b 9, 10, 11, 11a
Alp, S.: b 12; c 4
Alt, A.: b 13, 14, 15, 16
Altheim, F.: c 15
Amiet, P.: b 17, 18,
Anderson, G. W.: c 67
Anonymus: a 2, 53; b 19, 19 a; c 49
Anstock-Darga, M.: b 20, 21
Arik, R. O.: a 3
Artzi, P.: b 22

Aubert, M.: a 3a
Avdiev, V. T.: b 23
Aymard, A.: c 74

Bakri, A. M.: c 92
Balkan, K.: c 5
Baqir, Taha: b 24, 25
Barb, A. A.: b 26
Bardy, G.: a 4; c 6
Barnett, R. D.: c 29, 91, 97
Basmachi, F.: b 27, 245
Bauchet, J. M. P.: b 28
Baumgartner, W.: b 29; c 57, 68
Beek, M. A.: a 5; c 7
Behn, F.: a 6, 7
Belalew, N.: c 27
Below, K.-H.: b 29a
Bennet, E. L.: a 8
Bentzen, A.: b 30
Bérard, J.: b 31, 32, 33
Bilgiç, E.: b 34, 34a
Birgi, S. E.: b 35
Bittel, K.: a 8a; b 35a, 36, 37; c 8
Blegen, C. W.: a 9
Bobula, I.: a 10
Böhl; cf. de Liagre Böhl
Boll, Fr.: a 11
Bolla, S.: b 38
Borowski, E.: c 9
Bossert, H. Th.: a 12; b 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46; c 10
Bosticco, S.: c 109
Bottéro, J.: c 81, 110
Botterweck, J. G.: b 47
Bozkurt, H.: c 11, 12
Braidwood, L.: b 48
Braidwood, R.: b 48
Brandenstein, W.: b 49
Brayda, C.: a 13
Brice, W.: b 189
Brongers, H. A.: a 14; c 13
Bronzas, C. G.: c 132
Brown, T. B. cf. Burton Brown, T.
Bruins, E.-M.: b 50
Budge, E. A. Wallis: b 290
Buffa, M.: a 15
Buhl, M.-L.: b 51
Bulle, H.: c 14
Bulletin Walters Art Gallery: b 19 b
Burton Brown, T.: a 16; c 121
Bussagli, M.: c 22

Calder, W. M.: b 52
Çambel, Halet: a 8a; b 53
Cameron G. G.: b 54, 55, 149; c 15
Cantineau, J.: c 42, 44
Caratini, R.: c 16
Caskey, J. L.: a 9
Cassirer, M.: b 56
Castellino, G.: c 56
Cavaignac, E.: c 17
Cazelles, H.: b 57
Cerulli, E.: c 18
Chantraine, P.: c 72
Chapouthier, F.: c 74
Charbonneau-Lassay, L.: a 17
Childe, G. V.: a 18; b 58; c 8
Çığ, M.: c 11, 12
Čihar, V.: c 72
Clark, K. W.: b 59
Cocquerillat, D.: b 60
Cohen, M.: c 18, 131
Collier, D.: b 61
Contenau, G.: a 19; b 61a; c 19, 20, 21, 22, 27, 67, 74
Cook, St. A.: a 71
Coon, C. S.: b 62
Cornelius, Fr.: a 20
Cuny, A.: c 23, 24
Dambuyant, M.: c 90
Daniel, G. E.: a 21; c 25
Das Gupta, C. C.: b 63
Dauviller, J.: b 64
Daux, G.: c 42
Davenport, M.: a 22
Dávid, A.: b 65
David, Madeleine: b 66; c 26, 42, 90
David, Martin: b 67
de Liagre Böhl, F. M. Th.: b 68
Demargne, P.: c 2, 121
de Mecquenem, R.: c 27, 28
den Boer, W.: c 130
Deroy, L.: c 59
de Tseretheli, M.: b 69
de Vaux, R.: c 6, 57, 83, 113, 118, 122
Devoto, G.: b 70
Dhorme, É.: a 23; b 71, 72; c 51, 74
Díaz Gonzáles, J.: a 24
Dietrich, A.: c 52
Dikaios, P.: c 29
Diringer, D.: b 73, 74; c 30
Djakonov, I. M.: a 25; b 75; c 31
Dönmez, A.: b 282
Dossin, G.: c 32
Driver, G. R.: c 17, 33, 84, 113, 122
Dubarle, A.-M.: c 127
du Mesnil du Buisson: c 19, 122
Dumézil, G.: b 77
Dunand, M.: b 78, 79; c 34
du Plat Taylor, J.: b 80
Dupont-Sommer, A.: b 81, 82; c 35
Dussaud, R.: b 83, 84, 85; c 16, 32, 35, 36, 38, 65, 79, 89, 106, 107, 122

Ebeling, E.: b 86, 87, 88, 89; c 37
Ebrard, F.: b 90
Echols, E. C.: b 91
Edel, E.: a 30; c 57
Eissfeldt, O.: a 26; c 58, 118, 122, 124
Eliade, M.: c 38, 39
Eliot Jr., H. W.: b 92
Eliot, Th. G.: b 92
Engelbrecht, A. J.: c 113
Erdmann, K.: b 93

Faider-Feytmans, G.: c 25
Falkenstein, A.: b 29a, 94; c 40, 43, 120, 129
Ferm, V.: c 41
Février, J. H.: c 42
Figulla, H. H.: b 95; c 43
Filliozat, J.: c 38, 39, 42
Finegan, J.: c 113
Fish, T.: b 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 102a
Fleisch, H.: c 44
Follet, R.: a 56; b 103; c 80, 83
Fontenrose, J.: b 103a
Forbes, R. J.: c 45, 46
Frankfort, H.: a 27, 28, 29; c 47, 48, 49, 50, 122
Frankfort, H. A.: a 32; c 50; cf. Groenewegen-Frankfort, H. A.
Frey, D.: b 104
Friedrich, J.: b 105; c 4, 15, 51, 52, 53, 54, 73, 98, 105
Frye, R. N.: c 69
Furlani, G.: b 106, 107, 108; c 32, 55, 56, 79, 81, 106
Furumark, A.: b 109

Gadd, C. J.: b 110, 110a
Galling, K.: a 30; c 10, 57, 71, 82
Gangenmüller, W.: c 115
Garnot, J.; cf. Sainte Fare Garnot, J.
Gaster, Th. R.: b 111, 112; c 58
Gelb, I. J.: b 113, 114, 115; c 1, 5, 11, 12, 18, 23, 24, 51, 66, 98
Georgiev, V.: b 116; c 59
Gérard, R.: c 20
Ghirshman, M.: b 117
Gilbert, P.: b 118; c 47
Ginsberg, H. L.: b 119; c 83
Glueck, N.: a 31
Gökçe, N.: b 190
Goetze, A.: b 120, 121, 122, 123, 124; c 17, 43, 51, 126
Goğüs, S.: b 331
Goorieckx, D.: c 46
Goossens, R.: b 125, 126, 127; c 60, 61, 103, 120
Gordon, C. H.: b 128, 129; c 62, 63, 83, 113
Gordon, D. H.: b 130; c 64, 134
Gray, J.: b 131; c 13
Gray, L. H.: c 77
Grégoire, H.: b 132, 133; c 65
Groenewegen-Frankfort, H. A.: a 32; cf. Frankfort, H. A.
Grousset, R.: c 74
Gruenthaner, M. J.: c 113
Gültekin, H.: b 282
Güterbock, H. G.: c 11, 12, 51, 66, 105
Guide University Museum Beirut: a 45
Guillaume, A.: a 33
Gunn, B.: b 134
Gurney, O. R.: c 126

Hahn, E. A.: b 135
Haldar, A.: c 67, 113
Hall, H. R.: a 34
Hampl, F.: c 71
Hančar, F.: b 136, 137
Hanell, K.: b 138 139, 140
Hartman, L. F.: a 35
Hauser, A.: a 35a
Heidel, A.: c 68
Heinrich, E.: b 141
Henninger, J.: c 117
Herdner, A.: b 142; c 51, 53, 54, 99
Herzfeld, E.: c 69
Hitti, P. K.: a 36; c 70
Hölscher, G.: c 71
Hombert, M.: c 120
Honeyman, A. M.: b 143; c 58
Hood, S.: b 144
Hooke, S. H.: c 126
Hospers, J. H.: c 78
Hrozný, B.: c 72
Hutchinson, R. W.: c 76

Igual Ubeda, A.: a 37
Irwin, W. A.: c 50

Jacobsen, Th.: b 124, 145; c 50
Jahrbuch f. Kleinas. Forschung: c 73
Jean, Ch.-F.: a 38
Jirku, A.: b 146; c 63
Johnson, A. R.: c 48, 58
Jones, T. B.: b 147
Jordan, Fr.: a 39
Jouguet, P.: c 74

Kan, A. H.: c 75
Kantor, H. J.: c 9, 61, 76

Kelso, J. L.: b 148
Kent, R. G.: b 149; c 77
Kinnier Wilson, J. V.: b 343
Klíma, J.: b 150, 151, 152; c 7, 84, 92, 113, 125
Knight, W. F. J.: c 47, 88
Kober, A. E.: b 153, 309
Korošec, V.: b 154
Koşay, H.: a 40, 41; b 155
Koschaker, P.: b 29a, 156, 185
Kramer, S. N.: b 157, 158, 159, 159a; c 43, 85
Kramers, J. H.: c 78
Kraus, F. R.: a 42; b 160
Krušina-Černý, L. J.: b 161
Ktistopoulos, C. D.: b 162
Kühn, H.: b 163
Kupper, J. R.: b 164, 165; c 79

Labat, R.: a 43; b 166, 167, 168; c 80, 85
Lacam, J.: b 169
Lacheman, E. R.: c 81, 110
Laessøe, J.: b 170, 171
Lamb, W.: c 101, 102
Lambert, M.: b 172, 173, 174, 175; c 85, 107
Landsberger, B.: a 44; b 176a
Langenegger, F.: c 82
Langlotz, E.: c 123
Largement, R.: c 83
Laroche, E.: b 177, 178, 179, 180, 181; c 17, 105
Lator, E.: c 96
Leemans, W. F.: c 84
Legrain, L.: c 85, 126
Lejeune, M.: b 182; c 59
Lelièvre, P.: a 3a
Lenzen, H.: c 86
Leroi-Gourhan, A.: c 87
Lesky, A.: b 183
Levy, G. R.: c 47, 50, 88
Lévy, I.: b 184; c 89
Lévy-Brühl, H.: b 185
Lewis, N.: c 132
Lewy, H.: b 186
Lewy, J.: b 187
Lloyd, S.: b 188, 189, 190
Löfgren, O.: b 191
Loseva, I. M.: b 192
Lucien-Herr (M^me): a 3a
Lutz, H. F. L.: b 193

Mackay, D.: a 45
McHardy, W. D.: c 118
McKenzie, J. L.: c 124
Majewski, K.: b 194
Maksimova, M. I.: b 195
Malamat, A.: a 46; b 196
Mallowan, M. E. L.: b 197, 198, 199, 200, 201, 202
Malone, K.: c 30
Marconi, M.: c 114
Masson, O.: c 73
Masson-Oursel, P.: c 90
Matouš, L.: b 203; c 40, 104
Matz, Fr.: a 47
Maxwell-Hyslop, K.R.: c 26
May, G. H.: c 118
Mayrhofer, M.: b 204
Mazzarino, S.: c 91
Meek, Th. J.: b 205, 206
Mellink, M. J.: b 207
Mendelsohn, I.: c 92
Meriggi, P.: b 208
Meyer, R.: c 83, 131
Meyerson, I.: c 21
Milojčič, V.: c 122
Mode, H.: b 209; c 93
Moortgat, A.: a 62; c 94, 95, 126
Moran, W. L.: b 6, 210, 211
Morenz, S.: b 105
Morgan, B. E.: b 212
Moriarty, Fr. L.: b 213; c 113
Moscati, S.: b 214; c 96
Mouterde, R.: c 19, 36, 58, 106, 119, 122
Mowinckel, S.: a 48
Müller, K.: c 82
Murtonen, A.: a 49
Myers, O. H.: b 215
Mylonas, G. E.: b 216
Myres, J. L.: c 59

Nascimbene, R.: b 217
Naumann, R.: a 12; c 17, 82, 97
Neufeld, E.: a 50; b 218
Neugebauer, O.: b 219
Nierhaus, R.: c 14
Nilsson, M. P.: a 51
Nober, P.: c 45
Noll, R.: c 75
Noth, M.: b 220
Nougayrol, J.: b 221, 222, 223, 224; c 126

Obermann, J.: b 225, 226; c 98, 99
O'Callaghan, R. T.: b 227, 228; c 47, 100
Özgüç, N.: c 102
Özgüç, T.: a 52; b 229; c 101, 102
Offner, G.: b 230; c 20
Olmstead, A. T.: c 103

Oney, E. R.: b 231
Oppenheim, A. L.: a 35; c 43, 104
Orient-Literatur: a 53
Otten, H.: b 232; c 8, 105

Paper, H. H.: c 77
Parrot, A.: b 233, 234; c 2, 86, 106, 107, 112, 116
Paterson, J.: c 67
Patti, G.: c 135
Pearson, L.: c 130
Pedersen, J.: b 235
Peñuela, J. M.: b 236
Perkins, A.: b 237; c 108, 136
Peruzzi, G.: c 109
Petschow, H. H.: b 238
Pfeiffer, R. H.: c 37, 107, 110, 133
Pfister, R.: c 27
Picard, Ch.: b 239; c 111
Pietrangeli, C.: a 54
Piggot, St.: c 64, 112
Pittard, E.: b 61a
Pittioni, R.: c 87
Ploetz, K.: a 55
Pohl, A.: a 56; b 240, 241, 242
Polomé, E.: b 243
Porada, E.: b 244, 245; c 95
Porteous, N. W.: c 124
Pritchard, J. B.: b 246; c 113
Pritsch, E.: b 247
Przyluski, J.: a 57; c 114
Pugliese Carratelli, G.: b 248

Quiring, H.: c 115

Ranoszek, R.: b 249
Rapp, E.: a 30; c 57
Rawson, M.: a 9
Reder, D. G.: c 31
Reiner, E.: b 250, 251
Rencontre assyr.: a 2
Richter, G. M. A.: c 123
Riis, P. J.: a 58; c 116
Rinaldi, G.: b 252, 253
Ringgren, H.: c 117
Roes, A.: b 254, 255, 256, 257
Rössler, O.: b 258, 259
Rosenkranz, B.: b 260
Roux, H.: c 46
Rowley, H. H.: a 59; c 70, 118
Rowton, M. B.: b 261
Rust, A.: a 60
Rutten, M.: b 262; c 28, 119
Ryckmans, G.: c 32, 74, 78, 79, 81, 126, 128

Sachs, A.: b 124
Safar, F.: b 263, 264
Salonen, A.: a 61; b 265
Sainte Fare Garnot, J.: c 47
San Nicolò, M.: b 266, 267; c 120
Sauneron, S.: b 268
Savignac, R.: c 128
Sayce, A. H.: b 134
Schachermeyr, F.: b 269, 270, 271
Schaeffer, Cl. F. A.: c 121, 122
Scharff, A.: a 62
Schefold, K.: c 123
Schmidt, W.: b 272
Schmidtke, F.: b 273; c 83
Schmökel, H.: b 274, 275
Schneider, N.: a 63; b 276
Schoneveld, J.: b 277
Schrade, H.: c 124
Schwartz, B.: b 278
Segrè, A.: b 279
Sellers, O. R.: b 280
Şenyürek, E.: b 282
Şenyürek, M. S.: b 281, 282
Seyrig, H.: b 283, 284
Shafer, R.: b 285, 286
Siegel, B. J.: c 125
Sigerist, H. E.: a 64
Singer, A. D.: b 287
Siro, P.: a 65
Sittig, E.: b 288
Sjöberg, E.: b 289
Smith, S.: b 290; c 126
Sollberger, E.: b 291, 292, 293, 294
Speelers, L.: b 295
Speiser, E. A.: b 296, 297, 298, 299; c 100, 126
Sperling, J.: a 9
Stamm, J. J.: c 127
Stanka, R.: a 66
Starcky, J.: b 300; c 128
Steele, Fr. R.: b 301, 302; c 129
Stegemann, V.: a 11
Steinherr, Fr.: b 46, 303, 304
Stephens, F. J.: b 305
Stewart, E.: a 67
Stewart, J.: a 67
Struve, V. V.: b 306
Stublings, F. H.: a 68
Sukenik, Y.: b 307
Sundwall, J.: a 69; b 308, 309
Swain, J. W.: a 70
Szlechter, E.: b 310

Talucci, V.: c 87
Thomas, W. D.: a 71
Thompson, H. A.: c 123
Thomsen, P.: c 57
Thomson, J. O.: a 72; c 130

Tobler, A. J.: a 73
Tournay, R.-J.: b 174 175; c 17, 28, 32, 60, 68, 79, 106, 107
Tur-Sinai, H.: b 311, 312
Tushingham, A. D.: c 41

Ullendorff, E.: b 313
Ungnad, A.: c 131

Vaccari, A.: b 314
Van Buren, E. Douglas: b 315, 316, 317
Van den Berghe, L.: b 318
van der Waerden, B. L.: b 319
Vandier, J.: c 74
van Praag, A.: c 92
Van Riet-Lowe, C.: b 320
van Selms, A.: b 321
Van Windekens, A. J.: c 17
Vercoutter, J.: b 322
Vincent, L.-H.: c 74
Vinnikov, I. N.: b 323
Virolleaud, Ch.: b 324
Vladimir, G.: a 73a
Vogt, E.: c 3a
von Bissing, F. W.: b 325; c 94, 95
von Heine-Geldern, R.: b 326
von Oppenheim, M.: c 82
von Soden, W.: b 327, 328; c 55, 74, 95

Wace, A. I. B.: b 329
Wachtsmuth, F.: b 330
Waechter, J.: b 80
Walchter, I.: b 331
Walter, Otto: c 123
Walters Art Gallery: b 19a
Walton, Fr. R.: c 111
Waterman, L.: b 332
Weinberg, S. S.: b 333; c 122
Weinberger, B. W.: a 74
Welles, C. B.: c 130
Wendel, C.: c 132
Werner, R.: b 334; c 17
Wetzel, Fr.: c 133
Wheeler, R. E. M.: c 134
Widengren, G.: a 74a, 75
Wikander, St.: c 135
Wilanowski, B.: b 335
Wilkie, J. M.: b 336
Williams, M. V. S.: b 80, 331
Williams, W. R.: b 337
Wilson, J. A.: c 50
Winckworth, C. P. T.: b 338
Winnet, G. E.: b 339
Wiseman, D. J.: b 340, 341, 342, 343; c 86
Woolley, Ch. L.: a 76; c 136
Wright, G. E.: b 344

Yeivin, S.: b 345; c 34
Young, R. S.: b 346
Yoyotte, J.: b 268

***

Ägypten: Texte: a 30 — Geschichte: a 62; b 16, 268, 345 — Archäologie (u. Kunst): a 32; b 109, 118, 246, 325 — Religion: a 27, 66.

Akkadisch: Texte (u. Übersetzungen): a 23, 30, 35, 39, 42, 44, 56, 61; b 87, 88, 89, 95, 124, 221, 263, 265, 301, 332, 340, 341, 342, 343 — altbabyl.: b 68, 96, 97, 99, 170 — Mari: a 38 — Amarna: a 23; b 6 210, 211, 225 — Boghazköy: b 47 — Gramm. u. Lexikon: a 44, 61, 74a; b 86, 87, 98, 114, 165, 168, 176, 187, 196, 206, 210, 211, 220, 224, 225, 250, 252, 261, 277, 310, 338 — Literatur: b 29, 88, 105, 236 — Epigraphie: a 43 — Recht u. soziale Gliederung: a 25, 42, 70; b 34, 34a, 35, 38, 95, 152, 156, 203, 238, 266, 267, 299, 305, 306, 310, 335 — Ešnunna: b 22, 150, 151, 265 — Ḫammurapi: a 14, 56; b 67, 151, 170, 221, 321 — Kappadokisch: b 34 — Geschichte: a 20, 34, 55, 62, 70; b 3, 74, 129, 212, 236, 261, 302, 327, 336, — Kultur: allgem.: a 19; b 111, 112, 138, 139, 279, 295, 298 — Bezug zum AT: a 5, 23, 48, 59, 74a, 75; b 4, 5, 67, 72, 215, 220, 233, 312, 314 — Religion: a 4, 17, 23, 27, 29, 33, 39, 42, 48, 49, 57, 66, 74a, 75;

b 4, 5, 25, 26, 72, 77, 87, 103a, 107, 108, 112, 193, 215, 227, 245, 274, 275, 295 — Archäologie u. Kunst: allgem.: a 3a, 6, 7, 13, 17, 18, 21, 22, 32, 35a, 37, 45, 46, 54, 58, 73, 76; b 15, 17, 18, 31, 32, 58, 59, 61a, 79, 92, 104, 118, 141, 164, 167, 192, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 237, 262, 264, 315, 316, 317, 322, 330 — Anatolien: a 1, 3, 8a, 9, 40, 41, 52; b 19, 32, 37, 42, 43, 53, 80, 144, 155, 188, 189, 190, 229, 237, 282, 331, 346 — Einzelstücke u. ä.: b 8, 17, 18, 19a, 27, 126, 127, 128, 161, 201, 230, 233, 234, 239, 242, 244, 255, 262, 316 — Mathematik u. Astronomie: a 11; b 24, 50, 76, 102, 186, 219, 319 — Geographie: a 72; b 193, 196 — Medizin: a 24, 64, 74; b 26, 281 — Technik: a 35; b 7, 35, 61, 91, 148, 171.

Amoriter: a 23; cf. Mari usw.

Aramäer: b 81, 214, 289 — Religion: b 107.

Elam: Sprache: b 166; Archäologie: b 85; Religion: b 107.

Etrusker: a 15.

Ḫapirû: b 129, 217.

Hethitisch: Texte (u. Übersetzungen): b 3, 177, 178, 179, 181, 249 — Gramm. u. Lexikon: b 12, 70, 120, 121, 123, 135, 176, 182, 187, 243, 260, 278 — Literatur: b 30 — Chronologie u. Geschichte: a 20, 62; b 36, 122, 140, 195, — Recht u. ä.: a 50; b 12, 154, 181, 218, 267 — Religion: a 66; b 45, 107, 183, 232, 248 — Archäologie u. Kunst: allgem.: a 6, 7, 8a, 21; b 36, 37, 232 — Siegel: b 35a, 106 — Statuetten: b 194 — Hieroglyphenhethitisch: b 39, 40, 41, 44, 45, 46, 113, 180. 208, 231, 303, 334.

Hurriter: b 30, 228, 241.

Indien: b 63, 204.

Karer: a 69; b 304.

Kreta, Zypern (Ägäis): Texte u. Gramm.: a 8, 73a; b 21, 147, 153, 162, 288, 308 — Geschichte: b 49, 109, 271 — Archäologie: a 12, 47, 67, 68; b 84, 109, 216, 270, 271, 308, 329, 333 — Religion: a 51.

Libyen: b 258, 259.

Lykien: b 285, 286.

Orientalistik: Kongresse: a 2; b 222, 223, 240 — Bibliographie: a 53; b 251, 267, 270 — Museen: a 45, 46, 54; b 19a, 27, 51, 110, 128, 252, 292, 293 — Gelehrte Gesellschaften: b 280 — Biographien (Nachrufe): b 29a, 134, 185, 290, 309.

Palästina: a 31; b 339.

Persien: Texte u. Gramm.: b 54, 55, 149 — Archäologie u. Kunst: a 16, 21, 22; b 51, 62, 92, 93, 117, 130, 169, 257, 318 — Religion: b 77, 256.

Philister: b 33, 116.

Phönizier: b 64, 82, 125, 129, 225, 235, 253, 323 — Religion: b 107 — Karatepe: b 9, 10, 11, 11a, 13, 14, 19, 53, 125, 132, 133, 184, 207, 208, 325.

Semitistik: a 23; b 20.
Skythen: b 136.
Syrien: Archäologie u. a.: a 12, 58, 60; b 78, 194, 209, 246, 254, 283, 284, 339 — Geschichte: a 36; b 16, 345 — Religion: b 103a, 254 — Inschriften: b 300.
Schrift (Alphabet): a 23; b 56, 65, 66, 71, 73, 146, 191, 213, 297, 311, 326.
Sumer: Texte (u. Übersetzungen): a 35, 44, 61, 63; b 100, 101, 145, 157, 158, 174, 175 — Gramm. u. Lexikon: a 10, 44, 61, 65; b 65, 94, 98, 100, 101, 247, 276, 294 — Literatur: b 29, 145, 159, 159a, 273 — Geschichte (u. Chronologie): a 34, 55, 70; b 102, 160, 163, 273, 276 — Recht u. ä.: a 70; b 22, 75, 102a, 103, 150, 151, 156, 267 — Archäologie u. Kunst: a 28, 32, 35a, 37, 45, 46, 63, 76; b 1, 48, 60, 61a, 91, 92, 172, 173, 272, 315, 316, 320, 337 — Religion: a 27, 29, 33; b 102a, 110, 173, 193 — Geographie: b 193 — Medizin: a 24, 64.
Ugarit: Texte (u. Übersetzungen): b 83, 119, 131, 287, 296, 324 — Philologie: b 28, 119, 142, 143, 313 — Recht: b 57 — Religion: a 26; b 57, 131.
Urartu: b 69, 107.

# Aš-Šayḫ al-Yûnânî and the Arabic Plotinus Source

Fr. Rosenthal – Philadelphia, Pa.

Aš-Šahrastânî's *Milal wa-n-niḥal,* which has been familiar to western scholars for a century now — a respectable age in Arabic studies — contains a chapter devoted to an ancient philosopher called aš-Šayḫ al-Yûnânî. In the notes to his German translation of the *Milal,* Th. Haarbrücker expressed the opinion that the identity of this personality was safely established. "Asch-Schaich al-Jaunânî", he asserted, "ist Plotin" (1).

This identification was accepted — with some doubts, it is true — by E. Renan (2). Fr. Dieterici, the editor of the "*Theology of Aristotle*", did not question it (3). Others, too, may have followed Haarbrücker's suggestion (4). F. Gabrieli recently published an Italian translation of aš-Šahrastânî's chapters on aš-Šayḫ al-Yûnânî and Porphyry under the title of "*Plotino e Porfirio in un eresiografo musulmano*" (5).

In general, however, aš-Šayḫ al-Yûnânî has found little scholarly attention. To mention but a few, he was by-passed by M. Steinschneider in his "*Arabische Übersetzungen aus dem Griechischen*" (6).

(1) Halle 1850-1, Vol. 2, p. 429.

(2) *Averroès et l'averroïsme,* Paris 1861, p. 93 fn. 2.

(3) *Die sogenannte Theologie des Aristoteles aus dem Arabischen übersetzt,* Leipzig 1883, p. x (*Die Philosophie der Araber* 13).

(4) Cf., for instance, Ibrahim Madkour, *L'Organon d'Aristote dans le monde arabe,* Paris 1934, p. 39, with reference to Carra de Vaux, *Avicenne,* Paris 1900, p. 73.

(5) In *La Parola del Passato* 1, 1946, pp. 338-46.

(6) Leipzig 1897. On p. 78 of the *Sonderabdruck* of that part of the work which originally appeared in *Zwölftes Beiheft zum Centralblatt für Bibliothekswesen* (1893), Steinschneider stated that Silvestre de Sacy had dealt with al-Qifṭî's article on Plotinus (cf. below p. 463 fn. 4), in which Plotinus is called "der Scheikh der Griechen". This seems to be an obvious error.

Steinschneider also referred to aš-Šayḫ al-Yûnânî on p. 29, fn. 4, of the *Sonderabdruck.* Cf. also his article on Plotinus, *op. cit.,* p. 107.

Tj. de Boer, in his "*Geschichte der Philosophie im Islam*" ([1]), did not refer to him. Modern research in the Arabic fragments of the genuine Plotinus has disregarded him ([2]).

Haarbrücker's identification of aš-Šayḫ al-Yûnânî with Plotinus was based upon a statement of J. E. Erdmann, at the time professor of philosophy in the University of Halle. Erdmann thought to have discovered that certain passages of aš-Šahrastânî's chapter on aš-Šayḫ al-Yûnânî had their parallels in the *Enneads* of Plotinus. There must, however, have been something wrong with the references which Erdmann gave to Haarbrücker. Unless Erdmann referred to Plotinus in some unusual manner ([3]), the mentioned passages have hardly anything to do with the text of aš-Šahrastânî. What is even more strange, in one place, the reference is not to a saying of aš-Šayḫ al-Yûnânî but to Abû Sulaymân as-Sijistânî's comment on a saying.

After a century of research in Graeco-Arabic relations, it is hardly necessary to stress the fact that some general Neo-Platonic affinities would not suffice to connect an Arabic author with Plotinus. Through the "*Theology of Aristotle*" and the additional fragments of the *Enneads* which P. Kraus recently discovered ([4]), we know what the Arabic Plotinus looked like. There should be some definite literal translation of at least a few words of the *Enneads,* if Plotinus was the basis of a particular Arabic text.

It is still another question whether, assuming that Plotinian connections are established, such a fact would suffice to equate the expression aš-Šayḫ al-Yûnânî, "The Greek Teacher", or, perhaps, "The Greek Old Man", with Plotinus. Haarbrücker — or was it Erdmann? — said that he "had not found any further instances of the name chosen by aš-Šayḫ al-Yûnânî" ([5]). If he meant: in Greek literature, no progress seems to have been made in this direction since his time.

For the Arabs, a knowledge of Plotinus, or even his name, was nothing natural. The living Graeco-Syriac school tradition, which was the nursery of Muslim Hellenism, was no longer concerned with

([1]) Stuttgart 1901.

([2]) Cf. the literature quoted in P. Kraus' article, below fn. 4.

([3]) I was not able to check any of the Plotinus editions which appeared before 1850.

([4]) *Plotin chez les Arabes,* in *Bulletin de l'Institut d'Égypte* 23, 1941, pp. 263-95.

([5]) *Loc. cit.*

that ancient and difficult classic, the original text of the *Enneads,* which had been pushed into the background by the later products of Neo-Platonists, beginning with Porphyry. The almost complete absence of the name of Plotinus from Arabic literature is not due to mere chance. It can certainly not be explained as the result of an alleged similarity between the names of Plato and Plotinus (1). The name of the God Pluto, it is true, appears in Arabic transcription in a form exactly like that of Plato, and the ancient manuscript, in which it occurs, has a remark *supra lineam* to the effect that an individual other than Plato, the philosopher, was meant (2). However, unless a name was very commonly used, an exact Arabic transcription of the Greek form is to be expected. In the case of Plotinus, such a transcription would be *Flûṭînus* (or some minor variant of it, such as, for instance, *Iflûṭînus* or *Iflûṭînûs*). Indeed, *Flûṭînus* is the form which is found in an indirect Arabic quotation (3). *Flûṭînus* clearly is quite easily distinguishable from *(I)flâṭûn, (I)flâṭun,* Plato. If the chapter devoted to a certain *Flûṭîs* — this is the reading of the manuscripts — in al-Qifṭî should actually refer to Plotinus (for which assumption there is no further evidence), the form of the name should be corrected not to *Flûṭîn**, the German or French form! (4), but to the correct *Flûṭî(nu)s*. If there was a mix-up between Plato and Plotinus, it would have had its origin in Greek sources. It is most unlikely that this could have been the case to such an extent as to eliminate the name of Plotinus from Arabic translation literature — if his name had come to the knowledge of the translators in any conspicuous fashion.

The biographical information about aš-Šayḫ al-Yûnânî which has become available since Haarbrücker's time does not help to solve the problem of his identity. It merely serves to confuse it. We now know that it was not a chance coincidence that aš-Šahrastânî's chapter on aš-Šayḫ al-Yûnânî immediately followed upon that on Diogenes. Aš-Šahrastânî's source, the *Ṣiwân al-ḥikmah* of Abû

(1) Cf., for instance, F. Dieterici, *op. cit.,* p. 184. The Iflâṭûn who wrote a letter to Porphyry was certainly meant to have been Plato, and not Plotinus (cf. R. Walzer, in *Gnomon* 10, 1934, p. 280; P. Kraus, *Abstracta Islamica* 5, 1, 1934, p. A. 190, a reprint from *Revue des Études Islamiques*).

(2) In a note by al-Ḥasan b. Suwâr b. Ḥamâr in the Paris Aristotle, Ms. ar. 2346, fol. 150 a.

(3) Cf. P. Kraus, *op. cit.,* p. 277 fn. 1.

(4) Al-Qifṭi, ed. by A. Müller and J. Lippert, Leipzig 1903, p. 258.

Sulaymân as-Sijistânî, informs us that aš-Šayḫ al-Yûnânî was the pupil of Diogenes the Cynic (1). This information was repeated in the short life of Diogenes in Miskawayh's *Jâwîḏân Ḫiraḏ* (2). It also entered the chapters of Diogenes and aš-Šayḫ al-Yûnânî in the *Rawḍat al-afrâḥ* of aš-Šahrazûrî, who, in this particular case, copied as-Sijistânî for some information which he did not find in his main source, al-Mubaššir (3).

The additional remark in the Sijistânî tradition that aš-Šayḫ al-Yûnânî "represented a (particular kind of) philosophy in his works which is there available (Miskawayh: which are available) and may be studied by those who are interested" is of no immediate biographical value, though it contributes some further evidence toward the solution of the problem which will be discussed later on. It may also be mentioned here, as a matter of later concern, that the teacher-pupil relationship of Diogenes and aš-Šayḫ al-Yûnânî is only mentioned in the Sijistânî tradition. The numerous other authors who refer in their works to Diogenes have no knowledge of aš-Šayḫ al-Yûnânî. No trace of him is found in the main Arabic sources of Greek biographical tradition on Diogenes, Ḥunayn's *Nawâdir al-falâsifah* (4), al-Yaʿqûbî's *History* (5), al-Mubaššir's *Muḫtâr al-ḥikam* (6), Ṣâʿid al-Andalusî's *Ṭabaqât al-umam* (7), al-Qifṭî's *Taʾrîḫ al-ḥukamaʾ* (8), and al-Qazwînî's *Cosmography* (9).

As a pupil of Diogenes, aš-Šayḫ al-Yûnânî would seem to have lost all chances of being the Arabic Plotinus. In the environment of Plotinus, there was no Diogenes. In fact, in late Antiquity, the only noteworthy Diogenes was the obscure author of the *History of Philosophers*. He can be disregarded in this connection. In turn, it is impossible to connect the Cynic Diogenes, or his Stoic namesake,

(1) Ms. or. Brit. Mus. 9033, ff. 28b and 29a. Cf. below Text G.

(2) Ms. or. Marsh 662, fol. 87a; Ms. or. India Office 4416, fol. 112b. I did not compare any other of the numerous Miskawayh manuscripts.

(3) I used the photograph (Egyptian Library, Cairo, *Taʾrîḫ* 6171 ḥ) of the Ms. Selim Aġa 1447. The pagination of the manuscript is ambiguous.

(4) According to A. Loewenthal's edition of the Hebrew translation, Frankfurt 1896, p. 31.

(5) Cf. M. Klamroth, in *ZDMG* 41, 1887, p. 419.

(6) According to the edition of the Arabic text which I have prepared.

(7) Ṣâʿid, p. 32 Cheikho, has only an incidental reference to Diogenes.

(8) P. 182 Müller-Lippert.

(9) Vol. 2, p. 383 f. Wüstenfeld.

with a figure called "The Greek Teacher", or "The Greek Old Man". Crates, a pupil of the Cynic, or Carneades, a pupil of the Stoic, are not known by any such epithet (though both grew to be very old). In addition, there is no evidence whatever which would connect any of them with aš-Šayḫ al-Yûnânî.

So far, our discussion appears to have yielded only one result, namely, that the identification of aš-Šayḫ al-Yûnânî with Plotinus is, to say the least, unproven. However, in turning now to the doxographic material which has come to us under the name of aš-Šayḫ al-Yûnânî, we are heading for a slight surprise.

The Bodleian Ms. or. Marsh 539 (= Uri No. 484) contains a number of quotations under the name of aš-Šayḫ al-Yûnânî. The manuscript is incomplete in the beginning and at the end. The name of its author, or its title, are not known. On the fly-leaf, a later hand made the wrong — but perhaps, as we shall see, not entirely insignificant — statement that the manuscript contained al-Bayhaqî's *Tatimmat Ṣiwân al-ḥikmah*. In all likelihood, the manuscript dates from the 7th/13th century. In addition to quotations under the names of Greek scholars, the work contains references to Qusṭâ b. Lûqâ, al-Fârâbî, Abû Zayd (al-Balḫî), Abû l-Ḥasan (Muḥammad b. Yûsuf) al-ʿÂmirî, and Miskawayh. The two last mentioned and most recent authors belong to the circle of as-Sijistânî. The composition of the work is most likely to have taken place in the 5th/11th or 6th/12th century. As I had occasion to show some years ago, the work contains important quotations from ancient authors (1).

In the manuscript, the name of aš-Šayḫ al-Yûnânî occurs six times. There are two more quotations whose author is merely designated as aš-Šayḫ. They have been included here, because they go back to the same source as the other quotations of aš-Šayḫ al-Yûnânî — the *Enneads* of Plotinus.

This is a comparative list of the passages:

| Ms. or. Marsh 539 | Plotinus |
|---|---|
| Text A 1 | |
| 2 | V, 1. $6_{12-19}$ (5. 22 Bréhier) = *Theology* $111_{15}$–$112_{4}$ Dieterici |
| 3 | V, 1. $6_{25-37}$ (5. 22 f. Br.) |
| 4 | V, 1. $7_{23-26}$ (5. 24 Br.) |

(1) In *Islamic Culture* 14, 1940, pp. 396 and 402 fn. 1.

| Ms. or. Marsh 539 | | Plotinus |
|---|---|---|
| Text A | 5 | V, 6. $4_{16-24}$ (5. 116 Br.) |
| | 6 | VI, 9. $6_{7-50}$ (6, 2. 179-81 Br.) |
| | 7 | |
| | 8 | V, 1. $7_{40-42}$ (5. 25 Br.) |
| | 9 | |
| B | | IV, 7. $8^{1}_{23}$-$8^{2}_{22}$ (4. 200 f. Br.) = *Theology* $33_{17}$-$35_{19}$ + $37_{5-9}$ Dieterici |
| C | 1 | IV, 5. $1_{3-10}$ (4. 155 Br.) |
| | 2 | [IV, 5. $1_{17-26}$ (4. 155 f. Br.)] |
| | 3 | IV, 5. $2_{33-48}$ (4. 157 f. Br.) |
| | 4 | IV, 5. $4_{2-4}$ (4. 160 Br.) |
| D | 1 | IV, 5. $6_{11-13}$ (4. 163 Br.) |
| | 2 | IV, 5. $7_{13-17}$ (4. 164 Br.) |
| E | 1 | IV, 4. $28_{10-13}$ (4. 130 Br). |
| | 2 | IV, 4. $28_{15}$ (4. 130 Br.)? |
| F | 1 | |
| | 2 | |
| | 3 | |
| | 4 | VI, 7. $23_{10-15}$ (6, 2. 95 Br.) |

For the history of the Arabic Plotinus, the most important passages are those where aš-Šayḫ al-Yûnânî is in agreement with the "*Theology of Aristotle*". The correspondence between the two texts is strictly literal. It thus permits us to correct Dieterici's unsatisfactory text in a number of passages, although occasionally his text may be the superior one.

Text B is found in its entirety in the "*Theology*". Strangely enough, a comparison with the corresponding text of the *Enneads* reveals that the intervening two pages of the "*Theology*" which are not reproduced in B, are also not found in the *Enneads*. It would be rash, however, to conclude that those two pages were an addition of the author, or editor, of the "*Theology*", an addition which the common Plotinian source of both the "*Theology*" and aš-Šayḫ al-Yûnânî did not have. A few lines of those two pages of the "*Theology*" (p. $35_{19}$ and p. $37_{3-4}$ Dieterici) reflect a statement of the *Enneads* (IV, 7. $8^{2}_{18}$) which is omitted in B. It would certainly not have been omitted in B, if those few lines had been all that was omitted there. It follows that, while shortening the text in a sensible but fairly obvious fashion which did not require any closer acquain-

tance with the original Plotinus text, B either quoted from the "*Theology*" directly, or from an identical common source.

The fact of a common source is definitely proved by the other passage, A 2, where aš-Šayḫ al–Yûnânî and the "*Theology*" are in agreement. In the "*Theology*", the passage in question is preceded by a lengthy close paraphrase of the immediately preceding text of the *Enneads* and followed by an equally close paraphrase of the immediately following text of the *Enneads* (V, 1. $6_{19-22}$). This latter passage, it must be noted, disrupts the sequence of Plotinus' thought, which, after line 19, is resumed in line 22. Then, the "*Theology*" has an excursus which has no direct correspondence in the *Enneads*. A 2, on the other hand, is preceded by an introductory paragraph, A 1, which has nothing to do with the introduction found in the *Enneads* and the "*Theology*". A 2, then, is followed by A 3, another close paraphrase from the *Enneads* and the direct continuation of Plotinus' thought (1). Aš–Šayḫ al–Yûnânî, thus, does not have that interruption of the text of the *Enneads* which the "*Theology*", while discarding the continuation of the discussion, has faithfully preserved.

The obvious explanation of this rather complicated situation is the assumption of a common source of the "*Theology*" and aš-Šayḫ al–Yûnânî. We shall call this common source the Plotinus Source. It required some philosophical acumen on the part of the editor of aš–Šayḫ al–Yûnânî to recognize the digressions from Plotinus' thought as such, and to omit them. Apparently, this was not beyond his capabilities.

The passages of aš–Šayḫ al–Yûnânî which I did not succeed in relating to the *Enneads,* also seem to be paraphrases of Plotinus, derived from the Plotinus Source. It just happened that when they were taken out of their context, no characteristic, literal Plotinus translations went with them. Passages, such as A 1, also are no independent remarks of aš–Šayḫ al–Yûnânî but were put into their present position from some other place in the Plotinus Source.

It remains to be investigated how much Plotinian material, without express reference to aš–Šayḫ al–Yûnânî, is preserved in Ms. or. Marsh 539. On fol. 28 a-b, we find statements under the names of Empedocles and Heraclitus which do not correspond to *Enneads*

(1) The Arabic text of ll. 22-25 of *Enneads* V, 1. 6 may have been omitted from our manuscript, through homoeoteleuton.

IV, 8. $1_{11-20}$ = *Theology* p. 9 Dieterici, but to the later passage IV, 8. $5_{5-7}$ which was not taken over into the "*Theology*". There may be more such Plotinus quotations in the Bodleian manuscript.

We have no means of knowing whether the Plotinus Source also was the source of Kraus' fragments of the Arabic Plotinus (1). None of those fragments overlaps with either the "*Theology*" or aš-Šayḫ al-Yûnânî, according to Kraus' remarks about the still unpublished text (2). It can safely be assumed, however, that they do go back to the Plotinus Source.

We can be sure that the Plotinus Source was no literal translation of the *Enneads*. If there is a text, of which it might be said that it cannot be translated literally, it is the *Enneads*. For a proper understanding, it is necessary to paraphrase Plotinus' work, and this was done when the Plotinus Source was compiled either as a Greek textbook of Plotinian thinking or for translation purposes. How correctly the author of the Plotinus Source understood his text is a question which can only be answered after all the available material has been critically edited (3).

The Plotinus Source may not have extended to the whole *Enneads*, and no certain fragment from the first three *Enneads* has as yet been found. So far, we have fragments of *Ennead* IV, except chapters 1, 2, and 6; *Ennead* V, except chapter 7; and of chapters 7 and 9 of *Ennead* VI (4). The Sijistânî tradition (cf. below) adds chapter 4 of *Ennead* VI to this list.

No new light is shed by aš-Šayḫ al-Yûnânî on the original language of the Plotinus Source and on how it came to the Arabs. The common answers to these questions, such as they were, for instance, adopted by P. Kraus, still remain satisfactory.

(1) Cf. above p. 462 fn. 4. While I was in Cairo, the manuscript in which those fragments are contained was not available.

(2) Some of the passages of aš-Šayḫ al-Yûnânî, which have not yet been identified with certainty, may perhaps have their correspondence in Kraus' fragments.

(3) The same applies to the investigation of the value which the Plotinus Source might have for the establishment of a critical Plotinus text. A recent attempt to utilize the "*Theology*" for this purpose is that of H.-R. Schwyzer, *Die pseudo-aristotelische Theologie und die Plotin-Ausgabe des Porphyrios*, in *Rheinisches Museum, N. F.* 90, 1941, pp. 216-36.

(4) According to V. Rose, in *DLZ* 4, 1883, p. 845 f.; P. Kraus, *op. cit.*, and this paper.

Before we attempt to determine the value of the afore-mentioned facts for the identification of the personality of aš-Šayḫ al-Yûnânî, we must have a look at the remaining doxographic material.

The Sijistânî tradition — as-Sijistânî, aš-Šahrastânî and aš-Šahrazûrî (1) — can now easily be tied to the Plotinus Source. It contains a number of paraphrases of the *Enneads,* in fact, very close paraphrases exactly alike in form to those of the "*Theology*" and the Ms. or. Marsh 539. This is a list of the correspondences:

| as-Sijistânî | aš-Šahrastânî | Plotinus |
|---|---|---|
| Text G 1 | Text G | |
| | 1 | |
| | 2 | |
| | 3 | |
| | 4 | |
| | 5 | |
| 2 | 6 | IV, 4. $16_{20-31}$ (4. 117 Br.) |
| 3 | 7 | VI, 7. $32_{6-12}$ (6, 2. 105 Br.) |
| 4 | 8 | VI, 7. $32_{42-44}$ (6, 2. 105 Br.) |
| 5 | | |
| 6 | 9 | VI, 7. $42_{9-15}$ (6, 2. 118 Br.) |
| 7 | 10 | |
| | 11 | VI, 4. $11_{9-15}$ (6, 1. 191 Br.) |
| | 12 | |
| 8 | 13 | |

The connection of the Sijistânî tradition with the Šayḫ al-Yûnânî of the Bodleian manuscript is effected not so much through certain

(1) Cf. below Text G.

Aš-Šahrazûrî has preserved only two of the sayings found in the *Ṣiwân* (Text G 2 and 3 Sijistânî). He has, however, a brief addition to the second saying.

It is not surprising that aš-Šahrastânî omitted some of as-Sijistânî's material. It is, however, strange to find that he has a good deal more material than his source. Since it is expressly stated in the Šahrastânî text that his additional material was also derived from as-Sijistânî, we must assume either that it was derived from another work of as-Sijistânî (such as his *Ta'lîqât*), or rather, that the preserved recension of the *Ṣiwân* is much shorter than as-Sijistânî's original work which was at the disposal of aš-Šahrastânî.

correspondences in thought between G 7-8 (Šahr.) and A 4 (1), and G 12 (Šahr.) and A 6, as through the common use of a rare word, *ḫilyah,* which means "shape". According to A 4, *ḫilyah* is a translation of μορφή (although, elsewhere, we find, for instance, ἀμόρφωτον rendered through *šay' laysa lahû jibillah* (2), and, in the same passage, μορφή appears to have been translated by the usual *ṣûrah*). It would seem that the Arabic translator of the Plotinus Source occasionally used *ḫilyah,* or, more frequently, the two synonyms, *ḫilyah wa-ṣûrah,* in order to make it clear, as well as he could, that the original did not have (the ordinary Syriac translation of?) εἶδος but another word of a different connotation for "shape", or "form". The word *ḫilyah* seems to be very rare in philosophical terminology. The "*Theology*" has no instance of it (2). In the same connection as in aš-Šayḫ al-Yûnânî, the word appears to have been used in the *Liber de Causis,* para. 8, where the Arabic text has *kullîyah* but the Latin translation the transcription *helyatin* (3). It is most unlikely that the Latin translator would have used an unexplained transcription when the word to be translated was such a simple one as *kullîyah,* which elsewhere in the work is, in fact, translated through *universitas* or *universalitas.* If the original meaning of the passage (which has no correspondence in Proclus) actually required *kullîyah,* at least the manuscript from which the Latin translation was made had *ḫilyah* — an unusual word which the translator did not understand.

It might be possible to find convincing parallels in the *Enneads* for the unidentified sayings of as-Sijistânî's Šayḫ al-Yûnânî. However, in view of the literary form of florilegia and the literary habits of as-Sijistânî and his circle, one cannot exclude the assumption that the original text of the Plotinus Source in these sayings was distorted, until it became unrecognizable. The stylistic and linguistic appearance of some sayings (G 3-5 Šahr. and G 1 Sijistânî) impresses me as being superior to that of the Plotinus Source. However, such an impression can most easily be deceptive.

The last document of aš-Šayḫ al-Yûnânî which has so far become known is a short, independent treatise. Its title is: "*A Treatise by*

(1) Cf. also *Theology,* p. 136 Dieterici = *Enneads* V, 2. 1 (5. 33 Br.).

(2) *Theology,* p. $144_4$ Dieterici = *Enneads* VI, 7-3. Or should we correct *jibillah* to *ḫilyah,* cf. A 8, Arabic text p. 486.

(3) Cf. O. Bardenhewer's edition, Freiburg 1882, pp. 78 f., 173, and 194.

*aš-Šayḫ al-Yûnânî, explaining the two worlds, that of the spirit and that of the body*". Notwithstanding the title, the treatise appears in the form of a collection of opinions of aš-Šayḫ al-Yûnânî with the comments of an unnamed commentator.

The little work is preserved in the Bodleian Ms. or. Ouseley 95 (1), a collection of Arabic and Persian treatises. The text of the manuscript is very poor. The manuscript was written, it seems, certainly no more than three hundred years ago, if it is that old. The textual difficulties and the philological problems which the treatise presents are considerable. It has here been published mainly in the hope that its publication may lead to a discussion of the work and the discovery of further manuscript material.

Two obvious criteria lift the treatise out of the category of very recent and worthless pseudepigraphs. The one is the fact that the manuscript in which the treatise is preserved contains other valuable, ancient material, which shows that its collector had access to good sources. And secondly, the poor organization of the contents of the treatise, that curious interplay between "commentator" and "author", marks it as a comparatively ancient product. It is no superficial compilation. They look differently. There is, for instance, a short work on the immortality of the soul which is ascribed in one instance to al-Fârâbî (2), and in the other to Plato (3). In reality, it is merely an artless juxtaposition of paras. 23 and 5 of the *Liber de Causis* and a still unidentified source. The treatise of aš-Šayḫ al-Yûnânî, on the other hand, probably constitutes a comparatively ancient document and is a representative of the "treatises of Zenon the Elder, the pupil of Aristotle, and of aš-Šayḫ al-Yûnâni which were commented upon by the Christians", as they are referred to in the beginning of the Pseudo-Fârâbian *Risâlat Zînûn al-kabîr* (4).

The contents of the treatise cannot be securely related to the Šayḫ al-Yûnânî of the Ms. or. Marsh 539. On the other hand, an

(1) *Catalogue Sachau-Ethé* No. 1422, XXII. The pagination of the manuscript is ambiguous. My edition is based on a copy which I made during my stay in Oxford in the wonderful Bodleian in 1939 and which I cursorily collated with the manuscript in 1947.

(2) *Fî r-radd ʿalâ man qâla inna al-insân talâšâ wa-fanâ. Catalogue of the Library of Râmpûr*, Vol. 2, p. 841, No. 220. Cf. C. Brockelmann, *GAL S* 1. 958.

(3) Ms. or. India Office 3832, ff. 24 b-25 b.

(4) Hyderabad 1349. Cf. *Orientalia, N. S.* 6, 1937, p. 63 f.

affinity with the "*Theology*" is unmistakable. In H 32, we still find a trace of a literal correspondence between the treatise and the "*Theology*". It should be noted that one passage, H 15, has a rather close parallel in the Ἀφορμαί of Porphyry. There are, however, a great number of other Plotinian affinities in the treatise, of which only a few have been mentioned in the footnotes to the translation, and there is very little which appears to be un-Plotinian. We may, therefore, suggest — very tentatively, to be sure — a dependence of this treatise, too, on the Plotinus Source. The date and place and original character of its composition still remain uncertain.

Aš-Šayḫ al-Yûnânî has now definitely been established as a representative of the Arabic Plotinus Source. But did the Plotinus Source go under his name? And if so, was aš-Šayḫ al-Yûnânî an honorific epithet of Plotinus — as it might well have been, considering the veneration in which Plotinus was held by his pupils and biographers, such as Porphyry and Eunapius —, or was it the epithet of the assumed Greek compiler of the Plotinus Source? And how did aš-Šayḫ al-Yûnânî happen to be linked to Diogenes? Nothing better than a few hypothetic remarks suggest themselves.

The complete Plotinus Source is not likely ever to have gone under the name of Aristotle as suggested by the "*Theology*". We may be confident that it preserved at least one of the references of the *Enneads* to Aristotle (V, 1. 9$_7$, 5. 27 Br.). Aristotle may have been connected with the Plotinus material at the time of the compilation of the "*Theology*". That Porphyry was mentioned as the commentator of the Plotinus Source is indicated by the introduction of the "*Theology*".

If aš-Šayḫ al-Yûnânî was an honorific epithet of the author of the Plotinus Source, his actual name would most likely have also been mentioned. And anyone who did not insist upon a big name such as Aristotle but was satisfied with an unknown aš-Šayḫ al-Yûnânî may be expected to have preferred and transmitted the actual name of the author — unless he had a special purpose in mind, when he selected the epithet aš-Šayḫ al-Yûnânî. Or the Plotinus Source was anonymous and went under a label such as aš-Šayḫ al-Yûnânî, or the like. This might be the most satisfactory assumption for the time being.

We are upon slightly safer ground, when we ask ourselves who introduced the personality of aš-Šayḫ al-Yûnânî in its present

form into Arabic literature. Aš-Šayḫ al-Yûnânî first appears in as-Sijistânî's *Ṣiwân*. No other Arabic transmitter of Greek philosophical tradition knows him. The Ms. or. Marsh 539 was at one time connected with al-Bayhaqî's continuation of the *Ṣiwân,* and its quotations of Arabic authors point to the circle of as-Sijistânî. The mysterious way of alluding to the books of aš-Šayḫ al-Yûnânî which are said to contain a particular kind of philosophy, and, possibly, the choice of a mysteriously sounding name, aš-Šayḫ al-Yûnânî, also fit well into the environment of as-Sijistânî. The connection of aš-Šayḫ al-Yûnânî with Diogenes may also have been an arbitrary act of the scholars around as-Sijistânî who can be suspected of not having been above such falsification, or rather, mystification. Diogenes was very popular at the time (1), and he had no famous pupils. Linking aš-Šayḫ al-Yûnânî with Diogenes filled, in a manner of speaking, a gap in the history of Greek philosophers, as it was known to the Arabs.

Whether the expression aš-Šayḫ al-Yûnânî was originally connected with the Plotinus Source, or whether it was a later invention, it became the label for a compilation, or compilations, from the Plotinus Source, and for some additional pseudepigraphical material, in the Baġdâd of the tenth century, exactly as Aristotle had become the label for another compilation from the same source in the ninth century. The fame which was destined for the "*Theology*" was not shared by aš-Šayḫ al-Yûnânî. Now, however, he has been restored to the same rank as his illustrious predecessor — as another link in the Arabic Plotinus tradition.

(1) The popularity of Diogenes seems indicated by the disproportionate amount of space which the Greek introductions to Aristotle's *Categories* and their Arabic translations gave to the Epicureans, Sceptics, and Cynics, in preference to the other philosophical schools.

## Text A (*).

1. قال الشيخ اليونانى: الفاعل الاول ساكن غير متحرك بشئ من أنواع الحركة وسكونه يحدث مثاله أعنى العقل لا فى شئ لأنّ مثاله أنّية شريفة قوية تعلو[1] فى الشرف والقوة على جميع الأنّيات التى تحتها (18*a*) وفى ذلك المثال كل علم ومعرفة لأنه لما انبجس من الفاعل الاول التفت إلى علته ونظر إليها لنحو قوته فصار عقلا وجوهرا وهذا الجوهر هو العقل فإذا أضيف الى ما تحته من الجواهر كان أولا واذا أضيف إلى ما فوقه كان ثانيا

2. قال: ومن[2] أراد أن يعلم كيف أبدع الواحد الحق الاشياء الكثيرة فليلق بصره على الواحد الحق فقط وليخلّف[3] الأشياء كلها خارجا منه وليرجع إلى ذاته وليقف هناك فإنه سيرى[4] بعقله الواحد الحق ساكنا واقفا عاليا على الأشياء كلها العقلية منها والحسّية ويرى سائر الاشياء كأنها أصنام منبثّة منه[5] ومائلة إليه فبهذا النوع صارت الأشياء تتحرك أعنى أنه[6] واجب أن[6] يكون لكل متحرك شئ ما يتحرك إليه وإلّا لم يكن متحركا البتة وإنما يتحرك المتحرك شوقا إلى الشئ الذى كان منه لأنه إنما يريد نيله والتشبّه به فمن أجل ذلك يلقى بصره عليه فيكون ذلك (18*b*) علة حركته[7] اضطرارا

(*) Words which are not legible, or whose omission is indicated in the ms. ( ). Words to be supplied ⟨ ⟩. Words to be canceled [ ].

(1) Ms.: تعلوا (2) *Theol.* $111_{15}$-$112_4$ Diet. (3) *Theol.*: ولا يختلف الى
(4) *Theol.*: يرى (5) *Theol.*: deest (6)-(6) *Theol.*: deest (7) *Theol.*: حركة

## Translations

### Text A (1)

1. Aš-Šayḫ al-Yûnânî said (2): The First Agent is stationary and completely motionless. His stationariness brings forth His image — i. e., the intellect —, but in no (material) thing, because His image is a noble (3) and potent being (ὄν) which is superior in nobility and potency to all lower beings (18*a*). This image contains all learning and knowledge. After its emanation from the First Agent, it turned to its Cause and looked at it according to its potency. It thus became intellect and substance. This substance is the intellect. It is primary in its contact with lower substances, and secondary in its contact with higher substances.

2. He said:

(*Enneads* V, 1. $6_{12-19}$, 5. 22 Br. = *Theology* $111_{15}$-$112_{4}$ Dieterici).

(1) Ms. or. Marsh 539, ff. 17b-22b.

No attempt has been made to "adapt" the translations to the Plotinian text.

(2) Cf. *Enneads* V, 1. $7_{5-6}$ (5. 23 Br.): Πῶς οὖν νοῦν γεννᾷ; Ἢ ὅτι τῇ ἐπιστροφῇ πρὸς αὐτὸ [Did the Plotinus Source read: αὐτό, with νοῦς as subject?] ἑώρα· ἡ δὲ ὅρασις αὕτη νοῦς.

And V, 2. $1_{9-11}$ (5. 33 Br.): τὸ δὲ γενόμενον εἰς αὐτὸ ἐπεστράφη καὶ ἐπληρώθη καὶ ἐγένετο πρὸς αὐτὸ βλέπον καὶ νοῦς οὕτως.

(3) *Šarîf*, a favorite expression of the Plotinus Source, often renders καλός. For *karîm šarîf* = σεμνός, see Text G 2 Sijist.

3. وينبغى للفاعل الأول أن يكون ساكنا غير متحرك إذا(1) كان واجبا أن يكون شئ ما ثانيا بعده وأن يكون فعله من غير روية ولا حركة ولا إرادة مائلة إلى المفعول والمفعول الأول وهو العقل انبجس من شدة سكون الفاعل وقوته ثم انبجست منه سائر الأشياء العقلية والحسّية بتوسط العقل

وإنما انبجست منه الأشياء وصارت ذات(2) أنّيات من قبل إفراط قوة أنّيته وشدتها وذلك أنّ القوة إذا كانت شديدة انبجس منها إمّا شئ جوهرى وإمّا شئ عرضى أمّا الشئ الجوهرى فكالحرارة التى تنبجس من النار وكالبرودة التى تنبجس من الثلج وأمّا الأشياء العرضية فكذوات الروائح الطيبة فإنّ الشئ ذا الرائحة الطيبة مادام ثابتا قائما فتلك الرائحة تنبثّ منه إلى خارج فيلتذّ بها الحيوان القريب منه

(1) Ms.: اذ; ει (2) Leg.: ذوات?

Δεῖ (1) οὖν ἀκινήτου ὄντος, εἴ τι δεύτερον μετ' αὐτό, οὗ προσνεύσαντος οὐδὲ βουληθέντος οὐδὲ ὅλως κινηθέντος ὑποστῆναι αὐτό.....

3. .... (18*b*) The First Agent must be stationary and motionless, if it is necessary that some thing is secondary to Him. His action must be without reflection, motion, and volition which would be inclined toward the action product. The first action product — i. e., the intellect — emanated from the high-degree potency of the stationariness of the Agent. The other things, both intelligibilia and sensibilia, then, emanated from Him through the intellect.

Καὶ πάντα τὰ ὄντα ἕως μένει ἐκ τῆς αὐτῶν οὐσίας ἀναγκαίαν τὴν περὶ αὐτὰ πρὸς τὸ ἔξω αὐτῶν ἐκ τῆς παρούσης δυνάμεως δίδωσιν αὐτῶν ἐξηρτημένην ὑπόστασιν, εἰκόνα οὖσαν οἷον ἀρχετύπων ὧν ἐξέφυ, πῦρ μὲν τὴν παρ' αὐτοῦ θερμότητα· καὶ χιὼν οὐκ εἴσω μόνον τὸ ψυχρὸν κατέχει· μάλιστα δὲ ὅσα εὐώδη μαρτυρεῖ τούτῳ· ἕως γὰρ ἔστι, πρόεισί τι ἐξ αὐτῶν περὶ αὐτά, ὧν ἀπολαύει ὑποστάντων ὅ τι πλησίον.

The things emanated from Him and acquired being under the influence of the excessive, high-degree potency of His being. From high-degree potency, there emanates either something substantial or something accidental. Examples of substantial things are the heat which emanates from fire, and the cold which emanates from snow. Examples of accidental things are sweet smelling objects. As long as a sweet smelling thing subsists and persists, the smell spreads out from it (2) and is enjoyed by the living being that is close to it.

(1) *Enneads* V, 1. $6_{25-37}$ (5. 22 f. Br.).

(2) Cf. Ms. or. Marsh 539, ff. 28b-29a: "Aš-Šayḫ al-Yûnânî said: The intellect emanates from the First as the result of His high-degree potency and stationariness, and not as a result of His motion. From high-degree potency, there emanates either something substantial, such as heat from fire, and cold from snow, or something accidental, such as the smell from a smelling object. As long as the object persists, the smell spreads out from it",

4. وقال: ان العقل انما صار (19a) هو الأشياء كلها لأنّ مبدعه ليس كشئ من الأشياء وإنّما صار المبدع الأول لا يشبه شيئًا من الأشياء لأنّ الأشياء كلها منه ولأنّه لا حلية له ولا صورة له خاصّة لازمة وذلك أنّ المبدع الأول واحد وحده أعنى أنّه أنّية فقط ليس لها صفة يليق بها لأنّ الصفات كلها منبثّة منها فمن أجل ذلك صارت الأشياء كلها فيها وليست هى فى شئ من الأشياء إلّا بنوع علة

فأمّا العقل فإنّ الاشياء فيه وهو فى الأشياء وانّما صارت الأشياء فى العقل لأنّ صورها فيه ومنه انبثّت فى الأشياء لأنّه علّة الأشياء التى تحته غير أنّه وإن كان العقل علة الأشياء التى تحته فإنّه ليس بعلة تامّة للشئ لأنّه إنّما هو علة صورة الشئ فقط لا علة هويته (1) فأمّا الفاعل الاول فإنّه علة تامّة وذلك أنّه علة هوية الشئ [وصورته] بلا توسط وعلة هوية (2) النفس وصورة (3) الأشياء بتوسط (19b) العقل والنفس والأشياء كلها مصوّرة فى العقل من غير أن تكون مصوّرة فى العلة الاولى بل إنّما هى منبجسة منها

(1) Ms.: هوية (2) Ms.: هويته (3) Leg.: وصور?

4. He said (1): The intellect became (19*a*) all things (2), because its Creator is not like any thing. The First Creator does not resemble any thing, because all things are from Him and because He has no shape and no special, inherent form. The First Creator is absolutely one, i. e., He is mere being (εἶναι) without any peculiar attribute. All attributes break forth from that being. All things, therefore, are in It, while It, in turn, is in no thing, except as cause.

The things are in the intellect, and the intellect is in them. The things got into the intellect, because their forms are in it and have broken forth from it and entered the things, because the intellect is the cause of the lower things. However, although the intellect is the cause of the lower things, it is not the final cause of a thing. It merely is the cause of the form of the thing, and not the cause of its identity. The First Agent is a final cause. He is the immediate cause of the identity [and form] of a thing; and the cause of the identity of the soul and the forms of the things through the medium (19*b*) of the intellect. The soul and all

(1) The following two paragraphs obviously are a paraphrase of *Enneads* V, 1. $7_{19-22}$ (5. 24 Br.): ταύτῃ γὰρ πάντα ἐξ ἐκείνου, ὅτι μή τινι μορφῇ κατείχετο ἐκεῖνο· μόνον γὰρ ἓν ἐκεῖνο. Καὶ ὁ μὲν πάντα ἐν τοῖς οὖσιν ἂν ἦν.... Διὰ τοῦτο ἐκεῖνο, οὐδὲν μὲν τῶν ἐν τῷ νῷ, ἐξ αὐτοῦ δὲ πάντα. Διὸ καὶ οὐσίαι ταῦτα. Cf. also G 4 Sijist.

(2) Cf., for instance, *Enneads* III, 8. $8_{42}$ (3. 164 Br.) and III, 9. 9 (3. 175 Br.).

وكل شئ من الأشياء العقلية محدود وإنّما حد الشئ حليته وصورته وذلك أنّ العلة الأولى لمّا أبدعت هويه [4] الأشياء لم تدعها مهملة على غير حد بل هى التى تحده [2] وتحيط به [3] وإنّما تحدها بصورها فحد الشئ المفعول هو صورته وسكونه والسكون إنّما هو حلية للعقل وحد له وبالحلية والسكون يكون قوام العقل وثباته وسائر الأشياء العقلية

5. وقال [4]: إنّ الواحد المحض يشبه الضوء والواحد الثانى [5] المنسوب إلى [6] شئ آخر يشبه الشمس والشئ الثالث يشبه القمر الذى ينال ضوءه من الشمس فالنفس فيها عقل مكتسب ينيرها بنوره ويصيّرها عقلية والعقل ففيه نور ذاتى وليس هو نور فقط لكنّه جوهر قابل للنور فأمّا الشئ الذى ينير العقل ويفيض عليه النور (20 *a*) وهو نور فقط وليس

(1) Ms.: هويته (2) Leg.: تحدها? (3) بها? (4) Ms.: ويقال
(5) والواحد الثانى: Somewhat uncertain (6) Ms. adds a deleted الماني

Ὥρισται (1) γὰρ ἤδη καὶ οἷον μορφὴν ἕκαστον ἔχει· τὸ δὲ ὂν δεῖ οὐκ ἐν ἀορίστῳ οἷον θεωρεῖσθαι, ἀλλ' ὅρῳ πεπῆχθαι καὶ στάσει· στάσις δὲ τοῖς νοητοῖς ὁρισμός καὶ μορφή, οἷς καὶ τὴν ὑπόστασιν λαμβάνει.

things are pre-formed in the intellect, and not in the First Cause, although they emanate from It.

All intelligibilia are defined. A thing is defined by its shape and form. When the First Cause created the identity of the things, It did not leave them, in their dependence on a substratum, without definition. It defines and comprises that (definition?). It defines the things through their forms. A thing produced by action is defined through its form and stationariness. Stationariness is shape and definition of the intellect. Shape and stationariness bring about the persistence and subsistence of the intellect and all intelligibilia.

Καὶ (2) οὖν ἀπεικαστέον τὸ μὲν φωτί, τὸ δὲ ἐφεξῆς ἡλίῳ, τὸ δὲ τρίτον τῷ σελήνης ἄστρῳ κομιζομένῳ τὸ φῶς παρ' ἡλίου. Ψυχὴ μὲν γὰρ ἐπακτὸν νοῦν ἔχει ἐπιχρωννύντα αὐτὴν νοεράν οὖσαν, νοῦς δ' ἐν αὑτῷ οἰκεῖον ἔχει οὐ φῶς ὢν μόνον, ἀλλ' ὅ ἐστι πεφωτισμένον ἓν τῇ αὐτοῦ οὐσίᾳ, τὸ δὲ παρέχον τούτῳ τὸ φῶς οὐκ ἄλλο ὂν φῶς ἐστιν ἁπλοῦν

5. He said: The Pure One resembles the light. The second one (?) which is referred to some other thing resembles the sun. The third thing resembles the moon which receives its light from the sun (3). In the soul, there is an acquired intellect which illuminates it through its light and causes it to become intellectual. In the intellect, there is an essential light. It is not plain light but a substance which receives light, while the thing which illuminates the intellect and pours light upon it (20 *a*) is plain light. It is

(1) *Enneads* V, 1. $7_{23-26}$ (5. 24 Br.).

(2) *Enneads* V, 6. $4_{16-24}$ (5. 116 Br.).

(3) Cf. also, for instance, Proclus, *De Providentia* $100\,a_{17\,ff.}$ Cousin: Sicut autem et sol transmittens ad lunam lumen, cedit quidem ab hac in nos.

هو شئ آخر غير النور لكنّه نور مبسوط صرف محض يفيض قوته على العقل فيصيّره عقلا منيرا مضيئا غير أنّ النور الذى فى العقل هو شئ فى شئ فأمّا النور الذى ينير العقل فليس هو فى شئ آخر بل هو نور وحده قائم ثابت بذاته ينير جميع الأشياء غير أنّ من الأشياء ما يقبل نوره أكثر ومنها ما يقبل نوره أقل

6. وقال: إنّ الواحد الحق هو مبدع الأشياء و ليس هو ببعيد منها ولا بمفارق لها بل هو مع الأشياء كلها إلّا أنّه معها كأنّه ليس معها وإنّما تستبين معيّته مع الأشياء التى تقوى على قبوله

ونقول[1]: إنّه واحد عظيم أعظم الأشياء لا بالجثّة لكن بالقوة و كذلك إذا قلنا إنّه لا نهاية له لا نعنى[2] أنّه لا نهاية له بأنّه جثّة أو عدد لكنّا نعنى[2] أنّه لا يحيط بقوته شئ وذلك أنّه فوق وهم المتوهم ثابت قائم

(1) Ms.: ويقول (2) Ms.: يعنى

παρέχον τὴν δύναμιν ἐκείνῳ τοῦ εἶναι ὃ ἔστι. Τί ἄν οὖν αὐτὸ δέοιτό τινος; Οὐ γὰρ αὐτὸ τὸ αὐτὸ τῷ ἐν ἄλλῳ· ἄλλο γὰρ τὸ ἐν ἄλλῳ ἐστὶ τοῦ αὐτὸ καθ' αὑτὸ ὄντος.

nothing else but light, but it is simple, sheer, pure light which pours its potency upon the intellect and causes it to become an illuminating, enlightening intellect. However, the light which is in the intellect is one thing in another thing, while the light which illuminates the intellect is not in another thing but is light by itself, persisting and subsisting through its essence, and illuminating all things. There are, however, things that receive their light to a larger degree, and things that receive it to a smaller degree.

6. He said (1): The Real One is the Creator of things. He is not remote and separate from them. He is together with all things. However, He is together with them as if He were not together with them. (The fact of) His being together with the things which have the strength to receive Him is manifest.

... μέγιστον (2) γὰρ ἁπάντων οὐ μεγέθει, ἀλλὰ δυνάμει... Ληπτέον δὲ καὶ ἄπειρον αὐτὸ οὐ τῷ ἀδιεξιτήτῳ ἢ τοῦ μεγέθους ἢ τοῦ ἀριθμοῦ, ἀλλὰ τῷ ἀπεριλήπτῳ τῆς δυνάμεως. Ὅταν γὰρ αὐτὸ νοήσῃς οἷον νοῦν ἢ θεόν, πλέον ἐστί· καὶ οὗ ὅταν αὐτὸ ἐνίσῃς τῇ διανοίᾳ, καὶ ἐνταῦθα πλέον ἐστὶν ἢ θεός, ἂν αὐτὸν φαντασθῇς ἐνικώτερον τῆς σῆς νοήσεως εἶναι· ἐφ'

We (??) say: He is one and voluminous, the most voluminous thing not according to mass (ὄγκος) but to potency. Thus, when we say that He is infinite, we do not mean that He is infinite *qua* mass or number. We mean that no thing comprises His potency. He is above anybody's imagination, persisting and subsisting through His essence.

(1) Cf. *Enneads* V, 4. $1_{8-7}$ (5. 79 Br.): ἐφ' ἑαυτοῦ ὄν, οὐ μεμιγμένον τοῖς ἀπ' αὐτοῦ, καὶ πάλιν ἕτερον τρόπον τοῖς ἄλλοις παρεῖναι δυνάμενον.

(2) *Enneads* VI, 9. $6_{7-50}$ (6, 2. 179-81 Br.).

بذاته ليس فيه شئ من الصفات (20*b*) وهو خير ليس لذاته لأنّ ذاته هى الخير المحض الحق لكنّه خير لسائر الأشياء التى تقوى على قبول الخير الذى يفيضه عليها وليس له حركة لأنّه قبل الحركة وقبل الفكرة وقبل العلم وليس فيه شئ يريد أن يعلمه كما يعلم العالم بل هو العلم الذى لا يحتاج إلى أن يعلم بعلم آخر لأنّه هو العلم المحض الأقصى المحيط بكل علم وعلة العلوم

7. فإن قال قائل: إن كان العقل إنّما يستفيد الصور[ة] العقلية والحسّية من الفاعل الأول إذا ألقى بصره عليه ثم يفيضها على ما تحته وإنّما يفيض الصور على ما تحته صورة بعد صورة أفتراه لذلك يستفيدها من الفاعل الأول واحدة بعد واحدة فإن كان يستفيد الصور واحدة بعد واحدة كان الفاعل على (1) الأول لا محالة إنّما يفعل أفاعيله فعلا متجزّئا فإن كانت تلك الأنيّة الحق تفعل أفاعيلها واحدا بعد واحد فقد بقى فيها إذن أفاعيل لم تظهر بعد فإن كان كذلك فإنّها إذن لم تفعل الأشياء بأنّها فقط لكنّها فعلها بروية وحركة ما وهذا محال قبيح (21*a*) قلنا: . . . . .

(1) Del.?

ἑαυτοῦ γάρ ἐστιν οὐδενὸς αὐτῷ συμβεβηκότος...

There is no attribute in Him (20 *b*).

Ἀλλ' ἔστιν ὑπεράγαθον καὶ αὐτὸ οὐχ ἑαυτῷ, τοῖς δ' ἄλλοις ἀγαθόν, εἴ τι αὐτοῦ δύναται μεταλαμβάνειν· οὐδὲ νόησις, ἵνα μὴ ἑτερότης· οὐδὲ κίνησις· πρὸ γὰρ κινήσεως καὶ πρὸ νοήσεως.....

He is good, not to Himself, because His essence is the real pure good, but to all other things that have the potency to receive the good which He pours upon them (1). He has no motion, because He is prior to motion, thought, and knowledge.

τὸ δὲ μόνον οὔτε γινώσκει, οὔτε τι ἔχει ὃ ἀγνοεῖ, ἓν δὲ ὂν συνὸν αὐτῷ οὐ δεῖται νοήσεως ἑαυτοῦ.....

There is nothing in Him which He might want to know in the way in which a person knows something, but He is the knowledge which does not require to know through some other knowledge, because it (He) is the pure, ultimate knowledge that comprises every knowledge, and the cause of (all) sciences.

7. Someone might say: If the intellect acquired the intelligible and sensible form(s) from the First Agent by looking at Him, and then poured them upon the lower (beings), one, however, after the other, should one, therefore, assume that he also acquired them from the First Agent one after the other? If it acquired the forms one after the other, it would necessarily follow that the Agent originally did His actions in sections (κατὰ μέρος). If that Real Being did Its actions one after the other, it would follow that there still remain in It actions that have not yet become manifest. Now, if that

(1) There may be an omission in the Arabic text in this place.

8. قال الشيخ اليونانى: العقل الأول المبتدع ليس بذى صورة ⟨و⟩إذا أضيف الى المبدع الأول كان ذا صورة لأنّه يتناهى فيشكل فيكون ذا حلية (1) وصورة

فأمّا المبدع الأول [وأما المبدع (21b) الأول] فإنّه لا صورة له لأنّه ليس من فوقه شئ آخر يريد أن يتناهى إليه ولا شئ مما تحته يقدر أن يتناهى إليه فهو من كل الجهات غير متناه فلذلك صار لا حلية (2) له ولا صورة ولو كان المبدع الأول صورة لكان العقل كلمة ما وليس العقل بكلمة ولا فيه كلمة لأنّه ابتدع ابتداعا من غير أن يكون مبدعه ذا صفة أو صورة فيجعل تلك الصفة كلمة فيه فالعقل ليس بكلمة ولا فيه كلمة بل هو فاعل الكلم فى الأشياء لأنّه ذو صفة وحلية فإذا فعل الشى أثّر فيه من بعض صفاته شيئا فيكون ذلك الأثر هو الكلمة الفاعلة فى الشى

(1) حلية ... الى المبدع: Ms. add. in marg. (2) Ms.: حيلة (?جبله)

is so, it would follow that It did not make the things through Its mere being but through reflection and motion. This is an improper assumption (ἄτοπον) (21 *a*).

To that, we remark: ....

... ἀόριστον (1) μὲν ὡσαύτως, ὁριζόμενον δὲ ὑπὸ τοῦ γεννήσαντος καὶ οἷον εἰδοποιούμενον.

8. Aš-Šayḫ al-Yûnânî said: The first created intellect does not possess a form. Through contact with the First Creator, it comes into the possession of a form, because it comes to a limit. It, thus, is shaped and comes into the possession of shape and form.

The First Creator (21 *b*) has no form, because there is no other thing above Him which He would wish to reach (as limit), nor anything underneath Him which would be able to reach Him (as limit). He is unlimited in every respect. He, therefore, received no shape nor form. If the First Creator were a form, the intellect would be a *logos,* but the intellect is no *logos,* nor is there a *logos* in it, because it was created by a Creator who did not possess an attribute or form, so that He could have put that attribute as *logos* into it. The intellect is no *logos,* nor is there a *logos* in it. It makes the *logoi* in the things, because it possesses attribute and shape. When it makes a thing, it impresses it with some of its own attributes. This impression becomes the active *logos* in the thing.

Νοῦ δὲ γέννημα λόγος τις καὶ ὑπόστασις τὸ διανοούμενον.

(1) *Enneads* V, 1. $7_{40-42}$ (5. 25. Br.).

9. وينبغى للأول أن ⟨لا⟩ يكون كثيرا من جهة من الجهات وإلّا كانت الكثرة التى فيه معلّقة فى واحد آخر قبله بل ينبغى أن يكون واحدا خيرا محضا وأن يكون مبدعا لشئ واحد خير ذى صورة خيرية إمّا ⟨أن⟩ يكون أثرا من المبدع الأول وإمّا أن يكون أثر أثره (22a) فأثر المبدع هو العقل وأثر العقل هو الحيوة والحيوة هى عقل أيضا كما أن أثر النار هو نار أيضا غير أنّه ينبغى أن يكون فى الأثر ما فى المؤثّر وما ليس فيه وذلك ان المؤثّر الأول واحد وأثره العقل والعقل اثنان (1) لأنّه مبتدع والمبتدع بعد المبدع وأثر العقل النفس ففى العقل ما فى النفس وفيها ما ليس فى العقل وذلك أنها أكثر من اثنين فلذلك صارت النفس تميل وتتصرف وتصرفها هو فكرتها

(1) Ms.: اثنين

9. The First One must ⟨in no way⟩ be multiple. Otherwise, the multiplicity in Him would be connected with another, prior One (1). He must be one, and pure good. He must be the Creator of one good thing which possesses the form of goodness, either as the (direct) impression of the First Creator, or as the impression of His impression (22*a*). The impression of the Creator is the intellect, and that of the intellect is life. Life also is intellect, just as the impression of fire also is fire (2). It is not necessary, however, that the impression contains that which is or is not in the maker of the impression. The First Maker of an impression is one. His impression is the intellect which is two, because it is created, and what is created is after the creator. The impression of the intellect is the soul. The intellect contains that which is in the soul, but the soul contains what is not in the intellect, because the soul is more than two. The soul, therefore, shows inclination and enterprise (3). Its enterprise is its thought.

Each form thus continues to make an impression. The impres-

(1) Cf., for instance, *Enneads* V, 3. $6_{14-15}$ (5. 71 Br.).

(2) Cf. *Enneads* VI, 7. $18_{2-5}$ (6, 2. 90 Br.): Εἰ δὴ τὸ παρὰ τοῦ ἀγαθοῦ ἦκον πᾶν ἴχνος καὶ τύπον ἔχει ἐκείνου ἢ ἀπ' ἐκείνου, ὥσπερ τὸ ἀπὸ πυρὸς ἴχνος πυρὸς καὶ τὸ ἀπὸ γλυκέος γλυκέος ἴχνος....

(3) *Taṣarruf* renders τὸ ἑκούσιον in the terminology of Ibn Sînâ, cf. A.-M. Goichon, *Lexique de la langue philosophique d'Ibn Sînâ*, Paris 1938, p. 180 f., and *Vocabulaires comparés d'Aristote et d'Ibn Sînâ*, Paris 1939, p. 15 a. Ibn Sînâ's terminology, in general, is totally different from that of the Plotinus Source.

فلا يزال كل واحد من الصور يؤثّر أثرا فيكون أثره أكثر منه إلى أن ياتى إلى أثر لا يؤثّر البتة فأول الأوائل مؤثّر لا يتأثّر وآخر الأشياء أثر لا يؤثّر وما بينهما مؤثّر ومؤثَّر مؤثّر لما تحته ومؤثَّر مما فوقه غير أنّ الأثر الأول وهو العقل يتحرك حركة عقلية مستوية لا عوج فيها البتة لأنّه أثر من مؤثّر ساكن لا يتحرك بشئ من الحركات البتة والأثر الثانى وهو النفس يتحرك حركة نفسانية مائلة قليلا لأنّها من مؤثّر متحرك فلذلك (226) صارت النفس متفكرة والأثر الثالث هو الجرم الشريف الاول السماوى وحركته حركة موضعية مستوية فى الموضع وإنّما صار يتحرك حركة موضعية لأنّه مؤثَّر من متحرك مائل الّا أنّ حركته ليست بموضعية والأثر الرابع هو الأجرام الأرضية وحركتها حركة موضعية غير مستوية (1) فى الموضع والكيف فلذلك صارت تتضادّ فى الموضع والقوى

(1) Ms : المستوية

sion always is more manifold than (the thing which makes the impression). Eventually, a thing is reached which receives an impression but does not make one. The very first thing makes an impression without being impressed, and the last thing receives an impression without making one. The things in between receive an impression and make one. They make one upon the lower things, and receive one from the higher ones.

There is, however, a difference (in the kinds of motion). The motion of the first impression — i. e., the intellect — is intellectual and regular without the slightest deviation, because it results from a stationary and absolutely motionless maker of an impression. The motion of the second impression — i. e., the soul — is psychic and shows a slight inclination, because it results from a maker of an impression that is in motion. Therefore (22*b*), the soul is thinking. The third impression is the noble, primary, celestial body. Its motion is local and regular, (as it is confined to) a given place. It is a local motion, because the (third) impression results from something that shows an inclination and is in motion, though not a local motion. The fourth impression is the terrestrial bodies. Their motion is local and not regular, (as it is not confined to) a given place and mode. (Their motions), therefore, are mutually antagonistic in position and strength.

وكل الآثار معلّق فى الفعل الاول
وهو العقل والعقل معلّق فى الفاعل
الأول والفاعل الأول هو مبدعها كلها
وحافظها إلّا أنّه مبدع بعضها بلا
توسط وبعضها بتوسط

All impressions are connected with the first action, i. e., the intellect. The intellect, in turn, is connected with the First Agent. The First Agent is the Creator and Preserver of them all. Only, He creates some of them directly, and others through a medium (1).

## Text B

(*Enneads* IV, 7. $8^{1}_{23}$-$8^{2}_{22}$, 4. 200 f. Br. = *Theology* $33_{17}$-$35_{19}$ + $37_{5-9}$ Dieterici)

(1) For the last sentence, cf., for instance, *Theology* $38_{8\,f.}$ and $39_{10}$ Dieterici.

*(To be continued)*

# NUNTII PERSONARUM ET RERUM

## Personalnachrichten

A. Pohl – Rom

Die Hethitologie wird an der philosophischen Fakultät der Karlsuniversität zu Prag während der Krankheit von Prof. Dr. B. Hrozný durch Dr. Čihar besorgt.

Prof. Dr. E. Ebeling ist zum ordentlichen Professor der Assyriologie an der Berliner Humboldt-Universität ernannt worden.

Prof. Dr. Mary Inda Hussey, die nach ihren semitistischen Studien an der Pennsylvania University in Philadelphia, in Berlin und Leipzig die *Sumerian Tablets in the Harvard Semitic Museum* I-II (= *Harvard Semitic Series* IV-V) herausgegeben hat, ist am 20. VI. 1952 im Alter von 76 Jahren gestorben.

Prof. Dr. Roland Kent, Prof. für indo-europäische Sprachen an der Pennsylvania University in Philadelphia, ist am 27. VI. 1952 im Alter von 75 Jahren gestorben.

Dr. L. Matouš ist zum Dozenten für keilschriftliche Forschung und Geschichte des alten Orients an der philosophischen Fakultät der Karlsuniversität zu Prag ernannt worden.

Dr. Gerhard Rudolf Meyer, der neue Direktor der Vorderasiatischen Abteilung in Berlin, hat bereits in AfO 12 (1938) und 13 (1940) über Mitanni-Namen u. ä. geschrieben. Er war als Mitarbeiter des Baron von Oppenheim beschäftigt, wo er sich mit den Tell-Halaf-Inschriften abgab. Im Kriege eingezogen, geriet er in russische Gefangenschaft, aus der er erst 1950 heimkehrte. Jetzt erst konnte er seine Studien mit der Dr.-Prüfung abschliessen (vgl. Or 21 [1952] 252). Ein anderer Dr. G. Meier (Herausgeber des Buches *Die Beschwörungsserie Maqlû*) ist nach dem Kriege nicht heimgekehrt und hat wohl als tot zu gelten.

Dr. H. Stock ist zum Ordinarius für Ägyptologie (als Nachfolger A. Scharffs) an der Universität München ernannt worden.

Prof. Dr. Edgar Howard Sturtevant, der Linguist und Hethitologe, ist am 7. VII. 1952 im Alter von 77 Jahren gestorben.

Der Senat der Universität München hat einstimmig mit Dringlichkeitsstufe I die Errichtung eines ordentlichen Lehrstuhles für Assyriologie beim Unterrichtsministerium beantragt.

Das Handbuch der Orientalistik (vgl. Or 18 [1949] 130-1) ist vom Verlag E. J. Brill-Leiden übernommen worden. Seine Aufteilung hat einige Erweiterungen erfahren. So sollen als Ergänzungsbände dazukommen: 1) Orientalisches Recht (Alt-Ägypten; Assyrien, Vorderasien; Muslimisch. — 2) Islamische Philosophie, Medizin, Naturwissenschaften, Geschichtsschreibung und Geographie. — 3) Papyri, Urkundenwesen, Masse und Gewichte, Münzkunde, Entwickelung der Schrift im Islam. — 4) Orientalische Musik (Altägypten, Assyrien, Vorderasien; islamische Länder und Zeiten). — Die erste Veröffentlichung dieses Handbuches *Ägyptologie. Literatur* (= Abteilung A, Abschnitt 2) ist soeben erschienen. Darin bietet H. Kees eine allgemeine Einführung in die ägyptische Literatur, wobei er die Formen der Überlieferung, Herkunft und Fundorte der Handschriften, ihre zeitliche Festlegung bespricht. Darauf folgt die Einteilung des altägyptischen Schrifttums nach Perioden und literarischen Gruppen. H. Grapow geht noch auf die stilistische Kunst, ihre Mittel und Hauptformen ein.

Shelton Semitic Monograph Series. Das Shelton College (New York 19. 140 West 55th Str.) beginnt unter Leitung von Dr. G. Douglas Young eine Serie von Einzelstudien: 1) Izz-al-Din Al-Yasin, *The Lexical Relation between Ugaritic and Arabic* (erschienen); 2) W. H. Rossell, *A Handbook of Aramaic Magical Texts* (im Spätherbst zu erwarten); 3) E. B. Smick, *Cuneiform Documents of the Third Millennium in the John Frederic Lewis Collection of the Philadelphia Free Library* (für Frühjahr 1953 vorgesehen). Wir begrüssen das neue Unternehmen von ganzem Herzen und wünschen dem Herausgeber Mut und Erfolg.

Neues vom assyriologischen Büchermarkt. Im Druck befindet sich (Artemis-Verlag, Zürich). A. Falkenstein–W. von Soden, *Sumerische und akkadische Hymnen und Gebete*, eine Übersetzung mit Einführung. — Ein neuer Band der ZA (*Zeitschrift für Assyriologie*) und ein weiteres Heft der WO (*Welt des Orients*) stehen vor der Herausgabe. — Ebenfalls im Druck und wohl noch etwa im November zu erwarten sind die *Akkadischen Lesestücke* von Theo Bauer (Pontificium Institutum Biblicum, Rom). Sie sollen die längst vergriffenen *Assyrischen Lesestücke* von Fr. Delitzsch ersetzen. Das neue Buch besteht aus 3 Heften: Heft I: *Lesestücke* (nur in assyr. Keilschrift, darunter auch der CH) 104 S.; Heft II: *Zeichenliste und Kommentar* 40 + 16 S.; Heft III: *Glossar* (Anordnung nach dem lateinischen Alphabet) etwa 48 S.

Kongresse. USA. Vom Dienstag bis Donnerstag der Woche nach dem Passionssonntag (1.-3. IV. 1952) hielt die American Oriental Society ihre 162. Jahresversammlung in Boston ab. Im Folgenden erwähnen wir nur die Titel einiger Vorträge, die für unsere Leser in Frage kommen. E. A. Speiser: Some Factors in the Collapse of the Agade Empire (setzt stärkere innere Gegenkräfte voraus, als wir annahmen); R. J. Williams: Studies in Sumero-Akkadian Proverbs (bietet zu bilinguen Sprichwörtern [K 4347; K 2024 + K 2951 +

K 2983; K 8206; Sm 61; Bu 80-7-19, 130] neue Lesungen und Übersetzungen); A. Goetze: The Predecessors of Šuppiluliumaš, jetzt JAOS 72 (1952) 67-72 (vgl. BASOR 122 [1951] 18-25 und H. Otten, *Die hethitischen Königslisten' und die altorientalische Chronologie* [MDOG Nr 83 (1951) 47-71]; vgl. Or 21 [1951] 258); E. A. Hahn: Indirect Discourse in Hittite (indirekte Rede ist selten, gewöhnlich mit finitem Verb und einleitendem Wort); W. Needler: An Egyptian Draughtboard, probably 19th Dynasty (aus dem Royal Ontario Museum); S. H. Horn: The Camel in the Near East during the 3rd and 2nd Millennia B. C. (Zusammenfassung der bekannten Belege, vgl. Or 19 [1950] 251-253; 21 [1952] 373-4); M. Dahood: The Northern Origin of Qoheleth (Qoh. 2: 5-8; 4: 13-16; 6: 3; 7: 12, 19; 10: 6-7, 18, 20; 11: 1; des Fehlen des Namens Jahwe sowie stoische und epikuräische Einflüsse sprechen für eine ausserjerusalemitanische Herkunft des Buches); W. F. Albright: The Chaldaean Inscriptions in Proto-Arabic Script (einige Inschriften aus Babylonien [7. Jahrh. v. Chr.] weisen sehr viele akkadische Elemente auf); H. A. Fine: The Origins of the Marduk-Cult in Assyria (das Eindringen des Marduknamens in die assyrische Personennamenbildung beginnt nicht erst mit der Eroberung Babylons durch Tukulti-Ninurta I. [1243-1207], sondern lässt sich bereits unter Assuruballiṭ I. [1363-1328] feststellen. Ein Wachstum dieses Kultes lässt sich aus dem Onomastikon des folgenden Jahrhunderts nicht nachweisen); H. Lewy: A propos of the Absolute Date of the Dynasties of Isin and Larsa (die 3 Hohenpriesterinnen des Gottes Nanna in Ur [En-an-na-túm, En-šà-ki-ág-$^{d}$Nanna, En-an-e-du$_{7}$] im Anfang des 2. Jahrtausends haben ihr Amt ungewöhnlich lange inne [vgl. Or 20 (1951) 491-493]. Diese lange Dauer lässt sich nur so erklären, dass der Mondgott seinen Wunsch nach einer neuen Amtsträgerin noch nicht durch eine vollständige Mondfinsternis ausgesprochen hatte. Diese musste vor der Amtseinsetzung der neuen Hohenpriesterin stattfinden. Die Bestallung ist uns aus den Jahresformeln bekannt. Die Mondfinsternisse selbst lassen sich astronomisch berechnen. Diesen Bedingungen leistet nur die von S. Smith vertretene Chronologie Genüge); J. Lewy: By Which Ways Did the Old Assyrian Traders Travel to Northern Syria and Cappadocia? (Aus den Kültepetexten lassen sich [mit Hilfe der Mâribriefe und späterer Urkunden] die Reisewege der altassyrischen Kaufleute zusammenstellen. Von Assur ging es entweder nach Taraqum [= Terqa] – auch zu Schiff – oder an die Mündung des Ḫabur. In beiden Fällen zog man dann auf dem Ostufer des Euphrat über Ḫaqqa [= al-Ḫānūqa] und Naḫur [vgl. Tell al-Menāḫer] nach Abrum [etwa Thapsakos], wo man vom Euphrat abbog und über Eluḫat [= Chalkis] und das benachbarte mât Sawit [= neuass. $^{šad}$*Sa-ú-e*] in die Gegend von Ursu [= Rhosos] und Unnibgum [= neuass. $^{âl}$*Unnigâ*] gelangte. Von dort kam man nach Kilikien und endlich nach Anatolien; vgl. Or 21 [1952] 265-292, 393-425); E. R. Lacheman: The Armaments in the Nuzi Tablets (im lokalen Palast gefunden, nicht in in einem Privathause); E. B. Smick: Ur-III Tablets in the John Frederic Lewis Collection (3000 Tontafeln [besonders Ur III] finden sich seit über 20 Jahren in der Free Library, Philadelphia. Die Perioden bis Ur III sind druckfertig, die anderen [altbabyl., neubabyl., achämenidische

usw.] sind noch zu bearbeiten); C. H. Gordon: The Meaning of ' Damascus ' in Aramaic (' damascus ' ist ein gewöhnliches Nomen im Aramäischen [vgl. Gen 15: 2] mit der Bedeutung [etwa] ' Majordomus '); D. E. McCown–F. R. Steele: Latest Discoveries at Nippur (Beschreibung der neuen Nippurtafeln und der neuen Latex-Technik; vgl. S. 503).

Das 3. Internationale Assyriologentreffen in Leiden (28. VI. - 4. VII. 1952) war von etwa 120 Teilnehmern besucht (Paris 1950: 60 Anwesende; Paris 1951: 80). Alle Länder Mitteleuropas waren vertreten mit Ausnahme Spaniens, Italiens, Finnlands (Prof. Dr. Salonen war z. Z. in Istanbul) und Luxemburgs. Aus USA war Dr. S. N. Kramer (z. Z. Istanbul) gekommen, aus Ostberlin Dr. H. Otten und Direktor Dr. G. R. Meyer. Dagegen konnten (trotz aller Bemühungen auch von Seiten der Kongressleitung) Prof. Dr. Matouš und Klíma (Prag) nicht erscheinen. Das diesjährige Treffen unterschied sich in mehrfacher Hinsicht von den beiden Vorgängern. Zwischen die Vorträge waren Ausflüge eingelegt, so dass aus den früheren 3 Tagen etwa 6 wurden. Das Mittagessen wurde meist gemeinsam eingenommen ($12^{30}$ Uhr). Deshalb konnten die Sitzungen am Nachmittag bereits wieder um 2 Uhr beginnen. Am Spätnachmittag war dann oft noch ein Empfang o. ä. — Samstag (28. VI.) abds. war ein Empfang im Nederlandsch Instituut voor het Nabije Oosten (Noordeindsplein 4a), wo der 70 jährige Jubilar Prof. Dr. F. M. Th. de Liagre Böhl, zu dessen Ehre das Treffen auch in Leiden stattfand, die Teilnehmer empfing, und alle seine nunmehr vom Institut erworbene (etwa 3000 Tontafeln zählende) Sammlung besichtigen konnten. — Sonntag (29. VI.) fand bei herrlichstem Sommerwetter ein Ausflug auf einem Dampfer zum ' Basemermeer ' statt. — Montag (30. VI.) Vorm. begann mit der feierlichen Eröffnung des Kongresses (in der Universität), in der Generalsekretär im Unterrichtsministerium H. J. Reinink die Wichtigkeit unserer Studien und dieser Tagung betonte. Der Rektor der Universität Prof. Dr. Boeke begrüsste die Teilnehmer als Gäste der 400 Jahre alten Alma Mater, eine Zeitspanne, die freilich für die Assyriologen wenig zähle, da sie mit ganz anderen Zeitentfernungen zu rechnen pflegten. — In der anschliessenden Festansprache zeigte Präsident Prof. Dr. de Liagre Böhl die uns heute in der assyriologischen Arbeit wichtigsten Hilfsmittel auf (fürs Akkadische das ŠL, die Zeichenliste Fosseys, [für die Umschrift] die Bücher R. Labats und W. von Sodens sowie das neue grundlegende Werk W. von Sodens, *Grundriss der akkadischen Grammatik*). In der Sumerologie haben uns die literarischen Arbeiten und Textveröffentlichungen S. N. Kramers sowie die bedeutsame *Grammatik der Sprache Gudeas von Lagaš* A. Falkensteins auf festen Boden gestellt. Leider ist die für die Chronologie so wichtige Chorsabad-Liste noch immer unveröffentlicht. Redner schloss mit einem Ausblick auf einige noch ausstehende Aufgaben. — Unter reichem Beifall der Anwesenden überreichte nun A. de Buck mit einer humorvollen Rede dem Jubilar das 1. Heft der ' Festschrift Böhl ' (= BO 9 9 [1952] Heft 3-4). — Dann kam noch die eigentliche Wissenschaft zu Ehren. (Vors. E. Dhorme). R. D. Barnett (London): *The Archaeology of Urartu* zeigt die Beziehungen Armeniens (Urartus) in den verschie-

denen Perioden (besonders unter den letzten urartäischen Königen) auf archäologischem Gebiet (Skulptur, Glyptik, Keramik) zu Babylonien und Assyrien. Die später in Griechenland auftretenden Halb- und Viertelsrosetten stammen aus Urartu. — N a c h m. (Vors. G. Dossin). A. Moortgat (Westberlin), *Der sumerische Bilderzyklus des Tammuz* will erweisen, wie die Bildgedanken des Lebensbaumes, des Figurenbandes, des Imdugud und der Trinkszene in den 3 Perioden Uruk IV-II, Mesilim und der I. Dynastie von Ur alle auf einen König von Uruk gehen, der zugleich Gott ist. Er ist Hirte, Priester, Geliebter der Göttin Inanna, welkt in der Sommerhitze mit den Pflanzen dahin, wird bei seinem Tode beklagt, bei seiner Auferstehung für die heilige Hochzeit mit der Göttin bejubelt. Das häufige Vorkommen von Bilderzyklus und Einzelmotiv beweist einen einheitlichen Gedanken: Tammuz. Die Geschichte des Bilderzyklus führt zwar zu Verkürzungen, aber Ursprung und Ende sowie die Zwischenstufen lassen sich klar erkennen. — A. Falkenstein (Heidelberg) führt einen Überblick über die sumerischen literarischen Quellen zur Tammuzfrage bis zur I. babylonischen Dynastie vor. Daraus ergibt sich, dass Dumuzi und sein Vorgänger Ama-ušumgal (meist mit -anna) keine Götter, sondern Könige, also Menschen sind. Die Spannung der Göttin Inanna gegenüber Dumuzi bestimmt sie zur Preisgabe Dumuzis im Mythus von Inannas Gang zur Unterwelt (1). Ein solches Verhältnis von Göttin zu einem menschlichen Liebhaber wird auch im Mythus Sukalletuda beschrieben, wo diese durch einen Menschen vergewaltigt wird. Der Kult des Tammuz beschränkt sich auf Uruk, Kullab und Badtibira, auf ein kleines Gebiet Südbabyloniens. Dadurch dass man ihn anderen Vegetationsgöttern angeglichen hat, gewann er auch ausserhalb Babyloniens grosse Bedeutung. — A. Parrot (Paris) nimmt vom archäologischen Standpunkt zu den Ausführungen A. Moortgats Stellung. Es erscheint zunächst sehr unwahrscheinlich, dass die gleiche Person in zwei so verschiedenen Weisen dargestellt sei (Mann mit Netzrock – nackter Heros). Der Stadtfürst (oder Priester), der in der ersten Periode die Herden der Inanna nährt, ist Lugalbanda, der Hirte (also kein Gott). Der Schützer der Tiere (nackte Mann) ist Gilgameš. Wäre Tammuz der Lebensbaum, von dem die anspringenden Tiere fressen, so hätten wir es mit Theophagie zu tun. Die durchbohrten Steinplatten der Mesilimzeit mit dem Symposium stammen sämtlich von ausserhalb Uruks. Wir kennen keinen Text dieser Perioden (Uruk IV-Ur I), in dem Tammuz an die Fruchtbarkeit gebunden wäre. — H. Otten (Ostberlin), *Boğazköy-Texte zur Vorstellung vom verschwundenen und wiederkehrenden Gott* weist noch kurz (wegen der weit vorgeschrittenen Zeit) auf 5 neue Boğazköy-Bruchstücke hin, die von einem Mythus um El(kunirsa), Ašertu, Wettergott und Ištar handeln und aus dem nordwestsemitischen Sprachgebiet stammen. Darin scheint der Aufenthalt des Wettergottes in der Unterwelt und seine Erlösung durch Ištar beschrieben zu sein. — Am Spätnachmittag war der Empfang der Teilnehmer beim Bürgermeister der Stadt Leiden und am Abend das vom Unterrichtsminister gebotene

(1) Vgl. aber M. Witzel Or 21 (1952) 435-445.

Bankett. — Dienstag (1. VII.) Vorm. (Vors. D. J. Wiseman). S. N. Kramer (Philadelphia, z. Z. Istanbul), *Forty-Eight Sumerian Proverbs and their Translation* beschreibt seine Arbeit an der Wiederherstellung einer Sprichwörtersammlung aus Nippur (etwa 180 Sprichwörter zusammengesetzt aus 25 Tafeln und Bruchstücken). Etwa 28 davon hatte er an verschiedene Sumerologen gesandt, um durch gemeinsame Arbeit die Schwierigkeiten des Verständnisses zu vermindern. Den Erfolg dieses Versuches schildert der Redner und zeigt ihn besonders an zwei Beispielen (níg-erím-e á-bi ḫé-íb-kuš-ù $^{d}$Utu me-da-tùm – dam-nu-ga-ra é-a-tíl-la á-síg-á-síg-e dirig-ga-àm). Die Schwierigkeit der Interpretation ist unsere Unkenntnis der Situation (nicht nur die Schwierigkeit der Sprache). — E. Dhorme weist (mit Recht) darauf hin, dass die Sprichwörter oft vieldeutig sind (auch in unseren modernen Sprachen!). — G. Goossens (Mecheln), *L'Assyrie après l'empire* zeigt, dass nach dem Fall von Ninive die Kultur auf Griechenland übergeht. Das Bewässerungssystem und seine Ordnung ist mit der Staatsgewalt geschwunden (Xenophon zieht durch eine Wüste), die Technik ist völlig verschwunden. Nur die mündliche Überlieferung (Rituale) hat sich gehalten. Es gibt nur Assyrer, kein Assyrien mehr, und diese wandern in das blühendere Babylonien aus. Man baut keine Tempel mehr, wie man auch keine Kunstwerke mehr schafft. Der Fall Ninives bedeutet eine wahre Katastrophe. — H. Lenzen (Westberlin): *Die iraqischen Grabungen in Hatra.* Die Stadt liegt etwa 150 km südwestlich von Mossul und war Hauptstadt eines kleinen Königreiches, wie sie in der Partherzeit als Pufferstaaten zwischen dem Römerreich und dem der Perser lagen. Im Jahre 242 n. Chr. wurde sie durch den Einfall der Sassaniden zerstört und die Einwohner deportiert. Nach dieser Zerstörung ist die Stadt nie mehr zum Leben erwacht (nur ganz kleine Teile wurden nochmals besiedelt). Erst im vorigen Jahr wurde die Grabung in Angriff genommen (Frühjahr 1951 = erste Grabung; Frühjahr 1952 = zweite Grabung). Der Durchmesser der Stadt dürfte etwa 3 km betragen. Die innere Stadt ist von einen mächtigen Stadtwall umgeben. In seinem Kern liegt eine Hofanlage von 3 grossen Höfen, der Haupttempel der Stadt. Innerhalb des Stadtwalles befinden sich die Steinhäuser der Bürger, während die Lehmziegelhäuser der Arbeiter sich an den Ring anschliessen. Ausserhalb der Stadtzone liegt die Nekropole mit unterirdischen Gräbern (noch nicht untersucht). Der noch unvollendete Tempel von Hatra, dessen Architekt ein Syrer war, hat 7 Tore: 6 führen in die Stadt hinein, das 7. dagegen bildet den Haupteingang. In den parthischen Tempeln und Häusern lässt sich auch zum ersten Male der Divan nachweisen (= ein Hauptraum mit 3 geschlossenen und einer 4. offenen Seite). Im assyrischen Hofhaus kommt er noch nicht vor, da es sich da fast immer um einen Restraum handelt. Der Verputz der Nebenräume einer Kapelle trug Jagddarstellungen in halber Lebensgrösse. In einem anderen Tempel der W.-Seite kamen Alabasterstatuen in situ zum Vorschein, darunter die des Gottes Baalšamîn. Eine besondere Rolle spielt der Adler. Es wurden Adlerstatuen von 2 m Höhe ausgegraben. In Hatra sehen wir zum ersten Male das Nebeneinander und die Vermischung von östlichen und westlichen Einflüssen. — Th. A. Bu-

sink (Haag), *La zikkurat de Dûr-Šarrukin* zeigt die Übereinstimmung der Beschreibung und des Planes von V. Place, aber den Unterschied mit der Rekonstruktion seines Architekten F. Thomas, der die eingehende Beschreibung des Turmes z. T. unbeachtet gelassen hat. — Der Nachm. war mit einem Besuch im Cabinet Royal des Médailles im Haag ausgefüllt, wo den Besuchern der neue Katalog als Geschenk überreicht wurde. — Am Abend fand noch eine Besichtigung und ein Empfang im Antiquitätenmuseum (Rapenburg 28. Leiden) statt, in dem die ägyptischen Kunstwerke gerade neu aufgestellt werden. — Mittwoch (2. VII) Vorm. (Vors. S. N. Kramer). M. David (Leiden), *L'édit de Samsi-iluna publié par M. de Liagre Böhl* (BiOr VIII [1951] 50-55) *et les articles 280-281 du Code de Hammurabi* zeigt, dass durch die Ergänzung der Zeile 9 [*la*] *i-ša-a-am* 'darf nicht kaufen' die Beziehung zu § 280-281 des CḪ entfällt. — D. J. Wiseman (London), *Alalakh Tablets* berichtet über die Grabungen in Tell Atchana (1937-1949), wo etwa 450 Tafeln aus Licht gekommen sind. Für die Chronologie ergibt sich folgendes Bild (18. Jahrh. u. f.)

| Alalaḫ unter Jamḫad | Jamḫad unter Aleppo |
|---|---|
| | Hammurabi (von ihm die ersten Tafeln) |
| | Abban (sein Sohn) |
| Jarim-Lim | |
| Ammitakum (kann sein Sohn sein) | Niqmepuḫ/paḫ (Nachfolger Jarim Lims) geschrieben Ni-iq-mi-e-pu-uḫ |
| 2 Söhne | |
| Irkabtum / Hammurabi | |

Das Verhältnis zu Kizzuwatna sieht etwa so aus (15. Jahrh.):

| Alalaḫ | Kizzuwatna | Mitanni |
|---|---|---|
| Ilim-ilimma I. | | |
| Idrimi | Pillija (Vertrag mit Idrimi u. Paratarna) | Paratarna |
| Niqmepa (folgt Idrimi) | Šunaššurra | Šutarna<br>Šauššatar |
| Ilim-ilimma II. | | |

Die Einwohner gliedern sich in *šabê namê* (= *ḫupšu*) = die unterste Klasse, in die *ḫaniaḫḫe* (*eḫelê*) = mittlere Klasse und die *mariannu*, von

denen wir 31 Namen kennen (meist hurritische). Die regierende Klasse hat amoritische Namen. Im 18. Jahrh. hat Alalaḫ Verbindung mit Guti, Adanat, Jamḫad, Ibla (durch Heirat verbunden), Alašia und Amurru (woher die Karawanen kommen), im 15. Jahrh. mit Uniqa (Unqu) und Ugarit. Wir erfahren von Bazars (*sûqu*) von Holzarbeitern in Alalaḫ, von Gold und Silber nach dem Gewichte der Stadt. Erwähnt wird u. a. ein Haus für 1.400 *Ḫabiru*-Krieger. Diese werden geschrieben *ḫa-'-a-bi-ri* oder *ḫa-bi-ru*. — G. Dossin (Lüttich), *La ville de Tuttul sur le Baliḫ* zeigt, dass wir 3 Städte Tuttul kennen. Eine (aus der Akkad-Dyn.), deren Lage noch nicht genau bekannt ist, eine zweite (GAB.GAB.NI [= $Du_8$-$du_8$-lí] = Du-du-ul$^{ki}$ geschrieben) liegt zwischen Tigris und Zagrosgebirge. Endlich nennen die Mâri-Texte eine dritte, die sogar in der Königstitulatur auftritt und am Baliḫ liegt. Sie wird von einem königlichen Präfekten verwaltet. — E. M. Bruins (Amsterdam) und Frl. M. Rutten (Paris), *La notation des fractions. Un nouveau texte de serie*. Es handelt sich um einen Susa-Text mit 262 Problemen aus der Zeit der letzten Könige der Hammurabi-Dynastie. — An Stelle des abwesenden E. Bilgiç tritt O. R. Gurney ein und berichtet über die Tafelfunde vom Sultan Tepe. Es kamen etwa 600 Tafeln im Hause eines Šamašpriesters zum Vorschein, in schlechtem Zustand, z. T. von Schülern geschrieben, Teil einer Tempelschule (nicht Tempelbibliothek): Gilgamešepos (Beginn von Taf. XI), Enuma eliš (Beginn und Ende von II, sehr viel von IV, Taf. VI vollständig [nur 20 Z. fehlen]), *Ludlul bêl nêmeqi* (wahrsch. Teile von Taf. II), eine historische Erzählung (vielfach in der 1. Person), Hymnen u. Gebete an Šamaš, Handerhebungsgebete, Maqlû (I, II, III), Šurpu (IV), ein medizinisches Vademecum, Omina, Hemerologien, lexik. Texte (ḪAR-r a = *ḫubullu*). — N a c h m. (Vors. J. Nougayrol). W. von Soden, *Das Problem der Anordnung eines akkadischen Wörterbuchs* bespricht die Vorteile und Nachteile von 3 Möglichkeiten: einer Ordnung *a*) nach den W u r z e l n des semitischen Alphabets, *b*) nach dem s e m i t i s c h e n Alphabet und *c*) nach dem l a t e i n i s c h e n Alphabet. *a*) ist mehr wissenschaftlich als praktisch, die Erkennung der Wurzel bei der Keilschrift ist viel schwieriger und gilt nicht für die vielen sumerischen Lehnwörter. *b*) Diese Anordnung ist zwar den Semitisten vertraut, aber die Übersicht über die Wortsippen doch recht erschwert, Anführung der schwachen Wurzeln schwer und die der nicht-semitischen Wörter z. T. nicht durchführbar. *c*) Auch für den Nicht-Semitisten und Anfänger benutzbar, für den nicht-semitischen Bestand des Wortschatzes (beim Nomen etwa 50 %) wohl das Gegebene, Homonyme stehen nahe zusammen. Nachteilig ist, dass so die Wortsippen noch schwieriger zu überblicken sind und dialektische Unterschiede sich sehr stark auswirken können. Redner will sich für *c*) entscheiden (mit ausgiebigen Verweisen). — A. Pohl (Rom), *Die Arbeiten des Päpstlichen Bibelinstituts* erwähnt zwei neue Veröffentlichungen, die sich im Druck befinden: Theo Bauer, *Akkadische Lesestücke* (s. dazu S. 494) und MSL III ($S^a$ und $S^b$), von dem aber erst ein Teil des Manuskripts angekommen ist. — R. J. Forbes (Amsterdam), *The Preservation of Clay Tablets* schlägt ausser der bekannten Reinigung der Tafeln vor dem Brennen und der Entfernung der Inkrustation von

kieselsauren Salzen (durch eine Nadel) vor, dieselben nach dem Brennen mit einer Plastiklösung zu imprägnieren. Diese Vorschläge finden nicht ungeteilten Beifall (vgl. Latex S. 503). — F. M. Th. de Liagre Böhl, *Observations sur le 'Reallexikon der Assyriologie'* löst auf Grund des vorjährigen Beschlusses (Or 20 [1951] 484) die Frage aus, ob neu zu beginnen oder das alte RLA auf neuer Grundlage fortzuführen sei. In geheimer Abstimmung siegt letztere Ansicht (27 gegen 22 Stimmen). Für die Verhandlung mit dem Verlag de Gruyter (Berlin) wird de Liagre Böhl gewählt. — Dann verkündet der Sekretär A. Kampman, dass das nächste Treffen 1953 in Paris stattfinden wird (wohl an Ostern). Der Vorsitzende schliesst diese Sitzung mit der 'Jahresformel' MU ukkin 3 kam URU.ḪUL.A.(1)KI GAL-*iš* GAL-*iš* BA.ḪÚL (2). — Nach einer Besichtigung und einem Empfang im Hause Brill sprach am Abend A. Parrot, *La dernière campagne de Mari 1951-1952* (Nov. 1951 - 10. I. 1952), wo eine Ziqqurat aus vorsargonischer Zeit gefunden worden ist. Die gefundenen Objekte sind vorsargonisch: ein sehr elegantes Frauenköpfchen, eine Maske aus Stein, ein Gefäss mit Löwenrelief usw. Aus späterer (altbabyl.) Zeit ist eine Anzahl Tafeln ans Licht gekommen, darunter eine sehr wichtige, eine Liste babylonischer Soldaten in Mâri (als die Babylonier als Besatzung in Mâri lagen = Hammurabi 32). Wer die erste vorsargonische Blütezeit in Mâri vernichtet hat, wissen wir noch nicht. — Donnerstag (3. VII,) Vorm. (Vors. A. Falkenstein). G. R. Meyer (Ostberlin), *Neue Texte zur historischen Geographie und Geschichte Kizzuwatnas* bietet durch neue Bruchstücke des Padatiššu-Vertrages und hurritische Berglisten interessante Ergebnisse. Es ergibt sich für die Chronologie folgendes Bild, wobei die Pfeile Vertragspartner bezeichnen.

| Ḫatti | Kizzuwatna | Mitanni |
|---|---|---|
| Zidanta I. (1490) | ↔ Pillija | Parattarna (1490) |
| Amuna | Šunaššura I. ↔ | Šauššatar (1469) |
| Ḫuzzija | | |
| Telipinu (1450) | ↔ Išputaḫšu | Artatama |
| Hattušil II. (1425) | Paddatiššu | Šuttarna II. |
| | Talgu | |
| Suppiluliuma | ↔ Šunaššura II. ↔ | Tušratta |
| | ——→ | Mattiwaza (1360) |

(1) ḪUL. A = *ikkilum* = 'Leiden'!
(2) So, nicht ḪUL!

Für die Lage Kizzuwatnas etwa am Golf von Iskenderun in Kilikien sprechen auch die hurritischen Berglisten, die 2 Reihen von Gipfeln nennen (1. Libanon u. Sarion; 2. die mehr nördlichen Gipfel [= 38 verschiedene Berge, von welchen bisher nur etwa 12 bekannt waren]). — E. Cavaignac (Paris), *Sur deux textes de Bérose et de Diodore relatifs à l'astronomie chaldéenne* spricht über die beiden Zahlen 473.000 und 468.000 die wohl auf einem richtigen astronomischen Grund beruhen. — Dann kündet R. J. Forbes ein grosses Werk der *History of Technology* an (von vielen Verf.), dessen 1. Band in einem Jahr erscheinen soll und bis 500 v. Chr. reicht. — J. Laessøe (Kopenhagen), *The Meaning of the Word alamittu.* Es handelt sich um ein junges (kassitisches) Wort, das sicher den Stamm der Palme bezeichnet. — C. Hillen (Rotterdam), *Metal Objects as Dating Evidence* weist an gewissen Geräten, Ornamenten usw. nach, dass sie länger dauern, als man meinte. Deshalb sind sie für Datierungen ungeeignet. — R. A. Crossland (Newcastle-on-Tyne), *Archaic Forms in the Mattuwattas-Text* zeigt, dass sich darin frühe Formen (*-as, uk, nais, pais*) neben späten (*-as, ammuk, naist$^a$, paist$^a$*) finden. Also lässt sich daraus allein nichts zur Datierung hethitischer Texte gewinnen. — Mit diesem Vortrag schlossen die eigentlichen Sitzungen. E. Dhorme ergriff am Schluss nochmals das Wort, um dem Jubilar und dem Nederlandsch Instituut voor het Nabije Oosten den Dank aller auszusprechen.

Wenn zu dieser gelungenen Tagung ein offenes Wort gestattet ist, dann sei es dies: Weniger Vorträge und mehr Zeit zur Diskussion und zur freien Besprechung unserer Arbeiten und Pläne.

## Forschungen und Funde

Die Yale University Babylonian Collection hat als Geschenk zwei Gründungstafeln mit dem gleichen Keilschrifttext, eine silberne (5. 0 × 3, 6 cm) und eine etwas kleinere goldene erhalten. Die Urkunden stammen vom königlichen Palast der Provinzstadt Apku (nordwestlich von Ninive) aus der Regierungszeit Assurnaṣirpals II. (883-859 v. Chr.). Beide Stücke (wohl von einheimischen ' Ausgräbern ' gefunden) kamen etwa ums Jahr 1929 an einen Privatsammler in New York (*Yale Alumni Magazine* XV, 7 [Apr. 1952] 17).

Mikroskopische Keilschrift. Während des 3. Assyriologentreffens in Leiden (28. VI. — 4. VII.) zeigte Prof. Dr. J. Nougayrol (Paris) privat das Photo eines Tontafelfragments von der Grösse einer normalen Briefmarke (26 × 22 mm), das mit mikroskopisch kleiner Schrift beschrieben ist. Eine im Louvre hergestellte ausgezeichnete Vergrösserung ergab ,dass auf 1 cm² sich 54 Schriftzeichen befinden. Das Päpstliche Bibelinstitut besitzt 2 gut erhaltene ebenfalls mikroskopisch klein beschriebene Tafeln. Für uns entstehen 2 Fragen: einmal wie hat man diese Zeichen geschrieben (mit einem nadelartigen Metallgriffel ?) und wie konnte man sie (ohne Vergrösserungsglas ?) lesen ? Welche Texte enthielten diese Art von Tontafeln ?

Neues Verfahren zur Vervielfältigung von Tontafeln (Latex). Die Tontafel wird zuerst hart gebrannt, dann werden die Bruchstücke zusammengesetzt und aneinander geleimt. Die so gewonnene Tafel wird mit einem Pressluftverfahren, durch das Sand darauf geblasen wird, völlig gereinigt, so dass die Oberfläche und die Vertiefung der Keile sauber ist. Nun wird die Oberfläche nochmals durch eine daraufgebrachte Flüssigkeit gehärtet. Endlich füllt man die Vertiefungen der Schrift mit einer feinen, aber harten Bürste mit der flüssigen Latex-Masse aus. Sobald dies geschehen ist, streicht man mit einer gröberen Bürste dieselbe Masse bis etwa 0,6 mm Höhe über die ganze Tafel und lässt sie trocknen. Nachher hebt man dann Vs. und Rs. ab. Dieses Verfahren ist bereits bei den amerikanischen Ausgrabungen in Nippur angewandt worden. Die Bedeutung dieser neuen Erfindung ist für jeden Kopisten und Assyriologen ohne weiteres klar.

Nochmals die hethitische Chronologie. Zur Ansicht H. Ottens (vgl. Or 21 [1952] 258) hat A. Goetze (JAOS 72 [1952] 67-72) Stellung genommen. Šuppiluliuma wurde König während der Regierungszeit Amenophis III. (1413-1377) und überlebte noch Tutanchamun (1362-1352) um einige Jahre, so dass er etwa von 1390-1350 regiert haben dürfte. Er wird bei seiner Thronbesteigung ungefähr 30 Jahre alt gewesen sein. Auch Tudḫalija, der Vater Šuppiluliumas, dürfte lange regiert haben, obwohl er beim Regierungsantritt nicht mehr ganz jung war. Die dazwischen liegende Regierung Arnuwandas, des älteren Bruders Šuppiluliumas, war aber wohl nur von kurzer Dauer. Aus dem Vertrag zwischen Muwatalliš und Talmi-šarrumma von Ḫalba in Nordsyrien erfahren wir, dass Ḫalba zur Zeit des Tudḫalija (Urgrossvaters Šuppiluliumas) einen Vertrag mit Ḫanigalbat eingegangen war, dass aber beide (Ḫalba und Ḫanigalbat) besiegt wurden. Unter Ḫattušil (Grossvater Šuppiluliumas) erkennt Ḫalba wiederum den Mitannikönig als Oberherrn an, bis Šuppiluliuma die Gegend erneut dem Ḫattireich erwirbt. Die Ausdehnung des Hethiterreiches nach Nordsyrien unter Tudḫalija muss nach dem Höhepunkt der ägyptischen Macht unter Thutmosis III., also nach 1450, liegen. — Das Gleiche bestätigt der Vertrag zwischen Šuppiluliuma und Šunaššuraš von Kizzuwatna (dass die Gegend südlich vom Taurus unter der Regierung Ḫattušils, des Grossvaters Šuppiluliumas, an den Mitannikönig verlorenging und erst unter Šuppiluliuma zurückerobert werden konnte). — Arnuwanda, ein älterer Bruder Ḫattušils, der zwischen dem ersten Tudḫalija und Ḫattušil regiert, schliesst mit den Einwohnern von Išmirikka einen Bund. Die Adeligen von Išmirikka sagen bei dieser Gelegenheit, sie hätten vorher in verschiedenen Städten Kizzuwatnas gelebt, darunter auch Urušša (in Obermesopotamien) und Waššukanna (die spätere Hauptstadt von Mitanni). Vielleicht hängt die Flucht dieser Edelleute aus Waššukanna nach Išmirikka mit dem Auftreten der Mitannikönige dort zusammen. Somit haben wir 5 Könige und 4 Geschlechtsfolgen von Tudḫalija bis Šuppiluliuma (I: Tudhalija; II: Arnuwanda, Ḫattušil; III: Tudḫalija; IV: Arnuwanda, Tudḫalija, Šuppiluliuma), die nach etwa 1450 regierten. Vor diesen bis Muršilis I. liegen die Regierungen von 9 aufeinander folgenden Herr-

schern (wahrscheinlich 7 Geschlechtsfolgen), die die Zeitspanne zwischen dem Falle Babylons und etwa dem Jahr 1450 ausfüllen. Für diese 9 Könige wird man aber wohl nicht mit 50 oder 80 Jahren auskommen, sondern (mit Ungnad und S. Smith) 145 Jahre oder noch besser (mit Thureau-Dangin) 200 Jahre ansetzen dürfen. – Wahrscheinlich regierte Tudḫalija, der Urgrossvater Šuppiluliumas, sicherlich aber sein Sohn Arnuwanda in der Stadt Ḫattuša.

Unter den in Ugarit neugefundenen nichtalphabetischen Tafeln findet sich ein 18 Zeilen langer, vollständig erhaltener zweisprachiger (akkadisch-hurritischer) religiöser Text (GLECS 1952, 11).

3. Grabung in Kalḫu (7. III. – Ende IV. 1951). Zu unserem Bericht über die gleiche Grabung (Or 20 [1951] 490-491) lassen sich nach den Ausführungen M. E. L. Mallowans (*Iraq* 14 [1952] 1-23) einige Ergänzungen machen. Im SO-Flügel des NW-Palastes Assurnaṣirpals II. (883-859) wurden 2 grössere Binnenhöfe mit anliegenden Räumen ausgegraben. Einer der beiden (AJ), nur 10 m südlich des (bereits von Layard gefundenen) grossen Hofes Y misst 17,5 × 16.0 m. In der NW-Ecke dieses Hofes fand man einen Brunnen, einen anderen in dem anderen östlich davon gelegenen Binnenhof NN. Dieser zweite Brunnen war aus gebrannten, eigens für diesen Zweck hergestellten Ziegeln gemauert (1,70 m innerer Durchmesser, 2,25 m äusserer Durchmesser [mit der Ummauerung]). Die Ziegeln trugen z. T. den Namen Assurnaṣirpals II. In etwa 15,15 m Tiefe (= 205 Ziegelschichten von oben) erschien Wasser, das sich bis 18 m Tiefe (= 245 Ziegelschichten) verfolgen liess. – Im Zugang zum N-Tor des gleichen Palastes hatte man am 20. III. 1951 die bereits (Or 20 [1951] 491) erwähnte Elfenbeinplakette (ND 1082) mit der Darstellung Assurnaṣirpals II. selbst gefunden (27,5 cm × 6,5 cm). Mit der Sichel (mit dem Vogelkopf am Griffende) ist der Herrscher auch auf der (bereits von Layard am Eingang des Bêlit-mâti-Tempels gefundenen) Statue des Britischen Museums abgebildet. Möglicherweise wurde diese Sichel zum ersten Schnitt des Getreides (als Zeichen des Beginns der assyrischen Ernte) benutzt. Diese Elfenbeinplakette lag neben der grossen (neugefundenen) Sandsteinstele (ND 1104) von 1,28 m Höhe, 1,04 m Breite und 0,57 m Dicke. Die Stele (gefunden im April 1951) mit dem Relief Assurnaṣirpals II. steht im Torweg, der zum Thronsaal führt. Die 154 Zeilen der Inschrift verteilen sich folgendermassen (D. J. Wiseman, *Iraq* 14 [1952] 24-44): Vs. I = 52 Zeilen; Rs. (links) II = 42 Z.; Rs. (rechts) III = 43 Z.; linke Seite IV = 17 Z. Die Inschrift ist wohl 879 oder kurz darauf eingemeisselt worden; denn sie bietet die Eroberungen der ersten 5 Regierungsjahre des Herrschers. Sie blieb sicher bis 705 an ihrem Platz. (Kol. I) Titel des Königs und Übersicht über seine Eroberungen (884-879): 1-20; Wiederaufbau von Kalḫu [das seit Salmanassar I. verfallen war]: 21-24; Bau und Ausschmückung des Königspalastes: 25-32; Wiederbevölkerung der Stadt: 33-36; Wasserversorgung (Kanal vom Oberen Zab in die Stadt mit Namen *Pati-ḫegalli*): 36-37; Anpflanzung von 42 Baumarten: 38-52; (Kol. II) Bau und Ausschmückung der Tempel: 53-72; Einweihung des Ninurta-Tempels: 73-75; Aufstellung der Königsstatue vor Ninurta: 76-77; Sorge für verfallene

Städte, Paläste und Getreidemagazine: 78-84; königliche Jagd und Einbringung lebender Tiere (Elephanten, Wildstiere, Löwen, Strausse, Bienen usw.) für den zoologischen Garten: 85 – (Kol. III) 101; Einweihung des neuen (NW-)Palastes: 102-105; das zehntägige Festmahl und die dazu nötigen Lebensmittel und Gewürze: 105-140; Aufzählung der Gruppen der bewirteten Gäste und Einwohner: 141 – (Kol. IV) 154. Einige Erklärungen dazu: Der König sagt, er habe 8 Paläste (= Wohnflügel) in Kalḫu gebaut, die wohl zum Teil ausserhalb der Stadt liegen. Unter den Tempeln (für Enlil und Ninurta, Ea und Damkina, Adad und Šala, Gula, Sin, Nabû, Ištar-bêlit-mâti, Sibitti, Ištar-Kidmurri) ragt sicher der Ninurtas hervor. Diesem seinem besonderen Gott galt auch die Hauptsorge in der Ausschmückung seiner Cella. Gründungstafeln aus Bronze legte er nieder (vgl. dazu S. 502); vor dem Gott stellte er seine eigene lebensgrosse Statue aus Gold auf. – Der neue Kanal, zum Teil durch Felsen geschnitten, beginnt etwa 10 km im SO der Stadt. – Das neugewonnene Land wurde mit Setzlingen von neuen, aus den Feldzügen heimgebrachten Bäumen bepflanzt. Das grosse botanische Interesse tritt schon bei Tiglatpilesar I. auf (King, AKA 91: 17-18, 24, 26). – An dem zehntägigen Einweihungsfest nehmen – ausser dem Gott Assur und den anderen Göttern des Reiches – 69 574 Menschen teil, die für diese Zeit Gäste des Herrschers sind. Diese werden vorher in einzelnen Gruppen aufgezählt: 47 074 eingeladene Werkleute und Frauen aus allen Teilen des Landes, 5 000 Würdenträger als Abgesandte der unterworfenen Völker, 16 000 Personen (' Seelen ') aus Kalḫu und 1 500 Hofmeister (*ʾzâriqu*) aller königlichen Paläste (1) – Die zum Festmahl der Dekade nötigen Lebensmittel und Gewürze werden einzeln aufgezählt und stellen somit eine (erste) Art königlichen Küchenzettels dar. Leider sind sie uns wegen der lexikalischen Schwierigkeiten bisher wenig verständlich. – Unweit des N-Tores, wo die Stele gefunden wurde (nur etwa 7 m entfernt), liegt der langgestreckte Thronsaal oder Audienzraum B (45 × 10 m). Am Ostende desselben kam die grosse beschriftete (bereits von Layard vor 100 Jahren entdeckte) Steinplatte, in einer Ecke lehnend, zum Vorschein. In dieser Lage hatte sie wohl der erste Ausgräber zurückgelassen. Die Fresken im SO-Teil dieses Raumes sind von der Mauer losgelöst und liegen am Boden. Dazwischen finden sich Bruchstücke von Elfenbeinschnitzereien, die rein assyrische Szenen in rein assyrischem Stil darstellen und deshalb für die Chronologie wichtig sind (sie stammen aus der Zeit Assurnaṣirpals II.). – Östlich der Ziqqurat stiess man bei Sondierungen auf einen Tempel (wohl der ' Small Temple ' Layards). Wieder östlich

(1) Schwerlich dürfte es sich dabei um einen Zensus (Zählung) oder eine Angabe der Einwohnerschaft der königlichen Residenzstadt handeln. Die Arbeiter waren aus allen Teilen des Reiches geholt, und es dürfte wenig wahrscheinlich sein, dass a l l e von ihnen nun in Kalḫu Wohnung und Arbeit fanden (z. B. Freskenmaler, Reliefbildhauer, Elfenbeinschnitzer usw.). Viele von ihnen gingen wohl nachher an den Bau anderer königlicher Pfalzen. Ausserdem fehlt in der Aufzählung ganz die Garnison von Kalḫu, die Leibwache des Herrschers (ausser man sucht sie in der 3. Gruppe). Endlich werden keine Zahlen von Kindern erwähnt.

von diesem kamen am inneren Rand der Stadtmauer Räume aus dem 8. Jahrhundert zum Vorschein. Unter dem Fussboden eines dieser Zimmer fand man ein Grab mit Skelett und feiner Palasttonware, wovon ein Rhyton (Trinkgefäss) mit kräftig modelliertem Widderkopf an seinem Fuss besonders bemerkenswert ist. Dieses schöne Stück ist ein Kultgefäss, das bei den Trankspenden für den Toten benutzt und ihm ins Grab mitgegeben wurde. Daher sind vielleicht auch die auf den Khorsabad-Reliefs (1) mit diesen Gefässen dargestellten Gelage keine gewöhnlichen Gastmähler, sondern kultische Szenen.

Der von D. J. Wiseman (*Iraq* 14 [1952] 54-60) behandelte (und bereits Or 20 [1951] 491 erwähnte) Assarhaddon-Zylinder (ND 1126) enthält 63 Zeilen (18 cm lang, 9,5 cm Durchmesser). Er ist am 5. Ab des Jahreseponymen Nabû-bêl-uṣur, Statthalters von *Dûr-šarru-uk-ka* geschrieben und behandelt vornehmlich den Bau des neuen (SW-)Palastes in Kalḫu, da der alte Palast Salmanassars III. (und Tiglatpilesars III.) in der Mitte der Zitadelle zu klein geworden war.

Ausgrabungen in Iran. Durch gütige Vermittelung von Exzell. E. Cerulli, Gesandter Italiens in Iran, habe ich vom Leiter der Ausgrabungen R. Ghirshman folgenden kurzen Bericht erhalten, den ich hier unverändert wiedergebe: La Mission Archéologique Française en Iran, que dirige M. R. Ghirshman, a poursuivi ses recherches dans la Susiane au cours de l'hiver 1951/1952. Les travaux débutèrent sur le site royal élamite de Tchoga-Zambil, l'ancienne Dur-Untashi qu'avait bâtie le roi Untash-Gal au XIIIe siècle avant J.-C., à 50 kilomètres au S.-E. de Suse. Une importante ziggurat, la seule que l'on connaisse en Iran, a été en partie dégagée, ainsi que le temple du dieu Išni-qarab, et celui, probablement, du dieu Nabu. Un certain nombre d'inscriptions sur briques cuites ont été mises au jour dont la majorité sont en élamite et deux en accadien. Dès le mois de Janvier 1952, la Mission a repris son chantier de stratigraphie sur le Tell de la « Ville Royale » à Suse, où la sixième ville a été dégagée. Elle date de la fin de l'époque séleucide et du début de l'époque parthe. Les objets qui y ont été découverts, et dont certains sont d'une facture occidentale, et d'autres des produits des ateliers iraniens, dénotent une population composite dans la Suse de l'époque qui suivit la conquête d'Alexandre le Grand.

Fürst (ensí) Gin-ak von Edin-e. Der Louvre hat eine Statuette erworben, die aus den Raubgrabungen von Chafadschi (vor 1930) stammt. Sie stellt einen Mann in Gebetshaltung dar, Brust und Rücken sind nackt. Der Unterkörper ist in ein Kleid gehüllt, das mit einem Gürtel um die Lenden festgehalten ist und dessen Ende in lange Fransen ausgeht. Der lange Vollbart mit ausrasierter Oberlippe ist von zwei Haarsträhnen eingerahmt, die von dem gescheitelten Kopfhaar auf die Brust herabfallen. Augen und Augenbrauen waren eingelegt. Auf dem rechten Schulterblatt steht die Inschrift, die Namen, Amtstitel und Herrschaftsgebiet nennt. Ein Stadtstaat Edin-e ist uns in dieser

(1) Botta-Flandin, *Monuments de Ninive*, pl. 117; B. Meissner, *Babylonien und Assyrien* I, Abb. 236.

Gegend (am Dijala) nicht bekannt. Die Statuette stammt aus dem Anfang des 3. Jahrtausends (1).

Den hethitischen Pferdetexten widmet Dr. Annelies Kammerhuber in den *Münchener Studien zur Sprachwissenschaft*, Heft II (1952) 43-114 eine eingehende philologische Untersuchung und kommt zu folgendem Ergebnis: Die 4 Tafeln des Kikkuli-Textes enthalten eine zusammenhängende (aber nicht vollständige), im allgemeinen einheitlich dargestellte Trainingsanweisung zur Zucht leistungsfähiger, an das hethitische Klima gewohnter Streitwagenpferde. Für die einheitliche Darstellung sprechen eine Fülle gleicher Vokabeln in allen 4 Tafeln, Fachausdrücke, auch Neuprägungen. Verfasser der Tafeln (auch der I., der grammatikalisch einwandfreiesten) sind Hurriter, also Fremdlinge. Nur als altertümliche Überbleibsel haben sich indische Glossen in den Zuchtausdrücken erhalten, die aber z. T. bereits durch hurritische ersetzt worden sind. — So gross die Übereinstimmungen sind, ebenso gross sind auch die Unterschiede. A) So hebt sich zunächst Tafel I gegen II-IV ab. Die erste Tafel bietet die Anweisungen für den Trainingsbeginn. Die Galoppstrecken gehen nicht über 7-10 Feld hinaus, während sie in den folgenden Tafeln mindestens 15 Feld (= 1 Runde) betragen. Grammatik, Terminologie und Stilistik sprechen gegen eine einheitliche Autorschaft aller Tafeln. — B) Aber auch die 2. Gruppe (II-IV) ist nicht einheitlich. Sie scheidet sich in II einerseits und III-IV andererseits (ohne damit eine engere Verbindung zwischen den beiden letzten Tafeln aussagen zu wollen. Im Gegenteil: die Sorgfalt von III erinnert an I, während die Verfasser von II und IV an Flüchtigkeit etwa gleichstehen). III und IV bilden eine Gruppe, vgl. dazu den Gebrauch der Warmwasserwaschungen, die Stadt als Standort der Pferde u. ä. — C) II steht für sich allein. Einerseits verrät die Tafel (mit I) reichere Kenntnisse der hethitischen Grammatik und des Wortschatzes, andererseits macht sie (mit III und IV) fast jeden Fehler mit. — Die Fehler der Tafeln sind vielfach auf die hurritische Muttersprache der Schreiber zurückzuführen. — An sich geben die Kikkuli-Texte grammatikalisch (im Lautlich-Graphischen, in der Formenlehre [Nomen, Verbum, Pronomen], in der Syntax) wie auch lexikalisch ein ziemlich einheitliches Bild.

Zur perspektivischen Darstellung des menschlichen Auges in der mesopotamischen Reliefbildnerei. L. Schnitzler weist (*Studies Presented to David Moore Robinson on His 70th Birthday*. I [Saint Louis 1951] 246-258) auf den merkwürdigen Gegensatz in der Formgebung des Kopfes hin. Der geschorene und unbedeckte Schädel mit seinem monotonen Aussehen (abgesehen vom Gesicht und Ohr) wird in einer gegen den Rand hin abgerundeten Scheibe dargestellt. Ein weit abwechslungsreicheres Bild dagegen bietet dem Künstler ein Kopf mit Hörnerkrone, Kappe (mit ihrer reifenartigen Krempe), mit wallendem Bart und üppigem Haarwuchs. Bei dieser vielfältigen Modellierungsmöglichkeit verwendet der Künstler

(1) A. Parrot, *Iconographie mésopotamienne* in *Revue des Arts* 3 (1951) 143-146 (5 Abb.).

stark gerundete, kräftig gewölbte Formen, die fast wie halbe Rundbilder wirken. Wird bei dieser rundbildlichen Wiedergabe des Kopfes das Auge nicht von vorn, sondern von einer schrägen Blickrichtung her betrachtet so gewinnt es an Ausdehnung, und dadurch entsteht der Eindruck, es sei in Dreiviertelansicht wiedergegeben (vgl. Or 20 [1951] 380).

Interessante Fragen der ägyptischen Kunst behandelt W. Wolf, *Die Stellung der ägyptischen Kunst zur antiken und abendländischen* und *Das Problem des Künstlers in der ägyptischen Kunst* (64 S., 6 Taf. Hildesheim 1951. Gerstenberg). Die künstlerischen Leistungen der Völker sind, wie uns die Kunstgeschichte der letzten 50 Jahre lehrt, zugleich auch Lösungen gewisser künstlerischer Fragestellungen. Jede Kunst verarbeitet die Gegebenheiten der Sinnenwelt (den Stoff, die ' Fülle ') in einer ' Form '. Das gilt ebenso für die anschaulichen Künste (bildende Kunst und Baukunst), für das Reich der Klänge (Musik) wie für die Sprache, den sprachlichen Wohlklang (Dichtung). Im Bereich des Anschaulichen bilden die äussersten Grenzen, in denen die ' Fülle ' und ' Form ' ausgedrückt werden, die Tastwerte und die Sehwerte, wobei die Tastwerte die Figur linear begrenzen, durch Umrisslinien die Form festlegen und sie so nach ihren tastbaren Verhältnissen greifbar machen, während die Sehwerte durch formloses Spiel der Farben den Umriss verflüchtigen. Beide (Seh- wie Tastwerte) gelangen in der Fläche und in der Tiefe zur Entfaltung, so dass selbst das Relief bei aller Flächigkeit eine gewisse Rücksicht auf die Tiefe nehmen muss und durch Schattenränder oder Farben die Figuren vom Untergrund abhebt. Umgekehrt muss in der Malerei die perspektivische Tiefe auf die Fläche Bezug nehmen. In der Komposition mehrerer Einheiten treten die beiden entgegengesetzten Kompositionswerte hinzu, die Einzelwerte und die Einheitswerte, je nachdem die Einzelgestalten isoliert (beziehungslos nebeneinder gesetzt) oder einander zugeordnet werden. — Die altägyptische Kunst baut den Menschen von den einzelnen Teilen her auf, wobei jeder Teil in der ihm eigentümlichen Form wiedergegeben wird: der Kopf im Profil, die Augen von vorn, Schultern von vorn, Brust und Rücken von der Seite, ebenso alles Weitere bis zu den Füssen. Es wird folglich nicht ein augenblickliches Sehbild geboten, sondern ein Tastbild. Die ägyptische Kunst kennt keine Lichtquelle, also auch keinen Schlagschatten, noch weniger einen Raumschatten. Jeder Gegenstand hat die ihm eigentümliche Form, der tastbare Umriss ist massgebend. Nicht die Tiefe wird zur Entfaltung gebracht, sondern fast nur die Fläche. Der Untergrund, die Tiefe, hat keinerlei Eigenwert; er dient nur dazu, die einzelnen Gestalten zu tragen. Mit dieser Auffassung ist auch die Vorherrschaft der Einzelwerte gegen die Einheitswerte gegeben: die Figuren werden weitgehend gegeneinander isoliert. Die einzelnen Gestalten in der ägyptischen Kunst sind keine einmaligen Verwirklichungen, sondern allgemeine Formen, Schemata, Begriffe. So wird z. B. nicht ein bestimmtes Individuum, ein bestimmter Libyer oder Syrer dargestellt, sondern der Libyer, der Syrer. So sehr sich die einzelnen Völkergruppen von einander unterscheiden, ebenso sehr sind die einzelnen Individuen jeder Gruppe gleich. Zur Kennzeichnung einer Person (als Statue) genügt der beigefügte Name. Eine Handlung wird

in der ägyptischen Kunst nicht lebendig dargestellt, in ihrem Werden, sondern in ihrem ' Sein '; man gibt ihren Begriff wieder. Kein ägyptisches Bild deutet sei es durch die Schatten, sei es durch die Stimmung auf eine bestimmte Tageszeit. Diese lässt sich nur durch die geschilderten Tätigkeiten der Menschen von uns erschliessen. Der Stil ist immer gegenstandsbezogen, nicht ichbezogen. So haben alle Dinge eine ganz bestimmte Farbe: das Wasser ist blau, die Bäume grün, der Mann rotbraun und die Frau hellgelb. Die in den Bildern dargestellten Personen verkehren untereinander, aber nicht mit dem Zuschauer. Deshalb haben die Bilder auch keine Perspektive; denn diese wäre ja auf den Beschauer bezogen, nicht aber auf die Dinge. — Diese grundsätzliche Haltung der ägyptischen Kunst will aber keineswegs eine Starre in allen Perioden besagen. Im Alten Reich (AR) haben die Tast-, Flächen- und Einzelwerte den Vorzug, während das MR den Seh-, Tiefen- und Einheitswerten viel näher rückt. Das NR bringt dann den Ausgleich zwischen den beiden Lösungsversuchen. Es kann also etwas für das AR als ' bewegt ' gelten, was im Ablauf der Kunst Ägyptens später als ' ruhig ' beurteilt würde. Das hängt von dem engeren oder weiteren Bezugssystem ab, in das die Stücke einzuordnen sind. Aber für alle Perioden bleibt die Klarheit des Aufbaues und die Reinheit ihrer Formensprache. — Die ägyptische Kunst ist anonym. Alles, was sich uns als künstlerische Persönlichkeit kundtut (Wahl des Bildstoffes, Farbe und Lichtgebung, Pinselführung, Aufbau des Bildes, gewählter Blickwinkel, Horizont und Distanzpunkt), spielt in dieser Kunst gar keine Rolle oder ist nicht im Bereich der persönlichen Entscheidung. Erst seit dem MR kommt die künstlerische Persönlichkeit mehr zum Durchbruch; die Subjektsbezogenheit tritt mehr hervor. Und im NR werden sogar Namen von Künstlern häufiger genannt.

# RECENSIONES

## Assyriologische Rundschau. 2

A. Pohl – Rom

Bei der *Assyriologischen Rundschau* 1 (Or 21 [1952] 107) musste eine Anzahl aufzunehmender Bücher aus Platzmangel zurückgestellt werden. Nach Möglichkeit sollen diese hier nachgeholt werden.

A) Elamische Hofverwaltungsurkunden. Im Jahre 1934 wurden von E. Herzfeld an der Umfassungsmauer von Persepolis etwa 5-7000 Tafeln und Bruchstücke in elamischer Sprache gefunden. Viele von diesen Fragmenten sind entweder ganz unbeschriftet oder nur mit ganz wenigen Zeichen beschrieben. Sie stammen aus dem 12.-28. Regierungsjahr Darius' I. (522-486), also aus den Jahren 510-494 v. Chr. und kennen nur Bezahlung in Naturalien. Nur ganz wenige Jahre später (1936-38) kamen durch E. F. Schmidt aus dem königlichen Schatzhause die Reste von etwa 200 Tafeln ans Tageslicht, von denen Cameron 85 mit eingehenden Untersuchungen geboten hat (1). Die übrigen Bruchstücke geben sehr wenig aus. Diese Schatzhaustafeln gehen vom 30. Regierungsjahr Darius' I. (522-486), also von 492 v. Chr., über Xerxes (486-465) bis zum 5. Jahr des Artaxerxes I. (465-424), also bis 459 v. Chr. Die Schatzhausverwaltung zahlt nur in Geld, nicht in Naturalien. Ausserdem wurden noch 199 Tonsiegel gefunden, die zu Lederrollen gehören. Die Lederurkunden sind im Jahre 331 v. Chr. verbrannt, als Alexander der Grosse den Königspalast in Flammen aufgehen liess. Die Schätze hatte er vorher weggenommen. Aber das Archiv blieb an seinem Platz. So wurden die Tontafeln hart gebrannt. Spuren von Schnüren zeigen, dass jede der Tafeln wohl mit einer Lederurkunde verknüpft war. — Die Schatzhaustafeln haben mit einer Ausnahme (einer akkadischen Urkunde) die gleiche Form, Schrift und Sprache. Sie sind durchwegs etwa 6 cm lang und 3 cm breit, rechts stark abgerundet, so dass sie wie der obere Teil eines Fausthandschuhes aussehen. Ihre Sprache ist Elamisch mit recht vielen altpersischen Lehnwörtern durchsetzt.

(j) George G. Cameron, *Persepolis Treasury Tablets* (= OIP XLV). XVIII-214 p., 46 pl. Chicago 1947.

Die Walltafeln sind nicht die Vorläufer der Schatzhausurkunden, so dass beide Gruppen eine Einheit bildeten, die nur durch den kurzen Zeitabschnitt von 2 Jahren (494-492 v. Chr.) von einander geschieden ist. Es geht vielmehr um die Urkunden von zwei völlig verschiedenen Zweigen (Abteilungen) der königlichen Hofverwaltung. Die Walltafeln gehören zur Hofspeicherverwaltung, bei der die Erträge der königlichen Güter und Domänen zusammenflossen. Deshalb kennt diese Abteilung nur Mengenbeträge, Verpflegungsrationen, aber keine Preise. Anders die Schatzhaustafeln. Diese gehören zur Verwaltung des Hofschatzamtes, das nur in Geld, nie in Naturalien auszahlt. Ist in diesen Urkunden von ganzer oder teilweiser Ablösung durch Naturalien (Wein oder Hämmel) die Rede, so sind diese bereits ausgegeben, und die Urkunde bezeugt nur die nachträgliche Bargelderstattung der ausgehändigten Naturalien (zum amtlichen Satz: 1 Krug Wein = 1 Schekel Silber, 1 Hammel = 3 Schekel Silber). Man wird also beide Gruppen gesondert betrachten müssen.

Die Schatzhausurkunden enthalten zwei völlig verschiedene Arten von Texten. Die erste (weniger zahlreiche) Gattung besteht aus 'Briefen' = Zahlungsanweisungen a n d e n H o f s c h a t z m e i s t e r. Folglich sind sie nicht im Schatzamt selbst, sondern in der Staatskammer des Grossvesirs geschrieben. Sie tragen das Königssiegel ("Ich, Darius, der König..." in dreisprachiger Legende) des jeweiligen Grossveziers, von denen jeder sein eigenes 'Königssiegel' führte. Die andere Gattung sind Memoranda = Ausgabebelege d e s S c h a t z m e i s t e r s s e l b s t. Deshalb sind sie in seiner Kanzlei, im Schatzhaus selbst aufgesetzt. Sie gehen wohl auf mündlichen Befehl des Herrschers zurück und tragen das 'Königssiegel' des Hofschatzmeisters, das auf seinen Nachfolger in der Leitung dieser Abteilung überging.

Die Sprache ist wie gesagt Elamisch, die Verwaltungssprache, obwohl der Hofschatzmeister immer ein Perser war. Auch die Empfänger sind nicht immer Elamier. So wird in Nr 9 eine Anzahl von Ägyptern als Steinarbeiter, in Nr 15 Syrer, Ägypter und Jonier erwähnt. Selbst die Obmänner der einzelnen Arbeitergruppen waren nicht notwendig Elamier. Die Rechnungsführung war also Elamisch. Die Titel dagegen sind persisch, ebenso die Namen der Handwerke selbst. — Neben den elamischen Tontafeln bestanden die aramäischen Lederrollen, die mit einem Tonsiegel versehen mit den Tafeln verknüpft waren. Diese beiden (aram. Lederrolle und elamische Tafel) verhalten sich aber nicht wie Original und Kopie [1], sondern sind entweder zwei (verschiedene) Ausführungen derselben Urkunde, also zwei Originale (wie heutzutage zwei sprachlich verschiedene Originale eines Staatsvertrages), oder die

[1] Das aramäische Original wird nie erwähnt. Massgebend ist allein die mündliche Anordnung. Diese ist aber, wie die grosse Anzahl persische Lehnworte zeigt, in altpersischer Sprache erteilt worden. Aramäische Lehnworte fehlen fast völlig. Also wird keine aramäische Fassung zwischen dem mündlichen (altpersischen) Befehl und der keilschriftlichen Urkunde bestanden haben. Dazu kommen noch andere technische Gründe (sehr umständlicher Geschäftsgang, das doppelte Siegeln der aramäischen Lederurkunde usw.).

aramäische Urkunde stellt den an den Grossvesir gerichteten Erstattungsantrag für die verausgabten Naturalien dar.

Somit ergibt sich folgendes Bild des Geschäftsganges: der persische Beamte diktiert in seiner eigenen altpersischen Sprache; der Schreiber setzt das Gehörte sofort in die elamische Kanzleisprache um und schreibt es in ihr nieder.

Abgesehen von 4 ansehnlichen königlichen Schenkungen (Nr 4-7) beurkunden die Tafeln ausnahmslos Zahlungen an die Werkleute, die beim Bau des Palastes beschäftigt sind. Wir wissen, dass Darius I. (522-486) am Ende seiner Regierung (492-486) den 'Säulensaal', das Apadana baute, dessen Rohbau durch Xerxes (486-465) am Anfange seiner Regierung vollendet wird (481). Die nächsten 9 Jahre (481-472) sind der Ausschmückung des Gebäudes, der Erstellung der eisernen Türen und der Vollendung der Reliefs gewidmet. Mit dem Jahr 465 beginnt eine neue Bauperiode, der 'Saal der hundert Säulen', an dem man unter Artaxerxes I. (465-424) arbeitet und in dem man im Jahre 459 die Türen einsetzt und den Innenschmuck herstellt.

Die Handwerker an diesen Bauten sind in Gruppen zu 10 (Zehnerschaft) und zu 100 (Hundertschaft) aufgeteilt, an deren Spitze ein Obmann steht, für die Zehnerschaft der Gruppenleiter, für die Hundertschaft der Scharführer. Daneben scheint es noch Obmänner über grössere Einheiten (612 Werkleute) gegeben zu haben (Nr 75), die vielleicht das Personal einer Werkstatt bilden. Diese Werkleute sind aus allen Satrapien des achämenidischen Weltreiches zusammengeholt. Es sind Kriegsgefangene, besser wohl Zwangsarbeiter, so dass alle Provinzen für den königlichen Palast arbeiten (1). Das zeigen die schriftlichen Quellen (auch die griechischen) (2), das bestätigen die Funde der Ausgrabungen. So sind z. B. in Susa Elfenbeinschnitzereien mit ägyptischen Motiven ans Licht gekommen (3). Unsere Tafeln zeigen die gleiche Verteilung der Handwerker wie in Susa. Es werden erwähnt Ägypter (vielleicht Syrer), die die Inschriften im Säulensaal einschneiden (Nr 9), ein Jonier (Nr 21), Karer als Goldschmiede (Nr 37) usw. Es scheint, dass diese Karer in Nr 37 mit den Familien nach Persepolis verpflanzt seien; denn es werden 27 Männer, 27 Frauen, 5 Jungen und 13 Mädchen dabei genannt.

Diese Arbeiter erhielten ihren *kal* (elamisch) ausgezahlt. Von den Auszahlungen wird Nr 97 gesagt, dass er zwei Drittel ihres *kal* darstelle. Wenn etwa 8 Bauarbeiter monatlich nur einen Hammel oder 3 Werkleute für die gleiche Zeit nur einen Krug Wein erhalten, dann kann es sich wohl bei *kal* nicht um 'Lohn' handeln, zumal ja diese Arbeiter Gefangene, Zwangsarbeiter sind. Man wird deshalb an ausserordentliche

(1) Das gilt auch für die Garnisonen. So werden (im 5. Jahrhundert v. Chr.) in der Umgebung von Nippur Phryger, Lyder, Armenier, Syrer, Araber, Kimmerer und Inder als Soldaten erwähnt (E. Unger, *Babylon, die heilige Stadt*, S. 40).

(2) G. Goossens, *Artistes et artisans étrangers en Perse sous les Achéménides* (*La Nouvelle Clio* 1 [1949] 32-44).

(3) R. de Mecquenem, R. Le Breton, M. Rutten, *Archéologie susienne* (= *Mémoires de la Mission archéologique en Iran*, XXX), 95.

Zulagen, Festtagszulagen (ähnlich wie etwa in der sumerischen Tempelwirtschaft Urukaginas) denken müssen.

In den Walltafeln werden unter den Zahlungsempfängern auch Magier erwähnt, die aber in den Schatzhausurkunden nicht erscheinen. In letzteren (Nr 11 aus dem Jahre 484) hören wir aber von einem Haoma-Bereiter (Haoma-Priester).

Hier konnte nur ein ganz kleiner unzureichender Überblick über das grundlegende Buch Camerons geboten werden. Für seine mühevolle und sorgfältige Untersuchung ist der Verfasser des Dankes der Fachgenossen sicher. Es wird noch vieler Jahre bedürfen, bis die Ergebnisse dieser Veröffentlichung namentlich auf philologischem Gebiet voll ausgeschöpft sind.

B) Als Geschenk zum 70. Geburtstage haben Freunde eine Auswahl von wissenschaftlichen Beiträgen E. Dhorme's nochmals in einem Bande herausgegeben (1). Trotz der mehr als 750 S. konnte nur ein kleiner Teil der Arbeiten einer 45jährigen Arbeit — die ersten Studien stammen aus dem Jahr 1905 — Aufnahme finden. Sie zeigen uns in getreuem Spiegel das Wachstum der orientalistischen Forschung. Verf. hat am Schluss kurz das Neue nachgetragen und die Verbesserungen angezeigt. Sie gehen vielfach auf die neuere Chronologie, auf eine bessere Kenntnis der Sprache Syriens (Ugaritisch) und auf eine Reihe neuer Ausgrabungen (wie Ur, Uruk, Eridu, Mâri und wohl bald auch Ḫarran). Den Abschluss bildet ein Verzeichnis der Eigennamen und Bibelstellen, ohne die das Buch kaum ausgenutzt werden könnte. Zu den Ergänzungen kurz einige Bemerkungen. Girsu dürfte kaum die heilige Stadt innerhalb von Lagaš sein (S. 759). Denn es werden Schiffsfrachten von Girsu nach Lagaš und umgekehrt gebracht. Ausserdem nennt sich Urukagina nach der Zerstörung von Lagaš durch Lugalzaggisi noch König von Girsu. Also scheint doch Girsu das Schicksal von Lagaš nicht geteilt zu haben (2). — Die neueren Studien zur hethitischen Chronologie (S. 760) konnte Verf. nicht mehr erwähnen (3). Wie A. Goetze (JAOS 72 [1952] 67-72) erwiesen hat, dürfte es unhaltbar sein, dass wir es bei den hethitischen Listen mit zwei Herrscherfolgen zu tun haben. Wohl gehören die Könige 2 Gruppen an, von denen die spätere (5 Könige = 4 Generationen) erst nach 1450 regiert hat. — Zu den Aramäern (S. 763) vgl. die frühen (von Dupont-Sommer völlig übergangenen) Erwähnungen (S. Moscati, *Sulle origini degli Aramei*, *RSO* 26 [1951] 16-22) (4). — Zu den *Ḫapirû* (S. 763) lässt sich heute einiges mehr sagen als vor 2 Jahren (5). Neu aufgerollt ist die Frage

(1) *Recueil Édouard Dhorme. Études bibliques et orientales.* In-8°, XVI-815 p., 1 pl. Paris 1951. Imprimerie Nationale.

(2) Or 21 (1951) 102.

(3) H. Otten, *Die hethitischen "Königslisten" und die altorientalische Chronologie*, MDOG Nr 83 (1951) 47-71; Or 20 (1951) 482; Or 21 (1952) 258.

(4) Vgl. dazu jetzt noch J. Lewy, HUCA 23 (1950-51) 367-375.

(5) Or 21 (1952) 376-377; T. Säve-Söderbergh, *The ʿprw as Vintagers in Egypt* in *Orientalia Suecana* 1 (1952) 5-14; W. F. Albright, *The Smaller Beth-Shan Stele of Sethos* I (1309-1290 *B. C.*) in BASOR 125 (1952) 24-32; A. Jirku, *Neues über die Ḫabiru-Hebräer*, JKAF 2 (1952) 213-214.

des Zusammenhanges zwischen *Ḫapirû* und *'Ibrîm*. W. F. Albright sieht in *'Ibrî* eine Nisbe-Form zu *Ḫapirum*. Wenn das *i* zwischen dem zweiten und dritten Radikal im Akkadischen kurz wäre, würde es doch ausfallen (wenigstens häufig). Die Form tritt aber stets als *Ḫapirum* oder *Ḫapirû* auf. Ausserdem tragen doch die *Ḫapirû*, worauf schon B. Landsberger (1) hingewiesen hat, im Babylonien der Hammurabizeit babylonische Namen, in der Kassitenperiode kassitische, in Nuzu assyrische Namen (2), nie aber kananäische. Also sind sie kein einheitliches Volk. Sie werden ferner nie mit der Gentiliziumsendung angeführt (* *Ḫapirâia*), sondern der einzelne heisst *Ḫapirum*, eine Schar *Ḫapirû* (Plural). Aus diesen Gründen möchte ich die Frage, ob die *Ḫapirû* ein Volk oder eine Berufsklasse sind und ob sie mit den *'Ibrîm* gleichzusetzen seien, einstweilen noch mit einem non liquet beantworten. Dem Jubilar aber, der zugleich einer der eifrigsten Förderer der Assyriologentreffen ist, wünschen wir noch viele Jahre reichen Schaffens.

C) Einen Kernbegriff der babylonischen Religion greift das Büchlein M. David's, *Les dieux et le destin en Babylonie* (VIII-120 p. Paris 1949. Presses Universitaires de France) heraus. Sie beschränkt sich bei ihrer Untersuchung bewusst auf die erste babylonische Dynastie. Diese Beschränkung sichert ihr den grossen Vorteil klar festgelegter Quellen (*Enuma eliš* und Prolog und Epilog des Codex Ḫammurabi). Das Schicksal, die Schicksalsbestimmung, die Hauptbeschäftigung der Götter bei der Regierung der Welt, enthält drei Wesenselemente, einen höheren (göttlichen) Willen, der einen Menschen zu einer bestimmten Aufgabe bestimmt und somit auswählt. In dieser Auffassung ist dem eigenen Schaffensdrang und der persönlichen Verantwortung noch genügend Spielraum gelassen, so dass von Fatalismus nicht gesprochen werden kann. Die Sendung muss eine Erhöhung der menschlichen Würde, einen Nutzen der Persönlichkeit besagen, so dass das Geschick des Todes als etwas Negatives nicht unter diesen Begriff fallen kann. In drei Einflusszonen wirkt das Geschick: in den unabänderlichen Bestimmungen der Götter, in der Macht und Herrschaft des Königs (als Stellvertreter der Götter) über seine Untertanen und in der heimlichen und feindlichen Macht der bösen Dämonen. Die Schicksalsbestimmung steht nicht bei einem Gott allein, sondern bei der Versammlung der grossen Götter. Um die Strenge dieser Schicksalsauffassung zu lindern, ist in der babylonischen Religion die Magie durchaus erlaubt. Vom Begriff des Schicksals ist der des Zufalls zu trennen, da er als reiner Gemütswert keine Organisation und Regierung der Welt besagt noch auch zur babylonischen Religion gehört. — So erschöpfend das Thema an sich behandelt ist, so sehr bleiben bei näherem Zusehen Lücken bestehen. Die Knappheit und Einseitigkeit unserer Quellen für diese Periode lässt eine Anzahl unbeantworteter — und wohl einstweilen unbeantwortbarer — Fragen bestehen: gilt die Schicksalsbestimmung

(1) *Kleinasiatische Forschungen* 1 (1929) 323 ff.
(2) Wir können hinzufügen: in Mâri (= am mittleren Euphrat) amoritische Namen, vgl. TCL 23,131:13 (Iapaḫ-Addu).

zunächst für das ganze Volk (kollektiv) und mittelbar erst dadurch dem Einzelnen ? Trifft das Schicksal nur den König und die Freien oder auch unmittelbar den *muškênum* und sogar den Sklaven ? Wie steht der Begriff des Verbums *nabû* in aktivem und passivem Sinne (z. B. als Titel der Könige) zu dem des Schicksals ? Ist er ihm synonym oder sagt er etwas mehr ? Diese Fragen möchten nur zur Erweiterung und Vertiefung des Themas anregen.

D) Bei den Ausgrabungen in Geoy Tepe (in der Provinz Azarbaijan) in Persien [1], unweit des Westufers des Urmia-Sees, liessen sich 8 Schichten bis in eine Tiefe von etwa 14 m feststellen. Von der tiefsten Schicht N ist wenig erhalten. Die darüber liegende Schicht M, die etwa der Obedperiode entsprechen dürfte (ungefähr 3200 v. Chr.), zeigt grössere Gebäude mit Lehmmauern auf Steinfundamenten, eine teils hellbraune, teils rote Keramik mit schwarzen geometrischen Mustern, einen dreimal wiederholten Abdruck eines Stempelsiegels (mit einem Tier). Unmittelbar an diese Periode schliesst sich Schicht K an (etwa 3000 v. Chr.). Die Keramik ist eine gut gearbeitete Ware, die eingeschnittene oder modellierte Ornamente als Verzierung trägt. So ist z. B. ein schematischer Stier mit spiraligen Hörnern einem Gefäss aufmodelliert. Dazu fanden sich gut gearbeitete stehende Tonfiguren von Stieren, die eine langhörnige Rasse wiedergeben. Auch eine Speerspitze und Ringe aus Metall kamen zum Vorschein. Die nächste Periode G (etwa 2600 v. Chr.) bietet nur sehr wenig Keramik. Ungleich reicher daran ist Schicht D (etwa 2400 v. Chr.), die zwei Arten polychromer Tonware aufweist: die eine (nur im Anfang von D) mit krummen Linien als Ornament, die andere (schon im Anfang von D beginnend) mit gradlinigen geometrischen Zeichnungen. Keine der beiden Gruppen lässt sich von einer der bisherigen Arten ableiten, so dass es sich um die Einwanderung eines neuen Volkes handeln könnte. Es waren damals sicherlich sehr unruhige Zeiten. Die Siedelung wird mit einer Mauer befestigt, sie brennt mehrmals nieder. Zu dieser Periode gehören vielleicht auch die Gräber mit Skeletten eines nordischen Typs. Möglicherweise handelt es sich um die frühesten Zeugen einer indogermanischen Einwanderung. Von besonderem Interesse ist ein (im Grabe J gefundener) Siegelzylinder von blauer Farbe mit eingeschnittenen schrägen Strichen. Schicht C (frühestens 1900 v. Chr.) zeigt eine doppelte polychrome Keramik. Die erste in Rot und Schwarz stellt geometrische Zeichnungen dar mit Reihen von Vögeln und Hirschen. Dazu gesellt sich auch die neue Form eines breiten Napfes mit geraden Seiten. Die andere, eine fein polierte Ware mit recht guter Oberfläche, wird mit roten und schwarzen Punkten verziert (vielleicht auch mit Vögeln und anderen Tieren). In Schicht B (etwa um 1500 v. Chr.) ist die Keramik sowohl durch neue charakteristische Formen mit halbmondförmigen Henkeln wie durch die Farbgebung von den früheren Perioden ausgezeichnet. Eine dunkelgraue Ware tritt hinzu. Von Schicht A (etwa 1200 v. Chr.) ist ausser einer grau

[1] T. Burton Brown, *Excavations in Azarbaijan, 1948*. XVI-279 p. 17 pl., 45 fig., London 1951. J. Murray.

und rot polierten Tonware (mit kunstvollen Henkeln und Knubben) fast nichts bekannt. Diese Tonware lässt sich ohne Schwierigkeit in die der beginnenden Eisenzeit einordnen. Dagegen sind die auf der Oberfläche des Tells gefundenen Steinfiguren (etwa 100 Stück), die wohl zu dieser Periode zu rechnen sind, ohne Parallelen an anderen Plätzen. Hieroglyphische, für uns noch undeutbare Zeichen erscheinen auf einigen dieser Tierskulpturen. Zwei dieser Figuren stellen wohl Widder dar, eine vielleicht einen Tiger. Am Schluss des Berichtes finden sich noch eingehendere Einzelstudien zu den Metallobjekten, der Steinindustrie und den Knochenwerkzeugen dieser Grabung sowie über die Schädel der Skelette. Das Ganze wird mit einem gründlichen und willkommenen Aufriss und Vergleich des Bronzezeitalters im Nahen Osten beschlossen.

E) Das volkstümliche Büchlein von Francis Jordan, *In den Tagen des Tammuz. Altbabylonische Mythen* (212 S., 17 Abb. München 1950. Piper) legt eine recht gute, freie poetische Übertragung von 4 akkadischen Epen vor (Ištars Fahrt zur Unterwelt, Etanas Himmelfahrt, Gilgameš- und Weltschöpfungsepos). An die Übertragung schliessen sich Erläuterungen (besser Einführungen) an: Geschichte des Zweistromlandes, Grabung und Forschung (eine kurze Übersicht über die Ausgrabungen) und die Erklärungen zu den dargebotenen Epen. Ein kleines Verzeichnis der Götter- und Eigennamen sowie die Quellennachweise (eine ungleich zusammengestellte Bibliographie) beschliessen das Büchlein. — Bei einem volkstümlichen und poetischen Werk soll man keine strengen wissenschaftlichen Massstäbe anlegen. Trotzdem sei hier einiges gesagt, da es sich um eine grundlegende Richtung, um Gedanken einer Schule und Gruppe handelt. Der Titel ist irreführend. Man sieht z. B. nicht ein, was das Weltschöpfungsepos mit Tammuz zu tun hat, ebenso die Himmelfahrt Etanas. Oder man wird denken, dass diese Ereignisse wenigstens in dieser Epoche des Tammuz poetisch geformt worden seien. Wann ist diese Zeit des Tammuz? Von Ištars Fahrt zur Unterwelt haben wir eine recht gute sumerische Fassung; ebenso liegen vom Gilgamešepos sumerische Stücke vor. Dabei ist zu unterscheiden zwischen der sumerischen Fassung des Epos, den historischen und epischen Anspielungen. Die Fassung fällt in die neusumerische Zeit, die historischen Anspielungen gehen bis Frühdynastisch I zurück, die epischen in noch frühere Zeit. Aber daraus ist für die akkadische Fassung nichts gewonnen. Die akkadische Fassung des *Enuma eliš* und des Gilgamešepos dürfte etwa aus der I. babylonischen Dynastie (etwa Mitte des 18. Jahrh.) stammen. Sind dies die Tage des Tammuz? — Die chronologischen Angaben sind zu hoch. Auf Taf. zwischen S. 92 u. 93 ist Ur-Nina (schreibe Ur-Nanše) einmal um 3000 und auf der gleichen Tafel das andere mal 3200 angegeben. Richtig dürfte sein, ihn etwa um die Mitte des 3. Jahrt. (= 2500) zu setzen. — Die Akkader sind am mittleren Euphrat (Mâri) bereits in vorsargonischer Zeit, also vor 2350 (S. 132). — Die sogenannten assyrischen Gesetze (S. 135) sind nicht ein Gesetzbuch wie der CḪ oder der C. Lipit Ištars oder C. Bilalamas, sondern ein Handbuch für den Gebrauch des Richters, also ein juristisches Manuale. — Die weibliche Erbfolge (S. 139) (Beduinen) findet sich auch schon früher z. B. in Mâri, wo die Gutäer

unter dem Kommando einer Frau *Nawarîtum* stehen. — Es ist keineswegs sicher, dass Assurbanipal und Kandalânu die gleiche Person seien. Denn in AnOr 9 wird im gleichen Text (4) Assurbanipal *šar mâtâti* (Col. VI; 44) und Kandalânu *šar Bâbili*$^{ki}$ (V: 45) genannt ! Man wird eher Kandalânu für einen Unterkönig Assurbanipals halten. — Die deutsche Übertragung der Epen, das sei nochmals ausdrücklich hervorgehoben, ist bei aller Worttreue doch leicht und flüssig. Das Büchlein wird so dem Alten Orient hoffentlich manche Freunde zuführen.

F) Hauptsächlich dem modernen Iran gilt das Buch von Donald N. Wilber, *Iran. Past and Present* (XII-234 S., 17 Taf. Princeton 1948. University Press). Deshalb werden dem Leser die Erdschätze (besonders Erdöl), die Industrie und ihre Entwicklung, der Handel, die Verkehrsmittel und die Regierung vorgeführt, sowie das Volk (Sesshafte und Halbsesshafte). Dieser modernen Entwicklung ist ein geschichtlicher Überblick vorausgeschickt, von dem uns hier nur die alte Geschichte (S. 14-26) interessiert. Diese kurze Übersicht bietet das Wesentliche für einen Nicht-Orientalisten, um dem Zweck des Buches gemäss die Stellung der alten Kultur zu verstehen, hat aber dem Orientalisten kaum etwas Neues zu bieten.

G) Nach *Ugaritica* I (1939) folgt mit einem durch den Krieg bedingten Abstand der 2. Band (1), der eine Reihe Einzelstudien des Ausgrabungsleiters umfasst. Am Anfang stehen die beiden goldenen Kultgefässe, ein goldener Teller und eine goldene Schale, aus Ugarit I/2 (etwa 1450-1365). Der Goldteller (10 cm Durchmesser, mit 3 cm hohem, senkrecht stehendem Rand) trägt das Hochrelief (von aussen nach innen getrieben) auf der Innenseite. Die kleinere, innere Szene zeigt 4 Ziegen mit stark senkrecht aufragenden Hörnern, die einem ganz kleinen Kreis als Mittelpunkt anliegen. Die voranschreitenden Tiere sind so geordnet, dass in dem Streifen die Schnauze des einen fast den Schwanz seines Vorgängers berührt. Dieser Streifen wird von einer hervorragend komponierten Darstellung einer königlichen Jagd zu Wagen umschlossen. Der leichte Jagdwagen mit niedrigem Wagenkasten, zwei vierspeichigen Rädern, deren Achse fast in der Mitte des Wagenkastens sitzt (2), wird von 2 Rennern kleiner Rasse (3), die im Absprunggalopp (4) dargestellt sind,

(1) Cl. F.-A. Schaeffer, *Ugaritica* II (= *Institut Français d'Archéologie de Beyrouth. Bibliothèque Archéologique et Historique*, XLVII. *Mission de Ras Shamra*, 5) XV-320 p. 45 pl., 131 fig. Paris 1949. Geuthner.

(2) Vgl. dazu Fr. Schachermeyr in *Anthropos* 46 (1951) 705 ff.; Or 21 (1952) 261 f.

(3) Auch die Pferde der ägyptischen Renn- und Kampfwagen scheinen zuerst klein gewesen zu sein. So ist z. B. die Deichsel des ägyptischen Rennwagens in Florenz (vgl. Or 21 [1952] 261[2]) kaum 2 m lang. Erst vom 13. Jahrhundert an kommen grossrassige Pferde auf, und mit der Einführung der Reitertruppen (Kavallerie) im 12. Jahrhundert wurden wegen ernsterer Beanspruchung auch stärkere (und grössere) Tiere erfordert.

(4) Zu den verschiedenen Arten des Galopps vgl. Or 21 (1952) 261[3].

gezogen. Die Pferde sind mit einem Hals- und Bauchgurt an das Joch geschirrt (1). Die straffgespannten Zügel gehen nur bis zum Joch. Auch fehlt den Pferden die Trense. Man fragt sich mit Recht, wie die Renner gelenkt werden konnten. Möglicherweise geschah dies in gewissen Augenblicken der Jagd durch blosse Zurufe, auf die die gut eingeübten Tiere hörten. Der König ist allein im Wagen, hat die Zügel um den Leib geschlungen, um die Hände zum Bogenschuss freizubekommen. Mit festem Griff spannt er den kräftigen Bogen, so dass die Pfeilspitze etwa gerade in der Bogenmitte sitzt und der linke Arm mit dem Pfeil parallel zu den straffgespannten Zügeln liegt. Er trägt Vollbart mit ausrasierter Ober- und Unterlippe nach Art der syrischen Scheichs. Am Rücken hängt der mit Pfeilen gefüllte Köcher, ein weiterer (wohl geschlossener) ist an der rechten Seite des Wagenkastens angebracht. Hinter dem Wagen — in Wirklichkeit wohl daneben — läuft im fliegenden Galopp der Jagdhund, eine Rasse, wie ihn heute noch die syrischen Beduinen bei der Wildochsenjagd verwenden. Die Verfolgung gilt zwei Wildochsen, einer Wildkuh mit ihrem Kalbe und einer Wildziege, die teils im Absprung–, teils im Aufsprung- und teils im Schwebegalopp dargestellt sind. Die baumlose Gegend, der königliche Jäger allein im Wagen ohne Lenker, die Kleidung und Barttracht des Herrschers lassen an eine Jagd eines syrischen Kleinfürsten (Ugarit) in der syrischen Steppe östlich des Orontes denken, in der allein sich das gejagte Wild findet. Die Verteilung der Tiere, die Unmittelbarkeit und Lebendigkeit der Wiedergabe, die Einheit und Einheitlichkeit des Bildes dürften dieses Stück den besten Jagddarstellungen des Altertums an die Seite stellen.

Künstlerisch weniger hochstehend und schwieriger zu deuten ist das auf der Aussenseite befindliche (von innen nach aussen gearbeitete) Hochrelief der unmittelbar daneben gefundenen, aus der gleichen Zeit (etwa 1450-1365) stammenden Goldschale (17 cm Durchmesser). Dasselbe lässt sich in vier Schmuckstreifen auflösen, deren innerster (unten) eine 14-strahlige Rosette darstellt. Der darüber liegende Ring zeigt 5 Steinböcke, die an stark stilisierten Palmbäumen hochspringen. Die Behaarung der Tiere ist durch kleine Punkte angedeutet. Sechs kleine Rosetten (mit Punkten gefüllt) sind völlig frei im Raum verteilt. Den Abschluss dieses Ringstreifens gegen den nächsten höheren bildet eine Fischgrätenzeichnung (wohl kaum die Wiedergabe einer Schlange). Das darüber liegende Register stellt zwei Stiere und zwei Löwen zwischen den gleichen stilisierten Palmbäumen wie im unteren Register dar. Die beiden Stiere stehen mit gesenktem Kopf und eingeknickten Vorderfüssen demselben Baum gegenüber, während die beiden Löwen mit dem Schulterhaarwirbel (2), durch einen Baum getrennt, erhobenen Hauptes und mit offenem

(1) Zur Anschirrung der assyrischen Rennwagenpferde vgl. jetzt E. Ebeling, *Bruchstück einer mittelassyrischen Vorschriftensammlung für die Akklimatisierung und Trainierung von Wagenpferden* (Berlin 1951), S. 48.

(2) Vgl. dazu D. Bate, *The 'Shoulder Ornament' of Near Eastern Lions*: JNES 9 (1950) 53-4 und E. Douglas Van Buren, *An Additional Note on the Hair-Whirl*: ibid. 54-5.

Rachen in entgegengesetzter Richtung gegen je einen anderen voranschreiten. Den Abschluss gegen den obersten Ringstreifen bildet ein Kranz von herabhängenden Granatäpfeln. Das wichtigste vierte Register, oben und unten von fortlaufenden Spiralen eingerahmt, bietet 5 Gruppen von wirklichen und Mischwesen und eine Jagdszene. Alles ist (von beiden Seiten) auf einen Mittelpunkt hingeordnet, einen kräftigen stilisierten Palmbaum. Die drei Mischwesen stehen ganz nahe an diesem Baum, links davon eine anspringende Sphinx mit zwei langen, vorn herabfallenden Haarsträhnen und ausgebreiteten Flügeln, dahinter ein sitzender geflügelter Vierbeiner mit Raubvogelkopf (hinten von einem Löwen angefallen), rechts von dem Palmbaum ein ebenfalls anspringender Flügelstier mit ausgebreiteten Fängen. Die übrigen Gruppen (ausser der Jagdszene) bestehen aus Bergwild von Löwen angefallen und überwältigt. Die eigentliche Jagdszene zeigt zwei Löwenkämpfer: einer stösst dem angreifenden Löwen die Lanze von vorn in die Brust, der andere treibt ihm von hinten den Dolch in den Rücken. Von oben und von unten hat der Künstler Bäume und Sträucher in den Ringstreifen hineingezeichnet und auch Augen und Rosetten über die Fläche verstreut. Die Deutung dieses Streifens ist sehr schwer. Sicherlich wird man nicht alles aus Ugarit und seinen Göttermythen erklären dürfen. Gerade das Durchgangsland Syrien zeigt häufig Motive des Zweistromlandes ohne inneren Zusammenhang und Sinn. So sind zwei Löwenkämpfer ein nicht seltenes babylonisches Motiv. Die stilisierte Pflanze mit zwei anspringenden Tieren ist oft rein dekorativ.

Unter den weiteren Untersuchungen sei nur noch auf einen Fund ganz kurz hingewiesen: die Silberstatuen eines göttlichen Paares in einem Gefäss (Schicht Ugarit II/2 = etwa 1900-1750). Die grössere Statue (28 cm hoch) stellt einen Gott vor; der Körper ist wie eine flache Platte geformt, der Kopf mit langer 'Vogel'nase, die Augenhöhlen und Augenbrauen waren wohl ausgelegt. Um den Hals trägt er ein goldenes Halsband. Auf der Brust ist ein Zeichen wie ein Kreuz eingeritzt. Das Gewand besteht aus einem Lendenschurz aus feinem Goldblech. Die kleinere Statue der Göttin (16 cm hoch) ist bis auf die Füsse bekleidet. Auch sie trägt einen goldenen Halsring. Mit den beiden Statuetten zusammen lagen im gleichen Gefäss eine grosse und zwei kleinere Goldperlen sowie fünf Stücke Rohsilber (alles zusammen 154 gr schwer).

Alle werden (trotz mancher abweichender Meinung in Kleinigkeiten) dem verdienten Ausgräber von Ugarit dankbar sein, dass er die wertvollen Stücke syrischer Kunst gründlich untersucht bald der Öffentlichkeit zugänglich gemacht hat. Besonders sei noch auf die Übersicht der Keramikfunde hingewiesen (S. 131-301), die den Hauptteil des Werkes darstellen.

H) In der kleinen Studie *El im ugaritischen Pantheon* (= *Berichte über die Verhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig.* Philol.-hist. Kl. Bd 98, Heft. 4. 84 S., 5 Taf.) untersucht O. Eissfeldt das Vorkommen des Wortes *'l* in den altkananäischen Texten von Ras Schamra. *'lm* ist darin meist appellativischer Plural (= die Göt-

ter), gelegentlich ist es aber das singularische Appellativum mit der emphatischen Partikel *-m* (= ein [im Zusammenhang genannter] Gott). Nur einmal bezeichnet es den Gott El selbst mit der gleichen angehängten Partikel. Viel häufiger ist aber *'l* der Eigenname für den Gott El selbst. Die grosse Rolle, die dieser Gott spielt, erhellt auch aus den Personennamen, die mit seinem Namen zusammengesetzt sind. Dazu kommen noch die poetischen Texte. Freilich geben diese nicht ein unmittelbares Bild der lebendigen Religion, sondern bieten eine frühere Schicht. Aber die kleinen Texte, die die Gegenwart spiegeln, reden keine andere Sprache. Vor den anderen Göttern ist er ausgezeichnet durch sein hohes Alter, seine gemütvolle Freundlichkeit, die durch Schmeicheleien und Drohungen leicht beeinflusst wird. Nach einigen Texten scheint El für einen bestimmten Teil der Bevölkerung nicht nur der höchste Gott, sondern der Gott schlechthin gewesen zu sein, für den also der Gott El eine monarchische Stellung einnahm.

I) Eine allgemeine Einführung in die Geschichte und Kultur der Semiten ist das Buch von S. Moscati, *Storia e civiltà dei Semiti* (XV-245 p., 32 tav., 4 carte geogr. Bari 1949. Laterza). Verf. bespricht das Land, den Namen, die Sprache und Rasse sowie den Ursprung der Semiten. Dann geht er zu den einzelnen Völkern über: Babylonier-Assyrer, (Ausgrabungen, Geschichte, Religion, Recht, Literatur und Kunst), die Kananäer (die nach ungefähr den gleichen Gesichtspunkten behandelt werden), die Hebräer, Aramäer, Araber und Äthiopier. In erster Linie soll das Buch den italienischen gebildeten Kreisen und vornehmlich den Studenten einen allgemeinen Überblick über die ihnen fremde Welt geben. Denn es gibt an den italienischen Staatsuniversitäten ausser Rom keinen ordentlichen Lehrstuhl für Assyriologie und überhaupt keinen für Hebräisch und vergleichende Semitistik (ebenso von anderen semitischen Sprachen ausser Arabisch). Demgemäss ist die Kenntnis dieser Kulturen gering, obwohl das Interesse gross ist, wie immer wieder Kurse über diese Stoffe zeigen. Nach diesem Zweck ist die Arbeit des Verf. zu beurteilen. Aber auch in anderen Ländern — gerade nach dem zweiten Weltkrieg — dürfte das Buch als erste Einführung von wirklichem Nutzen sein. Je nach der persönlichen Einstellung kann man bei einem so kurzen Überblick über ein so weites Gebiet natürlich viele Wünsche geltend machen. Ich möchte mich auf einige ganz kleine Bemerkungen beschränken. Die Frage nach der Rasse der Semiten und dem Antisemitismus (S. 21-24) hätte kürzer gefasst werden können. Man soll abgetanenen Irrtümern nicht zu viel Ehre antun! — Was der Verf. S. 34 im ersten Abschnitt über die Beduinen sagt, ist keineswegs allgemein bei den Nomaden. — Schon vor Sargon I. (etwa 2350-2300) gibt es in Mâri am mittleren Euphrat semitische Herrscher, wie die Namen *Ebiḫ-il*, *Idi-Nârum* zeigen (S. 46 f.). — Wir wissen jetzt, dass ' Mitanni ' ein politischer, nicht ein völkischer Begriff ist. Im Königreich Mitanni bilden die *Ḫurri* (= Hurriter) wohl die völkische Mehrheit, die Regierung scheint aber bei den Indo-Europäern zu liegen (S. 48). — Es dürfte doch wohl sehr schwer fallen, in den Jagdreliefs des Königs Assurbanipal ' religiöse ' Kunst

zu sehen (S. 53). — S. 82 hätte vielleicht noch die Himmelfahrt Etanas und der Gang Ištars zur Unterwelt kurz hinzugefügt werden können. — Verf. hat selbst jetzt in RSO 26 (1951) 16-22 (*Sulle origini degli Aramei*) gezeigt, dass die Aramäer doch wohl bereits früher nachweisbar sind als im 12. Jahrh. (S. 166). — Der Monotheismus Moses' und der Propheten ruht auf ganz anderer Grundlage als der Mohammeds (S. 227). — Am Schluss seiner Ausführungen bietet Verf. noch eine kurze, aber gut durchdachte Bibliographie zu den einzelnen Kapiteln, denen sich ein ausführlicher alphabetischer Index anschliesst. Das Buch mit seinen ausgewählten Tafeln verdient weite Verbeitung. Möge es den einen oder anderen zum Studium der Semitistik begeistern. Für die Güte des Buches zeugt die Übersetzung (und Neubearbeitung) ins Deutsche (Kohlhammer, Stuttgart).

J) In einem kleinen, recht guten und reich bebilderten Büchlein bietet J. Starcky (1) alles Wissenswerte über die Lage, Ausgrabungen, Schrift und Sprache, Inschriften und Geschichte sowie die Religion und Kunst des alten Palmyra. Die Stadt wird schon verhältnismässig früh in akkadischen Urkunden genannt (2): zuerst in den kappadokischen Urkunden vom Kültepe (3) (19. Jahrh. v. Chr.), wo ein Mann Puzur-Ištar *ta-ad-mu-ri-im* (= "der Tadmoräer") als Zeuge auftritt. Im nächsten Jahrhundert erscheint sie in zwei unveröffentlichten Briefen aus Mâri (4). Der erste berichtet von 4 *awîlû Ta-ad-ma-ra-ia*, die von Qatna in Mâri angekommen seien; der zweite erzählt, eine Bande von 1000 Sutäern sei ausgezogen, um *Ta-ad-mé-er*$^{ki}$ *ù Na-ša-la-a*$^{ki}$ (heute Qarjaten) zu plündern. Sie seien aber unverrichteter Sache heimgekehrt, hätten aber einen 'tadmoräischen Sutäer' getötet (5). Dann schweigen unsere Quellen für mehr als 600 Jahre über die Stadt. Erst unter Tiglatpilesar I. (1112-1074) wird sie wieder genannt. Die wirtschaftliche Blüte der Stadt liegt im 2. nachchristlichen Jahrhundert, als Palmyra 'freie Stadt' des römischen Reiches geworden war (etwa 129 n. Chr. unter Hadrian). — Das Pantheon ist z. T. von Babylonien beeinflusst. So wird bereits im 1. vorchristlichen Jahrhundert der Gott Bêl (in der babylonischen Form, nicht Baal oder Beel, noch in der angeglichenen Form Bôl) genannt. Häufig ist er der erste der Dreiergruppe neben Jarḥibôl und Aglibôl. Jarḥibôl (6), eine Sonnengottheit, ist der Schutzherr der Quellen, während Aglibôl (7), mit der Mondsichel dargestellt, wohl ursprünglich ein Fruchtbarkeits-

(1) J. Starcky, *Palmyre* (= *L'Orient ancien illustré*, 7). 130 p., 14 pl., 11 fig. Paris 1952. Adrien-Maisonneuve.
(2) MVAeG 35, Heft 3, Nr 303; vgl. Or 19 (1951) 509.
(3) Or 21 (1952) 99-101.
(4) Or 19 (1950) 509; *Comptes rendus de la première Rencontre Assyriologique Internationale* (Paris 26.-28. VI. 1950), S. 20.
(5) Daraus folgt, dass wenigstens ein Teil der Bevölkerung des damaligen Palmyra Sutäer waren.
(6) HUCA 1945-46, 431[139]. Zu *iarḫu* vgl. *Revue des Études Sémitiques* 1938, 73; OLZ 1916, 151; Johns ADD 414, Obv. 26 (und Rev. 2); ibid. 444, Obv. 8. Bedeutung wohl 'Quellgrund, Weidetrift'.
(7) HUCA 1945-46, 449-50.

gott war (wie vielfach die Jungstiergötter). Mit Aglibôl zusammen erscheint als Paar oft Malakbêl, der Gott der erwachenden Frühlingsnatur(1). Neben dem Himmelsgott Bêl erfreut sich auch Baalšamîn (' der Herr der Himmel ') als wohlwollender Gott grosser Beliebtheit (2). — Möge das von einem der besten Kenner der palmyrenischen Kultur flüssig geschriebene Büchlein diesen Studien neue Freunde und arbeitsfreudige Hilfskräfte zuführen.

***

K) Viel allgemeiner ist das Büchlein P. Gilbert's, *Esquisse d'une histoire de l'Égypte ancienne et de sa culture* (116 p., 12 pl. 1 carte. Bruxelles 1949. Office de Publicité), das die neuen Erkenntnisse der ägyptischen Geschichte und Kultur einem weiteren gebildeten Leserkreis zugänglich machen will. Diese neuen Erkenntnisse gehen besonders auf die herabgeminderte Chronologie der frühen Perioden, auf die gegenseitigen Beziehungen Ägyptens zur Kultur des östlichen Mittelmeeres in den jüngeren Perioden mit der Kultur des Zweistromlandes und mit der Weisheit und Kunst der Griechen. Der kleine, durch die Sammlung selbst vorgeschriebene Umfang des Büchleins verbietet es natürlich dem Verfasser, alle Stufen und Entwickelungen der materiellen Kultur zu umfassen und zu behandeln (3). Dafür war er um so mehr bemüht, die geistige Auffassungs- und Denkweise des ägyptischen Volkes mit seinen Tendenzen scharf herauszuarbeiten. So streut er in seine Darstellung Proben der Poesie und Weisheitsliteratur ein und bietet am Schluss auch noch einige ausgewählte Stücke der ägyptischen Kunst in guten Tafeln. Eine ausreichende, dem Zweck der Sammlung nach besonders für den französischen Leserkreis zusammengestellte Bibliographie zeigt dem Suchenden weitere Werke aus der Geschichte, Religion, Literatur sowie aus Archäologie und Kunst an.

L) Die Stadt Hildesheim hütet in ihrem Pelizaeus-Museum, einer Sammlung ägyptischer Altertümer, einen ihrer wertvollsten Kunstschätze. Zur Wiederkehr des 100jährigen Geburtstages des Stifters dieses Museums, des Konsuls Dr. Wilhelm Pelizaeus, hat H. Kayser in einem kleinen Heft *Göttliche Tiere* (48 S., davon 40 Tafeln. Hildesheim 1951. Gebr. Gerstenberg) eine Auswahl der schönsten hierher gehörigen Stücke für einen weiteren Leserkreis zusammengestellt. Nirgends sind wohl so viele Tierleichname in Einzel- und Massengräbern, Grüfte von Stieren und Krokodilen, Katzenfriedhöfe von so riesigem Umfang — man denke nur an den von Beni Hassan — gefunden worden wie im Nilland. Nirgends sind wohl auch im Altertum so viele Tiere gemalt oder plastich darge-

(1) Zum Gott Muluk, Malik vgl. W. F. Albright, *Archeology and the Religion of Israel* (Baltimore 1946), 162-4; N. Schneider, *Die Götternamen von Ur III* (AnOr 19), Nr. 294 (Malkum).

(2) Or 18 (1949) 203-4.

(3) Vielleicht wäre auch zur völkischen Zusammensetzung der Hyksos heute schon etwas mehr zu sagen, als es der Verf. tut (S. 49).

stellt worden als in Ägypten, dies alles nicht nur in Gräbern und Tempeln, sondern auch im Handwerk als Geräte (z. B. Schminkpaletten) oder als Teile und Verzierungen von Möbeln. Ja sogar die Schriftzeichen sind zum guten Teil dem Tierreich entnommen. — Wenn auch die meisten der in dem Büchlein gebotenen Stücke der Spätzeit der ägyptischen Geschichte und Kunst entstammen, so finden sich doch auch einige ältere Reliefs darunter, z. B. die Ernteszene aus dem Grabe des Seschemnofer bei Gize (S. 21), in der Esel grosse Kornbündel zur Miete bringen (um 2500 v. Chr.) oder die Opferprozession (S. 22) mit Gaben für den Toten (um 1400 v. Chr.). Von den 4 Frauen tragen 3 Lotosstengel, 2 tragen dazu noch Brote, eine Früchte, die dritte führt einen Steinbock bei den Hörnern und die vierte ein blumengeschmücktes Kälbchen. — Die Stadt Hildesheim hat damit ihrem kunstliebenden Bürger und Gönner ein geschmackvolles Gedenken geschaffen.

---

H. A. Groenewegen-Frankfort, *Arrest and Movement. An Essay on Space and Time in the representational Art of the ancient Near East.* London 1951. Faber and Faber. Chicago Ill. 1951. University Press. In-8° xxiv-222 p., 47 figs., 94 pls.

"This book developed out of a desire to account for the eccentricities of spatial rendering in Near Eastern works of art" the Preface states. It is a completely new angle from which to survey early Near Eastern art, and the results of this penetrating analysis are both startling and illuminating. It demonstrates clearly how the national characteristics of different peoples, their religious beliefs and social organization influenced the content and form of their representations, and what differentiated one from another stands out in sharp contrast. The subject of art criticism from a purely aesthetic standpoint is an abstruse one to the ordinary reader, and therefore the Introduction very properly begins with a "Clarification of Concepts" in which the precise significance of the more recondite technical terms employed to define the problems treated is explained. These subtilties once mastered, it is a pleasure to read further and, with the help of the excellent and abundant illustrations, to study under such able guidance the application of the postulated criteria to the development of Egyptian, Mesopotamian and Cretan art.

The ideal which inspired the Egyptian artists throughout the ages, we are told, was a form of representational art in which the flux of the phenomenal world had been transcended. All considerations were subordinated to the inherent divinity of the king. In the royal tombs his figure dominated everything, aloof and unemotional, transcending all worldly preoccupations. Even in scenes of hunting or battle there could be no real tension, since there could be no doubt of the issue, his victory was inevitable. In private tombs scenes of daily life illustrate the non-functional character

of Egyptian art. "A portrayal of the organic which would entail aspects of transience, functional corporeality, and tensional relation between dynamic centre and surroundings must have seemed incompatible with the static, alien world of Egyptian relief which shunned spatial illusions". The figure of the deceased is usually isolated, remote from considerations of time or space; gestures or postures explain an act or indicate status, but are not dictated by human impulses or emotions. Consequently, in spite of sensitivity of treatment and occasional beauty of outline, Egyptian art often appears frigid, vapid, an empty repetition of set forms.

Mesopotamian art exhibits a startling lack of stylistic coherence and continuity. Contemporaneously with the earliest written documents representational art emerges mature and confident. It is explained at some length that the zones of decoration on the great limestone vase from Warka are a monumental rendering of a supremely important but recurring event, the sacred marriage of the goddess Innin, a fact which was pointed out long ago (1), and is now generally accepted. The stele of the lion hunt, a secular event monumentally treated, subordinates the beasts to enhance the potency of the human figure. In the glyptic art of the period the cylinder seals engraved with figures embody a representational design; these are varied, naturalistic, fantastic, or heraldic; ritual and purely secular scenes are depicted. The tendency of a seal impression, which is a strip of indefinite lengthwise extension, is to make any design repetitive; hence the genesis of the frieze of figures and the importance of the discovery of the antithetical composition which could achieve both static coherence and bilateral movement.

In historic ages Sumerian art differs from the timeless abstraction envisaged by the Egyptians, for it takes account of actuality and in the commemorative sense may be said to be monumental. The ruler is not aloof, detached, but is portrayed in action: Urnanshe performing a pious act, Eannatum at the head of his troops. An abrupt change of style and representational content is evidenced by the stele of Naramsin, unique in that it represents dramatically an historic event in terms of human achievement alone. Changes in glyptic art are equally marked, for the emphasis is now on well-spaced figures performing well-defined actions. Lively religious scenes and the dramatic rendering of myth abound. The statement (p. 166) that the remains from the times of Gudea and the Third Dynasty of Ur "do not reveal a trace of monumental hybris or reverence for myth, nor, characteristically, the old superabundant faith in divine power" cannot go unchallenged. The stele of Urnammu is said to be a commemorative monument pure and simple. But an earlier, similar event was recorded by similar subjects on the stelai of Gudea and bears witness to the ruler's submissive faith in divine power, as do his relief and his seal, both of which picture him testifying to that faith in the presence of the deity. His basin representing goddesses who pour forth streams of water, and the fragment showing a dragon harnessed to the god's chariot, indicate an implicit reve-

(1) AfO. XIII, 1939-40, pp. 33-37.

rence for myth. The wall-reliefs of Assyrian palaces display narrative art at a high level. There are no clear breaks in the pictorial epic, nor is action ever suspended. Battle scenes are episodic, and no single scene contains a clue to its outcome, in contrast to the Egyptian timeless assertion of inevitable royal victory. Here the fight is fierce, and the spectator is held in suspense. The drawing of animals, wild or domesticated, and especially horses, is superb. In Sennacherib's reliefs some sort of spatial coherence of figures and objects and some illusion of recession have been achieved. No indication of locality or background is given in the hunting scenes of Ashurbanipal; yet the groups of hunted animals form a coherent unit in a space which must be conceived as a receding plain. In the lion hunt series the crouching lion and the terrified horse and his rider "are separated by the most dramatic of 'significant voids' ever achieved in Near Eastern art".

Much that is new is revealed by this study of Cretan pictorial art, and, not least, the fundamental differences between it and Mycenaean art. Minoan art emphasized both centre and circumference, and thus produced a circular and dynamic pattern, a whirling movement in design which corresponded to a preference for spirals and animal figures with spiraliform twisting of bodies. The three principles in vase painting: whirling movement, torsion, and unending rapport seem interrelated. The shape of a vase is stressed by its decoration, lilies on a tall vessel, an octopus with waving tentacles on a globular vase. Cretan art is not naturalistic, for the essence of landscape, the rendering of natural phenomena in space, is lacking completely. The creatures, flowers, stones depicted are part of a closely woven texture, but the spatial relation between figure and setting remains enigmatic. Each movement is balanced by a counter-movement within the figure which makes it appear self-centred, yet never at rest. Even in the vase of the harvesters thrust and backward stance are perceptible. Actions are rarely purposeful and have their fulfilment in themselves. The flying gallop in animals means speed, not flight, and is hardly ever related to a hunting event, the absence of which in Minoan art is striking when compared with its frequency in Mycenaean art.

In glyptic art the disposition of the single figures gives an impression of vague dynamic relation in an indefinite space. Figures are not bound to the surface by a ground-line, nor is there any indication of a receding void. Immobile standing figures are rare, for the theme of the goddess erect on a mountain peak and flanked by antithetically posed lions occurs late and in foreign context. Otherwise action is never grouped antithetically on either side of a divine figure, for the divinity does not participate in the action but transcends it, as where, above the actual scene, the small, rigid figure of an armed youth is in the act of descending; or where, on the ring from Isopata, his tiny female equivalent in bell skirt hovers above her worshippers.

Symptoms of decay in Cretan art are shown by loss of 'absolute mobility' and all its space-time implications. The introduction of registers and mural friezes leads to the use of a ground-line which impedes freedom of nuclear movement in an amorphous setting. Scenes of armed conflict between individuals and hunting scenes, which abound in Mycenaean art,

are absent in Crete where such scenes of fighting as occur have a pugilistic character. Acrobatic bull-jumping does not occur on the mainland, and the Vaphio cups depict nothing more than the capture of bulls. In Crete, however, these demonstrations were not sportive; they were performed with religious intention as part of a rite. The spectators in the 'miniature' frescoes are not enjoying a secular entertainment, they are participants in a sacred ceremony. Centres of worship in Crete were not temples, but mountain tops and caves, for the figure of the divinity was both elusive and ubiquitous; the worshippers experienced the divine presence through action, dynamically.

Rome. E. Douglas Van Buren.

---

Joh. Sundwall, *Kleinasiatische Nachträge* (= *Studia Orientalia* XVI, 1). Helsinki 1950. In-8°, 50 S.

Das 50 Seiten starke Heft ist als Nachtragsliste zu Joh. Sundwalls Buch *Die einheimischen Namen der Lykier nebst einem Verzeichnisse kleinasiatischer Namenstämme* (Leipzig 1913) gedacht. Im Gegensatz zur früheren Liste sind in den *Kleinasiatischen Nachträgen* ausser den in griechischem Gewande überlieferten epichorischen Namen auch keilschrifthethitische und hieroglyphenhethitische Eigennamen alphabetisch geordnet aufgenommen worden. Wie Sundwall in der Einleitung (S. 13) selbst bemerkt, sind diese nur in Auswahl eingestreut. Auf keilschrifthethitischem Gebiet holt dies jetzt E. Laroche nach, sodass hier die Lücke bald geschlossen werden wird. Durch die hauptsächlich infolge der Karatepe-Bilingue ausgelösten hieroglyphenhethitischen Erkenntnisse sind neue Lesungsvorschläge für Namen erfolgt; es kann somit mit stetig ansteigendem Material gerechnet werden. Aus den epichorischen Inschriften ist durch neue Funde (karisch, sidetisch) weiterer Zuwachs gesichert. Sundwall hat das ihm bekannte Material nachgetragen und ähnlich seiner früheren Liste im Anhang eine kurze Aufstellung "einiger hypothetischer Stämme im zweiten Teil der Namen" gegeben.

Wenn auch, wie bei solchen Pionierwerken zu erwarten, nicht alles der engeren Fachkritik standgehalten hat, so ist der eminente Wert dieser beiden Arbeiten nicht zu leugnen. Wer nicht gerade einen bis auf den heutigen Stand gebrachten Zettelkatalog der anatolischen Eigennamen zur Verfügung hat, wird auf diesem Gebiet der kleinasiatischen Forschung ohne Sundwalls Arbeiten nicht auskommen können. Dabei ist es unwesentlich, ob man alle die Ansichten und Theorien des Verfassers bis ins Letzte teilt oder nicht. Auf einzelne Meinungsunterschiede hier einzugehen, würde den Rahmen der Anzeige sprengen und darf späteren Einzeluntersuchungen überlassen bleiben.

Istanbul. F. Steinherr.

---

L. A. Mayer, J. Pinkerfeld, J. W. Hirschberg, J. L. Maimon, *Some Principal Muslim Religious Buildings in Israel.* Jerusalem 1950. Central Press. In-8°, 40 pp. (Hebrew Text: 44 pp., Arabic Text: 39 pp.), 60 figs.

Diesem in 3 Sprachen (Hebräisch, Arabisch, Englisch) herausgegebenen Buch liegt der Bericht an das Kultusministerium des Staates Israel über den Stand der muslimischen Kultbauten (Moscheen, Mausoleen, Friedhöfe) nach dem jüdisch-arabischen Kriege zugrunde. Daher ist die Auswahl anscheinend willkürlich. Denn der Gesichtspunkt einer notwendigen Erneuerung und Wiederherstellung ist eben verschieden von dem des Kunstwertes oder der geschichtlichen Wichtigkeit. Die Beschreibung beginnt im Süden mit Jebna, Ekron, Ramle, geht dann nordwärts über Lydda, Jaffa und Haifa nach Akko und Safed und kehrt dann nach Tiberias zurück. Bei jedem Ort und Bauwerk werden ausser geschichtlichen Daten und neuen Ausgrabungen eine Beschreibung der Architektur, der einzelnen Bauteile, besonderer Inschriften geboten, an die sich eine ausgewählte Bibliographie der Quellen und der modernen Untersuchungen anschliesst. Die sehr sorgfältigen Tafeln zeigen die Grundrisse und Aufrisse der Gebäude oder besonderer Einzelteile, Inschriften und die Lichtbilder der Aussen- und Innenansichten. Selten wird man wohl alles so gut über diesen Stoff zusammengestellt finden. Leider ist die Auswahl, wie aus dem Zweck des Buches hervorgeht, sehr beschränkt.

Rom. A. Pohl.

---

Marcel Launey, *Recherches sur les armées hellénistiques.* Tome I^er^ (= *Bibliothèque des Écoles françaises d'Athènes et de Rome,* fasc. 169). Paris 1949. É. de Boccard. In-8°, xi-624 pp.

Il sera plus facile de porter un jugement d'ensemble sur cet ouvrage lorsque le tome second aura paru, avec les chapitres synoptiques où seront étudiées la place de l'armée dans le monde hellénistique, ses relations avec les indigènes, les survivances de la civilisation grecque dans le gymnase, la vie religieuse, les associations militaires, les traditions politiques. Toutefois, dès la première partie qui nous est donnée aujourd'hui, sous le titre général de "recherches ethniques" et en une série de chapitres consacrés aux différentes régions, l'unité profonde du monde hellénistique permet de retenir, pour un pays donné, bon nombre des considérations présentées pour un autre; ainsi, le traitement privilégié de l'Égypte, dû à une plus longue indépendance et à la richesse de la documentation papyrologique, éclairera, bien plus qu'il ne les rejettera dans l'ombre, tous les phénomènes relatifs au reste du bassin méditerranéen; en particulier, c'est en Égypte qu'on peut le mieux étudier la colonisation militaire.

Les dépouillements, classements, dénombrements auxquels s'est livré M. Launey confèrent à son travail valeur et autorité. Le recrutement des mercenaires et des clérouques, dans sa variété, commande le plan du premier volume : après un chapitre de statistiques, l'auteur passe successivement en revue le Péloponnèse, la Grèce centrale et septentrionale, les Iles (surtout la Crète, pp. 248-286), la Macédoine, les peuples balkaniques, l'Asie Mineure, les Galates, les Sémites et Iraniens, l'Afrique et l'Occident ; il distingue avec soin les populations capables de s'expatrier définitivement et celles qui, tels les Crétois, partent avec l'intention de revenir au pays. Il faut espérer que le tome II contiendra les tables nécessaires à l'exploitation de toutes ces richesses.

Rome. É. DES PLACES.

---

*Imprimi potest:* Romae, 8. IX. 1952 - E. VOGT, S. I., *Rector Pont. Inst. Bibl.*

IMPRIMATUR: *Ex Vic. Urbis* - 9. IX. 1952 - A. TRAGLIA, Arch. Caes., *Vic. Ger.*

TIPOGRAFIA PIO X — VIA DEGLI ETRUSCHI N. 7-9 — ROMA

DEMCO

FOR REFERENCE

Do Not Take From This Room

JU 1965